





Blessings

PRIME MINISTER

Dachigam (Srinagar)  
June 28, 1968.

Dear Shri Narawane,

Thank you for your letter.

Your plan to collect proverbs from various parts and languages of our country sounds most interesting.

I wish you success.

Yours sincerely,  
**Sd. Indira Gandhi**

Appreciation

प्रधान मंत्री भवन  
**Prime Minister's House**  
**New Delhi**  
January 7, 1984.

Dear Shri Narawane,

The work you have put in your three volumes of collections of Indian proverbs is indeed impressive. The volumes will be helpful as reference books and also as an entertaining introduction to the thought processes of our people.

I send you my good wishes.

Yours sincerely,  
**Sd. Indira Gandhi**

စာ ၇၃၃





# भारतीय कहावत संग्रह

( Proverbs of India )

( भारतीय भाषाओं की चुनी हुई कहावतें )

संपादक

विश्वनाथ दिनकर नरवणे

तृतीय खंड



त्रिवेणी संगम - भाषा विभाग

प्रथमावृत्ति दीपावलि / शक १९०५  
5th Nov. 1983

© विश्वनाथ दि. नरवणे

मुद्रक य. गो. जोशी  
आनंद मुद्रणालय  
१५२३ सदाशिव पेठ  
पुणे ४११०३०

प्रकाशक विश्वनाथ दिनकर नरवणे  
त्रिवेणी-संगम, ' विश्व-गंगा '  
११२/५ प्रभात पथ,  
पुणे ४११००४

मूल्य : रु. १५०/-  
Price : Rs. 150/-



विशाल भारत की  
बिराट जनता  
की  
सेवा में  
सादर समर्पित

## निवेदन

भारतीय कहावत संग्रह के दो खण्ड तो हम आप की सेवा में प्रस्तुत कर ही चुके हैं। इस दीपावलि के शुभ अवसर पर तीसरे खण्ड की भेंट आप को अर्पित करते हुए हमें आनंद हो रहा है। करीब उन्नीस साल के बाद हम हमारे सपने साकार होते हुए देख रहे हैं। वचनपूर्ति का आनंद अनेखा होता है। कई कठिनाइयों से टकराते हुए हम हमारे गन्तव्य स्थानतक आ ही पहुँचे।

‘कोस कोस पर पानी बढले, चार कोस पर वानी।’ इतने बड़े देश की बीसपच्चीस प्रमुख भाषाएँ और अनगिनत बोलियों में प्रयोग में आनेवाली कहावतों का चयन, परिशीलन और उन में से अभिव्यक्त होनेवाले सुसंवाद का अनुभव करना यह भी एक रोचक और रंजक बात है। सामूहिक अनुभव को विविध बिंदुओं के साथ एक ही आशय को प्रस्तुत करनेवाली कहावतों का सामाजिक विचार हमने प्रथम खण्ड की प्रस्तावना में व्यापक रूप से किया है।

तीसरे खण्ड की रचना पहले और दूसरे खण्ड से कुछ निराली है। पहले दो खण्डों में समानार्थी या विषयांतर्गत कहावतों में जो कहावतें सम्मिलित न हो सकीं ऐसी कहावतों का चयन कर के उन कहावतों को भाषानिहाय प्रस्तुत करने का प्रयास हमने इस खण्ड में किया है। हर एक कहावत का हिन्दी तथा अंग्रेजी अनुवाद दिया हुआ है, जिससे उस कहावत में प्रयोग किया हुआ बिंब-प्रतिमा, दृष्टान्त हमारे सामने ज्यों कि त्यों खड़ा रहे।

पहले दो खण्डों में समानार्थी कहावतों के अंतर्गत स्थानसंकोच के कारन जिन विषयों को स्थान नहीं मिला था ऐसे महत्त्वपूर्ण विषय हमने परिशिष्ट में प्रविष्ट किये हैं—जैसे रिश्तेदार, सत्य-असत्य, स्वार्थ आदि।

हमारे समाजजीवन के निकट जितने भी विषय हैं, उनको कहावतों ने अपने अनुभव-भंडार में सम्मिलित किया है, चाहे मूर्ख हो या चतुर, निर्धन हो या धनवान, अस्तिक हो या नास्तिक, सती हो या छिनाल, अनपढ़ हो या विद्वान, भाग्यवान हो या अभाग, सब के बारे में कहावतों ने सामूहिक अभिप्राय ग्रथित कर रखे हैं। उन में से किसी को आनंद मिलेगा, किसी को चुनौती मिलेगी, किसी दिल में करुणा का भाव जगेगा। वह तो लेनेवाले पर निर्भर है। हम तो कहावतों का खजाना लुटा रहे हैं। उस में से कंकर उठाना या मोती और हीरे उठाना आप के मर्जी की बात है।

अनवधान से या यंत्रदोष से मुद्रण में कहीं दोष रह गये होंगे तो आप हमें क्षमा कीजिए। कहते हैं चाँद में कलंक रहने से उस की शोभा में चार चाँद लग जाते हैं।

आशा है पहले दो खण्डों की तरह तीसरे खण्ड का भी आप स्वागत करेंगे और भारतीय एकात्मता की राह पर चलने के लिये हमें प्रोत्साहित करेंगे।



## ऋणनिर्देश

- \* भारतीय व्यवहार कोश के प्रकाशन के बाद १९६४ में जब हमने भारतीय कहावत संग्रह के संकलन का श्रीगणेश किया, तब हमारे सामने आर्थिक कठिनाइयों के पहाड़ खड़े थे। परंतु हमारे परम हितैषी श्री. अरविंद मफतलाल ने आवश्यकतानुसार हमें अर्थसहाय देकर हमारी चेतना और गति को अक्षुण्ण रखा, इस लिए हम उनके आभारी हैं, कणि हैं।
- \* कहावत संग्रह की सामग्री जुटाने के लिए हम लगातार दस वर्ष तक भारत के सभी आँचलों में भ्रमण करते रहे। हमारी यह यात्रा रेल मंत्रालय की सक्रिय सहानुभूति से सुकर और सुखद हुई। उन्होंने हमारे लिए विनामूल्य यात्रा की सुविधा प्राप्त करा दी और इस राष्ट्रीय प्रकाशन में अपना उत्तरदायित्व निभाया। भाषा-भगिनिओं के इस सम्मिलन पर उन्होंने जो आस्था दिखाई उसके लिए हमें उनपर गर्व है।
- \* ग्रंथ का मुद्रण प्रारंभ हुआ और महाराष्ट्र राज्य साहित्य संस्कृति मंडल ने इस बहुभाषिक यज्ञ में अपनी समिधाएँ समर्पित की और इस अग्नि को प्रज्वलित रखा। मंडल के अध्यक्ष डॉ. सुरेंद्र वारलिंगे तथा सभी सभासदों को हम हार्दिक धन्यवाद देते हैं।
- \* कलकत्ते का राष्ट्रीय ग्रंथालय, पुणे विद्यापीठ ग्रंथालय तथा स्थान स्थान पर जिन छोटे-मोटे ग्रंथालयों ने हमें संदर्भ-ग्रंथ उपलब्ध करा दिए उन सबके हम परम आभारी हैं।
- \* भारतीय कहावत संग्रह के प्रथम खंड और द्वितीय खंड के बाद अब तीसरा खंड छपकर सिद्ध हुआ है। इस खंड का मुद्रण आनंद मुद्रणालय में हुआ है, अतः उन्हें हम धन्यवाद देते हैं।
- \* कलात्मक मलपृष्ठ अंतपृष्ठ बनाकर ग्रंथ की सुंदरता में चार चाँद लगानेवाले चित्रकार श्री. दिलीप शिवलकर को हम धन्यवाद देते हैं।
- \* जिन्होंने भारतीय कहावत संग्रह के तीनों खंडों का मूल्य अग्रिम भेजकर त्रिवेणी संगम के प्रति प्रेम और विश्वास प्रकट किया, उनके सामने हम हमेशा नतमस्तक रहेंगे : उन्हीं सज्जनों ने तो हमें बल दिया और हमारे हाँसले बढ़ाए।
- \* अनगिनत लोगों के प्रेम, सहानुभूति और आशीर्वादोंने हमें शक्ति और प्रेरणा दी है। उन सब के लिए हमारे मन में जो अटूट श्रद्धा है, उसकी अभिव्यक्ति के लिए कोशकार होते हुवे भी हमारे पास शब्द नहीं हैं। प्रार्थना एक ही है कि लक्ष लक्ष लोगों का प्रेम और समर्थन हमें प्राप्त हो, ता कि हम नित्य नये आविष्कार के साथ आप की सेवा में उपस्थित हो सकें।

—विश्वनाथ नरवणे

## आधारस्तंभ

भारत के विविध प्रदेशों से कहावतों का संकलन, चयन, तथा उनके हिंदी और अंग्रेजी में अनुवाद की बात सहज, सरल और सहल तो थी ही नहीं। इस भगीरथ प्रयत्न को निवाहने में, इस गोवर्धन पर्वत को उठाने में जिनके पावन हाथ लगे हैं, उन मेरे सहयोगियों का निर्देश मैं अनिवार्य समझता हूँ। वे सब प्रसिद्धिपराङ्मुख हैं, फिर भी उनके प्रति मेरी जो श्रद्धा है, उसे प्रदर्शित किए बिना मुझसे रहा नहीं जाता। अतः उन महानुभवों के नाम क्रमशः दे रहा हूँ।

पंजाबी — डॉ. सोहिंदरसिंग वेदी, दिल्ली.

उर्दू — अँडहोकेट विनायक महाराज, पुणे.

सिंधी — डॉ. एम्. के. जैतली, दिल्ली.

कश्मीरी — डॉ. प्राणनाथ त्रिसल, श्रीनगर.

मराठी — डॉ. एस्. एम्. परळीकर, पुणे.  
प्रा. सौ. वीणा ज. देव, पुणे.

गुजराती — प्रा. डी. एन्. पंडित, गांधीनगर.  
प्रा. भूदेव पंड्या, महुवा.

बाङ्गला — श्री. एस्. वी. जोशी, एम्. ए.  
नैशनल लायब्ररी, कलकत्ता.  
श्री. दिनेश आचार्य, एम्. ए.  
नैशनल लायब्ररी, कलकत्ता.

असमीया — श्री. चित्र महंत, गौहाटी.

ओड़िआ — डॉ. नीलकंठ रथ, पुणे.  
प्रा. शंकरलाल पुरोहित, भुवनेश्वर.

तेलुगु — डॉ. सी. सुब्रह्मण्य शास्त्री, आंध्र विश्व विद्यालय.  
डॉ. के. राजशेखरि राव, आंध्र विश्व विद्यालय.  
प्रा. एस्. भास्कर राममूर्ती, विशाखापट्टणम्.

तमिळ — डॉ. एन्. सुन्दरम्, मद्रास.

मलयाळम् — प्रा. आर. के. राव, एर्नाकुलम्.

कन्नड — प्रा. एम्. के. भारतीरमणाचार्य, बंगलोर.  
प्रा. एच. जी. सूर्यनारायण राव, म्हासूर.

संस्कृत — डॉ. सुरेश लद्दू, पुणे.  
प्रा. डॉ. सिधू भिंगारकर, पुणे.



## अनुक्रमणिका

प्रथम और द्वितीय खण्ड में समानार्थी कहावतों में जो सम्मिलित न हो सकीं, उन में से चुर्ना हुई कहावतें भाषानुक्रम में हम इस खण्ड में दे रहे हैं। भाषाओं का क्रम आद्याक्षरों से रखा है।

	पृ. क्र.		पृ. क्र.		पृ. क्र.
असमीया	१	तेलुगु	२९८	परिशिष्ट	
उर्दू	२७	पंजाबी	३५८	रिश्तेदार/संबंधी	६९८
ओड़िआ	४८	बाङ्ला	३९०	विधवा	७५८
कन्नड	९६	मराठी	४४३	सत्य-असत्य	७६२
कश्मीरी	१५२	मलयाळम्	५४६	सातत्य	७६८
गुजराती	१८५	सिंधी	५७९	सुनार	७७२
तमिळ	२४२	हिन्दी	६१९	स्वार्थ	७७५

अंत में शुद्धिपत्र और स्रोत

## संकेत चिह्न

कों.	कोंकणी	भो.	भोजपुरी
गो.	गोवा	मँ.	मँगेर जिला
चंपा.	चंपारण जिला	मुज.	मुजफ्फरपुर जिला
दर.	दरभंगा जिला	राज.	राजस्थानी
पट.	पटना जिला	व.	वन्हाडी
फा.	फारसी	शाहा.	शाहाबाद जिला
भाग.	भागलपुर जिला	संव.	संबलपुरी

## ध्वनि-विचार

भारत की सोलह भाषाओं की विशेष ध्वनियों का अंकित करने के लिए जिन अक्षरों का उपयोग इस ग्रंथ में किया है, उन की सूची वर्णन के साथ उच्चारण की सुविधा के लिए हम यहाँ दे रहे हैं।

## स्वर-विचार

### संशोधित देवनागरी

### वर्णन

अ	प्रसारित ओष्ठ, पश्च, अर्धविवृत।
अँ	प्रसारित ओष्ठ, अग्र, अर्धविवृत।
आ	प्रसारित ओष्ठ, पश्च, अर्धसंवृत।
आँ	गोलाकार ओष्ठ, पश्च, अर्धविवृत।
उ	प्रसारित ओष्ठ, पश्च, संवृत, ऋह्रस्व।
ऊँ	प्रसारित ओष्ठ, पश्च, संवृत, दीर्घ।
ए / ऐ	प्रसारित ओष्ठ, अग्र, अर्धसंवृत, ऋह्रस्व।
ओ	गोलाकार ओष्ठ, पश्च, अर्धसंवृत, ऋह्रस्व।

## व्यञ्जन-विचार

क	अघोष, अल्पप्राण, पश्चात् कोमल-तालव्य, स्फोटक-स्पर्श।
ख	अघोष, कोमल-तालव्य, संघर्षी।
ग	सघोष, कोमल-तालव्य, संघर्षी।
ग॒	सघोष, अल्पप्राण, अन्तःस्फुटित, कोमल-तालव्य, स्पर्शी।
च	अघोष, अल्पप्राण, दन्तमूलीय, स्पर्शसंघर्षी।
छ	अघोष, महाप्राण, दन्तमूलीय, स्पर्शसंघर्षी।
ज	सघोष, अल्पप्राण, दन्तमूलीय, स्पर्शसंघर्षी।
ज॒	सघोष, अल्पप्राण, अन्तःस्फुटित, कठिन-तालव्य, स्पर्शसंघर्षी।
झ	सघोष, महाप्राण, दन्तमूलीय, स्पर्शसंघर्षी।
झ॒	सघोष, अल्पप्राण, मूर्धन्य, उत्क्षिप्त।
ढ	सघोष, महाप्राण, मूर्धन्य, उत्क्षिप्त।
ड	सघोष, अल्पप्राण, अन्तःस्फुटित, मूर्धन्य, स्फोटक स्पर्श।
फ	अघोष, दन्त्यौष्ठ्य, संघर्षी।
ब	सघोष, अल्पप्राण, अन्तःस्फुटित, द्व्यौष्ठ्य, स्पर्श।
र	सघोष, दन्तमूलीय, लुण्ठित।
ळ	सघोष, मूर्धन्य, पार्श्विक।
ळ॒	सघोष, मूर्धन्य, संघर्षी।
ॠ	चंद्रबिन्दु - नासिकोच्चारण निदर्शक चिन्ह।
ॡ	हलन्त - स्वर के लोप निदर्शक चिन्ह।



## \* असमिया \*

अति कथकीक कथाइ खाय, वैद्यक खाय सापे ।

हिं. अ. वातुनिया बातों से मरता है, वैद्य को डँसता है साप ।

E. T. The talkative dies of talking and the doctor dies of snake-bite.

अतिथि क निदिवा लाइ, अतिथिये लारि चारि खाय ।

हिं. अ. अतिथि को अपने घरेलु मामले में दमल न देने का, अन्यथा वह तुम्हें खा डालेगा ।

E. T. Do not allow a guest to indulge ( in your affairs ) or else he will swallow you up.

अधिक माछत बगलि कना ।

हिं. अ. बहुत मछलियों में बगुला अंधा ।

E. T. Heron is blind among a shoal of fishes.

अपराध पार करि लय आना आना, श्रीमतीक पार करि खोजे काणर सोना ।

हिं. अ. अपराधों को पार कर, ( उनमें ) लेता है एक एक आना । श्रीमती को पार कर, ( उससे ) चाहता है कान का सोना ।

E. T. He charges one anna each for ferrying others, but charges the ear ring to ferry shrimati. ( Radhika )

अपुत्र पुत्र, कोलाते मुत ।

हिं. अ. निस्तान को पुत्र प्राप्त हो, तो वह गोद में मूतेगा ।

E. T. If a childless one gets a son, he will urinate on the lap. ( fondled child )

अवतरीया बेङ्गेनाइ, मोक तोल मोक तोल करे ।

हिं. अ. बे-मौसम का बैंगन कहता है, मुझे तोड़ लो, मुझे तोड़ लो ।

E. T. Brinjals, out of season say, " pluck me; pluck me. "

अभावे स्वभाव नष्ट ।

हिं. अ. अभाव से ही ( मनुष्य का ) चरित्र पतन होता है ।

E. T. It is the need that spoils character.

अभोकर नभो मुठि ।

हिं. अ. बिन भुखे को नौ मुठ्ठी ( अनाज )

E. T. Nine handfuls to one who is not hungry.

अमर मरे, अजरा जरे, मराई बाय हाल, लक्ष्मीर टिकाव फटाकानि, मोर नाम निधनी-येर भाल ।

हिं. अ. अमर मर गया, अजरा बूढ़ा हुआ, मृत्यु हल चलाता है; लक्ष्मी पहने चीथड़े, मेरा नाम निर्धन ही ठीक है ।

E. T. The immortal died, the everyyoung has become old, the plough of death is busy, Laxmi-the goddess of wealth wears rags, its all right my name is ' pennyless. '

अमानुहर धैनीतके भाल मानुहर लिंगिरिओ भाल ।

- हिं. अ. नुरे परिवार की पत्नी की अपेक्षा अच्छे परिवार की नौकरानी अच्छी ।  
E. T. A maidservant of a cultured family is better than the wife from an uncultured one.

अंमानुहे मानुह निन्दे, जोनाकीये सूरज निन्दे ।

- हिं. अ. दानव निन्दा करे मानव की, जुगन् निन्दा करे सूरज की । ( नीच व्यक्ति सज्जन की निन्दा करता है । )  
E. T. The demon slanders the human being and the glow-worm slanders the sun.

अल्प अर्जन विस्तर भोजन, सेह पुरुषर दारिद्र लक्षण ।

- हिं. अ. अल्प अर्जन और अधिक भोजन, यही पुरुष का दरिद्र लक्षण । ( कम कमाना और अधिक खाना । )  
E. T. Earning little and eating more is the sure sign of becoming poor.

अल्पविद्या भयङ्करी ।

- हिं. अ. ( थोड़ा ज्ञान ) अधूरा ज्ञान अति भयंकर ( होता है ) ।  
E. T. Little learning is dreadful.

आँउसीर धार पूर्णिमात शुजा ।

- हिं. अ. अमावस्या की उधार पूनम को चुकाना ।  
E. T. Repaying the debt of the dark-moon in the full-moon. ( avenging an insult when time is favourable. )

आँहुवा तलर मह, मोहारिलेह मरे ।

- हिं. अ. मच्छरदानी का मच्छर, मारते क्या देर ।  
E. T. A mosquito in the mosquito-net, how much time would it take to kill it ?

आइ गौछिल गोसाईं घरलै, मइ गौछिलो लगत, मिठै-कल खावलै पाइ ताते हलो भक्त ।

- हिं. अ. माँ गई मंदिर में, मैं भी गया साथ, मिठाई केला ( प्रसाद का ) खा लिया और मैं भगत बन गया ।  
E. T. I accompanied my mother to the temple, ate sweets and bananas for ' prasad ' and I became a devotee.

आखैर तपत, तिररीर शपथ, श्रीलुहतर वालि, इयात यि संजात जाय, दिनके दुचकु खालि ।

- हिं. अ. जो मुरमुरे का उच्चाप, स्त्री की शपथ और ब्रह्मपुत्र की वालू का विश्वास करे, वह दिन में आँखोंसे अंधा है ।  
E. T. He eats his two eyes ( is blind ) who believes in the heat of parched rice, oaths of women and the sand bank of Luit. ( Brahmaputra ).

आग नुगुणे गुणे पाछ, लोभत मरे बरशीर माछ ।

- हिं. अ. पहले नहीं सोचे, पीछे सोचे, बंसी मछली मरे लोभ से ।  
E. T. Bansi fish dose'nt think in advance and dies of greed.

आगर गरु बाघे खाय ।

- हिं. अ. सामनेवाली ( आगे आगे चलनेवाली ) गाय को बाघ खाता है ।  
E. T. The tiger devours up the cow that goes ahead of the heid.

आगर हाल जि फाले जाय, पिछर हालो सेह फाले जाय ।

हि. अ. आगे का हल ( बैल ) जिधर जाएगा, पिछेवाला हल उसी के पीछे चलेगा ।

E. T. The plough behind will follow the preceding one.

आमैये जेन पुनिया ओ तेन, साजत हे देखिला भकत हेन ।

हि. अ. पहले जैसा था अब भी वैसा, केवल बीच में भगत सा ।

E. T. He is the same now, as he was before; he looked like saint in between.

आचले बिचले हातीओ पिछले ।

हि. अ. कभी कभी हाथी का पाँव भी फिसलता है ।

E. T. At times even an elephant slips.

आछे कथा नपरे मनत, सीताह कान्दे अशोक बनत ।

हि. अ. जाने हैं, पर आती न मन में, रानी सीता अशोक बन में । ( संदर्भरहित बातें )

E. T. He forgets what he wants to say; Sita weeps in Ashoka forest.

आछों बगली आछों चाड़, कर पानी कन जाय ।

हि. अ. मैं बक, प्रतीक्षा में हूँ, कहाँ का पानी कहाँ जाता है, देखता हूँ ।

E. T. The crane says : I am waiting and watching to see whence the water comes and where it flows.

आड़िर मूर चितलर गदा ।

हि. अ. 'आड़ि' मछली का माथा, और चितल मछली की पीठ ( मूल्यहीन, बेकार है ) ।

E. T. The head of the Ari fish and the back part of the ' chital ' fish (are equally useless ).

आनर आन चिन्ता, बूढ़ी वामुनीर दुखनि काणर चिन्ता ।

हि. अ. औरों को और बात की चिन्ता, बूढ़ी ब्राह्मणी को अपने कानों की चिन्ता । ( चिन्ता का और कोई कारन न होने से । )

E. T. Others think of other things; the old Brahmin woman thinks of her ears. ( as she has nothing else to worry about. )

आपद थाके दुवार चुकत्, सम्पद थाके बारीर ओरत् ।

हि. अ. आपत्ति तो दरवाजे के कोने में होती है, सम्पदा तो छिपी है बाड़ी के छोर में ।

E. T. Danger dwells in the corner of the door, fortune lives at the far end of the backyard.

आपोन घरर राइणी, परर घरर डाइनी ।

हि. अ. अपने घर की रानी, पछई घर की डाकनी ।

E. T. Queen in her own house, but a witch in another's house.

आपोन् सूते पलु बन्दि ।

हि. अ. अपने ही धागों में झिनगा बन्दी ।

E. T. A caterpillar is entangled in its own threads.

आपोनार छागल, नेजते काटक् वा डिगिते काटक् ।

हि. अ. अपना बकरा, पूँछ काटो या गर्दन काटो ।

E. T. His own goat; he may cut it at the tail or at its neck.



आपनार मन जेने, संसार को देखे तेने ।

हिं. अ. अपना मन जैसा, संसार को देखे वैसा - ( तैसा ) ।

E. T. As your mind, so you see the world.

(आ)-अयतरिया बेडेनाइ मोक खा मोक खा करे ।

हिं. अ. बिना मौसम का वैङ्गन कहे, ' मुझे खा, मुझे खा ' ।

E. T. A bringal out of season says " Eat me; eat me. "

आलहीलै बुलि हाँह मारें, गोद घरे खाय ।

हिं. अ. मेहमान के नाम हंस ( वतख ) मारा, सारे परिवारने खाया ।

E. T. The duck was killed in the name of the guest, but was consumed by the whole family.

आलु खाले भोलानाथे, कल खाले जगन्नाथे, बाकलि छुहिले थि. धन भरि मरिले सि ।

हिं. अ. आलू खाया भोलानाथने, केला खाया जगन्नाथने, छिलका जिसने खाया ( चूसा ) वह पैसे देते मर गया ।

E. T. The potato was eaten by Bholanath and the plantain by Jagannath. One who ate only the skin; had to suffer the payment.

आहिन काति राखिवा पानीक, येनेके राखे रजाइ रानीक ।

हिं. अ. आश्विन कातिक में इस तरह रखो पानी, राजा जिस तरह रखता है रानी ।

E. T. Preserve water in the month of Aswin and Kartik just as a king keeps his queen.

इन्द्र सभात फेंचार कुरुलि ।

हिं. अ. इन्द्र की सभा में उल्लू का आलाप - ( की चीख ) । - अशुभ

E. T. Owls screaming in the curbar hall of Indra. - Inauspicious

उदर सात पुरुष मरिल केचा माछ खाइ, बान्दर सात पुरुष मरिल डाल कोबाइ ।

हिं. अ. ऊद-बिलाव का सात पुश्त कच्ची मछली खाते बीता, बंदर का सात पुश्त पेड़ की डालियों पर बीता ।

E. T. The otter has been eating raw fish for the last seven generations, and seven generations of the monkey died on the branches of the trees.

एक घरर पाट नाइ, एक घरर जरी, एक घरर पानी तोले होरो होरो करि ।

हिं. अ. कुँआ एक घर का, दूसरे घर की रस्सी और तीसरा घर पानी खींचता है ।

E. T. The well belongs to one household, the string belongs to another, water is drawn by yet another.

एक ठाहर ठाकुर, आन ठाहर कुकुर ।

हिं. अ. एक स्थानपर देवता, दूसरे स्थानपर कुत्ता ।

E. T. Respected as God in one place and despised as a dog in the other.

एक ठाहर बुलि, एक ठाहर गालि ।

हिं. अ. एक स्थान की बोली, दूसरे स्थान की गाली ।

E. T. What is a polite term in one place is an abuse in another.

एकत विश्वास, दुहुत मेल, तिनि इलेइ चेल बेल ।

हिं. अ. एक में विश्वास, दो में मेल, तीन होते ही मंडाफोड़ ।

E. T. One is trustworthy, two is company, three together will divulge the secret.

एक पुरुषत गरु खाय, सात पुरुषलै नाम जाय ।

हिं. अ. एक पीढ़ी में गोमांस खाया, सात पिढ़ियाँ बदनाम हुई ।

E. T. If one generation eats beef, seven generations are disreputed.

एके जापे लङ्का पार ।

हिं. अ. एक ही छलीग में लंका में ( पहुँचा ) ।

E. T. Falling on the shore of Lanka just with a leap.

एकेटा बरलार न खन चोताल ।

हिं. अ. एक विधुर के नौ अग्रान्त ।

E. T. One widower has nine enclosures.

एके पुहें जार नायाय ( नाजाय ) ।

हिं. अ. एक पौष में सर्दी नहीं खतम होती ।

E. T. The winter does not vanish in one Paush month.

एके बनत दुटा बाघ ना थाके ।

हिं. अ. एक जंगल में दो बाघ नहीं रह सकते ।

E. T. Two tigers will not live in the same jungle.

एनेइ उर्वशी. ताते दिछे दुवारे बाटे ।

हिन्दी वैसे तो उर्वशी ( चंचल ), तिसपर द्वार खुला ।

E. T. Already Urvashi - a slut, moreover she got the gate open for the road.

एलागिक नकरिबा हेला, एलागिक हे पाबा बरपुणर बेला ।

हिं. अ. उपेक्षिता समझकर उस की अवहेला नत करो, वर्याँ के दिनों में वही काम आएगी ।

E. T. Do not ignore the unloved one, it is she who will come to you in the rainy day. - She will be useful.

ओख गलत हे बताह लागे ।

हिं. अ. ऊँचे पेड़पर ही हवा लगती है ।

E. T. 1 ) The wind beats the tall tree. 2 ) A tall tree catches the gale.

ओजार नाकत खरे खोवा ।

हिं. अ. हकीम की नाक में दाद ।

E. T. Ringworm on the doctor's nose.

ओठ चेपिले पियाह ओलाय ।

हिं. अ. होंठ निचोड़नेसे दूध निकलेगा ।

E. T. Press the lips and mother's milk will come out.

ओपर सातोतार बाटत घर, ओहोँते लाठि, जाओँते चर ।

हिं. अ. बीच में टाँग अड़ानेवाले का घर रास्ते के किनारे, आते समय लठ जाते समय थप्पड़ ।

E. T. One who pokes his nose in others affairs is like a house by the way-side. He gets a blow from the comers and a slap from the goers.

ओपरलै चाले देखे सरग, तललै चाले देखे नरक ।

हिं. अ. ऊपर देखके चलो तो स्वर्ग दिखाई देगा, नीचे देखके चलो तो नरक दिखाई देगा ।

E. T. If you look up, you will see the heavens, if you look low, you will see the Hell.

ओवा निन्दे कोवा, कोवा निन्दे भेदेली मोवा ।

हिं. अ. कोई कबूते की निन्दा करता है, तो कबूता निन्दा करता है भेदेली गोवा मछली की ।

E. T. Owa decries the crow, the crow in its turn decries ' bhedelimoa ' ( a kind of small fish ). The puthi and khaliha ( different fishes ) slander the moa-fish.

औटो परि कपौटो मरिल, बगे निरामिह खाय ।

हिं. अ. औटा ( एक फल विशेष ) गिरकर कपोत मग और बगुलने उपवास किया ।

E. T. An auta ( fruit ) fell and a pigeon died, the heron observed fast.

कंकाल भगा बिड़ाली गोसाइ घरत सोवे, गोन्धोवा मुखखन् गाखीरिदि धोवे ।

हिं. अ. टूटी कमरवाली बिछ्छी मंदिर में सोवे, बदबूदार मुह दूध से धोवे ।

E. T. The cat with a broken waist sleeps in the temple and washes her fouscented mouth with milk.

कणा कुकुराक पतान दि भाड़े ।

हिं. अ. अंधा मुरगा भूसी देकर ठग जाता है ।

E. T. A blind cock is cheated by giving husk to eat.

कणार कि दिन राति ।

हिं. अ. अंधे को क्या दिन, क्या रात ।

E. T. What is day and what is night to a blind.

कमारे कि जाने दुखितर लो, यमे कि जाने वारीर एकेदि पो ।

हिं. अ. लहार क्या जाने गरीब का लोहा, यम क्या जाने विधवा का इकलौता बेटा ।

E. T. The blacksmith does not care for the poor man's iron, death does not care for the only son of a widow.

कलार भागत कथा कय, कलाइ बोले हय हय ।

हिं. अ. बहरे से बातें करें, बहरा हाँ हाँ करे ।

E. T. Talk to a deaf, he will simply say " aye aye. "

कल्पतरु वृक्ष सवाते समान, मार्गताजनक दिये फल दान ।

हिं. अ. कल्पतरु वृक्ष सब के लिये समान, मांगनेवालों को देता है फल-दान ।

E. T. The Kalpataru treats all alike; gives fruits [ fulfilment ] to anyone who asks for.

काइम देखा, फान नेदेखा ।

हिं. अ. काम ( एक नीली चिड़िया ) को देखा, परंतु फन्दा नहीं देखा ।

E. T. He sees the ' kam ', (a kind of blue bird) but does not see the trap.

काउरीर बाहूँ कुलिर डिमा ।

हिं. अ. कौवे के घोंसले में कौयल का अण्डा ।

E. T. A cuckoo's egg in a crow's nest



काको परे, तालो सरे ।

हिं. अ. काआ बैठा और ताल ( फल ) गिर पड़ा । ( काकतालीय न्याय )

E. T. The crow sits and the palm fruit drops.

काटिबर छागल कि शनि कि मङ्गल ।

हिं. अ. कटते बकरे को क्या शनि क्या मङ्गल ।

E. T. Tuesday and Saturday are the same to a goat which is going to be slaughtered.

काठरे बिडाली हञ्जोक, एन्दुर माथोन मरक ।

हिं. अ. चाहे बिडली काठ की क्यों न हो, चूहे मरने चाहिये ।

E. T. No matter the cat is made of wood, the rats must be killed.

कानीयार खोला, भक्तर माला ।

हिं. अ. अफीमखी का अंगुठी और भक्त का जपमाला ।

E. T. The frying pan to the opium-eater and the rosary to a devotee.

कालिर लराइ परहिर गीत गाय ।

हिं. अ. कल का लड़का परसों का गीत गाए ।

E. T. A babe born yesterday, sings a song of day-before-yesterday.

कालो काल विपम काल, छागे चेलेके बावर गाल ।

हिं. अ. समय भी कैसा विपरीत है, हीरन बाव का गाल चाटता है ।

E. T. Oh ! what an odd time, the goat licks the tiger's cheek !

किना तेलर तेलनि, तेनेइ नायाय ( नात्राय ) पेलनि ।

हिं. अ. खरीदे हुए तेल में पकायी सब्जी यों फेंकी नहीं जा सकती ।

E. T. The gravy made of purchased oil is never wasted.

किना हाँहर डोटलेके मगङ्गह ।

हिं. अ. खरीदे बतख की चौंचतक मांस । ( खाना चाहिये । )

E. T. When a duck is paid for, has flesh eatable upto its beak. (consume maximum portion of it, as it has cost you something. )

किहत करिलो कि, धान दोन दि पैयो आनिलो, नितो किलाय सि ।

हिं. अ. क्या से क्या हो गया, धान टुकड़ी देकर लाया भतार, रोज केवल मारता रहता है ।

E. T. It's strange ! I got a husband for a maund of paddy, he only beats me now and then.

कुमलीया आदा देखी टिकात मचि खाय ।

हिं. अ. हरा-कीमल अदरख चूतड़पर साफ कर खाये ।

E. T. Having seen the ginger tender, he brushed it on the buttocks and consumed.

केकेडुवार बाँहर पातेइ भेंटी ।

हिं. अ. बाँस का पत्ता, गिलहरी को भेंट ।

E. T. Bamboo leaves are a present to a squirrel.

खाइ उठि खायर मन, ताके बोले राक्षस गण ।

हिं. अ. खाने के बाद जिस का खानेपर मन, उस का समझो राक्षस-गण ।

E. T. One whose mind is set on food even after his meals, belongs to the race / clan of Rakshasas.

खाय जानिले चाउलइ चिरा, बहिय जानिले माटिये-इ पिरा ।

हिं. अ. जो खाना जाने उसे चावल ही चिबड़ा, जो बैठना जाने उसे ज़मीन ही आसन (बैठक) है ।

E. T. Rice is puffed corn for one who knows how to eat and bare ground is a seat for one who knows how to sit.

खाबलै नोहोवार पेट डाडर, पिन्धियलै नोहोवार कंकाल डाडर ।

हिं. अ. जिस को खाना नहीं मिलता उस का पेट बड़ा, जिस को पहननेको नहीं मिलता उस की कमर बड़ी ।

E. T. One who doesn't get enough food, has a big belly; one who doesn't get enough to wear, has a big waist.

खालेहे जाने फल तिता ने मधुर; गले हे जाने पथ दूर ने विदूर ।

हिं. अ. खाने से ही शत होता है फल कटुआ है या मधुर, जाने से ही पता चलता है पथ समीप या दूर ।

E. T. One knows whether the food is tasty or insipid only after eating. One knows whether the distance is short or long, only after walking.

खालो येन (जेन) तेन करि, उठौं कार गात धरि ।

हिं. अ. कैसे वैसे खा तो लिया, अब उठूँ किस की पकड़कर ।

E. T. With great effort, I have consumed the food, whose support should I solicit to get up.

खुजि भानि बिलाइ खाय, हाते हाते स्वर्ग पाय ।

हिं. अ. माँगकर लाये और बाँट दे उसे हाथोंहाथ स्वर्ग मिले ।

E. T. One who brings and distributes, gets an instant entrance to the heaven.

खोरार खोजेपाति अपराध ।

हिं. अ. लंगड़े का हर कदम अपराध है ।

E. T. To a lame, every step is a calamity.

गछका दुबरी लुबरी-धुबरी ।

हिं. अ. कुचली हुई दूब बढ़े कैसे ?

E. T. Treaded grass can not have luxurious growth.

गछत उठा मरे, लगा-होवा भरे ।

हिं. अ. पेड़पर चढ़नेवाला भरता है, साथवाला भरता है ।

E. T. One who climbs the tree, dies ( of a fall ), but one who accompanies, fills ( his bag ).

गणकर जोलोडा नेदेखिवा सरु, चाउल धरे, चरु धरे, आरु धरे गरु ।

हिं. अ. दैवज्ञ की झोली होती नहीं छोटी, चावल, वर्तन और गाय भी उस में आती ।

E. T. The astrologer's bag is big enough; it holds rice, utensils and a cow too.

गतियाइ निओँता नाइ दोलात या (जा) य ।

हिं. अ. जिस को धकेलनेवाला कोई नहीं, वह पालकी में बैठना चाहे ।

E. T. One who has no one to push forward wants to ride a palanquin.

गन्धहीन फुलर आदर नहीं ।

हिं. अ. सुगन्धहीन फूलों का आदर नहीं होता । ( की कदर नहीं होती । )

E. T. Scentless flowers are not admired.

गपत गडगाटोप ।

हिं. अ. अहंकार में गडगाटोप ( एक बड़ी मछली ) ।

E. T. A globe fish in pride. ( which swells itself so much that it bursts )

गपे सिद्धि, जपे सिद्धि ।

हिं. अ. सिद्धि, बातों से, या हाथों से ( काम से ) ।

E. T. Achievements are through boldness or through constant work.

गरु चुर करि पावात धरिब लाज ।

हिं. अ. गाय की चोरी की और रस्सी पकड़ने में शर्म !

E. T. He steals the cow but is ashamed of holding its tying rope.

गरु ह'ल गरिया, पो ह'ल चोर; जी ह'ल नटिनी, उपाय हेराल मोर ।

हिं. अ. बैल बना आलसी, बेटा बना चोर, बेटी बनी नटी, खोया उपाय मोर ( मेरा ) ।

E. T. The bull has become indolent and the son a thief; the daughter has become a slut — I am totally helpless !

गलर घात तरे, बाठुर घात मरे ।

हिं. अ. गले के घाव से बच गए, घूटने के घाव से मरे ।

E. T. He is saved from an ulcer in the throat, but died of a sore knee.

गाइ गोवाले मिल हले एक बाहु पानीतो दुव पारि ।

हिं. अ. गाय ग्वाले में मेल होवे, तो गाय घुटनभर पानी में दोही जावे ।

E. T. If the cow and the milkman agree the cow can be milched in knee-deep water.

गाखीरर सोवाद घोलेरे पलुवाय ।

हिं. अ. दूध की प्यास छाछ से मिटावे ।

E. T. He satisfies the taste of milk with butter-milk.

गात नाइ कापोर-कानि, चुतोया शालिकाइ ल याय (जाय) टानि ।

हिं. अ. जिसके बदनपर चीथड़े भी नहीं उसको कुछ शालिका भी खींच ले जाती है ।

E. T. The poor chap who has not even rags on his body, even bloody partridge pulls him along.

गारि नोहोवा गरु, ढाकनि नोहोवा चरु ।

हिं. अ. बिना मालिक की गाय और बिना ढकन की कढ़ाही/थाली ।

E. T. \* A cow without an owner and a pan without a cover.



गंधेला मुखन गाथीरे धोवे, कंकाल भडा थिरली मणिकृत शोवे ।

हिं. अ. बद्वंदार गुनू दूध गे धोवे, टूटी कमरवाली दिल्ली मंदिर में सोवे ।

E. T. Pussy cat with her waist broken washes her filthy mouth with milk and sleeps in the temple.

घरखनर भितरत एकेटि गरु, ताक दिछिलों एराल; आवेलि बेलिका बत्ताहजाक मारिले, सिजो लर मारि पलाल ।

हिं. अ. घर में एक ही गौ थी, उसको भी हमने आवारा छोड़ दिया था, दोपहर में जब आँधी आई, तो वह भी भाग गयी ।

E. T. There was only one cow in the shade. She was let loose. When there was a storm in the afternoon, she also fled away.

घरमुवा घोरा, बनमुवा बरा ।

हिं. अ. घर जानेवाला घोड़ा और बन में जानेवाला सूअर । ( दोनों को अंकुश की ज़रूरत नहीं )

E. T. A homeward-bound horse and jungle-bound boar (need no goading).

घरर खाइ बनर सह खेदा ।

हिं. अ. घर का खाकर बन के भैंसों को भगावे ।

E. T. To eat of the house and turn away buffaloes in the forest.

धैनीये माल खाय, बोंन्दार मरण ।

हिं. अ. पत्नी ने मछली खाई, बिल्ली की मौत आई ।

E. T. The wife eats the fish, the cat is punished.

चपनीया चपावर गुण, टपटपनि शुन ।

हिं. अ. आपने उसको सहारा दिया, अब वाक्ताइन सहो ( सुनो ) ।

E. T. You gave him shelter, now hear his impertinent words.

चरणेहे जाने मरणर ठाह ।

हिं. अ. चरण ही जानते हैं मरण का स्थान ।

E. T. The feet know the death spot. ( they take you there ).

चाकत घूरा कुमारर माटि ।

हिं. अ. चक्कर में घूमनेवाली कुम्हार की मिट्टी ।

E. T. Clay turning on the potter's wheel.

चिकाक मारिले हात हे गोन्धाय ।

हिं. अ. छल्लूंदर को मारने से हाथ को ही दुर्गंध आएगी ।

E. T. ( Only ) your hands will be defiled, if you kill a mole.

चिना बामुनर लगुण नालागे ।

हिं. अ. पहचानवाले ब्राह्मण को जनेऊ से क्या ? ( ज्ञात व्यक्ति के लिये प्रमाण की क्या आवश्यकता ? )

E. T. The known Brahmin needs no sacred-thread.

चेनेहर चुमात नाकटि छिड ।

हिं. अ. प्यारे के चुंबन में नाक कट ।

E. T. Nose is cut in a kiss of a paramour.

- चोरक मोरे पाले, लोहाक मामरे खाले ।  
 हिं. अ. जैसे लोहेपर जंग चढ़ती है, वैसे चोरपर मोर हावी हो गया ।  
 E. T. The thief was overpowered by a peacock, as the iron is overpowered by rust.
- चोरे निया गरुर बाटे बाटे घाँह ।  
 हिं. अ. चोरी से लिए गाय की सारी राह में घास ।  
 E. T. There is grass on every road for a stolen cow.
- छाड़ मुठि धरिले सोण मुठि हय ।  
 हिं. अ. हात में राख लेगा, तो मुठिभर सोना होगा ।  
 E. T. If he holds a handful of ash, it will become a handful of gold.
- छागल मरार छमाह ह'ल, एवियाहे छाले बेवाय ।  
 हिं. अ. बकरे की मरे छः महीने हुए, अब खाल भिमियाई ।  
 E. T. It is six months the goat is dead and its skin now bleats. ( crocodile tears, sham grief ).
- जयर दिनत भय नाई, मृत्युर दिनत औपध नाय ।  
 हिं. अ. विजय - दिनों में भय नहीं, मृत्यु के दिन की दवा नहीं ।  
 E. T. There is no fear in times of victory, there is no remedy against death.
- जहरा तिरीर बहरा कथा ।  
 हिं. अ. बदनाम औरत की बड़ी बड़ी बातें ।  
 E. T. The defamed woman has long tales to tell.
- जाप मारि डेइल्लिो डँइ-हाफल, निनि तिलिकित मारिल्लिो बग,  
 खेदा मारि धरिल्लिो मटा-हरिण, एतिया ना पाजो होहर लग ।  
 हिं. अ. कूद गया था ( मैं ) दीमक का पहाड़, क्षणभर में मार भगाया था बगुला, खदेड़कर पकड़ा था नर हीरन, अब न मिलता है हंस ( बतख ) का भी संग ।  
 E. T. I had jumped over a anthill in a moment. I had scared a heron; I had caught hold of a deer; now I cant even catch a duck.
- जी तुल्लिो, जेवाँहर बुक्त, पो तुल्लिो बोवारीर बुक्त ।  
 हिं. अ. बेटी बड़ी की दामाद के लिये, बेटा बड़ा किया बहू के लिये ।  
 E. T. The daughter was reared up for the son-in-law, and the son for the daughter-in-law.
- जुहर कापत धिउँ ।  
 हिं. अ. आग के पास घी । ( अग्नि के पास घी । )  
 E. T. Ghee near fire.
- टकार सुद घोरार आगत लरे ।  
 हिं. अ. रुपये का व्याज घोड़े के भी आगे दौड़े ।  
 E. T. Interest on loans runs faster than horse.
- टुटकीया नइले गाओ नबहे ।  
 हिं. अ. चुगलखोर के बिना गाँव न बसे ।  
 E. T. A village never goes without a talebearer.

- टेला आम एबार हे बेखिर पारि ।  
 हिं. अ. खट्टे आम एक ही बार बेचे जाएंगे ।  
 E. T. Sour mangoes could be sold only once.
- ठन ठन मदन-गोपाल ।  
 हिं. अ. मूर्तिमंत मदन-गोपाल ( गोवर गणेश )  
 E. T. Madan-Gopal in carnate. ( An idle person )
- हुमरु फुल ।  
 हिं. अ. गूलर का फूल ।  
 E. T. A flower of the fig. ( A person who never meets. )
- ढिले किल, टाने मान ।  
 हिं. अ. ढिलाई को मार, गर्वी का सम्मान ।  
 E. T. Hit the poor and respect the arrogant. ( strange ways of the world )
- ढोके स्वगतो धान बाने ।  
 हिं. अ. ढेँकी स्वर्ग में भी धान कूटेगी ।  
 E. T. A husking ped'al will husk rice even in the heaven.
- तातिर कि घोंरा बोवा, बान्दर कि घर छोबोवा ।  
 हिं. अ. जुलाहे की घोड़े से क्या, बानर को छप्पर छजने से क्या ?  
 E. T. What is the use of a horse to a weaver ? What is thatching a house to a monkey ?
- तामोलर लगत ना खाय चूण, तार तामोलर कि बा गुण ।  
 हिं. अ. सुपारी के साथ चूना नहीं खाया, तो उस सुपारी का गुण ही क्या है ?  
 E. T. If you don't eat lime with the betel-nut, you can't enjoy its taste .
- तिरि मिरि भाट्टी कोवा, इ चारि संजात बोपोवा ।  
 हिं. अ. नारी, मिरि, तोता और कौआ—इन चारोंका विश्वास नहीं — भरोसा न करो !  
 E. T. A woman, the miri, a parrot and a crow all these four are unreliable.
- तेल-तामोले चिरि, भात कापोरे गिरी ।  
 हिं. अ. तेल और बीड़े से सुंदरता और चावल कपड़े से गृहस्थी । ( निखर आती है )  
 E. T. Oil and betel-leaf-nut. make up good countenance : rice and cloth make up good household.
- तेल रजा, लोन पात्र, ज्वाला हालधी रडमात्र ।  
 हिं. अ. तेल राजा, नमक मंत्री, मिर्च हल्दी रंग मात्र ।  
 E. T. Oil is the king, salt is courtier, chillies turmeric only add colours.
- तेलीर मूरत तेल ।  
 हिं. अ. तेली के सिरपर तेल ।  
 E. T. Oiling an oilman's head.
- धान हुराले मान हुराय ।  
 हिं. अ. स्थान खोया तो सम्मान खोया ।  
 E. T. You lose your respect, if you lose your position.



थापदि खोवा चिलाइ पाखी सोपा हे ।

- हिं. अ. झपटनेवाले चील के भाग में केवल पंखों का ढेर ।  
E. T. Snatching kites get the feathers only.

दाङ्गगिब नोवारा शिलक परि नमस्कार ।

- हिं. अ. जो पत्थर उठाया नहीं जाता, उसे प्रणाम ।  
E. T. The stone that cannot be lifted should be bowed at.

दानर गरुर दाँत नाचावा ।

- हिं. अ. दान में मिले गाय के दाँत क्या देखना ?  
E. T. Do not look at the teeth of a gift-cow.

दाम चाइ काम ।

- हिं. अ. जैसा दाम वैसा काम ।  
E. T. Work according to wages.

दिनर पर्वत रातिर जुड़, ताक नेन्वेदि थाक जुड़ ।

- हिं. अ. दिन का पहाड़, रात की आग, उगे दूख फिर न जाग ।  
E. T. Better remain sleeping than running after mountains at day time and a fire at night.

दुइ नावत दुइ भरि, रक्षा करा हे हरि ।

- हिं. अ. दो नावों में दो पाँव, भगवान ही बचाये ।  
E. T. O God ! save him, who has his two legs on two boats.

दुख न करिले मुख न भरे ।

- हिं. अ. कष्ट किये बिना मुँह नहीं भरता - ( खाना नहीं मिलता ) ।  
E. T. You can't earn food without toil and sweat.

दूरैर गङ्गा ओचरत मिला ।

- हिं. अ. दूर की गंगा पास मिली ।  
E. T. The distant Ganga was found near at hand.

पाठभेद हात मेलि स्वर्ग पोवा ।

- हिं. अ. हाथ फैलाया स्वर्ग मिला ।  
E. T. Stretch your hand and reach heavens.

देखिब नोबारों या ( जा ) क, देखो घने घने ताक,  
चावलै विचारों या ( जा ) क, एबारों न देखों ताक ।

- हिं. अ. जिस को नहीं चाहता, उस को बार बार देखता हूँ, जिसको चाहता हूँ, वह एकबार भी नहीं दिखाई देता ।  
E. T. I see him often whom I don't like. I don't see him even once whom I love so much.

देखिले चकु टोके, ने देखिले हिया पारे ।

- हिं. अ. देखते रहे तो आँख जले, न देख सके तो दिल जलें ।  
E. T. Eyes burn if within sight, heart burns if out of sight.

धन, जन, मन, शत्रु तिनिजन ।

- हिं. अ. धन, जन, मन, ये तीन शत्रु हैं ।  
E. T. 'Money' men and mind are the three enemies.

धन दिले धोवाई मेखेला को कोबाय ।

- हिं. अ. पैसा देनेपर धोबी औरत का घागरा भी धोवेगा ।  
( वास्तव में नारियों अपना घागरा स्वयं धोती हैं । )

E. T. If paid for, the washerman will wash even a lady's skirt. (normally it is washed by the lady herself ).

धरिब लागे गाह्र बाँटत, धरे हालोवार बाँटत ।

- हिं. अ. पकड़ना था गाय का धन, पकड़ा गया बैल का ।

E. T. He was supposed to feel the udder of the cow, instead he felt that of a bullock.

धान पके माने हुनीर मरण ।

- हिं. अ. धान पकने तक चिड़िया मर जायगी ।

E. T. The bird will die till the paddy is ripe.

धिन्दाभो भद्र कालि, माटितो नोशोवे पाटीलो नोशोवे, ताक थम केने करि ।

- हिं. अ. ता धिन, श्रीमानजी मिट्टीपर न सोवे, न तख्तीपर सोवे, कैसे उसे यहाँ रखे ।

E. T. A person with such a pomp, would not sleep on the ground or on the bed either, where to lodge him.

नगरत जगर लागिल, निलगते चेह्र चेह्र ।

- हिं. अ. नगर में झगड़ा हुआ, दूर ही भागाभाग ।

E. T. There was a row in the town and panic in the out-skirts.

नते नुबुड़ी, पुराणि हले छबुड़ी ।

- हिं. अ. नयी के नौ गुन, पुरानी के छः गुन ।

E. T. Nine virtues in the new one and six in the old.

नपुंसकर पुंसवर्धन ।

- हिं. अ. नपुंसक का पुंसवन । ( जो संस्कार पत्नी के प्रथम गर्भावस्था में किया जाता है । )

E. T. " Punshaban " of an eunuch. ( Samskara-rite performed during the first pregnancy of the wife, )

न बाँचिबर कन्यार भोंठरता मत ।

- हिं. अ. बसना न चाहनेवाली बहू की अठारह युक्तियाँ ( बहाने ) ।

E. T. A woman who does not want to settle down has eighteen excuses.

नाइ नाइ चाउल पात, बहाइ दे शुदा मात ।

- हिं. अ. चावल नहीं तो क्या हुआ, वैसे ही भात बनाओ ।

E. T. If you don't have corns, prepare plain rice.

नाइ भूमि चतुर्सीमा, हालोवा गरुड पारे डिमा ।

- हिं. अ. चतुर्सीमा है, ज़मीन नहीं, मानों बैल का अण्डा ।

E. T. He who has no lands looks for its boundaries, like the laying of eggs by a bullock.

नाइ मरा बुलि कि नराभो देखा नाइ ।

- हिं. अ. मैं मरा नहीं हूँ, क्या मैंने मरा हुआ देखा भी नहीं ?

E. T. Though I have never died, have I not seen a dead ?

नाइ मामात क कणा मामाइ भाल ।

हिं. अ. मामा के न होने से अंधा मामा अच्छा ।

E. T. A blind maternal uncle is better than none.

नाओर बल वैठा, धानर बल कैठा ।

हिं. अ. नाँव का बल डौट में, धान का बल बीज में ।

E. T. The strength of a boat is in its oars; the strength of paddy is in its seedlings.

नावा बुलिले ओ चारि चापर बाय, वा बुलिले ये (जे) लेख-जोखेइ नाइ ।

हिं. अ. न वजाओ कहनेपर चार बार वजाए, वजाओ कहनेपर कितनी बार वजाएगा उस का हिसाब ही नहीं ।

E. T. He plays the ( instrument ) four times. when totally prohibited to do so; how many times will he play if permitted to.

नाम काडिब नोवारि तावै बोले ।

हिं. अ. शब्द भी नहीं बोल सकता, और कहता है 'तावै' ।

E. T. He calls him 'Tawai' as he is unable to utter the name. ( to be courteous ).

नामाताइ सन्मतिर चिन ।

हिं. अ. मौन ही सम्मति का लक्षण ।

E. T. Silence is consent.

निज देशत ठाकुर पर देशत कुकुर ।

हिं. अ. अपने देश का पुजारी परदेश में कुत्ता ।

E. T. A priest in one's own land is but a dog in other country.

निजनामा उत्तमा, पितृनामा मध्यमा, शङ्करनामा अधमा ।

हिं. अ. अपने नाम रहे ( अपने बलपर ) सो उत्तम, पिता के नामपर जीए सो मध्यम, और श्वशुर के भरोसे जीए सो अधम ।

E. T. One who stands on his own legs is the best. one who depends on his father is just good, but who lives on the oars of his father-in-law, is the worst.

निजर पोवे माछ मारिछे, मुख जुवुरियाइ खा ।

लोकर पोवे माछ मारिछे, बेइर जलडाइ छ ।

हिं. अ. अपने बेटेने मछली पकड़ी, जितना चाहो भोगो [ खा लो ] दूसरे के बेटेने मछली पकड़ी दीवार के झरोखे से देखो ।

E. T. When your son catches fish, enjoy to your heart's content, if some other's son catches fish you can only watch through the holes in the wall.

निमाती गरु गु खोवात काल ।

हिं. अ. शीत गाय, सब कहीं गू खाए ।

E. T. Silent cows are expert at eating excreta.

नुमावर भागते चाकि ज्वलि उठे ।

हिं. अ. वृक्षने के पहले दिया भभकता ह ।

E. T. A lamp lights up bright immediately before it goes out.



नेगुर कटा निलाजर बारीये बाट ।

हिं. अ. दुम कटे निर्लज्ज की बाग के बीच से राह ।

E. T. The shameless with a cropped tail has his way through a garden.

नौ दोते करियाह माते ।

हिं. अ. गाय के दूधने से पहले लोटा/पात्र बोले ।

E. T. The milk pot sounds before the cow is milched.

पछोवाह हुवार मले बरलात जगर लागे ।

हिं. अ. पछवाँने दरवाजा खोला, विधुर को दोष लगा ।

E. T. The gush of the western wind opened the door, but the widower was blamed for it. ( a widower is always a suspect. )

पयता पालमश, कर्करा लरमरा; तपत, दिनटोले गाही शकत ।

हिं. अ. पानी गं भिगोया चावल कामचलाऊ होता है, खस्ता चावल फुर्तीला होता है और गरम चावल दिनभर चुस्त रखता है ।

E. T. Fermented rice helps to mark time, cold rice helps one in hurry, hot rice keeps one's body fit for the whole day.

परत आश, बनत वास ।

हिं. अ. दूसरों के भरोसे जीना, वनवास जाना ।

E. T. To depend on others is to live in the forest.

परर टकात पोहारी ।

हिं. अ. दूसरे के पैसों से साहुकारी ।

E. T. Money-lender with other's money.

पर रुचि काछान्, स्वरुचि भोजन् ।

हिं. अ. लोगों को भाये सो पहनो, अपने को भाये सो खाओ ।

E. T. Dress as it pleases others, eat as you please.

पर्वतत दुरार डिमा, पुहत वाण, बरलाकें खोजे शुक्रान धान ।

हिं. अ. पर्वत में कछुए का अंडा खोजे, पूस में बाढ़ चाहे और रंडुए से सूखा धान मांगे ।

E. T. He seeks tortoise's egg in hills, expects flood in winter and asks a widower for dried rice.

प्रथम पहरत आटाह जागे, द्वितीय प्रहरत भोगी;

तृतीय पहरत चोर जागे, चतुर्थ प्रहरत योगी ।

हिं. अ. रात्री के प्रथम प्रहर में सब जागते हैं, दूसरे प्रहर में भोगी, तीसरे प्रहर में चोर जागते हैं, चौथे प्रहर में योगी ।

E. T. All are awake in the first part of the night, the pleasure-seekers keep awake in the second part, the thieves are busy in the third part of the night and the ascetics are awake in the fourth part of the night.

पानीत धाकि पियाहत मरा ।

हिं. अ. पानी में रहकर प्यास से मरा ।

E. T. Living in water he died of thirst.

- पालें बोवारी चाओं, घुरि घुरि मोलै हे पाओं ।  
 हिं. अ. बेटे के लिये देखता हूँ बहू, बार बार अपने लिये ही पाता हूँ ।  
 E. T. I search for a wife for my son, and every time I get one for me.

- पेट भराइ खाले, लक्ष्मी छार निदिये ।  
 हिं. अ. भर पेट खानेवाले को लक्ष्मी नहीं छोड़ती ।  
 E. T. Laxmi the goddess of wealth would not leave him who eats bellyful.

- पेटर नाइ भात, रजाइ करे उत्पात ।  
 हिं. अ. पेट में भात भी नहीं है, और राजा जुल्म करता है ।  
 E. T. No food in the belly and ( moreover ) the king inflicts atrocities.

- पोन आहुलिरें घिउँ नोलाय ।  
 हिं. अ. सीधी उँगलीसे घी नहीं निकलता ।  
 E. T. A straight finger cannot take out ghee.

- फाला बाँह जाप नाखाय ।  
 हिं. अ. टूटा बाँस जुड़ता नहीं ।  
 E. T. A split bamboo cannot be rejoined.

- फाली फोट मारिलेइ महन्त नहय ।  
 हिं. अ. केवल टीका ( तिलक ) लगाने से महन्त नहीं बनता ।  
 E. T. One doesn't become a saint by merely applying a sandal-wood mark on the forehead.

- फिरिङ्गातिये खाण्डप दहे ।  
 हिं. अ. चिनगारी से खाण्डव बन जले ।  
 E. T. A spark would burn the whole khandava forest.

- बन छिडोले मोहा मरिल, मइ बोलो मोहा रगत परिल ।  
 हिं. अ. बन तोड़ते मरा मौसा, मैंने सोचा रण में ही मरा ।  
 E. T. The maternal uncle died while cutting the wood. I thought he died in the battle.

- बनर बाघे नाखाय, मनर बाघे खाय ।  
 हिं. अ. बान का बाघ नहीं खाता, मन का बाघ खाता है ।  
 E. T. The tiger of the forest doesn't devour, but the tiger of the mind does.

- वर नाओर काण्डारी, राजाघरर भाण्डारी ।  
 हिं. अ. बड़े नाँव के पतवारिया, या राजभण्डारी ( होना अच्छा ) ।  
 E. T. Be at the helm of a big boat or in charge of the royal stores.

- बाँहर आग तल याओक, काउरीर रङ चाओ ।  
 हिं. अ. यदि चोटीतक बाँस डूब जाय, हम कव्वों की आफत देखेंगे ।  
 E. T. We will enjoy the distress of the crows if the flood water rises upto bamboo tops.

- बाघे घोड़े लगे—चरे, काको पाले केवे नेरे ।  
 हिं. अ. घोड़ा और बाघ यदि साथ चरे, अवसरपर कोई किसी को न छोड़े ।  
 E. T. If a horse and a tiger graze together, they don't leave each other.  
 ( when there is danger. )
- बान्दरर घा, खुचरिले बहल हय ।  
 हिं. अ. बन्दर का जखम, खुजलाने से बड़ा होगा ।  
 E. T. A monkey's ulcer would be augmented by scratching.
- बान्दरर मुखर कल भुकुवालेहे सरे ।  
 हिं. अ. बन्दर के मुख का केला फुसलाने से ही गिरे ।  
 E. T. A banana in a monkey's mouth can fall down just by coaxing him.
- बान्दीर बाढनित गप ।  
 हिं. अ. नौकरानी का दंभ उस की झाड़ू में ।  
 E. T. The housemaid is proud of her broom.
- बापर जन्मत घोरा नाइ, टिकात लेकाम लगाय ।  
 हिं. अ. बाप ने जनम में न देखा घोड़ा, ( बेटा ) चूतड़ में लगाम लगावे ।  
 E. T. His father never saw a horse and he reins the horse on the buttocks.
- बापेक मरिल खाव लब नोवारी, पुतेक हैछे बाघर पोवालि ।  
 हिं. अ. बाप मरा खाने पहने के अभाव से, बेटा बना है शेर का बच्चा ।  
 E. T. The father died having nothing to eat, the son has become a tiger's cub.
- बामुण चाह दखिना, गणक चाह भोजनी ।  
 हिं. अ. ब्राह्मण ( की योग्यता ) देखकर दक्षिणा दो, दैवज्ञ ( का ज्ञान ) देखकर भोजन दो ।  
 E. T. Pay honorarium to a Brahmin according to his deserts and give eatables to an astrologer according to his merit.
- बारटा माहर तेरटा जगर, सदाय नुगुछे एटाइ लगर ।  
 हिं. अ. बारह मास में तेरह बीमारियाँ, एक न एक चिपकी रहेगी ही ।  
 E. T. In twelve months there are thirteen indispositions of which one or the other would not leave.
- बार देश फुरे यि ( जि ), बार कथा शिके / शुने सि ।  
 हिं. अ. बारह देश घूमे जो, बारह बातें सीखे वो ।  
 E. T. One who travels in twelve lands, learns twelve arts.
- बार मुणिर तेर मत ।  
 हिं. अ. बारह मुनि और तेरह मत ।  
 E. T. Twelve ascetics and thirteen faiths ( --sects ).
- बारिर तामोल केकेटुवाइ खाय, बामाक दिये जानो बथले जाय ।  
 हिं. अ. बाग की सुपारी गिलहरी तो खाती ही है, हमें देने से क्या बेकार जाएगी ?  
 E. T. The squirrel eats the betel-nuts, would it be a waste if you give me ?

बिड़ाली चाले बाघ चाब नालागे ।

हि. अ. बिड़ाली को देखा तो बाघ को देखने की जरूरत नहीं ।

E. T. Look at the cat, and there is no need to look at the tiger.

बिप नोहोवा सापर फोपाउगिये सार ।

हि. अ. बिपहीन साँप केवल फूँकार करे ।

E. T. A venomless serpent only hisses.

विश्वकर्मा किमानर कारिकर, जगन्नाथर मूर्तिदे चिन ।

हि. अ. विश्वकर्मा कितना बड़ा कारीगर है यह जगन्नाथ की मूर्ति में पहचानो ।

E. T. How great an artisan Vishvakarma is, can be known by seeing Lord Jagannath idol.

बुढ़ाड़ बुढ़ाड़ कथा हय, कथाय कथाय कोहे । डेकाड़ डेकाड़ कथा हय, कथाय कथाय हाँहे ।

लराड़ लराड़ कथा हय, कथाय कथाय छन्द । तिरीये तिरीये कथा हय, कथाय कथाय छन्द ।

हि. अ. बूढ़ा बूढ़े से बातें करे तो बात बात में खाँसी । युवक युवक से बातें करे तो बात बात में हँसी । बच्चा बच्चे से बातें करे तो बात बात में दंड़ । स्त्री स्त्री से बातें करे तो बात बात में छंद ।

E. T. The old speaking to an old coughs at every word. The young speaking to young laughs at every word. The child speaking to a child quarrels at every word. The woman speaking to a woman rhymes at every word.

बुढ़ार कथा नुशुन डेका, शानत परि किय केका ।

हि. अ. युवक बूढ़े की बात न सुने, आफत में पड़कर पछतावे ।

E. T. Youngsters will not heed the advice of the old and then repent in difficulties.

बुढ़ार हातत चेडेली ।

हि. अ. बूढ़े के हाथ में युवती ।

E. T. A young maiden in the hands of an old man. ( useless )

बुढ़ी शालिकीये मात न धरे ।

हि. अ. बूढ़ी शालिकी बोलना न सीखे ।

E. T. An old bird does not learn to mutter words.

बेटीर खं बाढ़नित ।

हि. अ. नौकरानी का गुस्सा झाड़ूपर ।

E. T. The broom suffers the wrath of the maid-servant.

बैकुण्ठत असुर मिलिल । - नानिल

हि. अ. बैकुण्ठ में असुर मिला । - उतरा.

E. T. An ' asura ' appeared in ' Baikundha '.

बोवार शत्रु नाह ।

हि. अ. गूँगे का शत्रु नहीं ।

E. T. The dumb has got no enemy.



- भाइ भाइ कन्दल परे पाइ आश, तिरुतारे कन्दलघरेइ प्रबाज ।  
 हिं. अ. भाई भाई में झगड़ा हो तो औरों को संतोष मिले (मौका मिले); पति-पत्नी में झगड़ा हो तो अपने ही घर में निर्वासित ।  
 E. T. Others get an opportunity to interfere if brothers quarrel. Quarrel with your wife and you are homeless in your own home.
- भाले पाय भालक, जाबरे पाय खालक ।  
 हिं. अ. अच्छे को अच्छा मिलता है, और कूड़े को उकरड़ा ।  
 E. T. Good people are the recipient of good things, while a trench is recipient of garbage.
- भुँहुरातो र'द दिये ।  
 हिं. अ. उकिरड़ेपर भी सूरज चमके ।  
 E. T. The sun shines even on the dunghill.
- भुकुते कल न पके ।  
 हिं. अ. पीटने से ( मसलने से ) केला नहीं पकता ।  
 E. T. A banana does'nt ripen by giving mere blows.
- भूतर मुखत रामनाम ।  
 हिं. अ. भूत के मुँह में रामनाम ।  
 E. T. The name of Rama in the mouth of the devil.
- मइ बर हस्ती बनत, माखिये कणी पारे नाकत ।  
 हिं. अ. मैं बड़ा हाथी हूँ बन में, मक्खी अंडा देती है कान में ।  
 E. T. I am a great elephant in the jungle, the fly lays eggs in my ear.
- मने जाने पाप, माकेहे जाने कोन कार बाप ।  
 हिं. अ. मन ही जानत है पाप, माँ ही जानती है कौन किस का बाप ।  
 E. T. The mind knows the sin and the mother knows who is the father of the child.
- मरार मुखत कोने चुमा दिये ?  
 हिं. अ. मुँदे का मुँह कौन चूमे ?  
 E. T. Who kisses the face of a dead man ?
- महादेवर धन कुबेर भँडाली ।  
 हिं. अ. धन महादेव का, कुबेर भंडारी ।  
 E. T. Mahadeo possesses all the wealth of the world and Kubera is only the treasurer of Mahadeva's treasures.
- माछर गा धोवा ।  
 हिं. अ. मछली का स्नान !  
 E. T. A fish taking bath.
- माछर लरफर बामि, भार लरफर साडी ।  
 हिं. अ. बामी ( लम्बी-पतली मछली ) सीधी नहीं रहती; और जिस लकड़ीपर बोझ है और दो ढोनेवाले हों, सीधी नहीं रहती ।  
 E. T. Bami, a long and slender fish does not remain straight. The pole on which a load is carried by two, cannot remain straight.

माटि बेटिये कन्दलर मूल ।

हिं. अ. मिट्टी ( जमीन ) और बेटी, झगड़े का मूल ।

E. T. Land and women are the cause of quarrel.

मूर खुराओते लरा मरिल, बेजर गात हे जगर लागिल ।

हिं. अ. सिर मूँड़ने में लड़का मरा, नाई पर कसूर मड़ा ।

E. T. The child dies while being shaved in the head and you lay the blame on the barber.

मूर्ख वैद्य यमसम ।

हिं. अ. मूर्ख वैद्य यम के समान ।

E. T. A foolish doctor is as good as Yama ( the God of death ).

मेकुरी मरे मूर बिपत, इन्दुरे बोले मोके चोपे ।

हिं. अ. बिल्ली मरे सिरदर्द से, चूहा समझे ' मेरी ताक में है । '

E. T. The cat is dying of headache and the mouse thinks that it is waiting for him.

मेधी मावित बहिले जाने गात खान्दिव हे लागिल ।

हिं. अ. धर्मगुरु यदि जमीन पर बैठे तो आंरों की गड्ढे खोदने पड़ेंगे । ( उस से नीचे बैठने के लिए । )

E. T. When the religious head squats on the ground others shall have to dig holes for them. ( to sit at a lower level. )

मोमाइर सातजनी गाइ, मोर नाम दुधकोवर ।

हिं. अ. मामा की सात गौएँ और मेरा नाम दूधकुँवर ।

E. T. My maternal uncle has seven cows and my name is " Mr Milkman. "

मोमाये काठ काटे, मामीये पानीहेन देखे ।

हिं. अ. मामा लकड़ी काटे, मामी पानी सा देखे ।

E. T. Uncle hews wood, aunt considers it easy as ( carrying ) water.

य ( ज ) त करक घतर-मतर, तेल निदिले न घूरे यँतर ।

हिं. अ. कितना भी इधर उधर करो, बिना तेल दिये चरखा काम नहीं करेगा ।

E. T. How so ever you try, the spinning wheel will not work without lubrication.

य ( ज ) त दोष नन्द घोष ।

हिं. अ. जितना दोस है नन्द घोष के माथे ।

E. T. All the discredit goes to Nanda Ghosh. ( a scapegoat )

य ( ज ) ते थाकिबा तबर्बति काल, तार कि ताल बेताल ?

हिं. अ. जहाँ हमेशा रहना है, उस स्थान को मला बुरा क्या कहना ।

E. T. It is useless to call good or bad the place where you reside all the time.

य ( ज ) ते बाघर भय ततेइ राति हय ।

हिं. अ. जहाँ बाघ का भय वहाँ रात होती है ।

E. T. The night falls where there is fear of tigers.

- य (ज) ते या(जा)य यु (जु) गी, तते कुवा कुवि ।  
 हिं. अ. जहाँ भी जाय, जुगी को मार पड़ती है ।  
 E. T. There are blows wherever the jugee goes. (Jugee = a low-born)
- यदि हय मुनिजन, तेओ सोघे विनिजन ।  
 हिं. अ. मुनि ( ज्ञानी ) होने पर भी तीन से पूछे ।  
 E. T. Even the sage would consult three persons.
- या ( जा ) क कल्लाओ ता नाइ सि और तलत याय ( जाय ) ।  
 हिं. अ. जिस को मारनेवाला कोई नहीं, वह ' आ ' पेड़ के नीचे जाता है ।  
 E. T. He, who is not hit by anybody, goes beneath an ' Au ' tree.
- या ( जा ) के बोला आपोन, सिये भराब छपोन ।  
 हिं. अ. जिसको अपना समझें, वही छह पोन उठा ले जायगा ।  
 E. T. He will take away six ' pon ' whom you call your own.
- यार ( जार ) खाव जावर मन, शौचलै गलेओ बाजोरे बन ।  
 हिं. अ. जिस को खाने जीने की इच्छा है, वह शौच करते समय भी घास बटोरेंगा ।  
 E. T. He who wants to live, weeds grass while attending the natures call.
- यार ( जार ) नाइ केचुवा, ढेकी-ठोराके नचुवा ।  
 हिं. अ. जिस को बच्चा नहीं, वह ढेंकी का लठ लेकर नाचता है ।  
 E. T. One who has no issue, dances with a pestle of the husking pedal.
- यार ( जार ) नाइ गरु, वृन्दावनत चारे, या ( जा ) र नाइ तिरि, एके किले मारे ।  
 हिं. अ. जिस की गाय नहीं, वृन्दावन में चरावे, जिस की पत्नि नहीं, एक घूसे से मारे ।  
 E. T. One who has no cow, grazes her in Vrindaban; one who has no wife lands her a box/blow ( ridiculous ).
- या ( जा ) र सखा वृहन्नला, तार कि भयर कथा ।  
 हिं. अ. जिस का साथी वृहन्नडा, उस को भय कैसा ?  
 E. T. Why should he be afraid of, whose associate is Brihannada,
- यि ( जि ) करे पाप, सि पाँच बेटार बाप, जि करे पुइन, तार घरत शुइन ।  
 हिं. अ. जो पाप करता है, उसके पाँच बेटे होते हैं । जो पुण्य करता है उसके कोई संतान नहीं ।  
 E. T. The sinner has five sons, the righteous has none.
- यु ( जु ) जिलेइ जाने कार किमान बल, नामिले हे जाने नदीत किमान जल ।  
 हिं. अ. जूझने से मालूम होता है किस में कितना बल है, उतरनेसे मालूम होता है नदी में कितना जल है ।  
 E. T. Reciprocal strength can be gauged after fighting; and the ( depth of the ) water can be ascertained only by getting into it.
- ये ( जे ) तिया भाहे भतर, तेतिया लय यंतर ।  
 हिं. अ. जब पति आवे, अपने सामने चरखा रखे । ( कौतना शुरू करे )  
 E. T. When the husband comes, she sits at the spinning wheel.
- ये ( जे ) तिया मारिब ढोलत चापर, तेतिया लवा मुरत कापोर ।  
 हिं. अ. ढोलपर चोट पड़ने पर सिरपर घूंघट खींचो ।  
 E. T. Veil your head when the drum is beaten.

- ये ( जे ) ने कुकुर तेने टाडोन ।  
 हिं. अ. जैसा कुत्ता, वैसी लकड़ी ।  
 E. T. As the dog, so the stick ( to beat him ).
- रजा नाइ पाटत, धरि किलाय बाटत ।  
 हिं. अ. राजा नहीं राजधानी में, तो पकड़ पीटो रास्ते में ।  
 E. T. The king is not there in the capital. catch hold of anybody in the street and hit him. ( no law and order )
- राइजेइ रजा, ज्ञातियेइ गंगा ।  
 हिं. अ. जनता ही राजा है जाति ही गंगा है ।  
 E. T. The subjects are the king and the caste is holy Ganga
- राजाइ भाल पाय याक ( जाक ), देंकी पोखाली नालागे ताक.  
 हिं. अ. राजा जिस चाहे उसे ओखली मूसल की क्या ज़रूरत ?  
 E. T. He needs no husking implements who receives royal favour.
- राजार दण्डित काटा याय, तिरिर दण्डित पन्ता खाय ।  
 हिं. अ. राजा सजा दे तां ( आदमी ) मारा जाय, स्त्री सजा दे तो वॉसा भात खाना पड़े ।  
 E. T. A man is slain at the king's punishment, a man eats fermented rice at the wife's punishment.
- राम नोहओ तेइ रामायण ।  
 हिं. अ. राम के जन्म के पूर्व ही रामायण ।  
 E. T. Ramayana was written before Rama's birth.
- लङ्का पाले सकलो राक्षस ।  
 हिं. अ. लङ्का जाने से सभी राक्षस होते हैं ।  
 E. T. Who so ever goes to Lanka becomes a demon.
- लक्ष्मी सरस्वतीर मिल नाइ ।  
 हिं. अ. लक्ष्मी और सरस्वती में मेल नहीं ।  
 E. T. Laxmi and Saraswati do not go to-gether.
- लाउ डाडर हलेओ पातर तल ।  
 हिं. अ. लौकी बड़ी होनेपर भी पत्ते की ओट में ।  
 E. T. Though the gourd is big yet it lies beneath the leaf.
- लुइत प्रस हले, भाडा नाओवेर पार हब पारि ।  
 हिं. अ. यदि ब्रह्मपुत्र प्रसन्न हो तो टूटी नाँव पर भी पार जाओगे ।  
 E. T. If the Lohit ( Brahmaputra ) is pleased one can cross it in a broken boat.
- शक्तर भक्त, नरमर यम ।  
 हिं. अ. सबल का भक्त, दुर्बल का यम ।  
 E. T. He is a devotee of the powerful and a Yama to the weak.
- शत्रु छगलर काण मुंछरिओ सुख ।  
 हिं. अ. शत्रु के बकरे का कान मरोड़ने में भी सुख है ।  
 E. T. It is a pleasure to wring the years of the goat of an enemy.



- शामुके कि जाने माणिकर मोल ?  
 हिं. अ. सीपी क्या जाने मोती का मोल ?  
 E. T. The shell doesn't know the value of a pearl.
- शालग्राम बहि थका ये (जे) इ, शुइ थकाओ सेइ.  
 हिं. अ. शालग्राम का बैठना सोना एक ही बात ।  
 E. T. Shaligram's sitting or sleeping is the same. ( Shaligram is a round polished black stone, worshipped by the Hindus. )
- शालर माजत शिङ्गि ।  
 हिं. अ. शालीं ( बड़ी मछली ) के बीच शिङ्गि ( छोटी मछली ) ।  
 E. T. A ' singi ' ( small fish ) amidst ' sal ' ( big and strong fish ).
- शाहु-बोवारीर माजत पुवारहा पै : कथमपि आले शान्ति धरमटा लै ?  
 हिं. अ. साँस-बहू के बीच में ग्यारह भतार, किसी तरह उन्होंने बरता है सतीत्व धर्म ।  
 E. T. There are eleven husbands in between the mother--in--law and the daughter--in--law, with great difficulty they have maintained virtuosity.
- शिङ्ग भाङ्गे दामुरि होवा ।  
 हिं. अ. सींग तोड़कर बछड़ा बने ।  
 E. T. It becomes a calf by breaking its horns.
- शिवर कापत रक्षा काली ।  
 हिं. अ. शिव के पास रक्षा काली ।  
 E. T. ' Rakshakali ' by the side of Shiva. ( Shiva is handsome and Rakshakali is repulsive. An unequal match. )
- शुइ थका शियाले, हाँह धरिष नोवारे ।  
 हिं. अ. संता सियार बतख न पकड़ सके ।  
 E. T. The fox that remains sleeping cannot catch a duck.
- शुक्रवारे टेकेलि, शनिवारे बिया, खाबलै नाइ, बियै धान पुराचरेके दिया ।  
 हिं. अ. शुक्रवार को भंगनी, शनिवार को व्याह, घर में खाने की नहीं है समझिन, धान पसेरी देना ।  
 E. T. Betrothal on Friday and wedding on Saturday; but there is nothing to eat in the house, so, oh ! ( would be ) mother--in--law give us five seers of grain,
- सज्जनर मात, हातीर दाँत ।  
 हिं. अ. सज्जन का वचन हाथीदाँत के समान ।  
 E. T. The words of a saint are like ivory.
- समयर एक शर, असमयर दह ।  
 हिं. अ. समयपर चलाया एक तीर बेवख्त चलाये दस के बराबर ।  
 E. T. One timely arrow is equal to untimely ten.
- सरु नावत बर भरा, महाप्रभु रक्षा करा ।  
 हिं. अ. छोटी नौका बोझ भारी, रक्षा करो त्रिपुरारी ।  
 E. T. A big load on a small boat; Oh Almighty ! protect the boat !

- सरु भाइ शहुर दोखे मूरत कापोर नलय ।  
 हि. अ. जेठ को छोटा देख घुंघट नहीं निकालती ।  
 E. T. Seeing the husband's elder brother so short as that, she didn't pull the veil on her face.

- सागरत थाके दुमुखीया शंख, नेगुरीया शामुके बोले मया तार बंश ।  
 हि. अ. सागर में है दोमुखिया शंख, पूछवाली सीपी बोले मैं उसी के वंश की हूँ ।  
 E. T. In the ocean there is a conch with two mouths; the oyster say 'I belong to the same race.'

- साजि काछि ओलाले, बान्दरी ओ सुन्दरी ।  
 हि. अ. सज धज कर निकले, तो बन्दरी भी सुन्दरी ।—सुंदर दिखायी देगी ।  
 E. T. A monkey (even) can appear like a beautiful lady by make-up and neat dressing.

- सात घाटर चेडेली ।  
 हि. अ. सात घाट की चिड़िया । ( घुमकूट )  
 E. T. A bird at seven ghats. ( wanderer, vagabond )

- सात पुरुषत नाइ गाइ, कंडिया लै खियारलै (दुवलै) या (जा) य ।  
 हि. अ. सात पीढ़ियों में किसीने गाय न रखी, वर्तन लेकर यह चला दुहने ।  
 E. T. None in his seven generations has ever maintained a cow and he goes with a pale to milk a cow.

- सापे खुटिलेओ तिनि बार हाँचे ।  
 हि. अ. इसने के पहले साँप भी तीन बार फुफकारता है ।  
 E. T. Even a snake hisses thrice before it bites.

- सापो मरक लाठिओ ना भाङ्क ।  
 हि. अ. साँप भी मरे, लाठी भी न टूटे ।  
 E. T. Let the snake be killed and the stick not broken.

- साहे सिद्धि, बज्जर्ने निधि ।  
 हि. अ. साहस से सिद्धि और काम करनेसे संपत्ति ।  
 E. T. Courage conquers and work is wealth.

- सिन्धिर मुखर शियाल ।  
 हि. अ. चोरी के लिये बनायी सूराल के मुँहपर सियार ।  
 E. T. A jackal at the mouth of a burglar's hole. ( caught red handed )

- सियान तिररीर गियान बुद्धि, भतरत लय कथा सुधि ।  
 हि. अ. सयानी ( चतुर ) स्त्री को इतनी बुद्धि होती है कि वह पति की सलाह से चले ।  
 E. T. A shrewd wife has intelligence enough to act in consultation with her husband.

- सुधि पुछि करे काज, हारे जिके नाइ लाज ।  
 हि. अ. विचार-विमर्श कर के किये काम में हार-जीत होनपर भी पछताना नहीं पड़ता ।  
 ( लज्जित होना नहीं पड़ता । )  
 E. T. He is not required to bear shame, for loss or gain, who acts under expert advice.

- सु-बॉरी नष्ट हय माजे लय बाट; सु-तिरि नष्ट हय नितो बेहाय हाट;  
 सु-कापोर नष्ट हय यदि लय जापत; सु-पुत्र नष्ट हय नुसुधिले बापत ।  
 हि. अ. खेत के बीच रा पगटंडी जाए तो खेत का विनाश होता है । बार बार बाजार में  
 घूमने से स्त्री का पतन होता है । अच्छा कपड़ा दीमक लगने से खराब होता है ।  
 पिता का कहा न मानने से सुपुत्र बिगड़ जाता है ।

- E. T. If a by-way passes through a field, it is spoiled; Often visiting the  
 bazaar degrades a woman. The cloth is spoiled by white-ants, and  
 a good son is ruined by flouting the advice of his father.

- सेत-धेत गोविन्दर चिड़ा, खावा आरु या (जा) बा ।  
 हि. अ. यों ही गोविन्द का चिउड़ा खाकर आप चले नहीं जा सकते ।  
 E. T. You cannot eat Govinda's fried rice and get away.

- सोणर सञ्चार हभोक ।  
 हि. अ. सोने की चाभी लाभ हो । - ( आशीर्वाद. )  
 E. T. Let him have a golden key. (blessings.)

- सोनारीये सोन चिने, बराइ चिने कचु, कथा चहकीये कथा चिने, हाँहे चिने केचु ।  
 हि. अ. सुनार पहचाने सोना, सूअर पहचाने अरुइ ।  
 बकवासी बात पहचाने, हँस पहचाने केचुआ ॥  
 E. T. The gold-smith deciphers gold, the hog knows what arum is; the  
 talkative recognises the topic and the goose marks out an  
 earthworm

- हराल पराल काश्यप गोत्र ।  
 हि. अ. अनजान गोत्र काश्यप गोत्र ।  
 E. T. If your 'gotra' is forgotten, call it as 'kashyapa.'

- हरिणार मांसइ बैरी, तिरोतार रूपेइ बैरी ।  
 हि. अ. हीरन का बैरी उस का माँस, औरत का बैरी उस का रूप ।  
 E. T. The flesh of a deer and the beauty of a maiden are their respective  
 enemies.

- हें 'ल बिया उरुलि दिया ।  
 हि. अ. हुआ शादी, ध्वनि करो-( वाजे बजाओ ).  
 E. T. Marriage has taken place, blow the trumpets-beat the drums

- हातत नहले सम्बल, सकलो काज निष्फल ।  
 हि. अ. आप के पास न हो संबल तो सारा कार्य विफल ।  
 E. T. If you have no resources, everything is useless.

- हाती नोहोवा हाओदा ।  
 हि. अ. हाथी के बिना हाओदा-अंबारी ।  
 E. T. A howda without an elephant.

- हाती बोले मोरो दुदाँत, निगानिये बोले मोरो हुँदात ।  
 हि. अ. हाथी बोले मेरे दो दाँत, चूहा बोले मेरे भी दो दाँत ।  
 E. T. The elephant says "I have got two tusks." The mouse also says  
 "I have got two teeth."

हातीरो पिलले पावो सज्जनरो बुरे नावो ।

हि. अ. हाथी का पाँव भी फिसलता है, सज्जन की नाँव भी डूबती है ।

E. T. The elephant's leg also slips and the honest man's boat at times sinks.

ज्ञातिये आग-भेदा निदिहे गङ्गा पार हव पारो ।

हि. अ. रास्ते में यदि स्वजातियोंने बाधा न डाली तो ( कुत्ता ) गंगापार पहुँचेगा ।

E. T. If the members of his clan do not hinder his way, ( the dog ) would go beyond Ganga.

● ●

## \* उर्दू \*

अंडे बबूल में बच्च खजूर में ।

( कोई चीज जगहपर नहीं, कोई इतिजाम नहीं । )

E. T. The eggs on the ' babul ' tree and the young ones on the date tree.

अंतड़ियाँ कुल्हू अल्ला पढ़ रही हैं ।

( अंतड़ियाँ भजन कर रही हैं—सख्त भूख लगी है । )

( मुसलमान भोजन के पूर्व कुराण की कुल्हू, अल्ला, अहद पढ़ते हैं । )

E. T. The bowels are saying grace. [ The phrase implies excessive hunger. the belly chimes, it's time to go to dinner. Qū'alhu, Allah, Ahad Quran S 37 S 30 says the God is one. A Musalman grace before dinner. ]

अँधा क्या चाहे, दो आँखें ।

( जरूरतमंद आदमी अपने जरूरत की चीज चाहता है )

E. T. What does the blindman want ? Two eyes ?

अगर कोह टले, न टले फकीर ।

( पहाड़ हिलेगा, पर सन्यासी नहीं । )

E. T. Mountain may move, the Faquir won't.

अगचें गंदा, मगर इजाद-इ-बंदा ।

( कोई चीज गंदी भी हो तो क्या, अपने हाथ की बनी हुई है । )

E. T. What does it matter, if it is dirty, after all it is manufactured by one's own hands.

अत्तार का शीशा और मदारी का पीटारा ।

( अत्तार की बोतल और मदारी का पीटारा दोनों का ऐतबार नहीं । )

E. T. The bottle of a perfumer and the box of a juggler ( both can not be relied upon ).



अधेला न दे अधेली दे ।

( थोड़े खर्च में कंजूशी करे तो उधर ज्यादा खर्च । )

- E. T. Could'n't part with a quarter, then had to pay half.

अपने नैन गवाँके दर दर माँगे भीक ।

( अपनी दौलत खो देना और मोहताज बनना, )

- E. T. Having lost ones own eyes, he begs from door to door.

अपने नैना मुझे दे तू घूम फिरके देख ।

( अपनी आँखें मुझे दे और तू चकरे मारता फिर । )

- E. T. Give me your eyes, and you roam about in all directions.

अब की बात अब के साथ जब की बात जब के साथ ।

( अब की बात ही सच होती है, गया सो गया ) ।

- E. T. Present is ( true ) with the present, by-gone is by-gone.

अमानत में खयानत तो जमीं भी नहीं करती । (मु.)

( धरोहर में बेइमानी तो ज़मीन भी नहीं करती । जो कुछ उस में बोया जाता है, वह वापस कर देती है । )

- E. T. Even the earth does not commit the breach of trust. (It yields what is sown in it. )

अर झाँ ब-हल्लत, गरौं ब-हिकमत ।

( सस्ती चीज़ खराब, महँगी अच्छी/सुखदायक । )

- E. T. Cheap and nasty, dear and good.

अल् कब्ज-ओ-दलील उल्मुल्क ।

( जिस का कब्ज़ा, उसकी वह चीज़ । )

- E. T. Possession presumes the right. ( Possession is nine points in law. )

अल् खामोशी, नीम रज़ा ।

( चुप रहना आधी संमति है । )

- E. T. Silence is half consent.

अल गई, बल गई, जल्वे के वख्त टल गई । ( मु-स्त्री. )

( प्यार और खुशामद की बातें करती है, लेकिन ठीक काम के समयपर गुम हो जाती है । )

- E. T. She loves and she serves but in the time of need she's off.

अशराफ के लड़के बिगड़ते हैं तो भडुवे बनते हैं ।

- E. T. When a nobleman's son goes astray he becomes a pimp.

असल मुर्ग टके टके

( असल चीज़ की कदर नहीं होती । )

- E. T. The best fowl costs just a chip.

असल में खता नहीं, कमअसलसे वफा नहीं ।

- E. T. Gentility has no flaw, base birth no fidelity.

अहमद की पगड़ी महमूद के सर ।

( एक का हक दुसरे को देना । )

E. T. Putting Ahmed's turban on Mehmood's head.

आँख ओट पहाड़ ओट-आँख ओझल पहाड़ ओझल ।

( जो चीज अपने आँखों को नजर नहीं आती वो पहाड़के पीछे ह समझना । )

E. T. Out of sight is as good as beyond the mountains.

आग खाये मैं जले उधार खाये पेट ।

( जैसे आग खानेमें मैं जलता है, वैसे कर्ज निकालकर खानेमें पेट जलता है । )

E. T. Eat fire and your mouth will burn, live on credit and your bell, will burn.

आगा मीर की दाढ़ सब सीखी सिखाई ।

E. T. The nurse of Aga Mir knows everything. ( trained are the servant of rich, )

आगे नाथ न पीछे पगहा, सयसे भला कुम्हार का गधा ।

( आजाद आदमी सबसे अच्छा होता है । )

E. T. No halter, nor heel-ropes, the potter's ass is the most lucky.

आठ बार नौ त्योहार ।

( आठ दिन में नौ मेले । हमेशा ऐश और आराम करना । )

E. T. Nine festivals in eight days.

आदमी हो, या बे दाल के बूढ़स ?

( बूढ़स से दाल अक्षर निकाल देनेपर 'बूम' रह जाता है, जिसका मतलब होता है उल्लू । )

E. T. Are you a man or a बूढ़स without द ? ( In Persian बूम means owl ).

आदमी हो या संगे बेनून ?

( 'संग' का मतलब फारसी में पत्थर होता है । उससे नून अक्षर निकाल देने से 'सग' रह जाता है । संग का अर्थ है कुत्ता । )

E. T. ( In Persian संग = stone and सग = dog )

Are you a man or a संग without नून i. e. न.

आधा मियाँ शेख शरफुद्दिन, आधा सारा गाँव ।

( गाँव की उपज का आधा हिस्सा शेख शरफुद्दिन का और आधा सारे गाँव का । )

E. T. Half to Sheikh Sharfuddin, half to the village. ( A Lions share to the great man. )

आप खाए बिल्लीको बताये ।

( खुद कुसूर करके दूसरों के सर थोपना । )

E. T. He himself eats, but points out at the cat.

आप सुनें या आपका कमरबंद सुने । ( बहुत आहिस्ता बोलना )

E. T. His speech is heard either by himself or by his waist-string.

आया कुत्ता खा गया तू बँटी ढोल बजा ।  
( गाफिल और बेखबर रहना । )

- E. T. The dog came and ate away everything, now you simply beat the drum,

आया तो नोश, नहीं तो फरामोश ।  
( मिला तो खा लिया, अन्यथा जाने दिया । )

- E. T. If he comes I have a dinner, if not I do not care.

आया बंदा आया रोजी गया बंदा गयी रोजी ।  
( आदमी पैदा होता है तो उसके साथ उसकी रोजी भी पैदा होती है । )

- E. T. When one is born, his provisions come with him; when he dies, his ration goes with him.

आया रमजान भागा शैतान ।  
( नेक आदमी के सामने बुरा नहीं ठहर सकता । )

- E. T. Ramjan came and evil disappeared.

आये बी आखला सब कामों में दाखला ।  
( किसी बात को न जानते हुये उस में दखल देनेवाली औरत । )

- E. T. An Ignorant woman interfering in every affair.

आलिम वोह क्या, अमल न हो जिसका किताबपर ।  
( जो ग्रंथों के अनुसार चलता नहीं वह कैसा विद्वान । )

- E. T. Is he learned, who does not act up to his preaching/books.

आसमान की चील ज़मीन की असील । ( मु. खी. )

- E. T. The kite of the sky and the slave girl of the earth ( are both bad ).

आसमान से गिरा खजूर में अटका ।  
( बड़ी मुश्किल से कामीयाब हुये मगर थोड़ी मुश्किल से नाकाम रहे । )

- E. T. Came down from the heavens but stuck into a palm-tree.

आह-इ-मर्दा, न ऊह-इ-जनां ।  
( पुरुष की 'आह' नहीं, नारी की 'ऊह' नहीं । न मर्द न जनाना । )

- E. T. Not a mans. ' aah ' nor a woman's ' uhi '  
Neither a man, nor a woman - coward,

इतर क घर तातर बाहर बाँधूँ के भीतर ।  
( कम अकल को जब कोई चीज़ मिल जाये तो वह इतराता है और लोगोंको बताने के लिये कोशिश करता रहता है । )

- E. T. A mean one chanced on a partridge, he is so much excited that he does not know where to keep it - out side or in side ?

इन्शा अल्लाह ताला; बिल्ली का मुँह काला ।

- E. T. May God grant that the cat's face be black (to ridicule earnestness about trifles.)

इश्क-इ-मजाज़ी से इश्क-इ-हकीकी हासिल होता है ।  
( मनुष्य से प्रेम करो तो ईश्वर का प्रेम मिलेगा । )

- E. T. Love of man leads to love of God.

इश्क के कूचे में आशिक की हजामत होती है ।

( इश्क में आदमी का विनाश होता है । )

- E. T. The lover is shaved clean in the lane of his love. ( He gives away everything where his heart is set. )

इश्क, मुस्क, ख़ाँसी खुश्क, खून-ख़राबा छुपता नहीं ।

- E. T. Love, musk, a dry cough and a murder can not be hid.

ईद, बकरीद, शबरात कुटनी; दाहा करे हाण हाण, फगुआ बिसनी ।

( ईद, बकरीद और शबरात में कुटनी का ले आने हैं । बिसनी की मृत्यु हुई तो 'हाय हाय' कर के छाती पीटने हैं और होलीपर देवियों का नाच नचाने हैं । ( मुसलमानों की प्रथाओंपर ठेस । )

- E. T. At the Id, Bakreed, Shabrat they have procuresses; at the 'daha' they mourn and at the Holi, they have prostitutes. [ A slap at the Muslims and their feasts. ]

उकताई कुम्हारी नाखुन से मिट्टी खोदे ।

- E. T. An irritated potteress scratches the earth with nails.

उज्र-इ-गुनाह बदतर अज़ गुनाह । ( फारसी )

( अपराध छुपाना अपराध करनेसे बुरा । )

- E. T. An excuse for a sin is worse than the sin.

ऊँट की कौनसी कल सीधी ।

- E. T. Which bone of a camel is straght.

ऊँट पहाड़ के नीचे जाय तो खुद को छोटा समझे ।

( अपनेसे जवररस्त मिला तब ढीला पड़ जाना । )

- E. T. If a camel goes nigh a mountain he thinks himself very short.

ऊँट बूढ़ा हुआ पर मूतना नहीं आया ।

( बड़ा होकर भी तमीज़ नहीं । )

- E. T. The camel has grown old, yet c'cesn't know how to piss (make water. )

एक शेर मारता है सौ लोमड़ीयों खाती है ।

( बहादुर की कमाई सौ गरीबोंका पेट पालती है । )

- E. T. One tiger kills (an animal) and hundred jackals feast on it.

एहसान लीजिये जहाँ का न एहसान लीजिये शहाजहाँका ।

( दुनिया का एहसान लेना अच्छा लेकिन किसी अमीर रिश्तेदार का एहसान लेना ठीक नहीं । )

- E. T. Take help ( favour ) from the whole world but not from a rich man.

औरत का खसम मरद, मरद का खसम रोज़गार ।

( स्त्री का पति पुरुष, पुरुष का पति ( सहारा ) उद्योग, धंदा । )

- E. T. The husband of the woman is the man and the man's husband is livelihood.



कचची पेंडी दस्तरखान का ज़रार ।

( कचची मटकी खाने के लिए बिछा हुआ कपड़ा बिगाड़ देगी । )

- E. T. The under baked pot will soil the cloth. ( It will not hold liquids properly. )

क़ज़ा के आगे हक़मि अहमक़ ।

( मृत्यु के सामने वैद्य मूर्ख । )

- E. T. In the face of death, the physician is a fool.

क़द्र-वाँ की जूतियाँ उठाइये, ना क़द्रे के पांपोश मारने न जाइए ।

( जो क़द्र करे उसकी जूतियाँ भी उठाइए, अपनी बात जो न समझे, उसे जूतियाँ मारने भी न जाइए । )

- E. T. Hold the shoes of the just but design not even to kick the unjust

क़द्रे-आफ़ियत कसे दानद, कि सुसीवते निरिफ्त आयद । ( फ़ारसी )

( जिसे कष्ट सहने पड़े हों, वही सुख की कीमत जानता है । )

- E. T. He knows the value of ease who once falls into difficulty.

कपड़ा पहने जग भाता, खाना खाये मन भाता ।

( कपड़े आमपसंद और खुराक खुदपसंद । )

- E. T. Dress to please the world; eat to please oneself.

क़बर पर क़बर नहीं होती । ( मु. )

- E. T. Grave upon grave is not proper. ( This is said in reproof of a widow marrying again. One debt on another. )

क़बर में भी तीन दिन भारी होते हैं ।

- E. T. There's three days misery even in the grave. ( Muslims believe that during the three days after burial they have to render an account of all their doings in life. )

क़म्बल ओढ़नेसे फ़कीर नहीं बनता ।

( बाहरी पेहराव से फ़कीरी नहीं आती । )

- E. T. One doesn't become a saint only by wearing a blanket on shoulders.

क़ुरज़ काढ़ मेहमानी की लौंडों मार दीवानी की । ( मु. खी. )

- E. T. The feast is on credit and the boys are driving me wild. ( by asking for dainties. )

कहीं नाखून भी गोश्त से जुदा होता है ?

( अपना आदमी हमेशा अपना ही रहेगा । )

- E. T. The flesh and the nails cannot be separated. ( Blood is thicker than water. )

क्यों अंधा न्योता क्यों दो बलाये ।

( अपनी बेवकुफीसे दुगना नुकसान उठाना । )

- E. T. Why invite a blindman and invite two ? ( some body has to accompany him. )

काजीजी की लौंडी मरी सारा शहर आया, काजीजी मरे कोई न आया ।

( जिसका लिहाज होता है उसके सबब खिदमतगारोंकी भी खातीर होती है लेकिन जब खुद मुलाहिज मर जाते हैं तो कोई नहीं पूछता । )

- E. T. When the Kazi's daughter died, the whole town rushed to mourn but when the kazi himself died no body turned up.

“ काजीजी खाना आया ”, “हमें क्या ?” “तुम्हारे ही लिये है”, “फिर तुम्हें क्या ?”

- E. T. “Quazi ! the dinner waits ”, “ What's that to me ? ” “ It is for you ”, “ What's that to you then ? ”

“ काजीजी दुबले क्यों हुवे ? ” “ शेर के बंदेशेसे । ”

( बिना वजह दूसरों के गम व फिक्र में रहना । )

- E. T. “ Oh Quazi, why are you looking so pale ? ” “ I suspect a tiger.”

कान प्यारे तो बालियाँ, जोरु प्यारी तो सालियाँ ।

( किसी चीज के साथ मोहब्बत हो तो उसके मुतालुकात से भी मोहब्बत होती है । )

- E. T. If ears are dear, the earrings should be dear; if the wife is dear, the wife's sisters must also be dear.

( Eng. pr. : Love me, love my dog. )

काले का काटा पानी नहीं माँगता । ( साँप के काँटनेपर बचना मुश्किल है । )

- E. T. Bit by a serpent, one cannot even ask for water. ( instant death. )

किसी का हाथ चले किसी की ज़बान चलें ।

( किसीके हाथ में जोर, किसी की ज़बान में जोर । )

- E. T. Some have a strong hand and some have a strong tongue.

किसीको अपना कर रखो या किसी के हो रहो ।

( किसीको अपनावो या किसीके हो जाव । )

- E. T. Make somebody your own, or you belong to somebody.

कुँजड़े की बगाड़ी कसाई की पीछाड़ी ।

( तरकारी पहले और गोश्त आखीर में खरीदना चाहिये तब अच्छा मिलता है । )

- E. T. One must visit the vegetable vendor first and the mutton shop at last.

कुछ गोशा झुके कुछ कमान । ( मुलाह करना हो तो कुछ सहना हीगा । )

- E. T. The bow must bend a bit and the string too must bend a little.

कुतियाँ चोरोंसे मिल गई, पहरा देवे कौन ?

( अपने दुश्मन हुवे तो साथ कौन देगा ? )

- E. T. If the bitch joins the thieves, who will guard ?

कोताह गर्दन, तंग पेशानी, हरामज़ादे की ये ही निशानी ।

( छोटी गर्दन और संकुचित कपाल का आदमी लुच्चा होता है । )

- E. T. A short neck and a narrow fore-head are the signs of a wicked man.

कोल्हू के बैल की घरही में मंशिल ।

- E. T. The end of an ox of the oil-mill is at home only.

( He walks round and round. )

कोस न चली बाबल प्यासी ।

( काम के प्रारंभ में ही थकावट और हिम्मत हार बैठना । )

- E. T. My dear lady has just walked two miles, and is thirsty and exhausted.

कोह कंदन ओ काह बर आवुदन । ( फा. ) ( पहाड़ खोदकर तिनका ढूँढ़ना । )

- E. T. To dig up a hill to find a straw. (To look for a needle in the bundle of hay. )

खरी मजदूरी चोखा काम ।

( नगद मजदूरी देनेसे काम भी अच्छा होता है । )

- E. T. Pay cash and get good work.

खल्क खुदा का मुल्क बादशाह का ।

( जगत् ईश्वर का प्रदेश बादशाह का । मुगलों के समय में डोंड़ी पीटते समय कहते थे )

- E. T. The people are God's and the land belongs to the King.

खाक न धूल बक़ायन के फूल । ( कामके न काजके बेकारके । )

- E. T. Useless as the blossoms of mimosa tree.

खिदमत से अज़मत है । ( सेवा में गौरव है । )

- E. T. There is honour in serving ( the people ).

खिलाये का काम नहीं - रुलाये का नाम है ।

( नेक काम की दाद नहीं - बुरी बात पकड़ी जाती है । )

- E. T. No gratitude for one who helps ( feeds ), and all praise for one who makes others weep.

खीर पकाई जतनसे - चर्खा दिया जला; आया कुत्ता खा गया, तू बैठी ढोल बजा ।

( बड़े परिश्रम से चरखा जलाकर हमने खीर बनाई - कुत्ता आया और खा गया-अब तू तालिग्राँ बजाती रह जा । )

- E. T. With great effort the pudding was cooked by burning the spinning-wheel. The dog came and ate it all and now keep yourself beating the drum.

खुदा गंजे को नाखून न दे ।

( ईश्वर गंजे को नख न दे । वह सिर खुजलाकर लहलुहान कर देगा । ) ( ओछा व्यक्ति ऊँचे पदपर आता है तो अंधेरा होता है । )

- E. T. May God never give the bald-head nails. ( he might scratch his head to bleed ).

खुदा महफूज़ रखे हर बला से ।

- E. T. God keep us from every calamity.

खुदा लड़नी करे बिल्दनी न करे ।

( लड़ाई झगड़े का डर नहीं, मगर खुदा जुदाई की मुसीबत में न डाले । )

- E. T. Let God make us fight, but never a separation.

खुप्ता रा खुप्ता कह कुनद बदार । ( फारसी )

( सोता आदमी सोते को कैसे जगा दे । )

- E. T. How shall a sleeping man awake a sleeping man ?

खुर्दा न बुर्दा मुफ्त दर्द गुर्दा । (फारसी)

( खाने को कुछ नहीं न पीने को कुछ है, बेकार ही पेट में दर्द है । )

E. T. Nothing for eating and drinking, but a stomach ache all the same.

गये बिचारे रोज़े, रहे एक कम तीस ।

( मुश्किल काम हो गया बाकी आसान है । ) ( केवल एक ही दिन का उपवास रक्ता तो काम बन गया, बाकी उनतीस दिन आसान है । मुसलमान रमजान में ३० दिन अनशन करते हैं । - व्यंग )

E. T. Difficult task of observing fast is finished, now only thirty minus one days remain, which is easy. (In the month of Ramjan, Muslims observe fast for all the 30 days, with 29 days remaining this chap finds it easy, - ironical )

गलत - उल - आम फ़सीह । (अरबी)

( जो भूल सभी करते हैं, वह भूल ही नहीं । )

E. T. Universal errors are correct. [ In language, usage beats grammar. ]

गालवाला जीते मालवाला हारे ।

( जवानदराज़ के आगे भले आदमी को ख़ामोश रहना पड़ता है । )

E. T. The talkative wins and the moneyed man loses.

गिनी बोटी नपा शोरबा । ( निहायत ख़ाँव तानकर गुज़ारा । )

E. T. Counted meat-bits and measured gravy. ( rationed food : living from hand to mouth. )

गीदड़ औरों को शगुन बताये - आप अपनी गरदन कुत्तों से तुड़वाये ।

( अपनी ख़बर नहीं दूसरों को शगुन बताये । )

E. T. The jackal shows good omen to others, but gets his neck cut by the dogs.

गुज़र गई गुज़रान क्या झोंपड़ी क्या मैदान । ( उमर में अच्छा बुरा सब बराबर । )

E. T. In the hut and on the planes; any how the life is spent.

गुज़स्ता रा सलवात । (फ़ा.) ( जो कुछ हो गया वह ठीक ही हुआ । )

E. T. Blessings on what is past. ( let by-gones be by-gones. )

गुरु गुड़ ही रहे चले शकर हो गये । ( शागीर्द उस्ताद से बढ़ गये । )

E. T. The teacher remained jaggery and the pupils became refined sugar.

गूँगे ने सपना देखा मैं ही मन में पछताये ।

( बयान करने को जी चाहे पर बयान न कर सके । )

E. T. When a dumb man has dreams, he keeps his anxiety for himself ( he can't express ).

घर का बीबी हाँड़नी घर कुत्ते जोगा

( घर की मालकीन घर में न हो तो कुत्ते लूटेंगे । )

E. T. If the house wife is a loiterer the house would be looted by the dogs.



- घर छोड़ हजीरा क्याम । ( मु. स्त्री. )  
( घर छोड़ उकिरड़ेपर ( घूरेपर ) रहना । ) ( निरी मूर्खता )
- E. T. He has left his house to lodge in a mean place. (A foolish fellow).
- घर तंग, बहू जबर जंग ।  
( घर छोटा और औरत लम्बी-तडंगी । - मुसीबत )
- E. T. The hut is small and lady is tall.
- घर में आई जोरु टेढ़ी पगड़ी सीधी हुई ।  
( ब्याह होते ही सारा वाँकपन निकल गया । )
- E. T. As the wife entered the house, his oblique turban stood erect.
- घर में बीबी लखू भवतार बाहर मीयाँ थानेदार ।  
( घर में बीबी और बाहर मीयाँ दोनों लुटते हैं । )
- E. T. The wife is greedy and husband is a police officer. (exploiters)
- घोड़ा घाससे आशनाई करे तो भूका मरे ।  
( घोड़ा घाससे मित्रता करे तो भूखा मरे । )
- E. T. If the horse makes friendship with the grass, he will die of hunger.
- चम्बेली चाव में आई लड़के बाले साथ लाई ।  
( मुँह लगाया कमीना सर चढ़ा । )
- E. T. Chambeli has begun to blossom, has brought with her the whole household.
- चल छाँव, मैं आई हूँ, जुम्ला परि मनाई हूँ । ( मु. स्त्री. )  
( चल मेरी छाया, तू आगे चल, मैंने सब पीरों को मनवा रखा ह, मैं तेरे पास आ पहुँचूँगी । ) ( अपने को बहुत कोमल समझनेवाली औरत का कथन । )
- E. T. Go on, shadow; I will follow, for I have invoked all the saints. [put into the mouth of a woman who affects extreme delicacy, so as to be unable to walk without great difficulty. She desires her shadow to go on before, and says that with the assistance of the saints, she will follow as fast as she can. ]
- चश्मे-बददूर, आँखें मोतीचूर ।  
( मोती जैसी इन आँखोंपर किसी की बुरी दृष्टि न पड़े । - शुभकामना )
- E. T. May the evil eye never fall on this eye of pearl.
- चाँद चढ़े कुल बालम देखे । ( जाहीर बात छुप नहीं सकती । )
- E. T. When the Moon rises, it is seen by the whole world.
- चाखाए बरो किताबे चंद । ( फारसी )
- E. T. A quadru-ped with some books on it's back.
- जहाँ काँसा वहाँ बिजली का साँसा । ( जहाँ दौलत है वही चोर आयेगा । )
- E. T. Where there is bell-metal, there lightning befalls.
- जहाँ गुल होगा वहाँ खार भी जरूर होगा ।  
( सुख के साथ दुख और दुख के साथ सुख होता ही है । )
- E. T. Wherever there are roses, there are thorns too.

जहाँ चार बासन होंगे वही खड़केंगे ।

( घरके चार लोगों में बोलचाल हुई उस में रंज नहीं । )

- E. T. Wherever there are four pots in one place, they are bound to dash against each-other.

जहाँ देखे तवा परात वही गाये सारी रात । ( गरजमंद अपनेही फायदे को देखता है । )

- E. T. Wherever she sees plate and dish, she sings the whole night.

ज़ामिन न हूजिण गिरह का दीजिये ।

( जेब से देने में हर्ज नहीं पर जमानत देना बुरा है । )

- E. T. You can give from your own pocket, but never stand guarantee to anyone.

ज़ाहिल फकीर, शैतान का टट्ट ।

( निर्वृद्ध साधु हमेशा शैतान का टटटू बनकर रहता है । )

- E. T. A stupid monk is a nag of the devil.

जिस के खातिर चोरी की वही कहे चोर ।

( जिस के खातिर बदनाम हुवे वोही नफ़रत करे । )

- E. T. He himself calls me a thief for whom I committed a theft.

जुलाहे की मसखरी माँ बहन के साथ ।

- E. T. The weaver cuts jokes only with his mother and sister.

जैसी रूढ़ वैसे फरिस्ते । ( जैसी नियत वैसा फल । )

- E. T. As the soul, so the angels ( to carry it away. )

जैसे मुर्दे पे सौ मन मिट्टी वैसी हजार मन ।

- E. T. One ton of earth on a corpse is as good as a hundred tons.

जो माँ से ज्यादा चाहे वो फाफा कुटनी कहलाये ।

( माँ से ज्यादा मोहब्बत बनावट और घोका है । )

- E. T. One who loves more than a mother, is called a 'procuress.

जौ - फ़रोश, गन्दुमनुमा । ( फारसी )

( जौ बेचता है और गेहूँ दिखाता है । - धूर्त मनुष्य । )

- E. T. He shows you wheat and sells you barley. (A swindler)

ढायन खाये तो मुँह लाल, न खाये तो मुँह लाल ।

( ज़ालीम जुलम करे या न करे, जुलम उस के चेहरेसे बरसता है । )

- E. T. The face of the hag will be always red, whether she eats or not.

ढायन भी दस घर छोड़कर खाती है ।

( ज़ालीम भी मोहल्ला और पड़ोस का खयाल रखते हैं । )

- E. T. The witch also skips ten houses and then eats.

ढोली न कहार बीबी बैठी तय्यार । ( सामान कुछ नहीं इरादे बड़े बड़े हैं । )

- E. T. No palanquin, no bearers, yet the wife is ready for a ride.

ढेंडस ओ कद्दू, लानत ब हर दू ।

- E. T. A gourd and a pumpkin, a curse on both. ( Applied to a dispute between two persons equally useless. )

तीसरे दिन मुर्दा भी हलाल है । ( मु. )

( तीन दिन रोज़ा रखने के बाद मुर्दा भी ( कुछ भी ) खाना मुसलमानों के क़ायदे के अनुसार विधिवत है । )

- E. T. On the third day even a dead body is lawful. (To a man who has fasted three days or is nearly dying of hunger, any kind of food is allowed by Mohamedan-law.)

तू चाहे मेरे जाये को, मैं चाहूँ तेरे खाट के पाये को ।

( अगर तुम मेरी अवलाद से मोहब्बत करोगी तो मैं तुम्हारे खाट के पायेसे भी मोहब्बत करूँगी । )

- E. T. If you love my child, I will love even the pedestal of your cot.

तेलभर लहू प्याजभर मोहब्बत ।

( दूर का रिश्तेदार नज़दीक के दोस्त से ज्यादा कामपर आये तब बोलते हैं । )

- E. T. Oily blood and onionful affection.

तेली की जोरू पानी नहाई । ( मौका पाकर भी फ़ायदा नहीं उठाया । )

- E. T. An oil man's wife had only a water-bath. (without oil massage.)

तोलेभर की भारसी, नानी बोले फारसी ।

( थोड़ा सलूक और बहुत एहसान जताना । )

- E. T. A mirror weighing ten grams, and the grand-ninny speaks Persian.

१. दस्तरखाँ की मखली । २. दस्तरखाँ की बिल्ली ।

- E. T. The cat (fly) of the banquet. (one who presents himself uninvited at every feast) (sponger; toad-eater).

दस्तरख़वान बिछाने में सौ ऐब न बिछाने में एक ऐब ।

( खाना खिलाने में सौ तकलीफ़ें, न खिलाने में एकही दोष कि भाई इसने खाना नहीं खिलाया )

- E. T. Spreading the dinner-cloth invites many faults; not spreading it at all invites only one.

दारु-इ-गज़ब ख़ामोशी । ( फा. )

( गुस्से के लिये सबसे अच्छी औषधी मौन है । )

- E. T. Silence is the best cure for anger.

दिन ईद और रात शबे बारात ।

- E. T. Each day a Id and each night is wedding night.

दिल को हो करार तो सूखे सब त्यौहार ।

( दिल को चैन और सुख हो तो ही इन्सान को खुशी सूझती है । )

- E. T. If one is content, he can enjoy festivities.

दुश्मनो में ऐसे रहे जैसे दाँतो में ज़बान ।

( दुश्मनों में मिलकर फिर भी अलग रहना चाहिये । )

- E. T. Stay with your enemies as the tongue amongst the teeth.

- देखा न भाला, सद्के गई खाला । ( सु. स्त्री. )
- E. T. The aunt is devoted to the nephew whom she has never seen. (Applied to one who launches out in praise of that of which he has no knowledge.)
- देखिये शेर की नजर, खिलाये सोने का निवाला ।  
( बेटे के लाड़ प्यार खाने पीने में करना चाहिये, मगर दूसरी बातों में नज़र रखना चाहिये । )
- E. T. Stare with a tiger's eye. (observe strict discipline) and feed with golden morsel (with love).
- दो खसम की जोर, चौसर की गोठ ।  
( दो पति की पत्नी चौपड़ की गोठी । जिसका दाँव लगे उसे मिले । )
- E. T. The wife of two husbands is no better than a draught in blackgammon,
- दो दिल राजी तो क्या करेगा काज़ी ।  
( दोनों की रज़ामंदी में हाकीम को क्या देखल । )
- E. T. When two hearts agree, the Kazi has no reason to interfere.
- दो मुल्लाओं में मुर्गी हराम ।  
( दो दावेदारों में और हमपेशा आदमीयों में काम बिगड़ताही है । )
- E. T. Between the two 'mullas', the hen is destroyed ( remained unlawful ).
- धोत्री का छैला आधा उजला आधा मैला ।
- E. T. A washerman's fop is half washed and half dirty. (He uses customer's clothes, sometimes unwashed & sometimes washed.)
- नक़्द हूँ दुरमत हूँ । ( भरघो ) ( रोकड़ा दाम दो और पत राखो । )
- E. T. Pay cash and keep up your credit.
- नक़ल-इ-कुफ़्र, कुफ़्र-न-बाशद । ( फा. )  
( पालंडी ( काफ़र ) की नक़ल करने से कोई पालंडी नहीं बनता । )
- E. T. To copy an infidel is not to be an infidel. [ Allusion to the habit of imitation or mimics, who personate all kinds of people for public amusement. ]
- नं गाये के थन न गसाये का भौंड़ा ।  
( न चीज है न रखने का सामान । ) ( भुक्खड़ )
- E. T. Neither cow's udder, nor the milk-pot. (No provision, no container)
- न बासी बचे न कुत्ता खाये । ( ज्यादा करना नहीं न जाया करना । )
- E. T. There should be no left-overs and no dog to eat it.
- नहाई धोई फिसल पड़ी । ( तैयार होकर इरादा बदल गया । )
- E. T. Washed and brushed up, she slipped (changed her mind).
- नाई की बरात में समी ठाकुर । ( अपनी कौम में हर कोई इज्जतवाला है । )
- E. T. All are honourable guests in the marriage procession of a barber. (Who will serve whom? Other wise its the job of the barber to serve all).



- नामर्द हाथी अपनेही लष्कर को मारे । ( कम हिम्मत आदमी से नुकसान ही होता है । )  
 E. T. A timid elephant kills its own infantry.
- नामी चोर मारा जाये, नामी दुकानदार कमा खाये ।  
 E. T. A wellknown thief gets killed (arrested), a wellknown shop-keeper earns a lot.
- नाव किसने डुयोई-ख्वाजा खज़र ने । ( जब पथप्रदर्शक ही हानि का कारण हो । )  
 E. T. Who sunk the boat ?- the man at the helm himself. (God)
- निकले हुये दाँत फिर अंदर नहीं जाते । ( खुली हुई बात फिर नहीं छुपती । )  
 E. T. Once the teeth are out can't be pushed in (to the gums).
- नित की दुखिया करंमों को दोस । ( हमेशा मुसीबतजदा, तकदीरपर इल्जाम । )  
 E. T. Always unhappy, she curses her fate.
- नीम हंकीम खतरा-ए-जान नमि मुल्ला खतरा-ए-ईमान ।  
 ( अनुभवी से काम बिगड़ जाता है । )  
 E. T. Half a doctor is dangerous to life; and half a priest is a danger to faith.
- न्यारे चूल्हे बल बल जाऊँ सारा खाती आधा खाऊँ ।  
 ( अलग रहना फिर भूखा रहना पड़ा तो भी हर्ज नहीं । )  
 E. T. I shall be happy if I get a seperate hearth; does'nt\_matter if I will have to take half a meal instead of a full one.
- पहले घर में पीछे मसजिद में ।  
 E. T. ( Light the lamp ) first in your house and then in the masjid.
- परी और हजार ऐब ।  
 ( बुढ़ापे में हजार दोष । ) ( बुढ़ा किसी काम का न होने के कारन सब उस के दोष निकालते हैं और उसे धुत्कारते हैं । )  
 E. T. Old age and hundred vices. (Old men have to be supported and bring no grist to the mill and hence are not liked by the youngsters.)
- पेश-ह-तबीब मराओ पेश-ह-कार आजमूदाह बिराओ । ( फा. )  
 ( वैद के पास मत जाओ, अनुभवी के पास जाओ । )  
 E. T. Don't go to the doctor, go to the experienced.  
 (Experience beats learning.)
- फूतह तो खुदा के हाथ है, पर भारभार तो किये जाओ ।  
 ( जीत तो ईश्वर के हाथ में है, परंतु कोशीश करते रहो । )  
 E. T. Victory is in the hands of God, but strike out all you can.  
 (Pray to God but keep your powder dry.)
- फ़रिश्तों के भी पर जलते हैं । ( ऐसी जगह जहाँ अच्छों अच्छों के हवास उड़ते हैं । )  
 E. T. Even angle's wings would burn (An inaccessible place).

“ फलाने की माँ ने खसम किया ” “ बहुत बुरा किया ”

“ कर के छाड़ दिया ” “ और भी बुरा किया । ”

- E. T. “ So and so's mother took another husband. ” “ That was bad. ”  
“ She ran away from that husband. ” “ That was worse. ” ( Said of one who attempts to remedy one blunder by committing another. )

फाका मस्ती ।

- E. T. What ! pranks in poverty.

फौज बे-वकील, साहब बे-फील ।

( दूत के बिना सेना और हाथी के बिना सरदार ठीक नहीं । )

- E. T. An army without an envoy and a leader without an elephant.

बड़ा बेटा और छोटा पैसा बरतपर काम आते ही हैं ।

- E. T. Elder son and a fake coin come to your rescue when need be.

बड़ी बहू को बुलाव जो खीर में नोन डाले ।

( बड़ी उमर हुई पर अनुभव नहीं हुआ । ) ( व्यंग - ironical )

- E. T. Call the elder daughter-in-law who would put salt in milk-sweets.

बड़े मियाँ सो बड़े मियाँ छोटे मियाँ सुभानला ।

( बड़े तो बदमाश है छोटे उनसे भी ज्यादा है । )

- E. T. The elder is the elder, but for the younger, God help us. ( The first one is bad enough, but the other one is the worst. )

बाप न दादा सात पुस्त का हरामजादा ।

( जिस की देखभाल न हो वह बदचलन होता है । )

- E. T. No father, no grand-father, but seven generations of bastards.

बारा बरस दिलीमें रहे मगर भाड़ ही झोंका किये ।

( लायकों में रहकर भी लियाकत न आयी । )

- E. T. Twelve years in Delhi, he was but feeding the oven with coal.

बिन जुलाहे नमाज नहीं, बिन धोलक तज्जोर नहीं ।

( बिना जुलाहे के नमाज नहीं होती और बिना डौड़ी के बड़ी सजा नहीं होती । )

- E. T. There can be no prayer without a weaver and no public punishment without a drum. [ The weaver makes the praying carpet मुसल्ला ]

बीबी दारे बाँदी खाये घर की बला बाहर न जाये ।

( सदा और खैरात का घरही में रखना । )

- E. T. The house-wife gives and the maid-servant eats; give and take remains in the house only.

बुरा कहनेवाले पर तीन हर्फ ।

( बुरा कहनेवाले पर तीन अक्षर - लानत, धिःकार । )

- E. T. For evil seekers three letters. ( लाम, ऐन, नून, ते = लानत curse in Arabic. )

बेमदब बे नसीब, बा बदब बा नसीब । ( फा. )

( अशिष्ट ( बदतमीज़ ), अभाग, सम्पत्ता रखनेवाला भाग्यवान । )

- E. T. Ill-mannered is unfortunate, well-mannered is fortunate.

बोया ना जोता अल्ला ने दिया पोता । ( वे मेहनतके फल मिल गया । )

E. T. Did'n't sow, didn't plant, the God gave a grandson.

भूका मरता क्या न करता । ( मजबूरी में सब कुछ करना पड़ता है । )

E. T. One would do anything, if he is dyeing of hunger.

मरने को चले कफ़न का टोटा । ( झूठा बहाना )

E. T. He had gone to die, but there was no shroud. ( Lame excuse )

मरीज़े इश्क़ को दीदार काफी है । ( प्रेमरोगी को केवल दर्शन ही पर्याप्त । )

E. T. For the love-sick the pleasure of the eyes is enough.

मरे तो शहीद, मारे तो गाज़ी ( मु. )

E. T. A martyr if killed, a gazi if he kills. ( Gazi is a man who fights for the faith. The saying is to encourage Muslamans to fight and alludes to the doctrine of Jihad or war to the death against all unbelievers. ) – Fallon

माँ का पेट कुम्हार का भावा कोई काला कोई गोरा ।

( एकही माँ बाप के बेटे अलग अलग । )

E. T. Mother's womb is the potter's kiln; some come out black and some fair.

माँ को न बाप को जो बनेगी सो आपको । ( जो करेगा सो भरेगा )

E. T. Neither mother nor father, but you yourself will have to suffer for your deeds.

माँ मरे मौसी जीये ।

E. T. Let the mother die, but not her sister.

माल मुफ़्त दिल बेरहम । ( मुफ़्त के चीज़ की क़दर नहीं । )

E. T. No appreciation for a thing got gratis.

मांस सब खाते हैं, हड्डी कोई गले में नहीं बाँधता ।

( अच्छी चीज़ सब पसंद करते हैं, बुरीको कोई नहीं । )

E. T. Everyone eats meat, but nobody hangs the bone round the neck.

मीर साहिब, ज़माना नाज़ुक है, दोनों हाथोंसे थामिये दस्तार ।

E. T. Mir sahib, times are difficult; put both of your hands to your turban. ( Take the greatest care, the superior is strict. )

मुँह देखी की सब कहते हैं, खुदा लगती कोई नहीं कहती ।

( इन्साफ़ की बात कोई नहीं कहता – खुशामद सब करते हैं । )

E. T. None talks just and truth, every body speaks in a flattering language.

मुँह बरसेगा तो बुछाड़ तो आयेगीही ।

( अपने संबंधी के पास दौलत होगी तो फ़ायदा ढोंगा ही । )

E. T. If the mouth rains, at least a shower would reach us.

मुद्दई सुस्त, गवाह चुस्त ।

( वादी से बढ़कर साक्षी ( गवाह ) उत्सुक । ) ( रिश्वत लेकर झूठी गवाही देनेवाले अधिक उत्सुक होते हैं । )

- E. T. The plaintiff careless and the witness eager. ( Allusion to the false witnesses who keep lounging about courts to give their evidence to the highest bidder. ) - Fallon

मुफ्त की दावत में रोटी ही गोश्त ।

( बिनामूल्य मिले तो सादी रोटी भी मांस के समान । )

- E. T. A feast of bread which costs nothing is as good as meat.

मुरदा ब-दस्ते ज़िन्दा ।

( लाश जीवित लोगों के हाथों में रहती है, चाहे दहन करो या दफन । )

- E. T. The dead are at the mercy of the living.

मुर्दे को बैठकर और रोज़ी को खड़े होकर रोते हैं ।

( रोज़गारी का गम मुर्दे के गमसे ज्यादा होता है । )

- E. T. They mourn for the dead by squatting on the ground, while they stand up and weep while working.

मुरब्बी बियार ओ मुरब्बा बिखुर ।

( किसी धनी को अपनाये बिना मीठी चीज़ें खाने नहीं मिलती । )

- E. T. Get a patron and eat dainties.

मुल्क-इ-खुदा तंग नेस्त, पाए मरा लंग नेस्त । ( फा. )

( भगवान का प्रदेश संकीर्ण नहीं है और मैं भी पैरोंसे लंगड़ा नहीं हूँ । )

- E. T. God's universe is wide enough, no helpless cripple am I.

मुश्क आं अस्त कि खुद बोयद, न की अत्तार गोयद । ( फा. )

( कस्तूरी तो स्वयं अपना परिचय ( अपनी सुगंध से ) देती है, गंधी की प्रशंसा की जरूरत नहीं । )

- E. T. Musk is known by its smell, not by the praises of the perfumer.

मूली अपने ही पत्तों भारी ।

( जब अपनेही बोझ में दबे हो तो दूसरे का बोझ क्या लगे ? )

- E. T. The radish suffers the weight of its own leaves.

मोये का कोई नाम नहीं जीते का सब कोई ।

( जिंदा की सब खुशामद करते हैं मुर्दे का नाम नहीं लेते । )

- E. T. There is no mention of the dead; all for the living.

मौत ने पकड़ा तो बुखार पर राज़ी हुवा ।

( मुश्किल काम पर मजबूर करोगे तो आसान काम पर राज़ी । )

- E. T. He accepted fever when confronted by death.

मौत ने पकड़ा तो ज़हमत कबूल की ।

( जो दुख में फंसे हैं वो थोड़े दुख को गनीमत समझते हैं । )

- E. T. In the face of death, he accepted a calamity.



यक मन इल्म रा दह मन शकल मीबायद । ( फा. )

( एक मन ज्ञान के लिए दस मन सहज बुद्धि की आवश्यकता होती है । )

- E. T. An ounce of learning requires a pound of sense. [ A maund of knowledge requires ten maunds of common sense. ]

यहाँ फरिश्तों के पर जलते हैं । ( इधर देवदूत भी घबराने हैं । )

- E. T. An angel's wings would burn here.

या जाये हजारी या जाये बजारी ।

( मेले तमाशे में या तो अमीर जाए और सैर करे या फकीर जाए, कुछ मांग जाए । )

- E. T. A millionaire or a beggar can go to a fair.

ये भी दाम गुलामों खाये - ये भी बैंगन काट पकाये ।

( हमें हर तरह का तजुरबा हो गया और हम तुम्हारी सब चालाकियाँ पहचान गये । )

- E. T. I have most humbly consumed the cakes and I have cut the brinjals and boiled them. ( I am an experienced person, I know all your tricks. )

रमजान के नमाजी, मुहर्रम के सिपाही ।

( केवल रमजान महीने में नमाज़ पढ़ना और मुहर्रम में ताजियों के साथ हसन साहब के सिपाही बनकर चलना । बाकी सालभर अद्वैतवा वदताव रखना । )

- E. T. In Ramzan a worshipper and in Muharram a soldier. ( For the rest of the year he is neither. Said of a hypocrite. The Ramzan is the month's fast prescribed to Musalmans and Muharram is the feast in honour of the martyrdom of Hasan and Hussain, prescribed to the Shia sect, at which the tazias or the biers of the saints are preceded by men representing an army. )—Fallon

राईभर नाता और गादीभर आशनाई ।

- E. T. A little contact and poses great familiarity.

रात थोड़ी स्वाँग बहोत । ( काम ज्यादा फुरसत कम । )

- E. T. The night is short and the skits are many.

रानी को राना प्यारा, कानी को काना प्यारा ।

( हर एक को अपना हमजोन्स प्यारा होता है । )

- E. T. The prince is dear to the princess and the one-eyed man is dear to the one-eyed woman.

रिज़ाले की जोरु की सदा तलाक ।

- E. T. A blackguard's wife is always being divorced.

रुपीया परखन बार बार, आदमी परखन एक बार ।

( रुपियो को बारबार और आदमी को एक बार आजमाना काफी है । )

- E. T. Test a rupee many times, and test a man only once.

रोते क्यों हो? सूरत ही वैसी । ( जनम से ही दुखिया )

- E. T. " Why are you crying ? " " My countenance is like that. "

रोते गये मरे की खबर लाये ।

- E. T. He went weeping and brought the news of a death.

लड़का रोये बालों को, नाई रोये मुँदाई को ।  
( हर एक अपना अपना दुख रोता है । )

E. T. The kid cries for the loss of hair and the barber for his charges.

लाज की आँख जहाज से भारी । ( वेशरमी की आँख उठाई नहीं जाती । )

E. T. The eyes of a shameless are heavier than a ship.  
( He can't look up )

लाठी हाथ की भाई साथ का । ( जो चीज साथ हो उसीका भरोसा रहता है । )

E. T. The stick at hand and the brother with you – have to be trusted.

लाद दे लदा दे लादनेवाला साथ दे । ( हम कुछ नहीं करते – सब कुछ तुमही करो । )

E. T. Give me a load for my beast, load it on him and a person to load.  
( You do everything. )

लिखे ईसा, पढ़े मूसा । ( मु. )

E. T. Moses only can read the writing of Jesus.  
( said of an illegible hand. )

लौंडी और के पैर धोये अपने पैर धोती लजाये ।

( दूसरों का काम करें अपनी खबर न ले । )

E. T. The maid washes the feet of others but is shy to wash her own.

लौंडों की खुशामद से ससुराल में बास ।

( नौकरों की खुश रखनेसे ससुरालवाले खुश रहते हैं । )

E. T. Keep the maid pleased and stay at your father-in-law's house.

लौंडी को लौंडी कहा रो दी – बीबी को लौंडी कहा हँस दी ।

E. T. Call a maid a maid and she weeps; call your wife a maid, and she is pleased.

लौंडी होकर कमाना बीबी बन के खाना ।

( मेहनत में शरम नहीं करता वो अमीराना गुज़रान करता है । )

E. T. Earn like a maid and eat like a wife.

वहम की दारु तो लुकमान के पास भी नहीं ।

( संशय की औषधी तो अश्विनीकुमार के पास भी नहीं । )

( लुकमान = अरबस्तान के प्रसिद्ध हकीम और तत्वज्ञ । )

E. T. For caprice even Luqman had no cure. ( Luqman is the Esculapius of Musalman as Dhanwantari of Hindus ).

शादी, खाना आबादी । ( विवाह से घर बसता है । )

E. T. Marriage settles a home.

शैतान ने लड़कों से पनाह माँगी है । ( लड़के शैतान से भी ज्यादा शरीर हो गये हैं । )

E. T. The satan has sought refuge with the boys. ( The boys are more naughty and mischievous than the satan. )

सखी दे और शर्माये, बादल बरसे और गर्माये ।

( दानी एहेसान करके शर्माता है, बादल बरसकर जताता है । )

E. T. The benevolent gives and keeps shy, the cloud showers and makes a show of it.

- सखीसे शूम् भला जो तुरंत दे जवाब । ( इंतजार में रखनेसे साफ जवाब देना अच्छा । )  
 E. T. The miser is better than the benevolent who quickly disposes off.

सच है, हरामज़ादे की रस्सी दराजु है ।

( सत्य है, दुष्ट की रस्सी ( आयु ) लम्बी होती है । )

- E. T. True it is that the villain has a long rope. ( long life. )

सफ़र और सक़र में एक चुक्ते का फ़र्क़ है ।

( “ सफ़र ” और “ सक़र ” में बस एक बिन्दीका फ़र्क़ है । सफ़र = यात्रा; सक़र = नरक. फ़ारसी अक्षरोंमें एक बिन्दी लगानेसे फ और उसीपर दो बिन्दियाँ लगानेसे क़ ( काफ़ ) बनता है । )

- E. T. Between Hell and a journey, there is but the difference of a dot.

सब दिन चंगे, ईद के दिन नंगे । ( बेवस्त्र बनाव सिंघार, जरूरत के वस्त्र नहीं । )

- E. T. On all the other days, he was well dressed; but on the day of Id, he was naked.

सब से बेहतर है, मियाँ साहिब, सलामत दूर की ।

- E. T. Distance acquaintanceship is the best my friend. ( Familiarity breeds contempt. मराठी - अती परिचय खोटा, मान राहत नहीं । )

सर बड़ा सरदार का पैर बड़ा गँवार का ।

( अक्लमँद का सर और ग़वार का पैर बड़ा रहता है । )

- E. T. A leader has a big head and a village boor has a fat leg.

सर मुँड़ातेही ओले पड़े । ( हाथ लगातेही नुकसान हुवा । )

- E. T. His head was shaved and immediately it rained hails.

सलमंदर क्या जाने दोजख का अजाब । ( मु. )

- E. T. What can the Salamandar know the pains of hell ? ( Because it lives in the fire. )

सला न शद बला शद ( फा. ) ( मुँह लगाया तो गले पड़ गये । )

- E. T. Pamper, and he is at your throat.

सहरी भी न खाऊँ, तो काफ़िर न हो जाऊँ । ( मु. )

- E. T. If I were not even to eat breakfast, I should be an infidel.

साँप के पाँव पेट में होते हैं । ( वदजात की बंदी ज़ाहिर नहीं होती । )

- E. T. The legs of a snake are in its belly.

साँप मरे न लाठी टूटे । ( काम बन जाय और नुकसान न हो । )

- E. T. Let the snake die, but let not the stick be broken.

साँप हर जगह टेढ़ा मगर बिल में सीधा जाता है ।

( बदमिजाज भी अपने घर में गुस्सा नहीं करता । )

- E. T. The serpent goes zigzag every where but goes straight into his hole.

साँपो की सभा में जाँभों की लपलप ।

- E. T. The tongues wag in the company of snakes.

- सात मामुवों का भौंजा । ( पूरे खानदान का लाड़ला बेटा । )
- E. T. A cousin of seven maternal uncles. ( fondled by all )
- सिवईयों बिन ईद कैसी ? ( खीर के बिना त्यौहार कैसा ? )
- E. T. It is no Id without vermicelli [ No X'mas without plum-cake ]
- सुबह होती है, शाम होती है, उम्र यूँ ही तमाम होती है ।
- E. T. Now morning and now evening thus passes our life.
- मूत न कपास जुलाहे से लड्डम लट्ठा । ( बेकार का झगड़ा । )
- E. T. He has niether yarn nor cotton, and unnecessarily picks up quarrel with the weaver.
- सुबह की बोहनी अल्ला मियाँ की बास ।  
( सुबह सुबह विक्री हो जाये तो दिनभर ज्यादा उम्मीद है । )
- E. T. If the sale in the morning is good, there is a prospective day ahead.
- सैफ तो पटपड़ी थी मगर नीमचा काटकर गया ।  
( भरोसे के आदमीने धोका दिया मगर अदना आदमी से काम निकल गया । )
- E. T. The rapier betrayed, but the dagger cut through.
- सैयाँ भये कोतवाल अब डर काहे का ।  
( जानपहेचान या दोस्त के साहेब अख्तीयार होने से कानून का डर जाता है । )
- E. T. My husband has become the police-officer, now no need to be afraid of ( any body ).
- हरया हाथी हाकीम चोर दोनो के बिगड़े, और न ठोर ।  
( जंगली हाथी और बदनीयत हाकिम बिगड़ जाने से कहीं ठिकाना नहीं लगता । )
- E. T. If the wild elephant and the corrupt officer are agitated, there is no respite.
- हल्दी लगे न फिटकड़ी पटाख बहू आन पड़ी । ( बिना प्रयास काम बन जाय । )
- E. T. The alum and turmeric was not spent, as the wife came all of a sudden.
- हल्दी लगे न फिटकड़ी रंग भी चोखा बाये ।  
( बगैर कुछ खर्च किए काम निकल आया । )
- E. T. Neither turmeric nor alum and yet the dyeing was splendid.
- हाजित-इ-मशशताह नेस्त रूप दिल आराम रा । ( फा. )  
( सुंदरता को सजधूज की आवश्यकता नहीं । )
- E. T. 1. Beauty needs no make-up. 2. A fair face needs no paint. [Beauty unadorned is adorned the most ].
- हाज़िर में हुज़्ज़त नहीं, गैर की तलाश नहीं ।  
( जो उपस्थित हैं उन्हें देने में हिचकिचाहट नहीं, किंतु जो हाज़िर नहीं हैं उनकी तलाश नहीं करेंगे । )
- E. T. No objections to those present ( in giving ) and no search for the absent. [ Always be on the spot. Les absents ont toujours tort. ]



हाथ कसीदा भासमान दीदा । ( स्त्री.)

( धातु से बलवृद्धे काढ़ रही है, परन्तु आकाश की ओर दृष्टि है । )

( काम में ध्यान नहीं )

- E. T. Needle-work in her hands and her eyes towards the sky.  
( want of proper attention. )

हाथी फिरे गाँव गाँव जिस का हाथी उसका नाँव ।

( जिस की चीज हो उसी का नाम होता है । )

- E. T. The elephant roams about from village to village carrying the banner of his master.

हाल गया, अहवाल गया, दिल का खयाल न गया ।

( स्वास्थ्य गया, संपत्ति गई, किन्तु बुरी आदतें न गयीं । )

- E. T. Health gone, wealth gone, but the bad habit not gone.

हिम्मत-इ-मर्दा, मदद-इ-खुदा । ( जो हिम्मत करें उसका सहायक भगवान है । )

- E. T. Endeavour is man's, help is God's. ( God helps those who help themselves. )

हिमायती की घोड़ी हराखी को लात मारती है ।

( दूसरों की मदद से अदना भी बड़ों का सामना कर बैठता है । )

- E. T. The well supported mare kicks even a stallion.

● ●

## \* ओड़िआ \*

भंटा छुरी कमर काटे ।

हिं. अ. हाथ की छुरी कमर काटे ।

- E. T. The knife in one's hand cuts one's own waist, ( when one's own people turn against one : that is play treachery. )

बांडिरा बिलुआर डाक, मडा सांगिबांकु डाक ।

हिं. अ. सियार शवे तो कंधा देनेवालों को बुलाओ ।

- E. T. The call howl of the male jackal is a call to the pallbeares. ( A superstition that when a male jackal howls at night, it is a sign that some one is going to die in the house or in the neighbourhood. )

अंध पाणि लोहिले तिनिजण कमेइ ।

हिं. अ. अंधा पानी लाए तो तीन काम में जुटें ।

- E. T. When a blind man fetches water, three others are busy.

अंधर कि दिन राति ।

हिं. अ. अंधे को क्या दिन क्या रात ?

E. T. What's a day or night to the blind ?

अंधर सादी सुर-दास ।

हिं. अ. अंधे का साक्षी सुरदास ( अंधा )

E. T. Surdas ( a blind saint. ) as the blind-man's witness.

अंध लेखारे चंद्र सूर्य नाहान्ति ।

हिं. अ. अंध के हिसाब में क्या सूर्य क्या चंद्र !

E. T. In the blind-man's book there are no sun and moon. ( The blind man does not recognise sun and moon. )

अंधार घरे काली गोरी समान ।

हिं. अ. अंधेरे घर में काली गोरी सब समान ।

E. T. In a dark room the fair and the dark ones ( girl ) are the same.

अंधाररे खाइले जेऊँ गुड, भालुभरे खाइले सेइ गुड ।

हिं. अ. अंधेरे में खाया तो वही गुड़, उजाले में खाया तो भी वही गुड़ ।

E. T. It is the same jaggery, whether you eat it in darkness or in light.

अइला कलापाहाड; भांगिला लुहार बाड; पिइला महानदी पाणि; सुवर्ण थाळिरे हेडा पराशिले मुकुंददेवन्क राणी ।

हिं. अ. काला पहाड़ आया, तोड़ी लोहे की दीवार, पीया महानदी का पानी; सोने की थाली में परोसे हीरे मुकुंद देव की रानी ।

E. T. The Kala Pahad came, dashed down the iron wall, drank water from the Mahanadi; and queen of Mukunddev serves diamonds in a plate of gold. ( ऐतिहासिक किंवदंती — काला पहाड़ने उड़ीसा पर चढ़ाई की थी । )

अकाले सकाले कलि बेउसा, मुंडरे पडिला कुराडि पसा ।

हिं. अ. अनाप सनाप किया व्यवसाय, सिरपर पड़ी कुन्हाड़ी ।

E. T. I started business suddenly and inappropriately, and the axe fell on my head.

आकामात्रै पानगुआ खाइ; पानगुआ तोर, मासक धर्म मोर ।

हिं. अ. आ, का, मा, वै. ( आषाढ़, कार्तिक, माघ, वैशाख ) में स्नान कर ( पानसुपारी गङ्गा में छोड़ कर कहे ) पानसुपारी तेरी, पुण्य मेरा ।

E. T. Aa- Ka- Ma- Bai- ( in the months of Ashad. Kartik. Magh. Baisakh ) to bathe and offer betel leaf and betel-nut are yours, the religious merit ( punya ) of the month is mine.

अख बुलुथिले चक्र बुलुथाए, बुलि पडुथाए पहि;

संसार भितरे घर करिथिले पथर पाडिले सहि ।

हिं. अ. धुरी घूमे तो चक्र घूमे घूम पड़े पहिया, पत्थर सहने पड़ते हैं, यदि संसार में घर किया ।

E. T. When the axle turns, the wheel turns and so do the spokes; to live in this world one should be prepared to bear even if stones fall on one's head.

भा. क. सं. ३....४

- आगि नल्लिला शीत, टंल्लिला, बोल हरि बोल ।  
 हिं. अ. होली जली, ठंडी टली, अब भज रे गोपाल ।  
 ( उड़िसा में माघ पौर्णिमा को अग्नि जलेगी )  
 E. T. The Magh-purnima bonfire is lighted, winter now declines ( the worst of winter is now over ); let us sing the praise of God,
- आगि के पवन साहा ।  
 हिं. अ. अग्नि का सहायक पवन ।  
 E. T. Wind to the aid of fire. ( calamity doubled. )
- अण्डिरि पुअर लण्डि, माईकिनिआ झिअर गण्डि ।  
 हिं. अ. मर्द बच्चे के गू की बराबरी लड़की का सारा शरीर न कर सके ।  
 E. T. The entire body of a girl stands no where in comparision to a boy's excreta.
- अदा परजा छेचिले रस बाहारे ।  
 हिं. अ. अदरख और प्रजा को कूटने पर ही रस निकलता है ।  
 E. T. The juice comes out only if the ginger and the subjects are crushed.
- अधुआ मुहाँ हातरे खुली लागे नाहिँ ।  
 हिं. अ. बिना मुँह धोये के हाथों चूल्हा न जले ।  
 E. T. The kitchen fire cannot be lighted by one who does not wash his face in the morning.
- अपूजा देवताकु देहुरि बुझाए ।  
 हिं. अ. अनपूजे देव को देहरी ( नीच जाति ) समझाए ।  
 E. T. Only a low-born can satisfy an unworshipped deity.
- अविबेकी राजाठारे बुद्धिरे इच्छा, माटि घोडा चढि जोजन जिवार वांछा ।  
 हिं. अ. अविबेकी राजा से बुद्धि की कामना करना यह मिट्टी के घोड़े पर योजन भर दौड़ने के समान है ।  
 E. T. Asking for intelligence in a foolish king is like desiring to cross miles on a earthen horse ( hobby-horse ).
- अभिआणरे भिआण देख पेज पिआठेअि वाजुलि शंख ।  
 हिं. अ. अच्छी चीज का उपयोग अयोग्य समयपर — माँड़ पिते समय शंखध्वनि ।  
 E. T. See the appropriate thing at the inappropriate place ( occasion ).  
 conch-shell is being blown on the occasion of drinking gruel,
- अमानिआ पुअ कणरे पशे; मानिआ पुअ कोळरे बसे ।  
 हिं. अ. आज्ञा न माननेवाला बेटा कोने में बैठे, आज्ञाधारी गोद में ।  
 E. T. The disobedient son hides in the corner of the room, while the obedient one sits on the lap.
- अरन्करे बरन्, बस्तर करे हीन । ( संबलपुरी )  
 हिं. अ. अन्न शरीर को सुंदर बनाता है, कपड़े बिना मान घटता है ।  
 E. T. Food strengthens ( gives colour to body, the lack of ) clothes makes one disrespeetable,

अरूप जाकरे स्वरूप मिठा, मनुष्य मिठा गोरा;  
देवता जाकरे काळिजा मिठा, सवुरि मिठा कोरा ।

हिं. अ. कुरूपों में मरूप मीठा, मनुष्यों में गोरा आदमी मीठा; देवताओं में जगन्नाथ मीठा, कोरा सबों में मीठा । ( कोरा - नारियल की मिठाई )

E. T. Amongst all the ugly, the beautiful one is sweet (the best); amongst men the fair skinned one is sweet; amongst Gods, the black one (Lord Jagannath) is sweet, and in all 'kora' (offering food made with cocoanut) is the sweetest.

अर्थग्राही सन्यासी कि दण्ड प्रणामरे सन्तोष ।

हिं. अ. पैसे का लोभी सन्यासी, दण्डवत् से नहीं सन्तोष पावेगा ।

E. T. Sanyasi, greedy for money, is not satisfied with a deep obeisance.

अलणारे सुआद कि ? परआरे मान कि ?

हिं. अ. बिना नोन के स्वाद क्या ? परायों से मान क्या ?

E. T. Just as there is no taste in salt-less food, there is no sense in expecting respect from strangers.

असंगरे संगिता, असंगरे संग हेले काठ घण्ट लभिवता ।

हिं. अ. अयोग्य व्यक्ति का संग ! कुसंग से गले में काठ की घंटा लटकेगी ।

E. T. If you keep bad company, a wooden bell will hang from your neck.

अळप लोकर बिस्तर बोझ ताकु जाणिव कपा;

महर्ग कालरे जाचि परशे ताकु जाणिव अपा ।

हिं. अ. छोटा आदमी बड़ा बोझ, समझलो वह कपास ।

महँगाई में पूछ परोसे, उसको जानो बहेन ।

E. T. A small person (plant) with heavy load, know it to be cotton; if she presses and serves in the days of scarcity, then, she is your sister.

अळप तेंटा, माइप खेंटा, महुआ बळद जार;

जमधर जाइ कि फळ मिळिव निति मरण तार ।

हिं. अ. छोटा डंडा, खन्चड़ औरत और जिसके पास सुस्त बैल हो ऐसे की मृत्यु की कामना क्यों करें - वह रोज ही मरता है ।

E. T. A short fork, a quarrelsome wife; and slow moving bullocks, what is the use of wishing death when such a person dies every day.

अळप चाप कुटुंब पोष, बहुत चाप रजाकु पोष ।

हिं. अ. छोटी खेती कुटुंब का सहारा, बड़ी खेती राजा का सहारा ।

E. T. Small farm supports your family; a large farm supports your king.

अळप आयी, बहुत व्ययी, छोट पणत पराये सेहि ।

हिं. अ. अल्प आय और बहुत व्यय, यह तो सिरपर ओढ़ने के लिए बहुत छोटे पल्ले के समान है ।

E. T. A small income and a large expenditure, is like a short saree to cover the head.

आंब गळरे पाणि दउ दउ शिब गळ मला ।

हिं. अ. आम के पेड़ को पानी देते देते सेम की बेल गई ।

E. T. While watering the mango tree the bean-creeper died.



- आंघ पाचिले जम ( यम ) राजा, नह बहिले केऊट रजा ।  
 हि. अ. आम पकते हैं तो यम राजा, नदी बढ़े तो केवट राजा ।  
 E. T. Low caste people are the kings when mangoes ripen, a fisherman is the king when there is flood in the river.
- आंघ पाचे, पणस पाचे, तहि<sup>५</sup> संगे नेऊळ नाचे ।  
 हि. अ. आम पके, कटहल पके, उसके साथ नेवला नाचे ।  
 E. T. The mango ripens, the jack-fruit ripens, along with it the mongoose dances.
- आंबर वण, आंघ सरिगले टाकुआ वण ।  
 हि. अ. आम का वन, आम खत्म हुए तो गुठलीओं का जंगल ।  
 E. T. There is a grove of mangoes, but when the mangoes are finished, then is a jungle of their stones.
- आउरि हेउ आउरि हेउ खोसा उपरे चाऊँरि हेउ ।  
 हि. अ. अधिक और अधिक हो, जूड़े उपर चामर । ( आशीर्वाद )  
 E. T. Let there be, more and more, on the bun of hair, let there a chamar ( a fan of hair ) be.
- आ कुराढ़ि बेकरे बस ।  
 हि. अ. आ कुलहाड़ी मेरे गले में बैठ ।  
 E. T. Come, axe, fall on my neck.
- आखि कजल सहि हुए शिटीके कजल सहि हुए नाहि ।  
 हि. अ. आँख का काजल तो ( दर्शक ) सह लेगा, पर गुल्लद्वार का काजल नहीं सह सकता ।  
 E. T. The collyrium in the eye is tolerable, but not in the anus.
- आखु खंडिए दबुनि, गुड़ खंडिए दबु ।  
 हि. अ. अब गन्ना वापस नहीं दोगे तो बाद में गुड़ के साथ ( गन्ना ) देना पड़ेगा ।  
 E. T. If you do not repay a sugarcane ( now ), you will repay it with a piece of jaggery ( later ).
- आखेइला, आखज आखज पाखेइला, पाखज पाखज देखेइला देखाउ देखाउ चखेइला ।  
 हि. अ. पहले देखा, फिर पास आकर दिखाया, दिखाते दिखाते चम्काया ।  
 E. T. First eyed, then gradually showed as he came near, and as he showed he gave a taste of it.
- आग चलाए, पछ बोलाए, मझि बंधु दर्शन कराए ।  
 हि. अ. पैर के अगले भाग में खाज हो तो यात्रा होगी, पीछे हो तो झगड़ा होगा, और बीच में हो तो मित्रों से भेट होगी ।  
 E. T. An itch in the fore part of the sole ( of one's foot ) indicates a journey; one, at the heels, indicates quarrel; one, in the middle indicates meeting with friends.
- आग चला, पर गाई दुहाँ. दीप पेला, नाथ बोले पुतारे जीई थाउँ थाउँ मला ।  
 हि. अ. जो आगे जाता है ( अविचार से ), दूसरे की गाय दुहता है, और दीप में बाति सर-काता है, वह मृत्यु के पहले ही मरता है ऐसी नाथ चेतावनी देते हैं ।  
 E. T. One who rushes ahead, one who milks another's cow and one who pushes the wick in the lamp; Nath says sonny, they make one die before death.

आगत कुहा परगाईं दुहाँ, ए दुहे समान ।

- हिं. अ. भविष्य कथन करनेवाला और अपनी गाय को (दूसरे से) दोहनेवाला (दोनों समान) ।  
E. T. The fortune-teller and the milking of one's cow by another. both are the same, (unreliable)

आगे तेंतुलि पछे ताल, घर गुसि आँर पूरिला काल ।

- हिं. अ. घर के सामने इमली और पीछे ताल वृक्ष हो तो गृहस्वामी के दिन भर गए समझो ।  
E. T. When in the front of one's house is the tamarind tree, in the back side palm, the house owner's days are numbered.

आजि देवा कालि देवा, देवा देवा कहु थिया, जावत्तचंद्र दिवाकर ।

- हिं. अ. आज देंगे, कल देंगे, देंगे देंगे कहते रहना जबतक सूर्य और चंद्र रहेंगे ।  
Says, will give today, will give tomorrow; says 'will give, 'will give' as long as the sun and moon last.

आजि नगद, कालि वाकी ।

- हिं. अ. आज नगद, कल उधार ।  
E. T. To-day cash, tomorrow credit.

आटिका चुहाँर माइप मरे ।

- हिं. अ. हाँड़ी की ओर ध्यान देनेवाले की स्त्री जलदी मरती है ।  
E. T. One who keeps a constant eye on the cooking pot, his wife surely dies soon.

आटिका मापकु पलम ।

- हिं. अ. हाँड़ी के नाप की ढँकनी ।  
E. T. A dish-cover to the measure of the pot.

आण रे पिलाण मूपा माटि, मेघ जाउ फसर फाटि ।

- हिं. अ. लाओ बच्चों चूहे की मिट्टी, मेघ घट जाने दो ।  
E. T. Bring on kids ! earth from the rat hole. let the rain disperse.

आणि पोतिलि ताल, से हेला मोत काल ।

- हिं. अ. लाकर लगाया ताल, वह मेरा हो गया काल । (विपत्तिकारक)  
E. T. I brought and planted palm; that has now become my source of trouble.

आदर नथाइ जेउँ भोजन, लवण नथाइ जेउँ तिअण;

गामुछा नथाइ जेउँ स्नाहान, सखीगो मन्द ए ।

- हिं. अ. आदररहित भोजन, नमक बिना सब्जी, अंगोछे बगैर स्नान,  
यह तीनों अनुचित है मेरी जान ।  
E. T. The meal without affectionate solicitation, the curry without salt, the bath without a towel, all these are bad my dear.

आदरे भोजन, कि करे व्यंजन ।

- हिं. अ. आदर के साथ भोजन, क्या करे व्यंजन ।  
E. T. ° If (food) served with affection, where is the need for curry ?

आपे जाणे पाप, मा जाणे बाप ।

हिं. अ. आप जाने पाप मा जाने बाप ।

E. T. One alone knows one's own sin, mother alone knows ( who ) the father ( of her child ).

आपणा चित्त जेवे दृढ, तेवे दारी साहिरे घर ।

हिं. अ. स्वयं स्थिरचित्त हो तो वेद्या के घर भी रह सकते हैं ।

E. T. If you are sure of your heart, then one can stay in the prostitute's lane.

आपणा आपणा राजि, किस करिव काजि ।

हिं. अ. अपना अपना राजी, तो क्या करेगा काजी ?

E. T. If there is mutual agreement, what can Kaji do ?

आपणा गाँ मशाणि, पर गाँ पाणि ।

हिं. अ. अपने गाँव का स्मशान और पराए गाँव का पानी ( से सब डरते हैं ) ।

E. T. The cremation ground of one's own village, and the water of others. ( one is always afraid of ).

आपणा दोषे मरण जार, कि करिवे ब्रह्मा शंकर तार ।

हिं. अ. अपने दोष से जो मरे, ब्रह्मा शंकर क्या करे ?

E. T. One who dies by his own faults, what can Brahma and Shankar do for him ?

आप रुचि भोजन, पररुचि पहरण ।

हिं. अ. अपनी रुचि से खाना, दूसरों की रुचि से पहनना ।

E. T. To eat food to one's own taste. ( to wear ) clothing to others.

आपे आखि बुजिले, संसार अंधार ।

हिं. अ. अपनी आँख मूँदे तो दुनिया में अंधेरा ।

E. T. When you close your eyes ( die ), the world is dark.

आपे भल त दुनिया भल ।

हिं. अ. आप भला तो जग भला ।

E. T. If oneself is good, then the world is good.

आपे बंचिथिले बापर नाँ ।

हिं. अ. आप बचे तो बाप का नाम रहे ।

E. T. My father's reputation will survive only if I live.

आपे रांधे आपे खाए, सुआद सुआद बोल्ह थाए ।

हिं. अ. आप पकाए, आप खाए, ' स्वादिष्ट स्वादिष्ट ' कह. सराहे ।

E. T. Cook's himself ( herself ), eats himself, and all the time praises the food for its taste.

आपे राण्डत साहि पडोशुणी गोडेइ राण्ड ।

हिं. अ. आप बेवा हो गई तो चाहती है पडोसन भी राण्ड हो जाए ।

E. T. When she becomes a widow, she hopes her neighbour would become so too.

- आ बलद मोते बिन्ध ।  
 हि. अ. आ बैल मुझे मार ।  
 E. T. Come, bullock, hit me with your horns.
- आरे भाइ अर्जि पारिले गर्जि खाइ ।  
 हि. अ. अरे भाई, कमा सकें तो गरजकर खाएँ ।  
 E. T. Oh ! brother ! If I will make money, I will roar and eat.
- आशा वैतर्णी नदी ।  
 हि. अ. आशा वैतरणी नदी ( के समान असीम ) है ।  
 E. T. Hope is like Vaitarani river.
- आशा करिआ आशली, तोर मामुँ जाइछि भटली ।  
 हि. अ. आशा करती रह, ओ आशली, तेरा मामा गया है भटली । ( अनिश्चितता के लिए संवत्पुरी कहावत )  
 E. T. Hope the hopeful one, your maternal uncle has gone to Bhatli.
- आसिहू एका जिवू एका, केहि न यिबे सांग सखा ।  
 हि. अ. अकेले आए, अकेले जाओगे, कोई संगी साथी न रहेगा ।  
 E. T. You have come alone, you will go alone, there will be no companions.
- आलू खोलू खोलू महादेव बाहारिवा न्याय ।  
 हि. अ. आलू के लिए खोदते खोदते महादेव निकला ।  
 E. T. Mahadev ( Shiv linga ) emerged while digging for potatoes.
- इन्द्र शह शह गलेणि, शची गोष्टिण बसिछि ।  
 हि. अ. सैकड़ों इन्द्र गए, पर शची एक ही बैठी है ।  
 E. T. A hundred Indras have come and gone, one Shachi is still there.
- इलिशि माठर कण्टा सार ।  
 हि. अ. इलिशि मछली के कांटों में ही सार तत्त्व है ।  
 E. T. Bones are the main thing in Hilsa fish.
- उर्ध्वांसी कन्याकु अल्पेविभा बर ।  
 हि. अ. अमावस्या को जन्मी कन्या को अल्पायु वर मिलेगा ।  
 E. T. A girl born on newmoon day, will get short-lived groom.
- उह, ओडश, पिम्पुडि, मशा, एहि चारि जाति भागन्ति बसा ।  
 हि. अ. दीमक, खटमल, चींटी, मच्छर, ये चारों जात तोड़े घर ।  
 E. T. White-ants, bugs, ants, and mosquitoes - these four types break people's habitation.
- उकुणि मुण्डरे खोषा, पछवुणा चषा, छाइतलिआ बेउषा,  
 इंतुडि पुअकु बाशा, सखिगो, मन्द ए ।  
 हि. अ. जूओं से भरा जूड़ा, देरी से बीज बोनेवाला किसान, छाँव में काम ( खेतीविषयक )  
 और नवजात शिशुपर आशा रखना - ये बातें अच्छी नहीं ।  
 E. T. A bun of lice-infested hair, a late-sowing farmer, professions carried out in shade and hopes on a new-born babe- oh friend, it is all bad ( improper ).



उखड़ा पाइले पुराण शुणा शेष ।

हिं. अ. प्रसाद मिल गया, पुराण श्रवण समाप्त ।

E. T. Listening to Puran is over when akhuc'a ( a sort of prasad ) is distributed.

उणा हिड़ जेउँठि, जळ गडे सेहूठि ।

हिं. अ. छोटा बंध जिधर, पानी बहे उधर ।

E. T. Where ( in which field ) the bund is low, the water flows out.

उठिला माळ मुँहरे पाहार ।

हिं. अ. सिर ऊपर करनेवाली मछली के मुँहपर चोट । ( अगुवे के सिरपर चोट )

E. T. The fish that raises its mouth above water gets hit on its face.

उधार माणक तिनिपा ।

हिं. अ. उधार में सेर का तीन पाव ।

E. T. The seer measure at the time of borrowing on credit is only its three quarter size.

उधार मिलिले किणन्ति हाती, शुझिले शुझिबे पुअंक नाति ।

हिं. अ. उधार मिले तो खरीदेंगे हाथी, वापस लौटाना होगा तो लौटाएंगे पोते प्रपोते ।

E. T. They will buy an elephant if available on credit, the repayment, if at all, will be done by sons and grand-sons.

उभा ताल, पोता शाल, रुज हेन्ताळ, गणित वेताळ,

घराणि चेतुआळ, तेवेसे घर जाण अपार काळ ।

हिं. अ. खड़ा ताल, शाल का खंटा, हेन्ताळ बाँस छप्पर के लिए, बेंत की गांठ और दक्ष गृहिणी से घर चिरस्थायी रहे । ( घर बनाते समय धरन, कड़ी, लरही के लिए ताल, शाल, और हेन्ताळ की लकड़ी काम आती है । )

E. T. Beam of palm-wood, poles of 'sal' wood, rafters of 'hental' wood, knots of cane ( to tie ), and a competent house-wife — these go to make a house ( home ) last long.

उलारिला घर, मंगुळिला वरं, यांकु न रखिब बहुत काळ ।

हिं. अ. छप्पर बिना घर और वारात चढ़े वर को अधिक समय तक वैसे नहीं रखना चाहिए ।

E. T. Unthatched house and the bridegroom gone half way through the marriage, should not be kept like that too long.

उलुराघर, मुकुळावाल, एहा न रखिब बहुत काळ ।

हिं. अ. छप्पर बिना घर और खुले बाल, इन्हे न रखना बहुत काळ ।

E. T. Unthatched house, and undone hair, should not be kept too long.

ऋण शेष, व्याधि शेष, शत्रु शेष, ए तिनिकि न रखिब लेश ।

हिं. अ. ऋण, रोग, और रिपु को तिल मात्र भी शेष नहीं रखना चाहिए ।

E. T. Finish ( completely : repay ) debts, finish ( completely : cure ) disease, finish ( completely : rout ) enemy; never spare a bit of these.

एक आकाशरे दुइ चंद्रमा रहि पारन्ति नाहिं ।

हिं. अ. एक आकाश में दो चंद्रमा नहीं रह सकते ।

E. T. There cannot be two moons in the sky.

एक पाआ न खाए भोगी, दुइ पाआ न खाए रोगी;  
तिनिपा न खाए मूलिआ बापुडा, चारि पाआ न खाए जोगी ।

- हिं. अ. चौथाई भोगी, आधा रोगी, तीन चौथाई मजदूर और पूरे पेट योगी नहीं खाता ।  
E. T. A man in luxury has a quarter of the stomach empty, a sickman half, a labourer three fourths, and a mendicant four-fourths.

एक पुअर आश, नई कूळरे चाप ।

- हिं. अ. एक पुत्र से आशा करना, नदी किनारे खेती के समान ।  
E. T. To put all hopes in the only son, is like putting hopes in the crop from the field by the side of the river.

एका माघके शीत जाए नाहीं ।

- हिं. अ. केवल एक माघ महीना जाने से जाड़ा नहीं जाता ।  
E. T. Winter is not over with the passing of only one month of Magh.

ए घर माउसी से घर पिउसी ।

- हिं. अ. इस घर में मौसी, उस घर में बुआ । ( दोनों घर में प्रवेश )  
E. T. Maternal aunt in this house, paternal aunt in that.

ए सुण्ड पोडिले जोगी से सुण्डकु जाए, से सुण्ड पोडिले जोगी शिंगानाद बाए ।

- हिं. अ. (गांव का) एक सिरा जले तो जोगी दूसरे सिरें जावे; वह सिरा जले तो सिंग बजाए ।  
E. T. If this end ( of the village ) is burnt, the wandering mendicant goes to the other; if that end is burnt he blows on his conch.

ओर उंडि मारिब हात, रखिबे मारिबे जगन्नाथ ।

- हिं. अ. मौका देखकर मारो हाथ, रखेंगे मारेंगे जगन्नाथ ।  
E. T. Snatch away at the opportune moment. Jagannath alone will save or kill.

कउडि नब गाणि, पाणि पिइब छाणि ।

- हिं. अ. पैसे लेना गिनकर, पानी पीना छानकर ।  
E. T. Take money ( after ) counting, drink water (after) straining.

कंकडाकु गोळिपाणी सुहाए ।

- हिं. अ. केकड़े को गंदा पानी भाता है ।  
E. T. Muddy water suits the crab.

कंस तुंडरे पुणि कृष्ण कथा ।

- हिं. अ. कंस के मुँह में कृष्ण की बात ।  
E. T. Krishna's name in Kansa's mouth.

कणा कहे दोहरारे देख खलिआ चालिकि,  
तु मुँ दिहैं सांग हेले गोसेभिँ खाइबा कालिकि ?

- हिं. अ. काना ( बैल ) कहे साथी से, तुम लथाड़ते चलते हो । मैं और तुम साथ चले, तो मालिक मरे जल्दी से ।  
E. T. The one eyed bullock tells his mate see how limpingly you walk; if you and I are tied together, we can finish the owner by tomorrow

कथा माजिले मोट, सूता माजिले सरु ।

हिं. अ. बात बढ़ाने पर मोटी होती है, और सूतको बढ़ाने पर पतला ।

E. T. If words are rubbed they become thick ( grow ), if thread is rubbed it becomes thin.

कथा कहूथिय जागि, चापकु थिवटि संगी; केवे नोहिवार रोगी, सखि जो भल पु ।

हिं. अ. बातों संभलकर करना, खेती में साथी रखना और कभी बीमार न होना, यह तीनों बातें ऐ दोस्त ! अच्छी हैं ।

E. T. To speak cautiously, to have a companion in cultivation, and never to be sick : oh friend all these are good.

कदलिर पुअ बाउँसर याति आपणा इच्छारे बढांति जाति ।

हिं. अ. केले के बेटे और बाँस के पोते मन चाहें बढ़ते हैं ।

E. T. Plantain's (sons) off shoots and bamboo's grandsons, increase in number as they wish. ( grow very fast. )

कन्या जउँ इशाणरे चाउल पकाइछि धरि कान्धि सेइछि कि जिय ।

हिं. अ. कन्याने जहाँ चावल दाने ( भाग्य के जरिए ) उधर ही जाना पड़ेगा ।

E. T. Wherever the daughter puts rice (according to her fate), she will have to go there.

कवि तुंड मुँदा मुंड ।

हिं. अ. कवि का मुँह और भेड़ का सर ( मजबूत होते हैं । )

E. T. The poet's words (mouth) is like the ram's head. ( strong )

कमल ( कंचल ) जाक बाल ।

हिं. अ. कम्बल में बाल ही बाल । ( दोषपूर्ण )

E. T. The blanket is full of hair.

कमार लुहा जाणि पाणि दिथे ।

हिं. अ. कुम्हार लोहा देखकर पानी डालता है ( जो जैसा उसमें व्यवहार वैसा )

E. T. The blacksmith applies water according to the state of the iron.

करमरे थाइ जाहार दशा, से किंपा करइ परकु आशा;

परस्तिरी भेवे हरइ पुंसा, कहे दनाइ ए पाप दुईसा ।

हिं. अ. जिसका भाग्यही डौंवाडोल है, वह दूसरेसे क्या आशा करेगा ? अगर दूसरी स्त्री अपने पति को मोहित करती है तो यह दुर्भाग्य की बात पाप से निकली है ऐसा दनाई कहते हैं ।

E. T. One for whom misfortune is destined, should not hope for a good turn from others; if another woman entices away one's husband Danai says, that is the misfortune born out of sin.

कर्ण मले पांच, अर्जुन मले पाँच ।

हिं. अ. कर्ण मरें तो भी पाँच और अर्जुन मरें तो भी पाँच ।

E. T. Five remain if Karna dies, five remain if Arjuna dies.

करिआ बि गला, कछिम बि गला ।

हिं. अ. कछुआ भी गया और अंगोछा भी गया ।

E. T. The towel is gone, the tortise ( that was tied within the towel ) is gone as well.

कळन्तर धागरे घोडा दौडि पारे नाही ।

हि. अ. व्याज के आगे घोड़ा भी नहीं दौड़ सकता ।

E. T. Even a horse cannot run faster than interest.

कलि नथिले दुह माइप कर, कउडि नथिले दोहरा घर ।

हि. अ. कलह न हो तो दूसरी स्त्री लाओ, पैसे न हो तो दूसरा घर करो ।

E. T. If no quarrels, have two wives (to invite it); if no money, have two establishments (to be worse off).

कहि जाणिले कथा सुंदर, बांधि जाणिले मथा सुंदर ।

हि. अ. कहना जाना तो बात सुंदर लगे, बांधना जाना तो माथा सुंदर लगे । ( बाल बनाना जाना तो....)

E. T. If you can speak properly, speech is beautiful. If you can do your hair properly, the head becomes beautiful.

कहि पोळि जाणे जे पुई चिंगुडि थिके से ।

हि. अ. कहना पृछना जाने जो, पुई ( मछली ) बेचे वो ।

E. T. One who can talk, can sell prawns.

कहि न जाणिले कथा अडुआ, धरि न जाणिले सूता अडुआ ।

हि. अ. कहना न जाने तो बातें मुश्किल, पकड़ना न जाने तो सूत मुश्किल ।

E. T. If you cannot talk properly, words are inconvenient, if you cannot hold properly thread is inconvenient.

कहिवा लोक बड़ नुहे, सहिवा लोक बड़ ।

हि. अ. कहनेवाला ( उगारने ) अमदी बड़ा नहीं, सहनेवाला बड़ा होता है ।

E. T. The person who calls name is not great, the person who tolerates is great. b) A person who speaks out is not great but the one who suffers, is great.

कन्है लडा कीर्तन नाही ?

हि. अ. बिना कान्हा के कीर्तन नहीं ।

E. T. No 'Kirtana' without (the name of) Kanhai (Krishna).

कांपि महाजनकु नेभेडा खातक ।

हि. अ. कंजूस महाजन को मकलीचूस खातेदार ।

E. T. Miserly creditor and a thrifty debtor.

काउरिआ काडि भांगिवा पळके नईव नाही ।

हि. अ. जूट की लकड़ी झुकेगी नहीं, टूट भले ही जाय ।

E. T. A dry jute stalk would rather break than bend.

काउ खुपिबाकु ताल खसिबाकु ।

हि. अ. कौआ खाँसा, सोटा गिरा । ( संजोग की बात )

E. T. The crow coughed and the rod fell down.

काउ कोइलि एका वर्ण, राव बेले भिन्न भिन्न ।

हि. अ. काल कौयल एक रंग, गाने समय अलग ढंग ।

E. T. The crow and the cuckoo are of the same colour but of different manner (kinds) when the two sing.



काउ खाए पणस, बग मुण्डरे भटा ।

हिं. अ. कौआ खाए कटहल, बगुले के सिरपर उसका गोंद ।

E. T. The crow eats a jack fruit while its gum falls on the crane's head.

काउ तुंडरे पुणि कृष्ण कथा ।

हिं. अ. कौए के मुँह में कृष्णकथा ।

E. T. The name of a Krishna in a crow's mouth.

काउरे ! बेल पाचिला, नाँ मोर कि गला;

काउरे ! आंव पाचिला, नाँ मोर जे दुःख गला ।

हिं. अ. "कौवे ! बेलफल पक गया," "उस से मुझे क्या ?"

"कौवे ! आम पक गया," "तब तो मेरे दुर्दिन समाप्त हुए ।"

E. T. 'Oh ! crow, the bel fruit is ripe' :- So what is it to me 'oh ! crow, the mango is ripe.' 'then my sad days are over.'

काकस्नान, गधभोजन, कुकुरघाउडि, तेबे जाइं खाइव सरकार घर कउडि ।

हिं. अ. कौवे की तरह नहाना, गधे की तरह भोजन, कुत्ते की सी दौड़धूप, तब मिले कहीं सरकारी धन ।

E. T. Bathe like a crow, eat like a donkey, run like a dog, then only will you take government service. (money)

काच काच मणि मणि, क्रय विक्रय काळे जाणि ।

हिं. अ. कांच कांच, मणि मणि, खरीद विक्री के समय पहचाने जाते हैं ।

E. T. Glass is glass, pearl is pearl, they are recognized at sales and purchases.

काणि कउडिकि पितावाळ, याकु दउयिव रात्रकाळ ।

हिं. अ. कानी कौड़ी ( झूठा पैसा ) और कडुआ तालफल, रात में बेचा जाएगा ।

E. T. A false coin and a bitter palm fruit, these can be sold only at night.

कार्तिक मासरे दांडरे पाणि, हाटुआ काहिले बड गउणि ।

हिं. अ. कार्तिक महीने में बाहर पानी पानी हुआ, व्यापारीने निकाली बोरी ।

E. T. Rain water on the street in the month of Kartik; business-men take out the big measure.

काल ठार काल मा जाणे ।

हिं. अ. बहरे के इशारे उस की माँ जाने ।

E. T. The mother of the deaf alone knows the signs he makes.

काली गार्हर दुध मिठा ।

हिं. अ. काली गाय का दूध मीठा ( लोकविश्वास )

E. T. A black cow's milk is sweet.

काहार किलि जिब नाही, मारिब बइष्णव गोसाईं ।

हिं. अ. किसी का कुछ नहीं बिगड़ेगा, मरेगा वैष्णव गुसाईं ।

E. T. No one will loose anything, only a 'Vaishnav gosain' will die.

कि गुण बाहुनिबि खजुरिगछर, सेत मूळस पाहाच पाहाच ।

हिं. अ. क्या गुण गाऊँ खजूर के, वह तो जड़ से सोपान ही सोपान है ।

E. T. What qualities of the date palm shall I recount : it is steppy from the bottom upwards.

किण सात किण सतर, किण निदा किण पथर ।

हिं. अ. कोई सात, कोई सत्रह; कोई ठोस कोई पत्थर ।

E. T. Some seven, some seventeen, some solid, some stone.

कुंचकुचिआ मागुरनिशुआ हिआरे नथाइ बाळ;

ए तिनिंकु परते न जीवु बंचियिबु जेते काळ ।

हिं. अ. घुंघुराल बालवाला, कडी मूंछोंवाला और छातीपर बिनावालवाला, इन तीनों से जीते जो बचकर रहना ।

E. T. Never trust the curly haired one, the one with a thick moustache, and the one with no hair on his chest.

कुङ्कुर, ब्राह्मण, घोडा; केये नुहन्ति जोडा ।

हिं. अ. कुत्ता, ब्राह्मण, घोड़ा, कभी न होंते जाड़ा ।

E. T. A dog, brahmin and a horse, can never be paired ( put together ).

कुङ्कुर कामुडा भांडु तळकु ।

हिं. अ. कुत्ते का काटना घुटने के नीचे ।

E. T. The dog bites below the knee.

कुणिआ फेरिले घर उइवास ।

हिं. अ. गेहमान लौटे तो घर में सांस आई ।

E. T. The house comes alive when guests depart.

कुळ वुडिवार एमन्त रीति अजा थाउँ थाउँ मरुछि नाति ।

हिं. अ. कुल डूबने की यह रीति, नाना के हाँते मर जाते पांते ।

E. T. This is the way of the disappearance of a family ! the grandsons die when the grandfathers live.

कुळ क्षय वेळकु घोडामुहाँ पुअ जन्म हुअन्ति ।

हिं. अ. कुलनाश के समय अश्वमुखी पुत्र का जन्म होता है ।

E. T. When the family's in the bad days, a worthless son is born ( a son with horse's mouth ).

कृष्णवंश बोळि गौडे माफ ।

हिं. अ. कृष्णवंश का कहकर दूधवाले को माफी । ( वंश की दुहाइ देकर सफाई । )

E. T. The milk men excuse themselves by saying they belong to Krishna's family.

केऊट धरे माछ, खाए कंकडा ।

हिं. अ. मछुआ मछली पकड़े, खाए कंकड़ें ।

E. T. The fisherman catches fish, but eats crabs.

केऊँ बाहाघरंकु दुइ गोडरे भळता ।

हिं. अ. किस विवाह के लिए दोनों पैरोंपर महावर ।

E. T. For what wedding (pleasure) have you applied red colour (alta) on both feet.

केतेकाळ थिब चाँदबदन, न सठि रहे कि महता पान ?

हिं. अ. कब तक रहेगा चाँद सा मुखड़ा, कब तक रहेगा पान बिना सड़ा ।

E. T. How long will this moon like face last, how long will this betel leaf stay without rotting ?

केते घांटेब घांटु, तिअण सुआद कि जाणिब चटु ?

हिं. अ. कितना घोटते हो घोटो, व्यंजन का स्वाद चमचा क्या जाने ?

E. T. Stir as much as you like, will the spoon ever know the taste of curry ?

केळा कुडिआ, बार मासरे तेर कुडिआ ।

हिं. अ. सपेरे के झोंपड़े, बारह महीने में तेरह ।

E. T. The snake - charmer makes thirteen cottages in twelve months.

कोळथ डालि, कुणिआ आसिले दे डालि ।

हिं. अ. कुलथी की दाल, मेहमान आनेपर दे डाल ।

E. T. Pour horse-gram soup if guests come.

कोळरे शुण, कानरे कहे. ता कथाकि अन्यथा हुण ।

हिं. अ. गोद में सोए, कान में कहे, उस की बात क्या गलत न होवे !

E. T. One who sleeps in the lap (near) and whispers in the ear, her requests can not be turned down.

खण्डिआ गीत, रंक मानित, धो संगीत, भण्डारि मित कहे दनाइशे काहिकि हत ।

हिं. अ. टूटा गीत, गरीब की हमी, धोत्री साथी, नाई मित्र, दनाई कहे यह सब बुरे ।

E. T. Danai says a broken song, a poor man for a helper, a washerman for a companion, a barber for a friend—are all bad.

खसिले वयस, घसिले चंदन, वासिले माऊंस न जाए विका.

हिं. अ. बीती हुई उम्र, घिसा हुआ चंदन, और वाँसा गांस कभी न बिके ।

E. T. One cannot sell advanced age, worn out (rubbed) sandal wood and stale meat.

खाइ न जाणि भातर दोष, देइ न जाणि पतर दोष ।

हिं. अ. खाना न जाने भात का दोष, परोसना न जाने पत्तल का दोष ।

E. T. To blame rice, not knowing how to eat; to blame the leaf-plate not knowing how to serve.

खाइला ब्राह्मण तितिला मूषा, भोदिआ गउड कार्तिकिआ शपा, कहे दनाइ के देखे दशा ।

हिं. अ. लोभी ब्राह्मण, गीला चूहा, ग्वाला और कार्तिक में किसान

दनाई कहते हैं 'ये चारों मुसीबत में फँसे रहते हैं' ।

E. T. The greedy Brahmin, the wet mouse, the milkman and the farmer of Kartik. Danai says these are always in trouble.

खाइब पिता, गाइब गीता, तेबे होइब जगतजिता ।

हिं. अ. कटुआ खाइये, गीता पढ़िये तब कही जगत् जीतिये ।

E. T. You should eat bitter (things) and should read Geeta, then only can you conquer the world.

खाउन्दकु आशा करि भण्डारिकु लुहार ।

हिं. अ. मालिक के भरोसे नाई को सलाम ।

E. T. A salute to the barber with a hope to reach the master.

खोजिधा बाट हजारे हजिबा बाट ।

हिं. अ. खोजने की राह हजार, खोने की एक ।

E. T. A) Thousand routes to search but lost path is only one.

B) There are a thousand paths to search, but only one path, to be lost.

गंगा बोइले थिबि, गांगी बोइले जिबि ।

हिं. अ. गंगा कहोगे तो रहूँगी, गांगी कहोगे तो चली जाऊँगी ।

E. T. I will stay as long as you call me Ganga, but I will go if you call me Gangi.

गल चढ़ि न जाणे जे, कुआ भईंग खाए से ।

हिं. अ. पेड़ पर चढ़ना जो न जाने, उसे कौवे की जूठन खानी पड़ती है ।

E. T. One who cannot climb a tree has to eat fruits already defiled by crows.

गछर छाइ, मणिपर हाइ, जहिँ पड़े तहिँ उभाइजाइ ।

हिं. अ. पेड़ की छाया, आदमी की हाथ, जहाँ पड़े वही नाश ।

E. T. A tree's shade, a man's yawning, on what ever they fall, do not grow (are ruined).

गल थाऊ फल पलके जाऊ.

हिं. अ. पेड़ रहें, चाहि फल जाएँ ।

E. T. Let the tree remain even if fruits go.

गरजंति मेघ, बरपंति पाणि, उठंति गडिशा बेलकाल जाणि ।

हिं. अ. गरजते हैं मेघ, बरसता है पानी, उठती गडिशा मछली समय जानकर ।

E. T. When it thunders and rains the 'gadisha' fish rise up from mud.

गहणा नाइले भदुरे चाल, पुअ बेइले घोड़े चाल ।

हिं. अ. गहना पहना हो तो दिखाती चल; पुत्र जन्मा हो तो ढँककर ( छिपाती ) चल ।

E. T. If you are wearing ornaments show them off, if you are carrying a new-born son in your arms, move about having covered him up.

गाँरे जेबे करिबु घर, किछि आपणा किछि पर ।

हिं. अ. गाँव में जब पर करोगे, कोई अपने कोई पराए होंगे ।

E. T. If you want to live in a village some will be friends and some strangers. .



गाँव परिगुण धोब्यातुठरु दिशे, बंधु परिगुण अधवाटरु हसे, भारिजा परिगुण निति प्रति घये, बोहू परिगुण निति परपे, झाझु परिगुण पाचरे बसे, पुअ परिगुण बाबकु पोवे ।

हिं. अ. गाँव की सफाई धोबी घाट से जानी जाती है; सच्चा मित्र दूरसे देखकर हँसता है ( पहचानता है ), अच्छी पत्नि रोज पाँच दवाएँ, अच्छी बहु रोज खाना परोसे, सास की परीक्षा वह पाँच लंगों में क्या बोलती है उससे होती है, और पुत्र पितासे कैसे वरतता है यह देखा जाता है ।

E. T. The village cleanliness is known from the washing ghat, the friendliness of a person is known from half way in journey together, the wife's concern is known how she presses legs every day, the daughter-in-law's from her serving food daily, the mother-in-law's from the discussion amongst five, and the son's from the way he takes care of the father.

गाँव बलद्विधा बिकाए नाहि, जदि बिकाए काउडि नाहि ।

हिं. अ. गाँव का बैल गाँव में बिके नहीं; बिके भी तो पैसा न मिले ।

E. T. The bullock of a village cannot be sold in the same village; and if it is sold at all, one gets no price for it.

गाँव बाहारे घर, चोर निआँकु डर ।

हिं. अ. गाँव के बाहर घर तो चोर और आग का डर ।

E. T. If you have a house outside the village site, there is constant fear of thieves and fire.

गाँव मुंडवर चोरकु, बुडाकाल बिभा परकु ।

हिं. अ. गाँव के सिरे का घर चोर के लिए, बुढ़ापे की शादी दूसरे के लिए ।

E. T. The end house in the village is for the thief, the marriage in old-age is for others.

गाआणकु गा कहिले गाए नाहि, डाहाणिकु खा कहिले खाए नाहि ।

हिं. अ. गायिका को गाओ कहने से गाएगी नहीं;

डाइन को खा कहने से खाएगी नहीं ।

E. T. The singer won't sing when asked to; a witch won't eat when asked to.

गाई न बोले गोसाईं बोलि, गोसेईं धाउँछि दोहाणि धरि ।

हिं. अ. गाय मालिक को भले न पहचाने, पर मालिक दोहनी लेकर दौड़ता है ।

E. T. The cow doesn't call him the master, but he runs after her with the milking pot.

गाण्डमुणा पिन्धिवा लोक मुतिबाकु बाट रखिथाए ।

हिं. अ. अधोवस्त्र ( पैंट ) पहननेवाला मूतने के लिए जगह रखता है ।

E. T. A trouser ( pant ) wearing person always keep a little opening for pissing.

गान्धारीर घहता जेते मले. धृतराष्ट्र माइप सेते मले ।

हिं. अ. गान्धारी के जितने पति मरे, धृतराष्ट्र की उतनी स्त्रियाँ मरी ।

( योग्य स्वामी की योग्य स्त्री )

E. T. Gandhari had lost as many husbands as Dhritarashtra had lost wives

- गीत नाश जाए बाटे, पाणि नाश जाए फाटे, स्त्री नाश जाए हाटे ।  
 हिं. अ. गीत रास्तेपर, पानी दरार में और स्त्री बाजार में गुम हो जाएगी ।  
 E. T. A song ( singing ) gets lost on the way. water gets lost through a crack, a woman gets lost in the bazar.

- गुआ गछमूले चुंगुदि जीअन्ति ।  
 हिं. अ. सुवारी के पेड़ तले चुंगुड़ी मछली पनपती है । ( अधिक पानी की जरूरत है )  
 E. T. Even shrimps can survive at the foot of the betelnut palm.

- गुप्त दानर गुण बेसी, गुप्त पापर खुण बेसी ।  
 हिं. अ. गुप्त दान के गुण अधिक, गुप्त पाप के दोष अधिक ।  
 E. T. A secret gift is more valuable. A secret sin has more faults.

- गोटे अंडिरा वरे माई, वंश बुडिआरे भाई ।  
 हिं. अ. गुराल में केवल साँड़, घर में केवल औरतें हो तो वंश डूब गया जानिए ।  
 E. T. If there be only bulls in the cowshed or only women in the house -- then the family is ruined.

- गोदर गोडकु फूल चंदन ।  
 हिं. अ. हाथी रोगवाले पाँव पर फूल चंदन ।  
 E. T. Like giving flower and the chandan to the filarial leg.

- घइता अयोग्य पणे, माइप शुए संतरा वणे ।  
 हिं. अ. स्वामी अयोग्य हो तो उस की स्त्री जंगल में सोती है ।  
 E. T. If the husband is incompetent, the wife sleeps in miserable surroundings.

- घइता जाहार कनक पातर, ताकु पाटशाहि केते मातर ?  
 हिं. अ. जिस का पति राजभण्डारी उन रेशम की साड़ी क्या चीज है ?  
 E. T. To one, whose husband is the keeper of the king's stores, silk saree is not a great thing.

- घडिक हाकिमी पाहाड़ तोड़े ।  
 हिं. अ. घड़ी भर की हाकिमी पहाड़ तोड़े ।  
 E. T. The short-lived authority tries to uproot the hill.

- घर करिबु साइरे, परते न जिवु बाइरे, परिहास करिबु आइरे ।  
 हिं. अ. वस्ती में घर करी, औरतों की बातों में न आना, नानी के साथ मज़ाक करना ।  
 E. T. You should live in a neighbourhood, should not be taken in by women, should make jokes with grand-mothers.

- घर गाइर क्षीर सुआद ।  
 हिं. अ. घर की गाय का दूध स्वादिष्ट ।  
 E. T. The milk of the owned cow is sweet.

- घर तोळिबाकु बहुत काळ, भांगिबाकु दुण्डे बेळ ।  
 हिं. अ. घर बनाने में बहुत समय लगे, तोड़ने में घड़ी भर ।  
 E. T. It takes a long time to build a house, but no time to break it ( to pull it down ).

घर देख, घर देख, कांथ खोळि कुज देख ।

हिं. अ. घर देखो, घर देखो, दीवार खोदकर कूबड़ देखो ।

E. T. See the house, see the bride-groom, dig the wall and check the hunch (on his back ).

घरपोढि बेले कूज खोळा ।

हिं. अ. घर को आग लगनेपर कूआँ खोदे ।

E. T. To bore a well when the house is on fire.

घरबुडि पाणि आंटुण हेलानि, अंध कहुलि मेघ दुलकुलि ।

हिं. अ. घर में पानी घुटनों तक आया, अंधा कहे मेघ गरज रहे हैं ।

E. T. There is knee-deep water in the house, and the blind one says the clouds are thundering to rain.

घर बुडि पाणि आण्डण हेलानि, पुत्र लिआखिआपण छडि नाहिं ।

हिं. अ. घर डूबकर पानी कमरतक आ गया, पर बेटा अपनी सुस्ती न छोड़े ।

E. T. The house is under water up to the knees, but the son has not given up his carefree ways.

घर भांगिले दिन दिपहरे काठ ।

हिं. अ. घर टूटे तो दिन दहाड़े काठ मिले ।

E. T. When the house breaks down, there is no shortage of fuel even during the middle of the day.

घरभेदे रावण मला ।

हिं. अ. घर के भेद से रावण मर गया ।

E. T. Ravan died because of a divided house.

घरमुहँ, चोरमुहँ, माईमुहँ, भातमुहँ ए नुहान्ति काहँ ।

हिं. अ. घर से बाहर न जानेवाला, चोर, स्त्रैण, बहुत खानेवाला, कभी उन्नति नहीं कर सकते ।

E. T. One who is forever tied to his house, a thief, a hen – pecked one and one who eats excessively will never progress.

घरें थाए सिआन्, हाटकु जाए गुआँर ।

हिं. अ. घर में रहें सयाना, हाट में जाये गँवार ।

E. T. The intelligent man stays at his home, the dull one goes to the bazaar quite often.

घिअ कहिँरे पडिला ना, मुग पडिरे पडिला ।

हिं. अ. घी किस में गिरा ? मूँग की खिचड़ी में । ( इष्टापत्ति )

E. T. In what was ghee spilt – in mung khichadi ( of all things ).

घिअ खाइ गोरसरे आंचेइ हेबा ।

हिं. अ. घी खाकर दूध से कुल्ले करना ।

E. T. To eat ghee and wash ( your mouth ) with milk.

धुंगा जाहा सपन देखे, मन कथा मनरे रखे ।

हिं. अ. धूँगा जो सपना देखे, मन की बात मन में रखे ।

E. T. The dumb, whatever his dreams, keeps them to himself.

- धुमा, धुंभुडा, पारुडा, ए तिनि हैं मुरुड़ा ।  
 हिं. अ. आँखे झपकानेवाला, खरटे भरनेवाला और पादनेवाला ये तीनों झूठे होते हैं ।  
 E. T. One who dozes, one who snores and one who passes wind, these three repel people.

- घोडाकु चिन्हिबु निःश्वासुँ, हीराकु चिन्हिब उद्वालुँ,  
 गुणीकि चिन्हिब माने, रजाकु चिन्हिब दाने ।  
 हिं. अ. घोड़े को निःश्वास से पहचानो, हीरे को पहचानो वजन से;  
 गुणी को पहचानो सम्मान से, राजा को पहचानो दान से ।  
 E. T. Know the horse by its breath, know a diamond by its lightness ( weight ), know a wise man by his honour, and know a king by his gifts.

- घोडा घास न खाइले पुराण पंडार दोष ।  
 हिं. अ. घोड़ा घास न खाये तो पुजारी का दोष ।  
 E. T. If the horse does not eat the fodder ( grass ) it is the puran-reader's ( priest's ) fault.

- चकुआ चकेइ सांग सरिसा राति हेले लकेइ ।  
 हिं. अ. चकवा चकेइ का साथ रात होने ही दूर । ( चकवा चकोरी दो पंछी )  
 E. T. Chakva, chakai are great friends ( lovers ), but have to separate when night comes. ( Chakva and chakori are two birds who pine for each other's company. )

- चटु कि जाणे तिअगर सुआद ?  
 हिं. अ. कूँचिया क्या जाने सब्जी का स्वाद ?  
 E. T. What does the ladle know of the taste of the curry ?

- चपा हुडिले बरषे, मूलिआ हुडिले दिवसे, गेरस्त हुडिले पुरुषे ।  
 हिं. अ. किसान भूल करे तो एक साल, मजदूर भूल करे तो एक दिन, पति भूल करे तो जीवनभर, भोगे ।  
 E. T. If the farmer makes a mistake, he suffers for a year; if the labourer makes a mistake, he suffers for a day; but if a husband makes a mistake, he suffers for a life time.

- चाप पडिले बाप बोले ।  
 हिं. अ. चाप पड़े तो बाप बोले ।  
 E. T. When put under pressure, calls another ' daddy '.

- चाप हुडिले बरषे, पाठ हुडिले पुरुषे ।  
 हिं. अ. किसान गलती करे तो एक साल, विद्या में गलती हो तो जीवन ( बरबाद होगा ) ।  
 E. T. If a farmer makes a mistake, he suffers for a year; if learning is not done properly, whole life goes waste.

- चिंगुडि चिपिले मुण्डरे पित ।  
 हिं. अ. छोटी मछली के दबाते ही सिर दर्द ।  
 E. T. If you squeeze a prawn, the bile sack is in the head.



चिंता खाए गण्डि, लुण खाए हाण्डि.

हिं. अ. चिन्ता खाए शरीर, नमक खाए हाण्डि ।

E. T. Worries eat away the body, salts eat away the pot.

चित्त जेबे दृढ, तेबे दारि साहरे घर ।

हिं. अ. मन यदि दृढ है, तो वेश्याओं की गली में घर करो ।

E. T. If the heart is strong, then you can live in the prostitute's lane.

चिन्ह ब्राह्मणर पड़ता दरकार नाहीं ।

हिं. अ. पहचाने ब्राह्मण को जनेऊ की जरूरत नहीं ।

E. T. A known Brahmin does not need a sacred thread ( to prove himself a Brahmin).

चुगुलि कथा भल, मुनिब जेबे शुणे ।

हिं. अ. चुगली की बात अच्छी अगर मालिक सुने ।

E. T. A tell-tale tells a good tale if the master is listening.

चेडी चेतानी भंडारि पातर, से घर बुडिया केते मातर ।

हिं. अ. जिस घर में नौकराणी गृहिणी का काम करे और नाइ परामर्श दाता है, उस घर का सर्वनाश ।

E. T. The house, in which the maid servant plays the role of a housewife, and a barber is an adviser, is brought to its ruin.

चेपटा नाकी, दहिसेडकी, अईँठा पतर खाए; गोडरे अईँठा पडिलाक्षणि नईंकि गाधोइ जाए ।

हिं. अ. नकटा नहीं खाता है जूँठा पतल चाट चाट कर; परंतु पाँव पर जूँठन गिर गई तो नहाने नदीपर जाता है ।

E. T. The snub-nosed one who is eating curds, licks the left-overs from a plate, but if a morsel falls on his leg, he runs to the river to bathe.

चोरकु अडुआ चांदनी राति, दुःखीकि अडुआ हेले पुआति ।

हिं. अ. चोर की बाधा चांदनी रात, गरीब की बाधा अधिक सन्तान ।

E. T. A Moonlit night is inconvenient to a thief, and more children to the poor man.

चोरकु अडुआ चांदनी राति, क्षरीकि अडुआ पुअ;

मालीकि अडुआ छेलि, बलद दुःखीकि अडुआ झिअ ।

हिं. अ. चोर की बाधा चांदनी रात, वेश्या की बाधा बेटा । माली की बाधा बकरी बैल, दुःखी की बाधा लड़की ।

E. T. A moonlit night is inconvenient to the thief, a son to a prostitute, goats and cattle to a gardner, and a daughter to a poor man.

चोरी करे दुनिया, घरा पडिले चोर ।

हिं. अ. चोरी तो सारी दुनिया करती है, पकड़ा जाय सो चोर ।

E. T. The whole world steals, but only the one who is caught is a thief.

चौठि चाँद, बिना दोषे लगे फाँद ।

हिं. अ. चौथ का चाँद देखोगे, बिना दोष फंदे में फँस जाओगे ।

E. T. If you look at the four day old moon, you will be involved in a quarrel for no fault of yours.

- छअ, नअ, तेर, केये न जिव घर, जेये जिव घर तेये करिब जर ।  
 हिं. अ. छट्टे, नौवें, तेरहवें दिन घर ना आना, आओगे तो ज्वर पाओगे ।  
 E. T. On the sixth, ninth and the thirteenth day never remain home.  
 if you do, you will suffer from fever.

- छअ नारी तिनि पुरुषा, जहिँ गले तहिँ फसरफसा ।  
 हिं. अ. छः महिलाएँ, तीन पुरुष, जहाँ जाएँ वहाँ कार्यनाश ।  
 E. T. Six women or three men, where ever they go together, the object  
 is not achieved.

- छड कान मंत्रभेद ।  
 हिं. अ. छः कानों ने सुनने से मंत्र का भेद हो जाएगा ।  
 E. T. The incantation goes waste, if heard by six ears ( three persons ).

- छणकु छोट पालकु लंब ।  
 हिं. अ. छाने को छोटा, खाने को मोटा ( घास ) ( किसी काम का नहीं )  
 E. T. Too short for thatching – straw, too long for fodder–straw.

- छुआके आश नाही, बुडा बळेद चाण नाही !  
 हिं. अ. बच्चे से आशा नहीं, बूढ़े बैल से खेती नहीं ।  
 E. T. No hope can be placed in infants, no cultivation can be done with  
 old bullocks.

- छेनारु चोपा छडाइवा न्याय ।  
 हिं. अ. छेने के छिल के उतारना ।  
 E. T. Like skinning cheese.

- छोट सापर बिप टाण ।  
 पाठभेद – सान सापर बिप बेशी ।  
 हिं. अ. छोटे साँप का जहर तेज ।  
 E. T. A small snake is more poisonous.

- छोटाकु पवन सिंह बोइले से दउडि दउडि मरे ।  
 हिं. अ. छोटे को पवन-सिंह कहने से वह दौड़ दौड़ कर मरे ।  
 E. T. If you call a lame man ' Pavan singh ' he dies of (excessive) running.

- छोटी बिराडि कुजि असरपा उपरकु टाण ।  
 हिं. अ. छोटी बिल्ली छोटे तिलचट्टेपर धावा करे ।  
 E. T. The small cat lords it over the little cocroach.

- जगति उपरे बसिले कुआ, गरुड बोलिकि होइव कुहा ?  
 हिं. अ. सिंहासन उपर कौआ बैठ तो क्या उसे गरुड़ कहेंगे ?  
 E. T. If a crow sits on the throne, will it be called a Garud (eagle) ?

- जन्म मरण बरषा, एहा न जाणे पुरुषा ।  
 हिं. अ. जन्म, मरण और वर्षा, कोई नहीं जानता ( कब आवेगा ) ।  
 E. T. Birth, death and rain cannot be forecast by man.

- जन्हिफूलपरि आयुष पाआ, संजे फुटि सकाळे जा ।  
 हिं. अ. तोरई की फूल सी उम्र मिले, शाम को खिलकर सुबह जाए ।  
 E. T. Live long like jahni flower; blossom in the evening and wither by  
 morn.

जय बेले क्षय नहीं, मरण बेले औषध नहीं ।

हिं. अ. जीत के समय कमी नहीं, मरण के समय औषध नहीं ।

E. T. There is no loss at the time of victory, there is no medicine at the time of death.

जर कले हाती मला, परर पारीत बहेइदिनिआ मुँह मोडि देले गला ।

हिं. अ. बुखार से हाथी भी मरे तो परायों का प्रेम ढाई दिनका; मुँह मोड़ के चला गया ।

E. T. The elephant dies of fever, the outsiders love is only for two and a half days and vanishes only with a frown on the face.

जाडी कथा जाडी मा जाणे ।

हिं. अ. गूंगे की बातें गूंगे की माँ जाने ।

E. T. Only the dumb one's mother can follow the dumb's language.

जान जाऊ, मान थाउ ।

हिं. अ. जान जाय पर मान रहे ।

E. T. To save honour at the cost of life.  
Let life go, but let honour remain.

जिभ लुडुयुडु छाड़िबि नाहिं, राति हगा खण्डि छाड़िबि नाहि ।

हिं. अ. जीभ के चोचले छोड़ूँगा नहीं और रातभर पाखाने जाता रहूँगा ।

E. T. I shall not give up the temptation of the tongue (palate), and I shall not give up visits to the lavatory at night.

जीव देइछि जे, आधार देव से ।

हिं. अ. जिसने जीव दिया वही आधार भी देगा ।

E. T. One who has given life, will provide sustenance.

जोरु गोरु बापे जमिले भल ।

हिं. अ. जोरु और गाय की खुद रखवाली करें तो अच्छा ।

E. T. A wife and cattle, better looked after by oneself.

झाटि माटि चाल घर, निजाँ पाणिकि सदा डर ।

हिं. अ. झाड़ झड़ और मिट्टी का घर, घास का छप्पर, आग पानी का सदा डर ।

E. T. With a house of clay and wattess and a straw thatched roof, one is always afraid of fire and storm.

झिअ मरण, पिता तिउण, न मिले रुण. आगे दुःख पछे सुख ।

हिं. अ. बेटी की मृत्यु, कड़ुआ साग, कर्ज का अभाव, पहले दुःख दे पीछे सुख दे ।

E. T. A daughter's death, curry of a bitter vegetable, inability to get a loan: in all these there is unhappiness first, later it holds happiness.

झिमिटी खेलरु महाभारत ।

हिं. अ. पासे के खेल से महाभारत (हुआ)

E. T. Mahabharat (battle) out of a game of dice.

ठकंकर गुरु, हिआटि चिकण मुहँटि सरु ।

हिं. अ. ठगों का गुरु, छाती चिकनी मुँह छोटा ।

E. T. The master cheat with a smooth heart and a sharp face.

- ठिकिल: नारी घर करे ।  
 हि. अ. ठगी गई स्त्री घर बसाये । - ( अनुभवी स्त्री )  
 E. T. A woman who has learnt by experience settles herself in life.
- ठेकिरु तेल सारिवि नाही, पुअरु बुखुरा रखिबि नाही ।  
 हि. अ. मटकी में से तेल भी न खर्चू, बेटे को सूखा भी न रखू ।  
 E. T. Shall not lessen oil from the can, and shall not keep the son's scalp dry.
- डूबि पानी पिइले महादेवक बापा बि जाणि पारिबे नाहि ।  
 हि. अ. डूबकर ( पानी ) पीने से शिव के बाप भी नहीं जान सकेगे ।  
 E. T. If one drinks water while submerged, even Mahadev's father will not be able to know.
- डिकिशाळरे डेंकानाल चिंता ।  
 हि. अ. धान कूटने की बात न जान कर डेंकानाल की बात करना ।  
 E. T. To worry about Dhenkanal ( the world at large ) in the paddy dehusk ing place.
- डिकि स्वर्गक गले मध्य धान कुटिय ।  
 हि. अ. डेंकी स्वर्ग में जायेगी तो वहाँ भी धान कूटेगी ।  
 E. T. Dhenki ( an appliance to pound corn ) dehusks paddy even when it goes to heaven.
- डुआ धरिवाकु पांच जण, गीत बेलिवाकु जणे  
 हि. अ. दातली पकड़ने को पाँच, गीत गाने को एक आदमी ।  
 ( नेता एक, अनुचर अनेक )  
 E. T. To repeat five, but to sing only one.  
 There are five to repeat ( words ), but there is only one to sing.
- डोल कान्धरे पडिले अप्पे बजाइ सिखन्ति ।  
 हि. अ. ढोल कंधेपर पड़े तो खुद बजाना सीख ले ।  
 E. T. One learns to beat the drum once it is put around one's neck.
- ततला पाणिरे केडँठि घर पोडिलाणि ? नाँ मणिष कयारे मणिष मलाण ?  
 हि. अ. गरम पानी से कहीं घर जले हैं ? आदमी के कहने से कहीं आदमी मरा है ।  
 E. T. Has ever a house been burnt by hot water ? Has ever a man died because another said so ?
- तरकिलां कुआ शहे बरष जीएँ ।  
 हि. अ. सतर्क कौआ सौ साल जीए ।  
 E. T. An alert crow lives a hundred years.
- तिनि बरषरे धान बाळुंगा, तिनि पुरुषरे कुल बाळुंगा ।  
 हि. अ. तीन साल में धान घास हो जाय, तीन पीढ़ी में कुल नष्ट हो जाय, अगर ध्यान न दिया तो ।  
 E. T. In three years a paddy field ( if uncared for ) turns into weeds; in three generations a family ( if uncared for through education ) turns worthless.



तीर्थ पाणि गोलि, कुल कनिआ काली ।

हिं. अ. तीर्थ का पानी गंदा कैसे ? कुलशील कन्या काली कैसे ?

E. T. Tirtha water ( is desired ) even if muddy, a bride from a good ( caste ) family ( is desirable ) even if black ( in complexion ).

तुंड फिटिले मुंड रहे ।

हिं. अ. मुँह खोलने पर सिर रहे । ( बात कह दो तो दुःख कम हो जाता है )

E. T. The head is spared when the mouth is opened.

तुंड शुणेइव दाता देखि, केभे नोहिव निरिमाखी ।

हिं. अ. दाता जानकर दान माँगे तो कभी निराश न होंगे ।

E. T. Ask for only after knowing the donor, then you will never be disappointed.

तुमे जाहाकु कह गाई बलद भामे ताकु कह कंसा लोटा ।

हिं. अ. तुम जिसे गाय बैल कहो, हम उसे काँसा लोटा कहेंगे ।

E. T. What you call cattle, we call pots ( of bell-metal ).

तेज घरर पेज सुजाद ।

हिं. अ. गुणी जनों के घर का माँड़ भी स्वादिष्ट होता है ।

E. T. Even the porridge in the righteous man's house is tasty.

तेटेइ चढ़ेइ, मेघ भांगि पडिब बोलि गोडकु वढेइ ।

हिं. अ. चिड़िया स्वर्ग के टूटने के डरसे ऊपर पैर कर सोये ।

E. T. The Tetei bird sleeps with it's legs up for fear that the sky might fall on it in the night.

तेल घडिरे हाते, पुअ मुण्डरे हाते ।

हिं. अ. तेल के मटके में एक हाथ, बेटे के सर पे एक हाथ ।

E. T. To protect the oil ( in the ) jar, with a hand, to protect the son's head ( with oil ) with another.

तेल, तमाखु, मइदा, जेते रगडिब तेते फाइदा ।

हिं. अ. तेल, तम्बाखू, मैदा, जितना रगड़ोगे, उतना फायदा ।

E. T. Oil, tobacco and wheat-flour the more you rub the better.

तेल मरदन हेले साभान्त, तेल सर सर बारिक हात ।

हिं. अ. तेल मालिश हुई सामन्त की, हाथ भीगे नाई के ।

E. T. If the boss is to be massaged with oil, the barber's hand will be greasy.

तेलिआ मुण्डरे तेल ।

हिं. अ. तेली के सिर में तेल ( लगाना ) ।

E. T. To apply oil to the oilman's head.

तेलिं कोचट, बोडिक पाई बसांति हाट ।

हिं. अ. लोभी तेली एक पै के लिए भी बाजार में झगड़ा करे ।

E. T. The stingy oilman, kicks up a row for a paisa in the bazar.

तेलि तेल गळे मिलि, पिडिआकु देले अलगा करि ।

हिं. अ. तेली और तेल मिल गए, खली निकालकर अलग कर दो ।

E. T. The oil man and oil are now together, and have thrown oil cackes out of ( their ) company.

तोठ जगिथिले धोय पिनिय ।

हिं. अ. धोबीघाट पर निगह रखोगे तो उजले पहनोगे ।

E. T. You can wear clean clothes if you keep an eye on the dhobi ghat.

तोळिवाकु सहस्त्रे दिन, भांगिवाकु क्षणे ।

हिं. अ. बनाने में हजार दिन, तोड़ने में एक क्षण ।

E. T. It takes a thousand days to build, but a moment to break.

थडा जेबे करि बसिव पावरे थिय शाळी, सउदा जेबे भाणि बसिव मागिले दिए काले ।

हिं. अ. मजाक जब करो, तो पास में हो साली;

सौदा करना हो तो जो उधार देगा उस से करो ।

E. T. If you want to cut jokes, you should have your sister-in-law (wife's younger sister ) with you; if you want to shop, go to one who gives you on credit.

थिलाहात सलबल, न थिला हात कलबल ।

हिं. अ. पास में हों तो खुली मुट्ठी, न हों तो बंद मुट्ठी ।

E. T. When there is, the hand is anxious to spend; when there is not, the hand is pained.

थोइखु जाहा परलोककु, देइखु जाहा परलोककु ।

हिं. अ. संचित धन पराये लोग खायगे, दिया हुआ परलोक में मिलेगा ।

E. T. What you save is for others. what you give away comes back in the next world ( life ).

दळेइ अइले मूलरु गा ।

हिं. अ. मुखिया आये हैं, फिर आरंभ से गाओ ।

E. T. Now the chief has come, start ( singing ) all over again.

दाता देखि करिबु अळि, बिल देखि बुणिबु तालि ।

हिं. अ. दाता को जानकर माँगो, खेत देखकर धान बोओ ।

E. T. Ask for only after knowing the giver, sow seedlings after checking the field ( i.e. on the proper, appropriate land ).

दान दिआ गाईर कि दांत देखा ?

हिं. अ. दान में दी गाय के क्या दाँत देखना ।

E. T. What is the use of counting the teeth of a cow received as a gift.

दाने कर्ण, माने दुज्योधन ।

हिं. अ. कर्ण सा दानी, दुज्योधन सा मानी ।

E. T. A Karna in making gifts ( dan ). a Duryodhan in matters of pride.

दान्तुरी हसिबा कान्दिबा एका कथा ।

हिं. अ. बड़े दाँतवाली का हँसना रोना एक ही बात है ।

E. T. For the one with protruding teeth, laughing and crying are all the same.

दिधँकु खाइ खटुलि गिलिया ।

हिं. अ. देवता को खा कर उसकी बैठक भी निगल जाना ।

E. T. To eat the deity and then eat the pedestal as well.

दिआ घरर पेज पिह; उधा घरर भात न छुई ।

हिं. अ. प्रेम से दी पेज पीओ, गालियों के साथ दिया भात न खाओ ।

E. T. Better to drink 'pej', (rice-gruel) from a family which gives (with a kind heart) than to accept rice from one which abuses.

दिनकर भात, जुगकर कथा ।

हिं. अ. एक दिन का चावल, उस की बात युगोत्तक ।

E. T. The rice for a day, the incident for an age.

दीप तेजिले हात चिक्कण ।

हिं. अ. दीपक की बाती उँची करे तो हाथ चिकने होंगे ।

E. T. If you push the wick in the lamp, your fingers are greased.

दीप रुखा उपरे पिम्पुड़ि चढ़िले ताकु स्वर्ग दि आंगुलि ।

हिं. के. दीपक के खम्भे पर चींटी चढ़े तो उसे स्वर्ग दो अंगुल दूर ही दिखायी देता है ।

E. T. If the ant climbs upto the top of the lamp stand, it thinks the heaven is only one or two fingers away.

दुध खाइव जे, नात सहिब से ।

हिं. अ. दूध खायेगा जो, लात सहेगा वह ।

E. T. One who wants to drink milk, should be prepared to suffer the kicks (of the cow.)

दुध जेवे खाइ मन करिब धरे थिब गाइ; कलि जदि करि बसिब संगे थिब भाइ ।

हिं. अ. दूध यदि खाना हो तो घर में गाय रखो, झगड़ा यदि करना हो तो साथ में भाई रखो ।

E. T. You should keep a cow at home if you want to drink milk; if you want to quarrel with some one have your brother with you.

दूर कळिंद, निकट बालि ।

हिं. अ. दूर की उपजाऊ जमीन से निकट की बंजर भूमि अच्छी ।

E. T. The sandy land near about is better than the distant fertile land.

दूरलोक पूरखाए, पाखलोक बासना खाए ।

हिं. अ. दूर का आदमी भर पेट खाये, पास का केवल सुगन्ध खाए ।

E. T. The distant folk eat the fillings, the near ones only get the smell.

देउळ तोळाहले ना पड़े, कि बाटरे हमिले नाँ पड़े ।

हिं. अ. अगर मंदिर बनाएँ तो नाम होगा या रास्ते में हगने से भी नाम होगा ।

E. T. One gets a name by building a temple, one gets a name by shitting on the road too.

देँ कडाडे खा पिठा, एधिपाई किभाँ दांत निकुटा ।

हिं. अ. पैसे देकर मिठाई खाओ इस के लिए खुशामद क्यों ?

E. T. Pay money and eat the cake, why flatter any one for that ?

देखाशेखा गउड़भिआ ।

हिं. अ. देखा सिखाया ग्वाले का व्याह ।

E. T. The milk-man's wedding is all imitation.

देवाठारु पुण्य नाहीं, मांगिवाठारु हिन नाहीं ।

हिं. अ. देने से बड़ा पुण्य नहीं, मांगने से अधिक शरम की बात नहीं ।

E. T. There is no greater religious merit than 'giving' and no more humiliation than begging.

देला पुत्र गेल्हा ।

हिं. अ. ( कमानेवाला ) देनेवाला बेटा प्रिय होता है ।

E. T. The earning son is fondled.

देश मातिले खुण्डिआ माते ।

हिं. अ. सारा देश उत्तेजित हो तो अपंग भी उत्तेजित होगा ।

E. T. When every one is excited, even the lame one joins.

देशुआ लोक शहररे चोर ।

हिं. अ. गाँव का आदमी शहर में चोर ( चोर की तरह डरे ) ।

E. T. A village - boor is shy in the town ( like a thief ).

हढे तरंति, मूढे तरंति, मझि मझिक्किआ बुडि मरन्ति ।

हिं. अ. हठ और मूर्ख लक्ष्य तक पहुँचते हैं, बीचवाले डूब मरते हैं ।

E. T. The firm reach their destination, the simpletons do, only the middle group gets drowned.

धन जउवन जुआर पाणि, सवुवेले न थाए जुजाणि ।

हिं. अ. धन, यौवन और ज्वार का पानी हमेशा उफान पर नहीं रहते ।

E. T. Riches, youth and tidal water - these are not always in full swell.

धन जन परिवार, केहि नुहें आपणार ।

हिं. अ. धन, जन, परिवार, कोई अपना नहीं ।

E. T. Wealth, friends and family nothing is one's own.

धनरे कुबेर, बुद्धिरे बृहस्पति ।

हिं. अ. धन में कुबेर और बुद्धि में बृहस्पति ।

E. T. A 'Kuber' ( the richest among gods ) in wealth, a Brihaspati in learning. ( the cleverest among gods. )

धन्य से प्रजापति, वरकु कन्या घटाघटि ।

हिं. अ. धन्य है वह प्रजापति, वर को कन्या समान दी ।

E. T. Blessed be Prajapati ( the creator ) the bride and bridegroom are just made for each other.

धरा न पड़िले चोर साधु ।

हिं. अ. पकड़ा न जाय तो चोर भी साधु ।

E. T. A thief is honest if not caught ( apprehended ).

धरि बान्धि मारे जे, गाँ साजान्त अटे से ।

हिं. अ. पकड़ बाँधकर जो मारे वही गाँव का सामन्त ।

E. T. 'One who can beat and threaten, is the chieftain of the village.



धला कपडार दाग छ कोशकु दिशे ।

हिं. अ. सफेद कपड़े का दाग छः कोस से भी दिखाई दे ।

E. T. A stain on white cloth is visible even from a distance of twelve miles.

धानुटाण, धान भितरे चाऊलुटाण ।

हिं. अ. धान है, धान के भीतर चावल है । ( अति साधारण बात को गोपनीय समझकर रहस्योद्घाटन करना )

E. T. A grain of paddy and a grain of rice in side the paddy.

धोवा संगत भण्डारि मित, सखि गो मन्द ए ।

हिं. अ. धोबी साथी, नाइ मित्र, सखी बुरे ये ।

E. T. To have a washerman for a companion, barber as a friend, oh friend, these are bad.

नअर दारी संसार बुले, रजा भिजेकले कवाड फिले ।

हिं. अ. राजमहल की वेश्या संसार घूमे, राजा पधारे तो किवाड़ बंद करे ।

E. T. The palace prostitute roams all over, but closes the door when the king appears.

नहँ पडिथिब जेतिकिबेले, बिघाए मारिब सेतिकि बेले ।

हिं. अ. ( कोई ) झुक जाए जब, मुक्का मारो तब ।

E. T. When one has bent down, deliver a blow then.

नहँ आडे चाव, अंतुडि पुअकु आश, सखि गो मन्द ए ।

हिं. अ. नदी के किनारे खेती, पेट में के पुत्र से आशा, अनुचित है ।

E. T. Cultivation by the side of a river, hopes on the newborn infant son, oh friend, these are bad.

नहँ दिए थल, बन्धु दिए बल ।

हिं. अ. नदी देती है स्थल, मित्र देता है बल ।

E. T. A river gives you a place to live by, a friend gives you strength.

नख बाळ रलि भालुर् केजे जोगी हेलेणि; पाणिरे थाइण माळत केजे स्वर्ग मलेणि ।

हिं. अ. नख और बाल रखने से कितने भाऊ योगी हुए? पानी में रहकर कितनी मछलियाँ स्वर्ग गईं ?

E. T. Have any bears become yogis by growing ( long ) nails and hair ? Have any fish gone to heaven by living (bathing) in the water ?

नडिआर केउँ शिरारे पाणि ।

हिं. अ. नारियल की किस शिरा से ( नस से ) पानी घुसता है ( जानना कठिन ) ।

E. T. Through which vein water enters the coconut ( it is difficult to know. )

न तितिले केही घर छप्पर करंति नाहीं ।

हिं. अ. भोगे बिना कोई घर पर छप्पर नहीं लगाता ।

E. T. No one thatches his house without being drenched.

न देखिले झुंरुथाए, देखिले कथा न कहै ।

हिं. अ. न देखे तो चैन न पड़े, मिलनेपर बात भी न करे ।

E. T. Pines for when not in sight; but does not even speak when near.

ननाक संध्यारे संध्या ।

हिं. अ. पिताजी की संध्या में अपनी संध्या ।

E. T. To consider one's own 'sandhya' over with one's father's.

न मरु बाल जननी, न मरु बुढ़ा घरणी ।

हिं. अ. न मरे बालक की मा, न मरे बूढ़े की गृहिणी ।

E. T. Let not the mother of an infant die; let not the wife of an old man die.

नर माया नारायणकु भगोचर ।

हिं. अ. मनुष्य के मन की बात स्वयं नारायण भी नहीं जानते ।

E. T. ( Even ) God Narayan will not be able to fathom man's ways.

नरसिंह भोग धान हेले कि ढिंकि भुण्डाकु न भासे ।

हिं. अ. नृसिंह के भोग का धान है, तो क्या ढेंकी के नीचे न आएगा ?

E. T. Even if paddy becomes Narsimha's ( God's ) offering, can it avoid coming under the husking pedal ?

नळि गोडर घा, दुआर मुँहर साहु ।

हिं. अ. पैर की नली ( हड्डी ) पर बाँव और दरवाजे पर साहुकार ( विपदजनक ) ।

E. T. A wound on the leg bone, and the creditor on the door step, ( both are dangerous. )

नाकेइ नाकरे गुणा, पाकेइ खाउलि चणा, कुम्हार उहारे चांदुआ टणा; ए सबु बिडम्बना ।

हिं. अ. लंबे नाकवाली के नाक में नथ, बिना दांतवाली चना खाए, कुम्हार के आवे के पास चंदुआ, यह सब दिखावटी-व्यर्थ है ।

E. T. A ' guna ' ( nose-ring ) in the nose of one with a big nose; the toothless one eating chana ( gram ) and a cloth canopy on the black smith's bellows-- all these are inconsistent ( odd and showy ).

नाटर गुरु गोवर्धन ।

हिं. अ. सब अनिष्ट का सूत्रधार श्रीकृष्ण ।

E. T. Govardhan is the source ( giver, master--mind ) of all mischief.

नाटुआठारु दिहुडिआ खर ।

हिं. अ. नाचनेवाले से मशालची तेज । ( नेता से अनुचर बढ़ जावे )

E. T. The torch bearer is faster than the dancer .

निकिती भागरे कि जुकति ।

हिं. अ. तराजू के सामने क्या तर्क ।

E. T. What arguments can be made before the scales ? -- balance

- निगाहतिर गाह होइछि, लाग लाग खुआए कुण्डा,  
 निबोहुतिर बोहु होइछि, गालकु मारइनिनि खुन्दा ।  
 हिं. अ. बिना गायवाली की गाय मिली, बार बार खिलाए चोकड़,  
 बिना बहूवाली के बहू आयी, गालपर रोज मारे थप्पड़ ।  
 E. T. The cowless has a cow, and she is trying to feed her frequently  
 with the husk of paddy. The one without a daughter-in-law has one  
 now, so she slaps her cheek daily.
- नूआ नूआ आदर, पुरुआ हेलै छि कर ।  
 हिं. अ. नये नये का आदर, पुराना होनेपर 'छि: थूड' ।  
 E. T. Sought after ( favoured ) when new, but neglected ( looked down  
 upon ) when old.
- नेबु राति, आणिवु राति, तेबे देखिवु पोढर जाति ।  
 हिं. अ. लेना रात, लाना रात, तब देखना भैसे की जात ।  
 E. T. Take it to and fro at night, and then only will you know the quality  
 of the ( he- ) buffalo.
- पंडित पुअ मांकड माइले दोष नाहीं ।  
 हिं. अ. पंडित का पुत्र बंदर मारे तो दोष नहीं ।  
 E. T. If the pandit's son kills a monkey, no sin is attached to him.
- पइसा नेब गणि, पाणि पिइब छणि ।  
 हिं. अ. पैसा लेना गिनकर, पानी पीना छानकर ।  
 E. T. Take money after counting, drink water after straining.
- पडोशुणी पिडा देखि रवेई खवेई; घपि फडारे गुड लगेइ भड भड चोवेइ ।  
 हिं. अ. पड़ोसी के पास मिठाई देख कर जल उठना, गोबर की थपड़ी को गुड़ लगाकर खाना ।  
 E. T. To feel envious of the neighbour's cakes, and then bite of dung-cake  
 by applying gur to it. ( envious of neighbour's prosperity. )
- पर घरे खाई मागणा रुपा, भिक मागि जाइ खेलिवा पशा;  
 बालि धोब लुंगा पिंघइ चपा, साहुवा पुअकु तुकार भाषा ।  
 हिं. अ. पराये घर खाये और बठ जाए, भीख मांगकर खेले जुआ; धोबी के धुले पहने किसान,  
 मालिक और पुत्र को ओछी भाषा में पुकारे, यह सब अन्त में दुःखदायक ।  
 E. T. One who eats in another's house and is displeased; one who plays  
 dice with borrowed money; the farmer who wears clothes washed by  
 a washerman; one who uses bad language with master and son-  
 eventually finds nothing but sorrow.
- परधनरे नुह हलाइ, टाकर मारि नेब छडाइ ।  
 हिं. अ. पराये धन में न झूमो, चुटकी के साथ वह ले जाएगा ।  
 E. T. Don't let your head turn with borrowed wealth, he will snatch it  
 away with a whisk of the fingers.
- पर पशे घर नाशे ।  
 हिं. अ. पराये का प्रवेश, घर का नाश ।  
 E. T. When outsiders interfere, the family breaks up.

पर पुत्र परमेश्वर ।

- हिं. अ. पराया पुत्र परमेश्वर के बराबर ।  
E. T. Another's son is ( to be treated ) like god.

पर लुगा पिंथि लसर, पसर, दाम पुछिले लाजे मर ।

- हिं. अ. पराये की धोती पहनी, दाम पूछे तो लाज से मर ।  
E. T. Much to do with borrowed clothes on; if asked about price, dies of shame.

पर्यंतिया चढ़ेईकि क्षिटिका आहार ।

- हिं. अ. पहाड़ की चिड़ी की पतंगा भोजन ।  
E. T. A grass-hopper is dinner for the bird of the mountains.

पहिलि (यु) जुद्धरे भीम हारे ।

- हिं. अ. पहले युद्ध में भीम हारे ।  
E. T. Bhima is beaten in the first round of battle.

पाइक कहाणि. मईपि चाहाणि ।

- हिं. अ. सिपाही की जवान, भैंस की नजर ( दोनों अर्थ रखते हैं ) ।  
E. T. An infantry-man's promise, a buffalo's look ( are meaningful. )

पाइक होइ चरण फाटुआ, बलद होइ चालइ मनुआ;

- हिं. अ. पुरुष होइ माहपि चाटुआ, कहे दनाइ गु हट हाटिआ, गायक होइ ता कंठ मोटुआ ।  
E. T. सिपाई होकर पाँव फटे हुए, आलसी बैल, स्त्रैण पति और कर्कश आवाज-वाला गायक, दनाई कहे ये सब उपद्रवकारक ।  
E. T. A paik ( foot-soldier ) with cracked feet, a lazy bullock, a henpecked husband ( one who is tutored by his wife ), and a horse-voiced singer, -Danai says these are all troublesome.

पाखरे शुण, कानरे कुहे ता कथाकि अन्यथा हुण ।

- हिं. अ. पास में सोये, कान में कहे, उस का कहा कौन नहीं मानेगा ?  
E. T. One who sleeps near, and speaks near the ear, how can his / her request ( words ) be turned down ?

पाट कनारे गुंजाफल छिण्डा कनारे मोतिमाल ।

- हिं. अ. रेशमी कपड़े में चिरमी, फटे कपड़े में मोती माल ।  
E. T. Crab's eye in silk cloth, and pearls in torn cloth.

पाटि सुआद, पेट कि जाणइ तहिंर भेद ।

- हिं. अ. जीभ का स्वाद ! पेट क्या जाने उस का भेद ।  
E. T. The taste is in the mouth, what does the stomach know of that !

पाडे गले उश्वास ।

- हिं. अ. पाद आनेपर निःश्वास ले ।  
E. T. If ( only ) the wind passes, one feels lighter. ( Even the slightest relief is worth it. )

पाणि पचा धान, तेल पचा पुत्र ।

- हिं. अ. पानी में पका धान, तेल मालिश से उछरा बेटा ।  
E. T. Paddy ( plant ) soaked in water, son ( child ) with oil. ( Water and oil are needed for the growth of the paddy and son, respectively. )



पाप सुनाखड़ु पिंघाए नहीं ।

हिं. अ. पाप सोने का कंगन नहीं पहनाता ।

E. T. Ill-gotten wealth cannot make you wear golden bangles.

पारि न पारे परकु, टाण करुथाए घरकु ।

हिं. अ. पराये को कुछ न कर सके, गुस्सा निकाले घर में ।

E. T. Impotent out side, and makes a show of strength at home.

पिम्फेइठारु पितृलोके निराश ।

हिं. अ. पितृ अमावस्या से पितृलोक निराश । ( उड़ीसा में दीवालीपर पितृपूजा करते हैं-अतः बाद में पितृपूजा सालभर बंद । )

E. T. Fore fathers despair ( for a year ) after pitruamavasya. ( the day on which prayers are offered to them and after which they are neglected for the whole year. )

पुअ जंधरे हगिले कि जंध काटि पकाइब ?

हिं. अ. बेटा जाँघपर हग दे तो क्या जाँघ काट दोगे ?

E. T. If your son shits on your thigh, does it mean you will cut off your thigh ?

पुअ जेवे जोग्य; धन काहिं पाई संचु; पुअ जेवे अजोग्य; धन काहिं पाई संचु ।

हिं. अ. पुत्र सुपुत्र हो तो क्यों धन जोड़े ? पुत्र कुपुत्र हो तो किस के लिए धन जोड़े ?

E. T. If the son is able, why save ? If the son is worthless, why save ?

पुअ नॉरे मा खाए, बांझ माइप चाहिं रहि थाए ।

हिं. अ. बेटे के नाम पर माँ खाए, बाँझ स्त्री देखती रह जाय ।

E. T. A mother eats in the name of her sons, the sterile woman keeps waiting ( looks on ).

पुअ सुना बेोलीक गुह सुना ।

हिं. अ. पूत सोना तो क्या उसका गू भी सोना ?

E. T. The son is like gold, but does that mean his shit is also gold ?

पुअ हाते पिठा देले तिनी जण संतोष ।

हिं. अ. पूत के हाथ में मिठाई थाम दोगे तो तीनों ( माँ, बाप, बेटा ) संतुष्ट होंगे ।

E. T. If you give cake to a child ( boy ), three persons are pleased ( boy and his parents. )

पुष पूनीर लाग झुझिय केते ? संजवेळर मला कांदिय केते ?

हिं. अ. पौष महीने की उधार उतारने में कितना समय लागे ? साँज के मरे के लिए कितना रोयें ?

E. T. How long will it take to repay loan incurred in Poush ? how long will one mourn a death in the evening ?

पुष मासरे बाउराणी हातरे पिठा ।

हिं. अ. पौष मास में चमारिन के हाथ में भी मिठाई । ( इस समय फसल तैयार हो जाती है )

E. T. Even the cobbler's wife makes cakes in the month of Pousha.

- पुप मासरे बाउरी हांडिरे पेज ।  
 हिं. अ. पोप के महीने में हरिजन की हाण्डी में भात की पेज ।  
 E. T. In the month of Pousha, there is rice-gruel in the Bauri's ( untouchable caste ) kitchen pot.
- पुणे खइ, माघे दहि, चइते निमचकुलि खाई ।  
 हिं. अ. पोप में खील, माघ में दही, चैत में नीम की चक्री खाओ ।  
 E. T. In Poush paddy ( rice ), in Magh curds and in Chaitra eat cakes of neem.
- पेट काट, मुँड काट दुहें जाक एका पाठ ।  
 हिं. अ. पेट काटनेवाला और सिर काटनेवाला दोनों एक समान होते हैं ।  
 E. T. One who cuts the stomach ( one's ration ) and one who cuts the head are both similar.
- पेट पोडिले दुनिआँ पोडे ।  
 हिं. अ. पेट ( रोजी ) जला दे तो दुनिया जल गई ।  
 E. T. If the stomach burns, the world goes up in flames.
- पेट बिकळरे माधिया जोगी ।  
 हिं. अ. पेट की आग में माधव जोगी हुआ ।  
 E. T. Madhia turns jogi due to the pangs of hunger.
- पेलिला कुकुर कि पारिधी करे ।  
 हिं. अ. धक्का खाकर आगे बढ़नेवाला कुत्ता क्या शिकार करेगा ।  
 E. T. A hunting hound that has to be pushed forth, is no good for a hunt.
- पोड, पोत, पका, ए तिनिहें एका ।  
 हिं. अ. जला दो, गाड़ दो, फेंक दो, तीनों एक ही बात है ।  
 E. T. Burn, bury or throw away—it is all the same.
- पोडा घारे चुन, पचा घारे लुण ।  
 हिं. अ. जले घाँव पर चूना और पके घाँवपर नमक ( डाले ) ।  
 E. T. Lime on a burn-wound, salt on a cut-wound.
- पोड, ब्राह्मन, बारहा, ए तिनि हें नाहि सहनखरा ।  
 हिं. अ. भैंसा, ब्राह्मन, और सूअर, तीनों न सहे धूप ।  
 E. T. He buffalo, Brahmin and the wild boar; these three cannot stand the sun's heat.
- पोतक बिभाणरे पूज नाहीं कि रक्त नाहीं ।  
 हिं. अ. छोटा कीड़ा प्रसव करे, न मवाद न खून ।  
 E. T. If the small insect delivers, theres no blood or pus.
- प्रीति न करिब रांडरे, गीत न गाइब दांडरे;  
 माड न मारिब मुण्डरे, विश्वास न करिब गंडरे ।  
 हिं. अ. प्रीति न करिए रांड से, बाहर न गाइये गीत; मार न मारे सिरपे, विश्वास न करिए गहरें पानी का ।  
 E. T. Never make love to a widow. Never sing in the streets. Never hit on the head. Never trust the deep water region.
- भा. क. सं....३-६

- फलहार देखि एकादशी ।  
 हिं. अ. फलाहार देखकर एकादशी ।  
 E. T. Ekadashi only after knowing about the fruit-meal.
- फलिला गछ फोफड़ सहे ।  
 हिं. अ. फलाफूला वृक्ष पत्थर सहे ।  
 E. T. The fruit laden tree suffers sticks and stones.
- बखत बेले बैंग बाट छाडे नाहिं ।  
 हिं. अ. वक्तपर मेंढक भी रास्ता नहीं छोड़ता ।  
 E. T. When the time comes, even the frog obstructs the path.
- बगंकर बेक बढ़िले मीनंकर दुर्गति ।  
 हिं. अ. बगुले की गर्दन बढ़े तो मछलियों की दुर्दशा ।  
 E. T. If the crane's neck lengthens, it is danger for the fish.
- बग बेकरे ढिंकि ।  
 हिं. अ. बगुले के गले में ढेंकी ।  
 E. T. To tie a ' dhenki ' (an appliance for pounding corn) round a crane's neck.
- बड़ माछर कंटा सार ।  
 हिं. अ. बड़ी मछली का काँटा भी रसभरा ।  
 E. T. The bone is the main thing in a big fish.
- बण कुकुड़ा मारि दिअँक ऋण शुकिवा ।  
 हिं. अ. जंगली मुर्गा मार कर भगवान का ऋण उतारना ।  
 E. T. To repay God's debt by sacrificing a wild fowl.
- बण नाश करे बाउँश, बाट नाश करे दुपुर पाणि, घर नाश करे पुरुष ।  
 हिं. अ. बन का नाश बाँस करे, रास्ता बिगाड़ें टप टप वर्षा, घर का नाश पुरुष करता है ।  
 E. T. Bamboo kills the forest, drip drop rain spoils the road, a (lecherous) man wrecks the family.
- बन पोडिगले समस्ते जाणंति, मन पोडिगले किणु जाणिब ?  
 हिं. अ. बन जला सबने देखा, मन जला किसने जाना ?  
 E. T. Every one knows when the forest is on fire, but no one knows when the heart is burning.
- बन्धुपरिगुण अधवाटरु गौं परिगुण धोवा तुठरु ।  
 हिं. अ. बन्धु के ( मित्र के ) गुण रास्ते में, गाँव के गुण धोवी के दरवाजे में ।  
 E. T. The quality of a friend is known from half the distance, the quality of a village from the washer-man's ghat.
- बरघर माउसी, कन्याघर पिउसी ।  
 हिं. अ. वर के घर मौसी, कन्या के घर फूफी ( बुवा ) ।  
 E. T. To be a maternal aunt at the groom's, and paternal aunt at the bride's.

बर तिरिशा, कन्या दशा ।

हिं. अ. तीस का वर और दस की कन्या । ( पहले यही उम्र विवाहयोग्य समझी जाती थी । )

E. T. The groom about thirty (years of age), bride about ten. (Once these were the right ages for marriagable sons and daughters. )

बाँझ बेइला, जश अपजश किंछि नोहिला ।

हिं. अ. बाँझ ने पैदा किया, यश अपयश कुछ न हुआ ।

E. T. A barren woman delivered, but begot neither success nor failure.

बाघ भोकिलाकु छेलि दुर्वल ।

हिं. अ. बाघ भूखा हुआ तो बकरी दुर्वल हुई ।

E. T. For the hungry tiger, the lean goat.

बाघ नेबा ठारु बाघ घोपरा बाघे ।

हिं. अ. बाघ के ले जाने से बाघ घसीटे वह अधिक कष्टप्रद ।

E. T. The dragging by the tiger is more painful than killing by him.

बाघर घरे मिरिगर नाट ।

हिं. अ. बाघ के घर हीरन का नाच ।

E. T. The prancings of the deer in the tiger's den.

बाघर पुणि गोबधरे प्रायश्चित विधि ।

हिं. अ. बाघ गोवध के लिए प्रायश्चित विधि करे । ( हास्यास्पद )

E. T. Like the tiger doing ' prayaschit ' ( atonement ) for killing a cow.

बाडि ठुकु ठुकु कांधे लडका, बाटे द्विजवर देखिब,  
एका पांशके कुंभार, कोशके तेलि, बाप घर हेले न जिव पेलि ।

हिं. अ. लकड़ी के सहारे कंधेपर बूकवा हिलाता अकेला ब्राह्मण, पाव कोस पर कुम्हार, कोस भर में तेली दिखाई दे तो बाप के घर भी मत जाइये ।

E. T. If you see a lone brahmin with a walking stick and a bundle across his shoulder, or a potter or an oil man, on the way, then even if you are headed for your father's place, don't push on.

बाप रोपिला ताल, पुअमुण्डकु काळ ।

हिं. अ. बाप ने रोपा तालवृक्ष पुत्र का काल बने । ( बाप का ऋण पुत्र का सिरदर्द )

E. T. The palm planted by father, is a danger to the son's head.

बार ओड़िआकु तेर चुल्हा ।

हिं. अ. बारह उड़ियों की तेरह चूल्हे चाहिये । ( एकता का अभाव )

E. T. Thirteen stoves needed for twelve Oriyas.

बार बरष मउला पोषे, खुहुता देखिला जधरे बसे ।

हिं. अ. बारह वर्ष मामा पोषण करे, चाचा देखकर गोद में बैठे ।

E. T. The maternal uncle supports for twelve years; but sits on the paternal uncle's lap on seeing him.

बार बर्षरे कि किआ काठ हेब ।

हिं. अ. बारह वर्ष में क्या केवड़ा काठ बनेगा ।

E. T. Can pandamum become wood in twelve years ?



बारहाह बढेइरे दाय नाँ पुअरे दाय ।

हिं. अ. बारह सो बढईओंका दायित्व या पुत्र का दायित्व । ( कोणार्क गन्दिर के बनाते समय १२०० बढई बंध का पत्थर नहीं रचा सके थे; पर एक धर्मपुत्रने वह कार्य कर दिया या )

E. T. ( You ) Care for 12,00 sculptors or for ( your ) son !

बार साभांतरे घर, काहाकु करिबि पर ।

हिं. अ. बारह जमींदार का घर, किसे कहोगे पराया ।

E. T. A household of too many masters, whom can I disobey ? ( disown )

बाल पोडिले पाउँश नुहे कि भंगार नुहे ।

हिं. अ. बाल जलाने पर न राख रहे न अंगार ।

E. T. If hair burns the remnant is neither ash nor charcoal.

बाहाघर नुहें बुहाघर ।

हिं. अ. बिवाह घर नहीं बहाघर ( विवाह में घर बहा देना पड़ता है ) ।

E. T. Not a wedding but an occasion when every thing is drained away.

बिराडि अणपुरुषा देखि, मूपा करम कराछि बसि ।

हिं. अ. बिल्ली अकर्मण्य तो चूहों का काम ।

E. T. Finding the cat impotent, the mouse is playing pranks.

बिराडि बैष्णव ।

हिं. अ. बिल्ली का वैष्णव होना । ( कपटाचरण )

E. T. For the cat to pose as a ' Vaishnav ' ( A worshipper of Lord Vishnu ).

बिलुआ बोले ता लांजटा सुंदर ।

हिं. अ. सियार कहे उस की पूंछ सुंदर । ( अपनी बढाई )

E. T. The jackal thinks its tail is pretty.

बुडिगला गोड तलकु तलकु ।

हिं. अ. डूबा हुआ पैर और नीचे नीचे जाए ।

E. T. The slipped and drowned man's feet slip down further and further.

बेंग सारु गलमूले छत्री टेकाइ कहे मुं राजा ।

हिं. अ. मेंढक अरवी के पौधे को छत्री मानकर उसके नीचे खड़ा रहकर कहे मैं राजा ।

E. T. The frog, sitting under the umbrella of the ' Arvi ' plant, says I am a king.

बेदीरु न उठे वर, ताकु धराधरि बिभा कर ।

हिं. अ. बेदी से वर उठता नहीं, उस का पकड़ा-धकड़ी विवाह ।

E. T. If the bride groom refuses to walk up to the altar, he should be bullied to it.

बेभारिभा कंचि सबु बेले चकचक ।

हिं. अ. व्यवहार की चाबी सदा चमकीली ।

E. T. The key in use always shines.

- ब्रह्मा बिजिबिलेइले वेद ।  
 हिं. अ. ब्रह्मा बिलबिलायें तो वेद । ( उच्चपदस्थ व्यक्ति कुछ भी कहे तो महत्वपूर्ण )  
 E. T. When Brahma mutters in sleep it is Ved.
- ब्राह्मण रजा, खंट परजा, डह डह बांविळ, शीतल भजा, सखि ए बड मन्द ।  
 हिं. अ. ब्राह्मण राजा, डाकू प्रजा, गरम गरम खट्टी लप्सी, ठंडे पकोड़े, सखी, ये सब अच्छे नहीं ।  
 E. T. Brahmin king, people as cheats, hot salad and cold pakodas, these are all bad.
- ब्राह्मण कळा, शूद्र कपिळा, कंकडा खिआ ओड;  
 ए तिनिहें आगरे चलेइ पछरू हाणंति गोड ।  
 हिं. अ. काला ब्राह्मण, गोर! शूद्र और कंकड़ा खानेवाला ओड ( एक खेतीहर की जाती ) ये तीन आपको आगे जाने देंगे और पीछेसे आघात करेंगे ।  
 E. T. A black brahmin, a brown sudra, and a crab-eating o'da ( a cultivator caste ) these three let you go ahead and then hit you from behind.
- भण्डारि हातरे पडिछि चुटि, जेणिकि ओटारे उठि ।  
 हिं. अ. नाई के हाथ में पड़ी चोटी, जिधर घुमाये उधर उठे ।  
 E. T. The tuft ( of hair ) is in the barber's hand, whither he pulls thither one moves.
- भाईकि वान्ट, मड़ाकु काठ; घोडाकु बाग, शीतकु माठ ।  
 हिं. अ. भाई को भाग, मुर्दे को काठ, घोड़े को बाग, शीत को गाढ़ा कपड़ा ।  
 E. T. For brother, partition; for a corpse, wood; for a horse a saddle; for winter a blanket.
- भिनेहेला भाइ पडिशा पणकु जोग्य लुहइ ।  
 हिं. अ. अलग हुआ भाई पड़ोस के लिए योग्य नहीं ।  
 E. T. A separated brother is not fit to be a neighbour.
- भीम बळ कुन्ती कु जणा ।  
 हिं. अ. भीम का बल कुन्ती जाने ।  
 E. T. Bhima's strength is known to Kunti.
- भेक थिले भिक मिले ।  
 हिं. अ. भेस हो तो भीख मिले ।  
 E. T. If you have the proper attire you can get alms.
- भोग करिबाकु जणे, खटि मरिथान्तु पणे ।  
 हिं. अ. भोग करने को एक; मेहनत करे अनेक ।  
 E. T. For the enjoyment only one, while hundreds strive hard.
- मंगळ राति बुध पाहान्ति, जेणे जाइ तेणे जश पाआन्ति ।  
 हिं. अ. मंगल की राति, बुध की प्रातः, जिधर जाओ उधर यश पाओगे । ( लोकविश्वास )  
 E. T. If you start your journey on Tuesday night or Wednesday dawn, whereever you go you shall be successful.

- मणिष फुलइ खाइले भात, क्षेत्र फुलुथाए पाइले खत ।  
 हिं. अ. आदमी फूले भात खाकर, खेत फूले खाद खाकर ।  
 E. T. Man is cheerful after eating rice (a square meal), the corn (rice) field is prosperous after receiving manure.
- मने मने काणि पिठा खाउछि ।  
 हिं. अ. मन ही मन कानी मिठाई खाये । ( मन के लहु फिके कयों )  
 E. T. The one eyed woman eats sweets in her imagination.
- मरे हंस न खाइ गोमांस ।  
 हिं. अ. हंस भूखी मरेगा पर गोमांस नहीं खाएगा ।  
 E. T. The swan will die, but not touch beef.
- मला बेलकु हनु सत कहिला.  
 हिं. अ. मृत्यु के समय हनुमान ने सत्य कहा । ( मृत्यु के समय सत्य प्रकट करनेपर )  
 E. T. Hanuman told the truth while dying.
- मला मणिबर लुहार आखि ।  
 हिं. अ. मृतक की लोहे की आँखें ।  
 E. T. A dead man has eyes of iron.
- मले मरिबि, चारि भाईक कांधरे जिबि ।  
 हिं. अ. मर जाऊँगा पर चार भाइयो के कंधेपर जाऊँगा ।  
 E. T. I will die, if I must, but I shall go on the shoulders of four relations.
- मशुरि पाखरे घुपुरि शुए नाही ।  
 हिं. अ. मछहरी के पास सूअर भी न सोये । ( मछहरी के बाहर ज्यादा मच्छर काटते हैं )  
 E. T. Even a pig will not sleep near ( out side ) a mosquito net.
- मांकड बिआणरे पूज रक्त नाही ।  
 हिं. अ. बंदरी के प्रसव में न रक्त न मवाद ।  
 E. T. In the monkey's delivery, there is neither blood nor pus.
- मांडिआ जाउ खाइव जै, रातिरे हगेइ नेब से ।  
 हिं. अ. जो मांडिआ और खिचड़ी खिलाए, वह रात में पैलानेतक पहुँचाए ।  
 E. T. One who feeds pudding, should be prepared to accompany one to the lavatory at night.
- माइप आगरे पाइक पण, दाण्डकु जिबाकु न थाए टाण ।  
 हिं. अ. पत्नी के सामने बहादुरी, रास्ते पर जाने की हिंमत नहीं । लोगों के सामन एक न चले ।  
 E. T. No courage to face the public, but shows all the valour before his wife at home.
- माइपि कथा, पाण बारता, एदा नशुणिय काने; जेबे शुणुथिब काने, मन देइथिब आने ।  
 हिं. अ. स्त्री की बात और पाण ( एक नीच जाति ) की वार्ता न सुन कान से, सुनी भी तो मन कहीं और देना ।  
 E. T. A female's words, message by pana, ( a low caste ), one should never listen to; if one does, one should at least keep one's thoughts else where.

मा जालि दांड धूलि ।

हिं. अ. माँ की गाली रास्ते की धूली । ( उड़ जाएगी )

E. T. A Mother's scolding is dust of the road. ( can be easily dusted away. )

मा कहे सो पुअ बढुछि, जम कहे तो छिडुछि ।

हिं. अ. माँ कहे मेरा बेटा बढ़ता है, यम कहे, तेरा बेटा छीलता है ।

E. T. Mother says my son is growing, Yama says he is reducing. (coming closer to death )

मागि खिआ घरे तिनि तिउण सात भजा ।

हिं. अ. मांग कर खानेवाले के घर में तीन साग सात पकोड़े ।

E. T. Daily three curries, seven fries in the beggar's house.

माघ बरपा मा परशा ।

हिं. अ. माघ की वर्षा, माँ का परोसा अच्छा ।

E. T. Rain in Magh ( is like ) the saving of food by one's mother. (good)

माछ खाइए इलिसि, चाकिरि करिबा पुलिसि ।

हिं. अ. मछली खाइए इलिसी, नौकरी करिए पुलिसी ।

E. T. The fish to eat is Hilsha, the service job to get is as a police.

मादिर महादेव पंचामृतरे मिळाइ जाआन्ति ।

हिं. अ. मिट्टी का महादेव पंचामृत में मिल जायें ।

E. T. Mahadeva made of clay dissolves in panchamrita. (पंचामृत- Sugar, honey, curds, milk and ghee mixed together.)

माप न थाइ कथा, तेल न थाइ मथा ।

हिं. अ. बिना नापीतुली बात, बिना तेल का सिर ।

E. T. An endless tale and an oilless head.

मा मला पुअर कि षठी घर ?

हिं. अ. मातृहीन बेटे का क्या षष्ठीपूजन ?

E. T. There is no celebration on the sixth day of one's birth for the one whose mother is dead.

मार ताळि, उठा थाळि ।

हिं. अ. ताली बजा और थाली उठा ।

E. T. Clap your palms ( before the deity ) and take away the plate ( of offerings ).

माळीकि छेलि अडुआ ।

हिं. अ. माली को बकरी की अड़चन ।

E. T. A goat is inconvenient for a gardner.

माळी घरर छेलि, कुंभार घर घोडा, तंती घरर मांकड, तिनिहें घरपोडा ।

हिं. अ. माली के घर बकरी, कुम्हार के घर घोड़ा, जुलाहे के घर बंदर, तीनों घर का सत्यानाश करेंगे ।

E. T. A goat in the gardner's house, a horse with a potter, and a monkey with a weaver, these are all sources of trouble.



मूलीभा हुडिले दिने, चपा हुडिले बरपे ।

हिं. अ. मजूरिया नाराज हो तो एक दिन, खेतिहर नाराज हो तो सालभर ।

E. T. The casual labourer misses only for a day, the farmer if he misses, it is for the whole year. ( If they are displeased. )

मूयाकु माइले लिंग रे बाजे ।

हिं. अ. चूहे को मारे तो लिंग पर लगे ।

( लौकिक विश्वास:-चूहे को मारनेसे पुंसत्व नष्ट होता है । )

E. T. If you kill a mouse, it hurts your genitals.

मूलरु बांझ, पुअ नाँ देंउछि सुखुआ लांज ।

हिं. अ. मूलतः बांझ है और बेटे का नाम दे सुखुआ ।

E. T. Sterile from the beginning, and names the son ' tail of dryfish '.

मेघुआ खरा, भुत्य मगरा, निमुण्डि नारी, गोदरी दारी ए चारिक गरिमा सहि न मारी ।

हिं. अ. बादलों में से निकली धूप, मगरूर नौकर, बेअकल औरत, मोटे पैरवाली वेश्या, इन चारों की गरिमा सही न जाय ।

E. T. The heat of sun-rays coming through clouds, a naughty servant, a brainless woman, a prostitute with elephantiasis can not be endured.

मोते जेते माडिबु माठ, मुँ सेहि दरपोडा काठ ।

हिं. अ. मुझे जितना रगड़ना हो रगड़ो, मैं तो वही अधजली लकड़ी हूँ ।

E. T. Rub me as much as you like, I am the same half-burnt cinder.

मोहरि धन मते देई, माझिरे मध्यस्थ बोलाइ ।

हिं. अ. मेरा धन मुझे दे, बीच में मध्यस्थ कहाये ।

E. T. Gives me my own property, and gets known as a middle man.

(य) जम न जाणे बड सान ।

हिं. अ. यम न जाने छोटा बड़ा ।

E. T. Yama does not discriminate between big and small (rich and poor.)

(य) जम न जाणे पाचिला कंचा ।

हिं. अ. यम न जाने कच्चा पका ।

E. T. Yama does not discriminate between ripe and raw.

(य) जमर उभाँस नाही कि संक्रांति नाही ।

हिं. अ. यम की न कोई अमास है न संक्रांति ।

E. T. Yama ( god of death ) does not observe either amavasya ( new moon's day ) or Sankranti.

(या) जाचिले माणिक भेंडि, मागिले कपामंजि कउडि ।

हिं. अ. आवाज देनेपर माणिक भी सब्जी ( सस्ती ), खरीदते समय कपास के बीज भी महँगे ।

E. T. If you try to sell, even pearls go like vegetables; if you ask to buy even cotton seed is worth its weight in money.

(या) जाहाकु कहिब मरमर, से पाहब देवीर बर ।

हिं. अ. जिसे कहेंगे ' मर मर ', वह पाए देवी का वर । ( वरदान )

E. T. If you curse one to death, he will be blessed by the Lord.

(या) जाहाकु तोळि धरिब, से गोळि हाइजिब ।

हिं. अ. जिसे गोद में रखो, वह दुबला होगा ।

E. T. Is you keep a ( child ) lifted in the arms ( always ), he will be a weakling.

(या) जाहा खाइबु खाइथा बोहू भासिबा जामे, जाहा पिंधिबु पिंधिथा झिअ जिबा जामे ।

हिं. अ. जो कुछ खाना हो, खा लो वहू के आनेतक ।

जो कुछ पहनना हो, पहन लो बेटी के जानेतक ।

E. T. Eat what ever you can, till a daughter-in-law comes home, wear what ever you can till the daughter leaves home.

(या) जाहाकु सात पांच मिळि नाशिये, ताकु न रखिये दइथे ।

हिं. अ. जिसे पांच-सात मिलकर मारे, उसे भगवान भी न बचा सके ।

E. T. One who is destroyed by a group, can not be saved by God.

(या) जाहा घरे नाही बुढी, घर जाए बुडि ।

हिं. अ. जिस घर में बुढ़िया ( अनुभवी ) नहीं, वह घर डूब जाये ।

E. T. A family without an old woman ( experienced ) goes to dogs.

(या) जाहा न देखिब आपे, भरते न जिब बाये ।

हिं. अ. खुद न देखी हो तो उस बात को आप के कहनेपर भी न मानना ।

E. T. What you have not seen yourself, do not even believe your father about it.

(या) जाहा नाही भारते, ताहा नाही भारते ।

हिं. अ. जो महाभारत में नहीं, वह भारत में भी नहीं ।

E. T. What is not in ( maha ) bharat, is not in Bharat.

(या) जाहार अछि चाब, ताकु मिले बास ।

हिं. अ. जिस की खेती है, उस को घर भी मिलेगा ।

E. T. One who has a farm has a shelter too.

( या ) जाहार मन जहिँ कि, सागर लंघे तहिँ कि ।

हिं. अ. किसी का मन किसी चीज पर जाये, तो वह उसके लिए सागर भी तैर जाये ।

E. T. If one's heart is set on anything ( or any one ), one is willing to cross the seas for that.

( या ) जाहार मन रंगा, ताकु घुपुरि गाडिआ गंगा ।

हिं. अ. जिस का मन श्रद्धा से भरा हुआ है, उस के लिये तो सूअरी पोखरी भी गंगा समान ।

E. T. To one, who is charged with faith, even the pig's pond is Ganga.

( या ) जाहार माकड से नचाइ जाणे ।

हिं. अ. जिस का बंदर वह नचाना जाने ।

E. T. One who owns the monkey, knows how to make it dance.

( या ) जाहा हातरे खाइनाहिँ, से बड़ रांधुणी,

जाहा सांगे घर करि नाहिँ, से बड़ घरणी ।

हिं. अ. जिस के हाथों खाया नहीं, वह बड़ी रसोइन ।

जिस के साथ रहा नहीं, वह बड़ी गृहिणी ।

E. T. Whose food you haven't tasted, she is a good cook; who you have not lived with, is a good house wife.

( ये ) जेउँ लोक खेळि जाणे से काणि कउड़िरे खेले ।

हिं. अ. जो खेलना जाने वह कानी कौड़ी से भी खेल सके ।

E. T. One who knows how to play, can play with only a cowrie.

( ये ) जेउँ लोक पाहक साजे, ता मुण्डरे टेंगा बाजे ।

हिं. अ. जो आदमी वीर वेप धारण करे, उस के सिरपर लकड़ी पड़े ।

E. T. One who becomes a leader ( soldier ), takes the beating. ( gets the stick on his head. )

( ये ) जे करे धर्म, तार पोडे कर्म ।

हिं. अ. जो करे धर्म, उस का जले कर्म ।

E. T. One who does charity, his sins are burnt away.

( ये ) जेड़े लुगा तेड़े कानि ।

हिं. अ. जितनी बड़ी साड़ी, उतना बड़ा पल्ला ।

E. T. The length of the ' pallav ' of the sari is according to the length of the sari itself.

( ये ) जेते पूजापूजि दामोदर कु, ( ये ) जेते नद नदी समुदरकु ।

हिं. अ. सब पूजा पाठ दामोदर को, सब नदी-नाले सागर को ( मिलते हैं ) ।

E. T. All the worshipping is for God, all the rivers and rivulets are for the sea.

( ये ) जेते भाइ सेते घर, जेते कनिष्ठाँ सेते वर ।

हिं. अ. जितने भाई उतने घर, जितनी कन्याएँ उतने वर ।

E. T. As many brothers, so many homes, as many brides, so many grooms.

( ये ) जेवे भाणिबु भरजि, तेवे खाइबु गरजि ।

हिं. अ. जब लाओगे कमाकर तब खाओगे गरजकर ।

E. T. If you earn your living, you can eat by shouting ( openly ).

( ये ) जेवे पाह्याए धइता लुकु सज हेउयाए बाप घरकु ।

हिं. अ. जिसको साथ मिले पति का, वो जाये मायके ।

E. T. If she has the husband's support, she prepares for visiting her father's place.

( यो ) जोगी थाळरे कि उभा उसुना वारण ।

हिं. अ. जोगी के पात्र में क्या सिद्ध क्या कच्चा चावल ।

E. T. Is there any distinction between parboiled and raw rice in the jogi's ( mendicant's ) pot ?

( यो ) जोगीर नाक जुभाडे अनुकुल सिभाडे ।

हिं. अ. जोगी की नाक जिधर मुड़ी, उसी रास्ते अनुकुलता । ( उधर जाएगा )

E. T. Whichever way the jogi's nose, his journey starts in that direction.

जोगी, बहद, कुकुर, घोडा, केबे नुहांति जोडा जोडा ।

हिं. अ. जोगी, वैद्य, कुत्ता, घोड़ा, कभी न जावे जोड़ा जोड़ा ।

E. T. A Jogi, a doctor, a dog and a horse – they never go in pairs.

रंगे रंगे कुसुम रंग, हलदी रंग धोइले;

मिछ कथा काहिं सत होइब, शहे जण भासि कहिले ।

हिं. अ. रंगो मे रंग फूल का रंग, हलदी का रंग धुल जाए ।

झूठी बात क्या सत्य होगी, सौ जन आ कहलाए ।

E. T. The true colour amongst colours is that of a flower; the turmeric can be washed off. Can an untruth become truth even if a hundred persons say so ?

रांघुणी संगे भाव थिले आग खाइले जहा पछे खाइले ताहा ।

हिं. अ. रसोइन के साथ मित्रता हो, तो पहले खाओ या पीछे खाओ, एक ही बात है ।

E. T. If you are friendly with the cook, it makes no difference whether you eat first or last. (you will be served with the best of the food.)

राजा मन कले बर्ये छ मास, राणी मन कले क्षणके ।

हिं. अ. राजा की इच्छा मे छः महीने या वर्ष में होगा; रानी की इच्छा हो तो क्षण में होगा ।

E. T. If the king desires, it may take six months or a year; if the queen desires, in a moment.

राधे राधे तुमर अथेकु आमर अथे ।

हिं. अ. राधे राधे कहो, तेरा आधा, मेरा आधा ।

E. T. Oh, Radha say—half is mine and half is yours.

रावण दश मुखरे खाइले एका पेटकु जाए ।

हिं. अ. रावण दस मुँहों से खाये तो भी एक ही पेट में जाये ।

E. T. Ravana eats through ten mouths, it all goes to one stomach.

रोगर शेष, ऋणर शेष रखिले सर्वनाश ।

हिं. अ. रोग और ऋण का अंशमात्र भी बाकी रहेगा तो सर्वनाश होगा ।

E. T. The remnants of a disease and a debt, if allowed to persist, cause disaster.

रोगी, भोगी, जोगी ए तिनहिँ रागी ।

हिं. अ. रोगी, भोगी और जोगी, तीनों महाक्रोधी ।

E. T. A sickman, a man in luxury, and jogi ( mendicant ) are all men of hot temper.

लंकारे हरि शब्द ।

हिं. अ. लंका में हरिनाम ।

E. T. Hari's name in Lanka ! ( absurd )

लंगळा गाँरे धोबा हेता ।

हिं. अ. नंगे गाँव में धोबी बेकार ।

E. T. 1 ) No need for a washerman in a village of naked people. (2) The washerman remains unemployed in the village of the naked.

लंगळा महादेबंकु डरान्ति नाहि ।

हिं. अ. नंगा महादेव से डरता नहीं ।

E. T. The naked are not afraid of Mahadeva ( God ).



- लुहा गरब निजाँ भांगे ।  
 हिं. अ. लोहे का गर्व आग ध्रुण करे ।  
 E. T. Fire destroys the pride of iron.
- लेखु लेखु करण, हगु हगु मरण ।  
 हिं. अ. लिखते लिखते करण, हगते हगते मरण ।  
 E. T. A karan by writing, death due to constant motions.
- लोभरु पाप, पापरु मृत्यु ।  
 हिं. अ. लोभ से पाप, पाप से मृत्यु ।  
 E. T. Greed begets sin, sin begets death.
- षण्ड महादेवकर, गाह सहदेवकर, बल्लद बापुड़ा काहारि जुहें ।  
 हिं. अ. साँड़ महादेव का, गाय सहदेव की, बैल बेचारा किसीका नहीं ।  
 E. T. A bull is Mahadev's, cow is Sahadev's the poor bullock belongs to no-body.
- षाठिणु शोलक पढे शुभा बिलाह देखिले अचाबुआ ।  
 हिं. अ. साठ श्लोक पढ़े तोता, बिल्ली को देख हक्का-वक्का ।  
 E. T. The parrot learns sixty 'slokas' ( sanskrit verses ) but gets completely scared at the sight of a cat.
- शस्तरि हिनस्ता ।  
 हिं. अ. सस्ते में खराब अवस्था ।  
 E. T. Trouble out of a cheap bargain.
- शहके सुपारि, हजारके पान, एथिरु बल्लिले चडिबु जान हान ।  
 हिं. अ. सौ कमाओ तो सुपारी, हजार कमाओ तो पान ।  
 इससे ज्यादा कमाओ तो राखी अपना वाहन ।  
 E. T. If you save a hundred, you can cultivate the habit of eating betel-nut. If a thousand, you can have that of eating betel-leaf. If you save more than this, you can think of moving in your own transport.
- शालग्रामर बसिबा शोइबा समान ।  
 हिं. अ. शालिग्राम का बैठना सोना समान ।  
 E. T. The sitting and sleeping of a 'shaligram' is the same. ( Shaligram—A smooth black granite stone worshipped as God by the Hindus. )
- शिखंडि कि देखिले भीष्मंक दर्प हत ।  
 हिं. अ. शिखंडी को देखकर भीष्म का गर्व चूर हो गया ।  
 E. T. Bhishma's pride vanishes at the sight of Shikhandi.
- शिव मथारे साप रजा ।  
 हिं. अ. शिव के सिरपर सर्प राजा ।  
 E. T. The snake tries to lord it over because it sits on Shiva's head.
- शिल महुरगरे कोण बाहाघर अटक जाउछि ?  
 हिं. अ. शिला महँगी तो क्या शादी अटकेगी ?  
 E. T. Can the wedding be stayed because grinding stones have become expensive ?

शुआ मूल शुआ गाए ।

हिं. अ. तोते का गुन तोता गाए ।

E. T. The parrot sings the virtues of a parrot.

शुपि मरा काठ, कांथ भितर फाट, खाक बालुआ चाट, सखि गो मंद ए ।

हिं. अ. सूखा काठ, दीवार में दरार, कांथ की फुसी, ये सब अच्छे नहीं ।

E. T. A dry log, a crevice in the wall, a boil in the armpit, are all bad.

शूल चढ़ार कि पूर्व पश्चिम ।

हिं. अ. सूली पर चढ़नेवाले के लिए क्या पूर्व और क्या पश्चिम ।

E. T. One who is to be hanged on the gibbet, cares neither for the east nor for the west.

संजे फुटी सकाले जा, जन्हिफुल परि आयुष पा ।

हिं. अ. शाम खिले और सुबह मुरझाए, तोरई फूलसी आयु पाए ।

E. T. Blossom in the evening and vanish the next morn, live a life-time like a lentil flower.

संपत्ती बेले चातर न करिब, बिपद बेले कातर न हेब ।

हिं. अ. अमीरी में दिखावा नहीं, गरीबी में लाचारी नहीं ।

E. T. Do not show off in prosperity, do not be down in adversity.

सकाल मेघ मेघ नुहें, सकाल कुणिआ कुणिआ नुहें ।

हिं. अ. सुबह का बादल बादल नहीं, सुबह का मेहमान मेहमान नहीं ।

E. T. Morning cloud is no cloud, morning guest is no guest.

सबु खाइ पाणिरे हात धोइ, पाणि खाइ काहिरे हात धोइ ।

हिं. अ. सब खाकर पानी से हाथ धोये, पानी खाकर किससे हाथ धोये ?

E. T. After eating something one washes hands with water, but after taking water what must one wash hands with ?

सबु चोर मार्कण्डेश्वर ठेईं रुण्ड ।

हिं. अ. सब चोर मार्कण्डेश्वर में इकठ्ठे हुए । ( सब दुष्ट प्रवृत्ति एकत्रित )

E. T. All thieves have gathered at ' Markandeshwar. '

सबु जाऊ महत थाउ, महत गले न मिले भाउ ।

हिं. अ. सब जाये पर चरित्र रहे, चरित्र जाए तो फिर न मिले ।

E. T. Let everything go, but self-respect ( character ) stay; once self respect ( character ) is lost, it cannot be regained.

सबु तोर काहिरे हात दबुनि ।

हिं. अ. सब तेरा है, पर कहीं भी हाथ न लगाना ।

E. T. Everything is yours, but don't touch anything.

समुद्रकु शंख पाणि ।

हिं. अ. समुद्र को शंखभर पाणी ।

E. T. A shellfull of water for the sea. ( what difference would it make. )

सहस्रे हाण्डिकु एक ठेंगा ।

हिं. अ. हजार हाण्डियों के लिए एक लकड़ी ( काफी है ) ।

E. T. One stick is enough for a hundred earthen pots. ( to break them. )

साँप बढले चक्र बढे ।

हिं. अ. साँप बढे तो उस के चक्र बढे ।

E. T. The bigger the snake the bigger its coils.

साहासे मरि, साहासे तरि, साहासे पर दुआर करि ।

हिं. अ. साहस मारे, साहस तारे, साहस से सुखी जीवन मिले ।

E. T. Courage kills, courage saves, courage helps live a happy life.

साहुर देण्णा नाहिं कि रजार खजणा नाहिं ।

हिं. अ. साहूकार की कोई देनदारी नहीं, राजापर कोई कर नहीं ।

E. T. No dues for the money lender, no revenue for the king.

सुख मातरे तोटि कुण्डाह् दुए ।

हिं. अ. मुफ्त का चावल गले में चुभे ।

E. T. Rice, got free itches the throat.

सुखर दिन घोडारे धाएँ, दुःखर दिन हाती चाढि जाए ।

हिं. अ. सुख के दिन घोड़े पर दौड़ते हैं, दुःख के हाथीपर ।

E. T. Happy days ( appear to ) run on horseback, unhappy days on elephants.

सुखी लोडे आपणा जाति, दुःखी लोडे आलुअ राति ।

हिं. अ. सुखी खोजे अपने जैसा, दुःखी खोजे चांदनी रात ।

E. T. A happy man seeks the company of his own caste, an unhappy man seeks a moonlit night.

सुताकु माजिले सरु, कथाकु माजिले मोट ।

हिं. अ. सूत को बल दिये पतला हो, बात पर बल दिये विस्तार हो ।

E. T. The string, if rubbed, grows thin; the words, if rubbed, grow thick.

सुधार गाईर बाछुरी मरे ।

हिं. अ. गरीब गाय की बछिया मरे ।

E. T. A quiet cow's calf dies.

हक कउडि देइ गुंडीकि जुहार हेबा ।

हिं. अ. कलाल को पैसे देकर फिर सलाम ।

E. T. To salute the wine dealer even after paying the price. ( To pamper a lowly creature for one's work. )

हगिकरि पछकु अनाइबा ।

हिं. अ. हगकर फिर देखना ।

E. T. Look back while shitting. ( said of a miser: his fear being that somebody may snatch it from behind. )

हगिब नाहिं कि पदण्ड छाडिब नाहिं ।

हिं. अ. खुद होगी नहीं, दूसरे के लिए जगह खाली करेगा नहीं ।

E. T. Doesn't shit himself and neither makes place for another.

हगिला बेकर तरतर छमंचिला बेळकु नथाए ।

हिं. अ. टट्टी जाते समय की गड़बड़ी टट्टी धोते समय न रहे ।

E. T. The haste of the moment of a visit to the toilet does not remain by the time the need for washing (one's anus) comes.

हजारे पाठ पढे जुआ, बिलोइ देखिले अचाभूआ ।

हिं. अ. हजार पाठ तोता पढ़े पर बिल्ली देखकर डरे ।

E. T. The parrot might learn a thousand lessons, but loses its nerves at the sight of a cat.

हरिकथा, घरकथा, भात, लुगा चारिकथा ।

हिं. अ. हरिकथा, गृहकथा, रोटी और कपड़े, इन चार बातों की चिन्ता गृहस्थ को होती है ।

E. T. About god, about the household, about food and about cloth—these are the four things about which a householder is concerned.

हाट भितरे ब्रह्मज्ञान ।

हिं. अ. बजार में ब्रह्मज्ञान ।

E. T. (To talk, discuss) Philosophy in the Market.

हाट सरिले जेझार बाटे ।

हिं. अ. हाट खत्म होते ही अपने अपने रास्ते ( हर कोई जाता है ) ।

E. T. When the bazaar is over, each goes his way.

हाण्ड खाइर हाण्डरे मन, रातिरे देखइ हाण्ड सपन ।

हिं. अ. खानेवाले का मन खाने की हाण्डी में होता है, और रातभर हाण्डी के ही सपने देखता है ।

E. T. One who eats from the cooking pot has his mind on the pot, and at night sees the pot in the dream.

हात अलसे निश बंका ।

हिं. अ. हाथ के न चलनेसे मँछ बाँकी ।

E. T. The moustache remains curved if the hand is lazy.

हाती ने घोडा ने, मो पेंकाली बजाइ दे ।

हिं. अ. हाथी ले, घोड़ा ले, मेरी तूती बजा दे ।

E. T. Take the elephant, take the horse, and blow my bugle ( horn ) for me.

हिन्दू न खाए पिआज, मुसलमान न खाए बिआज ।

हिं. अ. हिन्दू न खाए प्याज, मुसलमान न खाए ब्याज ।

E. T. A Hindu does not eat onions, a Musalman does not charge interest.

क्षणके शंख महुरी, क्षणके पाळ दडि ।

हिं. अ. क्षण में शंख तूती, क्षण में घास भूसी । ( जीवन )

E. T. At one moment, it is drums and music; in the next it is mere chaff. ( life is like this )

[ सूचना :— ओड़िआ भाषा में ड और ढ शब्द के प्रारंभ में आते हैं तो उनका उच्चारण सर्वसाधारण होता है, किन्तु वे वर्ण शब्द के मध्य में या अंत में आते हैं तो उनका उच्चारण हिन्दी के इ और ढ की तरह होता है । ]



## \* कन्नड \*

अंछे इल्लद कपि लंकुं सुद्धितु.

हिं. अ. निरंकुश बंदर ने लंका जला दी ।

E. T. The monkey without restraints burnt Lanka.

अंगालिगे हेसिगुयिल्ल, कल्लिगे नाचिछेयिल्ल.

हिं. अ. पाँव को गंदगी नहीं, पेट को ( आँत को ) शरम नहीं ।

E. T. No dirt for the sole, no shame for the intestine. ( filial bond )

अंगै तोटिसि अवलक्षण अन्निसिऊंड.

हिं. अ. हथेली पढ़वाकर क्यों अमंगल कहलावें ।

E. T. Why show one's palm and get known the inauspicious fortune.

अंगै मण्णादरे अंगलिगे गोजि.

हिं. अ. हाथ में मिट्टी ( लगे ) तो मुँह में रोटी । ( परिश्रम करनेपर ही रोटी मिलेगी । )

E. T. If the palm is soiled, the mouth gets gruel.

अंजुववन तले मेले आकाशवे वित्तु.

हिं. अ. डरनेवालेपर आसमान ही टूट पड़ता है ।

E. T. The sky falls on the head of one who fears.

अंतकन शिखेगु हेदरे, संते गोविंदन सालक्के हेदरुत्तेले.

हिं. अ. मैं यमराज की सजा से नहीं डरता, पर गोविंद साहुकार के कर्ज से डरता हूँ ।

E. T. I don't fear the punishment from the Lord of Death, but I am afraid of my debt to Govinda of the shandy.

अंदण वेरि नहुष ऊँट दुन्दु माडि सूले ऊँटल्ल.

हिं. अ. पालकी पर चढ़नेसे नहुष का नाश हुआ, मनमाना खर्च करने से वेश्या का सर्वनाश होगा ।

E. T. Nahusha spoilt himself by mounting the palanquin; the prostitute will ruin herself by lavishly spending.

अंदिल्ल, इंदिल्ल, सुंडन्न हेत्ताग सुंदि तुप्पवे ?

हिं. अ. ग्री सोंठ कभी न मिली फिर मूख बच्चे को जन्म दिया तब क्यों ?

E. T. It was'nt there that day or to-day. Why should there be ginger and ghee when the woman gave birth to an imbecile.

अंधनिगे कत्तले इल्ल, मन्दभाग्यनिगे दरिद्रविल्ल.

हिं. अ. अंधे को अंधकार नहीं, अभागे को दारिद्र्य नहीं ।

E. T. No darkness for the blind, no poverty for the unfortunate.

अक्कन मगल्लु बिट्टरे पाप, तांगिन मगल्लु तंदरे पाप.

हिं. अ. जीजी की बेटी को छोड़ना बुरा, छोटी बहन की बेटी को लाना बुरा ।

E. T. It is sin to leave the elder sister's daughter or to bring the younger sister's daughter.

अकि इहरे ऊट, दिविकहरे कूट.

हि. अ. चावल ही तो भोजन, इष्ट मित्र हो तो मेला ।

E. T. Meal if there is rice, and company if there is kith and kin.

अकि कोट्टु अकन मनेये ?

हि. अ. चावल देना ही है तो बहिन का ही घर क्यों ? ( चावल देकर ही खाना है तो बहिन के घर ही क्यों ? )

E. T. If it is giving rice and taking food, why at a sister's home ?

अग्रसाले ऊट, चंद्रसाले निद्रे.

हि. अ. पहले पक्ति में खाना और छज्जे पर सोना ।

E. T. Dinner in the first batch, sleep on the terrace in moon light.

अगल्लु जुंगलु बारदवचु वायल्लि कडुयु हेट्टियद ?

हि. अ. जो दाना न निगल सके वह समोसा क्या खाएगा ?

E. T. One who cannot swallow a grain of food, can he swallow a sweet cake ?

अचु कट्टाद केल्स चेन्द, वन्दु कट्टाद ऊट चेन्द.

हि. अ. ठीक तरह से किया तो काम अच्छा, अच्छी तरह से परोसा गया तो भोजन स्वादिष्ट ।

E. T. Work is fine when neatly done, meal is delicious when nicely served.

अज्जा, मट्टुवे ! अंदरे, यारिगे ननगा ! अंदनंते ?

हि. अ. दादा, शादी ! सुनतेही दादाने पूछा किसकी ? हमारी ?

E. T. When the grandfather heard the word marriage, he asked whose marriage ? mine ?

अज्जिगे अरिये चित्ते मगल्लिगे ( सोममगल्लिगे ) मिंडन चित्ते.

हि. अ. दादी मां को कपड़े की फिक्र है, तो पोती को जार की फिक्र है ।

E. T. The grand-mother is worried about her saree, the daughter about her paramour.

अट्टरु शिव कोट्टल्ले अल.

हि. अ. खाना तैयार होते हुए भी ईश्वर की इच्छा बिना वह तुम्हारा नहीं है ।

E. T. Although the meal is ready, it is not yours unless willed by God.

अडविन कलु हिडिदवर पालु.

हि. अ. गिरवी का हौड़ा जिसने रखा, उसीका ।

E. T. A pawned vessel goes to the man who keeps it.

अडिकेगे होद मान बाने कोट्टरु बारदु.

हि. अ. सुपारी पर गया मान हाथी देकर भी नहीं पाया जाता ।

E. T. Honour lost over an arecanut will not be regained even by the gift of an elephant.

अत्त कण्णु मृत्त्यु तंतु.

हि. अ. रोती आँखें मौत लायीं ।

E. T. The weeping eyes brought death.

भा. क. सं. ३...७

अत्तलाडि इत्तलाडि एत्तलाडियू बेत्तले.

- हिं. अ. इधर चीथड़ उधर चीथड़ सब जगह चीथड़, फिर भी नंगी तो सही।  
E. T. A strap here and a strap there and straps all over but still naked.

अत्तिगे तौरिल, हित्ताले ओडवेयल, वृरुगद नेरळु नेरळल, हेण्णिगे हुदियद मने स्थिरवल.

- हिं. अ. भाभी मायके नहीं, पीतल का गहना नहीं, रंगर का साथ नहीं और बेटी को नहर चिरकाल नहीं।

- E. T. Elder brother's wife cannot provide parent's home, brass is no metal for ornaments, the shade of a silk cotton tree is no shade, the home of birth is not permanent for a woman.

अत्ते मले होयदरु सुत्तुगक्के मूरे एले.

- हिं. अ. हस्त का पानी बरसनेपर भी पलस के पत्ते तीन।  
E. T. Even though " Hastha " rain pours, just three leaves for ' palash '.

अत्ते मनेगे मज्जिगे, तवरु मनेगे हालु.

- हिं. अ. ससुराल को छाल और मैके को दूध।  
E. T. Dilute butter milk to the mother-in-law's house, milk to the parent's home.

अध्ययन माडुववगे मध्यान्हक्के हिदिल्ल.

- हिं. अ. दुनियाभर की विद्या सीखी, पर दो पहर को रोटी नहीं।  
E. T. He studied many arts but no food for the noon.

अनंतैयन मात्रे वैकुंठ यात्रे.

- हिं. अ. अनंतजी की मात्रा, वैकुंठ की यात्रा। ( करवाएगी। )  
E. T. Anantayya's pill is the surest passport to heaven's pilgrimage.

अन्नगत प्राण, चर्मगत दृष्टि.

- हिं. अ. अन्न से प्राण, चमड़ी से दृष्टि।  
E. T. Life depends on food and sight goes by the skin.

अनिष्टक्के शनीश्वर गुरि.

- हिं. अ. बुराई ( अनिष्ट, आपत्ति ) का जिम्मेवार शनी।  
E. T. The regent of Saturn is the scape-goat for the undesirable happenings.

अप्प अप्प अंदरे अप्पन जंभ अट्टक्केरितु.

- हिं. अ. पिताजी पिताजी कहा तो बापका दंभ अट्टारीतक पहुँचा।  
E. T. By calling ' father father ', fathers pride reached upto the loft.

अप्पनन्ने अप्प अन्नवदव चिक्कप्पनन्नु अप्प अंदाने ?

- हिं. अ. बाप को बाप न कहनेवाला चाचा को थोड़े ही बाप कहेगा ?  
E. T. If one does'nt call his own father ' daddy ', will he address his uncle as ' daddy ' ?

अप्प सत्त मेले अदगारिकेये ? तायि सत्त मेले बायि रुचिये.

- हिं. अ. पिता के जानेपर सुथरापन कहाँ ? माता के जानेपर स्वादिष्ट अन्न कहाँ ?  
E. T. Can there be tidiness after father's death, and relishing food after mother's death.

अप्पन संगड ऊटके होगु, अम्मन संगड दिव्वणक्के होगु.

हिं. अ. पिता के साथ दावत में जाओ; माता के साथ वारात में जाओ।

E. T. Go to a dinner with the father and go to the nuptial procession with mother.

अप्पन समक्के पंचे उट्टुक्कोळ्ळो मगनन्, अम्मन समक्के सीरे उट्टुक्कोळ्ळो मगळन् मातनाडिसवेड.

हिं. अ. बाप की धांती पहननेवाले वेटे की न छेड़ो; माँ की साड़ी पहननेवाली वेटी को न छेड़ो।

E. T. Don't provoke the son who wears dhoti equal to his father's and daughter who wears sari equal to her mother's.

अप्पाभट्टर सोवेयागि, तिप्पाभट्टर मगळगि, लवण अँदरे दोडुडुम्मे सेगणि पुंवते.

हिं. अ. (१) मैं अप्पाभट्ट की बहू और तिप्पाभट्ट की बेटी हूँ, तो क्या मैं लवण का अर्थ नहीं जानती, लवण का मतलब 'भैंस का गोबर'।

(२) नौबे की बहू, दुबे की बेटी हूँ, "लवण" का अर्थ पूछते हो, उसका अर्थ 'भैंस का गोबर'।

E. T. Being the daughter-in-law of Appabhatta and the daughter of Tippabhatta, do I not know what is 'alkali,' that's big buffalo's cowdung.

अभ्यासविल्लद हारुव अग्रिकार्ये माडिदरे गडु मीसे हुत्तीनु.

हिं. अ. (१) अभ्यासहीन ब्राह्मण के होम करनेपर दाढ़ी-मूँछ में आग लग जाय।

(२) बिना अभ्यास हवन करें तो दाढ़ी मूँछ झुलस जाय।

E. T. If a brahmin without practice makes sacrificial offering to fire, his beard and moustache will catch fire.

अम्मनवरु पट्टक्के बंदाग अय्यनवरु कैलासक्के.

हिं. अ. बहूरानी के गौने की तैयारी और उधर बाबूजी का देहान्त।

E. T. When the lady comes to power, the sire goes to heaven.

अमावास्या दिन गण्डु हुट्ट वारदु, हुण्णिमे दिन हेण्णु हुट्ट वारदु.

हिं. अ. अमावास्या को बच्चे का जन्म नहीं होना चाहिये, और पूर्णिमा को बच्ची का जन्म नहीं होना चाहिये। (लोक विश्वास)

E. T. The son should not be born on the New-moon-day, the daughter should not be born on the Full-moon-day.

बरदालि बरदालि होगु नल्ल हेंडति, सुग्गीलि शिवरात्रीलि वा नल्ल हेंडति.

हिं. अ. मेरी प्रिय पत्नि! अकाल में जाओ और मुकाल में शिवरात्रीपर आओ।

E. T. Go my wife in times of famine and draught; come my wife in harvest season and Shivaratri.

अरमने मुनिदरे बाळवहुदु, नेरेमने मुनिदरे बाळवुदु कष्ट।

हिं. अ. राजभवन नाराज रहा तो जी सकते हैं, पर पड़ोसी नाराज हुआ तो जीना मुश्किल।

E. T. If the palace is enraged, one can live; but if the neighbouring house is angry, life is difficult.



अरमनेय मुँदे, कुदुरेय हिंदे इरबेद.

हिं. अ. महल के आगे और घोड़े के पीछे न रहो ।

E. T. Don't be in front of the palace or at the back of the horse.

अरमनेय भत्तके हेमण गुदाडिद हागे.

हिं. अ. राजमहल के धान के लिए चूहों का झगड़ा ।

E. T. The bandicoots fought for the palace paddy.

अरवत्तु वर्षके अरलो मरलो.

हिं. अ. साठ साल की उम्र में सब भूल भुलैया ।

E. T. Senility sets in at the age of sixty.

अरस नगुत केडिसिद, हेंगसु अलुत केडिसिदलु, हावु नेक्कुत केडिसितु.

हिं. अ. हँसता राजा, रोती औरत, चाटता साँप, सब धोखा ही धोखा ।

E. T. The laughing king, the weeping woman and the licking snake are all deceitfull.

अरसनिगे आरु बायि, तिरुकनिगे ओदे बायि.

हिं. अ. राजाके छह मुँह, भिखमंगे का एक ।

E. T. Six mouths for the king, just one mouth for the beggar.

अरसनिल्लद नावु, अंबिगनिल्लद नावु.

हिं. अ. राजा के बिना गाँव और मांझी के बिना नाँव ( क्या कामकी ? )

E. T. A country without a king and a boat without a rower. (are useless)

अरसु अन्दरे ऊरु नडगुत्तदे; सुदुके अन्दरे गड्ड नडगुत्तदे.

हिं. अ. राजा बोले मुल्क हिले, बूढ़ा बोले दाढ़ी हिले ।

E. T. The kingdom shudders at the statement of the king, and the beard shakes when the old man speaks.

अरसु ओलिदरे अर्ध राज्य, तिरुक ओलिदरे मूरु बोगसे.

हिं. अ. राजा यदि खुश हुआ तो आधा राज, और भिखू खुश हुआ तो तीन तीन कौर ।

E. T. Half a kingdom if the king is pleased, three handfuls if a beggar is pleased (one could get.)

अरसु यारिगे अप्प, सूले यारिगे अन्व ?

हिं. अ. राजा किस का बाप होता है और रंडी किस की माँ ?

E. T. To whom is the king a father, to whom is the prostitute a mother ?

अरलु तिंद बायी ओंदे, आडिकोड बायी ओंदे.

हिं. अ. चबेना खानेवाला मुँह और गालियाँ बकनेवाला मुँह दोनों एक समान ।

E. T. The mouth that eats pop-corn and the mouth that talks lightly of others are the same.

अरियदव अरिवे मारबेकु, बल्लव मांस मारबेकु.

हिं. अ. अनजान कपड़ा बेचे तो अकलमंद मांस बेचे ।

E. T. An ignorant one sells cloth and the wise one sells meat.

अरियदे माडिद पाप अरितंदु परिहार, अरितु माडिद पाप वज्रलेप.

- हिं. अ. अनजाने किया पाप पछतावा धो डाले, तो जानकर किया पाप वज्रलेप बन जावे ।  
E. T. The sin committed in ignorance is washed off by repentance, but when a sin is committed with full knowledge, it sticks like a diamond paste.

अरिखिन कुसद्वगे लोकवे हळदि.

- हिं. अ. हल्दी सी आँखवाले को ( पीलिया रोगी को ) सब पीला दिखाई देता है ।  
E. T. The whole world is yellow to a jaundiced eye.

अलगिन गायकित लेखनिय गाय हेरुचु.

- हिं. अ. तलवार के घाव से कलम का घाव गहरा होता है ।  
E. T. The wounds of the pen are more severe than the sword.

अवळल्लांत इयळ तंदरे इयळु मडकेलि उंडळु.

- हिं. अ. उसके बदले इस को लाया तो वह मटके में ही खाने लगी ।  
E. T. When I brought this woman in place of the other, she began to eat directly from the cooking pot.

अवांतर दल्लि सिक्किद कुडुरे देशांतरक्के ओडि होयितु.

- हिं. अ. अल्दी में जो घोड़ा मिला था, सो तो परदेश भाग निकला ।  
E. T. The horse obtained in a hurry, ran away beyond reach.

असलिंगे मोस लाभक्के गुदाट.

- हिं. अ. पूंजी को धोखा, ब्याज के लिए धक्कम धक्का ।  
E. T. Cheated of the capital, but quarreling over the interest.

अळि नोडि हेणु ता, तळि नोडि दन ता ।

- हिं. अ. खानदान देखकर वहू लाओ, और नस्ल देखकर गाय लाओ ।  
E. T. Bring a bride by looking to the family, bring a cow by looking to the breed.

अळिलु भक्ति मळलु सेवे.

- हिं. अ. गिलहरी की भक्ति बालू का चढ़ावा ।  
E. T. The devotion of the squirrel (is seen in) the service of a little sand.

अळुव गंडसन्नू नगुव हुंगसन्नू नंब वारदु.

- हिं. अ. पुरुष के आँसू और स्त्री की हँसी का भरोसा नहीं करना चाहिए ।  
E. T. A weeping man and a laughing woman should not be trusted.

आ आ वारदिद्रे अमरवादरू हेळु अँदँते.

- हिं. अ. मूलाक्षर न मालूम हो तो अमरकोश पढ़ो ।  
E. T. Recite at least the Sanskrit thesaurus if you do not know the alphabet. (ironical)

आकळु कप्पादरे हालु कप्पे ?

- हिं. अ. गाय काली हो तो क्या दूध भी काला होगा ?  
E. T. Is the milk black, if the cow is black ?

आकाश नोडलिके नूकुनुगलु याके ?

हिं. अ. आसमान देखने के लिए मीड़भाड़ क्यों ?

E. T. Why rush and bustle to see the sky?

आकाश हरिदु वीलुवाग अंगे ओड्डिदरे नित्ति ?

हिं. अ. आकाश ही गिर रहा हो, तो हथेली से क्या रोकेंगे ?

E. T. Can the outstretched palm be a support to the falling sky ?

आकाशके होदिकेयिल्ल, लंचके नाचिकेयिल्ल.

हिं. अ. आकाश ही गिर रहा हो, तो हथेली से क्या रोकेंगे ?

E. T. Can the outstretched palm be a support to the falling sky ?

आगो केलस आगवेकु, कैकासु वेचवागधारदु.

हिं. अ. काम भी बन जाय और गाँठ का पैसा भी न खर्च हो ।

E. T. The work that needs be atone, should be done and the money in hand should not be spent.

आगोदु होगोदु देवरिच्छे, हूडोदु वित्तोदु तन्निच्छे.

हिं. अ. वनेगा या बिगड़ेगा भगवान जाने, जोतना वीना अपने हाथ ।

E. T. Whether it will or it will not, God knows; ploughing and sowing is in our hands.

आचार माडोर मनेलि अरवतु मंदि बोळियरु.

हिं. अ. आचार का पालन करनेवाले के घर में साठ विधवाएँ ।

E. T. Sixty widows in the house where orthodoxy is practised.

आडलिल्ल, इडलिल्ल, अडेके मसियागोण ?

हिं. अ. ( खाना ) न पकाया न परोसा, चूतड़ पर कालिख क्यों पत गई ?

E. T. Didn't cook didn't serve, why should the buttocks get sooty ?

आडुता आडुता मातु, हाडुता हाडुता राग.

हिं. अ. बोलते बोलते बात, गाते गाते राग ।

E. T. Speech by practice and melodious tune by singing.

आद कडेयलि उण्णवेकु, सोरद कडेयलि मलगवेकु.

हिं. अ. जहाँ खाना मिले, खा लो, जहाँ पानी न टपके सो लो ।

E. T. One should eat where food is ready. one should sleep where there is no leakage.

आदुरे, होदुरे, हत्ति वेलेदुरे, अज्जी निनगांडु पट्टे सीरे.

हिं. अ. ऐसा हो तैसा हो, खेत में कपास भी हो, तो दादी माँ तेरे लिए रेशम की साड़ी मिली समझो ।

E. T. If or when the cotton is grown in the field, O, grandmother ! you will get a silk saree.

आने बरुदक्के मुंचे गंटे सदायितु.

हिं. अ. हाथी के आने के पहले घंटी की सूचना ।

E. T. The sound of the bell was heard before the elephant came.

आने बिट्टे सन्नु, सेट्टि बिट्टे पट्टण.

- हिं. अ. हाथी चलता है तो पगडंडी बनती है, सेठ के ठहरने से नगर बनता है।  
E. T. Where the elephant moves, it becomes a track and where the merchant halts, it becomes a town.

आने होददे हादि, हावु हरिददे हादु

- हिं. अ. हाथी जहाँ से चले, साँप जहाँ रेंगे, वही राह है।  
E. T. Whereever the elephant goes and the snake glides, is the path.

आय नोडि पाय हाकु.

- हिं. अ. स्थान देखकर नींव डालना।  
E. T. Lay foundation by looking at the size of the ground.

आरु तिगळलदे वसुरल्ल, मूरु तिगळलदे मकळल.

- हिं. अ. छद्म महीनों के पहले गर्भवती न कहना, तीन महीनों के पहले बच्चा न कहना।  
E. T. Don't call her pregnant before six months, don't call it a child before three months.

आरि होगुव दीपक्के कान्ति हेचु.

- हिं. अ. बुझनेवाले दीप की आभा ( चमक ) चौगुनी होगी।  
E. T. The flickering lamp has a bright glow.

आरु काल मळे होयदरु मुत्तुगक्के मूरे अले.

- हिं. अ. सदा वरसात रहे, तो भी डाक के तीन ही पात।  
E. T. Let the rain come any number of times the 'Muttuga' (palash) plant has only three leaves.

आसेयिह संन्यासि, मीसे वुळेदिरुव हेणु.

- हिं. अ. चाहवाला संन्यासी, मूछोंवाली लड़की सा।  
E. T. A holyman with desires is like a girl with moustaches.

आळागवळ भरसागवळ.

- हिं. अ. जो नौकर बनना जानता है, वह मालिक भी बन सकता है।  
E. T. He who can be a servant, can be a master.

आळागि माडवेकु, भरसागि उणवेकु.

- हिं. अ. मजूर सी मेहनत करो, राजा सा खाओ।  
E. T. Work (toil) like a servant and eat like a king.

आलुळ्ळोनु अरसु, आलुळ्ळोनु बिहसु.

- हिं. अ. जिस के पास नौकर है वह मालिक, जिसको पर्याप्त खाना है वह घमण्डी।  
E. T. One who has servants is kingly and one who has enough food is haughty.

इक्कट्टादरु तानु इह मनेये चंद.

- हिं. अ. छोटा हो तो भी अपना घर अच्छा। ( अपना घर अपना महल )  
E. T. One's own house is nice, even if it is small.



इकलारद के भँजलु.

हिं. अ. देने को मन नहीं तो कहे हाथ जूठा ।

E. T. The hand is defiled for him who has no mind to give. (lame excuse )

इक्कुवचलु नम्मवलादरे कोट्टिगे यल्लादरु उंडेनु.

हिं. अ. परोसनेवाली अपनी हो तो माँद में भी खा लूँ ।

E. T. If the person who serves is ours, I will eat even in the cave,

इक्कोरु नम्मवरादरे ओकळकि उंडेनु.

हिं. अ. खिलानेवाला अपना हो तो भात खाने में क्या संकोच ?

E. T. If the server is ours, no hesitation in eating plenty of rice.

इट्टरे तुट्टरे पुट्टक चेंद.

हिं. अ. गहने कपड़ों से बौनी भी परी ।

E. T. Even an ugly woman looks beautiful if she dresses well and puts on ornaments.

इट्ट कुदियवारदु, कोट्टु हगिसवारदु.

हिं. अ. खिलाने के बाद पछताना नहीं, देने के बाद हँसी उड़ाना नहीं ।

E. T. Should not repent after feeding, and should not mock after giving,

इडी मुलुगिदरु मूगु मेले.

हिं. अ. पानी में डूब गया पर नाक ऊपर रही ।

E. T. The nose is up even when drowned to the full.

इइ ऊर हगु सल्ल, कट्टु कोम्बुवर नेरेसल्ल.

हिं. अ. न गाँव की दुश्मनी अच्छी, न चोर की पड़ोस ।

E. T. No enmity with the village, no neighbourhood with a thief—Do not have a thief as your neighbour.

इइइन्नु केडिसकौंड कंचुगार मुख.

हिं. अ. रहा सहा भी खो बैठा ठठेरे का बुद्ध ।

E. T. The fool of a brass-smith spoiled even what he had.

इहाग हिग्गबेड, इल्लदाग कुग्गबेड.

हिं. अ. मिलनेपर न गर्वित होना, खोनेपर न निराश होना ।

E. T. Be not elated when you get, be not depressed when you lose.

इहोळोव्वलु मगलु, ऊर बसवियादलु.

हिं. अ. एक ही बेटी थी, वह भी देवदासी ( वेदया ) बन गई ।

E. T. My only daughter became the whore of the town.

इप्पत्तक्के हादर, एप्पत्तक्के बुद्धि.

हिं. अ. बीस वर्ष की आयु में व्यभिचार, सत्तर में पछतावा ।

E. T. Adultery at twenty, repentance at seventy.

इप्पत्तु मक्कलु हेत्तोळिगे त्तिप्पेय मेले भारती ।

हिं. अ. बीस बच्चों की माँ और गोबरदेव की पूजा ।

E. T. A woman who has delivered twenty children, worshipping the dung-god.

इन्वरल्लि गुट्टु, सूवरल्लि रट्टु.

हि. अ. दोनों में रहस्य, तीन में खुलासा ।

E. T. The secret is kept, when they are two, it comes out when they are three.

इमाम साविगू गोकुलाष्टमिगू एनु संबंध ?

हि. अ. पीरसाहव का जन्माष्टमी से क्या वास्ता ?

E. T. What has a muslim religious head to do with the birthday of Lord Krishna.

इरल्लु कंड बावियल्लि हगलु बिडनु.

हि. अ. रात में देखे कुएँ में दिन दहाड़ जा गिरा ।

E. T. Into a well seen at night, he fell in broad day-light.

उक्किन कुंडलियादरु कडियल्लिक्के कावु वेकु.

हि. अ. इस्पात की कुल्हाड़ी लकड़ी की मूठ बिना काम नहीं कर सकती ।

E. T. Even if it is a steel axe, it needs a wooden handle. (for working.)

उक्कि हरियुव नदि, सोक्कि कुणियुव हेण्णनु हिडिदु निल्लिसुववरासु.

हि. अ. बढ़ती वाढ ( नदी में ) और गर्व ने फूलती हुई जवानी को कौन रोके ।

E. T. Who can stop the overflowing river and youthful woman dancing intoxicated with pride.

उगलि उगलि रोग, बोगलि बोगलि राग.

हि. अ. थूकते थूकते रोग, गुनगुनाते राग ।

E. T. Disease through spitting and melody through singing.

उगुल्लु जुंगि व्रत केट्ट.

हि. अ. थूक निगल ली तो व्रतभंग ( उपवास टूटा ) हुआ । ( योर्डीसी लापरवाही, जग हँसाई )

E. T. Swallowed the spittle and spoiled the observance of a vow ( fast).

उरुचुयल्लि मीनु हिडिय बहुदे.

हि. अ. पिशाब में क्या मछली ढूँढ़े ?

E. T. Can one catch fish in urine.

इल्ल लंद मनंगे हल्लियु हत्तदु.

हि. अ. जो कुछ देता नहीं उसके घर में छिपकली भी नहीं जाती ।

E. T. Even the lizard doesn't enter the house where nothing is given.

इल्लिगे होडेद बाण गणपतिगे तगुल्लितु.

हि. अ. सूँढ़ को बाण मारा, गणेशजी को लगा ।

E. T. The arrow shot at the mouse, hit Ganesha.

ईग हेड्ड भइरागिरुववरे मुंदे दूड्ड भट्टरागवहुदु.

हि. अ. ( कौन जाने ) आज का मूर्ख पुजारी कल का पुरोहित बन जाय ।

E. T. The stupid priest of to-day may become the head priest tomorrow.

उंड ऊट. कौंद कुले मर्यागलारवु.

हि. अ. खाया अन्न और किया खून भुलाया नहीं जाता ।

E. T. The dinner eaten and the murder committed can never be forgotten.

उंड मनेगे भेरडु बगेयबेड.

हिं. अ. जिस घर में खाओ, उस का बुरा न सोचो।

E. T. Don't wish ill to the house which has fed you.

उंडु उपवासि, बलासि ब्रह्मचारि.

हिं. अ. खा पीकर उपवास; घूम फिरकर ब्रह्मचर्य। ( मौज उड़ाकर )

E. T. To observe the fast after eating; and a bachelor after full enjoyment.

उंडु उट्ठ मुंडै गंडनिगित्तलु.

हिं. अ. कुलटा ने खुद खा पीकर पति को पीटा।

E. T. Having eaten and dressed nicely, the slut beat her husband.

उंडोनिगू मूरु दोसे, उण्दिहोनिगू मूरु दोसे.

हिं. अ. जिसने खाया उसे भी तीन रोटियाँ, जिसने न खाया उसे भी तीन रोटियाँ।

E. T. Three cakes to him, who has eaten and also to him, who has not eaten.

उंडोनिगे उंडदु बंतु, गुंडुकल्लिगे नुवेददे बंतु.

हिं. अ. जिसने खाया उस को खाने का मज़ाह, सीलवट्टे को केवल पीसना ही पीसना।

E. T. The pleasure of eating to him, who ate, and mere grinding for the muller.

उण्डदु उगादि, मिंददु दीवालिगे, होट्टेगिल्लदु एकादशी.

हिं. अ. जब खाया तब पड़वा; जब नहाया तब दीवाली; जिस दिन खाना न मिले उस दिन एकादशी।

E. T. New year's day, when you eat, Deepavali, when you bathe, and a day of fasting when you don't get any thing to eat.

उण्डवन हरद बेड, नौदवन वैय बेड.

हिं. अ. बिन भूखे को असीस न दो, दिल दुखी को गाली न दो।

E. T. Don't bless him, who has eaten, don't scold him who is in pain.

उण्णुवाग एरडु तुत्तु कम्मि उण्णु, माताडुवाग एरडु हेत्तु माताडु.

हिं. अ. खाते वख्त दो कौर कम खाओ, बातचीत के वख्त दो वार्ने अधिक बोलो।

E. T. Take a couple of morsels less while eating and talk a little more in conversation.

उण्णोडु सुदुडु, उडोडु सुदुडु, हादर सुदुदे हल्ले मगलो ?

हिं. अ. खाना, पीना, कपड़े पहनना तो ठीक, पर यह हरजार्जपन भी क्या ठीक है मेरी बेटी ?

E. T. Eating is fine, dressing is alright, but is this adultery also fine, my dear old daughter ?

उण्णोन पुण्य, कुंबलकायि पल्य.

हिं. अ. खानेवाले का नसीब हो तो कुम्हड़े की तरकारी मिले।

E. T. If the eater is fortunate, he will get pumpkin curry.

उत्तरन पौरुष ओले मुन्दे.

हिं. अ. उत्तर का पौरुष चूल्हे के सामने।

E. T. The bravery of 'Uttar' is before the oven.

उद्धुल्लवनिगे बुद्धियिल्ल.

- हि. अ. लंबे आदमी को बुद्धि नहीं।  
E. T. The tall man is void of wit.

उद्योगके समान बंधुविल्ल.

- हि. अ. मेहनत सब से बड़ा दोस्त। ( परिश्रम ही परममित्र है। )  
E. T. No better friend than work.

उपाध्यायरे निम्म मग वेतु निन्नुत्तानेन्दरे कहि आन्दरे ताने बिडुत्तानेन्द.

- हि. अ. " उपाध्यायजी आप का बेटा नोन खा रहा है। ", " खाने दो बेटा, कड़ुआ लगे तो छोड़ देगा "।  
E. T. When the teacher was told that his son eats neem, he said that he would give it up when he finds it bitter.

उपाध्यायरे निम्म मग कुडुगोलु सुंगुत्ताने अन्दरे सुकुलि हरिन्दरे ताने बिडुत्ताने एन्दनन्ते.

- हि. अ. " ओझाजी, आप का बच्चा हँसुआ निगल रहा है ! "  
" खैर, गांड फटे तो छोड़ देगा। "  
E. T. " Oh friar, your son swallows a sickle ". " Don't bother ", said he, " he will give it up when his anus is cut. "

उपिगिन्त रुचियिल्ल, सक्करे गिन्त सिहियिल्ल.

- हि. अ. नमक से बढ़िया स्वाद नहीं, चीनी से बढ़िया मिठास नहीं।  
E. T. No taste better than that of salt, no sweetness better than that of sugar.

उरलु हाकि कोल्लोनिगे कोरलु चंद तोरिसिदरु.

- हि. अ. फाँसी चढ़ानेवाले को ( फाँसी पर चढ़नेवाले के ) गले को संदरता दिखायी।  
E. T. They showed him the beauty of the neck (of one to be hanged) who wanted to kill him by hanging.

उल्लारद एत्तु मेले मेले वित्तु.

- हि. अ. बैल, जो हल न चला सके, बाड़ को मारे सींग।  
E. T. The ox, that could not plough, dashes against the fence.

उल्लिगड्डेलि बंद लाभ, बैलुलुलिलि होयितु.

- हि. अ. प्याज की कमायी, लहसुन में गँवाई।  
E. T. The profit made in the onions lost in the garlic.

उलोन इच्छेयो, कुरुड कोणन इच्छेयो ?

- हि. अ. किसान की इच्छा, या काने भैंस की इच्छा ( ने हल जोता जाता है। ) ( बैल से पूछकर हल जोता नहीं जाता। )  
E. T. The tiller's wish or the blind he-buffalo's wish ( at whose wish the field is ploughed. )

ऊट केट्टरे दिवस केट्टितु, हुँडति केट्टरे जन्म केट्टितु.

- हि. अ. भोजन खराब तो दिन हराय; बीबी खराब जिन्दगी हराय।  
E. T. A bad meal spoils the day, a bad wife spoils the life.



ऊट तश्चिछे, नोट पररिच्छे.

- हिं. अ. खाना अपनी मर्जीसे, पहनना दूसरों की मर्जीसे।  
E. T. Eat as you like and wear as other's like.

ऊट बल्लवानिगे रोगविल्ल, मातु बल्लवानिगे जगल्लविल्ल.

- हिं. अ. खाना जाने सो निरोगी, बोलना जाने सो निर्द्वंद्वी। ( सब का दोस्त )  
E. T. One who knows what's to be eaten is healthy; one who knows how to speak, is a friend of all.

ऊदुव शंख ऊदिविडु, माधवरायन पूजे यावागलादरू आगलि.

- हिं. अ. तुम शंख तो बजाओ, माधव की पूजा चाहें जब हो।  
E. T. Blow the conch you have to, let Madhav's worship take place any time.

ऊरन्नेल्ल तिरुगि बंदु ओले मुंदे माडिदरू.

- हिं. अ. गाँवभर घूम आया और चूल्हे के सामने टट्टी की।  
E. T. Wandered all over the village and defecated in front of the oven.

ऊर नोडि वा अंदरे तोरण कट्टि बंद.

- हिं. अ. गाँव देखकर आने को कहा तो तोरण बाँधकर आया।  
E. T. Asked to go and see the town, he embellished it with festoons.

ऊर बागिल्ल मुच्च बहुदु, दूरुव बायि मुच्चल्ल असाध्य.

- हिं. अ. गाँव का फाटक बंद हो सकता है, पर अफवाह फैलानेवाला मुँह नहीं बंद हो सकता।  
E. T. The gate of the town can be closed but not the mouth that spreads scandal.

ऊर मेले ऊरु बिदरे शानुभोगर शाटकेनु.

- हिं. अ. गाँव से गाँव लड़े या मिड़े पटवारी के लौड़े का बाल (भी वाँका नहीं होता।)  
( पटवारी बेपरवाह रहता है )।  
E. T. The village chief cares two pubic hair for the fight between villagers.

ऊरिगे अरसादरू तायिगे मग.

- हिं. अ. राज्य का राजा हो तो भी माँ का बेटा ही है।  
E. T. Even if he is a king of the village, he is the son of a mother,

ऊरिगे बंदवल्ल नीरिगे बारदिरु वले ?

- हिं. अ. गाँव में आई है तो क्या पनघटपर नहीं आएगी ?  
E. T. Having come to town, will she not come for water ?

ऊरिगेल्ल शुद्ध हेळुत्तिदु कोत्ति, ओले मुंदे उच्चे होयिदल्ल.

- हिं. अ. सारे गाँव को सफाई सिलानेवाली बिल्ली चूल्हे के पास मूत गयी।  
E. T. The cat that preached the whole town to be clean, passed urine before the oven. ( परोपदेशो पोडित्य )

ऊरिगे हब्बवादरे नायिगे लेल्लदुटे.

- हिं. अ. गाँव में भोज हो तो कुत्ते की मालामाल।  
E. T. If there is a feast in the town, the dogs will have bellyful.

ऊरिगोन्बलु पदमावतियादरे बलु हेम्मे.

हिं. अ. गाँव की एक ही छवीली ( सुंदरी ), फिर क्या गर्वसे फूली हुई ।

E. T. Much pride to the only beautiful woman of the town.

ऊरु भूरु सुत्त हाकिदरु ऊर बागिललिये होरड बेकु.

हिं. अ. भन्ने ही गाँव को तीन चक्कर लगा दें, सदर दरवाजे से ही बाहर निकलना होगा ।

E. T. Though the town is circumambulated thrice, you have to get out by the main gate.

ऊरु सुदरु हनुमंतराय होरगे.

हिं. अ. गाँव जले तब भी हनुमानजी ( वेदाग ) बाहर होंगे ।

E. T. Even if the town is burnt, Hanuman will be out side. ( Hanuman temples are normally outside the town. )

ऊरेंजलु तिन्नोके मदुवे मनेगे होगु; नाडेंजलु तिन्नोके आले मनेगे होगु.

हिं. अ. गाँवभर का जूठन खाओ व्याह के घर में; देशभर का जूठन खाओ ईल के कोलहूपर ।

E. T. Go to the marriage house to eat the remnants of the town; go to the sugar-cane crushing house to eat remnants of the country.

ऊरेल्ला मकलु हेत्तरे मायम्म हेत्तळते मणीकोरड.

हिं. अ. सारी दुनिया बच्चे जने तो मुन्नादादी ने जना मूसलचंद ।

E. T. If all women deliver children, Mayamma delivered a pestle.

ऋषिगे कुलविल्ल, नदिगे नेल्लेयिल्ल.

हिं. अ. ऋषि का कुल नहीं, नदी का मूल नहीं ।

E. T. The sage has no caste and the river has no beginning.

ऋषि पंचमि माडिदवलु ऋषियादाले ?

हिं. अ. ऋषि पंचमी का व्रत रखा तो क्या स्वयं ऋषि बन गयी ।

E. T. Does the woman who performs rishipanchami become a sage ?

एडवट्ट नुंटे एडहोत्तिनल्लि बंदु भेदे कुरेद.

हिं. अ. बेवकूफ रिश्तेदार बेवख्त आकर छाती कुरेदता है ।

E. T. A bothersome relative coming at the wrong hour scratches the chest.

एडविद काले एडवुत्तदे.

हिं. अ. ठोकर पर ठोकर लगती है ।

E. T. The leg that stumbles, stumbles again.

एण्णे अल्लेद मानदल्लि जिड्डु होदीते ?

हिं. अ. तेल नापनेवाले बरतन का चिकनापन जाएगा क्या ?

E. T. Can the grease go from the vessel used for measuring oil.

एण्णे मारोनिगे कणिण याके ?

हिं. अ. तेल बेचनेवाले को चश्मे ( ऐनक ) की क्या जरूरत ?

E. T. What is the need of spectacles for one who sells oil ?

पुण्णे हाकिदरे कणिंगे गुण, मण्णु हाकिदरे बुडवके गुण.

हिं. अ. तेल आँख में अच्छा, मिट्टी जड़ में अच्छी ।

E. T. It is good putting the oil into the eye, it is good putting the soil to the root.

एतन्नु कइ कळल हग मरेयुवने ?

हिं. अ. बैल चोरनेवाला रस्सी थोड़ेही भूलेगा ?

E. T. Does the thief who steals the bullock forget the rope ?

एत बिहरू मूगु मेले.

हिं. अ. कैसे भी गिरो नाक ऊपर ।

E. T. How so ever one falls, the nose turned upwards.

एतुकोण्डु होगोरु इहरे सख्त हागे बिदेनु.

हिं. अ. दोनेवाले तैयार हों तो मरासा पड़ा रहूँगा ।

E. T. If there are people to carry me, I would lie like a dead man.

एतु चलोदादरे उरले गिराकि.

हिं. अ. बैल अच्छा हो तो गाँव में ही ग्राहक मिलेगा ।

E. T. A fine ox gets a customer in the same town.

एहरे देव बिहरे हेण.

हिं. अ. उठा तो शैतान, गिरा तो मुर्दा ।

E. T. Devil if it gets up; corpse if it falls.

एहे मेले कदलिलदवनन्नु, मोरे मेले सीसे इलदवनन्नु नंबवारदु.

हिं. अ. जिसके छातीपर बाल नहीं, चेहरेपर मूँछ नहीं, उसका विश्वास न करो ।

E. T. The man without hair on the chest and without moustache on the face can not be trusted.

एन्नदू हरिनाम, माधवनदू हरिनाम; एन्नदु किरिदेनु, माधवनदु हिरिदेनु ?

हिं. अ. मैं छोटा क्यों और माधव बड़ा क्यों जब दोनों का नाम हरि है ।

E. T. How am I little and how is Madhav great, when Hari is the name of both.

एण्णत्तु वर्षकौंदु पुत्रोत्सव.

हिं. अ. सत्तर की उम्र में पुत्रप्राप्ति का उत्सव ।

E. T. Celebrating the birth of child at the age of seventy.

एरडु कण काद ओक्कलगित्ति केट्टळु.

हिं. अ. दो खलिहानों की रखवाली से बदनामी ( या हानी ) ।

E. T. The farming woman, who keeps a watch on two fields, is a loser.

एरडु नंबि कुरुडु दास केट्ट.

हिं. के. दोनोंपर विश्वास रख के अंधे भिखारी का जीवन नाश हुआ ।

E. T. The blind beggar ruined himself by trusting both.

पुरे होल इरवेकु, करे हुँडति इरवेकु.

हिं. अ. ज़मीन उपजाऊ रहे, औरत (परिन) काली रहे।

E. T. One should have a fertile land and a dark wife.

पुल्लर मनेलि दोसे तूतादरे नम्मल्लि करलिये तूत.

हिं. अ. सब के यहाँ दोसे में छेद होते हैं, हमारे यहाँ तवे में ही छेद है।

E. T. There are holes in a omlote in every house, but in our house the hot pan has itself a hole.

पुल्ल शेट्टि लेक एक लेक.

हिं. अ. सब वनियों का हिसाब एक सा।

E. T. The accounts of all the merchants are just the same.

पुल्लरिगु शौंदु दारियादरे पुडवट्टम्मनिगे शौंदु दारि.

हिं. अ. सब की राह एक, टेढ़ी माँ की निराली।

E. T. All go by one way, there is a separate one for a crooked woman.

पुल्लरु नक्कलुव हुच्च तानु नक.

हिं. अ. सब हँसते हैं, इसलिये पागल भी हँसता है।

E. T. The mad man laughs just because all are laughing.

पुल्ला दोष वेल्ळदल्लि परिहार.

हिं. अ. सब दोष एक मीठी दूर करती है।

E. T. All defects are made up in jaggery (by a sweet word).

पुल्ला बल्लप्प, कैलिदुरे कल्लप्प.

हिं. अ. सब कुछ जाने, पूछने पर पत्थर जैसा खड़ा रहे।

E. T. He knows everything but stands dumb like a stone when asked something.

पुल्लि भाव अन्दरु वदनेकायि तोटदल्लि भाव अन्नवेड.

हिं. अ. कहीं भी मुझे जीजा कहो, पर ब्रिंजन के बगीचे में जीजा मत कहो।

E. T. You may call me 'uncle' any where, but in the brinjal garden.

पुन्दू इल्लद माणि अमावस्येय दिन ओदलु कूत.

हिं. अ. कभी न पढ़नेवाला बच्चा अमावास्या के दिन पढ़ने बैठा।

E. T. One who never sat for study, sat for study on the New-moon-day.

पुन्दू एरद रावुत कुदुरे हिन्दुपुन्दागि एरिद.

हिं. अ. कभी घोड़े का मुँह नहीं देखा, पर पढ़ने सवारी उल्टी की।

E. T. The rider that never rode, got up on the horse in the reverse way.

एनिल्ल, एतिल्ल, आम्र मूरु गुडाण.

हिं. अ. कुछ नहीं कुछ नहीं तो तीन टोकरी भर आम कैसे।

(न तीज, न त्योहार, हांडीभर पकवान।)

E. T. Nothing having, nothing doing; how are the three basketful mangoes there.



एल्लारदवनिगे एल्लर भारंभ, मेल्लोडु एल्ले तोट.

हिं. अ. जो उठ भी न सके उसकी सात गाँव खेती और एक बगीचा ।

E. T. To one who can not get up, seven villages to cultivate and a garden in addition.

ऐदु जन नडेदहे राजपथ.

हिं. अ. पाँच लोग जहाँसे चले वही राजपथ ।

E. T. What is trodden by five people becomes the royal route (highway).

ओंदरसु मत्तोदुमिगे होदुरे करु कट्टुव गूटकिंत कडे.

हिं. अ. राजा यदि दूसरे राज में जाय तो वह ढोर बांधने का खूंट ।

E. T. If a king goes to some other kingdom, he is worse than the calf peg.

ओंदादुरे ओंदिल्ल, गंडनिदुरे मक्कळिल्ल.

हिं. अ. एक है तो एक नहीं, पति है तो बेटा नहीं ।

E. T. When one thing is there, the other is missing; if the husband is there, there are no children.

ओंदु कण्णु कण्णल्ल, ओंढव मग मगनल्ल.

हिं. अ. एक आँख आँख नहीं, एक बेटा बेटा नहीं ।

E. T. One eye is no eye, one son is no son.

ओंदु कुरि हल्लकुकु बिदुरे एल्ला बिदु.

हिं. अ. एक बकरा गड्ढे में गिरे, तो उस के पीछे पीछे सब गिरते हैं ।

E. T. If one sheep falls into the pit, all others fall.

ओंदे मनेलि चूरु जन गंडसरिर बहुदु; इव्वरु हेंगसरिरलु साध्यविल्ल.

हिं. अ. चाहे एक घर में सौ पुरुष साथ रहें, दो स्त्रियाँ रह नहीं पाती ।

E. T. A hundred men can live in one house, but not two women.

ओक्कालिगनिगे कण इंबु, हारुवनिगे हाले इंबु.

हिं. अ. किसान को खलिहान प्यारा, ब्राह्मण को पोथी प्यारी ।

E. T. To the farmer the grainery is dear, to the Brahmin the holy book.

ओक्कलिल्लद ऊरु, मक्कळिल्लद मने, अक्करोयिल्लद तवरिदुदु फलवेनु.

हिं. अ. बिना किसान का गाँव, बिना संतान का घर, प्रीतिविहीन माँ बाप (नैहर), ये सब क्या कामके ?

E. T. Of what use is the village without a farmer, a home without children and parent's home without affection ?

ओडवे इदु बडवे, गंड इदु रंडे.

हिं. अ. जवाहरात से लदी, फिर भी ग़रीब, पति के होते हुए भी विधवा ।

E. T. Poor inspite of jewels, widow inspite of a husband.

ओडवेयोरु ओडवे किन्नु कौंदरे गुणगदुरे मदुवणगिन्ति.

हिं. अ. अगर अपने अपने गहने कोई ले गये तो रोती क्यों हो बहूरानी ?

E. T. If the owner's take back their jewels, don't grumble, my dear bride.

ओडेयनिगे हालिल्लवेंदु एम्मे ईयुल्ले ?

हि. अ. मालिक को दूध नहीं मिलता इसलिये क्या भैंस बछड़ा जनती है।

E. T. Does the buffalo calve just because there is no milk for the master

ओहु कलित हेंगसिन कूड गंडसु एगलार, भडुगे कलित गंडासिन कूड हेंगसु एगलारल्लु.

हि. अ. पढ़ी लिखी स्त्री के साथ पुरुष न निभा सके; रसोई जाननेवाले पति के साथ स्त्री न निभा सके।

E. T. Man can't get on with an educated wife and the woman can't get on with a husband who knows cooking.

ओहुचुदु काशीकांड, तिनचुदु मसिकेंड.

हि. अ. काशीकांड पढ़ना और अनाचार करना।

E. T. Reading the chapter on Banaras but eating fiery coal.

ओषचुंडव योगि, एरडोचुंडव भोगि, मूरोचुंडव रोगि, नाल्कोचुंडवनन्नु होचुकोडु होगि.

हि. अ. एक बार खावे सो योगी, दो बार खावे सो भोगी, तीन बार खावे सो रोगी, चार बार खावे तो उसको कंधों की सवारी होगी।

E. T. He who eats once is an ascetic, he who eats twice is a pleasure-seeker, one who eats thrice is a sick man, he will be carried on shoulders, who eats four times.

ओवर मातु ओवररिगागदु, तवलि मुंडे अग्रहारवे.

हि. अ. छोटी विधवाओंके गिरौह में एक का भाषण दूसरी को पसंद नहीं आता।

E. T. One's speech is not relished by the other in a locality of orphan widows.

ओल्लद गंडनिगे मोसरल्लि कल्लु.

हि. अ. नाराज शौहर दही में कंकर निकाले।

E. T. A displeased husband finds a pebble in the curds.

ओले ऊदलिके होगि मीनेगे बैकि तगुलितु.

हि. अ. चूल्हा जलाने गये और मूँछ जल गई।

E. T. While blowing the ovenfire, the moustache caught fire.

ओलेगोंदु ओदेगोरेडु, मनेगोंदु मुदि गोरेडु.

हि. अ. चूल्हे के लिए लकड़ी और घर के लिये बुढ़िया चाहिये।

E. T. A big log for the oven and an old woman for the home ( is necessary ).

ओल्लेयदक्के अरे आयस्सु.

हि. अ. अच्छे की उम्र आधी।

E. T. A short span of life for a good thing.

ओतणक्के होदरे अपमृत्यु बंतु.

हि. अ. गये तो थे दावत खाने, आ लगी मौत।

E. T. Ultimately death came to one who went as a guest for a dinner party.

भा. क. सं....३-८

कंडवर भकलन्नु भावियाल्लि नूकि बाल नोडिद हागे.

हिं. अ. गैर के बच्चों को कुएँ में ढकेलकर गहराई नापी।

E. T. Measured the depth of the well by throwing other's children into it.

कट्टोके गुत्तिल, बिच्चोके रागियिल्ल, कूरिगे हुत्तुकोंडु कुणीताने.

हिं. अ. न बांधने को बैल, न बोने को बीज, सिरपे टोकरी लेकर घूमता है।

E. T. No bullock to yoke, no seed to sow, he jumped about with a basket on the head.

कडिदवन पाप खड्ग माडिदविनिगुंटे ?

हिं. अ. काटनेवाले का पाप खड्ग बनानेवाले को थोड़े ही लगता है।

E. T. Does the sin of the slaughter go to the maker of the sword ?

काणिगित हुब्बु मेले.

हिं. अ. आँखों से भी ऊपर भौंहे होती हैं।

E. T. The brows are above the eyes.

काणिनष्टु प्रकाशविल्ल, मणिनष्टु आधारविल्ल.

हिं. अ. आँखों का सा प्रकाश नहीं; धरती का सा आधार नहीं।

E. T. No light better than the eye; no support greater than the soil.

काणिलद कसपरिके जरेल्ला गुडिसितु.

हिं. अ. आँख बिना के झाड़ू ने सारा गाँव साफ किया।

E. T. The blind broom swept the whole town.

कत्ते मोलेयल्लि खंडुग हालिदरेनु.

हिं. अ. गध्नी की थनों में घड़ा भर भी दूध हो तो क्या काम का ?

E. T. What is the use of a pitcherful of milk in the udder of the donkey.

कदियोके बंदोनु मडि धोत्र नोडुत्तानेये ?

हिं. अ. चोरी करने आया हुआ चोर 'पवित्र वस्त्र' का लिहाज थोड़ेही करेगा ?

E. T. Will the fellow who has come to steal see the holy mantle ?

कनसिन नैदु, कन्नडियोल्लगिन गंदु.

हिं. अ. सपने का रिश्ता दर्पण में देखे जैसे समान।

E. T. The kith in the dream is like the treasure in the mirror.

कब्बु डुँकादरे सवि डुँके ?

हिं. अ. ईख टेढ़ी हो तो क्या मिठास भी टेढ़ी है ?

E. T. Is the sweetness crooked, if the sugar-cane is crooked ?

करुबिदवर मने बरिमने.

हिं. अ. ईर्षालु ( जलनेवाले ) का घर खाली ही खाली।

E. T. Empty house to those who feel jealous of others.

कवि कंडलु रवि काण.

हिं. अ. जो न देखे रवि, सो देखे कवि।

E. T. What the Sun does'nt see, the poet sees.

कस होडियुवळिगे कसूति कुप्पसवे ?

हिं. अ. झाडूवाली के लिए जूरी की चोली ?

E. T. An embroidered blouse for a sweeper woman ?

कळळन हेउजे कळळने बरल.

हिं. अ. चोर ही जानना है दूसरे चोर के पदचिन्ह । ( हिंदी कहावत : चोर चोर मौसेरे भाई । )

E. T. Only a thief can recognise another thief's foot prints.

कागे कुरुवुदकळ, टोंगे सुरियुवुदकळ गंडु.

हिं. अ. कौआ बैठा, टहनो टूटी । ( काकतालीय न्याय । )

E. T. As the crow sat, the branch broke down.

काटु मडियुवुदकळि कूडि नडियुवुदु लेसु.

हिं. अ. आपस में लड़कर मरने से साथ जीना भला ।

E. T. Better to live in harmony than to die in fighting.

कासिगे कालु कदटवेकु.

हिं. अ. पैसों के पांव जकड़ने चाहिए । ( कमला स्थिर न रही वह जानत सब कोय । )

E. T. Legs of money must be tied up.

कासिगे तक्क कजाय.

हिं. अ. जैस दाम वसी मिठाई । ( जैसी तेरी तिलचावरी वैसे मेरे गीत । )

E. T. As much pudding as you pay.

कासिगोंडु, कोसरिगेरडु.

हिं. अ. पैसे में एक, मुफ्त में दो ।

E. T. One on payment and two gratis.

कासु हाळु, तलेयु बोलु.

हिं. अ. पैसा भी गया, सिर भी मुड़ाया ।

E. T. The money is gone and the head is shaved clean.

किच्चिदाग भावि तोडिडु.

हिं. अ. आग लगनेपर कुआँ खोदने गया ।

E. T. He went to dig a well when the fire broke out.

कुंडि हुण्णु होरेगु हाकबेड.

हिं. अ. चूतड़पर का घाव सब को न दिखाना । ( अपना भेद सब को न बता । )

E. T. Don't expose the boil on the buttocks. ( family secret. )

कुंवारनिगे वरुप, दुण्णेगे निमिष.

हिं. अ. कुम्हार के लिए एक साल, डंडे के लिए एक पल । ( बनाने में समय लगता है, तोड़ने में नहीं । )

E. T. A year for the potter and a minute for the stick. ( to break ).

कुटगे एंडु चेष्टे, कुरुडनिगे नाना चेष्टे.

हिं. अ. लंगड़े की आठ शरारतें, अंधे की अनगिनत ।

E. T. Eight mischieves to the lame and numerous mischieves to the blind.



कुटुकुव मले, लोटकुव गंड.

- हिं. अ. रिमझिम बारिश, गुनगुन शौहर ।  
E. T. Drizzling rain and murmuring husband.

कुणियुवाग मुसुके ?

- हिं. अ. नाचनें चली तो बुरका ( परदा ) क्या ?  
E. T. Why a veil while going to dance ?

कुदुरे सत्त संकट, जीनु हुरुव पेचाट बेरे.

- हिं. अ. घोड़ा मर गया सो तो संकट है ही, तिरुपर जीन ढोना पड़ा ।  
E. T. Added to the sorrow over the death of the horse, is the burden of carrying the saddle too.

कुदुरेगित लहि बिरुसु.

- हिं. अ. घोड़े से बढ़कर उस की लीद कड़ी ।  
E. T. The dung more stiff than the horse.

कुरि कादीया तोळा-अंदरे-संबळवे बेड अंद हागे.

- हिं. अ. बकरियों को चराने निकला भेड़िया कहे, ' मुझे तनखाह की ज़रूरत नहीं ' ।  
E. T. The wolf who was asked to look after the sheep, said,  
" I do'nt want any wages. "

कुरुड कंडरिय, किवुड केळरिय.

- हिं. अ. अंधा क्या जाने देखना, बहरा क्या जाने सुनना ?  
E. T. What does the blind know of seeing and the deaf of hearing.

कुरुडगे इरुलेनु; हगलेनु ?

- हिं. अ. अंधे को क्या दिन क्या रात ?  
E. T. What does it matter whether it is night or day to a blind ?

कुरुडन कण्णु मुच्चिदरू अँदे, तेरेदरू अँदे.

- हिं. अ. अंधे की आँखें खुली रहे या बंद, दोनों एक समान ।  
E. T. It is all the same whether the blind man's eyes are open or closed.

कुरुडन नीरिगे कळिसिं एरडालोंदागिं केलस केट्टरु.

- हिं. अ. अंधे को पानी लाने भेजने में दो व्यक्तियोंका समय बरबाद होगा ।  
E. T. To send a blind man to fetch water is to waste two men's time.

कुरुडि मडुवेयादेरे मनेय गडिगेगे मूल.

- हिं. अ. शादी हुई अंधी की, शामत आई मटके की ।  
E. T. When the blind woman marries, its a danger to the pots in the house.

कुरुडीन चेन्नका अंदरे अवळिगे एष्टी हेच्चळ.

- हिं. अ. अंधी को गोरी कहो तो वह फूलकर कुम्पा हो जाय ।  
E. T. If the blind woman is called beautiful, she feels highly flattered.

कुरूप नीनु याके हृदिदी अंदरे सुरूप उल्लोरन जायियोके हृदिदे अंद.

हिं. अ. कुरूप को जब पृष्टा " तुमने जन्म ही क्यों लिया, " उसने कहा, " खूबसूरतों का मजाक उड़ाने के लिये. "।

E. T. " Oh ugly man, why are you born? " he said, " To mock at handsome people. "

कूडिदरे गंड, माडिदरे मने.

हिं. अ. हिल मिल कर रहे तो पति; बना बनाते रहे तो घर।

E. T. Husband, if he gets on well with his wife, and its home if kept well.

कृत्तिकृववने भोडिय, कौंडु होगुववने जवराय.

हिं. अ. जो खिलाये सो मालिक, जो उठा ले जाये ( प्राण ) सो यमराज।

E. T. The master is he who feeds, the lord of death is he who takes away life.

केट्टवनिगे बेट्टवेह्ला कण्णु.

हिं. अ. चुरे आदमी को सारा पहाड़ आँखें खोलकर देखता हुआ नज़र आता है।

E. T. The mountain appears to be looking with all eyes to a bad man.

केट्टवनेनिसिकौंडु नूरु वर्ष वालुबुदकित्त भोळ्ळे यवनेनिसिकौंडु मूरु दिनविहरे सालदे.

हिं. अ. बदनाम होकर सो साल जीने से अच्छे नाम से तीन दिन जीना अच्छा।

E. T. Instead of living hundred years with a bad name, it is better to live only three days with a good name.

केरे कूड मुनिसिकौंडु कालु तोळ्येदे बिट्टरु.

हिं. अ. तालाब से गुस्सा कर बिना पाव धोए ही चले गये।

E. T. They left off without washing their feet being angry with the tank.

केंडक्के इरुवे मुचीते ?

हिं. अ. अंगार को चौंटी लगती क्या ?

E. T. Do the ants gather round the fire ?

केंडद गिरिगे अरगिन वाण हुडे.

हिं. अ. अंगार के पहाड़पर मोम के तीरों की बौछाड़।

E. T. Shot an arrow of wax at a mountain of fire.

केलिदन्नेला नंववेड, तिलिदेह्ला हेळयेड.

हिं. अ. सुनी हुई सब बातों का विश्वास न करना, जानी हुई सारी बातें बता न देना।

E. T. Don't believe all that you hear and don't speak all that you know.

कोट्टदु तनगे, बाच्चिट्टदु पररिगे.

हिं. अ. जो दिया सो अपना, जो छिपाया सो पराया।

E. T. What is given belongs to oneself, what is hidden is other's.

कोट्ट हेण्णु कुलक्के होरगे.

हिं. अ. लड़की ब्याही गयी तो अपनी न रही।

E. T. The woman that is married away is outside the familyfold.

कोट्ट केट्टवनिळ, तिरिदु बडुकिदबानिळ.

हिं. अ. दान देकर कोई दुखी नहीं हुआ, भीख मांगकर कोई जिया नहीं।

E. T. No one comes to grief by charities; none can live well by begging.

कोडुव तनकं अत्ते उरिदलु, कोट्टमेले अलिय उरिद.

हि. अ. (कन्या) देने के पहले सास जलती रही, विवाह के बाद दामाद जलने लगा।

E. T. The mother-in-law suffered till the girl was married, the son-in-law suffered after the marriage.

को भेंद भोडये कळ्ळ बल.

हि. अ. बक्षीश दिया हुआ रत्न चोर को पसंद नहीं आता।

E. T. The thief doesn't like the jewel that is offered.

कोटि भाग्याविदुरु सुदुगाडे गति.

हि. अ. करोड़पति भी स्मशान ही पहुँचता है।

E. T. Even a man blessed with millions ends up in a cremation ground.

कोटि सुळ्ळ हेळि भेंदु कन्यादान माडु.

हि. अ. लाख झूठ बोलिये तब कन्या का ब्याह कराइये।

E. T. Utter a million lies and get your daughter married.

कोळि / (कुरि) केळि मेणसु अयेयुत्तारा?

हि. अ. मुरगी / (बकरी) से पूछकर मसाला थोड़े ही पीसा है?

E. T. Is the pepper grinding done or are the spices prepared by asking the hen / (goat)?

गंगल होदवक्के चेंबु कोदुदु कणि केळिदु.

हि. अ. गंगाल (ताँबे का पात्र) चुराया गया तो कंडाल ज्योत्पी को दिया और सलाह पूरी।

E. T. After losing a copper vessel they consulted a sooth-sayer by offering him a big cauldron.

गंगास्नान, तुंगापान.

हि. अ. गंगा में स्नान करो, तुंगभद्रा का पानी पीओ।

E. T. Bathe in Ganga and drink the water of Tungabhadra.

गंगेगे ताँबेगे मेले ध्यान.

हि. अ. गंगाजी में खड़े हैं पर लुटिया पर ध्यान।

E. T. Standing in Ganga, his mind is on his bathing vessel.

गंगेगे बिदु सायलिल्ल गुंगुरु कच्चि सत्तलन्ते.

हि. अ. गंगा में गिरकर भी जीवित रही पर पिस्सू के काटनेसे मर गयी।

E. T. She didn't die even from a fall into Ganga, but died of a flea-bite.

गंडनिगे बेडवादरे गुंडंकल्लिगू बेड.

हि. अ. जिसे पति पसंद न करे उसे पीसने का पत्थर भी दूर रखेगा।

E. T. One who is not liked by the husband is not wanted by the grinding stone also.

गंडसिगे पुदु गट्टि हुँगसिगे सोंट गट्टिट.

हि. अ. पुरुष का हृदय (छाती) और औरत की कमर मजबूत होती है।

E. T. The heart of a man and the hip of a woman are strong.

गंडसिगे साल मुळिबु, हेगसिगे हादर मुळिवु.

हि. अ. पुरुष का विनाश कर्जसे और स्त्री का बदचालसे।

E. T. Debt ruins a man and whoring ruins a woman.

गंडसु कृतु केद, हेंगसु तिरुगि केदुल्लु.

- हिं. अ. बैठे बैठे पुरुष बरवाद, घूमते फिरते स्त्री बरवाद ।  
E. T. Man is spoiled by sitting idle and a woman is spoiled by roaming about.

गंड हेंडिर जगळ उंटु मलगुव तनक.

- हिं. अ. पति-पत्नी का झगड़ा खाकर सोनेतक ।  
E. T. The quarrel between the husband and wife lasts only till retiring after the meals.

गरतिथिंद गौड, नीतिथिंद प्रौढ.

- हिं. अ. पत्नी से मुखिया और नियतसे प्रौढ़ ( पहचाना जाता है ) ।  
E. T. The village chief is known by his wife and the elder ones by their morals.

गलिगेलि माडिद तप्पु साधिन वरंगू.

- हिं. अ. क्षणभर की भूल, जनमभर पछतावा ।  
E. T. A fault committed in a moment affects till death.

गाणिगन मेले सिट्टागि झोण रोदिद तिंदरंते.

- हिं. अ. तेली से नाराज होकर सूखी रोटी खाई ।  
E. T. Getting angry with the oilman he ate his bread dry.

गाणिगन स्नेहकिंत गंधदवन गुदाट लेसु.

- हिं. अ. तेली की सोहवत से गंधी से झगड़ा भला ।  
E. T. Better a quarrel with the perfumer than a friendship with an oilman.

गाणदुत्तिगे गेज्जे याके ?

- हिं. अ. कोल्हू के बैल को घुंघरु क्यों ?  
E. T. Why string bells to a bullock yoked to an oil-mill.

गिडवागि बगदुदु, मरवागि बग्गीते.

- हिं. अ. पौधा रहकर जो न झुके सो क्या पेड़ होकर झुकेगा ?  
E. T. What does not bend as a plant, would it bend when its a tree ?

गुडडक्के बैकि हाकि तूत गुरटेलि नीरु होयिदरु.

- हिं. अ. पहाड़ को आग लगाना और छेदवाले सीप से पानी डालना ।  
E. T. To set the hill on fire and to pour water on it with a leaky shell.

गुब्बि कोरलिगे गुंडकल्लु.

- हिं. अ. चिड़िया के गले में बट्टा ।  
E. T. A muller in the neck of a sparrow.

गेज्जे कटिद मेले नाचिगे एके ?

- हिं. अ. पाँव में घुंघरु बाँध लिये अब शरम कैसी ?  
E. T. Why should one feel shy after tying the bells around the feet.  
( why feel shy after getting ready to dance ? )

गेहरे आडुवुदक्के बंदिदेवु, सोतरे नोडुवुदक्के बंदिदेवु.

- हिं. अ. जीतो तो बाजी लेने आये थे, हारो तो देखने आये थे ।  
E. T. If it is a win, we had come to play; if it is a defeat, we had come to see.



गेहरे तानु, सोतरे दैव.

- हिं. अ. जीत गया तो अपनी गहनत से, हार गया तो दैव की गति से ।  
E. T. Takes credit for success and blames fate for defeat.

घट्टद उप्पु, बेट्टद नेहिल काथि.

- हिं. अ. खाड़ी का नोन, पहाड़ी का आँवला ।  
E. T. The salt of the seaside and the hogplum of the hillside. (are good)

चित्तेये मुप्पु, संतोषवे यौवन.

- हिं. अ. चिंता ही बुढ़ापा है, संतोष ही जवानी है ।  
E. T. Worry is oldage, Joy is youth.

चिक्कप्प तानू इक्क भिक्षानू कोडिस.

- हिं. अ. चाचा, न खुद खिलावे, न भीख मांगने दे ।  
E. T. Uncle does'nt feed nor does he allow begging.

चिन्नद चूरि अंत कुत्तिगे कोयिदु कोळ्ळ बहुदे.

- हिं. अ. सोने की छुरी मिली तो क्या गला काट ले ?  
E. T. Does anybody cut his throat because he got hold of a golden knife.

चिन्न तिन्नबेकादुरे मेणदय हल्लु बेकु.

- हिं. अ. सोना चवाना है तो मोम के दाँत रखो ।  
E. T. Teeth of wax are needed to eat gold.

चिन्नद सूजि अंत कण्णु चुच्चि कोळ्ळलादीते ?

- हिं. अ. सूई सोने की है इसलिए क्या आँखों में चुभो ले ?  
E. T. Can you prick your eye just because it is a gold needle ?

चिन्नद हरिवाणवादरू मण्णिन गोडे नंबबेकु.

- हिं. अ. सोने की थाली की रखवाली के लिये मिट्टी की दीवार चाहिये ।  
E. T. A mud wall is required to protect the plate of gold.

चेलिन मंत्र अरियदवनु हाविन हुत्तक्के कैयिक्किड हागे.

- हिं. अ. जो बिच्छू का मंत्र जानता नहीं, वह साँप की बाँधी में क्या हाथ डालेगा ?  
E. T. How can one who does'nt know the charm ( antedote ) against scorpion, put his hand in the snake hole ?

जग हुरोळिगे मगु भारवे ?

- हिं. अ. दुनिया ढोनेवाली को क्या बच्चा बोझ है ।  
E. T. Is the child a burden to the woman who can carry the world.

जन नोडि बेडबेकु, जाग नोडि उगुळ बेकु.

- हिं. अ. आदमी को देखकर माँगना, जगह देखकर थूकना ।  
E. T. Judge the man before asking help, see the place before you spit.

जनिवार हाकि कौंडाक्षण ब्राह्मणनादाने ?

- हिं. अ. जनेऊ पहननेसे कोई थोड़े ही ब्राह्मण बनता है ?  
E. T. Does anyone become a brahmin by merely wearing a sacred thread.

जाति जातिगु हगे, दायादि दायदिगु हगे

हिं. अ. जात जात से वैर, जाति जाति से वैर ।

E. T. Enmity between caste and caste and creed and creed.

जातिगु तक्क नीति.

हिं. अ. जैसी जाति वैसी नीति ।

E. T. As the caste, so the morals.

जातिगु भेदवादरू नीतिगु भेदविस्ल.

हिं. अ. जाति में भेद हो तो भी नीति में भेद नहीं होता ।

E. T. Though castes differ, morals do not.

जेनु छलेदवनु कै नेकदिरुवने ?

हिं. अ. जो मधु नापेगा वह हाथ भी चाटेगा ।

E. T. One who measures the honey, licks the hands also.

तंदेय मदुउगे पंजु हिडियुव मग.

हिं. अ. चाप की शादी में बेटा दीया धरे ।

E. T. The son holds the torch for his father's wedding.

तक्काडि बल्लुदे मने बडतनवा ?

हिं. अ. तराजू क्या जाने घर की गरीबी ?

E. T. Does the weighing balance know the poverty of the home ?

तनगुल्लद हेंडाति, मनेगल्लद मल्लिगे.

हिं. अ. अनचाही पत्नी और बिना छज्जे का घर ।

E. T. A wife not liked by the husband and a house without a balcony.

तन्न कोप तन्नने तिंदितु, तन्न शांत हेरवरन्नु तितु.

हिं. अ. अपना क्रोध अपने को खाता है, शान्ति औरों को खाती है ।

E. T. Anger consumes self, peace consumes others.

तन्नते परर बगेदुडे कैलास.

हिं. अ. अपने पराये को एक मान, सो ही स्वर्गसमान ।

E. T. It is heaven when one loves others as oneself.

तन्न हेंड, तन्न बुरुडे.

हिं. अ. अपनी ताड़ी अपना मटका । ( हिं. क. :-अपनी डफली, अपना राग । )

E. T. One's own toddy and one's own cask.

तन्न होदरे तानु होरेयदव मत्तारन्नु सलाहियानु ?

हिं. अ. जो अपना पेट आप पाल न सके सो औरों को क्या खिलाएगा ?

E. T. How can one who cannot fill his own belly look after others.

तन्नोडवे कोट्टु वेन्नोडे होयिसिकोडरु.

हिं. अ. अपने गहने देकर आप ही मार खाए ।

E. T. Giving their own jewels they got a shower of beatings on their backs.

तन्नोरु बंदरे भोलगाडु सदुग, हेरोरु बंदरे मेलाडु सदुग.

हि. अ. अपनों के लिये कलछी ठीक गहराई में जाती है ( दाल परोसते समय ) औरों के लिये ऊपर ऊपर ।

E. T. The ladle stirs deeper ( in the pot of curry ) while serving his own people and it moves on surface for others.

तम्म कलहके तावु ऐवरु, परर कलहके नूर ऐवरु.

हि. अ. आपस में झगड़ें तो पाँच, औरों के साथ एक सौ पाँच ।

E. T. Fighting among themselves, they are only five, fighting with others they are hundred and five.

तल्लेगुल्ला धौंदे मंत्र.

हि. अ. सारे सिरों को एक ही मंत्र । ( सब के लिए एक ही दवा । )

E. T. One holy chanting for all heads. ( The same prescription for all diseases. )

तले मेले बंददु एल्ले मेले होगलि.

हि. अ. सिर पे आया था सो पत्ते पर टल गया ।

E. T. What has come over the head, passed over the leaf.

ता तिल्लोडु तौडु, वारक्के हंदि साकिदरु.

हि. अ. आप भूसा खात्रे, दूसरों के लिये सूअर पाले ।

E. T. He eats bran at home, but rears a pig for others.

तानेणिसुवुदोंदु, दैव बगेयुवुदोंदु.

हि. अ. हमारी मर्जी कुछ, दैव में और कुछ ।

E. T. We wish for something, and fate has something else in store. ( Man Proposes, God disposes. )

ता बौंगळोके नायि याके साक्वेकु.

हि. अ. आप ही भूकना है, तो कुत्ता क्यों पाला जाय ।

E. T. Why should he keep a dog, if he has to bark himself.

ताय मळलु, होंगे नेळलु.

हि. अ. मा की गोद, जैतून की छाँव ।

E. T. Mother's lap is the shade of olive tree.

ताय मातिगे तर्कवुंदे ? तंबिट्टिगे उप्पुंदे ? दोंबर गुडलिंगे कदवुंदे ?

हि. अ. माता की बातों में तर्क कहाँ ? खीर में नमक कहाँ ? डोम की झोपड़ी में किवाड़ कहाँ ?

E. T. Is there logic in mother's talk; salt in sweet-dish and doors for the dwellings of gypsies ?

तायि कलिसिद ऊट, तंदे कलिसिद बुद्धि.

हि. अ. माताने सिखाया खाना, पिता ने सिखाया ज्ञान ।

E. T. Eating as taught by the mother, learning as taught by the father.

तायियन्नु नोडि मगळन्नु तको, हालन्नु नोडि पुम्मेयन्नु तको.

हि. अ. माँ को देखकर बेटी लो, दूध देखकर भैंस लो ।

E. T. Accept the daughter after seeing the mother and buy a buffalo after seeing the milk.

त्यागी गुण भोगदल्लि काणुबुदु.

हिं. अ. त्यागी का गुण भोग में देखो।

E. T. See the (quality) virtue of sacrifice in its attainment.

तिरिक्के कूळु तिट्टु हरक्के कोणनाद.

हिं. अ. भीख माँगकर खाया और मन्नत का भैंसा बन गया।

E. T. He ate begged food and became a vowed buffalo.

तिरियोक्के बंदवनु हिरिय हुँडति बेडिद.

हिं. अ. भीख माँगने आया और पहली बहू को ही माँगने लगा।

E. T. The fellow who came to beg asked for the eldest wife.

तीरक्के बंद मेले तेरेय मयवे ?

हिं. अ. किनारे लग गये तो लहरों का डर क्या ?

E. T. What fear of the waves after reaching the shore ?

तीरदल्लिरुव मरक्के नीरु एक्के ?

हिं. अ. किनारे के पेड़ को पानी किस लिए ?

E. T. Why water the tree on the bank ?

तुंदन कैलि गंदु कोट्टरे बंटनंतिरुवनु.

हिं. अ. शरारती के हाथ में थैली साँप दो तो वह ईमानी चाकर रहे।

E. T. Put a bag at the care of a mischiefmonger, he will be your servant.

तुटि सुम्मनिदरु होट्टे सुम्मनिरदु.

हिं. अ. मुँह न बोले, पेट तो बोलता है।

E. T. Even if the lips are quiet, the stomach cannot.

तुनु तायन्नु मरोसितु, कासु तायिमक्कलन्नु मरोसितु.

हिं. अ. खाना मिला तो माँ को भूल गया, पैसा मिला तो माँ-बेटे का नाता बिगड़ गया।

E. T. When he got food, he forgot his mother; when he got money, the relation between mother and son was spoilt.

तुदियल्लि काणुबुदु मदुवेय गुण.

हिं. अ. व्याह का फल अंत में मिलता है।

E. T. The fruit of marriage can be seen at the end.

तुप्पद भाशुगे एंजलु तिट्टु.

हिं. अ. घी के लालच में जूठन खाई।

E. T. Ate the remnants out of greed for ghee.

तुँगिन मर हत्तुववनन्नु एल्लि तनक हिडियलादीतु.

हिं. अ. नारियल के पेड़ पर चढ़नेवाले की गाँड़ कबतक पकड़े रहोगे ?

E. T. How far can you hold the buttocks of one who is climbing the coco-nut tree.

तोडिद भाविगे जलवे साक्षि, माडिद पुण्यक्के फलवे साक्षि.

हिं. अ. कुआँ खोदा है तो जल मिलेगा, पुण्य किया है तो फल मिलेगा।

E. T. Water is the proof of the well that is dug, the 'good fruit (attainment) is the proof of meritorious deeds done.

दंडु बरलि दाकि बरलि, उंडु कडु मगने.

हि. अ. चाहे फौज आवे, चाहे हमला हो, बेटा खाते जाओ।

E. T. Let the army come or the troops march, my son keep your belly full.

दाणिद एत्तिगे मणवे भार।

हि. अ. थके बैल को एक मण का भी बोझ।

E. T. Even a maund is heavy for a tired bull.

दत्तु पुत्रनिगे पितृभक्ति हुट्टीते ?

हि. अ. दत्तक पुत्र में पितृभक्ति कहाँ ?

E. T. Does an adopted son feel filial affection ?

दन तिन्नुवनिगे शगणि आणुये.

हि. अ. गोमंस खाय और गोबर पवित्र माने ?

E. T. Can the cowdung be sacred to one who eats beef.

दनद मुंदे होगबेड, कुदुरे हिन्दे होगबेड.

हि. अ. गाय के अगाड़ी और घोड़े के पिछाड़ी मत जाओ।

E. T. Do not go in front of a cow and do not go behind a horse.

दनद घर्ण हालिनाहिल तिलिदीते ?

हि. अ. दूध से गाय का रंग कैसे मालूम होगा ?

E. T. Can the milk tell the colour of the cow ?

दानियेद्वरु अत्तरु चंद, नकरु चंद.

हि. अ. सुरीले कंठवाले हँसे या रोवे, अच्छा लगता है।

E. T. Laughing or crying of one with melodious voice sounds nice.

दानक्के दाट्टि कोट्टुरे हित्तलिगे होगि मोळ हाकिद.

हि. अ. दान में मिली धोती पिछले बाड़ी में जाकर नापने लगा।

E. T. He went to the backyard and began to measure the dhoti got in charity.

दान कोट्ट आकाळिन हल्लु हिडिदु नोडिदरु.

हि. अ. दान में मिले गाय के दाँत गिने।

E. T. Counted the teeth of the cow got as a gift.

दिन्ने मेले मळे हुयेदरु हळ्ळक्के बरुवुदु.

हि. अ. बारिश पहाड़पर होने पर भी पानी नीचे की ही आता है।

E. T. Even if it rains on the hill, the water flows down to the ditch.

दीनन संगक्कितल दानिय वाडिदाट लेसु.

हि. अ. दीन की सोहबत से दानी से झगड़ा बेहतर।

E. T. Better to quarrel with a liberal man than to keep company with poor.

दुड्डिगे नूरु कुरुळादरु सुददुक्कुंडु सायुववराह ?

हि. अ. दमड़ी के सौ कंडे मिले तो भी कौन उससे जलना चाहेगा ?

E. T. Though a hundred cow-dung cakes can be got for a copper, who would like to burn himself and die ?



दुर्ग परदव स्वर्ग परिधाने ?

हिं. अ. दुर्ग पर जो न चढ़ सके, वह स्वर्ग क्या चढ़ेगा ?

E. T. Can he climb ( reach ) heaven who can not climb a fort ?

दूरन्नु ओदुरिगाडु, हुंगळन्नु हिंदाडु.

हिं. अ. निंदा मुँहपर करो, तारीफ ( सराहना ) पीछे करो ।

E. T. Censure one on his face and praise him in absense.

दूरविद् मगनिगू हत्तिरविद् हुंडविगू सरि वरलारदु.

हिं. अ. दूर के बैठे से और पास की पत्नि से पटती नहीं ।

E. T. You can't get on well with a son staying far away and wife quite close.

देव्व हुडेद कल्लु मनुप्यारिगे तारोळ.

हिं. अ. भूत का फेंका पत्थर आदमी को नहीं लगता ।

E. T. The stone thrown by the goblin does not hit a man.

देवरन्नु नोडलिके होदुरे देवस्थान मुरिदुवित्तु.

हिं. अ. भगवान के दर्शन करने गये तो मंदिर ही टूट पड़ा ।

E. T. Went for a ' darshan ' ( prayer ) of the deity, when the temple itself collapsed.

देवरु वर कोटरू पूजारी वर कोड.

हिं. अ. भगवान भले ही वर दे; पुजारी नहीं देगा ।

E. T. Even if the god grants a boon, the priest does not.

दोड्डवन मुने सुडवारदु, थडवन हुंडति सायवारदु.

हिं. अ. रईस का घर न जले, गरीब की पत्नी न मरे ।

E. T. The house of the rich man should not be burnt and the wife of a poor man should not die.

दोड्डुवर मुने नोट, बडवर मुने ऊट.

हिं. अ. ( १ ) अमीर की बनावट देखो; गरीब की खिलवाट देखो ।

( २ ) धनवान का घर ( दिखावा ), गरीब का खाना ।

E. T. See the sight of the rich man's home and food in the poor man's home.

दोड्डुवर हगे सल्ल, बडवर नेरे सल्ल.

हिं. अ. ( १ ) न बड़ों से दुश्मनी करना, न गरीब का पड़ौसी बनना ।

( २ ) अमीर से दुश्मनी, गरीब का साथ अच्छा नहीं ।

E. T. Enmity of the rich and neighbourhood of the poor are better avoided.

दोण्णे हिंडिदरे एण्णे बील्लुवुदे ?

हिं. अ. लकड़ी पीलनेसे तेल थोड़े ही निकलेगा ?

E. T. Does oil come by squeezing the stick ?

दोरेयन्नु मुंदे मळळन्नु हिंदे हुंगळवेकु.

हिं. अ. राजा की तारीफ मुँहपर करो, बच्चों की पीछे ।

E. T. Praise the king to the face, praise the children behind them.

दूरे हेळिदनेदरे मरद काथि उदुरुवुदे ?

हिं. अ. राजा के हुक्म से पेड़से फल गिरेगा क्या ?

E. T. If the king orders, does the fruit drop from the tree ?

धान्य हेळिदवगे मान्य बरखुदु.

हिं. अ. जिस का बढ़ता है धान, वह पाता है मान ।

E. T. Honour comes to him whose crop increases.

धोत्र दुहुदादरे गोत्र दुहुदे ?

हिं. अ. धोती बड़ी तो क्या जाति भी बड़ी ?

E. T. If the dhoti is big, is the ancestry also renowned ?

नंदु नोडदे होयितु, गंदु केळदे होयितु.

हिं. अ. भिना मिले रिश्ता जाय, बिना मांगे पैसा जाय ।

E. T. Kinship is lost without visiting; loan is lost without asking.

नडदष्टु दिवस नाण्य, अळिदष्टु दिवस अधिकार.

हिं. अ. चलता रहे तब तक सिक्का, जमता रहे तबतक अधिकार ।

E. T. Coin, so long as it is current; authority, so long as it rules.

ननगे तडिकि हिट्टु, निनगेळि तराने मडके हिट्टु ?

हिं. अ. चुल्लुभर कांजि मेरे लिये नहीं तो मटका भर तुम्हें कहाँसे दे दूँ ?

E. T. No cupful of porridge even for me, whence I give you a potful ?

नरिय होट्टेयाळि सिंहद मरि हुष्टीते ?

हिं. अ. सियार के पेट से सिंह का बच्चा थोड़े ही जनेगा ?

E. T. Can a fox give birth to a lion cub.

नक्षत्र तिलिदवन सातु क्षणवादरू नितीते ?

हिं. अ. नक्षत्र ज्ञानी ( ज्योतिषी ) की भी मृत्यु क्या पलभर के लिये टल सकती है ?

E. T. Does knowing about stars delay death even by a moment.

नागरिकन मातु नगरदलि चंद.

हिं. अ. नगरवासी की बोली नगर में ही अच्छी ।

E. T. A citizen's talk sounds nice in the city.

नाडिगे हबबर अरसरादरे केडु तप्पदु.

हिं. अ. एक देश में दो राजा हों तो सर्वनाश होता है ।

E. T. Evil befalls a country where there are two kings.

नाण्यद नोट बळवने सेट्टि.

हिं. अ. ( १ ) पैसा देखकर जो खुश होता है, सो बनिया ।

( २ ) टके का मोल जाने सो बनिया ।

E. T. He who enjoys the sight of the coins is a merchant.

नातु हुलियादरे नम्मण्ण हेळ्ळालि.

हिं. अ. मैं शेर तो मेरा बड़ा भाई सवा शेर ।

E. T. If I am a tiger, my elder brother is a big tiger.

नाथि कंडु बोगलुत्तदे, मनुष्य काण्डे बोगलुत्ताने.

हिं. अ. देखकर भूँके कुत्ता, बिना देखे भूँके आदमी।

E. T. The dog barks after seeing, the man barks without seeing.

नाथि बडियलिके वण्णद कोले ?

हिं. अ. कुत्ते को मारने के लिये रंगीन लकड़ी किसलिए ?

E. T. Why a painted stick to beat a dog ?

नालगुहल्लदव नारायण अंदा ने ?

हिं. अ. जिस की जवान नहीं, वह भगवान का नाम क्या लेगा ?

E. T. Does one without a tongue utter the name of God ?

नालगुह तथिदव नाथिगित कडे.

हिं. अ. वचन से फिरना कुत्ते का जीना।

E. T. One who goes back on his words is worse than a dog.

नाळे पुंवोदु गणपतिय मदुवेय हागे.

हिं. अ. कल करेंगे कहना यह गणेश के व्याह के समान।

E. T. To say to-morrow is like Ganesh's marriage.

नित्य दरिद्रनिगे निश्चिंते.

हिं. अ. जो हमेशा गरीब है, उस को काहे की चिंता ?

E. T. Ever poor is carefree. ( Poverty is liberty )

निदुदेगेट्टिनो बुद्धिगेट्टिनो.

हिं. अ. नींद हराम, तो बुद्धि हराम,

E. T. Poor sleep, dull brains.

नियमबुल्लवनन्नु कंडरे यमनिगू भय.

हिं. अ. नियमवाले ( तत्त्वनिष्ठ ) से यमराज भी डरते हैं।

E. T. Even the God of death is afraid of the man of principles.

नीनु कपटियादरे निनगेल्लरू कपाटिगळे.

हिं. अ. तुम धोखेबाज हो तो सब धोखेबाज ( तुम्हें नजर आएंगे )।

E. T. If you are a cheat all are cheats in your eyes.

नीरिरुवालि केसरु.

हिं. अ. जहाँ पानी वहाँ कीचड़ भी है।

E. T. Where ever there is water, there is mire too.

नीरु सेदिद हागे बरुत्तदे, मातु आडिद हागे बरुत्तदे.

हिं. अ. खींचते खींचते पानी ( आता है ) बोलते बोलते भाषा ( आती है )।

E. T. Water comes as we draw, words (language) come as we speak.

नुडिगे नडे सरि बीलबेकु.

हिं. अ. जैसे कहो वैसे करो।

E. T. (1) Do as you say. (2) Words must fit your action.

नूकुनुगाललि मातनाड्वारदु; नाचिसुववर मनेय बागिलु तुळियबारदु.

हिं. अ. भीड़ में न बोलना; न वहाँ जाना जहाँ अपमान हो।

E. T. You should not talk in the din and rush of the crowd and should not step into the door where you are humiliated.

नूरके ओख दानि, साविरके ओख शरण.

हिं. अ. सौ में एक होगा दानी, हजार में एक होगा संत ।

E. T. One in hundred is a liberal and one in thousand is a saint.

नेंटरू दूरविरबेकु, नीरू हत्तिरविरबेकु.

हिं. अ. रिश्तेदार दूर हों, पानी पास हो ।

E. T. Good to have relations far away and water nearby. (well nearby)

नेंटरोळगिन साल, मेट्रोळगिन कल्लु.

हिं. अ. रिश्ते में उधार, जूते में पत्थर । ( उपद्रवकारक )

E. T. Loans from relatives is like stone in footwear.

नेवको नाथिगे लिंगवेनु, पीठवेनु.

हिं. अ. चाटनेवाले कुत्ते की क्या शिवलिंग क्या पवित्र आसन ?

( वह तो दोनों को समान भाव से चाटेगा । )

E. T. Where is the difference between the holy Shivlinga and holy seat for a licking dog ?

नेगडिगे ऊट, ज्वरके उपवास.

हिं. अ. जुकाम में खाओ, ज्वर में अनशन करो ।

E. T. Eating for cold and fasting for fever. (E. P. Feed the cold and starve the fever. )

नेरेनोडि कलियो निर्भाग्य ब्राह्मणा ।

हिं. अ. पड़ोसी की देखकर तो सीखो अभाग्य पंडेजी ।

E. T. Oh thou unfortunate brahmin, look at the neighbour and learn.

नेरेमनेयम्म सरिगे इट्टु कौंडरे सरिमनेय अम्म नेणुहाकिंकोडळते.

हिं. अ. पड़ोसिन ने हार पहना ( हँसली ) तो घरवालीने फाँसी लगा ली ।

E. T. The woman of the neighbouring house put on a noose round her neck seeing the lady next door wore a neckless.

नेरेमने शोभानदुळगे मगन मुंजियायितु.

हिं. अ. पड़ोसी के घर शहनाई बजी तो अपने बेटेका जनेऊ उसी के साथ कराया ।

E. T. The son's sacred thread ceremony was performed in the nuptials at the neighbour's house.

नेल्लिकायि तिट्टु नीरू कुडिदरे मेल्लंगे वंतु चळि ज्वर.

हिं. अ. आवला खाना, ऊपर पानी पीना, ज्वर-बुखार बुला लेना ।

E. T. Drinking water after eating a hog-plum brings you fever.

नेवविल्लदे जवरायनू कौंडहोग.

हिं. अ. बिना कारण के यमराज भी नहीं ले जाता ।

E. T. Even the king of death does'nt take away life without any pretext.

नेल्ल बलवंतनिगे, कुल नेमवंतनिगे.

हिं. अ. बलवान के लिये खेत और नेमी के लिये जात ।

E. T. Land to the strong and caste to the orthodox.

नेगिलु उत्तरे हुल, हालु इहरे गोधु.

हिं. अ. हल चला तो खेत, दूध दे सो गाय।

E. T. If there is ploughing, it is a field; if it is milch milk, it is a cow.

नोडद केलसक्के भाडद संबल.

हिं. अ. अदेखे काम का अंजाना बतन।

E. T. Pay that is not settled for a work that is not seen.

न्यायविद कडे नारायण.

हिं. अ. जहाँ न्याय वहाँ नारायण।

E. T. Where there is justice, there is God.

परनिंदे गृह क्षय, यतिनिंदे कुलक्षय.

हिं. अ. परनिंदा से घर का नाश, साधु की निंदामे कुल का नाश।

E. T. Blaming others destroys home, blaming saints destroys family.

परमेश्वरन् हेसरु हेळि परमात्र उंडरु.

हिं. अ. भगवान के नाम अपनी पेट पूजा।

E. T. Eating sweet rice in the name of God.

परलोककके होदवनिगे नरलोकद भयवेनु ?

हिं. अ. परलोक सिधारा तो नरलोक का क्या डर ?

E. T. Where is the fear of this world for one who has gone to other world.

परान्नकके होगी प्राण संकटकके बंतु.

हिं. अ. दूसरों का खाना, प्राण संकट में डालना।

E. T. Getting into distress by eating food given by others.

परीक्षेगुंदु मीनु तिट्ठरु वायि नारदु इहीते ?

हिं. अ. केवल परीक्षा के लिये मछली चखने ने मुँह को बास नहीं आएगी क्या ?

E. T. Does not the mouth smell even if you eat the fish to test ?

पक्षिगे गूडु, मकळिगे लायि.

हिं. अ. पंछी को घोसला और बच्चों को माँ ( का सहारा । )

E. T. Nest to the birds and mother to the children. (shelter).

पादकके तक पापोसु, पापकके तक प्रायश्चित्त.

हिं. अ. पाँव जैसा जूता, पाप जैसा प्रायश्चित्त।

E. T. As the leg, so the shoe; as the sin, so the penalty.

पादकके नीरिल, ऊटकके मजिगे एळि ?

हिं. अ. पाँव धोने को पानी नहीं, पीने को मट्ठा कहाँ से मिलेगा ?

E. T. No water to wash the feet. wherefore can you get buttermilk to drink ?

पाप बरबारदुंदु शाप कुंड.

हिं. अ. टालना चाहा पाप तो मिला शाप।

E. T. Earned a curse while avoiding a sin.

भा. क. सं. ३....१



पापबुके तक शास्ति.

हि. अ. जैसा पाप वैसा दंड ।

E. T. As the sin, so the penalty.

पापि इहल्लि पाताळ, नीरु इहल्लि केसरु.

हि. अ. जहाँ पापी वहाँ नरक, जहाँ पानी वहाँ कीचड़ ।

E. T. Under world hell where there is sinner, slime where there is water.

पापिगे परमायु, लोभिगे चिरायु.

हि. अ. पापी और लोभी ( कंजूस ) की उम्र लंबी होती है ।

E. T. Long life to the sinner and eternal life to the miser.

पापिगे पारायणद योजनेयुंटे ?

हि. अ. पापी को पारायण की क्या चिंता ।

E. T. Does the sinner bother about holy recitation ?

पापिय केडिसिदवरिल्ल, पुण्यवंतन बदुकिसिदवरिल्ल.

हि. अ. पापी का विनाश दूसरों से नहीं होता और पुण्यवान को दूसरों ने बचाने की आवश्यकता नहीं होती ।

E. T. The sinner is not ruined by others and the meritorious does'nt need to be saved by others.

पायसवादरु प्रयासद होरतु सिगदु.

हि. अ. प्रयास के बिना खीर नहीं मिलेगी ।

E. T. Milk shake cannot be had without efforts.

पालनेयिल्लिद्वरे लालनेगे कडिमेये ?

हि. अ. पालन न हो तो लालन तो है । ( गुड़ न दें, गुड़ की सी बात तो करें । )

E. T. If nourishment is wanting, is there any lack of fondling (caressing) ?

पालिगे बंददु पंचामृत ।

हि. अ. जो पल्ले पड़े सो पंचामृत ।

E. T. Whatever you get as your share is like a five-ingredient-nectar.

पितनिह्लद मगनन्नु साकिदवने तंदे.

हि. अ. अनाथ को जो पाले वही उस का बाप ।

E. T. Verily he is the father who brings up the orphan.

पित्त अमेयिह्वगे चित्त अमेयादगे ?

हि. अ. जिस को पित्त विकार है उस का चित्त स्थिर कैसे रहेगा ?

E. T. Will not a man, with a liver disorder, have a disturbed mind ?

पीठिके तिलियदव मंगल पर्यंत हेळ्याने ?

हि. अ. आरंभ भी न जाने तो अंततक क्या कहेगा ?

E. T. Can one who does'nt know the introduction, tell up to the finish ?

पीळिगे तिलियदिहरे होळिगे तिल्लळिक्के पुनु ?

हिं. अ. पीढी न जाने तो पूढी खाने में क्या ?

E. T. What is the difficulty in eating sweet cakes, even if one doesn't know the ancestry.

पुण्यवंत हाडिहे राग, वैद्य हेळिहे रोग.

हिं. अ. धनवान गाये सो राग, वैद्य जो कहे सो रोग ।

E. T. Whatever the wealthy man sings is a melody, whatever the doctor diagnoses is the malady.

पुराण हेळोके, बदनेकायि तिल्लोके

हिं. अ. पुराण पढ़ना और वैंगन खाना-( दुराचार करना ) ।

E. T. Reciting scriptures and eating brinjals.

पूजेगे तक्क गंड, पुण्यक्के तक्क मक्कलु.

हिं. अ. जैसी पूजा वैसा पति, जैसा पुण्य वैसी संतान ।

E. T. Husband according to the fruits of one's worship; children according to one's merit.

प्राण बिट्ठरू मान बिडवारदु.

हिं. अ. प्राण भले जाय पर मान न जाय ।

E. T. Honour should'n't be sacrificed even if it means loss of life.

बंजे वासिरादरे बलगक्के हानि.

हिं. अ. वाँझ की गोद भरे तो विरादरी पर शामत ।

E. T. If the barren woman becomes pregnant it is danger to the relatives.

बंजेन निन्न मगन जातक कोडु बंद हागे.

हिं. अ. वाँझ से बेटे की जनमपत्री मांगी गई ।

E. T. The barren woman was asked for her son's horoscope.

बंद मारि उंडल्लदु होगलु.

हिं. अ. आथी महामारी, अपना पेट भरकर ही जाएगी ।

E. T. The goddess of death never returns without claiming her toll.

बंदिरुवुदु परस्थल, तंदिरुवुदु दुग्गाणि.

हिं. अ. आए हैं परदेस, लाए हैं धेला ।

E. T. He has come to a foreign land and has brought with him just a paltry coin.

बडवगे भासे तोरिसवेड, बल्लिदवगे भाषे हेळवेड.

हिं. अ. गरीब को आशा न दिखाना, अमीर को वचन न देना ।

E. T. Do not creat hopes in the minds of the poor, do not give guarantees to the rich.

बडवन संकट मनेयेल्ला, राजन संकट राज्यवेल्ला.

हिं. अ. गरीब का दुःख घर भर में, राजा का दुःख राज्य भर में ।

E. T. The poor man's sufferings are confined to his house and the king's sufferings fill the whole kingdom.

बढबनिगे जनसहाय, बह्निदनिगे धनसहाय.

हिं. अ. गरीब को जनता का सहारा, धनवान को रुपये का सहारा ।

E. T. 1 ) Help of the people to the poor, help of money to the rich.  
2 ) People help the poor, money helps the rich.

बढबनिगे नीरिन आधार, बह्निदनिगे तुषपद आधार.

हिं. अ. गरीब को पानी का आधार, अमीर को घी का ।

E. T. Water supports the poor, ghee sustains the rich.

बत्तलेयिद् मात्रक्के दिगंबरनादाने ?

हिं. अ. केवल नंगा होने से दिगंबर बनता है क्या ?

E. T. Does mere nudeness make one a Digambara (saint).

बत्तलेयिद्दवगे एत्तल भयविल.

हिं. अ. नंगे को भय नहीं ।

E. T. No fear for the nude.

बदनेकाथे बज्जि, मैयेल्ला कज्जि.

हिं. अ. बैंगन की भाजी, बदनपर खुजली ।

E. T. ( Eat ) brinjal vegetable and get itches all over the body.

बदनेकाथे ब्रह्मराक्षस.

हिं. अ. बैंगन तो ब्रह्मराक्षस है ।

E. T. Brinjal is a big fiend ( of Brahmin ).

बदुकिदरे बडे साबरु, केट्टरे फकीर साहेवरु.

हिं. अ. बन गये तो नग्वाव साहब, बिगड़ गए तो फकीर साहब ।

E. T. If he thrives, he is a nobleman, if ruined he is a mendicant.

बरदालि आडिदुदु, केरदालि होडेदुदु मरेयोले.

हिं. अ. अकाल की बात और जूती की मार भूली नहीं जाती ।

E. T. Words uttered in famine and blows of sandals are never forgotten.

बर बंदरे मूरु दिन, मातु अनुगाल.

हिं. अ. तीन दिन का अकाल, बदनामी सदाकाल ।

E. T. The famine stays for three days, the slander for ever.

बरबरुत्ता रायर कुदुरे कत्तेयाथितु.

हिं. अ. होते होते राजा का घोड़ा गधा बन गया ।

E. T. The king's horse gradually became an ass.

बर बरो कालक्के मग उंबोद कलित.

हिं. अ. अकाल आ गया और बेटा खाने लगा ।

E. T. The son learnt to eat just at the time of famine.

बरुवाग नरि, बंद मेले हुलि.

हिं. अ. सियार बन के आया, बाद में शेर बन बैठा ।

E. T. A jackal while coming, a tiger afterwords.

बरुवाग हुलि, होगुवाग इलि.

हिं. अ. आते समय शेर, जाते समय चूहा ।

E. T. Tiger while coming, mouse while going.

बलगौले दोसे पुडगेलि कासु.

हिं. अ. बाएँ हाथ में पैसा धर, दाएँ हाथ से दोसा ले ।

E. T. Cake in the right hand, coin in the left hand.

बलवंत माघस्नान.

हिं. अ. जवरदस्ती माघस्नान । ( हिं - ठाठ पीठकर बैद्यराज । मराठी - मारुन मुठकून वैद्यबुवा. )

E. T. The propitious bath in the month of magha (winter) under compulsion.

बल्लवने बल्ल बेल्लद सधिय.

हिं. अ. गुड़ खावे सो गुड़ का स्वाद जाने ।

E. T. One who eats jaggery knows its taste.

बल्लवर मातु बल्लवनु मेहंते.

हिं. अ. बुद्धिमान की बात, गुड़ जैसी मीठी ।

E. T. The talk of the wise is as jaggery.

बल्लवरिगे हल्ले आयुध.

हिं. अ. जानकार ( कुशल ) को दाँत ही आयुध ।

E. T. Even teeth are weapons for a man of skill.

बलाकारिंद तंद नायि मोल हिडिदीते ?

हिं. अ. जवरदस्तीसे लाया कुत्ता खरगोश का क्या शिकार करेगा ?

E. T. Can the dog that is brought by force catch the rabbit ?

बल्लेगार नंगडीलि बाले हण्णु सिक्कीते ?

हिं. अ. कंगन की दूकान में केले मिलेंगे क्या ?

E. T. Can you get bananas in the bangle-shop ?

बायलि अन्नुवुदन्नु कैयालि अन्नु.

हिं. अ. कहने से कर के दिखाना अच्छा ।

E. T. It is better to do with the hand what you say with the mouth.

बायि उल्लोरु बरदलि गेदरु.

हिं. अ. बातें करना जो जाने वह अकाल में भी निवाहे ।

E. T. The gifted in talk can get on even in famine.

बायि बिट्टे वण्णगेडु.

हिं. अ. मुँह खोलो तो पोल खुल जाय ।

E. T. If the mouth opens, the colour comes out. (The secret will be out)

बारद नेंदरिगे बोनव बसिदरु.

हिं. अ. न आनेवाले बंधुओं के लिए दावत तैयार ।

E. T. Dinner was ready for those relatives who never turned up.

बाले हण्णु तिन्नलु बोलप्प नायकन क्षप्पणेये ?

हिं. अ. केला खाने के लिये क्या बोलप्पा नायक की अनुज्ञा चाहिये ?

E. T. Does it need the permission of Bolappanayaka to eat the Banana ?

बिसिलु बंद कडे कोडे दिडि.

हिं. अ. जिस ओर से धूप उस ओर छाता ।

E. T. Hold the umbrella in the direction of the Sun.

बीदिय कूसु बेलेइतु कोणेय कूसु कोलायितु.

हिं. अ. रास्ते के बच्चे बढ़ते हैं, घर के अंदर रहनेवाले सड़ते हैं ।

E. T. The child in the street grows well and that in the house rots.

बीसलारदवळिगे हिट्टिल, कुटलारदवळिगे कूळिल.

हिं. अ. जो पीस न सके वह आटा कैसे पावे, जो कूट न सके वह चावल कैसे पावे ?

E. T. No flour for the woman who can't grind, no food for the woman who can't beat the grain.

बुग्गेय नीरु तेग्गेयलु हग्ग बेके ?

हिं. अ. झरने से पानी लेने के लिए रस्सी की क्या जरूरत ?

E. T. Is a rope needed to draw water from the spring ?

बुद्धिवंतने बलवंत.

हिं. अ. जो बुद्धिवान है बलवान है ।

E. T. A man with intelligence is a man with might.

बेंकि वूदियलु हेत्तितु.

हिं. अ. अंगार ने राख को जन्म दिया । ( अक्लमंद की संतान मूर्ख हो सकती है । )

E. T. The fire gave birth to ashes.

बुँकिगे करगदुदु, बिसिलिगे करगीते ?

हिं. अ. आग से न पिघले, वह धूप से क्या पिघलेगा ?

E. T. What doesn't melt in fire, does it melt in heat (of the Sun) ?

बुँद बायिगे बंदे मगळाष्टक.

हिं. अ. जले मुँह से जो निकले वह मंगलाष्टक ।

E. T. Whatever comes out of a burnt mouth is holy recital of benediction.

बुँकिगे ज्वर बंदरे इलि बंदु मै तुरिसितु.

हिं. अ. बिल्ली को बुखार, चूहे की तीमारदारी ।

E. T. If the cat got fever, the rat comes to scratch its body.

बुँकिंलदाग इलि लाग हाकितु.

हिं. अ. बिल्ली की गैरहाजिरी, चूहोंकी उल्लकूद ।

E. T. The rats jump and dance in the absence of a cat.

बेक्कु कण्णु मुच्चिकुँडु हालु कुडिदरे यारिगू काणुवुडिल्लवे ?

हिं. अ. आँखें मूँदकर बिल्ली दूध पीती है इसलिए क्या कोई उसे देख नहीं पाता ?

E. T. Will no one see if the cat drinks milk with closed eyes ?



बेट विमलिनालि बेयुतिदेयेंदु होटि अत्त हागे.

हिं. अ. पहाड़ को धूप में झुलसते देख बनिया रंता है।

E. T. The merchant weeps as he sees the mountain is baked in the scorching sun.

बेन्नु भिडद पिशाचि होन्नु कोट्टे नितीते ?

हिं. अ. पीछे पड़ा पिशाच सोना देने से थोड़े ही जाएगा ?

E. T. Does the devil pursuing one behind the back, stop if it is given gold ?

बेल्लिलिदिदरे बेल्लदतह मातिलवे ?

हिं. अ. गुड़ न हो तो गुड़ की सी बातें क्यों न करें।

E. T. Can't one speak sweet words like jaggery, if jaggery is scarce ?

बेकाददु बेवादरु बेल्लकिंत सिहि.

हिं. अ. पसंद का नीम भी मीठा लगता है।

E. T. If what is desired is neem, it is sweeter than jaggery.

बेगे हात्तिदालि होगेगे निमित्त केळबेके ?

हिं. अ. जहाँ आग जल रही हो, वहाँ को प्रेक्षक का प्रेक्षक मागने का विवे ?

E. T. Does smoke ask for a pretext where fire is burning ?

बेरु इदरे नारु सिकीतु.

हिं. अ. जड़ होगी तो धागा मिले। ( जड़ी हो तो धागा मिले। )

E. T. If there is root, there is fibre.

बेवुर लाभकिंत इद ऊर नष्ट लेसु.

हिं. अ. परगांव के लाभ से अपने गाँव का नुकसान ( नि. क. - नी नष्ट, नेसु उधार )

E. T. Loss in one's native town is better than the profit in the other town.

बेलगू कडेद बेण्णे मोळ बेकिन्न पालायितु.

हिं. अ. दिनभर मथकर मक्खन निकाला सो बिलाव ले गया।

E. T. The butter that was got by churning the whole day was taken away by a cat.

बेळदिंगल रात्रि, सोगसाद अकि अन्न, पुरडरिंद मुंदिगू बेसर विल्ल.

हिं. अ. चांदनी रात और पकवान, इन दोनों से कभी तृप्ति नहीं।

E. T. One never gets tired of either the moonlit night or cooked fine food.

बोधने माडिदरे तिदि अल्लाडीते ?

हिं. अ. सीख की बातों से ( उपदेश की ) घोंकनी चलेगी क्या ?

E. T. Can preaching make the bellow move ?

बोलिगे याके जाजि मल्लिगे दंडे.

हिं. अ. रांड ( मुंड मुंडायी विधवा ) को फुलों का गजरा किसलिए ?

E. T. Why does the shaven widow need a jasmine garland ?

बोलु मने गाळिगे अंजीते ?

- हिं. अ. छप्पर ही नहीं तो आधी से क्या डर ?  
E. T. Is a roofless house afraid of storm

भारवाद पापके घोरवाद नरक.

- हिं. अ. भयंकर पाप ( को ) घोर नरक ।  
E. T. Terrible hell for heinous sin.

भावार्थ केलि मूलार्थ मरेत.

- हिं. अ. भावार्थ सुनकर मूल अर्थ भूल गया ।  
E. T. Hearing the paraphrase he forgot the original text

मंजु सुरिदरे नंजनगूडु मुळुगीते ?

- हिं. अ. ओस से नंजनगूडु गाँव थोड़ेही डूबेगा ?  
E. T. If dew falls, is Nanjangudu village submerged ?

मक्कल बायिगे मण्णु सवि.

- हिं. अ. बच्चों को मिट्टी भी मीठी लगती है ।  
E. T. Mud is sweet to the children.

मक्कळिगे तंदे अरसु, ताथि प्रधानि.

- हिं. अ. बच्चों के लिए बाप राजा और माँ प्रधान ।  
E. T. To the children father is the king and mother is the prime-minister.

मक्कळिलदवानिगे हुंडति सुद्धु; हुंडतियिल दवानिगे ताने सुद्धु.

- हिं. अ. निस्संतान को पत्नी प्यारी, विनव्याहे को आप ही प्यारा ।  
E. T. Wife is dear to him who has no children and himself is dear who has no wife.

मक्कळिलदिदरे ओंदु कष्ट, इदरे नाना कष्ट.

- हिं. अ. निस्संतान की एक समस्या, संतानवालों की कई ।  
E. T. Just one anxiety if there are no children, but many problems when you have children.

मग बहुक बेकु, सोसे मुंडे भागबेकु.

- हिं. अ. बेटा बचा रहे, बहू विधवा बने ।  
E. T. The son should live and the daughter-in-law should become widow.

मगुविगे चेलाट, मुदुकिगे प्राणसंकट.

- हिं. अ. बच्चे का खेल, बुढ़िया की मौत ।  
E. T. Fun for the child and death for the old woman.

मज्जिगेगे तक्क रामायण हेळिद.

- हिं. अ. जितनी छाल उतनी रामायणकथा सुनाई ।  
E. T. Narrated Ramayana according to buttermilk.

मडदियिल्लदवन हत्तिर मक्कलु ए अंत केजिद.

हि. अ. ब्याह ही नहीं हुआ तो पूछे, संतान कितनी ।

E. T. Enquired about the number of children of a man without a wife.

मडकेय लाभ कुडिकेयलि होयितु.

हि. अ. मटके का लाभ घड़े में गया ।

E. T. The profit of the earthen pot went into the pitcher.

मण मातिर्गित तुल केलसलेसु.

हि. अ. मनभर बातों से तोलाभर काम अच्छा ।

E. T. An ounce of work is better than a maund of talk.

मणिसरकु गति इल्लदव हण दक्षिणे कोट्टाने ?

हि. अ. जप के लिए भी पैसा नहीं, वह दक्षिणा क्या देगा ?

E. T. Will he, who has no means for a string of beads, offer money in charity ?

मणिनिंद कौरव केट्ट, हेण्णिनिंद रावण केट्ट.

हि. अ. जमीन से कौरवों का नाश, स्त्री से रावण का नाश ।

E. T. Kauravas were ruined on account of land, Ravana for a woman.

मध्यस्थ इल्लद ऊरलि मध्यान्हविरवारु.

हि. अ. दुश्भाविया न हो तो गाँव में दापहर भी नहीं ठहरना चाहिये ।

E. T. Shouldn't stay even an after-noon in a town, where there is no mediator.

मनगुदिगे मदिल.

हि. अ. मन के रोग की दवा नहीं ।

E. T. No medicine for the ailment of mind.

मनेगे धुंकि विद्वाग बावि तोडलिक्के होदरु.

हि. अ. आग लगनेपर कुआँ खोदने चला ।

E. T. Tried to dig a well when the house was on fire.

मनेगे मारि, हेरवारिगे उपकारि.

हि. अ. घर का वैरी, औरों को उपकारी ।

E. T. Pest at home, and philanthropist to others.

मनेगे होदरे मज्जिगे नीरिल, करेदु कोट्टाळे हेस्पिन नीर ?

हि. अ. घर जाने पर छाछ भी न मिली तो बुलकार दही देगी ?

E. T. Not even dilute buttermilk was offered when I went there, will she invite and offer curds ?

मने दीपवादरे मुत्तु कोडबहुदे.

हि. अ. चिराग घर का भी हो तो उसे चूमे कैसे ?

E. T. Even if it is a house lamp, can you kiss it ?

मने मने तिरुगुव तोत्तु मातु तारुदे बिट्टाले ?

हिं. अ. घर घर जानेवाली मेहरी क्या अफवाह नहीं फैलाएगी ?

E. T. Will the maid servant wandering from house to house, desist from carrying tales ?

मने सुरिदरे कट्टबहुदु, मन सुरिदरे कट्टलागदु.

हिं. अ. घर टूटे तो बनाया जा सके, मन टूटे बनाया नहीं जाए ।

E. T. A broken house can be rebuilt but not the broken mind.

मनेय मर्म माणिगे गोत्तु.

हिं. अ. घर का मर्म रसोहया जान ।

E. T. The cook knows the secret of the house.

मनेय मातु मक्कळ वायल्लि.

हिं. अ. घर की बातें बच्चों की जीभ पर ।

E. T. Talk of the home is on the tongues of the children.

मनोरोगके मरणवे मद्दु.

हिं. अ. मनोरोग की दवा मौत ही है ।

E. T. Death is the only remedy for the disease of the mind.

मरव हत्तुववर कालेल्हा केळगे.

हिं. अ. पेड़ पर चढ़नेवालों के भी पैर नीचे ।

E. T. Legs down of all those who climb trees.

मरुक् विल्लद हुंडातिगित मरद नेरलु सुख.

हिं. अ. निर्दय स्त्री से वृक्ष की छाया भली ।

E. T. Better the shade of a tree than a wife without sympathy.

मरुळना पयणके तरगेलेये संगडिग.

हिं. अ. पागल की यात्रा में सूखा पत्ता ही साथी ।

E. T. The dry leaf is the only companion on a mad man's journey.

मरुळिगे इरुळिल्ल, पित्तदवगे निद्रैयिल्ल.

हिं. अ. पागल को रात कहाँ, पित्तग्रस्त को नींद कहाँ ?

E. T. No night for the lunatic, no sleep for the sufferer from liver complaint. (bile)

मळेगालद विसिलन्नू, नगेमारन मातन्नू नंबवारदु.

हिं. अ. बरसात के मौसम की धूप और मसखरे की बात का भरोसा नहीं ।

E. T. The sunshine in the rainy season and the words of a jester should not be trusted.

मळे हनि बिट्टरू मरद हनि बिडलिल्ल.

हिं. अ. बारिश खतम होती है तब भी पेड़ से बूँदाबूँदी होती रहती है ।

E. T. Even if the rain stops, the drops continue to trickle from the tree.

माड्डे होल केट्टितु, नोड्डे मने केट्टितु.

हिं. अ. बिना जोते जमीन बिगड़ी, बिना देखभाल के घर बिगड़ा ।

E. T. Land was spoiled by not ploughing, the house was spoiled by not watching it.

माडिद पापके मनवे साक्षि, तोडिद बाबिगे जलवे साक्षि.

हिं. अ. पाप किया तो मन साक्षी है, कुआँ खोदा तो जल साक्षी है ।

E. T. The mind is the proof for the sin that is committed, the water is the proof for the well that is dug.

माडिदव उंडनु, मलगिदव केट्टनु.

हिं. अ. काम करो तो खाओ, सोओ तो खोओ ।

E. T. You will eat if you work, you will be ruined if you sleep.

माडोटु पारायण, आडोटु सटे मातु.

हिं. अ. पुराण पढ़ता है, झूट बोलता है ।

E. T. Recites holy texts and utters falsehood.

माविगे तप्पिदव मादिग.

हिं. अ. वचन से फिरे सो चांडाल ।

E. T. He is an untouchable who fails to keep his word.

मातु बेळिळ, मौन बंगार.

हिं. अ. बोलना चांदी, मौन सोना ।

E. T. Speech is silver, silence is gold.

मात्रे जुंगलु गोत्र बेके ?

हिं. अ. गोली ( दवा ) खाने के लिए गोत्र की क्या जरूरत ?

E. T. Is ancestry (gotra) required to swallow a pill ?

मानिष्टरु मानके अंजिडरे, मानगेडि तनगे अंजिदरु एंडुते.

हिं. अ. मानी मानरक्षा के लिए डरे, मानहीन समझे मुझसे ही डरा ।

E. T. The respectable person shrinks from disgrace and the shameless thinks that he is afraid of him.

मारम्म अरियद कोणवे ?

हिं. अ. क्या मारीदेवी भैसे को न जानें ? ( वह कौन बकरा है जिसे कसाई नहीं जानता ? )

E. T. Is there any buffalo that is not known to Maramma (village deity).

मिगिलादवन हत्तिर हगे सल्ल, नगेगारन हत्तिर मौत्रे सल्ल.

हिं. अ. बड़ों के साथ दुश्मनी अच्छी नहीं, मसखरे के साथ दोस्ती अच्छी नहीं ।

E. T. Enmity not desirable with the noble, friendship not desirable with a jester/buffoon.

मित्रद्रोहियादवगे काणुवयुरेल शत्रुगळे.

हिं. अ. धोखेबाज को हर कहीं दुश्मन नज़र आते हैं ।

E. T. All those whom he sees look like enemies to a betrayer of friendship.



मित्रनिगे मरे माडबेड, शत्रुविगे हुणेयागबेड.

हिं. अ. मित्र से न कुछ छिपाना, शत्रु का जिम्मा न लेना ।

E. T. Don't conceal anything from your friend, don't stand security for your enemy.

मीनु नीरलि मुलुगिदरे स्नानद फल बंदीते ?

हिं. अ. मछली पानी में डुबकी लगाये तो क्या गंगास्नान का फल मिल गया ।

E. T. If the fish drowns in water, does it get the benefit of (holy) bath.

मुंडे मदुवेलि उंडवने जाण.

हिं. अ. रांड की शादी में जो खावे वही पावे ।

E. T. He is wise who eats his fill in the widow's marriage.

मुंडे इदे मुडकि हव्व.

हिं. अ. बुढ़िया की दावन समझो आ गयी । ( अभी दिल्ली बहुत दूर है । )

E. T. The feast of the old lady lies ahead.

मुंडे होगलबारदु, हिंदे तेगलबारदु.

हिं. अ. न सामने तारीफ करो, न पीछे निंदा करो ।

E. T. Don't flatter to the face and don't blame behind.

मुक्तियादरु शक्तिथिंद सिकीते ?

हिं. अ. क्या शक्ति से मुक्ति मिल सकती है ?

E. T. Can salvation be got by force.

मुक्तिय मातु मकलिदलदरु तिळिदुको.

हिं. अ. बुद्धिमानी की बातें छोटी से भी सीखी जा सकती हैं ।

E. T. The words of wisdom can be learnt even from children.

मुख अडियाणि विहरू मीसे मण्णागलिळ.

हिं. अ. गिरा तो मुँहपर, पर मूँछों में मिट्टी नहीं लगी ।

E. T. Though he fell on his face, the moustache did not get soiled.

मुख नोडि गुरुतिसदिदरे नख नोडि तिळिदीते ?

हिं. अ. मुख देखकर ही न पहचाना तो नख देखकर क्या पहचानेगा ?

E. T. If he can't recognize by seeing the face, can he know by looking at the nails.

मुष्पिन मुत्तैदेयु मूसि मुत्तिकुववरारु ?

हिं. अ. बुढ़िया को कौन चूमने जाता है ?

E. T. Who will smell and kiss an old woman ?

मुळिनिंद मुळु तेगेयबेकु.

हिं. अ. काँटे से काँटा निकालो ।

E. T. Remove a thorn with a thorn.

मूगिल्लंदवळिगे मूगुति याके ?

हिं. अ. नाक ही नहीं तो नथ क्यों ?

E. T. Why a nose-ring when there is no nose.

मूरु दिनद बाळिगे धार जोडु झोले.

- हिं. अ. तीन दिन की जिंदगी के लिए बारह चूल्हे । (नौ दिन का मेला सौ दिन की कसरत ।)  
E. T. Six pairs of ovens for a three day life.

मेदुगलं घट्ट, बाधि नीरे भागीरथि.

- हिं. अ. पोंव ( जिमपर ) रग्या सो घाट, जिस कुँए का पानी पिया वही भागीरथी ।  
E. T. The stone on which one stands is a ghat and well itself is Bhagirathi.

मेले बिद् मूले कासिगादरु बेड.

- हिं. अ. वेश्या आप ही आ जाय तो दमड़ी की नहीं ।  
E. T. The prostitute that thrusts upon you of her own accord is not worth a pie.

मेहकै माहिल, कामकै कणिल.

- हिं. अ. न मेह की दवा, न वासना की आँखें होती हैं ।  
E. T. No cure for venereal disease, no eyes for lust for sex.

मै बेळगादवन नेरुळु बेळगेये ?

- हिं. अ. काया गोरी हो तो क्या छाया गोरी होगी ?  
E. T. Even if the skin is fair, will the shadow be white.

मोदलिहवले वासि, पुत्रिसिदरे उण्णोलु.

- हिं. अ. पहली बीवी अच्छी रही, जगानेपर खा तो लेती थी ।  
E. T. The former wife was better, she would at least eat when awokenec.

याव चिप्पिनलि एंथ मुत्तिदेयो बल्लवराह ?

- हिं. अ. कौन जाने कि सीप में कैसा मोती छिपा है ?  
E. T. Who knows what pearl is hidden in what shell ?

याव राजनिगे राज्यवादरु रागि बीसोडु तप्पदु.

- हिं. अ. राज किसी का भी हो, आटा पीसना नहीं छूटता ।  
E. T. Whichever king rules, grinding ' ragi ' is not escaped.

यावुदन्नु मरेतरु शिवनन्नु मरेये.

- हिं. अ. सब कुछ भूलाया जा सकता है पर शिव को नहीं ।  
E. T. I may forget anything else but not Lord Shiva.

योग्यते अरियद दुरेयू, रोगवरियव वैद्यनू औदे.

- हिं. अ. योग्यता की कदर न करनेवाला राजा और रोग की चिकित्सा न कर सकनेवाला वैद्य-  
दोनों एक समान ।  
E. T. The king who can not discern merit and the doctor who can not diagnose the disease - both are the same.

रत्न ओळ्ळेयदादरे, इव ठावलिये बेलेयागुत्तदे.

- हिं. अ. रत्न मूल्यवान हो तो अपनी जगह विक जाएगा ।  
E. T. If the gem is good, it fetches the price in its own place.

रवि काणहु कवि कंड.

हिं. अ. जो न देखे रवि सो देखे कवि ।

E. T. The poet saw what the sun could'nt see.

राजन रथवादरू गुण्णैयिल्लु तिरुगदु.

हिं. अ. राजा का रथ भी बिना रोगन के नहीं चलता । ( राजा का पेट भी रोंटी मांगता है । )

E. T. Even a King's chariot doesn't run without lubrication.

राजयोग, दरिद्र जातक.

हिं. अ. योग राजा का, कुंडली दरिद्र की ।

E. T. The destiny of a king but horoscope of a poor man.

राधिगे सुत्तुवुदु ओंदे कुलस.

हिं. अ. चरखे का काम केवल घूमना ।

E. T. Just turning is the only work of spinning wheel.

राय सत्तरू हेण, नायि सत्तरू हेण.

हिं. अ. राजा मरे चाहे कुत्ता मरे, दोनों मुर्दे ही हैं ।

E. T. It is a corpse, whether it is the death of the master or the dog.

रुद्रनादरेनु भद्रनादरेनु, निद्रे बदरे सरि.

हिं. अ. रुद्र हो चाहे भद्र हो, नींद तो आवे ।

E. T. It is alright if sleep comes whether it is Rudra or Bhadra.

रेट्टे मुरियबेकु, रोट्टि तिल्लबेकु.

हिं. अ. मेहनत करो, रोंटी खाओ ।

E. T. Twist the muscles ( work hard ) and eat the bread.

रोट्टि जारि तप्पदलि बिद्द हागे.

हिं. अ. रोंटी गिरी तो घी में । ( इष्टापत्ति )

E. T. The bread slipped and fell in ghee.

रोगके मुहुंदु, शीलके महिल्ल.

हिं. अ. रोग की दवा की जाती है, शील की नहीं ।

E. T. There is medicine for disease but none for character.

रोगि बयसिहू हालू अन्न, वैद्य हेळिहू हालू अन्न.

हिं. अ. रोगी चाहे खीर, वैद्य कहे खीर ( खाओ ) ।

E. T. The patient wanted milk-rice and the doctor prescribed milk-rice.

लंकुयलि हुट्टिदवरेल्ल राक्षसरु, एडतोरैयलि हुट्टिदवरेल्ल दीक्षितरु.

हिं. अ. लंका में जन्म पाये सब राक्षस, एडतोरै में जन्म पाये सब दीक्षित ।

E. T. All those born in Lanka are demons; all those born in Yedatore are preachers.

लंच कोट्टु मंचके एरु.

हिं. अ. रिश्वत दो, पलंगपर बैठो ।

E. T. Pay the bribe and get up the cot.

लक्षके भोव्य भक्त, कोटिगे भोव्य मुक्त ।

हि. अ. लाख में एक भक्त, कोटी में एक मुक्त ।

E. T. One devotee out of a lakh, one liberated soul out of ten millions.

लाभ बिल्लु शेष्टि हल्लिगे होग.

हि. अ. बिना फायदे के बनिया गाँव नहीं जाएगा ।

E. T. The merchant won't go to the village without any profit.

लालिसिदरे मक्कल, पूजिसिदरे देवरु.

हि. अ. बच्चे प्यार-दुलार से और भगवान पूजा से ( प्रसन्न होते हैं । )

E. T. When fondled, children and when worshipped, the God is pleased.

लिंगके होलेमिल, गंगेगे माडियिल.

हि. अ. लिंग अपवित्र नहीं, गंगाके लिए छूत छत नहीं ।

E. T. No impurity for the ' Linga ', no orthodoxy for the Ganges.

लिंग हरिद मेले जंगमन हगेनु ?

हि. अ. जब लिंग ही छोड़ दिया तो जंगम से ( डर ) क्या ?

E. T. When ' linga ' is discarded, what is the fear of the jangam ( saint ).

वट्ट कोट्ट विनह शेष्टि बिड.

हि. अ. छूट दिए बिना बनिया चुप नहीं रहेगा ।

E. T. The merchant doesn't keep quiet unless he is given a discount.

वादिद्य संगड वादिसलादीते, कुंटन संगड नडैयलादीते ?

हि. अ. वादी से क्या वहस, लंगड़े की क्या हमराही ?

E. T. Is arguing possible with a person clever in argument and walking possible with a lame man ?

विवेकविल्लद पट्टणदल्लि इदुवरे वडुरु.

हि. अ. विवेकहीनों की बस्ती में जो रहे सो मूर्ख ।

E. T. Stupid are those who live in a town where there are no people of discrimination.

वीणे वारिसलिके तिलियदिदरे साणे तेयन्तिके तिलियदे.

हि. अ. वीणा न बजाये तो सही, पर सान लगाना ( चंदन घीसना ) तो जानता होगा ।

E. T. One may not know playing on veena, but can't he know rubbing the sandal paste ?

वीरन शौर्य हाखववन मेलेये ?

हि. अ. वीर की शूरता ब्राह्मणपर क्यों ?

E. T. The valour of the brave on a poor Brahmin !

वैकटरमणा ! अंदरु वैकटप्प बिड.

हि. अ. भगवान का नाम लेने से बनिया क्या छोड़ेगा ?

E. T. Will the Baniya leave you, even if you chant the name of God ?

वैदिक तिलियनिदिरू बैदाडलिके बल्ल.

हिं. अ. मंत्र मालूम न भी हो, उलाहनें तो दे सकता है।

E. T. Though he knows not the chanting of mantras, he at-least knows how to scold.

वैद्यनिगे सुरु अगल्य, सिंहद गुंडिगे, हेण्णिन के हदिन कण्णु.

हिं. अ. शेर का दिल, औरत का हाथ, गीध की निगाह, ये तीनों हैं दक्कीम की निशानियाँ।

E. T. Three things are essential to a doctor; the lion's courage, the woman's hand, the eagle's eye. (Appears to be a translation of the English proverb.)

व्यवहारकू आहारकू दाक्षिण्य माडबारदु.

हिं. अ. आहार व व्यवहार में संकोच क्या?

E. T. In matters of business and food there should not be hesitation.

व्यापार ओंढु दिन, आरंब ओंढु वरुष.

हिं. अ. व्यापार एक दिन, खेती साल भर।

E. T. Trade for a day when tilling and cultivation all round the year.

वृक्ष ओंढुदादरू पक्षि हेल्ले बिडदु.

हिं. अ. वृक्ष बड़ा हो तो उसपर क्या पंछी नहीं होगी?

E. T. The bird doesn't fail to pass excreta even if the tree is big.

शंख ऊदिद्वनिगे हूसिन परिवेयेनु?

हिं. अ. जो शंख बजाता है वह शोरसे क्या डरता है?

E. T. How can the conch-blower be conscious of noise?

शक्तिथिद्वनादरू युक्तिथिद्वन केळगे.

हिं. अ. शक्तिमान युक्तिमान के नीचे रहता है।

E. T. The man of strength is under the man of skill.

शनिराय हेगलेरिदरे होन्न मण्णगुवुदु.

हिं. अ. सिर (कंधे) पर यदि शनि सवार हो तो सोना भी मिट्टी बन जाएगा।

E. T. Even gold turns into dust if Saturn sits on the shoulder.

शानुभोगन गुण लेक्कडल्लि नोडु, मानवंतन गुण नडतेयल्लि नोडु.

हिं. अ. कारिंदे को परखो हिसाब में, मानी को परखो उसके वर्तव में।

E. T. See the village officers in accounts and of the man of honour in his conduct.

शिव कोट्टरू, शिवप्प कोड.

हिं. अ. ईश्वर देगा पर पुजारी नहीं देगा।

E. T. God may give but the worshipper (priest) will not.

संकट बंदाग वेंकटरमण.

हिं. अ. संकट में वेंकटरमण (ईश्वर) का स्मरण।

E. T. Remembering Lord Venkatraman only when distress comes,



संक मुरिदल्ले स्नान, ग्रहचार हिडिदल्ले दान.

- हिं. अ. जहाँ पुल टूटा वहीं स्नान किया, जहाँ ग्रह बक हुए ( विपत्ति आयी ) वहीं दान किया ।  
E. T. Bathe where the bridge collapses and give charities when the planets move in malefic grip.

संगति गुण सोतु नोडु, हेंडति गुण हेतु नोडु.

- हिं. अ. हारकर दोस्त को परख, बीमार होकर ( परिणाम स्वरूप विस्तर में हगकर ) स्त्री को परख ।  
E. T. See the quality of the friend by taking a defeat and the quality of the wife by passing stools.

संजेगे बंद मले, संजेगे बंद नेंट.

- हिं. अ. शाम की बारिश और शाम को आया मेहमान । ( देरतक ठहरते हैं । )  
E. T. The rain that starts in the evening and the guest that arrives in the evening ( stay long ).

संसारवेंडुदु सागरद हुळे ईजबल्लवगे पुदुयुद.

- हिं. अ. जीवन है एक सागर, तैराक की छाती बड़ी हो तो यूँ पार हो जाँ ।  
E. T. Life in this world is an ocean, but for him with courage, is as a breast-stroke. ( in swimming )

सगणि विन्नुगव तुप्पद रुचि बल्लने ?

- हिं. अ. गोबर खानेवाला घी का स्वाद क्या जाने ?  
E. T. Can he who eats cowdung know the taste of ghee ?

सगणियवन सरसार्कित गंधदवन गुदाट लेसु.

- हिं. अ. गोबरवाले से खेलने के बदले चंदनवाले से लड़ना भला ।  
E. T. Better to quarrel with a sandal dealer than to play with a cowdung man.

सत्त कुरि किच्चिगे भंजीते ?

- हिं. अ. मरा हुआ बकरा आग से थोड़े ही डरेगा ?  
E. T. Is a dead sheep afraid of fire ?

सत्त गंड स्वप्नके बंदरे हिट्टु बट्टे कोटाना ?

- हिं. अ. मरा पति सपने में आवे तो क्या खाना, कपड़ा देगा ?  
E. T. If the dead husband appears in the dream, can he provide food and raiment ?

सत्तवनिगे देवरिल्ल, केट्टवनिगे नेंटरिल्ल.

- हिं. अ. न मरे हुए का कोई देवता, न हारे हुए का कोई समधी ।  
E. T. No God for the dead man, no kindred for a destitute ( broke ).

सत्यके नडेदवन में बेन्तले.

- हिं. अ. सत्यनिष्ठों की देह नंगी ।  
E. T. Naked is the body of those who tread the path of truth.

सत्यविद्वरे एतलू भयविल्ल.

- हिं. अ. सत्य को कहीं भय नहीं ।  
E. T. No fear for truth anywhere.

सत्यवे गति, धर्मवे जय.

- हिं. अ. सत्य से मुक्ति, धर्म ही जय ।  
E. T. Truth alone is salvation, righteousness alone is victory.

सन्यासिय हूँडति मुंडेयू अल्ल, मुतैदेयू अल्ल.

- हिं. अ. संन्यासी की पत्नी न सधवा है न विधवा ।  
E. T. The wife of a holyman is neither a widow nor a married woman.

समयक्कादवने नंट, साहसक्कोदगिदवने बंट.

- हिं. अ. समयपर जो काम आवे वही वंधु; साहस में जो सहायक हो वही धीर ।  
E. T. He indeed is the relative, who comes to rescue in need, and he is a soldier who helps in adventure.

समय मीरिद हेण्णु, संबार मीरिद मेलोगर.

- हिं. अ. अधिक साजोशृंगार करनेवाली स्त्री अधिक नमकीन सालन के समान ।  
E. T. The lady wearing too many ornaments is like too much spiced soup.

समुद्रद उप्पु, काडिन नेल्लिकायि.

- हिं. अ. समुद्र का नमक और जंगल का आँवला ।  
E. T. The salt of the sea and the hogplum of the forest.

समुद्रद नंटु, उप्पिगे मात्र बडतन.

- हिं. अ. समुद्र से संबंध, पर मांगनेपर नमक पास नहीं ।  
E. T. Related to sea, but no salt when asked for.

समुद्र मेरे तप्पिदरे यारु एनु माड्लादीतु ?

- हिं. अ. सागर ही सीमा लांघ जाय तो कोई क्या करे ?  
E. T. Who can help if the sea goes out of bounds.

सल्लद ठाविनल्लि सल्लिगे माडिदरे अल्ले होयितु अभिमान.

- हिं. अ. अयोग्य स्थानपर सरोकार बढ़ गया तो वहीं अपमान होगा ।  
E. T. If familiarity is contracted in the wrong place, the respect is lost there only.

सायुववरेगू शनिकाटवादरे बालुतुदु यावाग ?

- हिं. अ. मरते दम तक साढ़े साती ( शनि का फेरा ) रहे तो आराम से कब रहे ?  
E. T. If Saturn plagues a man till he dies when should he live well ?

सालगारन मनेगे सौदे होत्तरे बड्डिगे समनायितु.

- हिं. अ. साहुकार के घर लकड़ी ढोई तो ब्याज की रकम चुकी ।  
E. T. If fuel is carried to the debtor's house, it only equalises the interest there on.

सालगार सुम्भनिदरु साक्षिगार सुम्भनिर.

हिं. अ. कर्जदार चुप रहे तो भी गवाह चुप नहीं रहेगा।

E. T. Even if the creditor keeps quiet, the witness doesn't.

साविर कुदुरेय सरदार नादरु मने हेंडतिगे कास्तार.

हिं. अ. बाहर हज़ार घोड़ों का सरदार, घर की औरत का चौवदार।

E. T. Though an officer in charge of a thousand horses, slave to the wife at home.

साविर जन तिरुगाडो दारियल्लि हुल्लु बेलेयोल्ल.

हिं. अ. हज़ारों लोग जहाँ से चलते हैं उस रास्तेपर घास नहीं उगेगी।

E. T. Grass doesn't grow on the way where thousands walk.

साविर सुळ्ळन मग कोटि सुळ्ळ.

हिं. अ. हज़ार झूठ बोलनेवाले बाप का लाख झूठ बोलनेवाला बेटा।

E. T. A son of million lies to a father of a thousand falsehood.

सिट्टिगे कोयिद मूगु शांतियल्लि बंदीते ?

हिं. अ. क्रोध में नाक काट ली तो शान्ति में वापस नहीं आती।

E. T. Can the nose cut off in anger, come back in peace ?

सिट्टु तनगे केडु, समाधान पररिगे केडु.

हिं. अ. क्रोध अपना दुश्मन, सत्र औरोंका।

E. T. Anger is harmful to oneself, forbearance to others.

सीतरे बीळुव मूगु कोयिदरे नित्ति ?

हिं. अ. छींकते ही जो नाक गिर जाए, वह काटनेपर क्या ठहरेगी ?

E. T. The nose that drops by sneezing, can it stand, if it is cut ?

सुंकदवन मुंदे सुख दुख हेळिकुंडरे कंकुळल्लि एनु अंद.

हिं. अ. चुंगीवाले के सामने अगर अपना दुखड़ा रोवे तो वह पूछेगा " बगल में क्या है " ?

E. T. If one talks about his joys and sorrows before the tax-collector he would ask, " what have you in the armpit ? "

सुंकदवन सुळ्ळ, बणजिग कळ्ळ.

हिं. अ. चुंगीवाला झूठा, तेली चोर ( बनिया-चोर )।

E. T. The tax-collector is dishonest and the oilman /tradesman is a cheat.

सुम्भनिदरे थोडंयट्टे.

हिं. अ. मौन ही सम्मति का लक्षण है।

E. T. Silence is construed as consent.

सुरिमळे अरुगळिगे, सोनेमळे दिनवेल्ला.

हिं. अ. झड़ी कुछ देरतक ( आधी घड़ी ) बूँदाबांदी सारा दिन।

E. T. Down pour for a short while, drizzling through out the day.

सुवर्णगड्डे सुम्भनिदु बेलेयुत्तदे, कट्टिण सुम्भनिदु सवेयुत्तदे.

हिं. अ. रख देने से कंद बढ़ता है, लोहा घटता है।

E. T. The elephant's foot (root) develops as it is preserved for a long time. The iron, if kept for a long time diminishes. (through rusting)

सुझिन मने औतण उंडल्लदे बद्धवल्ल.

हिं. अ. झूठे की दावत खाना मिलने के बाद ही सच है।

E. T. Can't be sure of dinner in a liar's house until you actually eat it.

सूजि चन्नवादु गीचुवुदु बिट्टीते.

हिं. अ. सोने की सूई भी चुभेगी।

E. T. Even a gold needle will prick.

सूजियट्टु बायि, गढाणदट्टु हुट्टे.

हिं. अ. सूई का मुँह, हाँड़ी का सा पेट।

E. T. Mouth as small as a needle and paunch as big as cauldron.

सूर्यन मुंदे निल्लबहुदु, सुदिय मुंदे निल्ललागदु.

हिं. अ. सूरज के सामने खड़े हो सकते हैं, पर अफवाह के सामने नहीं।

E. T. One can stand before the sun but not before a rumour.

सूर्यन मेले उगुलुत्तेने अंत होगी तन्न सुखद मेले उगुलिकोंड हागे.

हिं. अ. सूरज के मुँहपर थूका अपने ही मुँहपर आयेगा।

E. T. Spat on his own face while trying to spit on the sun.

सेट्टि बिट्टलि पट्टण.

हिं. अ. बनिया जहाँ ठहरे वही वस्ती बने।

E. T. It is a town where the merchant halts.

सेरद गंडनिगे वेण्णेरल्लि कल्लु.

हिं. अ. खाना पसंद न आवे तो पति के मक्खन में कंकर।

E. T. Stones in the butter to a husband who doesn't relish the food.

सोरव मने, लोटकुव गंड, एरुडु अंदे.

हिं. अ. टूटा घर और असन्तोषी पत्नी—दोनों बराबर।

E. T. The house that leaks and the husband who grumbles are the same.

स्त्रीगे रूपे शत्रु, चेलिगे बसिरे मृत्यु.

हिं. अ. स्त्री का शत्रु उस का रूप, बिच्छू का उसके बच्चे।

E. T. Beauty itself is the enemy of a woman, pregnancy proves death to a scorpion.

हंचिदवनिगे हल्ल बायि.

हिं. अ. बाँटनेवाले के मुँह और दाँत ही बच गये। (और कुछ नहीं।)

E. T. Just teeth and mouth for one who distributes.

हांदि मेले कूतक होसिगेगे अंजि.

हिं. अ. सूत्र पर सवार तो गंदगी से क्या डर?

E. T. Is he afraid of filth who rides a pig?

हगेयोन कोल्लोके हगलेलु हरुलेलु.

हिं. अ. शत्रु को मारना हो तो रात क्या दिन क्या?

E. T. What does it matter if it is day or night to kill the enemy.

हणोलि बरेदइके यारु होणे ?

हिं. अ. ललाट-रेखा का कौन जिम्मेदार ?

E. T. Who is responsible for what is written on the fore-head ?

हण्णु जारि हालिनल्लि बिह् हाने.

हिं. अ. फल गिरा - कहाँ ? - दूध में । ( इष्टापत्ति )

E. T. The fruit slipped and fell into the milk.

हत्ति तूगुवल्लि नोणके उपवास.

हिं. अ. कपास की दूकान में मक्खी भूखी ।

E. T. Fly is starved where cotton is weighed.

हत्तु सुळ्ळं हेळि धोंदु मदुवे माडु.

हिं. अ. दस बार झूठ कहकर भी एक व्याह रचाओ ।

E. T. Celebrate a marriage by telling ten lies.

हत्तेरडु वर्ष साधका माडि मने मुटुकी सोट मुनिद हाने.

हिं. अ. बारह बरस कसरत की और घर की बुढ़िया की कमर तोड़ी ।

E. T. After practising wrestling for twelve years he broke the waist of the old woman at home.

हर मुनिदरे गुरु कायुव, गुरु मुनिदरे बिहु सायुव.

हिं. अ. हर रुठे तो गुरु बचावे, पर गुरु रुठे तो सर्वनाश ।

E. T. If God is angry preceptor can save, but if preceptor is angry with a person, he will be ruined.

हरियो परियंतर एल्लेयवारदु, सुरियोपर्यंतर बगिस वारदु.

हिं. अ. फटने तक न खींचो, टूटने तक न झुकाओ ।

E. T. Do not pull till it tears, do not bend till it breaks.

हाळ्ळ कुरुबनिगे गाजे माणिक्य.

हिं. अ. गँवार के लिये काँच ही हीरा है ।

E. T. Glass is a gem to a village boor.

हळिल्लय मक्कळिगे हुरुळिये कजाय.

हिं. अ. गाँव के बच्चों को भुट्टा ही भोज ।

E. T. Horse-grams are sweets for the village children.

हळ्ळेय गंडन पादवे गति.

हिं. अ. पुराने पति की शरण फिरसे ।

E. T. The feet of the old husband are the only resort.

हाडुत्त हाडुत्त राग, नरळुत्त नरळुत्त रोग.

हिं. अ. गाते गाते राग, कराहते कराहते रोग ।

E. T. Melody through repeated singing disease through repeated ailing.

हारुवन तूत्तागबेड, गाणिगर एत्तागबेड.

हिं. अ. न ब्राह्मण का नौकर बन, न तेली का बैल ।

E. T. Don't become a servant under a Brahmin and bullock to the oil-grinder.



हालु इइलि बेकु, कूलु इइ कडे नायि.

हिं. अ. जहाँ दूध वहाँ बिहरी, जहाँ रोटी वहाँ कुत्ता ।

E. T. Cat, where there is milk; dog, where there is food.

हालु कुडिदण्ड रुचि, मावु मागिदण्ड रुचि.

हिं. अ. पीते पीते दूध मीठा, पकते पकते आम मीठा ।

E. T. Milk tastes better, the more it is drunk; the mango tastes sweeter, the more it is ripe.

हालु हेगिदे अंदे कोक्रे हागे, कोक्रे हेगिदे अंदे डोंकागिदे.

हिं. अ. दूध कैसा है? वगुले जैसा; वगुला कैसा है? टेढ़ा मंढ़ा ।

E. T. How is the milk? Its like a crane. How is the crane? Its crooked. (Nature of milk was explained this way to a blind man).

हावाडिगानिगे हाविनले मरण.

हिं. अ. सपेरे की मौत साप से ही ।

E. T. The snakecharmer is doomed to death from snake-bite.

हालु मुप्पादरे विष मुप्पे ?

हिं. अ. साँप बूढ़ा हुआ तो उस का विष थोड़े ही बूढ़ा होता है ?

E. T. If the snake is old, is its poison old ?

हुच्चन कैय कल्लु, हेगे बीसुत्तानो.

हिं. अ. पागल के हाथ में पत्थर है, कौन जाने कहाँ फेंकेगा ?

E. T. The stone is in the hand of a mad-man, who knows where he would hurl it ?

हुणिसे मर मुप्पादरु हुळि मुप्पे ?

हिं. अ. इमली का पेड़ बूढ़ा हो गया तो क्या इमली की खटाश बूढ़ी हो गयी ?

E. T. If the tamarind tree becomes old, does the sourness of the tamarind become old ?

हुणु होदरु हुणिन कले होगटु.

हिं. अ. घाव भर गया, निशानी रह गई ।

E. T. Even if the wound heals, the scar remains.

हुलिगे तन्न काडू अंदे, परर काडू अंदे.

हिं. अ. बाघ के लिए जंगल अपना क्या पराया क्या ?

E. T. Its own forest or other's forest - it is all the same to a tiger.

हुळु मारुव अंगडीलि हुळिन व्यापारवे ?

हिं. अ. फूलों की दूकान में घास का व्यापार कैसा ?

E. T. Can there be a trade of grass where flowers are sold ?

हुंडति हेगडितियादरे गंड मूल नायिगित कडे.

हिं. अ. पत्नी का राज हो तो पति कान कटे कुत्तेसे गया बीता ।

E. T. If the wife becomes the head of a village, the husband becomes worse than a dog without ears.

हेचु हालिन आसेगे करेयो गुम्मे केचुलु कोयिद.

हिं. अ. ज्यादा दूध पाने की लालच में भैंस के थन काट दिया।

E. T. Greedy for more milk, he cut-off the udders of a milching buffalo.

हेणु चेलुवे, कणु मात्र काणदु.

हिं. अ. लड़की है तो सुंदर, पर आँखें दिखती नहीं।

E. T. The girl is beautiful but blind.

हेण्णिन जन्मके हेज्जेगोंदु मुळलु.

हिं. अ. स्त्री के जीवन में पग पग पर काँटे।

E. T. Thorns at every step in the life of a woman.

हेरर बुत्तिगे उळ्ळेगड्डे सुलिदंते

हिं. अ. दूसरे की रसोई ( कलेवा ) के लिए अपना प्याज छिले।

E. T. Peeled the onions for the food packet of others.

हेळिके मातिगे धर्मराय मुनिद.

हिं. अ. सुनी सुनाई बात से धर्मराज भी आपे से बाहर हो गये।

E. T. Even Dharmaraja flared up at a hearsay.

हेळुवनिगे हेचु संयळ, केळुवनिगे कडिमे संयळ.

हिं. अ. कहनेवाले का वेतन ज्यादा, करनेवाले का कम।

E. T. More pay for one who orders, less pay for one who obeys.

हेळुवुदु सुलभ, माडुवुदु कष्ट.

हिं. अ. कहना आसान, करना कठिन।

E. T. Easy to say but difficult to do.

होगे इहळि येकि.

हिं. अ. जहाँ धुआँ वहाँ आग।

E. T. Where there is smoke, there is fire.

होट्टेगेलद शासुभोग हळे कडत तेगेद.

हिं. अ. खाली पेट का ( भूखा ) कारिदा पुरानी बही खोलता है।

E. T. The hungry village officer searched for old accounts.

होट्टे! निञ्जिद ना केटे.

हिं. अ. ऐ पेट! तुझसे मैं बदनाम हुआ।

E. T. Oh belly ! I was spoiled by you.

होत्तु बंदत्त कोडे हिडि.

हिं. अ. जिस तरफ धूप होगी उस तरफ छाता तानो।

E. T. Hold the umbrella in the direction of the sun.

होस नीरु बंदु हळेय नीरन्नु ओत्तरिसितु.

हिं. अ. नये पानीने पुराने पानी को हटा दिया।

E. T. The new water washed out the old water.

होदहके हुणेयिल, बंदहके जमविल.

हिं. अ. गये का जिम्मा नहीं, आये का हिसाब नहीं ।

E. T. No responsibility for what goes, no account for what comes.

होदरे ओंदु कल्लु, बंदरे ओंदु हण्णु.

हिं. अ. गया तो एक पत्थर, मिल गया तो एक फल ।

E. T. One stone, if it goes; one fruit if it comes. ( good bargain )

होलिगे इल्लद हवविल्ल, रथविल्लद उत्सवविल्ल.

हिं. अ. हलवे के बिना त्योहार नहीं, रथ के बिना उत्सव नहीं ।

E. T. No celebration without sweets, no festival without a chariot.

• •

## \* कश्मीरी \*

अकि ख्यव् बलुं तुं चकि होव् पान्, ख्यनुवोल् मन्दुल्लव् रनन् वालिस् सान् ।

हिं. अ. एक ने ( ही अभी ) खाना खाया और देगची का पेंदा दिखाने लगा । खानेवाला भी लज्जित हुआ और पकानेवाला भी ।

E. T. Only one man had taken food, and the bottom of the cooking pot showed up. The eater as well as the cook were ashamed.

अकि चेट् सुम् तुं साम् गव् क्वलि ।

हिं. अ. एक ने मँड तोड़ी तो हजार नदी में गिरे ।

E. T. Some one damaged the causeway and thousands were drowned.

अइ कानि जान् तुं वथ् कानि तुं ।

हिं. अ. आँख कानी ( भले ही ) हो पर पथ काना नहीं ।

E. T. It is better to be one eyed, but one should not take to a by-way of (borrowing). Kn.— Better that the eye be blind than that the way be blind.

अडि ददि येछि तुं अडि ददि रोछि ।

हिं. अ. आधे जल गए अभिलाषा से, आधे जल गए बदनामी से ।

E. T. Half ( the people ) are burnt for yearning, and half are burnt with scandal. (The struggle for popularity and place).

अनिस् मुश् हाखुन्स् न छु सवाव न ग्वनाह् ।

हिं. अ. अन्धे को अंगूठा दिखाना, न गुनाह न सवाव ( पुण्य ) ।

E. T. To show a thumb to a blind man is neither a virtue nor a sin. ( ' To show the thumb ' is a vulgar act in Kashmir. )

अन्य छोर लम् तल् तँ कौंसि ड्यूडुस् तँ ।

- हिं. अ. अन्धने टीके की ओट में टट्टी की ( तो वह समझा ) किसीने देखा नहीं ।  
E. T. The blind man defecated behind a mound, ( and thought ) nobody has seen him.

अकालि पोश् तँ ककालि घरशुन ।

- हिं. अ. असमय का फूल और कुसमय की वर्षा ।  
E. T. A flower out of season and an untimely rain. ( both are not appreciated. )

अकुय् ओतुर तँ माग्, अकुय्, फाकुँ तँ द्राग् ।

- हिं. अ. एक ही बादल आये तो माय आया ( सर्दी ) एक बार ही उपवास तो अकाल आया ।  
E. T. A single cloud ( in the sky ) and ( one feels ) it is Magh; only one fast to undergo and ( one feels ), it is famine.

अख् असुन् गव् असुन् असुन्, व्याख् असुन् गव् मोद् वसुन्,

त्रेयुम् असुन् गव् खरस् खसुन् ।

- हिं. अ. एक हँसना है हँसने से हँसना; दूसरा हँसना होता है गौरव खोना, तीसरा हँसना होता है गधेपर चढ़ना ।  
E. T. One laughter is a laugh for laugh's sake, the second laughter is to lose dignity; and the third laughter is to ride an ass.

अख् बरायि ख्वदा तँ वेयि हंसितिस् खांसिथ् ।

पाठभेद-अख् वेदुस् तँ वेयि हंसितिस् खांसिथ् ।

- हिं. अ. एक तो खुदा के नाम ( भीख ) माँगता है, और हाथीपर चढ़कर ( गर्व कर के ) औद्धत्य के साथ ।  
E. T. The man is begging on one hand, and mounts the elephant on the other. (arrogance)

अख् गंव नेरि अख् खार कुलि पेन्नि गासुँ वफाय् तँ कुँह् ।

- हिं. अ. एक बकरी चरागाह में, एक खरवार ( शाली की ) गोदाम में और ( शैवाली में उगनेवाला ) घास, तीनों का कुछ भरोसा नहीं ।  
E. T. One sheep in a meadow, one kharwar (83 seers) in a godown and the bulrush grass are not dependable. ( Ass-load. 192 lb.)

अखाह् लंसिन् सासस् मरस् ।

- हिं. अ. एक जिए, हजारों की मृत्यु ( भले ही ) हो ।  
E. T. One must live while a thousand may die. ( God, spare the public benefactor. )

अगरखान चायोव् गगर् बाजि ताति नो मीजिस् कोम् याजि ।

- हिं. अ. अगरखान चूहे के बिल में ( भी ) घुसा, वहाँ ( उस को ) भूसे की रोटी ( तक ) नहीं मिली ।  
E. T. Agarkhan entered even a rat hole, but there he did not get even 2 bran-cake.

अथुंचन पांचन भोगजन् अन्दर् किम् ल्वर्कुर, मोहोर् छख् मेलात् किसी ।

हि. अ. हाथ की पाँचों उँगलियों में कानी अँगुली सब से छोटी, फिर भी उसी पर अँगूठी पहनी जाती है ।

E. T. The little finger is the smallest of all the five fingers of the hand, and yet the signet ring is worn upon it. (The humble shall be exalted)

अथु प्यव तु कुतन् ख्यव ।

हि. अ. ( चीज ) हाथ से छुट गयी और कुत्ते ने खायी ।

E. T. A thing gone out of your hands is eaten up ( as it were ) by a dog.

अदनाव् आसुन जान् बदनाव् नुँ ।

हि. अ. नीच होना अच्छा पर बदनाम अच्छा नहीं ।

E. T. It is better to be low but not ignominious.

अन् मनाह्, कर फनाह् रखुन् छय् बोड् ग्वनाह् ।

हि. अ. मन ( भर अनाज ) लाओ, खतम् करो, संग्रह करना महापाप है ।

E. T. Bring a maund ( of grains ) and finish it. It is a great sin to store.

अन् व्यथ् इस् दाम् अहुँ वडिन् गांमि गाम् ।

हि. अ. लाओ वितस्ता नदी, और खूब पानी पिओ, बाद में चाहे गाँव के गाँव डूबे ।

E. T. Bring the river and drink water to your heart's content, there after let the villages be inundated.

अन्हुँहर्यन् अरमान् तुँ हुँहरमुँत्य परेशान् ।

हि. अ. बिन बिहाहे उत्सुक है और विवाहित उदास ।

E. T. The bachelors are anxious ( to get married ) while the married ones regret. (Marry in haste and repent at leisure)

अमी फ्वकुँ छु दज़ान् चोंगु तुँ अमी फ्वकुँ छु गड़ान् पंति ।

हि. अ. इसी फूँक से दीप जलता है और इसी फूँक से बुझता है ।

E. T. The lamp is lit with the same blow of breath and with the same blow it is extinguished also. ( Out of the same mouth proceedeth blessings and curses. )

अलाह् दोसि दोह् कर् लोसि ।

हि. अ. भगवान् करे, दिन जलदी ढल जाय ।

E. T. Let God be pleased, and the day set soon.

‘अहुँ’ लयि पंचाह् तुँ ‘न’ लयि लछ् ।

हि. अ. ‘हाँ’ का मूल्य पचास और ‘न’ का लाख ।

E. T. ‘Yes’ is worth fifty and ‘no’ a lac.

आगुँ करान् नेथुर तुँ परजोन तुँ मानान् ।

हि. अ. मालिक ब्याह कर रहा है, नौकर नहीं मान रहा है ।

E. T. The master gets married, but the servant disagrees (the marriage).

आयेथि वानिस् गायि कान्द्रस् ।

हि. अ. आयी थी बनिये के पास, पहुँची नानबाई के पास ।

E. T. She had come to the grocer, but reached the baker.



आरुमि कंइ नुँ मुज फकीरन् दाँहस् किइत् ।

- हिं. अ. सवजीवायेने ( अभी ) मूली निकाली नहीं कि मिथारीने कड़कोल बढ़ाया ।  
E. T. The gardner had not yet dug out the radish when the beggar stretched his begging bowl before him.

आठ गय्, शेठ् गय्, थिम् पोंछ पेठि गय् ।

- हिं. अ. आठ गये, साठ गये, गये ऊपर से पाँच ।  
E. T. Eight gone, sixty gone, these five gone besides. ( What are they in the big loss. ) ( What is a little more trouble to a man already overwhelmed with it. )

आठन् वरियन् पंच नद् शेठन् वरियन् पुक्क श्रेह् ।

- हिं. अ. आठ वर्ष तक नदी बहती रही, गीलापन रहा साठ वर्ष ।  
E. T. The river flowed for eight years, but its dampness continued for sixty years.

इन्सानस् गछि आसुनि खय्य, पोशस् गछि आसुनि व्यय् ।

- हिं. अ. मनुष्य में सदाचरण और फूल में सुगन्ध होनी चाहिए ।  
E. T. A man must be righteous and there must be smell in a flower.

ओइ खय्य ग्रटन् तुँ ओइ ग्रटुँ खारि ।

- हिं. अ. आधा ( धान ) तो चक्कीने खाया और आधा चक्कीतक पहुँचने में खतम हुआ ।  
E. T. Half ( of the corn ) was eaten up by the mill and half was consumed on the way to the mill.

ओन् दांद् रात्रान् सासस् दांद्स् बय् ।

- हिं. अ. अन्धा बैल सैंकड़ों बैलों को भटकाता है ।  
E. T. The blind ox leads a thousand oxen astray.

ओखुँनुँ सुँजुँ लतुँ लुमरि हुन्द् बतुँ ।

- हिं. अ. गुरु की लातें ( खानी पड़ती हैं, पर ) जीवन भर अन्न ( मिलता है ) ।  
E. T. A teacher's kicks (give) life long bread.

कंडि थरिनुय् छि फ्वलान् ग्वलाइ ।

- हिं. अ. काँटोवाली झाड़ी में ही गुलाब फूलते हैं ।  
E. T. Thorny shrubs alone bear the roses.

कनि तुँ नूतुँ फोल गइ दर्यावस् कनि दोप्  
गजिस् नूनन् दोपुस् युसुय् गोल् सुय् गोल् ।

- हिं. अ. एक कंकर और नमक का टुकड़ा नदी में गिर गये। कंकर ने कहा, " मैं गल गया,"  
नमक ने कहा ' जो गला सो गला ' ।  
E. T. A pebble and a salt-piece fell into a river. The pebble said ' I am dissolved ' and the salt said ' that which dissolved, dissolved. '

कलि सुँज् बोल् बोश जानि कलि सुँज् मोल् मांज् ।

- हिं. अ. गूँग की भाषा तो गूँग के मा-बाप जानें ।  
E. T. Only the parents of a dumb know his language.

कहांज् माज् स्वन तोलि कहांज् माज् स्वफ् तोलि ।

हि. अ. किस की माँ सोना तोले, किस की माँ चांदी तोले ।

E. T. Whose mother weighs gold, whose mother weighs silver. ( To carry the dispute to the bitter end.)

कजि पीशी कहॅनि ।

हि. अ. गूंगी को पेश करना ( अदालत में ) ।

E. T. To summon a dumb girl before the court.

कन्दस् तु मुजि कुनुय् साद् ।

हि. अ. चीनी और मूली का एक सा स्वाद ( सब सरीखे ) ।

E. T. (To have) same taste for sugar candy and radish. ( Good or evil, noble or mean, all same to him.)

कनि गरॅ बरुन् जान् तुं वांगुज् गरॅ नुं ।

हि. अ. पत्थरों से घर भरना अच्छा, पर पराये ( गेहमान ) को घर में नहीं घुसने देना चाहिए ।

E. T. KN. - Better to fill your house with stones than to have a stranger in the house.

कम् गाछि ख्योन् तुं गम् गाछि नुं ख्योन् ।

हि. अ. कम खाना ( चाहिए ), गम नहीं ।

E. T. Eat less but do not eat grief - be worried.

कलम-जन्, शम्शेर-जन्, क्वस्ते-जन् छि बेकलस् निद्य् वरावर् ।

हि. अ. लेखक, तलवारवाज और वेश्या मूर्ख के बराबर है ।

E. T. A writer, swordsman and a prostitute are (each one of them) equal to a fool.

कानि अँलु बुजि क्याह न्यंदरि ।

हि. अ. कानो आँख से नींद से क्या जागे ?

E. T. How can one wake up with his blind eye. Kn. - What will rouse the blind eye from sleep.

कानि अँलु स्वरुं तुं लंजि जंगि पाजामुं ।

हि. अ. कानि आँख में काजल और लंगड़ी टांग को पाजामा ( क्या काम का ) ।

E. T. Antimony for the blind eye and trousers for the lame leg ( useless ).

कायुर् नार् तुं परुद् यार्, यिम् द्रन्वय् छिय् नुं ज्वफादार् ।

हि. अ. चीड़ ( देवदार की लकड़ी ) की आग और परदेसी मित्र, दोनों बफादार नहीं ।

E. T. The heat of a pine wood fire and a foreigner friend are not reliable

कार् गयि करिथ् तुं फेशिल् गव् ज्यथ् ।

हि. अ. काम तो कर गये और कुपूत उत्पन्न हो ही गया ।

E. T. The work was done and the unlucky child born.

काव् गव् नुं बोड् काविनि हुन्द शुरि गव् शेहुं बुहूर् ।

हि. अ. कौआ बड़ा नहीं हुआ, परन्तु कौवी के बच्चे साठ साल के हो गये ।

E. T. The crow has not become old. but the younglings of the mother are sixty years old.

कुनि गाबि सुठि लेज् ।

- हिं. अ. अकेली वकरी को मोठ की देगची ।  
E. T. A vesselful of soyabeans to a single ewe.

कुनि नय पिलय जंगय जुल्य ।

- हिं. अ. तुम्हारे किसी अंग तक गरी पहुँच न हो तो तुम्हारी टांगे ही खरोबूँगा ।  
E. T. I may not reach any part of your body, but (at least) I will scratch your legs. (Eng. Pr. - If I can't move the gods, I will stir up hell.)

कुनि हट छेनुं गजि ति दजान् ।

- हिं. अ. अकेली लकड़ी तो चूल्हे में भी नहीं जलती ।  
E. T. A single splinter of fire wood does not burn in the oven.

कुनुय् टंग् पुप् जान् फोत् बरिथ् खाम् नय्; गरुं

अन्दरुं स्वन् जान् गरुं अन्दरुं जाम् नय्;

वधपरुं सुन्ज् लय् जान् पितुरि सुन्ज् पाम् नय् ।

- हिं. अ. एकही पकी हुई नाशपाती भली; टोकरी भर कच्ची अच्छी नहीं; घर में सौत अच्छी, गाँव की ननद नहीं, परायों की गाली अच्छी, चचेरों की व्यंगोक्ति नहीं ।  
E. T. A single ripe pear is better than a basketful of unripe ones; a co-wife in the house is better than a sister-in-law (husband's sister) residing in a village and a house of a stranger is better than taunts of cousins.

कूर बडुनस् तुं चेर् पपनस् छु तुं केह् ति लगान् ।

- हिं. अ. लड़की के बढ़ने में और खूबानी के पकने में देर नहीं लगती ।  
E. T. It does not take long for a girl to come of age and an apricot to get ripe. (Girls grow faster.)

कुलिस् खसिथ् ग्वडुं रब् ।

- हिं. अ. पेड़पर चढ़कर धड़ पर प्रहार ।  
E. T. To climb a tree and strike the trunk.

कोबिस् लथ् कार्गर् दवा ।

- हिं. अ. कुबड़े को लात दवा हुआ ।  
E. T. A kick to a hunch-back proved a cure.

कुहून् ओवुर् गुर् गुर् करे, द्योत् ओवुर् दरे तुं जाह्;

सूसमार् मार करे, वाद् करे तुं जाह् ।

- हिं. अ. काला मेघ गरजेगा, सफेद मेघ कभी न रुकेगा, अन्तर्मुखी (दुष्ट) मार डालेगा पर प्रतिवाद नहीं करेगा ।  
E. T. Dark clouds thunder, white ones never stay; an introvert may kill, but will never pass a retort (Malicious man will not smile openly. He won't at once pick up quarrel. He will wait till he gets a quiet opportunity).

फकरि हँन्दि बतख ठूलो तूँ काति जानख तिति-ती ।

हिं. अ. ए बतख के अंडे, तुझे मुर्गाने निकाला, तूँ क्या जाने 'तितिती' करना ।

E. T. O duck's egg, hatched by a hen, wherefore can you know 'tititee' (call of the hen at the feeding time.)

खरपूतिस् गुरिपूत लोनुँवुनि ।

हिं. अ. गधे का बच्चा खरीदकर घोड़े का बछड़ा भेंट में ।

E. T. Asking a colt as a gift after buying a young ass.

खरस् खसुँतु तूँ मन्दुदुन, खरस् खरखरुँ करनुँ क्याजि मन्दुदुन ।

हिं. अ. गधे पर चढ़ने में कोई शर्म नहीं तो गधे को खरारा करने में काहे की शर्म ?

E. T. If there is no shame in riding an ass, why feel any in brushing and rubbing it ?

खरस् गोर् याज ।

हिं. अ. गधे को गुड़ की रोटी ।

E. T. A sugar cake to an ass. (Instruction is wasted upon the stupid man.)

खरि बोर् तूँ खरबचस् भतुँगश् ।

हिं. अ. गधिया पर भार लदा हुआ है, गधे के बच्चे को आना जाना (पड़ता है) ।

E. T. The she ass has the load on her back and its colt has to go up and down.

खरिस् राज् डायन् गरयन् ।

हिं. अ. गंजे को ढाई घड़ी का राज ।

E. T. 1) Kingship for an hour to the favus headed.

2) The sovereignty of a scoundrel lasts hardly an hour.

खानुँ माल्यन् आनुँमान् खानुँमाज्यन् गानुँवान् ।

हिं. अ. लाइलों का द्वेष, लाइलियों को वेश्यावृत्ति ।

E. T. Jealousy to the darling sons and prostitution to the darling daughters.

खेती मालिख सुँती ।

हिं. अ. खेती मालिक के साथ ।

E. T. Farm should be with the master. The field must be always under the eye of the master.

खुरय् आसि बिलकुल् साफ़ तोति आसुनस् इथफ्यफ़रुँ ।

हिं. अ. खुजलीवाला सिर कितना भी साफ़ हो, उस पर सौ फोड़े होंगे ।

E. T. Even though the scald head (scabby-head) be clean, still there will be a hundred pimples upon it.

ख्यथ् च्यथ् श्रंगुन् शान्द दिथ् ल्वंगुन् ।

हिं. अ. खाना पीना फिर सोना "लंगुन" सिरहाने ले के ।

E. T. To eat and drink, and to sleep with a 'luangum' for a pillow.

ल्वंगुन् - धान मापने का लकड़ी का पात्र । (a wooden measure)

ख्यनुँ म्यूरु तूँ होरुँ ट्योर् ।

हिं. अ. खाने के वख्त मीठा, कीमत चुकाते वख्त कड़ुआ ।

E. T. Sweet while eating, but bitter while paying for it.

ख्यमुँहाँ तुँ यह छस वरिथ् ख्यमुँ तुँ तुँ मशम् हाँल ।

- हिं. अ. मैं खा लेता, पर भूख नहीं है; यदि न खाऊँ तो खाने की आदत भूल जाऊँगा ।  
E. T. I would have gladly eaten, but my stomach is full, if I eat not. I shall forget my practice of eating.

ख्योन् छुन् प्खलात् तुँ अथुँ छलुन् मुँभ्युत् ।

- हिं. अ. खाने को पुलाव और हाथ धोने को गोमूत्र ।  
E. T. ( Offering ) seasoned rice to eat and cow-urin to wash the hands with.

ख्वजस् तुँ घूँडिकिनि गुरिस् तुँ पतिकिनि ।

- हिं. अ. खवाजा के आगे से और पीछे से नहीं जाना चाहिये ।  
E. T. One should not cross a khwaja ( a grandee ) from the front and a horse from behind.

ख्वजि म्वमुँनि टूल काह् हेनि तुँ वाह् कुँनुनि ।

- हिं. अ. खवाजा मोहम्मद के अंडे, रुपये के ग्यारह त्वरीदे और रुपये के बारह बेचे ।  
E. T. Khwaja Mumma's eggs, buy at the rate of eleven a rupee and sell at the rate of twelve a rupee.

ख्वजि वगुँवि हेयि तुँ म्हाकिमानुँ ख्वजि वगुँवि कुँनि तुँ म्हाकिमानुँ ।

- हिं. अ. खवाजा चटाई मोल लेगा तो फीस के तौर पर और खवाजा चटाई बेचेगा तो भी फीस के तौर पर ।  
E. T. If the khwaja buys a mat, it is fee, if he sells a mat, it is fee.

गर मंजु गंगा ।

- हिं. अ. घर में गंगा ।  
E. T. Ganges in the house.

गवि ति वल् लट् ।

- हिं. अ. बकरी की भी हुम उठ गयी । ( खड़ी रही )  
E. T. Even a goat's tail got erect. ( The smallest worm will turn being trodden upon. )

गरि दिथिन् तुँ जामिन् मुँ अन्निन् ।

- हिं. अ. घर से भले ही कुछ दे, पर जमानत न दे ।  
E. T. Better to give something out of your house than to stand guarantee for anyone.

गाँवुँ सुँह् तुँ शहारुक् हून् छु बराबर ।

- हिं. अ. गाँव का शेर और शहर का कुत्ता बराबर है ।  
E. T. The village tiger and the city dog are equal. ( A stupid fellow from the city is a match to a wise man from the village. )

गाम् छु खाम् शहार छु मानन्दि बहर् ।

- हिं. अ. गाँव का है ( कुछ नहीं मिलता ), शहर सागर की भाँती ( जहाँ सब चीजें मिलती हैं ) ।  
E. T. The village is raw ( where nothing could be had ), city is like an ocean, ( where every thing comes swimming ).



गानि बुढान् तँ यन्दुर कतान् ।

हिं. अ. वेश्या बूढ़ी हो जाती है तो चरखा कातती है ।

E. T. When the prostitute becomes old she spins the wheel.

गुर जनाँ, तँ शमशेर यिम् त्रुँवय् छि बेवफा ।

हिं. अ. घोड़ा औरत और शमशेर ये तीनों बेवफा है ।

E. T. A horse, a wife and a sword – these three are unfaithful.

गुर जान् सुम् जान्, याल् जान्, चाल् जान् कदम् नय् ।

हिं. अ. घोड़ा अच्छा ह, खुर अच्छे हैं, अयाल अच्छी ह, चाल अच्छी है पर कदम नहीं ।

E. T. The horse is good, the hoofs are strong, the mane is nice, gait is lovely, but not the legs ( speed ). ( A man with a glaring fault )

गह्लि गुपुन् नून ख्यवान् गरि गपुन् मून ख्यवान् ।

हिं. अ. जंगल में पलनेवाला पशु नमक खाता है, और घर का पशु खम्भा चाटता है ।

E. T. Jungle cattle eats salt and the domestic cattle licks the pillar.

गोव् मार बोझान् सारी दाँडुमार् तँ बोझान् कांह् ।

हिं. अ. गोहत्या की सभी सुनते हैं, बैलहत्या की कोई नहीं सुनता ।

E. T. Every body takes seriously of a cow-slaughter but nobody takes seriously of a bull-slaughter.

ग्वस्तावु पतँ क्योहज़ि, दोपेनस् पनुनिस् दगुनस् ।

हिं. अ. गोश्तावा ( एक मांस का स्वादिष्ट पकवान ) सब से अंत में क्यों ? कहा कि आप ही के अधिक कूटने के कारन ।

E. T. Why ' goshtaba ' ( A Kashmiri delicacy of seasoned meat ) is served at the end ? – Because of your pounding it too much.

चलैवुँन्यन् बाँद तँ लारैवुँन्यन् पतँ ।

हिं. अ. भागनेवालों के आगे, बढ़नेवालों के पीछे ।

E. T. In front of the runners away, but last amongst the advancing force. ( A coward. )

चाय् कम या यीत्, लीकिन् तैत् ।

हिं. अ. चाय थोड़ी या बहुत हो, लेकिन गरम चाहिए ।

E. T. It does not matter whether the tea is less or more, but it must be hot.

चिथुरय् द्रशि वांहरस् पोशि वांहराय् द्रशि तँ पाहरस् पोशि तँ ।

हिं. अ. चैत्र में वर्षा होवे तो सालभर परिणाम रहेगा । बरसात में वर्षा होवे तो परिणाम प्रहर भर ही रहेगा ।

E. T. The effects of Chaitra showers last for an year, while the rain in rainy season will not be enough for a watch ( three hours ).

चंद खु चंदिस् वोछित् रंग रटान् ।

हिं. अ. सेव सेव को देखकर रंग पकड़ता है ।

E. T. An apple gets colour from seeing an apple.

चूरन् नियि ज़नानुं ठगन् रुपव् स्वरुहुहार ।

हिं. अ. चोर ने स्त्री का हरण किया, और ठग ने मोतियों की माला ।

E. T. The thief kidnapped the wife, and the swindler ( thug ) took away the pearl necklace.

चूरस् तुं चालिस् बाज़वद् ।

हिं. अ. चोर और कोतवाल में साझा ।

E. T. A partnership between a thief and the watchman.

चूरस बासान् सारी चूरैय् ।

हिं. अ. चोर को हरकोई चोरसा लगता है ।

E. T. Every one looks a thief to a thief.

छाव् यिथ् बतुं दाव् यिथ् कथ् ।

हिं. अ. ( भाफ् से ) ठीक तरह फूला हुआ चावल ( अच्छा लगता है ) । ठीक समयपर की हुआ बात ( अच्छी लगती है ) ।

E. T. The rice when cooked well tastes well. The speech at a right time sounds well.

छावल्या प्वालाद् हा म्यूद् नाटन् म्यान्यन् ।

हिं. अ. ए बकरे, 'पुलाव मीठा बन गया है' 'मेरे ही मांस का ।'

E. T. O goat 'the pulaav is so tasty;' 'after all prepared out of my flesh. "

छु छुत् छु मा कांसि अनिगोद् तुं गटायोद् ।

हिं. अ. मेरे पास सफेद कपड़े हैं, किसी और के पास तो नहीं है, अन्धकार और घटाटोप अंधकार ।

E. T. Look, I have white clothes, does any body else have ! it is dark, pitch dark.

छेलि छेलि ज्युन् ज़ालुन् ।

हिं. अ. धो धो कर लकड़ी जलाता है ।

E. T. He washes the wood before he burns it. ( A particularly scrupulous conscience )

छोपुय् गाव् गुदांमि खाव् ।

हिं. अ. मौन गाय ही बन्धनी खानेवाली होती है ।

E. T. It is the mute cow that gnaws its halter.

जटय् हुनि तुं मट् यियस् बरुहुं ।

हिं. अ. चीथड़ा ही यदि झाड़ दे तो मटकी भर जाएगी ।

E. T. If he shakes his rags, a pot full will come out.

ज़रि बूज बहि बुँहुरि जि बडशाह् मूद ।

हि. अ. बहरे ने बारह वर्ष के बाद सुना कि बडशाह मर गया ।

E. T. The deaf man heard twelve years after Badshah was dead that Badshah was dead.

जंगस् मंज छय ठीलि ति तुँ गूलि ति ।

हि. अ. युद्ध में थली भी मिल सकती है और गोली भी ।

E. T. War has both, bounty and bullets to offer.

‘ जट् पट् ’ जि ख्वदायि रट् ।

हि. अ. झट पट भगवान को हासिल करो ।

E. T. ‘ Quickly ’, you should win over God. (life is short and vulnerable)

ज़नानि रोस् मरुंद जन्न रोस् हन् ।

हि. अ. पत्नीरहित पुरुष, बाल रहित श्वान ( सा ) ।

E. T. A man without woman is a dog without hair.

जवानस् तुँ रोज़गार ख्वकटिस् माज् मरुनि तुँ बुडस्

आशुनि मरुनि यिम् त्रनुवय् कथुँ छ सख् सुसीवथ् ।

हि. अ. युवक को रोज़गार नहीं, माँ का बच्चे को पीछे छोड़कर मर जाना और बूढ़े की पत्नी की मृत्यु - ये तीनों आपदाएँ हैं ।

E. T. A young man without employment, a mother's death leaving her baby behind and an old man's wife's demise; these three are terrible calamities.

ज़ाथ् कवो रावुय् तुँ ज़चिळुँ; बास् कवो रावुय् तुँ छ्वचिहँ ।

हि. अ. जाति कैसे खोयी ? - चीथड़ीसे; जिन्दगी कैसे खोयी ? - ठिगनेपनसे ।

E. T. How you lost your caste ? due to shabbiness; how you lost your life ? due to dwarfishness.

ज़ुँ गाडुँ छुँ अथस् मंज यिवान् ।

हि. अ. दो मछलियाँ हाथ में नहीं आती ।

E. T. Two fish do not come into ones grip (at a time.)

ज़ेयव् नरयव्, खेयिद् साल् ।

हि. अ. लम्बी बांहों ! खाओ दावत ।

E. T. Long sleeves ! enjoy the feast.

ज़ेनुन् गछि खरुँसुन्दि पाठि ख्योन् गछि नर् बुन्दि पाठि ।

हि. अ. कामाना ( काम करना ) गधे की भाँति, खाना आदमी की भाँति !

E. T. Earn ( work ) like an ass and eat like a man.

टाठयन् कडान् जिगरन् दिवान् ।

हि. अ. प्यारों से निकालती है, कलेजे के टुकड़ों को देती है ।

E. T. Takes out from the dear ones and gives to dearer ones.

डूम्ब् शुर्यन् खवखुँवाटि ।

हि. अ. डोम के बच्चों को भूत पिशाचों के किस्से ( डराने के लिए ) ।

E. T. Speaking about ghosts and goblins to the children of Dom's. (Out cast. They are familiar with it.)

डयकस् झुनि फुट्टेहनि ।

हिं. अ. ( दूसरे के ) कपाल पर अखरोट तोड़ना ।

E. T. To break the walnuts on other's forehead.

ततिसुँय कटस् वसि सुँसुल्ले ।

हिं. अ. गरम भेड़ की चमड़ी उतरेगी ।

E. T. The sheep can be skinned when it is warm.

तलवारि हुन् ज़र्रव बलि ज़ेवि हुन् ज़र्रव वुनु बलान् ।

हिं. अ. तलवार का घाव ठीक होगा, जीभ का घाव ठीक नहीं होगा ।

E. T. A sword cut might heal, but not that of the tongue.

तल्लिवारि कच्चर बजिमाजि रँचर ।

हिं. अ. तेल के बर्तन में चिकनापन हो तो घरमालकिन स्वस्थ ।

E. T. If the oil jar is sticky (with oil) the house wife is well.

तेरा नुँ सुँथुर तुँ मेरा नुँ कतुँवुनि ।

हिं. अ. तेरा न कपास रहे, मेरी न कताई ।

E. T. Yours no cotton, mine no spinning charges.

तोहस् द्वग् दिनि तुँ पोनि मन्दुन् ।

हिं. अ. भूसे को कूटना और पानी को मथना ।

E. T. To pound the chaff and churn the water. ( To plough the seashore )

थ्यन् तुँ बुवाहन् मंज् ।

हिं. अ. तीन और तेरह में ।

E. T. Between three and thirteen. ( Eng.-To be at sixes and sevens. )

त्रे हथ ति गब् बाहुँय पुँचुहि ।

हिं. अ. तीन सौ और बारह बार पचीस, एक ही ।

E. T. Three hundred is the same as twelve times twenty-five.

दालिनि अथु ह्योन् तुँ खोह्वुरि अथु वगुव चडुन् ।

हिं. अ. दाये हाथ से खाना और बायें हाथ से चटाई कुतरना ।

E. T. Eating with the right hand and tearing the straw-mat with the left.

दब् लोग् तुँ रवि प्यद् दिल लोग् तुँ हिलि प्यद् ।

हिं. अ. गिरा तो कीचड़ में, दिल लगा तो कीचड़ में उगे घाससे ।

E. T. Tumbled into the mud, the heart set upon water weeds ! ( A Man smitten by an ugly ill shaped woman. )

दावाहदारस् कूराह् ज़ोयी मुदादारस् बागेनि बायी ।

हिं. अ. दावा करनेवाले को लड़की पैदा हुई और मुद्दे से उसका विवाह हुआ ।

E. T. A daughter was born to the plaintiff and was wed to the defendant. (unusual happening)

दादि सोस् वायान् दोहलि, दादि सोस् वायान् रातलि ।

हि. अ. बैलवाला दिन में जोतता है, और बिना बैलवाला रात को ।

E. T. One who has bullocks, ploughs during the day, while he who does not have them, ploughs at night.

दाहुं फूंकान् क्योहजि छुख जि मदाह् छुम् छोर क्योहजि छुय जि डराह् छुम् ।

हि. अ. 'अरे बैल, तुम डकारते क्यों हो?' 'मुझे मस्ती है', 'लेकिन यह टट्टी क्यों निकल आई?' 'मुझे डर लगता है' ।

E. T. Why are you bellowing, oh bull? I am in mood. O bull, why have you diarrhoea? I am afraid.

दीश दीनस् तु शादि गनाय नु ।

हि. अ. देश धरम वाले सब साथ है पर पति साथ नहीं ।

E. T. All of them are with her except her husband.

दोषि सुन्द पलव ननान् यीज् दोह ।

हि. अ. धोबी का कपड़ा ईद के दिन परखा जाता है ।

E. T. The washerman's own clothes come out on the Id day. (Customer's clothes are returned for the festival and he has to put on his own.)

दोह् गव तुं कोह गव, पछ् गव तुं वछ् गव, ज्यथ् गव तुं रथ् गव ।

हि. अ. दिन गया तो पहाड़ गया, पलवाड़ा गया तो वक्ष ही गया और महीना (बीत) गया, तो खा ही गया ।

E. T. One day spent is a mountain gone, one fortnight gone is breast gone, and one month spent is devoured up all.

दोहलि खोजान् तु रातलि मन्दछान् ।

हि. अ. दिन में डरता है और रात में शरमाता है ।

E. T. Fears in the day and is shy at night. (A useless character)

थवस् तुं द्रठायकस् दिजि तील् तुं तहार, आदम् सुंजि बदनजरि नुं केंह ।

हि. अ. भूत प्रेत को तेल और चावल देकर बच सकते हैं । परन्तु आदमी की कुदृष्टि से (बचने के लिए) कुछ नहीं ।

E. T. You can pacify ghosts by offering oil and rice, but nothing can save you from the evil eye of a man.

धुन् छु दिलावारी धुन् छु जादूगरी ।

हि. अ. देना तो बहादुरी है, परन्तु वापस लेना जादूगरी ।

E. T. To give (a loan) is bravery, to recover it is a magical skill.

द्राग् चलि तुं दाग् चलि नुं ।

हि. अ. अकाल भाग जायगा, दाग रह जायगा ।

E. T. Famine will pass over, but the stains (caused by it) will remain.

द्वन् सलाह त्रन् वाह्वला ।

हि. अ. दो में दोस्ती, तीन में उपद्रव ।

E. T. There is friendship between two and chase among three. (Two are company, three a mess.)



द्वन् बाचन् हुँन्ज् हर गयिह् वाहराच् हुन्द् रुद् ।

हिं. अ. पति पतिन का झगड़ा बरसात का पानी ( बराबर ) ।

E. T. Strife between husband and wife is like monsoon rains.

नन् नच्य तु प्राणि दिव्य ।

हिं. अ. नया नृत्य और पुराना मेला ।

E. T. New dance and an old festival.

ननिस् दुव् क्याह् छलि, फाकुल्दस् क्याह् ज़लि ।

हिं. अ. धोबी नंगे का क्या धोए ।

E. T. What will the washerman wash of a naked man.

ननिस् तूर् आयि तु द्रायि, खनिस् तूर् वलनु आयि ।

हिं. अ. नंगे को सर्दी आयी और गयी, वस्त्रधारी को सर्दी सिमट बैठी ।

E. T. Cold enters and goes out to an undressed one; however it clings on to one who is dressed.

नंगस् न्यन्डूर् प्रंगस् प्यद् ।

हिं. अ. नंगे को कहीं भी पलंग जैसी नींद ।

E. T. The naked person sleeps sound any where as if on a bed.

न ख्योन् पानुं तु न ह्युन् वेयिस् ख्यनुं ।

हिं. अ. न स्वयं खाता है, न दूसरों को खाने देता है ।

E. T. Neither eats, nor let eat. (A dog in the manger attitude.)

न गळ्यम् मांछ् तु न गळ्यम् द्वाफ् ।

हिं. अ. न मुझे शहद ( मधु ) चाहिए, न डंक ।

E. T. I want neither honey, nor the sting.

नचान् ति पानय् तु वायान् ति पानय् ।

हिं. अ. स्वयं नाचता है, स्वयं वजाता है ।

E. T. He dances to his own music (A fool laughs at his own remarks. )

न त्रन् मंज् न त्रुवाहन् मंज् ।

हिं. अ. न तीन में न तेरह में ।

E. T. Neither in three nor in thirteen. (A partnership by no means.)

न पीरिस्सुन्द् तु न ज़ूरिस् सुन्द् ।

हिं. अ. न पीर का न चोर का ।

E. T. Neither of a priest nor of a thief. (hated by all)

नकुच् - परवरस् निश् यिथि तु ह्यनर परवरी, बेहवनरस् निश् यिथि नु सरवरी ।

हिं. अ. विषयासक्त आदमी के पास कला नहीं आएगी, और कलाहीन के पास पूर्णता नहीं आएगी ।

E. T. Art will not come to a sensualist, and fullfilment will not come to an artless.

- नमस्त्वयि तुं माजस् दग्, माजस्त्वयि तुं नमस् दग् ।  
 हिं. अ. नाखून उखड़े तो मांस को पीड़ा, मांस उतरे तो नाखून को पीड़ा ।  
 E. T. If the nail gets off, the flesh is pained; if the flesh gets off, the nail is pained.
- नस् हा चट् हय तुं बबरी दनाह ।  
 हिं. अ. नाक तेरी काटी गयी, बबरी काठ ही तो थी ।  
 E. T. Your nose has been cut ( oh ! it is only ) a tendril of an odorous herb.
- नाट्टे गंजरिथ् तुं रस् मीनिथ् ।  
 हिं. अ. मांस के टुकड़े गिन के, और रस तोल के ( रखनेवाला ) ।  
 E. T. One who counts the pieces of mutton and measures the soup.
- नादानस् ज्ञानि जि नादान् लुस् अट्टु लुनुं नादान् ।  
 हिं. अ. मूर्ख यदि जाने कि वह मूर्ख है, तो वह मूर्ख नहीं ।  
 E. T. If a fool knows that he is a fool, then he is not a fool.
- नारै मंजुं गुलजार ।  
 हिं. अ. आग में से पुष्पवाटिका ।  
 E. T. A blooming flower-bed out of fire.
- निनुंवालिस् अकुय् ग्वनाह्, रावन् वालिस् सान् ग्वनाह् ।  
 हिं. अ. चुरानेवाला एक ही पाप करता है, खोनेवाले हजार पाप ।  
 E. T. The stealer commits only one sin, the loser has a thousand sins. ( Since he suspects every Tom, Dick and Harry in the matter, )
- निशि जुंख्वथ् तुं, दूरि शोशिवथ् तुं ।  
 हिं. अ. पास में रखूंगा नहीं, दूर सहूंगा नहीं ।  
 E. T. I will not tolerate you very near, I can't bear your separation.
- नुन्दुबोन् तुं अक्लि कोन् ।  
 हिं. अ. सुन्दर परन्तु अक्ल का काना ।  
 E. T. Handsome but devoid of sense.
- नून् नाबद् तुं तील् फलिळ् तुं ज्युन् चंदुन् तुं वतुं स्व ।  
 हिं. अ. नमक मिश्री बराबरी, तेल बना फुल्ले, ईंधन चन्दन सा हो गया, चावल बना मोती ।  
 E. T. Salt as dear as sugar and oil as dear as scent; fuel as dear as sandalwood, and rice as pearls. ( hard days. )
- नेको नेल् कर बद् लबि पानय् ।  
 हिं. अ. नेक नेकी कर, पापी स्वयं ही फल पायेगा ।  
 E. T. O good man, go on doing good, the wicked will have his own (punishment).
- नोन् निज्यन् तुं बजाजिवान् तुं बोळ् निज्यन् तुं वाजुवान् ।  
 हिं. अ. नंगे को बजाज ( कापड विक्रेता ) की दूकान पर और भूखे को खाद्यपदार्थ विक्रेता के पास मत ले जाइये ।  
 E. T. Do not take a naked man to a cloth-shop and a hungry man to a hotel-cookery.

नोन् मरि पानय् पांचालस् हुँशन् ।

- हिं. अ. नंगा तो स्वयं ही मरेगा परन्तु ( लोक ) पांचाल ( वानिहाल ) को दोष देंगे ।  
E. T. The naked person will die of his own, but people will blame the Panchal ( Banihal ).

न्वय् लयि नुँ हारुँ तुँ रव्वर् प्यद् मारितोस होंइ ।

- हिं. अ. वधू कौड़ी की नहीं और उस के चरणों में भेड़ की बलि ।  
E. T. The daughter-in-law is not worth a cowrie and sacrifice a ram for her on her feet.

न्वय् लूकस् कूर लूकस्, नाहकय् लूकस् म्यंगुंदस् क्रकुंनद ।

- हिं. अ. बहू किस की, बेटी किस की, व्यर्थ ही लोगोंका कोलाहल ।  
E. T. Whose is the daughter-in-law and the daughter belongs to whom ! Other people get excited for nothing.

पकुँ पोज़; गंडनुँ ग्वसानि ख्यनुँ बुलबुल ।

- हिं. अ. चलने में बाज़, पहनने में सन्यासी, खाने में बुलबुल ( की भंती नौकर चाहिए ) ।  
E. T. Like a hawk in speed, like a hermit in clothing and like a nightingale in eating. (Some people want servants made to order.)

पजुन् पालन् रीथ् मुँ गालुन् ।

- हिं. अ. रीति का पालन करो, रुढ़ि को नष्ट न करो ।  
E. T. Continue to observe the must, do not break the custom.

पनुन् ख्यवान् पांजुव् तुँ वेयिसुन्द् करान् दल्लुवांजुव ।

- हिं. अ. तीन सेर तो अपने खाता है, और निन्दा करता है दूसरों की ।  
E. T. (He) eats his own three seers measure but scandalizes others.

पनुन् तावन् तुँ लुकुँहुन्द ह्यडुन् ।

- हिं. अ. अपनी हानी तिसपर लोगों के ताने ।  
E. T. One's own loss and above that the people's jeerings.

पनुनय् मारि तोति कुनि तारि व्याखय् मारि मारियय् त्रावि ।

- हिं. अ. अपना यदि मारेगा तो कभी तारेगा, यदि पराया मारेगा तो मारही डालेगा ।  
E. T. If our own man hits, he will some-times ferry us across, but if a stranger hits, he will hit to kill.

पनुँनय् रथ् पानस् मथ् ।

- हिं. अ. अपना ही रक्त अपने को ही मलो ।  
E. T. Smear your own body with your own blood.

पनुँनि कांगुरि करन् बेय् सुँन्दि भथुँ व्वखुर् ।

- हिं. अ. अपनी कांगड़ी की आग को दूसरे के हाथ से पलटवाना ।  
E. T. To turn over the fire in one's own fire-pot at the hands of others.

पनुँनि व्वक्कुर् नय् बद् भासि बेयि सुँन्दि गरि क्याज़ि त्रावि दूल ?

- हिं. अ. अगर आप की मुर्गी बुरी न हो तो पराये घर में क्यों अंडा देती है ?  
E. T. If your hen is not a bad one, then why does she lay egg's in other's house ?

पनुनि गर्यक् हाव् -- वाव् छुय् बेयि सुन्दिस् प्बलावस् बराबर ।

हि. अ. अपने घर की साग सब्जी दूसरों के पुलाव के बराबर ।

E. T. The greens and vegetables of one's own home are better than the fried rice of others.

पनुनिस् वळस्य् आसि कुलुफ् लळस् मंजु होकि बिहीथ् ।

हि. अ. अपने वक्ष को यदि ताला हो तो लाखों में बैठ सकता है ।

E. T. If one's breast is locked, one can sit among a million.

पनुसान् खेयि बूनि ज्यच् सान् खेयि हूनि ।

हि. अ. पत्तों समेत चिनार निगलेगा और बाल के साथ कुत्ते को खाएगा ।

E. T. He will swallow chinara tree, leaves and all, and he will eat the dog with the fur. ( a glutton )

परस् दग् छय् पानि खोतुं शिहीज् ।

हि. अ. दूसरों की पीड़ पानी से शीतल ( होती है ) ।

E. T. Other's pain is cooler than water.

पराय् यार् कायुर नार् ।

पाठभेद - गुजिरी / पहाड़ी यार ( hill tribes )

हि. अ. अनोखा मित्र कायुर की आग सा ।

E. T. An unknown friend is like a conifer fire variant.

पानस् नुं माल् तुं बेयन् पाल् ।

हि. अ. अपने को भूख नहीं, दूसरों को खिजा रहा है ।

E. T. Having no appetite for oneself, he teases others.

पानस् नुं सलाह् तुं बेयन् राह् ।

हि. अ. अपना चित्त विचलित, दूसरों को दोष ।

E. T. He himself is confused, and blames others.

पानस् नुं वार् तुं लकन् बार् ।

हि. अ. स्वयं हताश, दूसरों पर बोज ।

E. T. Himself helpless, casts burden on others ( as if they are at fault. )

पिलिम् नतय् ज़ोकी गाम् ।

हि. अ. ( हाथ ) पहुँचे नहीं तो खट्टे ।

E. T. Beyond my reach and hence sour.

पीर् छुनुं बोड़, यकिन् छु बोड़ ।

हि. अ. पीर बड़ा नहीं, विश्वास ( श्रद्धा ) बड़ा है ।

E. T. Great is not the priest, great is the faith.

पीरुं सुन्द यजथ् चूरुं सुँज राह् ।

हि. अ. पीर सा मान रखो, चोर सी निगरानी करो ।

E. T. Honour him as you would honour a priest, watch him as you would do to a thief.

पोत पोत पाहुँशाहस गाँबथ ।

- हिं. अ. पीछे पीछे तो बादशाह की भी निंदा की जाती है ।  
E. T. Even a king is censured behind his back.

पोतरें ब्वलि हून् क्याछि ।

- हिं. अ. बच्चे की भूखी, कुत्ता गोद में लेती है ।  
E. T. Hungry of a child (son), she holds a dog to her bosom.

फलिल्लें खाली माहरें खलासी येचि अन्यथ मचि खाली ।

- हिं. अ. फुटेल बादाम का, मोहरें शुद्ध ( सोने की ) बहंगी में लाये मटकियाँ खाली ।  
E. T. Almond oil (for hair) pure gold coins, yet you brought in the big scales empty earthen jars.

फकीर वाथि बोट दूह आयोय ओड दूह गोय लेजि बुकुवान् ।

- हिं. अ. भिखारी रे, बड़ा दिन तो आया था ( तुम्हारे लिए ), लेकिन आधा दिन हो गया, देगची उबलती रही ।  
E. T. O beggar, a feast day had come ( for you ) to rejoice, but the water in the pot has been boiling for half a day (yet no meat arrived.)

फरि झरस् दारि कौड् ।

- हिं. अ. भूनी हुआ मछली के चोर के दाढ़ी में काँटा ( मछली का ) ।  
E. T. A fish-bone in the beard of the stealer of roasted fish. ( Eng. p.- A guilty conscience needs no accuser. )

फरिहांजन् बुजेयि मांज लकव् द्रोपुस् “ गाडय् छु बुजान् ” ।

- हिं. अ. भूनी हुई मछली बेचनेवाले मछुएने अपनी माँ को भूना, लोगों ने समझा मछली ही भून रहा है ।  
E. T. The fisherman selling roasted fish once roasted his mother and the people thought he was roasting his fish.

फेशिल् थव्योख् खंठिथ् ।

- हिं. अ. अभागो को छुपा के रखा था ( वह कूदकर सामने आया ) ।  
E. T. The ominous one was placed in hiding (he came out bursting forth).

फेरिमाचि पूच्छुं प्रेनि कलस् प्यद् छस् ज्वुं बड्मानि ।

- हिं. अ. घुमकड़ पगली की नयी साड़ी, सिर में अधमन जुएँ हैं ।  
E. T. A slut has a new head cover, but on her head are half a maund of lice.

बंडिस् ख्वर तल मरन् जान् तुँ लूकिस् तुँ शान्दस् प्यद् ।

- हिं. अ. बड़ों के पैरों तले मरना अच्छा, पर नीच के सिरहाने ( मरना ) अच्छा नहीं ।  
E. T. It is better to die under the feet of a great man, but not at the pillow of a small man—on the shoulders of a small.



- बडिस् बडुय बलाय् ।  
 हिं. अ. बड़ो को बड़े संकट ।  
 E. T. Great men have great calamities.
- बाजि कोरिहुन्ज् छ्वपय् गव् आंकार् ।  
 हिं. अ. बड़ी ( उम्र में ) लड़की की चुप्पी ही स्वीकृति है ।  
 E. T. The very silence of a grown up girl is her consent.
- बठयन् लोरि तुँ बेरन् चोय् ।  
 हिं. अ. किनारों को लाठी से फटकार और मेढ़ों की पीटाई ।  
 E. T. To whip the land slopes and beat the ridges.
- बतुँ - बतुँ प्यादुँ पतुँ ।  
 हिं. अ. अन्न अन्न ( की पुकार है ) पीछे सिपाही दौड़ रहा है ।  
 E. T. Food, food ! a cry for food; the sepoy is in pursuit. ( A person is starving and there is the govt. officer demanding taxes from him. )
- बतुँ ख्वखर् हिर् तुँ प्रातुँ कुजि झाख् ।  
 हिं. अ. चावल की जगह सिर और लहसन की वूटी की जगह कटार ।  
 E. T. A head for a lump of rice and a dagger for a plant of garlic.
- बद् जान् बदनाय् तुँ जाय् ।  
 हिं. अ. बद् अच्छा, बदनाम अच्छा नहीं ।  
 E. T. A bad man is better than a bad name.
- बलायि दूर् तुँ खार् कोबूल् ।  
 हिं. अ. बला दूर, शुभेच्छा स्वीकार ।  
 E. T. May misfortune be away and prosperity nigh.
- अस्तुँ छुनिथ् नालिं खरवुरायि अन्दुँदुन् ।  
 हिं. अ. खाल ( बकरे की ) पहनता है, उस की आवाज से शर्माता है ।  
 E. T. ( He ) wears a ( sheep ) skin, but is ashamed of its rustling. ( Don't be ashamed of your real position. )
- बापारुँच् कूद् छय् सदरुँकाज् पोव् हिश् यूत् छुनहाय् न्यूत् कइहाय् ।  
 हिं. अ. व्यापार का डंडा कांजी के मटके सदृश है, जितना उस में डालोगे उतना ही निकालोगे ।  
 E. T. The trader's scale is like an earthen vessel of rice-water, you can draw out as much as you put into it.
- बाज़िगरस् छि बाज़िगरस् ।  
 हिं. अ. बाज़ीगर को बाज़ी घर को ।  
 E. T. A sorcerer will be deceived at home.
- बालि वुँछय् ज़ालिवाँकुं डाडि, डीहमख् कंडल्य् ।  
 हिं. अ. " सखी, मेरी जालीदार लटें देखो, " " निर्लज्ज, मुझे तो तुम चुड़ैल दिखाई देती हो । "  
 E. T. " Friend, look at my latticed hair-do, " " Shameless, I find you, quite as graceless. "
- क्कंडल-कुंडल-Inner earthen part of a Kangar, the Kashmiri portable fire -pot. The outer part is generally of very pretty basket-work.

बिहिथ् वोनो पोनो तोल्या ?

हिं. अ. ( बेकार ) बैठा हुआ बनिया क्या पानी तोलेगा ?

E. T. Will an idle grocer weigh water ?

बीख् मंगान् तुं पोद् रंगान् ।

हिं. अ. भीख माँगता है और गरम कपड़ा रंगता है ।

E. T. ( He ) begs, and dyes his woolen coat.

बीम् रोस् शुर् लाकुंमि रोस् गुर् ।

हिं. अ. बस के बाहर बच्चा बिना लगाम के घोड़ा ।

E. T. A child out of control is a horse without bridle.

बुजि तुं वारि खुवेयि हर तुं वन्क्यन् हापतन् चायि लार् ।

हिं. अ. बुढ़िया और बिल्ली ( आपस में ) लड़ीं तो जंगल के रीछ भागे ।

E. T. An old woman and a cat quarrelled and bears of ( the distant ) forest took to their heels.

बुजिन्यूख् वर् तमि न्युव् मशीदि हुन्द् ।

हिं. अ. बुढ़िया का किय़ाड़ चुराया गया, वह मस्जिदका चुराकर ले आई ।

E. T. An old woman was robbed of her door, so she stole the door of a mosque. ( It is a habit of the Kashmiri tradesman to make up for his losses by looting other customers. )

बुडुं अंशिक् मोहूरि मुंशिक् ।

हिं. अ. बूढ़े का प्रेम सुवर्णमुद्रा से सुगंध ( के बराबर ) ।

E. T. An old man's love is like an odour from a gold coin. Kn.— An old man's love is worth a guinea a pinch.

बेमालस् आल्ले ।

हिं. अ. बिनाभूख वाले को इलायची ।

E. T. Cardamoms for one with no appetite.

बेयिसुन्द दो छुय् बेमाने; यस् अकिस बनि तय् सुय् जाने ।

हिं. अ. दूसरे का दुःख अर्थहीन है, जिस पर बीतती ह वही जानता है ।

E. T. Another's pain is meaningless, whoever undergoes the suffering only knows of it.

बेयि सुन्द् शुर् मन्दल् व्योठ् ।

हिं. अ. दूसरे का बच्चा मोटे चूतड़ का ।

E. T. Another's child is fat-buttocked.

बेह् प्यठ्य् रेह् आवान् ।

हिं. अ. पेंदे से ही आग उगलता है । २) घर बठे ही आग.... ।

E. T. He emits fire from the bottom. 2) Sitting at home ( in a chair ) he emits fire.

बेछुन् तूँ हंसितिस खसिथ् ।

हिं. अ. भीख माँगना और हाथीपर चढ़कर ।

E. T. To beg, and that too on an elephant's back.

बेमुरवथ् महन्थव् छुय् जन्, फकीरि बा तमाह् रहजन् ।

हिं. अ. लज्जाहीन ( पुरुष ) स्त्री है और लोभी साधु ठग है ।

E. T. A shameless fellow is a woman and a greedy hermit is a scoundrel.

बोड् बाडि जागीर् कडि, ओप् बाडि टोप् काडि ।

हिं. अ. बड़ा ( आदमी ) बढ़ेगा तो जागीर बनायेगा, बेदकूफ जो बढ़ेगा तो सिर के बाल उखाड़ेगा ।

E. T. If a big man becomes bigger he will make an estate, but if an imbecile becomes big, he will pull out hair from his head.  
Knowle's version - If a man of good family becomes great, he will give pensions in land to the people, but if an ignoble man becomes great, he will take out the very hair of their heads.

बोय् गव् फेनि बेनि गोयि थनि ।

हिं. अ. भाई पत्थर और बहन मक्खन ।

E. T. Brother is ( like ) a stone and the sister butter.

ब्रुं बायि तौथ् छय् हज् दोप्नस् नतुं क्याह् छुम् स्योद् ।

हिं. अ. बगुले को कहा कि तुम्हारी चोंच टेढ़ी है, उसने कहा कि भाई मेरा कौनसा अंग सीधा है ?

E. T. The heron was told that his bill is crooked, he replied, " What part of my body is straight. "

बारे आसुहान् पखुं चर्यन् हुन्द गालिहे ब्योल् ।

हिं. अ. बिहड़ी के अगर पंख होते, चिड़ियों का बीज ही नष्ट हो जाता ।

E. T. If the cat had wings, the very seed of the sparrows would have been destroyed.

ब्वन् कुन् बुछिथ् ब्वन् कुन् नजर् ।

हिं. अ. नीचे देखते हुए चारों ओर दृष्टि ।

E. T. With downcast eyes, to have a look all around. ( A shrewd master )

मंज् अचुन् छु कंज् अचुन् ।

हिं. अ. बीच में आना, ओखली में घुसना है ।

E. T. To become a go-between is to enter a mortar.

मंज् गनि मंजिमिस्, कल्लुं सरदारस्, लंद् ग्वनाह्गारस् तूँ हारि तूँ ज़िय ।

हिं. अ. ( मछली का ) मध्यभाग मंझले को, सिर सरदार को और दुमवाला हिस्सा पापी और परवश को ।

E. T. Middle portion of ( the fish ) to the middle man, head to the chief-tain and the tail to the sinner and helpless.

मज़ारस् ताम् हजार बलायि ।

हिं. अ. मज़ार पहुँचने तक हजार आफतें ।

E. T. A thousand calamities till one reaches the grave-yard.

मरनस् नुं स्वकुल तुं मस् कासनस् नुं फुरस्थ तुं हारि नुं जिय् ।

हिं. अ. मरने के लिए समय नहीं और बाल बनवाने के लिए फुरस्त नहीं, फिर भी कौड़ी की कमाई नहीं ।

E. T. No time to die and no leisure even for a hair-cut, yet he does not earn even a cowrie ( Lot of work but no earning )

मरस् चांग जालुन् गोया कि सरम् पम्पोदा फवलुन् ।

हिं. अ. घर में दिया जलाना ( ऐसा है जैसे ) सरोवर में कमल खिलना ।

To light a lamp in the house is like a lotus flowering in the lake.  
( A son is the lamp of the family )

कुल को दीपक पुत्र है, मुख को दीपक पान ।

घर को दीपक स्त्री है, धड़ को दीपक प्राण ॥

मरुहां तुं गरि लुम् नु कांद् ।

हिं. अ. ( मैं ) मर जाता, पर घर में कोई नहीं है ।

E. T. I would die, but there is nobody in my house.

माजि हुन्द नुं बोय् तुं कोरि हुन्द माम् ।

हिं. अ. मा का भाई नहीं, पर बेटी का मामा ।

E. T. Not the mother's brother, but daughter's maternal uncle.

माजि हुन्द नुं मायुन् तुं कोरि हुन्द मातामाल् ।

हिं. अ. माँ का पीहर नहीं और लड़की का ननिहाल ।

E. T. Not the mother's paternal home but the daughter's grand father's home.

मादव् बिल्वुनि शौद् हन् ।

हिं. अ. माधव बिल्व की साँठ ।

E. T. A little ginger of Madhav Bilva. Eng. pr. A sprat to catch a mackerel. ( Small fish to catch a big fish )

( Madhav Bilva was accustomed to squat down beside any man he might see cooking his food, and to give the man a little piece of ginger, expecting a good share of the meal in return. )

मासुँतुरि गाव् हुन्द प्वुँतुर् लोद् ।

हिं. अ. ममेरी गाय की फुफेरी दुम ।

E. T. The paternal tail of a maternal cow.

माल् मस् ( मस्त ) तुं हाल् मस् सुँन्दि खोतुं लुय् नंगुमस्त बे पर्वाह् ।

हिं. अ. अमीर या ओहदेदार की अपेक्षा नंगा अधिक चिन्ताहीन है ।

E. T. A naked one has less worries than a wealthy man and a man of position.

माल् बुद्धि जगाथ् ।

हि. अ. माल देखकर दान ।

E. T. Alms according to your property. ( Give according to your ability.)

मांज करान् " कूरि कूरि, " कूर् करान् " रानि रानि " ।

हि. अ. माँ कन्या के नाम पुकारती है, और कन्या पति के नाम । माँ कहती है, " बेटी बेटी, " बेटी कहती है. " नाथ नाथ । "

E. T. The mother cries ' ' daughter daughter ', the daughter cries, ' ' My dear, my dear ' ' ( to the husband. )

" मांज वोह्वान् छम् तुं कांह् ", " पोतरुं वति प्यद् बेह जनि वोह्वान् ।

हि. अ. " माँ, मुझे कोई गाली नहीं देता " " सड़क पर बैठ जा, दस आदमी गालियाँ देंगे । "

E. T. " Mother, no body abuses me. " " Go and sit on the road side, and dozens will abuse you. "

मांजी माम् ह्य् आव् पोतरुं म्योन् छु बोय् ।

हि. अ. माँ, मेरा मामा आया ! बेटे, वह मेरा भाई लगता है ।

E. T. O mother, my maternal uncle has come; my dear son ! he is my brother. ( I know him better. )

मुद् ख्यवान् छा बुद् दजान् ।

हि. अ. मोठ खाते हुए क्या होंठ जलते हैं ।

E. T. Lips do not burn while eating soya beans.

मुल्लुं मामनि तुं दीशि पेचनि ।

हि. अ. मुल्ल की मामी और देश की चाची ।

E. T. Maternal aunt of the country and paternal aunt of the province. ( To pry everywhere with or without concern. )

मूलन् द्रोव् तुं पतरन् सग् ।

हि. अ. जड़ों को हँसुआ ( से काटना ), और पत्तों को सींचना ।

E. T. A sickle for the roots and watering the leaves.

मोल् गव् ज़ोल् तुं मांज् गायि ओल् ।

हि. अ. पिता कूर अधिकारी ( के समान ), माँ नीड़ घोंसले के समान ।

E. T. The father is a hard taskmaster and the mother is a nest.

म्यच्च्य तुलिज्जि बडि बनि ।

हि. अ. मिट्टी उठानी ही है, तो बड़े ढेर से ( उठाइये ) ।

E. T. If you have to get earth, then get it from a big mound. ( If you must work, then get into a service of a great man. )

' म्यथरो शथुर मूदी ' म्यतरस् ति छु मरुन् ' ।

हि. अ. ' ए मित्र, तुम्हारे शत्रु मर गये, ' ' मित्र भी मरेगा ! '

E. T. ' O friend, your enemies are dead. ' Reply came, ' The friends also will die. '

म्युद् गामस् तुं कूद् पनुनिस् पानस् ।

हि. अ. गाँव के लिए मधुरभाषी, परन्तु अपने लिए कठोर / निष्ठुर ।

E. T. Sweet ( tongued ) for the village but rough to one's own self.



म्बंदि निशि रूनि मांगय ।

हि. अ. पति-मनातिर्याँ विधवासे । विधवासे उसके पति की माँग ।

E. T. 1) Prayer to a widow for bestowing her husband.  
2) To ask a widow to loan her husband.

म्बकुंदमस् नुं बूठिकिनि गुरिस् नुं पतिकिनि ।

हि. अ. मुक्किया के आगे से नहीं, घाँड़े के पीछे से नहीं । ( जाना चाहिए )

E. T. Not in front of the village-chief and not behind a horse (should you go ).

यजुँतुच् हार् बेयजुँती हुँज नुं खार् ।

हि. अ. आदर की कौड़ी, अनादर की खरवार से भली ।

E. T. A cowrie with respect is better than two maunds with disgrace.

यड् छे ओम् दालुं यूत् लमिज्यस् त्यूत् जेयी ।

हि. अ. पेट कच्चा चमड़ा है, जितना तानो, लम्बा होगा ।

E. T. The stomach is an untanned leather, the more you stretch the more it will expand.

यस् ननुवारि नाव् द्राव् सु लुँनित् दह्,  
खर्वारु ननुवारि नाव् चलयस् कुल् ।

हि. अ. जिस को ' नग्नचरण ' नाम पड़ा, उसने यदि दस जूते भी पहने, ' नग्नचरण ' नाम कभी नहीं जाएगा ।

E. T. One who has incurred the nick-name ' bare-footed ' may wear a thousand shoes, he is still the ' bare-foot '

यस् यि बनि तस् ति बनि असि गाछि पकुँनि पनुनि वथ् ।

हि. अ. जिस का जो होगा सो होगा, अपने रास्ते चलना चाहिए ।

E. T. To others come what will, we must go our own way.

यस् वथ् रावि तस् हावन दह्, यस् कथ् रावि तस् हावि नुं कांह् ।

हि. अ. जो रास्ता भूल गया, उसे दस ( रास्ता ) दिखाएंगे । पर जो बात भूल गया, उसे कोई नहीं दिखाएगा ।

E. T. Ten will show the path to one who loses it, but none will help him, who loses a word.

Kn.—Him, who loses his way, ten will direct, but he who loses a word none will direct him.

यस् लोग् ' करुं करुं ' सु करि, यस् लोग् ' मरुं मरुं ' सु मरि ।

हि. अ. जो कहे ' करूँ करूँ ' वह करेगा, जो कहे ' मरूँ, मरूँ, ' वह मरेगा ।

E. T. He who says ' I will do, I will do ', he will do. He who says. " I shall die, I shall die, " he will die.

यातय् नुं कज् नातय् लज् हुरी वनुनि ।

हि. अ. जो तुतलाती भी नहीं थी, वह विवाह-गीत गा रही है ।

E. T. She could'nt even stammer so far, is singing marriage songs.

यारस् माज् मयि तँ लकूँ सासाइ, यार मूद् तँ कुनि तँ कांह ।

हिं. अ. मित्र की माँ गर गयी तो हजार लोग (आये) परन्तु मित्र स्वयं मरा तो कोई नहीं आया ।

E. T. On a friend's mother's death, thousand people came (to mourn), but on his own death, no body turned up.

यि गंथि त्रामुव् नस् न गालि फशि तँ न छे नि खाशि ।

हिं. अ. यह है ताम्र नासिका, न पोंछनेसे गलेगी और न काटने से कटेगी ।

E. T. There it is a copper-nose. rub it, it will not disappear, knife it, it will not be cut.

यि जून् जेवि-जेवि कोर् ति करय्व् जंगि-जंगी ।

हिं. अ. जो जीभ से कहते रहे, वह टाँगों से कर डालते ।

E. T. It were far better to use one's legs than one's tongue.

यि जालस् छु त्यय् हांजस् भासि क्वालि फाटुंवि पान् ।

हिं. अ. जो जाल को (सहना पड़ता) है, वह यदि मछिरे को होता, तो नदी में डूब मरता ।

E. T. Should the fisherman have to face what the net has to face, he would drown himself into the stream.

यिमुं मालि छुवुं वुजुंमलुं तँ त्रटय् भमि पतुं आस्यव् छटय् रुद् ।

हिं. अ. ये तो वत्स, बिजलियाँ और मेघगर्जना ही है, उस के पश्चात् धमाके के साथ मूसलाधार वर्षा होगी ।

E. T. These, my dear, are only lightnings and thunders, blasts and showers will follow soon. (This is only the beginning of the havoc.)

यि मल्लु वानि ति गछि करुन्, यि मल्लु करि ति गछि तँ करुन् ।

हिं. अ. मुल्ला जो कहे सो करो, मुल्ला जो करें सो न करो ।

E. T. You must do what the mulla says, you should not do what the mulla does.

पाठभेद - यि पीर् वानि ति गछि करुन् यि पीर् करि ति गछि तँ करुन् ।

हिं. अ. जो पीर कहेगा वह करो, जो पीर करेगा वह न करो ।

E. T. Do what the priest preaches, do not do what he does. (Follow his words, not his action.)

यिमुवुंय् मारि इमाम् तँ तिमुवुंय् कोर समाह ।

हिं. अ. जिन्होंने ने इमाम को मार डाला उन्होंने ही शोक किया ।

E. T. Those who killed the imam, mourned his death.

युथ् कोर् तमि मि त्योन् करस् तँ ति ।

हिं. अ. जैसा उस ने मेरे साथ किया वैसा ही मैं उस के साथ करूँगा ।

E. T. As he did to me so will I do to him.

युस् ज़ागिस् सूति करि सु दंहर बाज़न् खरि ।

हिं. अ. जो दिये के साथ खिलवाड़ करेगा, वह परिवार के दस लोगों को चिढ़ाएगा ।

E. T. He who frolics with the lamp shall annoy ten of the family.

- युस् नुं गवुं फटि सु दग्धा ववुं ।  
 हि. अ. जो गर्भ से ही न निकले वह पिता को कैसे पुकारे ?  
 E. T. How can one call his father, who has not sprung out of the womb.  
 ( An adopted child ).

- यून् तुं वारि दुंदि ग्यन् ख्यन् गङ्गान्, त्युत् तु गङ्गान् तसुंदि लंद् गिल्लेवन् ।  
 हि. अ. जितना दुग्ध बिल्ली के बी न्याने में होता है उसमें अधिक उस के दुग्ध हिलाने से होता है ।  
 E. T. The eating of ghee by the cat is not so provoking as the wagging of her tail.

- यूरि कुन् रेह तूरि कुन् ट्यकुर् ।  
 हि. अ. जहाँ अग्नि की ज्वाला वहाँ हाँड़ी ।  
 E. T. Where the flame, there the pot Kn.— The direction of the flame is towards the kettle. जिस और हाँडी उसी और ज्वाला ।

- येति ताप् तति शुहल् - शुहल् ।  
 हि. अ. जहाँ धूप वहाँ छाँव ।  
 E. T. Where there is sunshine there is shade also.

- येति पाहलिस् ख्योल् तति सुहस् ग्वफ ।  
 हि. अ. जहाँ चरवाहे के पशु वहाँ शेर की भी गुफा है ।  
 E. T. Where [the shepherd has his cattle, there the tiger has his cave.— ( lair )

- येति वेहि नागि अर्जुन् तति बेहया बागि परजुन् ।  
 हि. अ. जहाँ नागार्जुन बैठेगा, वहाँ बाग नौकर भी बैठेगा ?  
 E. T. Where Nagarjun will sit, will there servant Bag also sit ? ( one should know his rank. )

- येति स्वत् तति सवा स्वत् ।  
 हि. अ. जहाँ सौ वहाँ सवा सौ ।  
 E. T. Where a hundred ( to be spent ), there a hundred and twenty five ( will be spent ) Eng. pr. In for a penny, in for a pound.  
 मराठी ऐंशी तिथे पंचाऐंशी

- येति वानस् ख्योन् तधि वानस् छरन् ।  
 हि. अ. जिस बरतन में खाना उसी में टट्टी फेरना ।  
 E. T. To defecate in the same pot, where from you have eaten. ( To be so ungrateful )

- येनन् व्यन् तु वनन् ही सुं कामि छोवुय हापती ।  
 हि. अ. वाटिका में वेनु फूल, परन्तु वन में मालती फूलती है: उसे कौन भोगता है ?— भालू !  
 E. T. Wenah flower in the flowergarden and Jasmine in the wood, and who plucked the jasmine ?— The bear.

येमि होव तामि न्योव्, येमि खोट तामि रोट ।

- हिं. अ. जिसने दिखाया उसने खाया, जिसने छिपाया उसने पाया ।  
E. T. He who showed, lost it; he who concealed, got it.

येलि पीरन् हिसाब मंगन्, कुट्टे पीरन् नद् अच्चि जंगन् ।

- हिं. अ. जब पीरों से हिसाब मांगा जाएगा, तब कच्चे पीरों की टांगे थरथराएंगी ।  
E. T. When the 'peers' will be called to give account, counterfeit 'peers' will tremble.

येलि वाव् तेलि गगरवाज्जन्, येलि तुं वाव् तेलि तुं कोहन् तुं काफन् ।

- हिं. अ. जब हवा चलती है तब तो चूहे के बिल में भी चलेगी, नहीं तो पहाड़ों की चोटी पर भी नहीं ।  
E. T. When there is a breeze blowing, it enters the rat-holes also, and when not, it cannot be had even on the mountain tops.

येम्य् तुं माज्जफोल् खयव् तम्य् दोष् शशि फोलुय् छु म्यूद ।

- हिं. अ. जिसने मांस का टुकड़ा भी खाया नहीं, वो कहता है फेफड़े का टुकड़ा ही स्वादिष्ट है ।  
E. T. He who has not tasted a piece of meat, asserts that the lung piece is tasteful.

येतानि तुं हकीम् अख् तुं मार करि तोतानि सप्पनिनुं हकीम् ।

- हिं. अ. जब तक वैद एक या दो न मारे, तब तक वैद ही नहीं होगा ।  
E. T. A doctor will not be a doctor unless he kills a couple of patients.

येताम् ज्यूद् सख् करि, तोताम् छोद् न्यन्दुर् करि,

येताम् छोद् सरवर करि, तोताम् ज्यूद् यड् वरि ।

- हिं. अ. जब तक लम्बा तैयारी करेगा, छोटा तबतक सोता रहेगा ।  
जब तक छोटा तैयारी करेगा, लम्बा तबतक पेट भरेगा ।  
E. T. The short man will go to sleep till the tall man makes preparation (for sleep). The tall man have eaten (the fruit) till the short man makes arrangement.

रद् म्यानि कांगुर् तुं बुछ् म्यानि दुख् ।

- हिं. अ. पकड़ मेरी कांगड़ी और देख मेरी दौड़ ।  
E. T. Hold my kangri (fire pot) and behold my strides.

रसुं रोप् बतुं गव् ठसुं रोप् छान् ।

- हिं. अ. तर के बिना भात, ध्वनि के बिना बढ़ई (जैसा है) ।  
E. T. Rice without curry is (like) a carpenter without sound.

राथ् आव् / जाव् म्यंगुन् अज् हयोटुन् व्यंगुन् ।

- हिं. अ. कल आया/जन्मा मेमना, आज उछलने कूदने लगा ।  
E. T. The lamb who was born only yesterday has begun to frisk to-day.

राथ् वा। न् गंगुबल्, पराह् तुं या ह्वल् ।

- हिं. अ. रात को गंगवल तक पहुँचता है (विचारों में) दूसरे दिन नदी तक नहीं जा सकता ।  
E. T. At night he goes to Gangabal (in plans and thoughts), but the next morning he cannot go even upto the river.

राखिस् दोहाइ, तँ जरस् गराइ ।

हि. अ. रखवाले को दिनभर ( काम रहता है ) चोर को घड़ी भर ।

E. T. The watchman has to keep a watch the whole day, while the thief needs only a few minutes ( to steal ).

रुद् प्यनय छुँ रव् ब्यथान् ।

हि. अ. वर्षा होने के सिवा कीचड़ नहीं ।

E. T. There is no mud, without rain.

लावि तँरुन तँ प्रेवि ततुन् ।

हि. अ. ओस से ठंडक और प्रातः किरन से गरमी ।

E. T. To feel cold with the night moisture and to feel warm with the morning rays.

लांजुक् वार् छु थिपाचि प्युठुय् ।

हि. अ. डाँड़ का भार जुआठ पर ही आता है ।

E. T. It is (ultimately) the yoke that bears the weight of the plough-tree.

लाहँ गार सुतरव ।

हि. अ. नपुंसक के घर सूतक । सूतक-सन्तान प्राप्ति के बाद दस दिन अशौच ।

E. T. Sutak in the house of an eunuch.

The sixth day after a Hindu child's birth, birch-wood is burnt in the house, and a lighted piece of it is passed around the head of the child and of all persons present. सूतक ( कश्मीर )

लारि किनि लोहर ।

हि. अ. लार हो के लाहौर ।

E. T. Lahore via Lar. ( a round about way )

लक हुन्द कतिथ न्यथुनोन पान्; लक हुन्द राखि न्य पोथुर पान् ।

हि. अ. औरों के लिए कातकर अपना शरीर नंगा ।

औरों के वच्चों को पाल कर खुद नि-संतान ।

E. T. Spinning for others, (she) herself is naked;

लेज् तँ थकुर छे कुनी; मंजवाग् जालान् पेचिनुल् पान् ।

हि. अ. हाँड़ी और हंडिया ( आपस में ) एक है, बीच में घास ( नाहक ) जलता है ।

(लेज और थकुर दोनों मिट्टी के बरतन होने हैं और एक ही चूल्हे पर गरम होते हैं ।)

E. T. The rush grass burns itself, while the pot and kettle are united ( of the same earthen mould. )

लोलै रस्त्य नालुमत्य् छत्रुँकानि मीठ्य् ।

हि. अ. प्रेमरहित आलिंगन और शुष्क चुंबन ।

E. T. A loveless embrace and a cold kiss.

वंछि जार् नुं बोजान् काह् दाँडुं मार् बोजान् सारी ।

हि. अ. बलड़ की मार ( ने किया नुकसान ) कोई नहीं सुनता, बैल की मार सब सुनते हैं ।

E. T. No body lends ear to the havoc caused by a calf, but everybody pays a tention to the damage caused by a bull.



- बछम् कुलुफ लछम् दकुं ।  
 हि. अ. छाती को ताला तो लाखों की धक्का ।  
 E. T. The breasts locked, push to a lac.
- बती बती छु पोनि पकान् ।  
 हि. अ. पानी अपने रास्ते ही बहता है ।  
 E. T. Water flows through its own course.
- बहुनम् ख्यश् तुं अमुनम् व्वश् ।  
 हि. अ. ( दूसरों को ) रोते देख प्रसन्न, और हँसने देख, नाराज़ ।  
 E. T. Happy when seeing others weep, and distressed when seeing others laugh.
- बनुचि हारि. सारिनी हुँजु प्यारि, कासि हुँजु तुं सारि ।  
 हि. अ. वन की मैनाएँ, सबों की प्यारी, पर किसी की नहीं ।  
 E. T. The wild 'mainas' dear to all but belonging to none.
- वरुहजि भ्वंडरे पर् नय् आसिहे, न्वशि नय् आसिहे हश् ।  
 हि. अ. गाँठोदार लट्ठा तोड़ने के लिए यदि कुल्हाड़ी न होती, वहू को यदि सास और ननद न होती, गाँव के मुखिया के सिर पर अधिकारी न होते तो शामतक सारा गाँव फँका जाता ।  
 E. T. If there were not an axe to cut the crooked log, if there were not a mother in-law and a sister-in-law for the daughter-in-law, if there were no higher officials to the village chief, then he would devastate the village by evening.
- “वांगजो गरुहो दुहुय्” “वरुं विहान् मिलुन्यस्”  
 हि. अ. “ए किरायेदार घर जल रहा है” “मुझे मेरी चटाई देना”  
 E. T. “O, tenant here the house is on fire. ” “Please give me my little mat. ” ( Every one for himself.)
- वातल् वातल् सोरी समन् समिथ करव् मश्वराह्,  
 मश्वरुं करिथ् दालम् लमव्, गमम् करव् दफाई ।  
 हि. अ. मोची-चमार सब मिलेंगे, मिलकर करेंगे मशवरे, मशवरा कर के खीचेंगे चमड़ा, दुख दूर भगाएंगे ।  
 E. T. Cobblers, shoe makers all will assemble to discuss, after that will they stretch the hide and thus will they remove their worries.
- वान् गव् अस्तान् ।  
 हि. अ. दूकान् तीर्थ-स्थान है ।  
 E. T. A shop is a shrine ( open for all. )
- वाद्रस् वांगुज पाहरस पोछ् ।  
 हि. अ. साल पर के किरायेदार ने प्रहर भर का अतिथी तापदायक ।  
 E. T. A quarter day guest ( is more cumbersome than ) a permanent tenant.

- बुडन् / प्राचन् छस् द्वाद लोरुय ।  
 हि. अ. हाँठी पर माँ का दूध अभी लगा हुआ है ।  
 E. T. The mother's milk is still upon his lips.
- बुश्नेरस् खल् खिश्; तुरनेरस् मल् मिश ।  
 हि. अ. गरमी को खली और खाना भी, सर्दी को मैल और काँटे ।  
 E. T. Fodder and meat one gets in summer, where as only dirt and thorns in winter.
- वृट् बुड्यव् तुं मुथूर् करन् हेदुन् नुं ।  
 हि. अ. ऊँट बूढ़ा भी हुआ पर मूतना न सीखा ।  
 E. T. The camel has grown old, yet he has not learnt how to urinate/piss.
- वृँछु नचुन् तुं खर आहंग् छे महशुर् ।  
 हि. अ. ऊँट का नाचना और गधे का चीलना प्रसिद्ध है ।  
 E. T. A camel's dancing and the braying of an ass are quite well known.
- वेशाम्यथ्रुन् स्वर्ण ।  
 हि. अ. विश्वामित्र का स्वर्ग ।  
 E. T. Vishwamitra's paradise, ( To die on the completion of any great object. )
- व्वजलि कनि चोप् कडुन् ।  
 हि. अ. सेव का लाल भाग दाँतो से काट लेना ।  
 E. T. To bite on the red side of the apple. ( A giant share in the partnership. )
- व्वन्हुं दादिस् रोहनुं च्यूट ।  
 हि. अ. हृदयवेदना को लहसन-चटनी ( लगाना )  
 E. T. To apply garlic-sauce ( as medical plaster ) for heartache.
- व्वप् माहलुक् गव् व्वक् चूर् ।  
 हि. अ. पराये मुहल्ले का मुर्गी-चोर ।  
 E. T. He who belongs to the other locality is a fowl-thief.
- व्वबाहस् कलिमुं कति, जिनाहस् शाद् कति ।  
 हि. अ. महामारी से मरनेवाले को कलमा कहाँ, और व्यभिचार को सिरहाना कहाँ ?  
 E. T. No Qalima ( rites by Qoranic verse ) for one who dies in an epidemic, and no pillow for adultery.
- शकुलस् पनुन् शस् ।  
 हि. अ. शकी को अपना शक ।  
 E. T. A sceptic has his own suspicions.
- शाल् चलिथ् वदयन् चोष् ।  
 हि. अ. गीदड़ निकल गया, ज़मीन को पीट रहा है ।  
 E. T. The jackal escapes, and the man beats the ground.

शाल शाल हर करान दुंभि विजि कुनी ।

हि. अ. गीदड़ आपस में झगड़ते हैं, परंतु चिंघाड़ते समय एक हो जाते हैं ।

E. T. Jackals quarrel among themselves, but are united when they howl.

शिकम् गरुं, वगुव् ठरुं, तथ् कुरुं करुं सुवारम् ।

हि. अ. अभागा गृह, चटाई का पर्दा, उरा को कैंगे बधाई दूँ ।

E. T. Home of misfortune, mat blinds, how will I congratulate that ?

शेष्ट गव् जिं श्रेष्ठ गव् । पाठभेद - शेष्टुं बुहुर् श्रेष्ठ ।

हि. अ. साठ ( उमर का ) हुआ, मंदबुद्धि हुआ । साठ साल का बुद्धिभ्रष्ट ।

E. T. At sixty ( age ) one becomes a dullard. A Sixty years old senile.

श्राकि तुं माज़स् क्याह् लु वाद् ?

हि. अ. लूरी और मांस के दरमियान क्या विवाद ।

E. T. What disussion is possible between the knife and the meat, KN. - What answer will the meat give to the knife ?

सानि गुरि तुं ल्यद् लार ।

हि. अ. हमारी घोड़ी को लीद नहीं लगी ।

E. T. Our mare is not tarnished by dung.

सां मां जान्या ?

हि. अ. क्या वह ' स ' ' म ' जानता है ?

E. T. Does he know 'Sa' 'Ma'. / Does he know ABC ?

सिनि मुहिमुं स्वचल् तुं रेंनि मुहिमुं खंडवाव् ।

हि. अ. सब्जी के अभाव में घास और पति के अभाव में जुलाहा ( ही सही ) ।

E. T. If vegetables are not available, one can eat mallow, and if the husband is wanting, a weaver would do. (Something is better)

सीख् ति बजाह् तुं कवाव ति बजाह् ।

हि. अ. सीखचा भी ठीक है; कवाव भी ठीक है ।

E. T. The iron rod is alright, the meat is alright. KN. - If the spit is right, then the meal is right.

सिकंदरनामा-मियाँ जी चिनाँ कुन वराए सवाव कि हम सीख वर जा बुवद हम कवाव ।

सबहुक् बतय् नाकरुं प्योस् दोह् नेरयस् पंदि, फयरनय् नाकारुं गोस् वरी नेरयस् पंदि  
जनानय् नाकारुं पेयस् बुम्बुर् नेरयस् पंदि ।

हि. अ. यदि सुबह का नास्ता बुरा मिले, तो दिन उदास । यदि चोगा बुरा मिले तो सारा साल उदास, और यदि पति बुरी मिले तो सारा जीवन उदास जाएगा ।

E. T. If the breakfast is bad, the whole day will go wrong. If the dress is bad, the whole year will go wrong. If the wife is bad, the whole life will go wrong.

सुलि हुन्दि गुलि मीठि ।

हि. अ. सुली ( सुलताना ) के करचुम्बन ( की भेंट )

E. T. The presents made by Sultana.

सूँहँ मलित् चूँहँ जमाथ् ।

हिं. अ. राख मल के चोरो की टोली ।

E. T. Ash-smeared group of thieves. KN – Rubbing ashes over his body, and yet belonging to a company of thieves.

सेकि नून् तुँ व्यथुरानि सायन् ।

हिं. अ. रेती की नमक और चटाई की साबुन ( बेकार ) ।

E. T. Salt to the sand and soap to the straw – matting. ( a waste. )

सेकि शाटस् फल नो वंविजे, राथरिजि तुँ कोम् याज्यन् मूडस् ग्यानुँच कथ नो वंविजे,  
खरस् गोर् दिनुँ राबी दूड् ।

हिं. अ. नदी के पेट में ( रेती में ) फल न बोइये, भूसी की रोटी पर तेल न जाया कीजिए,  
मूर्ख में उपदेश की बातें करिए और अगर गधे को गुड़ खिलाएंगे तो दिन ही व्यर्थ ।

E. T. Sow not fruit-seeds on sandy track. Waste not oil over bran cakes.  
Tell not words of wisdom to a fool and feeding an ass with molasses  
will spoil the day.

सेजि झोंगजि छु तुँ ग्यव् खसात् ।

हिं. अ. सीधी डंगली पर घी नहीं चढ़ता ।

E. T. The ghee does not stick to a straight finger.

सोमिस सोम् न्यामथ् तुँ येसोम् कयामथ् ।

हिं. अ. समसमान का मेल खैरीयत्, असम का मेल कयामत् ।

E. T. Like with like is a blessing, but unlike coming together is a disaster.

सोहँ सुँजि व्वडि मोहँ सुन्द ताज् ।

हिं. अ. सूअर के सिर पर मोर का तुरा ।

E. T. A peacocks crest on a pig's head.

स्वन्दरि च्वपोरि मथ् त्राव हुकय तुँ कालि सोरी चिक्कुँ चाव् ।

हिं. अ. सुंदरी, तूँ ऐँठ के मत चल, कल तुम्हारी आभा क्षीण हो जावेगी ।

E. T. Oh pretty woman, don't strut about so haughtily; you will lose  
your charm in time.

स्वन्तुँ र्वपुँ कनि छुय् ताराचन्द् ।

हिं. अ. सोना और चांदी की जगह ताराचन्द ।

E. T. In place of gold and silver, here is Tarachand.

स्वरुफ् छु पकार् होल्-होल वाजि तल् वातिथ् स्योद् ।

हिं. अ. साँप टेढ़ी चाल चलता है, लेकिन बिल में सीधा जाता है ।

E. T. The snake goes zigzag, but goes straight into his hole.

स्वरुनय् गछि वाथिनि, गलि गछुँनस् तुँ खसुँनि ।

हिं. अ. शहनाई बजाते बजाते गाल नहीं फूलने चाहिए ।

E. T. The pipe should be played, but the cheeks should not swell.

- हत्तुं होनि ख्यत्तुं जंग्।  
 हि. अ. लो कुत्ते ! मेरी टांग खा।  
 E. T. Here dog, is my leg. Eat it up.

- हब्बुशाह् द्वनि नुं तुं व्वनि।  
 हि. अ. ए हबाशाह तब नहीं ( किया ) तो अब कैसे ?  
 E. T. O Habba shah, it was possible then, not now. (Habba shah had an ugly tumour on his forehead which could have been removed when it was small.)

- हर कर, हर कर, हर विजि स्वर कर !  
 हि. अ. भले ही लड़ो झगड़ो, परन्तु लड़ते वख्त सावधान रहो।  
 E. T. Fight and quarrel by all means, but be careful while fighting.

- हरहुं गुरुस् म्यतरस् सोंतुं गुरुस् शतरस्।  
 हि. अ. बरसात की छाछ मित्र को, वसन्त की छाछ शत्रु को।  
 ( वर्षाऋतु में घास अच्छी, छाछ अच्छी, वसन्त में घास बुरी छाछ पतली। )  
 E. T. Rainy season butter-milk for a friend and the spring time butter-milk for the enemy. (In rainy season the grass is good and hence the butter-milk is thick and tasty; in spring the grass is bad and consequently the milk products are bad.)

- हरफस् गवाह् तुं म्येंडिस् शेरीस्।  
 हि. अ. प्रत्येक शब्द का गवाह और हरेक निवाले में भाग।  
 E. T. A witness for every word and share for every morsel.

- हारि होस् तुं द्रोण मोहरि होस् तुं श्रोण्।  
 हि. अ. ( ऐसा भी समय होता है ) हाथी कौड़ी ने मिलता है फिर भी गहँगा लगता है; हाथी मोहर से मिलता है, फिर भी सस्ता लगता है।  
 E. T. ( A time comes when ) An elephant for a cowrie is too dear, and an elephant for a gold mohar is too cheap.

- हारुं ग्वगुं तुं लारुं गुनस् छि बरावर्।  
 हि. अ. आषाढ का शलगम् औ लार का साँप समान ( विषैले )।  
 E. T. Ashadh turnip and a serpent from Lar are equally ( poisonous ).

- हालव् गलव् ना तुं दान्यस् दाह् करिथ्।  
 हि. अ. टिड्डियाँ तो मर मिटेंगी लेकिन धान को नष्ट करने के बाद।  
 E. T. The locust will perish, but only after destroying the crop.

- होज् मारिथ् कांज् कारिथ्।  
 हि. अ. हाँजी पीटकर और कांजी उबालकर।  
 E. T. A boatman ( is humble ) after beating and the fermented rice water is wholesome after boiling.



हांजव् हुंछोयि जाल तुं गाढव् होछि व्वहुं ।

हिं. अ. मछुओं ने जाल बिछाना सीखा, मछलियों ने कूदना सीखा । फाँदना सीखा ।

E. T. The fisherman learnt the netting device and the fishes learnt to jump. ( Every move has a counter move.)

हांढे ज़ायेव् गोवुर् शुतुलि पजि दासियव् आस ।

हिं. अ. बाँझ को लड़का पैदा हुआ, और चूचक का शिकार बन गया ।

E. T. A barren woman bore a son, and the small-pox swallowed him up.

हिसाव् हारि तुं वखशीश् खुंवारि ।

हिं. अ. एक काँड़ी ( तक ) का हिसाब देना चाहिए और वखशीश मन भर को देनी चाहिए ।

E. T. One should take account of every cowrie, but should give charities in maunds.

हून् हो लोदहय् तुं कुँरिहना ।

हिं. अ. तुम्हारे कन्धेपर कुत्ता चढ़ाया-पिल्ला ही तो है ।

E. T. A dog has been put on your shoulders, oh ! it is a mere pup.

हून् कुस् नोति तुं कूर कुस् मंगिय् विधि ।

हिं. अ. कुत्ते के बाल कौन काटे, और लड़की को गोद कौन ले ?

E. T. Who will fleece a dog and who will adopt a girl ?

होनि चोन् बुथ् नुं तुं चानिस् खावन्द सुन्द ति ना ?

हिं. अ. तुम्हारा मुँह कुतिया जैसा नहीं, तो क्या तुम्हारे खाविंद का भी नहीं ?

E. T. (If) you don't have a face like a bitch, then your husband has. (In all you are bad.)

हंग आस् नुं तुं वहुँरैय् छे ।

हिं. अ. सींग फूटे नहीं तो ( क्या अभी ) बछड़ा ही है ।

E. T. Is it still a calf, because the horns did not grow.

● ●

## \* गुजराती \*

अंधारे दोडे तो चडे बगली घोडे.

हिं. अ. अंधरे में दौड़ेगा सो बैसाली पाएगा ।

E. T. One who runs in dark has to ride the crutches.

अणबोलाब्यो बोले ते तणखलाने ताले.

हिं. अ. बिना बुलाये बोले उसकी कीमत तिनके बराबर ह ।

E. T. One who speaks unasked, weighs equal to a straw.

अन्न तेजुं पण, ने रांधनारीने धुमाडो.

हि. अ. अन्न उसका पुण्य और रसोइयन ( रसोई बनाने वाली को ) धुँआ।

E. T. Food gives him religious merit, but all smoke to his cook. ( It is the master and not his steward that deserves the thanks of his guests. )

अवसर चूक्या मेहुला, पाणी वगरना वेवलां.

हि. अ. वेवल् के बादल, बिना पानी की हलचल।

E. T. The clouds out of time are vain endeavours without rain.

आंखमां कमळो तो जगत् आखुं पीलुं देखे.

हि. अ. आँखमें पीलिया हो तो सारा जग पीला दिखता है।

E. T. Jaundiced eyes see the whole world yellow.

आंधळा समरानी लाज कोण काढे ?

हि. अ. अंधे समुर का पर्दा कौन करे ?

E. T. Who would veil the face before a blind father-in-law ?

आंबा डाले कोयल राजी, मच्छी राजी जलमां,

घरबार ते घरमां राजी, जोगी राजी वनमां.

हि. अ. आम के डालीपर कोयल खुश, पानी में मछली खुश,  
गृहस्थ घर में खुश और जोगी वन में खुश।

E. T. A cuckoo is pleased on a branch of mango-tree, a fish in water, a house holder ( family man ) at home and a Yogi in forest.

आखलो वक्यो उकरडो उछाले.

हि. अ. सोढ़ विफरे ( चिड़ जाय ) तो घूरा उछालता है।

E. T. An agitated bull tosses the dung-heap.

आखो दहाडो नागो फरे, ने नाहती वखते कछोटो मारे.

हि. अ. सारा दिन नंगा घूमे पर नहाते समय कच्छा लगाये।

E. T. He moves about naked all through the day and wears a loin-cloth at the time of bath.

आठ वार ने नव तहेवार.

हि. अ. आठ वार ( दिन ) और नव त्यौहार।

E. T. Eight days and nine festivals.

आडे लाकडे आडो वेह.

हि. अ. टेढ़ी लकड़ी तिरछी काट।

E. T. An irregular hole ( cut ) in uneven wood. ( knotty timber requires a sharp wedge. )

आनी पाघडी अने माथे, अनी पाघडी आने माथे.

हि. अ. इसकी पगड़ी उसके सिर, उसकी पगड़ी इसके सिर।

E. T. His turban on the head of someone else, and someone else's turban on his head.

आपणा कान आपणे हाथे नहीं बिंधाय.

हि. अ. अपने कान अपने हाथ से नहीं छेदे जा सकते।

E. T. You yourself can't bore your own ear-lobes.

आपणे वेंत नमीए, तो कोई गज नमे.

हिं. अ. अपन ( हम ) वित्तामर झुकें तो दूसरा गज भर झुके ।

E. T. If we bow down a span the others would bow down a yard.

आभ, गाभ, ने वर्षाकाल, स्त्री चरित्र ने रोता बाल,

गुनी परीक्षा जे कोई करे, तेना घरे सहदेव जोशी पानी भरे.

हिं. अ. बादल, गर्भ, और वर्षाकाल, नारीचरित्र और रोता बालक,

इनकी परीक्षा जो कोई करे, उसके घर सहदेव जोशी पानी भरे ।

E. T. A cloud, an embryo and the rainy season, the character of a woman and a crying baby ( child )—Sahdeo Joshi ( the astrologer ) shall be a drawer of water ( shall be his slave ) at the place of one who correctly examines each of these.

आभ फाटे त्यां थिंगडूं केम देवाय ?

हिं. अ. आकाश फटे, वहाँ थिंगड़ा कैसे लगाया जा सकता है ?

E. T. If the sky is torn, how can it be patched up ?

आरती उताळूं ने मंगल गाऊं, तने आपुं त्यारे हुं झुं खाऊं ?

हिं. अ. आरती उताळूं, मंगल गाऊं, तुझे दे दूँ तो मैं क्या खाऊँ ?

E. T. I shall offer ' arti ' ( wave small lamps before the idol ) and sing holy hymns; but if I give you all, what should I eat ? ( Self interest is the rule; self-sacrifice is the exception. )

आवती बहू ने येसतो राजा, पहिला राखे शरम, पछी मूके माझा ।

हिं. अ. नई बहू और नया राजा. पहले बड़े धिनयी हांते हैं और फिर मर्यादा छोड़ देते हैं ।

E. T. Newly married wife and newly coronated king, in the beginning would be modest and bashful; but later on would transgress the limits of deference.

आव पथरा पग पर पड.

हिं. अ. आवो पत्थर, पैर पर गिर ।

E. T. Come, o, stone. fall on my legs.

आव भाई हरखां, आपणे बे सरखा.

हिं. अ. आवो भाई हरखचंद, हम दोनों समान ।

E. T. Come, Bhai Harakha ( Harishchand ), both of us sail in the same boat. ( are similar )

आवतानां बोलबाला, ने जतानां मों काला.

हिं. अ. आनेवालों का बोलबाटा ( मान ) और जानेवालों का मुँह काला ।

E. T. Honour for the newly arrived and disgrace for the departed.

आवरदानो उधारो पण रंडापो तो रोकडो.

हिं. अ. उम्रकी उधारी पर वैधव्य नगद ।

E. T. Credit-account of life-time, but cash-account of widowhood.

आववानी चार दिशा, पण जबानी बारे वाट.

हिं. अ. आने की चार दिशाएँ, पर जाने की बारह । - ( जीवन्तमा के लिए )

E. T. Four directions to come in, but all the twelve to go away.

धावी त्वारे लक्ष्मी, ने गई त्वारे बला.

हिं. अ. आई तब लक्ष्मी, गई तब बला।

E. T. When she arrived, she was Laxmi ( Goddess of wealth ), when she departed, she was a calamity.

भाध्या मलवा, बेसाडया दलवा.

हिं. अ. आये थे मिलने, बिठाया पीसने ।

E. T. Came to meet, but were made to grind.

आशीर्वादो एके नहीं, भेणेजानां बे.

हिं. अ. आशीर्वाद का एक भी नहीं, पर गाली के दो ।

E. T. Not one to bless, but two to abuse.

आसाजीनी खेती, सोण लीधी ने सांठे बेची.

हिं. अ. आसाराम की खेती, खरीदी सौ में, बेची साठ में ।

E. T. Asaji's farm, purchased for hundred and sold for sixty.

आहार तेवो भोडकार.

हिं. अ. जैसा आहार ( भोजन ) वैसा डकार ।

E. T. As is the food, so is the belching.

आहार तेने भार ने रांधनारीने धुमाडो.

हिं. अ. खानेवाले को बदहजमी पर पकानेवाली को धूँआ ही ।

E. T. One who eats, may have indigestion, but the cook has only smoke

आहार, बेवहार ने निद्रा, बधारी बधे, घटाडी घटे.

हिं. अ. आहार, व्यवहार और निद्रा, बढ़ाओ तो बढ़े, घटाओ तो घटे ।

E. T. Food, social intercourse ( social dealings ) and sleep may increase, if increased, may decrease, if decreased.

ईदने दहाडे जीवतो रहे, तो मोहरमने दहाडे मारामारी करे.

हिं. अ. ईद के दिन जो जिंदा रहे तो मुहर्रम के दिन लड़ाई झगड़े करेगा ।

E. T. If he survives on, Id day, he will fight in a broil on Muharram Day.

इनाम मां हाथी ने असवारी मां गधेडुं.

हिं. अ. ईनाम में हाथी पर सवारी के लिए गधा ।

E. T. An elephant as gift, but a donkey to ride ( in a procession.)

इसो चोर अने मूसो गवाही.

हिं. अ. ईसा चोर और मूसा गवाही ।

E. T. Isa a thief and Musa witness.

उकरडामां सांठ मूतर्यो ते झुं जणाय ?

हिं. अ. घूरे पर या उकिरड़े पर सांठ मूत्र तो क्या मालूम होय ?

E. T. How can it be known, if a bull urinated on the dung-hill ?

उगता सूरजने सहु कोई नमे.

हिं. अ. उगते सूरज को सब नमस्कार करते हैं ।

E. T. Everbody worships the rising sun.

उछीने चोखे शराध नहीं सराय.

हिं. अ. उधारी के चाँवल से श्राद्ध नहीं सिराया जाता । ( किया जाता )

E. T. Shradhdha ( rites to be performed by the son after the death of his parents ) can't be performed with borrowed rice.

उजड खेडुं फरा वसे, निर्धन्यो धन जोय,

गई जवानी नहीं आवे तेम मुओ न जीतो होय.

हिं. अ. उज्जड़ खेती फिर वसे, निर्धन धनी होय,

गई जवानी नहीं फिरे, मुआ न जीवित होय ।

E. T. Desolate ( deserted ) village may be rehabilitated, the pauper may see wealth; but youth gone away never returns as the dead never comes back to life.

उतराण आवी दुकडी, ने गौराणीने भावे सुखडी.

हिं. अ. संक्रांति आई नजदीक, व पंडिताइन ( गुरुपत्नी ) को सुखड़ी ( एक प्रकारकी मिठाई ) पसन्द पड़ती है । ( भाती है )

E. T. Makar Sankranti approaches nearer and the priestess becomes fond of ' Sukhadi '

उत्तम खेती, मध्यम व्यापार ने कनिष्ठ चाकरी.

हिं. अ. उत्तम खेती, मध्यम व्यापार और कनिष्ठ नौकरी ।

E. T. Agriculture the best, trade mediocre and service the worst.

उधार हलवा करता नगद टपलो भलो.

हिं. अ. उधार हलवे के बदले नगद चपत भली ।

E. T. Slap in cash is better than sweets on credit.

उधारनी माने नगद परणे.

हिं. अ. उधार की मा के साथ नगद शादी करे ।

E. T. May cash marry the mother of credit.

उंबर तो डुंगर थया, ने पांदर तो परदेश थया.

हिं. अ. देहरी ( घरकी ) तो टेकरी बनी और गाँव की सीमा परदेश बन गई । ( वृद्धावस्था )

E. T. The threshold has become a hill. and the outskirts of the village have become foreign lands. ( old age )

ऊग्यो ते बाधमवानो, खील्युं ते करमवानुं;

चढ्यो ते पढवानो, ने जन्म्यो ते मरवानो.

हिं. अ. ऊगा सो डूबेगा ही, खिला है सो मुरझायेगा ।

चढ़ा सो गिरेगा ही; जन्मा है सो मर जायेगा ।

E. T. That which has risen, must set, and that which has blossomed, must fade; one who has climbed must fall down and one who is born, must die.

ऊँघटयो ने जुगटयो साचुं न बोले.

हिं. अ. ऊँघनेवाला और जुआरी सच नहीं बोलता है ।

E. T. One who is habituated to sleep and one who is addicted to gamble never speaks truth.



ऊँघती बिलाडीधी उंदर न पकडाय.

- हि. अ. ऊँघती बिल्ली चूहे नहीं पकड़ सकती ।  
E. T. A sleeping cat can't catch mice.

ऊंचा जोयो बलदियो, नीचा जोई नार; एकल पेटो चाणियो, ए त्रणे गर्दनमार.

- हि. अ. ऊंचा देखनेवाला बैल और नीचा देखनेवाली नार, अकेला बनिया, ये तीनों गर्दनमार ।  
E. T. A bull looking upwards, a woman looking downwards and a selfish Baniya – these three are cut-throats.

ऊँट तोलाय त्यां गधेडां धडे जाय.

- हि. अ. ऊँट के तोल में गधे पासंग में रखे जाते हैं ।  
E. T. When camels are weighed, donkeys are put to equipoise the balance.

ऊँट मरे तो मारवाड भणी मोहुं राखे.

- हि. अ. ऊँट मरते समय मारवाड की ओर देखता है । ( मुँह करता है । )  
E. T. A camel, at the time of its death, turns its face towards Marwar.

ऊँदर बिलाडीनो सलाह ( सुलेह ) होय त्यारे घरघनी सुखे न रहे.

- हि. अ. चूहे बिल्ली की सलाह में ( साझेदारी में ) घरमालिक सुख से नहीं रह सकता ।  
E. T. If there is an agreement between the cat and the rat, the landlord can't live happily.

ऊने पाणीए घर बले नहीं.

- हि. अ. गरम पानीसे घर जलता नहीं ।  
E. T. The house burns not with warm water.

एक आले ( आपे ), बीजो वारे, तेने घाले जमने वारे.

- हि. अ. एक देवे, दूसरा ना कहे, तो उसे ( ना कहनेवाले को ) यम के द्वार पर फेंक आओ ।  
E. T. One gives, the other prevents; he should be sent to Yama's door. ( Yama – God of death )

एकडां वगरनां मीडां.

- हि. अ. संख्या बिना शून्य ।  
E. T. Zeroes without other digits.

एक कोदरे कई काळ मटे ?

- हि. अ. एक कौंदो से कहीं भूख ( अकाल ) मिटती है ।  
E. T. Can famine be over by one grain of ' Kodra ' ? ( Kodra – inferior grain used by poor man. )

एक कोहेली माछलीए आखो टोपलो गंधाय.

- हि. अ. एक सड़ी मछली से सारी ठोकरी बदबू उगलती है ।  
E. T. The whole basket stinks on account of one rotten fish in it.

एक नन्नो सो दुखने टाळे.

- हि. अ. एक ' नहीं ' ( इन्कार ) सौ दुख टाल देगा ।  
E. T. One 'No' may avoid hundred troubles.

एक मरणीयो सो ने मारे.

- हि. अ. एक जानदेवा सौ को मारता है ।  
E. T. One desperate may kill a hundred.

एक मीन सा बे तलवार नहीं माय, ने एक मुलकमां बे बादशाह नहीं समाय.

- हिं. अ. एक म्यानमें दो तलवारें नहीं समाती और एक मुलक में दो बादशाह नहीं रह सकते ।  
E. T. One scabbard can't contain two swords, one kingdom ( country ) can't have two kings.

एक चखत थूंक नाखी पाछी न गळाय.

- हिं. अ. एक बार थूक कर फिर नहीं निगला जा सकता । (चाटा नहीं जा सकता)  
E. T. Spittle once cast (spat) cannot again be swallowed.

एक बगर एकडो नहीं, ने सोना मीडां खोटा.

- हिं. अ. एक ( इकाई ) बिना संख्या नहीं और सौ के शून्य लोटे ( व्यर्थ ) ।  
E. T. No figure without one, and the Zeroes in hundred are vain.

एक बरे एकोत्तर.

- हिं. अ. एक ( वरा ) जाति-भोजन से इकहत्तर कुल तर जाते हैं ।  
E. T. One cast-dinner leads seventy one families to salvation.

एक (पहेलुं) सुख जे जाते नरा, बीजुं सुख जे सपून दीकरा, त्रीजुं सुख सकमीं नार,  
चोथुं सुख जे कोठडीए जुवार.

- हिं. अ. एक सुख कि शरीर स्वस्थ, दूसरा सुख कि पुत्र सपूत,  
तीसरा सुख कि पत्नी कुशल, चौथा सुख कोठी में जुवार ( धान ) ।  
E. T. First pleasure (comfort) is healthy body, the second is dutiful ( good ) son, the third pleasure is a clever wife and the fourth to have jowar in granary.

एके उजळा छत्रीसे खेंगार. / एके ( सपूते ) उजळा, छत्रीसे खेंगार.

- हिं. अ. एक ( सपूत ) से ही उजला, छत्तीस तो रोड़े के समान ।  
E. T. A single virtuous son makes all happy and wealthy, even thirty six others are as useless as burnt brick-bats.

एने सूतरे दीवो बळे. ( एवो सत्तावान छे )

- हिं. अ. उस के पेशाब से भी दीये जलते हैं ।  
E. T. (So powerful that) a lamp burns with his urine.

एवी कोण भोली के पारका घर्णा पर जुडो भांजे ?

- हिं. अ. ऐसी कौन भोली कि दूसरी के खसम ( पति ) पर चूड़ा फोड़े ।  
E. T. What woman is so simple as to break her bangles (on the death of) for somebody else's husband ?

एवुं शुं रळीये के दीवो मूकी दळीये ?

- हिं. अ. ऐसा तो क्या कमाना कि दीये में चक्री चलाना पड़े ।  
E. T. How much should one earn that he should be required to grind in lamp-light ?

एवो गोकल्यो गांडो के दीवालीए घेंस खाय.

- हिं. अ. ऐसा गोकुलिया ( गोकुल गाँव का ) पागल, कि दिवाली के दिन भी पेज पीता है ।  
E. T. Gokalya is so stupid (mad) that he would eat gruel on Diwali day.  
( घेंस - Preparation of jowar flour with whey )

कचुका पीले तेल नहीं निकले.

हिं. अ. चीयें ( हमली के बीज ) निचोड़नेसे तेल नहीं निकलता ।

E. T. Oil won't come out if tamrind seeds are crushed.

कन्या कोसंबे ने वर वडोदरे.

हिं. अ. कन्या कोसंबे में ( कसंबे का नाम ) और वर ( दूल्हा ) बड़ौदे में ।

E. T. The bride in Kosamba and the bridegroom in Baroda. (helter-skelter)

कन्या जागे कचकड़ो, ने वर मोतीनो दाणो.

हिं. अ. कन्या जाने कचकड़ा ( गटापारचा या प्लास्टिक ) और वर मोती का दाना ।

E. T. The bride as if is celluloid and the groom a pearl.

कबुध्याने बुद्धि थोड़ी, घर बेचीने लीधी घोड़ी.

हिं. अ. दुर्बुद्धि की बुद्धि थोड़ी, घर बेचकर ले ली घोड़ी ।

E. T. The fool (senseless) has little common sense; he sold the house and bought a mare. (foolish bargain)

करजवंतने ( गरजवन्तने ) अकल नहीं.

हिं. अ. कर्जदार ( गरजवाले ) में अकल नहीं होती । ( मानापमान भूल जाता है । )

E. T. A debtor (a needy person) has no common sense.

कळथी थाय ते बळथी ना थाय.

हिं. अ. कल से ( चतुराईसे ) जो होता है वह बल से नहीं होता ।

E. T. What can be done by tact, cannot be done even by strength.

कविता ने कस्तूरी साक्षी बिना सिद्ध थाय.

हिं. अ. कविता और कस्तुरी बिना गवाह सिद्ध होते हैं । ( बिना प्रमाण के )

E. T. Poetry and musk are proved without a testimony (without evidence).

कसबीनी जोडे आपणे जइये, तो हुनर लीजीये ताणी;

ते थाय आतश तो आपणे थईये पाणी.

हिं. अ. कारीगर के साथ जाओ तो इतना हुनर सीख लो;

वह आग बने तो तुम पानी बन जाओ ।

E. T. In the company of an artisan (artist) we should learn the craft ; if he becomes fire, we become water.

कसबीने हाथे मुगलुं सारुं, पण अणघडने हाथे जीवेलुं माहुं.

हिं. अ. कारीगर ( चतुर कलाकार ) के हाथ मरना अच्छा पर अनाड़ी के हाथ जीना बुरा ।

E. T. Better to die at the hands of an expert than to (be saved) survive at the hands of an inexperienced person.

कसाई ने घरे कल्लोल, ने धर्मी वगाडे ढोल.

हिं. अ. कसाई के घर आनन्द ( उत्सव ) और धर्मात्मा बजाये ढोल ।

E. T. A festival at the house of a butcher and the religious (the pious) beats the drum.

कलेडांवगर शुं श्राद्ध अटके ?

हिं. अ. कुलंड के बिना क्या श्राद्ध अटक जाये ?

E. T. Will the ' shraddha ' be cancelled without earthen pan ?

कांत्या तेना सूत, ने जाया तेना पूत.

हिं. अ. काते उसका सूत और जाये ( जन्म दे ) उसका पूत ।

E. T. Yarn belongs to one who spun it, the son belongs to one who delivered him.

काका काशी ने पाखंडी मासी.

हिं. अ. काका कासी में और मौसी पाखंडी ।

E. T. Uncle visits Kashi and aunt is an atheist.

काकडो नरक खाईने भेंसने बांसे लुछे.

हिं. अ. कौवा नरक ( गू ) खाकर भेंस की पीठपर पोंछता है ।

E. T. The crow eats excrement and rubs it off on the back of a buffalo.

काको गू तो बापनो भाई, काकी गू तो पारकी जाई, तारे ने मारे शी सगाई ?

हिं. अ. चाचा तो बाप का भाई; काकी तो पारकी घर की, फिर तुम्हारा और मेरा क्या नाता ?

E. T. Uncle is father's brother, while aunt is born of another family; how are we both related to each other ?

कागडाजी गांडमांथी गंगाजल नीचरे नहीं.

हिं. अ. काँए की गांड में से गंगाजल नहीं टपकता है ।

E. T. The water of the Ganga would not ooze out of the anus of a crow.

कागनुं बेसुनुं अने ताडनुं पडवुं.

हिं. अ. कौवे का बैठना और ताल फल का गिरना ।

E. T. Sitting of a crow and the falling down of the palm tree (became unexpectedly simultaneous.)

काजीजी दुबला केम ? तो कहे, ' सारा गामनी चिन्ता. '

हिं. अ. काजीजी दुबले क्यों ? तो कहे, " सारे गाँव की चिन्ता । "

E. T. Why is the priest (Kazi) so lean ? To which he replies, " Worried about the whole town. "

काणा पंडया नमस्कार, तो कहे वडवाना चाछा.

हिं. अ. काने पांडे ( पंडया ) नमस्कार, तो कहे ' झगड़े का मूल ' या ' यह कुराफात है । '

E. T. The one eyed priest on being saluted would say, " It is a trick to pick quarrel. "

काणी आंखे कांकरो, देर आंखो ने घर पांगळो.

हिं. अ. कानी आँख में कंकर, देवर आंघा और पति लंगड़ा ।

E. T. An eye-sore in the eye of the one-eyed woman-her brother-in-law is blind and her husband lame, (difficulties multiplied.)

काणी होय तो भावे नहीं. ने काणी वगर नींद आवे नहीं.

हिं. अ. कानी हों तो भावे नहीं ( पसन्द न आवे ) और कानी बिना नींद आवे नहीं ।

E. T. Dose'nt like her for she is one-eyed, but cant get sleep without her.

काणी वर ठग्यो तो कहे, " वर ऊठखे तयारे जानखे. "

हिं. अ. कानीने वरको ठग लिया तो कहे, " वर उठेगा तब जानोगे । " ( वह लंगड़ा था )

E. T. The squint-eyed bride cheated the bride groom, " Yes, let the bride groom get up. " (He was lame.)

- कामेथी ऊतयो कामोरो, वेइया जोबनहीन.  
 हि. अ. कुर्सी से उतरा अधिकारी और यावनहीन वेश्या ( दोनों एक समान ) ।  
 E. T. A retired officer and a prostitute devoid of youth. ( are of the same category. )
- काळा एटला भूतना साला नहीं.  
 हि. अ. काले सब भूत के साले नहीं ।  
 E. T. All who are dark are not brothers-in-law of ghost. ( All are not thieves that dogs bark at. )
- काळी चौदस आवी ने सवामण मेस लावी.  
 हि. अ. काली चौदस आई और सवामन काजल लाई ।  
 E. T. Kall chaudas ( The fourteen day of the dark half of the month of Ashwin ) came and brought a maund and quarter soot with it.
- काशीनुं करवत, आहुं वेहरे ने ऊभुं ए वहेरे.  
 हि. अ. काशी की आरी ( करवत ) आड़ी भी चले और खड़ी भी ।  
 E. T. The saw of Kashi cuts lengthways and breadthways.
- कीडी चोखो लई चाली, ने वचमां आवी दाळ.  
 बे बे वातो केम बने, का संथो का ताल ?  
 हि. अ. चीटी चावल ले चली, बीचमें मिल गई दाल, दोनों बातें कैसे बनें, बने माँग या बजे ताल ?  
 E. T. An ant carried a grain of rice and on her way got a grain of pulse; how could it carry two things at a time ! Either the hair can be combed and parted well or musical measure can be kept. ( कोई भी गायिका या तो बाल सँवारकर माँग काढ ले या ताल बजा ले, दोनों काम एक साथ नहीं हो सकते । )
- कीडीने पांखो आवी ते मरवानी निशानी.  
 हि. अ. चींटी का पंख आवे तो मरने की निशानी ( समझो )  
 E. T. Wings grown to an ant are a sign of death.
- कुंभारना चाके पींडो छे, घडो ऊतरे के गगर ?  
 हि. अ. कुम्हार के चके पर मिट्टी का लौंदा है — मटका उतरे या मटकी ( गगरी ) ?  
 E. T. There is a lump of clay on the potter's wheel; what will it turn into- a jar or a bowl ?
- कुमळो बांस बाळे तेम वळे.  
 हि. अ. कोमल बांस जैसा झुकाओ झुग्ता है ।  
 E. T. A tender (young) bamboo turns as is turned (moulds as is moulded.)
- कूतरानो संघ काशी जाय नहीं.  
 हि. अ. कुत्तों का झुंड काशी नहीं पहुँचेगा ।  
 E. T. A pack of hounds, won't reach Kashi.
- कूतरं कहे के हुं सदीसुं काशी जई आवुं. पण मारी जात वांकी.  
 हि. अ. कुत्ता कहें मैं एक दिनमें काशी हों आऊँ पर मेरी जाति बाँकी है । ( टेढ़ी है )  
 E. T. Dog says he would visit kashi within a day. but his caste ( caste-fellows ) is crooked ( hostile. )



कूतरं खेंचे गाम भणी, शियाळ खेंचे सीमभणी.

हिं. अ. कुत्ता ( दूढ़ी या माँस का टुकड़ा ) खींचे गाँव की ओर, सियार खींचे जंगल की ओर ( या गाँव की सीमा की ओर ) ।

E. T. Dog drags towards the village, fox beyond the out skirts.

कूतरा बिलाडीनो मेल.

हिं. अ. कुत्ते बिल्लीका मेल ।

E. T. Agreement between dog and cat.

कूतरो काशी जई आव्यो, ते घर आवीने गामेगाम नातीलानुं दुःख गाथुं.

हिं. अ. कुत्ता काशी हो आया और आने ही स्थान स्थान पर अपने जातिवांधवो ने दी पीड़ा का गीत गाया ।

E. T. A dog went on a pilgrimage to Kashi; on his return home, he only sang of the troubles of his caste-fellows at every town. (i.e. complained of the trouble given to him by other dogs.)

कूबो वंटयो, ज्यां कवूतर बेठुं; घर वंटयुं ज्यां भगतहुं पेठुं.

हिं. अ. जिसपर कवूतर बैठा वह कुआ खराब हुआ ।

जिस घर में भगत पैठा, वह घर खराब हुआ ।

E. T. The well is spoilt, if a pigeon sits upon it; a house is ruined, if the damned Bhagat enters it.

केळ अने वाघण एक वार जणे.

हिं. अ. केला और वाघिन एक वार ही जनते हैं । ( फल देते हैं । )

E. T. The plantain and the tigress deliver only once. ( bear fruit. )

कोळीभाईनो कूबो, एक मेलीने बीजो ऊभो.

हिं. अ. मछुवे की झोपड़ी ( गोल झोपड़ी सा घर ) एक छोड़ दूसरी तैयार ।

E. T. A fisherman's hut, one is forsaken and another is soon built.

खरं खोटुं ईश्वर जाणे, फोगटनो भार जोशी ताणे.

हिं. अ. सच या झूठ तो भगवान जाने पर नाटक ( फोगट ) का बोझ ज्योतिषी ढोवे ।

E. T. God alone knows what is the truth or otherwise; the astrologer however takes credit ( in vain ) for nothing.

खाय, खरचे ने राखे मायो. एनुं नाम ते पहेलो डाखो.

वात करे ने नहीं जाय वाखो, एनुं नाम ते बीजो डाखो.

घर बांधे ने नाखे पायो, घाड पडे ने नहीं जाय धायो.

एनुं नाम ते त्रीजो डाखो.

हिं. अ. खाय खरचे और कुछ बचावे उसे पहले नंबर का चतुर मानना चाहिये । बातचीत करे पर बातों में वह न जाय वह दूसरा चतुर । मकान बनाये, नींव डाले और लुटेरों के सामने भाग न निकले वह तीसरा चतुर ।

E. T. One who enjoys, spends and saves something ( for future ) is wise man no. 1. One who converses, but is not drawn along ( is not carried away ) is wise man No. 2. One who builds a house and lays foundation, one who wont run away when attacked by a band of plunderers is wise man No. 3.

खायुं मनने गमतुं, पहरेयुं लोकने गमतुं.

हिं. अ. खाना हमेशा मनपसन्द और पहनना लोग पसन्द ।

E. T. Eat what your own mind approved and wear the dress that the people approve.

खीज्ये करडे पगने, रीझ्ये चाटे मुख; कूतरानी भाइ बंदीमां बे पासे थी दुख.

हिं. अ. खीजे तो काटे और रीझे तो मुख चाटे, कुत्ते की दोस्ती में दोनों तरफ से दुख ।

E. T. If irritated, it would bite the leg : if pleased it would lick the face. In a friendship with a dog, there's trouble in both ways.

खीसा तर, तो फावे ते कर.

हिं. अ. जेब भरी हो तो मनमाना करो ।

E. T. If the pocket is full do as you wish.

खूबी पर खाँसडा, नेकी पर पेजार.

हिं. अ. खूबी पर जूते और नेकी पर बदी ( पेजार ) ।

E. T. Shoes ( beating with shoes ) for dexterity and slander ( calumny ) for integrity.

खेत राखे वाडने, तो वाड राखे खेतने.

हिं. अ. खेत बाड़ी को रखता है, बाड़ी खेत को रखती है ।

E. T. If the farm protects the fence, the fence would protect the farm.

खोळ ने गोळ एक भावे.

हिं. अ. खल्ली और गुड़ एक ही भाव ।

E. T. Jaggery and oil-cake at the same price. ( bad administration )

गज भरे पण तसु नहीं फाड़े.

हिं. अ. गज भरता है ( गज से कपड़ा नापता है ) पर इंच भर नहीं फाड़ता ।

E. T. Measures cloth with the yard-stick but close not cut even an inch.

गधेडानां लींडाना पापड न थाय ।

हिं. अ. गध के लीद के पापड़ नहीं बनते ।

E. T. Papad ( peppered wafer ) cannot be prepared out of the donkey's dung.

गधेडी वगव्या वगर वियाय नहीं.

हिं. अ. गधी उछलकूद बिना जनती नहीं ।

E. T. The she-donkey shall not deliver without jumping.

गधेडे गवायुं, ने गामे वखाण्युं.

हिं. अ. गधे ने गाया और गाँववालोंने स्वागत किया । ( वाह वाह की, दाद दी । )

E. T. The donkey sang and the village applauded.

गमे तेनी गांड गमे, न गमे तेनुं मोहुं न गमे.

हिं. अ. चाही की गांड भी अच्छी लगे, पर अनचाही का मुँह भी अच्छा न लगे ।

E. T. Likes even the anus of one whom he loves; dislikes even the face of one whom he does not love.

गांडतले रेलो आवे, एटले वात पडती मेलो.

हिं. अ. गांड तले आवे पानी तो बात छोड़ दो।

E. T. When the flood ( torrent ) reached the bottom of your seat, drop all talk. ( stop all business. )

गांडमां नगरां ने कुले तगरां.

हिं. अ. गांड मे नगरा और चूतड़ मे तगरा। ( कठौता, माँद )

E. T. Drums in the anus and troughs on the buttocks ( hips ).

गांड रांड घेली, न जुगु तडके के हेली.

हिं. अ. गांड रांड पागल, न देवे धूप कि बरसात। ( किसी भी समय टट्टी आ सकती है। )

E. T. The damned mad anus heeds ( minds ) neither heat nor rain. ( The nature's call comes at any time. )

गा कहैता गाय, ने भण कहैता भणे एवा दीकरा कोक मां जणे.

हिं. अ. गा कहते गायें और पढ़ कहते पढ़ें ऐसे पुत्र ( पुत्र ) तो कोई माता जने।

E. T. A rare mother gives birth to a son who sings when asked to sing and studies when asked to study.

गाजे तेजुं वाजे.

हिं. अ. गाजे उसका ही वाजे ( शोर मचानेवाले ही सफल होते हैं )।

E. T. He prevails, who makes loud noise.

गाहुं रले ने गाहुं खाय, ने गाडानो धणी मार्यो जाय.

हिं. अ. गाड़ी कमाये और गाड़ी खाये तो गाड़ी का मालिक मारा जाये।

E. T. The bullock-cart earns and consumes ( what it earns ), while the cart-owner dies. ( is ruined. )

गाडां हेडे कूतरं जाय तो कहे “ हुंज गाहुं घसडुं खुं ”

हिं. अ. बैलगाड़ी के नीचे कुत्ता जावे तो यही सोचता है कि मैं ही गाड़ी खींचता हूँ।

E. T. A dog walking under a bullock-cart thinks that he himself draws the cart.

गाम करता धांयजी उतावळी.

हिं. अ. गाँव से अधिक उतावली नायिन। ( नाई की औरत )

E. T. Barber's wife is more impatient than the whole village.

गाम चलावे ते गामनो वेरी, घर चलावे ते घरनो वेरी.

हिं. अ. गाँव चलावे ( शासन करे ) सो गाँव का बैरी ( दुश्मन ) और घर चलावे ( शासन करे ) सो घर का बैरी।

E. T. One who administrates the village, is the enemy of the village; one who runs ( manages ) the house, is the enemy of the family.

गाममां पेसवानां सांसा, ने पटेलने घेर उनां पाणी.

हिं. अ. गाँव में आना अभी मुश्किल है ( जान पहचान का अभाव है ) पर पटेल के घर गरम पानी की आशा ( स्नानके लिए )।

E. T. Difficulty in entering the village and yet expects hot water ( for bath ) at the Patel's house.

गाम बचे रहीने पोतानुं घर न बळाय.

हि. अ. गाँव के बीच में रहकर अपना घर नहीं जला सकते।

E. T. You cannot set your house on fire, if you live in the middle of the village.

गामडयो गमार, न जाणे चोखा के न जाणे नभार.

हि. अ. गाँव का गाँवठा, न जाने चावल न जाने नभार। ( एक प्रकार का अनाज )

E. T. The rustic villager knows neither rice nor ' nabhar ' (course grain).

१. गामडानी रांड नातरे जाय, ने गामडो बळाववा जाय.

२. बायडी नातरे जाय, ने धनी बळाववा जाय.

हि. अ. गँवार की औरत ( पत्नी ) पाट करे ( दूसरी शादी करे ) तो गँवार उसे विदा करने जाय। ( २ ) औरत पाट करे और पति विदा करे।

E. T. The rustics wife goes to remarry, and he sees her off. (or he sends her off to her husbands place.) 2 ) Wife goes to remarry, and the husband sees her off.

गाल दे तेनुं मों गंधाय.

हि. अ. गाली दे उसका मुँह दुर्गंध देता है।

E. T. The mouth of one who utters abuse smells ill.

गुण बिना रूप ते जळ बिना कूप.

हि. अ. गुण बिना रूप तो ( जैसे ) जल बिना कूप।

E. T. Beauty without virtue is ( like ) a well devoid of water.

गोकुलमां गोकुलदास ने मथुरामां मथुरादास।

हि. अ. गोकुल में गोकुलदास और मथुरा में मथुरादास।

E. T. Gokuldas in Gokul and Mathuradas in Mathura.

गोधो मस्तान थाय तयारे माथे मटोडुं ले.

हि. अ. साँढ़ मस्ताय ( मस्ती में आए ) तब पैर पटककर माथे पर धूल उछालता है।

E. T. An intoxicated bull tosses dust over his head.

गोर परणावी आपे, पण घर चलावी आपे नहीं.

हि. अ. पुरोहित शादी करा देगा, पर गृहस्थी चलाएगा नहीं।

E. T. The priest shall arrange to marry, but would not maintain your family.

गोलाने दरबार डींचण सामो.

हि. अ. खाले के लिए राजपूत सरदार घुटनें बराबर। ( राजपूत दरबारियों के यहाँ अहीर नोकर होते हैं और उनकी सारी कमजोरी जानते हैं। )

E. T. The king (or the Rajput) to his menial servant, is only knee-high. ( Because he knows him so closely. )

घऊंनी कणक जेम केळवे तेम केळवाय.

हि. अ. गेहूँ का आटा जैसा गूँयो वैसा गूँया जाय।

E. T. Wheat dough is kneaded as one would like to.

घडीनी नवरास नहीं, ने पैसानी पेदास नहीं.

हिं. अ. घड़ी भर फुरसत नहीं और पाई की पैदाइश नहीं।

E. T. No leisure for a moment and yet no income even of a pie.

घर भाडे, हाट भाडे, वाणोतरने व्याज. शेठ हीडे मलपता, तो दीवाळानी शी लाज ?

हिं. अ. घर किराये पर, बाज़ार किराये पर, महताजी और व्याज ( वे भी किरायेपर )। सेठजी हिंडोले खाते, तो दीवाले की क्या लाज ?

E. T. A hired house, a hired shop and mere interest for the servant; if the merchant enjoys the swing, what shame can there be for bankruptcy ( insolvency ? )

घरडां वगर घर नहीं, ने वहु वगर वर नहीं.

हिं. अ. बूढ़ के बिना घर नहीं और बहू के बिना वर नहीं। ( व्यवस्थित नहीं रह सकते )

E. T. No home without old persons and no husband without wife.

घरडो परणे ते जुवानने काजे.

हिं. अ. बूढ़ा शादी करता है, जवान के लिये।

E. T. An old man marries for the sake of the young. Eng. pr. An old man who weds a buxom young maiden, bids fair to become a freeman of Buckingham.

घरना भुवा अने घरना जंबडिया.

हिं. अ. घरका ओझा और घरका ढोलची।

( ओझा जो भूत को उतारने की विद्या जानते हैं और धुनते हैं। )

E. T. The worshipper and the drummer of the same family.

घरनुं मान सावरणीए, दीकरीनुं मान बादरणीए;

जोगीनुं मान जागरणीए, दरजीनुं मान कातरणीए.

हिं. अ. घर की शोभा बुहारी से, बेटी की शोभा मानसे, जोगी की शोभा जागरणसे ( तपसे ), दर्जी की शोभा कैंची की काट से।

E. T. Honour of the house on account of the broomstick. Honour of the daughter on account of clothes and ornaments presented to her; Respect of an ascetic on account of his penance; Respect of a tailor due to his skill in cutting clothes.

घांची नो बलद, सौ गाऊ चाले पण त्यांनो त्यां.

हिं. अ. तेली का बैल सौ गाँव चलने पर भी वहीं का वहीं।

E. T. The oil man's bullock remains on the same spot, even if it walks a hundred miles.

घाट करतां घडामण मोंछुं.

हिं. अ. बनावट से बनवाई महंगी अथवा घाट से गड़ाई महंगी।

E. T. Wages for manufacture costlier than the article manufactured.

घी खिचड़ी थाय एक, ने पापड बैठो जोए.

हिं. अ. घी और खिचड़ी मिलकर एक हो जाते हैं, और पापड़ बैठे बैठे देखता रहता है।

E. T. Ghee and ' khichadi ' become one and the ' papad ' sits isolated watching them.



घेर बैठ गंगा आवी।

हि. अ. घर बैठे गंगा आई।

E. T. 1 ) Reached the Ganga at home only.  
2 ) Ganga came home while he was sitting.

घेर वैद्य ने डोसी पीडे मरे.

हि. अ. घर में वैद्य और बुढ़िया दर्द के मारे मरे।

E. T. The doctor at home and yet the grand-mother suffers and dies.

घोड़ानी हठ ने रांडनी हठ बराबर.

हि. अ. घोड़े का हठ और रांड ( पत्नि ) का हठ बराबर।

E. T. Obstinacy of a horse and obstinacy of a wife ( are the same ).

घोड़ो, पान बने रोटी, जेम फेरविण तेम सुधरे.

हि. अ. घोड़ा पान और रोटी ज्यों ज्यों घुमायें त्यों त्यों सुधरते हैं।

E. T. Horse, betel-leaf and bread ( on the hot plate ) the more they are moved, the more they improve.

चडे दरबार के जाय घरबार.

हि. अ. चढ़े दरबार जाय घरबार। ( कचहरी के दरवाजे नहीं देखना )

E. T. Approach the judicial court and lose house and land. ( all property )

चढ़ताने नमन ने पड़ताने चपेडन.

हि. अ. चढ़नेवाले को नमन और गिरनेवाले को ठोंसा। ( चपत )

E. T. Salutation to the rising one and abuses to one who falls.

चणावाली नी दीकरी ने ममरावालानी वहू, लाडे लाडे चाले तेने टपला मारे सऊ.

हि. अ. चनेवाली की बेटी और मुरमुरेवाली की वहू, लटक मटक कर चले तो उसे सब चपत लगावे।

E. T. If a gram-seller's daughter and a parcher's wife strut about together people around will tease them.

चमचो मायनुं, तो शेरं गायनुं.

हि. अ. चम्मच भर मा का ( दूध ) और सेर गाय का ( दूध बराबर )।

E. T. A spoonful of mother's ( milk ), while one seer of the cow's.

चमत्कार वगर नमस्कार नथी.

हि. अ. बिना चमत्कार नहीं नमस्कार।

E. T. No salutation without miracle.

चाडियाने शरम नहीं ने अधोरीने धरम नहीं.

हि. अ. चुगलखोर को शरम नहीं और अधोरी को धरम ( धर्म ) नहीं।

E. T. A slanderer feels no shame; a terrible sinner has no religion.

चारणी नो गुण करवा ताज, सुपडां गुण ग्रहेवानुं काज.

हि. अ. चलनी का गुण त्यागना है और सूपड़े का ग्रहण करना है।

E. T. The characteristic of a sieve is to give up, that of a winnowing fan to receive. ( virtue )

चाले तो हाथीनो पग व्री चाल्यो जाय, ने अटके तो एक सलीए अटके.

हिं. अ. घुस जाय तो हाथी का पैर घुस जाय, नहीं तो एक तिनका भी अटके।

E. T. Even an elephant's leg would pass, if allowed; but otherwise not even a thin straw.

चोखी रोटी चाचरे बेसी ख्वाय.

हिं. अ. ईमान की रोटी चौपालपर भी खाई जा सकती है।

( ईमानदारी का पैसा झुपाकर नहीं रखना पड़ता )

E. T. A pure bread (i. e. not sinful bread) earned with honesty may be eaten in the square (in the courtyard).

चोरणो सिवडावे ते मूतरवानो मार्ग राखे.

हिं. अ. पजामा सिलवे तो मूतने का इन्तजाम रखेगा।

E. T. One who gets a pair of trousers stitched, keeps an outlet to make water.

चोरनी एक रात, ने साहुकारनी सौ रात.

हिं. अ. चोर की एक रात और साहुकार की सौ रात।

E. T. A thief has one night, but the banker (shroff) has one hundred.

चौसठ नी उपज ने पांसठ नो वरो.

हिं. अ. चौसठ की उपज ( उत्पादन ) और पैंसठ का खर्च।

E. T. Income of sixty-four and expenditure of sixty-five.

छाण पड्युं ते चपट्री धूल लीधा वगर उठे नहीं.

हिं. अ. गोबर गिरे तो चुटकीभर धूल लिये बिना उठ नहीं।

E. T. The cow dung fallen on the ground cannot be lifted without at least a pinch of dust attached to it.

छानो मानो भावजे तो कहे ऊंटे चढीने भावीश.

हिं. अ. चुपचाप आना तो कहे कि ऊंटपर चढ़कर आऊँगा।

E. T. When asked to come secretly and silently, he says, " I will come riding on a camel."

छास ने लांच वधारिये तेम बधे.

हिं. अ. छाछ और रिश्वत बढ़ाओ उतनी बढ़ती है।

E. T. Butter-milk and bribe both increase as increased.

छींहुं शोधता भागल जडी.

हिं. अ. छेद खोजते खोजते दरवाजा मिल गया। ( अचानक लाभ )

E. T. While searching for an outlet found out the entrance gate ( in the wall of the town - a windfall ).

छोकसं परणे ने मां कुंवारी.

हिं. अ. बच्चे शादी करें और माँ कुंवारी।

E. T. The children marry and the mother remains a maiden ( unmarried ).

जंगल मां मंगल ने वस्ती मां कडाका.

हिं. अ. जंगल में मंगल और बस्ती में कड़क।

E. T. A festival in a forest ( wilderness ) and state of starvation in a city.

जननारीमां जोर नहीं, तो सुईयाणीं झुं करे.

हिं. अ. जननेवाली में जोर नहीं तो दायी क्या करे ?

E. T. What can the midwife do, if the woman in labour herself has not strength enough ?

जणे तेनां पूत, कांते तेनां सूत, ने बीजा माहं माहं कहे तेने वळगे भूत.

हिं. अ. जने उसके पूत, कति उसका सूत और दूसरे कहे मेरा मेरा उन्हें लगे भूत ।

E. T. The son belongs to one who gives birth to him and the yarn to one who spins it; may anyone else who claims them as his own, be haunted by an evil spirit.

जनमपत्री तो वांची, पण करमपत्री वांची ?

हिं. अ. जनमपत्री तो पढ़ ली पर करमपत्री पढ़ी है ?

E. T. You read the horoscope; but did you read the documents of fate. ?

जप खोई, तप खोई, गांठनी गरथ खोई, फट भुंडी कुंठणी.

हिं. अ. ( तेरे कारन ) जप खोया, तप खोया, गांठ का धन खोया । हे मायावती (छिनाल, रंझ), तुझे धिःकार है ।

E. T. For you I gave up chanting and penance and squandered all my wealth. Fie on thee, you wretched slut.

जमणो हाथ मोह भणी वळे.

हिं. अ. दाहिना हाथ मुँह तरफ ही मुड़ता है ।

E. T. The right hand ( invariably ) turns to the mouth.

जमान्यो आव्यो पापनो, ने दीकरो नहीं बापनो.

हिं. अ. जमाना आया पापका और बेटा नहीं बाप का ।

E. T. The sinful times have arrived and the son does not belong to his father.

जमीन, जोरु ने जर त्रण कजियानां घर.

हिं. अ. ज़मीन जोरु और ज़र ( सोना ) ये तीन झगड़े के घर ।

E. T. Land, woman and gold - these three are abodes/cause of conflict

ज्या धणी धणीयाणी राजी त्यां झुं करे कोटवाल ने काजी.

हिं. अ. जहाँ मियाँ बीबी ( पति पत्नी ) राजी वहाँ क्या करे कोतवाल और काजी ।

E. T. What can the Magistrate or the Bishop ( priest ) do, when husband and wife ( man and wife ) are pleased with each other.

ज्यां न पोंहचे रवि त्यां पोंहचे कवि.

हिं. अ. जहाँ न पहुँचे रवि वहाँ पहुँचे कवि ।

E. T. The poet ( In imagination ) reaches where even the sun doesn't reach.

जाते हबसी, ने लुगडां कालां, रात अंधारी, ने कोडियां ठाला.

हिं. अ. जाति हबसी की और काले कपड़े, अंधेरी रात और दीये खाली । ( स्नेह / तेल रहित ) ( सब विपत्तियाँ एक साथ आना । )

E. T. Negro by birth, with black garments, dark night and lamps devoid of oil.

जाने जगजीवनदास ने, कामे कीकाभाई.

हिं. अ. बारात में जगजीवनदास और काम के लिए कीकाभाई ।

E. T. Jacjivandas to be in the marriage party and Kikabhai only to work.

जीवशे नर तो वसावशे घर.

हिं. अ. जियेगा नर तो बसायेगा घर ।

E. T. If a man survives ( lives ), he shall build a house.

जुगत जोडुं मले नहीं, ने मननी होंस टले नहीं.

हिं. अ. योग्य जोड़ी मिलें नहीं और मनकी उमंग टले नहीं ।

E. T. Won't get the suitable match, and the mind's desire won't be fulfilled.

जुवानीनुं रक्युं, ने पाछली रातनु दक्युं. ( जनमवेर पुरे )

हिं. अ. जवानी में कमाया और पिछली रात ( रात में देर तक ) में पीसा ( जन्मभर पूरता है । )

E. T. Money earned during youth and corn ground during the latter part of the night ( lasts life long ).

जेओ गधेडे बेसे, तेओ गामना पादरेज उतरे.

हिं. अ. जो गधेपर बैठते हैं, वे गाँव की सीमापर ही उतर जाते हैं ।

E. T. Those who ride a donkey, should get off at the outskirts of the village.

जे जाय सरकार, तेनां जाय घरबार.

हिं. अ. जो जाय सरकार ( कचहरी में अदालती कार्यवाही के लिए जाये ) उसके जाये घरबार । ( सब कुछ लुट जाता है । )

E. T. One who approaches the court of law, loses his house and all.

जेटलां वाहणनां सांधा, एटला भाईनां बांधा.

हिं. अ. जितने जहाज में जोड़ होते हैं ( सांधे ) उतने भाइयों में झगड़े होते हैं ।

E. T. There are as many disputes among brothers as there are joints in a ship.

जेणे राखी लाज तेनुं बगड्युं काज.

हिं. अ. जो शर्माये उसके बिगड़े काम ।

E. T. One who is shy, fails in his work.

जेनां घरमां घरडीं डोसी, तेने नहीं जोईये ब्राह्मण ने जोशी.

हिं. अ. जिसके घर में बूढ़ी डुकरिया हो उन्हें ब्राह्मण और ज्योतिषी नहीं चाहिये ।

E. T. One who has an old woman in the family, need not consult a Brahmin ( priest ) or an astrologer.

जेनी दियानत पाक, तेने शानी धाक ?

हिं. अ. जिसकी नियत पाक ( शुद्ध, पवित्र ) उसे किसकी धाक ( डर ) ?

E. T. What should he, whose intentions are good, be afraid of ?

जेनो आगु आंधलो, तेनुं कटक कुवामां

हिं. अ. जिसका अगुवा अंधा उसकी सेना कुँवेमें ।

E. T. The army with the blind as its vanguard falls into the well.

जेवा तमारी ढोलकी, तेवो भमारो तंबुरो.  
 हि. अ. जैसी तुम्हारी ढोलकी, वैसा हमारा तंबुरा ।  
 E. T. As your dholak, so our tanpura.

जेवी मति तेवी गति.  
 हि. अ. जैसी मति वैसी गति ।  
 E. T. As is the purpose, so is the result,

जेवुं तेवुं भावे नहीं, ने मनगमतुं भावे नहीं.  
 हि. अ. जैसा वैसा भावे नहीं ( पसन्द न आवे ) मनपसन्द ( दस्तु ) मिले नहीं ।  
 E. T. Would not be pleased with the common thing, and would not obtain that which is agreeable to him. ( that which pleases his mind. )

जेवो दरद तेवो इलाज.  
 हि. अ. जैसा दरद वैसा इलाज ।  
 E. T. As is the disease, so is the remedy or like disease, like cure.

जेवुं वासण तेवुं ढांकण.  
 हि. अ. जैसा वर्तन वैसा ढक्कण ।  
 E. T. As is the vessel, so is the lid or like vessel, like lid.

जेवो बीबीनो गुस्सो तेवो मियांनो ठोसो.  
 हि. अ. जैसा बीबी का गुस्सा, वसा मियां का ठोसा ( मार ) ।  
 E. T. As is the wife's anger, so is the husband's blow.

जोगी वजीर त्यां तुमडुं.  
 हि. अ. जोगी वजीर वहाँ तूबा ।  
 E. T. Where a mendicant is the prime minister, there would merely be mendicant's bowl.

जोगीने वाहलां तुमडां, ने भोगीने वाहलो भोग;  
 दाकतरने वाहला गुमडां, वैदने वाहलो रोग ।।  
 हि. अ. जोगी को प्रिय तूबा, भोगी को प्रिय भोग, डॉक्टर को प्रिय फोड़े, वैद को प्रिय रोग ।  
 E. T. The bowl is dear to a mendicant, pleasures to an epicure; boils are dear to a surgeon and disease to a physician.

जोषी जोष जुवे छे तो तेनी छोकरी केम रंडाय छे ?  
 हि. अ. ज्योतिषी भविष्य देखता है, तो उसकी लड़की विधवा क्यों बनती है ?  
 E. T. If the astrologer can see the future, why does his daughter become a widow ?

जोबन जतां त्रण गयां, कहो सखी ते कियां ?  
 काजल, कंचुकी ने कांसकी, ए अंगथी दूर थयां.  
 हि. अ. जोबन गया तो तीन गए, सखी बताओ कौन से ? काजल, कंचुकी और कंधी, दूर हुए थे अंगसे ।  
 E. T. Three disappeared with the end of youth; tell me, friend, what are they ? Collyrium, bodice and comb ( these three ) were divorced from the body.



झुवाळ नी पादशाही सवा पोहरनी

- हि. अ. दुष्ट मनुष्य की सत्ता चार घड़ी ( टिकेरी ) ।  
E. T. A wicked man's reign lasts but for four hours.

झेहर पारख्यां क्यारे, के खायने मरे ल्यारे.

- हि. अ. जहर की परीक्षा कब ? कि खाय और मरे तब ।  
E. T. When is the poison tested ? When one tastes it and dies.

टाठ जाय तडके, सिंह जाय भडके.

- हि. अ. ठंड जाय धूप से, सिंह जाय आग से ।  
E. T. The sensation of cold ( cold ) vanishes by the sun's heat; a lion is driven away by fire.

टाणे ए नाणे नहीं.

- हि. अ. अवसर पर जो हो सकता है वह पैसे से नहीं हो सकता ।  
E. T. What is done in time, cannot be done in coin ( by money ).

टुंकुं ने टच ने मधयी मीटुं.

- हि. अ. छोटा और सुगठित ( पूर्ण ) और शहद से अधिक मीठा ।  
E. T. Short and perfect sweeter than honey,

ठांगड ठांगडे भरी वरणी, सामू कुमारी ने बहु परणी.

- हि. अ. थांगड़ थिंगड़ी से ' वरणा ' भरा ( शादी के समय वर पत्र से कन्या पक्ष को दिया जानेवाला सामान कपड़ा, गहना आदि ) साँस कुँवारी है और वह शादीमुदा है । ( सास ने आजन्म गरीबी के कारण ओढ़नी पर ही गुजारा किया । पर वहू के लिए सुंदर साड़ियाँ हैं । )  
E. T. The ' Varna ' was offered by patch work and stitching repairs; the mother-in-law is unmarried and the daughter-in-law is married.

ठालो लाड लडे, ने सोपारीनां कटका वगर आखी रात रडे.

- हि. अ. ( खाली ) निठल्ला लड़ करे और सुपारी के टुकड़े बिना सारी रात रोए ।  
E. T. The vainglorious fondles and weeps over a piece of betel-nut for the whole night.

ठूंछी चूड़ी पहेरवा गई त्यां मरुडियो मांदो पडयो.

- हि. अ. ठूंछी चूड़ी पहनने गई, पर मणियारी बीमार पड़ गया ।  
E. T. The woman with broken arm went to put on bangles, but the bangle-monger fell ill.

डफगरनी दुकानमां वीलाडी मुई, तो के " गंध मळती गंध "

- हि. अ. डफगर ( नगरे पर चमड़ा मढ़नेवाला ) की दुकान में बिल्ली मरी तो कहे, " गंध में मिल गई गंध. "  
E. T. A cat died in the shop of a ' dabgar ' ( one who sets skin on the drum ) and a proper smell mixed with the stink.

डाकण ने मोंपु डाकण कहेवाय नहीं.

- हि. अ. डाकिन के मुँह पर उसे डाकिन नहीं कहा जा सकता ।  
E. T. A witch can't be called a witch on her face.

- ढांकणी घड़तां धावडे नहीं, ने नवरंगीनु घेआरुं मागे.  
 हि. अ. ढक्कन ( गिट्टी ) बनावे आता नहीं और नवरंगी का व्याना माँगे ।  
 E. T. Can't even make a lid, and yet asks for advance payment of Navrangī. (नवरंगी - शादी के समय फेरों के वस्त्र चारों कोनों में छः छः गटकियाँ जमाकर रखते हैं । )

- ढेडीना पग चार दिवस राता.  
 हि. अ. भंगिनी के पैर चार दिन ही लाल । ( पाँचवे दिन उसे मैला तो साफ़ करना ही पड़गा । )  
 E. T. A female scavenger's feet are crimson for four days. ( on the fifth day she has to begin clearing filth. )

- ढोलने धपकारे नहीं बीबो, ने सुपडाने धपकारे बीबो.  
 हि. अ. ढोल से नहीं डरा और सुपड़े की फटक से डर गया ।  
 E. T. Was not frightened by the loud beating of a drum, but was frightened by the rap ( smack ) of a winnowing fan.

- तड पडे ल्यारे रांकां मोंधां.  
 हि. अ. जब तकरार हो तो गरीब भी महंगे हो जाते हैं ।  
 E. T. When the community divides into contending parties, even the poor bear a high price. ( attain importance ).

- तपसी गया लपसी ने जोगी थया भोगी.  
 हि. अ. तपस्वी गये फिसल और जोगी बन गये भोगी ।  
 E. T. The ascetic slipped and the yogi turned into an epicure ( voluptuary ).

- तपोधन मां कुलां धुएँ काई महादेव प्रसन्न नहीं थाय.  
 हि. अ. तपोवन में गाँड धोनेसे कहीं महादेवजी प्रसन्न नहीं होते ।  
 E. T. Lord Shiva shall not be pleased if one washes one's anus in sacred grove. ( a penance grove )

- ताडे चढ़नारने टेको, हाथ पहुँचे त्यां सुधी.  
 हि. अ. ताड़ पर चढ़नेवाले को टेका वहीं तक दिया जा सकता है, जहाँ तक हाथ पहुँचे ।  
 E. T. A support to one who climbs a palm-tree can be lent only as far as the hand reaches.

- ताळुं बताने पर कूची करसनजीनां हाथे.  
 हि. अ. ताला दिखावे पर चाबी करसनजी के हाथ ।  
 E. T. Would show the lock, but the key would be with Karsanji.

- तीसे दान त्रणसे, नानाभाई पणशे, हाथी घोडा लावशे, ने गधेडे बेसाडशे.  
 हि. अ. तीस दस तीन सौ, छोटा भाई शादी करेगा; हाथी घोड़ा लायेगा और गधेपर बिठायेगा ।  
 E. T. Thirty ten are three hundred, the younger brother will marry, will fetch elephant and horses; but shall make us ride a donkey.

- तीर्थें सौ मुंडाय ( ठगाय )  
 हि. अ. तीर्थ में सब मुँड़ायते हैं ।  
 E. T. All are shaved ( cheated ) at a holy place, ( a place of pilgrimage )

तुं तो रांड नयारी, ने तारी आमली हेडे पयारी.

हिं. अ. तू तो रांड बुरी है और तेरा बिछौना इमली के ( के पेड़ ) नीचे है ।

E. T. You are a worthless woman and your bed is beneath the tamarind tree.

तुय्यां मन ने बीध्या मोती, फरी न संवाय.

हिं. अ. टूटा हुआ दिल ( मन ) और बिंधा मोती फिर से नहीं जुड़ते ।

E. T. A broken heart ( mind ) ( i. e. injured soul ) and a bored ( pierced ) pearl cant again be joined.

तुंयहुं बांधे दरियो नहीं तराय.

हिं. अ. तुमड़ी बाँधने से सागर नहीं तरा जा सकता ।

E. T. With a bottle-gourd tied, you cannot swim across the sea.

तेड्यां वगर तो खोदने घेर बी नहीं जइण.

हिं. अ. बुलाये बिना तो खुदाके घर भी नहीं जाएंगे ।

E. T. One should not visit uninvited even God's house.

त्रण खुणानी टोपीनो विश्वास नहीं.

हिं. अ. तीन कोने की टोपी का विश्वास नहीं । ( मराठा )

E. T. The three cornered cap can't be trusted. ( said about Marathas. )

थुकुं आयपद, ने थुकनो वरो.

हिं. अ. थूक की आय और थूक का खर्च ।

E. T. Spittle as income and spittle as expenditure.

दधि पांचमे, छठे तेल, एकादशीण नागरवेल.

हिं. अ. पंचमी की दही, छठी को तेल और एकादशी को नागरवेल ( नहीं चढेगी ) ।

E. T. Curds on the fifth day, oil on the sixth and on the eleventh, betel leaf ( are not allowed ).

दरवारमां खासडां पडे, ते घेर जईने कोई केहुतुं ना.

हिं. अ. दरबार ( राज ) में जूने पड़े तो भी घर कोई कहेगा नहीं ।

E. T. Even if one is beaten with shoes in the royal court, none would report it at home.

दराख खाटी छे.

हिं. अ. ( द्राक्ष ) अंगूर लट्टे हैं ।

E. T. Grapes are sour. ( when not available ).

दरिया भागल लुणनी भेंट

हिं. अ. समुद्र को नमक की भेंट ।

E. T. Salt as gift to the ocean. ( Carrying coals to New castle. )

दरियानो ताग आवे, पण छ तसूनी छातोना ताग आवे नहीं.

हिं. अ. समुद्र की सीमा नापो जा सकती है ( थाह मिले ) पर छः इंच की छाती की नहीं आती । ( थाह नहीं मिलती ) ।

E. T. The ocean is fathomable, but the six inch bosom is unfathomable. ( i. e. the human heart is unfathomable ).

दाइया ऊपर डाम, पड़या ऊपर पाटु-

- हिं. अ. जले पर दाग ( चिगटा गरम कर लगाना । ) और गिरे ( गिरते हुए पर ) पर लात ।  
E. T. To brand the burnt, to kick the fallen.

दाइया ऊपर लुण.

- हिं. अ. जले पर नमक ।  
E. T. Salt on the burn.

दातण वेंचे दळदर न जाय-

- हिं. अ. दंतौन बेचने से दरिद्रता नहीं जाती ।  
E. T. Sale of tooth-brush-sticks will not end poverty.

दातण, दडीभो, ने याज, एनुं एक घडीनुं राज.

- हिं. अ. दंतौन, दोना और बाज उनका एक घड़ीका राज ।  
E. T. Tooth-brush-stick, bowl made of leaves and hawk, each of these rules for an hour.

दादाजीनां वेहा जेम तेम कीधा, ने सात टका चौकीदारे लीधा.

- हिं. अ. दादाजी के विवाह जैसे तैसे किये और सात टका ( सात प्रतिशत ) चौकीदार ले गया ।  
E. T. Somehow or other, Dajaji's wedding took place and seven percent were taken away by the watchman.

दाल बगडी तेनो दाहडो बगड्यो, अथाणुं बगड्युं तेनुं  
वरस बगड्युं, ने बायडी बगडी तेनी जिंदगी बगडी.

- हिं. अ. दाल बिगड़े तो दिन बिगड़े, अचार बिगड़े ( अचार ) तो साल बिगड़ और औरत ( पत्नी ) बिगड़े तो जिंदगी बिगड़ ।  
E. T. His day is spoilt, whose dal is spoilt; his year is spoilt, whose pickles are spoilt; his life is spoilt, whose wife is spoilt.

दाढी मुछो मुंडावीने नवरुं कीछुं मुख,  
शोभा बधी जती रही, पण शिराव्यानुं सुख.

- हिं. अ. दाढ़ी गूँल मुँड़ाकर हलका किया मुख ( चेहरा ) । शोभा सारी जाती रही, पर भोजन का सुख ।  
E. T. The face was made unattractive ( blank ) by shaving beard and moustaches, all handsomeness has gone away, but the pleasure was in the dinner.

दिगंवरना गाममां धोर्वनुं शुं काम ?

- हिं. अ. दिगंबर के गाँव में धोबी का क्या काम ?  
E. T. What work has a washerman in a town of nudes ?

दिवाली तो अठेकठे, पण होली तो घेर घेर.

- हिं. अ. दीपावली कई कई जगह, पर होली तो घर घर ।  
E. T. Diwali here and there, but Holi everywhere.

दीकरडी ने उकरडी वधतां वार शी ?

- हिं. अ. बेटी और घूरा बढ़ते देर क्या ?  
E. T. How much time would a daughter and a dung-heap take to grow ?

दीकरी रांडी ने मा कुंवारी.  
 हिं. अ. बेटा विधवा और माँ कुंवारी ।  
 E. T. The daughter widowed and the mother unmarried.

दीकरो परण्यो ने बाप कुंवारा.  
 हिं. अ. बेटा शादीमुदा और बाप कुंवारा ।  
 E. T. The son is married and the father unmarried.

दीवाना दाखे कोडीयाने बचका भरे.  
 हिं. अ. लौ की खीज पर दीये को ( मिट्टी के ) लौंचे ।  
 E. T. Burnt with the lamp, bites the earthen cup of the lamp.

दीवो जवानो होय त्यारे क्षमक वधारे मारे.  
 हिं. अ. दीया बुझते समय अधिक भभक्ता है । ( चमकता है )  
 E. T. A lamp, at the time of its extinction, burns brighter.

दुकाळ मां अधिक मास.  
 हिं. अ. दुकाल में अधिक मास ।  
 E. T. An additional month in the times of famine.

दुकाळ मां तेरमो महिनो.  
 हिं. अ. दुकाल में तेरहवाँ महीना ।  
 E. T. Thirteenth month in famine.

दुख विना सुख नहीं, ने कष्ट विना फल नहीं  
 हिं. अ. दुख विना सुख नहीं और कष्ट विना फल नहीं ।  
 E. T. No pleasure without pain, no fruit without labour.

दुनिया दोरंगी, कोई भांड ने कोई भंगी.  
 हिं. अ. दुनिया दुरंगी, कोई भांड और कोई भंगी ।  
 E. T. The world is two coloured : some are obscene, some are dull.

दुबलो सिपाई डेडवाडे शूरो.  
 हिं. अ. दुबला सिपाही बस्ती में ( डेड़ों की ) शूरा दिखाता है ।  
 E. T. A weak soldier is brave in the locality of sweepers.

देखावे बकरी ने केरदार सिंह.  
 हिं. अ. दिखने में बकरी जैसा और आवाज में ( या गरजने में, पराक्रम में ) सिंह जैसा ।  
 E. T. A goat in appearance, but a lion in valour, ( or in boastfulness ).

देश जाय, परदेश जाय, पण वखाणधी न जाय बाह्यो तेनुं नाम चौथो डाह्यो.  
 हिं. अ. देश जाय, परदेश जाय, पर जो प्रशंसा से न डिगे उसका नाम चौथा होशियार ।  
 E. T. He is named the Fourth Wise Man, who might travel all over his own land and abroad, but would never be carried away by flattery.

देव सोनाना पण गांड पित्तलनी.  
 हिं. अ. देव सोने के पर गांड पित्तल की ।  
 E. T. Gods ( images of gods ) of gold, but the anus made of brass.



देवतानां छोकरा कोयला, अने छोकरी राखोडी.

हिं. अ. अंगारो के बेटे कोयले और बेटरी राख ।

E. T. The sons of fire are coals and its daughter ash.

हेहनुं ढांकण रोटलो, घरनुं ढांकण ओटलो, ने घडानुं  
ढांकण ढीकरी, बापनुं ढांकण बेटो, ने मानुं ढांकण दीकरी.

हिं. अ. देह का सहारा रोटटी, घर का सहारा आंगन, घड़े का सहारा ढक्कन, बाप का सहारा बेटा और माँ का सहारा बेटटी ।

E. T. Bread is the cover ( protection ) for the body, the porch for the house, the lid for the pitcher, the son for the father and the daughter for the mother.

देहनी साथे गांड एण परमेश्वरे घडी छे.

हिं. अ. शरीर के साथ गाँड़ भी भगवानने दी है ।

E. T. God has created the anus also along with the body.

दोकडां करतां व्याज वाहलुं.

हिं. अ. मूलधन से अधिक व्याज प्रिय ।

E. T. Loves his interest more than the capital.

दोरी संधाय पर गांठ रही जाय.

हिं. अ. रस्सी जुड़ जाती है, पर गाँठ रह जाती है ।

E. T. A rope may be joined, but the knot remains.

दोहती सुवे, ने वलोवती उठे.

हिं. अ. दूहती ( दोहती ) बैठे और बिलोती उठे ।

E. T. The woman who milks a cow, sits down, and the one who churns, stands up.

धणी वगरनां ढोर सूना.

हिं. अ. मालिक के बिना ( उसकी अनुपस्थिति में ) ढोर सूने हैं ।

E. T. The cattle go unprotected without their owner ( master. )

धणीजी हुं तो मांदा, ने एक अपावो बांदा;

बांदा बैठी जमशे, ने ते तो मने गमशे.

हिं. अ. ( हे ) मालिकजी, मैं बीमार हूँ और मुझे एक बांदा ला दो । वह बांदा बैठी बैठी भोजन करेगी और यही मुझे अच्छा लगेगा ।

E. T. My dear husband, I am ill, so give me a female slave; the slave would eat doing nothing, which would please me !

धणीनी मानीती डेडी बार गाम उज्जड करे ( अभडावे ).

हिं. अ. मालिक की चहेती ( लाइली ) मेहतरानी बारह गाँव उज्जड़ करे । ( बिगाड़े )

E. T. The sweeper woman favoured ( loved ) by the master, would pollute twelve villages. ( would make all twelve villages deserted. )

धतुरानां गुण महादेव जाणे.

हिं. अ. धतूरे का गुण महादेव ही जानते हैं ।

E. T. Lord Shiva alone knows the qualities of Dhatura.

धनकोर बाईनी धन कमाई, ने एक दीकरीनां सात जमाई.

हि. अ. धनकोर बाई की धन कमाई ( आय का साधन ) एक पुत्री और सात जमाई ।

E. T. The earnings of Dhankorbai : one daughter and seven sons-in-law.

धमधमनी वहेले सौ बेसवा आवे.

हि. अ. हरकोई शानदार टमटम में बैठेगा ।

E. T. Everybody would occupy a pompous carriage.

धमाधमी ने धोलके चिट्ठी, बहु सुई के चरने पीठी.

हि. अ. धमाधमी और धोलका चिट्ठी ( गड़े ) बहु मरी और वर को पीठी लगाई गई ।

E. T. In a noisy tumult was a letter sent to Dholka; the wife is dead and the husband has prepared for marriage. पोठी - a yellow fragrant powder that is applied to the body of the bride-groom in the marriage ceremony.

धरमनी गायनां दांत शा जोवा ?

हि. अ. धरम की गाय के दांत क्या देखना ?

E. T. Why should one examine the teeth of a cow got in charity ?

धर्मे जय, पापे क्षय.

हि. अ. धर्म से जय ( मिलती है ) और पाप से क्षय ।

E. T. Righteousness brings victory, sinfulness brings ruin.

धराई गांड धस्का करे.

हि. अ. अघाई ( तृप्त ) गांड पादती है ।

E. T. A satisfied anus makes a noise (farts.)

धरायो ठणका करे, ने भूख्यो वाल तोडे.

हि. अ. खा पी कर तृप्त आदमी नखरे करता है, भूखा वाल तोड़ता है ।

E. T. The satisfied person has a foppish gait and the hungry one pulls out hair.

धूमाडानां बाचका भरे खुं रंधाय ?

हि. अ. धुआँ झपटने से ( मुठ्ठी में भरने से ) क्या रसोई हो सकती है ?

E. T. Can one cook merely by taking in a handful of smoke ?

धूल पर डेफुं ने वाड पर सूपडुं.

हि. अ. धूल पर रोड़ा और बाड़ी / मेंड़ पर सूपड़ा ।

E. T. A brick-bat over dust, a winnowing fan over a fence.

धूलपर लीपणुं, ने कामलपर बीलावो.

हि. अ. धूल पर लीपना और कंबल पर बिंबा । ( निकम्मी बात )

E. T. Plastering on the dust and a mark on the blanket by a marking nut ( is useless. )

धूलमां छान पडे ते कई बी उपाडया वगर रहे नई.

हि. अ. धूल में गोबर हो तो कुछ भी लिये बिना उठाया नहीं जा सकता ।

E. T. If cow-dung falls over dust, it would not but pick ( lift ) some of the dust.

धोबीनो पथरो, ने कुम्हार नो गधेडो.

हिं. अ. धोबी का पत्थर और कुम्हार का गधा । ( दोनों पीटे जाते हैं )

E. T. The washerman's stone and the potter's donkey. (both are beaten)

धंधानो धणी मूखे नहीं मरे.

हिं. अ. धंधे का मालिक भूखों नहीं मरता ।

E. T. The owner of a business won't die of starvation.

नकटा पोतानी नात वधारे.

हिं. अ. नकटा अपनी जमात बढ़ाये ।

E. T. The shameless ( snub-nosed ) increase their tribe.

नकटी नी सामे नाक घवडयुं, तो के मने चिड़ावे.

हिं. अ. नकटी के सामने नाक खुजलायी तो कहे, मुझे चिढ़ाते हैं ।

E. T. When I rubbed ( scratched ) the nose before the club-nosed, she says, " You tease me."

नकटी नो वर जोगी, गांडीनो वर अपंग; बहरी नो वर ढोंगी, त्रणे तीस तोला रंग.

हिं. अ. नकटी का पति जोगी, पगली का पति अपंग । बहरी का पति ढोंगी, तिनों तीस तोला रंग ।

E. T. The husband of a shameless woman would be an ascetic, that of a mad woman a maimed one, that of a deaf woman a hypocrite : all these three are thirty Tolas colour.

नगर वसंता मानवी, गामडे वसंता राक्षसा.

हिं. अ. नगरनिवासी सो मनुष्य, ग्रामनिवासी सो राक्षस ।

E. T. Residents of a city are men, residents of a village are monsters.

न जाणे जोशी ते जाणे डोशी.

हिं. अ. न जाने ज्योतिषी वह जाने डोकरी ।

E. T. An old woman knows what ( even ) an astrologer does not.

नखभर सुख हाथ भर दुख.

हिं. अ. नखभर सुख हाथ भर दुख ।

E. T. A nailful of happiness and armful of misery.

नछोरां घरमां डोसो ठण्णे.

हिं. अ. बच्चों रहित घर में डोंकरा ( बूढ़ा ) ठिनठिनाता ह ।

E. T. In a childless home, the old man makes noise ( becomes proud. )

नयी मरतो के नयी माचडो खाली करतो.

हिं. अ. मरता भी नहीं और ( माचड़ा ) मचान खाली भी नहीं करता ।

E. T. Neither dies nor vacates the platform.

नदीए नाहवे पुण्य होय तो माछला पुण्यवान.

हिं. अ. नदी में नहाने से पुण्य, तो मछलियाँ पुण्यात्मा हैं ।

E. T. If there is merit in bathing in a river the fish are the most holy.

नदीलुं मूल ने ऋषिलुं कुल जोखुं नहीं.

हिं. अ. नदी का मूल और ऋषिका कुल नहीं देखना ।

E. T. Never examine the source of a river and the family of a rishi.

- नफट ससरो, निर्लज्ज बहू आव रे ससरा कहाणी कहूं.  
 हिं. अ. नफर समुर, निर्लज्ज बहू, आवो समुरजी कहानी कहूं।  
 E. T. A disgraceful father-in-law and a shameless daughter-in-law.  
 Come father-in-law, I will tell you a story.
- नबले माटीए रांड शूरी.  
 हिं. अ. पति कमजोर हो तो पत्नी जबरदस्त होती है।  
 E. T. The wife of a weak man grows brave.
- नरम नान, गरम कवाव, ने जुन्नो शराव गधेडाने माणस करे.  
 हिं. अ. नरम रोंटी, गरम कवाव और पुरानी शराव गधे का इन्सान बनाएगी।  
 E. T. Soft loaf of bread, hot roasted meat and old wine, would turn an  
 ass into a man.
- न लेवा न देवा, ने वडोदरे विवाह.  
 हिं. अ. न लेना न देना, बर्दादे में विवाह।  
 E. T. No concern and yet the wedding at Baroda.
- नवसे नाग जाले गया, ने कांचडे राज बाव्यों.  
 हिं. अ. नाग मुश्किल से फँस गया, और केंचुआ राजा हुआ।  
 E. T. By chance, the snake was trapped and the earth-worm became the  
 king.
- नवो जोषी, ने जुनो वैद ( होशियार ).  
 हिं. अ. नया ज्योतिषी और पुराना वैद्य ( होशियार, अच्छे )।  
 E. T. A new astrologer and an old doctor ( are always better. )
- नसीबे मळयो काको, ते कामे काममां वांको.  
 हिं. अ. नसीब से मिला काका, वह सब काम में बाँका। ( अड़ियल )  
 E. T. By chance he got an uncle who is obstructive in every work.
- नहीं आवती बहू ने तेडां घणा.  
 हिं. अ. जो बहू नहीं आना चाहती उसे बुलावे बहुत चाहिये।  
 E. T. Many invitations to the wife unwilling to come (home.)
- नहीं आवे तेने नव नोतरां.  
 हिं. अ. जो नहीं आवे उसे नौ बुलावे ( निमंत्रण )।  
 E. T. Nine invitations to one who won't come. (attend)
- नहीं झाड, त्यां एरंडो ऋषि.  
 हिं. अ. जहाँ वृक्ष नहीं हो वहाँ एरंड का वृक्ष ऋषि माना जाता है।  
 E. T. The castor plant is an ascetic where there are no trees.
- नागानां क्यां कुला कावे ?  
 हिं. अ. नंगे के कौन से कपड़े उतारे ?  
 E. T. There is no stripping a naked man.
- नागानां गाम मां धोबी वस्यां, तो के आवी फस्या भाई आवी फस्या.  
 हिं. अ. नंगों के गाँव में धोबी बसे तो कहे आ फँसे भाई आ फँसे।  
 E. T. A washerman settled in a village of the nudes, would say, " I am  
 wholly deceived in this ! "

नामी जोईने मुनिवर चले.

हिं. अ. नंगी ( औरत ) देखकर मुनिवर भी विचलित हो जाते हैं।

E. T. Even a great sage is shaken by the sight of a naked woman.

नागुं नहायुं, एतुं खायुं, ने जुतुं गायुं, तेने शानु शरमायुं।

हिं. अ. नंगा नहाना, जूठा खाना और असत्य गाना, उस कया शरमाना ?

E. T. How can he be put to shame; one who bathes naked, eats food left by others, after eating sings false praises ( speaks untruth ).

नाठी रांड सो गाम उज्जड करे.

हिं. अ. भागी हुई स्त्री सौ गाँव उजाड़ देती है।

E. T. The eloped woman makes hundred towns deserted.

नाणावालो गरीबनुं खाय, छ महिने बोडावे ने वार महिने नहाय.

हिं. अ. पैसवाला गरीब का खाता है, छः महिने में मुंडाता है और वारह माह में नहाता है।

E. T. The moneyed depends upon the poor, shaves his head once in six months and bathes ( takes bath ) once a year.

नातरे जयुं, ने कहे वळाववा चालो.

हिं. अ. पाट करने चली और कहे विदा करने चलो।

E. T. She marries another man and asks her husband to come to see her off.

नादान साथे छिनाल, ने डगले डगले वात.

हिं. अ. नादान के साथ छिनाल ( कराओ ) तो पग पग पर बात होती है। ( इसकी जानकारी सब जगह हो जाती है। )

E. T. A fool with a whore and it is talked about at every step.

नामीचो चोर मार्यो जाय, नामीचो साहुकार रळी खाय.

हिं. अ. प्रसिद्ध चोर मारा जाता है, प्रसिद्ध साहुकार कमा खाता है।

E. T. A known thief is killed, while a renowned creditor always earns.

नार, चार, ने चाकर, ए त्रण काचा भला; पान, पटेल, ने प्रधान, ए त्रण पाकां भला, वहाण वरसाद ने विवाह, ए त्रण आव्यां भला, ताव रामस ने तलाठी, ए त्रण गया भला.

हिं. अ. नार, जासूस और चाकर, ये तीन कच्चे भले। पान, पटेल ( मुखिया ) और मंत्री, ये तीन पक्के भले। जहाज, बरसात, और विवाह, ये तीन आये भले। ज्वर, गुस्सा और पटवारी, ये तीन गये भले।

E. T. Wife, spy and servant—these are preferable if raw. ( inexperienced; innocent ) Betel- leaf, village-chief and minister—these three are preferable, if ripe. Ship, the rain and wedding—these three are good if they come ( arrive ). Fever, anger ( wrath ) and Revenue officer—these three are better if they depart. ( go ).

नाहतां सूतरे तेने कोण पकडे ?

हिं. अ. नहाते हुए सूते उसे कौन पकड़ सकता है ?

E. T. Who can detect him who makes water while taking bath ?



न्हाईं धोईने पाटले बेले, ने ऊभां ताणे टीलां.

पारके घेर जमवानुं होय, ल्यारे सणीया मुके डिलां ।

हिं. अ. नहा धोकर पीढ़े पर बैठ और खड़ी तिलक की रेखाएँ कपाल में खींचे । दूसरों के घर जीमने का ( निमंत्रण ) हो, तब पजामा ढीला रखे ।

E. T. Taking his bath, he occupies a wooden seat and makes a lengthwise (vertical) tilak, if he is to dine at other's place, he would loosen his pajamas.

नीची धरती ऊंचो लाभ, भूदयो जोगी बमणो लाभ.

हिं. अ. नीचे धरती ऊपर आकाश, जोगी भूला तां दुगना लाभ ।

E. T. The earth beneath and the sky above : The erring ascetic has twofold gain.

नोतर्या कांगा, ने जमी गया सांगा.

हिं. अ. कंगालों को निमंत्रण दिया था ( भोजनका ) और सुखी ( अच्छे घर के ) खा गये ।

E. T. The poor were invited, but the well-to-do actually dined.

पंडाणीनो परीओ जाणे, दीकरानुं नाम दाउदीयो.

हिं. अ. पंडाइन का पूर्वज ही जाणे बेटे का नाम दाऊद क्यों ?

E. T. The ancestor of the preceptor's wife knows ( why ) the son is named Daudiya.

पखवाज ने बे पांसानो मार.

हिं. अ. पखावज को दोनों और से मार ।

E. T. Pakhwaj ( a drum ) is beaten on both sides.

पग तले बले ने लंका होलववा जाय.

हिं. अ. ( अपने ) पैरों तले आग है और लंका बुझाने जा रहा है ।

E. T. Fire under his own feet, and he goes to put out (extinguish) the burning Lanka.

पगमां जोडां पेहेरी लेवे, आखी धरती नहीं ढंकाय.

हिं. अ. पैर में जूते पहन लेना चाहिये, सारी धरती नहीं ढाँकी जा सकती ।

E. T. One should wear footwears, as the entire earth cannot be covered.

पटेल कहे पटलाणीने, सांभळ मारी वाणी,

त्रण बोलाव्यां तेर माव्यां, दे दालमां पाणी.

हिं. अ. पटेल कहे पटलानी से, सुन ले मेरी वाणी ।

तीन बुलाये तेरह आये, दे दाल में पानी ॥

E. T. The Patel says to his wife, " Just listen to me, three were invited and thirteen have come; pour water in the dal. (soup)

पड़ी जड़ी पराणी, ने हवे रछुं सेहल; बे जोईए बळद, ने एक जोईए वेहल.

हिं. अ. एक 'अरई' मिल गई और अब तो ( काम ) सरल हो गया ।

दो बैल चाहिये और एक गाड़ी चाहिये ।

E. T. He came across (found) a goad and thought that everything was then easy; only a pair of bullocks and a cart are now wanted, अरई = छोटी आर या लकड़ी जिससे गाड़ी हाँकी जाती है ।

पड़ोसीए मरघी कापी, तो पोते सांवरणी कापी.

हिं. अ. पड़ोसी ने गुर्गी काटी, तो खुदने काटी झाड़ू ।

E. T. If his neighbour cut a hen, he himself cut a broom to pieces.

पत्थर नीचे हाथ दबाय, तो बल नहीं कले काढवो.

हिं. अ. पत्थर के नीचे हाथ दब जाय तो बल से नहीं कल से निकालना चाहिये ।

E. T. If your hand is trapped under a rock, it should be taken out with tact and not by strength alone.

पनोतानुं पेट ने अभाग्यानी गांड मोटी होय.

हिं. अ. पनोते का पेट और अभाग्य की गांड बड़ी होती है ।

E. T. The belly of the dearest and the anus of the unfortunate are large.

परघेर जमे ते बहु बहु नमे.

हिं. अ. दूसरे के घर खाये वह झुक झुक जाये ।

E. T. One who dines at other's place, becomes too submissive and docile.

परणे पानेतर नहीं, ने अघरणीए चीर ( साडी ).

हिं. अ. शादीपर पानेतर नहीं और आँठवे पर बनारसी साड़ी ।

E. T. No ' Panetar ' at the time of wedding ceremony and silk saree at the time of the ceremony of first pregnancy.

पानेतर - शादी के वस्तु कन्या द्वारा पहनी गई रेसमी सफेद साड़ी ।

आँठवा - प्रथम प्रसव के समय आँठवे महीने में होनेवाली धार्मिक व सामाजिक क्रियाएँ ।

परणेली तो जेवी तेवी, ने नातरेनी तो जोइने लेवी.

हिं. अ. शादी ( वाली ) शुदा तो जैसी वैसी ( जैसी भी हो चलेगी ) पर पाठवाली तो देखकर ही कर लेनी चाहिये ।

E. T. The first marriage bride may be accepted as she is; but one who is marrying for the second time, must be accepted only after full inquiry.

परण्यानी बाधा ने नातरानी छुट

हिं. अ. विवाह को रोक, पुनर्विवाह को छुट्टी ।

E. T. An objection to marry but liberty to remarry.

पराई गाय, परायुं खाय, हाँके तेनुं नस्तान जाय.

हिं. अ. परायी गाय, परायें का खाय, हाँके उसका सबकुछ जाय । ( हाँकनेवाला निःसंतान बने )

E. T. Somebody's cow eats somebody's (field), one who goes to drive her out becomes childless.

पाँचे मित्र, पचासे ठाकोर, सोए सगो, रुपिये चाकर.

हिं. अ. पाँच से मित्र, पचास से जागीरदार, सौ से रिश्तेदार, रुपये से चाकर ( खुश हो जाते हैं )

E. T. A friend can be pleased (won over) by five rupees, a village-chief fifty, a relative by hundred and a servant by a rupee.

पाँइहां देखीने पनोजी पांच बार परण्यो.

हिं. अ. पत्ते देखकर माली ने पाँच बार शादी की ।

E. T. Seeing the leaves, Panaji married four times.

पाको चोर दरजी के वेतरे ने छेत्तरे.

हिं. अ. पक्का चोर है दरजी, काटता भी है और ठगता भी है।

E. T. The perfect thief is the tailor, who cuts as well as cheats.

पाखंडे खाधी पृथ्वी, ने धुताराण खाघो देश.

हिं. अ. पाखंड ने खाई पृथ्वी और धूर्तों ने खाया देश।

E. T. Heresy ruins the world and the swindlers (the cunning, crafty) ruin the country.

पाघडी पहरेखाथी भायडा थवाय नहीं.

हिं. अ. केवल पगड़ी पहनने से कोई आदमी नहीं बनता।

E. T. One cannot become a gentleman by wearing a turban.

पाडो चाले पांच गाऊ तो पखाली चाले पंधर.

हिं. अ. भैंसा चले पाँच कोस तो पखाली चले पंद्रह कोस।

E. T. If the buffalo walks five miles, the water-carrier walks fifteen.

पाणी वलोखे माखण न निकले.

हिं. अ. पानी मथने से मक्खन नहीं निकलता।

E. T. Butter won't come up if water is churned.

पाद वगर गंध न उठे.

हिं. अ. बिना पाद के गंध नहीं उड़ती।

E. T. The evil smell won't spread without a fart.

पारका छोराने जती करवो.

हिं. अ. दूसरों के बच्चे को यती बनाना।

E. T. To make a monk of another's son.

पारकी पीठ पर पाणी, ऊजुं के टाहुं.

हिं. अ. दूसरों के पीठपर पानी ( डाली ) चाहे गरम हो या ठंडा।

E. T. On other's back, (pour) water, hot or cold.

पारकी मा वगर कान नहीं बीधाय.

हिं. अ. दूसरे की मा के बिना कान नहीं बिंध सकते।

E. T. Ears cannot be pierced without (the help of) somebody else's mother.

पारणामां पण साचुं रोयो नथी. ( तो मोटो थईने साचुं शानुं बोले ? )

हिं. अ. पलने भी सच्चा रोया नहीं। ( तो बड़ा होकर थोड़ेही सच बोलेगा। )

E. T. Even in his cradle, he did not cry honestly. (truly). (Is he going to tell truth when grown-up ?)

पीरनी महिमा मुजावर बधारे.

हिं. अ. पीर का महत्व मुजावर ही बढ़ाता है।

E. T. The Mujavar enhances the importance of the pir. Mujavar—sweeper of the Mosque. Pir—Saint. The glory of the leader is enhanced by followers.

पूछतां पूछतां लंके जवाय.

हिं. अ. पूछ पूछ कर लंका जा सकते हैं।

E. T. One can reach Ceylon by making inquiries (by asking questions.)

पेआज खाधे कई कपुर नो वास आवे.

हिं. अ. प्याज खाने से कपूर की बास नहीं आती। (सुवास)

E. T. Would there be the smell of camphor after eating onion?

पेट नो बढ्यो गाम बाले.

हिं. अ. पेट का जला गाँव जलावे।

E. T. One who is burnt within his stomach, burns the whole village.  
One who has suffered a loss, will try to inflict it on others.

पहेली राते सउ कोई जागे, बीजी राते भोगी;

त्रिजी राते रोगी जागे, चौथी राते जोगी.

हिं. अ. रात्रि के पहले पहर में सब जागते हैं, दूसरे पहर में भोगी जागते हैं, तीसरे पहर में रोगी जागते हैं और चौथे पहर में जोगी जागते हैं।

E. T. Everyone is awake during the first (part of the) night, a voluptuary in the second; a sick man keeps awake in the third, while a Yogi in the fourth.

पैसानो कोई पूरो नहीं, ने अकलनो अधुरो नहीं.

हिं. अ. पैसे का कोई पूरा (पूर्ण) नहीं और अकल से कोई अपूर्ण नहीं।

E. T. None is perfect with money, none is imperfect with common sense. E. P. Men never think their fortune too great, nor their wit too little.

पैसो गयो पाछा आवे, पत गई पाछो न आवे.

हिं. अ. पैसा गया, वापस आ सकता है, पत गई सो वापस नहीं आती।

E. T. Money lost, can come back, credit lost cannot be regained.

पोतानी जांघ उघाड़ी करिण तो नागा देखाइए.

हिं. अ. अपनी जाँघ खोलो तो नंगे दिखोगे।

E. T. We would look naked, if we uncover our thigh.

पोतानी झुपडी सारी, पारकानी हवेली माठी.

हिं. अ. अपनी झोपड़ी अच्छी, दूसरी की हवेली बुरी।

E. T. Our own hut is better than another's palace (mansion.)

पोतानुं राखे ने पारकुं ताके.

हिं. अ. खुद का रख ले दूसरी का तके।

E. T. Preserves his own, and wishes to grab what belongs to other.

पांगलो ( लो ) पाणी सीपवा निकळ्यो, ने पंधर जणा पग झाले.

हिं. अ. पंगु ( लंगड़ा ) पानी सींचने चला और पंद्रह लोग पैर पकड़े ( सम्हाले )।

E. T. A lame man goes to sprinkle water and fifteen persons take care of his leg. ( hold his leg.)

पोखनुं नाकियेर पेडे फूटे.

हिं. अ. 'पस' का नारियल, पहिये के तले फूटे।

E. T. The coco-nut of 'pos' is broken under the wheels of the carriage.  
Note : The coconut which the bride-groom in Sourashtra carries with him in the palms of both of his hands together after marriage, is broken under the wheels of the chariot or carriage which carries the couple. This is done when they start their journey to the bride groom's place.

फरीफरीने वापसुं ने बायडीनी अधरणी आवती नथी.

हिं. अ. बार बार वाप की नेम्ही और पत्नी का आठवां (श्रीमन्त) नहीं आता।

E. T. The twelfth day rites of the father and the first-pregnancy ceremony of the wife do not occur again and again.

वारसुं - The funeral rites on the twelfth day of the father's death.

अधरणी - Ceremony at the first pregnancy of wife.

फलना झाडने सड कोई पत्थर मारे.

हिं. अ. फलवाले वृक्ष को सब पत्थर मारते हैं।

E. T. All would throw stones at a fruit-tree.

फुडने मूछ होत, तो काकाजी कहत.

हिं. अ. बुआ की मूछ होती तो काकाजी कहलाते।

E. T. Had the aunt moustaches, we would have called her uncle.

यगासुं खातां शाकरनो गांगडो मळ्यो.

हिं. अ. जंभाई लेते मिश्री की डली मिली।

E. T. While yawning, he got a sugar crystal. (chance gift)

बकरी दूध आपे पण लंडी करे.

हिं. अ. बकरी दूध देती है, पर लंडी भी डालती है।

E. T. The goat gives milk, but also voids dung.

बधा पालखीण बेसे, त्यारे ऊंचके कोण ?

हिं. अ. सब पालकी पर बैठे तो उठावेगा कौन ?

E. T. If all sit in the palanquin, who would lift the palanquin ?

बधुं गाम घोरे, त्यारे घेली घेंस ओरे.

हिं. अ. सारा गाँव सो रहा हो, तब पगली पेज बनाये।

E. T. When the whole village is fast asleep, the mad woman prepares gruel for her.

बहुचराजीनो कूकडो पेटमां बोले.

हिं. अ. बहुचराजी देवी का मरगा पेट में बोल रहा है। (सख्त भूख लगी है)

E. T. The cock of Bahucharaji goddess crows in the belly (is very hungry.)

बहेरो कहे वूम पडी, आंधळो कहे आव्या, नागो कहे लुंटया.

हिं. अ. बहरे न कहा, "बड़ी आवाज हो रही है," अंधेने कहा, "वे आ गये," नंगेने कहा, "हम लूटे गये"।

E. T. The deaf says, "There was a loud cry." The blind says, "They have arrived." The naked says, "We are looted."



बाईजी मुवां बापडां, ने घेर थयां बापणां.

हिं. अ. बाई बेचारी मर गयी, चलो घर अपना हुआ।

E. T. The poor old lady is dead and now the house belongs to us.

बांडामां बोहतेर, ने काणामां तौहतेर गुण.

हिं. अ. बाड़े में बहत्तर और काने में तिहत्तर गुण।

E. T. Seventy two qualities in tailless and seventy three in the one eyed.

बांडा गाममां बे बारस, वच्चे आवी धन तेरस.

हिं. अ. बाड़े गाँव में दो द्वादसी और बीचमें आई धन-त्रयोदशी।

E. T. In an ugly village there is the thirteenth day between two twelfth days. (द्वादशी) E. P. Disorder is the rule where ignorance prevails.

बाप करतां बेटा सवाई.

हिं. अ. बाप से बेटा सवाया। (बाप से बेटा सवाई)

E. T. Son superior to the father.

बाप मरे ने दीकरो घोड़े चढ़े.

हिं. अ. बाप मरे और बेटा घोड़े पर चढ़े।

E. T. The father dies and the son mounts a horse (puffed up.)

बापने बाप नहीं कहूं तो पड़ोसीने काको केहवानो?

हिं. अ. बाप को बाप नहीं कहूँ तो पड़ोसी को काका कहूँगा?

E. T. How can I call my neighbour 'uncle' if I do not call my father as 'daddy.'

बापनो कुवो होय माटे डुबी न मराय.

हिं. अ. बाप का कुँआ हो तो उस में डूबकर मरा नहीं जाता।

E. T. Even though the well belongs to one's father one should not drown oneself in it.

बावो आवे बलद न दूझे.

हिं. अ. साधू के आनेपर भी बैल दूध नहीं देगा।

E. T. A bullock cannot give milk, even if a monk arrives.

बुढ़ो परणे बालकी, अभण बेसे राज, बेज उपाडे बलदिया, ए सउ परने काज.

हिं. अ. बूढ़ा बालक के साथ शादी करे, गँवार (अशिक्षित) राजगद्दीपर बैठे (राजा बने), बैल बोझा ढोते हैं - ये तीनों दूसरों के लिए करते हैं।

E. T. If an old man marries a young girl, an illiterate (uneducated) person sits on the royal throne, and a bullock carries burden - all of them do it for the sake of others.

बे बायडीनो वर चूलो फूँके.

हिं. अ. दो पत्नी का पति चूल्हा फूँकता है।

E. T. A husband of two wives blows into the earthen stove. (works in the kitchen.)

बे भाणां भेगा थाय त्यारे खखडया वगर रहे नहीं.

हिं. अ. दो थाली इकट्ठी हो तो खड़खड़ हुए बिना नहीं रह सकती। (खनके)

E. T. Two dishes, coming together are bound to dash with each other.

- बेसतो राजा, भावतो मेह, ने नवी बहू, वगर विचारे तेनी बांढ वाह करे सउ.  
 हि. अ. बैठता राजा ( नया राजा ), आई हुई आरंभ की बरसात, नई बहू, बिना सोचे सब इनकी वाह वाह करते हैं।  
 E. T. Everybody without giving full thought eulogises (praises) a newly coronated king, new cloud and new wife.

- बेसीण जोई, तो उठाडे नहीं कोई.  
 हि. अ. देखकर बैठो, तो कोई उठाता नहीं।  
 E. T. None shall make you leave your seat if you think and take your seat.

- बेडा ऊपर बेडु होय तो पणीआरीने भार.  
 हि. अ. गुंड पर गुंड हो तो पनिहारिन को भार।  
 E. T. Pitcher upon a pitcher is a burden for the water carrying woman.

- बहेन कहीने बेसाडे. ने बायडी करीने उठाडे.  
 हि. अ. बहन कहकर बिठाये और पत्नी बनाकर उठाये।  
 E. T. Calling her, ' sister ', he would order her to sit down, and calling her ' wife ' he would order her to get up.

- बहेरा आगळ संख फुंक्यो, तो के हाडकां करडे छे.  
 हि. अ. बहरे के सामने शंख फूँको तो कहे हड्डि चबाता है।  
 E. T. If a conch is blown before a deaf person he would say, " you are biting the bones. "

- बोपाभाईनां राजमां बपोरे बणगुं.  
 हि. अ. बोपाभाई के राज्य में दोपहर को झगड़ा - फसाद।  
 E. T. In the reign of Bopabhai, a riot during broad mid-day (even at noon.)

- बोलवुं अने लोट फाकवो ए साथे न बने.  
 हि. अ. बोलना और आटा फाँकना दोनों कार्य एक साथ नहीं हो सकते।  
 E. T. One cannot talk and eat flour at one and the same time.

- बोलेलो बोल ने मारेलो गोदो, पाछो नहीं आवे.  
 हि. अ. मुँह से गया शब्द और लगाया धूँसा वापस नहीं आता।  
 E. T. A word once spoken and a push given cannot be taken back.

- भणेल करतां गणेल सरस, ने गणेल करतां फरेल सरस, ने फरेल करतां करेल सरस.  
 हि. अ. पढ़ने से गुनना अच्छा, गुनने से घूमना भला, घूमने से ( पर्यटन ) करना अच्छा।  
 E. T. The practically wise is better than the learned, the widely travelled is better than the practically wise; the man of action is better than the widely travelled man.

- भमरो तोलमां आव्यो छे, हवे चे कर के चुं कर.  
 हि. अ. भौंरा तोल में आया है अब चेंकर या चुं कर।  
 E. T. The fly is weighed ( along with the sweets ) and now I will gulp it how so ever it cries.

- भमे ते भुखे न मरे, रमे ते रली न खाय;  
उधेशी उमर न वधे, आलसथी देवादार थाय.
- हि. अ. भूगनेवाला भूखों नहीं मरता, खिलनेवाला कमा नहीं सकता।  
ऊधनेवालों को उम्र बढ़ती नहीं, आलसी कर्जदार होता है।
- E. T. One who roams ( wanders ) would never die of starvation; one who plays, would not earn his bread; one who sleeps, grows not in age and the lazy becomes a debtor.
- भरतीण गाडे सूपडानो भार शो जणाय ?
- हि. अ. भरी गाड़ी में सूपड़े का क्या वजन ?
- E. T. What burden is a winnowing fan to a loaded cart ?
- भरवाडनी दीकरी कुंवारी रहे, पण दूध कुंवारे न रहे.
- हि. अ. अहीर की बेटी कुंवारी रहेगी, पर दूध कुंवारा नहीं रहता। ( पानी मिलाया रहेगा। )
- E. T. The daughter of a milkman may remain unmarried, but not the milk. ( i. e. it is always mixed with water. )
- भरे भाणे भूखो ने भरे तलावे तरस्यो.
- हि. अ. भरी थाली पर भूखा ( अनेक प्रकार के खाद्य पदार्थ से भरपूर थाली ) और भरे हुए तालाबपर आकर भी प्यासा रह जाय ( ऐसा शर्मिला )।
- E. T. Would remain hungry in spite of full dish, and thirsty in the midst of a lake.
- भांगेलां घेरने सडेला वांसनो टेको.
- हि. अ. टूटे घर को सड़े वाँस की टेक।
- E. T. The support of a decayed bamboo to a broken house.
- भाडुती घोडी भींडीबाजार वेर.
- हि. अ. किराये की घोड़ी भेंडीबाजार तक ही दौड़ेगी।
- E. T. Hired mare would run only up to Bhendibazar.
- भाभाजी नातरुं करो, तो के ' तमारीज साथे. '
- हि. अ. भाईजी, पाट ( शादी ) करो, तो कहे तुम्हारे ही साथ ( कसंगा )।
- E. T. Bhabhaji, " why don't you marry again ? " yes, with you only. "
- भीखनां हालां सीके न चड़े
- हि. अ. भीख की हंडी सीकों पर नहीं चढ़ती।
- E. T. Vessels got as alms cannot be kept on the sling.
- भुंगल विनानी भवई.
- हि. अ. तूतो ( विगुल ) विना की भवई ( एक प्रकारका लोकनृत्य-गुजरात का प्रसिद्ध नृत्य )
- E. T. Bhavai without a trumpet. ( absurd )
- भुंहुं भावे नहीं ने रुंहुं ताकडे भावे नहीं.
- हि. अ. बुरा भाए नहीं और अच्छा ताक में ( अवसरमें ) आता नहीं।
- E. T. Evil you don't like and no chance for the good.
- भूखनी छोकरी भचमां पडी, ते राव टलीने खिचडी जडी.
- हि. अ. भूख की बेटी ( भूखमरी ) वैभव में आई, तो पेज टली और खिचड़ी खाई।
- E. T. A hungry girl was wedded to a house of plenty; she averted gruel and got khichadi.

भूखे मरती ब्राह्मणी भयडाने जाय.

- हिं. अ. भूख से मरती ब्राह्मणी नीच जाती के ब्राह्मण से व्याह करेगी ।  
E. T. A starving Brahmin woman would marry a Bhayada.  
Bhayada भयडा - a low caste Brahmin.

भूत पर चिट्ठी, ने धूल पर लीपणुं.

- हिं. अ. भूत पर चिट्ठी और धूल पर पोताई ।  
E. T. A chit ( letter ) to the ghost and plaster on the dust. (useless)

भूत मरे ने पलीत जागे.

- हिं. अ. भूत मरे और पलीत जागे ।  
E. T. One ghost dies and another apparition wakes up.

भेंसनी ऊपर ऊंचुं पाणीची सरखुं, ने दाहुं पाणीची सरखुं.

- हिं. अ. भेंस पर गरम पानी और ठंडा पानी, दोनों समान ।  
E. T. It is the same if hot water or cold water is poured on the back of a buffalo.

मंगलवारें मांडे ने आदितवारें रांडे.

- हिं. अ. मंगलवार को शादी और रविवार को विधवा ।  
E. T. Marries on Tuesday and becomes widow on Sunday.

मग गणे ते मांडा केम भूले ?

- हिं. अ. मग नापे सो ' मांडा ' क्यों भूले ? ( मांडा - मीठी रोटी )  
E. T. One who measures the cereals, will not forget the sweet-bread.

मगर, मंक्रोडो, मेश, वळग्यां ते तूटे पण छुटे नहीं.

- हिं. अ. मगर, मंक्रोडा, और कालिख अगर चिपक तो टूट जाय, पर छूटे नहीं ।  
E. T. A crocodile, an ant and soot ( lamp black ), these three, if once stick you, would rather break than be removed.

मचको कर मा मेतराणी, आ चूडे में तेर वाणी.

- हिं. अ. अकड़ मत, ओ मेहतरानी, मैंने ( तेरे जैसी ) तेरह व्याही है ।  
E. T. Don't be coquettish you wife of a sweeper, I have married thus thirteen wives.

मडहुं उपाडे ल्यारे दूणीवालो सौथी भागल थाय.

- हिं. अ. मुर्दा उठाने पर मटकीवाला सब के आगे चलता है ।  
E. T. When the dead body is lifted, the man holding an earthen pot with fire in it, walks ahead of all.

मणनुं माथुं जतो, पण नवटांकुं नाक ना जशो.

- हिं. अ. एक मन का सिर भले जाय पर एक छटाक की नाक न जाने पावे ।  
E. T. The head weighing one maund may rather be cut off than the nose weighing one eighth of a seer. ( let honour be preserved. )

मणमां आठ पांचशेरीनी भूल.

- हिं. अ. मन में आठ पसेरी की भूल ।  
E. T. An error of forty seers in a maund. ( eight panchsheris )  
पांचशेरी = Five seers; 40 seers = one maund.

मन कहे हुं घोड़े चहुं, मोती पहरे कान.

कालने हाथ कमान छे, न छोड़े वृद्ध जवान.

हि. अ. मन कहे, मैं घोड़े पर चढ़ूँ और कान में मोती पहनूँ (पर) काल (मृत्यु) के हाथ धनुष-बाण है, वह वृद्ध और जवान किसी को भी नहीं छोड़ता।

E. T. The mind dreams (imagines). "I'll mount a horse, I'll wear pearl ear-rings." But death has the bow and arrow and he exempts neither the old nor the young.

मन जाणे पाप, ने मा जाणे बाप.

हि. अ. मन ही (अपना) पाप जान सकता है, और मा ही बाप जानती है।

E. T. The mind alone knows the sin (committed by one), the mother knows (who) the father (is).

मन बले ते कोई नहीं जाने, जंगल बले सौ कोई जाने.

हि. अ. दिल (मन) जले तो कोई भी नहीं जानता पर जंगल जलता है तब सब जानने हैं।

E. T. None knows when a mind burns, everyone knows when a forest burns.

मन मूँड्या बिना माथुं मूँड्युं शा कामनु ?

हि. अ. मन मुँड़ाये बिना सिर मुँड़ाने से क्या लाभ ?

E. T. What is the use of shaving the head unless the mind is shaved ?

मरनार ने उपादनारनी पीडा शी ?

हि. अ. मरनेवाले को उठानेवाले की पीडा का अनुभव नहीं होता।

E. T. What is the coffin-bearer's anguish to the dead ?

मरघी आपीने ईहुं लीधुं.

हि. अ. मुरगी देकर अंडा लिया। (घाटे का सौदा)

E. T. Gave away the hen and took an egg in return.

मरदंगनां मां मां पण आये आवे तो ठीक बोले.

पाठभेद मृदंगनुं चामडुं लोट लगावी कूटे तो मथुर बोले.

हि. अ. मृदंग के मुँह में भी आटा हो तो ठीक बोलता है।

E. T. Even a mridang (drum) makes a better sound (lit. speaks well), if its mouth is filled with flour.

मल्लाजी पड्या तो पड्या पण घोड़े तो चड्या.

हि. अ. मल्लूजी गिरे तो जरूर, पर घोड़े पर बैठे तो सही।

E. T. Doesn't matter if Mullaji had a fall; but he at least mounted a horse. मुल्ला - Mohomedan theologian and jurist.

मलोखां ममलावे काई शेरडीनो स्वाद आवे.

हि. अ. छुछे चूसने से क्या इँख का स्वाद आ सकता है ?

E. T. Can there be a flavour (taste) of sugarcane, if pieces of wood are chewed ?

मसान नां लाडूमां एलची न होय.

हि. अ. स्मशान के लड्डूमां इलायची नहीं होती।

E. T. There can't be cardamom in the laddus (sweet-meat-balls) distributed in the crematorium.



महादेवनां गुण पुजारी जाणे.

हिं. अ. महादेव के गुण पुजारी ही जानते हैं।

E. T. The worshipper ( alone ) knows the qualities of Mahadeo.

महादेवनां गुण पारवती जाणे.

हिं. अ. महादेव के गुण पार्वती जानती है।

E. T. Parvati ( alone ) knows the virtues of Mahadeo.

मळे त्यारे मीरसाहेब, नहीं मळे त्यारे फकीर साहेब, ने मरे त्यारे पीर साहेब.

हिं. अ. मित्र तो मीर साहेब, न मित्र तो फकीर साहेब और मरे तो पीर साहेब।

E. T. An ameer when he got plenty of money, a fakir when he gained nothing and a pir when he is dead. पीर = a Mohommedan saint.

मृगशर न वाया वायरा, आर्द्रा न वुठा मेह.

जीवन न जायो बेटडो, त्रणे हार्या नेह.

हिं. अ. मृग में हवा न बहे, आर्द्रा में वर्षा न हो और जवानी में बेटा न हो तो सब बेकार है।

E. T. If there is no breeze in Mrig, no rain in Ardra and no son while you are young, then it is all useless.

माथुं मुंडावे जति नहीं, ने धूँघटो ताणे सती नहीं.

हिं. अ. सिर मुंडाये जति ( यति ) नहीं, धूँघट ताने सती नहीं ( वनती )।

E. T. Shaving of the head makes not an ascetic, and wearing a veil makes not a chaste wife.

मा ! मा ! मने पोरिथु आवे त्यारे मने जगाडजे;

तो के, ' दीकरी ! तू सारा गामने जगाडजे. '

हिं. अ. मा ! मा ! मुझे बच्चा हो तो मुझे जगाना ! तो कहे, बेटी ! तू सारा गाँव जगा देगी।

E. T. Mother, mother ! please awaken me when I deliver a child; to which she replied, ' Daughter, you'd awaken the whole town '.

मागे भिख, ने पुछे गामनी जमा.

हिं. अ. मागे भीख और गाँव की जमा पूछे।

E. T. Goes abegging and enquires about the revenue of the town.

माछली खवाड्ये, पण दरोह नहीं देखाड्ये.

हिं. अ. मछली खिलाये पर तालाव नहीं दिखाये।

E. T. Would offer fish to eat, but won't show the deep pond.

दरोह = नदी के बीच में गहरे पानी का स्थान।

माणसतुं पेट, ने लाकडानुं पोल, एनी खबर न पडे.

हिं. अ. मनुष्य का पेट और लकड़ी की पोल उनकी ( खबर ) जानकारी नहीं मिल सकती।

E. T. None can know about a man's stomach and the hollowness of wood.

माणसने कसवाने पंथ के पाडोस

हिं. अ. मनुष्य की कसौटी उस के पंथ से या पड़ोस से।

E. T. The test to know a person : his religious sect or his neighbourhood.

भा. क. सं. ३....१५

माणसमां चाडियो, ने पक्षीमां हाडियो-

हिं. अ. मनुष्यों में चुगलबोर और पंछीओं में कौआ ( दोनों बदमाश ) ।

E. T. A slanderer ( back-biter ) among men and a crow among birds ( are equally mean. )

माथुं काढ़ीने बेसवा आप्युं तो के ' डगे छे. '

हिं. अ. सिर काटकर बैठने के लिए दिया तो कहे उगमग होता है ।

E. T. Even though the head was cut and offered to sit upon, he said, it totters ( trembles. )

मामाने घर बेहा, ने मा पिरसनार.

हिं. अ. मामा के घर शादी और मा परोसने वाली ।

E. T. A wedding at maternal uncle's house and the mother to serve the dinner. ( everything favourable )

मारवाड़ीचुं दुकान, पारसीचुं पीछुं, ने कागडो, ज्यां जावो त्यां मळे.

हिं. अ. मारवाड़ी की दुकान, पारसी का मदिरालय और कौए, जहाँ जाओ वहाँ मिलेंगे ।

E. T. Wherever you go, you will find a Marwari's shop, a Parsi's bar and a crow.

मारवो तां मीर, लुटवो तो भंडार, पकड़वो तो पदमणी, चढ़वुं तो दरवार.

हिं. अ. मारना हो तो सरदार, लूटना हो तो भंडार, पकड़नी हो तो पदमनी, चढ़ना ( चढ़ाई करना ) तो दरवार ।

E. T. If you want to kill, kill an amir; ( a general ), If you want to plunder, plunder a treasure; if you want to kidnap, kidnap a Padmini ( a beautiful woman ), and if you want to invade, attack the court.

मारे तेनी तलवार, ने जीते तेनुं राज.

हिं. अ. मारे उसकी तलवार और जीते उसका राज ।

E. T. The sword belongs to him, who wields it, the kingdom to him, who conquers it.

माल भले लुटी गया, पण भरतयुं मारी पास छेनी.

हिं. अ. माल भले ही लूट गया पर बिल मेरे पास है ।

E. T. Dose'nt matter if they have looted the goods. as long as the invoice is with me. ( भरतीयुं = invoice, a bill )

मावडी जणे, पण भागडा न गणे.

हिं. अ. मा जनती है पर हिस्से नहीं गिनती ।

E. T. The mother gives birth, but dose'nt count shares ( into which her love may be devided. )

माली छीडे राखे छूट, बकरुं काढतो पेसे ऊंट.

हिं. अ. माली बाड़ी के दरवाजे पर यदि छूट रखे, बकरी निकालेगा तो ऊँट पैठ ही जायेगा ।

E. T. The gardner keeps a gap in the hedge; while a goat is being driven out, enters a camel.

मियां भाईनी बातो. ने मखीयांनी लातो.

हिं. अ. मियोभाई की बातें और मक्खी की लातें ।

E. T. The talk of a Mohammedan and the kick of a fly ( are of the same category ) ( i.e. unbelievable. )

मुसाजी पढ़े खुदा समझे.

हिं. अ. मूसाजी पढ़े खुदा समझे ।

E. T. God ( alone ) understands what Musaji reads.

में में में बकरी करे, गला कट जाय, तूं ही तूं ही मैना करे, बेठी मेवा खाय.

हिं. अ. में में में बकरी करे, गला काटा जाय । तूं ही तूं मैना करे बेठी मेवा खाय ।

E. T. ' Me, me ' says the lamb and gets its throat cut off. ' Thou, thou ' says the canary and goes on eating sweets.

मोचीनी रांड नावरुं करे, ने मोची बेठी बलया करे.

हिं. अ. मोची की पत्नी पाट करे ( दूसरी शादी करे ) और मोची बेठे बैठे जीम चलाये ।

E. T. The cobbler's wife married again, and the cobbler grows restless and fidgety.

मोचीने बारणे जईने मर के चामडुं काम आवे.

हिं. अ. मोची के दहलीज पर मर जिसमें चमड़ा काम में आवे ।

E. T. Die at a cobbler's door, so that your skin will be of some use.

मोटा कहे मोवालानी भाजी, श्रोता कहे सौ हाजी हाजी.

हिं. अ. बड़े कहे ( झाट ) वालों की भाजी और श्रोता कहे सौ जी हा जी ।

E. T. The great calls for the vegetable of the hair and all audience nods to say " yes sir, yes sir ! "

मोटा जे करे ते छाजे, ऊपर बोल दमाणां वाजे.

हिं. अ. बड़े जो करें वह उन्हें शोभा देता है । उपरान्त उनका बोलवाला होता है ।

E. T. Whatever a great man does, behoves him; ( is imagined to be proper for him ) moreover it is proclaimed everywhere. ( A great man's foolish saying pass for wise. )

मोटानी छाश पोटले वेंचाय.

हिं. अ. बड़ी की मही ( छाछ ) पोटली में ( गठरी में ) बिकती है ।

E. T. The butter-milk of the rich is sold in packages ( bundles. )

मोटानी पांचशेरी मोटी.

हिं. अ. बड़े की पंचशेरी भी वजनदार होती है ।

E. T. A five pound weight of the great is also great.

मोटानी मंदवाड ने गरीबनुं छिनालुं तुरत छतुं थाय.

हिं. अ. बड़ों की बीमारी और गरीबों का कमीनापन ( छिनाली ) एकदम प्रकट होते हैं ।

E. T. A disease of the rich ( the great ) and adultery of the poor are soon revealed.

मोटी मछली नाघली मछलीने खाय.

हिं. अ. बड़ी मछली छोटी मछली को खा जाती है ।

E. T. A bigger fish eats a smaller one.

मोटी हजामत ने मेले लूगडे, ते बगरगुने चोर.

हिं. अ. दाढ़ी बढ़ी है और गन्दे कपड़े पहने हो, तो बिना कसूर के चोर गिने जाओगे

E. T. Unshaved beard and dirty clothes would prove one to be a thief even without guilt.

मोहं बाघनुं ने गांड शियाळनी.

हि. अ. चेहरा बाघ का और गांड शियार की।

E. T. The face of a tiger and the anus of a Jackal.

मोभनी गांडमां सो खीळा, ने बलीमां एक.

हि. अ. लरही की गांड में सौ खीले और बली में एक।

E. T. A hundred nails into ( the anus of ) a joist/beam while only one in round rafter.

मोर कळा करे पण पाळळी नागो देखाय.

हि. अ. मोर पंख फैलावे पर पीछे नंगाही दीखता है।

E. T. Peacock expands its tail beautifully in dance, but looks naked from behind.

मोरनां ईंडां काई चितरवा पडे ?

हि. अ. मोर के अंडों को रंगना नहीं पड़ता ( अंडोंपर चित्रकला नहीं की जाती । )

E. T. Need the peacock-eggs be coloured ? (veriegated)

E. P. A good face needs no paint.

खडतां राम, ज्यां वेठा त्यां मुकाम.

हि. अ. घूमते राम, जहाँ बैठे वहीं मुकाम।

E. T. Roving Ram, would halt wherever he sits down.

खडती रांडनां खडतां लोकरां; वगुवी रांड ने अक्कीं लोकरां.

हि. अ. भटकनेवाली रांड और भटकनेवाले बच्चे, लगी हुई रांड और अभाग्य वेटे।

E. T. The children of a wandering woman are generally vagabonds; those of a slut are generally luckless boobies.

खडती रांड, ने हंसता पुरुषनो विश्वास न करवो.

हि. अ. रोती हुई रांड ( औरत ) और हंसते मनुष्य का विश्वास न करना।

E. T. Trust not a weeping woman and a smiling man.

रही ते लछमी, ने गई ते पीडा.

हि. अ. रही सो लक्ष्मी और गई सो पीड़ा।

E. T. She is Goddess Laxmi, who has survived ( has remained ); she was a vexation ( trouble ) who has died.

रांधनारने घुमाडो.

हि. अ. रसोइये को घूँआ।

E. T. Smoke for the cook.

राजा कहे ते हा, बाप परणे ते मा.

हि. अ. राजा कहे सो 'हाँ' बाप जिससे शादी करे सो माँ।

E. T. ( Say ) ' yes ' to whatever the king says, ( call ) her ' mother ' whom father marries.

राजानां लींढां सोनारूपानां नथी थतां.

हि. अ. राजा के लींढे सोने चाँदी के नहीं होते।

E. T. The kings stools ( excreta ) are not made of gold and silver.

राजा ! रैय्यत भुखे मरेले ! तो के ' खांड केम नथी खाता ?

- हिं. अ. राजा ! प्रजा भूख से मर रही है, तो कहे, " खांड ( शक्कर ) क्यों नहीं खाते ? "
- E. T. " Your Majesty, the people are dying of starvation, " To which he replies, " Why don't they eat sugar ? "

राजानी दीवाली, ने मशालचीनो घानवार.

- हिं. अ. राजा की दिवाली और मशालची की कत्तल की रात ।
- E. T. The king's Diwali day is the torch-bearer's Dooms day (an evil day.)  
घातवार = inauspicious lunar day or constellation.

राजाने खोले बेसीने राजानी दाढ़ी पीखे.

- हिं. अ. राजा की गोद में बैठकर राजा की दाढ़ी खींचे । ( ऐसा )
- E. T. Sits on the lap of the king and pulls his beard.

राजाने गमी राणी ने छाणां वीणती आणी.

- हिं. अ. राजा को पसन्द रानी ( तो ) कंडे वीनती ( हो तो भी ) लायी । ( कंडे वीननेवाली को भी रानी बनाया जा सकता है । )
- E. T. The king chose her as his queen, and brought her who was gathering ( collecting ) cow-dung cakes.

राजाने बेसणे बेसीण, पण कतवारिने बेसणे न बेसीण.

- हिं. अ. राजा की बैठक पर बैठिये पर कुतवाल ( कांतवाल ) की बैठक पर न बैठना ।
- E. T. One may occupy even the throne of a king, but never the seat of a kotwal. ( a police magistrate )

राणी राणी रेंहटयो उच्चक, घेरमां कमोदनी गुण आवी.

- हिं. अ. रानी रानी चरखा उठा, घर में कमूद ( एक प्रकारका चावल ) का थैला आया ।
- E. T. Oh, my dear ! A bag of Kamod rice has come to our house, now you keep away the spinning wheel. ( you need not work so hard. )

राम नामे पत्थर तरे.

- हिं. अ. राम नाम से पत्थर भी तर जाते हैं ।
- E. T. Even stones float on account of the name of Ram.

रुठो घा एरणपर, ने भूंडो माटी रांड पर.

- हिं. अ. चूकी चोट निहाई पर ( आती है ) और बुरा आदमी पत्नी पर जोर चलाता है ।
- E. T. A missed stroke falls on the anvil and a wicked husband bosses (rules) over his wife.

रुडे नाम के भुंडे नाम.

- हिं. अ. अच्छाई ( भलाई या प्रेमसे ) नाम कि बुराई से नाम ।
- E. T. Reputation either by good or bad acts.

रूपजी करे रुपाळा, ने बहुने थाय उछाला.

- हिं. अ. रूपजी शृंगार करे और बहूजी ( पत्नी ) आनन्द में खिल उठे ।
- E. T. Roopji makes amorous gestures and his wife is much delighted.

रोगनुं आवे आयखुं त्यारे वैद्य विश्वभरनोथ.

- हिं. अ. रोग मिट जाता है तो वैद्यराज भगवान बन जाते हैं ।
- E. T. When the disease is nearly cured, the doctor becomes God.



रोती रांड, ने हसता हालो, एनो कदी न वले दाहडो.

हिं. अ. रोती औरत और हँसता मर्द, उनके दिन कभी न अच्छे होंगे।

E. T. A weeping woman ( wife ) and a smiling husband would never be successful ( never have a change for the better in their fortune. )

लंका पाय्या लुटवा, मुसल आव्युं हाथ.

हिं. अ. लंका लूटने पर मूसल ही हाथ आया।

E. T. In an attempt to loot Lanka they got only a pestle.

लंका बालीने हनुमान थलग ने अलग.

हिं. अ. लंका जलाकर हनुमान अलग ही अलग रहे।

E. T. Even after burning Lanka, Hanuman remains aloof from it.

लंकानी लाडी, ने घोघानो वर.

हिं. अ. लंका की दुलहन और घोघा ( भावनगर के पास का कस्बा ) का दूल्हा।

E. T. The bride from Lanka and the bridegroom from Ghogha.

लंघा के घर विवाह ने शरणाईनो चोंचाट.

हिं. अ. लंघा के घर विवाह और शहणाई की चींची।

E. T. At a wedding in the house of a piper, there is incessant blowing of the pipe.

लखो दीकरां खातांवही, ने ओरडो लेता परसाल खोही.

हिं. अ. लिखो बेटा खाता वही, और कमरे लेने गये तो बराम्दा खो बैठे।

E. T. Son, write the account-book, " Lost the verandah while trying to regain the room. "

लडवा बेटा त्यारे कोई रांड कहे, कोई छिनाल कहे.

हिं. अ. झगड़ा ही करने बैठे तब कोई रांड कहती है और कोई छिनाल कहती है।

E. T. If they start quarrelling, some would call, " prostitute ( courtesan ) " while other would call, " whore. "

लक्ष प्रदक्षिणा ने पैसो दक्षिणा.

हिं. अ. लाख प्रदक्षिणा और पैसा दक्षिणा।

E. T. Circumambulation for a lakh times, and one pice as gift-money.

लकडानां बेहेरामजी, ने चामडानां कान.

हिं. अ. लकड़ी के बेहरामजी और चमड़े के कान।

E. T. Behramji made of wood and his ears made of leather.

लकडानो मार्यो ऊंचुं जुए अन्ननो मार्यो नीचुं जुए।

हिं. अ. लकड़ी का मारा ऊपर देखता है, अन्न का मारा नीचे देखता है।

E. T. He who is beaten with a stick can hold his head high, but he who is beaten ( subdued, subjugated ) by food, cannot.

लाख मरजो, पण लाखने पालनार ना मरजो.

हिं. अ. लाख मरे तो मरे, पर लाख का पालनहार न मरे।

E. T. Let a lakh of them die, but not the saviour of those lakh.

लाडी पाडी नीवडे वखान.

हि. अ. लाडी पाडी समय निवलने पर ही वखान होता है।

E. T. A wife and a buffalo deserve praise if it proved to be so (in course of time.)

लालभाईनी लाकडी, ने जीवाभाईनो जुनो; बाजीरावनी बिकथी बेस केहतां सुतो.

हि. अ. लालभाई की लकड़ी और जीवामाई का जुना, बाजीराव के डर से, बैठ कहते ही सो गया।

E. T. Lalbhai's stick and Jeevabhai's shoes, In fear of Bajirao, they lay quiet the moment they were asked to sit down.

लीला वनमां सुडां घणा

हि. अ. हरे वन में तोते अधिक। ( सुग्गे )

E. T. There are many parrots in a green forest.

लीलो घडो टपला खमे, पाको न खमे.

हि. अ. कच्चा घड़ा मार सहेगा, पक्का नहीं सह सकता।

E. T. An unbaked earthen pitcher endures strokes, but not a baked one.

लूणीनी भाजी, ने लवंगे वघारी.

हि. अ. लूनी की भाजी और लॉंग से वघारी।

E. T. Looni as vegetables seasoned in cloves. ( i.e. cheapest vegetable seasoned in cloves. ) लूणी = a kind of grass with a saltish taste.

ले रे चाई कोडियुं, कर रे वाई दीवो. तारुं नाम जानकी, तो मारुं नाम जीवो.

हि. अ. ले रे वाई दीया ( मिट्टी का ) और करो दीपक ( उजाला ) तेरा नाम जानकी और मेरा नाम जीवक।

E. T. O woman, take this earthen lamp and light it up! If your name is Janki mine is Jeeva.

लेणदार लाडको, बे थाली ने एक वाडको.

हि. अ. लेनदार प्यारा, दो थाली और एक बटकी ( ले आया )।

E. T. The debtor was such a favourite that he brought with him two plates and one bowl.

लोभिया वसे त्यां धुतारा भुखे न मरे.

हि. अ. लोभी जहाँ बसता है वहाँ धूर्त भूखे नहीं मरते।

E. T. The cunning won't die of hunger, where the greedy lives.

वखत आख्यो खोटो, ने बाप करतां दीकरो मोटो.

हि. अ. वख्त आया बुरा कि, बाप से बेटा बड़ा।

E. T. Evil times have come and the son has become greater than his father.

वखत जाय, पण केहती रही जाय.

हि. अ. समय जाता है, पर ' कहानी ' रह जाती है। ( कहानी )

E. T. Time passes, but the tale remains behind.

बहकारी बहूनी, उकरडे मोहकाण.

हिं. अ. झगड़ालू बहू का घूर पर अफसोस। (मोहकाण=मृत्यु के पश्चात् रोने के लिए एकत्रित नारियों का विलाप)

E. T. To mourn the death of quarrelsome wife, the mourners would gather on a dung hill.

बणजारानी मा टाणा देखे.

हिं. अ. बणजारे की मा त्योहार देखें।

E. T. The gypsy's mother looks for only festive occasions.

बपराती कूँची हमेशा ऊजली रहे.

हिं. अ. रोज उपयोग में आनेवाली चाभी हमेशा उजली ही रहती है।

E. T. A key in use always remains shining.

बरघोडाना साजन बहु मले. ने बरघोडे चढावे, बरघोडो ऊतरयो पछी कोई नहीं.

हिं. अ. बाराती बहुत मिलेंगे और दूल्हे को घोड़ेपर चढ़ावेंगे पर बारात के अंत में कोई नहीं।

E. T. Many would be the retinue in a wedding procession, and would start the procession, but there would be none when it ends.

बरनी मा छिनाल तेमां जांदरणी नो झुं वांक ?

हिं. अ. बर की मा छिनाल उसमें समझन का क्या दोष ?

E. T. If the bridegroom's mother is a whore, how can a woman in the bride groom's marriage party be blamed for it ?

बरने कोण बलाणे ? बरनी मा.

हिं. अ. बर की कौन प्रशंसा करे ? बर की माता।

E. T. Who'd praise the bridegroom ? his mother.

बर बगरनी जान, सरदार बगरनी फौज.

हिं. अ. दूल्हा बिना बारात, सरदार बिना फौज।

E. T. A wedding-party without the bride-groom, an army without the General.

बहुने ने बरसादने जश नहीं.

हिं. अ. बहू और बरसात की यश नहीं। ( कोई अच्छा नहीं कहता। )

E. T. No success for the daughter-in-law and the rain.

बहू नातरे जाय, ने धणी बलाववा जाय.

हिं. अ. बहू पाठ करे ( दूसरी शादी करे ) और पति उसकी बिदाई करे (मा बाप के समान)।

E. T. The wife goes to remarry and her husband gives her a send-off.

बांका चास ते पद्मानां, पाधरा पटेलनां.

हिं. अ. टेढ़ी सीता ( लकीर जो खेतमें रहती है या हलद्वारा बनती है ) पद्मा की और सीधी पटेल की।

E. T. Crooked furrow made by Padma. the straight one by Patel. ( Padma proper name of the servant ( perhaps ), Patel the master. )

वांके लाकडे वांको वेर, ने वांको वसे गामने छेड.

- हि. अ. तिरछी लकड़ी तिरछी काट और वांका वसे गाँव के छोर पर। (बाकी लकड़ी बांकी काट)  
E. T. A curved cut in curved wood and a crooked person would live at the end of the village.

वांक्षियाने घेर डोसो लाडलो.

- हि. अ. निःसंतान के घर बूढ़ा लाइला।  
E. T. In the house of the childless, an old man is the fondled son.

वांढानु वलोणुं, ने रांडी रांडनां खेड.

- हि. अ. कुँआरे की मथनी और रांड की खेती।  
E. T. A bachelor's churning vessel and a widow's farm. (both alike.)

वा उपर बावटो, ने भूत उपर चीठ्ठी.

- हि. अ. हवा पर झंडा और भूत पर चिट्ठी।  
E. T. A flag against the wind and a letter (chit) to a ghost.

वागे तूर ने चढे शूर.

- हि. अ. तुरही बजे, और वीर को जोश चढ़े।  
E. T. A trumpet is blown and one is inspired with courage (heroism).

वावनां पंजामां आववुं सारुं, पण मारवाडीना चोपडामां आववुं भूंडुं.

- हि. अ. वाघ के पंजे में आना ठीक है, पर मारवाडी के वही-खाते में नहीं आना चाहिये।  
E. T. It is better to be trapped under the claws of a tiger, but it is always bad to be caught in the account-books of a Marwari.

वामनजीनां त्रण पगलां.

- हि. अ. वामन जी के तीन डग (कदम)।  
E. T. Three foot steps of Lord Waman.

वायु थाय जीरांथी, ने गरमी थाय हीरांथी.

- हि. अ. जीरे से वायु हो (पेट में) और हीरे से गरमी। (इतना नाजुक)  
E. T. would get gases by eating cumin-seed and would get heat by the diamond. (so delicate)

वाल कहे हुं मोटो दाणो, घणां लकड वालुं.

- हि. अ. चार दिवस जो सेवन करे, तो भरी सभामांथी टालुं.  
वाल कहे, 'मैं बड़ा दाना, अधिक लकड़ जलाऊँ, चार दिवस जो सेवन करे, तो भरी सभा में से टरकाऊँ। वाल - बरबटी - एक प्रकारका द्विदल धान्य.  
E. T. A bean says, 'I' am an important grain that would burn a lot of fuel-wood; If I'am eaten consecutively for four days, I'll remove him out of the packed assembly. (he would fart too much)

विवाहनुं बारमुं, ने वरसीनां विवाह.

- हि. अ. विवाह की तिरथों और बरसी की शादी।  
E. T. The twelfth (funeral) day of wedding, and the wedding of the annual shradha.

विवाह पेहलां अघरणी.

हिं. अ. विवाह पूर्व श्रीमंत । ( आठवाँ पूजन )

E. T. Pregnancy before marriage. (अघरणी— Ceremony peculiar to the first pregnancy.)

बींधुं ते मोती, ने कीधुं ते काम. जेणे कीधी डील, तेणे गुमास्तुं नाम.

हिं. अ. बिंधा सो मोती, और किया सो काम । जिसने की देरी उसने डुबोया नाम ।

E. T. That which is pierced, is a pearl; and that which is asked to do, is work ( duty ); he who delays, is disgraced.

वेठिया वाड करी ? तो कहे हा, करी; केवी करी ?

तो कहे वा वाय तो तूटी पडे तेवी.

हिं. अ. वेगार करनेवालेसे पूछा, “ घेरा बनाया ? ”, कहे, “ हाँ ” पूछा, “ कैसा किया ? ” उसने कहा, “ हवा से टूट जाय वैसा किया । ”

E. T. When asked, “ Did you make the fence ? ” The unpaid labourer replied, “ Yes, I did, ” “ How ? ” “ One that would break away, if the wind blows, ” he replied.

वेहवाई वेहवाई लडी मरे, त्यां जानैयां शुं करे ?

हिं. अ. समधी समधी लड़ मरें, वहाँ बराती क्या करें ?

E. T. What can the members of a marriage party do, if the bride and bride-groom fight with each other ?

वेहवार वेचातो, शराध उछीनां.

हिं. अ. व्यवहार नगद, श्राद्ध उधार ।

E. T. Social intercourse purchased in cash, shraddha borrowed on credit.

वैद गांधीनां सहियारां.

हिं. अ. वैद्य और किराना विक्रेता का साझा ।

E. T. Partnership between a grocer and a doctor.

वैदने तेडवा गयो, ते गोरखोदुने बी तेडता आब्यो.

हिं. अ. वैद्य को लेने ( बुलाने ) भेजा सो कब्र खोदनेवाले को भी ले आया ।

E. T. He went to call a doctor, but brought a grave-digger with him.

वैदनां पोरिया पीडे मरे.

हिं. अ. वैद्य के बच्चे पीड़ा से मरते हैं ।

E. T. ( Even ) The children of a doctor die of pain ( suffering, malady. )

शाल वह गधेडां, पण खाय फोतरां.

हिं. अ. गधा धान ढोता है पर फूस खाता है ।

E. T. The donkeys carry paddy, but eat chaff ( husk. )

शियाळो हूँजतनो, ने उनाळो नागो.

हिं. अ. शिशिर इज्जत की और ग्रीष्म नंगों की ।

E. T. Winter is respectable ( covered ) and summer naked ( shameless, because you do away with the clothes. )



शीरे बेढेलो तडके बेढेलानी कदर शुं जाने ?

हिं. अ. छाया में बैठनेवाला धूप में बैठनेवाले की खबर ( हालत ) क्या जाने ?

E. T. How can one who rests under a shade know the plight of one who is in the sun ? ( imagine. )

शूरा साचा रे जेना घाव वेरी वखाणे.

हिं. अ. शूरवीर सच्चा वही जिसके घावों की दुश्मन भी प्रशंसा करे ।

E. T. He is really brave, whose blows even the enemy praises ( appreciates ).

शेखजीण दांतरडां गळ्यां, पण पूंठे काढता भारे पडशे.

हिं. अ. शेख ने हँसुआ निगला, पर गोंड से निकालना मुश्किल है ।

E. T. Shaikhji has swallowed ( stolen ) sickles, but it would be too difficult to take ( draw ) them out through anus.

शेखमियां शिरावशो ? तो कहे, सानक बगलमां छे.

हिं. अ. शेखमिया व्यालू करोगे ? तो कहे सानक बगल में है । ( सदैव तैयार है )

E. T. " Well, sir, will you have some break-fast " ? and the reply was, " I have a dish under my arm. " ( ever ready )

शेठ तेवा वाणोतर.

हिं. अ. जैसे सेठ वैसे नौकर ( गुमास्ते ) ।

E. T. As is the master, so are his servants.

शेठनी गांडमां गुमडुं थयुं, चोळी चोळी ने मोडुं कयुं.

हिं. अ. सेठ की गांड में फोड़ा हुआ, सो मसल मसल कर बड़ा किया ।

E. T. There was a boil in the anus of the rich man. who made it bigger by constantly rubbing it.

शेठनी पूंठे फोछी थई ने पंपाळीने मोटी करी.

हिं. अ. सेठ के पुंठे पर ( कुले पर ) फुड़िया हुई और लाड़ करके बड़ी की ।

E. T. There was a pimple on the back of ( the hip of ) the rich lord, who augmented it by overfondling.

शेठ मारे हाते, तो चाकर मारे लाते.

हिं. अ. सेठ मारे हाथसे और नौकर मारे लातसे ।

E. T. If the master slaps, the servant kicks.

शेठनी शिखामण झांपा लगीन.

हिं. अ. सेठ की सीख फाटक तक ।

E. T. The advice of the master up to the gate only. ( who would remember it after that. )

श्रम करनार ने ईश्वर सदा फल आपे छे !

हिं. अ. श्रम करनेवाले को ईश्वर सदा फल देता है ।

E. T. God always rewards one who toils.

श्रम बिना प्रारब्ध ललुं.

हिं. अ. परिश्रम के बिना प्रारब्ध लूँ है ।

E. T. Luck is lame ( crippled ) without toil.

विवाह पेहलां अघरणी.

हिं. अ. विवाह पूर्व श्रीमंत । ( आठवाँ पूजन )

E. T. Pregnancy before marriage. (अघरणी— Ceremony peculiar to the first pregnancy.)

वींधुं ते मोती, ने कींधुं ते काम. जेणे कींधी ढील, तेणे गुमाथ्युं नाम.

हिं. अ. विंधा सो मोती, और किया सो काम । जिसने की देरी उसने डुवोया नाम ।

E. T. That which is pierced, is a pearl; and that which is asked to do, is work ( duty ); he who delays, is disgraced.

वेडिया वाड करी ? तो कहे हा, करी; केवी करी ?

तो कहे वा वाय तो तूटी पडे तेवी.

हिं. अ. बेगार करनेवालेसे पूछा, “ घेरा बनाया ? ”, कहे, “ हाँ ” पूछा, “ कैसा किया ? ” उसने कहा, “ हवा से टूट जाय वैसा किया । ”

E. T. When asked, “ Did you make the fence ? ” The unpaid labourer replied, “ Yes, I did, ” “ How ? ” “ One that would break away, if the wind blows, ” he replied.

वेहवाई वेहवाई लडी मरे, त्यां जानैया झुं करे ?

हिं. अ. समधी समधी लड़ मरें, वहाँ बराती क्या करें ?

E. T. What can the members of a marriage party do, if the bride and bride-groom fight with each other ?

वेहवार वेचातो, शराध उछीनां.

हिं. अ. व्यवहार नगद, श्राद्ध उधार ।

E. T. Social intercourse purchased in cash, shraddha borrowed on credit.

वैद गांधीनां सहियारां.

हिं. अ. वैद्य और किराना विक्रेता का साझा ।

E. T. Partnership between a grocer and a doctor.

वैदने तेडवा गयो, ते गोरखोटुने बी तेडुता आब्यो.

हिं. अ. वैद्य को लेने ( बुलाने ) भेजा सो कब्र खोदनेवाले को भी ले आया ।

E. T. He went to call a doctor, but brought a grave-digger with him.

वैदनां पोरिया पीडे मरे.

हिं. अ. वैद्य के बच्चे पीड़ा से मरते हैं ।

E. T. ( Even ) The children of a doctor die of pain ( suffering, malady. )

शाल वहे गधेडां, पण खाय फोतरां.

हिं. अ. गधा धान ढोता है पर फूस खाता है ।

E. T. The donkeys carry paddy, but eat chaff ( husk. )

शियाळो ईजतनो, ने उनाळो नागो.

हिं. अ. शिशिर इज्जत की और ग्रीष्म नंगी की ।

E. T. Winter is respectable ( covered ) and summer naked ( shameless, because you do away with the clothes. )

शीरे बेठेलो तडके बेठेलानी कदर जुं जाणे ?

हिं. अ. छाया में बैठनेवाला धूप में बैठनेवाले की खबर ( हालत ) क्या जाने ?

E. T. How can one who rests under a shade know the plight of one who is in the sun ? ( imagine. )

झुरा साचा रे जेना घाव बेरी वखाणे.

हिं. अ. झुरवीर सचचा वही जिसके घावों की दुष्मन भी प्रशंसा करे ।

E. T. He is really brave, whose blows even the enemy praises ( appreciates ).

शेखजीणु दांतरडां गळ्यां, पण पुंटे काढता भारे पडशे.

हिं. अ. शेख ने हँसुआ निगला, पर गाँड़ से निकालना मुश्किल है ।

E. T. Shaikhji has swallowed ( stolen ) sickles, but it would be too difficult to take ( draw ) them out through anus.

शेखमियां शिरावशो ? तो कहे, सानक बगलमां छे.

हिं. अ. शेखमिया व्यालू करोगे ? तो कहे सानक बगल में है । ( सदैव तैयार है )

E. T. " Well, sir, will you have some break-fast " ? and the reply was, " I have a dish under my arm. " ( ever ready )

शेठ तेचा वाणोतर.

हिं. अ. जैसे सेठ वैसे नौकर ( गुमास्ते ) ।

E. T. As is the master, so are his servants.

शेठनी गांडमां गुमडुं थरुं, चोळी चोळी ने मोडुं करुं.

हिं. अ. सेठ की गाँड़ में फोड़ा हुआ, सो मसल मसल कर बड़ा किया ।

E. T. There was a boil in the anus of the rich man. who made it bigger by constantly rubbing it.

शेठनी पूठे फोळी थई ने पंपाळीने मोटी करी.

हिं. अ. सेठ के पुठे पर ( कुले पर ) फुड़िया हुई और लाड़ करके बड़ी की ।

E. T. There was a pimple on the back of ( the hip of ) the rich lord, who augmented it by overfondling.

शेठ मारे हाते, तो चाकर मारे लाते.

हिं. अ. सेठ मारे हाथसे और नौकर मारे लातसे ।

E. T. If the master slaps, the servant kicks.

शेठनी शिखामण झांपा लगीन.

हिं. अ. सेठ की सीख फाटक तक ।

E. T. The advice of the master up to the gate only. ( who would remember it after that. )

श्रम करनार ने ईश्वर सदा फल आपे छे !

हिं. अ. श्रम करनेवाले को ईश्वर सदा फल देता है ।

E. T. God always rewards one who toils.

श्रम बिना प्रारब्ध ललुं.

हिं. अ. परिश्रम के बिना प्रारब्ध लूला है ।

E. T. Luck is lame ( crippled ) without toil.

संग्रहणी मारे सासरे गई, ने नेवां झालीने उभी रही.  
 हि. अ. "साथ" के कारण समुराल आई और टबोड़ी पर ही खड़ी रही। (समुराल में किसीने स्वागत नहीं किया।)

E. T. Because of company, she went to the father-in-law's place, and stood holding the ears of the root.  
 पाठभेद-संग्रहणी मारी सासरे गई, ने टोछो झाली ऊभी रही to take useless trouble.

सत्तरसोनां सरवाळामां ओगणीस सोनी भूल.  
 हि. अ. सतरह सौ के जोड़ में उन्नीस सौ की भूल।

E. T. In a sum of seventeen hundred, an error of nineteen hundred.

सदा भव रळया, ने पारके लाकडे बळया.

हि. अ. सारा जीवन कमाया पर दूसरों की लकड़ी से जले।

E. T. Earned throughout life and yet cremated with the fuel purchased by others.

सन्यासीनी पटलाईमां सौनुं नखोद.

हि. अ. संन्यासी की ठकुराई में सबका सत्यानाश।

E. T. Total destruction of all in the rule of a sanyasin.

सन्यासीने करवडो आप्यो, गांड धो, के मोह धो.

हि. अ. सन्यासी को कमंडल दिया, गांड धोवे या मुँह धोवे।

E. T. A pot (water pot) given to a sanyasin, he may wash his face or his anus. करवडो = a pot with a tube attached to it.

सभा सोहुंतु बोल्ये, जेम रीजंतो राय;

कीडीण कुंजर गळ्यो, तो हांजी हां केहवाय.

हि. अ. सभा में शोभा दे वैसा ही बोलना चाहिये, और जिसमें राजा राजी रहे वैसा ही बोलना चाहिये। (मौके पर) कोई कहे कि, चीटीने हाथी निगला, हाँ जी हाँ कहना चाहिये।

E. T. Speak properly in a court assembly so that the king is pleased. Even if it is said that the ants swallowed the elephant, one should politely agree with it and say, 'yes of course.'

समुन्द्र तरी आण्यो, ने खाबोचियामां डूळ्यो.

हि. अ. समुन्द्र (समुद्र) तैर के आया पर पोखरी में डूबा।

E. T. He swam the ocean, but was drowned in a ditch, small pond.

सरकारमां सोहराबजी. ने दरबारमां दोराबजी.

हि. अ. सरकार में सोहराबजी और दरबार में दोहराबजी। (दोनों जगह अपना प्रभाव रखनेवाले)

E. T. Soharabji in the government and Dorabji in the court.

साठी, ने बुद्धि नाठी.

हि. अ. साठ साल के बाद बुद्धि नष्ट हो जाती है।

E. T. At sixty intellect flees a person.

साथे वसे ते जाणे के सोड मां सुवे ते जाणे.

हि. अ. साथ में रहे वह जाने कि बिस्तर में सोवे वह जाने।

E. T. Who knows? -one who lives to-gether (with you) or who sleeps to-gether?

साप सधले बांको, पण दरमां पेसे प्यारे पावरो.

हिं. अ. साँप सर्वत्र बाँका ( टेढ़ा ) है, पर बिल में सीधा ही पैठता है।

E. T. Everywhere a snake moves zig-zag but enters straight into a hole.

सापने घेर साप परोणो, जीयनां लबकारा करे.

हिं. अ. साँप के घर साप ( गिजवान ) मेहमान, सो जीम लपलपायें।

E. T. If a snake is a guest at the house of another snake ( a guest with another snake ), there will be quick moving of tongues backwards and forwards.

सासरे गई, ने सौभाग्य भुली भावी.

हिं. अ. ससुराल गई और सौभाग्य भूल आई।

E. T. She went to her husband's and returned after losing her good-fortune ( wife-hood ).

सासरे जता कोई छीनाल नहीं कहे.

हिं. अ. ससुराल जाने से कोई छिनाल न कहे।

E. T. None would call you a whore, because you went to your husband's place, E. P. Marriage is honourable and the bed is undefiled.

सीतानुं हरण थयुं, पाछु माणस थयुं के नहीं.

हिं. अ. सीता का हरण ( हिरन ) हुआ, फिर से मनुष्य बना की नहीं।

E. T. Seeta was kidnapped- ( Seeta became a deer ) did she become a human being again. ( There is a pun on the word " haran," which means kidnapped and deer both. )

सुकाले सगां वाहलां, दुकाले वाहलां दाणा.

डुंगरा दूरथी रळियामणां, आगळ जडये तो पाहणा.

हिं. अ. सुकाल ( अच्छे समय में ) सगे संबंधी और दुकाल ( लाराय समय में ) अनाज प्रिय होता है। पर्वत दूर से ही सुन्दर दीख पड़ता है, परन्तु उसके पास जायें तो पत्थर ही मिले.

E. T. Relatives are dear in times of plenty and the foodgrains are dear in times of famine. The hills ( mountains ) are ( attractive ) from a distance; when approached nearer, nothing but rocks.

सुखे साथी दुखे राम.

हिं. अ. सुख में साथी दुख में राम।

E. T. A comrade ( friend ) in happiness; but Ram ( God ) in misery.

सुखे सांभळे स्त्री, दुखे सांभळे राम.

हिं. अ. सुख में स्त्री और दुख में राम याद आते हैं।

E. T. In moments of joy, one remembers wife; in moments of suffering ( sorrow ) one remembers Ram ( God ).

सुन्नानी कटारी, कमरमां खोसाय, कांई पेटमां भराय.

हिं. अ. सोने की कटार कमर में लटकाई जायेगी, क्या उसे पेट में भँका जा सकेगा ?

E. T. A dagger of gold can be put on the waist, but can it be put into the stomach ?



सुनुं, रुपुं ने सुत, पेहली मांगणीए बेचे ते डाही मानो पूत-

- हिं. अ. सोना, ( रुपा ) चौदी और सूत, पहली माँगनी पर बेचे वह समझदार पूत ।  
E. T. He is a wise chap ( son ) who would sell gold, silver and yarn at the first demand.

सुयाणी बधे जाय, मठमां न जाय.

- हिं. अ. दायण सब जगह जाती है, पर मठ में नहीं जाती ।  
E. T. The midwife visits all places except a monastery. (where all observe celibacy)

सेहली बोरडी ऊपर सऊ कोई चढे.

- हिं. अ. सरल बेरी ( बेरका झाड़ ) पर सब चढ़ते हैं ।  
E. T. Everyone would climb a straight berry tree.

सो कपूते बाप बांझियो.

- हिं. अ. सौ कपूत होनेपर भी बाप बांझ ( निःसंतान ) माना जाता है ।  
E. T. With a hundred vicious sons, the father is ( as good as ) childless – ( Reference to Kaurawas.)

सो खरचे ने सवायानी वाण.

- हिं. अ. सौ ( रुपये ) खरचे पर सवा की कसर ।  
E. T. He spends a hundred and yet is in want of one and quarter.

सो जोषी ने एक डोसी.

- हिं. अ. सौ ज्योतिषी और एक बुढ़िया । ( बराबर )  
E. T. Hundred astrologers and one old woman ( are equal. )

सोडी शणगारी पण वरना बांधा.

- हिं. अ. साँढ़णी सजायी पर वर का पता नहीं ।  
E. T. The femal camel ( dromedary ) is decorated, but the difficulty is about the bride-groom.

सोम, शुक्र जे पहरे धागा ते कदी रहे नहीं नागा.

- हिं. अ. सोमवार, और शुक्रवार को जो ( नये ) कपड़े पहने वह कभी नंगा नहीं रहेगा ।  
E. T. One who wears (new) clothes on Mondays and Fridays, would never remain naked. (superstition.)

सोमां नवाणुनी भूल.

- हिं. अ. सौ में निन्यान्वे की भूल ।  
E. T. An error of ninety-nine in one hundred.

सो माणस मारे ल्यारे वैद थाय.

- हिं. अ. सौ मनुष्य मारे तब वैद्य बनता है । ( होता है )  
E. T. One becomes a doctor after killing hundred men. (patients)

सोनुं ने वळी सुगंध.

- हिं. अ. सोना और फिर सुगंध. ( फिर क्या पूछना )  
E. T. Gold and more over sweet smelling. ( fragrance added to it )

सोय पछवाडे दोरो.

हिं. अ. मुई के पीछे चागा ।

E. T. String follows the needle.

सोले इयान, बीसे ज्ञान, त्रीसे ध्यान, चालीसे पूरो,  
पचासे उतर्यो, साठी ने बुद्धि नाठी.

हिं. अ. सोलह वर्ष की उम्र में शरीर का विकास पूर्ण होता है। बीस में ज्ञान, तीस वर्ष की उम्र में ध्यान ( व्यावसायिक एकाग्रता ), चालीस में पूर्णता, पचास वर्ष की उम्र में ढलती उम्र और साठ में बुद्धि गायब हो जाती है।

E. T. One matures at sixteen, gets knowledge at twenty; application ( concentration ) at thirty, perfection at forty; loses importance at fifty, and his intellect flees him at sixty.

सौ घोडे बेसे त्यारे पालखी कोण उचके.

हिं. अ. सब यदि घोड़े पर बैठे तो पालखी कौन उठायेगा ?

E. T. If everyone rides a horse, who will lift the palanquin.

सौ सौने मन डाह्या, कागनुं गायन " का का "

हिं. अ. सब अपन मन में होशियार है, कौए का गीत " कां कां " ।

E. T. Everyone, to his own mind ( in his own opinion ) is clever; a crow's caw is his music ( song ).

सौनो वेश आवे, पण नाणांनो वेश नहीं आवे.

हिं. अ. सब का वेश आ सकता है, पर धन का वेश नहीं आता है ।

E. T. One can put on the disguise of any thing, but not of money.

स्वभावनुं ओशड नहीं.

हिं. अ. स्वभाव की औपधि नहीं ।

E. T. No medicine ( cure, remedy ) for disposition / nature.

हंस्यां तेना वस्यां, ने रोयां तेनां खोयां.

हिं. अ. जो हंसता है, उसे मिलता है, जो रोता है, वह खोता है ।

E. T. One who smiles, gains; one who wails, loses.

हगाणुं ने कामी बार गाड उज्जड देखे.

हिं. अ. हगनेवाला और कामी बारह कोस उज्जड़ ही देखता है ।

E. T. One inclined to void excrement and the libidinous ( lustful ) one both see the twelve miles stretch deserted ( uninhabited ).

हजाम सर्व गामनुं मुंडे, पण हजामनुं कोई न मुंडे.

हिं. अ. नाई सब को ( सारे गाँव को ) मूँड़ता है, पर नाई का सिर कोई नहीं मूँड़ता ।

E. T. The barber shaves the heads of all men in the village, but none shaves him. ( or his )

हनुमान आगळ गलोडीयां.

हिं. अ. हनुमान के सामने गुलाटी ।

E. T. A somersault before Hanumanji

- हर दरदनी दवा होय, पण दोढ डाढ़ानी नहीं.  
 हि. अ. हर दर्द की दवा है पर डेढ़ चतुर की नहीं।  
 E. T. There's a cure for all maladies (disease) but none for over wise.

- हरामीथी बे डगलां दूर.  
 हि. अ. हरामी से दो डग दूर।  
 E. T. Two steps away from a rascal ( a knave. )

- हवालदारनो कोरडो, दस जणे ऊंचक्यो, तोषी पछवाडे पुछडुं घसडायुं.  
 हि. अ. हवालदार का कोड़ा दस आदमी उठाएँ तो भी पीछे पछुवसीटती रही।  
 E. T. Even though sergeants scourge is carried ( lifted ) by ten people, its tail would be dragged behind.

- हसयुं ने आटो फाकवो एक सामटे न बने.  
 हि. अ. हँसना और आटा फाँकना एक साथ नहीं बन सकता।  
 E. T. To laugh and to toss flour into the mouth can't be possible simultaneously.

- हाथ दीधे हगामण रहे नहीं.  
 हि. अ. हाथ लगानेपर ( देनेपर ) हंगना ( दस्त ) नहीं रुकता।  
 E. T. Diarrhoea cannot be checked by covering the anus with the hand.

- हाथ पग दोरडी, ने पेट घाघरडी.  
 हि. अ. हाथ पैर रस्सी के समान दुबले हैं और पेट गगरी के समान।  
 E. T. Legs and arms ( thin ) like a rope and the belly like a pitcher.

- हाथमां दंडो, बगलमां मोई, ने हवेली लेतां गुजरात खोई.  
 हि. अ. हाथ में डंडा, बगल में गिल्ली ( गुल्ली ) हवेली लेने गये तो गुजरात खो बैठे।  
 E. T. The stick (danda) in the hand and the gilli under the arm-pit, in an attempt to take (capture) Haveli, Gujrat was lost.

- हाथ हलाया वगर कोल्यो महुमां न जाय.  
 हि. अ. हाथ हिलाये बिना निवाला मुँह में नहीं जाता।  
 E. T. The morsel won't go into the mouth unless hands are moved.

- हाथीनां पगमां सौनो पग.  
 हि. अ. हाथी के पैर में सब का पैर। ( समा जाय )  
 E. T. The feet of all (everybod's foot) included in an elephant's foot.

- हा ने ना नी वच्चे वेर. पेहलामां मिठास, ने बीजामां जेहर.  
 हि. अ. हा और ना के बीच में वैर, पहले में मिठास और दूसरे में जहर।  
 E. T. There's an enmity between 'Yes' and 'No', The former has sweetness, the latter venom.

- हार्यो हाकम जामीन मागे.  
 हि. अ. हारा हुआ अफसर ( हाकिम ) जमानत माँगता है।  
 E. T. A defeated governor asks for a security.

हिंम जाय पण डबडुं गंधाय .

हिं. अ. हिंम जाय ( समाप्त हो जाय ) पर डबडुं गंधाता है । ( वास मारता है ) ।

E. T. Even if asafoetida is exhausted, its tin smells of it.

हिंदुनी होलीमां पारसण भोली, वेहमी चढावे नालियेर ने पोली.

हिं. अ. हिंदू की होली में पारसी नारी लुभा गई, वहमी ने उस पर ही नारियल और पोड़ी ( रोटियाँ ) चढ़ा दी ।

E. T. A Parsi woman innocently participated in the Holi festival of the Hindus; the superstitious people offered coconut and bread to her.

हिमायतनी गधेडी तेजीने लात मारे.

हिं. अ. हिमायती ( अपने वाले, सहृदय ) की गधी घोड़े को लात मारे ।

E. T. A patron's donkey kicks a horse.

हिसाब कोडीनो, ने वक्षेश सोनी.

हिं. अ. हिसाब कांडी का और इनाम सौ का ।

E. T. Accounts of a cownie and a hundred rupees as a gift.

हीरजी गोपाल काममां ने काममां, कामनुं नाम नहीं ने घड़ीनी फुरसद नहीं.

हिं. अ. हीरजी गोपालजी काम में ही हमेशा रहने हैं । काम का नाम नहीं है, पर घड़ी भर की फुरसद नहीं है ।

E. T. Hirgi Gopalji is always busy; no trace of any work and yet no leisure for a moment.

हुं घेठां तु केम रांडी.

हिं. अ. मैं बैठा हूँ और तू क्यों विधवा बन गई ?

E. T. Why ! I am here ! Why have you become a widow ?

हौसनी मारी गई नातरे, ने सालो काडीने पार्थेर.

हिं. अ. वडे उत्साह के साथ वह पाठ करने गई ( दूसरी शादी ) और साड़ी निकाल कर ( अब ) विछाती है । ( दैन्य अवस्था )

E. T. She went to remarry with enthusiasm but now spreads her saree to make a bed.

होराथी श्याणो ते दीवानो, ने अंग्रेजथी गोरो ते कोड्यो.

हिं. अ. होराजी से सयाना सो दीवाना और अंग्रेज से गोरा सो कोड़ी ।

E. T. Cleverer than Horaji is a madman, and whiter than Englishman is leucodermic (leprous.)

होलामां आन, ने चूहलामां भडको.

हिं. अ. ओले में आग और चूल्हें में लपटें । ( ओला=चूल्हे के साथ जुड़ा हुआ हिस्सा )

E. T. Fire in the adjacent hearth and a blaze in the main fire place.

होलीनी बज्जा ढोली पर.

हिं. अ. होली की बजा ढोली पर ( ढोलक बजाने वाला ) ।

E. T. The trouble of Holi is for the drummer (calamity.)

## \* तमिळ \*

अंगिहुतोडुप्पिक्कु अंगिरण्डु कुट्टू, इंगिरण्डु शोट्टु.

हि. अ. दल बदलनेवाला वहाँ दो तमाचे खायेगा, यहाँ दो मिठी चपत पायेगा।

E. T. One who frequently changes his party will receive two slaps here and three cuffs there.

अंजु पेण् पिरन्दाळ् अरसनम् आण्डियावान्.

हि. अ. यदि किसी को पाँचों लड़कियाँ हो तो राजा को भी लाचार होकर सन्यासाश्रम ग्रहण करना पड़ेगा।

E. T. If he has five daughters, even a king will have to embrace "Sanyasa"

अंजुम् मून्ऱुम् उण्डानाळ् अरियाप् पेण्णुम् करि समैप्पाळ्.

हि. अ. पाँच और तीन हो तो अवाध बालिका भी भोजन पकाएगी। (पाँच : इमली, मिर्च, नमक, राई, जीरा; तीन : पानी, आग, बर्तन)

E. T. If possessed of five and three, even a young girl may make curry. Five=Tamarind, Pepper, Salt, Mustard, Cumin. Three=Water, Fire, Vessel.

अंजूरच् सदै सुण्डांगि, ऐंगळ् अरिसि ओरु कवळम्.

हि. अ. (उसके लिए) पाँच गांवों का झगड़ा (भोजन में) तरकारी सा है। पाँच बोरा चावल मुँहीभर खाने सा है।

E. T. Conflict in five villages is but curry, five bags of rice is only a mouthful. (Spoken of one who delights in the misfortunes of others.)

अंबट्टकिरुदुम् वण्णार ओयिलुम्.

हि. अ. नाई की धृष्टता, धोबी का वात्सल्य।

E. T. The arrogance of a barber and the affection of a washerman. (said when inferiors give themselves airs of importance.)

अकत्तिक कळगु आमुडैयाळ्.

हि. अ. गृह की शोभा पत्नी है।

E. T. Wife is the adornment of the house.

अकदिक्कुत्तु ऐय्वमे तुणै.

हि. अ. अनाथ के लिए भगवान ही मालिक है।

E. T. God himself is the help of helpless.

अगाप्पै पिडित्तवन् तन्नवनानाळ्, अडिप्पांदियिल् इरुन्दा लेन्न, कडैप्पांदियिल् इरुन्दालेन्न ?

हि. अ. भोजन परोसनेवाला यदि हमारा परिचित व्यक्ति हो तो पंक्ति में पास या दूर बैठने से क्या होता है ?

E. T. If he who has the ladle be one's own servant, what matters it whether one be seated first or last at the feast.



अच्चाणि भिन्नाद तेर मुच्चाणुम् ओडादु.

- हि. अ. पहिय में कील न हो तो गाड़ी ( रथ ) तीन वालिशत भी आगे नहीं बढ़ेगी ।  
E. T. A car without a linch-pin will not move even three spans.

अञ्जिले वळैयादु पेम्पदिल् वळैयुमा ?

- हि. अ. पाँच में न झुका पचास में नहीं झुकेगा ।  
E. T. Will that which was not bent at five, bend at fifty ? ( a plant )

अष्टमत्तुच् शनि पिडित्तु, अरैन् तुणियुम् उरिदु कौडु.

- हि. अ. अष्टम् स्थान में शनि लगा तो धोती से भी हाथ धोना पड़ेगा ।  
E. T. Saturn in the eighth sign, one will be stripped of even the waist cloth.

अडंगाद माटुक्कु अरशन् मूंगिल् तडि.

- हि. अ. अड़ियल वैल का डंड़ा राजा ।  
E. T. A bamboo staff is the king of a stubborn bullock.

अडिक्क अडिक्क पंदु विसैक्कोळुम्.

- हि. अ. १. गेंद पर मार पड़ते पड़ते, उसकी गति बढ़ती है ।  
२. गेंद पर जितनी ज्यादा मार पड़ती है, अधिक उछलता है ।  
E. T. The more a ball is struck, the more it rebounds.

अडिक्कुम् काट्टिले एडुत्तुत्तु तुट्टेण्डुम्.

- हि. अ. वहती हवा में धान फटकना चाहिए ।  
E. T. Winnow while the wind blows.

अडियेन्नु अळैक् पेंडिर इले, आण् एत्तन्ने पेण् एत्तन्ने एन्किरिदुपोल.

- हि. अ. अरी कहकर पुकारने के लिए पत्नी ही नहीं है, और “ बन्चे कितन है, लड़कियाँ कितनी है ” का प्रश्न करें ।  
E. T. Like saying to a man how many boys have you and how many girls, when he has not a wife to whom he can say, ' aye you ! '

अडुत्त कूरै वेवुंगाल तन् कुरैक्कु मोसम.

- हि. अ. पड़ोस की झोंपड़ी जलते समय अपनी कुटी आफत में ।  
E. T. When the neighbours roof is in flames, one's own is in danger.

अडुण्णु एरिदाल् पोरि पोरियुम्

- हि. अ. चूल्हा जले तो लैया होगी ।  
E. T. Should the fire burn, you may parch grain.

अडैमळै विट्टुम् सेडिमळै विडविल्लै.

- हि. अ. मूसलधार वर्षा के समाप्त होने के उपरान्त भी पेड़ से बूंदों का टपकना बंद नहीं होता ।  
E. T. Though the heavy rain is over, the dropping from the tree continues. ( Though greater evils have passed away lesser remain. )

अण्णावि पिळ्ळैक्कु पणम् पंजमा, अय्यट्टन् पिळ्ळैक्कु मयिर् पंजमा ?

हिं. अ. कलाकार ( नर्तक या नर्तकी ) के पुत्र का आर्थिक कष्ट कहाँ, नाई के पुत्र को बाल की क्या कमी ?

E. T. Is a child of a dancing girl without money ? Is the son of a barber in want of hair ?

अण्णावियार् विलुंदाल् अडैवुमुदै.

हिं. अ. उस्ताद का पैर फिसले, तो भी वह कला मानी जाती है ।

E. T. Should a teacher make a slip, it is attributed to his art.

अत्ति पूतदूपोल् इरुक्किरुदु अवन् वंददु.

हिं. अ. उसका आगमन गूलर फूलने के समान है ।

E. T. His coming is like the flowering of the fig tree. (Some thing that never happens. )

अदिकारियुम् तलैयारियुम् ओन्नरानाल् विडियुमट्टुम् तिरुडलाम्.

हिं. अ. अगर चोर, अधिकारी और सरपंच की साजिश हो गई तो रातभर चोरी कर सकते हैं ।

E. T. If the thief and headman are united, stealing may be carried on till day-break.

अदिकारि वीट्टुक् कोळिमुट्टै कुडियानवन् वीट्टु अम्मिये उडैक्कुम्.

हिं. अ. अधिकारी के घर की मुर्गी का अंडा किसान के घर की सिल तोड़ देगा ।

E. T. An egg obtained from the house of the chief will break the grindstone in the house of the peasant.

अन्नम् ओडुगिनाल् अंजुम् ओडुंगुम्.

हिं. अ. भोजन बन्द हुआ तो पंचेन्द्रियों की शक्ति भी बन्द हो जाएगी ।

E. T. When food denied, the five senses fail.

अन्नम् मुट्टानाल् एल्लाम् मुट्टु.

हिं. अ. अनाज के अभाव पर सब का अभाव ।

E. T. When food or grain is scarce, all is scarce.

अन्नैक्कुत्तिन्गिर पलाक्कायौविड इन्द्रैक्कुत्तिन्किर कळाक्काय् पेरिदु.

हिं. अ. कल प्राप्त होनेवाले कटहलसे आज प्राप्त कहुवा फल अच्छा ।

E. T. The kala fruit ( bitter-fruit ) of today is better than the jack-fruit of the future.

अपन् अरुमै अपन् माण्डाल् तेरियुम्.

हिं. अ. पिता का महत्त्व पिता के मरनेपर मालूम होगा ।

E. T. The value of the father is known after his demise.

अमावासैक् करुक्कालिले पेरुच्चाळि पोन्देळाम् वळि

हिं. अ. अमावस्या की काली रात में, चूहा जिधर भी जाए, उसे रास्ता मिलता है ।

E. T. In the darkness of the new-moon, the bandycoote finds a way, wherever it goes.

अम्मा केट्ट केट्टुक्कु सुक्काडु ओन्ना ?

हि. अ. बदचलन औरत के लिये घूँट की क्या आड़ ?

E. T. Is a veil necessary for a woman with a bad character ?

अम्पट्टन् कुम्पैयैक् किळरिनाल् अत्तनैयुम् मयिरे.

हि. अ. नाई के कूड़े को कुंरन्देपर वाल ही वाल निकलेंगे ।

E. T. If the rubbish heap of the barber be stirred, nothing but hair turns up. ( The more you examine an inferior thing, the viler will it appear. )

अरक्कन् आण्डाल् पुन्न मनिदन् आण्डाल् पुन्न ?

हि. अ. कोई नृप होउ, दानव हो या मानव ।

E. T. What matters it wheather a demon or a man rules.

अरपिक् कुदिरैयिल्म् मेयम्पेट्टेन् तट्टूवाणो नल्लुदु.

हि. अ. अय्यम्पेट्टे का खन्चर, अरबी घोड़े ने उत्तम है ।

E. T. An Aiyampettah pony is better than an Arab steed.

अरशनुक्कु ओरु सोल् अडिमैक्कुन् तलैन् शुमें.

हि. अ. राजा के लिए कथन सरल ह प्रजा को उसका पालन करना भार है ।

E. T. As regards the king it is a word, to the subjects it is a burden.

अरसन् अन्ऱु केट्टवान्, देयुवम् निन्ऱु केट्टकुम्.

हि. अ. राजा उसी दिन न्याय करेगा, भगवान अन्त में ।

E. T. The king imparts justice instantaneously, the God delays.

अरसन् अन्ऱु कोल्लुम्, देयुवम् निन्ऱु कोल्लुम्.

हि. अ. राजा उसी दिन मारेगा, भगवान धीरेसे ।

E. T. The king kills at once, God delays and kills.

अरसन् कुडुमियैयुम् पिडिक्कलामेन्ऱु अम्बट्टन् वेलैयै विरुम्बुदु.

हि. अ. यह सोचकर नाई की नौकरी चाहना कि राजा की चोटी भी पकड़ सकते हैं ।

E. T. Accept the job of a barber with a view to catch the tuft of the king.

अरसनुम् नेरुप्पुम् पांडुम् सरि.

हि. अ. राजा, आग और साँप तीनों बराबर हैं ।

E. T. A king, fire and snake are alike.

अरियदु सेयुदु एल्लियदुक्कु एमांडु तिरिगिरान्.

हि. अ. असाध्य कार्य संपन्न कर, सरल कार्य के लिए धोखा खाकर फिर रहा है ।

E. T. Having performed difficult things, he wanders about alarmed at that which is easy.

अरिशि कोण्डु उण्ण अक्काल् वीट्टूक्कुप् पोवानेन् ?

हि. अ. चावल ले जाकर वहन के यहाँ क्या खाना है ?

E. T. Seeing you have to pay for the rice ( carry rice ) you eat, why go to the house of your elder sister ?

अरिसि उण्डानाल् वरिसैयुम् उण्डु, अक्काल् उण्डानाल् मच्चानुम् उण्डु.

- हि. अ. चावल हो तो सब प्रकार का स्वागत होगा, बहन हो तो बहनोई के साथ रिश्ता भी है।  
E. T. If there be rice, there will be honour also; if a sister exists, a brother-in-law may.

अरिसि सिन्दिनाल् अळलि विडलाम्, वार्ते सिन्दिनाल् वार मुडियुमा ?

- हि. अ. चावल के बिखर जानेपर बटोर सकते हैं, शब्दों के बिखरनेपर बटोर सकते हैं क्या ?  
E. T. One can assemble the grains of rice but not the words, once spoken.

अरुपत्तुनाल् आडिक् कंचत्तिनमेल् आडिनालुम्, कीले वंदु तियागम् वांगवेंडुम्.

- हि. अ. चौंसठ गज लम्बे खम्भेपर नाचनेपर भी नीचे उतरकर ही भिक्षा लेनी पड़गी।  
E. T. Although one may balance himself on a pole sixty-four feet high, he has to descend to receive gifts.

अरुमै मरुमगन् तलैपोनालुम् पोगट्टुम्, आदिकालत्तु उरल् पोगल् आगादु.

- हि. अ. दामाद का सिर भले ही जाय, पर पीढ़ी दर पीढ़ी आया ऊखल नष्ट नहीं होना चाहिए।  
E. T. If it must be so, let the head of my son-in-law go; but the old mortar must not go (said of things which become peculiarly precious due to long possession.)

अरैक्कासुकु अळिंद करप्पु आयिरम् पोन् कोडुत्तालुम् किडैयादु.

- हि. अ. दो पैसे के लिये ब्रिक्का सतीत्व सहस्र सोना देनेपर भी पुनः प्राप्त नहीं होगा।  
E. T. Chastity forfeited for half a cash, can not be recovered though one should give thousands of gold coins.

अरैयिट्टु पुण्णुम् अडैविट्टुक् कडनुम् आगादु.

- हि. अ. जाँघ में फफोला और कर्जदार पड़ौसी दोनों बुरे हैं—(कभी नहीं होना चाहिए।)  
E. T. Sores about the waist and debt to one's neighbour are both bad.

अरै कासाक्कुक् कुट्टिरै वांगलुम् वेण्डुम्, आट्टैक् कडक्कप् पायलुम् वेण्डुम्.

- हि. अ. आधे पैसे के लिए घोड़ा भी चाहिए और वह नदी पार करने के काम में भी आवे।  
E. T. He wants a horse for half a penny and that too it should ford the river.

अरैतुट्टिले कल्याणम् अदिले कुंजम् वाणवेडिक्कै.

- हि. अ. आधे पैसे में विवाह उसी में कुछ आतिशबाजी।  
E. T. The marriage must cost only half a farthing and that must include fire-works.

अरुपत्तिवर् अंगाडिपोनाल् विरक्कुम्माट्टार कोळ्ळुमाट्टार.

- हि. अ. अधिक-चर्चा ज्ञान रखनेवाले बाजार (जावे) तो वे न बेचेंगे, न खरीदेंगे।  
E. T. When the hyper-critical go to market, they neither buy nor sell.

अरुपत्तिनि आमुडैयानै अप्पर पुनरु अळैत्त कदै.

- हि. अ. कथा है कि अति साध्वी पत्नी ने पति को पिता कहकर पुकारा।  
E. T. The story of a scrupulously chaste wife who addressed her husband as Appa-father.

अरिंद पारप्पान सिनेकिदन् आरु काशुक्कु मुनुरु दोशैया ?

हिं. अ. वह ब्राह्मण मेरा मित्र है, इसलिए छः पैसे के लिए तीन दोसे दे दो।

E. T. A known brahman is a friend, are there only three pancakes for six paise ? (Said of taking advantage of previous acquaintance in bargain.)

अरिवु पेरुत्तोन् नोय् पेरुत्तोन्.

हिं. अ. ज्ञान के बढ़ने के साथ दुःख बढ़ता है।

E. T. With the increment in knowledge, sorrow increases.

अरिवेन् अरिवेन् आलिलै पुळियिलैपोल् अरुक्कुम्.

हिं. अ. उसने कहा की मुझे सब कुछ मालुम है। कहा कि बरगद का पत्ता इमली के वृक्ष के पत्ते के सदृश है।

E. T. I know, I know ( i.e. I know it well ) the leaf of the banyan tree is like that of a tamarind tree.

अल्लुपट्टु अल्लुद कण्णार् शेल्वत्तैक् तेय्कुम् पडै.

हिं. अ. मनोवेदनाम निकले आँसू ( अत्याचारी के ) धन को समाप्त कर देंगे।

E. T. The bitter tears of the oppressed are a file that wears away the wealth ( of the oppressor. )

अल्लुक्कु कोलुत्तु अक्काळण्डै पोनाल्, अक्काळ् इलुत्तु मच्चानिडत्तिल् विट्टाळाम्.

हिं. अ. चार दिन आराम लेने के लिए बहन के यहाँ गई तो बहन ने खींचकर बहनोई के पास छोड़ दिया।

E. T. I went to my sister for rest and she left me with her husband.

अवत्तनुक्कुम् समरत्तनुक्कुम् काणि कवै अिलै.

हिं. अ. निकम्मा और चतुर दोनों को खेती के लिये जमीन नहीं चाहिए।

E. T. The worthless and the cheat have no need of land.

अवन् कालाल् मुडिंददैक् कैपाल् अविलक् कुडादु.

हिं. अ. जिसे उसने पैर से बांधा उसे हाथ से नहीं खोला जा सकता।

E. T. That which he tied with his foot can not be loosened by the hand. (spoken of one of superior skill. )

अवल् पेर कून्दलळगि अवल् तलै मोट्टै.

हिं. अ. उसका नाम केश सुन्दरी पर सर गंजा है।

E. T. Her name is " Hair-Beauty " but her head is absolutely bald.

असल् वाळन्दाळ, ऐंदु नाळ् पट्टीनि किडप्पाल्.

हिं. अ. पड़ोस के भाग्य चमकनेपर पांच दिन भूखी पड़ी रहेगी। ( ईर्ष्या )

E. T. If her neighbour prospers, she will starve herself for five days.

असैन्दु तिन्किरदु माडु असैयामल् तिन्किरदु वीडु.

हिं. अ. चबा चबाकर खाती है गाय, बिना हिले डुले खाता है घर। ( घर की मरम्मत में ही काफी खर्च होता है परन्तु पता नहीं चलता। )

E. T. A cow eats moving (chewing), a house eats standing.



अलु अलुच् सोल्लुवर तम्मनिदर, सिरिक्कच् सिरिक्कच् सोल्लुवर पिरर्.

हि. अ. रो रोकर कहेंगे अपने व्यक्ति, हंस हंसकर कहेंगे पराये लोग।

E. T. They who advise weeping are one's friends, those who advise smiling are strangers.

अलुगु भिरंदु अलुम्, अतिश्टम् भिरंदु उण्णुम्.

हि. अ. सौन्दर्य रोता रहेगा जब कि भाग्य चमके तो वह बठकर खाएगा। ( सुख भोगेगा )।

E. T. Beauty will sit and weep, fortune will sit and eat.

अळिङ्ग नन्दनवनत्तिल् अशुवम् मेयंदु पुन्न, कळुदै मेयंदु पुन्न ?

हि. अ. उजड़े हुए नन्दनवन में घोड़े चरे या गधा चरे।

E. T. What matters it whether a horse or an ass grazes in a garden that lies waste ?

अलुगिर आणैयुम् शिरिक्किर् पुण्णैयुम् नंबकूडादु.

हि. अ. रोनेवाले पुरुष और हँसनेवाले स्त्री का विश्वास मत करो।

E. T. A weeping man and smiling woman are not to be trusted.

अलुद पिळ्ळै पाल कुडिक्कुम्.

हि. अ. रोनेवाला बच्चा ही दूध पिएगा।

E. T. A crying child obtains milk.

अळक्किर नाळि अगविलै अरियुमा ?

हि. अ. माप का साधन क्या जाने अनाज का भाव ?

E. T. Does the measure know the price of grain ?

आंडि कुंडियैत् तट्टिनाल् परप्पदु शांबल्.

हि. अ. संन्यासी के चूतड़पर मारो तो राख ही उड़ेगी।

E. T. If a mendicant is struck on his posteriors, ashes fly.

आंडियुम् आंडियुम् - कट्टिक् कौंडाल् शांबलुम् शांबलुम् ओट्टिक्कोळुम्.

हि. अ. दोनों शिवभक्त गले मिले तो राख ही शरीर पर चिपकी मिलेगी।

E. T. When two mendicants embrace each other, the ashes of the one cleave to the other.

आकिनैयुम् सेंगोलुम् अट्टुदु अरै नाळिनैयिल्.

हि. अ. अधिकार और अनुशासन की अनुपस्थिती में शासन नहीं रहेगा।

E. T. Rule will not last where discipline and authority do not exist.

आमुंगालत्तिल् अडियालुम् पुण् पुेरुवाल्.

हि. अ. समृद्धि के काल में दासी भी पुत्री-लाभ प्रदान करेगी।

E. T. In times of prosperity, even a slave woman may bring forth a female child.

आट्काट्टि सेंदकारनैयुम् तिरुडनैयुम् कट्टिक्कोडुक्कुम्.

हि. अ. टिटिहिरी अपनी चीख से सूचित करेगी कि आनेवाला मालिक है या चोर।

E. T. The lapwing will by its cries betray whether he who approaches be the owner or the thief.

आट्टिले आथिरम्, माट्टिले आथिरम्, वीट्टिले करंडि पाल् इल्लै.

हिं. अ. बकरियां सहस्र, गायें सहस्र, (अपितु) घर में चम्मच भर दूध नहीं।

E. T. Possessed of sheep by the thousand, of cattle by the thousand, he has not a spoonfull of milk at home.

आट्टुकुत्तु तीरंदपडि कुट्टिकुम् आगिरदु.

हिं. अ. बकरी पर जो बीतती है वही मेमने पर भी।

E. T. The fate of lamb is that of its dam.

आट्टै काट्टि वेगै पिडिक्क वेण्डुम्.

हिं. अ. बकरी को दिखाकर शेर (चीने) को पकड़ना चाहिए।

E. T. He aims to catch the leopard by exposing the sheep.

आडिमासत्तिल् कुत्तिन् कुत्तु आवणिमासत्तिल् उळैवु पुडुत्तदाम्.

हिं. अ. आपाढ़ मास में उसने घूसा दिया तो श्रावण मास में उसे दर्द होने लगा।

E. T. A blow was administered in July and the pain felt in August.

आडु कोडाद इडैयन् आवैक् कोडुप्पाना ?

हिं. अ. जिसने बकरी देने से इन्कार किया क्या वह गाय दान में देगा ?

E. T. Will the shepherd who refused to give a sheep, give a cow ?

आडुत्तवुमा कुरुक्कळे एन्नाल्, कुंठुम् कुलंठुम् तविरच् सामूलमुम् आगुम् एन्किरार.

हिं. अ. उसने पूछा “क्या बकरी काम आएगी” तो उत्तर दिया “सींग और खूर को छोड़कर शेष सब।”

E. T. If one say, O my teacher, can the sheep be of any use to you, he replies, yes all except the horns and the hoof.

आडु वीट्टिले आट्टुकुट्टि कट्टिले.

हिं. अ. बकरी घरपर मेमना चारपाई पर।

E. T. The dam at home, the lamb on the cot. (dam-mother.)

आणै अडित्तु वळर् पुणैप् पोटी वळर्.

हिं. अ. लड़के को डाँट डपटसे और लड़की को प्यार से पालो।

E. T. Train a boy strictly and a girl kindly.

आण्डारुक्कु कोडुकिरैयो सुरैकुडुक्कैक्कु कोडुकिरैयो ?

हिं. अ. साधु महाराज को देते हो या कर्मंडल को ?

E. T. Do you give to mendicants, or to the hard shell of the bottlegourd.

आण्डियैक् कण्डाल् लिगन् एन्किरान्, दादनैक् कण्डाल् रंगन् एन्किरान्.

हिं. अ. शिव भक्त को देखकर खुद को ‘लिगन’ कहलाता है और वैष्णव भक्त को देख ‘रंगन्’ (रंगनाथ भगवान्).

E. T. When he meets a Shaiva mendicant he is a Lingam, and when he meets a Vaishnava mendicant, he is a Rangan.

आत्ताळैत् तण्णीर् तुरैथिल् पार्त्ताल् मकळै वीट्टिल् पालि वेण्डाम्.

हिं. अ. माँ को घाट पर देखा तो बेटी को घर पर जाकर देखने की आवश्यकता नहीं।

E. T. If you see the mother on the ghat, you need not go home to see her daughter.

आदायमिलाद् शेष्टी आद्रोषे पोवाना ?

हि. अ. लाम के बिना श्रेष्ठि नदी में कूदेगा क्या ?

E. T. Will a chetty ( merchant ) take a dip into a river without gain ?

आनि अडिथिडादे कृनि कुडिपोगादे.

हि. अ. ज्यष्ठ में घर बनाना शुरू न करो; गृहप्रवेश फागुन में मत करो ।

E. T. Do not begin to build in June: nor set out to occupy a house in March.

आनैक्कु अरुपदु सुळम् अरक्कुळुक्कु एलुपदु सुळम्.

हि. अ. हाथी से साठ हाथ दूर रहो और नाटे से सत्तर हाथ दूर रहो ।

E. T. Keep away from an elephant sixty cubits and from a dwarf seventy cubits.

आनैक्कोरु कालम् पूनैक्कोरु कालम्.

हि. अ. हाथी के कुछ दिन, बिल्ली के कुछ दिन ।

E. T. The elephant has its time, the cat also has its time.

आनै मेल् पोकिरवनैच् सुण्णाम्बु केट्टाल् अक्कपडुमा ?

हि. अ. हाथीपर जानेवाले से चूना मांगनेपर थोड़े ही मिलेगा ।

E. T. If you ask for lime of one who is riding an elephant, will you get it?

आनैयुम् अरुक्कुलिनाल् तडैपडुम्.

हि. अ. हाथी भी दुर्वा दल से लुढ़क सकता है ।

E. T. Even an elephant may be impeded by arugu grass (अरुक्कु = Agrosilis Linearis = दुर्वा )

आनैयैक् कटिच् शुळकाले मरैप्पाल्.

हि. अ. हाथी की बांधकर सूप से छिपायेगी ।

E. T. Having tied the elephant she will cover it with a winnowing fan.

आनै विलुंगिय अमैयारुक्कुप् पूनै शुडांगि.

हि. अ. हाथी निगलनेवाली स्त्री के लिये बिल्ली साग भाजी की तरह है ।

E. T. A cat will be a small thing to an old dame who swallowed an elephant.

आनैयै विट्टा पूनैक्कु वैत्तियम् पण्णुकिरदु.

हि. अ. हाथी बेंचकर बिल्ली की चिकीत्सा करें क्या ।

E. T. should one treat a cat at the cost of an elephant.

आमुडैयान् पलम् भिरुंदाल् कुप्पै एरिच् शण्डै शेय्यलाम्.

हि. अ. पति का बल हो तो धूरे पर चढ़कर भी लड़ सकते हैं ।

E. T. If your husband be a powerful man you may ascend the dunghill to fight.

आमुडैयान् वट्टमाय् ओडिनालुम् वाशलाल् वरवेण्डुम्.

हि. अ. पति लाल चक्कर काटे, अंत में उसे देहरी से होकर ही आना चाहिए ।

E. T. No matter what the circumambulation of a husband may be, he enters his house by the door.

आमुंढयान् शेत्तवल्लुक्कु मरुत्तुविच्चि दयवेन्न ?

- हिं. अ. जिस के पति की मृत्यु हुई, उस को दाई ( प्रसवकारिणी ) से क्या मतलब ?  
E. T. Of what use is the favour of a midwife to her who has lost her husband.

आयिरम् उडैयार अमरदिरुप्पार तुणिपोरुक्कि तौंदोम् तौंदोम् पुनरु कूत्ताडुवान्.

- हिं. अ. सहस्रों रुपयांवाला शान्त है, और चीयड़ों को बटोरनेवाला उछल कूद कर रहा है ।  
E. T. He whose fortune amounts to thousands is quiet, while the rag-gatherer leaps with joy.

आयिरम् कलम् नेल्लुक्कु ओरु अन्दुप्पाञ्चि पोदुम्.

- हिं. अ. सहस्र बोरे धान के लिये एक कीड़ा पर्याप्त है ।  
E. T. One grain destroying insect is enough for a thousand bags of rice.

आयिरम् कुरुडर्कळ् सेन्दीलुम् सूर्यनैप् पार्क्क मुडियुमा ?

- हिं. अ. हजारों अन्धों के एकत्रित होनेपर भी सूर्य को थोड़े ही देख सकेंगे ?  
E. T. Even if a hundred blindmen assemble, will they be able to see the Sun ?

आयिरम् नक्षत्रिम् कूडिनालुम् ओरु शंदिरन् आगादु.

- हिं. अ. सहस्र नक्षत्रों को आपस में मिलानेपर भी एक चन्द्र नहीं बनेगा ।  
E. T. The combined light of a thousand stars is not equal to a single moon.

आयिरम् पोन् पेद्रु कुदिरैक्कु अरैपणत्तुच्चु सवुक्कु.

- हिं. अ. हजारों मुहरों का थोड़ा और उसके लिए दो पैसे का चाबुक ?  
E. T. Half an anna to buy a whip for a horse worth thousands of gold-coins.

आयिरम् मागाणि अरुप्पत्तिरण्डरै.

- हिं. अ. एक बटा सहस्र साढ़े बासठ होता है ।  
E. T. A thousand sixteenth make sixty two and half.

आर आत्ताळ् शेत्तदुम्, पोळुदु विडिंदाळ् तेरियुम्.

- हिं. अ. किसकी माँ मरी, यह प्रातःकाल होनेपर ज्ञात हो जाएगा ।  
E. T. In the morning it will be known whose mother is dead.

आरक्कुत्ति अरण्मनैक्कु आगादु.

- हिं. अ. जिसके गलेपर दाग हो वह अन्तःपुर के लिये योग्य नहीं है ।  
E. T. A female with an inauspicious mark on the neck will prove an evil in a king's harem.

आरुम् इल्लाद ऊरिले अश्वमेदयागम् सेय्दान्.

- हिं. अ. जनरहित प्रदेश में अश्वमेध याग किया ।  
E. T. He is said to have performed Ashwamedha in a uninhibited country.

आराम् पेर् पुंणाय् पिर्न्दाळ् आरान् कुडित्तनम् नीराय विडुम्.

- हिं. अ. छठवाँ बच्चा यदि लड़की हो तो सारी संपत्ति नष्ट हो जाएगी ।  
E. T. If the sixth born be a female, a family of overflowing wealth will be reduced to powder.

आरिन पुणिलुम् अशङ्कु निरकुम्.

हिं. अ. चोट भरनेपर भी दाग तो रहेगा ।

E. T. There will be scar even after the wound is healed.

आरु पारक्कप् पोग आयच्चिवक्कुप् पिडित्तु शलुप्पु.

हिं. अ. बूढ़ी देखने गई नदी, अंत में वह जुकाम से पीड़ित हुई ।

E. T. The old dame caught cold by going to look at the river.

आरु वडिविलेयुम् करिप्पुत् तेळिविलेयुम् वरुत्तम्.

हिं. अ. बाढ़ उतर जानेपर और अकाल समाप्त होनेपर ही उसकी भीषणता महसूस होती है ।

E. T. Their severity is most felt, when a flood subsides and a famine terminates.

आट्टिले ऊरुकिरुदु मणलिले शुवरुगिरुदु.

हिं. अ. नदी तैर के आया और रेती में डूबा ।

E. T. Swam across a river and sank in the sand.

आट्टैक् कडात्तिविडु आगाशत्तिट्ट परक्कक् कुळिगै वरुगिरेन् पुन्किरान्.

हिं. अ. कहता है कि नदी पार करा दो, तुमको आकाश में उड़ने की दवा देता हूँ ।

E. T. He says, carry me over the river and I will give you a pill that enable you to fly through the air.

आलुम् वेलुम् पलुक्कु उरुदि नालुम् इरुडुम् शोलुक्कु उरुदि.

हिं. अ. जैसे वरगद और नीम दाँतो को मजबूत बनाता है वैसे ही नालडियार और कुरळ ( श्लोक और दोहा ) वाणी को प्रभावी बनाता है ।

E. T. As the banyan and the acacia strengthen the teeth, so Naladiyar and Kural give force to speech.

आवेरु निर्मानालुम् पालवेरु निर्मामो ?

हिं. अ. गाय का रंग जो भी हो, दूध का रंग बदलेगा क्या ?

E. T. Will the colour of the skin of a cow affect that of its milk.

आशैक् कोण्डपेरुक्कु रोशम् इल्लै.

हिं. अ. अधिक कामातुर व्यक्ति को लज्जा नहीं ।

E. T. Persons of inordinate desire have no shame.

संस्कृत : कामातुराणां न भयं न लज्जा ।

आसै अरुपटु नाल् मोकय् मुप्पटु नाल्, तोण्णरु नालुम् पोनाल् तुडैप्पक् कट्टै.

हिं. अ. प्यार साठ दिन, मोह तीस दिन, इस नब्बे दिनोपरान्त बाकी ग्रीसी झाड़ू की तरह ।

E. T. Sixty days of excessive desire, thirty of enjoyment: when the ninety are over, the remaining time is as useless as a worn out broom.

आलन् इल्लादवल् आटु मणलुक्कुच् शरि.

हिं. अ. पतिहीन स्त्री रेतीले किनारे के समान है ।

E. T. She who has no husband is like sand in the bed of a river.



इडैयन् कलियाणम् विडियुम्पोल्लुदु.

हि. अ. गोप-विवाह पौ फटते समय ।

E. T. A shephard's marriage takes place at day-break.

इडैयाण्डियुम् कुशत्तातनुम् इल्लै.

हि. अ. गोपों में शैव भक्त नहीं और कुम्हारों में वैष्णव भक्त नहीं होता ।

E. T. Among shephards there are no Saiva meditants; among potters there are no Vaishnava mendicants.

इडै सायन्दु कुडम् किडै.

हि. अ. नीचे पड़ा हुआ घड़ा ढँदा रहता है । ( लुढ़कता है । )

E. T. The water-pot remains aslant when put down.

इरप्पवन्नुक्कु पुंगुम् पंजम् इल्लै.

हि. अ. भिखारी कहीं अकाल का कष्ट नहीं भोगता ।

E. T. A beggar no where suffers from famine.

इराजन् आनालुम् तन् तायक्कु मगने.

हि. अ. राजा भी हो तो वह भी अपनी माँ का बेटा ही है ।

E. T. Though a king, he is the son of his mother.

इरामन् आंडालेन्न ? इरावणन् आंडालेन्न ?

हि. अ. राम राज्य करे अथवा रावण करे इससे होता क्या ?

E. T. Whether Ram rules or Ravana ! (what is that to us)

इरामनैप्पोल राजा इरुंदाल् अनुमानैप्पोल् शैवकनुम् इरुप्पान्

हि. अ. राम की तरह राजा होता तो हनुमान की तरह सेवक भी होंगे ।

E. T. If the king be equal to Rama, his servant may be equal to Hanuman.

इरुंदु पणम् कोडुत्तु नडंडु वांगवेंडियताय् भिरक्किरदु.

हि. अ. सुलभता से दिया पैसा, तंग करके ही प्राप्त किया जा सकता है ।

E. T. One must walk a long way to get back the money lent when seated.

इरुप्पुच् शलगैये विलुंगिप् पोडु इञ्चिश्शार् कुडित्ताल तीरुमा ?

हि. अ. लोहे का डंडा निगलकर अदरक का काढ़ा पीनेपर पचेगा क्या ?

E. T. If one has swallowed an iron bar, will its effects be removed by drinking a decoction of ginger.

इरुवर नट्पुक्कु ओरुवर पुऱुमै.

हि. अ. दो की दोस्ती एक की सहनशीलता पर निर्भर है ।

E. T. The friendship of two depends on the forbearance of one.

इरुक्कुम् कालम् वन्दाल् पिरक्कुम् ईसलक्कुच् सिरक्कु.

हि. अ. मरने का समय आ जाय तो चींटी की पर निकलेगा ।

E. T. White-ants will grow wings when the death approaches.

इरौचि तिनरालुम् पुलुवैक् कोत्तुप् पोडुक् कोल्ललामा ?

हि. अ. मोस खानेपर क्या हड्डियों की माला पहन सकते हैं ?

E. T. Is one to wear a necklace of bones because he eats flesh ?

इलंगैयिल् पिरंदवन् पुल्लाम् भिरावणन् भावाना ?

हि. अ. लंका में पैदा हुए सभी रावण है क्या ?

E. T. Are all that born in Ceylon, Ravana's ?

इळमैयिट्टु मुयट्टुशि मुदुमैयिल् ( टू ) कायकुम्.

हि. अ. यौवन् में किया हुआ काम बुढ़ापे में काम आएगा ।

E. T. Industry in youth will support one in old age.

इळैयाळे वाडि मलैयाळम् पोवोम्, मूत्ताळे वाडि मुट्टिक कोण्डु शावोम्.

हि. अ. आओ मेरी छोटी बहन हम मलयाळम् (केरल) चले; बड़ी बहन आओ, हम लड़ मरे ।

E. T. Come my younger sister, we will proceed to Malyalam; Come my elder sister, we will strike our heads and die.

इळयुक्कु वंदवल् तालि अरुप्पाळा ?

हि. अ. शोक-समाचार के लिए आई ( स्त्री ) क्या अपना मंगलसूत्र तोड़ देगी ?

E. T. Will she who comes to mourn remove her marriage symbol ?

ईक्कु विडम् तलैयिल्, तेलुक्कुक् कोडुक्किल्.

हि. अ. मक्खी का विष सिर में और बिच्छू का पूंछ में ।

E. T. There is poison in the head of a fly and in the tail of a scorpion.

ईरवेंगायतिरुक् इरुपत्तेट्टुप् पुरै.

हि. अ. प्याज में अट्ठाईस दल ।

E. T. In the onion there are twenty eight coats.

ईळत्तिट्टु शेक्काड इंगे पदम् पारक्क.

हि. अ. लंका में कोलहू चले और यहाँ उसका रस देखें ।

E. T. The press is turned in Lanka, and the juice under pressure is examined here. ( absurd )

उडंबु तेट्टिकोण्डु अल्लवा योगत्तिल् पोगवेण्डुम् ?

हि. अ. शरीर को सबल रखकर ही तो योग साधना में लगना चाहिए ।

E. T. Must one not invigorate the body and then proceed to meditation.

उडाप्पुडैवै पुच्चिक्कु हरै.

हि. अ. जो वस्त्र नहीं पहना गया वह कीड़ों का भक्ष्य ।

E. T. A garment not worn is a prey to moths.

उण्डदु ताने एण्णम् वरुम्.

हि. अ. जो खाया उसी का तो डकार आएगा ।

E. T. That which has been eaten will be evidenced in the belching.

उण्ड वयिट्टुकुक् शोरुम् मोट्टैतलैक्कु एण्णैयुमा ?

हि. अ. भरे पेट के लिए भोजन की क्या आवश्यकता और गंजे सिर के लिए तेल क्री ?

E. T. Is rice required for a full stomach, or oil for a bald head ?

उण्ड शुट्टम् उरुगुम्.

हि. अ. भोजन से प्राप्त रिश्ता काम आएगा ।

E. T. Friendship cemented by food will endure.

उण्डु रुसि कंडवनुम् पुंडु रुसि कंडवनुम् विडान्.

- हि. अ. भोजन की रुचि जाना व्यक्ति, स्त्री-सुख भोगा व्यक्ति, तृप्त नहीं होता ।  
E. T. One who has tasted food and enjoyed a woman will never be satisfied. (desire increases)

उण्पान् तिनूपान् शिवप्पिरामणन्, कुत्तुक्कु निरप्पान् वीरमुष्टि.

- हि. अ. शैव भक्त खाएगा, आवश्यकता पड़ने पर लड़ने के लिए सिद्ध भी रहेगा ।  
E. T. The Shaiva brahman will freely eat, the ferocious medicant will be ready for a fight also.

उदैत्त काल् पुळुकिरपोटु अल्लवो पुळुक्कुम् ?

- हि. अ. लात मारनेवाले पैर में कीड़े पड़ेंगे ।  
E. T. Worms will breed in due course in a foot accustomed to kick.

उपशरियाद् वीट्टिले उण्णादिरुप्पदे ओरु कोडि दनम्.

- हि. अ. जिस घर में प्रवेश करते ही स्वागत नहीं होता वहाँ भोजन किये बिना रहना ही उत्तम है ।  
E. T. It is a crore of wealth to abstain from taking food in a house void of civility.

उप्पु नीर् मेमम् उंडाल उलकिट् पिरवागम्.

- हि. अ. समुद्र का सारा पानी बादल बन जायगा तो विश्व जलमय होगा ।  
E. T. If the ocean were to become clouds, the world would be flooded.

उरलुक्कु ओरु पक्कम् इडि, मत्तळुत्तुक्कु इरंडु पक्कमुम् इडि.

- हि. अ. ऊखल को एक तरफ से चोट तो मृदंग की दोनों तरफसे ।  
E. T. The mortar is beaten at one end, and the drum at both.

उरुशि कण्ड पूनै उरियैव् तावुम्.

- हि. अ. चस्का लगी बिल्ली छींकेपर उछलेगी ।  
E. T. The cat which has tasted nice things will leap on the swinging tray.

उळ्ळूर् पेणुम् अयलूर् मणुम्.

- हि. अ. अपने गांव की लड़की और दूसरे गांव की मिट्टी काम में नहीं आएगी ।  
E. T. The lass of one's own village and the earth of the neighbouring village is useless.

उळुकिर् माडानाल् उळ्ळरिल् विलै पोकादा ? पडादा ?

- हि. अ. हल जोतनेवाला बैल हो तो अपने गांव में ही नहीं बिकेगा क्या ?  
E. T. If the ox be fit for the plough, will it not fetch a price in its own village.

ऊजिनाल् बुद्धि पूणिनाल् जाति.

- हि. अ. भोजन से बुद्धि, आभूषण से जाति । ( पहचानी जाती है । )  
E. T. Good sense is indicated by food, and rank by ornaments.

ऊणन् करुमम् इळुंदान् उलुत्तन् पेयर् इळुंदान्.

- हि. अ. पेट निशान चूक गया और कंजूस बदनमा हुआ ।  
E. T. The glutton failed in his object, and the miser lost his fame.

ऊमै ऊरैक् केडुक्कुम् पेरुच्चाळि धीट्टैक् केडुक्कुम्.

हिं. अ. गूंगा शहर को बरबाद करेगा, घूस ( मूसा ) घर को ।

E. T. A community is injured by the dumb and a house by bandycootes.

ऊर् हरन्दु पट्टाल् कृत्ताडिक्कु तोक्कु कोण्डाटम्.

हिं. अ. यदि शहर में फूट पड़े तो नर्तकी को आनन्द ।

E. T. If the town be divided into two parties, it will be advantageous to the dancing girls.

ऊर् इळप्पम् वण्णानुक्कुत् तेरियुम्.

हिं. अ. गाँव की वास्तविक स्थिती धोबी जानता है ।

E. T. The position of a village is better known to a washerman.

ऊरैप् पीडित्त शनि पिळ्ळैयारेयुम् पिडित्तु.

हिं. अ. गाँवपर छाए शनीने गणेश का भी पकड़ा ।

E. T. Saturn that seized the village seized also Ganesha.

ऊरोड ओक् ओडु नाडोडे नडु ओडु.

हिं. अ. गाँव के लोग भागे तो साथ भागो, सारा देश भागे तो उसके मध्य में भागो ।

E. T. If the people of the village flee, join them; if the whole country flee, flee in their midst.

उलकैप् पूशैक्कु अशैयादु तिरुप्पाट्टुक्कु अशैयुमा ?

हिं. अ. मूसल की चोटपर न हिलनवाला धार्मिक मंत्रों से थोड़े ही हिलेगा ।

E. T. Will that which has resisted the strokes of the pestle shake at a sacred chant.

ऊशल् आडियुम् तन् निलैयिल् निरुक्कुम्.

हिं. अ. झूला झूलने पर अंत में यथा स्थान आ जाएगा ।

E. T. Though the swing oscillates, it will resume its proper centre.

पुंगे पुगै उंडो अंगे नेरुप्पु उंडु.

हिं. अ. जहाँ धुआँ, वहाँ आग ।

E. T. Whereever there is smoke, there is fire.

पुंद आयुदमुम् तीट्टक् तीट्टक् कूरुम्.

हिं. अ. कोई भी हथियार हो, रगड़ते रगड़ते तीक्ष्ण होगा ।

E. T. The more an instrument is whetted, the sharper it becomes.

पुदिरत् वीडु एगळिं वीडु, अदुत्त वीडु अंबटन् वीडु.

हिं. अ. सामनेवाला घर धोबी का, बगलवाला नाई का ।

E. T. The house opposite is the washerman's and my next door neighbour is a barber. ( what a company ! )

पुन् मक्कल् वारत्तोडे वारम् मुळुगुवाल्, पुन् मरुमगन् दीपावलिक्कुत् दीपावली मुळुगुवान्.

हिं. अ. मेरी बेटी सप्ताह में एक बार स्नान करेगी तो मेरा दामाद दीपावली के दिन साल में एक बार ।

E. T. My daughter bathes once a week, my son-in-law bathes on Dipavali day. ( once in a year )

पुरिगिर वीट्टे अत्रिक्क किणरुवेट्टे नाळ् पारत्तु पोल्.

- हि. अ. जलनेवाले घर की आग बुझानी है। वह कुआँ खोदने के लिए शुभ दिन देख रहा है।  
E. T. Like seeking an auspicious day, to dig a well in order to quench the flames of a house on fire.

पुलिप्पिल्कै इरप्पिल् इरुंदु पुन्न, वरप्पिल् इरुंदु पुन्न ?

- हि. अ. क्या बिगड़ गया, चूरे का मल घर के छत पर रहे या खेत पर।  
E. T. What matters it whether the droppings of a rat are in the inside of a sloping roof, or on the ridge of a cornfield.

पुल्लाम् अरिंदवनुम् भिल्लै, ओनुम् अरियादवनुम् भिल्लै.

- हि. अ. सबकुछ जाननेवाला भी कोई नहीं, कुछ भी न जाननेवाला व्यक्ति भी कोई नहीं।  
E. T. No one knows everything, nor is anyone ignorant of everything.

पुल्लारुक्कुम् शोलुमाम् पल्लि, तान् पोयक् काडिप्पानैयिल् विलुमाम्.

- हि. अ. सबको भविष्य वतानेवाली छिपकली मुद् जाकर गिरेगी गंदे पानीवाले घड़े में।  
E. T. It is said that the lizard which uttered prognostications will go and fall into the refuse pan.

पुल्लारुम् एरि इल्लैत्त कुदिरैयिल् शास्त्रिरियार् एरिच् शराक्कि विलुंदार्.

- हि. अ. सबके सवारी करने के उपरान्त थके घोड़ेपर चढ़कर शास्त्रीजी फिसलकर गिरे।  
E. T. On mounting a jaded horse that all had ridden, the astrologer slipped and fell down.

पुल्लारुम् कप्पल् एरियायिटु इणि अम्मानार् पुट्रपट्टम् कट्टप्पोगिरार्.

- हि. अ. सब वेड़ा पार कर गए। बस रह गए हमारे चाचाजी। पता चलता है कि वे ही स्वर्ण-मुकुट पानेवाले हैं।  
E. T. All have embarked, my uncle is about to receive a golden mark of distinction.

पुल्लंबिन् कण्णक्कु एरुमै मूत्तिरम् एगप्पेरुवेळ्ळम्.

- हि. अ. चींटी की आंखों में भैंस का मूत्र महापूर सा दीखता है।  
E. T. The urine of a buffalo is as a perfect deluge in the eye of an ant.

पुल्ल पुन्किरदर्कु मुन्ने, पुण्णेश् कण्डु वरुकिरार्.

- हि. अ. तिल कहने के पूर्व तेल लाता है।  
E. T. He brings oil, no sooner you say sesame.

पुल्लुत्तुकुप् पाल्मारिन् कण्क्कुम् उडुक्कैक्कुप् पाल्मारिन् दाशियुम् वरुत्तम् अडैवार्.

- हि. अ. हिसाब किताब लिखने में सुस्ती दिखानेवाला पटवारी तथा बेवभूषा की परवाह न करनेवाली वेश्या, दोनों पछताएंगे।  
E. T. The village-revenue-officer who neglects his accounts and the dancing girl who is careless about her dress, will come to grief.

पुण्डा कड्डा शुगमा ? इरुकिर् इडत्तिल् इरुंदाल् शुगम् तान्.

- हि. अ. रे गरुड, कुशल है ? “जहाँ रहना है वहाँ रहूँ तो आराम ही है।”  
E. T. O Garuda, are you well ? I should be well enough if I were in a place where I ought to be.



एण्डा तेन्न मरत्तिल् परिनाय् पुन्नाल्, कन्ऱक् कुट्टिक्कु पुल्लु पिडुंग पुन्नान्, तेन्न मरत्तिले पुल्लु एण्डा पुन्नाल्, अदुदाने कीळै इरंगुकिरेन् पुन्किरान्.

हि. अ. पूछा कि क्यों चढ़ा नारियल के पेड़ पर, तो कहा की वड़ड़े के लिए घास काटने; पूछा रे, पेड़ पर कहाँ घास है, तो कहा कि इसीलिए उतर रहा हूँ।

E. T. You fellow ! why did you go up the coconut tree ? when thus addressed, he replied, " I want to get some grass for the calf, " , " Can there be grass on the tree ? " , " That's why I am climbing down " pat came the reply.

एन्नैप्पोलक् कुरलुम् एन् अकालैपोल ओयिलुम् इल्लै एन्किरिदाम् कळुरै.

हि. अ. गधा इस पर गर्वित है कि उसके कंठ के सामने किसी का नहीं, उसके बहन के सौन्दर्य के सामने दूसरे टिक नहीं सकते।

E. T. The ass boasted that there was no voice equal to his and no gait equal to that of his elder sister.

एरि निर्दाल करै कशियुम्.

हि. अ. तालाब भर जाय तो किनारे में आर्द्रता रहेगी।

E. T. If the tank be full, its bank will be moist.

एल्लै अळुद कण्णीर् करिय वालै ओक्कुम्

हि. अ. गरीब का आँसू तेज तलवार के बराबर।

E. T. The tears of the poor are as sharp as swords.

एरप्पडाद मरत्तिले पुण्णपडाद मांगाय.

हि. अ. न चढ़ सकनेवाले पेड़ पर असंख्य आम।

E. T. Innumerable mangoes on the tree, which no one can climb.

ओरु उरैयिले इरण्डु कत्तिया ?

हि. अ. एक म्यान में दो तरवारें ? ( खड्ग )

E. T. Are two swords contained in one sheath ?

ओरु कुडम् पालुक्कु ओरु तुळि पुरै.

हि. अ. घड़े भर दूध के लिए एक बूंद मट्ठा। ( काफी है )

E. T. One drop of butter-milk to a pot of milk ( is enough. )

ओरु पणम् कोडुत्तु अळ्त्सोळ्ळै, ओन्वदु पणम् कोडुत्तु ओयच् सोज्जदु.

हि. अ. चार आना तक रोने के लिए कहा, चालीस आने देकर उसे बंद करना पड़ा।

E. T. Asked her to cry worth four annas, but had to pay forty annas to stop her crying. (At the death of a relative. )

ओरु पनै इरण्डु पालै ओन्ऱु तुंगु ओन्ऱु कळ्ळु.

हि. अ. एक ताड़वृक्ष में दो कल्ले — एक में ताड़फल तो दूसरे में शराब।

E. T. One palmyra tree has two spathes, one yields fruit, the other toddy.

ओरु मरत्तुप् पट्टै ओरु मरत्तिले ओट्टुमा ?

हि. अ. एक वृक्ष का छिलका दूसरे में लगेगा क्या ?

E. T. Will the bark of one tree stick to another ?

ओरुवनैक् कोनरुवन् उडने शिवान् पल परैक् कोनरुवन् पट्टम् आलुवान्.

हि. अ. एक को मारनेवाला तुरन्त मरेगा, कइयों को मारनेवाला राज करेगा।

E. T. He who kills one person immediately suffers death, he who kills many is rewarded with a crown.

ओळिक्कुम् शेवकुक्कु मुगत्तिल् एन् मीशै ?

हि. अ. चुपक से भाग जानवाला सिपाही को मूँछों से क्या काम ?

E. T. Of what use is moustache to a sneaking soldier ?

ओंगिल् अरियुम् उयर कडलिन् आळुम्, पांगि अरिवाळु तन् पत्ताविन् वलिमै.

हि. अ. ओंगिल मछली जानत सागर की गहराई, पत्नी जानत पति की ताकत।

E. T. An ongil fish knows the depth of the ocean, a wife knows the husband's strength.

ओडुकिरुवनैक् कंडाल तुरुत्तुकिरुवनुक्कु इलेशु.

हि. अ. भागनेवाले को देख भगानवाले का काम सरल होता है।

E. T. Seeing him who retreats, makes the efforts of his pursurer easy.

ओदुवन् पुलाम् उळुवान् तल्लैकडैयिल्.

हि. अ. सभी कवि जोतनेवाले ( किसान ) के यहाँ पड़े रहेंगे।

E. T. All poets may be found at the entrance of the ploughman's house.

कंबळियिले एट्टुशोट्टै मथिर् मथिर् एन्किरुदा ?

हि. अ. कंबल में भात ले लिया तो भात में बाल ही बाल हैं कहने से क्या लाभ ?

E. T. Is it to say that the boiled rice received in a cumbly ( blanket ) is full of hair ?

कट्टप्पारैयै विलुंगिच् शुक्कुक् कशायम् कुडित्तुपोल्.

हि. अ. निगलता है रम्मा, ( हजम करने ) पीता है सोंठ का काढ़ा।

E. T. Like drinking a decoction of ginger after swallowing a crowbar.

कट्टिल् उळ्ळ इडत्तिल् पिळ्ळै पेटुच् शुक्कुक् कण्डडडत्तिल् कायम् तिन्याल्.

हि. अ. जहाँ पलंग देखा वन्चा जना, जहाँ सोंठ देखी दवा बना ली।

E. T. She brings forth her child where she sees a bed—stead and takes the prescribed tonic where she sees dry ginger.

कडन् इल्लाद कंक्षि काल् वयिरु.

हि. अ. कर्जरहित कंजि पाव पेट भर ही सही।

E. T. One fourth supply of kanji for the stomach is better than debt.

कडन् वांगियुम् पट्टिनी, कल्याणम् पण्णियुम् सन्यासी.

हि. अ. कर्ज प्राप्त कर भी भूखा, विवाहोपरान्त भी सन्यासी।

E. T. Famished though he has borrowed; an ascetic though he is married,

कडल् कोदित्ताल् विळाव नीर् एंगे ?

हि. अ. समुद्र उबले तो बिसावन के लिए पानी कहाँ ? ( ठंडा करने के लिए )

E. T. Should the sea boil, whence water to cool it ?

कडल् वटिक् करुवाडु तिन्नलामेनरु उडल् वटिक् शेस्तदाम् कोक्कु.

हि. अ. समुद्र सूखनेपर सूखी मछली खा सकने हैं, इस आशा में बगुला भूखा मरा।

E. T. It is said that the stork died while waiting for the ocean to dry in the hope of getting dried fish.

कर्हुवशि कल् मदिल् उडैत्तुम् कलवुशेय्यक् शोल्लुम्.

हि. अ. भयंकर भूख पत्थर की दीवार को तोड़कर भी चोरी करने को प्रेरित करेगी।

E. T. Extreme hunger will induce a man to break through a stone wall and steal.

कणक्कदिकारत्तैप् पिलक्कुम् कोडालि.

हि. अ. वह अंकगणित का वृक्ष तोड़नेवाली कुल्हाड़ी है।

E. T. He is an axe splitting the tree of arithmetic.

कणक्कन् वीदट्टुक् कलियाणम् विलक्केण्णैयक्कुक् केडु.

हि. अ. मुनीम के घर में व्याह और तेल का सत्यानाश।

E. T. A marriage ceremony in the house of an accountant is a waste of oil.

कणिले वरुगिरुदु पुरुवत्तिले.

हि. अ. आँखों का संकट भौहोंने झेला।

E. T. The eye-brow has received that which threatened the eye.

कत्तिकट्टि पेण्जादि एप्पोदुम् कैपेण्जादि.

हि. अ. खड्ग से लड़नेवाले सैनिक की पत्नी कभी भी विधवा हो जान की संभावना है।

E. T. The wife of a swordsman is at any moment liable to become a widow.

कदैयो बिरामणा कदैयो पोत्तुगिराय्, अल्लडीपेय् मुण्डाय्; शीलैप्पेन् कुत्तुगिरेन्.

हि. अ. ओ ब्राह्मण ! क्या कहानी सुना रहे हो या कपड़ा सी रहे हो, “अरी विधवा वह बात नहीं, मैं अपने कपड़े में से लीबे निकाल रहा हूँ।”

E. T. O brahman, do you repeat a story or mend old clothes ? No, you foolish widow, I crush the lice in my clothes.

कनविल् कंड पणम् शेलविट्टुक् उदवुमा ?

हि. अ. स्वप्न में देखा हुआ धन क्या खर्च के लिए काम आएगा ?

E. T. Will the money seen in a dream meet one's expenses ?

कपडच् सोल्लिनुम् कडिय सोल्ले मेल्.

हि. अ. कपट वचनसे कटु वचन उत्तम है।

E. T. Better is a harsh word than one smooth and feigned.

कप्पट्टुकारन् वाळवु काटु आडित्ताल् पोच्चु.

हि. अ. जहाज के मालिक का भाग्य हवा पर निर्भर है।

E. T. The prosperity of the ship-owner is at the mercy of the wind.

कस्माजन् वीटिल् पिळ्ळै पिरंदाल, तेवडियाल् तेरुविल् शरक्कै वळंगवेंडुम्.

हि. अ. लुहार के घर में बच्चा पैदा हो तो वेश्या-गली में शक्कर बाटना चाहिए।

E. T. When a child is born in a smith's family, sugar must be dealt out in the streets of the dancing girls.

करि विट् पणम् करुणाय इरुक्कुमा ?

हि. अ. कोयलो के व्यापार से प्राप्त पैसा काला होगा क्या ?

E. T. Will the money got by selling charcoal be black ?

करुण्डु रुचियेन्नु चेरोडु पिडुंगलामा ?

हि. अ. गन्ने का ( मीठा ) स्वाद कहकर जड़ सहित खा सकते हैं क्या ?

E. T. May sugar-cane be plucked up by the root because it is of fine flavour ?

करंद पाल् मुलैक्कु एरुमा ?

हि. अ. दुहा हुआ दूध स्तनपर चढ़गा क्या ?

E. T. Will the milk that has been drawn, again enter the udder ?

करंद पालम् पुच्चिल्, पिरंद पिळ्ळैयुम् पुच्चिल्.

हि. अ. पहला दुहा दूध भी जूठन और ठीक वैसे ही पहला पैदा हुआ लड़का।

E. T. First drawn milk is unclean, and so is the first born-child.

कट्रोर् अरुमै कट्रोर् अरिवर्.

हि. अ. शिक्षित का महत्व शिक्षित जाने। ( पंडित का महत्व पंडित जाने। )

E. T. The learned knows the worth of learned.

कलप् पाल् करकलाम् तुळिप् पाल् मुलैक्कु एट्रलामा ?

हि. अ. घड़ाभर दूध दुहा सकते हैं, पर क्या वृद्ध भर दूध स्तन में चढ़ा सकते हैं ?

E. T. A kalam of milk may be drawn, can a drop be infused into the teat.

कलम् कलंदाल् कुलम् कलक्कुम्.

हि. अ. थालियों की अदल बदल से वन्य व्याह उथल पुथल होते हैं।

E. T. When plates are interchanged, tribal marriages interchange.

कलियाणम् शेय्दुम् शन्नियाशिया ?

हि. अ. विवाह होकर भी सन्यासी ?

E. T. What ! though married yet a sannyasi-ascetic.

कल्वि इल्लान् शेलवम् कट्पिलाल् अळगु.

हि. अ. बिना विद्या के धन, बिना शील की स्त्री के समान है।

E. T. Wealth without learning is like beauty without chastity.

कल्लाडम् पडित्तवनोडु मल्ल आडादे.

हि. अ. जिसने कल्लाडम् सीखी है उसके साथ मत मिड़ो।

E. T. Do not contend with him who has studied Kalladam.

कळ् थिटुक् कलप्पणम् शंवादिप्पदै विडक् कट्टूरुम् विटुक् काट्टपणम् शंवादिप्पदु मेल्ल.

- हि. अ. शराब बेचकर अधिक पैसा कमाने की अपेक्षा कर्पूर बेचकर चार पैसा कमाना उत्तम है ।  
E. T. It is better to gain a quarter of a rupee by selling camphor than a rupee by selling toddy.

कळ्ळन् मनैवि कैवेण् पुन्ऱुम्.

- हि. अ. चोर की पत्नी सदैव ( कभी न कभी ) विधवा ।  
E. T. The wife of a thief is at any moment liable to become a widow.

कळ्ळनुम् आकि विलक्कुम् पिडिक्किरान्.

- हि. अ. चोर भी बने और दीपक भी पकड़े ।  
E. T. He plays the thief and also holds the lamp.

कळ्ळनुम् तोट्टकारनुम् ओन्ऱु कूडिनाल् विडियुमट्टुम् तिरुडलाम्.

- हि. अ. चोर और माली मिले तो पी फटने तक चोरी कर सकते हैं ।  
E. T. If the thief and a gardner are united one may steal till day-break.

कळ्ळनै नंबिनालुम् कुळ्ळनै नंबलागादु.

- हि. अ. चोर का विश्वास किया जा सकता है, पर नाटे का नहीं ।  
E. T. A rogue may be trusted but not a dwarf.

कळ्ळिक्कुत् तण्णीर् काणिले नीलिक्कुत् तण्णीर् निमैयिले.

- हि. अ. चोरी करनेवाली स्त्री के आसूँ आँखों में, परित्यक्ता स्त्री के आसूँ पलकों में ।  
E. T. The tears of thievish woman are in her eyes, those of an abandoned woman are in her eye-lids.

कळुदै मयिर् पिडुंगिनाल् इलावम् पुन्न नश्टम् पुन्न ?

- हि. अ. गधे के बाल उखाड़ने से लाभ क्या हानी क्या ?  
E. T. What profit or loss will arise from plucking off the hair of an ass ?

काकम् इल्लाद ऊर् शोनकन् इल्लाद ऊर्.

- हि. अ. कौआ रहित गाँव और मुसलमान रहित गाँव, दोनों बराबर ।  
E. T. The village in which there is no crow is like a village in which there is no Mussalman.

काकै एरिन्दुम् पनप्पळम् विळुंददुम्.

- हि. अ. कौआ के बैठते ही ताड़फल गिरा ।  
E. T. The alighting of the crow, and the falling of the palmyra fruit.

काडै इडम् बानाल् नाट्टै आळलाम्.

- हि. अ. बटेर रास्ते में बाएँ जाय तो देश का शासन कर सकते हैं । ( लोक धारणा )  
E. T. If a quail crosses one's path to the left, he will govern a province.

काट्टुक् कोळिक्कु उरट्टु कुळिये कैलाशम्.

- हि. अ. जंगली मुर्गी के लिये ऊखल का गढ़वा ही कैलाश ।  
E. T. The hole in a mortar is paradise to a jungle fowl.



काडु वा पुन्र्गिरु वीडु पो पुन्र्गिरु.

हिं. अ. घर कहता है 'जाओ,' वन / स्मशान कहता है 'आओ' ।

E. T. Home bids me go, and the place of cremation says come.

कायत्त मरत्तिले कल् एरियुम् शिल् एरियुम्.

हिं. अ. फले हुए वृक्ष पर ही पत्थर और ढेले पड़ेंगे ।

E. T. Stones and other missiles are thrown at fruit - bearing tree.

कायन्द सुण्णाम्बैयुम्, वंदगिन वेयिलैयुम्, इलैत्त राजावैयुम्, विडक् कूडादु ?

हिं. अ. सूखा चूना, मुरझाया पान, दुबला राजा, काम आएंगे ?

E. T. Will dried lime, withered leaf and a weak king be of any use ?

काशि इरंडु एल्लुत्तुवान् काण एत्तलै नाट् शोल्लुम् ?

हिं. अ. काशी दो ही अक्षरवाला शब्द है पर देवने के लिए कितने दिन लगेंगे ।

E. T. Kashi is formed of two letters only, how many days will it take to reach it ?

काशिकुप् पोनालुम् अगप्पै अरैक्काशु.

हिं. अ. काशी में भी काठ की करछुली का मूल्य चार पैसे ही होगा ।

E. T. Though taken to Banares, a wooden ladle will fetch but half a cash.

कारुक्कु एदिरिले तुप्पिनाल् सुगत्तिले विळुम्.

हिं. अ. उल्टी हवा की ओर थूँके तो वह मुँह पर ही गिरेगा ।

E. T. If one spits against the wind, the spittle will fall on his own face.

किंडक् किंड अंवट्टन् कुप्पै मयिरे पुरप्पडुम्.

हिं. अ. नाई के उकिरडे की कुरेदने से बाल ही बाल निकलेंगे ।

E. T. The more you dig in the refuse heap of the barber, the more will hair turn up.

किण्डुत् तवळै तण्णीर् कुडित्तदैक् कंडदु आर्, कुडि याददैक् कंडदु आर् ?

हिं. अ. किसने देखा कि कुएं के मेंड़क ने पानी पिया है कि नहीं ।

E. T. Who knows whether the frog in the well did or did not drink water.

किलियैप्पोलप् पेच्चुम् मयिलैप्पोल् नडैयुम्.

हिं. अ. तोते के समान बोली, मयूर के समान चाल ।

E. T. Speech like that of a parrot, gait like that of a peacock.

कुट्टपै उयर्न्ददु गोपुरम् ताळन्ददु.

हिं. अ. उकिरड़ा ऊंचा हुआ गोपुर नीचे हो गया ।

E. T. The rubbish heap has risen, the temple-tower has sunk.

कुट्टुप्पट्टालुम् मोदिरक् कैयाले कुट्टुप् पड वैडुम्.

हिं. अ. मार खावें तो भी अंगूठीधारी हाथ से ।

E. T. If at all get hit, get hit by a palm with a ring.

कुडि इरुप्पदु कुच्चुवीडु, कनाक् कंडदु मच्चुमाळिगै.

हिं. अ. रहना झोपड़ी में, स्वप्न देखना अट्टालिका का ।

E. T. He who dwells in a humble cottage dreams of ceiled apartment.

कुण्डुणि शोलुगिरवनुक्कु भिरुनाक्कु कट्टुविरियवनुक्कुम् भिरुनाक्कु.

हि. अ. कान भरनेवाले ( चुगलखोर ) और विपैले सर्प, दोनों के लिए दो जीभ ।

E. T. A slanderer and a snake of deadly poison have each two tongues.

कुदि कुदि पुन्र्पाक्कु, एल्लारुम्, कुडक् कुदिप्पारु इलै.

हि. अ. ( सती होनेवाली से ) सब कहेंगे कूद पड़ो, पर साथ कूदनेवाले कोई नहीं ।

E. T. They will all say leap, leap into the pyre, but there is none willing to leap with me.

कुदिरै शोत्तल्लामर् शेणम् शुभक्क वेलै आयिदु.

हि. अ. एक तो घोड़ा मरा, साथ ही जीन, लगाम आदि हमें ढोना पड़ा ।

E. T. Besides the death of the horse there is the saddle also to be carried.

कुनरिमणिकुम् कुंडियिट्टु करुण्णु.

हि. अ. मृगचरी में भी काला धब्बा है ।

E. T. Even a crab's eye seed has a black spot on it.

कुमारि ओरु पिळ्ळै कोडि ओरु वेळ्ळै.

हि. अ. बच्चा पैदा होने तक जवानी; धुलने तक वह नया कपड़ा ।

E. T. A woman is young till she bears a child, and cloth is new till it is washed.

कुमारि तनिवळिये पोनालुम् कोट्टावि तनिवळिये पोगादु.

हि. अ. छोटी लड़की अकेली जाएगी पर जम्हाई अकेली नहीं जा सकती ।

E. T. Though a young woman may go on her way alone, yawning is never alone.

कुयवनुक्कु पल नालु वेलै, तडिकारनुक्कु औरै नाळिकै वेलै.

हि. अ. कुम्हार को कई दिनों का काम, तोड़नेवाले को चन्द मिनट का काम ।

E. T. That which cost the potter many days labour is but the labour of a moment to the breaker.

कुरंगुप् पुण् आरादु.

हि. अ. बंदर की फुंसी कभी ठीक नहीं होगी ।

E. T. A sore on a monkey never heals.

कुरंगिन् पीयै मरुंदुक्कुक् केट्टालु कोप्पु किल्लै एल्लाम् तत्तिप्पायुम्.

हि. अ. बंदर के मल को दवा के लिये मांगे तो वह डाली पर डाली कूदेगा ।

E. T. If a monkey be asked for his droppings for medicinal purposes, he will leap from branch to branch.

कुरुट्टुक् कोक्किरुक् ऊरक्कुळमे साक्षि.

हि. अ. अंधे बगुले के लिए गांव का तालाब ही साक्षी है ।

E. T. The village tank is the witness of the blind crane.

कुलम् कुप्पैयिले पणम् पंदियिले.

हि. अ. कुल जाय कूड़े में पैसा जाय भोजन खिलाने में ।

E. T. High birth lies on the dunghill, while wealth is at the festive board.

कुळतिर् पोट्टुक् किण्टिल् तेडलामा ?

हि. अ. तालाब में डालकर कुएँ में खोजने से क्या लाभ ?

E. T. Having put it into the tank, do you search for it in the well ?

कुळन् कुडि केडुप्पान् कुळन् पेण्जादि उरैक् केडुप्पाल्.

हि. अ. नाटा व्यक्ति कुल नाशक है, उसकी पत्नी गाँव का ही नाश करेगी ।

E. T. A dwarf will destroy a family, his wife will destroy the whole village.

कुलंदैयुम् देयवमुम् कौडाडिन इडत्तिले.

हि. अ. भगवान और बच्चे सराहको के वश में हैं ।

E. T. Children and gods best agree with their admirers.

कुट्ट मनसाक्षी कूडि वाळ शत्रुरु.

हि. अ. दोषी अन्तःकरण स्वयं एक शत्रु है जो सदा साथ रहता है ।

E. T. A guilty conscience is an enemy that lives with its possessor.

कूत्तिप् पिळ्ळैक्कुत् तगप्पन् भार् ?

हि. अ. वेश्यापुत्र का बाप कौन ?

E. T. Who is the legal father of the child of a concubine ?

कूत्तियार् शूत्ताल् पिणम्, अवळ् ताय् शूत्ताल् मणम्.

हि. अ. रहित मरी तो लाश, उसकी माँ मरी तो सम्मान ।

E. T. When a concubine dies she is mere corpse, where as if her mother dies, her remains are honoured. ( By honouring the remains of her mother man secures more respect from his concubine. )

कूननैक् कोण्डु कुळप्पाडि मामि काणिक्कुप् पिळ्ळैपेर.

हि. अ. ओ, सास, कुवड़े के द्वारा गड़बड़ मचाओ ताकि वीजा ज़मिन के लिए बारिस पैदा हो ।

E. T. O mother-in-law, incite a quarrel through the hunchbacked that an heir may be born.

कूरै एरिक् कोळि पिडिक्कमाट्टाद गुरुक्ळ् वानम् कीरि वैकुण्डम् काट्टुवारा ?

हि. अ. छतपर चढ़कर मुर्गी पकड़ने में असमर्थ गुरु थोड़े ही आकाश को चीरकर वैकुण्ठ दिखायेंगे ।

E. T. If a guru is not able to go to the house top to catch a fowl, how can he rend the heavens and show Vaikunth ( to his disciples ) ?

कूळुक्कुम् भासै मीसैक्कुम् भासै.

हि. अ. कंजो का भी मोह, मूँछ पर भी मोह ।

E. T. He wishes to drink the gruel, and he also wants a nice moustache.

केट्टिकारन् पोट्टु एट्टु नाळ् अळवुम्.

हि. अ. कुटिल का सामर्थ्य आठ दिन तक ।

E. T. The reputation of the adroit lasts only eight days.

केरुडि कटवन् इडरि विलुंदाळ अदुवुम् भोरु वरिशै पुनपान्-

- हि. अ. अगर तरवारवाज गिरेगा भी, तो वह कहेगा कि यह भी तरवारवाजी के नियमों के अनुसार है। सर्कस का आदमी फिसलेगा भी, तो वह कहेगा यह भी सर्कस है।  
E. T. If the fencer fell, he will pretend he did so according to the rules of his art.

केडु वरुम् पिन्ने मदि केडु वरुम् मुत्ते.

- हि. अ. मति भ्रष्ट होगी पहले, हानि होगी पीछे।  
E. T. Indigence follows indiscretion.

केट्टु एल्लाम् नंबादे नंथिनदु एल्लाम् शोलादे-

- हि. अ. जो कुछ सुना सब का विश्वास न करो, जिसका विश्वास करोगे वह सब मत कहो।  
E. T. Believe not all you here, tell not all you believe.

कैयिर काशु वायिल् दोशै आमा ?

- हि. अ. हाथ का पैसा ही मुँह में दोसा बनेगा क्या ?  
E. T. Will the money in the hand become a cake in the mouth ?

कोशुगिले पिळवै अदिले नीराळिवु, अरुकिरुदु एंगे अट्टै विडुगिरुदु एंगे ?

- हि. अ. मच्छर की पीठ पर विस्फोट, उसपर मधुमेह, कहाँ काटे, कहाँ जोंक लगाए।  
E. T. A mosquito suffering from a carbuncle has also diabetes, where shall we put in the lancet, and how to apply leeches ?

कोशुगे कोशुगे तलै मुलुक्कु नान् माटेन् शनिक्किळमै-

- हि. अ. ओ मच्छर, ओ मच्छर, स्नान करो ! कहता है, " नहीं आज शनिवार है । "  
E. T. O mosquito, o mosquito, bathe your head ! I will not, It is Saturday.

कोडि शुट्टिप् पेण् पिरुंदाळ् कोत्तिरतिरुक्कु आगादु-

- हि. अ. नाभि-नाला लिपटकर पैदा हुई लड़की कुलनाशक है। ( जनविश्वास )  
E. T. It is an evil omen to a tribe for a girl to be born with her navel-string round the body.

कोळ्ळि कौंडु तले शोरिगिरुदा ?

- हि. अ. लुआठ लेकर सर खुजलावे क्या ?  
E. T. Do you scratch your head with a fire brand ?

कोमुट्टिप् बुद्धिक्कु मोशम् इल्लै.

- हि. अ. कोमुट्टि ( श्रेष्ठि ) की बुद्धि कभी घोखा नहीं खाती।  
E. T. The foresight of a komuti-merchant never fails.

कोयिल् पूनै तेवरुक्कु अंजादु.

- हि. अ. मंदिर की बिल्ली भगवान से नहीं डरेगी।  
E. T. The temple cat fears not the deity.

कोविले अटैत्तुक् कोळ्ळै चिडुकिरवना कुरुक्कलुक्कु तदसिनै कोडुप्पान्-

- हि. अ. मंदिर लूटनेवाला क्या पुजारी को पैसा देगा ?  
E. T. Will the plunderer of temples give money to the priest ?

कोळुक्कु सुदेन् फुळुक्कु पिदेन्.

- हिं. अ. चुगली खाने में अगुआ न रहिए और भोजन के लिए पिछड़े न रहिए ।  
E. T. Be not first at slander or last at meals,

कोळिक् काय्चलुम् कुंडनि काय्चलुम् विडादु.

- हिं. अ. मुर्गी का बुलार और दुष्ट स्त्री की असूया की कोई दवा नहीं ।  
E. T. The fever of fowls and the jealousy of a spiteful woman have no remedy.

गणपादि पूजै कै मेले पयन्.

- हिं. अ. गणेश पूजा का फल तत्काल प्राप्त होता है ।  
E. T. The worship of Ganesha has immediate effect.

गुरु वेदम् कुंडवन् पुल्लाम् गुरु आवाना ?

- हिं. अ. गुरुवेष धारण किए हुए सभी धर्मगुरु है क्या ?  
E. T. Are all religious teachers, who have assumed a garb ?

गोत्तिरम् अरिंदु पेण कोडु, पात्तिरम् अरिंदु पिच्चै इडु.

- हिं. अ. गोत्र जानकर पुत्री का विवाह करो, पात्र देखकर ( योग्यता देखकर ) भिक्षा दो ।  
E. T. Having ascertained the character of the family, give your daughter in marriage; and knowing the worthiness of the applicant, give alms.

चंदिरन् चंडालन् वीट्टिलुम् पिरगाशिक्किरान्.

- हिं. अ. चंद्र चंडाल के घर में भी प्रकाश देगा ।  
E. T. The moon shines even in the house of the outcast.

तंगच् शूरिक्कात्तियेन्ऱु अरुत्तु कुळ्ळलामा ?

- हिं. अ. सोने का चाकू है इसलिये क्या गला काट सकते हैं ?  
E. T. May one cut himself with a knife because it is made of gold ?

तंबि पिडित्तं मुयलुक्कु मूनरे काल्.

- हिं. अ. छोटे भाई ने पकड़े खरगोश के तीन पैर ।  
E. T. The hare my younger brother caught has only three legs.

तगप्पनैक् कोन्ऱ पावम् मामियार् वीट्टिल् आरु मासम् इरुंदाल पोगुम्.

- हिं. अ. पितृहत्या का पाप सास के यहाँ छः मास रहने पर दूर हो जाएगा ।  
E. T. The murder of father may be expiated by residing for six months in the house of one's mother-in-law.

तच्चन् वीट्टिले तथिरुम् पुच्चन् वीट्टिले शेरुम् पुप्पडिच् शेरुम् ?

- हिं. अ. बड़ई के घर पर दही और कंजूस के घर पर भात कैसे देखने को मिलेगा ।  
E. T. Will curds be found in the house of a carpenter or boiled rice in that of a niggard.

तट्टिप् पेश आल् इल्लाविट्टाल्, तंबि शंड पिरशंडन्.

- हिं. अ. विरोध करनेवाला न हो तब भाईसाहब जोरोंपर ।  
E. T. When there is none to contradict, (tambi) brother is very fierce.



तर्णिद विह्लुत्तान तैक्कुम्.

हिं. अ. मूड़ा हुआ - झुका हुआ ( मोड़नेवाला ) धनुष ही तीर मारेगा ।

E. T. It is the bent bow that will shoot.

तण्णीर् वेन्निरानालुम् नेरुप्पै अविककुम्.

हिं. अ. पानी गरम किया हुआ क्यों न हो, वह आग बुझा देगा ।

E. T. Although cold water be heated, it will quench fire.

तण्णीरुम् मूनर् पिल्लै पोरुक्कुम्.

हिं. अ. पानी भी तीन गलतियाँ सह सकता है ।

E. T. Even water will forgive a fault three times. ( Referring to a person who rises to the surface three times after having fallen into deep water. )

तन् सुदुगु तनक्कु तेरियविल्लै.

हिं. अ. अपनी पीठ अपने को ही नहीं दिखाई पड़ती ।

E. T. One can't see his own back.

तनक्कु एनर् अडुप्पु मूट्टिर् तान् वालुम् कालत्तिल् वयिर् शिरुक्कुम् मुदियुम् पेरुगुम्.

हिं. अ. अपने निज के लिए चूल्हा जलाने का समय आवे तो पेट भी छोटा होगा, बुद्धि भी तीव्र होगी ।

E. T. When the time comes for one to make his own fire and prepare his meals, then his stomach will become small and judgement developed.

तन् उरर्च शुडुकाटुक्कुम् अयल् उर् आटुक्कुम् अंज वैडुम्.

हिं. अ. अपने गांव के स्मशान से और दूसरे गाँव की नदी से डरना चाहिए ।

E. T. In his own village one should fear the place of incremation, in an adjacent country, a river.

तन् वीट्टुक् कदवैप् पिडुंगि अयल् वीट्टुक्कु वैत्ताट्टोल्.

हिं. अ. अपने घर का चिराग ह इसलिये अगर उसे चूमेंगे तो क्या वह नहीं जलाएगा ?

E. T. If one kisses his lamp because it belongs to his own house, will it therefore not burn him ?

तण्पै अडित्तवन् दादन्, शंगु ऊदिनवन् आंढि.

हिं. अ. वैष्णव साधु ढोल बजाता है, शैव साधु शंख बजाता है ।

E. T. A Vaishnav mendicant beats drum, and a Shaiva mendicant blows a conch.

तलैक्कु मेरपट्ट तण्णीर् शाण् ओडि एन्न मुळम् ओडि एन्न ?

हिं. अ. सिर पर गया पानी, हथेली की ऊँचाई जावे या फुट की ऊँचाई, कोई अन्तर नहीं पड़ता ।

E. T. When the water flows over your head, what matters it whether it is a span or a cubit. ( above your head )

तलैच्चन् पिळ्ळैक्कारिक्कु इडैच्चन् पिळ्ळैक्कारि मरुत्तुविच्चि.

हिं. अ. दूसरे बच्चे को जन्म देनेवाली, पहले बच्चे को जन्म देनेवाले की दाई ।

E. T. The mother of a second child is midwife to the mother of a first child.

तविट्टै नंथिप्पोगच् शंथा अरिशियै नाय् कौडु पोथिट्टु.

हिं. अ. भूसा लाने गई, संवा चावल को कुत्ता ले भागा।

E. T. When she went out in expectation of fetching bran, her 'Samba' rice was carried off by a dog.

तान् पत्तिनि आनाल्, तवडियाळ् तेरुविलुम् कुडि इरुक्कलाम्.

हिं. अ. स्वयं सती साध्वी स्त्री हो तो वह वेश्याओं की बस्ती में भी रह सकती है।

E. T. If a woman be chaste, she may live in the street of the harlots.

तान् पिडित्त मुयलुक्कु मून्ट्रे काल्.

हिं. अ. अपने खरगोश के लिये तीन ही पैर।

E. T. He said that the hare he caught had three legs.

तान् पोनाल् तागत्तुक्कु किडैयादु पुळुदडा ओलै नुरु कुडम् तथिरुक्कु पुन्किरान्.

हिं. अ. स्वयं जाये तो पीने के लिये पानी तक नहीं मिलता, कहता है, रे लियो सौ घड़ा दही के लिये।

E. T. He says that if he goes himself, he cannot get water to quench his thirst, but if he sends a word, he can obtain a hundred pots of curds.

ताय् एळुडि पायंदाल मगळ् पुट्टु अडि पाय्वाळ्.

हिं. अ. यदि माँ सात हाथ छलांग मारेगी तो बेटी आठ हाथ छलांग मारेगी।

E. T. If the mother leaps seven feet, the daughter leaps eight.

ताय्क्कु मूत्तु तगप्पनुक्कु विळक्कु पिडिकिरान्.

हिं. अ. अपने बाप की दूसरी शादी में दीया पकड़ता है। वहू तो उससे भी छोटी है।

E. T. He carries a torch at his father's second marriage where the bride is younger than himself.

ताय् केट्टुप्पट्टि तगप्पन् कावडिप्पट्टि तंगै मोरुप्पट्टि तमकै शादप्पट्टि.

हिं. अ. माँ क्रूर है, पिता दरिद्र है, छोटी बहन अधिक मट्ठा पीनेवाली, बड़ी बहन भात खानेवाली।

E. T. The mother is wicked, the father vain, the younger sister a consumer of butter milk and the elder sister a consumer of rice.

ताय् कैयिल् इरुकिरु दनत्तै पार्क्किलुम् तन् कैत् तविडे मेल्.

हिं. अ. माता के हाथ के धन की अपेक्षा अपने हाथ का धान उत्तम है।

E. T. The bran in one's own hand is preferable to the wealth in the hand of his mother.

ताय् तूट्रिनाल् ऊर् तूट्टुम्, कौडवन् तूट्रिनाल् कंडवन् तूट्टुवान्.

हिं. अ. माँ अगर बुरा-भला कहेगी, तो गाँववाले भी वैसे ही कहेंगे; अगर पति ही पत्नी की निंदा करेगा, तो ऐसे-जैसे भी वही करेंगे।

E. T. If a mother should spread evil reports, the village also will do so; if a husband should defame his wife, a stranger will.

ताय् मनम् पिच्चु तगप्पन् मनम् कल्लु.

हिं. अ. माँ का मन कोमल, पिता का मन पत्थर।

E. T. Mother's heart is tender, father's heart is as hard as a stone.

ताय् शेत्ताळ् मगळ् तिकट्राळ्.

हिं. अ. माँ मरी तो लड़की अनाथ हुई।

E. T. The mother is dead, the daughter is destitute.

तायैप् पारत्तु मगळैक् कोळ्.

हिं. अ. माँ को देख बेटी लो।

E. T. Look at the mother when you take her daughter in marriage.

तिंगळुम् शनियुम् तेरके नोक्क वैडुम्.

हिं. अ. घर से बाहर निकलते समय सोमवार और शनिवार की दक्षिण की ओर देखना चाहिए।

E. T. Look Southwards on Monday and Saturday if leaving home.

तिवकु विजयम् कोळ्पवनुक्कु जेयम् अपजेयकालम् तेरियादु.

हिं. अ. दिग्विजय को जानेवाले जय-पराजय के काल की चिंता नहीं करते।

E. T. A successful conqueror does not bother about the times of victory or defeat.

तिन्नत् तिन्नत् केट्कुमाम् पिळ्ळैप्पेट् वयिरु.

हिं. अ. नवजात शिशु को पालनेवाली माँ को अधिक भूख लगेगी।

E. T. A mother who is nursing a baby has a good appetite.

तिरुडन् पुण्जादि एन्नेक्कुम् कैम्पेण्सादि.

हिं. अ. चोर की पत्नी किसी भी दिन विधवा।

E. T. The wife of the thief is always a widow.

तिरुनाळुम् मुडिन्दु प्पुडुपिडियुम् कळिन्दु.

हिं. अ. त्योहार भी समाप्त, दौड़धूप भी खतम।

E. T. The festival is over, the bustle has ceased.

तिरुप्पदिवकुप् पोनालुम् तुडैप्पम् ओरु काशु.

हिं. अ. तिरुप्पति जाने पर भी झाड़ू का एक पैसा।

E. T. Though taken to Tirupati, a broom will fetch only a penny.

तिरुप्पदियिल् मोट्टै अडित्तुम् पट्टादा, श्रीरंगत्तिल् शिरिप्पाय्च् शिरित्तुम् पट्टादा ?

हिं. अ. तिरुप्पति में मुंनड़ किया वह काफी नहीं है, श्रीरंग में हंसी का पात्र बने क्या वह पर्याप्त नहीं।

E. T. Is it not enough to have been shaven bald at Tirupati and disgraced at Shrirangam.

तिरुप्पदियिल् मोट्टे तादनैक् कंडाया ?

हिं. अ. तिरुप्पति में गंजे व्यक्ति को देखा क्या ?

E. T. Did you see the bald headed Vaishnava at Tirupati ( where all get shaved ).

तिरुवाशगत्तिरुक्कु उरुकादार् ओरु वाशगत्तिरुक्कु उरुगार्.

हिं. अ. तिरुवासगम् ग्रन्थ पढ़कर जो नहीं पिघला वह और किसी ग्रंथ को पढ़कर पिघल नहीं सकता।

E. T. Those who are unaffected by Tiruvaskam will not be moved by any other composition.

तिरुंद कदनुक्कु तिरुकोल् तेडुवानेन् ?

हि. अ. खुले दरवाजे के लिए चाबी क्यों ?

E. T. Why seek the key for an open door ?

तीथेरि विडुदलै आक्कुगिरवन् नल्लोरुक्कु नष्टम् शेय्वान्.

हि. अ. दुष्ट को छुड़ाने से शिष्ट को कष्ट ।

E. T. He who liberates the wicked injures the innocent.

तुक्कि निरुत्तडा पिणक्काडाय् वुट्टुगिरिन्.

हि. अ. मुझे सीधा खड़ा करो, स्मशानभूमि बना देता हूँ ।

E. T. Lift me up, you fellow, I will cut them down and convert the place into a burning ground.

तुक्कि वळरुद पिळ्ळैयुम् तुडैयिल् वैत्तुन तैत्त इलैयुम् उरुप्पडादु.

हि. अ. हाथ में डठाकर पाला वरुचा और जात्र में रखकर सिलाई पत्तल किसी काम की नहीं ।

E. T. A child brought up in the arms and a leaf plate stitched when spread on the lap, will not be properly formed.

तुणैपोनालुम् पिणैपोगादे.

हि. अ. किसीके सहायक बनो, पर ज़ामीन न रहो ।

E. T. Though you may bear one's company, do not become his security.

तुरुक्क तुरुविले तिरुवैवावैया ओडुगिरुदु ?

हि. अ. मुसलमानों की गली में तिरुवेम्पावै गावें ।

E. T. Is it in a Muhammadan street that one should recite Tiruvemba ?

तुरुक्क तुरुविले देवारम् ओदिन्दुवोल.

हि. अ. मुसलमानों की गली में देवारम् गाना ।

E. T. Like singing Devaram in Muslim locality. ( Useless )

तुराविवकु वेदन् तुरुवु.

हि. अ. साधु के सामने राजा तिनका ।

E. T. A king is but a straw before an ascetic.

तेण्डलुक्कु पणमुम् दिवशत्तिक्कु करियुम् अगण्डुम्.

हि. अ. ज़रमाना चुकाने पैसे और मृतक के वार्षिक दिवस के लिये तरकारी मिलेगी ।

E. T. Money for fines, and greens for the anniversaries of the dead, are readily found.

तेन् काशि आशारम् तिरुनेल्वेलि उपशारम्.

हि. अ. तेन काशी का आचार व अनुष्ठान, तिरुनेलवेली की आवभगत ! ( स्वागत सत्कार )

E. T. The manners of Tenkasi, and the ceremoniousness of Tinnevely.

तेन्मरत्तिले तेल कुट्टु पनैमरत्तिले नेरि कट्टिन्दु पाल.

हि. अ. नारियल के वृक्ष पर बिच्छू ने डंक मारा, ताड़ वृक्ष पर सूजन आयी ।

E. T. As when the scorpion sting the cocoanut tree the palmyra tree had a glandular swelling.

तोषिट्टाक् कनि पिळ्ळै, तोषिट्टाप् पानम् तण्णार.

हिं. अ. बालक यह एक ऐसा फल है जिससे घृणा नहीं होती, पानी एक ऐसा पेय है जिससे कभी अरुचि पैदा नहीं होती।

E. T. A child is a fruit that does not nauseate, and water is beverage that never cloy.

तेन् तोट्टार् कै नक्कारो ?

हिं. अ. जो शहद निकालेगा वह शहद से भरी ऊंगलियाँ जरूर चाटेगा।

E. T. Will those who have touched honey not lick their fingers.

तोष्टिपोल् उळैत्ताल् दुरैपोल् च् शाथिडलाम्.

हिं. अ. भंगी के जैसी मेहनत करने पर लाटसाहब के जैसे खा सकते हैं।

E. T. If you work like a scavenger, you may eat like a master.

तोष्टियिर् पिळ्ळैक्कु नडकिर् पिळ्ळै नमन्.

हिं. अ. पालने के बच्चे के लिये चलनेवाला वच्चा यम के समान है।

E. T. A child that can walk, is as Yama to a child in the cradle.

तोष्टियप् पेय् शुडुकाडु मदुम्.

हिं. अ. ओझा का पिशाच इमसान तक।

E. T. The demon of a wizard pursues one to the burning ground.

तोष्टिलुम् आट्टिप् पिळ्ळैयुम् किळ्ळुवाल्.

हिं. अ. पालने को भी झुलाती है, बच्चे को चिऊँटियाँ भी काटती है।

E. T. She rocks the cradle and pinches the child.

दिल्लिक्कु बाट्चावानालुम् तल्लिक्कु विट्टा ताने.

हिं. अ. दिल्ली का राजा होने पर भी माँ का वह बेटा ही है।

E. T. Even if he be a king of Delhi, he is first his mother's son.

दुष्ट निक्किरगम् शिष्ट परिपालनम्.

हिं. अ. दुष्ट को सजा, शिष्ट की रक्षा।

E. T. To the wicked, punishment; to the good, protection.

नडुत्तरमानवरुडैय तांगल् पोन्निन् पिळ्ळु पोलप् पट्टवैत्ताल् मारुम्.

हिं. अ. आग में जलाने पर सोने में जो फूट है वह मिट जाती है, ठीक उसी तरह सज्जन का गुस्सा।

E. T. A fracture in gold vanishes when exposed to the fire, in like manner the anger of the gentle passes away.

नष्टत्तुक्क ओरुवन् नयत्तुक्क ओरुवन्.

हिं. अ. एक को घाटा, दूसरे को लाभ।

E. T. One loses, one gains.

नरि ओरु शालुक्क ऊळ्पानदु.

हिं. अ. सियार हल लिये जोतने गया।

E. T. The jackal has gone to plough.



नरि मालु काल् तिरुडन् इडैयन् इरंडु काल् तिरुडन्.

हि. अ. सियार चार पैरवाला चोर, ग्वाला दो पैरवाला ।

E. T. The jackal is a quadruped thief, the milkman is a biped thief.

नल्लदु श्येयडु नडुवळिये पोनाल्ल पोल्हाददु पोगिर वळिये पोगिरुदु.

हि. अ. सत्कार्य कर बीच सड़क में जावे तो अशुभ अपने आप जाएगा ।

E. T. If you do good and walk in the middle of the road, the evil will find its own way.

नल्ल नाळिले नाळिपाल् करवाडदु कन्ऱु सेत्तुक् कलप्पाल् करक्कुमा ?

हि. अ. अच्छे दिन में पाव भर दूध न देनेवाली गाय, बछड़े के मरने पर घड़ा भर दूध देगी क्या ?

E. T. In its best days the cow gave scarcely a measure of milk, will it yield a pitcherfull after its calf is dead.

नल्ल माडु आनाल उरुळ्ळूरिल् विलै आगादा ?

हि. अ. अच्छी गाय हो तो उस के लिए क्या अपन गांव में ग्राहक नहीं मिलेगा ?

E. T. If the cow be good one, will it not find a purchaser in its own village ?

नल्लोर् नडक्कै तीयोऱुक्कुत् दिगिल्.

हि. अ. सज्जनोंका बरताव दुष्टों को भयप्रद ।

E. T. The acts of the virtuous are a terror to the wicked.

नाडुक्कु नल्ल दुरै वंदालुम् तोट्टिक्कु पुल् शुमै पोगादु.

हि. अ. देश के लिये अच्छा लाटसाहब आने पर भी मंगी के लिए बोझ ढोना कम नहीं होगा ।

E. T. Though the country has a good ruler, the scavenger is not relieved of his burden of grass.

नाडु अरिंद पारप्पानुक्कु पूणल्ल वैडुमो ?

हि. अ. सब जिसे पहचानते हैं उस ब्राह्मण को जनेऊ की क्या जरूरत ?

E. T. Is a sacred thread necessary for a brahman who is known throughout the country.

नाय् अरियुमा ओरुशंदिप् पानै ?

हि. अ. कुत्ता क्या जानेंगा पवित्र बरतन की बात । ( कौनसे बरतन पवित्र हैं और कौनसे नहीं ? वह तो दोनों को चाटेगा । )

E. T. Does the dog know which are sacred vessels ?

नायक्कु वेलैयुम् इल्लै निरक् नेरमुम् इल्लै.

हि. अ. कुत्ते को काम नहीं, खड़े होने के लिए फुरसत भी नहीं ।

E. T. The dog has nothing to do, and no time to rest.

नाय् नक्किच् समुदिरुम् कुरैयुमा ?

हि. अ. कुत्ते के चाटने से समुद्र कम होगा क्या ?

E. T. Will the ocean be diminished by the lapping of a dog.

भा. क. सं. ३....१८

नाय घालिले तेन् वेत्ताल आरकुक् कडुम् ?

हिं. अ. कुत्ते की पूँछ पर शहद रखे तो किसको लाभ ?

E. T. Who will benefit by the honey placed on the tail of a dog ?

नाय् वेपम् पोट्टाल् कुलैक् वेडुम्.

हिं. अ. कुत्ते का वेष धारण करें तो भूंकना होगा ।

E. T. If you assume the guise of a dog, you must bark.

नायिन् पीयै मिद्रिप्पान् पुन्न, नल्ल तण्णीर् वार्त्तुक् कल्लुयुवान् एन ?

हिं. अ. कुत्ते के मल पर पैर रखे क्यों और उसे अच्छे पानी से साफ करे क्यों ?

E. T. Why tread on the dung of a dog and waste good water to wash it ?

नायुम् वळर्त्तु नरकलुम् वारुवानेन् ?

हिं. अ. कुत्ता पाले क्यों, उसका मल भी साफ करे क्यों ?

E. T. Why keep a dog and clean up its filth ?

नालाम् तलै मुरैयैप् पार्त्ताल् नाविदनुम् शिट्प्प नावान्.

हिं. अ. चार पीढ़ियों में रिश्ता खोजें तो नाई भी चाचा निकलेगा ।

E. T. If relationship be traced to the fourth generation even a barber may become an uncle.

नालार् कूडिनाल् पालार्.

हिं. अ. कई नालों से एक नदी बनती है ।

E. T. Many a tributaries make a river.

नालावदु पेण नादांगि मुलैकुम् तिक्कु इल्लै.

हिं. अ. यदि चौथी भी लड़की हो तो कील / खुंटी भी नहीं बचेगी ।

E. T. A fourth born girl will not afford means even to procure a staple for a bolt.

निन्ऱ वेळ्ळत्तैयुम् वंद वेळ्ळम् कौंडुपोयिटु.

हिं. अ. पुरानी बाढ़ को नई बाढ़ ले गई ।

E. T. The flood that was, has been swept away by the flood that followed.

नीण्ड तत्तुम् लुङ्गिय कोलुम्.

हिं. अ. बढ़ई को लम्बाई और लुहार को छोटाई । ( लम्बी जीजू को बढ़ई काटकर छोटी कर सकता है और सुनार छोटी को लम्बी कर सकता है । )

E. T. Length to the carpenter, shortness to the smith. ( The former can easily shorten wood by cutting; the smith can lengthen iron by heating. )

निनैक्कुमुन् वरुवान्, नीनैप्पदुम् तरुवान्.

हिं. अ. तुम्हारे सोचने के पहले ही वह आएगा, और माँगने के पहले ही देगा ।

E. T. He will come before you think of him, he will give what you intend to beg of him.

निमित्तम् पारकिरवन् इरंडककारि मगन्, पोरुत्तम् पारकिरवन् पोळांगन पुत्तिरम्.

हि. अ. ज्योतिष शास्त्र देखनेवाला वेश्यापुत्र है और जोड़ी की बात करनेवाला दुराचारी का पुत्र है ।

E. T. He who consults omens is the son of a deceitful woman; he who enquires the fitness of person of marriage is the son of a vicious man.

निछै इल्लान् वार्त्तै नीरमेल् एल्लुत्तु.

हि. अ. अस्थिर का वचन पानी पर लिखे शब्दों के समान ।

E. T. The words of the unstable are letters on water.

नुणिय ज्ञानम् उरैप्पारक्कळ् शोन्नतिल् ओन्नरम् नड्वारक्कळ्.

हि. अ. गंभीर ज्ञान संबंधी बात करनेवाले कभी कहे अनुसार न चलेंगे ।

E. T. They give wise counsels, but they themselves walk not according to any one of them.

नृदुक्कुमेल् उदु आयिरुत्तुक्केमेल् आटुप्पेरुक्कु.

हि. अ. सौ के ऊपर झरना हजार के ऊपर बाढ़ । ( कर्ज के बारे में )

E. T. After a hundred a spring, after a thousand a flooded river. ( This is about loan. )

नेडियार् कुरियारै आट्टिले तेरियुम्.

हि. अ. कौन ऊंचे कौन नाटे यह नदी में पता चल जायगा ।

E. T. It will be known in the river, who is tall and who is short.

नेडुम् पगलुक्कुम् अस्तमनम् उंडु.

हि. अ. लंबे दिन का भी सूर्यास्त है ।

E. T. Even a long day has a sunset.

नेयक्कुडम् उडैदाल् नाय्क्कु विरुंदु.

हि. अ. घी का घड़ा फूटे तो कुत्ते को दावत ।

E. T. If the ghee pot is broken, the dog has a feast.

नेरुप्पिनुम् पोळाडु करिप्पिन् चादै.

हि. अ. आग से भयंकर अकाल की वेदना ।

E. T. The distress of famine is worse than that of fire.

नौंदु अरियादवर् श्रुतमिळ् कट्टोर्.

हि. अ. साहित्यिक तमिल जाननेवाले कभी दुख का अनुभव नहीं करते ।

E. T. Those who are well versed in Classical Tamil know not want.

नोयट् वाळवे वाळवु कुरैबट्टु शेल्वमे शेल्वम्.

हि. अ. व्याधि रहित जीवन में सुख है, योग्यता ही धन है ।

E. T. Freedom from sickness is true happiness and competence is true riches.

नोवाळि विदियाळि जानाळ् परिगारि पेराळि आवाळ्.

हि. अ. रोगी को दैव अनुकूल रहे तो वैद्य को प्रशंसा मिलती है।

E. T. If destiny favours the patient, his doctor will obtain fame.

नोळामैथिनाळ् मेलानदुधोम्.

हि. अ. धार्मिक व्रत को न पालन करेंगे तो उत्तम फल से वंचित रहेंगे।

E. T. By neglecting religious austerities supreme good will be lost.

नौवियुम् वाळ्कैयुम् अळगळ्, नरगुणम् ओन्ने अळगु.

हि. अ. यौवनावस्था और जीवन की समृद्धि ही सौन्दर्य नहीं, सद्गुण ही सौन्दर्य है।

E. T. Youth and affluence do not form one's beauty, goodness alone does.

पंगुनिमादम् पकळ्वळि नडंदवन् पुेरुपावि.

हि. अ. फाल्गुन के दिन में चलनेवाला महापापी है।

E. T. He that walks out in the day time in Phalguna is a great sinner.  
(He suffers from extreme heat.)

पगलिर् पक्कम् पारुत्तुर् पेयु, इराविल् अटुवुम् पेशादे.

हि. अ. दिन में अगल बगल देखकर बात करो, रात में एक शब्द भी मत बोलो।

E. T. By day, look round and speak, at midnight do not utter a word.

पगुत्तल इलाद तुणिक बारम् इलाद कप्पल.

हि. अ. सोच बिचार बिना साहस, बाझ बिना जहाज के समान है।

E. T. Daring without prudence is as a ship without ballast.

परुचडि कण्डाळ् ओट्टडिमगळे.

हि. अ. वह धनी है तो बेटी उसके साथ जम जाओ।

E. T. Daughter, if you find him rich, cling to him,

परुचै पण्डत्तिल् पालै वैत्ताळ्, पालुम् उदवाडु, पाण्डमुम् उदवाडु.

हि. अ. गीली मिट्टीवाले बर्तन में दूध रखे तो दूध भी नहीं बचेगा, बर्तन भी नहीं बचेगा।

E. T. If you put milk in an unbaked earthen pot, you will lose both-the milk and the pot.

पट्टाळ् अरिवान् शण्डाळन्, मळै पेयताळ् अरिवान् वेळ्ळाळन्.

हि. अ. (१) पापी पीटनेपर ही सयाना होगा; किसान वर्षा होनेपर।

(२) पापी कष्ट भोगनेपर ही चेतगा, वर्षा होनेपर किसान।

E. T. A rogue is wise when punished, the farmer when it rains.

पट्टिक् काटुकुच्च शिवप्पुत् दुप्पट्टिप् पीतांबरम्.

हि. अ. गाव में तो लाल कंबल ही पीतांबर है।

E. T. In a common village, a red garment is regarded as a sumptuous garment.

पडि आळ्वार् नीदि तप्पिर् कुडि आर् इरुप्पवर् कुवलथत्तिल् ?

हि. अ. शासक नीतिभ्रष्ट होंगे तो विश्व में कौन रह सकते हैं ?

E. T. If rulers err, who can abide on the earth ?

पडिक्किरु तिरुवाय् मोलि इडिक्किरु पेरुमाळ् कोविल्.

- हिं. अ. ( एक तरफ ) विष्णुपूराण पढ़ना और ( दूसरी तरफ ) विष्णु मंदिर को तोड़ना ।  
E. T. To read Tiruvay moli, and to break down the temple of Vishnu.

पडिक्किर पिळ्ळै पाळुप्पोट्टाल्, नाकुत्त तडिप्पाय्पोम्.

- हिं. अ. छात्र सुपारी खाये तो जीभ मोटी हो जायगी ।  
E. T. If a schoolboy chews betel-nut, his pronunciation will be spoilt.

पडैयाहु पडैत्त महमगळे उन्नैप्प परैयन् अरुक्क कनाक् कण्डेन्.

- हिं. अ. सब प्रकार के सुख भोग देनेवाली मेरी बहू स्वप्न में तुम्हें हरिजननं ब्रष्ट करते देखा ।  
E. T. O, my daughter-in-law, who art entertaining me sumptuously, I dreamt that thou wast being molested by a pariah. ( low caste )

पणक्कारन् पिन्ने पत्तुप्पेर् पैत्तियक्कारन् पिन्ने पत्तुप्पेर्.

- हिं. अ. धनी के साथ दस व्यक्ति, पागल के साथ दस ।  
E. T. Ten follow a moneyed man, and ten follow a fool.

पणम् इरुंदाल् पाक्षा, पणम् इल्लविट्टाल् पक्किरि.

- हिं. अ. पैसा हो तो बादशाह, न हो तो भिखमंगा ।  
E. T. If I have money, I am a king. If I have no money, I am a beggar.

पत्तिले पशलै इरुपादिले इडुंबु.

- हिं. अ. दस में बचपनावस्था, बीस में उद्वण्डता ।  
E. T. At ten childishness, at twenty arrogance,

पत्तु एर् वैत्तुप्प पडैमरमुम् तोट्रेन् एत्तन्नै एरुवैत्तुक् कोवणमुम् तोट्टाय् ?

- हिं. अ. दस हलों के मालिक होकर, सभी हल खो बैठे, कितने हल खोकर तुम अपने कौपीन से भी वंचित हो बैठे ।  
E. T. Possessed of ten yokes of oxen, I lost the plough-share, how many yokes did you possess before you lost your waist cloth ?

पत्तुक्कु मेले ओरु परैयनुक्कुम् तळ्ळवैडुम्.

- हिं. अ. दस साल के बाद हरिजन के साथ भी अपनी लड़की का विवाह कर देना चाहिए ।  
E. T. After ten years of age, a girl should be affianced if even to a pariah, ( a low born ) ( This is no more true. )

पदरिच्च शेयगिरु कारियम् शिदरिक् कुट्टुपोम्.

- हिं. अ. जल्दबाजी से किया काम व्यर्थ होगा ।  
E. T. A hasty proceeding will go to ruin.

पदिनारुम् पेटुप्प पेरुवाळुवुम् वाळ्वैडुम्.

- हिं. अ. सोलह बच्चों की माँ भी बनो, सुखमय जीवन भी व्यतीत करो ।  
E. T. May you bear sixteen children and live very prosperously.

पनंगाहु नरि शलशलप्पुक्कु अंजुमा ?

- हिं. अ. ताल वृक्षों की राई में रहनेवाला सियार पत्तों की सलसल से डरेगा क्या ?  
E. T. Will the jackal of the palmyrah grove tremble at the rustling of the leaves ?



पनरि पट्टाल् भयनोडे, काट्टनै पट्टाल् पंगु.

हिं. अ. सूअर मरे तो वह पूरा ले ले, हाथी मरे तो उसमें भाग ले लूंगा।

E. T. If a hog be shot he takes the whole, if an elephant be shot, I shall have a share.

पनि पेय्दु कडल निरैयुमा ?

हिं. अ. ओस की वर्षा से समुद्र भरेगा क्या ?

E. T. Will the sea be filled by the falling of dew ?

पनि पेय्दु कडल ओडुमा ?

हिं. अ. शबनम् की बाढ़ में जहाज जायगा क्या ?

E. T. Can you sail a ship in a heavy dew ?

पनै एरि विलुन्दवनैक् कडा मिदिस्तदु.

हिं. अ. ताड़ पेड़से गिरे व्यक्ति पर साड़ चढ़ा।

E. T. A buffalo trampled over a person who fell from a palmyra tree,

पनै मरम् एरुकिरवनै एदुवरैयिल् तांगलाम्.

हिं. अ. ताड़वृक्ष पर चढ़नेवाले को कहाँ तक आधार दे सकते हैं।

E. T. How far can you support a man who is climbing a palmyra tree ?

पयित्तियम् मारिप्पोच्चु उलकैत्तडि कोण्डुवा कोवणम् कट्ट.

हिं. अ. मेरा पागलपन चला गया, कमर में बांधने के लिए मूसल ले आओ।

E. T. My madness is gone, bring me a pestle to tie round my waist.

परिगारि उरु तुरुवाशल् मट्टुम्.

हिं. अ. वैद्य का रिश्ता घर की देहली तक।

E. T. The friendship of the doctor ends at the threshold.

परित्त काट्टक् पयम् इल्लै.

हिं. अ. जो पहले ही लुट गया उसे जंगल में कोई आपत्ति नहीं।

E. T. No further fear in a jungle, where one has been already robbed.

परिबु इल्लाप् पोजनत्तिर् पट्टिनि ननर् पिरियम् इल्लाप् पेण्डर् पेय् ननर्.

हिं. अ. स्नेह से न परोसे गये भोजन की अपेक्षा विष अच्छा, प्रेम न करनेवाली स्त्री से पिशाच अच्छा।

E. T. Hunger is preferable to eating food given without good feeling; a demonness is better than an unkind wife.

परप्पान् पयिर् इळ्दान् अरक्कांजि पेण्डु इळ्दान्.

हिं. अ. उतावला मनुष्य खेती की उपज खो बैठा और ईर्षालु व्यक्ति पत्नी को।

E. T. A hasty man loses the produce of his field, and the jealous man his wife.

पल्लक्कु मेल् मुडि इल्लादवनुक्कुम्, कालक्कु शेरुण्डु इल्लादवनुक्कुम् विजारम् ओनरे.

हिं. अ. जिस पालकीपर छप्पर नहीं है, और पैर में जूते नहीं हैं, दोनों का दुख एक ही है

E. T. He whose palanquin has no top, and he who has no shoes for his feet, are equal.

पशुप्पोले इरंदु पुलिप्पोले पायगिराय्.

हिं. अ. गाय की तरह रहकर बाघ की तरह झपटते हो।

E. T. Gentle as a cow, you spring as a tiger.

पशु विळुंदु पुलिक्कु तायम्.

हिं. अ. गाय का गिरना, बाघ के लिये लाभ।

E. T. The falling of the cow is a gain to the tiger.

पसि वंदिडप् पत्तुम् परन्दुपोम्.

हिं. अ. भूख होने पर दसों ज्ञान भूल जाएंगे।

E. T. Hunger dissipates the ten. ( Five senses and their organs )

पांयुक्कु तलैयैक् काट्टि मीनुक्कु वालैक् काट्टि.

हिं. अ. साँप को सिर दिखाना, मछली को पूँछ दिखाना।

E. T. Showing the head to snakes and tail to fish. ( Spoken of two faced person, in allusion to an eel that shows its serpent like head to snakes, and its fish like tail to fish.)

पांयु तिन्किर ऊरिले पोनाल् नडु मुरि नमक्कुनर् इरक् वेण्डुम्.

हिं. अ. साँप खानेवाले देश को जाये तो साँप का मध्यभाग हमारे लिए होना चाहिए।

E. T. If we go to a country of snake-eaters, we must be prepared for the middle bit.

पाडिप् पाडिक् कुत्तिनालुम् पदरिल् अरिशि इलै.

हिं. अ. गा गाकर कूटने पर भी भूसे में चावल नहीं।

E. T. Though pounded with a song, chaff will not yield rice.

पारकिर कण्णक्कु केटकिर शोवि पोलाददु.

हिं. अ. देखनेवाली आँख की अपेक्षा सुननेवाला कान भयानक है।

E. T. A listening ear is worst than a seeing eye.

पारप्पात्ति अम्मा माडु वंददु.

हिं. अ. ओ ब्राह्मण की स्त्री, गाय आ गई। ( बाँध लो ) ( ग्वाले का काम गायें चराना, बाँधना नहीं। )

E. T. Brahman matron, the cow has come, ( The cowherd's business is to graze the cattle, not to tie it in cowshed. )

पाल् आरियनुक्कु, पशु रामनादसुवामिक्कु.

हिं. अ. दूध आर्य की और गाय रामनाथस्वामी की।

E. T. Milk to an Aryan and cow for Ramanad Swami.

पाल् तोदुडु पाल् करक् वेण्डुम्.

हिं. अ. दूध से भिगीकर दूध दुहना चाहिए।

E. T. One must draw milk after moistening the fingers with milk.

पालैप् पारकिरदा पानैयैप् पारकिरदा ?

हिं. अ. दूध को देखें या मटके को देखें। ( मोल करो तरवार का पड़ा रहन दो म्यान। )

E. T. Do you examine the milk or the vessel-containing it.

पिचैकारनुक्क पयप्पट्टु भवुप्पु मृदामल् विदुगिरदा ?

हिं. अ. भिलारी से डरकर चूल्हे जलाये बिना रहें क्या ?

E. T. Through fear of beggars do you refrain from lighting your fire !

पिचैच शोटिलुम् कुळैद शोरा ?

हिं. अ. भीख में भात प्राप्त करें, वह अधिक उबला हों तो क्या न लें ?

E. T. Is rice offered in charity refused because it is overboiled ?

पिणैप्पट्टुक् कोळ्ळादे पेरुंयवचै उस्तरिप्पाय्.

हिं. अ. ज़ामीन न रहो, उस से अगणित कठिनाईयाँ खड़ी होगी ।

E. T. Do not stand security, it will lead to endless evils.

पित्तनुक्कु तन् गुणम् नूत्तिनुम् शेव्वै.

हिं. अ. उन्मत्त व्यक्ति अपने गुण को घागे से भी सीधा समझता है ।

E. T. The madman thinks his own character straighter than a line,

पिन्नै पुनपदुम् पेशादिरुप्पदुम्, इल्लै पुनपदुर्कु अडैयाळम्.

हिं. अ. देखा जायगा कहना या मौन रहना, दोनों का मतलब इन्कार ही है ।

E. T. By and by, and silence, are tantamount to a refusal.

पिरसव वैराकियम् मसान वैराकियम्.

हिं. अ. [ प्रसव के समय की विरक्ति एवं किसी की मृत्युपर इमसान में उठनेवाली विरक्ति ]  
प्रसव वैराग्य तथा इमसान वैराग्य ( स्थिर नहीं रहेगा ) ।

E. T. Asceticism at the time of delivery and at the funeral. ( will not last long. )

पिळ्ळै पदिनारु पेरुवाल्लेनर् पुळुदि इरुंदालुम् पुरुशन् इल्लामल् एप्पडिप् पेरुवाळ् ?

हिं. अ. उस के भाग्य में सोलह बच्चे बढ़ा होने पर भी पति के बिना कैसे जन्म देगी ?

E. T. Though it were written in the horoscope that she would have sixteen children, how could that be without a husband.

पिळ्ळै पेट्टवनुक्कु माडु पडैत्तवनुक्कु वेक्कु इल्लै.

हिं. अ. बच्चे के माता पिता तथा गोवालों में शरम नहीं होती । मलमूत्र आदि साफ करने में दोनों शरम का अनुभव नहीं करते । माता पिता बच्चे के हित में, ग्वाला गाय के हित में । )

E. T. Parents and cowherd know no shame. ( Both cleanse the ordure. )

पिळ्ळैयार पिडिक्क कुरंगाय् मुर्डिदु.

हिं. अ. गणेश की मूर्ति बनाने का प्रयत्न किया तो वह बन्दर का आकार बना ।

E. T. The attempt to form an image of Ganesh ended in the formation of a monkey.

पिरंद ऊरुक्कुच शेलै वेण्डाम्, पेण्डु इरुंद ऊरुक्कु तालि वेण्डाम्.

हिं. अ. अपने गांव में कीमती साड़ी की आवश्यकता नहीं; जिस को लोग सुहागन के नाते पहचानते हैं उस को मंगलसूत्र की आवश्यकता नहीं ।

E. T. A sumptuous cloth is not required in one's native village, nor a magalsootra where one is known as a wife.

पुण्णियम् इल्लद वळिकाट्टि वीण्.

- हि. अ. चरित्रहीन नेता किसी काम का नहीं। आदर्श जीवन रहित व्यक्ति किसी काम का नहीं।  
E. T. A leader not virtuous is worthless.

पुदिय वण्णानुम् पलैय बंबटनुम् तेटवेंडुम्.

- हि. अ. नया धोबी एवं पुराने नाई को काम में लाओ।  
E. T. Employ a new washerman, but an old barber.

पुदुप् पेण्णे पुदुप् पेण्णे नेरुप्पु पुडुत्तुवा, उनक्कुप् पिन्नाले इरुक्किर्दु शेरुप्पु अडि.

- हि. अ. ओ नयी वधु, आग लेते आओ, जूने की मार तुम्हें पीछे पड़नेवाली है।  
E. T. O bride, o bride, bring some fire, what awaits you is slipping.

पुलि नगम् पडाविट्टालुम्, अदन् मीसै कुत्तिनालुम् विशम्.

- हि. अ. बाघ का नख पड़े तब भी विप, उसकी मूँछ चुमे तब भी विप।  
E. T. The claws of the tiger are poisonous and its whiskers prove malignant.

पुलि पट्टंगवदु पाय्चल्लुक्कु अडैयाळम्.

- हि. अ. बाघ का पीछे हटना झपटने की निशानी।  
E. T. The crouching of the tiger is the prelude to a spring.

पूशणिक्काय् अत्तनै मुत्तुक् कादिल् पुट्टुगिरदा मूक्किल् पुट्टुगिरदा ?

- हि. अ. मोती अगर कुम्हड़े सा बड़ा हो तो कान में चढ़ावे या नाक पर चढ़ावे ?  
E. T. If a pearl be as large as a pumpkin, where is it to be worn, in the ear or in the nose ?

पूशणिक्काय् पुडुत्तवनैव तोळिले काणलाम्.

- हि. अ. कुम्हड़ा उठाया हो तो उस का निशान कंधेपर दिखाई देगा।  
E. T. If one has taken a pumpkin, its mark may be seen on his shoulder.

पूत्तुच् शेरियप् पोरुप्पारकळ् पुट्टिक् कट्टक् कलंगुवारकळ्.

- हि. अ. पेड़ों से फूल झड़ते हुए देख आनंदित होंगे पर उसे माला के रूप में (दूसरोंने) पिरीया देखने पर दुःखित होंगे।  
E. T. They can endure seeing their tree shedding its blossoms, but will be disquieted at seeing others string and wear them.

पूविट्ट कासु मणक्कमा ? पुलाल् विट्ट कासु नारुमा ?

- हि. अ. फूल बेचकर प्राप्त पैसा सुगंधित होगा क्या ? माँस बेचकर मिला पैसा दुर्गंधित होगा क्या ?  
E. T. Is the money obtained from the sale of flowers fragrant ? does that obtained from the sale of flesh, stink ?

पेण् पुन्ट्राल् पेयुम् इरंगुम्.

- हि. अ. लड़की के नाम से पिशाच का हृदय भी पिघलेगा।  
E. T. Even a demon will pity a woman.

पेण्जादि कारकडु, पिळ्ळै वाय्कडु.

- हि. अ. पत्नी बेड़ी और पुत्र मुँह का ताला।  
E. T. Fettered with a wife and muzzled with a child.



पुण्णकुम् पुसुकुम् तोरु उंडा ?

हि. अ. धन और स्त्री से कोई थका है ?

E. T. Is anyone ever tired of woman and wealth ?

पुण्णैक् कोण्डु पैयन् पेयानान्, पिळ्ळै पेट्टुक् शिरुक्कि नायानाळ्.

हि. अ. उस स्त्री से विवाह कर लड़का मूख निकला, बच्चे के जनम के उपरान्त वह छोकरी कुत्ता बनी ।

E. T. Having married a wife, the boy has become a fool; having given birth to a child, the damsel has become mean in appearance. ( like a bitch )

पुण्णै वेण्डुम् एनूराळ् इळियर् कण्णै नक्कु.

हि. अ. उस स्त्री को चाहते हो तो उसके मधुर नयनों को चाटो ।

E. T. If you want the woman, lick her bleared eyes.

पेरुंकथिरु मुडि अळुंदादु.

हि. अ. मोटी रस्सी में गाँठ नहीं हो सकती ।

E. T. A tight knot cannot be formed in a thick rope.

पेरुमाल् हरुक्कि वरैयिल् तिरुनाळ् उंडु.

हि. अ. पेरुमाल ( विष्णु का नाम ) के रहते तक त्यौहार होंगें ।

E. T. As long as Perumal exists, holy days will be observed.

पेरु वयिरु कौंडदु अरियामल् शीमंदतिरुक्कु नाळ् इट्टुक् कौंडान्.

हि. अ. पत्नी को जलोदर है यह न जानकर ' सीमन्त ' गौना के लिए दिन निर्णय किया ।  
( पत्नी को गर्भवती समझकर )

E. T. Not knowing that his wife is affected with dropsy, he has fixed up-on a day for the performance of her simantham - ceremony. ( A ceremony relating to the first pregnancy. )

पेट्टु ताय् शेत्ताल् पेट्टु अप्पन् शिट्टप्पन्.

हि. अ. माँ के मरने पर पिता चाचा । ( पिता क्रूर हो जाता है । )

E. T. If a mother dies, father becomes uncle.

पेय् शिरित्तालुम् आगादु अळुदालुम् आगादु.

हि. अ. पिशाच हंसे तो भी ठिक नहीं, रोये तो भी ठीक नहीं ।

E. T. If a demon smiles it is bad, and if he weeps that too is inauspicious.

पेयानालुम् ताय्, नीरानालुम् मोर्.

हि. अ. पिशाचिनी सी हो तो भी माँ है, पानी सी पतली हो तब भी छाछ है ।

E. T. Though like a demon, she is a mother; though mere slop, it is butter milk.

पोशिल् अबलम् पेशाक्काल् ऊमै.

हि. अ. बोले तो किसी काम का नहीं, न बोले तो वह गूंगा है ।

E. T. When he speaks it is to no purpose, when he does not speak he is accounted dumb.



पोन्नशेरुप्पु आनालुम् कालुकुतान् पोडवेंडुम्.

हिं. अ. जूती सोने की क्यों न हो, वह पैर में ही रहेगी।

E. T. Though golden slippers, they must be on the feet.

पोन्नाङ्गाणिक्कु पुळि विट्टु आकिनाल्, उण्णाप् पेण्णुम् ओरु उळ्ळु उण्णुम्.

हिं. अ. 'पोन्नाङ्गणि' भाजी में इमली डालकर बनावे, कुछ न खानेवाली लड़की भी सेरभर खाएगी।

E. T. The compound of ponnankal greens (illecebrum) and tamarind, will enable a girl who has lost her appetite to eat a measure of rice.

पोन्नाले कलम् उंडानालुम्, मण्णाले शुवर् वेंडुम्.

हिं. अ. (घर में) सोने के बरतन क्यों न हो, अपने घर की दीवार मिट्टी की होनी चाहिए।

E. T. Though one may possess vessels of gold, the wall of his house must be of mud.

पोरुलुम् कोडुत्तुप् पळियुम् वेड.

हिं. अ. धन भी दे दें और बदनाम भी हो जाएँ।

E. T. Giving one's wealth and incurring censure.

पोल्लाद कालम् शोल्लामल् वंददु.

हिं. अ. अशुभ समय बिना कहे आता है।

E. T. Inauspicious times come without giving notice.

पोल्लाद गुणत्तुक्कु मरंदु उंडा ?

हिं. अ. दुष्ट स्वभाव के लिए दवा है क्या ?

E. T. Is there any medicine for a wicked temper.

पोळुदु विडिंदु पावम् तोलैददु.

हिं. अ. पौ फटी, पाप हटा।

E. T. The day has dawned, sin has gone.

पोरि वेन्नरवने अरिविन् गुरुवाम्.

हिं. अ. अपने इन्द्रियों पर विजय पानेवाला ही गुरु है।

E. T. He alone who conquers his senses is a teacher of wisdom.

पोरुत्तार् भूमि आळ्वार्.

हिं. अ. सहनशील व्यक्ति भूमि का शासन करेंगे।

E. T. Those who can endure may rule the earth.

पोरुमै पुण्णिययत्तिरुक्कु वेर् पोरुळ्ळुशै पावत्तिरुक्कुवेर्.

हिं. अ. पुण्य का मूल शान्ति के साथ सहने में है, और पाप का मूल लोभ में।

E. T. Patient endurance is the root of religious merit, avarice is the root of sin.

पोगाद इडत्तिले पोनाल् वराद शोडु वरम्.

हिं. अ. जहाँ नहीं जाना चाहिए वहाँ जाने पर न होनेवाला अपमान होगा।

E. T. If you go where you ought not, you will receive a cuff that might have been avoided.

पोलैकु ओरु पुनमणि किदैत्तदाम्, अदैत् तुक्क कणिल् तोट्टुत् तोट्टुप् पारत्तदाम्.

- हि. अ. खोखले सिरवाली को सोने का मणि मिला तो नींद के समय स्पर्श कर देखती रही ।  
E. T. It is said that the hollow-headed woman obtained a gold bead, and that she examined it when she was sleepy.

बंगालि वीडु वेगिरुदु शुगान् कोण्डु तण्णिर् विडु.

- हि. अ. मेरे साक्रिया का घर जल रहा है, शंखसे जल डालो ।  
E. T. The house of my partner is on fire, pour water with conch.

मंगमारि बंदार् तंग मलै पेयत्तदु.

- हि. अ. मंगमारि आये सोने क़ी वर्षा बरसने लगी ।  
E. T. Montgomery came and it rained fine gold.

मंगुम् कालम् मांगाय् पोंगुम् कालम् पुळियंगाय्.

- हि. अ. महंगाई के समय आम, सस्ताई के समय ईमली ।  
E. T. In time of scarcity, mangoes and in plenty, tamarind fruits, are abundant.

मंगै तीट्टानाल् गंगैयिले मुळुगुवाळ्, गंगै तीट्टानाल् पुंगे मुळुगुवाळ् ?

- हि. अ. यदि नारी अपवित्र हो तो गंगा में स्नान करेगी, यदि गंगा अपवित्र हो तो कहाँ नहाएगी ?  
E. T. If the damsel is polluted she may be cleansed by the Ganges, but if the Ganges be polluted whither can she go ?

मंदिरि इल्ला योशनैयुम् आयुदम् इल्लाच् शेनैयुम् केडुम्.

- हि. अ. मंत्री के बिना योजना, शस्त्ररहित सेना, किसी काम की नहीं ।  
E. T. Decisions without councillors and troops without arms will perish.

मंदिरिक्कुम् उंडु मदि केडु.

- हि. अ. मंत्री भी मतिभ्रष्ट हो जाता है ।  
E. T. Even a minister loses common sense.

मक्कल् शोरु तिन्राल् मगिमै कुनैयुम्.

- हि. अ. अपने बच्चों की कमाई से खावें तो माता-पिता का मान घटेगा ।  
E. T. To be fed by children is a disgrace to parents.

मट्टैक् करियैयुम् मडप् पळियारैयुम् नंबप्पडादु.

- हि. अ. नारियल के छिलकों के कोयले का और रसोई घर की कालील पर विश्वास नहीं करना चाहिए ।  
E. T. Palm-stem charcoal and the black of the kitchen are not to be trusted.

मंडै उळ्ळवरैयिल् शक्ति पोगादु.

- हि. अ. जब तक सिर है तब तक जुकाम । ( सेढ़ा )  
E. T. As long as the head remains phlegm will abide.

मण् कुदिरैयै नम्बि आरिले इरंगदि.

हिं. अ. मिट्टी के घोड़े पर विश्वास कर नदी में मत उतरो।

E. T. One should not descend into a river relying on a mud horse.

मण् पूनै आनालुम् पुलिप् पिडित्ताल् सरि.

हिं. अ. मिट्टी की बिल्ली हो तो क्या है, चूहा पकड़े तो ठीक है।

E. T. Though the cat is made of mud, if it catches rat, it is enough.

मदियाद् वाशडिल् मिदियादिरुपदे उत्तमम्.

हिं. अ. जहाँ आते ही स्वागत नहीं होता वहाँ न जाना ही उत्तम है।

E. T. It is not well to tread even on the threshold of a house in which you are not respected.

मनम् कौडदु माळिगै.

हिं. अ. मन को जो पसंद, वह महल।

E. T. That which is agreeable to the mind is a palace.

मनैयाळुक्कु उट्टुदु ओनूर्म् शोलवेंडाम् माट्टनै ओरु नालुम् नंबवेंडाम्.

हिं. अ. अपने रहस्य को पत्नी से कभी न कहना, शत्रु का कभी विश्वास न करना।

E. T. Do not disclose your secrets to your wife nor trust an enemy at any time.

मन्नवरक्कळ् आंडदु पुल्लाम् मंदिरिगळ् आण्मै.

हिं. अ. राजाओं का राज्य मंत्रियों की होशियारी पर।

E. T. The government of kings depends on the vigour of their councillors.

मथिर् शुट्टुक् करियागिरदा ?

हिं. अ. वालों को जलाकर कोयला बना सकते हैं क्या ?

E. T. Can charcoal be formed by burning hair ?

मथिर् कण्णिक्कु मशकै, माप्पिळ्ळैक्कु अवल्लै.

हिं. अ. मयूर आँखवाली की बेहोशी और दामाद को कष्ट।

E. T. The peacock-eyed bride is frenzied, her bride-groom is in anguish.

मरम् वेट्टुगिरवतुक्कु निळलुम्, मण् तोण्डुगिरवतुक्कु इडुमुम् कुडुक्कुम्.

हिं. अ. काटनेवालों को भी वृक्ष छाया देता है, खोदनेवालों को भी ज़मीन आश्रय देती है।

E. T. The tree affords shade to the man who fells it, the earth supports him who digs it.

मरुन्दुम् विरुन्दुम् मूर्न् वेळै.

हिं. अ. दवा और आतिथ्य तीन वक्त. ( दिन )

E. T. Three days for testing a medicine, and for a feast.

मलै इलक्कानाल् कुरुडनुम् पुयवान्.

हिं. अ. पहाड़ यदि लक्ष्य है तो अन्धा भी मारेगा।

E. T. If a mountain be the target, even a blind man may shoot.

मलैपोल वंदुल्लाम् पनिपोल नीगुम्.

हि. अ. पहाड़ के रूप में आया सब शबनम जैसा चला जाएगा ।

E. T. All that has come upon thee like mountains, shall pass away as dew.

मल्लांडु उमिळ्दाल् मारमेले.

हि. अ. पीठ के बल पर लेटकर थूकने पर छाती पर गिरेगा ।

E. T. When one spits lying on his back, the spittle will fall on his breast.

मलैकाल् हरुटानालुम् मंदि कौंडु इळ्ळु पायुमा ?

हि. अ. वर्षा काल के अंधेरे में भी बंदर उछलते समय डाली नहीं चूकेगा ।

E. T. Even in the darkness of the rainy season, will a monkey, when leaping, miss the branch ?

मलै मुगम् काणाद् पयिरुम्, ताय् मुगम् काणाद् पिळ्ळैयुम्.

हि. अ. वर्षा न देखा पौधा, माता का मुँह न देखा बच्चा ।

E. T. Vegetation without rain, a child without a mother.

माडु मुक्किवर वीडु नक्कि वरुम्.

हि. अ. गायें थकी माँदी घर आवे तो घर में समृद्धि नहीं ।

E. T. When cows return fatigued, the household will suffer want.

माडु मेयक्कामल् केट्टु पयिर् पाक्कामल् केट्टु.

हि. अ. चराये बिना गाय मरेगी, देखभाल के बिना पौधे मरेंगे ।

E. T. Without pasture cow dies, without care vegetation perishes.

माप् पुळिक्किर्दु पृल्लाम् पणिगारत्तुक् नलम्.

हि. अ. आटा जितना खमीर उठाये उतना पकवान के लिए अच्छा है ।

E. T. The more the flour is leavened the better for the cakes.

मार अडित्त कूलि मडि मेले.

हि. अ. शोक मनाने पर रोंने की मजदूरी उसी क्षण ।

E. T. The hire for beating their breasts is at once on the lap.

मायुक्कु तक्क पणिगारम्.

हि. अ. जितना आटा उतने बड़े ।

E. T. Cakes proportioned to the flour.

मींद शुण्णावैयुम् मेलिंद राजावैयुम् कैविडल् आगांडु.

हि. अ. बचा हुआ चूना और दुबला राजा, दोनों की कदापि नहीं छोड़ना चाहिए ।

E. T. The remains of chunnambu and an enfeebled king, should not be renounced.

मुट्टालुक्कुक् कोपम् मुक्किन् मेले.

हि. अ. मूर्ख का गुस्सा नाक पर ।

E. T. The wrath of a fool is on his nose.

मुदलिले गेट्टिकारन्, मुडिविले शौबेरि.

हि. अ. प्रारंभ में चुस्त, अंत में सुस्त ।

E. T. Clever at the beginning, indolent at the end.

मुझे पार् पिन्ने पार्, उन्नैप् पार् पुन्नैप् पार्.

हि. अ. आगे देखो, सामने देखो, तुम्हें देखो, मुझे देखो ।

E. T. Look before, look behind, look at yourself, look at me.

मुन्नैरम् कप्पर कारन् पिन्नैरम् पिच्चैकारन्.

हि. अ. दिन के पहले पहर तक जहाज का मालिक, दोपहर से भिखारी ।

E. T. In the forenoon a ship owner, in the afternoon a beggar.

मुण्णत्तिले मूरक्कम्, नारपदिले नागारीकम्.

हि. अ. हठी स्वभाव तीस साल की उम्र में, सम्यक्ता चालीस में ।

E. T. Obstinacy at thirty, civility at forty.

मुण्णदु पणम् कोडुत्तलुम् मूळिप्पट्टम् पोगादु.

हि. अ. तीस रुपया देने पर भी कनफटा नाम दूर नहीं होगा ।

E. T. Though one may give thirty rupees, the nick-name crop-eared will not be removed.

मुरट्टुप् पुण्णम् शुरुट्टुप् पायुम्.

हि. अ. हठी लड़की/पत्नी और लपेटी हुई चटाई । ( सीधी नहीं होती )

E. T. A stubborn wife, a mat rolled up (can't be straightened.)

मुत्तडि पट्टालुम् मुगत्तडि पडलागादु.

हि. अ. सूप की मार सहने पर भी आँख की चोट नहीं सहनी चाहिए ।

E. T. Though one may endure being struck with a winnowing fan, he cannot endure being brow-beaten.

मुळैयिल् किळ्ळाददै मुट्टिनाल् कोडरिकोडु वेट्ट वेडुम्.

हि. अ. अंकुरावस्था में ही जिसे न काटा बड़ा होने पर कुल्हाड़ी से ही काटना चाहिए ।

E. T. That which was not nipped in the bud will have to be felled with an axe when matured.

मूक्कुप् पुण्णालि अल्लवो दाशरि मागवेंडुम् ?

हि. अ. वहती नाकवाले को ही तो वैष्णव-साधु बनना चाहिए ।

E. T. A man with a sore nose ought to become a Vaishnava mendicant, ought he not.

मूट्टैकारनुक्कु मुळंगालिले बुद्धि.

हि. अ. बोझ ढोनेवाले की बुद्धि टांग में ।

E. T. A porter's sense is in his knees.

मुदुगिले पुण् उण्डानाल्, शोडियिले नुळैयप् बयम्.

हि. अ. पीठ पर घाव हो, तो झुरमुट से गुज़रने में भय ।

E. T. If one has a wound on his back, he will fear to pass under a bush.

मूनर् पुयर् वळिक्कुत्त तुणै, इरंडु पुयर् विणैयल् माडु, ओरुवन् पोनाल् परदेशि.

हि. अ. तीन जायेंगे तो एक दूसरे के सहायक, दो हों तो बैलों की तरह, एक ही जाये तो परदेशी ।

E. T. Three may help one another on the way, two are like a yoke of oxen, one is like a pilgrim.



मूर्खं पुरुषैर्युम् तेषु मुदिरवयसिन् ऊर्णकोल् भागुम्.

- हि. अ. सद्गुण, संपत्ति, संतोष तीनों को प्राप्त करो, वृद्धावस्था में काम आयेंगे।  
E. T. Secure the three things, virtue, wealth and happiness. They will serve as a staff in old age.

मूर्खन् मुगत्तिन् मूदेवि कुडि इरुप्पाल्.

- हि. अ. हठी व्यक्ति के मुख पर दुर्भाग्य की देवी ही वास करती है।  
E. T. The goddess of misfortune dwells in the face of the stubborn.

मूर्खम् उळ्ळ राजावुम् मूड मंदिरियुम् अळिवारकल्.

- हि. अ. क्रोधी राजा एवं मूर्ख मंत्री नष्ट हो जायेंगे।  
E. T. A king that is easily provoked, and a prime minister wanting discretion will come to ruin.

मूलिगै अरिंदाल् मूर्ख उलगमुम् आळलाम्.

- हि. अ. औषधी का ज्ञान हो तो तीनों लोक पर राज कर सकते हैं।  
E. T. He, who is acquainted with botany ( medicinal herbs ) may govern the three worlds.

मेत्तप् पडित्तवन् पैत्तियकारन्.

- हि. अ. अधिक पढ़ा व्यक्ति पागल है।  
E. T. He who is more learned, is a fool.

मेय्यान् सत्तियन् वेदवाशगन्.

- हि. अ. वेद जाननेवाला ही सच्चा।  
E. T. He is the truthful man who knows Vedas.

मेय्किर् कळुदैयैक् कळुगिर् कळुदै केडुत्तदाम्.

- हि. अ. चरनेवाले गधे को रैकनेवाले गधे ने बरबाद कर दिया।  
E. T. The braying ass interrupted the ass that was grazing.

मेलाम् मिनुक्कियैक् कोण्डवन् केट्टान्, मेट्टिले पयिरिट्टवन् केट्टान्.

- हि. अ. सुन्दर स्त्री से विवाह किया व्यक्ति भी बरबाद और ट्टीलेपर खेती करनेवाला भी बरबाद।  
E. T. He who marries a beautiful woman will be ruined, he who sows on hilly ground will be impoverished.

मेट्टैल् तलैयन् मुळु मोशकारन्.

- हि. अ. गंजे सिरवाला पूरा धोखेबाज होता है।  
E. T. A bald-headed man is a perfect cheat.

मोनम् पुन्पदु ज्ञानवरंबु.

- हि. अ. मौन ही ज्ञान का आधार है।  
E. T. Silence is the bulwork of wisdom.

षडक्कुप् पार्त्त मय्यु वीट्टैप् पाक्किल्मु तेरक्कुप् पार्त्त तेरुत्तिणै नल्लदु.

- हि. अ. उत्तर दिशा स्थित अट्टालिका से दक्षिण दिशा स्थित घर की देहली उत्तम है।  
E. T. A pyal facing south is preferable to a terraced house with a northern aspect.

वडुगन् तमिल अरियान् वैकोलैक् कशु गुन्पान्.

- हिं. अ. तेलुगुवाला तमिल नहीं जानता वह तिनके ( सूखी घास या फूस ) को ' कसु ' कहेगा ।  
E. T. A Telugu man does not understand Tamil, he will call vaikol kasu.

वडुगु कोळुत्ताल् वरै ओट्टिरुक्कु भागादु.

- हिं. अ. तेलुगुवाला समृद्ध हो तो वह किसी काम का नहीं ।  
E. T. If a Teluguman prospers, he is of no use to any one.

वण्णानुक्कु वण्णात्तिमेल् आशै, वण्णात्तिक्कु कळुदैमेल् आशै.

- हिं. अ. धोबी को धोविन से प्यार और धोविन को गधे से ।  
E. T. The washer-man longs for the washer-woman, and the washer woman's desire is fixed on her donkey.

वयित्तिक्कु मोक्षम् इल्लै, उयात्तिक्कु मोक्ष वळि उंडु.

- हिं. अ. वैद्य को मोक्ष प्राप्त नहीं, परन्तु शिक्षक को है ।  
E. T. A physician does not attain heaven, a teacher may.

वरवुकुल् तगुन्द शैलवु.

- हिं. अ. आय के अनुकूल खर्च ।  
T. E. Expense according to one's income.

वल्विलैक् करैयुम् मेल्विलैक् कालैयुम् भागादु.

- हिं. अ. सस्ते दाम पर खरीदा वस्त्र एवं कम दाम की गाय किसी काम की नहीं है ।  
E. T. A cheap cloth, and a low priced cow are useless.

वळवळत्त, उरवैप् पार्किलुम्, वयिरम् पट्रिय पकै नन्है.

- हिं. अ. चिकने चुपड़े रिश्ते से भयंकर दुश्मनी उत्तम ।  
E. T. Inveterate hatred is better than fickle friendship.

वाणिपम् शेय्यिर् काणियुम् कुरि.

- हिं. अ. व्यापार में छोटी से छोटी बात भी लिखे रखो ।  
E. T. In matters of trade note down the smallest fraction.

वाय् हरुंशाल वंगालम् पोगलाम्.

- हिं. अ. वातूनी हो तो बंगाल भी जा सकते हैं ।  
E. T. If possessed of a mouth, one may find his way to Bengal.

वाल् नीण्ड करिक्कुरुवि वलम् इरुन्दु इडम् पोनाल्,  
काल् नडैयायप् पोनवरक्कळ् कनक तण्डिगै पुरुवारक्कळ्.

- हिं. अ. लंबी पंछवाली काली चिड़िया, बायें से दाहिने जाये तो पैदल जानेवाले वापस आते समय सोने की पालकी पर चढ़ आते हैं । ( लोकधारणा )  
E. T. If a long tailed black bird fly from right to left, those who went on foot, will on their return, mount palanquins wrought with gold.

वाशरपडि इट्टु विडिकिरुदो मगादेवर् इट्टु विडिगिरुदो ?

- हिं. अ. देहली की अनुमति से सूर्योदय होता है या महादेव की अनुमति से ?  
E. T. Does the sun-rise by the permission of the threshold, or by the permission of Mahadeva ?

विडिदाल् तेरियुम् माप्पिल्लै कुरुडुम् पेण् कुरुडुम्.

- हि. अ. सबेरा होने पर मालूम हो ही जायगा कि बर अन्धा है या बधू।  
E. T. It will be known at the day-break whether the bride groom or the bride is blind. ( The secret will be out. )

विण्णुमालैक्कुक् कलियाणम् विळुंदु कुट्टडा शायुवा.

- हि. अ. विण्णुमाल की शादी है, ओ बाजेवाले ! ढोल बजाव !  
E. T. O, thou, tomtom beater, Vinumal is to be married, beat your tomtom.

विदुदुवान् अरुमैपै विदुदुवान् अरियवेंडुमे अल्लामल् विरुगु विरुकिरवना अरियप् पोकिरान्.

- हि. अ. विद्वान की महिमा विद्वान जानेगा न कि लकड़ी काटनेवाला।  
E. T. A learned man knows the greatness of another learned man, not the hewer of wood.

विष्णु पेरियवर् पुनर् श्रीरंगत्तिल् पार्क्कवेंडुम्.

- हि. अ. विष्णु की महानता जानने तुमको श्रीरंग जाना चाहिए।  
E. T. You must go to Shrirangam to understand that Vishnu is great.

विरुगु कोणलानालुम् नेरुप्पु पट्टादा ?

- हि. अ. लकड़ी टेढ़ी होने पर भी क्या उसमें आग नहीं लगेगी ?  
E. T. Will firewood not ignite, because crooked.

विलंगा मडैयन् विरुगुक्कुप् पोनाल् विरुगु किडैत्तालुम् कोडि किडैयादु.

- हि. अ. साधारण व्यक्ति लकड़ी काटने जावे तो लकड़ी मिले भी तो बांधने के लिए रस्सी नहीं।  
E. T. If a simpleton goes for firewood, though it be found, a creeper to bind it into a bundle will not be found.

विलक्कुण्णैक्कुक् केडे तविरप् पिल्लै पिळ्ळैपदु इल्लै.

- हि. अ. रेंडी के तेल का ही खर्च हुआ, बच्चा तो बच न सका।  
E. T. The child did not survive, it was only waste of oil.

विळुंदालुम् मीशैयिल् मण् ओट्टविल्लै पुन्किरान्.

- हि. अ. गिरने पर भी उसकी मूंछपर मिट्टी नहीं लगी।  
E. T. Though he has fallen down, he says that his moustache is not soiled with dust.

वीट्टुक्कारि पुनर् पेण्शादिकुप् पेयर्.

- हि. अ. पत्नी का दूसरा नाम गृहस्वामिनी।  
E. T. Another name for a wife is the mistress of the house.

वीट्टैक् कट्टिप् पार्, कलियाणम् शेय्दु पार्.

- हि. अ. घर बनाकर देखो, विवाह करके देखो।  
E. T. Try building a house and get the experience of a marriage. ( You will know the troubles of both only after you do it. )

वीरन् केण्मै कूर् अंबागुम्.

- हि. अ. वीर व्यक्ति की मित्रता तेज तीर की तरह।  
E. T. The friendship of a hero, is a sharp arrow.

वेंदयम् पोडाद करियुम् करि अल्ल, शंदे इल्लाद जरुम् जर अल्ल.

हि. अ. ऐसी कोई तरकारी नहीं जिसमें ( वेंदमय ) मेथी नहीं डालते, ऐसा कोई गांव नहीं जहाँ बाजार ( साप्ताहिक ) नहीं।

E. T. A curry made without Vendayam ( Trigonella Foenum Gracum ) is not curry, a village without market is not a village.

वेक्कवडुगिर वेशियुम् वेक्कम् केट्ट शमुशारियुम् उदवादवरक्क.

हि. अ. शर्मीली वेदया और निर्लज्ज पत्नी किसी काम की नहीं।

E. T. Shame in a prostitute, and want of modesty in a wife, are equally out of place.

वेट्टियानुम् पिणमुम् कट्टिक् कौंडु अळट्टुम्.

हि. अ. ( श्मशान स्तब्ध ) वेट्टियान और लाश एक दूसरे के गले लगाकर रोएँ।

E. T. Let the cremator and the corpse embrace each other and weep.

वेट्टु थोन्नरु गंडम् इरंडु.

हि. अ. एक मार दो टुकड़े।

E. T. One cut, two slices.

वेळ्ळाट्टिक्कुच् शन्नदम् वंदाल् विळुंदु विळुंदु कुंविड वेंडुम्.

हि. अ. नौकरानी पर भूत चढ़े तो उसको नमस्कार करना चाहिए।

E. T. If a servant girl, be possessed of a devil, all must fall down before her.

वेळ्ळि वट्टिलुम् वेंडुम् विळिंबिले पोन्नुम् वेंडुम्.

हि. अ. मुझे चांदी की थाली भी चाहिए और उसका किनारा सोने का भी होना चाहिए।

E. T. I must have a silver platter with a rim of gold.

वेळ्ळै पंडुक्कु एत्तनै वासनै कट्टिनालुम् दुर्गन्धत्तैये वीसुम्.

हि. अ. लहसुन में कितना ही गुग्गुलु मलने पर भी उसमें से दुर्गन्ध ही फैलेगी।

E. T. How so ever the garlic is smeared by perfumes, it will emit nasty smell.

वेंदनुम् पांडुम् सरि.

हि. अ. राजा और साँप बराबर।

E. T. A king and a snake are alike.

वेगप् पोरुत्तदु भारप् पोरुक्क कूडाश ?

हि. अ. भोजन पकने तक रुकनेवाले व्यक्ति ठंडा होने तक क्यों नहीं ठहरते ?

E. T. Having been patient till the food was boiled, can you not wait till it cools.

वेण्डाद पेण्डाट्टियिन् कैपट्टार् कुट्टम् काल् पट्टार् कुट्टम्.

हि. अ. अप्रिय पत्नी का पद-स्पर्श भी दोष, कर-स्पर्श भी दोष।

E. T. A wife not liked offends, whether she touches with the hand, or with the foot.

वेदम् पोयत्तालुम् वियाळन् पोय्यादु-

- हि. अ. वेद झूठा साबित हो परन्तु बृहस्पति झूठा नहीं हो सकता ।  
E. T. Though the Vedas may fail, Jupiter will never fail.

वेप्पेण्णैय् विट् काशु कशक्कुमा ?

- हि. अ. नीम का तेल बेचकर मिला पैसा कड़ुवा होगा क्या ?  
E. T. Will the money obtained by the sale of margosa oil be bitter ?

वेल्लाडु ननैगिरुदु एनुरु वेंगैप्पुलि विलुंदु विलुंदु अळुगिरदाम्-

- हि. अ. बक्रे को पानी में भीगते देखकर बाघ अत्यधिक रोता है ।  
E. T. It is said that the tiger is fallen down and crying for grief because the goat was wet.

वेल्लालन् मिनक्कुप् पण्णिक् कुट्टान्, वेशि शळक्कुप् पण्णिक् कुट्टाल्-

- हि. अ. वेल्लालन अपनी तड़क भड़क रो नष्ट हुआ, वेश्या अपने वस्त्राभूषण अलंकार से ।  
E. T. The Vellala was ruined by adornment, the harlot by extravagance.

वैक्कोल् तिन्नुम् कुदिरै वीट्टुक् कूरैयेयुम् पिडुंगुम्-

- हि. अ. तिनका खानेवाला घोड़ा, घर का छत ( घास का ) खींचकर भी खाएगा ।  
E. T. A horse which eats straw will also pull down the thatch of the house.

वैत्ताल् कुडुमि शिरैत्ताल् मुट्टै-

- हि. अ. रखने पर शिखा ( बाल ), काटनेपर गंजा ।  
E. T. If the hair is left to grow, it is tuft, if shaved, bald.

वैत्तियन् पिळ्ळै नोयिनाल् अल्ल, मरुदिनाल् शागुम्-

- हि. अ. वैद्य का बेटा बीमारी से नहीं मरेगा, परन्तु दवा से मरेगा ।  
E. T. A doctor's child dies not by disease, but by medicine.

वत्तियनुक्कुम् अंजवेंडुम्, वंबनुक्कुम् अंजवेंडुम्-

- हि. अ. वैद्य और द्राही से डरना चाहिए ।  
E. T. One must fear a doctor as well as a traitor.

वैत्तियम् वायाडिक्कुप् बलिक्कुम्-

- हि. अ. वाचाल डाक्टर सदैव सफल है ।  
E. T. A loquacious doctor is successful.

वैयगम् ओळियुम् वान् ओळियुम् वल्लवर् वक्षनम् ओळियादु-

- हि. अ. धरती और आकाश का विनाश हो सकता है, पर महान् व्यक्ति का वचन चलता रहेगा ।  
E. T. Earth and heaven will perish, but the words of the great will endure.

वैयत्तिल् नेल्लुक्कु इरैत्त नीर् पुल्लुक्कुम् पायुम्-

- हि. अ. धान के पौधे के लिये सौंचा पानी घास के लिये भी काम आएगा ।  
E. T. Water drawn for the rice crop, benefits the grass also.

वैयम् पुगळ्दाल् ऐयम् इल्लै-

- हि. अ. यदि किसी की प्रशंसा विश्व करे तो उसके चरित्रपर कोई संदेह नहीं ।  
E. T. When the whole world praise one, his character is unimpeachable.



वैरम् कौडवन् वैरप्पोडि तिन्रु शगिरान्.

हि. अ. जो हीरे खरीदता है, वह उस के कण निगलकर मरता है।

E. T. He who purchases diamonds, will die by swallowing the particles.

वैवाकु इन्बम् इल्लै, पोरुत्ताकु तुन्बम् इल्लै.

हि. अ. गाली देनेवाले को कदापि सुख नहीं, सहनेवाले को कदापि दुःख नहीं।

E. T. The abusive have no happiness, the forbearing have no misery.

वैशूरि वंदवर्गळ् अम्मा पुन्रु कृप्पिड वेंडुम्.

हि. अ. शीतला रोगी को 'अम्मा' कहकर शीतला को पुकारना चाहिए।

E. T. Those who are attacked by small-pox must call it the goddess.

बौवालुक्कु नीळियुम् तेरियुम् कुरुगुम् तेरियुम्.

हि. अ. अक्सर के अनुसार शरीर लंबा या छोटा करना चमगादड़ जानता है।

E. T. Bats know how to extend or contract the body.

शक्कुच् शक्कु पुन्रु पाक्कुत् तिन्रुपान् शर्पेम्बेच्च वीट्टिले वंदु कडैवायै नक्कुवान् पेंडुक्क मेय्च्य.

हि. अ. सबके सामने चबा चबाकर सुपारी खाया और घर आकर स्त्रियों की प्रशंसा पाने जीभ से मुंह को चाटेगा भी।

E. T. When out he chews betel to attract public notice, when he returns home he licks his mouth to secure the admiration of women.

शगदियिले कल्लै विट्टु पुरिंदाल् तन् तुणि पुन्रुम् अशालार् तुणि पुन्रुम् पारादु.

हि. अ. किचड़ में पत्थर फेंके तो वह यह नहीं देखेगा कि यह इसका कपड़ा है या दूसरों का ?

E. T. If one throws stones into mud, his own clothes and those of others will be spattered.

शगल देशतु वारत्तैयुम् कटुक् कोळुळु गिरदै यावस्कुम् नल्लदु.

हि. अ. सब प्रदेश की बोलियाँ सीखना अच्छा है।

E. T. To study the different dialects of each country is useful to all.

शमण शन्नियाशिवकुम् वण्णानुक्कुम् शंबंदम् एल्ल ?

हि. अ. दिगंबर साधु को धोबी की क्या आवश्यकता ?

E. T. What has a naked ascetic to do with a washerman ?

शमरत्तुळ् शेवकनुक्कुप् पुलुम् आयुदमाम्.

हि. अ. चतुर नौकर के लिये घास भी हथियार।

E. T. Even a blade of grass is a weapon in the hands of skillful servant.

शनिप् पिणम् तनिप्पोगादु.

हि. अ. शनिवार का मरा अकेला नहीं जाएगा। ( शनिवार को मरे के साथ एक मुर्गी दफनाने का / जलाने का रिवाज है। )

E. T. A Saturday corpse goes not alone. ( A custom among Hindus to bury a fowl with the corpse when a death occurs on Saturday. )

शलुक्कन् तनक्कुच्च शत्रुर्ह शवलिककारनुक्कु भित्तुरु.

हि. अ. छैला स्वयं अपना शत्रु है, पर बजाज का मित्र है।

E. T. The fop is his own enemy, but a friend of the cloth merchant.

सागत् तुण्णिवनुक्कुच्च समुदिरम् नीच्छु.

हि. अ. मरने के लिए उद्युक्त व्यक्ति को सागर टांग बराबर।

E. T. The sea is but swimming depth to one who braves death.

शगिरवन् शनियनुक्कुप् पयप्पडुवाना ?

हि. अ. मरनेवाला शनि से डरेगा क्या ?

E. T. Will one who is dying be afraid of Saturn ?

शागिरवैयिल् वैत्तियन् विडान्, शेत्तालुम् विडान् पंजांगक्कारन्.

हि. अ. मरते तक वैद्य नहीं छोड़ेगा, मरनेपर भी पंडा ( पूजा पाठ करनेवाला ब्राह्मण ) नहीं छोड़ेगा।

E. T. A physician will not leave one till death, an astrologer will not leave even then.

शादु मिरण्डार् काडु भिडम् कोळ्ळादु.

हि. अ. साधु नाराज हों तो वन पर्याप्त नहीं।

E. T. When the saint is enraged, even a forest will not hold his wrath.

शाप्पिल्लै पैटालुम् मरुत्तुविच्चिकूलि तप्पादु.

हि. अ. अधूरे बच्चे के पैदा होने पर भी दाई के खर्च से बच नहीं सकते।

E. T. Though a still-born child is brought forth there is no escape from the midwife's fees.

शामैप्पयिरुम् शाक्किलियप् पेण्णुम् शमैंदाल् तेरियुम्.

हि. अ. शामै पौधा और चमार की लड़की दोनों बड़े होने पर उपयोगी होंगे।

E. T. Somi rice, when boiled, and a girl of a cobbler's class, when matured, are of great advantage.

शारायत्तै वार्त्तुप् पूरायत्तैक् केळु.

हि. अ. शराब पिलाकर रहस्य जानो।

E. T. Pour in liquor and draw out the secret.

शाक्को नोक्को अम्मैयार् वाक्को ?

हि. अ. बहाना है या घरवाली की सीख है ?

E. T. Is it the result of excuse ( planetary influence ) or the matrons word ?

शास्त्रिर्म् पारत्तुप् पेण्णैक् कोळ् गोत्तिर्म् पारत्तुप् पेण्णै कोळु.

हि. अ. जन्मपत्री वगैरह देखकर लड़की से विवाह करो, गोत्र देख लड़की का विवाह कराओ।

E. T. Take a wife after consulting the shastras and give a daughter in marriage after ascertaining the character of the family into which she is going.

शिंगम् पशित्ताल् तैरैयैप् पिडिक्कुमा ?

हि. अ. भूख लगने पर सिंह क्या मेंढक पकड़ेगा ?

E. T. When hungry, will a lion pray on frogs ?

शिथिले वळैयादु तडिचाल् वळैयप्पोगिरुदा ?

हिं. अ. पौधा अगर छुटपन में नहीं झुका तो वृक्ष होनेपर थोड़े ही झुकेगा ?

E. T. If when it is a twig it can not be bent, will it bend when it has become a large tree ?

शित्तिरै मादत्तिरै शेलवन् पिन्दाल् शीरुम् शिरप्पुम् केडुम्.

हिं. अ. चैत्र महीने में बेटा पैदा हो तो कुल का गौरव और समृद्धी विनष्ट होंगे।

E. T. If a son is born in Chaitra (April) the state and reputation of the family will be ruined. (superstition)

शिंद अरुंदुपोगिरि मूक्कु एंदमट्टम् इरुक्कुम्.

हिं. अ. केवल इनासोच्छ्वास से जो नाक फट जाती है, वह कितने दिन टिकेगी ?

E. T. How long will the nose last that breaks off on breathing ?

शिनत्ताल् अरुत्त मूक्कुच् शिरित्ताल् वरुमा ?

हिं. अ. गुस्से में कटी नाक, हंसने से थोड़े ही आ जाएगी ?

E. T. Will the nose cut off in anger, be resored by laughing ?

शुरुदि गुरु शुगानुपवम् मूर्नुम् ओत्तदुमेयप्पोरुत्ताम्.

हिं. अ. वेद, गुरु, सुखानुभव तीनों का मेल ही धन है।

E. T. When the Vedas, the priest and the enjoyment meet together, there is real wealth.

शेल्वर्क् कळगु शेळुंगिलै तांगुदल्.

हिं. अ. धनवान की शोभा आश्रितों की रक्षा।

E. T. It is an honour to the wealthy to protect their dependants.

शीनि एनर् पुळुदि नाकिनाल् इनिक्कुमा ?

हिं. अ. कागज में शक्कर का नाम लिखकर चाटने से मीठा होगा क्या ?

E. T. If you write the word sugar and lick it, will it taste sweet ?

शीरियर् केट्टालुम् शीरियरे.

हिं. अ. दीन बनने पर भी सज्जन सज्जन ही है।

E. T. Though reduced to poverty, the virtuous are still virtuous.

शुक्किर उदयत्तिल् तालि काट्टि, सूरिय उदयत्तिरुक्कु अरुत्ताल्.

हिं. अ. शुक्रोदय में मंगलसूत्र धारण किया और सूर्योदय के समय विसर्जन किया। (शाम को शादी की, सुबह तलाक ली।)

E. T. She who was married when venus rose, was denuded of her marriage symbol at sunrise.

शुक्कु कण्ड इडत्तिले मुक्किप् पिळ्ळै पेरुवाळा ?

हिं. अ. शूंठी को देखते ही पुत्र को जन्म दे सकती है क्या ?

E. T. Will she bring forth a son as she sees the dried ginger ?

शुट्ट शट्टि अरियुमा अप्पत्तिन् शुवैवै ?

हिं. अ. जली मटकी क्या जाने मिठाई का स्वाद ?

E. T. Does the baking pan appreciate the flavour of a cake ?

शुद्धर धिलकायितुम् तुण्डु कोल् ओनरु वेणुम्.

हिं. अ. खूब प्रकाश के साथ जलनेवाला दीप होने पर भी वस्ती के आगे खिसकाने के लिये सलाखा चाहिए।

E. T. Though it may be a bright burning lamp, a splinter is required for raising the wick.

शुद्धकाट्टु पुगैयैप् पारक्कुम् कोंथेरि मूक्कन्.

हिं. अ. इमसान का धुआं देखनेवाला सर्प। (साँप को मुर्दे के धूँसे संतोष होता है।)

E. T. The tree snake looks anxiously for the smoke of the funeral pyre. (It is said that the snakes enjoy the odour of the burning body.)

शुमैतांगि सुंगम् हरप्पट्टु इल्लै.

हिं. अ. बोझ उतारने के स्थान पर चुंगी नहीं होती।

E. T. No toll at a resting block.

शूदन् कोल्लैयिलेतान् माडु मेयुम्.

हिं. अ. षड्यन्त्र करनेवाले के घर पर ही बैल चरेगा।

E. T. The ox will graze in the field of the intriguing person.

शेक्कु उलकैयै विलुंगिनवनुकुक्कु शुक्कु कशायम् मरुंदामा ?

हिं. अ. कोल्हू के मूसल को निगलनेवाले को शंठी का काढ़ा क्या ?

E. T. Is a decoction of dried ginger an antidote for him who has swallowed the pestle of an oil press ?

शेरुप्पाल अडित्तुक् कुदिरैक् कोडै कोट्टुत्तार्पोल्.

हिं. अ. जूते से मारकर घोड़ा दान में देना।

E. T. Like giving a horse in compensation to one who has been slippered.

शेनैक्कुप् पट्टमो सेनापदिकुप् पट्टमो ?

हिं. अ. सेना को खिताब या सेनापति को ?

E. T. Are honorary distinctions bestowed on an army or on its leader ?

शेर भिरुंदाल् शेडियुम् पगै, दूर भिरुंदाल् तोट्टियुम् उरवु.

हिं. अ. पास रहने पर झुरमुट-पौधा भी शत्रु, दूर रहने पर भंगी भी रिश्तेदार।

E. T. If too near even a shrub is an enemy, if at a distance even a scavenger is a friend.

शोन्नाल् वेक्कम् अलुदाल् दक्कम्.

हिं. अ. कहें तो शरम की बात है, रोवें तो दुख है।

E. T. It is shameful to tell it, and painful to weep over it.

शोट्टुक्कु बीगिन नाये माट्टुप् पोंगल्लुक्कु वाये.

हिं. अ. भात खाने के लिये तड़पनेवाले, ओ कुत्ते, माट्टुपोंगल के दिन आओ।

E. T. Thou dog, greedy of boiled rice, come to January ox-festival.

(माट्टुपोंगल - उत्तरायण के प्रारंभ में मनाये जानेवाले उत्सवों में एक दिन गाय-बैलों की पूजा की जाती है। उस दिन को माट्टुपोंगल कहते हैं।)

शोलामल् बिरुक्किर्वने पण्डिदन्.

हिं. अ. कम बोलनेवाला पंडित है।

E. T. He who is of few words is a pundit.

शोल्वदु इलेशु शोय्वदु अलवा पिरयाशम्?

हिं. अ. कहना सरल है, करना तो कठिन है।

E. T. It is easy to profess, but difficult to perform, is it not?

सान्दिर्न् कुळिर्चियायक् कायन्दालुम् सूरियनैये उलकत्तार् नाडुवार्क्क-

हिं. अ. चन्द्र लाख ठंडी चांदनी फैलावे, लोग सूरज की ही प्रशंसा करेंगे।

E. T. Let the moon spread as much moonlight, people after all will worship the sun.

साक्षिकारन् कैयिल् विळुवदैप् पाक्किलुम् सण्डैकारन् कायिल् विळुलाम्.

हिं. अ. साक्षी के पैर पैड़ने से दुश्मन का पैर पकड़ना उत्तम है।

E. T. Better to fall at the feet of the opponent than at the feet of the witness.

सीतै पिरक्कयुम् बिलंगै अळिययुम्.

हिं. अ. सीता का जनम हुआ और लंका का नाश हुआ।

E. T. The birth of Sita was the ruin of Lanka.

सुवामि वरम् कोडुत्तालुम् पूंसारि वरम् कोडान्.

हिं. अ. भगवान वर देने पर भी पुजारी वर नहीं देगा।

E. T. The God may grant a boon, but the priest may not.

सूत्तडिच् सिंरंगुम्, एदिर् वीट्टुक् कडनुम् आगा.

हिं. अ. चूत पर फोड़ा और कर्जदार पड़ौसी अच्छे नहीं।

E. T. An ulcer on the secret part and a neighbour under debt are not good.

सोळिक् कोडुत्त सोल्लुम् कट्टिक् कोडुत्त सोरुम् एदुवरैयिल्?

हिं. अ. सिखाया वचन और बाँधकर दिया हुआ पाथेय कब तक (चलेगा)?

E. T. How long will the taught words and the tied up rice avail us for a journey?

• •

[ तमिळ में अनुनासिक अर्ध वर्णों के स्थान पर हमने मुद्रण की सुविधा के लिए अनुस्वार का प्रयोग किया है। जैसे 'उण्डो' के स्थान पर 'उंडो', 'वेण्डुम्' के स्थान पर 'वेडुम्'। ]



## \* तेलुगु \*

अंगट्लो अन्नी वुन्नवि, अल्लुनिनोट्लो शनि वुन्नदि.

हि. अ. बाज़ार में सब कुछ है, पर दामाद के मुँह में शनि है।

E. T. There is everything in the bazar, but there is Saturn in the mouth of the son-in-law.

अंगटिलो अष्टभाग्यं, अम्म नोटिलो शनि.

हि. अ. दूकान में सब प्रकार का ऐश्वर्य है, पर अम्मा के मुँह में शनि है।

E. T. The shop is full, but the wife is luckless.

अंगडि बिय्यं, तंगेडि कट्टेलु.

हि. अ. दूकान से चावल और जंगल से ईंधन।

E. T. Rice from the shop and fuel from the forest. (Hand-to-mouth living.)

अंगडि वीधिलो अम्मा ! अंटे, एवरिकि पुट्टिनावुरा कोडुका अन्नट्लु.

हि. अ. बाज़ार के चौक में 'अम्माजान' कहने पर पूछ लिया कि बेटा किसका पैदा हुआ है।

E. T. He asked "whose off-spring are you?" when someone cried in the bazar, 'Oh my father.' (a bastard)

अंचु डाबे कानि, पंचे डाबुलेदु.

हि. अ. गंदी धोती में चमकीली किनार।

E. T. Flimsy dhoti and the shining border.

अंडलेनि जळ्ळो उंडदोषमु, आशलेनि पुट्टि अडुग दोषमु.

हि. अ. बिना आसरे के गाँव में रहना भूल है, बिना आशा के मायकेवालों से कुछ माँगना भी भूल है।

E. T. It's folly to live where you have no support, and it's folly to ask (at the mother's home) where you have no hope.

अंत कुट्ट वस्तुंदि गानि, अश्वंत-कुट्ट रादु; तीर्पु कुट्ट वस्तुंदि गानि, दिव्व-कुट्ट रादु.

हि. अ. सब कुछ सीना मालूम है, अश्वत सीना मालूम नहीं। साज सजाकर सीना ज्ञात है, उभरे रूप में सीना मालूम नहीं।

E. T. I can do all stitches but the blind stitch. I know all stitches except the straight one. (vain claim.)

अंतर्वेदि तीर्थमुलो मा विधवमेनत्तनु चूचावा ?

हि. अ. क्या अंतर्वेदी तीर्थ में मेरी विधवा फूँफ़ी को देखा ?

E. T. Have you seen my widowed aunty in Antarvedi pilgrimage? (A large number of widows gather at Antarvedi during the festival)

अंदरिकी अन्निरोगालु, अद्देडु तप्पेलाकु एरोगमू लेदु.

हि. अ. सब के सब बीमार हैं, पर रसोई की बड़ी देगची के लिए बीमारी नहीं।

E. T. All have ailments except the large cooking pot.

अंदरु ओक पुत्तु, अगस्त्युडु ओक पुत्तु ( अतनि कमण्डलु ओक पुत्तु ).

- हि. अ. सब महान हैं, अगस्ति सब से महान है, उसका कमण्डलु भी महान है।  
E. T. Others may be great, Agasti is greater and his holy tumbler is holier still.

अपवोयिन अल्लीसाहेबु, पिलुववोयिन पीरसाहेबु फिकरु लेदु.

- हि. अ. बिदा देने गए हुए अल्लीसाहब और उनकी खोज में गए पीरसाहब-दोनों को एक दूसरे का पता नहीं।  
E. T. Alisahib has gone on an errand; Pirsahab has gone in search of him, but there is no knowing where both have gone.

अक्कम्म श्राद्धानिकि अधिश्रवणमु.

- हि. अ. अक्कम्मा के श्राद्ध में अधिश्रवण/वेदघोष ? [ मामूली व्यक्ति के लिए इतना आहम्वर ? ]  
E. T. Chanting of Vedas during the annual ceremony of Akkamma. ( Too insignificant a woman to deserve that ritual. )

अगडुतलो पडु पिळ्ळिकि अदे वैकुण्ठम्.

- हि. अ. खाई में गिरी बिल्ली का वही वैकुण्ठ है।  
E. T. The moat is heaven to the cat that falls into it.

अग्रहारलो तंवलि जोर्यं.

- हि. अ. अग्रहार में तंवलि का भविष्य कथन।  
E. T. A priest trying to be an astrologer in Agrahar. [ Agrahar is a village full of learned Brahmins. ]

अच्चम्म पेळ्ळिलो बुच्चम्म शोभनं.

- हि. अ. 'अच्चम्मा' की शादी में 'बुच्चम्मा' की सुहागरात।  
E. T. The nuptial of 'Buchchamma' during the wedding of 'Acchamma'.

अच्चिगाडि पेळ्ळिलो बुच्चिगाडि कोपोच.

- हि. अ. 'अच्चिगा' की शादी में 'बुच्चिगा' का व्रतबंध।  
E. T. The threading ceremony of 'Buchchiga' in the wedding ceremony of 'Achchiga'.

अच्चिवस्ते हनुमंतुडि मोर लेकपोते कोति मोर.

- हि. अ. श्री की प्राप्ति हो तो हनुमान की सुरत, नहीं तो बंदर की।  
E. T. It is a wry mouth, but it is that of Hanuman if it brings fortune, if not it is that of a monkey.

अटवि चेदुक्कु यानादिबाडु पेट्टिंदि पेरु.

- हि. अ. जंगली पेड़ का नाम वही जो आदिवासी देता है।  
E. T. The tree in the woods has no name but what the woodman gives.

अतिकिंचिन कोरमीसं अट्टे निलुस्तुंदा ?

- हि. अ. नकली मूँछें कहाँ तक टिक सकती हैं ?  
E. T. Do false whiskers stand long ?

अत्तकुलेक अतिकलु नाकतु उंटे, अल्लुडु वच्चि दीपावलि पंडुग अन्नाडट.

हिं. अ. सास गुरिबी गें मटकी घाट रही है और दामाद दीवाली के लिए आ धमके।

E. T. The mother-in-law is licking her cooking pot and the son-in-law comes for Diwali.

अदनु कानि पैरु, मुदिमि लोनि बिडु.

हिं. अ. बे-मौसम की फसल, बुढ़ापे में वेटा।

E. T. A crop not ready by harvest-time is like a child born in oldage.

अदेकु वच्चिन गुरालु अगडतलु दाटुतवा ?

हिं. अ. किराये के घोड़े खाई पार करेंगे क्या ?

E. T. Will the hired horses cross the trenches ?

अनित्यानि शरीराणि, अंदरि सुोम्मु मनके रानि.

हिं. अ. शरीर नश्वर है, इसलिए सबके गहने हम को ही मिले।

E. T. This body is perishable, so let me have the wealth of all.

अन्नी तेलिसिनम्म अमावास्य नाडु चस्ते, एमी तेलियनम्म एकादशिनाडु चच्चिदि.

हिं. अ. सब कुछ जाननेवाली अमावास्या को मर गई। कुछ भी न जाननेवाली एकादशी को मर गई।

E. T. She that knew everything died on the no-moon-day. She who knew nothing died on the eleventh day.

अप्पु इच्चिनवाडु बागु कोरुनु, तीसिकोन्नवाडु चेडुकोरुनु.

हिं. अ. तुम्हारा ऋणदाता तुम्हारा भला चाहता है, तुम्हारा ऋणी बुरा चाहता है।

E. T. Your creditor will wish you well, your debtor will wish you ill.

अप्पु चेसि पप्पु कूडु.

हिं. अ. कर्ज लो, दाल-रोटी खाओ।

E. T. Take a loan and make a feast.

अबन्नाल पंचांगानिकि अरवै गडियलु त्याजं.

हिं. अ. झूठे पंचांग में साठ घड़ियाँ त्याज्य-बुरी।

E. T. An incorrect almanac makes all the hours of the day unpropitious.

अव्वुरान अव्वायि पुडिते, आमुदमुतो मुडु कडिगिंदट.

हिं. अ. बड़ी मुश्किल से मुन्ना पैदा होने पर एरंडी के तेल से गुद साफ करने लगी।

E. T. When at last she had a boy, she cleaned his rectum with castor oil.

अम्बलि तागे वानिकि मीसालु अेगबेट्टे वांडोकडु.

हिं. अ. मांझनी पीनेवालों की मूँछों पर ताव देनेवाले कोई और ?

E. T. Do people that live on porridge keep men to hold up their moustaches.

अम्म तानु पेदुदु, अडुकोनि तिननिव्वदु.

हिं. अ. मा न खाने देती है, न भीख माँगने देती है।

E. T. The mother herself does not give food, and doesn't allow to beg.

अम्मन्नु तिडतावेमिरा ? लंजकोडुका !

- हिं. अ. माँ को क्यों गालियाँ देते हो रे रंडी के छोकरे ?  
E. T. Bastard ! why do you abuse your mother ?

अम्म पुटिल्लु मेनमाम केरुक.

- हिं. अ. ननिहाल का हाल मामा को मालूम है ।  
E. T. The maternal uncle knows all about mummy's home.

अरगडिय भोगं, आरुनेल रोगं.

- हिं. अ. आधी घड़ी का भोग, आधे साल का रोग ।  
E. T. Half an hour of delight and half a year of disease.

अरिति दुःखम् आरुनेललु, कडुपु दुःखम् कलकालम्.

- हिं. अ. मंगलसूत्र का दुःख ( मुहम्म मिटन का ) छे महीनों के लिए, पेट का-गोद का दुःख ( पुत्रमृत्यु ) सदा के लिए ।  
E. T. The grief of the neck ( widowhood ) six months, the grief of the womb ( lost child ) for ever.

अव्व तीसिन गन्धं तातवुडुकु सरिपोयिनल्लु.

- हिं. अ. बुढ़िया ने घिसा हुआ गंध बुढ़दे के फोते के लिए काफी है ।  
E. T. The sandal paste the old woman has made is just enough for the old man's hydrocele.

अव्व पेरे सुसलम्म.

- हिं. अ. बुढ़िया का दूसरा नाम नानी ।  
E. T. A grand-woman is another name for an old woman.

अव्व वडिकिन नूळु तात मोलमायिकि सरि.

- हिं. अ. दादी का कता सूत दादा के करघनी के लिए ही काफी है ।  
E. T. The thread spun by the grand-mother is only sufficient for the waist-cord of the grand-father.

असलु कंटे वड्डी मुहु.

- हिं. अ. मूल धन से व्याज प्रिय है ।  
E. T. Interest is more interesting than the capital.

असलुकु गतिलेकुंटे कोसरु.

- हिं. अ. मूल ( धन ) का पता नहीं, घलुआ माँगे ।  
E. T. He asks for something extra when there is nothing at all.

‘आ’ अंटे अपराधमु, ‘ऊ’ अंटे अपराधमु ‘नारायणा’ अंटे वृत्तुमाट.

- हिं. अ. ‘आ’ कहना अपराध है, ‘ऊ’ कहना अपराध है, ‘नारायण’ कहना गंदी बात है ।  
E. T. To say ‘yes’ is a fault, to say ‘no’ is an offence, Narayana is a vulgar word.

आकल्लिगोन्न करणमु पात कविले तीशाडु.

- हिं. अ. भूखे पटवारी ने पुरानी बही निकाली ।  
E. T. The hungry village chief looked into his old accounts.

आर्चवारे गानि, तीर्चवारु लेदु.

हिं. अ. दिलासा देनेवाले हैं, मदद करनेवाले नहीं।

E. T. There are sympathisers, but no helpers.

आडदानि चेति अर्थसु, मगवाडि चेति थिडु व्रतुकुवु.

हिं. अ. औरत के हाथ में पैसा, मर्द के हाथ में बच्चा, नहीं बचता।

E. T. Money in the hands of a woman, and a child in the care of a man, do not last long.

आडपिल्ल पेळिल्ल अडुगुदोरकानि बावि अन्तं चुसेवे.

हिं. अ. लड़की की शादी और कुएँ का अथाह तल - दोनों अन्त करेंगे। ( पहले से संपत्ति का अन्त, दूसरे से डोर का अन्त। )

E. T. A daughter's marriage and a bottomless well—the first sees the end of your wealth, and the second sees the end of your rope.

आदिवारं अंदलमु, सोमवारं जोले.

हिं. अ. इतवार को पालकी, सोमवार को झोली।

E. T. On the palanquin on Sunday, with a ( begging ) bowl on Monday.

आ पडुगुलोदे ई पेक.

हिं. अ. यह ताना उसी बाने का है।

E. T. This warp is of the same wool.

आपस्तंबुला ? अश्वलायनुला ? अंटे, आपस्तंबुलमु कामु,

अश्वलायनमु कामु. अप्पारावगारि हर्कारालमु अन्नारट.

हिं. अ. 'आप आपस्तंब हैं, या अश्वलायन ?' 'न हम आपस्तंब हैं, न अश्वलायन, हम तो अप्पारावजी के हरकारे (दूत) हैं।'

E. T. Are you of Apastambha cult or Ashwalayan cult ? We are neither Apastambha nor Ashwalayan, we are the messengers of Apparao.

आमुदमु कोलिचे तव्व अप्पुदू जिडु.

हिं. अ. इरंडी का तेल मापने का सेर हमेशा चिपचिपाता रहता है।

E. T. An oil measure is always greasy.

आरंज्योती लेदु, आलू लेदु, अरवैरुपायल अप्पु कनबडुतोन्दि.

हिं. अ. न अरुन्धति दिखाई देती है, न बधु, दिखाई देता है साठ रुपयों का कर्ज।

E. T. I see neither Arundhati nor the bride, but the sixty rupees debt is plainly visible.

आराटपु कदुरु एराटान पेट्टिना निलुवदु ( बरबरे ).

हिं. अ. शोर मचानेवाली ( टेढ़ी ) तकली किसी भी चरखे में लगा दो, आवाज निकालेगी।

E. T. A crooked spindle never runs smooth on any wheel.

आरुगुरु बंटलु, मूडु फौजुलु.

हिं. अ. छः सिपाहीयों की तीन पलटनें।

E. T. To make three squadrons with six soldiers.



आरुनेल्लु वारिचिन मधेल ओट्टेदा ? गाट्टेदा ? अन्नल्लु.

हिं. अ. छः महीने बजाने के बाद पूछता है, मृदुंग अच्छा है या नहीं।

E. T. After playing on the drum for six months, one wants to know whether it is good or bad.

आलिनि वल्लानि वानिकि ईलकूरलो उप्पु चालदु.

हिं. अ. जो पत्नी से प्यार नहीं करता, उसे 'ईलकूर' में नमक कम मालूम होता है।

( ईलकूर- एक नमकीन सब्जी )

E. T. For a husband who does not love his wife, there is not enough salt in the Ilkura. ( a kind of leafy vegetable. )

आलि लोनिवानिकि हनुमंतरायनि गुडि, विडेमुविडिचिनदानिकि वीरप्प गुडि.

हिं. अ. ब्रह्मचारी के लिए हनुमान-मंदिर का सहारा।

निर्लज्ज स्त्री के लिए वीरप्पा - मंदिर का सहारा।

E. T. A man without wife seeks refuge in Hanuman temple and a shameless woman takes refuge in Veerappa's temple.

आलुकादु, अदि ( नोसटि ) ब्रालु.

हिं. अ. वह जोरु नहीं, ललाट की खलरेखा है।

E. T. She is not his mate but his fate.

आलु मगनि संदु पोट्लाट अहमुमीद पेसरगिज वेसिनन्त सेपु.

हिं. अ. पति-पत्नी का झगड़ा आइने पर मूंग डालने का सा है।

E. T. When husband and wife quarrel, it only lasts as long as a green gram seed stays on a mirror.

आवलितकु अन्नदमुलु उन्नारुगानि, तुम्सुकु तम्सु डयिना लेडु.

हिं. अ. जँभाई के भाई ही भाई, छींक के कोई नहीं।

E. T. Yawning has enough brothers, sneezing doesn't have even a younger brother.

आबु, दूडा उडंगा गुंज अरचिनल्लु.

हिं. अ. गाय और बछड़े के होते खम्मे को चिन्ता।

E. T. The post is getting worried while the cow and the calf are not bothered.

आबुनु विडिचि, गाडिदपालु पितिकिनल्लु.

हिं. अ. गाय को छोड़कर गधे को दुह लिया।

E. T. Leaving the cow to milk an ass.

आबु रंगु पालुनु बट्टि ठेलियुना ?

हिं. अ. गाय का रंग क्या दूध से मालूम होगा ?

E. T. Does milk tell the colour of the cow ?

आबुलिस्ते पेगुलु लेक्क पेट्टिनल्लु.

हिं. अ. जँभाते ही आंतड़ियों को गिन लिया। ( चतुर )

E. T. He counted the bowels as soon as the man yawned.

आशा सिंगु पुरुगदु, निद्र सुखसु पुरुगदु.

हिं. अ. आशा शरम नहीं जानती, नींद सुख ( सुविधा ) नहीं जानती।

E. T. Avarice knows not shame, sleep knows not comfort.

आश्लेषलो कुरिस्ते, आडदि मोगोडौताडु.

हिं. अ. आश्लेषा में बरसने पर स्त्री पुरुष बनती है।

E. T. A woman becomes man when drenched in Aslesha showers.

इंटलो ईगपुलि, बयट पेहपुलि.

हिं. अ. घर में मकड़ी, बाहर बाघ।

E. T. At home he is a spider, abroad he is a tiger.

इंटिकि एत्रासि, पोरुगुकु श्री महालक्ष्मी.

हिं. अ. घर में नीच स्त्री, पड़ोस में श्री महालक्ष्मी।

E. T. At home a shabby woman, but in the neighbourhood, a ' Shri Mahalaxmi.

इंटिकि जेष्ठदेवि, पोरुगुकु लक्ष्मीदेवि.

हिं. अ. घर की ज्येष्ठादेवी, पड़ोस की लक्ष्मीदेवि।

E. T. Jeshtadevi at home and Laxmidevi in the neighbourhood, (Jeshtadevi-Goddess of misfortune. Laxmidevi-Goddess of fortune.)

इंटिदीपसु अणि मुहु पेट्टु कोण्टे, मूतिमीसालन्नी तेग - कालिनायि.

हिं. अ. घर का दिया समझकर चूमने पर उसकी सारी मूँछें जल गईं।

E. T. When he kissed the lamp belonging to his own house, all his moustaches were burnt off.

इंटि मोगुडु कुंटेन काडैवे, रंकुकु रामेश्वरं पोवाला ?

हिं. अ. घर का स्वामी ही चेट ( भौंड ) हो, तो रंडापन के लिए रामेश्वर तक क्यों जाएँ ?

E. T. If one's husband is a tout, why go to Rameshwaram for adultery.

इंटिवारु वेलु ज्ञापिते, बयटिवारु कालु ज्ञापुतारु.

हिं. अ. घर के लोग उँगली दिखाएँगे, तो बाहर के लोग पाँव दिखाएँगे।

E. T. If the family members point their fingers at you, the outsiders will show their legs.

इदिगो पासु अंटे, अदिगो पडग.

हिं. अ. इधर साँप है एक ने कहा, दूसरे ने कहा ' उधर फन है '।

E. T. There is a snake, says one, that is its head says the other.

इरुसुन कन्देन पेट्टक, परमेश्वरु बण्डिऐन पारदु.

हिं. अ. घरे को तेल दिए बिना भगवान की गाड़ी भी नहीं चलती।

E. T. Without grease to the axle, even Almighty's car will not run.

इल्लालु गुड्डि-दयिते, इंटिकुंडलकु चेदु.

हिं. अ. घरवाली अंधी हो तो घर के सब घड़ों का सर्वनाश।

E. T. If the mistress of the house is blind, all the pots will be broken.

इल्लु कालुतुंटे बावि तव्विचिनद्लु.

हिं. अ. घर जलने पर कुआँ खोदना ।

E. T. To dig a well when the house is on fire.

इल्लु पीकि पंदिरी कोट्टमु वेसिनद्लु.

हिं. अ. घर उजाड़कर मंडप बनाया ।

E. T. Dismantling a house, he has put up a pandal. (bad bargain)

इले तीर्थ, चाकिले वाराणासि, कडुपे कैलासं.

हिं. अ. घर ही तीर्थ है, चौबट ही वाराणसी और पेट है कैलास ।

E. T. House itself is a holy place, the compound/courtyard is Banares and the stomach itself is Kailas.

इस्ते पंडलि, इव्वकपोते पेटाकुलु.

हिं. अ. देनेपर शादी, न देनेपर मरवट । ( भित्तारी की सदा । )

E. T. If you give, a marriage, if you don't, a funeral, ( The impertinent slogan of a beggar. )

ई जरि रेड्डि गोरुगुरि पालिकापु.

हिं. अ. इस गाँव का रेड्डि पड़ोस के गाँव में खेतिहर का नौकर ।

E. T. The village-chief of this village is but a servant of the peasant in the neighbouring one.

ई ऊळो पेडु लेवरंटे ताळ्ळु, दातलेवरंटे चाळ्ळु.

हिं. अ. इस गाँव के बड़े लोग हैं यहाँ के ताड़वृक्ष, और दाता धोत्रीलोग ।

E. T. In this village palm trees are its big men and washermen are its charitable men.

उंडे ओरु विडु बसिरालैद्लु बसिवि जयनद्लु.

हिं. अ. एक ही बच्ची थी, वह बसिवि बन गई । ( बसविन - शैव धर्म में आजीवन ब्रह्मचर्यव्रत पालन करनेवाली कुमारी - पर अब भ्रष्टा अर्थ में प्रयुक्त । )

E. T. The only daughter has become a 'basivi'. (Basivi is the first daughter left to people at large without being married. This was a practice in some parts of Rayal Seema. )

उच्चपोसि गोरिगिंचारु अंटे, ओन्निमुंतलु अन्नद्लु.

हिं. अ. पेशाब लगाकर मुंडन कराया तो पूछा कि कितने मटके भर गए ।

E. T. How many measures it was, he asked, when it was said that man was shaved after the application of urin.

उत्तचेवि कन्न तायाकु चोवि मेलु.

हिं. अ. नंगे कान से ताड़पत्र के आभूषण से सजाया कान अच्छा ।

E. T. The ear is better with a palm-earring than without any ornament.

उत्तमुंड कन्न अत्तमुंड मेलु.

हिं. अ. निरी रंडी से फुफेरी रंडी बेहतर ।

E. T. The slut of an aunt is better than the slut of the street.

उपायसु चेप्पवरया ! अंटे ठरित्राहु तेच्चुकोम्मनाडट.

- हि. अ. किसी ने पूछा, ' कोई उपाय बताओ, ' तो कहा, ' फाँसी की रस्सी ले आओ । '
- E. T. When asked ' what is the way out ? ', he says, ' take an halter. '

उल्लि उंटे मल्ली वंटलके.

- हि. अ. प्याज हो तो मल्ली भी रसोइन । [ मल्ली-साधारण स्त्री ]
- E. T. When there are onions, Malli is a fine cook.

उल्लिपाय पेदुनि कोमटि, ऊरंता धारवोसिनट्लु.

- हि. अ. प्याज भी न देनेवाले व्यापारी ने सारा गाँव दान किया ।
- E. T. The banliya that scarcely gave an onion gave away his own town.

उल्लि-मल्लि अयुतुंदा, उंचुकुचदि ऐळळा मयुतुंदा.

- हि. अ. लहसुन न मल्लिका बनेगी, न रखेली गृहस्वामिनी ।
- E. T. A garlic bulb is never a jasmine, a mistress is never a wife.

ऊडु कालदु, पीरु लेवदु.

- हि. अ. न अगरवत्ती जलेगी, न पीर उठेगा ।
- E. T. The incense will not burn, and the ' pir ' will not rise.

ऊब ना मोगुडु, ऊळ्ळो उन्ना ओकटे, दळ्ळो उन्ना ओकटे.

- हि. अ. मेरा पति गाँव में रहा क्या, सेना में रहा क्या !
- E. T. It is immaterial whether my husband is in the town or in the army. ( He is useless. )

ऊरिक्कि उपकारंगा आलिकि चीर कोनिपेडतानु इंटिंटिकि डबिब्वंडि अन्नट्लु.

- हि. अ. गाँव की भलाई के लिए मैं अपनी पत्नी को साड़ी पहनाऊँगा इसलिए हर कोई एक एक पैसा दे दें ।
- E. T. To oblige the people of the village, I buy a saree for my wife, let each one contribute a little.

ऊरि जब्बु चाकलि भेरुगुनु, उद्योगि जब्बु बंद्येतु भेरुगुनु.

- हि. अ. गाँव की वीमारी धोत्री जानता है, मालिक की नौकर जानता है ।
- E. T. The washerman knows the disease of the town and the servant knows the disease of the master.

ऊरु उसिरिक कायंत, तगवु ताटिकायंत.

- हि. अ. गाँव आँवले का सा है, कलह ताड़फल का है ।
- E. T. The village is as small as a hog-plum, the feud is as big as a palmfruit.

ऊरु उस्तिकायन्त, सिद्धान्तमु ताटिकायन्त.

- हि. अ. गाँव बेर सा, रीतिरिवाज ताड़फल का सा ।
- E. T. The village is like a berry, but the religious duties are like Palmyra fruit.

ऊरु तिरिगि रम्मंटे रोलु तिरिगि वच्चिनट्लु.

- हि. अ. गाँव भर घूम आओ कहने पर ओखली की प्रदक्षिणा कर आया ।
- E. T. Asked to go round the town, he went round the mortar.

ऊरु पोम्पण्डुन्नदि, काडु रम्पण्डुन्नदि.

- हि. अ. गाँव का कहना है 'जाओ,' मरघट का कहना है, 'आओ' ।  
E. T. The village says 'go', the cemetery says 'come.'

ऋषिमूलमु, नदीमूलमु, स्त्रीमूलमु विचारिच रादु.

- हि. अ. ऋषि के, नदी के और स्त्री के उद्गम का विचार नहीं करना चाहिए ।  
E. T. Enquire not into the origin of a saint, a river and a woman.

अँडाकालंलो एकुलु वडिकि, वानाकालंलो वड्लु दंचिनड्लु.

- हि. अ. गर्मी के दिनों में पत्नी धुनकर बरसात में धान कूट लिया ।  
E. T. Spinning in summer and pounding in rainy season. ( strange ! It should be other way round. )

अँडा वान कलिसिचस्ते, कुक्कलकु नक्कलकु पेळ्ळिक.

- हि. अ. धूप और वर्षा साथ हो तब कुत्ते और सियारों की शादी ।  
E. T. When sun and rain go to-gether, dogs and foxes wed.

अँत पेद चेदु अक्किना, सुडु नेलने चूस्तुंदि.

- हि. अ. कितना भी बड़े पेड़ पर चढ़े, गाँड़ ज़मीन की तरफ ही रहेगी ।  
E. T. However high one may climb, the bottom never turns but to the ground.

अँत पोड्लाडुकुन्ना कल्लु दुकाणं काड अोकटे.

- हि. अ. कितना भी झगड़ा हो, कल्लाल की दुकान पर दोनों दोस्त बनेंगे ।  
E. T. However much they quarrel, they are friends at the wine-shop.

अँत बलिसिना गोरैकु वेत्तेडु तोक.

- हि. अ. कितनी भी मजबूत हो, भेड़ की पूँछ बिस्ते भर की सी होती है ।  
E. T. How so ever strong, the sheep has a tail, but a span in length.

अँतय्या ! इन्वाळ लाभं अँटे. अेरिगिनवाडु. अेरिवाडु रालेदन्नाडट.

- हि. अ. किसी ने पूछा कि रे, आज कितना फायदा मिला ? तो कहा कि न ग्राहक न उजड्डा आया ।  
E. T. Asked what gain he made for the day, the trader replied that no customer, nor fool came to buy.

अेक्कड कटितेनेमि, मनमन्दलो ईनिते सरि.

- हि. अ. गाभिन कहीं भी हो अपनी भीड़ में ही ब्याना है ।  
E. T. May get pregnant any where, ultimately she has to deliver in her own flock.

अेक्कडकु वेळिना तेड्डु एगाने.

- हि. अ. जहाँ कहीं भी जाएँ, डौए का दाम दो पैसे ही ।  
E. T. Whereever you go, the wooden ladle will cost you two paise.



गुक्तिगोयि पटिन्नूचि दिगिवचि राळळु रुव्विनट्टु-

- हिं. अ. पेड़ पर चढ़कर फल को टटोलकर देखा और नीचे उतरकर उस पर पत्थर मारने लगा ।  
E. T. Having climbed the tree and felt the fruit, he came down and again threw stones at it.

गुग्गिरिगिरि दंघिना अंतैकालि, गुगरक दंघिना अंतै कालि.

- हिं. अ. उछलते हुए कूटने पर भी वही मजदूरी, बिना उछले कूटने पर भी वही मजदूरी ।  
E. T. Your wages are the same whether you jump or not while pounding.

अेत्तुकुन्न बिडु मोत्तुकुन्ना दिगदु-

- हिं. अ. गोद में उठाया जो शिशु ह, वह लाख गनाने पर भी नहीं उतरता ।  
E. T. A child in arms is cross to all appeals to descend.

अेत्तेत्ति अडुगु वेस्ते, पुल्लाकुमीद पडिंदट-

- हिं. अ. बचकर चलनेवाला पैर जूठे पत्तल पर पड़ा ।  
E. T. Cautious feet stepped upon dirty leaves.

अेदुटि पोय्यि मंडिते, तनपोय्यिलो नीळळु पोसुकोन्नट्टु-

- हिं. अ. सामने के ( घर में ) चूल्हा सुलग गया तो अपने चूल्हे में पानी डाला ।  
E. T. When the fire was lighted in the opposite house, he threw water on his own stove. ( An envious man waxes lean with fatness of his neighbour. )

अेदु अेक्किनवाडे लिङ्गडु, गद्देनेक्किनवाडे रङ्गडु ग्रद्देनेक्किनवाडे विष्णुडु.

- हिं. अ. जो बैल पर बैठा हो, वह शिव; जो सिंहासन पर हो, वह राजा; गरुड पर बैठा हो वह विष्णु ।  
E. T. Who so ever mounts the bull is Shiva, who ever takes the throne, is a king, who ever mounts an eagle is Vishnu.

अेदु कोद्दी सेह्यं, सदिक्कोद्दी पयनं.

- हिं. अ. जैसा बैल, वैसी खेती, जितना पाथेय, उतनी यात्रा । ( पाथेय-रास्ते में काम आनेवाले खाद्यपदार्थ )  
E. T. As the bull, so the agriculture; as much the ration, so much the pilgrimage.

अेदुगा एडादि व्रतिके कंटे, आधोतुगा आह नेळ्ळु चालु-

- हिं. अ. बैल सा एक साल जीने के बदले साँड़ सा छः महीने जीना अच्छा ।  
E. T. Better live six months like a bull, than a year like an ox.

अेदु चरिचना वात बागा पडिंदि.

- हिं. अ. बैल मर गया पर दाग तो अच्छा लगा ।  
E. T. The branding was good, though the bull died. ( Ironical )

अेदुपुण्डु काकिकि मुद्दा ? ( चुप्पा )

- हिं. अ. बैल के व्रण को कौआ कैसे प्यार करता ?  
E. T. Is the bullock's sore tender to the crow ?

शेन्नडू दोरकनम्मकु एगानि दोरिकिते एडुमुळ्ळु पेडिंदट.

हिं. अ. जिसे कभी भी न पैस मिले थे, उसने जब पैसा मिला तो उसने सात गाँठ बाँधकर आँचल में रख दिया।

E. T. She that had never found any thing, found a paisa and she secured it, making seven knots to her skirt.

शेन्नो वणालु कोसिनानु गानि, ना वणमन्त तीपु लेदु अन्नट्टु.

हिं. अ. कितने ही फोड़ों को मैंने काट डाला पर मेरे फोड़े में सा दर्द नहीं।

E. T. I have cut many boils, but there was never such a pain as in my own.

शेलुकचायुकु पिछि मूळं पोदुना ?

हिं. अ. चूहे की मौत से बिल्ली बेहोश क्यों होगी ?

E. T. Will the cat faint at the death of the rat ?

एकालु जारिना पिरके मोसं.

हिं. अ. कोई भी पैर फिसले, मार तो चूतड़ को ही।

E. T. Which so ever foot slips, it is the bottom that is hurt.

एगूटि चिलुककु आगूटि पलुकु.

हिं. अ. तोता जिस घोंसले का, उस घोंसले की बोली।

E. T. The parrot speaks the tongue of the nest where from it came.

एटि अवतल इच्चेकन्न एट्लो पडेस्ते नयं.

हिं. अ. पुत्री को नदी के पार देने से ( विवाह में ) नदी में डुबाना अच्छा।

E. T. Better throw the daughter in the river than wed her to a husband beyond ( the river ).

एडुस्तुन्नार्वेदुकु ब्राह्मडा ? अंटे ओकनाडु. ना मोगं नन्वि चच्चिदा अन्नाडट ?

हिं. अ. पूछा कि, ' रे ब्राह्मण, तुम रोते हो क्यों ? ', उसने कहा, ' मैं कब हँसमुख था ? '

E. T. ' Why are you sad, o Brahmin, '—' why, did I ever wear a smile ? '

एदी कानिवेल गेदे ईनिनट्लु.

हिं. अ. बे-मौके भैंस ब्याथी ( भैंस ने बच्चा जना )।

E. T. The buffalo delivered at a wrong hour.

ए देवुडु वरमिच्चिना ऐनिमिटि लेंदे पिल्लु पुट्टरु.

हिं. अ. चाहे कोई भी देव वर दे दे, बिना पति के बच्चे नहीं होते।

E. T. Whatever God blesses you, you cannot get children without a husband.

एनुगुकु ओकसीमा, गुर्गानिकि ओक ऊरु, बरेंकु ओकवानिस.

हिं. अ. हाथी ( पालने ) के लिए एक देश, घोड़े के लिए एक गाँव, भैंस के लिए एक नौकरानी ( चाहिए )।

E. T. To maintain an elephant ( one requires ) a country, to keep a horse a village and to keep a she-buffalo a maid.

एग्रासि पेळिलकेल्लुत्तु उंटे एकुल राट्णं भेदुरयिंदट.

हिं. अ. निकम्मा आदमी बारात में जा रहा था कि पूतीचरखा सामने आया। [ शगुन ]

E. T. A Spinning wheel was the omen for a shabby bridegroom going to a marriage.

एमिट्टा! मेन माम सुड्डेलो कट्टे पेडतायु अंटे, बावायि अनुकुन्नानु अन्नाडट.

हिं. अ. 'क्यों रे, यह क्या, मामा के गाँव में लकड़ी डाली?' नहीं, नहीं, जवाब दिया, 'मैंने उसे चाचा समझा।'

E. T. You fellow, why did you scorch the bottom of your maternal uncle?—No, I thought it was my paternal uncle.

एरुकु तिनेवाडि वुंवडि गोरुकु तिनेवाडु पड्डाडट.

हिं. अ. चुन चुनकर खानेवाले के पास खरोंचकर खानेवाला आया।

E. T. He who scrapes for his food has come to beg of him who picks the crumbs.

ए रोटि दग्गर भा पाट पाडालि.

हिं. अ. जैसा ऊलल, वैसा गीत।

E. T. Sing the tune proper to the mortar (pounding).

ए वाड चिलुक, भा पलुकु पलुकुत्तुन्दि.

हिं. अ. जिस गाँव का तोता हो, उस गाँव की बोली बोलता है।

E. T. The parrot speaks a language of the village where it resides.

ओक ओरलो रेण्डु कत्तुडु इमडयु.

हिं. अ. एक म्यान में दो तलवारें सगा नहीं सकती।

E. T. Two swords can not be contained in one scabbard.

ओक कंचान तिनि, ओक मंचान पड्डुकोने वारु.

हिं. अ. एक ही थाली में खानेवाले हैं, एक ही खाट पर सोनेवाले हैं।

E. T. They eat in one dish and sleep on one bed. (close friendship)

ओक कोडुकु कोडुकु काडु, ओक चेट्टु तोपु काटु.

हिं. अ. एक पुत्र पुत्र नहीं, एक पेड़ बगीचा नहीं।

E. T. An only son is no son, an only tree is no garden.

ओकनाटि भोगं आरुनेल्ल रोगम्.

हिं. अ. एक दिन का विलासभोग, छः महीने का रोग।

E. T. A day's delight is six month's disease.

ओकनाटि वेषानिकि मूनि मीसालु गोरिगिन्नुकोन्नट्लु?

हिं. अ. एक दिन के स्वांग के लिए मूँछों को मुड़वाये क्या?

E. T. Should one shave his moustaches for a day's role (acting)?

ओत्ति पलकवे वैदिकु पिल्ली अंटे म्याँव अन्नाडट.

हिं. अ. ज़रा दबकर स्वच्छ उच्चारण करो री वैदिक बिल्ली! — तो उसने किया, 'म्याँऊ'।

E. T. Asked to say distinctly, the vaidika cat cried 'Myanv.'

ओ न माले क्तकुलु; ओकटि-रेंडे लेकलु.

- हिं. अ. ओ न म सि ही कचाएँ हैं, एक-दो ही उसका गणित है।  
E. T. A B C are his Vedas, 1, 2, 3 are his mathematics.

ओलितक्कुव अनि गुड्डिदानि पेळ्ळाडिते नेलकु मूडु भावालु.

- हिं. अ. कन्याशुलक कम है ऐसा जानकर अंधी से ब्याह किया तो उसने तीन आठे घड़े एक महीने में फोड़ डाले।  
E. T. He married a blind woman because of a small Jointure and she broke three kilns of pots in a month.

कंकणाल चेय्यि आडिते, कडियाल चेय्यि आडुनुन्दि.

- हिं. अ. कंगन का हाथ चलता है तो कड़े का हाथ भी चलता है।  
E. T. If the hand with bangles moves, the hand with an armlet also moves. ( where woman leads a man. )

कंचरि वानिंदि पिल्लु ताराकु चप्पुल्लकु वेदरवु.

- हिं. अ. कसरे के घर की विहियाँ ताड़पत्तों की आवाज़ से नहीं डरती।  
E. T. Cats in the house of brazier are not afraid of palm-leaf sounds.

कंटिकि रेप्प, कालिकि चेप्पु !

- हिं. अ. आँख के लिए पलक, पैर के लिए जूता।  
E. T. The lid to the eye, the shoe to the foot.

कंटिकि रेप्पलु पोयाक काटुक पूलु उंदु एमाये.

- हिं. अ. आँख की पलकें खो जाने के बाद, काजल के संवारने से क्या होगा ?  
E. T. What use is collyrium, when eye-lashes are lost.

कंटिवंदि प्रकाशं लेदु, मंटिवंदि आधारं लेदु.

- हिं. अ. आँख का सा प्रकाश नहीं, धरती का सा सहारा नहीं।  
E. T. Nothing shines like the eye, nothing supports like the ground.

कंङ्लु आर्चि म्म इङ्लार्चुनु.

- हिं. अ. पलक मारनेवाली घर की बरबाद करेगी।  
E. T. A winking woman wipes off the house.

कदकु लेनि दुरद कत्तिपीटका ?

- हिं. अ. सूरन के लिए जो खुजली नहीं और लुरी के लिए क्यों ?  
E. T. Why the knife should get irritated when the arum is not.

कंदिचेलो कर्ह पोगोट्टु कोनि पप्पुलो बेतिकेनट्लु.

- हिं. अ. अरहर के खेत में हल की फाल को खोकर शाल में खोज रहा है।  
E. T. Having lost the plough-share in the millet field, he is searching for it in the millet soup

कंबळिलो तिट्टु वेदुकलु लेक्क पेद्दिनट्लु

- हिं. अ. कंबली में खाते हुए बालों को क्या गिनना ?  
E. T. Why should one count hair while eating in a blanket.

कफिन कुक्क वदकु, कन्न कुक्क वदकु, कानिवाण्णि अइना-पम्पवहु.

हिं. अ. कै करनेवाले कुत्ते के पास और ब्याई ( जनी ) कुतिया के पास दुश्मन को भी न भेजना ।

E. T. Don't send even your enemy near a vomiting dog and a pupped bitch.

कट्टेवडक पोरिय तीरुस्तुन्ति.

हिं. अ. अंगीठी लकड़ी के टेढ़ेपन को मिटा देती है ।

E. T. The fireplace ( alone ) takes the crookedness out of the stick.

कट्टेय स्वाहा, कंपाय स्वाहा, नीकु नाकु चेरिसगाय स्वाहा.

हिं. अ. लकड़ी की स्वाहा हो, कंटीली झाड़ी की स्वाहा हो, तेरी मेरी आधी स्वाहा हो ।

E. T. Let the fuel be sacrificed in fire, let the thorny bushes be sacrificed in fire; but only half the sacrifice for you and me.

कडगा पोये शनेश्वरुडा, मा थिंदि दाकावन्चि मरी पोम्मनट्लु.

हिं. अ. किसी ने कहा, ' ओ, दूर से जानेवाले शनीश्वर, हमारे घर तक ज़रूर आ चले जाना ' ।

E. T. Somebody said, ' O, Saturn, why are you avoiding us ? Visit our home and go. '

कडवेडु पालकु मज्जिग बेट्ट.

हिं. अ. घड़ा भर दूध के लिए छाछ की एक बूँद काफी है ।

E. T. A drop of buttermilk is enough for a pot of milk.

कडुपा, कल्लेपल्लि चेस्वा ?

हिं. अ. पेट है या कल्लेपल्लि का तालाब ?

E. T. Is it a belly or a tank of Kallepalli ?

कडुपु तेच्चिनवाडे कार्य, पिप्पुळु तेस्ताडु.

हिं. अ. जिस के कारन पेट होता है ( गर्भवती होती है ) वही दवा-दारू पिप्पली खाता है ।

E. T. He who causes pregnancy will get the medical food ( taken after delivery ).

कर्णुडु लेनि भारतं, शौंठि लेनि कषायं.

हिं. अ. बिना कर्ण के महाभारत, बिना सोंठ के काढ़ा ।

E. T. Mahabharat without Karna is like a decoction without ginger.

कस्तिमेत्तना, अत्तमंची लेदु.

हिं. अ. न तलवार नरम है, न सास अच्छी है ।

E. T. There is no softness in a sword, nor goodness in a mother-in-law.

कथ कंचिकि मगमिटिकि.

हिं. अ. हम घर पहुँचते हैं तो अफवाह कांची तक पहुँचती हैं ।

E. T. When we reach our home, the scandal reaches Kanchi.

कदुरु कव्वमु आडिते करवे लेदु.

हिं. अ. जब तक तकली और मयनी चलेगी अकाल नहीं होगा ।

E. T. While the churner and the spindle play, there is no famine at all.



कनुमुनाडु काकि अयिना प्रयाणं चेयदु.

- हिं. अ. संक्रान्ति पर्व के अपर दिन कौआ भी सफ़र नहीं करता । ( जनमान्यता )  
E. T. Even a crow does'nt take to a journey on the third day of Sankranti.

कनुमुनाडु काकि कूडा मनुगुतुंदि.

- हिं. अ. संक्रान्ति के परले दिन कौआ भी नहाता है ।  
E. T. On the third day of Sankranti, even a crow takes a dip.

कनुमुनाडु मिनुमुलु तिनालि.

- हिं. अ. संक्रान्ति के अपर दिन उड़िद खाओ ।  
E. T. On the third day of Sankranti, you must eat black-gram.

कन्नु एरं बड्डा, मिन्नु एरं बड्डा कारक मानदु.

- हिं. अ. आँख लाल हो, या आसमान लाल हो तो बरमे बिना नहीं रहेगा ।  
E. T. When the eye is red or the sky is red, they must necessarily shed.

कन्नु गुड्डि दैना निद्रकेंलोदु.

- हिं. अ. आँख अंधी हो तो भी सोना चाहिए ।  
E. T. Even a blind man must sleep.

कप्प-काट्टु लेदु, बापनपोट्टु लेदु.

- हिं. अ. मेंढक काटता नहीं, ब्राह्मण लड़ता नहीं ।  
E. T. A frog never bites a Brahmin never fights.

कम्मनी तुम्मनी नम्मराडु.

- हिं. अ. कायस्थ या कुणबी का और बबूल का विश्वास न करो ।  
E. T. Never trust a Kayastha and the gum-tree.

कम्मर बांधिलो सूदुलु अम्मिनट्लु.

- हिं. अ. लुहारों की गली में लुई बेचना ।  
E. T. Selling needle in black-smith's street.

कय्यानिकैना, विरय्यानिकैना, नेय्यानिकैना साटि उंडालि.

- हिं. अ. लड़ाई के लिए, रिश्ते के लिए, स्नेह के लिए समान होने चाहिए ।  
E. T. They should be equals either for a quarrel, or for a friendship or to become relatives ( through matrimonial alliance ).

करकाय कन्नुतालि । ( जारोग्यविषयक )

- हिं. अ. हड़ जननी है । [ हड़ या हरीतकी उपयुक्त औषधी है । ]  
E. T. Myrobalan is as good as mother. (Myrobalan has medicinal qualities)

करणं साधु कादु, काकि तेलुपु कादु.

- हिं. अ. न पटवारी सीधा-सादा है, न कौआ सफेद रंग का है ।  
E. T. The village officer is never kind, a crow is never white.

करुवुकु चित्तल, कालानिकि मामिळ्ळु.

- हिं. अ. अकाल में इमली, सुकाल में आम ।  
E. T. Tamarind in famine, mangoes in prosperity.

करुणकु दासरलैते पदालेकड वस्तायि ?

हिं. अ. अकाल में ' दासरी ' बनने पर उनके गले से गीत कैसे निकलेंगे ?

E. T. How can they sing that have become dasaris ( minstrels ) owing to famine ?

कलिगिनम्म रंकु, काषायि बोंकु.

हिं. अ. बड़े घरवाली का व्यभिचार, गेरुए कपड़े का छल-कपट ( आशंका के पार है । )

E. T. A wealthy woman and a hermit each can lie unsuspected.

कळासु व्रतुकु गालिवानतो सरि.

हिं. अ. खलसी की जिन्दगी तूफान से खतम ।

E. T. A boatman's life ends with the storm.

कळळु रेंडुन्ना कनुपिंचे वस्तु वोकटे.

हिं. अ. आँखें दो होने पर भी दिखाई देनेवाली वस्तु एक ही है ।

E. T. The eyes may be two, but the thing that is seen is only one.

काकै कलकाल मुंडे कंटे, हंसै आरुनेल्लुन्नाचालु.

हिं. अ. कौआ बनकर चिरकाल जीवित रहने के बजाय हंस बनकर छः महीने जीना काफी है ।

E. T. Better live six months like a swan than a long time like a crow.

कागल कार्यम् गन्धर्वुले तीरुस्तारु.

हिं. अ. होनी को गंधर्व ही निभाएंगे ।

E. T. Predestined events will be accomplished by Gandharvas.

कागेडु जोन्नलु बोंकिना कौजुकु मोंडिकाले.

हिं. अ. ततहड़े भर ज्वार खाने पर भी कर्पिजल का पैर लंगड़ा ।

E. T. A partridge is lame for all the maize it swallows.

काचिनचेट्टुकु राळ्ळुदेव्वलु. / पाठमेद-काचिनचेट्टुके करं देव्वलु.

हिं. अ. फलों से लदे हुए पेड़ को ही पत्थरों की मार पड़ती है ।

E. T. The bearing tree gets the blows with the stones.

काटिकि काळ्ळु चाचि, कूटिकि चेतुलु चाचिनट्लु.

हिं. अ. मरघट में पाँव पसारें हैं और खाने के लिए हाथ पसारा है ।

E. T. He has stretched the hand for food though the legs are stretched in grave.

काटिकि पोयिना कांसु तप्पडु.

हिं. अ. मरघट जाने पर भी पैसा देना पड़ता है ।

E. T. Even when we go to the crematorium, we have to pay.

कार्त्ते मुंदु उरिभिना, कार्यं मुंदु वदिरिना चेडुतुंदि.

हिं. अ. मौसम के पहले गरजने पर, काम के पहले बकने पर सब कुछ बिगड़ जायगा ।

E. T. Thunder before the time and idle prattle before the deed, bring no results.

कादु अन्नवाडे करणं.

हिं. अ. जो ' नहीं ' कहता है वह पटवारी ।

E. T. He that says ' no ' is a village-officer.

कानि कालानिकि पैबड्ट पक्षुलु भुत्तुकु पोयायि.

- हिं. अ. अनहोने वक्त पर दुपट्टे को चिड़िया ले गई।  
E. T. In the evil time the bird flew away with the cloth of his body.

कापु करणं ना पदलयिते, अट्ठाकोडतावो कोट्टर मुगुड अन्नदट.

- हिं. अ. पत्नी ने कहा कि सारे गाँव के किसान और पटवारी मेरे पक्ष में हैं, अब देखती हूँ तुम गुस्से कैसे मारोगे ?  
E. T. 'I shall see how you can beat me,' said a woman to her husband, 'when all the peasants and village officers are on my side.'

कापुल जातकाल करणाल केरुक.

- हिं. अ. किसानों की जन्मपत्रियाँ पटवारी को मालूम।  
E. T. The village officers know the horoscopes of the farmers.

कामानिकि कंड़लु लेवु गुडिसेटिकि गुणं लेदु.

- हिं. अ. कामांध की आँखें नहीं होती, फूँड में चरित्र नहीं होता।  
E. T. Lust has no eyes, a slut has no character

कालुज्जारिते तीसिकोवच्चु, नोरुज्जारिते तीसिकोगलमा ?

- हिं. अ. पैर फिसलने पर संभाला जा सकता है, पर मुँह सिकुड़ने पर संभल नहीं सकता।  
E. T. If your foot slips you may recover your balance, but a word once spoken can not be recalled.

कालु ज्जारिते नेलपडि, नेल अच्चि वच्चिन्दि कादु अन्नदलु.

- हिं. अ. पैर फिसलकर गिर गया तो कहे जगह अच्छी नहीं।  
E. T. He slipped and fell and then said the ground was uneven

काशिकि पोयिनवाडु, काटिकि पोयिनवाडु श्रोकटि.

- हिं. अ. काशी गया, मरघट गया, एक ही बात।  
E. T. He goes to crematorium who goes to Banares.

काशी वेल्लि गाडिद मुडु तेच्चिनदलु.

- हिं. अ. काशी जाकर गधे का अंडा लाया है।  
E. T. Having gone to Banares, as if he has brought an egg of an ass.

कीलेरिगि बात, वीलेरिगि माट.

- हिं. अ. जोड़ जानकर दाग, मौका जानकर बात।  
E. T. Scorch at the right joint, speak at the right time.

कुंदि गुरालु, तोलु कत्तुलु.

- हिं. अ. लंगड़े घोड़े, चमड़े की तलवारें ( लड़ाई के लिए )।  
E. T. Lame horses and leather swords ( for battle ).

कुक्कु कूडुवेस्ते कूटिकुण्डलु सुप्पु ?

- हिं. अ. कुत्ते की खाना खिलाने पर अन्न के पूरे भाँड़े को खतरा।  
E. T. If you feed the dog, there is danger to all the food ( in the pot )

कुक्कतोक पट्टि गोदावरि ईदवच्छुना ?

हिं. अ. कुत्ते की पूँछ पकड़कर गोदावरी पार करोगे क्या ?

E. T. Could you swim across the river Godavari by catching hold of a dog's tail ?

कुक्कदानं पट्टि अयिना कुटुंबान्नि पोषिंचालि.

हिं. अ. परिवार के पालनपोषण के लिए श्वानदान का भी स्वीकार करना ( उचित है ) ।

E. T. One may receive even a gift of a dog to support his family.

कुक्कनु अस्मिते डब्बु मोरुगुना ?

हिं. अ. कुत्ते को बेचने से क्या पैसा भूँकेगा ?

E. T. When you have sold the dog, does the money bark ?

कुक्कनु श्रेयिकते सुखमु लेदु, कूलवडिते दुःखमु लेदु.

हिं. अ. कुत्ते पर सवार होने में न सुख है, उससे गिर पड़ने में न दुःख है ।

E. T. It is no pleasure mounting a dog, it is no danger falling from it.

कुक्कनुकोट्ट बच्चनकोय्य कावलेना ?

हिं. अ. कुत्ते को मारने के लिए रंग विरंगी लकड़ी की क्या जरूरत ?

E. T. Do you need a painted stick to strike a dog with ?

कुक्कनु मुहु पेट्टुकोण्टे, मूतेल्ला तेगनाकुतुन्दि.

हिं. अ. कुत्ते को चूमने पर ( वह ) मुंह चाटने लगता है ।

E. T. If you kiss a dog, it licks your whole face.

कुक्कलु कुक्कलु पोट्लाडुकोनि, कूट्लो दुम्मु पोणुक्कुन्नायट.

हिं. अ. कुत्ते आपस में लड़ पड़े और अपने ही खाने में धूल झोंक ली ।

E. T. Dogs fought among themselves and threw dust in their own food.

कुट्टेवाडिकि कुडिचेतिकिदा, एडुचेवाडिकि एडम चेतिकिदा कूर्चेरादु.

हिं. अ. सीनेवाले के दाएँ और रोनेवाली के बाएँ नहीं बैठना चाहिए ।

E. T. You must never sit on the right of a seamster or on the left of a sobbing woman.

कुडिकालु पेडिते कुलक्षयं, अडम कालु पेडिते वंशक्षयं.

हिं. अ. दाहिने पैर के रखते ही कुलनाश, बायाँ पैर रखते ही वंशनाश ( शृंगापत्ति ) ।

E. T. Step in with the right foot, it is the ruin of the family. Step in with the left foot, it is the ruin of the race. ( on the horns of a dilemma )

कुण्टि गाडिदकु ज़ारिनदे साकु.

हिं. अ. पाँव फिसलना लंगड़ गधे का बहाना ।

E. T. A slip of the leg is the excuse of a lame donkey.

कुम्भरावंलो इत्तडि मुंत दोरुक्कुना ?

हिं. अ. कुम्हार के आवे में क्या पित्तल का लोटा मिलेगा ?

E. T. Can you get a brass vessel in the potter's kiln ?

कुम्भरिकि ओकएडु गुदियकु ओकपेट्टु.

हिं. अ. कुम्हार का साल भर का काम लाठी की एक चोट से खतम ।

E. T. One year to the potter, one blow to a cudgel.

कुम्भारिकु कुंड करवु, सालेकु बट करवु ?

हिं. अ. कुम्हार को मटके की कमी, जुलाहे को कपड़े की कमी ( नहीं होती ) ।

E. T. Is the potter ever in the scarcity of pots ? Is the weaver ever in want of cloth ?

कुलमेरिगि चुट्टु, स्थलमेरिगि वासु.

हिं. अ. कुल देखकर रिस्ता, स्थल जानकर निवास ।

E. T. ( Form ) your relations after knowing the caste, choose your abode after knowing the place.

कूर्चुटे कुंदि, लेस्ते लेडि.

हिं. अ. बैठने पर लंगड़ा, उठने पर हिरन ।

E. T. You are lame when seated, and a deer when got up.

कृतुण्डलु कन्नम्मकु कुर्चापीडलु, कोडुकुलु कन्नम्मकु गोडपंचलु.

हिं. अ. लड़कियों को जननेवाली को कुर्सी - पीड़ा, लड़कों को जननेवाली को दीवार - पल्ला ।

E. T. For a lady who has daughters, a chair; for a lady who has sons, a lean against the wall.

कूसे गाडिदु वच्चि मेसे गाडिदुनु चुरिचिन्दि.

हिं. अ. रेंकनेवाला गधा आया और चरनेवाले का काम बिगाड़ दिया ।

E. T. The braying donkey came and spoiled the grazing donkey's business.

कोंग कोक चेरुवु लेदु, कोमटि को ऊरु लेदु.

हिं. अ. बगुले के लिए कोई एक तालाब नहीं, बनिये के लिए कोई एक गाँव नहीं ।

E. T. The crane has no particular tank, the bania has no particular town.

कोटिना वंगनि कोडुकु, तिप्पिन तिरगनि मीसं ( लाभं लेदु ).

हिं. अ. पीटने पर भी न माननेवाला पुत्र, मरोड़ने पर भी न मोड़नेवाली मूँछ ( अच्छी नहीं ) ।

E. T. A son who doesn't heed beating and a moustache which doesn't heed twirling ( are not good ).

कोण्डनालुकु मन्द वेस्ते, उन्ननालुकु ऊडिपोयिन्दि.

हिं. अ. गल शूंडी का इलाज़ करने पर जीभ ही उड़ गई ।

E. T. When the medicine was applied to the uvula, it took out the whole tongue.

कोण्डन्त दूदिकि कोण्डन्त निप्पु एल ?

हिं. अ. पहाड़ी सी रूई के लिए पहाड़ सी आग की क्या ज़रूरत ?

E. T. Why a mountain of fire to ( burn ) a mountain of cotton.

कोण्ड मुच्चुकु कोति विंदवुलु.

हिं. अ. लंगूर के घर बंदर मेहमान ।

E. T. A monkey may be a guest of an ape.

कोत्त भावकाय, कोत्त पेळ्ळामु रुचि.

हिं. अ. नया ( आम का ) आचार और नई बहू ( मजे की है ) ।

E. T. The new pickle and the new wife are spicy.



कोत्तचित्तकाय तोक्कु, कोत्त चुट्टरिक रुचि.

हिं. अ. नई इमली की चटणी, नया रिश्ता ( मजे का होता है ) ।

E. T. New tamarind sauce and new relationship are delicious.

कोनबोते कोरावे, अम्मबोते अडवि.

हिं. अ. खरीदने जाएँ तो लुआठ, बेचने जाएँ तो जंगली लकड़ी ।

E. T. When we go to purchase, it is timber, when we go to sell it is jungle wood.

कोन्वरि चेट्टु अँटुक्कु अेक्कावुरा अंटे दूड गड्डिकि अन्नदल्लु.

हिं. अ. जब पूछा कि नारियल के पेड़ पर क्यों चढ़े हो, तो कहा कि बछड़े की घास के लिए ।

E. T. When asked why did you climb the coconut tree ? for the fodder of the young calf, was the reply.

कोम्मुलु चाचि बेर माडिनदल्लु ( नीटनुन्न पशुवुनु ).

हिं. अ. सींग देखकर सौदा किया ( पानी में रहे पशु का ) ।

E. T. Bargaining an animal by looking at its horns, ( while the animal was in water ).

कोरवि पेट्टेवाडु कोड्डुक्कु कूडु पेट्टेदि कूतुरु.

हिं. अ. बेटा श्राद्धकर्म करेगा, बेटी खाना खिलाएगी ।

E. T. The son cremates, the daughter feeds.

कोंक्कणम्बु पोवा कुक्क सिंगमु कादु.

हिं. अ. केवल कोंकण जाने से कुत्ता सिंह नहीं बनता ।

E. T. A dog does'nt become a lion simply by going to Konkan.

‘को’ अंटे कोटि मंदि.

हिं. अ. ‘को’ कहने पर करोड़ लोग ( उपस्थित होंगे ) ।

E. T. A crore of people at my call.

कोटचक्कदनमु गमिडि चेप्पिनदल्लु.

हिं. अ. किले की ठाठ-बाट दरवाज़े ने बताई ।

E. T. The gates show the condition of the fort.

कोटिपल्लु गुळ्ळ एदुट एवरु कट्टिचिरो तुलियदुगानि अंतर्वेदि गुळ्ळ नेनु कट्टिचलेदु अन्नाडट.

हिं. अ. मुझे यह मालूम नहीं कि किसने ‘कोटिपल्लि’ मंदिरों को बनवाया, पर अंतर्वेदी मंदिरों को तो मैंने नहीं बनवाया ।

E. T. I do not know who built the Kotipalli temples, but I know, I have not built the Antarvedi temples.

कोडलिकि बुडिचेप्पि, अत्त तेड्डु नार्किदट.

हिं. अ. बहू को समझाकर ( उपदेश दे ) सास ने करछी चाटी ।

E. T. The mother-in-law licked the ladle after chiding the daughter-in-law against it.

कोडलिकि बुद्धि चेप्पि अत्ते रंककु पोयिनट्लु.

हिं. अ. बहू को उपदेश देकर, सास छिनाल बन गई।

E. T. The mother-in-law went astray after exhorting the daughter-in-law against it.

कोडलु नलुपैते कुलमन्ता नलुगुना ?

हिं. अ. बहू काली हों तो क्या आनेवाली सब पीढ़ियाँ काली होंगी ?

E. T. If the daughter-in-law is dark, will the whole race become dark ?

कोडिकि उन्न कोरुलतो विलिकेमि अकर ?

हिं. अ. मुर्गी की इच्छाओं से ( कामनाओं से ) बिल्ली का क्या वास्ता ?

E. T. What cares the cat for the desires of the hen ?

कोडि कुत्त अप्पुलु, पांदि पात अप्पुलु तीर्त्तुनु.

हिं. अ. मुर्गी नया कर्ज़ा चुकाती है, सूअर पुराना कर्ज़ा चुकाता है।

E. T. The hen repays the new debts and the pig repays the old.

कोडि नलुपैना गुड्डुतेल्ले.

हिं. अ. मुर्गी काली है तो भी अंडा सफेद है।

E. T. The egg is white though the hen is black.

कोडिनि अडिगि मसाला नूरुतारा.

हिं. अ. मुर्गी को पूछकर क्या कोई मसाला तैयार करता है ?

E. T. Who takes the hen's consent and makes the curry powder ? ( for chicken soup )

कोडि ! नी रेड्ड मुन्दु अंटे, कोरोंकि कूचुंदद.

हिं. अ. मुर्गे, तेरा गूह दवा है कहने पर वह खोंच पर जा बैठा।

E. T. When the cock was told that its droppings are medicine, it went up and sat on the spike.

कोतल कालंलो अलुकल केडुगुरु भार्यलु.

हिं. अ. फसल कटनी के समय चूहे को सात पत्नियाँ होती हैं।

E. T. A rat has seven wives during the harvest season.

कोत्तिकि कोव्वरिकाय दुरिकिनट्लु.

हिं. अ. बन्दर के हाथ में नारियल।

E. T. A monkey getting a coconut (cannot use it but will not give it up).

कोत्तिकि बेल्लं चूपराडू कोमटिकि धनं चूपराडू.

हिं. अ. बंदर को गुड़ न दिखाना, बनिये को पैसा न दिखाना।

E. T. Don't show jaggery to a monkey and money to a banya.

कोरि कोरि बावु पोते कुट्टिवाडु पुट्टाडट.

हिं. अ. बहुत ही पसंद कर फुफेरे भाई के साथ गई तो लंगड़ा पैदा हुआ।

E. T. With great attraction she went with her aunt's son, but produced only a lame child.

खोजा मोगुडु भोडिलो उंटे नेमि दडिलो उंटेनेमि ?

हि. अ. क्लिब मेरे पास हो या बाड़ी में हो-एक ही बात है ।

E. T. It matters little whether the impotent is in my lap or in the yard.

गंतलो बाव उन्नाडनि संतलो काल् मडिचिंदट.

हि. अ. गली में फूफेरा भाई है इसलिए मेले में पेशाब करती है ।

E. T. The cousin brother is in the lane and so she urinates in the crowd.  
( sham show of shame )

गङ्गानम्म नेत्तिमीद तुरकाडु कालु पेडिते कापुवाण्णि तीयमन्नदट.

हि. अ. ग्रामदेवता के सिर पर जब मुसलमान ने पाँव रखा तब उसने किसान से उस को हटाने कहा ।

E. T. When the muslim placed his foot on the head of the goddess Gangannamma, she asked the villager to get it removed.

गङ्गा स्नानं, तुङ्गापानं.

हि. अ. गंगा में नहाना, तुङ्गभद्रा में पानी पीना ।

E. T. Bathing in Ganga and drinking ( water ) in Tungabhadra.

गज्जि उन्नवाडिकि लज्ज उण्डदु.

हि. अ. खुजलीवाले को लज्जा नहीं होती ।

E. T. He that has scabies has no shame.

गडिय पुरसत्तु लेदु, गव्व आदायं लेदु.

हि. अ. न घड़ी की फुरसत है, न कौड़ी की आमदनी ।

E. T. No leisure for a while, no income worth a shell.

गड्डुपलुगुलु मिगि शोण्टि कषायालु तागिनदु.

हि. अ. रम्भों को निगलना और सोंठ का काढा पीना ।

E. T. Swallowing crowbars and taking ginger decoction.

गड्ढि वामिलो सूदि वेदुकिनदुलु.

हि. अ. घास के ढेर में सुई की खोज ।

E. T. A search for a needle in a hay-stack.

गति लेनम्मकु गंजे पानकमु.

हि. अ. अभागिन के लिए काँजी ही शरबत ।

E. T. The gruel is a rich beverage to a poor lady.

गड्डिबलमु आकाशाञ्जि पडकुण्डा पट्टुकोनि उन्नानन्नदुलु.

हि. अ. चमगीदड़ कहे कि मैं आकाश को गिरने से बचाता हूँ ।

E. T. The bat says that it saves the sky from falling.

गड्डिबलमुवले अट्ट पक्षिकादु, इट्ट जंतुवु कादु.

हि. अ. चमगीदड़ की तरह न वह चिड़िया है, न वह पशु ।

E. T. Like a bat, he is neither a bird nor an animal.

गन्धस्तरकु गड्डुं गोरुगुताने वेंट्रुक्करकु एंत अन्नाडट.

हिं. अ. नाई ने कहा कि डेढ़ कौड़ी में पूरी दाढ़ी बनाऊँगा, तो दूसरे ने पूछा डेढ़ बाल कटवाने का कितना ?

E. T. Asking "How much do you charge for a hair and half?", when the barber offers to shave the beard for a shell and half.

गाडिद गुड्डु, कण्प तलकाय.

हिं. अ. गधे का अंडा, मेंढक का सिर।

E. T. An ass's egg, and a frog's head.

गाडु पट्टिन गङ्गानम्मा पूजारीनि पोयिनट्लु.

हिं. अ. कामातुर गंगानम्मा ( देवी ) पुजारी के पीछे पड़ी।

E. T. The lusty goddess Ganganamma wooed the priest.

गारावं गजि केडिस्ते सुसल्लिवाडु मुण्डकेड्चाडट.

हिं. अ. दुलारी ( बेटी ) माँ के लिए रोई, बूढ़ा रंडी के लिए रोया।

E. T. While the pampered child cried for gruel, the old man cried for a woman.

गाराळ बिड्डु पुडिते, गड्डुपारतो चेवुलु कुट्टिनट्लु.

हिं. अ. दुलारा पैदा होने पर रंभे से कनछेद करवाया।

E. T. Made holes with a crow-bar for ear-rings when at last a beloved child is born.

गुडिलो पित्तक पोते गुग्गिलं वेसिनंत पुण्यं - गुळ्ळो.

हिं. अ. मंदिर में न पादना ही गुग्गुलु ( धूप ) चढ़ाने का सा पुण्य है।

E. T. It is as good as burning incense if one does not fart in the temple.

गुड्डि कंटिकि पगलेमि ? रात्रेमि ?

हिं. अ. अंधे को दिन क्या, रात क्या।

E. T. What is a day or night to a blind man ?

गुड्डि कज्ज मेलु मेलु.

हिं. अ. अंधी आँख से ऐँची आँख भली।

E. T. Better a squint eye than a blind eye.

गुड्डि दान्नि पोते गुड्डिसे दाका सागनंपालि.

हिं. अ. अंधी से लग जाने पर झोंपड़ी तक उस को पहुँचाना पड़ता है।

E. T. If you go for a blind woman, you have to be with her till she reaches her hut.

गुड्डिमामगारा नमस्कारम् ऐया अण्टे, रन्धिक मूलना रंजुल कोडला अन्नाडट.

हिं. अ. बहू बोली, "अन्धे ससुरजी नमस्कार," ससुर बोले, "री रंडी बहू, यही तो झगड़े की शुरुवात ( कारन् ) है।"

E. T. When she said, "O blind father-in-law, I salute you," he said "O adulterous daughter-in-law, is this commencement of a strife."

गुड़िवाडु भेदु रुबिना गुरे.

हिं. अ. अंधे का निशाना हर जगह ।

E. T. A blind man's aim is every where.

गुम्मडिकायल दोंग भण्टे बुजाल तडुमु कौन्नड्लु.

हिं. अ. कुम्हड़े के चोर का उल्लेख होने के साथ वह अपना कंधा टटोलने लगा ।

E. T. He began to feel his shoulders, when a pumpking thief was referred to.

गुरंमु गुगिळ्ळु तिन्हंट्टे, गाडिदकु कडुपु नोपि वच्चिनड्लु.

हिं. अ. घोड़ा चबेना चबा रहा था और गधे के पेट में दर्द था ।

E. T. The ass had stomach ache, while the horse ate the oats, ( The ass was envious. )

गुरंमुवळे कुकनु पेन्चि, रेड्डि ताने मुरिगिनाडट.

हिं. अ. कुत्ते का घोड़े सा पालन पोषण कर रेड्डी भूँकने लगा है ।

E. T. The Reddi fed his dog like a horse and himself began to bark.

गूनिवाडु पडुकोने वल्ल गूनिवानिके तेलुसुनु.

हिं. अ. कुवड़ा के लेटने का तरीका कुवड़ा ही जानता है ।

E. T. The hunch back alone knows the way to lie down comfortably.

गृह प्रवेशानिकि वेडुत्तू गूडलगूय तोडु तीसुकोनि पोयिनड्लु.

हिं. अ. गृह-प्रवेश करने जाते समय उल्लू को भी साथ लिया । [ उल्लू-अशुभ का प्रतीक ]

E. T. He carried an owl with him while going for the first auspicious entry in the house. ( owl reflects bad omen )

गेदु उंडगा, दूड उंडगा, गुंजकु वच्चेरा गुरक्वायुवु.

हिं. अ. भैंस है, बछड़ा है, खम्भे को क्यों हुआ वायुरोग ?

E. T. Why should the post suffer from hard-breath when there are the buffalo and its young one ?

गोड्डु बलिस्ते पाटुकि, मनिषि बलिस्ते काटिकि.

हिं. अ. मवेशी मोटा होता है तो अधिक काम करता है, आदमी मोटा होता है तो जल्दी स्मशान में जाता है ।

E. T. If a beast grows fat, it puts in hard work; if a man grows fat, he goes to crematorium.

गोरे पंत भेदिगिना तोक बुत्तेडे.

हिं. अ. भेड़ा कितना भी बड़ा हो, उस की दुम एक बालिशत ही होगी ।

E. T. However fat the sheep may grow, the tail is not more than a span.

गोरेनु अडिगा गोंतु कोयडं ?

हिं. अ. भेड़ का क्या गला पूलकर काटते हैं ?

E. T. Do we ask the sheep its consent before cutting its throat ?

गोरे एडिस्ते तोडेल्कु विचारमा ?

हिं. अ. भेड़ के रोने पर भेड़िया क्यों अफसोस मनाएगा ?

E. T. When the sheep cries, will the wolf be grieved ?



गोरें, कटिक वाणिण नम्मिनट्लु गोडवाणिण नम्मदु.

हि. अ. भेड़ ग्वाले से अधिक कसाई का विश्वास करती है।

E. T. The sheep trusts the butcher more than the shepherd.

गोडल गोत्रालु गोरेंल केरुक, गोरेंल गोत्रालु गोडल केरुक.

हि. अ. ग्वालों का गोत्र भेड़ों को मालूम और भेड़ों का गोत्र ग्वालों को।

E. T. The line of shepherds is best known to the sheep and that of the sheep is best known to the shepherds.

गोडवाडा! गोडवाडा! धान्यं जेकड, अंटेना गोरें मुड्डिलो उंदि.

हि. अ. रे ग्वाले, धान कहाँ है? तो कहे, "भेड़ की गांड में।"

E. T. O, shepherd, where is the paddy? he replied, "It is in the anus of the goat."

गोडकु पेट्टिन सुन्नमु, लंजकु पेट्टिन सोम्मु.

हि. अ. दीवार को लगाया हुआ चूना, रंडी के लिए खर्च किया पैसा, वापस नहीं आता।

E. T. The lime used for the wall, and the money spent for a harlot never come back.

चच्चिनवाडि कळलु चेरुडु.

हि. अ. मरे हुए की आँखें चौड़ी मोटी हैं।

E. T. A dead man's eyes are broad.

चच्चेदाका वैद्युडु वदलडु, चच्चिना पंचाग-ब्राह्मणुडु वदलडु.

हि. अ. मृत्यु तक वैद्य नहीं छोड़ता, मरने के बाद भी ब्राह्मण पंचांग नहीं छोड़ता।

E. T. The doctor won't leave until the patient dies, the brahmin won't leave almanac even after the death.

चच्चेवानिकि समुद्रमु मोकालिबण्टि.

हि. अ. मरनेवाले को समुद्र घुटना भर गहरा (दिखाई देता है)।

E. T. The desperate man finds the sea only knee deep.

चट्टिलो उंटे अबककु वस्तुंदि.

हि. अ. मटके में हो तो कलछी (पली) में आएगा।

E. T. The ladle holds only if there is anything in the pot.

चदिकूडु तिन्रम्मा मगडि आकलि इरुगडु.

हि. अ. बासी भात जो खा चुकी (जो नाश्ता कर चुकी) उसे पति की भूल क्या मालूम?

E. T. The wife who has had her breakfast does not think of her husband's hunger.

चलकैमि गानि, गोडदि बागुंदि.

हि. अ. छाछ कैसी भी हो, ग्वालन अच्छी है।

E. T. However the buttermilk be, the milkmaid is pretty.

चवि ओरिगिन कुक्क बावगोट्टिना पोदु.

हि. अ. चसका लगा हुआ कुत्ता मार भगाने पर भी नहीं जाता।

E. T. The dog that has tasted will not go even if it is beaten.

चस्ते खरचाडु गानि चलिज्वरं चप्पगा वडिलिंदि.

हिं. अ. यद्यपि वह मर गया, उसका शीत-ज्वर तो गया।

E. T. Though he is dead, his malaria is gone for ever.

चाकलि कोत्त, मंगलि पात.

हिं. अ. धोबी नया, नाई पुराना (चाहिए)।

E. T. New dhobi and an old barber (is preferred.)

चाकलिवाडि भार्यकु मंगलिवाडु विडाकु लिच्चिनट्लु.

हिं. अ. धोबी की पत्नि से नाई ने तलाक ले लिया। (अटशंट बातें)

E. T. The barber divorced the wife of the dhobi. (Irrelevant talk.)

चालनि बट्ट कोटे चिनिगे वरकु दुःखमु;

हिं. अ. चालनि मगनि चेसुकुंटे चच्चेवरकु दुःखमु.

अपर्याप्त वस्त्र खरीदने पर फट जाने तक दुःख;

नालायक पति से ब्याहने पर मरने तक दुःख।

E. T. If you buy insufficient cloth, the worry is till it is torn. Marry an incompetent husband, the worry is till the death.

चावा चावडु, चापा इच्चडु.

हिं. अ. न मरता है, न चटाई देता है।

E. T. He neither dies, nor gives the mat.

चिति चच्चिन वानिनि, चिन्त व्रतिकिन वानिनि कालुस्तुंदि.

हिं. अ. चिता मरे हुए को, चिन्ता जीवित को जलाती है।

E. T. The pyre burns the dead man, worry burns the living man.

चिन्न नोटिकि पेड् माट.

हिं. अ. छोटा मुँह, बड़ी बात।

E. T. Big words in small mouth.

चिन्नपामु नयिना पेड्कर्तो कोट्टवलेनु.

हिं. अ. साँप छोटा भी हो तो उसे बड़ी लाठी से मारना चाहिए।

E. T. Though the snake be small, you must hit him with a big stick.

चिलुकनु पुँचि बावुरुगानिकि अप्प चेप्पिनट्लु.

हिं. अ. तोते को पालकर मानों बनबिलाव को साँप दिया।

E. T. Petting a parrot and giving it up to the wild cat.

चिलि पेरे तेडु.

हिं. अ. छिद्र का नाम ही सूराल है।

E. T. A hole is another name for an opening.

चीटिकि प्राण्बु घालु.

हिं. अ. चिट्ठी की जान दस्तखत है।

E. T. The soul of a note (letter) is signature.

चुट्टमै चूडवस्ते दर्यमै पट्टुकुन्डट.

हिं. अ. रिस्तेदार बनकर आया, भूत बनके बैठा।

E. T. Visited as a relative, he has turned into a ghost.

चाँचि रम्मंटे काल्चे वच्चिनट्लु.

- हिं. अ. देख आने को कहने पर जलाकर आया। ( हनुमान संबंधी उल्लेख )  
E. T. Asked to go and see, he burnt and came. (Reference to Hanuman.)

चपुलकु बडुगु, पनिकि पिडुगु.

- हिं. अ. देखने में कमज़ोर, काम करने में बज़र ( सा है )।  
E. T. Very weak to look at, but very strong at work.

चेट्टुनु तेरा अंटे गुट्टुनु तेच्चिनट्टु.

- हिं. अ. पेड़ लाने को कहा तो पहाड़ी ही ले आया। ( हनुमान )  
E. T. Asked to get the plant, he brought the mount. ( Hanuman. )

चेट्टुमुन्दा वित्तुमुन्दा ?

- हिं. अ. पेड़ पहले या बीज ?  
E. T. ( Whether ) the tree first or the seed first ?

चेडिन कापुरानिकि सुप्पेमिटि ? चंद्रकांतलु बंडे पेंडलामा !

- हिं. अ. बिगड़ी गृहस्थी की और क्या हानि होगी ? चंद्रकांत ( मीठा पक्वान्न ) पकाओ री जोरु।  
E. T. The house is already ruined, what worst can happen ? My dear wife, cook the pudding.

चेडिन श्राद्धं चेण्णी, पित्तरा पीट पगला.

- हिं. अ. श्राद्ध विधि तो बिगड़ गई, अब पीढ़ फट जाने तक पादो।  
E. T. The ' shraddha ' ceremony is spoiled so far till the seat breaks.

चेप्पुलु चिन्नवि अनि कालु तेगकोसु कुण्डामा ?

- हिं. अ. जूते छोटे हैं इसलिए क्या कोई पैर काटेगा ?  
E. T. Are you to cut your feet because the shoes are very small ?

चेरुकु तीपि अनि वेळ्ळतो नवलवच्चुना ?

- हिं. अ. ईख मीठी होती है इस लिए क्या जड़ों तक खानी चाहिए ?  
E. T. Because the sugar cane is sweet, should it be chewed with the roots ?

चेरुवु कु चेरुवगानु, चुटालकु दूरमु गानुंडवले.

- हिं. अ. तालाब के पास रहो, बंधुओं से दूर रहो।  
E. T. Better to be near a tank and far from relatives.

चेरुवु मीद अलिगि मुड्डि कडुको कुण्डा पोयिनट्लु.

- हिं. अ. तालाब पर रुठकर गांड धोए बिना चला गया।  
E. T. Having got angry with the tank, he went away without washing the bottom.

चेरुवु सुंदु च्ल पदिरा ?

- हिं. अ. क्या तालाब के सामने प्याऊ ?  
E. T. What ! the water provision (free) opposite the tank ?

चेखु विबधि कालुययु पोगीडिनदलु.

हि. अ. तालाब को छोड़कर नहर की प्रशंसा ।

E. T. Leaving the tank and praising the canal.

चेनिलो पोतु कळ्ळंतो सरे.

हि. अ. खेत में हुई दोस्ती खलिहान तक खतम ।

E. T. Friendship in the field ends with the threshing.

चोथं - सोरकाय गुड्डु पेडिंदट.

हि. अ. आश्चर्य की बात ! कदूने अंडे दिए ।

E. T. So surprising ! The bottle-gourd laid eggs.

छी, कुक्क ! अंटे एमुक्क अन्नदट.

हि. अ. ' छी: कुक्का ' कहने पर उत्तर दिया, ' क्यों री बड़ी बहिन ! '

E. T. ' Out dog ' said one ' why, sister, ' ' said the other.

जगद मेद्ला वस्तुंदि लिङगमय्य अन्टे विच्चं पेद्वे बोच्चुमुंडा अन्नाडट !

हि. अ. " जगड़ा क्यों होता है लिंगमय्या " कहनेपर उसने कहा " भिक्षा दो री छिनाली "

E. T. " Lingamayya, how can we have a quarrel? " " He replied.  
" Give me alms, you hairy slut. "

जगमेरिगिन ब्राह्मनडिकि जंटे मुंदुकु ?

हि. अ. जगत्-प्रसिद्ध ब्राह्मण के लिए जनेऊ की क्या जरूरत ?

E. T. What need is a sacred thread to a world-famous Brahmin ?

जरिगिते ज्वरमंत सुखं लेदु.

हि. अ. शुश्रूषा का प्रबन्ध हो तो ज्वर से बढ़कर सुख नहीं ।

E. T. Fever is best when service is assured.

जीतं लेनि नौकर, कोपं लेनि दोर.

हि. अ. बिना वेतन के नौकर, बिना गुस्से के मालिक ।

E. T. The servant without wages, the master without anger.

जीतमु बत्तेमू लेकुण्डा, तोडेलु मेकलु कास्तानु अन्नदु.

हि. अ. बिना तनखाह / भत्ते के, भेड़िया कहे कि मैं बकरियों की रखवाली करूँगा ।

E. T. Wolf offering to watch the sheep without wages.

जोगीजोगी रासुकुण्टे बूडिद रालिन्दि.

हि. अ. जोगी से जोगी भिड़ जाए तो भस्म ( राख ) ही गिरेगा ।

E. T. When two jogis jostled against each other, ashes fell ( from their bodies.)

डब्बु अंटे कोण्ड मीदि कोति दिगि वस्तुंदि.

हि. अ. अगर पैसा हो तो बन्दर भी पहाड़ से उतर आएगा ।

E. T. If you have money, even the monkey on the mountain will come down.

तंदि तखिन नुथिय अनि दानिलो दूकवच्चुना ?

हि. अ. पिता का खुदाया कुँआ जानकर क्या कोई उस में कूदेगा ?

E. T. Simply because the father has dug the well, will one jump into it ?

हि. अ. तद्दिनानि भोजनानि किं पिबिस्ते रोजू मी इंट इल्लागे जरगालनि दीर्विचाडट.  
श्राद्ध के दिन भोजन के लिए बुलाया तो 'आशीष दी कि आप के घर में रोजू यों ही होता रहे !

E. T. When invited to dine on the day of annual death rites ceremony, he said, " Let every day be so in your home. "

तनकोम्बुन धुन्नरुका, तनकडुपुन धुन्न विड्डा पनिक्किवस्तारु.

हि. अ. अपने आँचल का रुपया और अपने पेट का बच्चा काम आता है ।

E. T. The rupee tied up in your skirt and your own child will be of use to you.

तन गुणं मंचिदयिते सानिवाडलो गूड कापुरं चयमन्नद्लु.

हि. अ. अपने गुण अच्छे हों तो वेश्यावाटिका में भी बस सकते हैं ।

E. T. If one's character is good, one can live unaffected even in a place of whoredom.

तनचेय्यि कालुगुण्डानि सबतिविडु चेतितो कलिय पेडिन्दट.

हि. अ. अपने हाथ के जलने के डर से सौत के बच्चे के हाथ से मिलती है ।

E. T. Being afraid of burning one's own hand, she stirred up the food with the hand of her co-wife's child.

तनतलुपु तीसि पुरगिण्टाकि पेदि, रात्रिअन्ता कुक्कलु तोलुतु कूर्चुन्नटु.

हि. अ. अपने घर का दरवाज़ा निकालकर पड़ोसी के घर में लगा दिया और रातभर कुत्तों को भगाता रहा ।

E. T. Having taken out his own door and putting it on his neighbour's house, he spent the whole night driving away the dogs.

तननु पासिन वेंदूरुक्कु पुरेवुलो पोतेनेमि ?

हि. अ. अपने से पृथक् हुए वाल किसी भी घाट में जाए तो क्या बिगड़ता है ?

E. T. What does it matter where in the river the cut away hair are lost ?

तन सोम्मु अल्लं, पैवारि सोम्मु वेल्लं.

हि. अ. अपना धन अदरख, दूसरे का गुड़ ।

E. T. One's own money is ginger, other's is jaggery.

तमल पाकुतो तानिद्लंटे, तलुपु चेक्कतो नेनिद्लंदि.

हि. अ. खाने के पत्ते से उसने मारा, तो मैंने दरवाज़े की पटरी से मारा ।

E. T. He struck me with a betel-leaf and I returned with the wooden plank of the door.

तलगड तिरुगा वेस्ते, तलनुप्पि तीरुना ?

हि. अ. तकिया पलटाने से सिर दर्द कैसे कम होगा ?

E. T. If you turn the pillow upside down do you get relieved of the headache ?

तल ब्रालकु तद्दिनाळकु ओके मन्त्रमा ?

हि. अ. क्या पटाफेर ( विवाह ) के लिए और श्राद्ध के लिए एक ही मन्त्र ?

E. T. Do we use the same chantings for marriage and annual ceremony ?



तल्लुगु दोरकिंदमि एनुमुनु कोन्नड्लु.

हि. अ. पगहे के लिए भैंस को खरीद लिया हो।

E. T. He bought a buffalo simply because he has found a rope.

तल्लिकि लेने मुद्दु दादिकि कलदा ?

हि. अ. माँ को जो प्रिय नहीं वह दाई को कैसे प्रिय होगा ?

E. T. One who is not loved by his mother, how can he be loved by a nurse ?

तल्लिनिन्नूचि पिल्लनू, पाडिनिन्नूचि बेंनू तीसिको चलेनु.

हि. अ. माँ को देखकर लड़की का स्वीकार करो; दूध को देखकर भैंस को ले लो।

E. T. Look at the mother before you take the daughter; see the milk before you by a buffalo.

ताडिचेट्टु नीड नीडकादु, तगुलुकुन्नवाडु मोगुडुकादु.

हि. अ. ताड़ वृक्ष की छाया, छाया नहीं; स्त्री का यार कोई पति नहीं।

E. T. The shadow of the palm is no shade; the paramour of a woman is no husband.

ताडु तेचनु मुहूर्तमेंदुकु ?

हि. अ. मंगलसूत्र तोड़ने के लिये मुहूर्त क्यों ? (पति की मृत्यु के दसवें दिन मंगलसूत्र तोड़ा जाता है।)

E. T. What auspicious time is required to take away the matrimonial thread ?

ताडुतो दब्वनसु.

हि. अ. डोर के साथ सूआ।

E. T. The bodkin along with the rope

तानु बट्टिन् कुंदेटिकि मूडे काल्लु.

हि. अ. अपने पकड़े हुए खरगोश के लिए तीन ही पैर।

E. T. The rabbit he has caught has only three legs.

तानु वलच्चिदि रंभ तानु सुनिगिदि गंग.

हि. अ. अपनी प्रिय स्त्री रंभा, अपने स्नान की नदी गंगा।

E. T. The woman that is liked is ' Rambha '. The river that is bathed in is ' Ganga '

ताने तुम्मि ताने शतायुस्सु अनुकान्नेड्लु.

हि. अ. खुद ही छींकना, खुद ही को ' शतायु ' कहना।

E. T. After sneezing he blessed himself saying " May you live a hundred years. "

ताने सेट्टि अंटे, मूडे गिदलंटाडु.

हि. अ. ' आप ही एक सेठ हैं ' कहने पर उसने कहा ' तीन पाव का सेर होता है। '

E. T. When he was told that he was the only merchant, he said, " three quarters make a measure. "

ता योत् चोलेदुकु कुडिति अन्नद्लु.

- हिं. अ. ( तलाक दे ) जानेवाली कहती है कि दाग दिये बैल को सानी दो ।  
E. T. While going away she tells to give the branded ox oil cakes.

तावोते तौडु दोरकटु, कानि रायरा सन्नालकु चीटी अन्नाडट.

- हिं. अ. स्वयं जाने पर भूसी भी नहीं मिलती और उम्दा चावल के लिये चिट्ठी भेजता है ।  
E. T. Even though he goes himself, he can't get even bran; while this is so, he sends an order for fine rice.

तावोते मज्जिग लेदण्टे. पेरुगु कु चीटि मायुमन्नदु.

- हिं. अ. उस के खुद जाने पर छाछ भी न मिली और नौकर के हाथ दही के लिए चिट्ठी भेज रहा है ।  
E. T. After being refused butter-milk when he himself went, he sends his servant with a note for curds.

तिक्क पिह्ल तीर्थ पोत् अक्कमोगनि वुंटवेटुकु पोयिंदट.

- हिं. अ. लड़की तीर्थयात्रा जाते वक़्त अपनी बड़ी बहन के पति को साथ ले गई ।  
E. T. The girl, while going on pilgrimage, has gone off with her elder sister's husband.

तिनगा तिनगा गारेलु चेदु.

- हिं. अ. खाते खाते उड़द के बड़े कड़ुए होते हैं ।  
E. T. Eaten more and more, the black gram cakes taste bitter.

तिन्न इंटि वासालु अंचुतावेमिरा अंटे, पोरुगिटिकि पोते ऊरकुंदारा अन्नद्लु.

- हिं. अ. खाते खाते घर के बास क्यों गिन रहे हो ?  
E. T. Why are you counting rafters ( supporting the roof ) while eating food ? ( To be ungrateful ).

तिम्मन्ना ! तिम्मन्ना ! नमस्कारमु; ना पेरु नीकेला तेलिसिंदि अंटे, नी मुखं चूडगाने तेलिसिंदि अन्नाडट.

- हिं. अ. “ वानरराज, वानरराज, नमस्ते ! ” “ मेरा नाम तुम को कैसे मालूम हुआ ? ” कहा “ तेरा मुख देखते ही मालूम हुआ । ”  
E. T. “ Namaste, oh, king of monkeys ” said one. “ How do you know my name ? ” asked Timmanna “ Even by shere looking at your face. ” came the reply.

तिर्यगा तिर्यगा राममु, मूलगगा मूलगगा रोगमु.

- हिं. अ. अलापने अलापने से राग, कराहने कराहने से रोग ( बढ़ता है ) ।  
E. T. The more you practice the better you will sing, the more you groan, the more will your illness increase.

तिरिगि भाडदि, तिरुगक मगाडु उेरुदुरु.

- हिं. अ. घूमनेवाली स्त्री और न घूमनेवाला पुरुष बिगड़ जाता है ।  
E. T. A woman is spoiled by roaming and a man by not roaming.

तीगै बंगोदि, मानै बंगुतुंदा ?

हिं. अ. पौधा हो जो न झुकता है, वह क्या पेड़ बनने पर झुकेगा ?

E. T. If as a sapling, it doesn't bend, would it bend when it becomes a tree ?

तीतुव पिट्ट काळळु तलक्रिंदुलुग पुट्टि, आकाशं पडकुण्डा चूस्तुन्नानंदट.

हिं. अ. तीतर पैर ऊपर की ओर करके कहता है कि मैं यह देख रहा हूँ कि कहीं आसमान न गिर जाय ।

E. T. The partridge turns upside down and says that it keeps the sky from falling.

तुरकल सेधं पेरिकल पालु.

हिं. अ. तुरकों द्वारा लेती, पेरिकों द्वारा पशुवर्धन बराबर ।

E. T. Cultivation by muslims is like the milking by perikas. ( Perikas—a community near Vizag, not very good in maintaining cattle. )

तुलसि कोटलो उम्मेसिनावेमिरा ? अंटे, यज्ञवेदिक अनुकुन्नानु अन्नाडट.

हिं. अ. “ आप ने तुलसी वृंदावन में क्यों थूक दिया ? ” पूछने पर जवाब आया “ ओ ! मैं समझा यह यज्ञवेदी है । ”

E. T. “ Fellow, why did you spit in the Basil pot ? ” asked one. “ I thought it was an altar for yagna ” replied the other.

तुलसिवनमुलो गंजायि मोक्क ! मोलिचिनड्लु.

हिं. अ. तुलसी के वन में गांजा का पौधा ।

E. T. A hemp-plant in the Tulasi-garden.

तुमेडु वड्लु तूपां बट्टेप्यायिकि एदुमुवड्लु भेलुकलु तिनिपोयिनवि.

हिं. अ. पसेरी भर धान ओसने पर मन भर धान चूहे खा गए ।

E. T. By the time you winnow a measure, ten measures are eaten away by rats.

तेगिते लिंगडु रायि.

हिं. अ. टूटा लिंग पत्थर के समान ।

E. T. A broken ' linga ' is called a stone. ( as good as a stone ),

तेडु कोमि तेलुसु कूरल रुचि ?

हिं. अ. करकुल नहीं जानता सब्जी का स्वाद ।

E. T. A ladle knows not the taste of the curry.

तेलिवि तक्कुव, आकलि अक्कुव.

हिं. अ. अकल कम, भूख ज्यादा ।

E. T. Very little wit and very much hunger.

तेने तुट्टे पुन्नानिकि पूज, अमावास्याकु आरगिणु.

हिं. अ. शहद का छत्ता पूर्णिमा को पूजा जाता है और अमावास्या को निकाल लिया जाता है ।

E. T. The bee-hive is worshipped on the full-moon-day and is emptied on the no moon day.

तेलुमंत्रं राकुन्ना पासु पड़ग पै चोयि पेटिनद्लु.

- हिं. अ. बिच्छू का मंत्र मालूम नहीं और साँप के फन पर हाथ रखता है।  
E. T. He knows not the charm for the scorpion, and puts his hand on the hood of a cobra.

तोची तोन्नम्म तोडिपोडलि चेछेलि पेण्डलिकि पोयिन्दु.

- हिं. अ. बेवकूफ स्त्री देवर की पत्नी की बहन की शादी में ( भाग लेने ) गई।  
E. T. A stupid woman went to the marriage of her husband's brother's wife's sister.

तोरणमु लेनि पंडलि वीरणमु लेनि बाजालु.

- हिं. अ. बिना तोरण के विवाह, बिना धोलक के वाद्यवृंद।  
E. T. A wedding without festoons and a band without a drum.

दंचिनम्मकु बोक्किंदे दकिनद्लु.

- हिं. अ. जिसने कूटा उस को मिला जितना ( चोरी से ) खाया।  
E. T. She that pounded got what she ate ( stealthily ).

दंडुकु पोयिनवाडि पेळ्ळां अेक्कड उन्ना मुंडे.

- हिं. अ. सैनिक की पत्नी सदा विधवा।  
E. T. A soldier's wife is any day a widow.

दग्गिते निलुवानि सुक्कु तुम्मिटे निलुस्तुन्दा.

- हिं. अ. खाँसने पर न टिकनेवाली नाक छीकने पर नहीं टिकेगी।  
E. T. The nose can't bear a sneeze which cannot stand a cough.

दग्गुत् पोते शौंठि प्रियमु.

- हिं. अ. खाँसते हुए जाने पर सोंठ महँगी।  
E. T. Dry ginger is costly if you go coughing.

दर्जीवानिनि चूचिन सालेवानिकि कोपमु.

- हिं. अ. दर्जी के देखने पर जुलाहे को कोप।  
E. T. The weaver hates the tailor.

दप्पिगोन्नप्पुडु बावि त्रिविनद्लु.

- हिं. अ. मानों प्यास लगने पर कुआँ खोदने चला।  
E. T. Like digging the well when you are thirsty.

दम्मिडी आदा लेदु, क्षणं तीरिक लेदु.

- हिं. अ. न दमड़ी की आमदनी है, न क्षणभर का आराम।  
E. T. Not a pie of income, not a moment of leisure.

दरिद्रुडिकि एरेखु वेळ्ळिना सुळ्ळ सरिगे ( परिगे ).

- हिं. अ. किसी भी घाट पर जाय तो भी गरीब के गले में काटों का हार।  
E. T. A garland of thorns awaits an unlucky man at any port

दलारिकि दंडुग भयं, मशीदुक्कु दौंग भयं लेदु.

- हिं. अ. दलाल की घाटे का भय नहीं, मसजिद की चोर का भय नहीं।  
E. T. The broker has no fear of losses; the mosque has no fear of thieves.

दागबोयिन चोट बर्यालु पट्टुकोन्नदलु.

- हिं. अ. छिपने गया तो वहाँ भूत ने पकड़ लिया ।  
E. T. The ghost possessed him in his hiding place.

दानमु चेसिन आबुलु दवड पळ्ळु पंचयोकु.

- हिं. अ. दान में मिली गाय के जबड़े के दाँतों को मत गिनो ।  
E. T. Do not count the teeth of a gift-cow.

दासरितप्पु दण्डमुतो सरि.

- हिं. अ. बैरागी का गुनाह माफी माँगने से/प्रणाम से छूटता है ।  
E. T. Tha crime of a dasari is excused with an apology.

दासरिपाटकु मुष्टि मुजरा.

- हिं. अ. बैरागी के गीत के लिए मुट्ठी भर नाज का मुजरा ।  
E. T. A handful of grain is the payment for a beggar's song

दासरिपाटलु पेरुमाळ्ळकु अेरुक.

- हिं. अ. दासरी के दुःख पेरुमल को मालूम ।  
E. T. Only Lord Vishnu knows the troubles of Dasari.

दिगंबर सन्यासिकि चाकलितो अवसरमेमि ?

- हिं. अ. दिगंबर ( नंगे ) को धोबी की क्या ज़रूरत ?  
E. T. A naked man needs no washerman.

दिनमु मंचिदिनि तेल्लवालु दोंगिल बोयिनदलु.

- हिं. अ. दिन शुभ समझकर पौ फटने तक चोरी करता रहा । ( और पकड़ा गया )  
E. T. He kept looting till the dawn thinking that it was an auspicious day.  
( and was caught. )

दीपमु आरिन तरुवात दिनुसंता ओकटे.

- हिं. अ. दीप के बुझने पर सब एक सा हो जाता है ।  
E. T. There is no difference when lights are off. ( Who so ever is the woman. ) ( Appears to be a translation of the English proverb - Put out the light and all women are the same. )

दुन्नकचलिते, कोरयक पण्डिन्दि.

- हिं. अ. बिना जोते बीज बोने पर बिना काट ही फसल मिल गई ।  
E. T. When the field was sown without being ploughed, it yielded without being reaped. ( It yielded nothing. )

देवुडि पेळ्ळि कंदरु पेहले.

- हिं. अ. भगवान के विवाह में सभी यजमान ।  
E. T. All are chiefs at God's wedding.

देवुनिकि चूपुलु, मनकु मेपुलु.

- हिं. अ. देवता के लिए नैवेद्य, हमारे लिए प्रसाद ।  
E. T. Offerings to God go to stuff our stomachs.



दोंग अंटे, मुक्कु करुस्ताडे अन्नदुलु.

हि. अ. ( पत्नी न कहा ) चोर आया, ( पति कहता है ) तेरी नथवाली नाक काटेगा ।

E. T. ' Thief, thief ', cried the wife, husband says " Be careful, he will bite of your nose with the ring. ( Foolishly giving hint to the thief. )

दोंग तल्लिकि एडुव भयं.

हि. अ. चोर की माँ रोने से डरती है ।

E. T. A thief's mother is afraid of weeping.

दोंगनु पुट्टिचिनवाडु मतिअप्पुनु पुट्टिचकमानडु.

हि. अ. जो चोर को सिरजता/बनाता है, वह मूर्ख को भी सिरजता/बनाता है ।

E. T. He who creates a thief, creates a fool also.

दोंगपोटु कन्न लिंगपोटु अक्कुव.

हि. अ. चोर के आघात से लंड का आघात भयंकर होता है ।

E. T. The stroke of the penis is more severe than that of a thief.

दोंगवाडि पेण्डलां अण्णुडु मुण्डमोपे.

हि. अ. चोर की जोरू सदा के लिए विधवा होती है ।

E. T. A robber's wife is a widow for ever.

दोने चैयबोयि सोल चेसाडट.

हि. अ. नाव बनाने गया और सेर बनाया ।

E. T. Planned to make a canoe, he made a measure.

धर्मानिकि दट्टी इस्ते इंटि वेनकुलु पोयि सूरवेसिदट.

हि. अ. दान में मिली साड़ी घर के पीछे जाकर मापने लगी ।

E. T. Having received a gift saree she went out to measure it.

नंदि अंटे नंदि, पंदि अंटे पंदि.

हि. अ. नंदी कहो तो नंदी, सूअर कहो तो सूअर ।

E. T. If you call it a bull, it is a bull. If you call it a pig, it is a pig.

नंदिनि छेरयचोयि पंदिनि चेसिनदुलु.

हि. अ. नंदी बनाने गए और सूअर बनाया ।

E. T. Trying to make a bull, he turned out a pig.

नंदि वंगलु मेस्ते नारिकेळालु दूडलु मेयुना ?

हि. अ. बैल बैंगन खाएंगे तो बछड़ क्या नारियल चरेंगे ?

E. T. If the bull feeds on brinjals, are the calves to feed on cocoanuts ?

नंथि कवित्वां, तंबळ जोस्वयं.

हि. अ. नंबी की कविता, तंबली का भविष्य-कथन ( दोनों बेकार ) ।

E. T. The poetry of the priest and the astrology of the beggar ( both are useless ).

नंबी ! नंबी, ना पुँड्लि केमि सहायं चेस्तावंटे ? नी पेंड्लिकि नेनु एदुरु पडक पोवड में  
अम्नडट.

हि. अ. “नंबी, नंबी ! मेरी शादी में तुम कौन सी सहायता करोगे ?” “मैं तुम्हारी शादी  
में सामने ही नहीं आऊँगा।”

E. T. “O Nambi (priest of the temple) what will you do for my marriage ?”  
asked one. “Is'nt it enough if I do not appear before you at that  
time ?” said the Nambi.

नक्क शोक चोट ऊल वेसि इंकोक चोट गौरीकल्याणमु पाडुना ?

हि. अ. क्या सियार इधर गुर्राएगा और उधर गौरी-विवाह-गीत गाएगा ?

E. T. Would the fox howl here and sing marriage songs there ?

नक्क कोम्मुना नरुलकु भयपडवलेनु.

हि. अ. अगर किसी के पास सियार की हड्डी भी हो तो उससे डरना चाहिए।

E. T. One must fear a man who has even a jackal's bone.

नक्कनु ज़चिन वाडेल्ला चेटकाडे.

हि. अ. जो कोई सियार को देखता है, शिकारी बनता है।

E. T. One, who so ever sees a jackal becomes a hunter.

नक्कपुट्टि नालुगु वारालु कालेदु इंत गालिवान पुन्नडू पुरुगनु.

हि. अ. सियार कहता है कि मेरी चार हफ्ते की ज़िन्दगी में इतना जोरदार तूफान मैंने कभी  
देखा नहीं।

E. T. “I have never seen such a storm”, said a fox, four weeks old.

नडमन्त्रपु सिरि, नरम्मीद कुरुपु.

हि. अ. आधी उमर में मिली संपत्ति नसों पर फोड़ा।

E. T. A fortune got in middle age is a boil on the sinews.

नन्नु कोडिते कोट्टावु गानि मा बावन्नु कोट्टु चूस्तां अन्नद्लु.

हि. अ. मुझे मारा तो क्या ? मेरे जेठजी को मारो तो देखूँ।

E. T. You might have beaten me, but beat my brother-in-law if you can.

नपुंसकुनिकि रंभ दोरिकिनद्लु.

हि. अ. हिजड़े को रंभा मिल गई (क्या उपयोग)।

E. T. The eunuch got hold of a beauty-queen. (useless)

नल्लगुरु नडिचे दारिलो गड्डि ओलवदु.

हि. अ. जहाँ चारों लोग चलते हैं, उस रास्ते पर घास नहीं उगती।

E. T. There grows little grass where many people walk.

नल्ल कोडि कैना तेल्लगुड्डे पुट्टुनु.

हि. अ; मुर्गी काली होने पर भी अंडा सफेद होगा।

E. T. The black hen will also lay white egg.

नल्लिनि गूर्चि मंचानिकि पेरुलु.

हि. अ. खटमल के कारन खटिया को मार खानी पड़ती है।

E. T. The cot receives the blows on account of the bugs.

नवाबत दरिद्रुडु, पुलिअंत साधुयु.

हि. अ. नवाब सा गरीब, बाब सा दयालु ।

E. T. Poor as the Navab and kind like a tiger. ( ironical )

नवाबु पोटा, तमलपाकुरु कटा तडुपुत उंडवलेनु.

हि. अ. नवाब के पेट की और पानों की गठरी को सींचते रहना चाहिए ।

E. T. A Navab's belly and a pack of betel-leaves, both must be kept wet.

नव्विते ऊडे मुक्कु तुम्मिटे उट्टुंदा ?

हि. अ. हँसने पर गिर जानेवाली नाक क्या छींचने पर टिकी रहेगी ?

E. T. Can the nose, that drops at a laugh, hold on after a sneeze.

नव्वे आडदान्नी, एड्चे मगवाण्णी नम्मराडु.

हि. अ. हँसनेवाली स्त्री और रोनेवाले पुरुष का विश्वास नहीं करना चाहिए ।

E. T. Do not trust a laughing woman and a weeping man.

नाकिन्नि गंजिमेतुकुल पोयि, नी काकलि काकुण्डा मंदिस्ता नन्नाडट ( मन्त्रं चेपुतानु अन्नदलु ).

हि. अ. मुझे थोड़ी मांड़ और चावल खिलाओ, मैं तुम्हें भूख की दवा दूँगा ।

E. T. Give me a little gruel and rice, I will give you a medicine to overcome hunger.

नाकु ना पिल्लु नरेंडुलायुस्सु, ना पेनिमिडिकि लोकंतो पाडु.

हि. अ. मेरी और मेरे बच्चे की शतायु हो, मेरे पति की और लोगों सी ।

E. T. May I live hundred years, may my child live a hundred years, as for my husband, may he be like others.

नागुबामु चिन्नदनवहु पालिवाडु सन्नमनवहु.

हि. अ. नागसर्प को छोटा न कहना, खेती नौकर को नम्र न कहना ।

E. T. Don't say the cobra is small, or, the servant is lean.

ना चेति मात्र, वैकुण्ठयात्रा.

हि. अ. मेरे हाथ की मात्रा, वैकुंठ की यात्रा ।

E. T. The pill in my hand is ( a pass-port ) for Vaikuntha - heaven.

नाडुवुण्टे नवाबसाहेबु, अन्नमुण्टे अमीरसाहेबु,

बीद पडिते फकीरसाहेबु, च्चस्ते पीरसाहेबु.

हि. अ. मुल्क हो तो नवाबसाहब, खाना हो तो अमीरसाहब, गरीब हो तो फकीरसाहब, मर जाने पर पीरसाहब ।

E. T. If he has a country, Nawab Sahib; if he has food, Amir Sahib; if he becomes poor, Fakir Sahib; when he dies, Pir Sahib,

नादैत गड्डं ? उम्मिपूसि गोरुग मन्नाडट.

हि. अ. मेरी दाढ़ी कितनी सी है ? थूक कर दाढ़ी बनाओ !

E. T. Mine is a small beard; you can spit and shave.

ना नोद्लो वेलु पेट्टु, नी कंट्लो वेलु पेडतानन्नदलु.

हि. अ. तू मेरे मुँह में उंगली रख, मैं तेरी आँख में उंगली डालूँगा ।

E. T. Put your finger in my mouth, I will put mine in your eye.

नान्पुडु गाडु ना पुंड्रुकि नेना वेळाला अन्नदलु.

हिं. अ. धियियानेवाला कहने लगा क्या मेरा मेरी शादी में जाना आवश्यक है ?  
E. T. Impotent as I am, is it necessary for me to attend my marriage ?

ना पासिन्नल्यं ना मोदति पुनिमिटिकि तेलुसु.

हिं. अ. मेरा पातिव्रत्य मेरे पहले पति को मालूम था ।  
E. T. My first husband knows, how chaste I am.

ना यिटिकि नेने पेदुसु, पिळ्ळिकि पेदुद्रा पंगनामसु.

हिं. अ. मैं मेरे घर का मालिक हूँ, बिल्ली को ऊर्ध्व पुंड्र की रेखाएँ लगाओ ।  
E. T. I am the master of my house, apply the holy strips on to a cat.

नारु पोसिनवाडु नीरु पोयक मानडु.

हिं. अ. पौधा लगानेवाला पानी भी सीचेगा ।  
E. T. He that sows, will he not water ?

नालुगु ईत्तल पीत पाताळगंग अयिनदि.

हिं. अ. चार ब्यानों से केकड़ी पातालगंगा बन गई ।  
E. T. With the fourth issue the crab has become " holy waters from the depth. "

नालुगु ईत्तलु ईनेसरिकि नक्क नांचारि अयिदि.

हिं. अ. चार ब्यानों के ब्याने से सियारिन देवी बन गई ।  
E. T. With the fourth whelp the vixen became goddess.

नालुगु वर्षालु कुरिस्ते नत्तकाय ( गुल्ल ) नायकुरालु.

हिं. अ. चार बार पानी बरसने पर घोंघी मालकिन बनती है ।  
E. T. After four rains, the snail shell is a heroine ( becomes a mistress ).

निंडु बंडिकि चेट बरुवु.

हिं. अ. भरी गाड़ी के लिए सूप का भार ।  
E. T. ( Is ) a winnowing basket heavy for a cart that is full.

निगादारुनि पेळ्ळं नीळ्ळ कोस्तुदि,

साविट्ठो वाळुलु चादुकु जरगंडि अंदि.  
हिं. अ. घूंघटवाली स्त्री पानी ले जाने आ रही है, वरामदे में खड़े लोगों छिप जाओ ।  
E. T. A woman with a veil is coming to carry water, o, men standing in the verandah, hide yourself.

नित्य कल्याणं, पञ्च-तोरणं.

हिं. अ. नित्य विवाह हो तो हरा तोरण होगा ।  
E. T. Forever weddings, green festoons.

निद्र पोय्ये वाणिण लेप वच्चुगानि, मेलुकोन्नवाणिण लेपलेसु.

हिं. अ. सोए हुए को जगा सकते हो, जागनेवाले को जगा नहीं सकते ।  
E. T. You can wake a sleeping man, but not one who is awake.

निन्ना-मोन्ना वच्चिन अल्लुनि तल पगिलिनंदुकु काडु नाळळ नाळळ शोकाळि विरिगि-  
नंदुकु एडुस्तुन्नानु.

हिं. अ. कल परसों आए दामाद के सिर फूटने के लिए नहीं, पुराने मुसल के टूट जाने पर रो रही हूँ।

E. T. This son-in-law is of yesterday, if his head is broken, I am not worried, but my age old pestle is broken.

निष्पुलो मोलचिदि पंडकु चावदु.

हिं. अ. आग में उगा हुआ धूप में नहीं मरता।

E. T. Born in fire, it does not die in hot sun.

नियोगु स्राष्टिकि बनारसु सांचि.

हिं. अ. नियोगी ब्राह्मण की मिश्रा मांगने के लिए बनारसी ( रेशमी ) बैली।

E. T. A Niyogi brahmin carries a silken bag ( for ) begging.

नीरु उन्न चोटने तुरद.

हिं. अ. जहाँ पानी होगा वहाँ कीचड़ भी होगा।

E. T. Where there is water, there is mud.

नूयिकि पेष्टि कोटिकि गोरिगिचेवाडु.

हिं. अ. सैंकड़ों को खिलाता है, हजारों की हजामत करता है-लूटता है।

E. T. He feeds a hundred and shaves/plunders a crore.

नूयि वरकु नन्नु कापाडिते तरुवात निन्नु कापाडुता.

हिं. अ. सौ ( वर्ष ) तक मेरी रक्षा करो, बाद में मैं तुम्हारी रक्षा करूँगा।

E. T. Save me to a hundred ( years ), I will save you thereafter.

नूने कोलिचिन गिद जिड्डु कादा ?

हिं. अ. तेल के मापने से माप चिपचिपाएगा ही।

E. T. An oil measure can't but be greasy.

नूने तो मंडे दीपं नुवुलतो मंडुना ?

हिं. अ. तेल से जलनेवाला दीप क्या तिलों से जलेगा ?

E. T. The lamp that burns on sesame oil, will not burn on sesame.

नूरु नोमुलु ओक रंकु तो सरि.

हिं. अ. सौ व्रतों का फल एक व्यभिचार से खतम।

E. T. A single act of flirtation mars the merit of hundred ' Pujās '.

नेत्तिन नोहंटे पेत्तनं सागुतुंदि.

हिं. अ. सिर में मुँह हो तो अधिकार स्वयं जमता है।

E. T. He is a master that has a mouth in his head.

नेमलि कंदिनीरु वेटकानिकि मुद्दा ?

हिं. अ. मोर के आसूँ की शिकारी को क्या परवाह ?

E. T. What cares the fowler for the peacock's tears ?



नेनाडेदे बांढि सिडि जाट मा पुेद बाव चूस्ताडंटे भेला.

हि. अ. मैं तो गाड़ी पर 'जातक' का खेल खेलूँगी, पर मेरा जेठ देखेगा।

E. T. I would have done a pole dance feat on the cart, but my brother-in-law might see. (Lame excuse)

नेनु मंदु तिंटा नीबु पथ्यमु उंडु अन्नट्लु.

हि. अ. मैं दवाई खाऊँगा, तुम परहेज करो।

E. T. I will take the medicine, but you observe the diet.

नेलु मेत्तनिदनि मोचेत त्रव्विनट्लु.

हि. अ. ज़मीन नरम समझकर कोहनी से खोदता है।

E. T. Digging with the elbow, because the soil is soft.

नोप्पु लेत्तुकुन्नप्पुडे मन्त्रसानिकि दुप्पु संदु.

हि. अ. प्रसव वेदना के समय से ही दाई ताने देना शुरू कर देती है।

E. T. The taunts of the midwife begin with the labour pains.

नोसट कळलु लेवु नोट्लो पळलु लेवु.

हि. अ. न कपाल में आँखें, न मुँह में दाँत।

E. T. No eyes in the head; no teeth in the mouth.

नोरु मंचिदयिते ऊरुमंचिदवुत्तुन्दि.

हि. अ. अगर मुँह अच्छा हो तो गाँव भी अच्छा होता है।

E. T. The town is good if the tongue is good.

पंच पांडवुलंटे नाकु तेलियदा मंचपुकोळ्ळ वल्ले सुगुरु अनि रेंडु त्रेळ्ळु चूर्पिचाडट.

हि. अ. "मैं जानता हूँ पंच पांडवों को। वे हैं खटिया के पाँव के समान तीन" कहते हुए हाथ की दो उँगलियाँ दिखाई।

E. T. "I know the five Pandawas. They are three like the legs of a cot"—said a man showing two fingers.

पंडित पुत्तुडु शुंठं.

हि. अ. पंडित का पुत्र डोबा।

E. T. A scholars's son is stupid.

पगलेल्ला बारुडु नेसिनानु, दिव्वे तेवे दिगनेस्तानु.

हि. अ. दिन में बिते भर ही बुना है, दीया ले आ, पूरा बुनूँगा।

E. T. I have knitted just a span length during the day, bring the lamp, I will complete it.

पगवाणिण पंचांगमडिगिते मध्यान्हनिकि मरणमन्नाडट.

हि. अ. दुश्मन से पंचांग (शुभ) पूछ लेने पर कहा कि दुपहरतक तेरा मरण होगा ही।

E. T. The spiteful astrologer predicts your death in the afternoon.

पठानुल्लु नेनु बाकी फक्कीरल्लु नाकु बाकी.

हि. अ. पठान मेरे साहूकार, फकीर मेरे कर्जदार।

E. T. Pathans are my creditors and Fakirs are my debtors.

पडगबुट्टे, पासु पग.

हि. अ. फन बंधु, साँप शत्रु ।

E. T. The hood is my friend, the serpent enemy.

पडमट मेरिस्ते पंदि अघिना नीळ्ळकु दिगदु.

हि. अ. पश्चिम में बिजली चमकने पर सूअर भी पानी में नहीं उतरता ।

E. T. If there is lightening in the west, even the pig does not go near the water.

पतिभक्ति चूपिस्तानु मगडा, चेप्पुलु ते निप्पुलु तोक्कुतानु.

हि. अ. मेरे पतिदेव, मैं अंगार पर चलकर मेरी पतिभक्ति दिखाऊँगी, पर मेरे जूते ले आओ ।

E. T. " I will prove my devotion to you, oh husband, by walking on fire, but get me my slippers first.

पत्रि देवुनि मीद, भक्ति चेप्पुलु मीद.

हि. अ. पत्रि ( पत्ते ) देव पर, ध्यान जूतों पर ।

E. T. The green leaves to the God, but attention on the shoes.

पनिलेक पटेलु इंटिकि पोते पात गोडकु पूत पुेट्टमन्नाडट.

हि. अ. फुर्सत मिलने पर पटेल के घर गया, तो उसने पुरानी दीवार को गिलावा करन कहा ।

E. T. Having found a little leisure, he went to the village-chief's house, but there he was asked to white-wash the old walls.

पन्नैडु आमडल मध्य ब्राह्मणुडु लेकपोते यज्ञं चेयिस्ता नन्नाडट.

हि. अ. बारह योजनों में कहीं ब्राह्मण नहीं और यज्ञ करने जा रहा है ।

E. T. There is no Brahmin in about hundred miles and he says he will perform yagna.

पप्पु पैल्यमु, चारु शैल्यमु.

हि. अ. दाल पित्तकारक और रसम् शीतकारक है ।

E. T. Dal causes bile and soup causes cold.

पप्पुलेनि पुलगं उप्पुलेनि घप्पळम्.

हि. अ. बिना दाल के खिचड़ी, बिना नमक के कढ़ी ।

E. T. ' Khichadi ' without serial and soup without salt. ( useless ).

परिहासपु ब्राह्मणुनिकि पासु करिस्ते मंडु लेक मरणिचाडट.

हि. अ. विनोदी ब्राह्मण को साँप ने डँस लिया, बिना दवा-दारु के बेचारा मर गया ।

E. T. The humorous brahmin was stung by a snake, the poor fellow died without any treatment.

पल्लु तेने पट्टु पिडिकिलि कोतिपट्टु.

हि. अ. बोली शहद सी, मुठ्ठी बंदर सी ।

E. T. A honeyed tongue and monkey's fist.

पाक्षिमीद गुरि पेडि, मृगमुनु वेसिनट्टु.

हि. अ. पंछी की ओर इशारा किया और हिरन को मार डाला ।

E. T. He aimed at the bird and killed a deer.

पांडुबुलवारि संपादन, दुर्योधनबुलवारि पिंडाकूळकु सरि.

- हि. अ. पांडवों की कमाई दुर्योधनवालों के ( कुरुबुल के ) श्राद्ध वमों के लिए काफी है।  
E. T. The wealth of the Pandavas is just enough for the rites of shraddha of the family members of Duryodhana (Kauravas).

पाचिमुखान भेषुडैतेने भूपालालु चटवटानीकि.

- हि. अ. भूपाल राग मुँह धोये बिना गाया जा सकता है।  
E. T. It doesn't matter, if you sing Bhupal with an unclean mouth.

पाडिन्दे पाडरा पाचिपण्ड दासरि.

- हि. अ. गाया हुआ गीत फिर गा रे गंदे दाँतवाले ' दासरि '।  
E. T. Sing again the song you have sung, O. Dasari with unclean teeth.

पातमुंडलंदरु पोगै कुत्तमुंड ताडु तेंपिनदलु.

- हि. अ. पुरानी विधवाओं के जमघट ने नई विधवा का मंगलसूत्र तोड़ दिया।  
E. T. All old widows came to break the ' Mangalsutra ' of the new widow.

पापटलो वेंदुक नेरिस्ते पत्तिचु.

- हि. अ. जिस के बाल पक गए वह सती।  
E. T. She is a chaste woman that has gray hair.

पापमनि पातचीर इस्ते गोडचाटुकु पोयि मूरवेसिंदट.

- हि. अ. बेचारी समझकर पुरानी साड़ी दी तो दीवार की आड़ में जाकर नापने लगी।  
E. T. When an old saree was given to her, out of pity, she went behind the wall and measured it.

पापमनि पालुपोस्ते उडुकानि उरुकुलाडिनट.

- हि. अ. बेचारा समझकर दूध पीने दिया तो कहे बहुत गरम है।  
E. T. When out of pity we gave him milk, he complained that it was too hot.

पालु इच्चे बरेंनु भम्मि पैन ओक्केदुन्ननु तेच्चुकोन्नदलु.

- हि. अ. दूध देनेवाली भैंस को बेच दिया और उसपर चढ़नेवाले भैंस को ले आया।  
E. T. He sold the she-buffalo that gave milk and got the he-buffalo that crossed her.

पिंडि कोहि रोटे, तिंडि कोहि पसरं.

- हि. अ. जितना आटा उतनी रोटी, जितना चारा उतनी गाय मोटी।  
E. T. As much flour, so big a cake, as much fodder, so big a beast.

पिच्चि कुदिरिते गानि पेळ्ळि काटु, पेळ्ळि अयिते गानि पिच्चि कुदुरदु.

- हि. अ. पागलपन का इलाज होगा तो शादी होगी, शादी होगी तो पागलपन जायगा।  
E. T. No cure of madness unless married, and no chance of marriage unless cured.

पिट्टापोरु पिट्टापोरु पिळ्ळि तीचिन्दि.

- हि. अ. चिड़िया चिड़िया के बीच झगड़ा और बिल्ली फैसला करती है। [पंचतंत्र]  
E. T. The cat settling the dispute between two birds.

पिडक पुोगकु सिवमेकिते गुमिलं पुोग केट्लग वलेनु.

- हि. अ. उपलों के धुएँ से अगर इतना भूत चढ़ा तो गुग्गुल (धूप) के धुएँ से कितना नाचेगी ?  
E. T. If upon the smoke of a dungcake she is possessed, would she not dance if resin is used ?

पिडुगुकु गोडुगु अडुमा ?

- हि. अ. क्या छत्री वज्रपात से बचाएगी ?  
E. T. Can an umbrella save you from lightning ?

पित्तिन मुत्तथिदु वले,

- हि. अ. पादी हुई सुहागिन की तरह ( चुपचाप ) ।  
E. T. Silent as the woman that has farted.

पिरिके वारिकि पिडिकुंडंत मीसालु.

- हि. अ. कायर को मुट्ठीभर मूँले ।  
E. T. A coward has big moustaches.

पिल्लगलवाडु पिल्लकु येडिस्ते, काटिवाडु कासुकु येड्चिनाडु.

- हि. अ. बच्चों का बाप बच्चे के लिए रोता है और श्मशान-रक्षक पैसों के लिए रोता है ।  
E. T. When the father cried for his child, the sexton cried for his money.  
( Crows bewail the dead sheep and then eat them. )

पिल्लि कण्डलु पोगोरुनु, कुक्क पिल्ललु कल्लुगोरुनु.

- हि. अ. बिल्ली चाहती है कि यजमान की आँखें फूट जाय, कुतियाँ चाहती है कि यजमान के कई बच्चे हों ।  
E. T. The cat wishes to see your eyes out, and the dog wishes to see you have children. ( Both then will be well-fed. )

पिल्लि कळ्ळुमूसुकुनि पालुतागुतु, येवरु येरुगरनि येन्नु कोन्नट्टु.

- हि. अ. बिल्ली आँखें मूँदकर दूध पीती रहती है, और समझती है कि मुझे कोई नहीं देख रहा ।  
E. T. The cat shutting her eyes drinks the milk fancying that no one sees her.

पुंडु मानिना मच्चमानदु.

- हि. अ. फोड़ा मिट जाएगा, पर दाग रह जाएगा ।  
E. T. The boil may go, but not the scar.

पुच्चकायल टोंगा अंटे बुजालु तडुमुकुन्नट्टु.

- हि. अ. रे तरबूजों के चोर ! कहने पर वह बाजू टटोलने लगा ।  
E. T. The man looked about his shoulders when somebody cried " O, thief of melons. "

पुच्चुकुन्नप्पुडु पुत्तुडु पुट्टिनंत संतोषं इच्चेटप्पुडु इंटायन पोयिनंत दुःखं.

- हि. अ. ( कर्ज ) लेते समय पुत्रप्राप्ति का आनंद, देते समय पति-निधन का दुःख ।  
E. T. Joy of a son-birth when receiving (a loan); pangs of the husband's death while repaying (the loan).

पुष्टमीद तेलु कुट्टिना नागमय्य माहात्म्यमे.

हि. अ. बाँबी पर बिच्छू का डसना भी नागदेव की महिमा है।

E. T. A scorpion-sting on the snake-hole is in itself the grace of Nagdeo.

पुष्टु शास्त्रुला ? पुष्टु शास्त्रुला ?

हि. अ. जन्मतः शास्त्री या उपाधि के कारण शास्त्री ?

E. T. Shastri by birth or by title ? ( Shastri—one who is well versed in ' Shastras. ' )

पुण्यं कोई पुरुषुदु दानं कोई बिडुलु.

हि. अ. पुण्य के अनुसार पुरुष ( पति ) और दान के अनुसार पुत्र ( मिलते हैं )।

E. T. Your merit decides your man ( husband ), your charity decides your child.

पुण्यानिके पोष्टिनम्मा ! नी मोगुडुतो बाटु पेष्टमन्नाट्ट.

हि. अ. री पुण्यवती ! तेरे पति के समान मुझे भी खिलाना।

E. T. O, you virtuous woman ! feed me like your husband.

पुब्ब रोगिना बूतु रोगिना निलुवदु.

हि. अ. पूर्वा फालगुनी के उमड़ने पर हवा नहीं रुकती। गालियों के उमड़ने पर उनकी गति नहीं रुकती।

E. T. There is no stop to ' Purva ' when it rages even as there is no stop to rant of vulgarity.

पुलि बक्कचिकिते चारिकलु बक्क पडुना ?

हि. अ. दुबले बाघ की धारियाँ पतली नहीं होगी।

E. T. A lean tiger will not have thin stripes.

पूजा-पुरस्कारालु लेक बूजेकि उन्नानुगानि, नैवेद्यं पुष्टु, ना महिम चूपिस्तानु.

हि. अ. " पूजा-पुरस्कार न मिलने पर बेकार पड़ा हूँ, नैवेद्य ( भोग ) चढ़ाओ तों मैं अपनी महिमा दिखाऊँगा। "

E. T. " I am without worship and hence out of use, give me offerings and I shall turn out miracles, " said an idol.

पेंडुलि मर्नाडु पेंडुलि कोडुकु मुखान पुष्टम्म वेळ्ळाडुतुंदि.

हि. अ. शादी के दूसरे दिन वर के मुख पर ज्येष्ठादेवी छाती है। ( वर दीन हो जाता है। )

E. T. The bride-groom loses his lustre the day after his wedding.

पेगोल कोसं पेळ्ळाडानु कानि कूडु पेष्टं मा कुलान लेदु.

हि. अ. ठाठ-बाट के लिए शादी की है, खाना खिलाना हमारे कुलचार में नहीं है।

E. T. I have married just for pride, to feed is not our tradition.

पेष्ट कोचेमु, कूव धनमु.

हि. अ. चिड़िया छोटी, चहक बड़ी।

E. T. A little bird with a great cry.



पेट्टनम्म पेट्टने पेट्टु, पेट्टेमुण्ड केमोच्चिदि पेट्टेगम्म ?

हि. अ. जो नहीं देती, सो कभी नहीं देती, पर जो खिलाती है उस रांड को कौन सी कोढ़ की बीमारी आई ?

E. T. She that does'nt give, never gives; but what came of the wench that gave ?

पेट्टु चुट्टमु, पुगडु भाग्यमु.

हि. अ. प्रशंसा से धन और धन से मित्र मिलते हैं ।

E. T. Flattery gets fortune, fortune gets friends.

पेट्टुचुट्टमु, पुगडु पक्कमु भाग्यमु.

हि. अ. खिलानेवाले रिश्तेदार और सराहनेवाला पड़ोसी भाग्य से मिलता है ।

E. T. He is lucky who has a relative to feed and a neighbour to admire.

पेट्टिते पेंडलि, पेट्टक पोते पेयाकुलु.

हि. अ. खिलाओगे तबतक शादी, न खिलाओगे तो तलाक ।

E. T. If you feed, the marriage continues, if you do'nt, a divorce.

पेट्ट इंटिलो रंक्कु, पेट्ट चेरुवु कंफु कनबडवु.

हि. अ. बड़े घर की बदबू, बड़े तालाब की बदबू की तरह मालूम नहीं पड़ती ।

E. T. The filth of a big house like the filth of a big tank never smells.

पेट्टपुलि चाटुकु चेरिन जेलुकुकु न मिले गंडुपिलि नल्लितो समानतु.

हि. अ. बाघ की आड़ में छिपनेवाले चूहे को बिलाव खटमल सा है ।

E. T. A cat is an insect to a rat under a tiger's protection.

पेट्टल माट चट्टिमूट.

हि. अ. बुजुर्गों की बात, भत्ते की गठरी ।

E. T. Elders' words are the packets of breakfast. (Elders' words are a bundle of wisdom.)

पेनमे मेरुगुनु पेसरट्टु रुचि ?

हि. अ. तवे को क्या मालूम मूंग-चीले ( दोसे ) का स्वाद ?

E. T. Does the hot plate know the taste of cake ?

पैकं भागवतं वारिकि तिद्लु, चाकलि मंगलि बाळ्ळुकु.

हि. अ. भागवत खेलनेवालों को इनाम ( पैसा ) धोबी-नाइयों को गालियाँ ।

E. T. The Bhagavatar gets reward and the washerman and barber get abuses and rebuke.

पौकणाल पोतिरेड्डिकि सुप्पैमूडु दोड्लु, मूडु एड्लु.

हि. अ. शानदार पोतिरेड्डिको तैंतीस गोशालाएँ और तीन बैल हैं ।

E. T. Aristocrat Potireddy has thirty three cow-sheds and three bullocks.

पौगिन पालु पोथि पालु.

हि. अ. उबला हुआ दूध चूल्हे में ।

E. T. Spilt milk is lost to fire.

पोट्टकु पुट्टेहु तिनि अटलकु आविवारमु.

हि. अ. पेट के लिए दस बोरियाँ चावल खाकर अब दोसों के लिए कहता है कि मेरा इतवार का उपवास है।

E. T. Having eaten ten bags of rice, now for cakes he says, its my Sunday fast.

पोहु पोडुपुन वच्चिनवान, पोहु तिरिगि वच्चिन चुट्टपोडु.

हि. अ. सुबह शुरू हुई बरसात और शाम को आया हुआ अतिथी (गेहमान) जाता नहीं।

E. T. A morning rain and an evening visitor never leave.

पोथिय ऊदलेनम्म एडुमनुलु पोयिट्ट.

हि. अ. जो चूल्हा जलाना भी नहीं जानती, उसने सात खसम किए।

E. T. She who could not make a fire went for seven husbands.

पोरुगिटियान पाडिकंटे तन इंटगिद् पाडि मेलु.

हि. अ. पड़ोस की हंडीभर दूध के बदले अपने घर का पावभर दूध अच्छा।

E. T. Better to have a quarter of seer of milk at home than to have a cauldronfull of milk of the neighbours. ( Better have a cup of our own milk than borrow a pot of others. )

पोरुगिटि बिडुनु दिंचि नाटि लोतु चूचिनट्लु.

हि. अ. पड़ोस के बच्चे को पानी की गहराई नापने भेजना।

E. T. Sending the neighbour's child to find how deep is the water.

पोयिन मगडु पोयिना पोन्न कायला गुंडु कुदिरिदि.

हि. अ. पति मर गया सो मर गया पर पुत्राग फलसा मुंडा हुआ सिर तो है।

E. T. No matter if the husband is lost, I have atleast a smooth ( shaven ) round head.

पोली ! पोली ! नी भोग मेन्नळ्ळे अंटे मा अत्त मालयल्लि नुंचि वच्चेदाका अन्नदट.

हि. अ. " पोली, ओ पोली, तेरा यह शृंगार कब तक पूरा होगा ? " " मेरी सास हरिजनवाइ से लौटनेतक "।

E. T. " Oh Poli, how long will your enjoyment continue ? " " Till my mother-in-law returns from the locality of untouchables ", replied the young woman.

प्रतिष्ठकु पेह्नायुडु चस्ते, ईडवलेक इंटिवारु चच्चारट.

हि. अ. मान सम्मान के लिए बड़े नायडु मर गए, उन्हें खींच-घसीटकर ले जाने में घरवाले मर गए।

E. T. The Great Naydu died for pomp and honour and the family members died while carrying him out of the house.

प्रीति लेनि कूडु पिण्डाकूडु.

हि. अ. प्रेम बिना दिया चावल का कौर पिंड के समान।

E. T. Food offered without love is but a ball of rice ( offered to the dead ).

बंगारपु कत्ति अनि गुंतु कोसु कोंडमा ?

हिं. अ. छुरी सोने की है इसलिए क्या हम गला काट लें ?

E. T. Do we cut our throat simply because it is golden knife.

बंगारपु पळ्ळानिकैना गोड चेपुण्डवले.

हिं. अ. सोने की थाली के लिए भी दीवार का सहारा होना चाहिए ।

E. T. Even a plate of gold must lean against a wall.

बंगारु चेपुलैना काळ्ळके तोडगालि.

हिं. अ. जूती सोने की भी हो तो पाँव में पहननी होगी ।

E. T. Even if the shoes are golden, they must be used for feet.

बंडन्न पेंड्रलिकि बडिते बाजा.

हिं. अ. पत्थर की ( मूर्ख की ) शादी में लाठी का बाजा ।

E. T. Wooden drum for a stone's ( idiot's ) marriage.

बंडेकि सिवालाडुतु बावगारु चूस्तारानि भयपडुद्ल.

हिं. अ. भुत्तिया खेल नाचने गाड़ी पर चढ़ी और जेठ से डर ?

E. T. She climbed the car to perform a demon-dance and was afraid of her brother-in-law.

बट्ट चाकलिकि. जट्टु मंगलिकि.

हिं. अ. कपड़ा धोबी के लिए, बाल नाई के लिए । ( विधवा के )

E. T. Clothes for the washerman, hair for the barber. ( The dhobi takes the sari and the barber takes the hair ( of the widow ).

बट्ट चाटु पुंडु, बावगारि वैद्यं.

हिं. अ. चूतड़ पर फोड़ा और जेठजी वैद ।

E. T. The boil is on the bum and the treatment is by the brother-in-law ( husband's elder brother ).

बडाइ बावगारा अंटे एमि गुड्डिकंटे मरदला अन्नाडट.

हिं. अ. ' बातोनी जेठजी ! ' कहने पर वह बोला " कौन अंधी साली ? "

E. T. " Oh, my talkative brother-in-law ! ", he reparties " You wretched sister-in-law. "

बयट पुलि, इंट पिळि.

हिं. अ. बाहर बाघ, घर में बिल्ली ।

E. T. A cat at home and a tiger outdoors.

बल्लि पलिकिंदनि बावपक्कलो चेरिदट.

हिं. अ. छिपकली बोली-यह कहकर जेठ के पलंग पर जा लेटी ।

E. T. She got into her brother-in-law's bed to prove the lizard true.

बापल ब्यवसायं कापुल समाराधन.

हिं. अ. ब्राह्मणों की खेती और किसानों का सामूहिक भोजन ( दोनों अस्ताव्यस्त ) !

E. T. Cultivation by Brahmins is as disorganised as a dinner by peasants.

बापन से बचें चेदु, कापुल चदुवुलु कासुलु चेदु.

- हिं. अ. ब्राह्मणों की खेती में अनाज का नाश, किसानों की शिक्षा दीक्षा में पैसों का नाश।  
E. T. Cultivation by Brahmins ruins the grain. Education for peasants sucks his wealth.

बाबा नीभार्य मुंडमोसिनदोई अण्टे मुरों अनि एडुचिनाडट.

- हिं. अ. जब किसीने कहा कि रे बहनोई ! तुम्हारी पत्नी विधवा हो गई तो फूट फूटकर रोने लगा।  
E. T. When the brother-in-law was told that his wife has become a widow, he began to cry bitterly.

बिगुनु लोनि कच्च बीगमु लोनि हल्लु.

- हिं. अ. कसे बिना कच्छ, बिना ताले के घर के समान।  
E. T. A loose dhoti is like a house without lock.

बिड्ड चच्चिना बारसाल बागा जरिगिंदि.

- हिं. अ. भले बच्चा मर गया, बारहीं तो धूमधाम से मनाई गई।  
E. T. Though the child is dead, the naming ceremony has been grand.

बुड्डनु नम्मि एटिलो दिगिनट्लु.

- हिं. अ. फोते के भरोंसे तैरने निकला।  
E. T. He got into the water hoping to float on his hydrocele / testicle.

बुद्धि भूमि लेलालंटे कर्म गाडिदलनु कास्तानंदुंदि.

- हिं. अ. दुनिया पर राज करने की आकांक्षा, पर नसीब में है ( गधे चराना )।  
E. T. The will is to rule the world, the fate is to graze an ass.

बुद्धिमंतुडानि सद्धि कडिते, बौडायि दगगरने भौंचेसिनाडट.

- हिं. अ. बुद्धिमान ( सयाना ) समझकर भत्ता दिया तो चौखट पर ही खाने लगा।  
E. T. Thinking him to be a wise man, I offered him food, but the fellow began to eat it right on the threshold.

बूटकानिकि बूड्ड दिगिते आविलिस्ते पोयिंदट.

- हिं. अ. झूठा फोता जंभाने पर फूट गया।  
E. T. The false hydrocele burst on yawning.

बेल्लु पोयियाकि ईगले निदर्शनमु.

- हिं. अ. गुड़ की भट्टी की मक्खियाँ ही साक्षी।  
E. T. The flies tell where gur is cooked.

बोयवानि कोकडे प्रभुवा, बोगंदानिकि ओकडे मगडा ?

- हिं. अ. क्या कहार के लिए एक ही मालिक, और रांड के लिए एक ही मरद होता है ?  
E. T. Has the water carrier only one chief and has the prostitute only one husband ?

ब्राह्मण पाले रतनं चेस्तावा, पल्लकी भुक्कुतावा अंटे ? पल्लकी एकिते भुळ्ळु कदुलुतुंदि,  
ब्राह्मण पालेरु तनमे चेस्तावु अन्नाडट.

हिं. अ. "तुम ब्राह्मण की नौकरी करोगे या पालकी में चढ़ोगे ?" उसने कहा "पालकी में मेरा बदन ठणकता है, मैं तो ब्राह्मण के यहाँ नौकरी करूँगा।"

E. T. "Do you choose being the servant of a Brahmin or being taken in a palanquin ?", "I choose to serve a Brahmin as the ride in a palanquin shakes my limbs."

ब्राह्मणा ( डा ) ब्राह्मणा ( डा ) ! नी आचार मेंत अंटे ? नीटि कोहि अन्नाडट.

हिं. अ. "रे ब्राह्मण तेरा धर्माचरण कहाँ तक ?" "जितना पानी मिले उतना।"

E. T. "Oh Brahmin, how far your rituals continue ?" "As far as the availability of the water."

भरतुनि पट्टम् रामुडि राज्यम्.

हिं. अ. भरत का नगर, राम का राज्य।

E. T. The city of Bharat, the kingdom of Rama. ( Neglected region )

भोजुनि वण्टि राजु कलिगिते, कालिदासुवण्टि कवि अप्पुडे उण्टाडु.

हिं. अ. भोज जैसा राजा हों तो कालिदास जैसे कवि भी होंगे।

E. T. When there are kings like Bhoja, poets like Kalidasa will follow.

मंगलि वानि दिव्व तच्चे कोहि बोच्चे ?

हिं. अ. नाई के टीले पर बाल ही बाल मिलेंगे।

E. T. A barber's hillock is full of hair.

मंचमुक्कि वरुसलाडिनट्लु.

हिं. अ. खाट पर चढ़ने पर नाता पूछा ( जानना चाहा )।

E. T. He wanted to know the propriety of the relationship after getting into the bed.

मंदि देवुनिकि मज्जन मे साक्षि.

हिं. अ. मिट्टी की मूर्ति ( या पत्थर की ) स्नान से पहचानी जाएगी।

E. T. A dip will prove whether the god is made of clay or stone

मंदि भुक्कुचयिते मज्जिग पल्लुचन.

हिं. अ. अतिथियों की संख्या बढ़ जाय तो छाछ पतली होगी।

E. T. The more the guest the more dilute becomes the butter-milk.

मक्काकु पोथि कुक्क मलं तेच्चिनट्लु.

हिं. अ. मक्के जाकर कुत्ते का लेंड लाया।

E. T. He went to Mecca and brought back a dog's filth.

मखा पंचकमु सदा वंचकमु.

हिं. अ. मघा नक्षत्र के पंचमस्थान में जन्मा हुआ बदमाश होता है।

E. T. A man born in the fifth house from Magha is always a rogue.

मतिलेनम्मकु गतिलेनि मगडु.

हिं. अ. मति-विहीन स्त्री के लिए गति-विहीन पति।

E. T. A dull woman gets an indolent husband.



मनदीपमैले मात्रं मुह पेट्टुकोटे मूति कालदा-

हिं. अ. दीप अपना भी हो, तो क्या उसे चूमने पर जलेगा नहीं ?

E. T. Even if it be your own lamp, would it not burn, if you kiss it ?

मनिषि काटुकु मंडु लेदु-

हिं. अ. मनुष्य के काटने की कोई दवा नहीं ।

E. T. A man's bite has no medicine.

मांसं तिंटामानि श्रेमुकलु मेडकु कटटु कुंटामा ?

हिं. अ. हम मांस खानेवाले भी हो तो क्या गले में हड्डियों की माला पहनेंगे ?

E. T. We may eat meat, but do we wear a garland of bones ?

माचकम समर्त मखयिते नेमि पुव्वयिते नेमि ?

हिं. अ. स्तनविहीन माघ में सयानी हो या फागुन में क्या लाभ ?

E. T. What matters if a breastless woman matures in Magh or Phalguna ?

माधव भट्टकु पडिशमु एटा रेंडु मार्लु रावडमु, वाच्चिनपुडल्ला थारेसि नेल्लुडुनु-

हिं. अ. माधवभट्ट को सालभर में दो बार जुकाम आता है, हर बार छे महीने रहता है ।

E. T. Madhav-bhatta catches cold twice a year, but suffers each time for six months.

मामिळ्ळु कास्ते मसूचिकालु मेंडु-

हिं. अ. आम अधिक फले तो चेचकें अधिक होंगी ।

E. T. Many mangoes, much small-pox.

मिडडि ईवि एंतो लंज मक्कुव अंत-

हिं. अ. जार जितना देगा, उतना रंडी प्रेम करेगी ।

E. T. As much the paramour gives, so much the concubine loves.

मिथुनं लो पुट्टिन मोळं मीसकट्टुलो पुट्टिन कोडुक् अक्करु वस्तार-

हिं. अ. मिथुन राशि में पैदा हुआ पौधा और यौवन में प्राप्त हुआ बेटा समय पर काम आता है ।

E. T. A plant in Mithun and a son born in youth come to help in time.

मीकु माट, माकु मूट-

हिं. अ. तुम को गालियाँ, हम को गठरी ।

E. T. The blame is yours, bundle ( money ) is ours.

मुंजा लंजा सुदरकूडदु-

हिं. अ. ताल और वेश्या पकती नहीं ।

E. T. Palm-tree and a prostitute never get old.

मुंड पुंचिन कोडुक्, मुकुताडु लेनि एहु-

हिं. अ. विधवा का पाला बेटा और बिना नकेल का बैल ( समान ) ।

E. T. Widow's son and a bull without a bridle ( are alike ).

मुंतेडु पालकु मुस्यमंत चेमिरि-

हिं. अ. मटकाभर दूध के लिए एक बुंद जामन/जोड़न ।

E. T. A drop of rennet for a potful of milk,

मुंदटि वानिकि मुंतंबलि वेनुकटि वानिकि तेड्डुंबलि.

हि. अ. पहले आए को पतेली भर मांड, बाद में आए को पलीभर ।

E. T. The first one gets a potful of gruel, the latter one only a ladleful.

मुंदु चूस्ते अय्यवारि गुरंगा बुंदि, वेनुक चूस्ते साहेबु गुरंगा बुंदि.

हि. अ. सामने से आचार्य के घाड़े की तरह पीछे से मुसलमान के घोड़े की तरह ।

E. T. From the front, it looks a horse of a preceptor and from behind, a muslim's steed.

मुंदु मुनग वेनुक वेलग कूडदु.

हि. अ. घर के सामने सहिजन का पेड़ और पीछे कपित्थ का पेड़ नहीं होना चाहिए ।

E. T. Do not grow drum-sticks in the front, or wood-apples in the rear.

मुक्कु उंडेवरकु पडिश मुदुंदि.

हि. अ. जबतक नाक हंगी, जुकाम भी होगा ।

E. T. While there is nose, there will be cold.

मुक्कु एदिरा अंटे तल तिप्पि चूभिनाडट.

हि. अ. पूछा नाक किधर है; तो सिर घुमाकर दिखायी ।

E. T. Questioned where is the nose, the man turned his head to show it.

मुटलुडिगिन तर्वात समर्त सारे.

हि. अ. मासिक धर्म के रुक जानेपर रजस्वला-नेम । ( पठौना )

E. T. The function for maturity is celebrated after menopause.

मुदुलु गुडवरा ना पेड्लिकोडका ! अंटे पेळ्ळिकोच्चिन वाळंता ना पेळ्ळाले अन्नाडट.

हि. अ. कोई शुभ बात बोलने के लिए कहा तो दूल्हा बोला वारात में आई सब मेरी पत्नियाँ हैं ।

E. T. Asked to speak a few good words, the bridegroom said that all the invitees were his brides.

मुन्नूरु वरहालु पोये, मूति मीशालु पोये, नंवि सोमयाजुलु अन्नमाटनाकु तप्पदाये.

हि. अ. तीन सौ वराह (सिक्के) गए, मूँछें भी गईं, नंवि सोमयाजुलु नाम मुझे छोड़ नहीं पाया ।

E. T. The money is gone, the moustache is gone, but the name Nambi Somayjulu doesn't leave me.

मुद्र मुद्र पाळंगाने उंडगा मुगुरु बिडुलतलि अयिनद्लु.

हि. अ. कुंवारापन की मुद्रा तो है, पर उसने तीन बच्चे जने हैं ।

E. T. The seal of the unmarried one is intact, but she has borne three children.

मुप्पदि मूडु कोट्ल देवतलु मुक्कु पट्टिचगलरु गानि नारायणा बालिपिचगलरा.

हि. अ. तीस करोड़ देव नाक पकड़वा सकते हैं, लेकिन नारायण नारायण नहीं कहला सकते ।

E. T. Thirty three crores of gods can make him hold the nose, but cannot make him say Narayana.

मुसलम्मा ! बुरे वाणिकिस्तावोमि ? अंटे ऊरुकुंदिनेनेमि.

हि. अ. बुढ़िया ! तू खोपड़ी क्यों ढिलाती है ? भला मैं दूसरा क्या कर सकती हूँ ?

E. T. When asked why she shook her head, the old woman replied, what else could she do ?

मूडु नेललु सामु चेसि मूलनून्न मुसलिदान्नि कोट्टेनट.

हिं. अ. तीन महीने कसरत कर आखिर एक बुढ़िया को मारा ।

E. T. After exercising for three months he beat an old woman.

मूडु माटलु, आरु तप्पुलु.

हिं. अ. तीन शब्द, ( उस में ) छे गलतियाँ ।

E. T. Three words and six blunders.

मेरुपु दीपं कादु, मेघं गोडुगु कादु.

हिं. अ. न बिजली दीप है ना बादल छतरी ।

E. T. A lightening is not a lamp, a cloud is not an umbrella.

मोक्क अयि वंगनिदि आनै वंगुना ?

हिं. अ. छोटा पौधा था तब न झुका सो क्या बड़ा वृक्ष बनने पर झुकेगा ?

E. T. If it does not bend as a sappling does it bend as a tree ?

मोक्क बोयिन देवर ओदुरु वच्चिन्दलु.

हिं. अ. जिसकी पूजा करने गए, वही भगवान सामने आए ।

E. T. The God for whose worship we go, has come to visit us.

मोगपिल्लुन्न उल्लु मोदुगुलुन्न नीड.

हिं. अ. पुत्रों से भरा घर, पलाशों ( टेसू ) की छांव ( अच्छी ) ।

E. T. A house of sons, a grove of shady trees ( are good ).

मोगमाटानिकि पोते मुण्डकु कडुपार्थिट्ट.

हिं. अ. संकोचवशात् विधवा गर्भवती हुई ।

E. T. An obliging woman became pregnant.

मोगुडु कोट्टिना कोट्टे मुक्कु चीमिडि बागा वदिलिदि.

हिं. अ. पति ने मारा तो ठीक ही हुआ, नाक तो साफ हो गई ।

E. T. Never mind if the husband has beaten, at least the nose is cleared

मोगुडु पेळ्ळं पोट्लाडि यायवारं ब्राह्मणि चावकोट्टिन्दलु.

हिं. अ. पति पत्नी में झगड़ा हुआ और भिखारी साधु को मार पड़ी ।

E. T. The husband and wife quarreled and beat the mendicant.

मोरिगे कुक्क करवडु.

हिं. अ. भूकनेवाला कुत्ता कभी काटता नहीं ।

E. T. A barking dog never bites.

मोंडि मोगुडि पेळ्ळि केळ्ळि अर्धरात्रिवेल अडुगोड चाटुनुंदि अर्धरुपायि कट्णं चदिविचिदि.

हिं. अ. निर्लज्ज स्त्री न पति की दूसरी शादी में मध्यरात्री में आधा रुपया वरदक्षिणा दे दी ।  
( ताकि सब जाने उसकी एक पत्नी है । )

F. T. The shameless wife presented half a rupee on the occassion ( at midnight ) of her husband's second marriage. ( To make it publicly known that he has already a wife. )

मोकाटिलो मेडनरं पट्टिदंटे मीद पट्टि वेयमन्नदलु.

हि. अ. “घुटने में गले की नस पकड़ी है”-एक ने कहा, तो दूसरे ने कहा-“उस पर पट्टी लगा दो।”

E. T. He said he has sprained his neck in the knee and was advised a plaster.

मोक्षानिकि पोते मोसालि यीडचुक पोयिदट.

हि. अ. मोक्ष के लिए डुबकी मारने गया तो मगर ही उसे उठा ले गया।

E. T. He went for the holy dip and the crocodile carried him off.

योगिकी, रोगिकी, भोगिकी निद्रलेदु.

हि. अ. योगी को, रोगी को, भोगी को नींद नहीं आती।

E. T. An ascetic, a sick man, a pleasure seeker, never gets sleep.

रंकु मगडु वीणु मन्नु दुलुपुना ?

हि. अ. व्यभिचारी क्या पीठ की मिट्टी झाड़ेगा ?

E. T. Will the adulterous man dust out the back ?

रंगडिकि लिंगडिकि स्नेहं, रोट्टे काड गिज्जिजलु.

हि. अ. रंग और लिंग (वैष्णव और शैव) में दोस्ती है पर रोटी के लिए झगड़ते हैं।

E. T. Ranga and Linga are chums but they quarrel at food.

राच-पग, त्राचु-पग.

हि. अ. राजक्रोध और नागक्रोध दोनों समान।

E. T. The king's vengeance is cobra's vengeance. The wrath of the king and the wrath of a cobra (are the same).

राजुपीनुग तोडुलेनिदे ज्ञावदु.

हि. अ. राजा का मुर्दा भी बिना साथी के उठता नहीं।

E. T. Even a king's dead body needs bearers.

राजुकु कंटनु पासुकु पंटनु विषसु.

हि. अ. राजा की आँखों में और साँप के दाँत में विष होता है।

E. T. The eyes of the king and the fangs of the serpent are poisonous

राजु दष्टिकि रायि पगुलुनु.

हि. अ. राजा के दृष्टिपात से पत्थर भी टूटेगा।

E. T. A king's look can crack a stone.

राजुनु चूचिन कंटितो मोगुण्णि चूस्ते मोट्ट बुद्धयिदि.

हि. अ. राजा को देखने पर पति को पीटने को जी चाहने लगा।

E. T. Having seen the king, she felt like beating her husband

राजु पापं पुरोहितुनि कोट्टुक पोवुनु.

हि. अ. राजा ने किया पाप पुरोहित के माथे।

E. T. The preceptor is the scapegoat for the sins of the king.

राजु मेच्छिचादि माट सोगुडु मेच्छिचादि रंभ.

हिं. अ. राजा करे सो ठीक, पति जिसे चाहे सो रंभा ।

E. T. Whatever a king feels is right, whomever a man likes is a beauty.

राजुल तोटि चेलिमि पामुल तोटि चेलिमि.

हिं. अ. राजा से दोस्ती करना साँप से दोस्ती करना है ।

E. T. Friendship with a Sovereign is friendship with a serpent.

राजुल सोम्मु राळल पालु.

हिं. अ. राजा की संपत्ति पत्थरों में जाती है ।

E. T. A king's wealth is wasted in stones, ( for erecting monuments )

शति प्रतिमकु चक्किलिमितला ?

हिं. अ. पत्थर की मूर्ति को गुद्गुदी लगेगी क्या ?

E. T. Can a stone image be titilated ?

रामायणं रंकु, भारतं बोंकु.

हिं. अ. रामायण की जड़ व्यभिचार में और महाभारत की जड़ असत्य में ।

E. T. The root of Ramayana is in the adultery and that of Mahabharat is in the falsehood.

रामुनि राज्यं, भरतुनि पट्टम्.

हिं. अ. राज्य राम का, राजतिलक भरत को ।

E. T. Bharat is enthroned on the kingdom of Rama.

रामुनि वंदि राजुंटे हनुमंतुनि वंदि बंदू उंटाडू.

हिं. अ. राम जैसा राजा हो तो हनुमान जैसा सेवक होगा ।

E. T. If there is a king like Rama, there will be a servant like Hanuman

रामेश्वरं वेळिळना रंकुमगडु तप्पलेटु.

हिं. अ. रामेश्वर जाने पर भी जार से बच न पाई ।

E. T. The paramour followed even to Rameshwara.

रायुडि तलदि, चाकलि मोलदि.

हिं. अ. राजा की पगड़ी ( का साफा ) धोबी की धोती ।

E. T. A lord's turban is a dhobi's loin cloth.

रेंडु वेळळतो नाटवच्चुनु कानि अयिदु वेळळतो पुरकराटु.

हिं. अ. दो उंगलियों से रोप सकते हैं, पर पाँच उंगलियों से उखाड़ नहीं सकते ।

E. T. You may sow with two fingers, but you can't pull out with five fingers.

रोट्टे तगुबु कोति तीर्चिन्दि.

हिं. अ. रोटी का झगड़ा बन्दर ने सुलझाया ।

E. T. The monkey settled the bread dispute between the two birds ( by eating it up ).



रोलु करुबु अरुगदु.

- हि. अ. ऊखल अकाल नहीं जानती ।  
E. T. The mortar feels not the famine.

रोलु पोथि महेलतो मोर पेदुदुक्कन्दलु.

- हि. अ. ओखली ने जाकर ढोलक से शिकायत की ( मुझे मार पड़ती है ) ।  
E. T. The mortar went to complain to the drum ( that it is beaten ).

लङ्कलौ पुट्टिन वाळळंता राक्षसुले.

- हि. अ. लंका में पैदा होनेवाले सब के सब राक्षस होते हैं ।  
E. T. Everybody born in Lanka is a Rakshasa.

लक्ष्मण पलुकरा पुँडलि कोडुका ! अंटे अधिरैनि कुंड पददार वकलु भन्नदलु.

- हि. अ. वर से कहा गया कि कोई शुभवचन कहा, तो उसने कहा कि मुहुर्त घट के सोलह टुकड़े हो जाय ।  
E. T. Asked to wish well, the bridegroom said. " May the painted holy pot break into sixteen pieces."

लक्ष नक्षत्रालयिना शोक चंद्रुडु काडु.

- हि. अ. लाख नक्षत्रों के मिलने से एक चाँद नहीं होता ।  
E. T. A hundred thousand stars do not make a moon.

लाभसु लेनिदे सेट्टि एटिलोपडडु.

- हि. अ. बिना लाभ के सेठ नदी में नहीं कूदेगा ।  
E. T. The Setti will not venture into the river without any gains.

लेनिउदारिकण्ट्रे, कलिगिनमोण्डि मेलु.

- हि. अ. उदार गरीब से कंजूस अमीर अच्छा ।  
E. T. A stingy rich man is better than a liberal poor man.

लेबलेनि अत्तलु वंगलेनि कोडलु.

- हि. अ. न उठ सकनेवाली सास को / की न झुकनेवाली बहू ।  
E. T. A mother in-law that can not stand has a daughter-in-law that can not bend.

वंशमेरिगि विडुनु, वर्ण मेरिगि गोडुनु कोनवल्लेनु.

- हि. अ. कुल देखकर कन्या और वर्ण देखकर पशु की मोल लेना ।  
E. T. For the woman know her family, for the beast know its breed.

वड्डिचे वाडु तनवाडु अयिते, कडवन्तिनि कूचुन्ना ओक्क्रे.

- हि. अ. परोसनेवाला अपना ( संबंधी ) हो तो अंतिम पंक्ति में बैठकर भी चलेगा ।  
E. T. When the person who serves the food is your friend your sitting at the end of the row won't matter.

वडलतो कूड दागर ओडिनदलु.

- हि. अ. धान के साथ टोकरी भी सूख गई ।  
E. T. The basket was dried along with the paddy.

वरदा कन्न वड्डी मुहु, कोडुक कन्न मनुमडुमुहु.

हिं. अ. मूलधन से व्याज प्रिय, पुत्र से पोता प्रिय ।

E. T. The Interest is dearer than the principal, the grandson is dearer than the son.

वांति वस्ते पेदु लड्डमा ?

हिं. अ. उलटी को क्या होंठ रोक सकेंगे ?

E. T. Can lips hold back vomiting ?

बाकिलि दाटगाने वारणासि अंत दूरमन्नदु.

हिं. अ. ड्योढ़ी पार करते ही पूछा वाराणसी कितनी दूर है ?

E. T. Crossing the thresh-hold, he asks, how far is Banares still.

वाडु आडिन्दि आटा पाडिन्दि पाटा.

हिं. अ. वह जो नाचता है वही नाच, गाता है वही गीत ।

E. T. What he dances is a dance, what he sings is a song.

वान पोडुकु कंटे व्रानु पोडुकु मेंडु.

हिं. अ. वर्षा की रिमझिम से पेड़ों की झमझम ज्यादा ।

E. T. The sound of the tree is greater than the sound of the rain.

विडिचिन एडु कोट्टं दारि चूचुनु.

हिं. अ. छूटा बैल गोशाले की राह पर ।

E. T. A bullock set free finds its way to the cowpen.

विधवकु ओकिते नावलेने वेय्येळ्ळु वर्धिल्लम्मदि.

हिं. अ. विधवा ने दूसरी स्त्री को अपने समान बन जाने का आशीर्वाद दिया ।

E. T. A widow wished another woman to become like herself.

विरि दास्ते तावि दागुतुंदा.

हिं. अ. फूल को छिपा सकते हो, सुगंध को नहीं ।

E. T. You may hide the flower, but not its scent.

वीलेरिगि माट कीलेरिगि वात.

हिं. अ. समय के अनुकूल बात और जोड़ के अनुकूल दाग ।

E. T. A word to suit the time and a brand to suit the joint.

वेण्णीळ्ळु ओर्वेलेनम्म सहगमनम् चेस्तानन्नदट.

हिं. अ. गरम पानी नहीं सह सकती और सती होना चाहती है ।

E. T. She cannot bear hot water and wants to become ' Sati. '

वेरि वेयिविथालु, पयिथ्यं पदिवेलविथालु.

हिं. अ. मूर्खता की तरह हज़ार, पागलपन की दस हज़ार ।

E. T. Idiocy has a thousand forms and lunacy has ten thousand.

वेलकिल पडुकुनि उम्मेस्ते, मुखम् मीद पडुतुन्दि.

हिं. अ. पीठ पर लेटकर थूकने से अपने ही मुँह पर गिरता है ।

E. T. If you lie on your back and spit, it will fall on your face.

वेडि नील्लकु इल्लु कालुना ?

हि. अ. गरम पानी से क्या घर जलेगा ?

E. T. Will the house burn by hot water ?

वेरु मीदु गोरु मोलिबिदि, वेरुपोडां सारा वेरि मोगुडा.

हि. अ. उंगली पर नाखून उग आया है, अतः हम अलग पकाएंगे। एक लुच्ची औरत ने अपने मूर्ख पति से कहा।

E. T. " There is a nail grown on the finger, therefore let us separate from the household," said a cunning wife to her foolish husband.

वेलु वंगानिदे, वेन्न अग्रिना रादु.

हि. अ. उंगली टेढ़ी किए बिना मक्खन नहीं निकलता।

E. T. You cannot get butter without bending your fingers.

वैदिकपु पिल्ली व्रत्ति पलुकवे अंटे " म्याव् म्याव् " अन्नदट.

हि. अ. वैदिक विल्ली को स्पष्ट उच्चारण करने कहा तो उसने कहा " म्याव् म्याव् ! "

E. T. The scholarly cat cried for clarity " myav myav. "

वैदिकि वैद्यं चश्चिना ओकटे व्रतिकिना ओकटे.

हि. अ. वैद्य की चिकित्सा में मरना, या जीना दोनों बराबर। ( जिया तो पैस मिलेगे, मरा तो दावत। )

E. T. For the quack physician it is the same if the patient lives or dies. ( for the first he gets the fee, for the second he gets the feast. )

व्रात राज्यसु एलालानि उण्टे, ग्रहचारसु गाडिदुलु मेपमनि उन्दि अट.

हि. अ. ललाट पर राज्यशासन लिखा है पर कुग्रहों के जोर से गधों को चराना पड़ता है।

E. T. When his fortune would have him govern a kingdom, the evil force of planets would have him graze asses.

शत कोटि दुरिद्रालकु अनंत कोटि उपायालु.

हि. अ. शत कोटी गरजों के लिए अनंत कोटी उपाय हैं।

E. T. Ten thousand tricks ( methods ) to meet a thousand needs.

शास्त्रुल्ल वारिं पुट्टि, जन्मिचि सोमयाजुल वारिंत्तोच्चि लवणमंटे दूडरडेमानि एरुगना ?

हि. अ. शास्त्री की पुत्री और सोमय्या की बहू होने पर भी क्या मैं " लवण " का अर्थ नहीं जानती ? लवण का अर्थ गोबर। ( वास्तव में लवण = नमक = लूण )

E. T. Daughter of a Shastri and daughter-in-law of Somayyaji, do I not know what is salt ? It is the dung of a calf.

शिवराश्रिक चलि शिव शिव अनि पोतुंदि.

हि. अ. शिवरात्रि को सर्दी शिव शिव कहती हुई चली जाती है।

E. T. The cold on Shivaratri day disappears chanting Shiva Shiva.

शुभं पलुकरा पेंड्लिकोडुका ! अंटे चप्परं निंडा बोडिमुंडले अन्नाडट.

हि. अ. शुभ बोल रे वर ! - तो वह बोला ' इस लग्नमंडप में सब केशवपन की विधवाएँ हैं।

E. T. Asked to say a good word, the bridegroom said that all were shaven widows in the marriage pandal.

शुभं पलुकरा ! पुँड्रलिक्कोडुका ! अंटे पेळ्ळिकुत्तुरु मुंड एक्कडुन्नदन्नादट.

- हि. अ. शुभ बोल रे वर ! तो कहे, विधवा वधू कहाँ है ?  
E. T. Speak auspicious oh, bridegroom !— he said " where is the widowed bride ? "

शुभं पलुकरा मंकेन्ना ! अंटे एवडालि ताडु तेगिते नाकेमि ? नाकेसे पिंडाकूडु नाकेस्ते भयिरेणि कुंडलकाड चच्चिनट्टे तौगुंटानन्नाडट.

- हि. अ. मंकेन्ना, शुभ बांलो ! — तो उसने कहा — किसी का मंगलसूत्र टूट जाए तो टूट जाए, उससे मुझे क्या ? मेरे लिए पिंड सा चावल दिया जाय और मैं मटके के पास मुर्दा सा पड़ा रहूँगा ।  
E. T. When asked to speak auspicious, Mankenna said, " What does it matter to me, if anybody's marriage-bond is broken. Give me a ball of rice and I will lie near the painted pot like a dead body. "

संचिलाभं चिल्लि कूडवीसिनदि.

- हि. अ. लाभ की थैली छेद ने खाली कर दी ।  
E. T. The bag of profit was cleaned away by the hole.

संतलो कोडिते साक्षुलेवर ?

- हि. अ. मेले में पड़ी मार का गवाह कौन ?  
E. T. Who is a witness for a kick in the bazaar ?

संन्यासं पुच्छुकोन्ना कावडि बरुवु तप्पलेदु.

- हि. अ. संन्यास लेने पर भी कावड़ी के भार से नहीं बचा ।  
E. T. Out of the family, but not out of the yoke.

संन्यासि पेळ्ळिकि जूट्टु दग्गर नुंदि भेरवे.

- हि. अ. संन्यासी की शादी में चोटी से लेकर सब कुछ उधार लाना पड़ता है ।  
E. T. A Sanyasi has to borrow everything for his wedding right from his tuft of hair.

संन्यासी संन्यासी रासुकुंठ बूडिद रालिदट.

- हि. अ. दो संन्यासी आपस में भिड़ते हैं तो राख उड़ती है ।  
E. T. When two mendicants clash, there is a sprinkling of ash.

सकल शास्त्रालु, निलवाडि मूत्रालु.

- हि. अ. सब शास्त्र जानते हुए खड़े खड़े मूतता है ।  
E. T. The outstanding pundit stands and pisses.

सत्यमु ना वह चाला उन्नदि, चेप्पुलु तेरा मगडा निप्पुलो दकुतानु.

- हि. अ. " सत्य मेरे साथ है यह सिद्ध करने के लिए मैं अंगारों पर चलूँगी पर पतिदेव मेरे जूते ले आइये ! "  
E. T. " I will walk on burning coals to prove my faithfulness, but first bring me my slippers, " said a wife to her husband.

सन्नेकल्लु कडगरा सय्यदल्ली अंटे कडिगिनटले नाकिना खुदा तोडु.

- हि. अ. " सय्यदअली, कटोरा साफ करो ! " कहा, " खुदा कसम, चाटकर साफ किया है । "  
E. T. " Sayyad Ali, clean the bowl ! "—" I swear by khuda I have cleaned it by licking. "

समर्तकीडू चाकालि दान्नि कोट्टिदि.

हि. अ. रजस्वला का बुरा असर घोबिन पर पड़ा।

E. T. The evil influence of her maturity passed on to the washerwoman.

सरदाकि समर्ताडिते चाकालिदि कोक हुोट्टिवदि.

हि. अ. मज्जाक में सयानी ( रजस्वला ) हुई तो घोबिन ने साड़ी हड़प ली।

E. T. The washerwoman took away the saree when she matured for fun.

साटि जम्म सरिग पेट्टुकुंटे जरि जम्म उरिपेट्टुकुंटेदट.

हि. अ. पड़ोसन ने गले में हार पहना तो उसने गल में फंदा डाल दिया।

E. T. When her neighbour put on a neckless, she put on a noose round her neck.

सातानिजुट्टुपु, सन्न्यासि जन्न्यानिकि मुडि पेट्टिनट्टु.

हि. अ. 'सातानि' के चोटी से संन्यासी के जनेऊ की गाँठ बाँधना।

[ सातानि वैष्णव भक्त के बाल नहीं होने और संन्यासी को जनेऊ नहीं होता। ]

E. T. Like tying a satanis tap lock and Sanyasi's sacred thread in a knot.

सानिकी रंकु नेपांलना ?

हि. अ. छिनाल को ( वेश्या को ) व्यभिचार सिखाना नहीं पड़ता।

E. T. A prostitute needs no lessons in flirtation.

सायबु संपादन बीबी कुट्टुपोगुलके सरि.

हि. अ. खाँ साहब की कमाई बीबी के झुमकों में गई।

E. T. The Musalman's earnings are out in the begum's earrings.

सिरि कोदि चिन्नेलु मगनिकोदि वन्नेलु.

हि. अ. पैसे के अनुसार आभूषण, पति के अनुकूल सजधज।

E. T. As the fortune so the jewels, as the husband so the style.

सुन्नकु सुन्न, हळिकि हळिक.

हि. अ. शून्य के लिए शून्य, सब सुनसान।

E. T. Cipher for a cipher, all is cipher.

सुव्वि शंटे तेलियदा ? रोकालि पोडु.

हि. अ. सुव्वि का अर्थ मालूम नहीं ?— मूसल की चोट। ( धान कूटते समय 'सुव्वि सुव्वि' कहा जाता है। )

E. T. Don't you know what is 'suvvi'?— It is a blow with a pestle (while pounding women make this noise).

सूदि कोसं सोट्टेकु पोते पात रंकलु बयट पड्डायि.

हि. अ. खोई सूई के लिए भविष्य पृछने गई तो पुराना छिनोर ( व्यभिचार ) भी खुल गया।

E. T. A gypsy woman told her not only where she lost the needle but also where she lost her character.

सूर्यानि मोगान हुम्मु चळिते जेवरि कंट वडुतुंदि.

हि. अ. सूर्य पर धूल फकी तो अपनी आँख में पड़ेगी।

E. T. If you throw dust at the sun, it falls into your own eyes.



स्वर्गानि की पोथिना सवाति पोरु तप्पिदि काटु अन्नट्लु.

हि. अ. स्वर्ग में भी सौत से पिंड नहीं छूटा।

E. T. Even in heaven, she couldn't get rid of her co-wife.

क्षेत्र मोरिंगि वित्तनम्, पात्र मोरिंगि दानमु.

हि. अ. खेत के अनुकूल बीज ( बी ) पात्र के अनुसार दान ( दो )।

E. T. ( Sow ) The seed after knowing the soil, (give) alms after knowing the worth of the recipient.

ज्ञातिगुरुं भरदि करं वदलवु.

हि. अ. वारिस की रट और केले का धब्बा छूटता नहीं।

E. T. The grumbling of cousins and the stain of plantain never ceases.

• •

## \* पंजाबी \*

अकल दा अन्ना ते गंड दा पूरा।

हि. अ. अकल का अंधा गाँठ का पूरा। ( निर्बुद्ध पर जेब गरम )

E. T. Blind to sense and full of pockets.

अकल वडडी के भैंस।

हि. अ. अकल बड़ी या भैंस।

E. T. Which is greater, intelligence or the she-buffalo.

अग दा सडया टटाणें तो बी डरदा है।

हि. अ. आग का जला जुगनू से भी डरता है।

E. T. One who is burnt by fire, is afraid even of a firefly.

अग लगिआं खूह नहीं खुटिन्दे।

हि. अ. आग लगने पर कुआँ नहीं खोदते।

E. T. It is not wise to sink a well when the house is actually on fire.

अग ला तमाशा वेखे, नादरो दूर खडी।

हि. अ. आग लगाकर नादरो दूर से तमाशा देखती रही।

E. T. Nadro set the house on fire and enjoyed the sight from a distance.

अग लेण आई घरवाली बण बैठी।

हि. अ. आग लेने आई और घरवाली बन बैठी।

E. T. She came to get fire and became the owner of the house.

अगग लगी पिंड नू कुत्ता रुडी ते।

हि. अ. गाँव में आग लगी है, और कुत्ता उकरड़े पर। ( सो रहा है। )

E. T. The village is on fire and the watch-dog sleeps on the dung-heap.

भग्गा दोड पिच्छा चोड ।

हिं. अ. आगे दौड़ पीछे छोड़ ।

E. T. Better not to rush forward and spoil what is already done.

अड खाए सो हड खाए, वंड खाए सो खंड खाए ।

हिं. अ. अकेला खाए सो हड्डी खाए, बाँटकर खाए सो शक्कर खाए ।

E. T. One who eats alone eats a bone, one who eats while distributing among many others, takes sugar.

अध्धा तित्तर, अध्धा बटेर ।

हिं. अ. आधा तीतर, आधा बटेर ।

E. T. Half, a partridge and half, a quail.

अन्ना की लोड़े, दो आखियां ?

हिं. अ. अन्धा क्या चाहे, दो आँखें ?

E. T. What does a blind man want; two eyes ?

अन्ना कुत्ता वा नूं भोंके ।

हिं. अ. अंधा कुत्ता हवा में भूँकता है ।

E. T. A blind dog barks at the wind.

अन्ना कुत्ता हिरनां दा शिकारी ।

हिं. अ. अंधा कुत्ता और हिरन का शिकार ।

E. T. A blind dog and hunting the deer.

अन्ना वंडे रेओड़ियाँ, मुड मुड अपनेआँ नू देवे ।

हिं. अ. अंधा बाँटे रेवड़ियाँ, घूम फिरके अपने ही को दे ।

E. T. A blind man distributes sweets and gives over and again to his own relatives.

अन्नी कुकुड़ी खसखस दा चोगा ।

हिं. अ. अंधी मुरगी और खसखस का चोगा ।

E. T. Blind hen and poppy seeds as gown.

अन्ने भग्गे मुजरा, बोले भग्गे गल, गूंगे हथ्य सनेहड़ा, भावे घल न घल ।

हिं. अ. अंधे के सामने नाच, बहरे से बातें, गूंगे के हाथों संदेसा-तीनों बातें बेकार है ।

E. T. To dance before a blind, to talk to a deaf, to convey message through a dumb, are all useless.

अन्ने भग्गे रोणां आखियां दा खोह ।

हिं. अ. अंधे के आगे रोए, अपनी आँखें खोए ।

E. T. It is spoiling your eyes in weeping before a blind man.

अन्ने दा जफका ते घोड़े दा दोलत्ता बुरा ।

हिं. अ. अंधे का आलिंगन और घोड़े का लत्ताप्रहार दोनों बुरे ।

E. T. A blindman's clench and a horse's kick is very bad.

अन्ने दी रीझ गुलेले उत्ते ।

हिं. अ. अंधे को गुलेल का शौक ।

E. T. A blind man fond of a pellet-bow.

अन्ने नूँ काणा सो बल पा के मिलदा है ।

हिं. अ. अंधे का काना सौ बल खाकर मिलता है ।

E. T. The blind man meets the one eyed one after taking a hundred twists and turns.

अपणा घर सो कोहां तो दिसदा है ।

हिं. अ. अपना घर सौ कोसो दूरीसे दिखाई देता है ।

E. T. One sees his own house from a hundred kos distance.  
( Koh-kos—two miles )

अपणा ना भरिआ तां कुडमां के की धरिआ ।

हिं. अ. अपना पेट नहीं भर सकता, परिवार को क्या देगा ?

E. T. He could not fill his own belly, what could he offer to his relations ?

अपणा मकान कोट समान ।

हिं. अ. अपना मकान कोट समान ।

E. T. One's own house is like a fort. (One feels secure in his own house.)

अपणा मार सी ताँ छावें सुट सी ।

हिं. अ. अपना मारेगा तो छाँव में फँकेगा ।

E. T. If one's own kinsman hits he will at least throw you in the shade.

अपणा मुँह मियाँ मिठू ।

हिं. अ. अपने मुँह मियाँ मिठू । ( अपने मुँह से अपनी तारीफ़ । )

E. T. To praise oneself with one's own tongue.

अपण्यां दे गिट्टे भन्ना चुस्मा पैर परायां दे ।

हिं. अ. अपनों के गिट्टे तोड़ता है परायों के पैर चूमता है ।

E. T. He strikes blows on the ankles of his relatives, while he kisses the feet of outsiders.

अपणी अकल ते पराया धन हमेशा ज्यादा बिखाई देन्दा है ।

हिं. अ. अपनी अकल और पराया धन हमेशा ज्यादा दीखाई देता है ।

E. T. One's own wisdom and other man's wealth, always appear bigger.

अपणी कुकड़ी चंगी होवे तौ गोवांदिआं दे घर अण्डे ना देवे ।

हिं. अ. अपनी मुरगी अच्छी हो तो पड़ोसी के घर में अंडे नहीं देगी ।

E. T. If your hen is reliable, it would'nt lay eggs in your neighbour's house.

अपणी पेई पराई विसरी ।

हिं. अ. अपने दुख में पराया दुख भूला जाता है ।

E. T. When one himself is in pains, forgets the pangs of others.

अपणी मज दा दुध सो कोआँ ते जा पीवीदा एं ।

हिं. अ. अपनी भैंस का दूध हो तो सौ कोस जाकर थोड़ेही पीएंगे ?

E. T. Since the milk is of your own she-buffalo, need you go miles away to drink it ?

अपने घर पकाई ना, तें साड़े घर आईना ।

हि. अ. अपने घर मत पकाओ और मेरे घर भी ना आओ ।

E. T. Don't cook in your own house, and don't come to me for meals.

अम्बां दे अम्ब, गिटकां दे दम ।

हि. अ. आम के आम गुठली के दाम ।

E. T. Mangoes will be relished and their stones also will fetch money.

अम्मां तेरे हत्थ कूलेन्, पुत्तर, लगे तां जाणे ।

हि. अ. "माँ तेरे हाथ नरम हैं ।" "मारूँ तब जानांगे ।"

E. T. "Mother, your hands are very soft,"

"Son, you will know their hardness when I will strike you."

असमानों डिग्गा खजूर ते अटका ।

हि. अ. आसमानसे गिरा खजूर में अटका ।

E. T. He fell from the sky only to be caught on the palm tree.

अलि ना बिआहे, कदे साहे ।

हि. अ. शादी ही नहीं की तो मुहरत कैसा ।

E. T. When I am not married there is no question of auspicious time.

आई बसंत, पाला उडंत ।

हि. अ. बसंत ऋतु आई, सर्दी भागी ।

E. T. With the advent of spring season, the cold departs.

आपणे लगे तां अग, दूजे दे लगे तां बेसन्तर ।

हि. अ. अपने घर लगे सो आग, दूसरे के लगे सो अग्निदेव । (बेसन्तर=बेसंदर=वैश्वानर)

E. T. When it burns one's own house, it is fire, when it burns other's, it is God Besandar. (Vaishwanar)

आप न मरिण स्वर्ग न जाइण ।

हि. अ. आप मुण बिना स्वर्ग नहीं जाओगे ।

E. T. Without dyeing oneself, you cannot enter the heavens.

आप करो ते झोलियां भरो ।

हि. अ. स्वयं करो और झोलियाँ भरो ।

E. T. Do yourself and get your coffers filled.

आप फिरां नंगी, चोली कित्थों देवां मंगी ।

हि. अ. स्वयं नंगी है, दूसरे को चोली कहाँसे देगी ।

E. T. She herself is naked, how could she offer a skirt or blouse to others?

आप बुरे ता जग बुरा, आप भले ता जग भला ।

हि. अ. हम बुरे तो जग बुरा, हम अच्छे तो जग अच्छा ।

E. T. The whole world appears unscrupulous to a wicked, and honest to a good person.

आप भला जग भला ।

हि. अ. आप भला जग भला ।

E. T. If you are good, the world is good.

आपे बीज आपे ही खा ।

हि. अ. आप ही बो और आप ही खा ।

E. T. Sow yourself and eat yourself.

आब आब कर मोयों बच्चा, फारसीयां घर जे तूं मंग दा पानी तां में भर भर देंही प्याले गाले ।

हि. अ. “आब आब” ( पानी पानी ) कर गर गये बच्चे, इस फारसी ने मार डाला । अगर तूं ने पानी माँगा होता तो भर भर के प्याले तुम्हें पिलाती ।

E. T. You asked for Lieu and died, O, dear one. The Persian has ruined us. Had you asked for water, I would have given you cup after cup full to the brim.

आरीनूं हक पासे दन्दे हन्, जहान नूं दोइ पासे ।

हि. अ. आरी के एक तरफ दाँत है, दुनिया के दोनों तरफ ।

E. T. A saw has teeth on one side only, the world has on both sides.

आलमगीर सानी, चुल्हे अग न घड़े विच पानी ।

हि. अ. दूसरे आलमगीर के जमाने में, न चूल्हे में आग, न घड़े में पानी ।

E. T. In the reign of Alamgir, the second, there was neither fire in the oven, nor water in the pitcher.

इक अंडा ओ वी गंदा ।

हि. अ. एक अंडा सो भी गंदा ।

E. T. One egg and that too a rotten one.

इक आहारी सदा बरती, इक नारी सदा जती ।

हि. अ. एक बार खाना खानेवाला ब्रती ( अनशन रखनेवाला ) माना जाता है और एक पत्नीवाला यती माना जाता है ।

E. T. A man who eats once a day is considered to be always on fast. A man with one wife is always considered chaste.

इक इक ते दो ग्यारह ।

हि. अ. एक एक है, दो होने से ग्यारह ।

E. T. One is alone, two are eleven.

इक चुप सो सुख ।

हि. अ. एक चुप सौ सुख ।

E. T. Keep your mouth shut and you will have hundred blessings.

इक दर बन्द हजार दर खुले ।

हि. अ. एक दरवाजा बंद तो हजार खुले ।

E. T. If one door is closed, thousand others are open.

इक नु की रोनी पूँ, ऊत गया ई आवा ।

हि. अ. सारा आवाही बिगड़ गया, एक बरतन पर क्या रोते हो ।

E. T. Why are you sorry for one single pot when the whole kiln has gone waste.



हि. अ. इक पुत्तर न जाई रन्ने, घर होवे तां भाण्डे भन्ने । बाहर जावे तां सब्बे भन्ने ।  
ओ नारी, एक ही पुत्र को मत जनना; वह घर में रहे तो बरतन तोड़े, बाहर जाय तो घरवाले अंधे । ( हताश )

E. T. O woman ! do'nt be a mother of a single son; when he stays at home breaks the vessels, when he goes out, all behind feel blind.

हि. अ. इक बेले बिच दो शेर नहीं रहेन्दे ।  
एक जंगल में दो शेर नहीं रहते ।

E. T. Two tigers do not live in one jungle.

हि. अ. इक मच्छी सारे जल नूं गन्दा करदी है ।  
एक मछली सारे पानी गन्दा करती है ।

E. T. A single fish spoils the whole pond.

हि. अ. इक मल्ल लिवड़ी सत्ता नूं लिवेडदी है ।  
एक लिवड़ी भैंस सात ( भैंसों ) को गंदा कर देती है ।

E. T. A filthy buffalo makes seven others filthy.

हि. अ. इक भ्यान बिच दो तलवारों नहीं समान्दिआं ।  
एक भ्यान में दो तलवारें नहीं समा सकती ।

E. T. Two swords can not be accommodated in one sheath.

हि. अ. इट लुकदे नूं पत्थर तियार ।  
ईट मारनेवाले को पत्थर सहना होगा ।

E. T. He who throws a brick must expect a stone in return.

हि. अ. इशक मुशक लुपायां नहीं लुपदे ।  
प्रेम और कस्तूरी लुपाए लुपते नहीं ।

E. T. Love and musk can not remain concealed.

हि. अ. इस बाबल दा की भरवासा जो डोली पिआं बी कडु ।  
इस बाप का क्या भरोसा जो डोली से हमें हटा दे ।

E. T. How can I trust the father, who might pull me out even from the palanquin.

हि. अ. इस हाथ दे, उस हाथ ले ।  
इस हाथ से दे और उस हाथ से ले ।

E. T. Give with one hand and receive with the other.

हि. अ. उच्चि दुकान फिका पकवान ।  
ऊँची दुकान फीका पकान ।

E. T. A famous shop and insipid dishes.

हि. अ. उठ न कुदे, बोरे कुदे ।  
ऊँट न कूदे ( उसपर लदी हुई ) बोरियां कूदे ।

E. T. It is not the camel that tosses up and down, but the load on its back.

हि. अ. उड़ भंवेरी सावण आया ।  
ओ तितली, उड़ जाओ, सावन आया है ।

E. T. Fly O, butterfly, the rainy season has come.

उठ न सके मेरे तिन हिस्से ।

हिं. अ. उठ भी नहीं सकता और मेरे तीन हिस्से कहता है ।

E. T. He cannot even stand up and claims three shares.

उठां वाल्या नाल दोस्ती गंडेण तां दरवाजे उच्चे रखणे चाहिदे हुन ।

हिं. अ. ऊँटवाले के साथ दोस्ती की तो दरवाज़े ऊँचे बनाने पड़ेंगे ।

E. T. If you make friendship with a camel driver, you will have to build your gates quite high.

उत्तम खेती, मध्यम वपार, नखिद चाकरी, भीख न दार ।

हिं. अ. उत्तम खेती, मध्यम व्यापार, कनिष्ठ चाकरी, भीख को धिक्कार ।

E. T. Farming is the best profession, trading occupies second position, service is despicable and begging is worthless.

उत्थे जाईं पल्या जित्ये पिओ ते दादा चल्या ।

हिं. अ. जिस रास्ते बापदादा गए उसी रास्ते से जाओ ।

E. T. O good fellow ! Tread in the footsteps of your father and forefathers.

उद्गम अगे लछमी, जो पखे अगे पोण ।

हिं. अ. उद्यम से लक्ष्मी प्राप्त होती है, जैसे पंखे से हवा ।

E. T. Diligence brings wealth, as the wind comes by fanning.

उधार देणतां दोवें गए ।

हिं. अ. उधार देता है सो दोनों खोता है । ( ग्राहक और पैसा )

E. T. One who gives on credit, loses both, ( the customer & the money )

उधार ना लो तां काह् दा भो ।

हिं. अ. उधार नहीं लेते तो काहे की चिंता ?

E. T. No borrowing, no worry.

उधल गह्वां नूं दाज कौण देन्दा है ।

हिं. अ. भागी हुई को दहेज कौन देता है ?

E. T. What ! dowry to an eloped girl.

उल्या लूण मक्खंडी ।

हिं. अ. मक्खंडी को नमक भेजना ।

E. T. To send salt to Makkhandi (To carry coal to Newcastle.)

उल्टे बाँस बरेली नूं ।

हिं. अ. उल्टे बाँस बरेली को ।

E. T. To send bamboos to Bareilly (To carry coal to Newcastle.)

ऊठ चालीह ते बोता बेतालीह ।

हिं. अ. ऊँट के चालीस ( रुपये ), बच्चे के बयालीस ।

E. T. For a camel, forty ( rupees ) for a smaller one forty two.

ऊठ ते चढ़ी नूं की कुत्ता लड़ जाऊ ।

हिं. अ. ऊँट पर चढ़ी की कुत्ता कैसे काटगा ?

E. T. What ! How could she be bitten by a dog while riding a camel.

ऊठ ते चढ़े नूं दो दो दिसदे हैं ।

हि. अ. ऊँट के सवार को दो दो दिखाई देते हैं ।

E. T. One riding a camel sees odd things.

ऊठ दा मुँह की जाणीए किधर उठे ।

हि. अ. ऊँट का मुँह किस तरफ उठे कौन जानता है ।

E. T. Who knows, which direction the camel may move.

ऊठवाले सदा दिवाले, भेड़ावाले अंधे, भेड़ावाले सदा सुखाले, जिनां गगु रुपये लहे ।

हि. अ. ऊँटवाले सदा दीवालये, भैंसावाले आधा साल, भेड़ावाले सदा सुखी, जो घाटे में गए रुपये भी वसूल कर लेते हैं ।

E. T. Those, who own camels are always bankrupt; those, who own buffaloes are bankrupt half the year; those, who own sheep, have always plenty, they recover even the old loss.

ऊठा लहाजी भली के चढाई, हर दू आखे लाइनत ।

हि. अ. एँ ऊँट, तुझे उतरना पसंद है या चढ़ना ? लाइनत है दोनों पर, धिक्कार है दोनों का ।

E. T. O, camel ! when do you feel comfortable ? At descend or at ascend ?  
' Fie on both ', replied the camel.

ए जग मिट्ठां अगला किस दिठ्ठां ।

हि. अ. यह जगत मीठा, अगला किसने देखा है ।

E. T. This world is sweet; who has seen the next world.

ओ केडी गल्ली, जित्थे भागो नहीं खली ।

हि. अ. जहाँ भागो पहलेही नहीं पहुँची है ऐसी कौनसी गली है ।

E. T. Is there a lane where you will not find ' Bhago ' already present !

ओड़क बच्चा मूलिआ तूं हटटी बेहणा ।

हि. अ. सुनो बच्चे तुझ वही धंदा ( दुकानदारी ) करना होगा ( जो तुम्हारा बाप करता था ) ।

E. T. ' Listen O, Moole ! ' ultimately you will have to do the same old job of a shopkeeper ( which your father was doing ).

ओ दिन जुब्बा जदों घोड़ी चढया कुब्बा ।

हि. अ. वह दिन डूब गया समझिए, जिस दिन कुबड़ा घोड़ेपर चढ़े ( दूल्हा वनें ) ।

E. T. That day will never dawn, when an hunch-back will ride a horse as bridegroom.

ओ भुला ना जाणिए जे मुड घरे आवे ।

हि. अ. उसे न भूला समझिए, जो घर वापस आये ।

E. T. He who comes back home, should not be considered as gone astray.

ओ मां मर गई जेडी दहीं नाल टुक देंदी सी ।

हि. अ. वह मां मर गयी, जो दहीं के साथ रोटी देती थी ।

E. T. That mother has died who used to give you loaves with curds.

ओ ही तुणतुणी ओ ही राग ।

हि. अ. वही तंवूरी वही राग ।

E. T. The same old song on the same old fiddle.

ओ ही बूढ़ी खोती ओ ही रामदयाल ।

हिं. अ. वही बूढ़ी गधी और वही रामदयाल ।

E. T. The same old donkey and the same old ( indolent ) Ram Dayal.

कच्छे सोटा नांव गरीबदास ।

हिं. अ. बगल में लठी नाम गरीबदास ।

E. T. A staff under the armpit and his name is Mr. Humble.

कम प्यारा है, चम नहीं ।

हिं. अ. काम प्यारा है, चाम नहीं । ( केवल दीखने में अच्छा है, तो क्या काम का ? )

E. T. Work, not appearance, is dear.

कर मजदूरी खाह चूरी ।

हिं. अ. मेहनत कर और लड्डू खा ।

E. T. Labour hard and eat ' choori ' (sweet.)

कर्महीण जे खेती करे बैल मरन जाँ सोका पड़े ।

हिं. अ. अभाग्य खेती करने जाता है तो बैल मरता है और सूका पड़ता है ।

E. T. If an unfortunate man takes to farming, either his bullocks die or draught sets in.

कलर दा की खेत, कपटी दा की हेत ।

हिं. अ. नोनी ( कलर ) ज़मीन में क्या खेती और कपटी दोस्त से क्या चाह ।

E. T. Of what use is the land infested by salt; of what use is the friendship of a deceitful person.

कला कलंदर वसे तो घड़े ओं पाणी नस्से ।

हिं. अ. झगड़े का कलंदर घर में पैंठ गया तो घड़े में पानी भी न रहेगा ।

E. T. Where the recluse of strife resides even the pitcher becomes empty.

काँवा कोल ढोल बजावणे भूतां कोलों मुरादां ।

हिं. अ. कौआ ढोल बजावे और भूत मुराद पूरी करे ।

E. T. Crow to beat the drum and the devil to grant the desires.

काठ दी बिल्ली म्याऊँ केंज करे ।

हिं. अ. काठ की बिल्ली " म्याऊँ " कैसी करेगी ?

E. T. You can't expect a wooden cat to mew.

काठ दी हाँड़ी इक्कोवार चढदी है ।

हिं. अ. काठ की हाँड़ी एकवारही ( चूल्हेपर ) चढ़ती है ।

E. T. A wooden pot can be put on fire only once.

की पिद्दी ते की पिद्दी दा शोरबा ?

हिं. अ. क्या पीदड़ी, क्या पीदड़ी का शोरबा ?

E. T. What a tom-tit and what is its broth ?

कुछ कमान झुके, कुछ गोशा ।

हिं. अ. कुछ कमान झुके, कुछ कीटि ।

E. T. The bow bent a little, the string a little.

- कुल्ला कीता कर, पजामा फाड़ के ही सीता कर ।  
 हि. अ. कुल्ला तो भी करते रहो, पैंजामा फाड़के सीते रहो ।  
 E. T. Do some work; if no work, tear the trousers and sew it.
- कुत्ता बी जित्थे बैठदा है, पूछल मार के बैठदा है ।  
 हि. अ. कुत्ता जहाँ भी बैठता है पूँछ से जमीन साफ करके बैठता है ।  
 E. T. Even the dog brushes the place with his tail before he sits.
- कुत्ते संदी पूछली कदे ना सिध्धि होय ।  
 हि. अ. कुत्ते की दुम कभी सीधी नहीं होगी ।  
 E. T. The dog's tail can never become straight.
- कुट्थे नूं लत कार आवे ।  
 हि. अ. कूबड़े की लत काम आती है ।  
 E. T. A kick becomes effective to the hunchback.
- को किसे दे आवे जात्रे दाणापानी बंध ले आवे ।  
 हि. अ. कौन किस के घर आता जाता है ? आखिर दानापानी ( खाना ) बाँध लाता है ।  
 E. T. Who pays a visit to another's house ? It is the bread and water that takes him there.
- कोटे ते चढके हेठों पओडी खिच लेणी ।  
 हि. अ. छतपर चढ़कर सीढ़ी ( निशानी ) निकाल दी ।  
 E. T. Having mounted the roof, he has removed the ladder.
- कोलू दे बलद नूं घरे पंज कोह ।  
 हि. अ. कोलहू के बैल को घर ही घर पाँच कोस ( चलना ) ।  
 E. T. An oil-press-ox covers five miles, even when he remains at home.
- खाइए मनभावदा पेहनिए जगभावदा ।  
 हि. अ. खाइए मनपसंद, पहनिए जगपसंद ।  
 E. T. Eat, what you like; wear, what others like.
- खा ओत्रक दा माल, अगले नु बी गाल ।  
 हि. अ. निसंतान का माल लूटो तो तुम्हारा अपना भी खो बैठो ।  
 E. T. Take the property of a childless man and you will lose all that you already possess.
- खाण पीणनूं चंगी भली कम करनूं डोरी ।  
 हि. अ. खाने पीने की अच्छी, काम में पाछी ।  
 E. T. She is well and good when called for eating, but she becomes deaf when asked to work.
- खाधा पीता लाहे दा, बाकी रिहा शाहे दा ।  
 हि. अ. खाया पीया सो अपना, बचा सो साहुकार का ।  
 E. T. Whatever is eaten and drunk is gained, whatever remains goes to the money-lender.
- खाधा पीता लाहे दा, रहेन्दा नादर शाहे दा ।  
 हि. अ. खाया पीया सो अपना, बाकी नादिरशाहा का ।  
 E. T. Whatever you eat and drink is yours, the rest goes to 'Nadarshah'.



खीर खाण नू बान्दरी, दुंथे खाण नू रिछ ।

हि. अ. खीर खाने को बंदरी और गार खाने को रीछ ।

E. T. Pudding to the monkey and beating to the bear.

खूह दी मिट्टी खूह लगणी ।

हि. अ. कुएँ की मिट्टी कुएँ में लगेगी ।

E. T. The earth of a well is spent on a well.

खूह बिच पेई इट सुक्की नहीं निकलदी ।

हि. अ. कुएँ में गिरी इट सूकी नहीं निकालती ।

E. T. A brick fallen in a well never comes out dry.

खेडां ते मावां सुक्कण ते याद् भान्दिआं हन ।

हि. अ. खेल और माँ अभाव में याद् आते हैं ।

E. T. The games and mother are cherished when no more.

खैर कलंदर हुझां बांदरां ।

हि. अ. मदारी को भीख और वंदर को मार ।

E. T. Alms to a juggler and strokes to a monkey.

गंगा गए गंगाराम, जमना गए जमनादास ।

हि. अ. गंगा गए गंगादास, जमना गए जमनादास ।

E. T. While at Ganga he is Gangaram, While at Jamuna he is Jamunadas.

गंजी गई पेके ले जुब्बां आई ।

हि. अ. गंजी गई मैके और जूँ ले आई ।

E. T. The bald headed went to her parent's house and came back verminated ( with lice. )

गंडेदिआं छे माह तुडेंदिआं इक खिणो ।

हि. अ. बनाने छह मास और तोड़ डालने एक क्षण ( लगता है ) ।

E. T. It takes six months to produce but a moment to break it.

गल पिआ डोल बजाणा ही पेंदा है ।

हि. अ. गले पड़ा डोल बजाना ही पड़ता है ।

E. T. One has to play the drum which is hung round his neck.

गलां बल्लां मैं बडी, ते अकल्लों बडी जेठाणी ।

हि. अ. बड़ी बड़ी बातों में मैं जेठाणीसे बढ़कर हूँ, पर अक्ल में वह मुझसे चढ़ी है ।

E. T. In tall talk I can indulge better, but in wits my elder sister-in-law is superior.

गुड़ गिदक्षी रन विगोए छल्ली पूणी हट्टी डोए ।

हि. अ. गुड़ का ( मिठाई का ) चाव जिसे हो, वह औरत बिगड़ी; और गोल पूनी से व्यापार (बणज) बिगड़ जाए ।

E. T. Woman fond of sweets is spoiled; cotton roll spoils the shopkeeper.

गुरु जिनां दे टपणे चेले जाण छड़प ।

हि. अ. जिन के गुरु चंचल, उनके चेले उच्छृंखल ।

E. T. When preachers are fickle, the students are wanton.

गुरु बिना गत नहीं, शाह बिना पत नहीं ।

हिं. अ. गुरु बिना गति नहीं; बिना साहुकार के पत नहीं ।

E. T. No salvation without a Guru and no credit without a banker.

गूंगे दीक्षां गलां, जा गूंगा जाणे जां उस दी मां ।

हिं. अ. गूंगे की बात गूंगा जाने या उसकी मां ।

E. T. A dumb man's speech is understood by a dumb or his mother.

गेहूं भोजन, गौ घन, घर सुलखणी नार, चोथी पिठ तुरंग दी, स्वर्ग निशानिशां चार।

हिं. अ. गेहूँ की रांटी, ( दूध देनेवाली ) गाय, घर में गुणवती पत्नि और सवारी के लिये घोड़ा—ये चार चीजें जिस के पास हों उस को स्वर्ग पहुँचने के लिए चार निसनियाँ मिली समझो ।

E. T. Wheat to eat, a cow for milk, a virtuous wife in the house and a horse to ride, are the things which makes life happy as in heavens.

गोले हो के कमाइये, शाह बणके खाइये ।

हिं. अ. सेवक बनकर कमाइये और मालिक बनकर खाइए ।

E. T. Work like a slave and eat like a lord.

घड़े नूं हत्थ लाया, सारा टक्कर धरहाया । ( तरसाया )

हिं. अ. एक ने घड़े को हाथ लगाया ( पानी पीने के लिये ) तो सारे परिवार की प्यास लगती है ।

E. T. One just touches the pitcher and the whole family becomes thirsty.

घर आई जंझ विन्तो कुडी दे कन ।

हिं. अ. घर पे आई बारात, और लड़की के कान छिदने हैं । ( कर्णभूषण के लिए । )

E. T. The bridegroom's procession is at the door, and the bride's ears have to be pierced ( for earrings. )

घर तिवियाँ दे, नाम मर्दा दे ।

हिं. अ. घर स्त्री का, नाम पुरुष का ।

E. T. Women are the real mistresses of the homes, men are the heads only by name.

घर दे भाण्डे ठहक जान्दे हन ।

हिं. अ. घर के बरतन टकराते हैं ।

E. T. Even the vessels in the house strike against each other.

घर दे बछड़े दे दन्द कोण गिणदा है ?

हिं. अ. घर के बछड़े के दाँत कौन गिनता है ?

E. T. Who counts the teeth of one's own calf ?

घरवाला घर नहीं, होर किसे दा डर नहीं ।

हिं. अ. घरवाला घर में नहीं और किसी का डर नहीं ।

E. T. Her husband is not at home and she is not shy of any one else.

घरों घर गुवाए बाहरों भडुआ सदवाए ।

हिं. अ. घर का घर गवाँ दिया, ऊपर से बदमाशों की उलाहने/गाली गलौज सुने ।

E. T. He ruins his house, and is scandalised outside by the rascals.

भा. क. सं. ३....२४

घिब्रो डुके थाल ना मेहणा ना गाल ।

हि. अ. थाली में घी अपने आप ही गिरता है, तो किसी को गालियाँ देने की या कोसने की ज़रूरत नहीं ।

E. T. The ghee dropped into the dish of itself, there is no need for reproaches or abuses.

घोड़ा घाह नाल यारी करे तो खावे की ।

हि. अ. घोड़ा घास से दोस्ती करे तो खाए क्या ।

E. T. If a horse shows affection towards the grass what shall he eat ?

घोड़ियां राज बलदां अनाज ।

हि. अ. घोड़ी से राज और बैलों से अनाज मिलेगा ।

E. T. Kingdom with horses and grains with bullocks.

घोड़ी नहीं चढ़े ते चढ़दे ता बेखे ने ।

हि. अ. घोड़े पर चढ़े नहीं पर चढ़े हुआँ को देखा तो है ।

E. T. (Though) he never rides a horse, he has at least seen others riding it.

घोड़े मनुखे रंग नानेहाली ।

हि. अ. घोड़ा और आदमी ननिहाल का रंग लेते हैं ।

E. T. Horse and men take after their mother's family.

घोड़े रूडीआँते खोते खेती ।

हि. अ. घोड़े उकिरड़ेपर और गधे खेतों में ( चर रहे हैं ) ।

E. T. The horses graze on the dunghill and the donkeys are in the farm.  
( Total disorder.)

चंदनी दी चुटकी भली, गाड़ी भली ना काठ ।

हि. अ. चंदन की चुटकी गाड़ीभर काठ से भली ।

E. T. A handful of sandal-wood is better than a cart-load of wood.

चक्की दा पीठा चंगा, दन्दाँ दा पीठा मन्दा ।

हि. अ. चक्की का पीसा अच्छा, दातों का पीसा भद्दा ।

E. T. Ground in the mill is good, ground by the teeth is bad.

चड़िआ सो ते लत्था भो ।

हि. अ. सौ का ( ऋण ) चढ़ा तो कितना भी बढ़ा ( शर्म नहीं ) ।

E. T. Once one is under the debt of hundred rupees, one does not feel ashamed of raising more loans.

चढ़ दे सूरज नूं बेख के हर कोई नमस्कार करता है ।

हि. अ. चढ़ते सूरज को देखकर हर कोई नमस्कार करता है ।

E. T. Everyone worships the rising sun.

चढ़ी चढ़ी दिन गिआ, कुचजी दा टब्बर भुक्खा मोया ।

हि. अ. पानी बरसते दिन बीता, और निकम्मी ( अव्यवस्थित ) औरत का कुटुम्ब भूखा रहा ।

E. T. Incessant rain was falling all day long, and the whole family of the slovenly woman remained hungry.

- चत्तर लोड़े बोलणा, मूर्ख चाहे चुप, सावन चाहे मेघला, हाड़ी चाहे धूप ।  
 हि. अ. चत्तर चाहे बोलना; मूर्ख चाहे चुप; सावन चाहे बरसात; हाड़ी चाहे धूप ।  
 E. T. Clever men should talk, while the fools must remain silent. The 'Sawan' wants rains while the 'Had' wants sunshine.

- चन कुनाली हेठ लुकाया नहीं लुकदे ।  
 हि. अ. चांद कुल्हड़ में नहीं छुपाया जा सकता ।  
 E. T. The moon cannot be concealed under an earthen vessel.

- चन चन्ना दे मामले, चढन् चढन् ना चढन ते नाही चढन ।  
 हि. अ. चन्द्र के व्यवहार पर हुकूमत नहीं; चढ़ेगा तो चढ़ेगा, न चढ़ा तो न सही ।  
 E. T. None can command the movements of Moon; it may rise or it may not.

- चन दी चांदणी चार दिहाड़े, ताऱ्यांदा चांदण नित दा ।  
 हि. अ. चाँद की चाँदनी चार दिन, तारों की सदा के लिए ।  
 E. T. The moonlight is only for few days, but the stars shine for ever.

- चना तरपसी तां अपणां मूँह भनसी ।  
 हि. अ. कढ़ाई में नाचनेवाला चना अपना ही मुँह फोड़ लेता है ।  
 E. T. The grams that jump (in the frying pan) break their own heads.

- चाकी दांढ़ गवाया, मुड़ मुड़ ढूँढे किला ।  
 हि. अ. तेली ने बैल गँवाया; मुड़ मुड़ के कील खोजता रहा । (जिससे वह बंधा था ।)  
 E. T. The oilman lost his bullock and he searches round and round for the peg to which it was tied.

- चिड़ी चुंझ भर ले गई, नदी न घटिओ नीर ।  
 हि. अ. चिड़ियाँ चोंचभर (पानी) ले गई, (पर) नदी का पानी घटा नहीं ।  
 E. T. If the bird sips a beakful of water, the river doesn't recede.

- चुप चुपीता पुत्तर मंदा, चत्तेवाली घी, फिरनेवाली नू मंदी, एणुवाला मीह ।  
 हि. अ. चुप्पी साधनेवाला पुत्र निकम्मा, चंचल पुत्री और घुमकड़ बहू दोनों बेकार, ओलों के साथ बारिश भी अच्छी नहीं ।  
 E. T. A son who keeps silence is worthless; a mischievous daughter is dangerous; The daughter-in-law, a slut is bad and rain with hailstorm is not desirable.

- चूहाड़ियाँ दी शादी ते जांझी कुत्ते ।  
 हि. अ. भंगी की शादी में कुत्ते बाराती ।  
 E. T. At the sweeper's wedding the dogs are wedding guests.

- चोर दे दाड़ी विच तीला ।  
 हि. अ. चोर की दाढ़ी में तिनका ।  
 E. T. A straw in the beard of a thief. (which exposes him.)

- चोर ते लाठी दो जणे, मैं ते बापू कल्ला ।  
 हि. अ. चोर और लाठी दो थे, मैं और पिताजी अकेले ।  
 E. T. The thief and his cudgel were two (persons) and I and my father were all alone.

चोर नालो पंडु काहली ।

हिं. अ. चोर से गठरी उतावली ।

E. T. The bundle is in more haste than the thief.

चोर नूं मोर पैजाणे ।

हिं. अ. चोर को मोर ठगे ।

E. T. The thief's booty is taken away by peacock. ( When one scoundrel supercedes the other. )

चोरीओं मेणा, यारीओ मेणा, मिहनतों की मेणा ?

हिं. अ. चोरी में दोष है, जारकर्म में दोष है, पर मेहनत करने में कौनसा दोष है ?

E. T. One may reproach you for stealing or for adultery, but who will reproach you for labour ?

चोरी यारी चाकरी बाझ वसीले न बाण ।

हिं. अ. चोरी, दोस्ती आर चाकरी बिना संबंध के नहीं होती ।

E. T. Robbery, friendship and service can not be achieved without acquaintance. ( familiarity ).

चाबें मज, जमावे दही, पहर पर पीघे थाल, भेड़े पूछल लगियाँ, न उरार न पार ।

हिं. अ. भैंस दुहकर दही जमाएँ और लगाए थाली, भेड़ की पूछ पकड़नेसे न इधर के, न ऊधर के ।

E. T. When you milk your buffalo, you set your curds and dress your dish but taking hold of the tail of a sheep ( depending on ) is neither here nor there.

छक्का ना बुहारी का दी भटियारी ।

हिं. अ. चलनी न झाड़ू और वह कैसी भटियारन ?

E. T. She has neither sieve nor broom, how could she be a parcher ?

छज बोले छनणी की बोले ।

हिं. अ. छाज बोले तो ठीक, छलनी क्या बोले ( जिसमें वहतर छेद ) ?

E. T. The winnowing basket may chuckle, but a sieve can not.

छड़ा गया कुड़माई अपनी करे के पराई ।

हिं. अ. कुंवारा गया बीवी लाने, अपने लिये या दूसरे के लिये ?

E. T. The bachelor has gone to fetch a wife, shall it be for himself or for some one else ?

छिक्का टुट्टा बिल्ली दे भागे ।

हिं. अ. बिल्ली के भाग्य से छींका टूटा ।

E. T. Fortunately for the cat, the sling came down.

छोटी ना वेख, पताल करे छेक ।

हिं. अ. छोटी न समझो, वह पाताल तक पहुँचैगी ।

E. T. Though smaller in size, she can even bore deep into the nether regions.



- जट कंबला, खुदा नुं ले गए चोर ।  
 हिं. अ. मज़ाकिया जाट कहे, भगवान को चोर ले गये ।  
 E. T. A clownish Jat says that the God has been taken away by thieves.

- जट दा हौसा, मन सुटीआ पासा ।  
 हिं. अ. जाट हँसेगा तो आदमी की पसलियाँ टूटेंगी ।  
 E. T. Ordinary man's ribs would break at the laugh of a jat.

- जट पट ते फट, बंधे बिना न आवण रास ।  
 हिं. अ. किसान, रेशम और जख्म - तीनों बांधे बिना रास्ते पर नहीं आते ।  
 E. T. The peasant, silk and wound is better when tied.

- जट पिलाए लस्सी तां गल बिच पाए रस्सी ।  
 हिं. अ. जाट लस्सी पिलाता है तो गले में फन्दा आता है ।  
 E. T. When a jat offers a glass of butter-milk, a rope round the neck is tightened.

- जटां बाहिआं ते शाहां कमाइआं ।  
 हिं. अ. खेतीहर खेती करे, साहुकार कमा जाए ।  
 E. T. The farmers produce the crop but the money-lenders reap the harvest.

- जद जौवन सी तद जतन सी, लागू सी सब कोए ।  
 जौवन रतन गवालिया, जिन्द बेही मुसाफर होए ।  
 हिं. अ. जब जवानी थी तब जोश था, सबको उससे प्रेम था; जब जौवन रतन गवाँ दिया तब फिज़ूल जिंदगी कटती रही ।  
 E. T. When there was youth, I had stamina, everybody wanted to keep relation with me. When I have lost my precious youth, my life has become worthless.

- जदतक सास तदतक आस ।  
 हिं. अ. जबतक साँस, तबतक आस ।  
 E. T. One has hopes, so long as he lives.

- ज़नानी सो जो पेकिओं राणी, जिम्मीं सो जिस दे सिर पाणी ।  
 हिं. अ. ऊँचे घर की बहू और पानी की मालामाल जिस में हाँ वैसी ज़मीन । ( इन दो बातों की चाह होती है । )  
 E. T. A wife belonging to high family and the land having irrigation facilities are most desirable things to have.

- जम्मे लाल ते बंडे कोले ।  
 हिं. अ. लाल ( बच्चा ) जन्मा है और कोयले बाँट रही है ।  
 E. T. A ruby (son) is born and she distributes coals.

- जा धीए रावी, ना कोई जावी ना कोई भावी ।  
 हिं. अ. बेटी, रावीपार जा; वहाँ न कोई जाएगा, न वहाँसे कोई आएगा ।  
 E. T. Go, O daughter, across the 'Ravi' river. Neither any one will go there ( to inquire about you ) nor any body will come ( from the other side with message. )

जान्हे चोर ही लंगोटी ही सही ।

हिं. अ. भागते चोर की लंगोटी ही सही ।

E. T. Even the loin cloth of an absconding thief is a solace.

जान सुख, जहान सुख ।

हिं. अ. आप भला तो जग भला । ( आप सुखी तो जग सुखी । )

E. T. If oneself is well, the whole world is very well for him.

जितने कपड़े उतना पाला, जितना टक्कर उतना मूँह काला ।

हिं. अ. जितने ज्यादा कपड़े उतनी ठंडी अधिक, जितना बड़ा परिवार ( बाल-बच्चे ), उतना मूँह काला । ( परेशानी अधिक । )

E. T. The more you wear clothes, the more you feel cold; larger the family, ( more the children ), more disgrace it brings.

जित्थे जित के हारना, उथ्थे चंगी चुप ।

हिं. अ. जहाँ जीत के भी हारना हो वहाँ चुप अच्छी ।

E. T. Where one has to lose after winning, there silence is the best.

जित्थे होवे प्यार ना करीण वपार । जे करीण वपार, ना करीण उधार । जे करीण उधार तां देईण विसार ।

हिं. अ. दोस्तसे व्यापार ना करो, किया तो उधार न दो, उधार दिया तो भूल जाओ ।

E. T. Where there is friendship, one should not transact any business, if one does so, he should not give on credit. If one gives on credit, he should forget it.

जिधर लाड़ा उधर जंझ ।

हिं. अ. जहाँ दूल्हा जाय वहाँ जाय बारात ।

E. T. Whither goes the bridegroom, thither goes the marriage procession.

जिन्नां खादा लप गड़प्पी, उना नूं की उंगल चट्टी ।

हिं. अ. जिन्होंने खूब खायापीया है, वह ऊँगली चाटकर कैसे रहेंगे ।

E. T. Those who have eaten lavishly, how could they relish only licking the finger ?

जिन्हां वाहे खूह उन्नां दे सुखी सुत्ते रूह ।

हिं. अ. जो खेत में डट के परिश्रम करते हैं, उन्हें बाद में अच्छी नौद आती है ।

E. T. Those who work well, enjoy sound sleep after the toil.

जिस दी जिस नूं लगन है, ओ ही उस दा राम ।

हिं. अ. जिस को जिस की लगन, वही उसका राम ।

E. T. To whom so ever a person is attached, he is his Lord.

जिस दे हथ डोई, भुखा मरे सोई ।

हिं. अ. जिस के हाथ में करलुल, वही भूखा मरे ।

( जो खुद परोसता है, उसी को भूखा रहना पड़ता है । )

E. T. He who holds the ladle dies of hunger.

जिस ने लाई गल्ली, उस दे नाल उठ चली ।

हिं. अ. जो भी उससे बात करता है, उसके साथ चल देती है ।

E. T. She gets up and goes along with any person who indulged her in small talks.

- जीवे डिङ्गा जी. तू ही पुत्तर, तू ही धी ।  
 हि. अ. बेटी तेरी लंबी उमर हो, तू ही मेरा पुत्र और तू ही मेरी पुत्री ।  
 E. T. O Belly, may you live long; you are my son and you are my daughter.
- जुआर दे भोखड़े अंगार नहीं भकदा ।  
 हि. अ. जुआर की ( रोटी ) भूख मिटाने के लिए अंगार नहीं खाए जाते ।  
 E. T. To satisfy the hunger of ' Jowar ' one does not swallow live-coals.
- जे ज़ालम होवे वाली, सुटो जमीं ते साड़ो हल पंजाही ।  
 हि. अ. शासक यदि अत्याचारी हो तो ज़मीन ( जोतना ) छोड़ दो, हल और जुआ जला दो ।  
 E. T. If the governor is tyrannical, throw up your land and burn your plough and yoke.
- जे पत्थर कूले हुन्दे तौ गिदड़ ही खा जान्दे ।  
 हि. अ. पत्थर यदि मुलायम होते, तो लोमड़ियाँ ही खा जाती ।  
 E. T. Had the stones been soft, jackals would have eaten them up.
- जेड़ा बोले ओ हो कुंडा खोले ।  
 हि. अ. जो बोले ' ओ ' उसे कुंडी खोलनी पड़ती है ।  
 E. T. Who so ever responses the call has to open the door.
- जेड़ा शेरोंदिआं मुच्छां पकड़दा, ओ गिदड़ोंदिआं पूछां तो कद डरदा है ?  
 हि. अ. जो शेर की मूछें पकड़ता है, वह क्या लोमड़ी की दुम से डरेगा ?  
 E. T. He who pulls the moustaches of a lion, can he be afraid of the tails of jackals ?
- जे शो भावे खुले वाल लगी भावे ।  
 हि. अ. जिसे उस का पति चाहता है वह खुले वाल भी उसके पास जा सकती है ।  
 E. T. One who is cherished by her husband can come before him even with dishevelled hair.
- जेहा तेरा अनवाणी तेहा मेरा कम जानी ।  
 हि. अ. जैसा तेरा अनपानी वैसी मेरी चाकरी ।  
 E. T. As is your bread, so is my work.
- जेहा देवता तेही पूजा ।  
 हि. अ. जैसा देवता वैसी पूजा ।  
 E. T. As the God, so the worship ( propitiation. )
- जेहा मुँह तेही चुपेड़ ।  
 हि. अ. जैसा मुँह वैसी चप्पत ।  
 E. T. As the face so the slap.
- जेहा रूह तेहे फरिश्ते ।  
 हि. अ. जैसी आत्मा वैसे फरिश्ते ।  
 E. T. As the soul so the angels.
- जेही तेरी बांसरी तेहें मेरे गीत ।  
 हि. अ. जैसी तेरी बाँसुरी वैसे मेरे गीत ।  
 E. T. As your flute, so my songs.

जेहे कन्ते घर रहे, तेहे गए परदेस ।

हिं. अ. जैसा पति घर में हो, वैसा ही परदेश । ( दोनों एक समान )

E. T. Whether the husband stays at home or goes to far off land, it is one and the same thing.

जोगी भूला दूणा लाह ।

हिं. अ. जोगी भूले तो दुगना लाभ ।

E. T. When jogi is mistaken he is doubly benefitted.

जो जितिआ ओ ही खिलाड़ी ।

हिं. अ. जो जीतेगा वही ( अच्छा ) खिलाड़ी ।

E. T. He who wins is a gamester.

जों जों भिज्जे कयली त्यों त्यों भारी हो ।

हिं. अ. जैसा जैसा कम्बल भीगता है, भारी हो जाता है ।

E. T. The blanket becomes more weighty when it is wet.

जो सुख छज्जू दे चुबारे सो बलख ना बुखारे ।

हिं. अ. जो सुख अपने घर में वह न बलख में, न बुखारे में ।

( बलख और बुखारा ये अरबस्तान के दो शहर हैं । )

E. T. The solace that one can get in one's own house, can not be had at Balakh or Bukhara. ( Balakh and Bukhara are cities in Arabastan. )

टटू भाड़े करना है तां कुडमां दा क्यों करिए ।

हिं. अ. किराये पर ही घोड़ा लेना है तो समझी का क्यों ?

E. T. To hire a pony ! and that of your relations by marriage !

डंडा कुंडा बगल विच, चारे कुण्ट जगीर ।

हिं. अ. जिस की बगल में मूसल और ऊखल ( ओखली ) हो, उसकी तो चारो ओर जागीर ।

E. T. Who has a pestle and mortar under his arm has an estate all around.

डुमणी दी नथ कदे नक कदे हत्य ।

हिं. अ. डोमनी की नथ कभी नाक में कभी हाथ में ।

E. T. The nose-ring of a ' domani ' is now in the nose and now in the hand.

डूमा भला जो बोलना, नूआं भली जो चुप, सावन भला जो बरसना, जेठ भलेरी धुप ।

हिं. अ. बातुनी चारण, चुप रहनेवाली बहू, सावन में घुवाँधार वर्षा और ज्येष्ठ में गरमी - ये चारों बातें बहुत अच्छी ।

E. T. The talkative bard and a silent daughter-in-law; torrential rains in ' Shravana ' and the bright sun in ' Jyeshtha ', are all good.

ढगिआ तेनूं चोर लै जाण, बारां पठे ही खाणे हन् ।

हिं. अ. " भैंस, तुझे चोर को ले जाने दे ", " ( कहीं भी ) मुझे घास ही तो चरना है । "

E. T. ' O Buffalo ! May the thief take you away ', " Listen O, master ! I have to eat grass where ever I may be. "

ढाई घर बैण वी छड़ देन्दी है ।

हिं. अ. ढाई घर डाइन भी छोड़ देती है ।

E. T. Even a demoness leaves two or three houses unhaunted.

- तत्ता पाणी बी अग बुझा देंदा ए ।  
 हिं. अ. गरम पानी भी आग बुझा देता है ।  
 E. T. Even the boiling water extinguish the fire.
- तारू हमेशा दरिया दी मोत मरदा है ।  
 हिं. अ. तैराक हमेशा नदी में ( डूबकर ) मरता है ।  
 E. T. At last a swimmer dies in the river.
- तुम्मा तेल जिस को मिले नर्म होवे तत्काल ।  
 हिं. अ. तुमड़ी का तेल जिसे मिले नर्म होवे तत्काल ।  
 E. T. He who gets oil from dried gourd becomes soft as if rubbed by oil.
- तेल खाणा ते पकोड़ियां तों परहेज ।  
 हिं. अ. तेल खाना और पकोड़ों से परहेज ।  
 E. T. To eat oil and abstain from " pakauras "
- तेल बिना दीया नहीं बलदा ।  
 हिं. अ. तेल बिना दीया नहीं जलता ।  
 E. T. A lamp can not burn without oil.
- दन्द गए सवाद गया, अक्खों गइयां जहान गया ।  
 हिं. अ. दाँत गए तो स्वाद गया, आँखें गयीं तो दुनिया गई ।  
 E. T. Teeth lost, taste lost, eyes lost, the world lost.
- दम्म वपारी, मीह किसान ।  
 हिं. अ. व्यापारी को दाम और किसान को बारिश प्यारी ।  
 E. T. As the money is to a trader, so is the rain to a farmer.
- दाई कोलों पेट गुइया नहीं रहेन्दा ।  
 हिं. अ. दाई से पेट छिपाया नहीं जा सकता ।  
 E. T. You cannot ( a woman ) hide your belly from a midwife.
- दाणे दाणे सिर मोहर है ।  
 हिं. अ. दाने दाने के सिर पर मुहर है । ( खानेवाले का नाम )  
 E. T. Every grain is pre-destined by whom it is to be eaten.
- दाता काल परखिए, धेन फगुण माह, घर दी नार परखिए, जे धन पछे नाय ।  
 हिं. अ. दाता अकाल में परखा जाता है, गौ फागुन में, और पास पैसा न हो तो नारी(पति)  
 परखी जाती है ।  
 E. T. A benevolent is tested in famine, a cow in Falgun and one's wife is tested when one has no money in his pocket.
- दाते दा दान गरीब दा स्नान ।  
 हिं. अ. दानी का दान, गरीब का स्नान । ( गरीब तृप्त होता है । )  
 E. T. A benevolent person gives alms and the poor one is satiated.
- दिल दरिया समुंदरों हूंगे कौण दिलांदिआं जाणे ।  
 हिं. अ. अपना मन नदी और सागर से भी गहरा है, कौन जानता है उसमें क्या क्या छिपा है ।  
 E. T. One's mind is deeper than river and ocean, who knows what is hidden in it ?



दिल होवे चंगा तो कटोरे विच गंगा ।

हिं. अ. दिल चंगा तो कटोरी में गंगा ।

E. T. If one is good at heart, the Ganga is within his vessel.

दुम नाल दोस्ती पूल नाल बैर ।

हिं. अ. दुम से दोस्ती पूँछ से बैर ।

E. T. Friendship with tail, but enmity with fagend / poop.

दूजे दे थाल विच लड्डू बड़ा लगदा है ।

हिं. अ. दूसरे की थाली का लड्डू बड़ा लगता है ।

E. T. In other's plate a ' laddu ' appears bigger.

देस चोरी, परदेस भिखिआ ।

हिं. अ. परदेश में भीख माँगने से अपने देश में चोरी अच्छी ।

E. T. It is better to become a thief in his own country than to be a beggar in foreign lands.

दो मुल्लां विच कुकड़ी हराम ।

हिं. अ. दो मुल्लों के विच मुरगी हराम ।

E. T. The hen becomes unlawful food when two ' mullas ' fall out.

धी काणी, नू हंडणी, खू दी बिंगी लठ, रस्ते उत्ते खेती, चारे चोड़चपट ।

हिं. अ. कानी लड़की, आवारा बहू, कुएँ की लठ-टेढ़ी हो, रास्ते के किनारे खेती-ये चार नाश करेंगे ।

E. T. A one-eyed daughter and a daughter-in-law who does not stay at home, the covered shaft of the persian wheel and the crop in the road-side field, all these four are not desirable.

धोबी दी की गई 'छू' ।

हिं. अ. धोबी की शूः शूः! (कपड़े धोते समय धोबी मुँह से शूः शूः ऐसी आवाज़ निकालता है ।)

E. T. What has the washerman to lose but the ' chooh ' ( ' Chooh ' is a sound which a washerman produces at every strike at the time of washing clothes.)

नंगा मुंडा चोरांविच खेदे ।

हिं. अ. नंगा बच्चा चोरों में खेले । ( खेल सकता है; चोरी का डर ही नहीं । )

E. T. A naked child can play amidst the thieves.

नंगी न्हासी की ते नचोड़सी की ।

हिं. अ. नंगी, क्या नहाएगी और क्या निचोड़ेगी ?

E. T. What bath would a naked woman take, and what ( clothes ) would she wring ?

नदी किनारे रखड़ा अज्ज ढिगे के कल ।

हिं. अ. नदी किनारे का वृक्ष, आज गिरे या कल ।

E. T. A tree on the bank of a river—it may fall to-day or to-morrow.

नवां नो दिन, पुराणां सो दिन ।

हिं. अ. नया नौ दिन, पुराना सौ दिन ।

E. T. New one for nine days, old one for hundred days.

नां मेरा चोहाती, नी कोई घर सड़वाओ ।

हिं. अ. मेरा नाम अंगार, ( मुझसे ) कोई घर जलवाओ ।

E. T. My name is an 'ember'. Is there anyone to blaze his house ?

ना अगली तों, ना पिछली तों, मैं सड़के जावों बिचली तों ।

हिं. अ. न अगली उमर के लिए, न पिछली के लिये, मैं तरस रही हूँ बीचली के लिए । ( न बुढ़ापे के लिए, न बचपन के लिए, मैं तरस रही हूँ जीवन के लिए । )

E. T. I long neither for old age nor for childhood, but for the age in between the two. ( i. e. youth )

ना नौ मण तेल होवे ना राधा नचे ।

हिं. अ. न नौ मण तेल होगा, न राधा नाचेगी ।

E. T. Neither nine maunds of oil will be collected nor Radha will dance.

ना रहे बांस ना बजे बांसरी ।

हिं. अ. न रहे बांस न बजे बांसुरी ।

E. T. No reed, no flute.

नाहती धोती रह गई, मुँह ते मुखी बैह ( ठ ) गई ।

हिं. अ. सजबज के तैयार हुई, और मुँह पर मक्खी बैठ गई । ( सब तैयारी बेकार गई । )

E. T. She was ready washed and brushed up, but a fly descended on her face. ( Everything was frustrated. )

नीची खेती ते उच्चा साक, जदों लगे तदों तारे ।

हिं. अ. नीची खेती और उच्च पदस्थ संबंधी, जब ज़रूरत पड़े तब काम आवे ।

E. T. A low lying land and a relation in a high position are always fruitful.

नू दा खादा ते कट्टि दा लेआ बिरथा नहीं जान्दा ।

हिं. अ. बहू का खाया और बछड़े ने पीया ( दूध ) बूथा नहीं जाता ।

E. T. Anything eaten by the daughter-in-law and ( the milk ) sucked by the calf does not go waste.

नूहां पुत्ता नूं ले गईआं, धीमानूं ले गए होर ।

हिं. अ. बुढ़ी बुढ़ा इन्हां बैठे जिवें सन उपपर चोर ।

बहुएँ बच्चीं को ले गई, जवाँई लड़कीयों को ले गए, बुढ़ाबूढ़ी संध के सामने चोर की तरह बैठी रही ।

E. T. The daughters-in-law took away the sons, the sons-in-law took away the daughters. The old couple sat like a thief near the hole.

नेकी कर ते खूह बिच पा ।

हिं. अ. अच्छा काम कर और कुँए में डाल । ( भूल । )

E. T. Do good ( to some one ) and throw it in the well. ( i. e. forget it )

नौ नक़द तेरों उधार ।

हिं. अ. नौ नगद, तेरह उधार ( से अच्छा ) ।

E. T. Nine in cash is better than thirteen on credit.

पर अधीन सुपने सुख नाहीं ।

हिं. अ. पराधीन को सपने में भी सुख नहीं ।

E. T. In servitude one can not get pleasure even in dreams

परहथी वणज, स्नेही खेती, बिन बेखे देवे बेटी, अनाज पुराणा दबे खेती - ए चारे बेखे डुब दे छेती ।

हिं. अ. दूसरों के हाथों व्यापार, संदेश भेजकर खेती, लड़का देखे बिना कन्यादान ( शादी ) खेत में पुराना बीज बोना, - ये चारों बातें विनाशकारी होती हैं ।

E. T. Trading through others, farming through messages to the labourers, giving ones daughter in marriage without seeing the bride-groom, sowing old seed in the field, - these four things are ruinous.

पराई हांसी गुड़ो मिठठी ।

हिं. अ. दूसरो का हँसी मज़ाक गुड़ से मीठा ।

E. T. Jokes at the cost of others are sweeter than jaggery.

पराए पैरों कोह बी कदमां जितने जापदे हनू ।

हिं. अ. परायों के पैरोंसे कोस भी एक कदमसे छोटे लगते हैं ।

E. T. When others have to cover the distance, miles seem smaller than steps.

पराए सिर मोहला कपाह नालों बी होला ।

हिं. अ. पराए सिर पर ओखली गिरे तो वह कपास से हल्की ।

E. T. When mortar falls on other's head, it seems lighter than cotton.

पछे रिजक न रख दे, पंछी ते दरवेश ।

हिं. अ. पंछी और फकीर अपने पास खाद्य ( गुज़ारे का सामान ) नहीं रखते ।

E. T. The birds and faqirs never keep provisions with them.

पाणी पीओ पुणके, बी पाओ चुणके ।

हिं. अ. पानी छान के पीओ, चुन के बीज बीओ ।

E. T. Drink water only after straining and sow seed only after selection.

पातशाहां दे मामले दरियावां दे फेर ।

हिं. अ. बादशाह के व्यवहार नदियों के समान उलझे हुए ।

E. T. The emperors affairs have perplexities like the net work of river

पिंड बज्जा ना ते उचके पहलां आ गए ।

हिं. अ. गाँव बसा ही नहीं कि उचके पहले ही आ गये ।

E. T. The village is not yet built and thieves are already roaming.

पुत कपुत हुंदे हनू, मापे कुमापे नहीं हुंदे ।

हिं. अ. पुत कपुत होता है, पर पिता कुपिता नहीं होता ।

E. T. The sons may turn unworthy, but fathers do not become so.

पुन दी गऊ दे दन्द कोण वेखदा है ।

हिं. अ. दान में मिली गाय के दाँत कौन देखता है ।

E. T. Who counts the teeth of a cow bestowed in alms.

पैर कुहाड़ा मारिआ गाफिल् अपने हाथ ।

हिं. अ. बेहोशी में अपने पैर पर कुल्हाड़ी मारी ।

E. T. He has struck the axe on his own feet unawares.

पैसा सो जो होवे गंठ, विद्या सो जो होवे कंठ ।

हिं. अ. गंठ में हो सो पैसा; कंठ में हो सो विद्या ।

E. T. Money should be on one's person and knowledge by heart.

बकरी दुध तां देन्दी है, पर मँगणा पा के ।

हिं. अ. बकरी दूध देती है, पर मँगनी डाल के ।

E. T. The sheep has given milk, but after putting dung in it.

बकरे दी माँ कदतक खैर मुनावेगी ।

हिं. अ. बकरे की माँ कबतक खैर मनावेगी ?

E. T. How long can the mother of a goat wish him well ?

बन्दा कहे दिन गया, उमर कटेंदी जाय ।

हिं. अ. आदमी कहे दिन क्या गया उमर कट गई ।

E. T. The man says that the day has passed, but it is his life that has been shortened ( by a day ).

बहोती डुमनी ढड़ नहीं वजदी ।

हिं. अ. बड़े ढाल की आवाज छोटी । बड़े ढाल से अच्छी आवाज नहीं निकलती ।

E. T. A big drum does not produce good sound.

बाबल मेरे चोला दिया साह लवां ते पाटे ।

हिं. अ. बापने चोगा दिया, साँस लेते फट गया ।

E. T. My father gave me a gown which burst while breathing.

बारां विच्छो दो गए बाकी कुछ ना रखां ।

हिं. अ. बारह मँ से दो गए ( वारीश न हुआ ) तो सालभर उपज नहीं आएगी ।

E. T. If two ( months of monsoon ) out of twelve go dry, there will be no harvest for the year.

बारां सालां पिच्छों रुझी दी वि सूणी जान्दी है ।

हिं. अ. बारह वर्षों में घूरा भी तो बढ़ता है ।

E. T. Even a dunghill prospers after twelve years.

बिगानी मझ दा हवाना बड़डा जापदा ए ।

हिं. अ. दूसरे की भैंस का थन बड़ा लगता है ।

E. T. The udder of other's she-buffalo appears large.

बिन मांगे मोती मिलन, मंगे मिले न भिख ।

हिं. अ. बिना मांगे मिले मोती, मांगे मिले न भीख ।

E. T. Those who do not ask for, may get pearls; but those who beg, may not get even alms.

बुढ़ा ना मरे ना भंझा देवे ।

हिं. अ. न बूढ़ा मरे न खटिया खाली करे ।

E. T. The old man neither dies nor gives up his bed.

बूरी होवे मझ ते मक्खन रोलना, ए देवे कतार तां फिर की बोलना ।

हिं. अ. मक्खन देनेवाली भूरी भैंस हो, तो भगवान से और क्या माँगना ?

E. T. A brown buffalo and yielding abundant butter ! What more one wants, when God gives this.

- बूहे भाई जंझ, बिन्नो कुड़ी हे कन ।  
 हिं. अ. दरवाज़े पर बारात आई और अब कान छेदने की चली ।  
 E. T. The marriage party has arrived at the door and now she is asking for piercing the ears of the bride.
- बेड़ी दा पूर त्रिजण दीभां कुड़िआं सबब नाल हूण कठिठआं ।  
 हिं. अ. नाँव के यात्री और त्रिजण की लड़कियाँ बहुत मुस्किलसे ( फिर से ) मिलती हैं ।  
 E. T. The batch which sails in the same boat and the damsels who get together in a spinning bee meet again perchance.
- बोए बीज बबूल दे, अम्य कित्याऊँ खाए ।  
 हिं. अ. यदि बबूल के बीज बोए, तो आम कहाँसे खाए ।  
 E. T. If you sow acacias, how can you get mangoes to eat.
- बोह पुत्री कुल मेहणा, बोह मीह कण घट ।  
 हिं. अ. बहुत लड़कियों से कुलनाश; बहुत वर्षा से कम फ़सल ।  
 E. T. More daughters ruin the family; excessive rain less grain.
- भठ प्या सोना, जेड़ा कन नूँ खावे ।  
 हिं. अ. लानत है उस सोने पर जो कान खा जाय ।  
 E. T. What good are golden earrings, if they lacerate your ears.
- भुक्खा सो रुक्खा ।  
 हिं. अ. भूखा सो क्रोधी ।  
 E. T. The hungry man is an angry man.
- भुल गए रागरंग, भुल गईआं यकड़िआं, तिन गल्लां याद रहिआं, लूण, तेल, लकड़िआं ।  
 हिं. अ. भूल गए रागरंग ( रंगरलियाँ ) भूल गए वतिआँ ।  
 तीन बातें याद रहनी, नमक, तेल और लकड़िआँ ।  
 E. T. He has forgotten festivities and amusement; he has no time even for gossips. He has now only three things in mind, salt, oil and fuel.
- भेड़ा, दमे खेड़ा ।  
 हिं. अ. बकरी पालो, मौज करो ।  
 E. T. To keep sheep is to roll in wealth.
- भेण घर भाई, ते सावरे घर जँवाई ।  
 हिं. अ. बहन के घर भाईने और ससुर के घर दामात ने ( अधिक समय नहीं रहना चाहिये ) ।  
 E. T. A brother in sister's house, and in the father-in-law's house son-in-law. ( should not stay long ).
- भैड़ा दग्गा खसमा नूँ खाए, मच्दा कुत्ता खसमा गाल्ह ।  
 हिं. अ. खराब बैल मालिक को खाए, बुरा कुत्ता मालिक को लजाए ।  
 E. T. A bad bullock who does not work well, ruins the owner. A bad dog brings shame to his master.
- मंगण गए सो मर गए, मरे सो मंगण जाय ।  
 हिं. अ. माँगने गये सो मर गये, मरे सो माँगने जाए ।  
 E. T. One who goes to beg is as good as dead, when one is as good as dead, who begs.



मन्नू साड़ी दात्री, असी मन्नू दे सोए, जों जों मन्नू वट्टदा दूणे चूणे होए ।  
हि. अ. मन्नू हमारा हंसुआ, हम उस के खेत; जितना भी वह काटता है, हम दुगने चौगुने होते जाते हैं ।

E. T. The 'Manu' is our sickle and we are crops for him to mow. The more he cuts us, the more we grow.

मर्द दी माया वृक्ष दी छाया नाल ही जान्दी है ।  
हि. अ. पुरुष की माया ( अर्जित धन ) और वृक्ष की छाया साथ ही जाती है ।  
E. T. The man's procurements are like the shade of a tree, which only goes with the tree.

मां दा पेट, कुमिआर दा आवा, कोई काला कोई चिट्टा ।  
हि. अ. मां का पेट, कुम्हार का आवा, कोई काला कोई गौरा ( जनमता है ) ।  
E. T. The mother's womb is like a potter's kiln, some get white colour others are black.

मां मर गयी पोह दे पाले. धी दा नां निहाली ।  
हि. अ. मां मर गई पोप की ठंडी से और पुत्री का नाम 'सुस्थिती' ।  
E. T. The mother died of severe cold and the daughter's name is Nihali.

मा फिरे फोखी फोखी, धी गहारे मण से ।  
हि. अ. मां भिरे भूखी प्यासी, और बेटी ब्रह्मभोज दे रही है ।  
E. T. The mother roams hungry, and the daughter feasts the Brahmins.

मामा गवाह भेड़ा भापणीआं ।  
हि. अ. मामा गवाह तो भेड़ें अपनी ।  
E. T. If the maternal uncle is a witness the flock of sheep is our's.

मियाँ बिबि राजी की करेगा काज़ी ।  
हि. अ. मियाँ बीबी राजी तो क्या करे काजी ।  
E. T. When the husband and wife agree, what will the Qazi do ?

मीह पैंदिआ काल नहीं, सिआणे बेडिआ बिगाड़ नहीं ।  
हि. अ. बारिश हो तो अकाल नहीं होगा, सयाना पथप्रदर्शन करे तो कुछ बुरा नहीं होगा ।  
E. T. If it rains, there will be no famine. When a wiseman guides you, nothing will go wrong.

मुगलों गोरा सो कोढ़ा ।  
हि. अ. मुगल से गोरा सो कीड़ी ।  
E. T. One is whiter than Mughal is a patient of leucoderma.

मुर्दा बोले तां खस्फण फाड़े ।  
हि. अ. मुर्दा बोले तो कफ़न फाड़ दे ।  
E. T. The corpse speaks and bursts the shroud.

मुल बकरी ते उठ झुंगा ।  
हि. अ. बकरी खरीदता है ऊपर से ऊँट ( विनामूल्य ) माँगता है ।  
E. T. Buys a goat and asks a camel into the bargain.

- मुँह खावे तां भखीआं शरमाण ।  
 हि. अ. मुँह खाए और आँखें शरमाती है ।  
 E. T. The mouth eats and the eyes feel ashamed.
- मुँह ते वधर, ते खेडण दी सदर ।  
 हि. अ. चेहरे पर झुर्रियाँ और खेलने की इच्छा । ( बेहुदा शौक )  
 E. T. Wrinkles on her face and she wishes to play.
- मुँह मंगिआं मौत जे थोवे, तां दुखिआ इक ना जीवे ।  
 हि. अ. माँगने से मौत आती तो एक भी दुखिया जीवित ना रहता ।  
 E. T. Had one died by inviting death upon himself, there would not have been a single distressed person alive.
- मुँह बिच दँद नहीं दांतण लोहे दी ।  
 हि. अ. मुँह में नहीं दाँत और दंतौन लोहे का ।  
 E. T. No teeth in the mouth and an iron brush for cleansing.
- मोया लगा कंठे, जिजंदा लगा घन्दे ।  
 हि. अ. मरे की चिता पर चढ़ाया और जीवित लोग अपने काम में लग गए ।  
 E. T. The last ceremony of the dead was performed and the mourners became busy with their engagements.
- रख देह, खा खेह, डोल रत खा भत् ।  
 हि. अ. आराम कर और मिट्टी खा, खून बहा ( काम कर ) और चावल खा ।  
 E. T. Toil less and eat dust, work hard and eat pudding.
- रन् तमाकू छिकणी, राजा रिश्वतखोर । पुत्तर पालिआ लाइला तिनैं त्रट्टी चोड़ ।  
 हि. अ. तमाकू खानेवाली और छींकनी सूँधनेवाली औरत, रिश्वतखोर राजा और अधिक लाइला बेटा-तीनों खराब ।  
 E. T. A woman who eats tobacco, a ruler who takes bribes, a spoiled son, these three are utterly bad.
- राजा बाबल कदे न निविआँ, धिआँ आण निवाया ।  
 हि. अ. राजा बाबल ( पिता ) कभी न झुका, ( परन्तु ) बेटियों के कारन झुकना पड़ा ।  
 E. T. Dear father never bowed, but he had to bend because of his daughters.
- राजे दा सिरोपा धोबी दा बिछौणा ।  
 हि. अ. राजा का लबादा ( पोशाक ) धोबी का बिछाना ।  
 E. T. The king's robe of honour is washerman's bedding.
- राणी आपणे पैर धोदी, गोली नहीं बण जांदी ।  
 हि. अ. रानी अपने पैर धोती है तो नौकरानी नहीं बनती ।  
 E. T. If the queen washes her own feet she doesn't become a maid.
- रोग दा मूल खांसी, लड़ाई दा मूल हांसी ।  
 हि. अ. रोग का मूल खांसी, झगड़े का मूल हँसी ।  
 E. T. The progenitor of the disease is the cough, the progenitor of a quarrel is the laughter.

रोगी दा खादा करजई दा कमाया किसे कम न आया ।

हिं. अ. रोगी का प्याया और देनदार का कमाया काम नहीं आता ।

E. T. A sick man's food and a debtor's earnings are gone waste.

लंडे ते काणे दी इक रग वध होन्दी है ।

हिं. अ. लंगड़े को और काने को एक अतिरिक्त नस होती है ।

E. T. A lame and a one eyed man has one extra vein.

लेखा ना कर नाल शाहां दे मत कुछ देणा आवे ।

हिं. अ. साहूकार से हिसाब ना कर, कहीं कुछ देना न निकले ।

E. T. Do not reckon accounts with money - lender for fear you find yourself on the debit side.

लेखा मा धी दा बक्षीश लख टके दी ।

हिं. अ. मा और बेटी का हिसाब और बख्शीश लाख रुपयों की ।

E. T. The mother and daughter have to square their accounts, even though the presents may be given worth a lac.

लेला लिहांदा उननूं खा गया कपाह ।

हिं. अ. ऊन के लिए मेमना बड़ा किया, वह कपास ही खा गया ।

E. T. He had reared the lamb for shearing, but it grazed the cotton plant.

लेंग दा शाह, देण दा दिवालीआ ।

हिं. अ. लेते वख्त साहूकार, देते वख्त दीवालिया ।

E. T. When he takes loan, he is a banker, but when it comes to repaying, he is a bankrupt.

लोभ पाप दा मूल है ।

हिं. अ. लोभ पाप का मूल है ।

E. T. covetousness is the root of sin.

लोहार दी सन्नी कदे पाणी बिच कदे अग बिच ।

हिं. अ. लुहार की सैंड़सी कभी पानी में कभी आग में !

E. T. (Like) the pliers of a black smith, now in the water, now in the fire.

वगदे दरिया बिच हथ धो लो ।

हिं. अ. बहते नदी में हाथ धो लेना ।

E. T. Get your hands washed while the river flows.

वड्डे सिरांदिआं वड्डिआं पीड़ा ।

हिं. अ. जितना बड़ा सिर उतना बड़ा सिरदर्द ।

E. T. Bigger the head, more the headache.

वसिए शहर, भावें झुग्गी होवे । खाइए कणक, भावे झुग्गी होवे ।

हिं. अ. झोंपड़ी में रहना पड़े तब भी शहर में रहिये; चाहे भूसा हुआ हो, तब भी गेहूँ खाइए ।

E. T. Live in a city, even though you have there only a thatched hut; eat wheat even though it may be worm ridden.

वसिए शहर, भावे होवे कहर ।

हिं. अ. आतंक भी छाए तो भी शहर में रहिए ।

E. T. Live in a city even if there is a deluge or a holocaust.

भा. क. सं. ३....२५

वाही दे हक झोटा, लहण दे हक खोता ।

हिं. अ. खेती के लिये भैंसा, लादने के लिये गधा अच्छा ।

E. T. A male buffalo is good for farming; a donkey is good for loading.

वाही पातशाही, हट्टी राणी, होर कार सब नर्कनिशाणी ।

हिं. अ. खेती बादशाही है, दूकानदारी ( व्यापार ) रानी है, वाकी सब धंदे नरक हैं । (उन में बरकत नहीं ।)

E. T. Farming is like monarchy, business is a queen, all other professions will not improve one's lot. ( they will put you in hell. )

बेखिए ऊठ किस करवट बैठदा है ।

हिं. अ. देखें ऊँट किस करवट ( तरफ ) बैठता है ।

E. T. Let us see on which side the camel sits.

बेले दी निमाज कुबेले दीआं टकरां ।

हिं. अ. समय पर किया तो नमाज ( प्रार्थना ) नहीं तो ( घुटनों का ज़मीन से ) टकराना ।

E. T. Done at the right time, it is a prayer; at the wrong time it is meer knocking ( of the knees against the ground. )

बेहा नहीं कीता पर जंझा तां गए हां ।

हिं. अ. मैंने ब्याह नहीं किया पर बारात में तो गया हूँ ।

E. T. Though I myself am not married, I have often joined the marriage procession.

शहर पेआ नहीं ते उचके पेला आ खलते ।

हिं. अ. शहर अभी बसाही नहीं तो उचके वहाँ पहुँच गये ।

E. T. The town is not yet inhabited and the thieves are already there.

शेर भुक्खा रहेसी पर घाह ना चरसी ।

हिं. अ. शेर भूखा रहेगा, पर घास नहीं खाएगा ।

E. T. A lion will remain hungry but will not nibble grass.

शेरा खा न खा मुँह लाल ।

हिं. अ. शेर ( मांस ) खाए न खाए, उसका मुँह लाल ।

E. T. Tiger may or may not eat meat, but his mouth is considered red with blood.

सखी नालों शुम भला, जो तुरत देवे जवाब ।

हिं. अ. दानी से कंजूस अच्छा जो तुरन्त जवाब देता है ।

E. T. A miser is better than a liberal, as he instantly refuses ( a thing ).

सज्जन छड़ीए रंग सिआँ फिर वी आवे काम ।

हिं. अ. दोस्त से दोस्ती भी बड़े ढंगसे तोड़नी चाहिये, फिर कभी काम आएगा ।

E. T. One should break away from a friend in a colourful way. he might prove useful some day.

सप नूं सप लड़े विहो किस नूं चढ़े ।

हिं. अ. साँप से साँप लड़े तो विष किस को चढ़े ।

E. T. When a snake fights with another snake, which one will be poisoned.

सरहान्दी सो पवान्दी सो लंक बिचकार ही होवेगा ।

हि. अ. पलंग पर सिर इस ओर करे या उस ओर - कमर तो बीच में ही रहेगी ।

E. T. One may sleep head-way or foot-way of a bedstead, the loin remains in the middle.

साईं दे मनभाणी, ते काणी वी राणी ।

हि. अ. पति को पसंद तो कानी भी रानी ।

E. T. If cherished by her husband even a one eyed lady is a queen.

साईं बाजो माल दुहाला, हथ ना फेरे कोई ।

हि. अ. मालिक के बिना पशु दुखी, कोई उनकी पीठ पर हाथ नहीं फेरता ।

E. T. Without their master, the cattle are miserable and no one rubs them with affection.

साईं बाजो सोण धरहाइयां ।

हि. अ. मालिक देखभाल न करे तो पशु बारिश में भी तरसे रहेंगे ।

E. T. Without their master's care, the cattle remain thirsty even in rainy season.

सारा जान्दा बेखिण अन्धा देइण वंड ।

हि. अ. सारा ही जाता हो, तो आधा छोड़ दीजिए ।

E. T. When total loss is impending, it is better to give up half.

सारी रात रोन्दी रही, मोया इक बि ना ।

हि. अ. सारी रात रोती रही, एक भी न मरा ।

E. T. She passed the whole night in mourning, when none had died.

सावण दे जम्मे नू हरिआ ही हरिआ दिसदा है ।

हि. अ. सावन में जन्मे को हरा ही हरा दीखता है ।

E. T. One who is born in Shravan sees everything green.

सीधा राह ना छोड़िण भावें होवे दूर ।

हि. अ. चाहे कितना भी दूर हो, सीधा रास्ता मत छोड़िए ।

E. T. Don't desert the highway for a short cut.

सीधी उंगली धियो नहीं निकलदा ।

हि. अ. सीधी ऊँगलीसे घी नहीं निकलता ।

E. T. Ghee can not be taken out by a straight finger.

सिपाही दी रन धुएँ दे पज रोवे ।

हि. अ. सिपाही की पत्नी धुएँ के बहाने रोवे ।

E. T. The soldier's wife weeps under the pretence of smoke.

सियाणा कां विठ ते डिग दा है ।

हि. अ. सयाना कौआ मल पर ही झपकता है ।

E. T. A clever crow falls on ordure.

सिर ते नहीं कुण्डा हाथी फिरे लुण्डा ।

हि. अ. सिर पे माहवत नहीं तो हाथी निरंकुश भटकता है ।

E. T. No master at the head and the elephant roams unchecked.



सिर बड़्डे सरदारां दे, पेट बड़्डे कुमिआरां दे पैर बड़्डे गँवारां दे ।

हिं. अ. सरदारों के ( सिक्खों के ) सिर मोटे, कुम्हारों के पेट मोटे और देहातिओं के पाँव मोटे होते हैं ।

E. T. Sardars ( Sikhs ) have bigger heads; potters have big bellies and rustics have long feet.

सिरों पैरों नंगे हां, जहान नालो चंगे हां ।

हिं. अ. नखशिखान्त विवस्त्र है और दुनियासे हाल अच्छा है ।

E. T. Naked from head to foot and he is better than the whole world.

सुत्ते दा मुँह चुम्मणा ना मां राजी ना बच्चा ।

हिं. अ. सोए बच्चे का मुँह चूमनेसे न माँ खुश न बालक ।

E. T. By kissing the face of a sleeping child, neither the mother nor the child is pleased.

सुपन्यां तूं सुलतान है उत्तम तेरी जात ।

तैं बन्पांवे विछुड़े आण मिलावे रात ।

हिं. अ. ओ सपना, तू सुलतान है, तेरी जात उत्तम है । सैंकड़ों वर्षों के विछुड़े हुआओं को तू रात में मिला देता है ।

E. T. O dream ! you are resourceful like a monarch. Verily you belong to a high caste. You bring together persons having been separated from each other for hundred years, during the night.

सोने रुपये लही अंत कुमिआरी सही ।

हिं. अ. सोने रुपये से लदी क्यों न हो, उसे आखिर कुम्हारन ही कहते हैं ।

E. T. Though she is laden with gold and silver they still call her potteress.

हट् किराए, दम्भ थिआजी, उस भुङ्गु दी पूरी बाजी ।

हिं. अ. जिस की दूकान किराये की और कर्जका ( व्याजी ) मूलधन हो, उस कम्बख्त का सत्यानाश होगा ।

E. T. Having a shop on rent and capital on interest, that wretched one will soon be ruined.

हट्टी किराड़ जंगल भधिआड़ ।

हिं. अ. दूकान में किराड़ और जंगल में भेड़िया ( भयावह ) ।

E. T. A kirar is as fierce in his shop as a wolf in the jungle.

हथ पुराणे खोसदे बसन्ता होरी आए ने ।

हिं. अ. देखो, पुरानी जूतियाँ हाथ में लिए बसन्त आया है ।

E. T. Lo ! ' Basant ' came back with his old shoes in hand.

हथ हिलाए बिना मुँह विच रोटी नहीं पैंन्दी ।

हिं. अ. हाथ हिलाए बिना मुँह में रोटी नहीं पड़ती ।

E. T. No food will reach the mouth unless the hand co-operates.

हत्थां भाज करारिआं वैरी मित न होवे ।

हिं. अ. हाथों से जोरदार प्रहार करने पर वैरी मित्र नहीं होता ।

E. T. The enemy will not become friend even if you strike him severely.

हथी मेहंदी, पैरी मेहंदी, अपने मेणे दूजा चूं देंदी ।  
हिं. अ. हाथ पर मेहंदी, पाँव पर मेहंदी, अपने ताने दूसरों को देती है । ( दूसरों की निन्दा करती है । )

E. T. She has ' mehendi ' on her hands and ' mehendi ' on her feet, she gives the taunts, due to herself, to others.

हथ्यों हथ्य निवेड़ा झगड़ा ना झेड़ा ।  
हिं. अ. हाथों हाथ हिसाब चुकाया तो झगड़ा बखेड़ा नहीं होता ।  
E. T. Square the accounts expeditiously, there will never be scuffle or argument.

हल राजा, हठी राणी, होर सय कम दोजख दी निशाणी ।  
हिं. अ. हल ( खेती ) राजा, व्यापार रानी, बाकी सब काम नरक में ले जाएंगे ।  
E. T. Plough ( farming ) is the king, shop (business ) is the queen, In all other pursuits one's lot remains miserable.

हाकम दे अगों ते घोड़े दे पिच्छों नहीं लंघणा चाहेदा ।  
हिं. अ. शासक के आगे और घोड़े के पीछे मत रहिये ।  
E. T. One should not pass in front of an administrator or from the rear of a horse.

हाथी दे पैर बिच सब दे पैर ।  
हिं. अ. हाथी के पाँव में सब के पाँव ।  
E. T. In the foot step of an elephant, everybody else's foot step is included.

हींग लगे ना फटकड़ी रंग चोखा आए ।  
हिं. अ. हींग लगे न फिटकरी, रंग चोखा आए ।  
E. T. Neither asafoetida nor alum is used for dyeing, but it takes the fast colour.

हीले रिज़क बहाने मोत ।  
हिं. अ. दौलत मेहनत से आती है, मौत किसी बहाने आती है ।  
E. T. Earning must have some means as the death must have a pretext.

हेठें भेड़ दा खुरा, उत्तों बाई ( २२ ) रंग ।  
हिं. अ. भेड़ के पाँवतले खुर, और ऊपर बाईस रंग । ( कई रंग की ऊन । )  
E. T. Sheep has hoofs down below, but has colourful ( wool ) above.

होर चूं होरी दा, अन्ने नूं ढंगोरी दा ।  
हिं. अ. औरों को और ( काम की चिन्ता ); अंधे को अपनी लाठी की ।  
E. T. All others are after something else but the blind man is concerned about his stick.

होला भार ते साथ दे मोरे ( मराठी - म्होरं )  
हिं. अ. हलका बोझ और काफिले के आगे ।  
E. T. A small load and leader of the caravan.

भराज्ये बामुन बेगार ।

हिं. अ. अंधेर नगरी ( कुशासन में ) ब्राह्मण बेगार ।

E. T. Where there is anarchy, even a brahmin is forced to labour.

अलङ्करी हाटेर बाजनाइ सार ।

हिं. अ. अभाग ( टूटे ) बाज़ार में बाज़े ही सार ।

E. T. (No amount of drum-beating would popularize a bazar that has fallen out of people's liking.) Drums are by far the best part in a broken bazar.

अल्प धने महाजनी करे, खातक थाकते महाजन मरे ।

हिं. अ. कम पूँजी में साहुकारी करे तो उसके देनादार तरबकी करे और साहुकार मरे ।

E. T. The money lender who does business on small capital investment would soon come to grief and his debtors would prosper.

अल्प मारे काँदे बाँदी, अल्प बोझाय फाटे चाँदि ।

हिं. अ. थोड़ी मार से बाँदी रोती है । थोड़े बोझ से सिर फटता है । ( वास्तव में बाँदी बहुत मार खाने की आदी होती है और सिर भारी बोझ ढोता रहता है । )

E. T. A slave girl (accustomed to heavy beatings) cries on slight beating, the crown of one's head (accustomed to bear heavy burdens) breaks down when heaped with little luggage. (strange)

अल्प शोके कातर, अधिक शोके पाथर ।

हिं. अ. थोड़े दुःख से दुःखी, अधिक दुःख से पत्थर ( संवेदनाहीन ) ।

E. T. Little sorrow brings tears. deep grief benumbs like a stone.

अश्व केटे बसत करि, सतीन केटे आलता परि ।

हिं. अ. ( बद आदमी ) अपने निवास के लिए पीपल भी काटता है । सौत को काटकर उसके खून से अलता लगाने में भी सौतिन नहीं हिचकती ।

E. T. Cutting the sacred 'Asvattha' tree to make a house and to cut a co-wife to colour the feet.

अज्ञाने करे पाप ज्ञान हले हरे, सज्ञाने करे पाप संगे संगे करे ।

हिं. अ. अनजाने किए पाप से बचने का रास्ता है, लेकिन जानबूझकर किया पाप हमेशा साथ रहता है ।

E. T. A sin committed unknowingly can be expiated when the knowledge comes; a sin committed knowingly will, however be constantly moving with the sinner.

अज्ञाने पाप ज्ञाने जाय, ज्ञाने पाप तीर्थे जाय, तीर्थे पाप मलेओ जाय ना ।

हिं. अ. ज्ञान होने पर अनजाने में किया पाप क्षम्य है, जानबूझकर किए पाप का तीर्थ जाने पर क्षय हो जाता है, लेकिन तीर्थ में किया गया पाप मरकर भी नहीं धुलता ।

E. T. A sin committed unknowingly, can be expiated when knowledge comes; a sin committed knowingly can be expiated at a Holy place; but a sin committed at a Holy place will not be wiped out even by death.

आंगारेओ दोष, कामारेओ दोष ।

हि. अ. अंगार का भी दोष, लुहार का भी दोष ।

E. T. Both the fire as well as the blacksmith deserve the blame ( for bad pots. )

आँचले सोना थाकले बचने देखा जाय ।

हि. अ. पास में सोना हो तो बातों से पता लगता है ।

E. T. Manners reveal the possession of gold.

आँधारे आये जोत्साय या ( जा ) य, तार नरक हाते हाते पाय ।

हि. अ. अंधेरे में आता है, चाँदनी में जाता है, हाथों हाथ नरक पाता है ।

E. T. who comes at night and leaves with moonlight, will soon suffer the Heli's plight.

आकाल गेलो सुकाल एलो, खेये काँटालेर कोप;

एखन कि बले पालाबे वोनपो, दिये मासीर दोष ।

हि. अ. सूखे कटहल की गुठलियाँ खाकर अकाल के दिन बीत गए । अब अच्छा वक़्त आ गया है । अब मौसी को दोष देकर भानजे कहाँ भागोगे ?

E. T. The famine, when one consumed even the stones in a jack-fruit, is over; good times are here; now what bad names you would give your aunt and slip away, oh nephew ?

आकाशे गेरण लागेल सबाइ देखे ।

हि. अ. आकाश में ग्रहण लगने पर सभी को दिखाई देता है ।

E. T. An eclipse in the sky is a sight for everyone.

आकेले मानुष बन्दी, जाले बन्दी माछ;

खीर काछे पुरुष बन्दी, छाले बन्दी गाछ ।

हि. अ. अकाल ने आदमी को बन्दी बना रखा है और जाल ने मछली को, नारी न पुरुष को बन्दी बना दिया और छाल ने वृक्ष को ।

E. T. The humans are humbled by wit; the fish is in a net their end meet, Adam dances to Eve's sound and every tree is by bark bound.

आग-नाङ्ला ये ( जे ) दिके या ( जा ) य, पाछ-नाङ्ला सेदिके या ( जा ) य ।

हि. अ. आगे का हलवाला जिधर जाता है, पीछेवाला भी ठीक उधर जाता है ।

E. T. Where the front ploughman goes, there the rear one follows.

आगुनेर काछे धि, पुरुषेर काछे स्त्री ।

हि. अ. आग के पास धी और पुरुष के पास स्त्री । ( होने पर अनिष्ट अवश्यम्भावी है । )

E. T. Fire near the ghee, so She and He.

आगे आपन सामाल करो, शेषे परके गिये धरो ।

हि. अ. पहले खुद की सम्हाली, तब दूसरे की चिंता करो ।

E. T. First take care of yourself, and then go to someone's help.

आगे दाम परे काम ।

हि. अ. पहले दाम, पीछे काम ।

E. T. First reward, service afterwards.

माने देय ना एकटु दुध, परे देय गाइ-बाहुर ।

हिं. अ. पहले थोड़ासा दूध भी नहीं देता, बाद में गाय और बछड़ा दोनों देता है ।

E. T. Hesitating to give milk first and then gift away the cow with a calf.

आगेर भेड़े आछाड़ खाय, पाछेर भेड़े पालिये जाय ।

हिं. अ. आगेवाला ठोकर खाए, पीछेवाला भाग जाए । ( आगेवाले को मुश्किल में देखकर पीछेवाला होशियार हो जाता है । )

E. T. When the fool in front tumbles down, those behind take to their heels.

आचारे कड़ा, विचारे णड़ा ।

हिं. अ. आचार में कर्मठ पर विचारों में ढीला ।

E. T. One very rigid in observing the rules of behaviour (as enjoined in the shastras), but (at the same time) not having a good thinking.

आज करते पारो या ( जा ), कालकेर तरे रेखो ना ता ।

हिं. अ. जो करना है आज कर लो, कल पर मत छोड़ो ।

E. T. Don't put off till to-morrow what you can do to-day.

आज खेये नेड़ा नाचे, कालकेर गोविन्द आछे ।

हिं. अ. आज खाने पर बैरागी नाचता है कल का भगवान देखेगा । ( आज है तब मौज से खा पी लो, बाद में भगवान देखेंगे । )

E. T. The mendicant dances after this day's meal, God Govinda shall provide for the morrow, he feels.

आज बेने, काल पोहार ।

हिं. अ. आज बनिया, कल साहूकार ।

E. T. A grocer to-day, a merchant to-morrow.

आज राजा, काल भिखारी-जाँक करे नाओ दिन दु-चारि ।

हिं. अ. आज का राजा कल भिखारी हो सकता है, इस लिए दो-चार दिन मौज कर लो ।

E. T. A prince to-day becomes a beggar to-morrow, so be merry and call it a day.

आड़ नयने बाँका भुरु, सेजन हय नाटेर गुरु ।

हिं. अ. तिरछी नजर, बाँकी चितवन, वह है सब गड़बड़ी का कारन ।

E. T. An oblique eye and an eyebrow curved, indicate the principal actor (or a crooked man ).

आड़ाले राजार माकेओ डाइन बले ।

हिं. अ. रानीमाँ को भी उसके पीछे डाइन बोलते हैं ।

E. T. Even a Queen mother of an empire, is behind her back called a vampire.

आतर ओयालीर बाँदी भालो, तबु मेछुनीर पन्निनी नय ।

हिं. अ. सुंदर मछलीवाली से अत्तरवाले की बाँदी अच्छी । ( क्यों कि बाँदी है तो क्या हुआ, उसके शरीर से इत्र का सुवास तो आएगा । खूबसूरत होने पर भी मछलीवाली के बदन से मछली की बू आवेगी । )

E. T. Better to get maidservant of a perfumer than to have a beauty queen of the fisher folk.



आदरे भोजन, कि करे व्यञ्जन ?

- हिं. अ. प्रेम से दिए भोजन में व्यञ्जन की क्या ज़रूरत ?  
E. T. A meal offered with affection is more than a meal full of dainties.

आदरेर कला, बाकलओ भाला ।

- हिं. अ. स्नेह और प्रेम से भरा हो तो केले का छिलका भी अच्छा ।  
E. T. A plantain fruit offered with affection is welcome even if it turns out to be mere skin without contents.

आदरेर कुटुम, खोडेर व्यञ्जन ना-ना करते पाते ढालन ।

- हिं. अ. प्रिय अतिथि और केले के छंटर की सज्जी (फिर क्या) आग्रह के साथ परोसी जाती है ।  
E. T. A favourite guest and a dish made of plantain-tree-stump; inspite of his protests he is again and again served.

आदा बेचे गाथा, मिठा बेचे हरामजादा ।

- हिं. अ. अदरक बेचने का काम मूर्ख का, और गुड़ बेचने का काम हरामजादों का । ( अदरक सुखकर कम हो जाती है और गुड़ में चींटों की वजह से वजन बढ़ जाता है । )  
E. T. A fool sells the ginger, a rascal sells the 'gur'.

आदि कहले देवता तुष्ट, आदि कहले मानुष रुष्ट ।

- हिं. अ. बीती कहने से देवता तुष्ट, बीती कहने से मनुष्य रुष्ट ।  
E. T. Gods are pleased when their past deeds are recited, while men are displeased if their past is recalled.

आध सेर चा'ले देयं हांडुभर पानी, बापे पुते सला क'रे पेये ले रांथुनी ।

- हिं. अ. बाप और बेटे ने सोच विचार कर के रसोइया लाया जो आधा सेर चावल में घड़ाभर पानी उंडेल दे । ( व्यंग )  
E. T. Father and son after full consideration got such a cook who pours a potful of water to boil just half-a-seer of rice.

आध सेर हिसेबे ठिके, तार तामाक आर ठिके ।

- हिं. अ. आधा सेर के हिसाब में नौकर रखला, उसको चाहिए और तमाकू और कोयला । (चिलम)  
E. T. A labourer fixed on half a seer of rice per day, still wants tobacco and charcoal in addition.

आनागोना, हासि-भालो नयगो मासी ।

- हिं. अ. रोज रोज आना जाना और हँसी, अच्छी नहीं मौसी ।  
E. T. Frequent comings and goings and laughter, these are not good, oh girl !

आनाडिंर घोड़ा निये अपरेते चढ़े, धनवान केने बड़, ज्ञानवान पढ़े ।

- हिं. अ. अनाड़ी घोड़ा खरीदता है, उस पर और कोई चढ़ता है । धनवान किताबें खरीदते हैं, ज्ञानी पढ़ते हैं ।  
E. T. The fool pays for the horse and some one else rides it; the rich man purchases the books while the wise man reads them.

आपन दोषे डुबलो तरी, परेर घाड़े दोषेर झुड़ि ।

- हिं. अ. अपनी गलती से नाव डुबी, दूसरों पर पोते दोष ।  
E. T. Though the boat was sunk due to his own faults, he attributes lots of faults to others.

आपनार कामार, आपनार खौड़ा.—जेखाने पड़ाबि सेखानेइ पड़ा ।

हिं. अ. अपना कसाई, अपना लुगा, जहाँ कहें, वहाँ मारे ।

E. T. The butcher ( who traditionally performs the sacrificial slaughter ) is at your command and the knife belongs to you, so wherever you choose there only will it fall.

आपनार पाँजि परके दिये, देवज बेडाय माथाय हात दिये ।

हिं. अ. अपना पंचांग दूसरे को देकर ज्योतिषी माथे पर हाथ रखकर मारे मारे घूम रहा है ।

E. T. Having given his own almanac to some one else, the astrologer is ( helplessly ) wandering around.

आपनार पुत परके दिये, देवकी मरे खुक चापाड़िये ।

हिं. अ. अपना लड़का दूसरे को देकर देवकी छाती पीटकर रोती है ।

E. T. Having given her own son to another, Devaki is dieing beating her breasts.

आपनार मान आपनि राखो, काटा कान खुल दे ढाकी ।

हिं. अ. अपनी हज्जत खुद सम्हाले, कटे कान की वालों से ढँक ले ।

E. T. One must safeguard one's own honour, if one has a cropped ear, better to cover that side with locks of hair.

आपनि गेले घोल पाय ना, चाकर के पाठाय दूध आनते.

हिं. अ. छाल भी न मिले अगर जाए खुद, नौकर को भेजे लाने दूध ।

E. T. Not getting even butter-milk when she goes herself, she sends her servant to fetch milk.

आपनि भालो तो जगत् भालो ।

हिं. अ. आप भला तो जग भला ।

E. T. Good yourself, the whole world is good to you.

आपनि राँधि, आपनि बाड़ि, मोर सोयामि खाय,

पाड़ापड़शी मागीगुलो, चोख पाकिये चाय ।

हिं. अ. मैं राँधूँ अपने घर, भरतार मेरा खाए ।

पास पड़ोस की औरतें जलकर मर जाएँ ।

E. T. I cook myself, in my house and my dear husband eats, ( hearing such happy words ) the eyes of neighbouring haggards go green with jealousy.

आपनि सय ना तुला एक पोया, परेर माथाय देय दु'मन लोया ।

हिं. अ. खुद को सहे ना पाव भर बोझ, पराए सर दावे मनभर बोझ ।

E. T. He himself can not bear, even a quarter load, while he does not hesitate to impose a load of two maunds on others.

आप-रुचि खाना, पर-रुचि पिन्ना ।

हिं. अ. अपनी रुचि से खाना और पराई रुचि से पहनना ।

E. T. Eat according to your tastes, dress according to the tastes of others

आमरा तिन बोन, आमि, मा आर पदी-पिसी ।

हि. अ. हम हैं तीन बहनें, मैं, माँ और बुवा । [ बच्चे की बेतुकी बात ! ]

E. T. We are three sisters—myself, mother and paternal aunt. ( A child's irrelevant talk, not knowing the relationship or terms denoting them. )

आम सुखिये आमसी, जल सुखिये पाँक,

वृद्धा वेइया तपस्विनी, आगुन मरे खाक ।

हि. अ. आम सूखे अमचूर, पानी सूखे कीचड़, बुढ़िया वैश्य तपस्विनी, और आग जलकर खाक होती है ।

E. T. A mango dried becomes ' amsi ', water dried is mud; an old harlot becomes a hermit and a spent fire is mere ashes.

आमार कथाटि फुराल, नटे गाछटि मुड़ाले ।

हि. अ. मेरी बात खतम, नौ पेड़ कट पड़े ।

E. T. So ends my story, so have been the nine trees cut off. ( The last rhyme of old grandmother stories. )

आमार दूध आमार चिड़वा, तोर केन ए तो माथार किरा ?

हि. अ. मेरा दही मेरा चिड़वा, आप क्यों परेशान हैं ?

E. T. Its my curds I am consuming with my parched rice, why do you bother your head about it ?

आमार व्यथा उठले जागिये दिओ ।

हि. अ. मुझे प्रसूतिवेदना होने लगे, तो जगा देना । ( नासमझ लड़की माँ से कहती है । )

E. T. In case I have pains, ( of delivery ), please awaken me. ( An ignorant young mother-to-be utters this impossible request; if she has pains she would wake up herself. )

आमि खाइ ' सोयामी ' र भात, तोमार केन गाले हात ?

हि. अ. मैं खाऊँ मेरे पति का भात, तू क्यों गाल पर रखती है हाथ ? ( तुमको क्यों आश्चर्य हो रहा है ? )

E. T. I eat the rice at my husband's expense, why are you surprized ?

आयी-घर जाओ, भाइ-घर जाओ, काटना केटे भात खाओ ।

हि. अ. चाहे दादी माँ के घर जाओ, चाहे भाई के घर जाओ, चरखा कातकर ही खाना मिलेगा ।

E. T. You may go to granny's place or brother's house, if you want your daily rice you must spin ( and earn ).

आयेस लुकाबि, वयेस लुकाबि, गालभाइगा कोथाय खुबि ?

हि. अ. उमर छुपाए, पोपले गाल कहाँ ले जाएगा ?

E. T. One can hide signs of aging, one can lie about one's age; but how can one hide the sunken cheeks ?

आर कि रक्षा आले ? ढाके काठि पड़ेछे ।

हि. अ. अब क्या रक्षा होगी ? ढोल पर लकड़ी पड़ गयी ।

E. T. What is the way out now ? Drum beat has begun. ( In old days, a person's guilt used to be proclaimed throughout the village with the beating of drums and once that fateful moment had come, the person's loss of face was complete. )

आला एलो, डाला एलो, सुह पुतेर मा; पाहक एले, पेयादा एले, सुह केउ ना ।

हि. अ. जब डोली आए ( पुत्र को ले जाने के लिए ) तब कहती है मैं पुत्र की माँ हूँ, पर जब ( अदालत ) का चपरासी आए तब मैं उसकी कोई नहीं ।

E. T. When the palanquin comes to fetch her son, she proudly comes forward as the mother; but when the peons come (with a summons from the court, she denies any relationship ) she says " I am nobody. "

आशा मने करेछेन काओ, पाकले खायेन डाओ ।

हि. अ. कौवा आस लगाए बैठा है, नारियल पके तो खाऊँ । [ व्यर्थ आशा ]

E. T. The crow is nursing a hope that though not now he will eat this coconut when ripe. ( False hope. )

आशाय जल छेचे मरि, रुइ-कातला कि पुँटि धरि ।

हि. अ. बड़ी आशा से मैंने पानी छाना है, न जाने उसमें से अब रुइ कातला जैसी बड़ी मछली निकलती है या पुँटी जैसी छोटी ।

E. T. With great hope the water is baled out of the tank, but who knows whether there'd be big fish like Roi and Katla or small fry like 'Punti. '

आषाढे उत्पत्ति, श्रावणे युवती, भाद्रे पोयाति, आश्विने बुड़ी, कार्तिके याय (जाय) उड़ी ।

हि. अ. आषाढ में उत्पत्ति, श्रावण में युवति, भाद्र में गर्भवती, आश्विन में बूढ़ि और कार्तिक में उड़ी । ( इस पहेली का उत्तर है ' वर्षा ' । )

E. T. The rains ( are like a woman ) are born in the month of 'Ashadh'; youthful in the month of 'Shravana', pregnant in 'Bhadra', old in 'Ashwin' and dead in 'Kartik. '

आषाढे ना हले सुतो, हा सुतो यो सुतो; पोछोते नाहले पुत, हा पुत यो पुत ।

हि. अ. आषाढ में अगर सूत न कातोगे तो फिर कभी नहीं कात पाओगे । इसी तरह सोलह वर्ष की उम्र तक अगर नारी को पहली संतान नहीं होती तो फिर कभी नहीं होती ।

E. T. If you fail to spin enough cotton in the (leisurely month of) 'Ashadh' then you have to repent that for the rest of the year; similarly if you ( a girl ) don't beget a son at the age of sixteen, then you have to pine for the rest of your life.

आश्विन मासे कुटे पाँठातेओ कड़ि ।

हि. अ. क्वार ( आश्विन ) के महीने में कीड़ी बकरे के भी बहुत दाम मिलते हैं । ( नवरात्र में बलि चढ़ाने के लिए । )

E. T. In the month of Ashwin ( Puja festive season ) even a leprous goat will fetch a price.

आहलादी या(जा)य मरते, तिनजन या(जा)य धरते;

ओ आहलादी मरिस ना, लोक हासानरा करिस ना ।

हि. अ. मनमौजी मरने जाती है तो, उसे बचाने के लिए बहुत सारे दौड़ते हैं और कहते हैं, ओ मनमौजी मरो मत, मरकर खुद को हास्यास्पद न बनाओ ।

E. T. When the merry maid wants to die, many would rush to save her; she'd be told, " Oh merry maid, don't die and make yourself a laughing-stock.



इच्छा पुत्रेर माथेर आदर ।

हिं. अ. कल्पित पुत्र की माँ का प्यार ।

E. T. Bestowing the motherly love and lavish care on a son existing only in imagination.

इतरेर मरण कातरे, डाइनर मरण चातरे ।

हिं. अ. साधारण लोग रोगादि साधारण यानना भोगकर मरते हैं, लेकिन डाइन चौराहें पर मरती है ।

E. T. Others die of disease etc. witches and the wicked die in the city square ( are publicly hanged. )

झूथे जाने, थिये जाने, विस्रशाशुड़ीर नाम जाने ना ।

हिं. अ. यह जाने, वह जाने, पर बुधा-सास का नाम न जाने ।

E. T. Knows about everything, but does not know the name of auntie-in-law.

उकील आर गाड़िर चाका, तेल-चर्वि दिये राखा ।

हिं. अ. वकील और गाड़ी के पहिये दोनों की हमेशा तेलसिक्त करके (संतुष्ट) रखना चाहिए

E. T. The consul and the cart-wheel; both need lubricating oil.

उटेर पेटे जलेर जाला, तबु तेछाय झालापाला ।

हिं. अ. ऊँट के पेट में पानी का बड़ा, फिर भी प्यास से मरामरा ।

E. T. Camel with water stored in stomach runs thirsty ( in the desert. )

उठलो बाइ, तो कटक जाइ ।

हिं. अ. सनक चढ़ी तो कटक जाऊँ ।

E. T. My mind took fancy and so I go to Cuttack. ( To act on a momentary impulse. )

उठलो बाइ, दिनेको धाइ, चलो चाचा मक्का जाइ ।

हिं. अ. चढ़ी सनक, अभी चलें, चलो चाचा मक्का चलें ।

E. T. Owing to a momentary fancy, ( he says ) "Come, let us go ! Uncle, we will go to Mecca !"

उधार देय, बंधु खोयाय ।

हिं. अ. उधार देवे, बंधु खोवे ।

E. T. Lend and you lose a friend.

उधोर पिंडी बुधोर घाड़े ।

हिं. अ. उधों की किए पिंड, बुधों की मिले ( जो असली पिता है ) ।

E. T. Offerings made to the memory of Udho ( by his son ) partially go to the account of Budho ( who is the real father ).

एँछो पाता स्वर्गे या ( जा ) य ना ।

हिं. अ. जूठा पत्ता स्वर्ग नहीं जाता ।

E. T. A soiled dish would not go to heaven.

एँड़े गरु घरेर जंजाल ।

हिं. अ. अड़ियल साँड़ घर का जंजाल होता है ।

E. T. A young bull is a liability for the house-holder.



एह जदि छिलो मने, तबे सागर बाँधले केन ?

हिं. अ. अगर यही मन में था तो सागर पर सेतू ही क्यों बाँधा ? ( सीता की राम के प्रति उक्ति - सीतात्याग के समय । )

E. T. If this was there in your mind, then why did you bridge the ocean? ( Ref.- Rama's going to Lanka, killing of Ravana and subsequent desertion of Sita. )

एक कलसी दुधे एक फौटा चोना ।

हिं. अ. कलसी भर दूध में एक बूंद गोमूत्र ( पड़नेपर ) दूध खराब हो जाता है ।

E. T. A drop of cow's urine in a vessel full of milk.

एक कान-काटा गँघेर पाश दिये याय ( जाय );

दुकान-काटा गँघेर माझखान दिये याय ( जाय ) ।

हिं. अ. एक कान-काटा रास्ते के ( गाँव के ) किनारे किनारे चलता है । और जिसके दोनों कान कटे हैं वह रास्ते के बीच से चलता है ।

E. T. One-eared person ( is ashamed and ) walks by the road-side, ( in such a way that his earless side would not be noticed ) but a person whose both the ears are cut off ( cannot hide in this manner and ) walks straight into the middle of the road.

एक किल दिले श'किल खाय; छुँच चुरि करले कुडुल हाराय ।

हिं. अ. एक घूसा मारे, सौ खाए, सई चुराकर कुदाल खोए ।

E. T. Giving one blow and receiving a hundred in return; to steal a needle and lose a pick-axe in the process.

एक गँघेर कुकुर, भिन गँघेर ठाकुर ।

हिं. अ. एक गाँव का कुत्ता, दूसरे में देवता ।

E. T. A dog of one place is God in another.

एक गुण दिले दशगुण पाबे ।

हिं. अ. एक गुना दो, दस गुना लो ।

E. T. Give a measure and you receive back in ten measures.

एक घरेर पापे चलिश घर तापे ।

हिं. अ. एक घर का पाप, भुगते चालीस घर ।

E. T. One house of sin; forty houses sufferin.

एक छेलेर आश, नदीकुले बास, - भावना बारोमास ।

हिं. अ. इकलौते बेटे पर भरोसा, नदी के किनारे घर, यह बारह महीने चिंता का विषय होते हैं ।

E. T. Putting all hopes in the only child and a house by the riverside; these cause anxiety all the year round.

एकजन धरेले गान, तो सबाइ धरे तान ।

हिं. अ. एक ने गाना शुरू किया तो बाकी सबने तान लगाना शुरू किया । ( उसमें शामिल हुए । )

E. T. When one starts singing, all others join in a chorus.

एक जाय गाय थाकले हाँड़िते हाँड़िते ठोकाडुकि हय ।

हिं. अ. एक साथ होने पर बर्तन बजते ही हैं ।

E. T. Two vessels placed together, are bound to strike each other.

एक ढोल एक कौंशि ।

हि. अ. एक ढोल और एक कोसा ( कम से कम चाहिए ) ।

E. T. A ' dhol ' ( drum ) and a ' Kanshi ' ( gong ) are the minimum musical instruments required for an auspicious ceremony.

एक दिन धि-संटे, दशदिन दौँत छिरकुटि ।

हि. अ. एक दिन माखन-रोटी खाना, दस दिन दौँत कुरेदना ।

E. T. To eat cream and cakes one day and then go on picking the teeth for ten days ( without any food at all ).

एक देशेर बुलि, भार देशेर गालि ।

हि. अ. एक जगह की बोली, दूसरी जगह की गाली ( हाँती है ) ।

E. T. Common parlance of one region may mean something vulgar in another region.

एक पागलेर रक्षा नाइ, सात पागलेर मेला ।

हि. अ. एक पागल के मारे ही परेशान हैं, यहाँ तो बहुत सारे पागल आ जुटे हैं ।

E. T. One lunatic was uncontrollable and here there are seven of them.

एक पा जले, एक पा स्थले ।

हि. अ. एक पैर पानी में, एक पैर ज़मीन पर ।

E. T. One foot in water and one on the ground.

एक पुत पुत नय, एक चोख चोख नय, एक कड़ि कड़ि नय ।

हि. अ. एक पूत पूत नहीं, एक आँख आँख नहीं, एक कौड़ी कौड़ी नहीं ।

E. T. A single son is as good as none, a single eye is not an eye, a single cowrie is not a cowrie. (no money )

एक माघे शीत जाय ना ।

हि. अ. माघ महीना बीत जाने से ठंडी नहीं जाती ।

E. T. ' Magh ' month is over, but that does not mean the end of winter.

एक मूरगी क'बार जवाई हय ?

हि. अ. एक मुर्गी कितनी बार हलाल हो ?

E. T. How many times can one hen be slaughtered ?

एक लक्ष पुत्र तौर सवा लक्ष नाति ।

एक जन ना राखिब वंश दिते बाति ।

हि. अ. एक लाख बेटे और सवा लाख पोते पर वंशदीप जलता रखने के लिए एक भी न बचा ।

E. T. A hundred thousand sons and hundred and twenty-five thousand grandsons, but not a single soul surviving to keep the lamp of family burning. ( Said of Ravana. )

एक हाते देओया, एक हाते नेओया ।

हि. अ. एक हाथ से देना, दूसरे हाथ से लेना ।

E. T. To give with one hand and to take back with another.

एके गुनगुन, दुये पाठ, तिने गण्डगोल, चारे हाट ।

हि. अ. एक विद्यार्थी की गुनगुन, दो से पढ़ाई, तीन से गड़बड़ और चार से बाज़ार ।

E. T. A lone ( pupil ) murmurs his lessons, two of them do it well, three create a confusion and four together make it a market-place.

एके चाय, भारे पाय, भांगा नौका दु-हाते बाय ।

हिं. अ. एक मांगे बहुत मिले तो टूटी नौका दो हाथों खेये ।

E. T. Wish for one thing and get many more things. ( then in ecstasy behave without any restraint as ) towing the broken boat with the hands.

एके बाधा, दुसे बिधी, तिने हय कार्यसिद्धि ।

हिं. अ. एक से बाधा, दो से सुविधा, तीन से कार्यसिद्धि ।

E. T. One doing a job faces difficulties; two of them do it better; three would mean sure success.

एखन ना बुझिले बाझा यौवनेर भरे, समये कौदिते हवे अझोर-झरे ।

हिं. अ. अभी नहीं समझे वनचे; यौवन के ज्वार में,  
समय पर रोना पड़ेगा आँसू की बाढ़ में ।

E. T. In the prime of youth, my dear, you won't understand it ( the excesses of enjoyment ) but a time will come when you will weep and cry.

एतो टाकाइ य ( ज ) दि ऋण, भार एक पयसार घी किन ।

हिं. अ. इतना उधार जब चढ़ ही गया है, तो एक पैसे का घी और सही ।

E. T. When I am indebted for so many rupees already, why not purchase a paisa worth of ghee more.

एमन ठाँये बसबे, केउ ना बले- 'ऊठ' ।

एमन कथा कहबे, केउ ना बले- 'झूठ' ।

हिं. अ. ऐसी जगह बैठ, जहाँ से कोई ना कहे 'ऊठ' ।

ऐसी बातें बोल कि कोई न कहे 'झूठ' ।

E. T. Sit in such a place that none would order you to get up; speak such things that none would accuse them to be untruths.

एमनि थाय ( जाय ) ना मास, ताय हुदिन वेशी ।

हिं. अ. महीना मुश्किल से गुज़रता है, ऊपर से दो दिन और बढ़ गए ।

E. T. Even otherwise the month had been difficult to tide over, added to it are two days more.

ऐ ऐ ऐ, कार कथा कई ? बउ बले रान, झि बले आन;—टानाटानि हय नियो शाशुड़ीर प्राण ।

हिं. अ. बाबा, किस किस की बात सुनूँ ? बहू कहे रांधो, बेटी बोले ले आओ, सब की बात रखते सास का जी मुँह को आता है ।

E. T. Oh, what shall I tell ? The daughter-in-law orders me to cook, while the daughter asks to fetch this thing and that, the poor mother-in-law is losing her breath in this tussle.

“ भोगो ज्येठा ! ”—कि कय रे बेटा ?

हिं. अ. कहो चाचा — क्या बात है बेटा ?

E. T. “ Hallow Uncle ! ” “ Hallow, my dear nephew ! ”

ओझा धानलाम माके भालो करते; ओझा चाय माके थिये करते ।

हि. अ. माँ को ठीक करने ओझा को लाए, तो वह माँ से शादी करने चला ।

E. T. I brought the exorcist to cure the mother, but he wants now to marry her.

ओझार बेटा बनगरु ।

हि. अ. ओझा का लड़का जंगली बैल ।

E. T. The doctor exorcises the demons, but his own son is like a wild bull.

“ जोरे काना, साप रे ! ” “ कि चक्कर बाप रे ! ”

हि. अ. अरे अंधे साँप साँप ! — कैसा भयंकर बाप रे बाप !

E. T. “ Eh, a snake ahead, blind man ! ” “ Yeah ! How frightening ! ”

ओला उठार चाड़ी, मौलवीर दाड़ी, जंगल्लेर गाड़-तिने विश्वास नाइ ।

हि. अ. हैजे के रांगी की नाड़ी, मौलवी की दाढ़ी, जंगल की गाय-इन तीनों का विश्वास नहीं ।

E. T. Pulse of a cholera patient, beard of a Muslim ' Maulavi ' and a cow grazing in the jungle are of uncertain existence.

‘ क ’ अक्षर गोमाँस ।

हि. अ. ‘ क ’ अक्षर गोमाँस । ( श्रीगणेश भी मालूम नहीं । )

E. T. The initial letter is as unknown to him as beef. ( Ignorant of even A B C. )

कच्छप जले थकेओ डेंगाय डिमेर उपर नजर राखे ।

हि. अ. कछुआ पानी में रहकर भी किनारे पर रखे अपने अंडों पर नजर रखता है ।

E. T. A tortoise in water keeps an eye on her eggs on the banks.

कड़ि टाका दिये नारी चिनि, नारी दिये नर ।

हि. अ. कौड़ी देकर नारी पहचानो, और नारी देकर नर ।

E. T. A woman's honour can be tested by the money, a man's by the woman.

कड़ि नेवे ग'णे पथ चलबे जेने; आपन जनेर संगे विवाद करबे आपन काने शुने ।

हि. अ. कौड़ी लेना गिनकर, पथ चलो जानकर, अपने ही लोगों से विवाद करना है तो अपने कानों से सुनी बातों पर जोर देकर ।

E. T. Count your cash, look well as you walk; if you have to argue with your own people, lay stress only on the things you have heard yourself. ( and not any hearsay. ).

कर्ता मुगेर डाल खान ना, केन खान ना ? ना, पान ना ताइ खान ना ।

हि. अ. मालिक मूँग की दाल नहीं खाते । क्यों नहीं खाते ? मिलती नहीं इसलिए नहीं खाते ।

E. T. My husband does not eat the moong dal; oh why does he abstain ? Just because he doesn't get it.

कथार दोषे कार्य नष्ट, भिक्षाय नष्ट मान, गिन्नौर दोषे गृह नष्ट, लक्ष्मी छेड़े जान ।

हि. अ. बातों के दोषमे कार्यनाश, भीख माँगने से मान जाता है, बहू के दोष से घर का नाश होता है और ‘ लक्ष्मी ’ ( पैसा ) छोड़ जाती है ।

E. T. A faulty talk spoils the work, begging spoils the self-respect, a house-wife's faults ruin the house and then goddess of wealth deserts it.

कथार नेह माथा-बेंगे खाय चिड़े-दइ ।

हिं. अ. बात का नहीं सिर - गेंदक खाए चिड़वा-दही । ( बेतुकी बातें )

E. T. No head or tail for the talk e. g. the frogs eating the parched rice and curds. ( silly talk. )

‘ क ’ देखेइ कैदे आकुल ।

हिं. अ. ‘ क ’ देखकर ही रो रोकर व्याकुल हो गए । ( कृष्णनाम का प्रथमाक्षर देखकर ही प्रलहाद व्याकुल हो उठे । )

E. T. ( Pralhad ) Becoming emotional with the very first letter ‘ Ka ’ of the alphabet. ( As it reminded him of the name of Lord Krishna. )

करिनि तो डरि केन ?

हिं. अ. जब किया नहीं तो डर काहे को ?

E. T. Why should I be afraid when I am not guilty ?

कलापाते ना एगोतेइ ग्रंथ लेखार साथ ।

हिं. अ. केले के पत्ते पर भी लिखा नहीं, ग्रंथ लिखने की आस ।

E. T. Not yet reached the plantain-leaf stage, and wishing to write a book.

कलुर घुम घानिगाछे ।

हिं. अ. तेली की नींद घानी पर ।

E. T. An oilman takes a nap while running the oil-mill.

कलुर बलद ।

हिं. अ. तेली ( कोल्हू ) का बैल ।

E. T. Bullock ( blind fold ) of an oilman.

कसाइयेर कुकुर नाड़िभूँडितेइ तुष्ट ।

हिं. अ. कसाई का कुत्ता आँतो और हड्डियों से ही तुष्ट ।

E. T. The dogs of a butcher are content with the entrails.

काँचा गाँथुनि दुनो खाटुनि ।

हिं. अ. कच्ची गुंथाई दूनी मेहनत ।

E. T. Loose knitting, double work.

काँचा बाँशेइ घूण धरे ।

हिं. अ. कच्चे बांस में ही घुन लगे ।

E. T. A raw bamboo attracts the termites. ( young age often attracts bad habits. )

काँचाय ना नोयाले बाँश, पाकाय करे ट्याँस् ट्याँस् ।

हिं. अ. बाँस को हरा होने पर ही अगर नहीं मोड़ा, तो पक जाने पर कर कर करेगा ।

E. T. A bamboo not bent when raw, will creak when ripe.

काँडालटि आमाय दाओ बीचि गणे कड़ि नाओ ।

हिं. अ. मुझे कटहल दो, बाद में बीज ( गुठली ) गिनकर पैसे लो ।

E. T. Give me the jack-fruit, count the seed-stones and then take away the price. ( To appear reasonable, but in reality to be unreasonable. )



- काक मरे झड़े, पेंचा बले आमार शाप लागल हाड़े हाड़े ।  
 हिं. अ. कौआ मरे आँधी में, उल्लू कहे मेरे शाप से मरा ।  
 E. T. The crow dies in a storm; the owl says that it is due to its curse.
- काक मरे झड़े, फकिरे केरामत बाड़े ।  
 हिं. अ. कौआ मरा आँधी में, फकीर की करामत बढ़ी ।  
 E. T. The crow dies in a storm; while the stock of mendicant's reputation rises.
- काका बार आसि एका, चोर बार लाठि दुजन ।  
 हिं. अ. चाचा और मैं अकेले, चोर और लाठी दो ।  
 E. T. Uncle and myself alone ( here ), the thief and his stick are two.
- काकेर डिमओ सादा हय ।  
 हिं. अ. कौवे के अंडे भी सफेद होते हैं ।  
 E. T. Black crow's eggs are always white.
- काकेर मुखे कि कोकिलेर रा ?  
 हिं. अ. कौवे के मुँह में कभी कोयल की कूक होगी ?  
 E. T. Will the crow ever sing a cuckoo's tune ?
- काकेर मुखे कृष्ण-कथा ।  
 हिं. अ. कौवे के मुँह में कृष्ण का नाम ।  
 E. T. A crow reciting story of Krishna. ( absurd )
- काङ्गालेर दुयारे हातीर पाड़ा ।  
 हिं. अ. कंगाल के दरवाज़े पर हाथी के पदचिन्ह ।  
 E. T. Elephant's footprints at a poor man's doorstep.
- काजीर गाइ, खाताय आले गोयाले नाइ ।  
 हिं. अ. काजी की गाय, खाते में है, गोशाले में नहीं ।  
 E. T. Cows of the high-priest, not in the shed but in register exists.
- काठेर घोड़ा जल खाय ना, सोनार लागामेओ चले ना ।  
 हिं. अ. काठ का घोड़ा न पानी पिए, न सोने के लगाम से चले ।  
 E. T. A toy horse would not drink water, nor would it march even if reined with a golden bridle.
- काठेर बेराल हले कि हय, ईँदुर ताड़ावे पारलेइ हलो ।  
 हिं. अ. बिल्ली काठ की है तो क्या हुआ, अगर चूहे भगाती है तो ठीक है ।  
 E. T. What if its a wooden cat, it's frightening the rats all right.
- काना, कुजो, खोंड़ा; तिन असतेर गोड़ा ।  
 हिं. अ. अंधा, कुबड़ा और लंगड़ा, तीनों बदमाश होते हैं ।  
 E. T. A blind man, a hunch-back and a lame person; these three are crooked.
- काना गरूर चेना पथ ।  
 हिं. अ. अंधी गाय का परिपाटी रास्ता । ( नियमित रास्ता )  
 E. T. A blind cow knows the routine path.

काना बक शुकनो गाड़े, खाय ना खाय आले पड़े ।

हिं. अ. अंधा बगुला सूखे तालाब में, खाए न खाए पड़ा रहे ।

E. T. A blind crane in a dried pond, just lies there eating whatever is available. [ Helpless ]

कार्यैर साक्षी करण, पुण्यैर साक्षी मरण ।

हिं. अ. काम की साक्षी करनी, पुण्य की साक्षी मौत ।

E. T. A deed is the index of the way any work is done, death indicates whether the dead person was pious one.

कारो भात याय ( जाय ) सोंते, केउ भातेर लेगे कोंये ।

हिं. अ. किसी का धान बह रहा है, कोई धान धान चिल्ला रहा है ।

E. T. Someone's paddy is washed down the stream, while someone else is crying for the rice.

कालनेमिर लंका भाग ।

हिं. अ. रावण ने कालनेमि को वचन दिया था कि, अगर वह हनुमान को निहत कर दे तो उसे लंका का एक भाग मिलेगा ।

E. T. Kalanemi (thinking about) the portions of Lanka (he would choose). ( Kalanemi, a maternal uncle of king Ravana, was promised by him a share in the kingdom, if he could kill Hanuman. )

काला बले गाय भालो, काना बले नाचे भालो ।

हिं. अ. बहरा कहे अच्छा गाता है, अंधा कहे अच्छा नाचता है ।

E. T. The deaf says, " ( He ) sings well ", the blind says, " ( He ) dances well. "

काला शोने काड़ा बाधि, काला बले मोर बियेर बाधि ।

हिं. अ. बहरा सुने नगाड़े की आवाज, कहे ' मेरे विवाह के बाजे बज रहे हैं । '

E. T. A deaf man hears the drumbeat, says he, " These surely are for my marriage "

कालो कापड़, रुख माथा, लक्ष्मी बले थाक कोथा ।

हिं. अ. काला कपड़ा, रुखे वाल, लक्ष्मी बोले रहते हो कहाँ ?

E. T. Unseemly clothes, unkept hair and the Goddess of wealth then inquires about his whereabouts. ( Shabby appearance displeases her and he loses any chance of wealth. )

काशीतेहू मूत बेशी ।

हिं. अ. काशी में ही भूत ज्यादा ।

E. T. Banares is full of ghosts.

कि बा ज्येष्ठ, कि कनिष्ठ, जे बोझे सेहू श्रेष्ठ ।

हिं. अ. कौन श्रेष्ठ, कौन कनिष्ठ, जो समझे ( सयाना हो ) वही श्रेष्ठ ।

E. T. Who is senior and who is junior, he who understands and is wise he is superior.

कि वा देशेर गुण;—एकइ गाले पान-सुपारी, एकइ गाले चूना ।

- हिं. अ. इस देश का कैसा गुण, एक ही पेड़ में पान सुपारी और एक ही पेड़ में चूना ।  
 E. T. What a strange spectacle this country has ! A single tree yields the leaf, the nut and the lime. ( A stranger, who saw the 'Umbar' tree for the first time, mistakingly thought that the leaves are betel-leaves, the nuts are the betel-nuts and the bird's white droppings are the lime. )

कुकरेर कामड़ होंदर नीचे ।

- हिं. अ. कुत्ते की काट घुटने के नीचे ।  
 E. T. A dog bites below the knees. ( A dog is a small animal and just cannot bite a man normally above the height of his knees. A lowly person, similarly, behaves in a peculiar way. )

कुटे सुर्गार होंटे बल ।

- हिं. अ. दुबली मुर्गी का बल उसके होंठों में ( चिल्लाने में ) ।  
 E. T. A disease-ridden hen has her strength in crowing.

कुले कुले तरी जाय, सबाइ साझि होते चाय ।

- हिं. अ. किनारे किनारे नाव जाए, सभी मल्लाह होना चाहें ।  
 E. T. When the waters are not very deep and the boat ferries across easily everyone wants to be a boatman.

कुण्णकथा कय ना बके, मधू हय ना बोलतार चाके ।

- हिं. अ. बगुला कुण्णकथा नहीं कहेगा, बरें के घर में शहद नहीं मिलेगा ।  
 E. T. A heron ( hypocrite ) would not sincerely read the story of Krishna, honey is not found in a wasp's nest.

केंचोओ माथा तोले ।

- हिं. अ. केंचुआ भी सिर उठाता है ।  
 E. T. Even the earth-worm raises head.

केउ झुँड़ि केउ हाड़ि, केउ खाय ना कारुर बाड़ी ।

- हिं. अ. कोई कलाल, कोई कुम्हार, कोई न खाए दूसरे के घर ।  
 E. T. One is a tavern-keeper, one is a potter, one does not partake food at the other's house.

कोन दिके सुजि उठेले ?

- हिं. अ. सूरज कौन दिशा में उगा है ? ( किसी व्यक्ति के बहुत दिन के बाद आगमन होने पर । )  
 E. T. In which direction sun has risen ? ( rare arrival. )

कोनो काले दोखानि डुलि, भागेइ गिये दु'पा तुलि ।

- हिं. अ. देखी न कभी डोली, सब से आगे जाकर बैठी ।  
 E. T. Never having seen a 'duli' ( a kind of palanquin ) goes in haste and lifts both feet.

कोनो काले नेइको गाइ, चालनि नियो दुइते या ( जा ) इ ।

- हिं. अ. कभी न देखी गाय, चलनी लेकर दुहने जाय ।  
 E. T. Never having seen a cow, goes to milk it with a sieve in hand.

खलेर पिरित बालिर बाँध, क्षणे हाते दड़ि क्षणेक चाँद ।

हिं. अ. दुष्ट व्यक्ति का प्रेम बालू का बाँध है; क्षण में हाथ में हथकड़ी पड़ेगी, क्षण में चाँद भी मिलेगा ।

E. T. Friendship of evil men is like a wall of sand (ephemeral); in one moment one may be handcuffed and in another moment one may be given the moon.

खाँदा नाके नथ नेहको, गोदा पाये मल ।

हिं. अ. चपटी नाक में नथ एक बार अच्छी लग सकती है, लेकिन फूले पाँव पर पायल जरा भी अच्छी नहीं लगती ।

E. T. A nose-ring in a snubby nose is somehow bearable; but to wear an anklet on a swollen foot ! ( is ridiculous. )

खाइ-दाइ, ओड़ाइ कम्बल, म'रे गेले दुहु संबल ।

हिं. अ. खाओ-पिओ मजे में रहो कम्बल ओढ़के सो जाओ, मृत्यु के बाद कुछ नहीं रहेगा ।

E. T. Eat, drink, be merry and sleep with a rug and when the death comes nothing is left behind.

खाइ ना खाइ आछि भालो, भाइगा घरे चाँदेर आलो ।

हिं. अ. खाऊ या न खाऊँ रहूँ मैं चंगा, फूटे घर में फूला चंदा ।

E. T. Meals or no meals, I am well, how the moonlight shines in my broken room.

खावावे दुधे-भाते, आँचावे गुये-मुते ।

हिं. अ. दूध-भात खिलाए, मू-मूत से हाथ धुलाए ।

E. T. Treat well to milk and rice, for washing hand and mouth give urine and stools.

खाजनाय चये बाजना बेशी ।

हिं. अ. खजाने से वाजा बजनी । ( आय से अधिक शान दिखलाना । )

E. T. To continue with the fun-fare even though the treasury is empty. ( To be more merry than the purse permits. )

खादेर जल खादेइ जाय, दु'दिन केवल चोख पाकाय ।

हिं. अ. खाल का पानी खाल में जाए; दो दिन खाली आँख दिखाए ।

E. T. Water collected in a pit will soon disappear; for two days it might be the cause of anxiety.

खुद काटे ना चोखेर दाय, हाँड़ि बेये उथले या ( जा )य ।

हिं. अ. कमज़ोर आँखों की वजह से चावल भी ( किनकी ) दिखलाई नहीं देती, लेकिन उबालने पर आप ही उफनकर गिर जाती है ( हाँड़ी के बाहर ) ।

E. T. To allow the broken bits of rice to remain really due to stinginess but outwardly due to faulty eyesight, but they will be spilling out of the vessel when kept in boiling-water for cooking ( and as such the miser's trick to use the rice, bits and all, is not successful. )

- खेते पारि, निते पारि, दिते पारि ना; बलते पारि, कहते पारि, सइते पारि ना ।  
 हि. अ. खाना जानता हूँ, लेना जानता हूँ, लेकिन देना नहीं जानता ।  
 बोल सकता हूँ, कह सकता हूँ, लेकिन सह नहीं सकता ।  
 E. T. I can eat, I can take, I cannot give; I can talk, I can tell, I can't bear other's ( talk ).

- खेलते जानले कानाकड़ि दियेओ खेला जाय ।  
 हि. अ. उत्तम खेलनेवाला फूटी कौड़ी से भी खेलता है ।  
 E. T. An expert player would even play successfully with worn-out cowries.

- खेले शाला, ना खेले बोनाइ ।  
 हि. अ. खाए तो साला, न खाए तो बहनोई ।  
 E. T. A guest is abused if he stays for dinner, but honoured if he does not eat. ( ' shala ' means both a brother-in-law as well as a term of abuse, ' Bonai ' is brother-in-law. )

- खोंटार जोरे मेड़ा लड़े ।  
 हि. अ. खूँटे के जोर पर भेड़ा लड़े ।  
 E. T. The ram fights on the strength of the peg.

- गंगाजले गंगापूजा ।  
 हि. अ. गंगाजल से गंगापूजा ।  
 E. T. To offer worship to the Ganges by the water of Ganges.

- गणक जदि गणे ठिक, तवे केन मागे भिख ?  
 हि. अ. ज्योतिषी यदि गिने ठीक तो खुद क्यों मांगे भीख ?  
 E. T. If the astrologer counts the stars correctly, why he himself should be begging.

- गरु कालो बले कि तार दूधओ कालो हबे ?  
 हि. अ. गाय काली हो तो क्या उसका दूध भी काला होगा ?  
 E. T. Would a black cow yield black milk ?

- गरु हावड़े पड़े जार, दुनो बल तार ।  
 हि. अ. जिसकी गाय कीचड़ में फँसती है, उसका बल दूना हो जाता है ।  
 E. T. He whose cow is caught in the quagmire, gathers double strength ( to rescue it ).

- गव्य थाकले भागे-पाछे, कि करबे शाके-साछे ?  
 हि. अ. प्रारंभ में और अंत में दूध की चीज़ें हों तो सब्जी और मच्छी को कौन पछेगा ?  
 E. T. If there be many items prepared from cow's milk in the meal, particularly at the begining and at the end, then the vegetables and fish are of no importance.

- गौं-सुबादे मुचि मामा ।  
 हि. अ. गाँव की बोली में मोची मामा ।  
 E. T. In the rural parlance of relationship, a cobbler is called ' uncle, '



गाइ किनबे दुये, बलद किनबे बेये ।

हिं. अ. गाय दुधकर खरीदो, बैल दुलवाकर ( काम करने की क्षमता देखकर ) खरीदो ।

E. T. Purchase a cow after ( the test of ) milking it; purchase an ox after ( the test of ) using it for ploughing.

गाछ पड़वार आगे, गाछेर बाँदर भागे ।

हिं. अ. पेड़ गिरने से पहले बंदर भाग जाते हैं ।

E. T. Monkeys desert a tree before it comes down.

गाछ रुड़ले बड़ कर्म, मण्डल दिले बड़ धर्म ।

हिं. अ. पेड़ रोपना महान कर्म, मंदिर बनवाना महान धर्म ।

E. T. It's a great deed to plant a tree and it's great piety to build a temple.

गानेर आगे गुनगुनि, झडेर आगे शुन्शुनि ।

हिं. अ. गाने के पहले गुनगुनाहट, आँधी से पहले थमथमाहट ( सुन्नसान ) ।

E. T. Humming precedes the singing; silence precedes the storm.

गुड़ भंधकारेओ मिटि ।

हिं. अ. गुड़ अंधेरे में भी मीठा ।

E. T. ' Jaggery ' tastes sweet even in dark.

गुणेरं माथाय धरो छाति, कुलेर माथा मारो लाथि ।

हिं. अ. गुण ( गुणी ) के सर पे धरो छाता, कुल के माथे मारो लाति ।

E. T. All honour to the merit; kick away ( false prestige of ) the family status. ( merits and virtues in a man are to be respected. )

गुरु करबे जेने, जल खावे छेने ।

हिं. अ. गुरु करे जानकर, पानी पिए छानकर ।

E. T. Choose a master after thorough enquiries, drink water only after properly straining it.

गुरु छेड़े गोविंद भजे, से जन नरके मजे ।

हिं. अ. गुरु को छोड़ गोविंद को भजे, वह मनुष्य नरक में जाए ।

E. T. He, who deserts his Guru to worship the God, goes to hell.

गुरु मोते दौड़िये तो चेला मोते पाक दिये ।

हिं. अ. गुरु मूते खड़े खड़े, चेला मूते चक्कर दिए ।

E. T. The master makes water in a standing posture, the pupil further urinates in a circular fashion.

गेरस्त मारे मुड़ो झाँटा, बेराल भावे माछेर काँटा ।

हिं. अ. घरवाला झाड़ू से मारता है, लेकिन बिल्ली समझती है मछली का काँटा है । ( मूर्ख बिल्ली सज़ा और इनाम का फर्क नहीं समझती । )

E. T. The house - holder whips with the bare broom, the cat thinks it is being rewarded with the fish bones. ( So foolish that it cannot distinguish between punishment and prize. )

- गोत्र हारिये काश्यप । पाठभेद-हाराये माराये काश्यप गोत्र ।  
 हि. अ. गोत्र भूले तो काश्यप गोत्र ।  
 E. T. If you don't know your 'gotra' or clan-name 'Kashyap' comes as a substitute. ( Forgetting the family title ( Gotra ) 'Kashyapa', is a good refuge. It is said that people claiming 'Kashyap' as their Gotra are the largest in number. )
- “ गोदा मामा नमस्कार ” “ बापु, तोमार वचनेइ पुरस्कार । ”  
 हि. अ. “ हाथी-रांगी मामा नमस्कार । ” “ बापू, तुम्हारे बोल से ही संतुष्ट हूँ । ”  
 E. T. “ Hello, Swollen leg ! Good morning ! ” “ Well sir, your mode of address itself is prize enough for me ! ”
- गोलेमोले चण्डीपाठ । गोले हरिबोल ।  
 हि. अ. कोलाहल में चण्डीपाठ; भीड़ में हरिबोल । ( जिसमें कि चुटियाँ कोलाहल में छुपे । )  
 E. T. Chanting the chandi-hymns amidst the din and bustle. ( advantageous to the reciter as it would drown his faults. )
- घटकालि करते गिये बिये करे भासा ।  
 हि. अ. घट को करने गए और विवाह कर आए । ( किसी और का वाङ्मनश्चय करने गए और खुद की शादी कर आए । )  
 E. T. To go on a match-making mission (for another person) and getting married.
- घर आर वर-माघ-फालगुने कर ।  
 हि. अ. घर और वर ( लड़की की शादी ) मान और फागुन में करो ।  
 E. T. Building a house and bringing a bridegroom ( i. e. marriage of the daughter ) are better done in the winter months of Magh and Falgun. ( when the air is clear and invigorating. )
- घर तुलते दड़ि, बिये करते कड़ि ।  
 हि. अ. घर बनाने को डोरी ब्याह करने को कौड़ी ( पैसा ) चाहिए ।  
 E. T. A rope is necessary when building a hut, so also money is necessary for marriage.
- घर नोङ्गरा दोर बासि, गिन्नी करने पंचग्रासी ।  
 हि. अ. मैला घर, गंदा आंगन और मालकिन करे पंचग्रासी व्रत ।  
 E. T. The house is dirty, the passage is unclean; the housewife is doing the penance of a five morsel meal. (No use of rigorous penances if you are dirty and unclean. )
- घर बाँवबे खाटो, गरु किनबे छोटो, बिये करबे कालो; - ताइ गृहस्थेर भालो ।  
 हि. अ. घर बनावे पक्का, गाय लेवे छोटी,  
 बहू लावे काली, गृहस्थ को यह सब अच्छी ( बातें ) ।  
 E. T. Build a strong house; purchase a small cow, marry a girl which is dark; these three are good for a gentleman.
- घरे नेइ इन्दी, भजरे गोबिन्दि ।  
 हि. अ. घर में नहीं दमड़ी, भज गोविंद हरी ।  
 E. T. There is no money in the house and he is given to worshipping the God.

घरर भात खेये बनेर मोष ताड़ानो ।

हिं. अ. घर का भात खाकर बनैली मैस को भगाना ।

E. T. To eat in the house and work (without any wages) to drive away the wild buffaloes.

हुँटे-काठ कुड़ुते गेनु, महीपालेर गान पेनु ।

हिं. अ. लकड़ियाँ और कंड़े बटोरने गई और महीपाल के गीत सुनती रही ।

E. T. She went to gather firewood and dung-cakes, but listening the tunes of a song of Mahipala, lingered there (forgetting her work.)

घुघु देखेछ, फाँद देखनि ।

हिं. अ. कबूतर देखे हैं, जाल नहीं देखा ।

E. T. You have seen the doves, but not the net spread out to catch him.

घोड़ा चिनि काने, राजा चिनि दाने । मानुष चिनि हासे, मणि चिनि भासे ।

हिं. अ. घोड़ा पहचानूँ कान से, राजा पहचानूँ दान से,  
आदमी पहचानूँ हँसी से, मणि पहचानूँ चमक से ।

E. T. A horse is judged by its ears, a king is judged by his gifts, a man is judged by his laughter and a gem is judged by its luster.

घोड़ार पेट, भार गाधार पिठ, खालि थाके कदाचित् ।

हिं. अ. घोड़े का पेट और गधे की पीठ क्वचित् खाली रहे ।

E. T. A horse's stomach or a donkey's back are seldom vacant.

घोमटार भितर खेमटार नाच ।

हिं. अ. घूँघट में 'खेमटा' नाच ।

E. T. Coquetish dalliance under the veil of innocence.

चण्डीचरण घुँटे कुड़ोय, रामा चढ़े घोड़ा ।

हिं. अ. चण्डीचरण कंड़े बटोरे, राम घोड़े पर चढ़े । ( एक एक का भाग्य । )

E. T. Chandicharan is gathering dung cakes while Rama rides a horse.

चन्द्र-सूर्य अस्त गेल, जोनाकि धरे बाति; मोगल-पाठान हद्द हलो, फार्सी पढ़े ताँति ।

हिं. अ. चन्द्र, सूर्य अस्त हुए, जुगनू ने दीया पकड़ा, मुगल और पठाण सीमा पर आए, अब जुलाहा फारसी पढ़ रहा है ।

E. T. The sun and the moon have set and now a fire-fly hold up the lamp; The moghuls and the Pathans have reached their limits and now a village weaver in learning Persian.

चललेह चलिश बुद्धि, ना चललेह हतबुद्धि ।

हिं. अ. चले तो चालीस गुना बुद्धि, न चले तो हतबुद्धि ।

E. T. If active, the brains acts forty times faster; if inactive, it stops dead. (Nothing succeeds like success.)

चलो भालो एक क्रोश, बेटी भालो एक, मागा भालो बापेर काछे - यदि विधि राखे टँक ।

हिं. अ. चलना अच्छा एक कोस, बेटी अच्छी एक; माँगना अच्छा बाप से, अगर भाग्य ने उसको दिया हो ।

E. T. Its good to walk a couple of miles regularly; it is good to have only one daughter, it is advisable to ask for money from one's father, of course if the God has provided him with it.

चाइलाम जिरा, पाइलाम हीरा ।

हि. अ. चाहा जीरा, मिला हीरा ।

E. T. Wish for the cumin-seeds and get the precious dimonds. (Windfall)

चाकुरि तालपातार छाया, मिछा तार करो माया ।

हि. अ. नौकरी तो ताड़ के पत्ते की छाया, बेकार उसकी करो न माया ।

E. T. Service is like a shade of a palm tree, (meagre and fickle) never depend on it.

चाप पड़लेइ 'बाप' बले ।

हि. अ. दबाव पड़नेपर 'बाप' बोले । ( संकट में बाप की याद आवे । )

E. T. When pressed under a heavy burden, one remembers one's father.

चालता - बेचुनी दोलाय चड़े, कोनूश कोन देश पुछ करे ।

हि. अ. खट्टे सेव बेचनेवाली डाली चढ़ी, पूछती जाए यह कौनसा गाँव ।

E. T. A seller of sour apples rides in a palanquin ( by a stroke of good fortune), and she goes on inquiring about the localities.

चापार चिकित्सा करे, गोशधिरा जाय तरे ।

हि. अ. जानवरों का वैद, कृषकों का इलाज करके तर जाता है ।

E. T. The cattle-doctor in the village ekes out his existence by treating the poor peasants.

चेना बासुनेर पैतार दरकार कि ?

हि. अ. जाने ब्राह्मण को जनेऊ की क्या आवश्यकता ?

E. T. Why ask a known Brahmin to show his sacred thread ?

चेपे धरले चिचिं करे, छेड दिले तुडिलाफ खाय ।

हि. अ. पकड़ने पर चीं चीं करे, छोड़ने पर छलांग मारकर भाग जाय ।

E. T. ( A fool ) cries in pain when held under pressure ( when in difficulty ) but released he would jump ( and run away ).

चोखे - काने छ' मासेर पथ ।

हि. अ. आँख और काल में छः महिने का रास्ता है ।

E. T. Betwixt the eyes and the ears lies a journey of six months.

चोखेर दोषे सब हलदे ।

हि. अ. आँख के दोष से सब कुछ पीला दिखाई देता है ।

E. T. All is yellow to the jaundiced eye.

चोइशाकेर मध्यिखाने भोल परामाणिक ।

हि. अ. चौदह सागों के बीच ज़िमीकंद-सूरण नापित ।

E. T. Elephant's foot (considered to be an inferior vegetable) among the fourteen vegetables is like a barber ( among society of ladies ).

चोर सेवक, चोरा गाइ, खल पडसी, दुष्ट भाई,  
दुष्टा नारी, पुत्र जुयार; - बले डाक, करो परिहार ।

हि. अ. चोर नौकर, दूध न देनेवाली गाय; दुर्जन पड़ोसी, दुष्ट भाई, कुटिल पत्नि और  
जुआरी बेटा - डाक कहे इनको त्याग ।

E. T. A thievish servant, a cow that does not yield any milk, an evil minded neighbour, a bad brother, a vile wife and a son given to gambling, Dak says that these should be given up or shunned.

चोरेर माथेर कुरकुट्टि, अन्धकार घुसघुट्टि ।

हि. अ. अंधेरी रात देख चोर की माँ खुश ।

E. T. The wicked delight of a thief's mother on account of a dark night.

छाई माखले यदि सन्न्यासी हय, चाल-कुमडो केन बाकि रय ?

हि. अ. राख मलने से संन्यासी हो, तो पेठा क्यों बाकी रहे ? ( पेठे पर सफेद चूर्ण लगा रहता है । )

E. T. If smearing of ashes makes one a hermit, then ash-gourd ( which has got a coat of white powder over it ) would also have to be called a hermit.

छुटिले हातेर शर, ना चिने आपन-पर ।

हि. अ. जय तीर हाथ से निकल जाता है तो अपना - पराया नहीं देखता ।

E. T. Once the arrow has been shot, it does not differentiate between ours and others.

छोटो काजे सबाइ मोडल ।

हि. अ. छोटे काम में सभी मुखिया ।

E. T. Everyone is a leader in sundry talks.

जय राधे बलो, ना पेट भरलेइ हलो ।

हि. अ. ' जय राधे बोलो,' क्या पेट भरने पर भूल गए ?

E. T. Say now ' Jai Radha ' ( victory to Radha ) or is it over with the belly now full ?

जल खेये जातेर विचार ।

हि. अ. पानी पीकर जात पूछना ।

E. T. Enquire about the caste after drinking the water served.

जले ना नामले सौतार शेखा जाय ना ।

हि. अ. बिना पानी में उतरे तैरना नहीं आता ।

E. T. One cannot learn swimming without stepping into water.

जामाइयेर नामे हाँस, गुष्टिशुद्ध खाय मास ।

हि. अ. जमाई के नाम पर मुर्गावी ( हँस ) मारे पर सारे मेहमान मांस खाएँ ।

E. T. A swan is slaughtered for the sake of the son-in-law, but all the guests share the meat.

जुतो-सेलाइ थेके चण्डीपाठ ।

हि. अ. जूता सिलाई से लेकर चण्डीपाठ तक ( सब कुछ करनेवाला । )

E. T. From a cobbler's job to reciting the ' chandi ' ( do all the jobs; be jack of all trades. ).



जोंकेर गाथे जोंक बसे ना ।

हिं. अ. जोंक को जोंक नहीं लगती ।

E. T. A leech does not afflict another leech.

ज्योत्स्नार फिनिक फोटे, चोरेर माथेर बुक फाटे ।

हिं. अ. ज्यों ज्यों खिले चांदनी, चोर की माँ की छाती धड़के ।

E. T. When the moonlight breaks out, the thief's mother is heart-broken,

झाड़ झाड़, उच्छेर झाड़; - झाड़े - मूले तितो तार ।

हिं. अ. करल की बेल, आमूलाग्र कड़वी ।

E. T. Bitter-gourd is bitter in every part.

झाल मरिचेर लाल चामड़ा ।

हिं. अ. तेज झालवाली मिरच की लाल लाल चमड़ी ।

E. T. A hot chilly has a beautiful red skin.

झि नष्ट टाटे-पाटे, बड नष्ट घाटे-घाटे ।

हिं. अ. लड़की बिगड़े प्यार दुलार से, बहू बिगड़े घाट घाट में ।

E. T. The daughter is spoilt due to pampering and pomp, while the daughter-in-law is spoilt ( by the women in the neighbourhood ) at the riverside and on the way.

झियेर साध एलंचा, बडयेर साध मालंचा, आमार साध राई, सवार साध रांघते गेले  
हाँडिँकुँडिँ नाइ ।

हिं. अ. बेटी को ' एलंचा ' सज्जी भाती है, बहू को ' मालंचा ' सज्जी भाती है, मुझे ' राई ' पसंद है, सबकी पसंद का पकाने घर में वर्तन नहीं ।

E. T. The daughter likes the ' Elancha ' vegetable, the daughter-in-law prefers the ' Malancha,' while I love ' Rai ' most, but to cook according to everyone's preferences there are not enough pots in the house.

टाका दिथे टाका फाँदे, हाती दिथे हाती बाँधे ।

हिं. अ. रुपये से रुपया आंच, हाथी से बंध हाथी ।

E. T. Rupees beget more rupees, just as the elephants bring in (ensnare) more elephants.

ठक बाछ्ते गाँ उजाड़ ।

हिं. अ. ठगों को ढूँढ़ते ढूँढ़ते सारा गाँव उजाड़ हो गया । ( सब ही ठग निकले । )

E. T. If you ( decide to ) pick out the bad men from the village, the whole village would have to be picked.

ठाकुरके देखिये कला, नैवेद्य नियो छुटे पाला ।

हिं. अ. भगवान को केला दिखाकर, नैवेद्य लेकर पुजारी भाग गया ।

E. T. A cunning priest just shows a banana to the idol and runs away with the offerings.

डाइनओ निजेर छेले खाय ना ।

हिं. अ. डाइन भी अपने बच्चे को नहीं खाती ।

E. T. Even the witch does not eat her own son.

डाहिने फणी, बामे शियाली, दाहिले दाहिले बले गोयाली, तबे जानिबे यात्रा शुभाली ।  
 हि. अ. दाहिने साँप, बाएँ सियार, सामने दर्हीं बँचनेवाली ग्वालन हो, तो समझना चाहिए कि यात्रा सफल होगी ।

E. T. A cobra on the right, a fox on the left and hearing the sales-cry of a curds-seller are good omens for the success of a tour.

डुब दिये खाइ पानि, आल्ला जाने आर आमि जानि ।  
 हि. अ. डूबकी मारे पानी पिऊँ, अल्ला जाने या मैं जानूँ ।

E. T. (When one has undertaken to fast completely even without taking water.) Drink water while taking a dip; only myself and the God will know it.

डुमुरेर फूल ।  
 हि. अ. गूलर का फूल ।

E. T. Rare as a flower of the sacred fig.

दिल तहसीले गाँ नष्ट ।  
 हि. अ. दिल से तहसील वरवाद ( लगान वसूल करने में ढिलाई करने से ) ।

E. T. Due to loose and lenient revenue collection the village is ruined.

ढेंके झाड़ काटे, निजेरइ क्षय करे ।  
 हि. अ. मूसल उखली को काटे और खुद का भी नाश करे ।

E. T. The pestle of the husking pedal cuts in the edge of the mortar, but soon cuts itself.

ढेंकिशाले ना उठते पाय, खावले खावले कुँडो खाय ।  
 हि. अ. जो खलिहान में नहीं जा पाता वह बाहर पड़े कूड़े से ही संतुष्ट होता है ।

E. T. He who cannot step into the husking shed, bites at the chaff fallen outside.

तप्त जले घर पोड़े ना ।  
 हि. अ. गरम पानी से घर नहीं जलता ।

E. T. Water, even if boiling will not burn the house.

तामाक खेतैइ मन, गोंफे तां देबे कखन ?  
 हि. अ. तम्बाकू खाने में ही मन है, तो मूँछों पर ताव देगा कब ?

E. T. When the mind is busy in eating tobacco how can I tend my moustaches ?

ताल प्रमाण बाड़े दुख, तिल प्रमाण कमे ।  
 हि. अ. ताड़ की तरह बढ़े दुःख, तिल की तरह होवे कम ।

E. T. The agony increases at the rate which is palmsize, while decreases at the rate which is seasamum-size.

तिन सुबुद्धिर कथा, - जले जखन आगुन लागे माछ थाके कोथा ?  
 हि. अ. तीन बुद्धि की बातें- पानी में जब आग लगेगी, मछलियाँ कहाँ जाएँगी ?

E. T. Three wise sayings, - when the water is on fire, where would the fish go ? ( Ironical )

- तिलक काटलेई बोटम हय ना ।  
 हिं. अ. तिलक लगाने से साधु नहीं बनते ।  
 E. T. A mark on the forehead does not make one a true 'Vaishnava'.
- तुफान ना थाकले सकलेई माझी ।  
 हिं. अ. जबतक तूफान ना हो, सभी माझी ।  
 E. T. Everyone is a boatman till the storm comes.
- तुफानेते हाल धरे ना. सेइ बा केमन नेये;  
 कथा पड़ले छुड़ते नारे, सेइ बा केमन सेये ?  
 हिं. अ. आंधी में पतवार न पकड़, वह कैसा माझी ?  
 पढ़ने पर समझती नहीं, वह कैसी लड़की ?  
 E. T. He who would not be at the helm during the storm, what sort of boatman is he ? She who does not understand what she has read— what sort of girl is she ?
- तेल पड़लो तो गेल, तुन पड़लो ता द्विगुण हलो ।  
 हिं. अ. तेल गिरे तो गया, नोन गिरे तो दुगुना हुआ ।  
 E. T. If oil is spilt (on the ground) it is wasted, but if salt is fallen, the quantity is doubled.
- थाकरे बेराल आमार आशे, भात देबो तोके पोष मासे ।  
 हिं. अ. मेरी प्यारी बिल्ली तू मेरे पास रह, तुझे पोष मास में खाना खिलाऊँगी ।  
 E. T. Believe me, my dear cat, I promise to feed you rice in the month of Pausa. (Distant promise)
- थाकरे मन सये; कार्तिक मासे भात खात्रि तुइ झिंगेर झोल दिये ।  
 हिं. अ. ओ मेरे मन, जरा धीर धर, कार्तिक मास में तुझे भात और मछली का झोल मिलेगा ।  
 E. T. Oh mind ! Hear for a while ! In the month of Kartika you shall enjoy rice with fish-curry. (Distant hope.)
- दया करे तुन, भात मारे सात गुण ।  
 हिं. अ. दया करके ( भिखारी को ) थोड़ा नमक दो, वह सातगुना भात खाएगा ।  
 E. T. Favour (a beggar) him with a little salt and he will eat seven times more rice.
- दरकार पड़ले खोंड़ाओ लाफाय ।  
 हिं. अ. ज़रूरत होने पर लँगड़ा भी कूदता है ।  
 E. T. Even a lame man will leap when it is necessary.
- दश पुत्र सम कन्या, यदि पात्रे पड़े ।  
 हिं. अ. कन्या दस पुत्रों के बराबर है, यदि उसको सुपात्र वर मिले ।  
 E. T. A daughter is equivalent to ten sons, only if she is married to right person.
- दश मिले करि काज, हारि जिति नाहि लाज ।  
 हिं. अ. दस मिलकर करे काज, हारे जीते नहीं लाज ।  
 E. T. When ten work together, they are not ashamed if unsuccessful.
- भा. क. सं. ३....२७

दशे या(जा)रे बले छि, ता'र प्राणे काज कि ?

हिं. अ. दस जिसको छी धू करे, उसके जीवित रहने का क्या उपयोग ?

E. T. He whom ten people disdain, is a worthless person.

दक्षिणे हेंकि, उत्तरे बेल;—लक्ष्मी बले ए बाड़ी गेल ।

हिं. अ. दक्षिण में खलिहान और उत्तर में बेल हो तो लक्ष्मी कहे, यह घर गया ।

E. T. The husking pedal to the south and a 'Bel' tree to the north; alas, says Lakshmi ( the Goddess of wealth ) this house is written off.

दा - कुमड़ो संबंध ।

हिं. अ. हंसुए और कद्दू का नाता ।

E. T. The sickle and the pumpkin relations.

दाता नष्ट दाने, हिंसुक नष्ट काने ।

हिं. अ. दाता दान करने से नष्ट होगा, ईर्षालु कान से नष्ट होगा ( दूसरे का यश सुनकर ) ।

E. T. A generous man is ruined by his generosity, a jealous man is ruined by his ears ( i. e. his constant listening of other people's success. )

दातार चेये बाखिल भालो, खरित जबाब देय ।

हिं. अ. दाता से कंजूस अच्छा, जल्दी उत्तर देता है ।

E. T. Better a miser than a generous man, for the the miser has a ready reply.

दादा भानले भिक्षे पाँच प्राणी रक्षे ।

हिं. अ. दादा लाए भीख तो पाँच जनों की रक्षा होती है ।

E. T. When the elder brother brings the alms, five persons ( in the house ) survive.

दादा करछे पेयादागिरि, सेह गयादाय वड गयादारी ।

हिं. अ. दादा तो है चपरासी, पर उस पर उसकी बीबी को नाज है ।

E. T. ( My ) elder brother is only a peon; but look at his wife, she is so proud of his position.

दादा काना, भामि चोखे देखि ना ।

हिं. अ. दादा अंधा है, मुझे आँखों से दिखलाई नहीं देता ।

E. T. Elder brother is blind and I have lost my eyesight. ( The difference between Tweedledum and Tweedledee. )

दादार यत्तो ( जतो ) मुरद, ता बड़वउके छापा नेई ।

हिं. अ. दादा की जितनी मुराद, बड़ी बहू से छुपी नहीं ।

E. T. Elder brother's might is best known to his wife.

दाय-मोहाय राजि, तो कि करवे काजि ?

हिं. अ. प्रार्थी - मुद्ई राजी तो क्या करे काजी ?

E. T. When the suitor and the defendant both compromise, what can the judge do ?

दायेर हलो मामला, तो बामलार खौह सामला ।

हिं. अ. अदालत में अगर दाखल हो चुका है तो ( हाकिमों ) और अंमलदारों की घोंस सहनी ही होगी ।

E. T. When the case is in the court, beware of the greed of petty officers there.

- हु' चोख, हु' कान-मुख किंतु एकटि ।  
 हि. अ. दो कान, दो आँख, लेकिन मुँह एक ।  
 E. T. Two eyes, two ears, but one tongue only. ( See and listen a lot, but open not your mouth. )
- हु' नौकाय पा दिले, पङ्खे शेषे भगाघ जले ।  
 हि. अ. दो नावों पर पाँव रखने पर अथाह जल में गिरना होगा ।  
 E. T. Stepping into two boats at once will surely topple one in waters dense/deep.
- देखते खँकशियाले, युद्धे समय बाघ ।  
 हि. अ. देखने में गीदड़ जैसी लगती है, झगड़े के समय शेरनी बन जाती है ।  
 E. T. Although looking like a vixen, she is a tiger when it comes to fight.
- देखते बटे बिडाल-छाना, हाँकड़कते प्राण बाँचे ना ।  
 हि. अ. देखने में बिल्ली का बच्चा, लेकिन म्याऊँ सुनने पर डर लगता है ।  
 E. T. Though kittenish in appearance, the noise made ( Is so alarming that it ) puts life to danger.
- देखवे, सुनवे, बलवे ना. उपस्थित त्याग करवे ना ।  
 हि. अ. देखो, सुनो, बोलो नहीं, पास जो हो सो छोड़ो नहीं । ( मन का संतुलन )  
 E. T. See, listen, but do not speak; do not lose the presence of mind.
- देखले ना हय सापेर छाना; - दंशले जे प्राण बाँचे ना ।  
 हि. अ. साँप के बच्चे को देखते नहीं रहना चाहिए, काटे तो प्राण नहीं बचेंगे ।  
 E. T. Don't look at the size of a little snake; a bite is enough to kill you.
- देवतार बेलाय लीलाखेला. पाप लिखेले मानुषेर बेला ।  
 हि. अ. देवता के लिए लीला, आदमी के लिए पाप ।  
 E. T. What is called ' divine play ' in case of Gods, is termed ' Sinful ' in case of men.
- दैत्य-कुले प्रल्हाद ।  
 हि. अ. दैत्यकुल में प्रल्हाद ।  
 E. T. Pralhad ( the great devotee ) was born in a family of demons.
- धर्मेर कल बातासे नडे ।  
 हि. अ. धर्म की तराजू हवा से हिलती है ।  
 E. T. Virtue proclaims itself on the winds that blow.
- धर्मेर घरे कुठेर अभाव नेइ ।  
 हि. अ. धर्म के स्थान पर कुष्ठरोगियों का अभाव नहीं ।  
 E. T. In a religious place, a few lepers would also be found.
- ध'रे-बँधे विरीत, भार मेजे-घ'बे रूप, हय ना ।  
 हि. अ. धर-पकड़कर प्रेम और माँज धोकर रूप नहीं बनता ।  
 E. T. Love under compulsion and beauty by make-up; these are not possible.



धुनोर गंधे मनसा नाचे ।

हि. अ. धूप की गंध से मनसा नाचे ।

E. T. The Snake-goddess Manasa dances in anger at the scent of frankincense.

धुनुनि चालओ धोय, चापड़ओ खाय ।

हि. अ. चलनी चावल भी धोए, थपड़ भी खाए ।

E. T. The washing basket washes the rice and bears the beating. (The basket is beaten to remove the stuck-up rice-grains.)

धोंया या( जा )र सय ना, से रौंधुनी हय ना ।

हि. अ. जिससे धुआँ नहीं सह जाता वह रसाइन नहीं बन सकती ।

E. T. She, who cannot bear the smoke, cannot become a cook.

नखे काटे कचिकाले; झुनो ह'ले दाँत ना चाले ।

हि. अ. कच्चे बाँस को नख भी काट सकता है, पकने पर दाँत से भी नहीं कटेगा ।

E. T. The finger-nail can cut a raw bamboo, when ripe even the teeth cannot cut it.

नटीरे ना बलिओ नटी; टल्ले धरये चुलेर मुठि ।

हि. अ. नटी से न कहो नटी, नहीं तो पकड़गी चोटी ।

E. T. Never call a dancing girl a dancing girl, or else she will (in anger) hold the tuft of the hair.

नतुन नतुन काँइयिचि, पुरानो ह'ले बाताय गुँजि ।

हि. अ. इमली का बीज नया नया (चमकीला) होता है, तो खेलने का साधन है; पुराना होने पर केवल छेद बंद करने के काम आता है ।

E. T. While new and fresh, the tamarind seeds (are valued as shining playthings by children), but when old, used only for plugging a slit or a bamboo hole.

नतुन नतुन खइयेर मोया मचर मचर करे;

पुरानो ह'ले खइयेर मोया नेताइया पड़े ।

हि. अ. चिऊड़े की मिठाई गरम होती है तब खस्ता होती है, खाने में मजा आता है; वासी हो जाने पर नरम होती है और खाने में बेकार ।

E. T. When new and fresh, sweet balls made of parched corn are crisp to eat; when stale the same are decaying and unfit to eat.

नतुन, नतुन न'कड़ा, पुरानो हल्ले छ'कड़ा ।

हि. अ. नयी नयी नौ दमड़ी की, पुरानी होते ही छः दमड़ी की ।

E. T. Nine 'cowries' for a new thing and six cowries when it is old.

नतुन राजार नतुन विचार ।

हि. अ. नया राजा, नयी नीति ।

E. T. New dispensation with a new despot.

न' मण तेलओ पुढ़ये ना, राधाओ नाचये ना ।

हि. अ. न नौ मन् तेल जलेगा, न राधा नाचगी ।

E. T. Neither nine maunds of oil will be burnt, nor will Radha dance.

- नया नया बाँझोरी नया नया रंग, पुरानो हले बाँझोरी करे ठंड ।  
 हि. अ. नया नया जेवर, नया नया रंग, पुराना होने पर ठनठन ।  
 E. T. A new ornament is fine and shining, an old one only tickles.
- नष्ट गुया दखिन बाये, नष्ट झि दोचारिणी माये, नष्ट बहु परेर घरे, पुत्र नष्ट परदार करे ।  
 हि. अ. सुपारी का पेड़ दक्षिण की हवा से नष्ट होता है, अगर माँ दुराचरणी हो तो बेटी का विनाश होता है । वह अगर दूसरों के घर में रही तो वह बिगड़ जाएगी, परस्त्री के संग करने से बेटे का पतन होगा ।  
 E. T. A betel-nut is spoilt by the south wind, a daughter is spoilt if her mother is a slut, wife is spoilt if she stays in other person's home and a son is spoilt due to contacts with another's wife.
- नाचते जानि ना, आमाय धरे एनेछे, य(ज)ेदि वा नाचि, आमार छेले नेये के ?  
 हि. अ. नाच ना जानूँ, माँझे पकड़ लाए हैं । अगर नाचूँ भी, लड़का कौन संभाले ?  
 E. T. I do not know how to dance, yet I have been forcibly brought here. If at all I dance who will look after my son ?
- नाचते नेमे घोमटा टाना ।  
 हि. अ. नाचने आई, ( और ) खीचा घूँघट ।  
 E. T. To wear a veil when ready to dance. (sham shyness)
- नाटा काँठालेर आठा वेशी ।  
 हि. अ. कच्चे कटहल में गुठली ज्यादा ।  
 E. T. An immature jack-fruit is full of stones.
- ना देवारे काँठालेर शाओने नाम ।  
 हि. अ. कटहल नहीं देना है तो कहिए कि सावन में पकनेवाला है ।  
 E. T. If a jack-fruit is not to be given, give an excuse of its being a 'shaone' ( i. e. fruit that ripens only in the month of Shrawana ).
- नापार्यमाने नात-जामाई ।  
 हि. अ. और कोई नहीं तो नात-जमाई ( पोती-जमाई ) ही सही ।  
 E. T. If none else is available, grand-son-in-law will do ( for her love-making ).
- ना बिहये कानाइयेर मा ।  
 हि. अ. बिना जने कन्हैया की माँ । ( यशोदा )  
 E. T. Mother of 'Kanai' (Krishna) without giving birth to him. (Yashoda)
- ना बुझे छिन्नाम भालो, आयेक बुझे पराण गले ।  
 हि. अ. पूर्ण अज्ञानी था सो अच्छा था, आधा समझकर जान ही गई ।  
 E. T. I was quite all right when ignorant, but half the knowledge costs a life.
- निके करबे ज्यादा, रुँई करबे कादा ।  
 हि. अ. अधिक ब्याह करना अच्छा, नर्म (किचड़) ज़मीन में हल जोतना अच्छा । (निका शब्द का प्रयोग मुसलमानों में होता है । वे एक से अधिक शादियाँ कर सकते हैं ।)  
 E. T. Many marriages are good, farming in soft soil is good. ( The word 'nica' is used by Muslims for marriage, They can marry four wives. )

निजे निजे कय बबो, - तारे बलि लघुतर ।

हि. अ. जो खुद को बड़ा कहलाता है, उसे मैं छोटा समझता हूँ ।

E. T. He who publicises himself to be a big man, is in reality a smaller man.

निजेर राजा भालो लागे तिन जनेर; निजेर, ठाकुरेर, कुकुरेर ।

हि. अ. अपना बनाया खाना तीन जन को अच्छा लगता है- खुद को, भगवान को, कुत्ते को ।

E. T. Three would like the cooking done by anyone ( inexperienced in cookery ); the cook himself, the God to whom the food is offered and the dog ( which likes whatever is given ).

नित्य चापार सि - बेगुन-खेत देखे बले, प आवार कि ?

हि. अ. कुँजड़ी की बेटी, बैंगन का खेत देखकर पूछे, यह क्या है ?

E. T. A maid servant who usually works on the vegetable farms ( luckily becomes rich ) asks on seeing a brinjal-farm, " And what is this ? "

नित्य राजा कटक या( जा )य, पथेर संबल घरे बंसे खाय ।

हि. अ. रोज कटक यात्रा जाने की सोचता है और रास्ते का नाश्ता घर बैठे ही खाता है ।

E. T. Everyday he decides to go to Cuttack for pilgrimage, but finishes the eatables ( made specially for the trip ) at home itself.

निभवार आगे क्षणेक तरे, दीप ज्वले दू करे ।

हि. अ. बुझने से ज़रा पहले, दीया जले भपसे ।

E. T. A moment before it dies out, a lamp ( flame ) burns bright.

निष्कर्मार मन, कुचिन्तार भवन ।

हि. अ. निकम्मा मन, कुचिन्ता का घर ।

E. T. An idle mind is a house of worry.

नंगटार नेह धोवार काज ।

हि. अ. नंगे को धोबी से क्या काम ?

E. T. A naked man has no use of a washerman.

नंगटार नेह बाटपाड़ेर भय ।

हि. अ. नंगे को नहीं चोरों का डर ।

E. T. A naked man need not be afraid of robbers.

नेह मामार चेये काना मामा भालो ।

हि. अ. नहीं मामा से काना मामा भला ।

E. T. Better a blind maternal uncle than no uncle at all.

नेवार बेलाय नेबार मा, हिसेब देवार केड ना ।

हि. अ. लेते वस्तु लैनदार की माँ, हिसाब के वक्त कोई नहीं ।

E. T. While taking things she tells that she is receiver's mother, but when it comes to accounting for them she is nobody.

नेयेर गरु बासुनेर ना ।

हि. अ. मल्लाह की गाय और ब्राह्मण की नाव ( दोनों बेकार ) ।

E. T. A boatman's bull, ( and ) a Brahmin's boat ( are incongruous possessions which are extremely difficult to maintain as being different from their normal avocations ).

पड़ते थाकलेइ बामुन हय ना ।

हि. अ. जनेऊ होने से ही ब्राह्मण नहीं होता ।

E. T. Mere wearing of sacred thread does not make one a brahmin.

पचा मरिचैर दर थै (जे) मन, दु'वार बिथैर दशा तेमन ।

हि. अ. सड़ी मिरच का जो मूल्य वही दूसरे ब्याह का ।

E. T. Second marriage is as worthless as rotten pepper.

पटोनी बार नटुनी - चाल-चलने एक छन्द; के भालो बार के मन्द ।

हि. अ. रंगारी की बेटी और नटनी, चाल चलन में एक जैसी, कौन बुरी और कौन भली ।

E. T. A painter's daughter and an actress are both similar in their behaviour; there is nothing to choose good or bad among them.

पड़े पाशा तो जेतै चापा ।

हि. अ. पासा पड़े तो किसान भी जीते ।

E. T. If the dice cast are in favour, even a (witless) farmer will also win.

पण्डिते पण्डिते कथा, प्रति कथाय छन्द,

बालके बालके कथा, प्रति कथाय द्वंद,

बुढ़ाय बुढ़ाय कथा, प्रति कथाय काशि,

युवाय युवाय कथा, प्रति कथाय हासि ।

हि. अ. पंडित पंडित की बात, हर बात में छन्द,

बालक बालक की बात, हर बात में द्वंद,

बूढ़े बूढ़े की बात, हर बात में खांसी,

युवक युवक की बात, हर बात में हँसी ।

E. T. When the learned assemble, there is rhyme in their every sentence; when the children come together, they quarrel at every word; when old men gather, they cough constantly and when young men are in a group, they laugh endlessly.

पति मलो भालो हलो, दुइ सतीने पिराव हलो ।

हि. अ. पति मरा अच्छा हुआ, दो सौतों में प्रेम भया ।

E. T. It was good that the husband died, the two co-wives are now at peace.

परिहर पाँचदिन भुञ्जन-सुख, परिहर चिरदिन दुर्जन-मुख ।

हि. अ. तजिए पाँच दिन भोजन-सुख; तजिए सब दिन दुर्जन-मुख ।

E. T. Avoid for the five auspicious days in a month the pleasures of the palate and avoid forever the sight of an evil person.

परिहर पोखरी पिछल घाट, परिहर यत्ने भांगा हाट ।

हि. अ. तजिए पोखर जिसका हो चिकना घाट, तजिए अवश्य टूटा हाट ।

E. T. Avoid a pond with muddy banks and avoid surely a broken bazar.

परिहर बिना कड़िते हाट, परिहर बिना रुड़िते बाट ।

हि. अ. पैसे न हों तो बाज़ार मत जाइए, लाठी न हो तो रास्ते से मत जाइए (यात्रा न कीजिए) ।

E. T. Avoid a bazar if you don't have cowries (money), avoid the road without a stick in hand,



परेर उपर भात खाय, जाठारो मासे बल्लर गणे ।

हिं. अ. जो दूसरों का अन्न खाता है वह अठारह मास का साल गिनता है ।

E. T. He who eats rice at other's expense, counts eighteen months for a year.

परेर पुत्रे पुत्रवती, लोके बले भाग्यवती ।

हिं. अ. पराए पुत्र से पुत्रवती, लोग कहे भाग्यवती ।

E. T. Another woman's son calls her mother and people call her lucky.

परेर भिटाय जरिप गुले, माप रे माप, निजेर भिटाय जरिप गुले, बाप रे बाप ।

हिं. अ. पराई जगह में निरीक्षक आए तो नाप रे नाप;

अपनी जगह में निरीक्षक आए तो बाप रे बाप ।

E. T. When revenue officers come to survey another's land ( he shouts ) ' measure, measure, ' But when they come to survey his land ( he shouts ) ' Alas, alas ! '

परेर माथा कटे नापित ।

हिं. अ. पराए सर मुँड़ाकर बने नाई ।

E. T. Becoming a barber by working on other's heads.

परेर माथाय काँठाल भांगा ।

हिं. अ. दूसरे के सिर पर कटहल तोड़े ।

E. T. To break a jackfruit by dashing it on another's head.

परेर माथाय सिंदुर देखे निजेर माथा भांगे ।

हिं. अ. पराए सिर में सिंदूर देखे, अपना सिर फोड़े ।

E. T. To break one's own head on looking at the marriage-mark on another woman's head.

परेर सोना दिखो ना काने, केड़े नेवे हँचका टाने ।

हिं. अ. पराया सोना कान में न डालो, कोई झटका देके छीन लेगा ।

E. T. Put not another's gold on your ears, some one may snatch it away. ( Stolen money or ornaments are liable to be lost. )

पातेर भाते पाले कुकुर, कुकुर ओठे माथार उपुर ।

हिं. अ. पत्तल में बचा हुआ खाकर पला कुत्ता सिर पर चढ़ा ।

E. T. A dog was kept and fed on the left-overs of one's meals, but the same dog is now insolent.

पान्ता भाते घि नष्ट, बापेर बाढ़ी क्षि नष्ट ।

हिं. अ. बासी भात में डाला घी खराब, बाप के घर रहे तो बेटी खराब ।

E. T. Ghee is wasted when served with stale rice, a daughter is spoilt when she ( continuously ) stays in her father's house.

पालाते ना पारले मोड़लेर बेयाइ ।

हिं. अ. भाग न पाए तो मुखिये का समझी कहलाओ ।

E. T. If one cannot make good his escape, call oneself a close relation of the headman.



पालाचार अनेक पथ ।

हिं. अ. भागने को रास्ते अनेक ।

E. T. Many are the runways to escape.

विंपिड़ार पाखा उठे मरियार तरे ।

हिं. अ. मीन आने पर चींटी के पर निकलते हैं ।

E. T. Ants get wings before they die ( when death approaches ).

पिरीतेर पेत्नी भालो ।

हिं. अ. प्रेम में पिशाचिनी भी अच्छी लगती है ।

E. T. A lover likes even a slut/oggress.

पुँडोय मेये बेगुन चेने ना ।

हिं. अ. किसान की बेटी बैंगन नहीं पहचाने ।

E. T. A peasant woman showing ignorance of brinjals.

पुतुल ये(जे)मन पुतुलइ आळे, ये(जे)मन नाचाय तेमानि नाचे ।

हिं. अ. गुड़िया तो गुड़िया ही है, जैसे नचाओ वैसे नाचेगी ।

E. T. Puppets are puppets after all; as you play the strings, so will they dance.

पुरुषर माया गाछेर छाया ।

हिं. अ. पुरुष की माया, पेड़ की छाया । ( चंचल होती है । )

E. T. A man's love and a tree's shadow ( both are fickle ).

पूजोय मन नेइ, नैवेद्ये चोख ।

हिं. अ. पूजा में मन नहीं, नैवेद्य पर नज़र ।

E. T. No attention in devotion, eyes set on the sweets offered to God.

पेटुकेर कचुइ मण्डा ।

हिं. अ. पेटू के लिए ' अरबी ' ही मिठाई ।

E. T. To a greedy glutton, even an esculent root like kochu serves instead of a sweet.

पेटोत् थाकिले गुण करे, पराव कहिले खून करे ।

हिं. अ. ( अपने विचार ) पेट में रखें तो गुणकारी हों, मुख से बाहर निकलने पर खून करे ।

E. T. Keep your thoughts to yourself and they are helpful; broadcast them to others and they can even lead to murder.

प्रथम बयसे ना हले पुत, ना मायेर सुख ना बायेर सुख ।

हिं. अ. छोटी आयु में यदि पुत्र न हुआ तो न माँ को सुख न बाप को सुख ।

E. T. If one does not get a son early, neither the father nor the mother are happy.

फकिरे, फकिरे भाई भाई; फकिरे राजख सब ठाँइ ।

हिं. अ. फकीर फकीर भाई भाई, उनका राज सब स्थानों पर । ( वह सर्वदूर प्रसन्न रहते हैं । )

E. T. All hermits are brothers; hermits are happy always and ever.

फल पाकले मिठा, मानुष पाकले तिता ।

हिं. अ. फल पकने पर मीठा, आदमी पकने पर कड़ुआ ।

E. T. A ripe fruit is sweet, a ripe old man is bitter.

थउ मिझी हले, तार बड़ो फरफरानि ।

मेघे भेंगे रोद हले, तार बड़ो चड़चड़ानि ।

हि. अ. बहू गृहिणी बने ( कुटुंब की प्रमुख स्त्री ) तो उसका मिज़ाज़ कड़ा होता है, बदली से निकली धूप बड़ी तेज होती है ।

E. T. When the daughter-in-law gets the charge of the household, she is very authoritarian; ( just as ) when the sun shines through the cloudy skies, it is more hot.

बउ जबद किले, हलुद जबद शिले; पाड़ापड़सी जबद हय चोखे आंगूल दिले ।

हि. अ. बहू मार से सीधी रहेगी, हल्दी पत्थर से कूटने से और पड़ोसी उनकी आँखों में उँगली देने से ( उनके दोष दिखाने से ) ।

E. T. A daughter-in-law is disciplined when treated with strong hand; turmeric is softened when beaten with a stone and neighbours are straightened when ( their faults are fearlessly exposed ) you put finger in their eyes.

वज्रपाते रामनाम ।

हि. अ. वज्रपात में ( मुसीबत में ) रामनाम ।

E. T. To chant the Lord's name when faced with a bolt from the blue.

बड़लोके कथा कय, सबाह बले जय जय ।

हि. अ. बड़े लोग बात कहें, सभी कहें जयजयकार ।

E. T. A big man says something and all people will applaud.

बड़ो गाछेइ झड़ लागे ।

हि. अ. बड़े पेड़ को ही अंधड़ लगता है ।

E. T. High winds shake the big trees.

बड़ो बाड़ीर बेरालटाओ बड़लोक ।

हि. अ. बड़े घर की बिल्ली भी बड़ी ।

E. T. A cat from a palace is important no less.

बड़ो हाँड़िर आमानीओ मिष्टि ।

हि. अ. बड़ी हाँडी की किनकी भी मीठी ।

E. T. Even the broken rice cooked in a big vessel tastes sweeter.

बन पोड़े सबाह देखे. मन पोड़े केउ देखे ना ।

हि. अ. वन जले तो सब देखें, मन जले तो कोई न देखे ।

E. T. When the forest is on fire, everybody sees it, but when a mind is burning none can see it.

बरणी नाचे, बर नाचे, नाचे कनेर मन,  
माथाय माथाय भाबना तार, या(जा)र दिते हय पण ।

हि. अ. बराती नाचे, वर नाचे, नाचे कन्या का मन,  
मन ही मन चिंता करे, जिस को देना है पण ( दहेज ) ।

E. T. The groom dances with joy, his companions dance and the mind of the bride dances, but the man who has to provide for the dowry has his head full of worries.

बर पाय कने. नितबर या( जा )य बने ।

हि. अ. दूल्हे को दुल्हन मिलती है, दोस्त हाथ मलता रहता है ।

E. T. The bride-groom gets the bride, the best-man is tracked aside.

बल बुद्धि, भरसा, - चालिस हलेइ फरसा ।

हि. अ. बल, बुद्धि, और भरोसा-चालीस होते ही सफा ।

E. T. Energy, intellect and confidence are lost after forty.

बाँदरीर चूल् हलेओ बाँधते जाने ना ।

हि. अ. बंदरिया बाल होने पर भी गूँथना नहीं जानती ।

E. T. Even if a female monkey has hair ( on her head ), she does not know ( the art of ) dressing them.

बाँदी परेर पा धोयाते पारे, निजेर पा धोय ना ।

हि. अ. बाँदी दूसरों के पाँव धोती है, अपने पाँव नहीं धोती ।

E. T. A servant will wash the feet of others, but she washes not her own.

बाँशवने डोम काना ।

हि. अ. बाँस के वन में लकड़हारा अंधा ।

E. T. In a jungle of bamboos, the woodcutter loses sight. (He is perplexed as to which one he should cut first.)

बाघेर आवार गोवध ।

हि. अ. बाघ को गोवध से डर ।

E. T. A tiger (afraid of) the sin of cow-slaughter.

बानरेर नेइ सिङ्गिर काज ।

हि. अ. बंदर को सीढ़ी से काम नहीं ।

E. T. A monkey does not need a ladder.

बानेर मुखे बालिर बाँध ।

हि. अ. बाढ़ के सामने क्या बालू का बाँध ।

E. T. In the face of floods, a bund of sands. ( useless )

बाप जाने ना, मा जाने ना, होगला बने बिये ।

हि. अ. बाप न जाने, माँ न जाने, होगला वन में ब्याह ।

E. T. Father doesn't know, mother does not know; the marriage taking place in a ( secluded ) bushy forest.

बाप बलते य(ज)तक्षण, शाला बलतेओ ततक्षण ।

हि. अ. बाप बोलने जितनी देर, शाला बोलने भी उतनी ही देर ।

E. T. It takes as much time to utter a term of respect as a term of abuse. ( Courtesy costs nothing. )

बापेर जन्मे नेइको चाष, धानके बले दुर्बाघास ।

हि. अ. पुरखों न न कभी की खेती, धान को कहे घास ।

E. T. Farming is a thing unknown to his forefathers even; no wonder he calls the crops mere grass.

बायाजीके बाबाजी, तरकारीके तरकारी ।

हिं. अ. बाबाजी के बाबाजी, तरकारी के तरकारी । ( बैंगन के बारे में कहा है । तरकारी तो है ही, डंठल के कारण वह वैष्णव जैसी लगे । डंठल की तुलना चोटी से की है । )

E. T. A brinjal is a vegetable and can be eaten in many ways; yet it is also similar to Baishnav devotees in appearance because of its stem resembling their hair-tuft.

बामुन गेल घर, तो लांगुल तुले घर ।

हिं. अ. ब्राह्मण गया घर, तो हल उठाके रख । ( अब मालिक चला गया, हल को दूर रख । )

E. T. When the Brahmin has left, leave the plough aside. ( When the landlord is away, peasants will play. )

बारो बाड़ी, तेरो खामार; जे बाड़ी जाइ से बाड़ी आमार ।

हिं. अ. बारह कोठी, तेरह खेत, जिस कोठी में जाएँ वही हमारी ।

E. T. Twelve houses and thirteen farms, whichever house I visit, it is mine.

बारो मासे तेरो पार्वण ।

हिं. अ. बारह महीने के तेरह पर्व ।

E. T. Thirteen festivals in twelve months.

बारो राजपुत, तेरो हाँडि; केउ खाय ना कारो बाड़ी ।

हिं. अ. बारह राजपूतों में तेरह हाँडियाँ, कोई दूसरे के घर नहीं खाता ।

E. T. Twelve Rajputs need thirteen vessels, none will eat in another's house. ( Extremely caste-ridden. )

बालिर बाँध, शठेर प्रीति, - ए दुइयेर एकइ रीति ।

हिं. अ. बालू का बांध, ओछे की प्रीति, इन दोनों की एक ही रीति ।

E. T. A bund of sand and love of a rogue are both of the same nature.

बिचारे पंडित, आचारे भूत ।

हिं. अ. विचार से पंडित, आचार से भूत ।

E. T. A man full of learning, but devoid of common sense.

बिछार कामड़े ज्वले, सापेर कामड़े ठले ।

हिं. अ. बिच्छू का काटा रोवे, साँप का काटा सोवे ( मरे ) ।

E. T. Scorpion-sting burns, snake-bite puts you to sleep. ( you die )

बिपद य(ज)खन आसे, उड़े आसे; य(ज)खन या(जा)य, पा घषे घषे या(जा)य ।

हिं. अ. बिपद जब आती है तब झट से उड़कर आती है । जब जाती है तब धीरे धीरे जाती है ।

E. T. When misfortune comes, it comes like a bolt from the blue; when it goes away, it goes away with heavy feet, slowly and lingeringly.

बिमुख ब्रह्मास्त्र भासि अस्त्रीकेइ बधे ।

हिं. अ. बिमुख ब्रह्मास्त्र छोड़नेवाले को ही मारे ।

E. T. A Brahmastra ( a mighty mythical weapon ) boomerangs and kills the thrower himself.

बिधे ना हय नाइ करेछि, बरेर तो संगेओ गेछि ।

हिं. अ. विवाह भले ही न किया हो, दूल्हे के साथ तो गया हूँ ।

E. T. May be, I am not married myself, but I have at least accompanied the bridegroom.

बिधेर जल पेले, मेये उठे बेड़े ।

हिं. अ. ब्याह का पानी लगे तो कन्या दिन दिन बढ़े ।

E. T. Once anointed with marriage water, the girls grow fast.

बिश्वकर्मा बेटा बैयाल्लिझ-कर्मा ।

हिं. अ. बिश्वकर्मा ( विश्वकर्मा ) का बेटा ब्यालीस कर्मा ।

E. T. A man of many arts ( lit. 20 arts, or Bishvakarma the divine architect ) and his son ( boasts ) of forty two arts. ( An unworthy son of a worthy father ).

बिश्वकर्मा या(जा) कारिगर जगन्नाथइ तार प्रमाण ।

हिं. अ. विश्वकर्मा की कारीगरी का जगन्नाथ ही प्रमाण ।

E. T. The quality of Bishvakarma's craft can be gauged from the image of Lord Jagannath ( of puri ) the image has a rough-hewn appearance.

बुड़ो बयसे नवीन नारी, जरबिकारे बिलेर बारी;

आधमरा तार नयन बाणे, देखते पाय ना चोखे-काने ।

हिं. अ. बुढ़ापे में नई बीबी बुलार में जैसे ठंडा पानी । अधमरा उसके नयनबाण से, देख न पाए आँख कान से ।

E. T. A young wife at old age is like taking a sip of stagnant water when having fever; the old man himself cannot see or hear properly and yet is moved by her glances.

बुड़ो बयसे बिधे करे परेर तरे ।

हिं. अ. बुढ़ापे में ब्याह दूसरे की मौज ।

E. T. Marriage when old, gives other a hold.

बुड़ो हागे मरते, छेले हागे भरते ।

हिं. अ. बूढ़ा हगे तो मरे, बच्चा हगे तो भरे ( बने ) ।

E. T. Constant purging is bad in old age, but for a child it is a sign of health.

बेगारेर दौलते गंगास्नान ।

हिं. अ. बेगार की दौलत पर गंगास्नान ।

E. T. To go on a wageless errand and get opportunity to have a dip in the sacred Ganges.

बेदेर छेलेर नलेर आगाय भात ।

हिं. अ. व्याध के बेटे की तीर पर रोटी ।

E. T. A hunter's son's bread hangs on his arrowhead.



बेराले दूध खाय बुजे दुद चाख; भाबे बुझि चोख बुजे आछे सय लोक ।  
 हि. अ. बिछी दूध पीने समय दोनों आँखें बंद करती है, और समझती है सब लोगों की आँखें बंद हैं ।

E. T. The cat drinks milk closing both eyes; it thinks that the whole world has closed eyes.

बोझार उपर शाकेर आँटि ।  
 हि. अ. बोझ के ऊपर साग की गठरी ।

E. T. A bundle of vegetables on a burden that is heavy. ( is not worth bothering about.)

बोझेनि से आछे भालो; आध-बुझनिर प्राणटा गेल ।  
 हि. अ. नासगझ मझे में है, अध-बूझ की जान गई ।

E. T. He who could not understand is well, while he who understands half a thing lest his life.

भाग्यवानेर बोझा भगवाने वय ।  
 हि. अ. भाग्यवान का बोझा भगवान ढोए ।

E. T. God himself bears the burdens of the lucky people.

भाजा माछटि उल्टे खेते जाते ना ।  
 हि. अ. तली मछली को उलटकर खाना नहीं जानता ।

E. T. He is so simple that he does not know to turn over the fried fish and savour the other side.

भात देवार केऊ नय, किल मारवार गौसाइ ।  
 हि. अ. भात देने के लिए कोई नहीं, मारने के लिए घर का मुखिया ।

E. T. Unable to provide food, but master of affairs when it comes to beating.

भाव फेलिये भापाय तोपा, शौंस फेलिये छोवड़ा चोपा ।  
 हि. अ. भाव को छोड़ भाषा की ओर ध्यान,

कोपरा छोड़ नारियल की जटा की ओर ध्यान ।

E. T. To disregard the sentiment and regard only the style, to suck the coir and throw away the kernel.

भिजले काँथा जो भारी, कम्बल जो भारी ।  
 हि. अ. भीगने पर रजाई भी भारी, कंबल भी भारी ।

E. T. When wet a quilt is heavy and a blanket is also heavy. ( When one gets money, he is bound to become 'heavy'. Everyone without exception becomes conceited after acquiring wealth. )

भिक्षार चाल-काँड़ा भार आकाँड़ा ।  
 हि. अ. भोख के चावल-क्या काँड़े क्या न काँड़े हुए ।

E. T. Rice got as alms - clean or unclean.

भुतेर मुखे रामनाम ।  
 हि. अ. भूत के मुँह में रामनाम ।

E. T. A ghost chanting the sacred name of "Rama".

भेक निलेइ साधु हय ना ।

हिं. अ. केवल वेष पहनने से साधु नहीं बनता ।

E. T. A mere disguise would not make one a saint.

भ्रमिया बारो, घरे ब'से तेरो ।

हिं. अ. भ्रमण करनेवाला बारह धाम फिरे, घर बैठनेवाला तेरह व्रत करके पुण्य जोड़े ।

E. T. A wandering pilgrim visits twelve sacred places, but a house holder will perform thirteen penances and attain more ' punya ' - merit.

मधुपान करते पारि, माछिर कामड़ सइते नारि ।

हिं. अ. मधुपान कर सकता हूँ पर मधुमक्खी का डंक नहीं सह सकता ।

E. T. I can drink honey, but cannot bear the sting of bees.

मन ना मुड़ाले, मुड़ाले केश; गुरु ना चिनिले भ्रमिले देश ।

मन बोझे ना तीर्थ करे, मिछे काजे घुरे मरे ।

हिं. अ. मन नहीं मुड़ाया, केवल मुड़ाए केश, गुरु न पाया केवल यात्रा करते रहे; बिना जाने बुझे तीर्थ करे, वह मिथ्या काम में घूमकर मरे ।

E. T. What is the use of shaving one's head if one has not yet shaven his mind, what's the use of wandering on pilgrimage when one has not realised his ' Guru ', a heart ( of a true devotee ) is not satisfied by pilgrimage, it is useless to wander ( till one realises the God ).

मनसार काछे धुनोर गन्ध ।

हिं. अ. मनसादेवी के पास धूप की गंध ।

E. T. Frankincense smell for Mansa ( is enough for her to start dancing ).

मनसार भये खाट बानाले, ओलाबिबिर तरे कि ठाभोराले ?

हिं. अ. मनसा के डर से खाट बनाई, ओला-बीबी को कैसे रोकेंगे ?

E. T. Made a cot to escape the wrath of Manasa ( the snake-goddess ), but what will you make to escape the curse of Olautha, ( the cholera deity ) ?

मने थे बा से बा, कथाय दरिद्र के बा ?

हिं. अ. मन में चाहे जो हो, बातों में तो कोई दरिद्र नहीं ।

E. T. Whatever be in the mind, none is wanting in making promises.

मरा बाघेर चेये ज्यान्त बेराल भालो ।

हिं. अ. मरे शेर से जिंदा बिल्ली भली ।

E. T. Better a living cat than a dead tiger.

मरिनि, चोख बुजोछि, पाड़ा - पइसरि मन बुझछि ।

हिं. अ. मरा नहीं हूँ, आँखें बंद की हैं, पड़ोसियों का मन देख रहा हूँ ।

E. T. No, I am not dead, only I have closed my eyes to ascertain the opinions of my neighbours about me.

मशालाचि आपनि काना ।

हि. अ. मशालची खुद ही अंधा ।

E. T. A torch-bearer is himself ( groping ) blind. ( As the light from the torch illuminates the path for others but not for him. Old-time torches were usually held by the bearer at a backward tilt so that those following could see, while he himself would walk in darkness. )

माछ मरेछे बेराल काँदे, शान्त करले बके,  
बेंगेर शोके साँतार - पानि हेरि सपिर चोखे ।

हि. अ. मछली मरी तो बिल्ली रोए, ढाढ़स देवे बगुला, मेंढक के मरने से पानी उभरा साँप की आँखों में । ( सब ढोंगी । )

E. T. A cat cries on the death of fish and a crane consoles it. A snake's eyes are seen flooded with tears due to agony over a frog's death. ( All hypocrites ).

मा ना बियोलो वियोलो मासी, झाल खेये मलो पाड़ापड़सी ।

हि. अ. माँ ने पैदा नहीं किया; माँसी ने जैसा पैदा किया, पड़ोसियों ने हरीरा खाया ।

E. T. As if his mother did not give him birth, but aunt had done so and the neighbours ate the hot diet after the delivery. ( The aunt and others love and pamper a child so much that it looks as if instead of the mother, others had borne the pangs. )

मानि तो शालग्राम ना मानि तो नुड़ि ।

हि. अ. मानो तो शालग्राम, नहीं मानो तो पत्थर ।

E. T. If you have faith you may worship the ' Shaligram ' ( a smooth black stone ); if you are a non-believer you may dismiss it as a mere pebble.

मानुष जानि भावे, भाग्य जानि लाभे ।

हि. अ. आदमी जानो भाव से, भाग्य जानो लाभ से ।

E. T. A man is known by his behaviour, fortune is known from the gains.

मानुषेर कुटुम एले-गोले, गरुर कुटुम चाटले-चुटले ।

हि. अ. मनुष्य का नाता आने जाने से, गाय की प्रीत चाट-चुटने से ।

E. T. Human relations are maintained by constant social visits and return-visits; but the cows maintain their relationship through licking each others' bodies.

मानुषेर दश दशा. कखनो हाती कखनो मशा ।

हि. अ. मनुष्य की दस दशा, कभी हाथी कभी मच्छर ।

E. T. A man faces many situations in life, sometimes like an elephant and sometimes like a mosquito.

मामार जमिते बियोलो गाह, सेइ सुबादे मामातो भाइ ।

हि. अ. मामा की ज़मीन पर व्याई गाय, बछड़ा मेरा ममेरा भाई ।

E. T. His cow delivered a calf in my uncle's land, and so he is my cousin.

मारि तो गण्डार, लुटि तो भाण्डार ।

हि. अ. मारूँ तो गेंडा, लुटूँ तो भंडार ।

E. T. If I kill, I shall kill only a rhinoceros; if I rob, I shall rob the treasury.

माला घोरालेइ बैरागी ह्य ना ।

हि. अ. माला फेरने से बैरागी नहीं होता ।

E. T. One does not become a mendicant by counting the beads of a rosary.

माला जपोम् टपर टपर; काने माइसे दइ-चुड़ार खपर ।

हि. अ. माला जपे सटर सटर, कान में दही-चिड़वे की खबर ।

E. T. Though he is counting the beads of a rosary (and to all appearances immersed in devotion) he could be attentive to the talk of curds and parched rice.

मासीर गोंफ बेरोले मामा हतो ।

हि. अ. मौसी के मूँछ निकली होती तो मामा कहते ।

E. T. If aunt grows a moustache she would be an uncle.

मुड़ि-मिछरिर एक दर ।

हि. अ. मुरमुरे मिसरी एक दाम ।

E. T. Puffed rice and candy at the same rate, (mal-administration)

मेये चिनि हासे, मुक्त चिनि भासे; हाती चिनि दाँते, मरद चिनि बाते ।

हि. अ. लड़की पहचानूँ हँसी से, मोती पहचानूँ चमक से,

हाथी पहचानूँ दाँत से, मरद पहचानूँ बात से ।

E. T. A woman is judged by her smile, a pearl is judged by its lustre, an elephant is judged by its teeth (ivory) and a man is judged by his words.

मेरेछो मेरेछो कलसीर काना, ताइ ब'ले कि प्रेम दिव ना ?

हि. अ. आपने मुझे ठिकरे से मारा इसलिए क्या मैं आप से प्रेम न करूँ ?

( दो पाखंडिओं ने नित्यानंद प्रभू को ठिकरों से मारा उस समय की उनकी उक्ती । )

E. T. " Would I deny you my love just because you have hit me with a pot-sherd ? " ( Asked Nityananda Prabhu when beaten by two heretics Jagai and Madhavi. )

मोषेर पिठे चड़लेइ जम ह्य ना ।

हि. अ. भैसे पर बैठने से यम नहीं होता ।

E. T. One does not become Yama, the God of death, only by riding a buffalo.

य (ज) खनकार येमन ( जेमन ), आउस फुराले आमन ।

हि. अ. जहाँ का नियम जैसा, आऊस फसल के बाद ही आमन फसल ।

E. T. Whatever the thing, it has its own timing, ' Aman ' crop will always follow ' Aus ' crop and not precede it.

य(ज)तइ करो शिवसाधना कलंकिनी नाम जाये ना ।

हि. अ. जितनी भी करो शिवसाधना, कलंकिनी नाम नहीं मिटेगा ।

E. T. However much she worships Lord Shiva, her epithet 'kalankini' - the stained one - would not be washed away.

य(ज)त ज्वाले भात नठो; तत ज्वाले व्यंजन मिठो ।

हि. अ. जितने उबाल से भात पेंठा, उतने उबाल से व्यंजन मीठा ।

E. T. Amount of excess heat that will overboil (and spoil) the rice, would be enough to make cookie sweeter,

य(ज)त दोष, नन्द घोष ।

हि. अ. जितने कुछ दोष हैं, सब कृष्ण के कारण ।

E. T. Whatever the complaints, they are all because (of Krishna) the son of Nanda, the milkman.

य(ज)तनेर मधु पिंपड़ाय खाय, भय(ज)तनेर मधु गड़ागढ़ि शाय (जाय) ।

हि. अ. जतन किया मधु चींटी खाए, जतन न किया मधु फैंला फैंला जाए ।

E. T. Honey kept with care is eaten away by the ants and honey that is not cared for, is also wasted without use.

य(ज)त हासि तत कान्ना, बले गेले राम सन्ना ।

हि. अ. जितनी हँसी उतना रोना, कह गए राम सयाना ।

E. T. Much laughter soon leads to much weeping, thus spoke Rama, the wise.

य(ज)तक्षण श्वास, ततक्षण आश ।

हि. अ. जबतक साँस, तबतक आस ।

E. T. Hope keeps company till the last breath.

य(ज)दि खाबो किने तो खाबो ना केन चिने ?

हि. अ. यदि मैं खरीदकर खानेवाला हूँ, तो चुनकर क्यों न खाऊँ ?

E. T. When I am going to eat by paying cash, why shall I not choose and select ?

य(ज)दि थाके नसिबे, आपना थेकेह आसिबे ।

हि. अ. अगर नसीब में लिखा हो तो अपने आप आएगा ।

E. T. If it is one's destiny, it would come automatically.

य(ज)दि बले पाकरे कथा, तवेह ओठे माथार व्यथा ।

हि. अ. जब खाना पकाने की बात होती है तो सर में दर्द होने लगता है ।

E. T. Whatever you ask her to cook, she will say that her head is aching. (Said of a traunt daughter-in-law.)

य(ज)दि हय लुचि, मुचिर बाड़ीमो रुचि ।

हि. अ. अगर पुरियाँ मिलती हैं, तो मोची के घर भी अच्छी ।

E. T. If cakes are on the menu, even an invitation to a cobbler's house is welcome.



याँ(जाँ)रे ध्याने ना पाय ऋषिमुनी, वॉरे झँटाय झँटाय नन्दराणी ।

हि. अ. जित्त ऋषिमुनी ध्यान में भी न पा लें, उम नन्दराणी ( यशोदा ) झाड़ू से मारे ।

E. T. The Lord ( Krishna ) who is impossible to be attained even in the visions of seers, is scolded and punished by the queen of Nanda ( his mother. )

या(जा)ओया निजेर हात, आसा परेर हात ।

हि. अ. जाना अपनी मर्जी में, आना दूसरे की मर्जी से ।

E. T. Going to a place is your choice, but you are not free to return at your will. ( The host may force you to stay more. )

या(जा)ना देखे रवि, ता देखे कवि ।

हि. अ. जो न देखे रवि, सो देखे कवि ।

E. T. What even the Sun cannot see, the poet sees.

या(जा)र गोयाले गरु, तार कया सरु ।

हि. अ. जिसकी गोशाला में गायें होती हैं, वह मृदुभाषी होता है ।

E. T. He who has cows in his cattle-shed also has a gentle tongue.

या(जा)र गोलाय धान, तार कयाय टान ।

हि. अ. जिसके खेत में धान है, उसकी जवान टेंढ़ी ।

E. T. He who has grains in his stock, also has a crooked tongue.

या(जा)र टेंके टाँका, तार कया बाँका ।

हि. अ. जिस की अंटी में बहुत रुपया होता है उसकी बातें टेढ़ी होती हैं ।

E. T. He who has plenty of money, his words are crooked.

या(जा)र नाम भाचा चा'ल तारि नाम मुडि;

या(जा)र माथाय पाका तुल तारि नाम बुडि ।

हि. अ. जिसको कहे भुने चावल, उसी का नाम चिड़वा, जिसके माथे पर पके बाल, उसी का नाम बूढ़ी ।

E. T. Puffed rice is the same thing as ' Moodi ' and gray haired head is the same thing as old hag.

या(जा)र माथाय पाग, तार सेरा भाग ।

हि. अ. जिसके माथे पर पगड़ी, वही भागवान ।

E. T. He who has turban on his head, has good luck.

या(जा)र संगे या(जा)र मजे मन, कि वा हाड़ि कि वा डोम ।

हि. अ. एक बार किसी का किसी पर मन बैठा तो क्या कोली और क्या डोम ?

E. T. Once one's heart is set upon a particular woman, whether she belongs to a low caste or untouchable is immaterial.

यु(छु)गीर गाने भणिता नेइ ।

हि. अ. जोगी के गीत में कवि का नाम नहीं ।

E. T. There is no credit-line now in the yogi's song (Formerly, the yogis were minstrels who composed and sang the poem of praise for the princes. Now that they are only the beggars who sing for petty alms, they have done away with the elaborate compositions containing the composer's name in the final line of the song. )

ये(जे) काठाय माप, सेइ काठाय शोध ।

हिं. अ. जिस माप से लिया, उस माप से दिया ।

E. T. Returning by the same measure by which the loan was measured.

ये(जे) झाड़ेर बाँस तुमि नागाल य(ज)दि पाइ,

झाड़े-मूले मोरा तवे आगुन भेजाइ ।

हिं. अ. ( गोपियों का कृष्ण के प्रति कथन ) - तुम्हारी वंसी जिस बाँस से बनी है, उस बाँस का अगर मुझे पता लगेगा तो मैं उसे जलाके भसम कर दूँगी ।

E. T. ( The maidens of Brindavan who were captivated by the flute of Krishna are complaining. )-If only I trace the bamboo tree from which your flute is made, I will set fire to it, roots and all.

ये(जे) डाले बसे सेइ डाल काटे ।

हिं. अ. जिस डाल पर बैठे उसी को काटे ।

E. T. He cuts the very branch on which he has perched himself.

ये(जे) देय से पाय ।

हिं. अ. जो देता है, सो पाता है ।

E. T. He who gives, receives.

यौ(जौ)बने कुक्कुरीओ धन्या ।

हिं. अ. जवानी में कुतिया भी सुंदरी ।

E. T. Even a bitch is beautiful in the prime of youth.

रमानाथेर ँडे ( बड़बेओ ना बड़ते देबेओ ना ) ।

हिं. अ. रमानाथ का सौँढ़, न बोझ ढोए, न ढोने दे ।

E. T. Ramanath's bull-calves ( they would not carry the burden nor would they allow others. ).

रौंधते देरी सय तो बाड़ते देरी सय ना ।

हिं. अ. पकाने में देर हुई तो सही जाए पर परोसने में देरी हो तो नहीं रुही जाती ।

E. T. The delay in cooking is somehow bearable, but not any delay in serving.

रौंधुनी बामुनेर पाये शोबार समय जुतो ।

हिं. अ. रसोइन के पाँव में सोते समय जुता ।

E. T. The cook is wearing shoes at the time of sleeping. ( Having to spend the whole day in kitchen, she finds no time to flaunt her new shoes and so wears them in bed, her only leisure time. )

रौंधुनीर संगे भाब थाकले भोजनेर सुख ।

हिं. अ. रसोईयन से दोस्ती हो तो खाने में मालामाल ।

E. T. Friendship with the cook ensures a hearty dinner.

राजाके कछि आर मडाके दडि ना दिये पड़ान नेह ।

हिं. अ. राजा को कौड़ी ( कर के रूप में ) और मुर्दे को डोरी दिए बिना छुटकारा नहीं ।

E. T. There is no escape from giving the revenue to a king or roping a corpse.

राजा खाय डेड़े, गणक खाय भेड़े, पुरुत खाय केड़े ।

हि. अ. राजा खाए जवरदस्ती से, ज्यातिपी खाए ठगाकर, पुरोहित खाए छीनकर ।

E. T. The king takes away by force, the astrologer takes away by cheating and the priest entices away by threatening the wrath of gods. ( In this way, the people are fleeced. )

राजादेर घुड़ी, एक बियाने बुड़ी ।

हि. अ. राजा की घोड़ी, एक ब्यात में बूढ़ी ।

E. T. The royal mare becomes old after a single parturition. ( The rich and wealthy are choosy about their belongings. )

राजा य(ज)दि करे पाप, प्रजार घटे मनस्ताप ।

हि. अ. राजा यदि करे पाप, प्रजा को होवे मनस्ताप ।

E. T. When the king commits sins, the subjects feel sorry.

राजार आकवाड़ी, शियालेर कामड़ा कामाड़े ।

हि. अ. राजा की ईखवाड़ी, गीदड़ करें मारामारी ।

E. T. A royal plantation of sugarcane is visited by the king at night, but the foxes hoot and howl.

राजार बेटा सिनान करे, तार नेंगटि शुखाय ना ।

हि. अ. राजा का बेटा नहाये तो उसके कपड़े सुखाए नहीं जाने । ( फेंक दिए जाते हैं । )

E. T. When the king's son takes a bath; he does not hang his loin-cloth for drying ( he just throws it away ).

राजार मा काटना काटे, सातजन तार पाज-धरुनी ।

हि. अ. राजा की माँ चरखा काटे, सातजनी लच्छा पकड़े ।

E. T. When the queen mother sits for spinning the cotton, seven maids will attend the skein. ( For the rich people, paraphernalia will lighten the work. )

राजार माकेओ आड़ाले डा'न बले ।

हि. अ. राजा की माँ की भी पीठ पीछे डायन कहे ।

E. T. Even a king's mother is called names behind the walls.

राज्य पाइल रामचन्द्र, कला पाइल य(ज)तो बान्द्र ।

हि. अ. राज्य पाए रामचंद्र, केला पाए सब बंदर ।

E. T. Lord Ramchandra acquired kingdom, and his monkeys also got something, plantains to feast upon.

रूपे कि काम करे, गुणे संसार तरे ।

हि. अ. रूप क्या काम करे, गुण से संसार तरे ।

E. T. What use is mere beauty, it is merits alone that count in this world.

रोका कड़ि चोखा माल ।

हि. अ. नगद दाम चोखा माल ।

E. T. Cash payments ensure quality goods.

रोगेर शेष, अग्निर शेष, क्रणेर शेष, रणेर शेष-राखवे ना ।

हि. अ. रोग बाकी न रहे, न रहे आग बाकी । उपकार बाकी न रहे, न रहे युद्ध बाकी ।

E. T. Disease, fire, debt and battle—these four should be finished without any trace lingering behind.

रोद हय दृष्टि हय, शियाल-कुहरेर बिये हय ।

हिं. अ. धूप निकले, पानी बरसे गीदड़-कुत्ते का व्याह होवे ।

E. T. When it rains while sun is shining, the marriages of dogs with foxes take place. ( Two sets of rare happenings. )

लंकार आगुन नेभे. तधु लेजेर आगुन नेभे ना ।

हिं. अ. लंका की आग बुझ गई, लेकिन पुंछ की आग नहीं बुझती ।

E. T. The fire that overwhelmed the city of Lanka was extinguished, but not the fire that started it, i. e. the fire on Hanuman's tail.

लक्ष्मी हल्लेन लक्ष्मीछाड़ा, शंकर भिखारी ।

हिं. अ. लक्ष्मी हुई निधन तो शंकर भए भिखारी ।

E. T. Wealth has forsaken the Goddess of wealth-Lakshmi and Lord Shiva has become a beggar.

शंकर चक्रवर्तीके खेले बाघे; अन्य लोक कोथाय लागे ?

हिं. अ. शंकर चक्रवर्ती को ( प्रतापादित्य का सेनापती ) जब शेर खा गया तो औरों की बात ही क्या ?

E. T. When the tiger eats Shankar Chakravarty ( the commander of king Pratapaditya ) where would common people go ?

शत्रुके उँसु पिंड़े. पेटूकके सरु चिंड़े ।

हिं. अ. शत्रु को ऊँचा पीढ़ा, पेटू को महीन चावल ( देने से उनकी भूख बढ़ती है ) ।

E. T. To enthrone an enemy and entertain a gormand (glutton) to a feast, ( Both the things instead of placating them, increase their thirst for more honour and more food. )

शत्रु संगे करो पिरित, लाठी राखो निःस्थापित ।

हिं. अ. शत्रु के संग करो प्रीत, पर लाठी रखो साथ में ठीक ।

E. T. By all means love the enemy, but ( at the same time ) keep your baton ready.

शव थाकते कुशेर पुतुल ।

हिं. अ. शव के रहते घास का पुतला जलाना ।

E. T. Burning a grass effigy when the very corpse is there. ( Among the Hindus, cremation of the body is one of the sacraments imperative for the posthumous well-being of a soul. If the corpse is not traceable due to drowning or such reason, a grass effigy is burnt. )

शमन दमन रावण राजा रावण दमन राम ।

भार श्वशुर दमन शाशुड़ी ठा'न, शाशुड़ी दमन हाम ।

हिं. अ. रावण ने यम का दमन किया और राम ने रावण का दमन किया, इसी प्रकार सास ने श्वशुर को और हमने सास को काबू में रखा ।

E. T. Ravana defeated the God of Death and Rama defeated Ravana; similarly the mother-in-law overpowers the father-in-law and myself ( the daughter-in-law ) would overpower the mother-in-law.



शाँखाहाती शाँखा नाड़े, बेराल बले आमार मात बाड़े ।

- हिं. अ. घरवाली की चूड़ी की आवाज़ सुनकर बिल्ली समझती है कि अपने की मात परोसेगी ।  
E. T. Hearing the sound of bangles of the housewife ( in the kitchen ), the cat feels happy thinking that its his dinner getting ready.

शालग्रामेर शोया-बसा दुह समान ।

- हिं. अ. शालिग्राम का सोना, वैठना-दोनों एक समान । ( शालिग्राम गोल होता है )  
E. T. The horizontal and perpendicular positions of a ( round ) Shaligram stone, are the same.

शालूक केले दाँत काली, लोके बोले आछे भालो ।

- हिं. अ. कमल-डंठल खाकर दाँत काले, लोग कहें मजे में है ।  
E. T. Teeth are blackened due to eating the shoots of water-lily. and the people think the fellow is well-off. ( These shoots are used for preparing delicacies by the well-to-do people. But poor also eat them for want of any other vegetables. )

शिन्नि खेते पृगिये काँका देखे पेछोय ।

- हिं. अ. मीठा देख आगे बढ़े, छड़ी देख पीछे हटे ।  
E. T. Go ahead to receive sweets and withdraw when faced with a stick.

शियाल-गु य(ज)दि काजे लागे, शियाल गिये सेइ पाहाड़े हागे ।

- हिं. अ. सियार का गू अगर काम आए, सियार जाकर कहीं पहाड़ पर हगे ।  
E. T. If excreta of a fox is found useful, the fox ( becomes proud and ) defecates on a remote hill.

शीत शीत शीत; काँयाचालार गुनगुनि, जामाचालार गीत ।

- हिं. अ. ठंड ठंड ठंड गुनगुनाए चादरवाला, गीत गाए गरम कोटवाला ।  
E. T. Winter, winter, winter ! A man wearing rags murmurs and a man wearing woollen garment sings.

झुँड़र कुड़ि, बेनेर छय;—आर जानेर हय ना हय ।

- हिं. अ. शराब बेचनेवाले की बीस, बनिये की छह, और किसी को कुछ मिले न मिले । ( सभी को तिजारत में समान नफा नहीं मिलता । )  
E. T. Not all the businessmen reap equal profits. A wine vendor reaps 20 times ( by adding water to liquor ), a grocer gets 6 times ( by adulterating his goods ), the rest may or may not get some profit.

सुनबे, देखबे, बलबे ना—चलबे सोजा, टलबे ना ।

- हिं. अ. सुने, देखे, बोले नहीं, —चलो सीधे, झुकी नहीं ।  
E. T. Listen, look, but speak not; walk straight and lean not.

संपदे बंधुलाभ, विपदे परीक्षा ।

- हिं. अ. संपद में मित्र लाभ, उसकी विपद में परीक्षा ।  
E. T. Fair weather brings friends who are tested in adverse times.

सन्न्यासी चोर नय, बोचँकाय घटाय ।

- हिं. अ. संन्यासी चोर नहीं, पर पोटी देखे तो ले भागे ।  
E. T. An ascetic is not a thief, but (the sight of a) bundle makes him so,



सब चा'ल बाइस पसुरि ।

हि. अ. सब चावल बाईस पसेरी ।

E. T. All grades of rice at one price; viz 22 'paseries' a rupee.

सब जंतुह मोट बय धरा पड़ेले गाधा; सब मेयेह सती आले, धरा पड़ेले राधा ।

हि. अ. सब जानवर भार ढोएँ, पकड़ा गया गधा ।

सब लड़कियाँ सती कछाए, पकड़ी गई राधा ।

E. T. All animals can carry loads, but poor ass is the beast of burden; all women are 'chaste,' but poor Radha is called names.

सब क्षिनुके मुक्ता हय ना ।

हि. अ. सब सिपियों में मोती नहीं होते ।

E. T. Not all the oysters carry pearls.

सब पाखीतेह माछ खाय. माछरांगार कलंक ।

हि. अ. सब पंछी मछली खाएँ, रामचिड़िया होय बदनाम ।

E. T. All birds prey on fish, but the king-fisher is singled out as a culprit.

सबाह मिले खावे ननि, बाँधा यावे (जावे) नीलमणि ।

हि. अ. सब मिलकर खाएँ मालन, बांधे जाए कृष्ण भगवन् (श्री कृष्ण) ।

E. T. All will join to loot the butter, poor 'Neelamani' (Krishna) will be held.

समुद्र पेरिये गोप्पदे डुबे मरा ।

हि. अ. समुद्र पार किया, कटोरे में डूब मरा ।

E. T. To cross the oceans and then die in thimbleful of water.

समुद्रे शय्या, शिशिरे कि भय ?

हि. अ. समुद्र में शय्या, उसकी सर्दी से क्या डर ?

E. T. He who sleeps on the sea, does not dread the winter.

सर्बांगे आशला. गोदापाये पाशला ।

हि. अ. सारा बदन खाली, मोटे पैर में कड़ा ।

E. T. Whole body is without ornaments and the fat feet have toe-rings.

सस्ताय किस्ति पेये पाटना यात्रा ।

हि. अ. सस्ते में नौका मिली तो पटना-यात्रा ।

E. T. Proceeding to Patna (without any purpose) just because the boat-fare is cheaper.

साजाले गोजाले बाँदीर पोलाओ राजा साजे ।

हि. अ. सजाने-सँवारने पर बाँदी का लड़का भी राजा सा लगता है ।

E. T. Even a slave's son looks like a prince when dressed and decorated in finery.

सात पाकेर बिये चौद पाकेओ खोले ना ।

हि. अ. सात फेरों का विवाह, चौदह फेरों से भी नहीं टूटता ।

E. T. (A Hindu marriage is a sacrament in which winding a sacred thread together seven times is a ceremony, which sets a seal on the marriage.) A marriage completed by 'seven rounds ceremony' cannot be broken by 14 rounds.

सात रौंड़ एक एयो, या(जा)के गड़ करि सेह बले-आमार मतन हयो ।

हिं. अ. सात रौंड़, एक सुहागन, जिसे करे प्रणाम, वह कहे, 'मुझसी बन जाओ ।'

E. T. One woman with husband alive and seven widows; if she bows down to any one of them, each of them wishes her to be a widow.

सात हाटेर काना काड़ि ।

हिं. अ. सात छाटों की कानी कौड़ी । ( तिसी हुई बेकार कौड़ी । )

E. T. A worn-out ( and such worthless ) cowrie that has seen seven bazars ( a luckless man. )

सादा चुल यमेर परवाना ।

हिं. अ. सफेद बाल, यमलोग का परवाना ।

E. T. Gray hair is Death's passport.

साध करे बिघालाम कान, काठि दिते दिते गेल प्राण ।

हिं. अ. बड़ी इच्छा से छिद्रवाए कान, बाली पहनते पहनते निकले प्राण ।

E. T. The ears were pierced, which was a long stading wish; but almost lost my breath while threading the hole ( with a metal wire ).

( १ ) साधेर कमल तुलते गिये हाते फुट्लो काँटा ।

( २ ) साधेर काजल परते गिये चक्षु हलो काणा ।

हिं. अ. ( १ ) इच्छित कमल तोड़ने जाने पर हाथ में गड़ा काँटा ।

( २ ) इच्छित काजल जब प्राप्त हुआ, आँख अंधी हो गई थी ।

E. T. i ) The hands were pricked by thorns when one went to pluck the lotus that was greatly desired.

ii ) The eye turned blind when the long desired collyrium was available.

सापके मारले शिवकेओ लागे ।

हिं. अ. साँप को मारने पर शिव को भी लगे ।

E. T. ( Serpents are an ornament of God Shiva ). Beating a serpent would also harm Shiva.

सापेर हाँचि बेदेय चेने ।

हिं. अ. साँप की छींक वैदू पहचाने ।

E. T. A nomad knows the sneezing of a snake.

सेरके पसुरि चुरि ।

हिं. अ. सेर से पसेरी चोरी ।

E. T. To steal five seers from one seer. ( i. e. Extreme kind of theft. )

हओया पुत म'रे या(जा)य, हबू पुतेर मल गड़ाय ।

हिं. अ. जीवित पुत्र की अवहेला और होनेवाले पुत्र की शुश्रूषा की चाह ।

E. T. To neglect the existing son, and wish for doing the dirty cores even of a future son.

हरिणेर शिंगे माछि बसे ना ।

हि. अ. हिरन की सींग पर मक्खनी नहीं बैठती ।

E. T. Fly cannot settle on a deer's horn. ( A deer is a restless creature and hence constantly moving its head, not allowing any fly to settle down. )

हरि बाँचान प्राण, बघिर बाड़े मान ।

हि. अ. हरि बचाएँ प्राण, वैद्य का बड़े मान ।

E. T. God saves the life, doctor gets the credit.

हाड़ खाइ मांस खाइ, चाम नियो डुगडुगि बाजाइ ।

हि. अ. हाड़ खाएँ, मांस खाएँ, चाम लिए डुगडुगी बजाए ।

E. T. Eating the bones, eating the flesh, I beat the drum made from the skin. ( Total destruction. )

हाति चढ़े भिक्षे मागि, ह्छेय ना दाओ घर भांगि ।

हि. अ. हाथी पर चढ़के भिक्षा माँगूँ, मन पसंद न हो तो घर उजाड़ूँ ।

E. T. Beg about riding an elephant and break the house if the demand is not met. ( A tyrant's way. )

हासले माणिक पड़े, काँदले मुक्तो शरे ।

हि. अ. हँसे तो माणिक पड़े, रोए तो मोती सड़े ।

E. T. Her laughter is like a shower of rubies and her tears, a drizzle of pearls.

हुमुरे घर डुमुरे छाय, तिनजनेते मट्काय या(जा)य ।

हि. अ. हुमुर का घर डुमुर छाए, तीन जन छप्पर पे जाएँ ।

E. T. ( An egocentric person always advertises his greatness. ) When the house top of Mr. ' X ' is to be thatched one person does the work, but he will spread word that three persons had gone to the roof to do it.

हेले नय, गिरगिटि नय, मनसार संगे चाद ।

हि. अ. केंचुआ नहीं, गिरगिट नहीं, ' मनसा ' के संगे स्पर्धा ।

E. T. Neither even a snake worm, nor a lizard and yet crossing swords with the snake-goddess.

[ सूचना- बाङ्ला भाषा में स, श, और ष का उच्चारण श ही होता है । तालव्य य का उच्चारण प्रायः दन्त्य ज की तरह होता है । यम ( जम ), योगी ( जोगी ), याय ( जाय ), यदि ( जदि ) । जहाँ य का उच्चारण ज होता है, हमने साथ ही दिया है । अ स्वर का उच्चारण तनिक गोलाकार होता है, - अंग्रेजी awe-ओं की तरह - गगन = गोंगोंन्, मधु = मोंधु । कत = कोंतो । ]

## \* मराठी \*

अंगठ्यावरून दशामूर.

हिं. अ. अंगूठे से दशशौर ( रावण ) ।

( राई का पहाड़ बनाना, छोटी बात को बड़ा चढ़ाकर कहना । )

E. T. To construct the entire Dashasur ( Ravana ) merely by the size of his toe. Just as ( according to a legend ) Kaikai constructed the whole picture of Ravana by asking Sita, how much she had seen of him ( which was only his toe ). She placed this picture before Rama as evidence of Sita's dissipation.

अंगची शिंदळ तिला कुंठण कशाला ?

हिं. अ. स्वभाव से ही छिनाल को वेश्या की क्या जरूरत ? ( दुर्गवारी मनुष्य को किसी की सहायता की आवश्यकता नहीं होती । वह अपने आप बुरे कार्य करता है । )

E. T. One who is already spoiled doesn't need a whore to spoil her.

अंग मेहनतीचे काम तेणे मिले आराम.

हिं. अ. जो तोड़कर काम, जिससे मिले आराम । ( शारीरिक परिश्रम करने से ही मनुष्य को सुख मिलता है । )

E. T. One who labours receives rest.

अंगाची पगा उत्तवांक ढांगां. ( गो. )

हिं. अ. १ ) ढीली बाँहें ऊपर टांगें. २ ) ढीला आदमी टांगे फैलाएँ । ( अव्यवस्थित आदमी )

E. T. Bankruptcy due to disorderliness.

अंगारा धुपारा हा सारा मायेच्या पसारा.

हिं. अ. धूप भस्म राख सब माया का जंजाल । ( धूप राख के द्वारा अच्छे फल की इच्छा करना व्यर्थ है । )

E. T. Religious ashes and incenses are all illusions. ( These ashes are taken by devotees from sadhus who, it is said, have blessed them; for the cure of illness, for safety etc. )

अंगावर आली घोरपड माता करतो चरफड.

हिं. अ. शरीर पर ली गोह और अब भरे आह ।

E. T. ( Pulls ) an iguana on himself and now sits and grumbles. ( reference to a querulous wife. )

अंगावर घातलं सोनं न अंगाला लावलं दोनं.

हिं. अ. शरीर पर पहना ( डाला ) सोना और गले में अटका अड़गड़ा - गले में आई बला ; ( सोने के आभूषण पहनना जोखिम का काम होता है । )

E. T. Gold ornaments on one's person ( body ) and a burning wood-log on it ( are the same things ). ( The trouble of guarding one's ornaments and the pain of burning-brand is the same thing. )

अंगावर पडले ऊन दादला घेतो बायकोचे गुण.

हिं. अ. शरीर पर आई धूप, पति ले पत्नी का रूप। ( स्त्री देर से उठती हो तो पति को पत्नी के काम करने पड़ने हैं, परिस्थिति से मनुष्य नरम बन जाता है। )

E. T. The Sun rays fall on her body (i. e. she sleeps late) and her husband takes her place. (He does the jobs of morning in place of his wife.)

अंगावर पडे तर हुणे बळ चढे.

हिं. अ. सिर पर आ पड़े तो बल दुगुना बढ़े। ( कोई काम जरा आ ही पड़ता है तो उसे पूर्ण करने की शक्ति भी अपने आप पैदा होती है। )

E. T. When responsibility falls on one, one meets it with doubled energy.

अंगी असाव्या नाना कळा पण वेश असावा बावळा.

हिं. अ. शरीर में विविध कलाएँ हो किन्तु भेष बुद्दू का सा हो।

E. T. Has all accomplishments but appears untidy.

अंगी असेल ते काम आणे पदरी असेल तो दाम.

हिं. अ. शरीर के बल से काम और गाँठ के धन से ही दाम। ( काम में दूसरे का भरोसा नहीं करना चाहिए, स्वयं का ही भरोसा करना चाहिए। )

E. T. What one can do is 'Work' (done), what one can spend is the price (money).

अंगी न लागे चोरीचा ठाव तोवरी चोर दिसे साव.

हिं. अ. चोर के माथे अपराध नहीं लगाया जाता तब तक चोर भला ही दीखता है।

E. T. So long as the thief is not caught, he passes as a gentleman.

अंतर्गामीची खूण आईला माहीत.

हिं. अ. अंदर की निशानी माँ को मालूम। ( माँ को ही अपने पुत्र का असली बाप मालूम होता है। )

E. T. The father of her son is known only to the mother.

अंधरायला गरम पांघरायला नरम मग निज्जान्याला का वाटावी शरम ?

हिं. अ. बिछाने को गरम, ओढ़ने को नरम फिर सोनेवाले को क्यों लगे शरम ? ( सुख सुविधाओं के प्राप्त होने पर उनका उपभोग लेने में लज्जा की क्या बात ? )

E. T. Why feel shy to sleep in peace when there is a warm bed-spread and a soft covering.

अंधळा लिही थोटा दिवा घरी.

हिं. अ. अंधा लिखे और हथकड़ा दीपक पकड़े। ( असंभव बात को सूचित करने ले लिए इस कहावत का प्रयोग। )

E. T. The blind man writes and the one deprived of his arms holds the lamp.

अंधळा व्यभिचारी स्वतःचे घर मारी.

हिं. अ. अंधा व्यभिचारी अपने ही घर का नाश करता है। ( कमज़ोर मनुष्य अपने दुष्कृत्य से स्वयं को ही नुकसान पहुँचाता है। )

E. T. a) A debauched blind man harms himself (anyone will come and trouble him.)

b) A blindman who dissipates another's wives harms his own home. (Others may dissipate his wife too.)



अंधळी पाण्याला गेली घागर फोडून घरी आली.

हि. अ. अंधी पानी लाने गई और गागर फोड़कर घर आई। (अज्ञानी मनुष्य को दिया हुआ काम चौपट होता है।)

E. T. A blind woman went to fetch water and returned having broken the pitcher. (Never give a job to a person who knows nothing about it, because he is more likely to spoil it.)

अंधळी महारीण दोन्ही खळो चुकली.

हि. अ. अंधी भिस्तिन दोनो खलियान भूली। (दोनों ओर से नुकसान)

E. T. A blind untouchable woman missed her share at both the thrashing yards. (because she couldn't find her way.)

अंधा देता आमंत्रण सवेचि येती दोघे जग.

हि. अ. अंधे को दिया निमंत्रण, साथ आए दो जन। (एक बात जब दूसरे से उलझी रहती है तो उस पहल से पृथक नहीं किया जा सकता।)

E. T. If a blindman is invited the two come together. (If a blind man is invited for a meal the one who directs him has to be entertained with him.)

अंधारात केले पण उजेडात आले.

हि. अ. अंधेर में किया लेकिन प्रकाश में आया। (कितनी भी गुप्तता से की हुई बात कुछ समय के बाद प्रकाश में आती ही है।)

E. T. Done in the night, came out in the light. (Whatever done secretly eventually comes to light.)

अंधारात गूळ खाल्ला तरी तो गोडज.

हि. अ. अंधेरे में गुड़ खाया तो भी वह मीठा ही लगता है।

E. T. Even if the jaggery is eaten in the dark, it tastes sweet.

अंधारात चोरास बळ.

हि. अ. अंधेर में चोर को बल (मिलता है)। (अनुकूल परिस्थिती प्राप्त होनेपर व्यक्ति को अधिक बल मिलता है।)

E. T. A thief gets strength in the night. (Favourable circumstances always increase one's strength.)

अंधेर नगरी झोटिंग पातशाही.

हि. अ. अंधेर नगरी ओर झुंडुंग को हुकमत।

E. T. A black city with a bullying imperialism.

अ बा येना तिल्याक अमर हच्याक ? (कों)

हि. अ. (अ) अ आ मालूम नहीं और अमरकोश किस लिए ?

(आ) जो अ आ नहीं जानता वह अमरकोश क्यों माँगे ?

E. T. One who knows not 'a' and 'b' (the alphabets) why will he need a thesaurus.

अहनीला मरावे, खरवडीला मुरावे.

हि. अ. शान से इन्कार किया और टुकड़े के लिए ललचाया। (अनुचित समय पर शान दिखाकर अपने को हास्यास्पद बनाना।)

E. T. Dies to show off and longs for scrappings.

अकरा देव आणि उतावली पूजा.

हि. अ. ग्यारह देवता और उतावली की पूजा ।

E. T. Eleven idols worshipped in a hurry.

अकल बृहस्पतीची आणि समशेर शिकंदराची.

हि. अ. बुद्धि बृहस्पती की और समशेर सिकंदर की । ( बुद्धिगामी में बृहस्पति और शौर्य में सिकंदर श्रेष्ठ माना जाता है । )

E. T. Intellect of Bruhaspati and the sword of Shikander ( Alexander ).  
( Bruhaspati is considered the most intelligent of men just as Alexander, the Great, as the strongest ( bravest ) of men. )

अकल्पित पांगळ्याला देवाने ससा दिला.

हि. अ. पंगू को आकस्मिक रूप में भाग्य ने खरगोश दिया । ( असंभव बात भी संयोग से यों ही घटित होती है । )

E. T. A lame man gets a rabbit through sheer luck.

अग अग म्हशी मला ( कोडे ) का नेशी ?

हि. अ. अरी ( अरी ) मैंस मुझे कहाँ ले चली ? ( किसी कार्य में अपयश प्राप्त होने पर उसे किसी बात का आधार लेकर छिपाने का प्रयत्न करना । )

E. T. Oh she—buffalo, where are you taking me ? ( actually he wants to follow his buffalo home but because he has fought with his wife and walked out, he is finding an excuse to return home. The buffalo is only a pretext to do what he wants. )

अगे माझे बायले सर्व तुला वाहिले.

हि. अ. अरी मेरी जोरू सब कुछ तुझ पर वालें । ( अपनी पत्नी के कहने से सब काम करनेवाला व्यक्ति । )

E. T. Oh, my wife ! I've offered you every thing. ( Referred to a person who is entirely in the grips of his wife. )

अग्निसारखा प्राणी शत्रु-मित्र न जाणी.

हि. अ. अग्नि शत्रु-मित्र नहीं जानती । ( सीधे सादे अच्छे लोग सब के साथ समान वर्तान करते हैं । )

E. T. A creature like fire knows neither friend nor foe. ( It burns down everything without any discrimination. )

अग्नि हा जंगला ज़ाकर पण वाईट घनी.

हि. अ. अग्नि अच्छा नौकर किन्तु बुरा स्वामी । ( कुछ बातों से अच्छी सेवा ली जाती है किन्तु वे जब बाधक बन जाती हैं तो मनुष्य को हैरान कर देती हैं । )

E. T. ( ' Agni ' ' Fire ' is a good servant but a destructive master. ( i. e. Fire comes of use as long as you do not let him rule you. )

अघटित घाती कोल्हे नेले तीर्थो.

हि. अ. अनहोनी बात, सियार करे तीर्थगत । ( असंभव एवं आश्चर्यचकित करनेवाली बात । )

E. T. Unexpected news of a fox on a pilgrimage.

अघळपघळ अन् घाल गोंधळ.

हि. अ. बातें लंबीचौड़ी और काम में गड़बड़ी । (लंबीचौड़ी बातें करनेवाला व्यक्ति प्रायः काम में शिथिल होता है । )

E. T. A bolsterous and an open person creates confusion.

अठक्याचा सौदा येरझारा चौदा.

हि. अ. टके का सौदा चक्कर चौदह । ( ओछे काम के लिए अधिक परिश्रम करना । )

E. T. Walks up and down fourteen times for a bargain worth a penny.

अठरा नखी खेरे राखी, बीस नखी घर राखी.

हि. अ. अठारह नाखूनवाला जूते सँभाले, बीस नाखूनवाला घर सँभाले । कुत्ता ( अठारह नाखूनवाला ) बाहर रहता है तो बिल्ली ( बीस नाखूनवाली ) घर में । ( जो घर की रक्षा करती है । )

E. T. One with eighteen nails ( a dog ) guards the shoes ( i. e. the door near which place, shoes are kept. ) and one with twenty nails ( a cat or a woman ) guards the house.

अठरा पन्ने दळ सापडेना स्थळ.

हि. अ. अठारह पन्ना दल ( सेना ) न मिले स्थल ( कोना ) । ( आवश्यकता से अधिक काम करनेवाले लोग हों तो काम अधूर ही रहता है । )

E. T. Eighteen battalions were sent ( of vanaras by Rama in search of Sita ) but the place was not found.

अडकली (अडली) गाय फटके खाय.

हि. अ. फँसी गाय कोड़े खाय । ( संकट में फँसे व्यक्ति को अनेक तकलीफें सहनी पड़ती है । )

E. T. A cow in a trap ( in trouble ) gets a whipping.

अडक्याचा ऊस, नवराबायको खूष.

हि. अ. टके का ऊख, पति-पत्नी खुश ।

( प्रेम पैसे पर निर्भर नहीं करता, वस्तु के पीछे जो भाव होता है उस पर निर्भर करता है । )

E. T. The husband and wife are happy to have sugarcane worth a farthing. ( It is the love between them that gives satisfaction and it does not matter how much their sugar-cane is worth. )

अडक्याची सनकडी लाख टक्याचा महाल ज़ाली.

हि. अ. टके की सलाई लाख रुपयों के महल को जलाती है । ( नीच व्यक्ति बड़े से बड़े अमीर को बड़ा भारी नुकसान पहुँचा सकता है । )

E. T. A penny-worth match-stick sets fire to a palace worth a lakh.

अडक्याचे दिडके पैशाचे सवाशेरे.

हि. अ. धेले में डबोड़ा पैसे में सवा सेर । ( अनाड़ी आदमी का गलत हिसाब या उसे धोखा देनेके लिए किसी चालाक द्वारा अपनाई जानेवाली चाल । )

E. T. One and half ( seers ) for a farthing and one and one quarter seers for a penny. ( told only to a person who cannot calculate for himself. )

**अडखल्या देवास दंडवत.**

- हि. अ. लड़खड़ाया तो कहे देवता को दंडवत। ( अड़चन में मनुष्य देवता को दंडवत करता है अथवा अड़चन में फँसानेवाले मनुष्य को संकटग्रस्त मनुष्य प्रणाम करता है। )  
 E. T. One who stumbles says he has prostrated himself before god.

**अडजीभ खाती पडजीभ बोंब मारती.**

- हि. अ. जीभ खाती है जीभी चिल्लाती है। ( अपनी हानि होने की संभावना न रहनेपर भी जो दूसरे को हानि पहुँचाता है ऐसा व्यक्ति। )  
 E. T. The tongue eats but the uvula cries in protest. ( The uvula has nothing to do with actual eating, yet when it is swollen it becomes troublesome to swallow. )

**अडती तेव्हा पडती नाही तर टण टण उडती.**

- हि. अ. अटकने पर झुकता है नहीं तो टनटन उड़ता है। ( अड़चन में फँसने पर मनुष्य नम्र बनता है अन्यथा वह अपने घमंड में चूर रहता है। )  
 E. T. When in trouble prostrates oneself ( in humility ), or else keeps jumping in pride.

**अडपती नाही सासू दडपता नाही भाऊ.**

- हि. अ. डपटनेवाली सास नहीं, दवानेवाला भाई नहीं। ( स्वैराचार करनेवाली स्त्री जिस पर नियंत्रण करनेवाला न ससुराल में हो न मायके में। )  
 E. T. No mother-in-law to control and no brother to boss. ( As a result she might go astray. )

**अडल्यान्ना सारथी भगवान.**

- हि. अ. फँसे ( उलझे ) हुए का सारथी भगवान। ( संकट में फँसे हुए व्यक्ति की भगवान मदद करता है। )  
 E. T. One who is in want finds a help in God.

**अडल्याची काशी कोणी जावे तिज्ञपाशी.**

- हि. अ. अभागों का बनारस कोई जाए उसके पास।  
 E. T. 'Kashi' is (the place) of the needy, anyone can go to her (there). ( Kashi being a holy place provides free food and lodging at charity -place. )

**अढी(ढी)च्या दिढी सावकाराची सढी.**

- हि. अ. अढ़ाई के डयोढ़ी साहुकार की सढ़ी। ( साहुकार अड़चन में फँसे हुए व्यक्ति से हमेशा से अधिक सूद लेता है। )  
 E. T. To increase the interest extravagantly ( depending on how needy one is ) is the way of the money-lender.

**अण्णप्पा गेरि न्हावंचें, कुट्टप्पा गेरि जेवंचें, मेळ्ळेकडे निदवंचें. ( गो )**

- हि. अ. अण्णप्पा के घर नहाना, कुट्टप्पा के घर भोजन, स्थान मिले वहाँ सोना।  
 E. T. To bathe at Annappa's house; to eat at Kuttapp's and to sleep whenever its possible.

**अण्णापैलें पीट सुब्बाप पैलें मीट. ( गो. )**

- हि. अ. मोहन का चून सोहन का नोन। ( दूसरों से उधार लेकर अपनी उपजीविका चलाना। )  
 E. T. To eke out a livelihood with flour from Annapai and salt from Subbral.



अति साहसे युद्ध करी पंगे यश देणार श्रीहरी.

हिं. अ. युद्ध करे अति साहस से लेकिन यश मिले श्रीहरि से।

E. T. One may fight as courageously as possible but the ultimate success is in the hands of God.

अथपासून इतिपर्यंत.

हिं. अ. अथ से इति तक। ( प्रारंभ से अंत तक। )

E. T. From alpha to omega. ( i. e. from the very beginning to the end. )

अद्रकाशीतलें काण्ण भद्रकाशी बढवप.

हिं. अ. एक से निकाला दूसरे को दिया।

E. T. To rob Adrakashi and give Bhadrakashi.

अधर्म्यांचे अडीच दिवस.

हिं. अ. पापी ( अधार्मिक ) के अढ़ाई दिन। ( पापी की उन्नति या लाभ क्षणिक होता है। )

E. T. Two and a half days for a sinner. ( His luck and success doesn't last longer. )

अध्व्यात्रा जोडला आणि पिढीजा मोडला बरोबर होत नाही.

हिं. अ. आज का जोड़ा और पीढ़ी का तोड़ा एक जैसा नहीं होता। ( नये रिश्तों की अपेक्षा पीढ़ी के टूटे संबंध भी अधिक घनिष्ठ होते हैं। )

E. T. Friendship made newly and that broken with the ancestral friends is not the same thing. ( i. e. even if ancestral friendship is broken, love, some of which still remains between old time friends, is more genuine than that between new-made friends. )

अधिक सून पाहुण्यापुढे.

हिं. अ. अतिरिक्त वहु ओखली के आगे। ( जिस व्यक्ति या वस्तु की देखभाल करनेवाला कोई भी नहीं होता वह अस्थान में पड़ी रहती है। )

E. T. The daughter-in-law whose husband is not at home, sleeps near the mortar.

अधेलाच्या मनात आदितवार.

हिं. अ. अधेले के मन में इतवार। ( हर एक व्यक्ति अपने स्वार्थ के अनुरूप सर्वत्र देखता है। ) ( अधेला एक सर्प विशेष होता है जिसमें केवल इतवार के दिन ही विष पैदा होता है। )

E. T. The mind of 'adhela' on Sundays. ( 'Adhela' being a non poisonous snake who, it is believed, has poison only on Sundays. Everyone wishes for his own benefit. )

अधोपरी आले राज कोंबडी मागते जानबाज.

हिं. अ. अकस्मात आया राज मुर्गी मांगे तख्तताज ?

E. T. The hen got a kingdom by accident, and she asks for a throne and crown.

अधोपरी जोडले आणि पिढीजात तोडले.

हिं. अ. नया रिश्ता जोड़ा और पुरतैनी तोड़ा।

E. T. Made new friendship and cut off the old one.

भा. क. सं....२-२९.



अधोरे उपाशी अनु जीव टोपल्यापाशी.

- हि. अ. उतावला भूखा और ध्यान भोजन में। ( उसका ध्यान काम में नहीं लगता। )  
 E. T. A hungry impatient man's mind is always on the lunch basket. ( He cannot work when he is hungry. )

अधोऽन्याचा शीण अवकळ्याची चाकरी कधी करू नये.

- हि. अ. उतावले का ऋण और बलहीन की चाकरी कभी नहीं करनी चाहिए।  
 E. T. Never take a debt from a restless ( impatient ) person ( for he keeps asking back for it, ) and never serve a weakling ( for he keeps grumbling at everyone. He can't do a thing himself and doesn't like anyone else's. )

अनुताप अंगी अग्निविद्या ज्वाळा। नाही मृगजळा विझो येत।

- हि. अ. अनुताप से शरीर में आग की ज्वालाएँ पैदा होती हैं जो मृगजल से नहीं बुझाई जाती।  
 E. T. Just as fire cannot be put out by a mirage so a guilty conscience cannot be pacified.

अनुभवाची साडली तीच विद्येची माडली.

- हि. अ. अनुभव की छाया सो ही विद्या की मैया। ( अनुभव से ज्ञान प्राप्त होता है। )  
 E. T. a) In the shade of experience learning thrives.  
 b) Experience is the mother of knowledge.

अनुभवासारखा शिक्षक नाही.

- हि. अ. अनुभव जैसा ( दूसरा ) गुरु नहीं होता।  
 E. T. There is no teacher like experience.

अनोळखी उपाध्या आणि नऊ पट होम.

- हि. अ. अनजाना पुरोहित और नौ गुना होम। ( अपरिचित से किए गए व्यवहार में हानि ही पड़ती है। )  
 E. T. When the priest ( pundit ) is unacquainted, the Homa ( the religious rites for fire ) increases by nine times. ( i.e. the pundit tries to get as much as he can from the host only because he is not the regular pundit. )

अनोळख्याला भाकरी द्यावी पण ओसरी देऊ नये.

- हि. अ. अनजाने को रोटी दे दें लेकिन छाजन न दें। ( अनजाने व्यक्ति से अधिक संबंध न जोड़ा जाय। )  
 E. T. Give an unknown person bread to eat, but never a place ( to live ) on your verandah.

अन्नछत्री जेवून मिरपूड मागावयाची.

- हि. अ. भोजन करे अन्नछत्र में और माँगे काली मिर्च। ( १ ) मुफ्त में चीजें प्राप्त करनेवाला घमंडी व्यक्ति। ( २ ) दूसरों के सौजन्य से अनुचित लाभ उठानेवाला।  
 E. T. To eat in an alms-house and ask for pepper. ( Referred to a person who eats free of charge and yet shows off. )

अन्न तरी अन्न मारी अन्नासारखा नाही वैरी.

- हि. अ. अन्न रक्षक अन्न भक्षक अन्न जैसा नहीं राक्षस।  
 E. T. Just as food preserves so it can destroy and it might become the gravest of enemies.

अन्नमय प्राण, प्राणमय शक्ति, शक्तिमय पराक्रम.

हि. अ. अन्नमय प्राण, प्राणमय शक्ति, शक्तिमय पराक्रम।

E. T. Life depends on food, on this depends strength, and on strength depends one's heroism.

अन्न सारे धन, सोने नाणे तीन पाव धन, आणि दोरं गुरं फुफट धन.

हि. अ. अन्न पूरा धन, सोना चाँदी पौना धन और दोर जानवर मुफ्त धन।

E. T. Food is all the wealth, Gold only three-quarters ( because if gold is sold it gets you only its three quarter's worth ) and cattle no wealth at all. ( As Brahmins were not allowed to sell cattle, nothing could be got for them. )

अपकीर्ति झाली जनी तो अर्धा मेला मनी.

हि. अ. अपयश पैला दुनिया में सो आधा मुआ मन में।

E. T. One who is disreputed in the world is already mortified within.

अपनष्टपती आणि वाईल नासिल्ल्याक भुरगें किती ? ( गो. )

हि. अ. बिन व्याहा आदमी और बिना जोरु के संताने कितनी ? ( साधन के न होते कार्यसिद्धी कैसे संभव हो सकती है ? )

E. T. When there is no wife how can there be children.

अपमानाची पोळी सर्वांग ज्वाळी.

हि. अ. अपमान की रोटी सारा शरीर जलाए। ( अपमान करते हुए कोई भोजन कराए तो वह भोजन अरुचि एवं क्रोध पैदा करता है। )

E. T. If one is given food with insult ( over it ) his entire body burns ( in wrath ).

अपहार बुद्धि ती लोभाची वृद्धि.

हि. अ. अपहरण की बुद्धि से लोभ की वृद्धि।

E. T. An inclination to rob ( a thing ) increases one's desires.

अभ्यास करेल त्याची विद्या, जपेल त्याची लक्ष्मी,

खपेल त्याचे शेत व मारील त्याची तलवार.

हि. अ. अभ्यास करे उसकी विद्या, रक्षा करे उसकी लक्ष्मी, परिश्रम करे उसका खेत और चलाए उसकी तलवार।

E. T. One who studies gets knowledge, one who takes care gets wealth; one who labours has a field; one who kills has a sword.

अमर वाचल्या रि पंडितु जायना. ( गो. )

हि. अ. अमरकोश पढ़ने से कोई पंडित नहीं होता।

E. T. One doesn't become learned by merely reading a thesaurus.

अस्मानें मेल्यारि अमास रात्रना, आन्नाणें मेल्यारि पुनव रात्रना. ( गो. )

हि. अ. माँ के मरने से अमावास नहीं रुकती, पिता के मरने से पूनम नहीं रुकती।

E. T. A no-moon day doesn't stop from coming because one's mother is dead, and the full-moon day doesn't stop ( from coming ) even if the father is dead.

अमृताचे पंचपक्वान्नी जेवण आणि मुताचे आचरण.

हिं. अ. अमृत का भोजन और मृत का आचरण। ( प्रारंभ में अति उत्तम बात करके उसका अंत बुरा करना। )

E. T. Is given divine food but urine to wash his hands and mouth afterwards.

अरण्य हंसिणीचे पोटी पिले होत नाहीत गावठी.

हिं. अ. अरण्य हंसी की गोद से देहाती पिल्ले नहीं पैदा होते।

E. T. A wild goose doesn't give birth to ducklings.

अरे तर कारे, अहो तर काहो ( काय हो ).

हिं. अ. अबे तो क्यों बे, हो जी तो क्यों जी।

E. T. If you say ' O, you ' the answer is accordingly, if you say, ' O, thou, ' the answer is accordingly.

अरे माइया कर्मा, कोठे गेला धर्मा ?

हिं. अ. रे मेरे कर्म, कहाँ गया धर्म ? ( मनुष्य अपना दोष भाग्य के नाम से छिपाता है। )

E. T. O, my Karma, where has all Dharma gone ? ( A man who gets adverse fruits of his 'karma' doesn't blame himself but says there is no justice and religion left in the world. )

अरे माइया भूषणा तुला कोणी पुसेना.

हिं. अ. भूषण मेरे तेरी कोई पूछ ना करे। ( व्यर्थ डींग हाँकनेवाले की पूछ कोई नहीं करता। )

E. T. O, my valuable qualities, nobody seems to notice you.

अरे माइया मागल्या, पाप न जाई बोंवल्या.

हिं. अ. रे मेरे पिछे लगे पाप तू न जाए चिल्लाने से।

E. T. O, thou who are following me ( his sin and sense of guilt ) why don't you leave me now that I shout in repentance. ( A sin is taken away only when one suffers for it. Mere crying in repentance does no good. )

अरे म्हुटले तरी तोंड वासते आणि अहो म्हुटले तरी तोंड वासते.

हिं. अ. अबे कहे तो भी मुँह खोलना पड़ता है और ओ जी कहे तो भी मुँह खोलना पड़ता है। ( तो फिर मधुर क्यों न बोला जाय। )

E. T. If you address someone as ' O, you ' you have to open your mouth; to say ' O, thou ' also you have to open your mouth. ( Then why not say ' O, thou ' and be a little more polite to another. )

अर्जुन संन्यासी ढोंगी की रावण संन्यासी ?

हिं. अ. अर्जुन संन्यासी ढोंगी या रावण संन्यासी ? ( एक ही प्रकार का कार्य करनेवालों में अच्छे-बुरे का निर्णय कैसे दिया जाय ? )

E. T. Is Arjun Sanyasi the pretender or Ravana sanyasi the pretender ? ( Both pretended or disguised themselves as sadhus and kidnapped the ladies. Who is worst than the other ? )

अर्थाचा अनर्थ व पापाचा परमेश्वर. अर्थाचा अनर्थ व पादाचा परमार्थ (परमेश्वर).

हिं. अ. अर्थ का अनर्थ और पाप का परमेश्वर ।

अर्थ का अनर्थ और पाद का परमार्थ ।

E. T. 1) Good sense to be converted into catastrophe, and sin into virtue.

2) Good sense converted into foul connotation and farting treated as salvation.

अर्ध वाट सोवळे दाट.

हिं. अ. अर्ध अर्ध पतिव्रता वनिष्ठ ।

E. T. A half convert is too religious.

अर्ध वाटे पाऊण मराठे.

हिं. अ. अर्धअर्ध तीनचौथाई मराठा । ( पंचनेल खिचड़ी, अव्यवस्था की स्थिति )

E. T. Half convert and three fourth Maratha. (Downright mismanagement)

अर्धा शामल, अर्धे आंग्रे. तिसरे राजश्री कोण ?

हिं. अ. आधा अंग्रजों का, आधा आंग्रे कुल का फिर तीसरा कौन ? ( पेशवा से अनुबाधित )  
( दो व्यक्तियों के बीच में तीसरे की आवश्यकता क्यों ? )

E. T. Half for the Englishmen and half for Angre and who is this third one to peep in ? ( Reference to Peshawas as third party. )

अलीकडला कुडव पलीकडली खंडी मामाजी गेले उरफाशी गांडी.

हिं. अ. अगली खत्ती पिछली खंडी, ससुरजी गए उल्टी गांड में । ( क्रोध में आकर लापरवाही से उत्तर देना । )

E. T. Whether this one is a corn measure of eight seers ( Kudav ) or that one is a measure of a twenty maunds ( Khandi ) matters not; let the father-in-law go to hell. ( A vexed woman who doesn't know measures says this. )

अल्प कार्या मारी हाका, मोठे कार्या राहे मुका

हिं. अ. अल्प कार्य में पुकारता रहे, महान कार्य में चुप रहे । ( अल्प कार्य का दीड़ोरा पीटना और बड़े कार्य से दूर रहना । )

E. T. Makes a great noise for a small job but for a big one keeps shut.

अल्प गुन्हा, अल्प चोरी, करू दिल्या तर मोखा करी.

हिं. अ. छोटा गुनाह छोटी चोरी करने दी तो करे बड़ी ।

E. T. If you connive at small thefts, bigger ones will be committed.

अल्प डामर लागता पीर न घालवी आले हाता.

हिं. अ. थोड़ी कालील लगे तो हाथ में आया कनस्तर नहीं छोड़ा जाता ।

E. T. Never lose a metal-barrel ( used for storing water ) for a small amount of tar.

अवघे पोटासाठी सोंग । तेथे कैचा पांडुरंग ।

हिं. अ. पेट के लिए सारा स्वाँग । वहाँ कैसा पांडुरंग ।

E. T. Where the entire mask ( disguise as a sadhu ) is for the belly, therein exists no Pandurang ( God ).



भवधे/सगले मूसल केरात.

हिं. अ. सारा मूसल कूड़े में।

E. T. The whole thing has gone waste.

भवचित पडे, नि दंडवत घडे.

हिं. अ. अचानक गिरकर पड़ा तो दंडवत हुआ।

E. T. Fell prostrate by accident and calls it Namaskar. ( Making virtue of necessity.)

भवसबाई इकडे पुनवबाई तिकडे.

हिं. अ. अमावस यहाँ तो पूनम वहाँ। ( दोनों के मुँह विरुद्ध दिशा में, एक का विरोधी दूसरा। )

E. T. Avasbal ( no-moon day ) on this side and Punavbai ( full-moon day ) on the other. ( Both look in two different directions and will never be on friendly terms. )

आवळा पिकायचा नाही, समुद्र सुकायचा नाही.

हिं. अ. आँवला पका नहीं जाता समुद्र सूखा नहीं जाता। ( ऐसी शर्त जिसके पूर्ण होने की संभावना न हो। )

E. T. The hog-plum will not be ripen and the sea will not be dried. ( Therefore if anyone makes promises by taking an oath on these tacts, they will never be kept.)

आवळा मंडे विकिले दुडहु खोज्खवना. ( गो. )

हिं. अ. आँवले बाज़ार में बेचे तो उसके पैसे नहीं चुभते। ( कोई भी व्यवसाय प्रामाणिकता से किया जाय तो उसे बुरा नहीं कहा जाता। )

E. T. The money that comes of selling hog-plums is always sweet.

अशक्त, दुर्जन, गांडू आणि कुंरा.

हिं. अ. अशक्त, दुर्जन, गांडू और तिस पर तुरा।

E. T. Is weak, wicked, coward and yet proud.

अशी कोण भोली की दुसऱ्याचे नवऱ्याकरता स्वतःच्या बांगड्या पिचवील.

हिं. अ. ऐसी कौन होगी भोली कि जो पराई के पति के लिए अपनी चूड़ियाँ फोड़ देगी ? ( दूसरे का दुःख अपने ऊपर लेनेवाले भोले लोग बहुत कम होते हैं। )

E. T. Which woman is so innocent ( ignorant ) as to break her own bangles ( to accept widowhood ) when another's husband dies ? ( No one takes upon oneself, someone else's sorrow. )

असता पवित्रता सुंदरी तिचा प्रकाश घरीदारी.

हिं. अ. सुंदरी पवित्रता हो तो उसका प्रकाश भीतर बाहर फैलता है।

E. T. A virtuous and beautiful wife at home sheds light all over. ( i. e. influences everyone with her personality. )

असता मांझर अंध उंदीर होतो धुंद.

हिं. अ. बिह्ली अंधी हो तो चूहे अंधाधुंध मचाते ह।

E. T. If the cat is blind the rat becomes wild.

असता यजमान सुस्त सेवक होतो खावून मस्त.

हिं. अ. स्वाधी बने ( हो ) सुस्त तो सेवक बनता है मस्त ( चुस्त )।

E. T. If the master is lazy the servant is intoxicatingly proud.



असले म्हणजे शिरी बसते नसले म्हणजे स्वप्नी दिसते.

हि. अ. संतान हो तो सर पर चढ़ती है और न हो तो स्वप्न में दिखाई देती है।

E. T. When the child is at home it sits on one's (the parent's) head (i. e. gets spoilt) but when it is away it is seen in the dreams (i. e. the parents miss it.)

असल्या दाढी नसल्या खोळंबा / पाठभेद-असून अढथला नसून खोळंबा.

हि. अ. होने से अड़चन न होने से बाधा (हानि)।

E. T. When a thing exists it makes the place crowded, when it does not exist one is held up without it.

असल्या दिवशी दिवाळी नाही तेव्हा शिमगा.

हि. अ. पास हो तो दीवाली, नहीं तो होली। (अच्छे दिनों में धन को लापरवाही से खर्च करना और विपत्ति के समय धन के नाम रोना।)

E. T. That day is Diwali when one is prosperous. That day is Holi when one is not. (Diwali is the day when people enjoy themselves, on the Holi day they shout and scream. Referred to one who is extravagant and keeps nothing for the future)

असेंच म्हणचें न्हंय, तसेंच म्हणचें न्हंय, दिवाळीचे दिवे रे पुता. (कों.)

हि. अ. ऐसा कहा तो नहीं, वैसा कहा तो नहीं, दीपावली के दीपक जैसी कही। (दीपावली के दीपक के धुंधले प्रकाश के समान अस्पष्ट बात जो न इधर की होती है न उधर की।)

E. T. Neither to say this nor that (to speak uncertainly); just as, O son, the oil lamp of Divali days (which gives neither light nor leaves the place entirely dark.)

असेल ते विटवा नसेल ते भेटवा.

हि. अ. पास हो तो नफरत न हो तो मुहब्बत। / पास हो तो दूर हटाओ न हो तो लाओ।

E. T. To throw away what is and pine for what is not.

असेल माझा हरि, तर देईल बाजेवरी/खाटल्यावरी.

हि. अ. हरि सहायक बने तो खटिया पर भी भोजन ला देगा।

E. T. If god favours me, he will give everything on the bed itself. (I will get everything without making an effort.)

अहेव लागे रंडकीच्या पायी, मज्जारखी हो ग बाई.

हि. अ. रंडी के साथ रहे सुहागन, मेरी जैसी तू भी बन।

E. T. If a married woman bends down to a widow (bends down to touch her feet), the widow blesses her by asking her to become like herself.

अहेवेचा मेला, खेळायला गेला.

हि. अ. सुहागन का मरा खेलने को गया। (सधवा स्त्री का पुत्र मर भी जाय तो उसके दूसरा लड़का होने की आशा रहती है।)

E. T. If the son of a married woman dies, she doesn't mourn over it much (because she can always expect another.)

भलणी खाती आणि फोडणी मागती.

हि. अ. अन्नोना खाए और छौंक माँगे । ( अपने पास कुछ भी न रहने पर दूसरों से वड़प्पन पाने की इच्छा रखना । )

E. T. Eats tasteless things herself but elsewhere asks for spices.

भलवणी भाले आणि तलवणी घेऊन गेले.

हि. अ. असमय ( पुरवी ) वरसात आ गई और सोंचौर भी साथ ले गई ।

E. T. The summer rain comes and takes away what little water was left ( from drying ) at the base of a rivulet or a stream.

भलवाची खाज हाताला माहीत.

हि. अ. अरबी की खुजली हाथ को मालूम ( हाथ जाने ) ।

E. T. The itch of arum leaves is known to the palm.

आलशीचं मापलं धक्का लागून फुटलं.

हि. अ. आलसी लड़की का चुकड़ ( पुत्ता ) धक्का लगाकर टूटा ।

E. T. A lazy woman's pale broke by a push.

अलीमिली गुपचिली.

हि. अ. चुन करो चुप रहो । ( सब को चुप कराने के लिए कहीं जानेवाली एक कहावत । )

E. T. To keep quiet. ( It is an oath or a promise which children keep taking when they don't want to talk. These two words are the begining words of the entire verse. )

आंडू पांडू टिप्पल दांडू.

हि. अ. अंड-बंड चावर दण्ड । ( असंबद्ध बातें । )

E. T. Things that have no relationship with one another.

आंधळा मागतो एक डोळा देव देतो दोन ( डोळे ).

हि. अ. अंधा माँगे एक आँख भगवान देवे दो ।

E. T. The blindman asks for one eye and God gives him two.

आंधळा म्हणतो आग लागली बहिरा म्हणतो ढोल वाजतो.

हि. अ. अंधा कहे आग लगी बहरा कहे ढोल बजता है ।

E. T. A blindman says that a fire has broken out and the deaf one says that the drum is being beaten.

आंधळ्याचे खीला चट्टीपट्टी हवी कशाला ?

हि. अ. अंधे की खी को साजसिगार की क्या जरूरत ?

E. T. What is the necessity of make-up ( decking-up ) for the wife of a blindman?

आंधळ्याच्या गाई देव राखतो.

हि. अ. अंधे की गायों की रक्षा परमात्मा करता है ।

E. T. God guards the cows of the blindman.

आंधळ्याने पांगळा वाहिला आणि पांगळ्याने मार्ग दाखविला.

हि. अ. अंधे ने लंगड़े को ढोया और लंगड़े ने मार्ग दिखाया ।

E. T. The blind one carried the cripple and the cripple showed him the way.

आंधळ्या मनी आयतवार पांगला म्हणतो माझी बायको गर्भार.

हि. अ. अंधे के मन में इतवार लंगड़ा कहे मेरी पत्नी गर्भिणी । ( अंधा रविवार को भिक्षा मांगता है । )

E. T. It is always Sunday for a blindman ( for that's the day when he gets alms ) and a cripple always thinks his wife is pregnant.

आंधळ्याशी जग सारेची आंधळे.

हि. अ. अंधे को सारा जग अंधा । ( लंग अपने जैसा ही दूसरों को भी समझते हैं । )

E. T. All the people in the world are blind for a blindman. ( Referred to a person who considers his condition, the common lot of all. )

आंधळ्या सासण्याची लाज ती कशाची ?

हि. अ. अंधे ससुर के सामने कैसी लज्जा ?

E. T. Why feel shy ( of love-making ) when the father-in-law is blind ?

आंबलेला भात ताकाने गोड, नावडती बायको लेकराने गोड.

हि. अ. वासी खिचड़ी छाल से मीठी, अनचाही पत्नी बेटे से मीठी ( अच्छी ) ।

E. T. Stale rice tastes sweet ( is palatable ) when butter-milk is added ( to it ); and an unloved wife seems sweet ( likeable ) when she begets a child.

आंबो गोड म्हून तुंबो गोड न्हय. ( गो. )

हि. अ. आम मीठा होता है इसलिए कदू मीठा नहीं होता ।

E. T. The gourd is not sweet because the mango is sweet.

आंब्या झाडाक फात्तर माव्हें चड. ( गो. )

हि. अ. आमके पेड़ पर बहुत पत्थर मारे जाते हैं । ( बहुतसे लोग अच्छी वस्तु के पीछे ही पड़ जाते हैं । )

E. T. There is lot of stoning at a mango-tree.

आंब्याची गरज आमसुलाने नाही पुरवत.

हि. अ. आम की गरज ( जरूरत ) आमसुल से नहीं पूरी होती ।

E. T. The need for mango is not satisfied with the skins of Ratamba, ( a sour fruit ).

आंब्याच्या रुखाक पांगण्याची साल लागता ? ( गो. )

हि. अ. आम के पेड़ में पांगारे की छाल नहीं लगाई जा सकती ।

( पांगारा = एक हलकी जाति का वृक्ष । )

E. T. Can a shoot of the Indian coral tree be grafted to a mango tree ?

आई, आई, बाबा आले. आले तुला खेळवायला अन् मला लळिवायला.

हि. अ. माँ, माँ, पिताजी आए ! आए तुझे खिलाने और मुझे पछाड़ने ।

E. T. The child says. ' mother, mother, Papa has come ' ( She replies with exasperation ). He's come to make you laugh ( play with you ) but to break my neck ( i.e. she will have to work a great deal. )

आई गेली म्हणजे बाप पाहुणा.

हिं. अ. माँ के चल बसने से बाप मेहमान। (पत्नी के चल बसने से पिता का अपनी संतान के प्रति उतना ध्यान नहीं रहता।)

E. T. When the mother is dead, the father becomes a guest. (i.e. In a joint family when his wife dies he cannot look after his children and feels awkward to ask any other woman in the house for help.)

आईया काल, बायकोचा मवाळ.

हिं. अ. माँ के सामने काल बना, पत्नी के सामने भीगी बिल्ही बना।

E. T. He is like an enemy to his mother but soft hearted to his wife.

आई जेऊ घालीना, बाप भीक मागू देईना.

हिं. अ. माँ भोजन नहीं देती, बाप भीख माँगने नहीं देता।

E. T. The mother doesn't feed him and the father doesn't let him beg.

आईबापांची लाडकी, महाजनांची (महादेवाची) बोटकी.

हिं. अ. माँ-बाप की लाइली महाजन (महादेव) की रौड़।

E. T. She is the darling of her parents but people know her as the shaver-headed one (a widow).

आई, मला बाळंत व्हावयाचे वेळेस जागी कर. आई तू मुलखास जागे करशील.

हिं. अ. माँ मुझे प्रसूत होना है, समय पर जगाओ! - बच्ची तू सारी दुनिया को जगाएगी।

E. T. "Mother, I am going to be delivered, (of a child, she fears it might be in the night when she is asleep) so please wake me up. (The mother replies) "Don't worry, you'll awaken the whole world."

आई मेल्यावर बाप मावसा.

हिं. अ. माँ के भरने पर पिता मौसा।

E. T. After the mother dies, the father becomes one's uncle (one's mother's sister's husband).

आकाश कोसलल्यावर धिडी कोण लायतलो? (गो.)

हिं. अ. आकाश के गिरने पर आधार किसका दिया जाय?

E. T. If the sky gives way, who will support it? (to keep it in place.)

आकाशाक निसणी लायल्यारी खड्भाई चड येते. (गो.)

हिं. अ. आकाश में निसेनी लगाने पर ऊपर चढ़ने में क्या देर?

E. T. If a ladder is put to the sky, it could be climbed easily.

आकाशाची कुऱ्हाड कोल्हयांचे दातावर.

हिं. अ. आकाश की कुल्हाड़ी सियार के दाँत पर। (संकट हमेशा आगे रहनेवाले अमुआ या नेता पर आता है। सियार के दाँत आगे-बाहर निकले हुए रहते हैं।)

E. T. The axe of the sky falls on the fox's teeth. (Referred to trouble which falls on an innocent person. The axe falls on the fox's teeth because his teeth are protruding.)



आखाडात तट्टू, भादव्यात भट्टू,

हि. अ. आषाढ में टट्टू भादो में भट्टू (ब्राह्मण)। (आषाढ में टट्टू को अधिक घास मिलने से वह मोटा होता है और भाद्रपद में ब्राह्मण को भोजन मिलने से वह भी अधिक मोटा बनता है।)

E. T. A pony in Aashadh and a Brahmin in Bhadrapada (are both well fed). (In the month of Aashad, due to rains, the earth is covered with grass. As a result, the pony eats his full. In the month of Bhadrapad, when offerings are made to the dead, the Brahmin gets a lot to eat.)

भागलीचा / पहिलीचा असा तसा, मागलीचा / दुसरीचा गुलाम ज़सा.

हि. अ. पहली का ऐसा-वैसा, दूसरी का गुलाम जैसा।

E. T. Careless about his first wife but slave to his second.

भागलीला मिलेना चोळके, मागलीला उकरी बोळके.

हि. अ. पहली को न मिली चोली, दूसरी के लिए मिट्टी खोदी। (सोने के लिये)

E. T. Provides not even a rag for his first wife but digs up stored up gold for the second.

भागले झाले मागले, बोडके नाचू लागले.

हि. अ. अगला बना पिछला (पुराना), (नवीन आदमी) नंगे सर नाचने लगा।

E. T. The one who comes first, remains behind; and the (inauspicious) one who comes after dances and creates confusion.

भागसली ती मागसली. मागसली ती कापुसली. (मागून वाली ती गरोदूर झाली.)

हि. अ. आगे रही सो पीछे पड़ी और पीछे रही सो मोटी बनी। (पीछे रही सो गर्भवती बनी।)

E. T. One who came first, stayed as she is; but the one who came after, became pregnant. (in reference to daughters-in-law.)

आचार भ्रष्टी सदा कष्टी.

हि. अ. आचार करे भ्रष्ट सो सहे कष्ट।

E. T. A renegade is always unhappy.

आचारी बामनाचा अन् फराळ ज़ोमनाचा.

हि. अ. रसोइया ब्राह्मण का और खाना मेमन का।

E. T. They employ a Brahmin cook for piety and eat food that is out of religious propriety.

आज मोर खंय, स्वर्ण पिकता थंय. (गो.)

हि. अ. आज मोर कहाँ, सोना फले तहाँ।

E. T. Where is the peacock today? There, where gold is harvested. (It is supposed that peacocks eat grains of gold.)

आजाने वयिलो रूकु, म्हणु गळपासु घालुनु घेवंचो. (कों.)

हि. अ. दादा का लगाया वृक्ष है इसलिए उसका फंदा गले में नहीं डाला जा सकता।

E. T. Should one hang himself on the tree because it was planted by one's grand-father.



भाजेली नाथ्रं, बालंतेली थोत्रं, म्हाळांतुलिं पित्रं हांका लेकधी ना. ( गो. )

- हिं. अ. दादी के नातियों, जन्मा के बीचों और आड के पितरों की गिनती नहीं हो सकती।  
 E. T. The grand-children of a grand-mother; the rags of a woman just delivered of a child; and the dead forefathers to whom offerings have to be made are innumerable.

भाटता वाल, पिटां वाल, वाल वाल निसंतान.

- हिं. अ. पिघलाते ( समय ) जौ भर, पीटाते ( समय ) जौ भर, जौ जां ( करके ) निसंतान।  
 E. T. ( The goldsmith ) takes away a gram while melting the gold and another gram while making the ornaments and so on the customer's gold is finished.

आठ धान्याकड कडबोल्याक खंचे धान्या रुचि ? ( कों. )

- हिं. अ. आठ अनाजों की रोटी में किस अनाज की रुचि ?  
 E. T. Which grain can be tasted in a recipe of eight different grains ?

आठवणीला गोमे सारखे शंभर पाय असतात.

- हिं. अ. स्मृति के कनखजुरे जैसे सौ पाँव होते हैं।  
 E. T. A memory has hundred legs like a centiped.

आठशे आठ आणि नऊशे चहाड.

- हिं. अ. आठ सौ कुएँ और नौ सौ चुगलखोर। ( जिस गाँव में अधिक संख्या में चुगलखोर और झगड़ालू लोग रहते हैं, ऐसा गाँव। )  
 E. T. Elght hundred house-wells ( houses ) and nine hundred tell-talers.

आडभीतची पडभीत, पडभीतचा पोपडा, तेल लावून चोपडा.

- हिं. अ. अगली दीवार से परे की दीवार, उस दीवार का निकला छिलका तो तेल लगाकर पोतो। ( दूरान्वय से भी जिसके साथ संबंध नहीं है ऐसी बात की उपेक्षा करना ही बुद्धिमान की लक्षण होता है। )  
 E. T. A wall on one side, a straw-wall on another and if a part of the straw-wall gives way, mend it with oil. ( The straw wall has nothing to do with the main wall and so even if it gives way no sensible person will care to mend it. )

आडवे बोट घातल्याशिवाय लोणी ( तूप ) निघत नसते.

- हिं. अ. टेढ़ी उंगली डाले बिना मक्खन ( घी ) नहीं निकाला जा सकता। ( सर्वत्र सरल व्यवहार से सफलता नहीं मिलती, कहीं कहीं टेढ़े मार्ग का भी अवलंब करना पड़ता है। )  
 E. T. Butter can not be scooped up unless one bends one's finger to do so. ( i.e. Every-thing cannot be achieved with a straight forward behaviour. One has to go crooked sometimes. )

आडो माडो समुद्रासारखा वाडो.

- हिं. अ. आडो माडो सागर जैसा बड़ो। ( बच्चों को नहलाते समय स्त्रियाँ उनकी उम्र बढ़ने के लिए इस प्रकार कहती हैं। )  
 E. T. Let him grow up like the sea. ( A wish expressed by mothers when they bathe their small children. )

आडवांगाचें मडें पादत, घुम्याचे मडें वाजत गाजत. ( गो. )

- हि. अ. वाहियात की लाश पादने हुए, कम बोलनेवाले की लाश गाते बजाते हुए ली जाती है।  
E. T. The dead body of a scullian goes farting and that of a quiet man goes with drums and trumpet.

आथी गेली नि पोथी गेली.

- हि. अ. आथी ( पूँजी ) गई और पोथी ( वही ) भी गई। ( दोनों और से हानि होना। )  
E. T. Gone is the capital and gone is the account book too.

आदळून जेवण किळजून दान.

- हि. अ. पटक कर भोजन और फटकार कर दान। ( दोनों सन्तोषप्रद नहीं होता। )  
E. T. Food served by banging the plate and benefaction bestowed with angry words ( are both of no use ).

आघल्या घरचे मघल्या घरी आणि भितीवरून कारभार करी.

- हि. अ. पहले घर का बीच के घर में और दीवार पर से काराबार चलाए। ( अव्यवस्थित कारोबार या काम )  
E. T. From this house to that house and looks after the affairs sitting on a wall. ( utter mismanagement )

आधी उंचरा सोन्याचा होऊ दे, मग ठेज लागली तरी चालेल.

- हि. अ. पहले देहली सोने की होने दो फिर चाहे ठेस लगने दो।  
E. T. Let the threshold be made of gold first, then it matters not if one stumbles ( and hurts one's foot ).

आधी केले मग सांगितले.

- हि. अ. पहले किया और बाद में कहा।  
E. T. First he did (it) and then advised (about it).

आधी गुंतू नये मग कुंथू नये.

- हि. अ. पहले उलझना नहीं और बाद में शिकायत नहीं।  
E. T. Never get involved at the begining and grumble ( groan ) not at the end.

आधी ज्ञाते बुद्धि मग ज्ञाते भांडवल.

- हि. अ. पहले जाती है बुद्धि और बाद में संपत्ति ( पूँजी )।  
E. T. One loses one's reason first and wealth afterwards.

आधी दिवा घरी तेवा, मग मशिदीत दुसरा ठेवा.

- हि. अ. पहले दीपक घर में जलाओ और फिर दूसरा मसजिद में रखो।  
E. T. Light a lamp in your own house first and then light it in the mosque.

आधी होती पतिव्रता, मग झाली मुसळदेवता.

- हि. अ. पहले थी पतिव्रता नारी, बाद में बनी मुशाल-भवानी। ( पहले अच्छा आचरण दिखाकर बाद में उसके विपरीत बताव करनेवाली नारी। )  
E. T. Was a virtuous woman ( devoted to her husband ) at first, but became a pestle-goddess afterwards. ( Referred to a person who changes entirely. )

भाषीरू रहे तो घोड़े काय झड़े ?

हि. अ. पहले से ही जो रोए सां घोड़े पर कैसे चढ़े ? ( पहले से ही टालमटोल या शिकायत करनेवाला काम कैसा पूर्ण कर सकता है ? )

E. T. Being a cry-booby, how can he mount a horse ? ( One who weeps at the beginning of a work is not likely to complete it. )

आनी ना मानी, रांध मे ब्राह्मनीनी रसमस.

हि. अ. लाना न मानी, ए ब्राह्मणी अच्छा खाना बनाओ ।

E. T. Brings no provisions, but wants the Brahmin woman to cook delicious food.

आप घर की बाप घर.

हि. अ. आप घर या बाप घर । ( विवाहिता नारी या तो अपने घर ( समुगल में ) या अपने पिता के घर ( मायके में ) रह सकती है । अन्यत्र अधिक दिन रहने से उसकी निंदा होती है । )

E. T. She can live ( without being insulted ) only in her own house ( i. e. her husband's ) and her parents. '

आपण गाढव जाल्यारि दुसऱ्यानि फाटिरी बसल्यारि इत्या कोप का ?

हि. अ. खुद के गधा बनने पर यदि दूसरे पीठ पर सवार हो जाय तो गुस्सा क्यों ?

E. T. Why be angry, if people ride one's back, when one has become donkey ?

आपण नागवी ( नि ) म्हणे पाहाणारे लबाड.

हि. अ. खुद का शरीर नंगा और देखनेवालों को कहे लफंगा ।

E. T. Naked herself but calls the onlookers cunning.

आपण भला तो जग भला.

हि. अ. आप भला तो जग भला ।

E. T. If one is good oneself, the world ( all the people ) is good too.

आपण शेण खायत्रं नि दुसऱ्याचं तोंड हुंगायत्रं.

हि. अ. खुद गोबर खाए और दूसरों का मुँह सूँघता रहे । ( अपना दोष दूसरों पर लादने की कोशिश करना । )

E. T. To eat cow-dung oneself and go to smell another's mouth. ( i. e. to doubt someone else. )

आपण शेण खावुन दुसऱ्या तोंडाक हातु पुसतो. ( कों )

हि. अ. खुद गोबर खाए और दूसरे के मुँह पर हाथ पोछे । ( अपना दोष दूसरों के सिर मढ़ने की कोशिश करना । )

E. T. To eat cow-dung oneself and wipe one's hands on another's face.

आपला दाम कुडा, वाण्याशी का करा झगडा ?

हि. अ. अपना दाम खोटा बनिये से क्यों करे टंटा ?

E. T. Has a false penny himself, but fights with the grocer.

आपली आपणास बागे ना; दुसऱ्यास म्हणे नीट का वागेना ?

हि. अ. अपनी पत्नी पर बस नहीं और दूसरे से पूछे कि तुम्हारी स्त्री क्यों नहीं अच्छी रहती ?

E. T. Can't manage his own wife and asks another why his wife can't behave properly ?

आपले आपल्याला वाखाण्णी, जग देते गान्हाणी.

हि. अ. अपने आप को बखानें, दुनिया चाहे दे ताने ।

E. T. One is praised by one's own people though blamed by the whole world.

आपले खुले तर ( रहावे ) रडावे, दुसऱ्याचे खुले तर हसावे.

हि. अ. अपना लड़का पागल हो तो रोओ ( चुप रहो ) दूसरे का लड़का पागल हो तो हँसो ।

E. T. If one's own child is mad, one weeps, but if another's is mad, one laughs ( to ridicule him ).

आपले नाक कापून दुसऱ्यास अपशकुन.

हि. अ. अपनी नाक काटकर दूसरे को अपशकुन । ( ऐसा विक्षिप्त व्यक्ति जो स्वयं हानि उठाकर दूसरों को नुकसान पहुँचाता है । )

E. T. Cutting one's own nose to cause ill-omen to others. ( It is inauspicious to see a noseless person. )

आपलेच दात आणि आपलेच ओठ.

हि. अ. अपने ही दाँत और अपने ही होंठ । ( अपने ही लोगों को हम दण्ड नहीं दे सकते । अपने घर के दोषों को हम दूसरों पर प्रकट नहीं कर सकते । )

E. T. One's own teeth and one's own lips. ( whom to blame ? )

आपले ठेवायचे झाकून, दुसऱ्याचे पाहायचे वाकून.

हि. अ. अपनी रखे छिपाकर, दूसरों की देखे झुक झुक कर ।

E. T. To hide one's own ( defect, secret etc. ) and to peep into another's.

आपले घा आणि पात्रात न्या.

हि. अ. अपना दो और पंचों में ले जाओ ।

E. T. To spend one's own money to get justice from others.

आपले नकटे आणि लोकांचे चोखटे.

हि. अ. अपना सो नकटा और दूसरे का इश्ताकड़ा ( या चोखा ) । ( कुछ लोग स्वकीयों की निंदा करते हैं और परकीयों के प्रति आदर भाव व्यक्त करते हैं । )

E. T. One's own snub-nosed and another's flawless. ( i.e One's own child seems inauspicious while another's seems excellent. )

आपले नाही धड आणि शेजऱ्याचा कड.

हि. अ. अपना नहीं ठीक और पड़ोसी के ढिका ।

E. T. His own house ( hold ) is not set right and yet goes to defend his neighbours.

आपले मांडी ( गांडी ) खालजे गेले, मग त्यावर एक बसोत की दोन बसोत.

हि. अ. अपनी जाँघ ( गाँड़ ) के नीचे से गया फिर उस पर एक बैठे या दो । ( अपने हाथ से कोई बात चली जाय तो उसकी चिंता नहीं करनी चाहिए । )

E. T. What does it matter, whether one or two ride it ( the horse ), when once it is gone from under your thigh ?



आपले मूल आणि दुसऱ्याची बायको सांगली दिसतात.

हि. अ. अपनी संतान और दूसरे की पत्नी अच्छी दिखाई देती है। (अपत्यप्रेम स्थिर होता है किन्तु स्त्रीप्रेम उतना स्थिर नहीं होता।)

E. T. One's own child and another's wife always appear nice.

आपल्या कानी सात बाळ्या.

हि. अ. अपने कान में सात बालियाँ। (किसी बुरे काम में अपना हाथ नहीं है यह बताने के लिए इस कथावत का प्रयोग किया जाता है।)

E. T. Seven ear-rings in one's ear. (as a result of which, nothing can be heard.) (It is said by those who want to show their detachment from something.)

आपल्या खाजे फळती, धन्याला दुभते करती.

हि. अ. अपनी खुजली मिटाने बरदाई होते हैं और मालिक का घर दूध-घी से भरते हैं। ऊपर से जो कार्य परोपकार का लगता है उसके भीतर भी स्वार्थ रहता ही है।)

E. T. Cattle conceive for their own pleasure, but make their masters rich with milk and milk-products.

आपल्या घरचा खायचा शेर आणि दुसऱ्याच्या घरचा काढायचा केर. (घरचे खाऊन लष्करच्या भाकरी भाज्याच्या.)

हि. अ. अपने घर का शेर भर खाए और दूसरे के घर का ढेर भर कूड़ा साफ करे। (अपना खाकर दूसरों की बातों में दखल देनेवाला।)

E. T. To eat worth a kg. in one's own house, but sweep the floor of another's.

आपल्या चाडे, पासली पडे.

हि. अ. अपनी खुजली मिटाने दूसरों के साथ सोए।

E. T. Lies reclined due to her own lust.

आपल्या लग्नाक न्हालो ना, तो दुसऱ्या लग्नाक निमता? (गो.)

हि. अ. अपनी शादी में नहाया नहीं सो दूसरे की शादी में कैसे नहाए? (जो अपने काम में मन नहीं लगाता वह दूसरे के काम में कैसे मन लगाए?)

E. T. How would one bathe for other's marriage, when he didn't take bath before his own marriage?

आपल्याला पायांमुळा कुंवाळें कुसलां, दुसऱ्याखाली सांसवा वेजता.

हि. अ. अपने पैरों के नीचे कुम्हड़ा कुचल दे, दूसरों के पैरों तले सगसों चुन ले। (अपने दोषों की उपेक्षा और दूसरों के दोष ढँढ़ने की कोशिश।)

E. T. To pick mustard-seeds from under another's feet, when a contaminated pumpkin gourd lies under one's own.

आपल्या हातचे धुणे नि आईच्या हातचे खाने.

हि. अ. अपने हाथ से धोया और माँ के हाथ का खाया। (अपने हाथ से धोने तथा माँ के हाथ का खाने में जो सन्तोष है वह दूसरे के हाथ के कामों में नहीं मिलता।)

E. T. To wash clothes oneself and eat food cooked by one's mother (is what gives satisfaction).



आप सुखी तर जग सुखी.

हि. अ. आप सुखी तो दुनिया सुखी।

E. T. The world is happy if one is happy.

आपुले रे हाती आपुले प्राक्तन। घडवू तैसे ध्यान घडतसे।

हि. अ. अपने हाथ में अपनी किस्मत, जैसी बनाए वैसी सूरत।

E. T. One's destiny is in one's own hands. One can chisel it to any shape one pleases to.

जान आयलो म्हणु रेड्या पानो ओढलो तर दुध येता ? ( गो. )

हि. अ. पितर स्वर्ग से आए इसलिए भैंसा नहीं दोहा जाता। ( जो बात असंभव है वह किसी भी परिस्थिति में असंभव ही मानी जाएगी। )

E. T. Will a he-buffalo give milk because one's dead father (or a guest) has arrived ?

आभाळ फाटले तर टिगळ कशाचे लावणार ?

हि. अ. यदि आकाश फट जाय तो थिगली किस्की लगाई जाय ? ( बड़ी आपत्ति को दूर करना प्रायः असंभव हो जाता है। )

E. T. How can one patch a hole in the sky ?

आम्ही आयलिं घरा, तुम्हीं भावर सरा. ( कों. )

हि. अ. हम आए घर तुम हटो दूर। ( दूसरे के घर में जाकर उसे घर छोड़ने के लिए विवश करना। )

E. T. We have come to stay in the house and now you get away from here.

आयल्या पिठावर सगोळी.

हि. अ. तैयार पटड़े पर रंगावली ( आचना )। ( दूसरे के परिश्रम से स्वयं लाभ उठाना। )

E. T. To make decorations around the dish on a readymade wood-board.

आया बाया नागैया शिमग्या परब जागैया. ( गो. )

हि. अ. माँ-बहनों को नंगा किया और होली का त्योहार सजाया। ( भोली-भाली औरतों को लूटकर गुलछरें उड़ानेवाला। )

E. T. To strip the ladies of the house and celebrate the festival of Holi.

आरशात पाहाणाराचे तीन प्रकार - नर, वीर, आणि वानर.

हि. अ. दर्पण में देखनेवाले के तीन प्रकार, नर, वीर और वानर।

E. T. There are three kinds who look into a mirror—a man, a warrior and a monkey. ( Those were the days when mirrors were very rare. )

आला गेला, गोसावी दाढेला दिला.

हि. अ. आया गया, गोसाई ( मौत के ) मुँह में ढकेल दिया। ( जिसका कोई रक्षक न हो उसे संकट में झोंक देना। )

E. T. The Gosavi ( one who has no attachments and whose roots are unknown ) is put in another's jaw. ( i. e. Since the Gosavi has no care-taker he is put into danger. )

आला भेटिला, धरला वेठीला.

हि. अ. आया भेटने ( मिलने ) लगाया बेगार में।

E. T. He came to meet and was made to carry burden.

मा. क. सं. ३....३०

भाला वारा, गेला वारा, कोण कुणाचा सोयरा-चायरा ?

हि. अ. आई हवा, गई हवा, कौन किसका संगी-सखा ? ( जिन बातों से हमारा कुछ भी संबंध नहीं होता उनकी पृथक्ता करने की फिक्र में हम क्यों पड़े ? )

E. T. The wind blows in and out and no one pays attention to any one, who is who's ?

भाली भंगावर तर घेतली शिंगावर.

हि. अ. आई अंग पर तो लिया सींग पर। ( बुरा कार्य करनेवाले को दूर हटाते समय लाभ कर लेना। ) ( २ ) अपना कार्य रोकनेवाले को अच्छा सबक पढ़ाना। )

E. T. If an obstacle comes ( the cattle ) lifts it on its horns.

भाली खाज म्हणून सोडली लाज.

हि. अ. खुजली आई इसलिए लज्जा छोड़ी। ( मनुष्य विकारों के अधीन होता है तो लज्जा छेड़ता है। )

E. T. Becomes shameless for the itch.

भाली ती लक्ष्मी गेली ती बला.

हि. अ. आई सो लक्ष्मी गई सो बला। ( मनुष्य के पास जो धन आ जाय उसमें उसे संतुष्ट रहना चाहिए, जो चला गया उसकी चिन्ता नहीं करनी चाहिए। )

E. T. One that comes is Lakshmi ( The goddess of wealth ), one that goes is the devil, ( Telling one to be satisfied with what one gets and not to hanker after that which is lost. )

भाले मी नांदायला अन् मडके नाही रांदायला.

हि. अ. आई मैं ससुराल में और मटका भी नहीं रसोई बनाने।

E. T. I've come to keep your house ( as a wife ). but there is not a vessel to cook in.

भाबळीचा पाहुणा दिवाळीचा सण.

हि. अ. प्यारा मेहमान दिवाली का त्योहार। ( आनंद को बढ़ानेवाली बात। )

E. T. The Diwali festival should arrive when the most loved guest comes to visit.

भाबाजी भाबाजी आपलेच कुले नावाजी.

हि. अ. आबाजी अपनी ही गांड़ की तारीफ़ करता है। ( अपनी ही तारीफ़ करनेवाला )

E. T. Abaji praises his own buttocks. ( self praise. )

भावै ज्ञाणता भुरग्याचो बाप आनी देव ज्ञाणता पाप ( गो. )

हि. अ. माँ जाने बच्चे का बाप और ईश्वर ( भगवान ) जाने पाप।

E. T. Only the mother knows the father of her son and only God knows one's sin.

भाशा अशिल्या साधूक मीदयो अशिल्या संन्याशाक नंबू नये.

हि. अ. इच्छाएँ रखनेवाले साधु को और मूँछें रखनेवाले संन्यासी को प्रणाम न किया जाय।

E. T. Never worship a sadhu who has desires and a sanyasi who has moustaches.

भाशा-तृष्णा-कल्पना पाणिनी, घात मांडला भासा त्यांनी.

हि. अ. आशा-तृष्णा-कल्पना पाणिनी, धोखा दिया सबने मुझे।

E. T. Hope, greed and imagination - these destroyed me.

आशेचे शेत शंभराला घेतले काय, विकले काय, सारखेच.

- हिं. अ. आशा का खेत सौ में लिया क्या, बेचा क्या, सब एक सा।  
( केवल आशा करने से सफलता नहीं मिलती काम भी करना पड़ता है। )  
E. T. It's the same thing to buy or sell a field of hope for a hundred rupees.

आपाढी तट, श्रावणी भट, भादवी कुणवट.

- हिं. अ. आपाढ में टट्टू, सावन में भट्टू ( ब्राह्मण ) भादो में काश्तकर।  
( आपाढ में टट्टू, सावन में ब्राह्मण और भादो में किसान हट्टे-कट्टे बनते हैं। )  
E. T. A pony in Ashadh, a brahmin in Shravan and a farmer in Bhadrapad ( are all very happy, because a pony gets lots of hay in Ashadh so also a brahmin gets lots of food in Shravan, while in Bhadrapad the harvest is done. ).

इंद्र बदलतो पण इंद्राणी बदलत नाही. पाठभेट - चौदा इद्र झाले तरी इंद्राणी एकच.

- हिं. अ. इंद्र बदल जाता है लेकिन इंद्राणी नहीं बदली जाती। ( बदलनेवाली बातों में एक ही बात स्थिर हो तो उसके संबंध में इस कहावत का प्रयोग किया जाता है। )  
E. T. Indra keeps changing but Indrani doesn't, she becomes wife of everyone who becomes the Indra. )

हकडे ये, हकडे ये आणि माझ्या कपाळाचे गंध ( कुंकू ) पहा.

- हिं. अ. इधर आओ, इधर आओ और मेरे भाल का चंदन ( कुंकुम ) देखो।  
( किसी न किसी कारण से लोगों का ध्यान अपनी ओर आकृष्ट करना। )  
E. T. Come here, come here and look at the vermillion on my forehead. ( shows off that she is married. ),

इच्छिलेले ज़र घडते तर भिक्षुकांचे राजे होते.

इच्छिलेले साधते तर भिकारी कां भीक मागते ?

- हिं. अ. इच्छित बात हो जाती तो भिखारी भी राजा बनते।  
इच्छित पूर्ण होता तो भिखारी क्यों भीख माँगता ?  
E. T. If things happened as desired, beggars would become kings. ( E. P. If wishes were horses beggars would ride. )

हडापिडा ज़ावो आणि बलीचे राज्य येवो.

- हिं. अ. इड़ा पिड़ा टल जाए और बली का राज्य आए। ( छोटे बच्चों को आशीर्वाद देने के लिए प्रयुक्त कहावत। )  
E. T. Let all the evil go and Bali's kingdom come. ( 'Bali', a king who ruled the entire world very well. This is said as a blessing to small children. )

इस गांव, उस गांव, भिकान्याला चालीस गांव.

- हिं. अ. इस गांव, उस गांव भिखारी के चालीस गांव। ( सतत इधर-उधर घूमनेवाला भिखारी का कोई गांव नहीं होता। )  
E. T. This village, that village a beggar has forty villages.

ईश्वर जन्मास घालतो त्याचे पदरी शेर बांधतो.

हिं. अ. ईश्वर जन्म देता है और उसके आँचल में खाना भी बाँधता है। ( जन्म के साथ ही ईश्वर भरण-पोषण का भी प्रबंध करता है। )

E. T. God creates all and gives ration ( of things that take care of a creature ) to everyone.

ईल गेला इलाचा, माथा धुते तिळाचा.

हिं. अ. समय गया सारा, सिर धोए तिल का। ( सारा समय व्यर्थ खोने पर रात में काम का प्रारंभ करना। )

E. T. Wastes the entire day idling and washes the sesame in the night.

उंटावरचा शहाणा.

हिं. अ. ऊँट पर बैठा सयाना। ( अनुचित सलाह देनेवाला। )

E. T. A clever man on the camel-back. ( said ironically )

उंटावरची चोरी भोणव्याने लपत नाही.

हिं. अ. ऊँट पर सवार होकर की जानेवाली चोरी झुककर नहीं छिपाई जा सकती। ( खुले आम जो दहकृत्य किया जाता है उसे छिपाने के सारे प्रयत्न व्यर्थ बनते हैं। )

E. T. The robbery done from a camel-back is never hidden even if one lies flat on his back. ( The camel is so tall that a person lying flat on its back will always be visible. )

उंदीर गेला लुटी, भाणल्या दोन मुठी.

हिं. अ. चूहा गया लूट लाने, ले आया मुट्ठी भर दाने। ( प्रत्येक व्यक्ति अपनी शक्ति के अनुसार ही काम करता है। )

E. T. A mouse goes to plunder and gets two fists full of it. ( One gets the amount one is worth for. )

उंदीर हागेल शेण थापेल. ( गो. )

हिं. अ. चूहा कितना हगोगा और गोबर कितना पाएगा ?। ( छोटी बात से महत्कार्य की आशा व्यर्थ है। )

E. T. A mouse will shit and then we will make dung-cakes out of it.

उकिरड्यावर निजते, लवंगा पुसते.

हिं. अ. सोए कूड़े पर और माँगे लौंग। ( बुरे स्थान में रहनवालों द्वारा अच्छी चीजों की माँग। )

E. T. Sleeps on the rubbish-heap and asks for cloves.

उगलला तर परमेश्वर, खंटला तर शनैश्वर.

हिं. अ. खुश हुआ तो परमेश्वर, नाराज हुआ तो शनिश्चर ( सनिचर )। ( ऐसा मनुष्य जो खुश होने पर हर प्रकार से सहायता करता हो और नाराज होने पर नुकसान पहुँचाता हो। )

E. T. If he favours, he is God; if not, he is Saturn. ( a very angry and harmful God. )

उघडया डोळ्यांनी करावे आणि डोळे मिटून भरावे.

हिं. अ. खुली आँखों से करो और आँखें मूँदकर भरो। ( काम खुली आँखों से किया जाय और परिणाम चुपचाप भुगता जाय। )

E. T. Do a thing with open eyes and ( if not ) be prepared to suffer the results with closed eyes. ( i. e. patiently ).



उचापतीचे पोते सवा हात रिते.

हि. अ. उधार की थैली सवा हाथ खाली। ( उधार के माल में कमी या बुराई हो तो लाचारी के कारन उसका विरोध नहीं किया जा सकता। )

E. T. A sack (of grain etc.) brought on credit is one and one quarter cubits empty.

उडदामाजी कालेगोरे काय ( कोठवर ) निवडावे निवडणारे ?

हि. अ. उरदों में गोरा काला कैमे ( कहाँ तक ) चुनेगा चुननेवाला ? ( जब अच्छे और बुरे में भेद करना असंभव हो। )

E. T. All the grain of the pulse are of one colour, how is one to differentiate the black from the white ?

उडाला तो ( तर ) काबळा, बुडाला तो ( तर ) बेडूक.

हि. अ. उड़ गया सो ( तो ) कौआ, नहीं उड़ा सो ( तो ) मेंढक।

E. T. If it flies, it is a crow; if it plunges in the water, it is frog.

उण्याच्या अंगी मंगलवार, बुवा म्हणतो माझी बायको गरभार.

हि. अ. ऊने के मन में मंगलवार, बाबा कहे मेरी पत्नी गर्भवती। ( जो असमर्थ या चालाक होता है वह काम डालने के लिए बहाना ढूँढता है। )

E. T. A weakling (a worthless person) gives the pretext of a Tuesday (The day being considered inauspicious), a sadhu says his wife is pregnant.

उत्तम शेती, मध्यम व्यापार, कनिष्ठ नोकरी.

हि. अ. उत्तम खेती, मध्यम व्यापार, कनिष्ठ नौकरी।

E. T. Agriculture, the best; Trade is good and 'Service' is worst.

उद्योग नातिल्लो आचारि चेलवां गांढि वासता ( गो )

उद्योग नातिल्लो कुंवास मात्तें भापटायिता ? / रिकामा न्हायी, कुडाला तुंबडया लावी.

हि. अ. बिना उद्योग का बट्टई लड़को की गाड़ तराशे। बिना उद्योग का कुम्हार सिर पीटे। ( जिसे कोई काम नहीं वह व्यर्थ के काम करता है। )

E. T. A carpenter without work skins the children's buttocks, while a potter without work strokes the heads.

उद्योगाचे घरी, ईश्वर सहाय करी.

हि. अ. उद्योग के घर सहायता पहुँचाए ईश्वर।

E. T. One who works tirelessly is helped by God endlessly.

उद्योगाचे घरी सुखे येती सामोरी.

हि. अ. उद्योग के मकान में सुख आते हैं सामने।

E. T. One who keeps working finds all pleasures awaiting.

उधळ माधळ घाल गोंधळ.

हि. अ. उड़ाओ पैसा होने दो अव्यवस्था। ( सीमातीत खर्च करना। )

E. T. An extravagant person ends in trouble.

उधार तेल खंडट.

हि. अ. उधार तेल सड़ियल। ( उधार की वस्तु में कुछ न कुछ कमी रहती है। )

E. T. Oil bought on credit stinks.



उन्हाळा जोगी, पावसाला रोगी, हिवाळा भोगी ( निरोगी ).

हि. अ. गरमी में जोगी, बरसात में रोगी, जाड़े में भोगी ( या निरोगी ) । ( गरमी में कपड़े उतारने पहने हैं, बरसात में रोग बढ़ते हैं और जाड़े में अच्छे खाने तथा अच्छे पहनने का अवसर मिलता है । )

E. T. A jogi in summer ( i. e. unclad ), diseased in monsoon and healthy in winter.

उपट सूळ की घे खांचावर.

हि. अ. उखाड़ा सूली-दण्ड कि लिया कंधे पर । ( व्यर्थ कोई झंझट पीछे लगा लेना । )

E. T. To pull out a stake and carry it on the shoulder.

उपाशी मागती भाकर शिळी, देव देतो साखर पोळी.

हि. अ. भूखा माँगे वासी रोटी, भगवान दे दे शक्कर रोटी । ( अपेक्षा से अधिक लाभ होना । )

E. T. A hungry person asks for stale bread and God gives him sweet bread.

उभारले राजवाडे तेथे आले मनकवडे.

हि. अ. राजभवन खड़े किए खुशामदी इकट्ठा हुए । ( अमीर व्यक्तियों के आसपास उनकी खुशामद करनेवाले एकत्रित हो जाते हैं । )

E. T. When palaces are built a number of men gather round the man who built it and behave discerning his mind.)

उभ्याने सुतायचे मग गुरुस काय पुसायचे.

हि. अ. खड़े खड़े मूत्रो और बाद में गुरु से पूछो । ( अयोग्य बात करना और बाद में उसके संबंध में पूछताछ करना । )

E. T. To urinate standing and ask the priest whether it is wrong. ( i. e. to do a wrong thing first and then inquire about it. )

उलफ्याची कणिक वाऱ्याने गेली/नेली.

हि. अ. सीधे का आटा हवा ने उड़ाया ।

E. T. The wheat-flour of a simpleton was blown away by the wind.

उठे खावे ते तुपासाठी.

हि. अ. जूठा खाए तो घी के लिए । ( हलका काम करना हो तो कम से कम उससे अधिक लाभ प्राप्त हो । )

E. T. If one eats food defiled by tasting, it must be at-least for butter.

ऊस गोडं झाला म्हणून मुळासकट खाऊ नये.

हि. अ. ऊख मीठा होता है इसलिए जड़ के साथ न खाए । ( अच्छी बात का अधिक उपभोग लेना ठीक नहीं । )

E. T. Never eat a sugar-cane root because a sugar-cane is sweet.

ऊठ रे चोटा, झेव पाहण्या.

हि. अ. उठ बे लौंडे चोदो मेहमान को । ( अनिवार्य बर्ताव, स्वैराचार; जिसका हमसे कुछ भी संबंध न हो ऐसे व्यक्ति को कष्ट पहुँचाना । )

E. T. Come on my penis, fuck the guest.

ऊन उकरिड्यावर पडले म्हणून सूर्यास बाधत नाही.

हि. अ. धूप कूड़े पर पड़ जाय तो सूर्य को बाधक नहीं बनती । ( उपकार करनेवाला सज्जन को उपकृत करे या दुर्जन को उसके दुष्परिणाम उपकारक को नहीं भुगतना पड़ता । )

E. T. Even if the sun-rays fall on a rubbish heap, the sun is not harmed.

एक कोट्यांतुल्या गारेवांक शिंगा शींग आदळता. ( गो. )

हि. अ. एक बाई के जानवरों के सींग एक दूसरे से टकराते ही हैं । ( एकत्रित रहनेवाले लोगों में मतभेद पैदा ही होते हैं । )

E. T. The horns of cattle in the same shed clash against each other.

एक कोल्हे सतरा टिकाणी व्याले.

हि. अ. एक सियार सत्रह जगह पर व्या गया । ( एक ही बात से अनेक स्थानों पर उपद्रव होता हो तो यह कहावत प्रयुक्त की जाती है । )

E. T. A fox, gives birth to its young ones in seventeen places ( A fox keeps changing the place of its young ones in order to keep them safe. Referred to trouble which accosts one at different times. )

एक खांवावर द्वारका.

हि. अ. एक खंमे पर द्वारका । ( एक मनुष्य के भरोसे सभी कार्य चलना, सभी व्यक्तियों एवं कार्यों का भार एक व्यक्ति पर पड़ना । )

E. T. Dwarka ( built ) on one post only. ( Lord krishna is said to have built this city on one post only. Referred to one person who holds a number of responsibilities. )

एक गांडीक दोन सूळ कितक ? ( गो. )

हि. अ. एक गांड के लिए दो शूलियाँ किस लिए ?

E. T. What is the use of two stakes for one anus ?

एक गोरी, बहात्तर ( हजार ) खोडी ज़ोरी.

हि. अ. एक गोरी बहत्तर कमियों को छिपाए ।

E. T. Her fair complexion hides her seventy-two faults.

एक घाव दोन तुकडे.

हि. अ. एक प्रहार दो टुकड़े । ( काम के संबंध में तुरन्त या तत्काल निर्णय लेकर उसे पूर्ण करना । )

E. T. To make two pieces at one stroke. ( Quick decision )

एकटा जीव सदाशिव.

हि. अ. अकेला जीव सदाशिव । ( अकेले आदमी को किसी बात की चिन्ता नहीं होती अतः वह चैन में दिन काटता है । )

E. T. A lonely person is happy eternally.

एक टोला राम बोला. पाठभेद - एक टोला भीमटोला.

हि. अ. एक प्रहारसे राम नाम सत्य है । ( एक प्रहार से मार डालना । )

E. T. One stroke, Rama's stroke and Bhima's stroke. ( i e. One stroke which has the force of Rama's or Bhima's stroke and which ends one's life. )

एक ठेज़ खार्ह तो बावन वीर होई, बावन ठेज़ा खार्ह तो गन्ना होई.

हिं. अ. एक ठेस सहे सो बहादुर बने, बावन ठेस सहे सो गधा बने। ( एक बार हानि सहकर जो अनुभव से सयाना बनता है वह बहादुर होता है, किन्तु जिसे बार बार हानि उठानी पड़ती है और फिर भी जो सबक नहीं सीखता वह गधा माना जाता है। )

E. T. One who learns, having stumbled in one experience, is clever; but one who stumbles fifty two times, and learns nothing, is a donkey.

एक तिडीक दे भाणि घरची धनीण हो.

हिं. अ. एक वेदना ( प्रसूति ) और सहो और घर की स्वामिनी बनो। ( परिश्रम के बिना फलप्राप्ति नहीं होती। )

E. T. Suffer labour pains to become the mistress of the house.

एकदा खावे पण शहरात राहावे.

हिं. अ. एक बार खाएँ किन्तु शहर में रहे। ( शहर में रहना अधिक सुखावह होता है। देहात के विरोध में शहर का समर्थन करनेवाली कहावत। )

E. T. Eat only once ( a day ) but live in the city. ( Said in praise of city life as against that of the village. )

एक धड ना ( एक ना धड ), भाराभर चिंध्या.

हिं. अ. एक अच्छा ( पूरा ) वस्त्र नहीं, ढेर भर चीथड़े। ( एक ही अच्छी बात न हो तो सौ अधूरी बातों से काम नहीं होता। )

E. T. Has not a whole piece ( to wear ) and drapes a great deal of torn bits. ( i. e. What is the use of a thousand tatters if one has not even one whole piece of cloth to wear ? )

एक पाय तळ्यात नि एक पाय मळ्यात.

हिं. अ. एक पाव तालाब में और एक पाव बगीचे में। ( दो बातों पर अवलंबित रहनेवाला या दोहरा बर्ताव करनेवाला। )

E. T. One foot in the pool, the other in the field. ( Referred to one who has a double policy. )

एक पुती रडती, सातपुती रडती आणि निपुती रडती.

हिं. अ. एक पुत्रवाली रोती है, सात पुत्रवाली रोती है और निपूती भी रोती है। ( मनुष्य अपनी परिस्थिती से असंतुष्ट रहता है। )

E. T. A woman with one son weeps, a woman with seven sons also weeps, and a woman without a son weeps as well.

एक बायकोची पाठ. पासोडया तीनशे आठ.

हिं. अ. पत्नी की एक पीठ गुदड़ियाँ ( कंबल ) तीन सौ साठ ( के बराबर )। ( पत्नी के पास सोने से जाड़ा नहीं लगता, चाहे जितने कंबल ओढ़े किन्तु उनकी तुलना में पत्नी के पास उनके बिना सोना भी सुखावह होता है। )

E. T. The back of one's wife and three hundred and sixty rugs. ( i. e. The warmth of the two cannot be compared. So many rugs don't give the same warmth as a wife does. )

एक सोनार व एक झारेकरी.

- हि. अ. एक सुनार और एक झारेकरी। ( धोखा देनेवाला और उसका सहायक। )  
 E. T. One goldsmith and one person who shifts the dust and ashes of the goldsmith's workshop to get a particle of gold. ( Both-to-gether rob an individual's gold. )

एक खतखत्यानें कुलितु शिजना.

- हि. अ. एक उत्राल में कुलथी नहीं पकती। ( किसी काम की पूर्णता के लिए आवश्यक उतना समय लगता ही है। )  
 E. T. Vetches are not cooked with just a single boil of water.

एक तोंडानें जेवताति, एक गांडीनें हागताति. ( गो. )

- हि. अ. एक मुँह से भोजन करते हैं, एक गाँड़ से हमने हैं। ( गाड़ी मित्रता, अभिन्न मैत्री। )  
 E. T. Eat with the same mouth, excrete with the same anus. ( Reference to very deep friendship. )

एकाचे एकवीस होवो नि वेल मांडवाला ज़ावो.

- हि. अ. एक के इक्कीस बने और लता मंडप तक पहुँच जाए। ( अभिवृद्धि के लिए आशीर्वाद या शुभकामना प्रकट करने के लिए प्रायः बूढ़ों द्वारा इस कहावत का प्रयोग किया जाता है। )  
 E. T. Let one be increased to twenty one and a creeper reach its support.

एकादशी दुप्पट खाशी.

- हि. अ. एकादस के दिन दुगुना खाया जाता है।  
 E. T. To fast on an Ekadashi but eat double the amount ( one eats every day. ) ( Ekadashi = the eleventh day from the no moon or full moon is a day when people fast, but since some things can be eaten that day, an extra amount is eaten. )

एका नाकपुडीतून दोन शिका सहदेव म्हणतो शकून निका.

- हि. अ. एक नथुनी से दो छींके सहदेव कहे शकुन हुए अच्छे। ( एक छींका आए तो अपशकुन किंतु दो छींकों के आने से शुभशकुन माना जाता है। एक दुश्चिन्ह दूसरे दुश्चिन्ह को दूर करता है। )  
 E. T. Two sneezes from one nostril are a good omen, says Sahadev. ( He is supposed to have said this to Bhadali, as related in the ' Sin-kashastrurm Pothi. ' One sneeze is considered an ill-omen and the other one that follows makes it a good omen. )

एकाने गाय मारली म्हणून दुसऱ्याने वासरू मारू नये.

- हि. अ. एक ने गाय मारी इस लिए दूसरे को बछड़ा नहीं मारना चाहिए। ( एक यदि कोई बुरा कर्म करे तो द्वेष या वैर बुद्धि से दूसरा उसी प्रकार का बुरा कर्म न करे। )  
 E. T. One mustn't kill a calf because another has killed a cow.

एका वाटेने ज़ातो पळणारा आणि बारा वाटेने ज़ातो शोधणारा.

- हि. अ. ( दौड़नेवाला ) भगानेवाला जाता है एक राह से और खोजनेवाले जाते हैं बारह राहों से। ( खोज करनेवाले को सभी प्रकार से देखना पड़ता है। )  
 E. T. One who runs away takes one path but the one who goes in search for him takes twelve paths, ( because he doesn't know which one the first person could have taken. )



एवढयाशा पुरणाला वाटावे किती आणि नकटया नाकाने नटावे किती ?

हि. अ. इतने से आटे को गूंथाए कितना और नकटी नाक का सिंगार कितना ? (छोटी या क्षुद्र बात का आड़ंबर करना अच्छा नहीं होता। अपनी परिस्थिति के अनुरूप हर एक को काम करना चाहिए।)

E. T. Why grind for so long the small amount of sweet stuffing of pulses and jaggery, and why should one with a snubbed-nose make up so much ?

ऐंशी तेथे पंचायशी.

हि. अ. अस्सी के स्थान पर पचासी। (अत्यधिक खर्च करना या चाहे जिस दाम पर वस्तु खरीदना।)

E. T. So what, if eighty-five are spent in place of eighty !

ऐरावती रत्न थोर। त्यासी अंकुशाचा मार।

हि. अ. ऐरावत है रत्न बड़ा, किन्तु उस पर भी अंकुश का प्रहार पड़ा। (बड़े को बहुत पीड़ा सहनी पड़ती है अतः बड़ा बनने की अपेक्षा छोटा रहना ही अच्छा होता है।)

E. T. Airavat (the elephant of Lord Indra) is like a precious diamond, yet it gets bit with the elephant goad.

झोठ फुटो (तुटो) किंवा खोकाल फुटो. / झेंडी तुटो की पारंगी तुटो.

हि. अ. झोंठ फूटे या सिर फूटे (फटे)। (चाहे जिस तरह संकटों एवं विघ्नों की परवाह न करते हुए काम करना।)

E. T. Let the lip tear or the head break. (To do a thing without any attention to its results.)

झोल्या मढक्याचा काठ लववावा तसा लवतो.

हि. अ. गीले मटके के किनारे को जैसा मोड़ दें वैसा बनता है। (छोटे बच्चों में जैसी आदतें डाली जाती हैं उनके अनुसार वे अच्छे या बुरे बन जाते हैं।)

E. T. The rim of the raw earthen pot can be bent as you like.

झौट घटकेचे राज्य.

हि. अ. (ढाई) साढ़े तीन घड़ियों का राजा। (क्षणभंगुर सुख या वैभव।)

E. T. A kingdom for eighty-four minutes (i.e. short lived) (Aaut = three and a half; Ghatka = a period of 24 minutes.)

कटिशूलाची व्यथा.

हि. अ. कटिशूल की व्यथा। (वेश्यागमन की आदत।)

E. T. The habit of visiting prostitutes.

कडवे झाडाला बहु बाज आणि म्हाताच्या माणसाआ फार खाज.

हि. अ. कड़ुए पेड़ में बहुत बाज और बूढ़े आदमी में बहुत खाज (खुजली)।

E. T. A tree of bitter leaves has too many leaves and an old person has strong passion.

कडेवर बसला तर लेकरू आणि चुतीवर बसला तर पाखरू.

हि. अ. गोद में बैठा तो बच्चा और चूत पर बैठा तो पंखी सच्चा। (स्त्रियों के बारे में उपभोग्य स्थान भिन्न भिन्न होते हैं अतः उनके संबंध में स्त्रियों के रिश्ते भी भिन्न भिन्न बने जाते हैं।)

E. T. Seated on the hips, he is a child; but seated on the vagina, he is a fop.



कधी तुपाशी कधी उपाशी.

हिं. अ. कभी घी के साथ भोजन तो कभी अनशन। ( अच्छे दिनों में चैन की बाँसुरी बजाना और बुरे दिनों में फाँके मस्त रहना; अच्छे और बुरे दिनों का नित्यक्रम। )

E. T. ( To eat ) with butter at times and stay hungry at other times.  
( Referred to when good and bad days follow one another. )

कपालाच्या मानाने ठिका.

हिं. अ. भाल ( कपाल ) के अनुसार तिलक। ( योग्यता के अनुसार मान-सन्मान। )

E. T. As big the forehead, so big the mark.

कर्कशेला कलह गोड, पद्मिनीला प्रीति गोड.

हिं. अ. कर्कशा को कलह प्रिय, पद्मिनी को प्रीति प्रिय। ( दुष्टा स्त्री को कलह अच्छा लगता है तो गुणवती स्त्री को प्यार अच्छा लगता है। )

E. T. A shrew loves quarrels, where as a beautiful damsel loves courting.

करडीला नाही किडा, बोडकीला नाही पिडा.

हिं. अ. सरसों को नहीं कीड़ा, राँट को नहीं पीड़ा। ( दिधदा पर नियंत्रण करनेवाला कोई नहीं होता इसलिए उसका जीवन स्वच्छन्द होता है। )

E. T. Just as Kardai ( a certain kind of bean ) isn't eaten by insects so a widow hasn't any trouble ( for she has no husband to bully her. )

करनकऱ्याचा वसा ( उठा म्हटले की खाली बसा ).

हिं. अ. न करने का व्रत ( वाना ) ( और उठा कहा कि नीचे बैठ। आदेश के ठीक विरुद्ध काम करनेवाला। )

E. T. One who does exactly opposite of what has been asked to do. If asked to get up, he sits.

करनकऱ्याचा वसा घरात आली अवदसा.

हिं. अ. न करने का वाना, घर में पड़ा दुर्भाग्य का फेरा। ( हमेशा उलटे ढंग से काम करनेवाले को दरिद्र बनना पड़ता है। )

E. T. If one does what one mustn't do, poverty resides in one's house.

करवत करकरू लागली की ओडक्याचे भरले म्हणून समझावे.

हिं. अ. करवत करकरूने लगा कि शहतीर के दिन गिने समझो। ( एक की स्फूर्ति ( शक्ति ) का दूसरे के लिए घातक बन जाना। )

E. T. When the saw begins to crackle, it is death for the log.

करील त्याचा कारभार, मारील त्याची तलवार.

हिं. अ. करनेवाले का कारोबार, मारनेवाले की तलवार। ( शक्तिसंपन्न ही हुकूमत चला सकता है। )

E. T. A business belongs to one who works; the sword belongs to one who ( has the strength to kill ).

कलवंत पळोचे मागून, आनी बायल पळोची हागून.

हिं. अ. वेश्या की परख माँगने पर ( से ) और पत्नी की परख हगने पर ( से )। ( वेश्या का प्रेम सच्चा है या नहीं इसकी परीक्षा माँगने से होती है और पत्नी की परीक्षा सेवा से होती है। )

E. T. Test a harlot by asking something of her ( whether her love is true ); test your wife by defecating anywhere ( see whether she is prepared to remove the excreta. )

कसात काय, फाटव्यात पाय.

हिं. अ. किसमें क्या, फटे में पाँव । ( बिलकुल निर्धन । प्रायः औरतें इस कहावत का प्रयोग करती हैं । )

E. T. To have a foot in torn rags. ( Suggestive of absolute poverty. )

कसायाच्या घरी सण आणि शेळ्यामेंढयांचे मरण.

हिं. अ. कसाई के घर त्यौहार और भेड़ बकरियों का काल । ( बड़े लोगों के समारोह में नौकरों तथा आश्रितों को बहुत कष्ट सहने पड़ते हैं । )

E. T. The sheep and goats have to die because the butcher celebrates a festival.

कांटो काण्ण खुंटा घाल्लो. ( गो. )

हिं. अ. काँटा निकालकर खूँटा डाला । (छोटे संकट के स्थान पर बड़ा संकट उपस्थित हुआ । )

E. T. Pulled out a thorn and inserted a wedge.

कांडल्या बगर फोव न्हय नी मारल्या बगर घोव न्हय. ( गो. )

हिं. अ. कूटे बिना चिउड़ा नहीं और पीटे बिना जोरु नहीं ।

E. T. There can be no beaten-rice unless it is pounded, nor can a husband be without beating his wife.

कांधावर कस्तुरी आणि शालिग्रामावर शेण.

हिं. अ. प्याज पर कस्तूरी और शालिग्राम पर गोबर । ( किसी वस्तु का गलत ढंग से प्रयोग । )

E. T. To apply musk to onions and dung-cakes to (the idol of) Shaligram. (To misuse things.)

का ग बाई अशी तशी तर माझी आज एकादशी.

हिं. अ. क्यों री स्त्री तुम ऐसी वैसी, तो मेरी आज एकादशी । ( वास्तविक बात को छिपाकर दूसरा बहाना बनाना । )

E. T. ' Why are you so weak, O, woman ? ' ( she replies ), ' because today is my fast of Ekadashi ' ( Ekadashi = eleventh day from the full-moon and no-moon days. )

का ग बाई अशी, शिकले तुझ्यापाशी.

हिं. अ. क्यों री स्त्री तुम ऐसी तो तुम्हारे पास से ही सीखी । ( किसीका दोष दिखाने पर उसके द्वारा हमारा वैसा ही दोष दिखाया जाना । )

E. T. ' Why do you behave like this o, woman ? ' ( she replies ), ' I learnt it from you. '

का ग बाई उभी, घरात दोघी तिघी.

हिं. अ. क्यों री स्त्री तुम खड़ी तो घर में दो तीन बड़ी । ( घर में काम करने के लिए अधिक व्यक्ति होने से आलस में दिन बिताना । )

E. T. ' Why are you standing ( doing nothing ), o, woman ? ' ' There are two or three others ( working maids ) in the house,

का ग बाई कुथती तर बसली ज़गा रुतवी.

हिं. अ. क्यों री स्त्री तुम रोती, तो बैठी जगह चुभती । ( धनवान लोगों को हमेशा स्वास्थ्य की झूठी शिकायत रहती है । )

E. T. ' Why do you moan o, lady ? ' ' The floor that I sit on, hurts me. ' ( Referred to a rich idle woman who nurses her imaginary illnesses. )

का ग बाई रोड ( तर म्हणे ) गावाची ओढ.

हि. अ. क्यों री स्त्री तुम दुबली पतली तो कहे गाँव की चिन्ता से । ( व्यर्थ के कामों की चिन्ता से चिंतित मनुष्य । )

E. T. ' Why are you thin, o, woman ? ' . ' Because I have worries of the entire village. '

का ग म्हारणी उताणी, शिंगट भरले दाण्यांनी.

हि. अ. क्यों री भंगीन तुम सोई, तो अनाज से भरी टोकरी । ( नीच जाती के लोग थोड़ा-सा पैसा मिलने पर भी आरामतलब बन जाते हैं । )

E. T. ' Why do you strut upright, o, untouchable woman ? ' ( she replies )  
' my horn is full of grain. '

काजुली आपलेच गांडीक तोखतो.

हि. अ. जुम्नू अपनी ही गांड को अच्छी कहता है । ( आत्मस्तुति करनेवाला । )

E. T. A glow-worm praises its own buttocks.

काढा तुमचा देव्हारा, पुज्जु या माझा लांडा बैल.

हि. अ. निकालो तुम्हारा देवल पूजने दो मेरा लंगड़ा बैल । ( महत्त्वपूर्ण बात को अलग रखकर गौण बात को अनावश्यक महत्त्व देना । )

E. T. Take your shrine away and let me first worship my castrated bull.

काणा कैपती व अंधला हिकमती.

हि. अ. काना धोखेबाज और अंधा तिकड़मबाज ।

E. T. A one-eyed person is cunning while the blind one is intriguing.

कान कुरकुटी तेल मीठ मागे, न दे त्याच्या कानास लागे.

हि. अ. चुगलखोर नमक तेल माँगे, नहीं देता उसके कान खाए ।

E. T. A tell-tale asks for oil and salt and if he is not given what he wants, he goes telling tales about you.

कानात बुगडी, गावात फुगडी.

हि. अ. कान में बाली, गाँव में केली ( क्रीड़ा ) । ( अपने वैभव का प्रदर्शन करनेवाली स्त्री । )

E. T. Wears ear-rings and runs round the village. ( Referred to a woman who is a great show-off. )

कायळ्याने हागनाशिले झाड ना, सुण्याने मुतिनाशिले खुंद ना.

हि. अ. ऐसा कोई पेड़ नहीं मिलता जिसे कौए ने हगकर बरबाद न किया हो, ऐसा कोई खूँटा नहीं मिलता जिसे कुत्ते ने मूतकर बरबाद न किया हो । ( कौआ तथा कुत्ता सर्वत्र गंदगी फैलाते हैं । )

E. T. There isn't any tree on which the crow hasn't shit and there isn't any pole on which a dog hasn't urinated.

काल मेल्ला आणि आज पितर झाला.

हि. अ. कल मुआ और आज पितर हुआ । ( हाथ में थोड़ा-सा अधिकार आते ही हुक्म चलाया । पास योग्यता न हो तो भी बड़प्पन का स्वाँग भरना । )

E. T. Died yesterday and becomes the manes today.

काब पोरी ऊन, मिळाल्याचे गुण. ( व. )

हिं. अ. क्यों री छोकरी इतराती, मिलने का रंग दिखाती। ( जो व्यक्ति मुफ्त में सब बातें पाता है वह अकड़ने लगता है। )

E. T. ' Why are you angry, o, daughter ?, '-Because she has got every thing she asked for. ( One who gets things without any trouble is careless about them. )

काबल्याकडे दिला कारभार, त्याने हगून भरला दरवार.

हिं. अ. कौए को सौंप दिया कारोबार, उसने हगकर भर दिया दरवार। ( अयोग्य आदमी को काम सौंपा जाय तो वह उसे चौपट कर देता है। )

E. T. The affairs of the kingdom were handed over to a crow and he filled the court with his shit. ( The result of giving important jobs to worthless person. )

काबल्याच्या गळ्यात कंकोत्री.

हिं. अ. कौए के गंठे में निमंत्रण का काम। ( जो बात टालने की इच्छा से की जाती है। )

E. T. A letter of invitation around the neck of a crow. ( A pigeon can be an intelligent messenger but a crow cannot. A person who does not want to invite another and yet wants to avoid criticism sends him invitation through the wrong messenger. )

काबल्यात बगळा भाणि तो सुद्धा झाला काबळा.

हिं. अ. कौओं में बगला और वह भी बना कौआ। ( साधु पुरुष दुर्जनों की संगति में रहकर उन्हीं के जैसा पापाचरण करने लगता है। )

E. T. A heron amidst crows becomes a crow himself. ( A good soul becomes corrupt amidst scoundrels )

कावीळ झालेल्यास सर्व पिवळे दिसते.

हिं. अ. पीलिया रोग के रोगी को पीला नज़र आता है। ( पूर्वग्रह दूषित व्यक्ति को सर्वत्र दोष ही दोष दिखाई देते हैं। )

E. T. One who is jaundiced sees everything as yellow.

काशीत मल्हारी महात्म्य.

हिं. अ. काशी में मल्हारी की महिमा ( का महात्म्य )। ( अस्थान में किया जानेवाला वक्तव्य। )

E. T. To preach the text of Malhari in Kashi. ( where the story of Vishveshwar should be told. A sermon at an improper place. )

काशीस जावे निरस्य वदावे.

हिं. अ. काशी जाने की बात हमेशा करें। ( अच्छी बात का संकल्प सदैव करना चाहिए। )

E. T. One must tell oneself everyday to go to Kashi. ( A good act must be one's wish all the time. )

कासवाक कोंबो ज़ामीन. ( गो. )

हिं. अ. कछुए के लिए मुर्गा ज़ामिनदार। ( किसी आदमी का जिम्मा उसके विपरीत क्षेत्र में होनेवाला व्यक्ति जब लेता है तब इस कहावत का प्रयोग होता है। )

E. T. The cock gives securitles for a tortoise. ( Referred to people who sponsor those who are not connected with them at all. The cock lives on earth while the tortoise lives in water. )



कासबाच्या पिलाला पोहायला शिकवावे लागत नाही.

हिं. अ. कुछुए के बच्चे का तैरना नहीं सिखाया जाता ( नहीं सिखाना पड़ता ) । ( कुछ व्यक्तियों में कुछ गुण जन्मजात होते हैं, उन्हें सिखाने की आवश्यकता नहीं पड़ती । )

E. T. The young one of a tortoise doesn't need to be taught how to swim.

काही सोन्याचा गुण, काही सवागीचा गुण.

हिं. अ. कुछ सोने का गुण कुछ सुहागे का गुण । ( अच्छे काम में अनेक लोगों का सहयोग रहता है । )

E. T. Some of it is the gold's virtue and some that of borax. ( Borax is used when gold is melted. All must get their due share of respect. If an ornament shines it is due to both the gold and the borax. )

काली बायल घोवाची, गोरी बायल जगाची. ( गो. )

हिं. अ. काली जारू पति की, गोरी पत्नी दुनिया भर की । ( काली स्त्री को कोई नहीं देखता, गोरी स्त्री की ओर सारी दुनिया का ध्यान रहता है । )

E. T. A dark wife belongs to her husband but a fair one belongs to the world. ( i. e. A beautiful and fair lady, even if married, is much sought after. )

काक्या दगडावरची रेघ.

हिं. अ. काले पत्थर की लकीर । ( न नष्ट होनेवाली वस्तु या उक्ति, न बदलनेवाला वचन । )

E. T. The line on a black stone. ( i. e. A thing which is unperishable. )

किड्याक किंवणाचें सुख ( गो. )

हिं. अ. कीड़े को व्रण / नासूर में ही आनंद आता है ।

E. T. The happiness of an insect is in the ulcer (on the body of an animal)

किरटिनें खिच्चे मोगाक न्हिं, रगताक ( गो. )

हिं. अ. किलनी रक्त के लिए काटती है, प्रेम के लिए नहीं । ( स्वार्थी मनुष्य अपने स्वार्थ के लिए काम करता है दूसरों का उपकार करने के लिए नहीं । )

E. T. A tick ( or a dog-louse ) stings not with love but for blood.

कुंकडाक जोशरी इत्याक; मांकडाक भट्टु इत्याक ? ( गो. )

हिं. अ. मुर्गे को ज्योतिषी किस लिए, वंदर को पुरोहित किस लिए ? ( क्षुद्र बातों को आईबर या उपचार की आवश्यकता नहीं होती । )

E. T. Why does a cock need a Joshi ( an astrologer ) and why does a monkey need a Brahmin ?

कुंडी खातल्याक उंड्याची रुच किंते ? ( गो. )

हिं. अ. भूसा खानेवाला मीठे का स्वाद क्या जाने ? ( सुखोपभोग लेने के लिए भी मनुष्य का मूल स्वभाव अनुरूप होना चाहिए । )

E. T. What is the taste of sweet-rice to one who eats husk only ?

कुंभकर्णाची झोप.

हिं. अ. कुंभकर्ण की नींद ।

E. T. The sleep of Kumbhakarna. ( It is supposed that Kumbhakarna slept for a stretch of six months at a time. Hence referred to a thing that takes a long time. )



कुम्भकर्ण की जँभाई-

- हि. अ. कुम्भकर्ण की जँभाई। ( दीर्घ काल तक चलनेवाली बात। )  
 E. T. The yawn of Kumbhakarna. ( Kumbhakarna or the brother of Ravana was renowned for his laziness and hence it is supposed that when he opens his mouth to yawn he takes a long while to close it. Referred to anything that takes a long time. )

कुम्भाराची सून उद्या ( कधी तरी ) उकीरल्यावर येईल.

- हि. अ. कुम्हार की बहू आज नहीं तो कल सही कूड़े के ढेर के पास आएगी ही। ( कोई बात अधिक दिनों तक छिपाई नहीं जा सकती, वह प्रकट हो ही जाती है। )  
 E. T. The potter's daughter-in-law will come to the dung heap after all, कुत्रक्या डेंगण्याला सडका फोदा. / पाठभेद - कुसक्या गांडीस ( फोद्यास ) नासका लवडा ( बोडा ).  
 हि. अ. गले लौड़े को सड़ी चूत। ( जैसे के साथ वैसा। )  
 E. T. An ulcerous penis for a cancerous vagina.

कुठे ज्ञाती कळी, म्हणे भागुबाईची आळी.

- हि. अ. कहाँ जाते हो झगड़े दादा, तो कहे डरपोकों की औरतों की गली में। ( ( १ ) झगड़ा दुर्बलों के यहाँ उग बनता है। ( २ ) औरतों में अधिक झगड़ा चलता है। )  
 E. T. ' O, Quarrel where do you go ? ' ( she replies ) ' To Bhagubai's lane. ' ( Bhagubai is considered a person with a sharp tongue but less courage. )

कुणव्याला अक्कल तोकडी, गाई वोपुनी घेतली घोडी.

- हि. अ. किसान की अक्ल कितनी छोटी, गाय बेचकर खरीदी घोड़ी।  
 E. T. A farmer has stunted intelligence for he bought a mare having sold his cows. ( A farmer has more use for a cow than a mare. )  
 कुणव्या हातात ज़वाद् दिली, आंथिली वांगडा भाजून् खाली. ( गो )  
 हि. अ. किसान के हाथ में कस्तूरी का खंडा रखा, उसने उसे माँस के साथ भूनकर चखा। ( अयोग्य व्यक्ति के हाथ में मूल्यवती वस्तु देना। )  
 E. T. A village boor was given a bit of musk, he roasted it with meat and then tasted it.

कुमारी कन्या तिला शंभर वर व शंभर घरे.

- हि. अ. क्वारोंरी कन्या, उसके सौ वर और सौ घर। ( जो बात प्रारंभ नहीं की जाती उसके संबंध में अनेक प्रकार की कल्पनाएँ की जा सकती हैं। )  
 E. T. An unmarried girl has a hundred husbands and a hundred houses. ( The virgin looks upon every young man as her future husband and every house as her future home. )

कुत्रें तर एका दिवसात काशीला जाईल पण ज्ञातभाईन् नडतात.

- हि. अ. कुत्ता तो एक दिन में काशी पहुँचेगा किन्तु जातभाई ही अड़ंगा लगाते हैं। ( आपस में झगड़नेवाले लोगों का काम पूर्ण होने की संभावना कम रहती है। )  
 E. T. A dog can reach Kashi in a day, but his kith and kin come in his way. ( It is natural to a dog to bark at another of his kind and waste its time. This proverb is referred to people who go loitering here and there and meeting friends on the way, do not finish a job at a stretch. )

कुत्रे दीड दिवसात काशीला जाईल पण तंगडी उंज / वर केली नाही तर.

हि. अ. कुत्ता डेढ़ ( डार्ड ) दिन में काशी पहुँच सकता है यदि वह टाँग ऊपर न उठाए ।  
( काम के बारे में शंकाएँ उठानेवाले व्यक्ति से काम पूरा नहीं हो सकता । )

E. T. A dog can reach Kashi in a day and a half if only he didn't lift his leg ( at every pole to make water, whereby he wastes time. )

कुत्र्याचे तोंड गाढवाने चाटले व गाढवाचे तोंड कुत्र्याने चाटले म्हणोन बाटले की काय ?

हि. अ. कुत्ते का मुँह गधा चाटे और गधे का कुत्ता, तो क्या वे भ्रष्ट होते हैं ? ( अपवित्र वस्तुओं तथा व्यक्तियों का हेल्मेल हानिकारक नहीं माना जा सकता । )

E. T. There is no loss of sanctity when a dog licks a donkey's face or a donkey licks, that of a dog. ( Because both the dog and the donkey are considered unholy, in which case, their intimacy is not objectionable or harmful. )

कुत्र्याचे मूत, सड्यास वा सारवणास.

हि. अ. कुत्ते का मूत न सींचन के काम आता है न पोतने के । ( निरुपयोगी या बेकार वस्तु । )

E. T. The urine of a dog - neither good for sprinkling nor for plastering.

कुथतीस का, तर तुम्हाळा बरे वाटावे म्हणून.

हि. अ. कूथती क्यों, तो तुम्हें अच्छा लगे इस लिए । ( दूसरे को लुभ करने के लिए ऊपर ही ऊपर हाँ में हाँ मिलाना । )

E. T. ' Why do you groan, o, woman ? ' ' To please you, ' ( She replies to make her husband feel stronger in their sexual intercourse. )

कुल पळवून चलिल हाडका, थलि पळवून गाइ हाडका.

हि. अ. कुल देखकर लड़की लाएँ, धन देखकर गाय लाएँ ।

E. T. Accept a girl ( in marriage ) after knowing her family traditions and examine her udder before buying a cow.

केस उपटल्याने का मडे हलके होते ? / पाठभेद - शेते भादरून मडे हलके होत नाही.

हि. अ. बाल / इयॉट निकालने से क्या लाश हलकी होती है ? ( छोटे उपायों से महान कार्य नहीं संपन्न होता । )

E. T. The dead body is not lighter, even if you shave off the pubic hair.

केली खाता हरखले, दिशेव देता टरकले.

हि. अ. केले खाते समय मज़ा आया हिसाब चुकाते ( समय ) नानी याद आई । ( गुलछरें उड़ाते समय गज़ा आता है किन्तु पैस समाप्त होने पर दुःख होता है । )

E. T. Delighted to eat bananas but afraid to pay its bill.

कोंबडी लावगारली, म्हैस ओवाळली.

हि. अ. मुर्गी को भूत ने पछाड़ा लिहाजा भैंस को वार दिया । ( क्षुद्र बात के लिए बड़ी कीमती बात को नष्ट करना । )

E. T. To sacrifice a buffalo because a hen is possessed by the evil spirit. ( To waste a big thing for an insignificant one. )

कोंबडे झाकले म्हणून तांबडे कुशवयाचे राहात नाही.

हि. अ. मुर्ग को ढकने पर पौ फटने से नहीं रहती ।

E. T. The day will break out even if you cover your cock.

कोठे काही कोठे काही म्हातारीला न्हाण येई.

हिं. अ. कहीं कुछ कहीं कुछ बुढ़िया को आए रजोदर्शन। ( गड़बड़ी में विचित्र बात बनना।  
प्रायः औरतों में प्रयुक्त कहावत। )

E. T. ( One hears ) One thing here, another there and an old woman begins to menstruate again.

कोण पादलो ? फटेकार पादलो. ( गो. )

हिं. अ. कौन पादा ? कमलीवाला पादा। ( बुरी बात का आरोप शरीर पर किया जाता है। )

E. T. Who farted ? That man with a blanket.

कोदवाक घाल तर लोंबता काय ? ( गो. )

हिं. अ. गांड़ पर पानी डालो तो कहे क्या लटक रहा है ? ( जो काम करने के लिए कहा हो उसे न करते हुए उसके बारे में अनावश्यक पूछताछ करना। )

E. T. Asked to pour water on the buttocks he asks, what is hanging down below.

कोल्हा काकडीस राजी.

हिं. अ. सियार ककड़ी में खुश। ( अल्पसंतुष्ट, जिसमें अधिक पाने की क्षमता न हो वह थोड़े-से लाभ पर भी संतुष्ट होता है। )

E. T. The jackal is happy with a cucumber ( As he couldn't get better fruits which were high up. )

कोळगिल्या घराक झळक्या ( मासले ) तोरण. ( कों )

हिं. अ. घटवारन के घर को मछली का तोरण। ( जिसके पास जिस वस्तु की विपुलता हो उसका ही उपयोग बनाव-सिगार में किया जाता है। )

E. T. A fisherwoman's house is adorned by festoons of fish.

कौतुकाचे धिरडे व खाऊ कशाशी कोरडे ?

हिं. अ. लाड़प्यार की कचौरी और लगे रुखी सूखी। ( अत्यधिक लाड़ प्यार करने पर इस कहावत का प्रयोग किया जाता है। )

E. T. How to eat a dry fried bread of praise ? ( The excessive praise becomes unpalatable in the long run. )

खंचो पायु निसलें तरी गांडी पेट्टु. ( गो. )

हिं. अ. किसी भी पैर के फिसलने से गांड़ पटकी ही जाती है। ( किसी भी प्रकार की भूल करने से दुख सहना ही पड़ता है। )

E. T. No matter which of the feet slips, the buttocks always get hurt.

खटपट्याचे कान लांब.

हिं. अ. परिश्रमी ( उद्योगी ) के लंबे कान। ( परिश्रमी मनुष्य के सुनने में अनेक प्रकार की बातें आती हैं। )

E. T. One who struggles and works a great deal has long ears. ( To have long ears means to know a number of things, since he moves about all the time he gets to know a great deal. )

खटास खट भेटे जिवाचे पारणे फिटे.

हिं. अ. नटखट से नटखट मिले जी ठण्डा बने। ( दुष्ट आदमी को जब दूसरा दुष्ट आदमी मिलता है तो उसकी सारी चालाकी समाप्त हो जाती है। )

E. T. When one bully meets a greater bully, he starts behaving straight - forwardly.

खटासी व्हावे खट, उद्धटासी उद्धट.

हिं. अ. नटखट ( पाजी ) के लिए नटखट ( पाजी ) बनो, उद्दण्ड के लिए उद्दण्ड ।

E. T. Behave as a bully with a bully; and with impertinence, with an impertinent person.

खण्ण्ड झाले गाल, भाता विठ्ठलवाडीस चाल.

हिं. अ. पिचके हुए गाल, अब विठ्ठलवाडी ( पंढरपूर ) को चलो । ( बूढ़े व्यक्ति को सांसारिक बातों से ध्यान हटाकर परमार्थ में लगाना चाहिए । )

E. T. Now that your cheeks have sunk in, go to Vithalvadi. ( i. e. Stop being worldly in your old age and attend to spiritual things. )  
( Vithalvadi = to a pilgrimage to the temple of Vithal. )

खन्याचा दास नी खोटयाचा वस्ताद.

हिं. अ. सच्चे का दास और झूठे का उस्ताद । ( सच्चे का समर्थन तथा झूठे का विरोध या नाश करनेवाला । )

E. T. Servant of truth but an opponent of falsehood.

खाऊन खम्रास, हागून सत्यानास.

हिं. अ. जो कुछ खाता है, उसका हगकर सत्यानाश करता है । ( पचता नहीं, उपयोग होता नहीं, इसलिए हुबलापतला रह जाता है । बेकार या निरुपयोगी व्यक्ति । )

E. T. Consumes ( food ) a great deal, and spoils everything by excreting.  
( Referred to one who is worthless and idle and yet pleasure loving. )

खाटकाला शेळी धाराजिणी.

हिं. अ. बकरी वसाई के अनुकूल । ( कठोर व्यक्ति से डरकर सब लोग उसकी इच्छा के अनुकूल काम करते हैं । )

E. T. The she-goat is favourable to the butcher. ( What can she do? )

खाण्याला काळ, भुईला भार.

हिं. अ. खाने में पेटू, जमीन को भार ( बोझ ) । ( व्यर्थ समय बितानेवाला आलसी एवं नालायक व्यक्ति । )

E. T. A glutton ( without work ) is simply a burden on the earth.

खातो धन्याचे, नाव सांगतो गन्याचे.

हिं. अ. खाए मालिक का नाम बताए गणेश का । ( एक का खाना, दूसरे की स्तुति करना । )

E. T. Eats his master's food but praises Ganya. ( i. e. praises another person. Ganya = name of a person. )

खायची गडबड आणि हगायचा तडफडाट.

हिं. अ. खाने की जल्दी और हगने में बेचैनी । ( अधिक खाकर तुरन्त शौच के लिए जानेवाला । )

E. T. Eats in a great hurry ( and eats a lot ) and wants to defecate immediately. ( Referred to a glutton who eats beyond his capacity and doesn't give his stomach any rest for proper digestion. )

खायचे दात निराळे व दाखवायचे निराळे.

हिं. अ. खाने के दाँत और, तथा दिखाने के और ।

E. T. Different teeth for eating and different ones for a show.  
( A cunning fellow. )



खारवांका गोरवां, शिइयांका तारवां- ( गो )

हि. अ. मछुआ से जानवर और योगी से नाव कैसे ढँकी जाए ? ( जो जिस काम का जानकार होता है वही उसे कर सकता है, दूसरा नहीं । )

E. T. ( What is the use of ) cattle to a fisherman and a boat to an ascetic ? ( Everyone must do his own kind of job. A fisherman cannot look after cattle nor will an ascetic be able to manage a boat. )

खालच्याने कुंथावे तो वरलाच कुंथतो-

हि. अ. नीचेवाले ( ली ) का कुंथना चाहिए तो ऊपरवाला ही कुंथता है । ( जिस पर काम का बोझ होता है वह शिकायत नहीं करता और इधर उधर के दूसरे ही शिकायत करते हैं । )

E. T. One who is under the burden ( of responsibility ) ought to groan, but another around the place ( who does small odd jobs ) groans.

खाली घाली घोण, तिला शिनळ म्हणे कोण ?

हि. अ. नीचे रखे गर्दन उस छिनाल वहे कौन ? ( ऊपर से सभ्यता का आचरण करनेवाले पर संदेह कैसे किया जाय ? )

E. T. Who will call her a whore if she is always with her head bent low ( with modesty ) ?

खिरी गोड आणि दवल्याक हत्ते गोस्तु. ( गो )

हि. अ. खीर की मिठास करछुल क्या जान ? ( अज्ञानी या मूर्ख को अच्छी वस्तु का महत्व क्या मालूम ? )

E. T. What does the spoon know of the taste of pudding ?

खिल्यासाठी नाल गेला, नालासाठी घोडा गेला,

घोड्यासाठी रघार गेला, एवढा अर्थ खिल्याने कंला-

हि. अ. कील के बिना नाल गई, नाल के बिना घोड़ा गया, घोड़े के बिना घुड़सवार गया ( मरा ), इतना अनर्थ कील के कारण हुआ । ( छोटी बात की उपेक्षा से होनेवाला भयानक परिणाम । )

E. T. For want of a nail the horse-shoe is lost; in the absence of a horse-shoe the horse is lost ( he dies of foot sore ); for want of a horse the rider is lost ( he too dies, weary ); all this the nail brought about. ( A small fault, not attended to, at proper time, can cause a great calamity. )

खेकळ्यास मेंकटे.

हि. अ. शठ के लिए महाशठ ।

E. T. Tit for fat. A super-scoundrel meeting a scoundrel.

खोटा तरी गांठचा, वेडा तरी पोटाचा-

हि. अ. खोटा तो भी गांठ ( पास ) का, पागल तो भी गोद का । ( अपना ही आदमी झूठ बोले या पागल हो तो उसका दायित्व हम पर आ पड़ता है । )

E. T. Even if the coin is false it belongs to one's own pouch; and, even if a son is insane, he is from one's own womb.



- गंध्याची तोंडात खावी, पण लोणाच्याचे पाया पडून घेऊ नये.
- हिं. अ. गंधी से चपत खाई जाय लेकिन कोयलेवाले को पैर भी न छूने दिया जाय। ( महान् व्यक्ति का दण्ड भी अच्छा होता है लेकिन छोटे व्यक्ति द्वारा की गई सेवा भी कभी कभी पीड़ादायक बनती है। )
- E. T. One may tolerate a slap from a perfumer but must never allow a charcoal seller to touch one's feet. ( The perfumer leaves fragrance behind but the charcoal man leaves only black stains behind. )
- गरजवंतास अक्कल नाही व हाँसेला मोल नाही.
- हिं. अ. गरजमंद के अक्ल नहीं होती और हवस की कीमत नहीं होती। ( गरजमंद चाहे जो शर्त मंजूर करता है और अपनी हवस ( लालसा ) के लिए मनुष्य चाहे जितने पैसे खर्च करने के लिए तैयार हो जाता है। )
- E. T. A person in need has no brains ( self-pride ) and a desire is priceless. ( i. e. to fulfill it one is prepared to pay a great deal. )
- गरवशीचे पोट व रिकाम्याचा फोट, वरचेवर वाढतो.
- हिं. अ. गर्भवती का पेट और निठल्ले का लंड वगैर वढता ही जाता है।
- E. T. The belly of a pregnant woman and the penis of an idler, goes on growing.
- गरीवांचा काळ अन् थोरांशी लडिवाळ.
- हिं. अ. गरीबों का काल और बड़ों के सामने दुम हिलाए।
- E. T. ( He ) is, death for the poor, but a humble servant for the rich.
- गरीबाची मरू नये बायको नि श्रीमंताचे जळू नये घर.
- हिं. अ. गरीब की पत्नी न मरे और अमीर का घर न जले। ( गरीब के पत्नी के मरने से और अमीर के घर के जलने से दोनों को बड़ी असुविधा होती है, दोनों संकट में फँसते हैं। )
- E. T. A poor man's wife mustn't die and a rich man's house mustn't burn down. ( A poor man is not likely to be able to marry again and will not be able to manage his household, while the rich man is not likely to re-establish his big house to his satisfaction and so both are going to suffer in their own way. )
- गरे गरे मालकाला आणि शेंडे बुडले रेडकाला.
- हिं. अ. कोए कोए मालिक को और छालें छिलके बूडड़े को। ( किसी भी वस्तु का अच्छा अंश मालिक को दिया जाता है और बचाखुचा नौकरों में बाँटा जाता है। )
- E. T. The pulp of the jack-fruit for the master and its stem and harder parts for the male buffalo.
- गर्जेल तो पडेल काय, बोलेल तो करील काय ?
- हिं. अ. गरजे सो बरसे क्या, बोले सो करे क्या ?
- E. T. What will it shower, if it thunders ? What will he do, who talks aloud ?
- गवत्या बसला जेवाया आणि ताका संगे शेवाया.
- हिं. अ. घासीराम बैठे भोजन को और छाल के साथ सिमई ( शिवई ) खाए। ( अनाड़ी आदमी अच्छी वस्तु का स्वाद नहीं जानता या ढंग से काम नहीं करता। )
- E. T. An uncivilized obscure person sits for his meals and eats vermicelli with butter-milk. ( Actually vermicelli are eaten with milk. )

गवळयाचा रेढा नी गुजराचा स्वामी.

हि. अ. ग्वाले ( अधीर ) का भैंसा और गूजर का स्वामी ( यति ) । ( मुफ्त का खाकर हफ्ट-पुफ्ट बननवाले । )

E. T. The male-buffalo of the milkman and the preacher of a Gujar. (the native of Gujarat ) ( are both fat and complacent. )

गहु घालावा दाटणी, बायको घालावी कातणी,

हि. अ. गेहूँ को अच्छा गुँथा जाय और जोरू को दबाव में रखा जाय । ( जोरू पर सख्त नज़र रखने से वह अच्छा काम करती है । )

E. T. Wheat flour must be kneaded well ( to make bread ), and a wife must be kept under a vigilant eye. ( if she must behave well. )

गळा नाही सरी सुखी निद्रा करी.

हि. अ. गले में नहीं चंद्रहार, सुख चैन से सोए नार । ( जिस व्यक्ति ( या स्त्री ) के पास धन नहीं होता वह निश्चित होकर सोती है । )

E. T. She sleeps in peace because she has no necklace round her neck. ( She who hasn't any valuables has no fear of thieves. )

गळ्यात गळेसर नको पण खाली अडसर पाहिजे.

हि. अ. गले में चन्द्रहार न सही लेकिन नीचे ( चूत में ) अडगा ( अडगाड़ी ) चाहिए । ( अमीरी न सही लेकिन पति को नितान्त आवश्यक समझनेवाली स्त्री । )

E. T. Let there be no necklace, but there should be a chastity-belt down below. ( Around the waist to keep the genital organ protected. )

गळ्यातले तुटले ओटीत पडले.

हि. अ. गले का टूटा अंचल में गिर पड़ा । ( किसी भी स्थिती में वस्तु पास रहना, नफ़ा-नुकसान न होना । )

E. T. Falls from her neck and falls in the lap. ( Her broken necklace still remains with her even if it breaks, and hence she doesn't lose much. )

गांड धुवायला गेला, तेथे अंड हाती लागला / आला.

हि. अ. गाँड़ धोने गया वहाँ अंड हाथ लगा ( आया ) । ( दूसरे की सेवा में अपमानित होना पड़ता है, क्षुद्र सेवा का हीन फल । )

E. T. Goes to wash another's anus and realised he had touched his testicles. i. e. One goes to please someone excessively and gets insulted in return.

गांडीत बोट घालू नये, घातले तर हुंगू नये,

हुंगले तर सांगू नये, सांगितले तर वेथे राहू नये.

हि. अ. गाँड़ में उंगली न डाली जाय, डाले तो न सूँघा जाय, सूँघे तो न कहा जाय, कहें तो वहाँ न ठहरा जाय । ( पहले तो बुरी बात नहीं करनी चाहिए और यदि करें तो उसके दुष्परिणामों से अपने को बचाना चाहिए । )

E. T. Never put a finger up the anus; but if one does put it in, never smell it; if one smells it, never tell anyone about it; and if one tells about it one must never stay back to hear (reactions) about it.

गाड पडली ठकाठका । त्याचे धर्म जाणे तुका ।

हिं. अ. ( कहे तुका ) एक ठग दूसरे से मिला; दोनों ने एक दूसरे को पहचाना ।

E. T. When two scoundrels knot to-gether ( come to-gether ) both know each other's mind.

गाडेकरी बसला गाड्यावर व बायको दिली भाड्यावर.

हिं. अ. गाड़ीवाला बैठा गाड़ी पर और जोरू को दिया भाड़े ( किराये ) पर । ( गाड़ीवाला रात दिन काम में जुटा रहता है । अतः उसे अपनी स्त्री की ओर ध्यान देने के लिए समय नहीं मिलता, जिससे उसकी स्त्री व्यभिचारिणी बन जाती है । )

E. T. The cart-driver sits in his cart ( i. e. one who hires out his cart as a conveyance vehicle ) and hires out his wife. ( i. e. The cart-driver has to be out of his house whenever a customer demands it. As a result his wife might turn out whorish. )

गाढव माजला की तो अखेर आपलेच मूत पितो.

हिं. अ. गधा उन्मत्त हुआ तो अन्त में अपना ही मूत पीता है । ( मूर्ख व्यक्ति अपनी उन्मत्तता से अपने को ही हास्यास्पद बनाता है । )

E. T. When a donkey goes wild he drinks his own urine.

गाढवांचा गोंधळ व लाथांचा सुकाळ.

हिं. अ. गधों का शोरगुल और लातों की बहुतायत । ( मूर्ख लोगों के एकत्रित आने से अच्छा काम नहीं बनता, वे गाली गलौज करते हैं । )

E. T. In a mellee / mess of donkeys there is abundance of kicks. ( Petty fools and scoundrels aren't likely to do anything useful. )

गाढवांचे मैथुन गाव गरजल्यावाचून कोरून ?

हिं. अ. गधों का मैथुन, गाँव में गजने के बिना कैसे पूर्ण हो सकता है ? ( नाजूक या गोपनीय बात को भी डंके की चोट ज़ाहिर करना । )

E. T. Donkeys copulate with a large noise thundering the village. (Donkeys create a great deal of confusion and noise even for delicate matters. )

गाता गळा, शिंपता मळा.

हिं. अ. गाने से गला, सिंचन से बाग । ( अच्छा रहता है । )

E. T. The singing voice that always sings and the orchard that is always watered ( stay in good form. )

गाय ब्याली, शिंगी झाली.

हिं. अ. गाय ब्यायी घोड़ी पैदा हुई । ( असंभव बात । )

E. T. A cow delivered a colt. ( An impossibility. )

गाव करी ते राव न करी.

हिं. अ. गाँव करे सो राव ( राजा भी ) न करे । ( एकता में किसी भी काम को करने का बल रहता है । )

E. T. The village ( people ) can do to-gether ( with each other's cooperation ), what even the king cannot do. ( Union is strength. )

गाँव जले नि हनुमान बेबी चोले.

हिं. अ. गाँव जले और हनुमानजी पेट ( तुंदी ) मलें ।

E. T. The village burns and Hanuman rubs his navel ( with indifference). ( In the Ramayana, we are told how Hanuman (the monkey servant of Rama ) sets fire to Lanka ( Ravan's Kingdom ) because his tail was set on fire by Ravana for having pulled down trees of his garden. When Lanka was burning Hanuman stood apart and watched indifferently. Also the temples, dedicated to Hanuman, are usually outside the village and hence it is said, even if the entire village burns down, Hanuman is indifferent to it. )

गावात लग्न, कुत्र्यांचा बोंबाळ.

हिं. अ. गाँव में शादी-व्याह, कुत्तों का शोरगुल । ( बड़ समारोह में ऐसे लोग अधिक शोरगुल करते हैं, जिनका उस कार्य से वस्तुतः संबंध नहीं होता और जो अल्प लाभ की इच्छा से वहाँ आ जाते हैं । )

E. T. A wedding in the village and confusion of dogs. ( Dogs come around the wedding house, hoping to find left over crumbs, otherwise they have nothing to do with a wedding. This proverb is referred to people who create confusion around places, hoping to benefit thereby, without being connected with the actual surroundings. )

गावुं भाशिल्लेकडे लावुं थारु. ( गो. )

हिं. अ. जहाँ गाँव हो वहाँ भूतनी होगी ही । ( प्रत्येक गाँव में कुछ न कुछ दोष या झुटी रहती ही है । )

E. T. Where there is a village, there is a witch.

गुजरांची बेटी, सोऱ्यांची पेटी.

हिं. अ. गुजराती की बेटी सोने की पेटी ।

E. T. The Gujar's daughter is a casket of gold. (Gujar=native of Gujarat.)

गुढीचा पाडवा, नीट बोल गाढवा.

हिं. अ. नये वर्ष की प्रतिपदा, सीधी ( अच्छी ) बात बोल ( गँवार ) गधा । ( दूसरों की अच्छा व्यवहार करने का उपदेश देना किन्तु स्वयं उस उपदेश का पालन न करना । )

E. T. It's Gudhi Padva ( the new year day ) today, do speak well, O ! you donkey. ( Preaching without practising. )

गुरा गाताडी नि मुला म्हातारी.

हिं. अ. जानवर को खूँटा ( अड़गा ) और बच्चे को बुढ़िया । ( खूँटे का उपयोग जानवर के लिए और बुढ़िया का उपयोग बच्चों की देखभाल के लिए होता है । )

E. T. The cattle must be tied to the railings ( to keep them from wandering ) and a child must be kept in the care of an old woman.

गुरु शिष्य गोसावडे, खायला पाहिजेत पेढे.

हिं. अ. गुरु शिष्य निगौड़े ( बैरागी ) खाने को चाहिए पेड़े ( मिठाई पुरी ) । ( ढोंगी साधु जो ऊपर से वैराग्य का स्वाँग भरते हैं लेकिन मन में उपभोग की लालसा रखते हैं । )

E. T. Both master and pupil are Gosavis ( Sadhus ) who abstain from worldly things ) but desire for sweetmeats.



गुळाचा गणपति / गणेश.

हिं. अ. गुड़ का गणेश। ( आलसी, अपनी जगह से न हिलनेवाला। ) गोबर गणेश।

E. T. Ganesh made of jaggery. ( Idle person. )

गुळाचा गणपति आणि गुळाचा नैवेद्य.

हिं. अ. गुड़ का ही गणेश और गुड़ का ही नैवेद्य ( प्रसाद )। ( १ ) एक ही प्रकार के स्वार्थ में उलझे हुए दो व्यक्ति। ( २ ) समान वस्तुएँ या व्यक्ति एक दूसरे के अनुकूल ही रहने हैं।

E. T. Lord Ganesh made out of jaggery and offered jaggery again, by worshippers. ( Referred to two similar people who stand as witnesses for one another. )

गोमलगाय ( अन् ) पोटात पाय.

हिं. अ. गरीब घोंवा और पेट में दवाएँ पैर। ( ऊपर से गरीब दिखाई देनेवाला लेकिन भीतर से चालाक या कपटी। )

E. T. Is ( harmless ) like a snail but has legs inside his stomach. ( Referred to a person who has a smooth outward appearance but is a hypocrite. )

गोड बोलावे ओठात, कपट ठेवावे पोटात.

हिं. अ. मीठे बोल ( रखे ) हाँठों में, कपट ( रखे ) पेट में। ( कपट या चतुराई को मन में छिपाना चाहिए और ऊपर से मधुर बोलना चाहिए। )

E. T. One must keep sweet words on one's lips and keep cunning within one's stomach. ( i. e. subdued )

गोडा सिपाई सुयां धरुक पेटयिलो. ( गो. )

हिं. अ. मीठा ( गुड़ का ) सिपाही चींटियों को पकड़ने के लिए भेजा। ( इष्ठापति, ऐसा उपाय जिसके द्वारा लाभ पहुँचाने की ही अधिक संभावना रहती हो। )

E. T. To send a soldier of jaggery ( a constable of jaggery ) to catch the ants. ( The ants will find it a welcome trouble. )

गोमिस पाय बहुत, एक पाय मोडला तर उणे पडत नाही.

पाठभेद - गोमिचे दोन पाय गेले म्हणून काय ती लंगडी होते ?

हिं. अ. कनखजूरे ( गोजर ) के अनेक पैर, एक पैर के टूटने से कमी नहीं आती। ( अनेक प्रकार की तरकीबें मनुष्य के पास हों तो एक तरकीब असफल होने से काम नहीं बिगड़ सकता। )

E. T. A centiped doesn't become lame even if she loses one of her legs.

गोरुं विक तरीच दांत्यांक झगडे कसले ? ( गो. )

हिं. अ. जानवर को बेचने पर डोर के लिए झगड़ा कैसा ? ( एक बात के साथ आनेवाली दूसरी बात को मान्य करना चाहिए, उसके लिए झगड़ा करना व्यर्थ होता है। )

E. T. Why quarrel for the tether when the cattle is sold. ( The tether has to go with the cattle. No one pays extra pennies for it. )

गोसाव्याशी झगडा आणि राखाडीशी भेट.

हिं. अ. गोसावी से झगड़ा और राख से भेंट। ( निर्लज्ज से झगड़ने से लाभ के स्थान पर हानि ही होती है। )

E. T. To fight with a Gosavi is to befriend his ashes. ( A Gosavi applies holy ashes to himself. Therefore one who fights with him is bound to get nothing else but the ashes sprinkled on him. )



घटकेची फुरसत नाही दमडीची मिलकत नाही.

हिं. अ. घड़ी भर भी फुरसत नहीं, दमड़ी भर भी कमाई नहीं।

E. T. No relief even for a moment and no income even of a farthing.

घटकेत सौभाग्यवती, घटकेत गंगा भागीरथी.

हिं. अ. घड़ी भर में श्रीमती (सुहागन) दूसरी घड़ी में रांड। (कभी बहुतन लाड़प्यार करना और कभी गालियाँ देना।)

E. T. Called a loving wife one moment and called abusing names, the other (moment.)

घडाइ परीस मढाई जास्त.

हिं. अ. बनावट की अपेक्षा सजावट अधिक। (वस्तु बनाने की अपेक्षा उसकी मरम्मत करने का खर्च अधिक हो तो नवीन वस्तु खरीदना ही अच्छा।)

E. T. To need more money to decorate a thing than to make it. (One may as well buy a thing anew rather than spend more money on renovating it.)

घणसापुढे गारुड चालत नाही.

हिं. अ. खौफनाक साँप के आगे मांत्रिक की नहीं चलती। (बलवान के आगे चालाकी या धोखे से काम नहीं लिया जा सकता।)

E. T. No incantation of the witch-doctor comes of use for the sting of a Ghanas. (Ghanas = a dreadful snake.)

घरचा चोर आणि शेजारी शिंदळ.

हिं. अ. घर का चोर और पड़ोस में व्यभिचारीणी (न हो)।

E. T. A thief as the member of one's house (family) and a debauched woman as a neighbour. (are bad.)

घरचा झाला जागा आणि चोर आला रागा.

हिं. अ. घर का जाग उठा और चोर का गुस्सा बढ़ा। (किसीकी वस्तु लेकर उसी पर क्रोध प्रकट करना।)

E. T. The burglar gets angry because a member of the house (which he is to rob) wakes up.

घरचे खाऊन लष्कराच्या भाकरी भाजी.

हिं. अ. घर का खाकर फौज की रोटियाँ पकाए। (अपना खाकर दूसरों के व्यर्थ के कामों में उलझनेवाला या दूसरों की व्यर्थ की पूछताछ करनेवाला।)

E. T. To eat in one's own home and to go to bake bread for the whole army. (Referred to one who pokes his nose in others' affairs unnecessarily.)

घरचो दीवो म्हणु उम्मा घेवचिवे. (गो.)

हिं. अ. दीपक घर का है इसलिए उसे कोई नहीं चूमता। (वस्तु के गुणधर्म के अनुसार उसे पास या दूर रखा जाता है।)

E. T. One mustn't kiss the flame of a lamp just because it belongs to one's own house.

घरच्या आईला डाकीण कोण म्हणणार ?

हिं. अ. घर की माँ को डाइन कौन कहेगा ? ( अपने ही व्यक्ति को कौन बुरा कहेगा ? )

E. T. Who can call one's own mother- ' a witch ' ?

घरच्याने म्हटले भांड, जनाने म्हणावे रांड.

हिं. अ. घरवाला कहे झगडालू, वाहर का कहे रांड । ( पति यदि पत्नि को बुरा कहता है तो बाहर के लोग उस स्त्री को गालियाँ देने लगते हैं । )

E. T. If the people of the house call her a quarrelsome woman, people outside will call her a whore.

घर जाते खाण्यात, वासे जातात तोंडी लावण्यात.

हिं. अ. घर जाता है खाने में, बल्ले जाते हैं सालन में । ( घर बेचकर खाने की बारी आती है तो लकड़ियाँ बेचकर आया हुआ धन इधर-उधर खर्च होता है । )

E. T. The house goes in eating ( i. e. one has to sell the household to keep oneself from hunger ) and the rafters go for salad.

घर ना दार आणि देवळी बिऱ्हाड.

हिं. अ. घर ना बार और मंदिर में परिवार । ( जिसके नाते-रिश्ते नहीं होते ऐसा मस्तमौला । )

E. T. No house, no property; just stays in the temple.

घर सगळे तुमगेले, सामाना हात लाव नका. ( कों )

हिं. अ. घर सारा तुम्हारा अपना ही समझो, सामान को लेकिन हाथ न लगाओ । ( ऊपर से लंबी चौड़ी बातें करते हुए प्रत्यक्ष में कुछ भी खर्च न करना । )

E. T. The house is entirely yours, but don't touch the things in it. (Sham hospitality )

घरात असतील तुरी तर संसार करतील पोरी.

हिं. अ. घर में होंगे गेहूँ ( अरहर ) तो घरगृहस्थी चलाए बहू । ( सामग्री पास हो तो घर-गृहस्थी अच्छी चलती है । )

E. T. If there is Tur pulse in the house, girls will make good house wives. ( Provisions are necessary for a wife to run a house well. )

घरात आली रानी आणि आईला विचारिना कोणी.

हिं. अ. रानी आई घर और माँ की पूछे कौन खबर ? ( पत्नी के आने से माँ की प्रतिष्ठा घट जाती है । )

E. T. The queen ( the wife ) comes to the house and he pays no attention to his mother.

घरात घाण आणि बायको माझी गोरीपान.

हिं. अ. घर में फौली गंदगी और पत्नी मेरी रूपमती । ( सुंदर पत्नी की अपेक्षा घर को सुव्यवस्थित ढंग से रखनेवाली गृहिणी अच्छी । )

E. T. Dirt in the house, and shows-off saying ' My wife is very fair. ' ( A good housewife is far better than a beautiful wife. )

घरात घाल्यारि पिकना, आंगडि व्हेल्यारि विकना. ( गो. )

हिं. अ. घर में रखने से फलता नहीं, बाजार में ले जाने से बिकता नहीं !

E. T. If it's kept at home, it doesn't become ripe; and if taken to the market, it doesn't get sold.

घरासारखा गुण, सासू तशी सून.

हि. अ. घर के जैसा गुण, बहू बनी सास की जैसी। ( छोटे लोग परिवार के बड़े लोगों का अनुकरण करते हैं। )

E. T. As the house, so the virtues; As the mother-in-law, so the daughter-in-law.

घागरगढची सुभेदारी.

हि. अ. गागरगढ़ की सुवेदारी। ( पानी भरने का काम करनेवाला। )

E. T. Subhadar of the pitcher-fort. ( Referred jocularly to the one who fills pitchers of water i. e. a water-carrier. )

घामलभट भावरला आणि नदी खांद्यावर टाकून घोतराच्या काठी धुवायला गेला.

हि. अ. घामलभट भवरा गया और नदी कंधे पर डालकर धोती के किनारे धोने गया। ( डरे हुए बच्चों की मनस्थिति सूचित करनेवाली कहावत जिसमें बच्चे घबराहट में शब्दों को उलट-पुलट कर देते हैं; जैसे माभलभट के स्थान पर घामलभट और घबरा गया के स्थान पर भवरा गया। )

E. T. Bhamalbhat was frightened and went to the bank of the loin-cloth to wash the river placing it on his shoulder. ( Actually he went to the bank of the river to wash his loin-cloth but he said the opposite way being frightened. )

घार फिरे आकाशी, तिचे चित्त ( लक्ष ) पिलापाशी.

हि. अ. चील घूमे आकाश में उसका ध्यान बच्चों में। ( ईश्वर हम से भले ही दूर हो उसका ध्यान बराबर हमारी ओर रहता है। )

E. T. The kite flies in the sky but her mind is with her youngones.

घेई देई ती आजीबाई, न देई ती मसणबाई.

हि. अ. ले दे सो माताजी, न दे सो डायन। ( आपस में वस्तुओं की लेन-देन चलती हो तो अपनापन पैदा होता है अन्यथा उदासीनता पैदा होती है। )

E. T. One who gives and takes is a mother and one who doesn't is a witch.

घोडा पाहावा वसून आणि सोने पाहावे कसून.

हि. अ. घोड़ा बैठकर परखा जाय और सोना ( कसौटी पर ) कसकर।

E. T. One must test a horse by riding it and gold with a touch-stone.

घोडी मेली ओझ्याने व शिंगरू मेले हेलपाळ्याने.

हि. अ. घोड़ी मरी बोझ से और टट्टू मरा आनेजाने से। ( माँ काम से थक जाती है तो उसका बच्चा उसके साथ इधर-उधर चलते रहने से थक जाता है। )

E. T. The mare dies due to heavy burden and the colt by trotting up and down with her.

घोडे खाई भाडे.

हि. अ. घोड़ा खाए किराया।

E. T. The horse eats the earnings. ( i. e. Whatever the master earns with the help of the horse goes for the fodder. )

घोड्याचे लग्न आणि तटाचे वारसे.

- हिं. अ. घोड़े का विवाह और टट्टू का नामकरण । ( दो असंबद्ध बातें । )  
 E. T. The wedding of a horse and the naming ceremony of a pony.  
 ( Referred to disconnected things. )

घोड्यावर हौदा, हत्तीवर खोगीर.

- हिं. अ. घोड़े पर अंजारी, हाथी पर जीन ( चाखामा ) । ( वस्तु का गलत ढंग से उपयोग । )  
 E. T. Howdah on the horse and a saddle on the elephant.

घोव मेलेल्याकड बौड ताशिल्ले दुःख होई. ( गो. )

- हिं. अ. पति के मरने के दुःख से भी सिर के मुंडन का दुःख अधिक । ( हानि से होनेवाले दुःख की अपेक्षा हानि के कारण होनेवाली अप्रतिष्ठा का दुःख अधिक । )  
 E. T. Her sorrow is because she will have to shave her head rather than because her husband is dead.

चक्क माल चांदवडी, नगद माल हलवाई.

- हिं. अ. रुपया दो चांदवडी तो नकद ( तुरंत ) माल दे हलवाई । ( चांदवडी रुपया = खरा या चोखा रुपया । ) ( पैसा देने से तुरंत काम हो जाता है । )  
 E. T. If you offer a true silver coin, the confectioner gives sweets instantaneously.

ज्रहामट्टा बालंभट्टा, बालंभट्टाची शेंडी उपटा.

- हिं. अ. सब खा जाओ बालंभट्ट, बालंभट्ट की चींटी खींचो । ( खाने की सब चीजें जब समाप्त होती हैं तब बच्चे इस प्रकार कहकर सब समाप्त होने की घोषणा करते हैं । )  
 E. T. To gulp down everything and finish it. ( This proverb is a line of a song sung by children who set up a house to play a mock house - keeping game. They take eatables with them and when the game comes to an end eat them up and sing this line. )

चट्टीपट्टीचा बोभाटा, क्षिपरी मारी झपाटा.

- हिं. अ. बनने-ठनने का गाजा-बाजा, बालों की लट ने दिया तमाचा । ( १. जो बनने-ठनने से प्रसिद्धी पाती है उसकी अपेक्षा कोई न बोलनेवाली स्त्री चुपचाप काम करके लोगों को आश्चर्यचकित कर देती है! २. किसी बात की अनुचित प्रसिद्धी दी जाय और वह बात उसके अनुकूल न हो तो यह कहावत कही जाती है । )  
 E. T. Has groomed her hair well with lots of oil yet her tresses keep wandering. ( Referred to a person who wastes a lot of time doing a thing carefully and yet the result is not satisfactory. )

चट्टीपट्टी नगीना, मज़कडे कोणी बघेना.

- हिं. अ. नगीने चमकें-दमकें, मेरी ओर कोई न देखें ।  
 E. T. She is a heavily made up woman but complains, 'no one looks at me.'

चण्या झाडा चणे काढूक निसाणि इत्याक ? ( गो. )

- हिं. अ. चने के पौधे के चने निकालने के लिए सीढ़ी किस लिए ? ( छोटे काम के लिए बड़े साधन की क्या आवश्यकता ? )  
 E. T. Why does one need a ladder to pick green-peas from its plants ?



चतुर करणी चूबक्या जाई, पैसा बिना पेढे खाई.

हिं. अ. चतुराई का काम चारों ओर फैले, पैसों के बिना मिठाई खिलाने। (चतुराई या होशियारी के काम की तुरंत प्रसिद्धी हो जाती है और उस व्यक्ति को लाभ होने लगता है।)

E. T. Anything done cleverly spreads everywhere and the doer eats sweets without paying for them.

चमत्कारावाचून नमस्कार नाही आणि पराक्रमावाचून पोवाडा नाही.

हिं. अ. चमत्कार के बिना नमस्कार नहीं और पराक्रम के बिना यशोगान नहीं। (कुछ अलौकिक कार्य करने पर ही दूसरे लोग आदर-सन्मान करते हैं।)

E. T. No one bows to you unless you perform a miracle and no one sings your praises unless you undergo some adventure.

चलि होडांगेरि दिवकां, सून गारिबां घरचि हाडका.

हिं. अ. लड़की अमीर के यहाँ दी जाय, बहू गरीब के घर की लाई जाय।

E. T. One must wed one's daughter in a rich house but bring a daughter-in-law from a poor house.

चांगला विचार तर ग्हातान्यास पुसावा.

हिं. अ. अच्छा विचार चाहो तो बूढ़े से पूछ लो।

E. T. If you want good advice, consult an old man.

चांगली बायको जनाची (जगाची), बकटी बायको मनाची.

हिं. अ. अच्छी पत्नी जन (जग) की, नकटी (कुरूप) पत्नी मन की। (अच्छी स्त्री की सब प्रशंसा करते हैं किन्तु कुरूप स्त्री को मन से अच्छा मानना पड़ता है।)

E. T. A good or beautiful wife belongs to everyone, but a bad or an ugly one belongs to one's own heart. (i. e. People like a wife who is good or beautiful while the husband has to like his wife even if she is otherwise.)

चांदणे चोराला, उन घुबडाला.

हिं. अ. चोर को चांदनी, उल्लू को घूप। (अच्छी नहीं लगती।) (अच्छी बात दुर्जनों को अप्रिय लगती है।)

E. T. A thief doesn't like moonlight and an owl, the daylight.

चापून चिकट आणि ओढून बलकट.

हिं. अ. चबाकर चीमड़ और खींचकर हड़ (पक्का)। (१) छोटी सी छोटी बातों में ध्यान देना। (२) चर्चितचर्चण करना। (३) किसी काम में व्यर्थ की पूछताछ करके देर करना।)

E. T. To make it sticky by masticating it and strong by pulling it. (Referred to a thing which is analyzed in great details and much talked about.)

चालत्या गाड्याला ओंगण कोणीही घालील.

हिं. अ. चलती गाड़ी में औंगन कोई भी डालेगा। (जिसका सब कुछ अच्छा हो उसकी मदद करने के लिए कोई भी तैयार रहता है।)

E. T. Anybody will oil the axle of a moving cart. (i. e. To help a working cart or one whose household is well-off, is easy and everyone does it. No one helps the needy.)



चाल बैला चाल, हरळीवर माती घाल.

हिं. अ. चलो बैल चलो, हरियाली पर मिट्टी डालो ( उछालो ) । ( कुछ न कुछ काम करो अथवा काम करने का स्वांग मरना । )

E. T. Move, o bullock, move ! throw mud on the grass. ( Referred to one who does unnecessary jobs and only pretends to work. )

चालला तर गाडा, नाही, तर खोडा.

हिं. अ. चले तो गाड़ा नहीं तो बन जाए रोंड़ा । ( जब तक काम ठीक चलता है तो अच्छा होता है, किन्तु जब उसमें बिगाड़ पैदा होता है तो वह बड़ी बाधा उपस्थित करता है । )

E. T. If it moves it is a cart or else it is the stocks.

ज्ञानव्याशिवाय गिळत नाही, अनुभवशिवाय कळत नाही.

हिं. अ. चबाए बिना नहीं गिगलता, अनुभव के बिना मालूम नहीं पड़ता ।

E. T. One can not swallow unless one masticates and one can not understand without experience.

चिंध्याचे बाव्हले आणि धुळीचा नैवेद्य.

हिं. अ. चिथड़े ( चिंदी ) की गुड़िया और धूल का नैवेद्य । ( व्यक्ति की योग्यता के अनुरूप उसके साथ व्यवहार किया जाता है । )

E. T. A doll of rags and offerings of mud for it.

चिंवचले तरी शेतचे व थोटे पांगले तरी पोटचे.

हिं. अ. रुखा सूखा हो तो भी खेत का और लूला लंगड़ा हो तो भी पेट का । ( अपनी वस्तु या व्यक्ति सबको प्रिय होते हैं । )

E. T. Even if the grain is hollow it is from one's own field, and even if the child is lame and cripple it is one's own child.

चिकण मातीला ओल फार करंटया मनुष्याला बोल फार.

हिं. अ. चिकनी मिट्टी में गीलापन अधिक, दरिद्र मनुष्य में बकबक अधिक ।

E. T. Just as clay has a lot of moisture so luckless man is too talkative.

चिकणी सुपारी पिकले पान, सोड म्हसोबा आमची आन.

हिं. अ. चिकनी सुपारी पका पान, छोडो म्हसोबा हमारी आन / सौगंध, कसम । ( अच्छा धन या वस्तु देकर दुष्ट को अपने अनुकूल बना लेना । )

E. T. A betelnut and a betel leaf as offered to you, now free us from your curse, Oh, Mhasoba !

चिखलाचे कुले डकत नाहीत.

हिं. अ. कीचड़ के कूल्हे चिपकाए नहीं जाते । ( अस्वाभाविक या तात्कालिक संबंध स्थिर नहीं रहते, स्वाभाविक रिश्ते ही कायम रहते हैं । )

E. T. The buttocks of wet mud do not last forever. ( When the wet mud dries up it falls off therefore certain relationships are like wet mud that don't stick to the body forever. )

चिखलात मेढ वाकवावी तिकडे वाकणार.

हिं. अ. कीचड़ का खूँटा चाहे जिस दिशा में मोड़ा जा सकता है । ( निराधार या अस्थिर व्यक्ति को चाहे जैसा घुमाया जा सकता है । )

E. T. A forked stake fixed in loose wet soil bends in the direction one bends it. ( Anything that isn't fixed in a firm base falls off. )

चितेचो ऊजो निवता, चितेचो निवना ( गो. )

हि. अ. चिंता की आग बुझती है, चिंता की नहीं बुझती । ( चिंता चिंता से भी अधिक दाहक होती है । )

E. T. Fire of the burning pyre subsides but that of worry doesn't. ( Worries burn you within all the time. )

चित्त नाही धारी, बाचन तीर्थे करी.

हि. अ. चित्त नहीं स्थान पर, वाचन तीर्थों से आया लौटकर । ( चित्त की स्थिरता बाह्य कर्मों पर निर्भर नहीं करती, अभ्यास से चित्त स्थिर करना चाहिए । )

E. T. The mind has no concentration and goes to fifty two pilgrimages, can't do anything for its peace.

चुकला फकीर मशिदीत.

हि. अ. भूला फकीर ( मुह्ला ) मसजिद में खोजा जाए, ( मिलता है ) । ( किसी को खोजने का निश्चित स्थान । )

E. T. A lost ( muslim ) Fakir is ( always ) found in the Masjid. ( Referred to a person who habitually goes to one place only. )

चुकले माकले पदरात ध्या, उरले सुरले गुडीवर ध्या.

हि. अ. भूला चूका सम्हाल लो, वचा खुचा साल के पहले दिन ( बाद में ) लो ।

E. T. ' Please forgive all the wrongs and take the debts on the New year's day. '

चेडियेक इत्या घोवु, चांडाला इत्या देवु.

हि. अ. वेड्या को पति ( खसम ) और चांडाल को देवता किस काम के ?

E. T. What is the necessity of a husband for a whore and a God for the scoundrel ? ( Chandal is also a person of the lowest and mixed tribes and considered a vile and an abominable scoundrel. )

चोर तो चोर वर शिरजोर.

हि. अ. एक तो चोर ऊपरसे मुहजोर ।

E. T. Himself a thief, yet bullying.

चोर धरावा मोटे आणे शिंदल धरात्री खाटे.

हि. अ. चोर को पकड़ो पोडली के साथ और छिनाल को पकड़ो खाट के ऊपर । ( अपराधी को प्रमाण सहित पकड़ना चाहिए । )

E. T. The thief must be caught red-handed and the whore must be caught on the bed. ( i. e. doing her deed so that neither will have any excuses to give. )

चोराचा माल चोरीस गेला तर हाक ना बोंब.

हि. अ. चोर के माल की चोरी हो तो न वह किसी को पुकार सकता है न चिल्ला सकता है । ( अन्याय करनेवाले व्यक्ति के साथ अन्याय किया जाय तो वह शिकायत नहीं कर सकता । )

E. T. If the things in a thief's house are stolen, he neither screams nor shouts. ( i. e. A robber's house is filled with things he has robbed from others, so he cannot say a word if those things are robbed. )

चोराची हंडी शिंकास कशी चढेल ?

हि. अ. चोर की हंडी छींके तक कैसे पहुँच सकती है ? ( चोरी से प्राप्त धन पास नहीं रहता । )

E. T. How will a robber's pot rise to the suspended sling ? ( i. e. Robbed money never lasts to be stored away as left over food is stored in the suspended sling. )

चोराचे रडे सुळसुळ.

हि. अ. चोर रोए मन ही मन । ( चोर को दुःख या पीड़ा हुई तो भी वह रोकर या चिल्लाकर उसे प्रकट नहीं कर सकता । )

E. T. A robber sobs quietly. ( While robbing others, if a robber is hurt, he cannot cry loudly. )

चोराला डसला बिच्छू, तो करीना हूँ की चुं.

हि. अ. चोर को बिच्छू काटे तो भी वह चुं तक नहीं करता । ( बुरे या पापकर्म करनेवाले को दुःख या नुकसान भी सहना पड़े तो वह शिकायत नहीं कर सकता । )

E. T. A scorpion stings a robber, but he makes no noise at all. ( He has to suffer it quietly because otherwise he will be caught. )

चोरीचा मामला, हळूहळू बाँवला.

हि. अ. चोरी का मामला, धीरे धीरे चिल्लाना ( अच्छा ) । पापकर्म में आपत्ति या हानि उपस्थित हो तो बिना चिल्लाए उससे निपटना पड़ता है । )

E. T. It is robbed stuff, scream softly.

चौदावे रत्न.

हि. अ. चौदहवाँ रत्न ।

E. T. The fourteenth precious jewel. ( There are fourteen precious things in the kingdom of Gods, the fourteenth being Amrut or nectar was fought for by the Gods and the Demons. The Demons were beaten badly. Hence the proverb means to be heavily beaten. )

छत्तीसाचा आकडा. ( नागरी लिपि में ३६ )

हि. अ. छत्तीस का अंक । ( छत्तीस का रिश्ता । एक दूसरे के विरोधी या शत्रु । )

E. T. Number thirty six. ( i. e. At daggers drawn. Both the digits of the number face in opposite direction in Nagari script. -36 )

छत्रीखाली बाप मरावा पण रहाटाखाली आई मरू नये.

हि. अ. छत्र के नीचे ( भले ही ) पिता मर जाय लेकिन चरखे के नीचे माँ न मरे । ( वैभव-संपन्न अवस्था में पिता यदि मरे तो लड़कों का विशेष नुकसान नहीं होता किन्तु मजदूरी करके बच्चों को पालनेवाली माता की मृत्यु से बच्चों की स्थिति अत्यंत बुरी एवं दयनीय बनती है । )

E. T. The father may die under a canopy, ( i. e. when the family is very well off ) but the mother must never die at the spinning wheel.

ज़खम भरून येते पण व्रण कायम राहतो.

हि. अ. घाव अच्छा होता है लेकिन निशानी कायम रहती है । ( बुरे दिनों की याद कभी नष्ट नहीं होती, बुरे प्रसंगों की मनुष्य नहीं भूल सकता । )

E. T. The wound heals up but its sign / mark remains. ( i. e. Sufferings may go away with time but the memory of it never does. )

जगन्नाथाचा भात, जगत् पसरे हात.

हि. अ. जगन्नाथ का भात, जगत् पसारे ( फैलाए ) हाथ । ( दुनिया के सभी लोगों को समान भूमि पर लानेवाली बात । )

E. T. For the rice of Jagannath the entire world extends its hands, ( At Jagannathpuri, the offerings made to God are given to all, as his blessings. And people are supposed to eat only those things. Here pilgrims of all castes come on an equal footing. )

जगाच्या कल्याणा संतांच्या विभूति.

हि. अ. जग के मंगल के लिए संत महात्माओं का जन्म ।

E. T. The super-human powers of the saints are for the well-being of the world.

जन्मा भाला हेला, पाणी वाहता ( वाहता ) मेला.

हि. अ. जन्म से रहा भैंसा, मशक ढांते ढोते मर गया । ( निर्वुद्ध तथा हलके काम करनेवालों का जन्म व्यर्थ जाता है । )

E. T. Was born a male-buffalo and died carrying water all the time. ( Referred to a brainless person whose life is worthless. )

जवळचे असे ते कोपण्यात बसे. लांबचे असे ते स्वप्नी दिसे.

हि. अ. पास का हो सो कोने में रखा, दूर का हो सो स्वप्न में दिला । ( पास के अच्छे व्यक्ति या वस्तु की उपेक्षा की जाती है और जो दूर है उसको पाने की सदैव इच्छा की जाती है । )

E. T. Whatever is close by ( a thing or a person ) sits in the corner ( i. e. it is not paid attention to ) and whatever is far away is seen in the dreams. ( i. e. it is remembered all the time. )

जवळचे विटवा दूरचे भेटवा. / पाठभेद - असेल ते विटवा नसेल ते भेटवा.

हि. अ. पास का तिरस्करणीय, दूर का तुरंत ला दो । जो पास है उससे नफरत, जो नहीं है उसे तुरंत ला दो ।

E. T. One is fed up of things near to one and wishes for things that are far away.

जसा ज़ारा तशा दुधाच्या धारा.

हि. अ. जैसा चारा वैसी दूध की धारा । ( जनावर का दूध देना उसको खिलाए जानेवाले चारे पर निर्भर करता है । )

E. T. As the fodder so the milk. ( A cow or a buffalo gives plenty of milk only when it is fed properly. The quality of their milk also depends on the quality of the fodder. )

जसे शिक्षण तसे लक्षण.

हि. अ. जैसा शिक्षण वैसा लक्षण । ( मनुष्य के आचरण का उसकी शिक्षा एवं संस्कारों से संबंध होता है । )

E. T. As one's education so one's qualities.

जलले तर कश्मल, उरले तर कांचन.

हि. अ. जला सो कश्मल ( शेष ) रहा सो कांचन । ( जो नष्ट हुआ वह बुरा ( पाप ) था और जो बच गया वह अच्छा ही था इसलिए बच गया । )

E. T. Whatever burnt was foul ( sin ), what remained is gold.



जाईल तेथे हत्ती जाईल नाही तर मुंगीला रिघाव मिळणार नाही.

हि. अ. जाएगा तो यथी भी जाएगा नहीं तो चींटी को भी प्रवेश नहीं मिलेगा।

E. T. Even the elephant finds entrance at times, but otherwise even an ant won't find it.

जागो पळोन हागच्यें आणि मनीस पळोन मागूच्यें.

हि. अ. जगह देखकर टट्टी करे और आदमी देखकर याचना करें।

E. T. One must excrete having seen the place and demand having examined the donor's mind.

जात्याची बोळाऊ आणि येत्याची पाठराखी.

हि. अ. जानेवाले को प्यार से विदा देती है और आनेवाले की भी प्यार से आवभगत करती है। ( जिसकी निष्ठा एक में न हो ऐसा तत्वशून्य व्यक्ति या चंचल स्त्री। )

E. T. One who gives an affectionate send-off to (every) one who leaves and follows like a shadow (a warm welcome) to (every) one who comes. ( Referred to a excessively friendly woman. )

जात्यावर बसले म्हणजे गीत / गाणे / ओवी सुजते.

हि. अ. चक्की पीसने के लिए बैठने पर गीत / गान / छंद याद आते हैं। ( मनुष्य कोई काम जब प्रत्यक्ष करने बैठता है तब उसे मालूम पड़ता है कि वह काम कैसे करना चाहिए। )

E. T. When one sits besides a hand-mill one automatically begins to sing hymns.

ज्ञानवे घातल्याने ब्राह्मण होत नाही.

हि. अ. सिर्फ जनेऊ ( यशोपवीत ) गले में डालने से कोई ब्राह्मण नहीं बन जाता। ( ब्राह्मण बनने के लिए विद्वत्ता की आवश्यकता होती है, केवल ब्राह्मण का भेस डालकर कोई वास्तविक ब्राह्मण नहीं माना जाता। )

E. T. One doesn't become a Brahmin merely by wearing the holy thread.

जामीन राहा आणि गांठचे वाहा.

हि. अ. जामिन रहो और गांठ का वारो। ( जामिन रहने से कुछ लाभ नहीं होता, उल्टे पास का पैसा खर्च करना पड़ता है। )

E. T. To stand security to one and give up one's savings ( for it ). ( One loses a great deal of money by standing security to another. )

जावई पाहुणा झाला म्हणून रेडा का दूध देणार आहे ?

हि. अ. दामाद मेहमान आया इसलिए भैंसे का दूध नहीं निकाला जा सकता। ( किसी भी परिस्थिति में असंभव बात संभव कैसे बन सकती है ? )

E. T. Will the male-buffalo give milk just because one's son-in-law comes as a guest ?

जावे रगीने की जावे वगीने.

हि. अ. जाए रोब से या जाए वसीले से। ( किसीके पास अधिकार लेकर या वसीला लेकर पहुँचना चाहिए, अन्यथा अपमानित होने की बारी आती है। )

E. T. Either go in authority or with an influence. ( or else one is likely to receive only insult. )



जालावीण कढ नाही, मायेवीण रड नाही.

हि. अ. बिना ज्वाला के उबाल नहीं, बिना माया ( प्रेम ) के रोना नहीं । ( सच्चे प्रेम के बिना दूसरों के प्रति सहानुभूति, दया एवं त्याग की भावना नहीं पैदा होती । )

E. T. No boiling without fire and no tears without affection.

ज्याचा खावा ठोंबारा, त्याचा राखावा उंबरा.

हि. अ. जिसका खाए खाना उसके घर का रक्षक बना ।

E. T. One must guard the gate of the one in whose house one eats.

ज्याची त्याला चोप नाही शेजारणीला झोप नाही.

हि. अ. जिसकी वस्तु उसे चिन्ता नहीं, पड़ोसिन को नींद नहीं । ( मालिक अपनी वस्तुओं की चिन्ता नहीं करता किन्तु पड़ोसी ही उसके बारे में अधिक चिन्ता करते हैं । )

E. T. He himself cares not for his own ( belongings etc. ) and the woman in the neighbourhood spends sleepless nights.

ज्याची नीति खोटी, त्याच्या तोंडी तूप रोटी.

हि. अ. जिसकी नीति खोटी उसके मुँह में घी ( - कर ) रोटी । ( जो अनीति से बर्ताव करता है उसीको अच्छा पैसा मिलता है और जो नीति से काम करता है वह गरीब ही रहता है । )

E. T. One who is corrupt gets bread and butter.

ज्याचे असेल मढे त्याला येईल रडे.

हि. अ. जिसकी होगी लाश वह रोएगा हताश । ( जिसका रिश्तेदार मर जाता है वही दुःखी बनता है, औरों को दुःख नहीं होता । )

E. T. That person will weep to whom the corpse belongs.

ज्याचे पदरी पाप त्याला पोरी होती बापोबाप.

हि. अ. जिसके पल्ले पाप उसके लड़कियाँ होती अपने आप । ( १. अधिक लड़कियाँ जिसके होती हैं उसके बारे में कहा जाता है । २. पूर्वजन्म के बुरे कर्मों का इस जन्म में हमें फल भुगतना पड़ता है । )

E. T. One who has sin as his lot, has daughters as a result. ( i. e. It is believed that having children depends on one's behaviour in one's previous birth. And if a sinner then, one gets only daughters who can be reared only with difficulty. )

ज्याचे मनी कपट त्याचे होते तळपट.

हि. अ. जिसके मन में कपट, वह होता है चौपट ।

E. T. One who has fraud/cunning is ( eventually ) ruined.

ज्याचे हाती ससा, तो पारधी.

हि. अ. जिसके हाथ में खरगोश वह बहेलिया । ( दूसरे के काम का लाभ स्वयं प्राप्त करनेवाला । )

E. T. One who has the rabbit in his hand, is the hunter.

ज्याच्या कपाली बाशिंग तो नवरा.

हि. अ. जिसके सिर पर सिरमौर वही दूल्हा । ( लोगों की भीड़ में महत्वपूर्ण व्यक्ति को आसानी से पहचाना जा सकता है । )

E. T. One who has the chaplet on the forehead is the bridegroom.

ज्याला नाही अकल, त्याची घराघर नकल.

हि. अ. जिसके अकल नहीं होती उसका घर घर मज़ाक उड़ाया जाता है। (मूर्ख या निर्बुद्ध मनुष्य का घर घर उपहास होता है।)

E. T. One who has no intelligence is mocked at / ridiculed in every house.

ज्यासाठी लुगडे ते उघडे.

हि. अ. साडी जिसके लिए वह खुन्दा ही रहे। (जिस हेतु से बात की जाती है उस हेतु की पूर्ति न होती हो तो वह बात करने से क्या लाभ?)

E. T. That for which a sari is worn is uncovered. (i. e. That part of the body which should be covered is kept uncovered. Referred to when a thing is not made to serve its purpose.)

जिकडे गेली वांझ, तिकडे झाली सांझ.

हि. अ. जहाँ जाए (गई) वांझ वहाँ हुई सांझ। (वांझ के पीछे संतान का झंझट नहीं रहता अतः वह चाहे जितने समय बाहर घूम सकती है।)

E. T. Wherever a barren woman goes she doesn't return till evening. (i. e. The barren-woman having no children is not in a hurry to return home, so she comes late.)

जिकडे सुई तिकडे दोरा.

हि. अ. जहाँ सुई वहाँ धागा (दोरा)। (प्रधान व्यक्ति के अनुरूप उसके नीचे काम करनेवाले व्यक्ति को बर्ताव करना पड़ता है अथवा पति के व्यवहार के अनुरूप पत्नी को भी व्यवहार करना पड़ता है।)

E. T. Wherever the needle, there the thread. (i. e. When the thread is put through the needle's eye it moves according to the needle. One who is second-in-command or lesser in capacity has to move according to the superior one.)

जितका वाणला तितका घाणला.

हि. अ. जितना बखाना उतना धिनौना (बना)। (जितनी जितनी प्रशंसा होती जाए उतने अधिक दुर्गुण प्रकट करना।)

E. T. More praised, more misbehaved.

जिवलग सखा / मित्र झाला म्हणून काय बाइल मागावी?

हि. अ. जिगरी दोस्त हुआ इसलिए क्या पत्नी की माँग करेगा? (प्रत्येक कार्य एवं रिश्ते की मर्यादाएँ होती हैं और इन मर्यादाओं का उल्लंघन निन्द्य माना जाता है।)

E. T. Can one ask for his wife just because he happens to be an intimate friend? (One can never make all kinds of demands.)

जिवावर उदार तो लाखाशी झुंझार.

हि. अ. जिसे जान खोने की परवाह नहीं वह लाखों से लड़ने से डरे नहीं।

E. T. One who does not care about saving his life can even fight a lakh of people.

जुलमाचा रामराम.

हि. अ. जुलम का सलाम। (लाचार या विवश बनकर किया जानेवाला कार्य।)

E. T. A salute under compulsion.

जेथे भाव तेथे देव.

- हि. अ. जहाँ भाव वहाँ देव । ( देव का अस्तित्व श्रद्धा या भक्ति पर अवलंबित रहता है । )  
E. T. Where there is faith there is God.

जे न देखे रवि ते देखे कवि.

- हि. अ. जिसे न देखे रवि उसे देखे कवि । ( कवि अपनी कल्पना शक्ति से सबकुछ देख सकता है । )  
E. T. The poet perceives what the Sun cannot see.

जेवढा व्याप तेवढा संताप.

- हि. अ. जितना ( कार्य का ) फैलाव उतना कष्टों का ( दुःखों का ) सैलाव । ( कार्य की व्याप्ति बढ़ती है तो उसके साथ दुःख एवं कष्ट भी बढ़ जाते हैं । )  
E. T. The more the work, the more the headache. ( Impatience and irritation exist with excess of jobs on hand. )

जेवायला गोला आणि तोंड विसरून आला.

- हि. अ. भोजन करने गया और मुँह भूलकर आया । ( जिस काम के लिए जाना होता है उसके संबंधित प्रमुख बात या साधन को ही भूल जाना । )  
E. T. To go for a meal but forget one's mouth. ( Therefore referred to when one goes to do a job but forgets the most important instrument necessary for it. )

जो भिजन वागे त्याचे मागे देव लागे. / भित्यापाठी ब्रह्मराक्षस.

- हि. अ. जो डरकर काम करता है, परमात्मा ( देव ) उसी के पीछे पड़ जाता है । ( जो डरता है उसीपर ज्यादा मुसीबतें आती हैं, अतः संकटों से नहीं डरना चाहिए । )  
E. T. One who lives in fear is harassed by God ( with misfortunes ).

जोवरी न देखिले पंचानना । तोवरी जंवूक करी गंजना / वंगना ।

- हि. अ. जब तक सिंह को नहीं देखती तब तक लोमड़ी गरजती ( लंबी चौड़ी गप्पें हँकती ) रहती है ।  
E. T. The fox howls as long as he doesn't see a lion.

झाटल शेट आणि फटकळ नगरी.

- हि. अ. व्यभिचारी सेठ और स्वैरचारिणी नगरी । ( व्यसनी आदमी और स्वैराचारी गाँव दोनों त्याज्य होते हैं । )  
E. T. A dissipated tradesman and an evil town ( are equally deplorable and go to-gether. )

झाडता सारवता जन्म गोला अन् म्हणे मैनावाई उकिरडा कोणता ?

- हि. अ. लीपते बुहारते जिन्दगी बीती और पूछे कूड़ा किसे कहते हैं मैनाजी ? ( कोई बात सदैव करते रहने पर भी उसके मूलभूत तत्व के बारे में अज्ञान प्रकट करना । )  
E. T. Has spent most of her life in sweeping and scrubbing ( the floor ) and wants to know what a heap of rubbish means ?

झाडाजवळ छाया बुवाजवळ बाया.

- हि. अ. वृक्ष के पास छाया, बैरागी ( साधु ) के पास स्त्रियाँ ।  
E. T. As there is shade with the tree so there are women with a fraudulent sadhu.

झाडाला कान्ह ( न ) चले आणि भाडात गुलवणी.

- हि. अ. पेड़ ( वृक्ष ) में मोदक ( लड्डू ) और कुएँ में शरबत । ( असंभव बातें कहना । )  
 E. T. Pastries on the tree and jaggery-water in the small well. ( i. e. The most impossible of things. )

टक्क्या कोठे रे जातोस ? सखा वोडावयास.

- हि. अ. पे ब्रे टके, कहाँ जाते हो ? मित्र से झगड़ा करने । ( पैसे के कारण मित्रों में शत्रुता पैदा होती है । )  
 E. T. " O, Money, where do you go ? " - ( He says ) - " To break a friend. " ( i. e. When money is lent to a friend one loses both the friend and the money. )

टिकोवा टिकाई विठोबा रखमाई.

- हि. अ. टिकोवा टिकाई विठोबा रखमाई । ( पति-पत्नी के अतिरिक्त घर में और कोई परिवार या रिश्तेदार न होना । )  
 E. T. Tikoba Tikai as Vithoba Rakhumai. ( Referred to a husband and wife living together without their relatives or children just as the God Vithoba and Goddess Rakhumai are together without any other company. )

टोणग्याचे कपाली दसरा.

- हि. अ. पाड़े के भाग्य में दशहरा । ( प्रत्येक का अन्तकाल ( मृत्यु का समय ) एक ना एक दिन आता ही है । जैसे पाड़े का अन्तकाल दशहरे के दिन आता है जिस समय उसकी बलि दी जाती है । )  
 E. T. Dasrah on the forehead ( in the destiny ) of a male-buffalo. ( A male-buffalo is sacrificed and offered to the goddess on the Dasrah day. Therefore everyone's destiny works itself out. )

टोणग्याचे / हेल्याचे कानी वाजविली किन्नरी तो म्हणे माझी द्योयच बरी.

- हि. अ. बछड़े ( पाड़े ) के कानों में बजाई शहनाई वह कहे मेरा रेंवना ही अच्छा । ( जिस बात में हमें रस नहीं मिलता वह दूसरों की दृष्टि में अच्छी होने पर भी हमें बुरी लगती है और जिसमें हमें रस मिलता है ऐसी बात दूसरों की दृष्टि में बुरी होने पर भी हमें अच्छी लगती है । )  
 E. T. When the string instrument was played for male-buffalo, he said, my bellowing is better. ( No matter how good a thing may be, if it doesn't interest one, it is worthless as music to a male-buffalo. )

ठमाबाईचे झाले बार। राम आणि घरी नवरोजीनी साधले काम.

- हि. अ. ठमाबाई के हुए बारह राम और घर पर पतिराज का साधा काम । ( भोलीभाली स्त्री और चालाक पति, भोली पत्नी मंदिर पूजती है तो पति घरमें व्यभिचार करता है । )  
 E. T. Thamabai goes from temple to temple ( i. e. she is very religious ) and meanwhile, her husband did his deed. ( Said of a husband who has lots of vices and his wife who is very holy and religious and therefore innocent. )



दाग झाला जुना आगे मला पतिव्रता म्हणा.

हिं. अ. दाग (माल) हुआ पुराना और मुझे पतिव्रता कहना। (१) व्यभिचारिणी स्त्री का दाग अब पुराना हो गया इसलिए वह अपने को पतिव्रता कहने का आग्रह करती है तब इस कहावत का प्रयोग किया जाता है।

(२) नारी वृद्ध हुई इसलिए अब उसे पतिव्रता समझने में कोई आपत्ति न हो जसे 'वृद्धा नारी पतिव्रता।'

E. T. 1) The stain has become old and says, "now call me a faithful wife."  
(For her faithlessness her skin was given a burn-patch now that the mark is almost leaving she wants to be called a faithful wife.)  
2) "I have become old and so call me faithful wife." (An old woman has to be faithful because she doesn't get a chance to be otherwise.)

डाव डाव कचक्या, कुमारी लाचक्या. आमचा डावक्या कोठे गेला ?

हिं. अ. दाँव दाँव हार गया, कुमारीयाँ से छला, हमारा दाँव कहाँ गया ? (कोई बाज़ी हारता है और अधूरा छोड़कर भागता है तो उसे चिढ़ाने के लिए यह कहावत कही जाती है।)

E. T. When somebody is defeated and doesn't want to put in his turn of service in a game, this expression is said by the other players to tease him. (The beauty of the proverb is in its rhyme and rhythm.)

डुकराक कोंडाचे सुख.

हिं. अ. सूअर को कीचड़ से सुख। (नीच मनुष्य को नीच या गंदी बातें प्रिय होती हैं।)

E. T. A pig is happy in the muck. (A low mind has a low taste.)

डुबडुब डाहकं, वडाले वाळकं, पिपळाले काकडया लागल्या रे बुवा! लागल्या रे बुवा! (व.)

हिं. अ. डुगी वजाई डुगगुग, बरगद में लगी ककड़ी, पीपल में लगी ककरी सुनो रे भाई सुनो। (किसी लोकोत्तर या अद्भुत चमत्कार की ओर लोगों का ध्यान आकृष्ट करा लेने की पद्धति को सूचित करनेवाली कहावत।)

E. T. The drum sounds 'dubdub'; behold there hang cucumbers from banyan and pipal tree. (Something absurd.)

डोंगराएवढी हाव, तिळाएवढी धाव.

हिं. अ. पहाड़ जैसी आस तिल जैसा प्रयास। (बड़ी लालसा या महत्वाकांक्षा रखनेवाला लेकिन उसे पूर्ण करने में जो असमर्थ बनता है ऐसा व्यक्ति।)

E. T. Desires (as large) as a hill, but pace (as small) as a sesame seed.

डोंगराचे आवले व सागराचे मीठ. (गाठ कशी पडायची)

हिं. अ. पहाड़ के आँवले (आमले) और सागर का नमक। (अकस्मात या संयोग से होने-वाला सुसंगम।)

E. T. How will the hog-plum of the hills meet the salt in the sea? (They do not, but unexpectedly they do in a pickle.)

डोळा तर फुटू नये आणि काडी तर मोडू नये.

हिं. अ. आँख तो स फूटे और लकड़ी (तिनका) भी न टूटे। (कुशलता से काम करना।)

E. T. Eye shouldn't be pierced and the straw should be in-tact.



डोले असून पहावयाचे नाही, कान असून ऐकावयाचे नाही.

हि. अ. आँखों के होते हुए देखना नहीं, कानों के होते हुए सुनना नहीं। ( सामने भली-बुरी बातें चल रही हों तो भी उनकी ओर ध्यान न देना। )

E. T. Not to see even if one has eyes and not to hear even if one has ears. ( To shut oneself from the outer world as if one has no sense organs. )

डोंक्याआड ( धाणि ) मसणपाड.

हि. अ. आँखों की आड़ और मसान के पार। ( जो मनुष्य या वस्तु सामने न दिखाई देती हो वह नष्टप्राय समझी जाती है। )

E. T. What is out of sight is dead.

डोलक्याला पाणी, हुंगणाला पाद, अशा जेवणाला काय स्वाद ?

हि. अ. आँखों में पानी, गोंद में पाद ऐसे भोजन का क्या स्वाद ? ( अति तीखे एवं वातवर्धक पदार्थों के सेवन से क्या लाभ ? )

E. T. With water in eyes and a farting anus—who would enjoy such a hot meal ?

डोलक्यास दोहीकडून थपडा, / पखवाजाला / मृदंगाला दोहीकडून मार / थपडा.

हि. अ. डोलक पर दोनों ओर से थपड़। ( दोनों ओर से बोलनेवाले मनुष्य को दोनों ओर से दंड भुगतना पड़ता है। )

E. T. The drum gets slapped at both ends. ( This drum is struck on two sides when played at. )

तट्टु माझा रतनघोस, मागे सरें कोस कोस.

हि. अ. टट्टू मेरा रतनघोस, पीछे आए कोस कोस। ( पीछे आने की आदत जिस घोड़े में होती है उसका उपहास करने के लिए इस कहावत का प्रयोग किया जाता है। )

E. T. My gem of a pony moves backwards gradually. ( A sarcastic remark. )

तन गेले, मन गेले, स्हातारपणी न्हाण बाले.

हि. अ. तन गया, मन गया, बुढ़ापे में रजोदर्शन आया ( बुढ़ापे में मासिकधर्म शुरू हुआ )। ( ढलती उम्र में चमत्कारपूर्ण लाभ होना जिसका उपभोग लेने की शक्ति शरीर एवं मन में न होना। )

E. T. Her body is old, her mind is old and in her old age she starts menstruation.

तरुणपणी शिंदळकी स्हातारपणी कुंटणी.

हि. अ. युवापन में व्यभिचारिणी, बुढ़ापे में कुटनी। ( जो स्त्री युवापन में व्यभिचारिणी होती है वह बुढ़ापे में कुटनी का काम करके और स्त्रियों को व्यभिचारिणी बनाती है। )

E. T. Was a whore in her youth and a procuress in her old age.

तरुण वकील, वृद्ध वैद्य.

हि. अ. युवा वकील, वृद्ध वैद्य। ( वकील युवा अच्छा होता है और वैद्य वृद्ध हो तो अधिक अच्छा होता है। )

E. T. A young lawyer but an old doctor. ( i. e. In youth one's intelligence is sharp so a lawyer must be young, while a doctor must be experienced and therefore old. )

तथा तापला आहे ( तोवर ) भाकरी भाजून घ्या.

हि. अ. तथा गरम हुआ है उसपर रोटी सेंक लो। ( योग्य अवसर प्राप्त होने पर काम अपने अनुकूल करा लेना चाहिए। )

E. T. The iron-plate is hot, bake your bread on it. ( Get your work done while the opportunity exists. ) E. P. Make hay while the sun shines.

ताकापुरती आजीबाई.

हि. अ. छाछ माँगने के लिए नानीजी ( दादीजी )। ( जिससे हमें काम करा लेना है उसकी हम प्रशंसा करते हैं। )

E. T. Called ' Ajibai ' merely to borrow butter-milk from her. ( To flatter a person by calling him respectable names merely to achieve one's selfish aims. )

ताटाखालचे मांजूर.

हि. अ. थाली के नीचे की बिछी। ( किसी के पूर्ण अधीन बनना, परतंत्र बनना। )

E. T. The cat under one's plate. ( This phrase refers to one who is in complete submission to another. )

तिघावरची किकळी आणि घराचा वासा निखळी.

हि. अ. तीनों की फूट और घर का छप्पर गया टूट। ( गृहकलह से घर का नाश होता है। )

E. T. When there are three opinions in the house ( or quarrels in the house ) the rafters begin to break up. ( i. e. Quarrels go to break up the people living under the same roof. )

तिलगुल घ्या गोड बोला.

हि. अ. तिलगुड़ लो मीठा बोलो। ( किसी को मीठा बोलने के लिए विवश करने के लिए तथा संक्रांति के पर्व पर तिलगुल की मिठाई देते समय कही जानेवाली कहावत। )

E. T. Eat sweet and talk sweet. ( On Sankranti-day, sweet cakes made of sesame and treacle are given to each other with a prelude of this proverb. )

तीन दगाडत त्रिभुवन बाढवते.

हि. अ. तीन पत्थरों में त्रिभुवन याद आता है। ( घरगृहस्थी के प्रारंभ करने पर उसमें आनेवाली कठिनाइयाँ से हैरान होना। तीन पत्थर रखकर चूल्हा बनता है। घरगृहस्थी का प्रतीक चूल्हा है। )

E. T. To start a married life is to know the troubles of life.

तीन शेटे नाहीत मग पसाभर राख कशाला ?

हि. अ. तीन शष्प भी नहीं हैं फिर मुठ्ठीभर राख किस लिए ? ( छोटी बात के लिए अधिक आहँबर की क्या आवश्यकता ? )

E. T. Hasn't three public hair, then what is the necessity of a scoop of ashes ?

तुकारामबुवाची मेख.

हि. अ. तुकारामबुवा की मेख। ( अनाकलनीय तथा गूढ़ बात। परेली। )

E. T. The puzzle of Tukaram. ( This proverb is prevalent because the devotional songs written by Tukaram are full of puzzling meanings which none has been able to get. )

तुझे माझे जमेना, तुझ्यावाचून गमेना.

हि. अ. तेरा मेरा नहीं बनता, तेरे बिना नहीं चलता । ( एक दूसरे से झगड़ते रहने पर भी एक दूसरे के बिना काम न चलना । )

E. T. You and I are at daggers-drawn with one another and (yet) I cannot live content without you.

तुमचा खेळ होतो पण आमचा जीव जातो.

हि. अ. तुम खेल करते हो लेकिन हमारी जान जाती है । ( एक का कार्य दूसरे के लिए हानिकारक बन जाना । )

E. T. Your sport is death for us.

तुझी मशी रस गळे, उराशी फुणकं जुळे.

हि. अ. तेरा मेरा रस गले, उर ( हृदय ) के पास बड़ा जले । ( एक दूसरे में इतनी घनिष्ठता कि एक का कौर दूसरे के गले में पहुँचना । )

E. T. Your friendship with me is so deep that if you eat a hot-dog, the burning is in my chest.

तू दळ माझे आणि मी दळीन गावच्या पाटलाचे.

हि. अ. तुम पीसो मेरा और मैं पीसूँगा गाँव के चौधरी का । ( अपना काम छोड़कर दूसरे का काम करने के लिए दौड़ना । )

E. T. You grind mine ( my grain ) and I will grind the village-chief's.

तेरड्याचा रंग तीन दिवस. सरड्याचे रंग दिवसातून तीन.

हि. अ. तेरड़े का रंग तीन दिन । गिरगट के रंग दिन में तीन । ( चंचल वृत्ति का मनुष्य । )  
( तेरड़ा = एक विशिष्ट प्रकार का फूल जिस का रंग तीन दिन ही टिकता है । )

E. T. The colour of the balsam ( flower ) lasts three days whereas that of the chameleon changes thrice a day.

तेल गेले, तूप गेले, हाती धुपाटणे आले.

हि. अ. तेल गया, घी गया, हाथ में धूपदान रहा । ( दो लाभ की चीजों के प्राप्त होने पर मूर्खता के कारण दोनों से वंचित हो जाना । )

E. T. The oil is gone, so also the butter and the incense-pan remains in the hands.

तेली झाला म्हणून तेलाने गांड धूत नसतो.

हि. अ. तेली हो तो भी तेल से गाँड़ नहीं धोता । कीमती वस्तु विपुलता में होने पर भी उसका दुरुपयोग नहीं किया जाता । )

E. T. One doesn't wash one's anus with oil just because one is an oil-man. ( Though available in plenty, one can not misuse costly things. )

तेली, ससा, गुरव, म्हसा, गावा गेला तो येईल कसा ?

हि. अ. तेली, खरगोश, पुजारी, भैंसे, दूसरे गाँव गए तो आएँगे कैसे ?

E. T. An oil-man, a rabbit, a temple-priest and a male-buffalo, never return, once they go away to another village.

तेल्याचा बैल सदा अंधळा.

हि. अ. तेली का बैल सदा अंधा । ( उसकी आँख पर पट्टी लगी रहती है । )

E. T. The oil-man's ox is forever blind. ( Because when he is tied to the oil-mill his eyes are covered. )

तेलघार रसली अंधारात बसली.

हि. अ. तेली पर घठी अंधेरे में बैठी। ( जिसकी आवश्यकता पड़ती हो उसके साथ झगड़ा करने से अपना ही नुकसान होता है। )

E. T. Became angry with the oil-man and then sat (all night) in darkness.

तोंड दाबून मुक्क्यांचा मार.

हि. अ. मुँह दबाकर ( बंद करके ) मुक्कों की मार। ( अपना नुकसान या हानि होती हो तो भी उसके संबंध में विवशता या लाचारी के कारण शिकायत भी करने जैसी परिस्थिति न रहना। )

E. T. To suffer blows with a tight mouth. ( when a billy-goat was offered on the sacrificial-fire his mouth was closed with pulse and held tight so that he should not cry out when killed. This is the background of this proverb. )

तोंडावर हात आणि गांडीत बोट. ( अशिष्ट )

हि. अ. मुँह पर हाथ और गाँड़ में उंगली। ( ऊपर अच्छा बर्ताव करते हुए धोखा देना। )

E. T. His hand on his mouth and his finger in his anus. ( Referred to person who speaks sweetly and have a tendency to be evil minded. )

त्याच्या झाडी आहे ते तुमच्या लह्याटी नाही.

हि. अ. उसके शष्पों में भी जो है वह तुम्हारे भाग्य में नहीं। ( कोई व्यक्ति इतना भाग्यवान होता है कि उसकी तुलना में अन्य लोग बिल्कुल साधारण से लगते हैं। )

E. T. Whatever is there in his pubic hair is not even in your head (brain). ( i. e. You are nowhere before him. )

थंडी येताना मुका घेते आणि जाताना पाया पडते. ( विनोदपूर्ण )

हि. अ. ठंड आती है तो होंठ चूमती है और जाते समय पाँव पड़ती ( पकड़ती ) है। ( ठंड के आरंभ में होंठ फटते हैं तो अंत में पाँव फटते हैं। )

E. T. Winter kisses one, when she comes; and bows low to one's feet, when she goes. ( i. e. One's face and lips get cracked first and then one's feet. )

थंडीस बंडी, खाण्यास अंडी, पिण्यास ब्रॅंडी, निजण्यास रंडी.

हि. अ. ठंड के लिए बंडी, खाने के लिए अण्डे, पीने के लिए ब्रैंडी, सोने के लिए रंडी। ( उपभोग के विविध साधन जो सुधारकों के द्वारा अपनाए जाते थे। )

E. T. A woollen coat to wear ( in winter ), eggs to eat, brandy to drink and a whore to sleep with.

थानांन वाडली म्होण बायल न्हय, आनी डेंगान वाडलो म्होण दादलो न्हय. ( गो. )

हि. अ. स्तनों के बढ़ने से औरत ( पत्नी ) नहीं बन सकती और शिश्न के बढ़ने से पुरुष ( पति ) नहीं बन सकता।

E. T. One doesn't become a woman merely because one's breasts develop or a man because one's genitals develop.

थोराचे कुखणे आणि मणभर कुंथणे.

हि. अ. बड़ों की बीमारी और मनभर कराहना। ( बड़ों की बीमारी की चर्चा सर्वत्र होती है। )

E. T. The illness of great men is groaning worth a maund ( too much. )



दगडाचे देव घालता खळखळ काढता खळखळ.

हि. अ. पत्थर के देवता रखते समय आवाज़ करते हैं, निकालते समय भी । ( सदैव असंतुष्ट रहनेवाला । )

E. T. The idols of stone make a noise, both while putting in or pulling out. ( Referred to a person who is always disgruntled. )

दमडीची खरेदी आणि खंडीचा भाव.

हि. अ. टके की खरेदी और मन का भाव ( पूछना ) ।

E. T. To buy a thing worth a farthing but inquire for a rate of a quintal.

दमडीची / अडक्याची सणकाडी, लाख रुपयांची हवेली जाली.

हि. अ. टके की दियासलाई लाख की हवेली को जलाती है ।

E. T. A straw worth a paisa, is enough to burn down a palace of a lakh.

दया क्षमा शांति । तेथे देवांची वसति ।

हि. अ. जहाँ दया, क्षमा, शांति वहाँ परमात्मा की बस्ती ।

E. T. Where there is pity, mercy and peace, there God resides.

दर बारा कोसावर भाषा बदलते.

हि. अ. बोलने की भाषा सर्वत्र एक जैसी नहीं होती ।

E. T. Language (dialect) changes at every twelve miles.

दरवारी मान, विडवाचे पान.

हि. अ. दरबार का मान, हाथ में दिया पान । ( दरबार में मान देने का नाटक किया जाता है, प्रत्यक्ष कुछ नहीं दिया जाता । )

E. T. Court hospitality gives only betel-leaf.

दशशंखी राख फुंकी.

हि. अ. दशशंखी राख छाने । ( जिसके हाथ की दसों उंगलियों पर शंख हो, वह दरिद्र होता है । )

E. T. One who has signs of conchshells on all his finger-tips blows ashes. ( i. e. lives in poverty ) ( It is customary to find out one's destiny by studying the lines on one's finger-tips that are shaped either as wheels or conch-shells. )

दहा गेले, पाच उरले.

हि. अ. दस बीते, पाँच रहे । ( आयु का अधिक समय बीत चुका । )

E. T. Ten are gone and only five remain. ( i. e. Major period of life is gone, only a little ( old age ) remains. )

दहाच्या तोंडात असवे पण एकाच्या दातांत असू नये.

हि. अ. दस की ज़बान पर ( हमारा ) नाम हो किन्तु किसी का भी ( हम पर ) दाँत न रहे । ( दस लोग हमारी वाहवाह करे किन्तु हमारा एक भी शत्रु न हो । )

E. T. One should be in the talk of ten persons ( i. e. One must be noticeable and praiseworthy ) but never under the teeth of one person. ( or the object of hatred of one person. )

दक्षिणा तशी प्रदक्षिणा.

हि. अ. जैसी दक्षिणा वैसी प्रदक्षिणा ।

E. T. As the fees of the Brahmin priest, so his circumambulations.



दादला झाला गोसावी आणि पोरे कोणी पोसावी ?

हिं. अ. पति यदि बैरागी बन जाय तो संतान का पालन कौन करेगा ?

E. T. When a husband becomes a Sanyasi, who is to look after his children. ( I, e. who will provide for them. )

दादला फुगला आणि तसाच निजला.

हिं. अ. शोहर रुठ गया और बिना खाए-पिए सो गया।

E. T. The husband is offended and goes to bed alone and without food.

दादाचे बल बहिनी ज्ञाणे.

हिं. अ. दादा का बल भाभी जानें।

E. T. The might of the brother is known to the sister-in-law ( his wife ).

दादा दादा मार साप, मी लेकराबाळांचा बाप.

हिं. अ. 'दादा तुम मारो साँप, मैं बाल-बच्चों का बाप।' ( यदि कोई काम टालना हो तो मनुष्य बहाना बनाता है। )

E. T. " O, brother, kill the snake, " ( He replies )- " I have children to care for " ( No matter how close a relation, one is never certain of getting help. )

दाम करी काम, बिबी करी सलाम.

हिं. अ. दाम करी काम, बीबी करी सलाम। ( सभी बातें पैसे से साध्य बनती हैं। किसी स्त्री को भी द्रव्य से वश किया जा सकता है। )

E. T. Money does the work and the wife stands to attention. ( Money does a lot of work and makes the wife salute. )

दिवस गेला नागव्यानी आणि नाहताना पडदगी.

हिं. अ. दिन भर फिरे नंगा और नहाते समय पहने अंगा। ( दिन में कभी भी लज्जा का खयाल न रखना और नहाते समय ही सारा शरीर वस्त्र से ढकना। उचित समय पर लाज-मर्यादा का पालन न करना और बेमौके उसकी ओर ध्यान देना। )

E. T. Remains unclad for the day and then dons clothes for a bath.

दिवा दिवठणी आणि बाईल हांतरणी.

हिं. अ. दीया दीवट में और नारी बिछौने में। दीपक अपने स्थान पर शोभा देता है और औरत बिछौने पर। ( प्रत्येक वस्तु अपने स्थान पर ही शोभा देती है। )

E. T. Just as a lamp looks nice only in its place ( the lamp stand ) so a woman does on the bed.

दिवाळी दसरा, हातपाय पसरा.

हिं. अ. दशहरा दीवाळी तन में सुस्ताई। ( दीपावली या दशहरा जैसे त्योहारों के दिनों में मनुष्य आलसी बनता है। )

E. T. At Diwali (and) Dasara stretch your arms and legs. ( These two festivals come at the time when there is plenty in every house, and therefore it invites laziness. )

दिव्याच्या पोटात काळे.

हिं. अ. दीप के गर्भ में कालिमा। ( सज्जनों की संतान जब बुरी निकलती है तब इस कहावत का प्रयोग करते हैं। )

E. T. There is darkness in the belly of the lamp. ( said when an unworthy child is born of a worthy man. )

दिसते वसे मसते म्हणून जग ( मनुष्य ) फसते.

हि. अ. जैसा देखो वैसा नहीं, इससे धोखा खाए महीं। ( अनेक वस्तुएँ जैसी ऊपर से दिखाई देती हैं, उनका अंतरंग उस प्रकार का नहीं होता। )

E. T. Nothing is, as it seems ( appears ), and hence the world ( man ) is deceived.

दिसायला काम नाही आणि बसायला वेळ नाही.

हि. अ. दीवनें में काम नहीं और पलभर की फुरसत नहीं। ( कुछ काम ऐसे होते हैं कि उनको करते समय दूसरों को लगता है कि यह काम ही नहीं करता लेकिन सच्ची बात यह होती है कि काम करते समय ज़रा भी फुरसत नहीं मिलती। )

E. T. The work is not visible and yet there is no time to sit ( and rest ).

दिसायला भोळा आणि मुद्दलावर डोळा.

हि. अ. दीवने में भोला-भाला लेकिन मतलब का पक्का।

E. T. Appears to be innocent but keeps his eyes on the profits.

दीड हलकुंडात दिपवाळी.

हि. अ. ज़रा सी हलदी में दीवाली। ( अल्प-सा बड़प्पन प्राप्त होनेपर इतराना )

E. T. To celebrate the festival of lights merely with a clove and a half of turmeric.

दुःख सांगावे मना, सुख सांगावे जना.

हि. अ. दुःख कहा जाय मन से सुख कहा जाय लोगों से। ( अपना दुःख दूसरों से कहकर दूसरों को पीड़ा नहीं पहुँचानी चाहिए लेकिन अपना सुख दूसरों को बताकर उन्हें आनन्दित करना चाहिए। )

E. T. One must tell one's sorrow to oneself but one's joy to everyone.

दुगाणी रोकडी, चूत का वाकडी ?

हि. अ. नक़्द अठनी चूत क्यों कानी ? ( नक़्द पैसे देने पर बदले में माल या वस्तु अच्छी देनी चाहिए, उसमें कुछ खोटा न हो। )

E. T. When paid in cash, why should one accept a spoiled vagina ?

दुबळ्याची मरू नये वाईल, गिरेस्थीचा मरू नये घोव. ( को. )

हि. अ. दुर्बल की जोरू न मर जाय और ब्राह्मणी का पति न मर जाय। ( क्योंकि ऐसी स्थिती में दोनों की ही बहुतसी बाधाओं का सामना करना पड़ता है। )

E. T. The wife of a poor man mustn't die and the husband of a Brahmin woman mustn't die.

दुष्काळात तेरावा महिना.

हि. अ. सूखे में तेरहवाँ महीना। ( जिस साल सूखा पड़ा हो उसी वर्ष अधिक मास आ जाय तो कठिनाई अधिक बढ़ती है। लाक्षणिक अर्थ यह कि पहली कठिनाई में वृद्धि होना। )

E. T. A thirteenth month at the time of famine. ( i. e. The coming of an extra month at a difficult time. )

दुष्ट मेला, विटाल गेला.

हि. अ. दुष्ट मरा, बला टली। ( दुष्ट आदमी के मरने से लोग ऐसा समझते हैं कि एक बला टल गई। )

E. T. A vicious person is dead and all the untouchability ( devil ) is gone.

दुसरीया पाहुणा उपासी मेला.

हि. अ. दो घर का मेहमान भूखा। पति-पत्नी के झगड़े में मेहमान भूला। ( जिस घर में पति-पत्नी में अदावत हो वहाँ मेहमान की हालत बड़ी विचित्र बन जाती है। क्योंकि पति का मेहमान पत्नी को बुरा लगता है और पत्नी का मेहमान पति को। )

E. T. A guest among the kin of either the husband or the wife dies. ( When his host and hostess have quarreled, because neither is hospitable to another's kin. )

दुसऱ्या जांगेरि दोरीक पील दिवंचो. ( गो )

हि. अ. दूसरे की जाँघ पर डोर में बल। ( दूसरे की जाँघ पर डोर में बल दिया जाय अर्थात् कष्टों का काम दूसरों द्वारा करा लिया जाय और उसका लाभ स्वयं को प्राप्त हो। गोवा में जाँघ पर रस्सी को बल दिया जाता है। )

E. T. To twist a rope on another's thigh. ( i. e. When twisting threads into a rope if the hair on the thigh are pulled, at least let them be someone else's. )

दुहेरी बोलाची कवडी मोलाची.

हि. अ. दाहरा कहती सो दो कीड़ी की। ( दोनों ओर से बोलनेवाले मनुष्य का महत्त्व नष्ट हो जाता है। )

E. T. ( a ) One who speaks on both the sides ( of a subject ) is worth a ' kowri. ' ( b ) One who is of two minds is worth a ' kowri. '

देखल्या देवा दंडवत.

हि. अ. सामने आए हुए देवता को दंडवत। ( सहज ही में, बिना श्रद्धा या निष्ठा के किया हुआ प्रणाम। किसी के मुँह पर उसकी स्तुति करना, बिना श्रद्धा के दिखाया गया आदर। )

E. T. To bow in prayer merely because one passes a temple. ( without devotion ).

देणे कुसळाचे आणि घेणे मुसळाचे.

हि. अ. तिनके जितना देना और मूसल जितना लेना।

E. T. Gives things worth a straw but takes things worth a pestle in return.

देणे कुसळाचे, झवणे मुसळाचे.

हि. अ. तिनके जितना देकर मूसल जैसे लंड से चोदना।

E. T. Gives by a straw and copulates with a pestle ( like penis ).

देय घेय ती गोमटी, नाय ती हिमटी.

हि. अ. देती तो सुन्दरी, न देती तो बन्दरी। ( कंजूस )

E. T. One who gives and takes is fair and one who doesn't is stingy.

देव बालां घायलां तो पदर नाही घ्यायला.

हि. अ. भगवान आया देने तो पल्ला नहीं लेने। ( वैभव प्राप्त करने का सुअवसर जब खोया जाता है तब इस कहावत का प्रयोग किया जाता है। )

E. T. God comes to give but there isn't any cloth in which to accept it. ( When an opportunity to acquire wealth is lost, this proverb is said. )

देवजी धसाड्या, पुंजाई पाद्री.

- हि. अ. कठोर भगवान और नरम पुजारी । ( मर्द मार-पीट करे औरत बेचारी सहे । )  
 E. T. A rough God but a very mild priest. ( Referred to when the husband is very hot-tempered but his wife cool and mild. )

देव नाही देव्हारी, धुपाटणे ( धुपाटणेवाला ) उड्या मारी.

- हि. अ. मंदिर में नहीं भगवान मटकता रहे धूपदान । ( मंदिर में देवता न होनेपर उपकरण था पुजारी ही देवता जैसा बन जाता है । घर में मालिक के न होनेपर नौकर अधिक स्वतंत्र एवं नमंड़ी बन जाते हैं । )  
 E. T. When God is not in the temple, the incense-pan ( or one who holds it ) jumps about lordly.

देवी रडते हुगता, प्रसन्न होय मे भक्ता.

- हि. अ. देवी बीमारी से रोए, भक्त अपना ही घरना चलाए । ( देवी स्वयं हैरान हो और भक्त अपना ही स्वार्थ उसके सामने प्रकट करता हो तो यह कहावत प्रयुक्त होती है । )  
 E. T. To ask the Goddess to favour a devotee when the Goddess herself is in pain.

देह देवापाशी आणि चित्त जोड्यापाशी.

- हि. अ. शरीर ईश्वर के पास और मन जूतों के पास ।  
 E. T. He is near God ( in the temple ) physically but has his mind on his shoes.

देह देवापाशी आणि चित्त भातापाशी.

- हि. अ. शरीर ईश्वर के पास और मन चावल के पास । ( औरतों में अधिक प्रचलित । )  
 E. T. She is near God physically but has her mind set on the rice ( which is being cooked on the kitchen stove ).

देहाला दहा दरवाजे त्यात बैसले प्राणराजे.

- हि. अ. देह के दस दरवाजा उसमें बैठे प्राणराजा ।  
 E. T. The body has ten gates and within resides Prince Life. ( The gates of the body being—2 eyes, 2 ears, 2 nostrils, 1 mouth, 1 anus, 1 urethra and 1 sinciput. )

दैव उपासी राही आणि उद्योग पोटभर खाई.

- हि. अ. दैव से भूला रहे और परिश्रम से भरपेट खाए । ( दैव के भरोसे रहनेवाला भूला रहता है और परिश्रम करनेवाला भरपेट खाता है । )  
 E. T. One who depends on his destiny stays hungry and one who works hard eats his fill.

द्राविडी प्राणायाम.

- हि. अ. द्राविडी प्राणायाम । ( सरल वात की टेढ़े या कठिन मार्ग से प्राप्त करना । )  
 E. T. Dravidi Pranayam, (Pranayam is a yogic exercise of regulated breathing, for which one nostril has to be closed with a finger. One who holds his nostril by taking his arm round the back of his head is said to have done a ' Dravidi Pranayam ' or taken a difficult and crooked way when a straight one is possible. )



धड़ तुला न मला, धाल कुभ्याला।

हिं. अ. न तुझे न मुझे, डाल कुत्ते को। (विशिष्ट मनुष्य अपना लाभ होते नहीं देखता तब वह दूसरे का भी लाभ होने नहीं देता और लाभ के कारण को ही नष्ट कर देता है तब इस कहावत का प्रयोग किया जाता है।)

E. T. Neither for me, nor for you but give it to the dog. (Said about impatient and stubborn people who can't gain themselves and won't let others gain either and waste things away.)

धनी कुंभार असो की परीट असो, गाढवाचे हाल काही चुकत नाहीत.

हिं. अ. मालिक कुम्हार हो या घोवी, गधे का बोझ कम नहीं होता। (श्रमजीवी व्यक्ति को किसी भी हालत में परिश्रम करके ही पेट पालना पड़ता है।)

E. T. Whether the master is a potter or a washerman the troubles of the donkey are never lessened.

धरले तर चावते, सोडले तर पळते

हिं. अ. पकड़ने से काटता है, छोड़ने से भागता है। (जब मनुष्य दुविधा में पड़ जाता है उस समय इस कहावत का प्रयोग किया जाता है।)

E. T. If it's caught, it bites; and let loose, it runs away. (A snake or a dog if caught, it is dangerous to oneself; if left, it might be dangerous to others.)

धर्माची आई आणि काय देई ?

हिं. अ. धर्म की माँ क्या देगी ? (मुँहवोली माँ क्या दे सकती है ?)

E. T. What will a foster-mother give ?

धर्माची गाय, काटे ( काळ्या ) खाय.

हिं. अ. धर्म की गाय काँटें खाए। (निराधार व्यक्ति की देखभाल करनेवाला कोई नहीं होता।)

E. T. A charity-cow (a cow that is let loose as God's cow) eats thorns. (because she is fed by no one.)

धर्माची डाल, म्हणे पाखडून घाल.

हिं. अ. धर्म की दाल और कहे बीन कर डाल। (दान में मिली हुई वस्तु की आलोचना नहीं करनी चाहिए।)

E. T. The pulse is got on charity and says, 'winnow it and give it to me.' (Never criticize things got in charity.)

धाडू माळ पोळा व चिपडी मिपडी संक्रांत.

हिं. अ. दुबले पतले बैल का पोला और मरियल स्त्री की संक्रांति। (पोला=बैलों का त्योहार।) (बैलों के त्योहार के समय दुबले-पतले बड़े बैल को भी सजाया जाता है और संक्रांति के पर्व पर मरियल स्त्री भी बनाव-शृंगार करती है।)

E. T. Even a lean or an old ox is decked up on the Pola day (the festival of oxen) and even an ugly woman decks up in rich clothes on the Sankranti day. (The festival in January celebrated with zeal.)



धोव्याच्या लमाला, उणे काय पायवड्याला ?

हि. अ. धोवी की दादी में पाँवड़ों की क्या कमी ? (दूसरे की वस्तुओं का अपने लाभ के लिए उपयोग करना ।)

E. T. There is no scarcity of foot-cloth ( red-carpets ) in the wedding of a washerman. ( This foot-cloth is spread from the bridegroom's house to that of the bride, for the bridegroom's mother to walk on. )

धोत्र होड जाल्यारि गोत्र होड जात्तावे ? ( गो )

हि. अ. धोती बड़ी होने में जाति बड़ी नहीं होती । ( ऊँची धोती पहनने से गोत्र बड़ा माना नहीं जाता, मनुष्य की परल पोशाक से नहीं होती, गुणों से होती है । )

E. T. One's lineage doesn't become great just because one's loin cloth is big. ( i. e. One's family culture depends on one's behaviour not on one's clothes and appearance. )

नऊ चौवीस एकादशी, कशाचा पाहिजे गावाचा जोशी ?

हि. अ. नौ चौवीस को एकादशी ( फिर ) किस लिए ढूँढे जोशी ( ज्योतिषी ) ?  
( जोशी=महाराष्ट्र या गुजरात की एक जाति जो पत्रा पढ़ने का काम करती थी । साधारण काम के लिए विशेषज्ञ की आवश्यकता नहीं होती । फारसी या मुसलमानी के अनुसार नौवी तथा चौबीसवी तिथि को हिन्दुओं की एकादशी पड़ती है । )

E. T. Nine twenty four is the Ekadashi, why do you want the village astrologer ( to tell this )? ( A statement which puts together the Persian and Hindu calendars. The Persians have their Ekadashi on the 9th and the Hindus date is on the 24th. )

नकटे व्हावे ( असावे ) पण धाकटे होऊ ( असू ) नये.

हि. अ. छोटा बनने से नकटा बनना अच्छा । ( शरीर में व्यंग हो तो भी आपत्ति नहीं किन्तु कोई छोटा न बने, क्यों कि छोटे की प्रतिष्ठाहानि होती है । )

E. T. One may be a snub-nosed but never the youngest one. ( Because no one gives any importance to one who is the youngest. )

न कल्याण वार शनिवार.

हि. अ. न करनेवाले का वार शनिवार । ( शनिवार अशुभ वार माना जाता है इसलिए किसी काम को टालना हो तो शनिवार को उसे प्रारंभ करूँगा ऐसा कहना । )

E. T. Saturday is the day for one who doesn't do work. ( Saturday is considered inauspicious for any work to be started. Hence one who avoids work always says he will work on Saturday. )

न खाल्या देवाला बोने ( नैवेद्य ).

हि. अ. न खानेवाले देवता को ( बड़ा ) भोग ।

E. T. Abundant food offerings for God who doesn't eat them.

न तिहीत, न तेरात, न शेरभर सुतळीत.

हि. अ. न तीन में, न तेरह में, न सेर भर सुतली में । ( सभी बातों से अलिप्त रहनेवाला । )

E. T. Neither among three, nor among thirteen, nor in the bundle of string. ( One who is aloof from everything. )

नदीवे मूल आणि कपीचे कूल पाहू नये.

हिं. अ. नदी का उद्गम और कपि का उद्भव नहीं देखना चाहिए । ( किसी भी महान व्यक्ति या वस्तु का इतिहास न देखा जाय क्योंकि प्रायः वह अच्छा नहीं होता । )

E. T. Never look at the source of a river and the lineage of an ascetic.

नपुंसकाचे लिंग सोळा हात.

हिं. अ. नपुंसक की जननेंद्रिय सोलह हाथ । ( असंभव बात कहना । गप्पे होकरना । )

E. T. The penis of an impotent person is sixteen cubits long. ( Referred to one who tells a lot of lies. )

न मागे तयाची रमा होय दासी.

हिं. अ. न माँगे उसी की रमा होय दासी । ( जो मनुष्य याचना नहीं करता उसकी लक्ष्मी स्वयं दासी बनती है । )

E. T. One who doesn't beg finds the Goddess Lakshmi ( the goddess of wealth ) as his servant.

नर्मदेत जितके कंकर तितके शंकर.

हिं. अ. नर्मदा में जितने कंकर उतने शंकर । ( एक ही परिस्थिती में रहनेवाले एक ही स्वभाव के लोग । )

E. T. a ) All the stones in the river Narmada are Shankar.

b ) As many stones in the river Narmada so many Shankars in it.

( i. e. The stones in this river have a elongated shape similar to the sign of the God Shiva. )

नर्सपा मुंडासु, पुर्सपा बोडाक.

हिं. अ. नर्सपा की पगड़ी पुर्सपा के सिर ।

E. T. The turban of Narsappa on the head of Pursappa.

नवव्याने मारले आणि पावसाने भिजविले, याची किर्याद कोणाकडे ?

हिं. अ. पति ने पीटा और वर्षा ने भिगोया तो फरियाद किस से की जाय ? ( अपरिहार्य परिस्थिति, जिसके बारे में शिकायत करने से लाभ नहीं होता ऐसी परिस्थिति । )

E. T. If the husband beats and the rain drenches, with whom can you lodge a complaint ?

नसनखवडा आणि शेजार दवडा.

हिं. अ. आदमी को बिनाए पड़ोसी खोए । ( छोटी छोटी बातों के लिए पड़ोसियों से झगड़नेवाला व्यक्ति । )

E. T. A querulous ( person ) loses good neighbour.

नाक खाजविले आणि नकटे वरमले.

हिं. अ. नाक खुजलाई और नकटों को शर्म आई । ( यदि कोई बात सहजता से की जाय तो भी दूसरे द्वारा उसका बुरा माना जाना । )

E. T. ( Someone ) Scratched his nose and the snub-nosed one was pricked in the heart. ( Because he thought he was being teased on purpose. )

नागवी पाहिली म्हणजे संन्याशाचा सुद्धा ( चोट ) उठतो.

हिं. अ. नंगी को देखकर संन्यासी का भी ( लंड ) उठता है ।

E. T. When a naked woman is seen even ( the penis ) of an ascetic erects.

नाजूक नार तिला चावकाचा मार.

- हि. अ. नाजूक नार उमे चावुक की मार । ( ढोंगी मनुष्य को दंड ही देना चाहिए । )  
 E. T. A delicate lady should be whipped. ( i. e. A lady who makes a great show of delicacy needs to be whipped to keep her under control. )

नारो शंकराची घंटा / घाट.

- हि. अ. नारो शंकर का घण्टा । ( १ ) बहुत शोर मूल करना और चिल्लाना । ( २ ) ऊँची आवाज में झगड़नेवाली स्त्री । )  
 E. T. The bell of Naroshankar. ( At Nasik there is a huge Portuguese bell on the top of a temple built by Naroshankar Rajebahadar. It is very loudsounding. Therefore the proverb refers to one who shouts a great deal or a woman who is loud-mouthed. )

नाय्या जाणे बारा तर केशा जाणे ( साडे ) तेरा.

- हि. अ. नाय्या जाने बारह तो केशा जाने ( साढ़े ) तेरह । ( एक में बढ़कर एक होना । )  
 E. T. If 'Narya' knows twelve then 'Keshu' knows thirteen. ( Narya and Keshu are names of men who are one better than another. )

नावडतीचे मीठ मळणी.

- हि. अ. अप्रिय पत्नी का नमक भी अलौना । ( अप्रिय व्यक्ति की बात पसंद नहीं आती । )  
 E. T. The salt of ( used by ) the unloved wife is always tasteless.

नाव देवाने आणि गाव पुजान्याचे.

- हि. अ. नाम देवता का और गाँव पुजारी का । ( भगवान के नाम पर अपना स्वार्थ पूरा करना । )  
 E. T. The name of God and village of the priest. ( i. e. Under the name of God he gets charity and donations ( even land etc. ) and enjoys it himself. )

नाल गुळों पाचछाजों, फार मारु किंते ? ( गो )

- हि. अ. तोप-बारूद बादशहा की, फिर गोले चलाने में हर्ज हो क्या है ? ( दूसरे की संपत्ति से अपना कार्य संपन्न करनेवाला आदमी । )  
 E. T. Cannons and cannon-balls belong to the king, it matters not if one uses them generously.

निंदकाचे घर असावे शेजारी.

- हि. अ. निंदक निभरे राखिए आंगन कुटी छवाय । ( निंदक को पास रखने से वह हमारे दोषों को दूर करने में सहायक बनता है । )  
 E. T. One must have an abuser for a neighbour. ( So that he keeps pointing out one's faults and gives one a chance to improve oneself. )

निखरून शिकरून खाई, आणि भाजोळी ज़ाई.

- हि. अ. सारा खाना खाओ तो ननिहाल जाओ । ( छोटे बालक को भोजन कराते समय माता उसे प्रलोभन दिखाती है कि तुम सारा खाना खाओगे तो ननिहाल जाओगे । )  
 E. T. One who eats every morsel goes to one's grandparents. ( Said to small children while they are having their meals. They are being trained not to waste food in their plate. )

निजलेख्याला कोणी उठवील, ज़ाग्याला कोण उठवील ?

हि. अ. सोए हुए को जगाया जा सकता है किन्तु जागे हुए को कैसे जगाया जाय ? ( कोई भूल करता हो तो उसे सुधारा जा सकता है किन्तु यदि कोई जानबूझकर गलत मार्ग पर जाता हो तो उसे कैसे सुधारा जाय ? )

E. T. Anyone can manage to awaken a sleeping man, but who can manage to awaken one who is awake ? ( i. e. One who goes astray may be brought to the right path, but one who goes astray on purpose cannot be corrected. )

निनांदतीला हज़ार बुद्धि, फोडले कपाल बांधली चिंधी.

हि. अ. भगोड़ी स्त्री के हज़ार बहाने, फोड़ा कपाल लगी जाने। ( जो स्त्री अपने पति के पास रहना नहीं चाहती, वह हज़ार बहाने ढूँढ़ती है। )

E. T. One who doesn't want to live with her husband, has a thousand clever ways out; she may break her head and bandage it ( and sit idle making things impossible for her husband. )

निश्चयाचे बल । तुका म्हणे हेची फल ।

हि. अ. निश्चय का बल । तुका कहे वही फल । ( यदि निश्चय दृढ़ हो तो यश भी निश्चित हो जाता है । )

E. T. If one has the strength of determination. Tuka says, that in itself is your fruit. ( i. e. Determination always gives one success. )

निष्ठा तसे फल.

हि. अ. जैसी निष्ठा वैसा फल । ( निष्ठा के अनुरूप फल मिलता है । )

E. T. As one's faith, so the fruit.

न्हावी उठला की खुंट फुटला.

हि. अ. नाई उठा कि अड्डा टूटा । ( नाई के जाते ही आसपास गपशप करनेवाले लोग भी चले जाते हैं । )

E. T. A barber rises, the stump breaks off. ( i. e. A barber who sits on the stump collects gossip mongers around him. When he gets up to leave, everyone else does so too. )

पंगिस चुकला तो भोजनास ( जेबायास ) मुकला.

हि. अ. जो दावत ( पंगत ) में नहीं आता वह भोजन खोता है । ( जो आए हुए अवसर से लाभ नहीं उठाता उसे पछताना पड़ता है । )

E. T. One who doesn't come on time for his meals gets no food to eat.

पखाल पार्वती.

हि. अ. पखाल पार्वती । ( ऐसी स्त्री जिसकी देह एवं तौंद बड़ी हो । )

E. T. A woman with a big stomach ( like the water-carrier's leather bag. )

पढक्या भिंतीला छिपू किती, म्हातारा नवरा ज़पू किती ?

हि. अ. गिरती ( टूटती ) दीवार को कहीं तक लीपा जाय और बूढ़े शौहर की देखभाल कैसे की जाय ? ( कोई व्यक्ति वा वस्तु जब जीर्ण बन जाती है तब उसकी रक्षा करना कठिन बन जाता है । )

E. T. How many times must I plaster the cracking wall and how much must I care for my old husband ? ( It is very difficult to take care of old things and people. )



पडलेले शोण माती घेऊन उठते.

हि. अ. ज़मीन पर गिरा हुआ गोबर अपने साथ मिट्टी उठा ही लेता है। ( नीच आदमी के संपर्क से, थोड़ा भी तो क्यों न हो, दाग लग ही जाता है। )

E. T. The dung-cake on the ground, when picked up, always collects dust with it. ( Some remnant of evil always sticks on to evil men, even if their sins are washed.)

पडे झडे, मूल चाडे.

हि. अ. गिरे पड़े बालक बढ़े। ( गिरते पड़ते ही बालक बड़ा बनता है। अतः बालक के गिरने की चिन्ता नहीं करनी चाहिये। )

E. T. A child stumbles and falls while growing up. (It is natural for a child to fall. So a child must have some freedom to roam around where it pleases.)

पतिव्रता नार, रात्री हिंडे दारोदार.

हि. अ. पतिव्रता नार रात में घूमे घर घर। ( दिन में पतिव्रता होने का बहाना करते हुए जो रात में व्यभिचार के लिए अनेक घरों में घूमती है ऐसी व्यभिचारिणी स्त्री। )

E. T. A chaste and faithful wife roams from door to door during the night. ( Ironical. )

पतिव्रता पाक, गांडीत बोडे लाख.

हि. अ. पतिव्रता पाक, चूत में लंड लाख। ( ऊपर से पतिव्रता कहलाए किन्तु जो वस्तुतः व्यभिचारिणी होती है ऐसी स्त्री के संबंध में इस कहावत का प्रयोग किया जाता है। )

E. T. ( Calls herself ) A chaste woman but gets a million penis through her organs.

पदरी पडले झोंड, हासून केले गोड.

हि. अ. पड़े पड़ा कठेठा, हँसके माना मीठा। ( कोई नटखट और कठोर व्यक्ति अपने पल्ले पड़ा हो तो उसकी शरारत को हँसकर टालना पड़ता है। )

E. T. If an unmanageable comes to your lot, treat him as the sweetest that could be got.

पदरी पडले पवित्र झाले.

हि. अ. पड़े पड़ी पवित्र बनी। ( जो वस्तु हमारी बनती है वह अच्छी समझी जाती है। )

E. T. What falls in one's hand becomes pure. ( i. e. Whatever one gets, one must accept it without criticizing it. )

परस्वाधीन जिणे ( धन ) आणि पुस्तकी विद्या कामास येत नाही.

हि. अ. पराए हाथ में धन और पुस्तक की विद्या। ( दूसरे के हाथ में दिया हुआ धन और पुस्तक की विद्या ऐन मौके पर काम नहीं आती। )

E. T. A dependent life and bookish knowledge ( are both of little use. )

परीट नागविला तर आयाबाया नागविल्या.

हि. अ. धोबी को लूटा तो माँ-बहनों को लूटा। ( धोबी को लूटने से गाँव के लोगों का ही नुकसान होता है। )

E. T. If a washerman is stripped naked ( robbed of all his clothes ), the people of the village are stripped naked ( because the clothes, that the washerman has, belong to the entire village. )



पहिलीला थू थू, दूसरीया खाळा गू.

हि. अ. पहली को थू थू और दूसरी का खाया गू। (पति के जब दो औरतें होती हैं तब पहली औरत उतनी प्रिय नहीं होती किन्तु दूसरी इतनी प्रिय बन जाती है कि उसके लिए पति चाहे जो काम करने के लिए तैयार हो जाता है।)

E. T. Abuses the first wife and eats (even) the excreta of the second. (Second wife is always dearer.)

पहिल्या / मागल्या बरा तूच बरा.

हि. अ. पहले दूल्हे तुम ही भले। (स्त्री के लिए पहला ही पति और नौकर के लिए पहला मालिक अनेक बार अच्छा रहता है।)

E. T. The first husband seems good (when the second one treats her badly.)

पांढरा परीस नर्मद्या गणेश.

हि. अ. सफेद पारस, नर्मदा का गणेश। (ऊपर से अच्छा दिखाई देनेवाला लेकिन भीतर से पूरा मक्कार।)

E. T. White in appearance but is actually like the crimson stones in the Narmada river.

पाणी सर्वास धुते पण पाण्यास कोणी धुवावे ?

हि. अ. पानी सब को धोता है लेकिन पानी को कौन धोए ? (जो सब को उपदेश देता है, सब का मार्गदर्शन करता है वही यदि गलती करे तो उसको कौन समझाए ?)

E. T. Water washes everyone, but who is to wash water ?

पाण्यामध्ये मासा झोप घेतो कैसा । ज्ञावे त्याच्या वंशा तेव्हा कले ।।

हि. अ. पानी में मछली नींद लेती कैसे; जन्म ले उसका तब समझ पड़े। (कुछ बातें अनुभव के बिना नहीं जानी जाती।)

E. T. How a fish sleeps under water is understood only when one becomes its kind.

पाद गेला, बोचा बावळला.

हि. अ. पाद बाहर आया और चूतड़ सिकुड़ा। (अ) विशिष्ट कार्य की पूर्ति के लिए की हुई बात। (आ) अनिष्ट बात के घटित होने पर बाद में उसके बारे में उपाय सोचना।)

E. T. First farts and then the anus is closed. (a) To destroy a thing when its job is done. (b) To take care of a thing after the harm is done.)

पादणाच्याचे गांडीचा आणि लहान्चराच्या तोंडाचा विश्वास नाही.

हि. अ. पादनेवाले की गांड का तथा लुशामदी के मुँह का भरोसा नहीं। (बुरी आदतोंवाला मनुष्य अपनी आदत प्रकट करके ही रहता है।)

E. T. There is no depending on the anus of one who farts regularly and the mouth of one who is too meddlesome.

पादणाच्याला पावट्याचे निमित्त.

हि. अ. पादनेवाले को मटर का सबब। (बुरे व्यक्ति को बुरा काम करने के लिए छोटासा कारण भी पर्याप्त होता है।)

E. T. One who farts makes the excuse of 'pavta.' (a kind of pulse which is flatulent.)

पादा पण नांदा. / पादो पण नांदो.

हि. अ. पादा लेकिन खुश रहो। ( चाहे जो करो लेकिन खुश रहो। )

E. T. Fart but do stay on. ( To ask some to stick on to a thing no matter what happens. )

पाने कां नासली ? घोडा कां अडला ? भाकर कां कपली ? याचे ( या तिहीचे ) उत्तर ( एक ) ' न फिरविल्याने. '

हि. अ. पान क्यों सड़ें ? घोड़ा क्यों अड़ा ? रोटी क्यों जली ? इसका ( इन तीनों का ) उत्तर एक ' न घुमाने से । ' ( हम कहावत को तीन प्रश्नों के एक ही उत्तर के रूप में प्रयुक्त किया जाता है । )

E. T. Why have the betel-leaves contaminated ? Why doesn't the horse move ? Why has the bread burnt ? All three have a common answer—'' Because they were not turned round. ''

पाप्याला पंढरपूर आणि आलशाला गंगा दूर.

हि. अ. पापी को पंढरपुर और आलसी को गंगा दूर। ( जिसके पास भद्रा नहीं होती उससे परमात्मा दूर ही रहता है । )

E. T. Pandharpur is far away for a sinner and so is the Holy Ganges for a lazy person. ( One who doesn't have faith always finds God far away from him. )

पाप्याला पंढरपूर आणि नकट्याला तुळजापूर.

हि. अ. पापी को पंढरपुर और नकटे को तुळजापुर ( दूर )

E. T. A sinner never goes to Pandharpur ( i. e. to the temple of Lord Vithoba, for he has no faith ), and a snub-nosed will never go to Tuljapur ( because the temple dancers there, won't even look at him. )

पालथ्या घड्यावर पाणी.

हि. अ. औंधे घड़े पर ( का ) पानी। ( व्यर्थ या निष्फल परिश्रम । )

E. T. Water on the pitcher upside down. ( It will not hold the water. Useless endeavour. )

पावला तर देव, नाहीतर धोंडा.

हि. अ. प्रसन्न हो तो परमात्मा, नहीं तो पत्थर। ( जिस काम से लाभ होने की संभावना रहती है और नुकसान का कोई खतरा नहीं रहता ऐसा काम । )

E. T. If the stone-idol shows favour, it is ' God ' ; if not, it is stone. ( There is no harm in trying prayers, If they don't work one will not have faith in that idol. )

पाहुण्याच्या जोडाने / भांडाने विंझू मारायला.

हि. अ. मेहमान के लंड से बिच्छू मारना। ( स्वयं नुकसान न सहकर औरों से काम करा लेना । )

E. T. To kill a scorpion by the testicles of a guest.

पिंपळाला शेगा, घरी जाऊन सांगा.

हि. अ. पीपल में फलियाँ निकलीं, घर जाकर बात कहो। ( अभीतपूर्व बात घटित होना । )

E. T. Go and tell in your houses that beans have come to the peepul tree ( Something which never happens. )

विशाच्या हातात दिली वात, पिरो नाचता सगळी रात. (कों)

हि. अ. पिशाच के हाथ में दे दी बत्ती, पिशाच नाचे सारी रात्रि। (अयोग्य व्यक्ति को ऐसी जगह पर न नियुक्त किया जाय जहाँ उस पर बड़ा भारी उत्तरदायित्व आ पड़े।)

E. T. An insane person when given a burning wick, is bound to dance about (with it) all night.

पुढच्यास ठेंब मागचा शहाणा.

हि. अ. अगले को ठेस पिछला सावध। (आगे के व्यक्ति जो भला-बुरा अनुभव प्राप्त करते हैं उनसे हमें लाभ होता है।)

E. T. One going ahead, stumbled and the one who followed became wiser.

पुनवेक जेवलो, अमासेक ढेंकलो.

हि. अ. पुनम को खाना खाया अमावस को डकार दिया। (कार्य से कारण दूर रहता है तब इस कहावत का प्रयोग किया जाता है।)

E. T. Had my meal on the full-moon day and belched on the no-moon day.

पुरुष कलसूत्री आणि बायका पातालयंत्री.

हि. अ. पुरुष स्वच्छन्द और औरतें कपट में दंग। (जहाँ पुरुष मन-माने दंग से वर्तव करते हैं और स्त्रियाँ तिकड़म लड़ाने में धूर्त होती हैं।)

E. T. The men behave as they please and the women intrigue. (chaos.)

पुरुषांचा डोला आणि स्त्रियांचा चाला.

हि. अ. पुरुषों का नयन और स्त्रियों का चलन। (पुरुष की आँखें और स्त्री का स्वभाव चंचल होता है।)

E. T. The eyes of men and actions of women (are never stable.)

पेढ्याचे खाणे, बोडकीचे मैथून.

हि. अ. पेड़ों का आहार और रांड (विधवा) का संभोग। (चुपचाप किया जानेवाला कार्य या जिस काम की लोगों को खबर न हो ऐसा कार्य।)

E. T. The eating of pastries and copulation with a widow. (are equally noiseless, i. e. Pastries are soft, so they make no noise, while a widow wears no bangles and therefore they do not make any noise either.)

पेन्नाच्यो लागो झुझाक उपकार पडनात. (गो)

हि. अ. मदारी की उछलकूद लड़ाई के काम नहीं आती।

E. T. The acrobatics of a rope-dancer are of no use for a war.

पैशाची भवानी, नवटाक तेल.

हि. अ. घेले की भवानी और छटाँक भर तेल। (कम कीमत की वस्तु के लिए बहुत पैसे खर्च करना।)

E. T. 'Bhavani' worth a paisa for whom was spent, oil worth a measure, one eighth of a seer.

पैसा पासरी कांदे आणि तोल्यावारी केशर नांदे.

हि. अ. पैसा पंसेरी प्याज का भाव और केशर बिके तोले के भाव। (क्षुद्र वस्तुओं का मूल्य कम होता है क्योंकि वे विपुल मात्रा में मिलती हैं किन्तु भारी वस्तुओं का मूल्य अधिक होता है क्योंकि वे विपुलता से नहीं मिलती।)

E. T. One can get a large measure of onions for a paisa but one must buy saffron in small measures of cerats or grams.

पोटचे पोर भाडवे आले तरी ते सुद्धा कापावे.

हि. अ. पेट का बच्चा आड़ा आए तो उसे भी काटना चाहिए। ( ध्येय की पूर्ति के लिए बाल-बच्चों का भी मोह छोड़ना चाहिए। )

E. T. If one's own child obstructs one's way (to a high aim) one must slay it. (i.e. Keep away from family ties if they come in the way of a high achievement.)

पोट जले, मध्यान्ह कळे.

हि. अ. पेट जले, मध्यान्ह मालूम पड़े। ( मध्यान्ह की याद दिलाए। )

E. T. When the stomach burns within one knows it is noon. (i. e. When one feels hungry one knows it's time for lunch. The stomach keeps count of time.)

पोट पिंदल्यारि गू भायर पडता.

हि. अ. पेट काटने पर गू बाहर निकलता है। ( दुर्जनों के अन्तःकरण से कुविचार ही बाहर पड़ते हैं। )

E. T. If the belly is torn open one will find excreta in it. ( Evil men will have only evil thoughts within them.)

पोटाची पत्रावळ आणि पाठीचे पडबळ.

हि. अ. पेट की पत्तल और पीठ की तरोई। ( भूल में जो बहुत दुबला पतला बना हो। )

E. T. The stomach a leaf-plate and the back a serpent-gourd. (i. e. Referred to a person whose stomach can't be distinguished from his back. One who is so thin and worn out.)

पोटात गू भास रहणु भाईर काण्णु दाकवू नये. ( कों )

हि. अ. पेट में बिछा हो तो भी उसे बाहर नहीं दिखाया जाता। ( मन की बुरी बात या कुविचार को कोई बाहर नहीं प्रकट करता। )

E. T. One mustn't expose excreta even if one has it in one's intestines. (Never expose one's evil thoughts.)

पोटी कस्तूरी, वासासाडी फिरे भिरीभिरी.

हि. अ. पेट में कस्तुरी और सुगंध के लिए दर दर घुमे। ( वस्तु या परमात्मा पास ही हो और उसकी खोज बाहर की जाय तो इस कहावत का प्रयोग किया जाता है। )

E. T. Has musk in his own navel and the musk-deer roams about to look for it.

पोर होईना व सवत साहीना.

हि. अ. न स्वयं संतानवती है न सौत अच्छी लगती है। ( कोई बात स्वयं भी न करे और दूसरे को भी करने नहीं दे। )

E. T. She doesn't beget a child herself and cannot stand a fellow-wife either.

पोराचे गांडीचा आणि जहाडाचे तोंडाचा विश्वास नाही.

हि. अ. बच्चे की गांड और चुगलखोर के मुँह का भरोसा नहीं किया जा सकता। ( बच्चा कहीं भी बिछा करता है और चुगलखोर कोई भी बात कह सकता है। )

E. T. There is no depending upon a child's anus and a tell-taler's mouht,



प्रपंचाला वित्त आणि परमार्थाला चित्त.

- हि. अ. प्रपंच के लिए वित्त और परमार्थ के लिए चित्त। (घर-गिरस्थी चलाने के लिए धन की आवश्यकता होती है तो परमार्थ के लिए मन की एकाग्रता की।)
- E. T. Money to run a family and concentration of mind for meditation (is essential).

प्राणावर आले होते पण दोपटावर / बोटावर निभावले गेले.

- हि. अ. प्राणी पर संकट आया था किन्तु पूँछ/उंगली पर ही निभ गया। (बाल बाल बचना।)
- E. T. The disaster was about to take my life but it vanished by harming merely my finger / tail (To experience a narrow escape.)

फट्ट म्हणता ब्रह्महत्या.

- हि. अ. फट्ट कहते ब्रह्महत्या। (धुद्र या मामूली कारण से बड़ी आपत्ति पैदा होना।)
- E. T. Say 'pooh' and be responsible for Brahminicide. (i. e. A man drove away a cow who, while running, stumbled a Brahmin and he was killed. So the man who merely drove away the cow gets the sin of murder.)

फाटके लुगडे तुटक्या बाबा, चला आवाजी सुनमुख पाहाया.

- हि. अ. फटी सारी टूटी बांहें, चलो आवाजी बहू का मुँह देखने। (महाराष्ट्र में विवाह के अवसर पर सास अपनी बहू का विधिपूर्वक मुँह देखती है। उसे 'सुनमुख' कहते हैं।)
- E. T. Dons a torn sari and a blouse with torn sleeves but tells Abaji to accompany her to see the new daughter-in-law.

फासा त्याचा मासा.

- हि. अ. अ) जिसकी वंसी उसकी मछली। आ) जो जाल फैलाए सो मछली पाए। (जो प्रयत्न करता है उसी को यश प्राप्त होता है।)
- E. T. a) One who throws the net gets the fish.  
b) The fish belongs to one whose fishing rod and bait it is.

फुकाचा हत्ती झाला म्हणून काय भलत्यानी न्यावा ?

- हि. अ. मुपत का हाथी हो तो भी क्या ऐसे-गैरे को दिया जाय ? (यदि किसी वस्तु का दान अयोग्य मनुष्य को किया जाय तो देनेवाले तथा लेनेवाले दोनों की हँसी हो जाती है।)
- E. T. Any odd person cannot take it away only because the elephant is got free of cost.

बांदोड्याची दौलो, शिरोड्याची काईल.

- हि. अ. बांदोड़े की करछुली और शिरोड़े की कढ़ाई। (बांदोड़े, शिरोड़े-मोवा में स्थित गाँवों के नाम।) (यहाँ वहाँ से साहित्य एकत्र करना। चारों ओर से सामान जुटाना।)
- E. T. A frying-pan from Shiroda and a ladle from Bandoda.

बाई माझी बोंवाळी, आणि अवसे पुनवे बोंवाळी.

- हि. अ. ऐसी मेरी माय, अमावस पूनम की नहाय। (अव्यवस्थित नारी।)
- E. T. Such is the woman that she bathes only on the no-moon day and on the full-moon day. (shabby woman.)



बाचा वा गेला नी बांयलता ओठ गेला.

- हिं. अ. बाप का बार गया और चिल्लाते चिल्लाते मुँह फटा। (दोनों ओर से नुकसान पहुँचना।)  
E. T. The father is lost and also the lip while shouting (to express grief.)

बाज़ारच्या आधी उचल्यानी कंघरा कसल्या. / बाज़ार भरण्यापूर्वीच चोरांची तयारी.

- हिं. अ. अ) बाज़ार भग्ने से पहले उचककों ने कमर कस ली। आ) बाज़ार भग्ने से पहले चोरो की तैयारी।  
E. T. Before the bazar was well set, the pilferers were ready.

बाजीराव होणार होता, पण कोंबडा पाडला.

- हिं. अ. बाजीराव बनना चाहता था किन्तु गुर्गा पादा। (अपनी असमर्थता को छिपाने के लिए मामूली कारण बताना।)  
E. T. He was to become a Bajirao but the cock farted. (A lame excuse.)

बाप ठाऊक आईला, पाप ठाऊक मनाला.

- हिं. अ. माँ जाने बाप, मन जाने पाप। (मन ही पाप समझता है जैसे संतान के बाप को केवल माँ ही पहचानती है।)  
E. T. Only the mother knows her child's father and only one's soul knows one's sins.

बापाला बाप म्हणेना, तो चुलत्याला काका कोठून म्हणेल ?

- हिं. अ. बाप को बाप नहीं कहता सो चाचा को काका क्यों कहेगा ? (अपने बाप का भी जो आदर नहीं करता वह दूसरों की परवाह कैसे करेगा ?)  
E. T. One who doesn't call his father 'father', how will he call his father's brother, 'uncle' ?

बाभळीचा काठा, बोरीचे साल, बाधा कशाचा पैसा आणि कशाचे लाड ?

- हिं. अ. बबूल का कैंटा, बेर का छिलका, बेटा कहाँ का पैसा और कहाँ का प्यार ? (किसीसे यदि दूर का नाता जोड़ा हो तो उससे लाड़, प्यार या ममता की आशा करना व्यर्थ है।)  
E. T. The thorn of the thorn-tree and the bark of the berry-tree. (In such a case) what of the money and what of affection, (i. e. when relationships are made deliberately no money and love can be expected.)

बामणा वर्म किंत्तें, ज्ञानव्या तीन पेड. (कों)

- हिं. अ. ब्रम्हन् तुम्हारा मर्म कहाँ छिपा ? जनेऊ के धागों में। (कोई यदि अपना मर्म लोगों को बताता है तो लोग उसी मर्म पर प्रहार करते हैं।)  
E. T. 'O, Brahmin what is your touchy point ?' (He replies) 'The three strands of my holy thread.'

बायको ना बिःहाड, जोटाला बांधला शिराड.

- हिं. अ. न औरत न घर, लंड में बांधे झंखाड़। (जिसकी घर-गृहस्थी नहीं होती ऐसे फक्कड़ के बारे में इस कहावत का प्रयोग किया जाता है।)  
E. T. Neither wife nor an establishment, ties thorny stick to his penis. (Since he has no wife, the organ is idle.)

बायको रे करीनास, तूच मे रांडे होईनास.

हि. अ. औरत क्यों नहीं लाते ? - तो रांड ! तुम ही औरत बनो । ( किसी को कोई सलाह दे तो उस सलाह के अनुसार काम करने के लिए सलाह देनेवाले के ही गले में पड़ना । )

E. T. ' Why don't you (marry) bring a wife ? ' ( He answers ) ' Why don't you be my wife ? '

बाय भांवावली नि तेल कोडावली.

हि. अ. औरत चकराई और तेल से गांड धोई । ( मनुष्य जब चकरा जाता है तब वह चाहे जो करता है । )

E. T. The lady got confused, and in her confusion washed her anus with oil.

बारा पिंपळावराचा मुंजा.

हि. अ. बारह पीपल पर घूमनेवाला बटोही । अ ) रात में घूमनेवाला । आ ) एक ही स्थान में स्थिर न रहनेवाला ।

E. T. A goblin on twelve peepul trees. ( He won't stay on one tree only. A person who roams about anytime of the day or night. )

बारा रेडे धुवीन पण एक शालिग्राम नाही धुणार.

हि. अ. बारह मैंसे धोऊंगा लेकिन एक शालग्राम नहीं । ( अच्छे काम करने में अस्वच्छ लेकिन गंदे कामों में स्वच्छ । )

E. T. I will wash twelve male-buffaloes but never one Shaligram ( the Idol of Vishnu. ) ( Said of one who dislikes prayers or doing good works but enjoys cleaning dirt. )

बारा वर्षानी उचलला करा आणि माय म्हणते माझा कुसवा भरा.

हि. अ. बारह साल के बाद गोद भरी मैया कहे मेरी कोख खरी । ( कभी कभी काम करके शेखी बघारना । )

E. T. Delivers a child after twelve years ( of marriage ) and shows-off saying her womb is fertile. ( Referred to one who manages to do a job after a long while and yet struts about telling others of her labours. )

बारा वर्षे तप केले गुवापासी पारणे फेडले.

हि. अ. बारह वर्ष तप किया गू के पास उद्यापन किया । ( दीर्घ काल तक अच्छे कर्म करते रहने पर अन्त में बुरा काम करना । )

E. T. Does penance for twelve years and ends it with a feast of excreta. ( To spoil a long tradition of good works by doing something bad at the end of it. )

बालहट, स्त्रीहट आणि राजहट.

हि. अ. बालहट, स्त्रीहट और राजहट । ( ऊपर के तीनों प्रकार के हट ऐसे होते हैं कि जिन्हें मानना ही पड़ता है । )

E. T. The obstinacy of a child, a woman and a king is the same. ( i. e. Their insistence is too strong that their desires have to be fulfilled. )

बाहेरून काटे पण आत गोड साटे.

हिं. अ. ( कटहल ) बाहर से खुरदुरा भीतर से मीठा। ( ऊपर से जो व्यक्ति कठोर दिखाई देता हो लेकिन भीतर से जो अच्छा हो। )

E. T. Thorns outside but sweet layers within. ( e. g. A Jack fruit, Referred to one who is ostensibly rough but kind and sweet within. )

विज्ञवराची बायको, तिज्ञवराची झोळी,  
नित्य लुगडे फाडी तिये कोण काय करी ?

हिं. अ. दुहाजू की पत्नी, तिहाजू की चोली; हरदम साड़ी फाड़े, उसका कौन क्या करे ? ( हर बात के लिए सीमा या मर्यादा होती है। )

E. T. A man who marries a second time is very attentive to his wife ( provides her with good clothes ), a man who marries a third time is even more so, but if a wife tears her saris every day. who will pay attention to her ? ( i. e. Everything has a limit beyond which people lose patience. )

बुडल्या घरचा तरता वासा-

हिं. अ. डूबते घर की तरती लकड़ी। ( जहाँ सर्वनाश का समय उपस्थित हुआ हो वहाँ जितना बच सके उसे बचाना चाहिए। )

E. T. The floating rafter of a drowning house. ( i. e. One must save anything that can be saved no matter how much the destruction. )

बुडल्याचा पाय खोलात-

हिं. अ. डूबनेवाले का पैर गहराई में। ( जो एक बार संकट में फँस जाता है वह संकट से अधिकाधिक घिरने लगता है। )

E. T. The leg of a drowning man goes deeper down. ( i. e. Once a man starts his fall he goes deeper down all the time. He cannot stop his downfall. )

बुध भेसा नवे नेसा, शनिवार भाइतवार कशाला पुसा ?

हिं. अ. बुध गुरु को नया पहनो, शनि रवि की बात न उठाओ।

E. T. Wear new clothes on Wednesdays and Thursdays and never enquire about Saturdays and Sundays. ( Saturdays and Sundays are considered inauspicious days. )

बुवा गयावळ आणि बाई चंद्रावळ.

हिं. अ. मर्द ( पति ) बदसूरत, औरत ( पत्नी ) चंद्रमुखी। ( एक दूसरे की शोभा न देनेवाले पतिपत्नी। )

E. T. A dishevelled husband, and a pretty wife. ( An ill-suited couple. )

बेल गेला, भंडार गेला, कोटिबा हाती राहिला-

हिं. अ. बेल के पत्ते गए, भंडार गया और हाथ में कठौता रहा। ( भंडार=हल्दी जो कि महाराष्ट्र के एक देवता ( खंडोबा ) पर चढ़ाई जाती है। ) ( सभी ओर से हानि होना। )

E. T. The sacred leaf of the Bel-tree has gone, so have the offerings for God, what remains is the begging bowl of the worshipper.

बैलाने रडावे तो गोणीघ रडते.

हि. अ. बैल को रोना चाहिए तो गोत ही रोनी है। ( जिसको शिकायत करनी चाहिए वह नहीं करता और दूसरा ही शिकायत करता है। )

E. T. The load weeps instead of the bull.

बोकड माते आणि आपल्या तोंडी मुते.

हि. अ. बकरा उन्मत्त बना और अपने ही मुँह में मूता। ( उन्मादी मूर्ख मनुष्य जब वैभन प्राप्त करता है तब अनेक मूर्खता की बातें करता है। )

E. T. An intoxicated billy-goat urinates on his own face.

बोटाने मुले होत नाहीत.

हि. अ. उंगली से बच्चे नहीं पैदा होते। ( अयोग्य साधनों से काम नहीं होता। )

E. T. Children can't be conceived with fingers.

बोलण्याची गाजरे विकतील पण न बोलणाऱ्याची केली विकायची नाहीत.

हि. अ. बोलनेवाले के गाजर भी विकते हैं लेकिन न बोलनेवाले के केले भी नहीं। ( इस कहावत में बोलने या जाहिरात करने की कला का महत्व स्पष्ट किया है। )

E. T. One who speaks ( advertises ) will sell even his carrots and one who doesn't will not sell his bananas.

बोलणाऱ्याचे जोंबले खपतात न बोलणाऱ्याचे गहू खपत नाहीत.

हि. अ. बोलनेवाले की जुवार विकती है न बोलनेवाले के गेहूँ भी नहीं विकते।

E. T. One who talks, sells even coarse millet, one who keeps quiet, can't sell even wheat.

बोले तैसा झाले, त्याची वंदावी पाउले.

हि. अ. कहे सो करे, उसके चरण छुओ।

E. T. Bow at the feet of one who does what he says.

भट करीत ती भमादया आणि राजा ठरवत ती दिशा.

हि. अ. ब्राह्मण बताए सो अमावास्या और राजा बताए सो दिशा। ( कुछ बातें कुछ विशिष्ट लोगों के हाथ में ही होती हैं। )

E. T. Which ever day the Brahmin says, is the no-moon day and which ever direction the king decides is followed.

भया तुझे चर्म काय तर कापसाचे ज्ञानवे.

हि. अ. ब्राह्मण तेरा मर्म क्या तो खई का जनेऊ। ( ब्राह्मण की विद्वत्ता पास न होने पर भी बाह्य चिन्हों के बारे में अभिमान प्रकट करना। )

E. T. ' O, Brahmin, what is your touchy-point ? ' ( He replies ), ' My holy thread of cotton. ' ( To show-off ones trappings without being priestly at heart. )

भटाला तारू. गाब्याला गोरू.

हि. अ. ब्राह्मण को नैया और माँझी को गैया। ( जिसको जिस बात का उपयोग नहीं है ऐसी वस्तु उसे देना। )

E. T. A boat for a Brahmin-priest and cattle for a fisherman, (useless)



भरल्या गाडीस सूप ज़ड नाही.

हि. अ. भरी गाड़ी पर सूप का भार नहीं पड़ता। ( जो बहुतसे कामों में लगा हुआ हो उसके लिए कोई छोटासा काम कठिन नहीं लगता। )

E. T. A loaded cart does not feel the burden of a winnowing-fan.

भिडे भिडे पोट वाहे.

हि. अ. संकोच के मारे पेट बड़े। ( संकोचवश की जानेवाली बात हानिकारक भी बन सकती है। अतः मनुष्य को संकोच छोड़कर स्पष्ट कहना चाहिए। )

E. T. A bashful woman ( one who gives regards to others ) is likely to be made pregnant. ( by anyone ).

भित्री भागूबाई, चुलीपुटे हागुबाई.

हि. अ. डरपोक कायर, चाँके में हागे। ( इतना डरपोक कि रात में मलत्याग करने के लिए भी बाहर नहीं निकलता। )

E. T. A frightened Bhagubai excretes near the kitchen oven. ( Referred to a coward who wouldn't go out of his house in the dark. )

भीक शीताक काबलो हागलो. ( गो )

हि. अ. भीख के अन्न में कौआ हगा। ( भीख माँगकर लाई हुई वस्तु निरुपयोगी बन जाना। )

E. T. The crow shits in the rice that was brought as alms.

सुरों हागलें म्हणून मांडि कापून बडयनात.

हि. अ. बच्चा गोद में टट्टी करे तो गोद काटी नहीं जाती।

E. T. A thigh is not cut off merely because a child excretes on it.

मगरी मगरी तुझी पाठ मऊ.

हि. अ. ऐ मगर तेरी पीठ चिकनी। ( बुरे या दुष्ट व्यक्ति के पंजे से मुक्त होने के लिए उसकी बुरी बातों की भी प्रशंसा करना। )

E. T. ' Dear, crocodile your back is soft. ' ( Actually a crocodile has a hard back, but the one who says this proverb is saying it to pacify the crocodile and get out of disaster. )

मडवळा गाडव, हर्दासा तट्टू, काथीरि घाले तितले व्हांवता.

हि. अ. धोबी का गधा और कथावाचक का टट्टू दोनों जितना पीठ पर लादो उतना ढोते हैं। ( गरीब और लाचार व्यक्ति से चाहे जितना काम लिया जाय तो वह विरोध नहीं करता। )

E. T. A washerman's donkey and a sermon-singer's pony, both bear whatever load put on them.

मन चिंती ते वैरीही न चिंती.

हि. अ. मन जो सोचता है उसे वैरी भी नहीं सोच सकता। ( हमारे मन में जितने बुरे विचार और कल्पनाएँ उठती हैं उतनी शत्रु के मन में भी नहीं पैदा हो सकती। )

E. T. The mind thinks in fear, what even one's enemy hasn't thought of.

मनी नाही भाव, देवा मला पाव.

हि. अ. मन में नहीं भाव और ईश्वर मुझे प्राप्त हो। ( यदि मन में श्रद्धा या भाव न हो तो ईश्वर कैसे प्राप्त हो सकता है? अश्रद्धा से किए हुए कार्य निष्फल बन जाते हैं। )

E. T. Has no faith in his mind yet wants God to favour him.

भा. क. सं. ३....३४ \*



मरावे परि कीर्ति रूपे उरावे.

हिं. अ. मरो लेकिन कीर्ति के रूप में जिओ।

E. T. One may die but must remain on earth as a famous name.

महागार्हची पाहावी गांठ पण स्वस्ताईचे न पहावे तोंड.

हिं. अ. महंगी की गांठ भी देखी जाय लेकिन सस्ती का मुँह न देखा जाय। ( व्यापारी की कहावत। ) ( व्यापारी महँगी से नहीं डरता किन्तु सस्ती में उसे बहुत डर लगता है कि शायद दीवाला भी निकल जाय। )

E. T. The rise in prices of goods do no harm to a businessman but he cannot stand prices falling sharply. ( Tradesman's proverb. )

महार मेला बिटाल गेला / फिटला.

हिं. अ. ( महार ) भंगी मरा और गंदगी समाप्त हुई।

E. T. An untouchable died and so with him goes the impurity.

मळमळीत सौभाग्यापेक्षा ढळढळीत वैधव्य बरे.

हिं. अ. दुर्बल सुहाग की अपेक्षा खुला विधवापन भला। ( कोई बात अधूरी होने की अपेक्षा उसका समूल न होना ही अधिक अच्छा माना जा सकता है। )

E. T. Better to be a widow than a wife to a weak husband.

मांजूर नाथिल्ल्या गावात हुंदीर राया.

हिं. अ. बिना बिल्ली के गाँव में चूहा राजा। ( जहाँ सत्ता दुर्बल हो वहाँ चोरों के हाथ में कारोबार रहता है। )

E. T. The rat is a king in a village where there are no cats.

मांजूर सुतवणी.

हिं. अ. बिल्ली के मूत जैसा। ( गुनगुना पानी/थोड़ा गरम पानी। )

E. T. Like the urine of a cat. ( Luke-warm. )

मांजुराचा गू लिपाचा न छपाचा.

हिं. अ. बिल्ली का गू न लिपा जा सकता है न पोता। ( निरुपयोगी बेकार वस्तु। )

E. T. The excreta of a cat is not useful either for smearing or for plastering.

मांजुराचे गळ्यात घांट कोणी बांधावी ?

हिं. अ. बिल्ली के गले में घण्टी कौन लटकाएगा ? ( दिखने में आसान किन्तु करने में उतनीही कठिन बात। )

E. T. Who is to bell the cat ?

मांजुरा सट्येक भाणि उंद्रा बारशाक.

हिं. अ. बिल्ली की वर्षगांठ और चूहे के नामकरण के समय। ( जब मनुष्य झूठे वादे करता है तो किसी भी समय का उल्लेख करता है। )

E. T. On the birthday of the cat and on the naming ceremony of the rat.

मांजुरीचे दात तिच्या पिलांस लागत नाहीत.

हिं. अ. बिल्ली के दाँत उसके बच्चों को नहीं चुभते। ( अपना निकट का आदमी चाहे जितना डाँटे उस पर क्रोध नहीं आता। )

E. T. A cat's teeth do not hurt her young ones.

मांडे करणारीचा शेंबूड दुसऱ्याने पुसावा लागतो.

हिं. अ. मांडे ( मिठाई ) बनानेवाली की सिनक दूसरे ने पोछनी चाहिए । ( जिससे हमें काम करा लेना है उसकी खुशामद करनी चाहिए । उसके दोनों हाथ ' मांडा ' बनाने में व्यस्त रहते हैं । )

E. T. One must wipe the running nose of the one who makes pastries.

माकड म्हणते माझीच गांड लाल.

हिं. अ. बंदर कहता है मेरी ही गांड लाल । ( अपने काम के लिए स्वयं ही शेखी बघारना । )

E. T. The monkey shows-off that he has red buttocks.

माझी मुलगी सवाई, गळोगल्ली ज़ावई.

हिं. अ. मेरी लाइली सब से न्यारी दामाद रहे हर गली । ( व्यभिचारिणी स्त्री के लिए उपरोक्ष में कहा हुआ वचन । )

E. T. My daughter is overwise, I have sons-in-law in every lane. (Ironical)

मान सांगावा जना, अपमान सांगावा मना.

हिं. अ. मान कहो औरों से, अपमान कहो मन से ।

E. T. Tell the world if given honour, but tell one's insults only to one's own mind.

मानेवर गळू आणि पायाला ज़ळू.

हिं. अ. गर्दन पर फोड़ा और पैर पर लगाई जोंक । ( रोग एक स्थान पर और उसका इलाज़ दूसरे ही स्थान पर । )

E. T. The boil is on the neck but sets leeches on his leg.

मारुतीचे शेपट.

हिं. अ. हनुमानजी की पूँछ । ( जैसे लंका में गए हुए हनुमानजी की पूँछ बढ़ती ही गई उसी प्रकार जल्दी समाप्त न होनेवाला काम । )

E. T. The tail of the monkey-god Maruti. ( When this monkey-god was captured by the Rakshasas of Ravana, his tail kept growing longer and longer. Therefore referred to a thing which gets lengthened all the time. )

मारुन मुटकून मुसलमान.

हिं. अ. मार-पीटकर मुसलमान ( बनाना ) । ( किसी की इच्छा हो न हो, बलप्रयोग से उससे काम कराना । )

E. T. To torture a man into becoming a muslim.

मारुन मुटकून वैद्यबुवा.

हिं. अ. ठोक-पीटकर वैदराज । ( किसी से अनिच्छा से या जबरदस्ती काम कराना । )

E. T. To bully a man and turn him into a doctor.

( बकरीचे शेपट ) माशाही वारीना व लाज़ही राखीना.

हिं. अ. ( बकरी की पूँछ ) न मक्खियाँ उड़ाती है न लज्जा का रक्षण करती है । ( अतः निरुपयोगी वस्तु के लिए इस कहावत का प्रयोग किया जाता है । )

E. T. ( The tail of a goat ) neither helps driving the flies from its back nor hides its buttocks.

मुंगीला मिला ला गहू, कुठे नेऊ बनू कुठे डेऊ ?

हि. अ. चींटी की मिला गोहूँ, कहाँ ले जाऊँ और कहाँ रखूँ ? ( क्षुद्र व्यक्ति को अल्पसा लाभ होने पर भी वह इतराने लगता है । )

E. T. An ant got a grain of wheat and in excitement did not know what to do with it.

मूर्ख भोकतो, शहाणा गिलतो.

हि. अ. मूर्ख उगालता ( कै करता ) है, सयाना निगलता है । ( मूर्ख अपने मन की बात कहता है तो चतुर उसे मन में छिपा रखता है । )

E. T. A fool vomits and a wiseman gulps. ( A fool speaks out his mind, a wise man covers it. )

मूर्ख वैद्याची मात्रा, वैकुंठाची यात्रा.

हि. अ. मूर्ख वैद्य की दवा मृत्यु का बुलावा । ( मूर्ख वैद्य की दवा से मृत्यु की संभावना रहती है । )

E. T. The medicine by a stupid doctor leads one to the journey to the after-world.

मेंगा दादला, थानांजा काल.

हि. अ. नपुंसक पति स्तनों के लिए आफत । ( अशिष्ट ) ( पति नपुंसक हो तो वह स्त्री के स्तनों की दुर्दशा करता है । )

E. T. An impotent husband is the torturer of the breasts only.

मेले कोंबडे आगीला भीत नाही.

हि. अ. मुई मुर्गी आग से नहीं डरती ।

E. T. A dead cock / hen does not fear fire.

मेले मडे आगीला भीत नाही.

हि. अ. मरा ( मुआ ) आग से नहीं डरता । ( जिस की भावनाएँ नष्ट हुई हों ऐसा व्यक्ति किसी की भी परवाह नहीं करता । )

E. T. A dead body does not fear fire.

मोगा पूत हांतुळारि मूत. ( गो )

हि. अ. लाइला पूत और बिछोने पर मूत । ( लाइला बेटा बुरा काम करे तो भी उसे शाबासी दी जाती है । )

E. T. It matters not even if a fondled child urinates in his bed.

मोठे कुळे, जग भुळे.

हि. अ. बड़े कूल्हे, दुनिया को भुलाएँ । ( बड़े लोगों के सामने सभी दुम हिलाते हैं । )

E. T. People are enamoured by big buttocks.

मोठ्या गांढी मोठो सुळे.

हि. अ. बड़े चूतड़ के लिए बड़ी सूली । ( बड़े अपराध के लिए बड़ा ( कड़ा ) दण्ड । )

E. T. A large stake is required for a criminal with large anus.

मोले घातले रडाय़ा नाही आसू जाणि माया.

हि. अ. स्यापेवालियों के रोने में आँसू और प्यार नहीं होता । ( किराये पर काम करनेवालों में सच्ची आत्मीयता नहीं होती । )

E. T. People brought on hire to mourn have neither tears nor affection ( for the dead one. )

म्हत्तीचे दूध काढताना बाधी आज्ञाला दूध लावावे लागते.

हि. अ. भैंस को दुहने के पहले उसके स्तन को दूध लगाना पड़ता है।

E. T. Before milking a she-buffalo, milk has to be applied to her teats.

म्हातारा दादला / नवरा कुंकवाला आधार.

हि. अ. बूढ़ा शीहर सिंदुर के लिए आधार। ( पति बूढ़ा हो तो भी उसके कारण स्त्री का सुहाग बना रहता है। )

E. T. An old husband is just for the sake of the vermillion spot on the forehead. ( Ladies apply this spot when the husband is alive. )

म्हातारीज्ञा होऊ नये नवरा आणि तरुणाची होऊ नये यायको.

हि. अ. बूढ़ी का न बनो पति और युवक की न बनो पत्नी। ( बूढ़ पत्नी और युवा पति सताए बिना नहीं रहते। )

E. T. Never be the husband of an old woman and the wife of a young man.

म्हैस आपल्या खाज्जेने फळते धन्याला दूध देण्यासाठी नाही.

हि. अ. भैंस अपनी खाज के कारण बरदाई होती है, स्वामी को दूध देने के लिए नहीं। ( हर एक आदमी अपने स्वार्थ के लिए काम करता है, परोपकार की भावना से नहीं। )

E. T. A buffalo bears because of her lust and not because she wants to give milk to her owner.

यजमान सुस्त आणि ज्ञाकर मस्त.

हि. अ. स्वामी सुस्त और चाकर मस्त। ( यदि स्वामी आलसी हो तो नौकर उन्मत्त बनता है। )

E. T. If the master is lazy, the servant lords it over.

यथा राजा तथा प्रजा.

हि. अ. जैसा राजा वैसी प्रजा। ( राजा के समान ही प्रजा बनती है। )

E. T. As the king so his subjects.

रडत राजत ( रडतराव ) घोड्यावर स्वार.

हि. अ. रोते सिपाही को घोड़े पर चढ़ाया। ( निरुत्साही या अयोग्य व्यक्ति पर कोई काम लादना। )

E. T. A cry-booby mounts a horse. ( Said when a responsibility is imposed upon an unenthusiastic and a useless person. )

राजा करील ती पूर्व दिशा.

हि. अ. राजा करे सो पूर्व दिशा। ( राजा की आज्ञा को प्रमाण माना जाता है। )

E. T. Whichever direction the king decides upon, is the East.

राजाची शेडी न्हाव्याचे हाती.

हि. अ. राजा की चोटी हज्जाम के हाथ में। ( राजा की भी हज्जाम से ही दाढ़ी या हजामत बनानी पड़ती है। )

E. T. The tuft of hair on the king's head is in the hands of a barber.

राजाची स्वारी मशालचीज्ञा घातवार.

हि. अ. राजा की सवारी मशालची का घातवार।

E. T. The arrival of the king is a doomsday for the torch-bearer.



राजाच्या कारभार्याला पोटाचा दगारा-

हिं. अ. राजा के कर्मचारी को पेट की धाक । ( मनुष्य पेट के लिए ही राजा की नौकरी करता है । )

E. T. The minister serves the king because he dreads his own stomach.

राजा पाहिला नवरा विसरला.

हिं. अ. राजा को देखा और पति को भुला दिया । ( दूसरे के वैभव पर मोहित होकर अपने पति को भूलनेवाली स्त्री । )

E. T. She saw the king ( a rich person ) and forgot her husband.

राजा बोले दल हाले, काजी बोले दाढ़ी हाले.

हिं. अ. राजा बोले सेना हिले काज़ी बाले तो दाढ़ी हिले । ( सत्ता के बिना काम नहीं होता । )

E. T. When the king gives orders the entire army shakes ( deploys ) but when the kazi ( the priest ) speaks only his own beard shakes, ( Temporal authority is greater than the spiritual. )

राजारानी सुखी, गावाला धकाबुकी.

हिं. अ. राजारानी सुख में, भगदड़ मचे गाँव में । ( राजारानी अपने सुख में मशगूल रहते हैं, गाँव में तकलीफें या दुःख रहते हैं उनसे वे बिल्कुल अपरिचित रहते हैं । )

E. T. The King and the Queen are in bliss and the village in confusion.

राजाला जाला चांदकोत बटकी काही सुटेना.

हिं. अ. राजा को चंद्रमुखी ( रानी ) मिली तो भी कहे तवायफ भली । ( उत्तम वस्तु के प्राप्त होने पर भी तुच्छ आकांक्षा को न छोड़ना । मनुष्य का मूल स्वभाव गंदा हो तो उसमें शीघ्र परिवर्तन नहीं होता । )

E. T. The king got a moon-faced queen, still doesn't give up whoring.

रामाशिवाय रामायण, कृष्णाशिवाय महाभारत.

हिं. अ. राम के बिना रामायण और कृष्ण के बिना महाभारत । ( मुख्य बात को छोड़कर बताई गई व्यर्थ की बातें । )

E. T. ' Ramayana ' without Lord Rama and ' Mahabharata ' without Lord Kishna.

राम्यास गळू, लख्यास अवधणा.

हिं. अ. राम के फोड़े का दर्द लखन को । ( व्यर्थ का बहाना बनाना, दूरान्वित बात का बहाना बनाकर काम टालना । )

E. T. Ramya has a boil and Lakhya says he is in pain. ( i. e. Said of one who makes a lame excuse. )

राव गेले रणी आणि भागुबाईची पर्वणी.

हिं. अ. बहादुर गए युद्ध करने और भगोड़ियों की पाँचों उँगलियाँ घी में । ( बड़े लोगों की अनुपस्थिति में क्षुद्र लोग अपनी शान दिखाने लगते हैं । )

E. T. All the strong men go to the battle-field and it is festival for the cowards now.

रावण पडला उताणा, तोंडात कोणी मुताना.

हिं. अ. रावण चित्त मिररे, मुँह में पेशाब क्यों न करें ? ( बड़े आदमी पर विपदा आने से उसकी कोई भी हँसी उड़ता है । )

E. T. Ravana lies supine, now one can urinate in his mouth.



रावणाक भिकेचे दुवाळे. / रावणाला भिकेचे डोहाळे.

हि. अ. रावण को दुई भौव मॉगने की इच्छा । ( जब विपरीत इच्छा होती है तो किनाश नज़दीक आता है । )

E. T. Ravana had longings of a beggar. ( He came to Sita as a sadhu, begging for alms and took her away. This itself brought his ruin. )

रावणाने झवलेला व कुंभकर्णाने काढलेला. ( गाली )

हि. अ. रावण का चोदा हुआ और कुंभकर्ण का निकाला हुआ । ( जिसका बाप और वंश मालूम न हो ऐसा व्यक्ति । )

E. T. Copulated by Ravana and produced by Kumbhakarna.

रिकामटेकडी, गावाची वाकडी.

हि. अ. निकम्मी स्त्री गाँव से झगड़ा मोल लेती है ।

E. T. A woman who is idle quarrels with the whole village.

रुप्याच्या तथकामाझारी एक नाही सुपारी.

हि. अ. चाँदी की तश्तरी और एक भी नहीं सुपारी । ( ऊपर मे डीम-डोल किन्तु भीतर कुछ न होना । )

E. T. A dish of silver but contains not a single betel-nut.

रेड्या गांडी भरावे खोडो, थोडो ज़ाल्यावर आनीक भरा.

हि. अ. भैंसे की की गांड में तना डाला, थोड़ा डालने पर कहे और डालो । ( निर्लज्ज व्यक्ति । )

E. T. A stem was inserted into the anus of a male-buffalo, he says push in some more. ( A shameless person. )

रोखीचे तोंड उजळे उधारीचे तोंड काळे

हि. अ. नक़्द का मुँह उजला उधार का काला । ( नक़्द का व्यवहार लाभदायक एवं प्रतिष्ठा बढ़ानेवाला होता है, उधार का व्यवहार हानिकारक एवं प्रतिष्ठा घटानेवाला होता है । )

E. T. Business with cash is always fair, whereas that on credit is not.

ऋण फिटेल पण हीण फिटत नाही.

हि. अ. ऋण चुकाया जा सकता है किन्तु हीनता ( अपमान ) नहीं भुलाई जाती । ( ऋण चुकाने पर भी उसके कारण होनेवाले अपमान को नहीं भुलाया जाता । )

E. T. One can relieve oneself of debt but not of the pain of insult.

लंकेची पार्वती.

हि. अ. लंका की पार्वती ( भवानी ) । ( आभूषणों से रहित स्त्री । )

E. T. Parvati from Lanka. ( Parvati, the consort of Lord Shiva did not wear ornaments even after she went to Lanka, Ceylon-the country of gold. Referred to a woman who wears no ornaments. )

लमाला गेली, भाणि बारशाला जाली.

हि. अ. शादी में गई और बारही को लौटी । ( अत्यंत संय गति से चलनेवाली स्त्री या जहाँ पहुँच जाय वहाँ से जल्दी न निकलनेवाली स्त्री । )

E. T. Went for their wedding and returned only after the name-keeping ceremony of their child.

लवंगेची उष्णता आणि वेलचीची सर्दी.

हि. अ. लौंग से गरमी और इलायची से सर्दी। (ऐसा नाजूक मिजाज़ का आदमी जिसका थोड़े से परिवर्तन से मिजाज़ बिगड़ता है।)

E. T. The heat of a clove and cold of a cardamom. (Perhaps referred to rich people with delicate constitution who get affected by these spices.)

लहानपणी आई आई. थोरपणी बायलाबाई.

हि. अ. बचपन में माताजी माताजी, बड़प्पन में पत्नीजी पत्नीजी। (बचपन में माँ प्यारी लगती है तो बड़प्पन में माँ से भी पत्नी प्यारी लगती है।)

E. T. As a child he follows his mother but as an adult follows his wife.

लॉचु घाल्या (दिल्या) शिवाय बॉचु हालना. (गो.)

हि. अ. रिश्वत दिए बिना चूतड़ नहीं हिलता। (रिश्वत से ही किसी का मुँह खोला जाता है।)

E. T. Without bribe, the buttocks don't move.

लॉडे लुडबुडे आणि नात्रे पुडे पुडे.

हि. अ. पूँछ कटा बीच बीच में आकर नाचे। (लायक न होते हुए भी बड़ों के बीच में अपनी लायकी दिखाने का व्यर्थ प्रयत्न करना।)

E. T. He goes poking his nose everywhere and dances in front of everyone (to attract attention to himself and get favours of others).

लाख मरोत पण लाखाचा पालनकर्ता / पोशिंदा न मरो.

हि. अ. लाख (लोग) मरे लेकिन लाखों का पालनकर्ता न मरे। (फालतू लोग मरने से विशेष हानि नहीं होती किन्तु लाखों का रक्षक मरने से बहुत हानि होती है।)

E. T. Let lakhs die but the one who looks after them mustn't die. (The death of useless people does no harm but that of their benefactor is troublesome.)

लाथ मारीन तिथे पाणी काढीन.

हि. अ. लात मारूँगा वहाँ पानी निकालूँगा। (मुझ में शक्ति है जिसके बल पर मैं चाहे जो काम कर सकता हूँ।)

E. T. I draw water from the place I kick. (To have confidence in one's own strength.)

लेकरू ना बाळ, वाजवितो टाळ.

हि. अ. न बच्चा न लड़की वजाते हैं सँजड़ी। (जिनके घर बाल बच्चे नहीं होते उन्हें बहुत फुरसत मिलती है।)

E. T. Has no children and so being idle plays the cymbals.

लोकांचे शिकले, वडगाव विकले.

हि. अ. लोगों से सीखा, वडगांव बिका (बेचा)। (दूसरों की बुद्धि से काम करके स्वयं हानि उठाना।)

E. T. To listen to another and sell Vadgaon (one's land). (To ruin one-self with the advice of others.)

लोभ लचकला नि डोळा पिचकला.

हिं. अ. लोभ लचक गया और नेत्र पिचक गया। ( किसी से प्रेम कम हो जाय तो उसमें बुराईयाँ दिखाई देने लगती हैं। )

E. T. When the affection for someone or some thing goes away, one's way of looking at it also changes.

वडाची साल पिंपळाला.

हिं. अ. बरगद की छाल पीपल को। ( एक की बात दूसरे को चिपकाना। )

E. T. To stick the bark of a Banyan tree to that of a Peepul tree.

वरती अक्षता, मध्ये गोपीचंदन, खाली रक्षा.

हिं. अ. ऊपर अक्षता, बीच में गोपीचंदन, नीचे रक्षा। ( चावल अच्छी तरह न उबाले गए हों तो कहा जाता है। )

E. T. Coarse at the top, sticky in the middle and burnt at the bottom, ( Referred to badly cooked rice. )

वाकडे मेढीस वाकडेच नेम.

हिं. अ. टेढ़े खम्भे के लिए टेढ़ा गढ़वा। ( जैसे को तैसा-बुरे के साथ बुरा व्यवहार करना। )

E. T. A crooked hole should be dug for a crooked forked stake.

वाखाणला गुरव देवळात हगला.

हिं. अ. नामवर ( नामी ) पुजारी मंदिर में हगा। ( जिसका भरोसा किया जाय उसी के द्वारा धोखा दिया जाना। )

E. T. An overpraised priest defecated in the temple.

वाघ म्हटले तरी खातो, वाघोवा म्हटले तरी खातो.

हिं. अ. शेर कहने पर भी खा डालता है, शेरजी कहने पर भी खा डालता है। ( दुष्ट मनुष्य का चाहे जितना आदर किया जाय वह अपनी दुष्टता नहीं छोड़ता तो क्यों न उसे दुष्टता का ज्ञान कराया जाय ? )

E. T. Call him ' Tiger ', he will eat you, call him ' Mr. Tiger ', and he will still eat you.

वाटी तो बोटे चाटी.

हिं. अ. जो बाँटता है वह उँगलियाँ चाटता है।

E. T. One who distributes generously finds himself licking his fingers at the end of it. ( i. e. He doesn't get anything for himself. )

वाटी त्याला पाटी.

हिं. अ. बाँटनेवाले को टोकरी।

E. T. One who gives away things in the basket gets only the basket at the end of it.

वान बोचुनु मुघळ्यालगी सांगता. ( गो )

हिं. अ. ओखली डुग्गी को विपदा सुनाती है। ( ओखली एक ही ओर से पीटी जाती है, डुग्गी दोनों ओर से। यातनाएँ सहनेवाले लोग साँत्वना पाने के लिए उनसे अधिक यातनाएँ सहनेवालों के पास जाते हैं। )

E. T. The mortar tells its woe to the drum. ( The mortar is hit only in one place whereas the drum gets hit on both sides. A person with sorrow tells his woe to one who is in greater sorrow. )

वापरण्यात असलेली किल्ली गंजत नाही-

हि. अ. व्यवहार में लई जानेवाली चाभी पर जंग नहीं जगता ।

E. T. A key in use never rusts.

वाय्याने वाळतो, थुंकीने भिजतो.

हि. अ. वायु से सूखता है, थूँकने से भीगता है । ( क्षुद्र या बहुत नाजुक व्यक्ति । )

E. T. Dries up with the breeze and gets drenched with a spittle. ( Referred to a petty or very delicate person. )

वासरू होऊन प्यायला आणि गोन्हा होऊन उडायला उशीर नाही-

हि. अ. बछड़ा बनकर दूध पीने और साण्ड बनकर चढ़ने में देर नहीं । ( काम पूरा होने तक लीनता धारण करना और काम के पूर्ण होते ही उपकारकर्ता पर उलटना । )

E. T. When a young calf, he sucks his mother cow and when he grows up, copulates with his mother.

वाहिली ती गंगा, राहिले ते तीर्थ.

हि. अ. बही सो गंगा रहा सो तीर्थ ( किसी भी परिस्थिती में वस्तु को मंगलदायक, पवित्र एवं उपयुक्त समझना । )

E. T. That which flows is the Ganges and that which collects in one place, is holy water. ( This proverb is used when a thing is useful in various ways. )

वाळूत मुतले, वळ ना ओल.

हि. अ. रेत में मूता न चिन्ह न नमी ।

E. T. No trace, no moisture, if one makes water on sand.

विज्ञवाज्ञा मंत्र येईना आणि जालला सापाचे विळात / भोकात हात घालायला.

हि. अ. बिच्छू का मंत्र नहीं आता और चला साँप की बाँवी में हाथ डालने । ( सामर्थ्य के न रहते साहस दिखाने का प्रयत्न करना । )

E. T. Doesn't know the incantation against a scorpion and dares to put his hand in a snake-hole.

विजार शिवेल त्याला लघवीस वाट ठेवण्यास सांगावे लागत नाही-

हि. अ. जो सूथन ( इज़ार ) सीता है उसे पेशाव करने के लिए मार्ग रखने की बात नहीं कही जाती । ( जो मुख्य काम करता है वह आनुषंगिक कार्य भी करता है । )

E. T. One who sews trousers doesn't have to be told to leave a hole to urinate from.

विभूतीचे मूल रेड्याच्या गांडीत.

हि. अ. विभूती का मूल मैंसे की गाँड़ में । ( गोबर से कंड़े और कंड़ों को जलाकर विभूती ( राख ) बनती है । )

E. T. The holy-ash has its origin in the anus of a male-buffalo. ( i. e. This ash is got from the burning of dried dung-cakes which are made from the dung of a male-buffalo or any cattle. )

विहीण झाले नाही तरी मांडवाखालून गेले आहे-

हि. अ. समधि न भले ही न हुई हूँ, विवाह-मंडप से होकर आई हूँ । ( किसी बात का प्रत्यक्ष अनुभव भले ही प्राप्त न किया हो, दूसरों का देखकर ज्ञान प्राप्त करना । )

E. T. I have never been the mother of a bride or a bride-groom but I have been to weddings.



वेठीच्या घोड्यास तरवडाचा फोक.

हिं. अ. बेगार के घोड़े को ( बबूल की ) काँटेदार छड़ी । ( बेगार के मजदूर को बहुत सताना । )

E. T. Beating with a cane for a horse hired to carry a load.

वैद्याचं घाटलं नि तीर्थांचं मुंडलं कळत नाही.

हिं. अ. वैद्य का घाटना और तीर्थ का मूँड़ना समझ में नहीं आता । ( वैद्य किस प्रकार दवाओं को एक दूसरे में गिलाता है वह मालूम नहीं पड़ता और तीर्थ-क्षेत्र में पड़े लोग किस प्रकार उलटे छूरे से मूँड़ने हैं यह भी मालूम नहीं पड़ता । )

E. T. Just as the ingredients in a mixture (medicine) given by the doctor cannot be recognized, so also one cannot understand whether one has been shaven (robbed) by priests on a pilgrimage.

वैद्याची पोरे गालगुंडाने मेली.

हिं. अ. वैद्य के बच्चे गलशुंडी से मरे । ( अपने ज्ञान का अपने लिए उपयोग न होना । )

E. T. A doctor's children died of mumps.

व्याजाला सोकला, ऐनाला / मुहलाला सुकला.

हिं. अ. व्याज ( सूद ) का लोभी मूल को खोता है । ( अधिक व्याज पाने की इच्छा करनेवाला मूल को भी खो बैठता है । )

E. T. Desires heavy interest and loses even the capital.

व्याह्या ज़ावया तुपाज़ा प्याला, घरज़ा पाहुणा उपाशी मेला.

हिं. अ. समधि, दामाद को घी का प्याला, घर का मेहमान भूखा मरा । ( समधि, दामाद के साथ आए हुए दूसरे मेहमान की उपेक्षा की जाती है । )

E. T. A cup of butter for one's son's (or daughter's) parents-in-law and the son-in-law, but the guest of the house dies (for wants).

व्हांवते उद्धकाक भ्रष्ट ना. / पाठभेद - वाहत्या पाण्याला दोष नाही.

हिं. अ. बहता पानी निर्मला । ( बहते पानी में दोष नहीं होता । )

E. T. Running water is never unholy.

शंकराच्या घरी विष्णु झाला भिकारी.

हिं. अ. शंकर के घर जाकर विष्णु भी भित्तारी बने । ( दरिद्र के घर जाने से कुछ भी लाभ नहीं होता । )

E. T. Lord Vishnu becomes a beggar in Lord Shankar's house. ( Lord Shankar is believed to be a 'yogi' who has no riches. )

शंभर वर्षे कागा. हजार वर्षे नागा.

हिं. अ. सौ साल काग, हजार साल नाग । ( कौए की आयु १०० तथा नाग की १००० साल की मानी जाती है । )

E. T. If a crow lives hundred years, a snake lives a thousand.

शस्त्रे धुतली म्हणून रेशीम होत नाही.

हिं. अ. शस्त्रों को धोने से उनका रेशम नहीं बनता । ( तुच्छ वस्तु को सुंदर वस्तु का रूप नहीं दिया जा सकता । )

E. T. Pubic hair cannot be turned into silken threads even if washed.



शस्त्रे भाद्रल्याने / खरवडल्याने मढे हलके होत नाही.

हिं. अ. शस्त्र निकालने से ( खुरचने से ) लाश हलकी नहीं बनती ।

E. T. The dead-body doesn't become lighter by shaving its pubic hair.

शिक म्हणे मी जोशी, पाद म्हणे मी परदेशी.

हिं. अ. छींक कहे मैं जोशी, पाद कहे मैं परदेशी । ( छींक से शुभ शकुन माना जाता है और पादनेवाले को घर से बाहर किया जाता है । )

E. T. A sneeze calls himself an astrologer and fart calls himself a foreigner, ( Because good omens are found by the sneeze while the person who farts is thrown out of company. )

शिंदलीच्या घरी हत्ती पण सतीच्या घरी नाही बत्ती.

हिं. अ. छिनाल के घर हाथी लेकिन पतिव्रता के घर नहीं बत्ती । ( दुनिया में दुर्जन लोग वैभव प्राप्त करते हैं और सज्जनों को दैनावस्था में रहना पड़ता है । )

E. T. There is an elephant with the vile woman, but not even a lamp with the chaste-woman.

शिकवलेली बुद्धि आणि बांधलेली शिंदोरी कामास येत नाही.

हिं. अ. सिखाया हुआ ज्ञान और बंधा हुआ पाथेय काम नहीं आता । ( बुद्धि या ज्ञान मौलिक हो तो ही उसका ठीक समय पर उपयोग किया जा सकता है । दूसरे के द्वारा सिखाया हुआ ज्ञान ठीक समय पर निरूपयोगी सिद्ध होता है । )

E. T. A taught intelligence and a packed lunch box never suffice.

शिंजे तो धीर धरवतो पण निवे तो धीर धरवत नाही.

हिं. अ. पकने तक धीरज रहता है किन्तु ठंडा होने तक धीरज नहीं रहता ।

E. T. Can be patient as long as the food gets cooked, but cannot wait until it cools.

शुभ बोल नान्या तर बोडक्या झाल्या सान्या.

हिं. अ. शुभ बोलो भाई तो सभी औरतें विधवा हुई । ( जो हमेशा अशुभ बोलता है उसके मुँह से कभी अच्छी बात नहीं निकलती । )

E. T. ' Oh, Naru, say something auspicious; ' He says, ' Let all be clean-shaven-widows. '

' शुभ बोल नान्या ! ' ' मांडवाला आग लागली. '

हिं. अ. नारवा, शुभ बोलो ! तो कहे, ' ( विवाह ) मंडप में आग लगे । '

E. T. Naraba, say something auspicious. ' He says, ' the ( marriage ) pandal is on fire. '

शेजीच्या घरी हुमडुम वाजे, कुंकवासाठी कपाल खाजे.

हिं. अ. पड़ोसन के घर बाजे शहनाई, सिंदुर के लिए माँग में खुजली । ( शादी-समारोह में जानें के लिए सदैव उत्सुक औरत के बारे में इस कहावत का प्रयोग किया जाता है । )

E. T. Bands play next door, and this woman's forehead itches for vermillion. ( She is enthusiastically waiting for an invitation. )

शेजेचो एक नी पेजेचो एक. ( कों )

हिं. अ. शय्या का एक और काया का एक । ( वेश्या तहर तरह के कारण दिखाकर भिन्न भिन्न अवसर पर शरीर सौंपती है । )

E. T. One in bed, and another for meals. ( Referred to a whorish woman )

शेटांसाठी शिष्टण ज्ञायचं.

हि. अ. शष्प के लिए शिश्न जल जाएगा। ( परिश्रम कम करने के लिए किए गए उपायों से बड़ी भारी हानि होना। )

E. T. Why get the penis burnt for the public hair ?

शेण पडले तर माती घेऊन उठते.

हि. अ. गोबर नीचे गिरा तो अपने साथ मिट्टी लेकर ही उठता है।

E. T. If dung falls down, it comes up only with mud on it.

शेत खडाळ, बायको तोंडाळ.

हि. अ. खेत पथरीला, पत्नी मुँहफट। ( पथरीला खेत और मुँहफट / झगड़ालू पत्नी दोनों पीड़ादायक होते हैं। )

E. T. A stony-field and a quarrelsome wife ( are both troublesome. )

श्री च्या मागोमाग ग येतो.

हि. अ. श्री. के पीछे पीछे ग भी आता है। ( संपत्ति के साथ गर्व भी बढ़ने लगता है। )  
( श्रीगणेशाय नमः में श्री के बाद ग लिखा जाता है। )

E. T. When one gets riches one becomes proud / arrogant.

सकाळी सौभाग्यवती, संध्याकाळी गंगाभागीरथी.

हि. अ. सुबह सुहागन शाम को रांड।

E. T. She is a chaste and faithful wife in the morning and a ' Ganga Bhagirathi ( prostitute ) in the night.

सगळ्यांची पावले हत्तीच्या पावलात.

हि. अ. सब के पदचिन्ह हाथी के पदचिन्ह में ( समाते हैं )। ( महान कार्य में अनेक छोटे-बड़े कार्य पूरे किए जा सकते हैं। )

E. T. One foot-print of an elephant holds those of all others. ( This is said when a lot of jobs are done in one big one. )

सकला कोल्हा गू खातो भोला.

हि. अ. लत पड़ा सियार गू खाए गीला। ( बुरी लत में पड़ा हुआ आदमी अपने आपको हीन दशा तक पहुँचाता है। )

E. T. A fox who is addicted to bad things eats excreta.

सवत पाहून शृंगार आणि शेजार पाहून संसार.

हि. अ. सौत देखकर सिंगार और पड़ोस देखकर घरबार। ( दूसरे की आँखों में न खटकने-वाला व्यवहार मनुष्य को करना चाहिए। )

E. T. While making-up keep one's fellow-wife in view, and while running one's household keep one's neighbour in view. ( Keep both, the neighbour and the fellow-wife, away from jealousy. )

सांदीचे काढायचे अन् सदरेला मांडायचे.

हि. अ. कोने से निकाला और सदर में रखा। ( अपने दोष प्रत्यक्ष प्रकट करना। )

E. T. To pick up rubbish from around the house and display it in front of the house.

साठी बुद्धि नाठी.

हि. अ. साठ वर्ष की उम्र में बुद्धि भ्रष्ट होती है।

E. T. One's intelligence gets blunted with sixty years of age.

सारी नवरी चांग भाणि एका डोळ्याने वांग.

- हि. अ. दुल्हन है सलीनी लेकिन एक आँख से कानी ।  
E. T. She is a beautiful bride all over, but has a squint in one eye.

सासरी शिवरात्र, माहेरी एकादशी, आजोळी जावे तो वामनद्वादशी.

- हि. अ. ससुराल में शिवरात्री, मैके में एकादशी और ननिहाल में जाय तो वामनद्वादशी ।  
( सर्वत्र एक जैसी ही प्रतिकूल या विपरीत परिस्थिती । )  
E. T. It is the fast of 'Shivratra' when she goes to her in-laws; that of 'Ekadashi' when she goes to her parents; and that of 'Vaman-dwadashi' when she goes to her grand-parents.

सुंठीवाहन खोकला गेला.

- हि. अ. सोंठ के बिना खाँसी गई । ( अपने आप आपत्ति या बला टल जाना । )  
E. T. The cough vanishes without the remedy of dry-ginger. ( Said; when troubles go by themselves. )

सुइणीच्या जीवावर कोणी गरभार होत नाही.

- हि. अ. धाय के बल पर कोई स्त्री गर्भवती नहीं बनती । ( आनुवंशिक बात के भरोसे पर कोई मुख्य कार्य का भार अपने कंधे पर नहीं उठाता । )  
E. T. No one becomes pregnant depending on a mid-wife.

सुई मागून दोरा.

- हि. अ. सुई के पीछे धागा । ( एक के बाद एक क्रम से बातें आना । )  
E. T. The thread follows the needle.

सुख पाहता ज़वापाडे, दुःख पर्वताएवडे ।

- हि. अ. सुख है राई जैसा, दुःख है पहाड़ जैसा । ( संसार में सुख अल्प होता है, और दुःख ही अधिक होता है । )  
E. T. In life happiness is as small as a barley-corn and sorrow as large as a mountain.

सुख सांगावे जना दुःख सांगावे मना.

- हि. अ. सुख कहो औरों से दुःख कहो मन से ।  
E. T. Tell your weal to others and woe to oneself.

सुग्रण झाली म्हणून हाताचे मांडे करीत नाही.

- हि. अ. अच्छे पकवान बनानेवाली अपने हाथ से माँड़े ( मिठाई ) नहीं बनाती । ( मनुष्य चाहे जितना कार्य-कुशल हो वह बिना साधन के काम नहीं कर सकता । )  
E. T. No matter how excellent a cook, she doesn't make pastries out of her own hands.

सुगरणीची लागली चाड, सुगरण लपे खांबाआड.

- हि. अ. अच्छी रसोई बनानेवाली की पूछ हो तो वह अपना मुँह खंभे की आड़ में छिपाती है ।  
( ( १ ) किसी के काम की परीक्षा का अवसर जब आता है तब वह अपना मुँह छिपाता है । २ ) काम करनेवाला ऐन मौके पर अकड़ने लगता है । )  
E. T. One goes in search of a renowned cook, but finds her hiding behind a pole. ( i. e. When an expert is sought after, that person hides shyly. )

सूर्य शिळा अग्नि ओवळा आणि गंगा पारोक्षी म्हणता येत नाही.

हि. अ. सूर्य को बासा, अग्नि को मैला और गंगा को न नहाई कहा नहीं जा सकता।

E. T. Sun cannot be called stale, nor the fire impure, nor the Ganga unclean (unbathed).

सोंग केले सज्जन दिवटी गेली विज्ञान.

हि. अ. बनठनकर स्वाँग सजा, जलता दीपक बुझा। (ऐन मौके पर बाधा उपस्थित होकर किया कराया चौपट होना।)

E. T. Decks up zealously, but the taper is put out.

सोनार, शिंपी, कुलकर्णी अप्पा यांची संगत नको रे बाप्पा.

हि. अ. सुनार, दर्जी, कुलकर्णी आप्पा इनकी संगति न दे रे बाप्पा। (सुनार, दर्जी और कुलकर्णी (पटवारी) की संगती से किसी न किसी प्रकार की असुविधा या हानि होती ही है।)

E. T. Fears the company of a gold-smith, a tailor and a revenue-officer.

सोनाराकडून कान टोचला म्हणजे दुखत नाही.

हि. अ. सुनार से कान में छेद किया जाय तो पीड़ा नहीं होती। (योग्य व्यक्ति से करवाया काम अच्छा होता है।)

E. T. It doesn't pain if the ear is pierced through by a goldsmith.

सोन्याचा काही गुण, सोनाराचा काही गुण.

हि. अ. कुछ सोने का गुण और कुछ सुनार का गुण। (कार्यसिद्धि के लिए अलग अलग प्रकार के गुणों की आवश्यकता होती है।)

E. T. Some virtues of the gold and some skill of the gold-smith (together go to make an ornament.).

सोन्याहून पिवळे.

हि. अ. सोने से भी पीला। (अत्युत्तम बात।)

E. T. Yellower than gold. (i. e. Better than gold.)

सोश्यांक आयली खरस, सुण्यांक जालें सुतक. (गो)

हि. अ. खरगोश का दम फूला और कुत्ता पेशाब करने लगा। (कष्ट सहनेवाला और कष्ट पहुँचानेवाला दोनों अंत में थक जाते हैं।)

E. T. The rabbits are out of breath and the hounds that chase them have begun to urinate. (Both are tired.)

सोळा हात लुगडी आणि अर्धो तंगडी उघडी.

हि. अ. सोलह हाथ की साड़ी और आधी टाँग खुली। (गुजराती लोग महाराष्ट्र की स्त्रियों की साड़ी पहनने की पद्धति पर इस प्रकार व्यंग करते हैं।)

E. T. (They) wear sixteen cubits long saris, but half their legs are uncovered. (Gujarathi women say this about women from 'Maharashtra'.)

स्तना आणि वृषणा, साक्षीदारा आणि ज़ामिना फुकट हिसके चौघाजणा. (अशिष्ट)

हि. अ. स्तन और वृषण, गवाह और ज़ामिनदार को मुफ्त में ही धक्के सहने पड़ते हैं। (सुरत प्रसंग में प्रथम दोनों को और कोर्ट-कचहरी के काम में दूसरे दोनों को व्यर्थ ही धक्के सहने पड़ते हैं।)

E. T. The breasts, testicles, guarantor and the witness get jolts unnecessarily.



स्वर्गातल्या देवाची तुटली दोरी, पृथ्वीवरील देव बोंबट्या मारी.

- हि. अ. स्वर्ग के देवता की टूटी डोर धरती का देवता करे शोर। (स्वर्ग के देवता की भी जो पर्वाह नहीं करता वह पृथ्वी के देवता की (बड़ आदमियों की) थोड़े ही पर्वाह करेगा ?)
- E. T. When the God in Heaven is not given any attention, a godly person on earth is unlikely to get it either.

स्नान करून पुण्य घडे तर पाण्यात बेडूक काय थोडे.

- हि. अ. नहाने से पुण्य मिले तो पानी के मेंढक सदा गीले। (ऊपरी आड़ंबर से पुण्य नहीं मिलता।)
- E. T. If one could get holiness by bathing in a river at the place of a pilgrimage, even the innumerable frogs in the river would get it.

हगवणीची गांड, तंबाकूचे तोंड.

- हि. अ. हैजे की गांड तमाकू का मुँह। (सदैव चलनेवाला कार्य, बिना रुके चलनेवाला कार्य।)
- E. T. The anus of one who has the diarrhoea and the mouth of one who eats tobacco. (are constantly working).

हगवणीला बायको नागवणीला सोयरा.

- हि. अ. हैजे में पत्नी और ब्रेहाली में समधी। (बोमारी की बुरी दशा में पत्नी और अन्य प्रकार की बुरी हालत में समधी ही हमारे सहायक बन जाते हैं।)
- E. T. When one is troubled with diarrhoea one needs one's wife to care for one and when one has lost all means, one needs one's close relative to help.

हरवलेले गुरं करमलीच्या तळ्यांत. (गो.)

- हि. अ. खोया हुआ जानवर करमाली के तालाब में। (करमाली गोवा का एक गाँव है जहाँ एक तालाब है और उसमें बहुत-से जानवर पानी पीने के लिए आते हैं। (खोए हुए व्यक्ति को भी निश्चित स्थान में ढूँढ़ा जा सकता है।)
- E. T. The lost cattle is found in the lake of Karmali. (Karmali = A village in Goa.)

हसतील त्याचे दात दिसतील.

- हि. अ. हँसनेवाले के दाँत दिखाई देंगे। (लोगों की निंदा पर ध्यान नहीं देना चाहिए।)
- E. T. One who laughs, his teeth will be seen. (i. e. Said of one who does not care for other people's opinion.)

हागोबाच्या पुढे वाघोबाची भीति नाही.

- हि. अ. हगनेवाला शेर से नहीं डरता। (शरीर तथा मन के स्वाभाविक धर्म इतने प्रबल होते हैं कि उनके आविष्कार के समय किसी का भी डर नहीं लगता।)
- E. T. One who wants to defecate is not afraid of a tiger. (i. e. Natural body processes or mental vices are expressed fearlessly.)

हाजीर तो बजीर.

- हि. अ. हाज़िर सो बज़ीर। (जो ठीक समय पर उपस्थित रहता है उसे कार्य में सफलता मिलती है।)
- E. T. One who arrives on time becomes the Prime Minister. (i. e. Gets his work done.)



हात ओला तर मित्र भला.

हिं. अ. हाथ गीला तो मित्र भला । ( हमारे लिए खर्च करनेवाला मित्र अच्छा होता है । )

E. T. If the hand is wet (full), the friend is nice.

हातात कवडी, विद्या दवडी.

हिं. अ. हाथ की काँड़ी विद्या को भगाए । ( जुआ या चीपड़ खेलनेवाला विद्याध्ययन की ओर ध्यान नहीं देता । )

E. T. Cowrie in hand drives away learning. ( Gambling robs one of learning. )

हावच्या हावच्या सण कवी, साऱ्या गावाच्या भावी.

हिं. अ. लालची लालची त्योहार कब ? सारे गाँव से पहले । ( लालची या पैटू को हमेशा त्योहार ही ऐसा लगता है । )

E. T. ' O, glutton when is your festival ? ' ( He replies ) ' The one that comes before everyone else's. ' ( i. e. A glutton always wants it to be a festive feast. )

हा सूर्य हा जयद्रथ.

हिं. अ. यह सूर्य यह जयद्रथ । ( आम्हें सामने बाँनें प्रस्तुत करना, प्रत्यक्ष प्रमाण दिखाना । )

E. T. Here is the Sun and here 'Jaydrath'. ( Things made absolutely clear. )

हिंव भरले चंद्राला आणि ताव भरला सूर्याला.

हिं. अ. चँद को जूड़ी आई और सूरज को बुझार आया । ( अपने कार्य से चंद्र और सूर्य दोनों को लजाया । )

E. T. The Moon shivered in cold and the Sun burnt with fever. ( i. e. Both were put to shame. )

हितोच्चे मामंजी ठेवले घरी आणि चौवी सुना गरभार करी.

हिं. अ. हितैषी ससुर को घर में रखा और चारों बहुओं को गर्भवती बनाया । ( जिसका भरोसा किया जाय उसी से घोखा दिया जाना । )

E. T. Kept the well-wishing father-in-law in the house, and he made all the four daughters-in-law pregnant.

हिमायतीचा गाढव तेजीला लाया मारी.

हिं. अ. हिमायत मिला गधा बोड़े को भी लात मारता है । ( बड़ों के आश्रय में रहनेवाला नीच व्यक्ति बड़े लोगों का भी अपमान करता है । )

E. T. The donkey when patronized, kicks the horse.

हुंगून खायचे आणि कुंथून हगायचे.

हिं. अ. सूँघकर खाए और कुँथकर हगता रहे । ( स्वास्थ्य ठीक न रहने से जो खाने-पीने में बहुत परहेज रखता है । )

E. T. To eat by sniffing at everything critically and to excrete with difficulty. ( Said of a person who has a very delicate constitution. )

होळी जळाली आणि धंडी पळाली.

हिं. अ. होली जल गई, ठंड भाग गई । ( होली के बाद जाड़ा कम होता है । )

E. T. When the ' Holi ' bon-fire burns, the winter disappears.



## \* मलयाळम् \*

भक्तसे भक्तकु सुखत्तरियां ।

हि. अ. मन के भाव मुँह पर ।

E. T. The thoughts in the mind are visible on the face.

भक्करे शान्ति इक्करे समुदायं ।

हि. अ. उस पार पुजारीपन और इस पार परिवार ।

E. T. Temple service on the other side and family on this bank. (inconvenient arrangement).

भक्तपुष्टवन् भष्टमात्तिल् शानि; ओटिप्पोयवन् ओम्पतामेटत्तु व्याळन् ।

हि. अ. जो फँस गया उस के आठवें घर में शनि; जो भाग गया उसके नवें घर में बृहस्पति ।

E. T. Saturn in the eighth house for one who is trapped, and Jupiter in the ninth for one who has run away.

भकले उळुत्तु पकले पोरुक् ।

हि. अ. दूर तक जोत कर सूर्यास्त के पहले ही वापस ।

E. T. Plough as much as possible and return before the sunset.

भङ्गोडुळ्ळते इङ्गोडुळ्ळ ।

हि. अ. जो दिया सो पायेगा ।

E. T. What you give, you receive.

भच्चाणि इल्लते तेर मुच्चाण पोवुकयिल् ।

हि. अ. कीली के बिना रथ एक फूट भी आगे न चलेगा ।

E. T. The chariot will not move even a foot without the axle, -pivotal nail.

भञ्जुं मून्नुं उण्टायाल् अरियाप्पेणुं करि चमप्पाल् ।

हि. अ. रसोई की सभी चीजें मौजूद हो तो मूढ़ औरत भी सालन बनाएगी ।

E. T. If all the ingredients are available, then even an ignorant woman would prepare the dishes.

भवळन् ओरोच्च अम्म ओरु पच्च ।

हि. अ. अगर बाप चिड़चिड़ा तो माँ रहे गिड़गिड़ी ।

E. T. The wife turns green at the bellowing of the husband. ( Probably refers to the termagant husband tyrannising over the wife who turns pale at his opprobrious vociferations. )

अच्छनिच्छिच्छतुं पाल्; वैयन् कल्पिच्छतुं पाल् ।

- हि. अ. बाप की इच्छा भी दूध और वैद्य का नुस्खा भी दूध ।  
 E. T. The father desired milk and the physician prescribed milk. ( Here father is the patient who is happy to have what he desired as diet, prescribed by the physician. )

अञ्जिले वळयात्तुं अम्भविल् वळयुमो ?

- हि. अ. पाँच में न झुका तो पचास में झुकेगा क्या ?  
 E. T. What would not bend at five, would it bend at fifty ? ( reference to inherent tendencies. )

अञ्चुकाशिन कुतिरयुं वेणम्, आट्टेच्चाटि ओटुकयुं वेणं ।

- हि. अ. पाँच पैसे में घोड़ा चाहिये, और वह भी नदी पार करनेवाला ।  
 E. T. He wants a horse for five pence and wants it to cross the river.

अञ्चु पेण पेट्टवन् आणिट ।

- हि. अ. पाँच बेटियों का बाप भिखारी ।  
 E. T. The father of five daughters would necessarily turn mendicant, ( He would naturally be impoverished by their maintainance and dowry. )

अटक्कमिल्लात्तत्त अटुप्पिल् पोक्कुम् ।

- हि. अ. वे कावू तोता चूल्ह में जाएगा ।  
 E. T. The parrot without restraint will jump into the fire.

अटङ्गिङ्किटक्कुं पट्टियेयुं अनङ्ङात्ते किटक्कुं वेळ्ळत्तेयुं अट्टिरक्कणं ।

- हि. अ. शान्त पड़ा कुत्ता और निश्चल पानी - इन दोनोंमें सावधान रहें ।  
 E. T. One should be careful of a quiet dog and calm waters.

अटिच्च वळिये पोयिल्केल् पोय वळिये अट्टिरक्कणम् ।

- हि. अ. दिखाई राह पर न चले तो चली राह दिखाई जाय ।  
 E. T. If one does not follow the path shown, he has to be lead by the path he choses,

अटिच्चाल् मुतुकिलटि वयट्टिलटिक्करुत्तुं ।

- हि. अ. मारिये तो पीठ पर, न पेट पर ।  
 E. T. If you strike, strike on the back, never hit on the stomach.

अटि तेट्टियाल् आनयुम् वीळुम् ।

- हि. अ. पैर फिसले तो हाथी भी ठोकर खाये ।  
 E. T. Even elephant falls if the foot falters.

अट्टियिलुळ्ळ अञ्चारुवाट्टितु अञ्चारिट्टुङ्गळि वेरुत्ते कुट्टिक्कुमो ?

- हि. अ. दलिया के पाँच-छह कण के लिए पाँच छह सेर दलिया का पानी क्यों पिये ?  
 E. T. Should one drink five to six measures of water to get five grains of rice at the bottom?

अटिस्थानमुररच्चे आरुढमुररक्कु ।

- हि. अ. मज़बूत बुनियादपर ही महल बढ रहेगा ।  
 E. T. A strong building will stand only on a firm base.

अटुकलप्येणिनुं अलकुवेणो ?

- हि. अ. रसोइन को सौंदर्य की क्या जरूरत ?  
E. T. A kitchen girl needs no beauty.

अटुत्तवन अकलुम्पोलुम् अकन्नवन् अटुकुम्पोलुम् सूक्ष्मकणम् ।

- हि. अ. दोस्त दुश्मन बने और दुश्मन दोस्त बने तो होशियार ( सतर्क ) रहना चाहिए ।  
E. T. Be cautious when a friend becomes a foe and a foe becomes a friend.

अटुत्ताल नकिंकोल्लं, अकन्नाल् एरिन्नु कोल्लं ।

- हि. अ. मित्र बना तो चाटकर मार डालेगा, शत्रु बना तो ढेला मारकर मारेगा ।  
E. T. If on intimate terms, he will lick you to death; if there is an estrangement of relations, he will stone you to death.

अटुत्तुकिट्टकुन्नवने राप्पानि अरियू ।

- हि. अ. साथ लेटनेवाला ही रात का बुखार जाने ।  
E. T. Only he who sleeps by your side can know whether you had fever in the night.

अटुप्पिले तीयुं पोयि; वायिले तविट्टुं पोयि ।

- हि. अ. चूल्हे की आग भी बुझ गयी, मुँह की भूसी भी खी गयी ।  
E. T. Both, the fire in the oven and the bran in the mouth is lost.

अटुप्पेय्य चेस्तायालुं कल्लु मूलु वेणम् ।

- हि. अ. चूल्हा कितना भी छोटा हो, तो भी पत्थर तीन चाहिए ।  
E. T. However small, the oven needs three stones.

अणियलम् केट्टियाले तेवराक् ।

- हि. अ. साज-सज्जा से सज्जित मूर्ति ही देव बनती है । ( की ही पूजा होती है । )  
E. T. A well decorated idol alone is worshipped.

अण्टियोट्टुत्तलि माड्डयुटे पुलियरियू ।

- हि. अ. गुठली पर पहुँचने से ही आम की खटाई मालूम होती है ।  
E. T. Only when you reach the stone of the mango that you feel its sour taste.

अण्णान् कुञ्जुम् तन्नालायल्लु ।

- हि. अ. गिलहरी का बच्चा भी अपनी ताकत के अनुसार मदत करेगा ।  
E. T. Even the young one of a squirrel can do its little might. ( Reference to Ramas ' Sethubandhanam ' . )

अणु कुटिच्चाल् कटलिले वेळलं वट्टुमो ?

- हि. अ. कीड़े के पानी पीनेसे समुद्र सूखेगा क्या ?  
E. T. Will the sea get dry if the worm drinks water out of it.

अत्तम् करुत्ताल् ओणम् वेळुक्कुम् ।

- हि. अ. अत्तम के दिन अंधेरा तो आषाढ के दिन उजाला ।  
E. T. If on ' Attam ' day it be cloudy ( dark ), then on ' Onam ' day, there will be bright sunshine. ( ओणम्-केरळ का राष्ट्रीय त्योहार है, जो आषाढ महीने के आषाढ नक्षत्र के दिन मनाया जाता है । )

अतिबुद्धियुक्तायुस्सु ।

हि. अ. अतिबुद्धिमान अल्पायु होता है ।

E. T. Too much intelligent has too short a life.

अधिकं बुद्धियुक्तं पोन्नं किणटिले सुट्ठिदु ।

हि. अ. सयानी बिड़िया कूए के मेंड पर ही अंडे देती है ।

E. T. A clever kingfisher lays eggs in the wall of the well.

अन्नं ओदुक्कडियाल अच्चुं ओदुक्कडुं ।

हि. अ. अन्न का चाव मिटे तो पाँचों तत्व मिट जायेंगे ।

E. T. If one begins to feel aversion for food, all the five elements will come to a stand still.

अनुजत्तिये काणित्तुं एट्ठत्तिये केट्ठित्तु ।

हि. अ. छोटी बहन को दिखाकर बड़ी बहन से शादी कराई ।

E. T. One got the elder sister married by showing the younger one.

अपायं वन्नाल् उपायं वेणम् ।

हि. अ. अपाय के लिए उपाय चाहिए ।

E. T. Crisis calls for presence of mind.

अमृतत्तिनु मातुर्यं मेरुवान् मट्टु मधुरद्रव्यइक्कळ् वेणो ?

हि. अ. अमृत की मिठास बढ़ाने शक्कर की क्या जरूरत ?

E. T. Is the sweetening agent necessary to sweeten the nectar,

अस्पृषणु कुत्तिय पाळ अय्यनुम् ।

हि. अ. दादा का पत्ते का द्रोण बाप को भी ।

E. T. The bowl of leaves stitched for grand-father is fit to be used for father also.

अस्पलात्तिले पूच्च तेवरे पेटिक्कुमो ?

हि. अ. मंदिर की बिल्ही मूर्ती से क्यों डरे ?

E. T. Would the cat in the temple be ever afraid of the idol ?

अम्मयक्कु प्राणवेदना, मकळक्कु वीणवादन ।

हि. अ. माँ बेचारी कराह रही है, बेटी वीणा बजा रही है ।

E. T. When the mother is groaning ( with pain ), the daughter is fiddling.

अम्मयोदु चोदिच्चिहाणो अरक्कुत्तुं ।

हि. अ. पीसना हो तो चक्की से पूछे क्या ?

E. T. Do you require the permission of the grinding stone to grind corn.

अम्मयोदुकुटि मरिक्कुक्कुं वेणं अच्छनोदुकुटि हरिक्कुक्कुं वेणं ।

हि. अ. माँ के साथ मरना भी चाहता है और बाप के साथ जीना भी ।

E. T. He wants to die with his mother, and live with his father.

अम्मथी कुटिच्चु पाक्कात्ति ।

हि. अ. मामी ने भी खायी खीर ।

E. T. Aunty too had pudding.



अरक्काशिन्टे अनर्थं आथिरंकोण्टुतीरा ।

हि. अ. दमड़ी की हानि हजार से भी न भरे ।

E. T. A pennyworth harm cannot be made good by thousands.

अरचन्ते कुटुम्बं पिटिक्कान् आशिच्छुं अम्पट्टन्ते वेल्क्कु अमिक्क ।

हि. अ. नरपति की चोटि पकड़ने की इच्छा से वह नाई बनना चाहता है ।

E. T. One wants to learn the trade of a barber with a desire to hold the tuft of the king.

अरणकटिच्चाल् उटने मरणं ।

हि. अ. विषमुही के काटते ही मौत ।

E. T. If a garden lizard bites, death is instantaneous.

अरत्तुट्टिल् कल्याणम् अतिलक्ष्यम् वेटिक्केट्टु ।

हि. अ. आधी दमड़ी में शादी, उस में भी थोड़ी आतिशवाजी ।

E. T. Marriage to be performed in half a penny moreover fireworks also to be included.

अरमन रहस्यं अड्डाटिप्परस्यं ।

हि. अ. अंतःपुर का भेद बाजार का गीत ।

E. T. A song in the bazaar discloses the secret of the palace harem.

अरमन शम्पळं अरक्काशु मति ।

हि. अ. राजगृह में आधा पैसा वेतन ही भला ।

E. T. A salary of half a penny is sufficient for a servant in palace. ( The job has its own dignity attached to it. )

अरक्कुम्पोल् तिकट्टियत्तु कुटिक्कुम्पोल् लट्टिक्कुम् ।

हि. अ. पीसते समय उबकी आए तो पीते समय वमन होगा ।

E. T. That which creates nausea while grinding, will produce vomiting while drinking.

अरक्कुसुक्कत्ति पुरक्कुसुक्कत्ति ।

हि. अ. कमर की छुरी और घर की बुढ़िया । ( दोनों आवे काम )

E. T. A dagger in the belt and a granny in the house, ( both are helpful ).

अरलुं अरलुं किन्नरं ।

हि. अ. रेती से रेती मिले तो कर्णकटु ध्वनि निकलेगी ।

E. T. If file is rubbed against a file it will produce an unpleasant sound.

अरिक्कोटुत्ताल् पेड्डल् वीटिल् पोक्कणो ?

हि. अ. चावल साथ ले जाना है, तो फिर बहन के घर ही क्यों ?

E. T. If one has to take his rations along with him, who goes to one's sister's house ?

अरुताञ्जाल् आचारमिल्; इल्लान्जाल् ओशासुमिल् ।

हि. अ. बीमारी में 'आदाब-अरज' नहीं, गरीबी में ज़कात भी नहीं ।

E. T. No civility in extreme indisposition. No taxes in poverty.

अरुन्धतियेक्कण्टाल् आरुमासत्तेक्कु मरणमिल्ल ।

हि. अ. अरुन्धति ( तारा ) दीये तो छः मास मृत्यु नहीं ।

E. T. One who sees the Arundhati star will not die within six months.

अरुपतिल् अत्तुं वित्तुं पुळुपतिल् एटाकूटं ।

हि. अ. साठी में बड़बड़ाहट, और सत्तरी में बुढ़ापा ।

E. T. Garrulity at sixty, senility at seventy.

अलक्कुळिञ्जिट्टुं पेण्णु केटान् नेरमिल्ल ।

हि. अ. धुलाई खतम करके धोबी का शादी के लिये समय कहाँ ।

E. T. The washerman does not find time to get married after finishing his washing assignment. ( One is so much preoccupied with routine work that he has no time to spare to attend to even essential affairs. )

अल्लुळुळ पुलयिये चुळ्ळियुळ्ळ काटरियू ।

हि. अ. व्याकुल भीलनी ही झाड़ियों से भरे जंगल को पहचानती है ।

E. T. Only the ' pulaya ' woman who is needy will know the brushwood.

असूयय्क्कुं कषण्टिय्क्कुं मरुञ्जिल्ल ।

हि. अ. ईर्ष्या और गंजेपन की दवा नहीं ।

E. T. There is no medicine for envy and baldness.

अळकुळ्ळ पेण्णुं पणियक्काका ।

हि. अ. खूबसूरत लड़की काम न करेगी ।

E. T. A handsome girl seldom proves a good worker.

आकाशं वीळुम एन्नु करुति अरुंकिळुम् मुट्टुकोटुकारुण्टो ।

हि. अ. आकाश शायद गिर जाये, ऐसा समझकर कोई अबलंब देगा ?

E. T. Thinking that the sky will fall, does anybody give a support ?

आकृति पोले प्रकृति ।

हि. अ. जैसी सूरस वैसी आदत ।

E. T. As the form, so the nature.

आटुकिटञ्जित्तु पूट काणातिरिक्कुमो ?

हि. अ. जहाँ भेड़ लेट गयी होगी, वहाँ ऊन तो दिख पड़ेगी ?

E. T. Will there not be a bit of wool where the sheep had slept.

आणायाल् ओरु पेण्णु वेण्टे ?

हि. अ. मर्द हो तो एक औरत चाहिये न ?

E. T. Man must have a woman. ( Every Jack must bare a Gill. )

आणायाल् कणक्किलावणं पेण्णायाल् पाट्टिलावणं ।

हि. अ. आदमी हो प्रतिष्ठित, औरत हो संयमित ।

E. T. If you are a man, you should be gentle; if you are a woman you should be modest.

आनायास नाणं वेणं मुरवत्तस्सु मीस वेणं ।

हि. अ. मर्द हो तो मान रहे, मुख पर मूँछ रहे ।

E. T. If a person is to be considered a man, he must have self respect and moustache on lips.

आणिह्लात्तिटुं आवणक्कुं तूणुं ।

हि. अ. जहाँ मर्द नहीं, वहाँ एरंड ही सहारा ।

E. T. ( A home should have a male member to prop it up ) Where there is no male member, only a castor tree is the reliance.

आदायमिह्लाते चेद्वि आट्टोटे पोकुमो ?

हि. अ. नफा न हो तो बनिया नदी किनारे जायेगा क्या ?

E. T. Will the merchant go by the river if there is no gain ?

आनकोटुत्तालं आश कोटुक्करुं ।

हि. अ. भलेही हाथी दे दे दीजिए, न दीजिए अपनी आस ।

E. T. You may give an elephant but not your will ( hope ).

आनपोकुन्न यकिये वालुं ।

हि. अ. हाथी का पीछा करती है उस की पूँछ । ( महान व्यक्तियों के पीछे उनका अनुगमन करते हैं साधारण लोग । )

E. T. The tail always follows the elephant.

आनपुरत्तिरिक्कुम्पोल् नायये पेटिरिक्कणो ?

हि. अ. हाथी पर बैठे तो कुत्ते का डर क्या ?

E. T. When you ride an elephant, why fear the dog ?

आनयिह्लात्त आरोटो ?

हि. अ. हाथी के बिना उत्सव कैसा ?

E. T. A festival without an elephant is not worth its name.

आनये कोटुत्तिट्टुं कुन्तं कोटुक्कात्तिरिक्कुक्कयो ?

हि. अ. हाथी बेचकर अंकुश क्यों रखले ?

E. T. Is it worth while to sell the elephant and keep the goad ?

आनये पेटिरिक्कणं; आनयुटे पिण्टसे पेटिरिक्कणो ?

हि. अ. हाथी से डरना चाहिए, मगर लीद से क्यों ?

E. T. One should fear the elephant, but why its dung ?

आनरक्कु मणिकुट्टेण्डा ।

हि. अ. हाथी के गले में घंटी बांधने की ज़रूरत नहीं ।

E. T. An elephant needs no bell. ( as an ornament ).

आपत्तिनु पापमिह्ला ।

हि. अ. आपत्ति में कोई पाप नहीं ।

E. T. There is no sin in adversity. ( disaster. )

आयिरं अम्पट्टकत्ति कूटियाल् ओरु मरं वेट्टामो ?

हि. अ. हजार उस्तरों से एक पेड़ कटेगा क्या ?

E. T. Can a thousand razors cut down a tree ?

आथिरं काक्कळु कलुन्नु मति ।

हि. अ. हजार कौओं के लिये एक कंकड़ काफी है ।

E. T. A single stone is enough for a thousand crows.

आयेंकिल् आथिरं तेडुळु; पायेंकिल् आथिरं तेडुळा ।

हि. अ. उगे तो एक हजार नारियल, मिट गये तो उतने ही फल ।

E. T. If succeeded, we get a thousand palms, or else we lose only thousand coconuts.

आयेंकिल् ओरु तोक्कु, पायेंकिल् ओरु वाक्कु ।

हि. अ. मिल गयी तो एक बंदूक, न तो एक बान ही खो गयी ।

E. T. If succeeded, one gets a gun, if not only a word is lost.

आरायाळुं अम्पट्टन्टे सुम्बिल् तल कुनिक्कु ।

हि. अ. कोई भी हो, नाई के सामने सिर झुकाएगा ।

E. T. Who so ever he may be, he will have to bow down before a barber.

आरुमकन् पलक्करियालुम् पुन्मकन् चुमकणम् ।

हि. अ. किसी का भी चेटा पालकी पर चढ़े, तो मेरे चेटे को ही उठानी पड़ती है ।

E. T. My son has to bear the palanquin, who so ever's son gets into it.

आवश्यत्तिन्नु औचित्यामिल् ।

हि. अ. आवश्यकता में औचित्य नहीं होता ।

E. T. There is no sense of propriety when one is badly in need of a thing.

आशयेक्काळ् नीण्ट पाशमिल् ।

हि. अ. आशा से लंबा पाश नहीं ।

E. T. There is no rope longer than desire.

आशयिहैन्किल् नाशमिल् ।

हि. अ. जहाँ अमिलापा नहीं, वहाँ नाश नहीं ।

E. T. If there is no desire, there is no ruin.

आशानु कोटुक्कान्तु वैद्यनु कोटुक्कु ।

हि. अ. जो उस्ताद को न दिया सो वैद्य को देना पड़ेगा ।

E. T. What is denied to the instructor will go to the doctor.

आशारियुटे कुट्टुं तादियुटे वळ्ळुं ।

हि. अ. कुछ तो बढ़ई की भूल और कुछ लकड़ी का ढेड़ापन ।

E. T. To a certain extent the lack of skill on the part of the carpenter and to some extent the bent in the timber.

आसनं मुट्टियाळ् अम्पलं वेण्परम्पुं ।

हि. अ. ज़रूरत पड़े ( टट्टी जोरों की लगे ) तो मंदिर भी पाखाना ।

E. T. When the nature's call is strong the temple is made use of as a lavatory.

आसनत्तिल् पुण्णुं अड्डाटियिल् काट्टोल् ।

हि. अ. चूतड़ का घाव, बाज़ार में न दिखाव ।

E. T. Don't exhibit in the market place, the ulcer on one's buttocks.

आळुपाति आटपाति ।

हिं. अ. आधा अपना, आधा पोशाक का ।

E. T. Half (the credit) goes to the man and half to his clothes. (Apparel proclaims the man.)

आळुविल कल्लुविल ।

हिं. अ. आदमी को देखकर रत्न का मूल्यांकन किया जाता है ।

E. T. The value of a diamond is assessed by the status of its owner.

आळे नोकि पेणु कोटुक्कणं; मरं नोकि कोटियिटणं ।

हिं. अ. लड़के को पहचानकर लड़की को शादी में दिया जाय, और पेड़ देखकर काले मिरच की बेल लगायी जाय ।

E. T. Know the groom before the bride is given in marriage and examine the tree before the black-pepper creeper is planted.

आळमुळ्ळ कुळियक्कुं नीळमुळ्ळ वटि ।

हिं. अ. गहरे गढ़ को लंबी छड़ी ।

E. T. A long stick is necessary for a deep pit.

आळमुळ्ळिटत्ते चूण्टयिटायू ।

हिं. अ. गहरे पानी में ही जाल फँका जाय ।

E. T. One must fish only in deep waters.

आक्कानिराम्पिटियक्कुं; अवनवनु तवितिटियक्कयिल् ।

हिं. अ. दूसरे के लिए लोहा भी कूटेगा; अपने लिए भूसा भी नहीं कूटेगा ।

E. T. He will pound iron for any one else, but for self, he will not grind even bran.

आरुं चेवि केट्टाल् पाट्टावुं ।

हिं. अ. छः कान सुने तो गीत बन जाएगा ।

E. T. If six ears hear it, then it becomes a song. (Secret can be kept only by two persons.)

आरुं नीन्तियवने आळमरियू ।

हिं. अ. तैराक ही जाने नदी की गहराई ।

E. T. The swimmer alone knows the depth of the river.

इट्न्कोटन् पट्यक्काका, इळंतेड्ड करियक्काका ।

हिं. अ. बायें हाथ से काम करनेवाला युद्ध में काम नहीं आएगा; अघपका नारियल सब्जी के मसाले में काम नहीं आएगा ।

E. T. A left handed person is no good in war; a tender coconut is no good for making curry.

इण्डिय्याल् नक्किळुम्, पिण्डिय्याल् कुत्तिळुम् ।

हिं. अ. मिल गया तो चाटकर मार डालेगा, झूझ गया हो छुरी भोकेगा ।

E. T. On terms of cordiality, he will lick you to death, on terms of enmity he will strangle you to death.



इनं तिरिञ्चु पुलिटरुत्तु; इलतिरिञ्चु उप्पिटरुत्तु ।

हि. अ. तरफ़दार हो कर घास न खिलाओ, पत्तल छोटकर नमक न परोसो ।

E. T. Don't show discrimination when feeding grass; and don't show partiality when serving salt.

इन्नुचत्ताल नाछे रण्डु ।

हि. अ. आज मरे तो क्या हुआ, कल दूसरा दिन ।

E. T. What if I die to-day, to-morrow is but the second day. ( refers to nonchallant attitude towards life. )

इरयिट्टाले मीन पिट्टिक्कावु ।

हि. अ. आमिष दिखाकर ही मछली पकड़ी जा सकती है ।

E. T. To catch fish one has to put the bait.

इरिक्कुं सुम्पे काल नीट्टरुत्तु ।

हि. अ. बैठने के पहले पैर मत पसारो ।

E. T. Do not stretch your legs before you sit.

इरुट्टु कोण्ट अट्टि चेकिटुत्तु ।

हि. अ. अंधेरे में लगी थप्पड़ ठीक गाल पर ।

E. T. The slap in the dark, is right on the cheek. (unexpected blow ).

इरुतोणियिल् कालिट्टाल वेळ्ळत्तिल् किटक्कुम् ।

हि. अ. दो नावों में पैर रखें तो पानी में गिर जाएँ ।

E. T. If you place your feet in two boats, you are sure to fall in the water.

इरुन्नाल् पूच्च, पाञ्जाल् एलि ।

हि. अ. दुबककर बैठे तो बिल्ली, छलांग मारे तो बाघ ।

E. T. In a relaxing mood, one is a cat, but when roused he is a tiger.

इरुन्नु नोक्कियाल् निरन्नु काणु ।

हि. अ. बैठकर दूरतक देखा तो सब एक ही पंक्ति में दिखाई पड़ेगा ।

E. T. If one sits and looks afar everything will appear to be in a straight line.

इरुम्पु पळुत्तिरिक्कुम्पोळ् कोल्लुं कोलत्तियुं ओसिक्कुं ।

हि. अ. लोहा तपने पर लुहार और लुहारिन मिलते हैं ।

E. T. When the iron is red-hot, the blacksmith and his wife come to-gether ( to-work ).

इरुम्पुं तोळिल् इरिक्के केटुं ।

हि. अ. लोहा और धंधा पड़े रहे तो दोनों पर जंग चढ़ता है ।

E. T. Iron and job, when kept aside will rust.

इल्लुनिन्नु पोक्कुयुं चेय्तु अम्मात्तोत्तियत्तुमिल्ल ।

हि. अ. अपने घर से निकल पड़ा, लेकिन ससुराल पहुँचा भी नहीं ।

E. T. Started from one's own house, but did not reach the mother-in-law's house. ( lost both and foundered on the way )

इहं पोरिष्ठुं चात्तमूदरुं ।

हिं. अ. घर बेचकर श्राद्ध न करो ।

E. T. Do not sell your house to celebrate the death-anniversary.

इष्टमिलात्त अच्चि तोदुत्तेल्लं कुट्टम् ।

हिं. अ. अप्रिय वधू जो भी करे, अपराध है ।

E. T. A disliked wife is always found fault with/guilty.

इष्टं मुरिप्पान् अर्थं मलु ।

हिं. अ. प्रेम को काटने में धन ही कुल्हाड़ी ।

E. T. Wealth is the axe that breaks friendship.

इळप्पत्तिल् अटिच्चाल् पुळुप्पत्तिल् नीट्टाम् ।

हिं. अ. नरम रहने पर मारे ( पीटे ) तो आसानी से ( धानू ) बढ़ाया जाय ।

E. T. The malleability of a metal can be easily achieved if it is beaten when soft. ( Refers to the upbringing of children and moulding their character. )

ईच्चरक्कुं पुण्णु काट्टल्, पिळ्ळरक्कुं नोण्णु काट्टल् ।

हिं. अ. मक्खली को व्रण मत दिखाना और बच्चे को गला ।

E. T. Never show a wound to a fly and never show your throat to a child.

ईच्चरक्कुम् पुच्चरक्कुं अयित्तमिळ् ।

हिं. अ. मक्खली और बिल्ली दोनों अछूत नहीं ।

E. T. On no pretext can the fly and the cat be kept away from the house.

ईरैटुप्पान् पेन् कूली ।

हिं. अ. लील निकालने के लिए जूँ मजदूरी । ( तुच्छ काम के लिए बहुत खर्च. )

E. T. To take away louse-egg, one has to pay a louse.

इट्टेडुक्कान् पोयवल् इरट्ट पेट्टु ।

हिं. अ. दाई बनकर गयी, मगर खुद ही जुड़वा जनी ।

E. T. She who went to attend a delivery, herself delivered twins.

उट्ठञ्ज शंखुं उत्तु केळक्कुमो ?

हिं. अ. टूटा शंख बजेगा नहीं ।

E. T. A broken conch will not produce sound.

उटमयुडे दृष्टि ओत्तान्तरं वळं ।

हिं. अ. मालिक की दृष्टि ही सबसे अच्छा खाद ।

E. T. The eye of the master is the best manure. ( One eye of the master sees more than ten servants. )

उटुप्पान् हल्लेक्किल् पट्टुटुकनम् ।

हिं. अ. कपड़े नहीं है तो रेशम के कपड़े ही सही ।

E. T. If you have no clothes to wear, wear silken clothes.

उण्ट चोरिल् कल्लिरुत्तु ।

हि. अ. अपने चावल में कंकड़ मत डालो ।

E. T. Do not put pebbles in the rice that you eat. ( Do not spoil your own prospects. )

उण्टेट्तुं कोण्टेट्तुं हरिक्करुत्तु ।

हि. अ. जहाँ खाना गया और जहाँ से उधार लिया वहाँ मत रहो ।

E. T. One should not remain where he has had his meals and where he owes money.

उण्णान् विलिक्कम्पोल् भाशारिक्कु मेट्टु ।

हि. अ. खाने के लिए बुलाया तो बढ़ई काम में मशरूफ़ ( व्यस्त ) ।

E. T. When lunch is announced, the carpenter becomes too busy.

उण्णिमूत्रं पुण्याहम् ।

हि. अ. बच्चे का मूत ' गंगाजल ' ।

E. T. A child's urine is holy water.

उण्टवनोटे उरुळ वाड्डावु ।

हि. अ. खाये से ही एक कौर ( निवाला ) माँगो ।

E. T. Get a mouthful only from the one who has dined.

दण्डु रुचिकण्टवनुं पुण्णु रुचि आरिञ्जवनुं विदुक्कयिल् ।

हि. अ. अन्न और स्त्री का भुक्त भोगी दोनों कभी न छोड़ेगा ।

E. T. One who has known the taste of food and a woman, will never get satiated.

उण्णात्त चोर् मण्णु ।

हि. अ. न खाया भत मिट्टीबराबर ।

E. T. The food not eaten is as good as mud.

उण्णुन्नवन् अरिञ्जिलेन्किल् विलम्पुन्नवन् अरियणम् ।

हि. अ. खानेवाला न समझे, तो परोसनेवाला ने समझना चाहिए ।

E. T. If the diner doesn't know, at least the servant should.

उत्तरत्तिन्टे तालेयिरिक्कुन्न पल्लि उत्तरं चुमकुन्नतायिविचारिक्कु ।

हि. अ. बहरे के नीचे चिपकी हुई छिपकली समझती है की वह ही बहरे को उठाये हुए है ।

E. T. The lizard that sits under the beam thinks that it is supporting the beam.

उन्तिन्टे कूटे ओरु तळ्ळुं कूटि ।

हि. अ. धकेल ( धक्के ) के साथ दबाव भी ।

E. T. A thrust along with a push.

उप्पिरुन्न कल्लुं उरुट्टिरुन्न मनवुं पळक्कत्तिनिल् ।

हि. अ. नमक का बरतन और धोखेबाज मन टिकाऊ नहीं ।

E. T. The pot of salt and the treacherous mind will not last long.

उत्साहमुष्टोन्मिल अत्ताळ उण्णाम् ।

- हि. अ. उत्साह रहे तो व्यालू मिलेगा ।  
E. T. If one has the zeal, he can be sure of his supper.

उमितिन्नुं तविडु नेटि ।

- हि. अ. छिलका खाकर भूसा कमाया ।  
E. T. Ate the chaff and gained the bran.

उल्लस काल विचरियेन्टा ।

- हि. अ. जोता हुआ बैल बीज के बारे में क्यों जाने ?  
E. T. The yoked ox need not know about the seed.

उल्लं मोरुम् चुकिट्टु काच्चि ।

- हि. अ. जो भी मक्का था, उस को भी सूँट डालकर उवाला गया ।  
E. T. Whatever butter milk was available was boiled with dry ginger.  
( Even the last pinch was made use of ).

उल्लं अरियात्त कळ्ळं इल्ल ।

- हि. अ. झूठ नहीं जो मन न जाने ।  
E. T. There is no falsehood of which the mind is unaware.

उर्वशी शापं उपकारं ।

- हि. अ. ऊर्वशी का अभिशाप वरदान भया ।  
E. T. The curse of Urwasi turned out a blessing. (The celestial nymph Urwasi once cursed Arjuna to become a eunuch for not responding to her amatory blandishments. This stood him in good stead during his stay in the kingdom of Virata. )

ऊट्टिलुण्डु तोट्टिल् कै कलुक्कुं ।

- हि. अ. सराय में खाकर नाले में हाथ धोयेगा ।  
E. T. To dine in the rest house and wash the hands in near by pool.  
( Irresponsible person—a vagabond. )

ऊर् अरिञ्जवने ओल वायिरक्कावु ।

- हि. अ. वही भोजपत्र पढ़े जो गाँव को जानता है ।  
E. T. Only he who knows the parish will read the records.

एन्दे पुळिच्चियुं पूळुं ।

- हि. अ. मेरी इमली ( पेड़ ) भी फूलेगी । ( मेरा भी भाग जायेगा । )  
E. T. My tamarind tree too will blossom.

एन्तिरुपुत्तुं, मुरिमुपुत्तुं, अरिनाल्पुत्तुं, चोर् अरुपुत्तुं ।

- हि. अ. बीसी में बेपरवाह; तीसी में गाफिल; चालीसी में समझदार; साठी में ( जीभ की ) खजलाहट ।  
E. T. Careless in twenties; reckless in thirties; cognisant in forties; itching ( of the tongue ) at sixty.

एनं एनत्तिल् चेहं; एण्ट घेळ्ळत्तिल् चेहं ।

हि. अ. जाति जाति से मिलेगी जैसे बतख पानी से ।

E. T. The like joins the like, as the wild goose takes to water.

एन्नं कुन्नु पतिनारुवयस्सु ।

हि. अ. टीला हमेशा सोलह साल का जवान ।

E. T. The hill is sixteen of age at all times.

एक्किले वारं मुतिरयिल् चेनं ।

हि. अ. तिल का नफा, कुलथी में नुकसान ।

E. T. The gain in gingelly, loss in horse-gram.

एळ्ळेरिञ्जाल् कीळे वीळिल् ।

हि. अ. तिल फेंका जाय तो भी नीचे न गिरेगा ।

E. T. If a gingelly grain is thrown, that won't touch the ground. (intensity of the crowd.)

एरिञ्ज कलुं परञ्ज वाक्कुं तिरिच्चु किटुकयिल् ।

हि. अ. फेंका हुआ ढेला और कही हुई बात, वापस नहीं आ सकती ।

E. T. A stone thrown and a word spoken will not be retrieved.

एल्लुमुरिये पणिताल् पल्लुमुरिये तिल्लाम् ।

हि. अ. हड्डी तोड़ काम करे, तो दाँत तोड़ खाना खाये ।

E. T. If one toils hard, he can eat till his teeth get worn.

एङ्ङिने वाणालुं मूक्कु मेले ।

हि. अ. जैसा भी गिरे, पीठ के बल (नाक ऊपर) ।

E. T. In whatever way he falls his nose is turned upwards. (He does not accept defeat.)

एच्चुकेट्टियाल् मुळच्चिरिक्कुं ।

हि. अ. अगर टूटे को जोड़ दे तो गाँठ पड़ेगी ही ।

E. T. If we tag something to another the knot is bound to be there.

एरु पटित्तमुळ्ळ गौळियक्कुं काटिकलत्तिल् अपायं ।

हि. अ. धूर्त छिपकली के लिए काँजी की हाँडी ही मृत्यु ।

E. T. The crafty lizard dies in the gruel-pot.

एरुञ्ज कुरङ्ङिन्नु एणि वेणो ?

हि. अ. चढ़ते बन्दर को निलेनी की क्या जरूरत ?

E. T. Does a climbing monkey need a ladder ?

एरं चित्रं ओट्टप्पात्रम् ।

हि. अ. अधिक बेलबूटेदार हो, तो बरतन में छेद की सम्भावना अधिक ।

E. T. The more you engrave on the pot, the chances of its developing holes are more.

ओट्टुक्क मिरुन्नवन् कटिल् ओट्टिच्चु ।

हि. अ. जो आखिर बैठा उसने खाट तोड़ दी ।

E. T. One who sat down last broke the cot.



ओततु परंजाल् उरिये चिरिक्कु ।

हि. अ. ठके की बोली पर छीका भी हँसेगा ।

E. T. Even the hanging net will laugh when any-thing apt is said.

ओरु कै कोण्टु कोटुत्तु मरुके अरियरुत्तु ।

हि. अ. एक हाथ से दिया तो दूसरे हाथ को उसकी खबर तक न हो जाय ।

E. T. The other hand should not know, what one hand gives.

ओन्नुपेट्टाल् ओरुत्ति, रण्टु पेट्टाल् इरुत्ति, मून्नु पेट्टाल् मुत्ति, नालु पेट्टाल् नास्ति ।

हि. अ. एक की माँ हुई तो परेशान, दो की हुई तो प्रीड़ा, तीन की हुई तो बुढ़िया और चार की हुई तो खतम ।

E. T. With one child she is worried, with two children she becomes settled woman, with three she becomes old, with the fourth she ceases to be a woman for practical purposes.

ओन्नु वरात्तवनुमिल, ओम्पतु वन्नवनुमिल ।

हि. अ. ऐसा कोई नहीं जिससे एक भी भूल न हुई हो, ऐसा भी कोई नहीं जिससे नौ बार वही भूल हुई हो ।

E. T. There is none who has not committed a folly even once. There is none who has committed the same folly nine times.

ओरुशित्तिन् किण्टिल् चाटि, एळरिशित्तिन् केरान् वय्या ।

हि. अ. एक बार क्रोध आने पर कुएँ में कूद पड़ा, मगर सात बार क्रोध आने पर ऊपर न आ सका ।

E. T. On one impulse, he jumped in to the well, but on seven such ones, he could not come out.

ओरु कळरिक्कु पत्ताशान् ।

हि. अ. एक अलाड़े में दस उस्ताद ।

E. T. Ten coaches in one gymnasium.

ओरु कुन्निर् ओरु कुळि ।

हि. अ. एक टीले के लिए एक गड्ढा ।

E. T. For every hill, a pit.

ओरु चक्कयिट्टपोल् मुयलिने किट्टियेन्नुवेच्चु एप्पोळुं किट्टुमो ?

हि. अ. एक बार कटहल के गिराने से खरगोश पकड़ लिया तो हमेशा थोड़े ही मिलेगा ।

E. T. Because one got a rabbit by felling a jackfruit, will he get it at all times ?

ओरोल पुटुत्ताल् अकबुं पुरबुं वायिक्कणम् ।

हि. अ. एक भोज-पत्र उठाए तो उसके दोनों ओर देखकर पढ़ना चाहिए ।

E. T. If you pick up a palm-leaf, read both the sides.

ओलुक्कुल तोण्णिकोरुन्नु कूटे ।

हि. अ. बहती नाव को और एक धक्का ।

E. T. A push to an already moving boat.

ओङ्गडिय कै तलोट्टुं ।

- हि. अ. जो हाथ मारने के लिये ऊपर उठा, वही रक्षा करेगा ।  
E. T. The hand that is raised for beating, will also save.

ओणत्तिनिट्यक्क पूट्टुक्कवटम् ।

- हि. अ. ओणम्-त्योहार के बीच पकौड़ का व्यापार ।  
E. T. Trying to sell pattis during the Onam-festival. ( Insignificant thing at a great moment. )

ओन्तिनु वेलि साक्षि, वेलिक्कु ओन्तु साक्षि ।

- हि. अ. गिरगिट के लिए घेरा गवाह, और घेरे को गिरगिट ।  
E. T. To the chameleon the fence is the witness and to the fence the chameleon is the witness.

ओलप्पुरयुळ्ळोनु तीमयमुण्टाकुं ।

- हि. अ. छपरैल का मालिक ज़रूर आग से डरेगा ।  
E. T. The man in a thatched house will be afraid of fire.

ओलुक्कु पोक्कुन्निटत्तालमे अलुक्कुं पोक् ।

- हि. अ. जहाँ तक प्रवाह रहे, वहाँ तक मैला भी बह जाएगा ।  
E. T. The filth will also go, as far as the current goes.

कट्टिल् चेरुत्तेन्किळुं काल् नालुवेण ।

- हि. अ. खटिया के भी पैर चार ।  
E. T. Even the cot has four legs. ( though small. ) ( Even if the resources are at a minimum the essentials should be there. )

कण्टं विट्टालुं वरम्पु विलक्कुक्कयिल् ।

- हि. अ. खेत बेच दिया तो भी बाँध न बेचेगा ।  
E. T. One may sell the field, but not its ridges.

कणक्कुप्पिलयुटे वीडिल् करिक्कलुं पोस्किळुं ;

- हि. अ. कणक्कु नोक्कुम्पोल् करच्चिळुं पिळिच्चिळुं ।  
कारिन्दे के घर में तलना भुनना चलता रहता है, मगर जब हिसाब किताब देखा जाता है तो रोना-पीटना शुरू होता है ।  
E. T. Baking and frying goes on apace in the account clerk's house, but when the accounts are checked, there is sobbing and wailing.

कण्टत्तेयाण्टवन् विण्टत्तिनुं ।

- हि. अ. खेत का जो वारिस है सो श्राद्ध का भी ।  
E. T. One who inherits the estate is also obliged to perform the obsequies.

कण्णिरिक्के कूण्णमणि कुण्टुपोयि ।

- हि. अ. आँख के रहते पुतली छीन ली गयी ।  
E. T. While the eye remained, the pupil was snatched off.

कण्णिळ्हास्तवने कण्णिन्टे विलयारियू ।

- हि. अ. अंधा ही आँख का महत्व जानता है ।  
E. T. The worth of the eyes is known only to the blind.

कण्णीरिल् विलज्ज विद्युं वेण्णीरिल् विलज्ज ।

हि. अ. आँसुओं में पली विद्या और राख में पका धान-दोनों बराबर ।

E. T. Knowledge acquired through tears and the paady grown in ashes—are equal.

कप्पलिनकत्तुतत्ते कळ्ळनिरुत्तालो ?

हि. अ. जहाज के अन्दर ही चोर रहे तो ?

E. T. How if the thief be in the ship itself ?

कम्माळन् पल्लकेरियाल् कण्टवरुटे मुप्पिलोक्के इरड्डणं ।

हि. अ. ढोनेवाला पालकी पर चढ़े, तो सब के सामने उतरना पड़ेगा ।

E. T. If the palanquin bearer gets into the palanquin, he has to get down in front of all.

कयर् विट्ट काळयुं कैविट्ट कुट्टियुं ।

हि. अ. रस्सी से छूटा बैल और हाथ से छूटा लड़का-दोनों समान ।

E. T. The bull out of tether, and the child out of hand—are alike ( both prone to mischief. )

कल्याणमाल कनकमाल, काणुन्नोक्कु हम्पमाल; कळिश्कुन्नोक्कु तुम्पमाला ।

हि. अ. विवाह माला कनक माला, देखनेवालों की संतोष की माला; पर पहननेवालों की दुःख की माला ।

E. T. The wedding garland is thought of as golden, to those who witness the wedding it gives joy. To the wedded ones it is a string of miseries.

कळ्ळन्ने नम्पियाळुं कुळ्ळन्ने नम्परुत्ते ।

हि. अ. चाहे चोर का भरोसा करो, मगर बौने का नहीं ।

E. T. You can trust a thief, but not a dwarf.

कळुत्तक्कामे करञ्जुनीक्कुक्क ।

हि. अ. गधा रेंक कर अपनी कामवासना तृप्त करता है ।

E. T. The donkey brays to fulfil its passions.

कळुत्तु वेळुत्ताळुं काक्क गरुडनाकुमो ?

हि. अ. कंठ सफेद होने पर भी कौआ कभी गरुड़ होगा क्या ?

E. T. Even if the neck is white, will the crow become an eagle ?

काक्क कण्टरियुं कोक्कु कोण्टे अरियू ।

हि. अ. कौआ देखने से ही समझता है, बगुला अनुभव से ।

E. T. The crow knows by sight, the crane by experience

काक्कु वन्नु, पनम्पळुं वीण ।

हि. अ. कौआ भी आया और ताड़फल भी गिरा ।

E. T. The crow perched on the palm as its fruit fell.

काक्क मरमे कळेर् कोळ्ळ ।

हि. अ. फलदार पेड़ ही ढेल की मार खायेगा ।

E. T. Only the fruit bearing tree is pelted at.

काटिले मुत्तच्चियुटे पशुविने पुलि पिटिच्चालु पुलियकुं नाटिलुं काटिलुं इरुन्नुय ।

हि. अ. जंगल की नानी की गाय अगर वाप ले जाए, तो न वह गाँव में रह सकता है, न जंगल में ।

E. T. If the tiger takes away the cow of the grand-mother in the forest, it cannot any longer exist in the forest or out of it.

काटुवेट्टान् कोटालियुटे सम्मतं वेणो ?

हि. अ. जंगल की लकड़ी काटने के लिये क्या कुल्हाड़ी की अनुमति चाहिये ?

E. T. Does one require the permission of the axe to fell the trees in the forest.

काणं विट्टु ओणं उण्णणं ।

हि. अ. जागीर बेचकर भी ओणम् मनाना चाहिये ।

E. T. One should celebrate Onam even at cost of his property.

कामिच्चतोन्नुं वरा; नरकं वरुं तानुं ।

हि. अ. इच्छा के अनुसार कुछ न होगा, मगर नरक तो मिलेगा ही ।

E. T. Nothing of that you lust for will occur, but hell will occur even then.

कालत्ते तोणि कटवत्तेत्तुं ।

हि. अ. समय से पहले चली नाव घाट पर पहले पहुँचेगी ।

E. T. The boat which has started early will reach the jetty first. (The early bird gets a worm.)

काशिल्लात्तवनेन्तिना कीश ?

हि. अ. पास पैसा न हो तो जेब की ज़रूरत क्या ?

E. T. Why should the penniless have a pocket ?

कालि विट्टालं पूजारि विट्टिल ।

हि. अ. देवी दुर्गा भले ही छोड़ दे, मगर पुजारी न छोड़ेगा ।

E. T. Even if Goddess 'Kali' lets go, the priest will not.

काटुरियाते तुप्पियाल् चेवियरियाते किट्टुम् ।

हि. अ. हवा की गति जाने बिन! थूके तो मार अपने गाल पर ही ।

E. T. He who spits against the wind gets in his own face.

काटुळ्ळण्णोल् तट्टण्णं ।

हि. अ. हवा चलते समय पछोड़ना चाहिये ।

E. T. Winnow grains when there is wind.

कुत्तान् वरुन्न पोत्तोडुं वेदमोत्तियाल् कार्यमो ?

हि. अ. सींग मारने के लिये आते भैंसे के सामने वेद-पाठ से क्या लाभ ?

E. T. Will it serve any purpose if one sermonises to a charging buffalo ?

कुतिकुलुकि पाक्षि तन्ते वालिळकुम्पोल् लोकमोक्के इळकुन्नतायि विचारियकुं ।

हि. अ. जब अपने पंख हिलते हैं, तब बटेर सोचता है कि सारी पृथ्वी हिल रही है ।

E. T. When its wings flap the bird thinks that the whole earth is moving.

कुरकल्लिनुं एणि चारणा ?

हि. अ. बन्दर को नितेनी की क्या जरूरत ?

E. T. The monkey does not need a ladder.

कुरक्कल्ल पट्टिक्कुं ओरु पूळु तेड्डा ।

हि. अ. भूँकते कुत्ते के मुँह में नारियल की गरी का टुकड़ा ।

E. T. A bit of coconut to a barking dog.

कुरुटुण्णो रावुं पकलुं ।

हि. अ. अन्धे को दिन रात में क्या अन्तर ।

E. T. Will the blind man know the difference between a day and night ?

कुरुत्तं केट्टवन्टे कालिल् चळि पट्टियाल् मून्नु दिक्किल् ।

हि. अ. जो अपने गुरुजनों के अभिशाप का पात्र बने, उस के पैर का कीचड़ तीन जगह ।

E. T. If mud sticks on to the sole of one who has incurred the ill-will of his preceptor, he will paste it at least in three places on the floor before he notices it.

कुळत्तिल् किट्टक्कुन्न तवळ दाहमरिक्कियिल् ।

हि. अ. तालाब का मेंढक प्यास क्या जाने ?

E. T. The frog in the pond will not know what thirst is.

कुळत्तिल् किट्टन्न तवळ किणट्टिल् मुड्डिच्चत्तु ।

हि. अ. तालाब का मेंढक कुएँ में डूब मरा ।

E. T. The frog of the pond was drowned in the well.

कुळिप्पिच्चुं कुळिप्पिच्चुं कुट्टियिल्लातायी ।

हि. अ. नहलाते नहलाते बच्चा भी न रहा ।

E. T. In the diligent effort to tidy the babe, the babe was lost on account of the hard, unbearable rubbing.

कुरुक्कन् करञ्जाल् नेरं पुलरुमो ?

हि. अ. सियार के बोलने से सवेरा होगा क्या ?

E. T. Will it dawn because the fox howls ?

केरियिरुन्नुण्ट पन्तलिल् हर्इडियिरुन्नुण्णरुत्तुं ।

हि. अ. जिस पण्डाल में चबूतरे पर बैठकर खाना खाया उस पण्डाल में नीचे बैठकर खाना मत खाओ ।

E. T. It is infra dig for one who was dining on the dias, to descend and dine at a lower level.

कैयिल् निन्नु वीणाल् एटुक्काम् ; वायिल् निन्नु वीणाल् एटुक्कान् मेल ।

हि. अ. हाथ से गिरे तो उठाया जाय, मगर मुँह से गिरे तो नहीं ।

E. T. If a thing falls down from the hand, it can be picked up, but a word that drops out from mouth can not be recaptured.

कोट्टिलिल् पडिच्चते कोयिक्कल् पाट्टु ।

हि. अ. घर की विद्या ही दरबार में काम आएगी ।

E. T. Whatever one has learnt at home, he will sing in the court.



कोत्तिकोण्टु पोकातुं वरया; वचोण्टु तित्तानुं मेला ।

हि. अ. चींच से उठाया भी नहीं जाता, रखकर खाया भी नहीं जाता ।

E. T. It is not possible to fly with the prey, at the same time it can not be kept in a place and eaten.

कोम्पन् पोयवळि मोळयुं ।

हि. अ. हाथी के पीछे हथिनी ( जाती है ) ।

E. T. The she-elephant follows the tusker.

कोम्पन्टे मुम्पाके, चम्पन्टे पिम्पाके ।

हि. अ. हाथी के आगे और शक्तिशाली के पीछे रहो ।

E. T. Go in front of a tusker and behind a mighty man.

कोलक्कुटियिल् सूचि विलक्कुक् ।

हि. अ. लुहार की कुटी में सूई की विक्री ।

E. T. To sell a needle to a blacksmith.

कोलान् पिटिच्चालुं वळत्तान् पिटिच्चालुं करयुं ।

हि. अ. हत्यारा पकड़े या पालक, वह रोता है ।

E. T. It will cry, whether caught by a killer or picked up by well-wisher. ( behaves in the same way irrespective of consequences. )

कोरि वितच्चालुं विधिच्चते विळयु ।

हि. अ. हाथ भरकर बोये तो भी होनी ही फलेगी ।

E. T. Even if one sows lavishly, he will reap only what is destined.

कोलुं पोले शीलं ।

हि. अ. रूप जैसा शील ।

E. T. As the appearance, so the character.

कोळिकट्टवन्टे तलयिल् पप्पिरिक्कुं ।

हि. अ. मुर्गी चोर के सिर पर पंख ।

E. T. A feather will be seen sticking on the head of a fowl-thief.

गति केट्टाल् पुलिपुल्लुं तित्तनुं ।

हि. अ. लाचारी में बाघ घास भी खाएगा ।

E. T. In adverse circumstances even tiger will be forced to eat grass.

ग्रहणं तुडङ्गिदाल् जाम्जुलुं तळपोक्कुं ।

हि. अ. ग्रहण के समय केंचुआ भी सिर उठाएगा ।

E. T. At the time of the eclipse even the earth-worm will raise its head.

चक्कर कूट्टियाल् कम्पिळियुं तित्ताम् ।

हि. अ. गुड़ मिला दें, तो कम्बल भी खाया जाय ।

E. T. If sweetened, even the wool of the blanket can be eaten.

चट्टुकक्कळिक्कुमुण्टुं पुळुं ।

हि. अ. बबूल वृक्ष के भी फूल होते ह ।

E. T. Even the desert plant has its flowers.

चटुकमरियुमोकरियुटे रसं ।

हि. अ. चमचा क्या जाने सालन का ( कढ़ी का ) स्वाद ।

E. T. Will the ladle know the taste of the curry ?

चत्तकुट्टियुटे जातकमेन्तिचुं ?

हि. अ. मरे बच्चे की जन्मपत्री से क्या काम ?

E. T. Why look into the horoscope of the dead child ?

चत्तवन्टे तल तेक्को वटको ।

हि. अ. मरे का सिर, क्या दक्षिण की ओर, क्या उत्तर की ओर ।

E. T. What if the head of the deceased is turned to the north or to the south.

चत्तोन्टे वीटिल् कोन्नोन्टे पाट्टु ।

हि. अ. मरे के घर में हत्यारे का मातम ।

E. T. The murderer sings (mourns) in the house of the murdered.

चन्केटुत्तु काणिच्चाल् चेम्परत्तिघूव् ।

हि. अ. हृदय निकालकर रख दिया तो कहे लाल फूल ।

E. T. When the heart was taken out and shown he said its only a red bell-flower.

चाट्टे पिळ्च्चाल् कूट्टे पिळ्क्कुं ।

हि. अ. उछल कूद में भूल हुई तो झुंड से बाहर ।

E. T. Miss the leap and face the expulsion. ( Refers to the practice among monkeys to expel one from the troupe who misses the aim when leaping. )

चाट्टिन्मेल कयगान् पलरुं उण्टाकुं; पिट्टिचिच्रकान् भारुं उण्टाकिल् ।

हि. अ. ठेला / गाड़ी पर चढ़ाने कई रहेंगे, मगर नीचे उतारने कोई नहीं ।

E. T. There will be many to persuade one to climb the wheel-barrow, but none to help him to get down.

चिरियक्कुन पुरुपनेयुं करयुन्न स्त्रीयेयुं विश्वसियक्कहेतुं ।

हि. अ. हँसते पुरुष का और रोती स्त्री का कभी विश्वास न करो ।

E. T. Do not trust a laughing man and a weeping woman.

चुक्किल्लत्त कपायमिल् ।

हि. अ. सेंठ के बिना काढ़ा नहीं ।

E. T. No decoction without ginger.

चुट्ट चाट्टि भरियुमो अप्पत्तिन्टे स्वाट्टु ?

हि. अ. तवा क्या जाने रोटी का स्वाद ?

E. T. Will the hot plate know the taste of the bread ?

चुट्टलुम्पोळ कोल्लुं कोल्लुत्ती ओन्नुं ।

हि. अ. तपाकर हथौड़ा चलाते समय लुहार और लुहारिन एक होते हैं ।

E. T. ( 1 ) When hitting the hot iron, the black smith and his wife are united.

( 2 ) When the iron gets hot, the black-smith and his wife only remain on the spot.

सुण्टेड्डु कोटुत्तु वलुतिनड्डु वाइरुल्ले ।

हिं. अ. गोली सा छोटा फल देकर बैंगन जैसा बड़ा फल मत लो ।

E. T. Do not exchange a marble sized fruit for a brinjal.

चुमरुण्टेन्किले चित्रमेळतावू ।

हिं. अ. दीवार रहे तब ही उसपर चित्र खींचा जाय ।

E. T. A picture can be drawn only when there is a wall.

चेरये तिन्नुन्न नाट्टिल् चेन्नाल् नटुक्कण्टे तिरणं ।

हिं. अ. सर्प-भक्षी देश में जाएँ तो साँप का बीच का टुकड़ा खाइये ।

E. T. If you go to a country, where the rat-snakes are eaten, you should eat the middle portion of it.

चेवियिल् वेळ्ळं, वेळ्ळं कोण्डु ।

हिं. अ. कान में गया पानी, पानी से ही निकाला जाय ।

E. T. For water in the ear, more of water. ( Like is cured by like. )

चेरे कुत्तियाल् चेरेम् कट्टिवक्कुं ।

हिं. अ. उकसाये तो पीला साँप भी डँसेगा ।

E. T. If poked, the rat snake will also bite.

जातकर्म चेर्यत् कैकोण्टु तन्ने उद्दक क्रिययुं ।

हिं. अ. जातकर्म किये हाथ से श्राद्धकर्म भी ।

E. T. The same hand works for baptism and funeral. ( The same agency can be constructive and destructive both. )

जान् पिटिच्च सुयल्लिनु कोम्पु सून्नु ।

हिं. अ. मेरे पकड़े खरगोश के तीन सींग ।

E. T. The hare that I have caught has three horns. ( Arguing that one's own stand point is correct. )

तंकचेरिप्पायालुं तलयिल् कयदट्टल्लु ।

हिं. अ. जूते सोने के क्यों न हो, सिर पर मत रखो

E. T. One should not place the slippers on one's head even if they are made of gold.

तन्नम्पलं नन्नोन्किल् पोलम्पलं आटेण्डा ।

हिं. अ. अपना मन्दिर अच्छा हो तो सोने के मन्दिर की क्या ज़रूरत ?

E. T. If one's own temple is fine, why should one aspire for a golden one.

तानिक्कु तानुं पुरय्क्कु तूणुं ।

हिं. अ. अपने को आप जैसे मकान को खम्बा ।

E. T. One for oneself and the pillar for the house. ( Self reliance ).

तविट्टु तिल्लुन्नवन् कुळल् विळिरुक्कल्लु ।

हिं. अ. मँह में भूसी रखकर तूती न बजाई जाय ।

E. T. You can't blow the pipe with the bran in the mouth.

तानुण्णापोवर वरं कांटुकुमो ?

हिं. अ. स्वयं भूखा देवता दूसरों को क्या वर देगा ?

E. T. Can the hungry God give boons ?

ताटिनीट्टियाल् सन्यासियाकुमो ?

हिं. अ. दाढ़ी बढ़ाने से कोई संन्यासी थोड़े ही बनेगा ?

E. T. Will one become a saint by growing beard.

ताटियुल्लप्पने पेटियुल्ल ।

हिं. अ. दाढ़ीवाले बाप का ही आदर होता है ।

E. T. Only a father with a beard is respected properly.

तान् कुळिच्च कुळियिल् तान् तन्ने चाटुं ।

हिं. अ. अपने खोदे हुए गढ़दे में स्वयं ही गिरेगा ।

E. T. He will fall into the pit dug by himself.

तान् पाति दैवं पाति ।

हिं. अ. आधा यत्न मनुष्य का, आधा ईश्वर का ।

E. T. Half of the actions are governed by oneself and half by God.

तानिरिक्केण्टटु तानिरिक्काञ्जाल्; तानिरिक्केण्टटु नायिरिक्कुं ।

हिं. अ. आप अपनी जगह नहीं बैठेंगे तो कुत्ता बैठेगा ।

E. T. If one does not occupy his proper seat, the dog will occupy it.

ताळत्त निलत्ते नीरोट्ट ।

हिं. अ. नीची ज़मीन की ओर ही पानी बहता है ।

E. T. Water flows only towards low plains.

ताळे कोय्तवन् एरे चुमकेण् ।

हिं. अ. नीचे का खेत काटनेवालों को ज्यादा ढोना पड़ेगा ।

E. T. He who reaps below, has much to carry home.

तिन्नुम्पोल् पन्निरक्कुं छेविटिल् ।

हिं. अ. खाते समय सूअर को कुछ भी सुनाई नहीं देता ।

E. T. When a pig eats, it hears nothing.

विरुवाय्क्के तिरवायिल् ।

हिं. अ. राजा के हुक्म की टीका-टिप्पणी कौन करेगा ?

E. T. A king's command is never questioned.

तुभियाल् पोण मूक्काणेन्किल् बा सुक्कु कोण्डे कार्यमिल् ।

हिं. अ. छींकने से उड़ जानेवाली नाक रो क्या फायदा ?

E. T. What is the use of that nose which flies off with a sneeze ?

तेळिच्चतिले नटक्काञ्जाल् नट्तातिले तेळिरक्क ।

हिं. अ. बताये रास्ते पर नहीं चलता, तो जिस मार्ग पर चलता है वही बताना चाहिए ।

E. T. If one refuses to follow the lead, lead him as he goes.

तेळुळिनुं कडुळुळिनुं तळप्पुन्नु तन्नेयो ?

हिं. अ. पैरों में एक ही फंदा डालकर नारियल और सुपारी के पेड़ पर चढ़ोगे क्या ?

E. T. Can the same fibre-loop be used to climb the coconut and arecanut tree ? ( using same standard for two different things. )

तेच्च रत्नत्तिनु तेळिवुकुटुं ।

हि. अ. कसे रत्न में ज्यादा चमक आ जाती है ।

E. T. A refined diamond will have more lustre.

तेटिय वळ्ळिकलिल् चुट्टिट ।

हि. अ. जिस लता की खोज में थे, वह पैर से उलझ गयी ।

E. T. The creeper which was being searched for enticed his ankle.

तेरियक्कुत्तरं मुरिप्पत्तल ।

हि. अ. गाली का जवाब लाठी से ।

E. T. A stick is the answer for an abuse.

तेरियोने मारुल्ल, मारियोने तेरुल्ल ।

हि. अ. जो तुम पर विश्वास रखे, उसे निराश मत करो, और निराश करनेवाले पर विश्वास मत रखो ।

E. T. Do not disappoint one who trusts you, do not trust one who disappoints you.

तेवरिरिक्के बलिक्कल्लिने पूजिक्कण्डा ।

हि. अ. मूर्ति के रहते हुए बलि-पत्थर की पूजा क्यों ?

E. T. Why worship the altar when there is the deity within the temple.

तोम्मतुपोयाल् तोप्पियुं पाळयुं; मुत्तलाळियक्कु पोयाल् नेल्लुं वच्चियुं ।

हि. अ. नाव डूब गयी, तो किसान की टोपी और थाली ही जायगी, लेकिन जमींदार की नाव और अनाज ।

E. T. The farmer loses his cap and the bowl, where as the land owner loses his boat and paddy ( If the boat drowns ).

तोट्टं मुट्टियान् कालत्तुं पीच्चन् कुलक्कुं ।

हि. अ. वाग जब बरबाद होने को आता है, तब ' पीच्चन् ' फलता है ।

E. T. When the grove is about to be ruined, the ' peechan ' will bear fruit. पीच्चन=एक प्रकार का केला— A variety of banana.

तोण्डयिल् पलुत्ताल् कीळप्पोट्टिरक्कयेयुळ्ळु ।

हि. अ. गले में पीब भरे तो निगलनाही पड़ेगा ।

E. T. If the throat is suppurated, one is forced to swallow it. ( What cannot be cured must be endured. )

तोणि मरिञ्जाल् पुरं नल्लु ।

हि. अ. नाव के उलटने पर बाहर रहना ही अच्छा ।

E. T. After the boat has capsized, it is better to be outside.

तोणियिल् किटन्नु पाञ्जाल करक्कणयुकायिल् ।

हि. अ. नाव में इधर उधर दौड़ने से किनारे नहीं उतर सकते ।

E. T. You can't reach a shore simply by running about inside the boat.

तोळुत्तिलक्कुत्तुं तरक्कालिक्कुम् ।

हि. अ. घरेलू झगड़े नाव को हिला देंगे ।

E. T. Domestic quarrels ruin the household.



- तोळसिलखकुसुं मखिबल् प्परत्तरुं ।  
 हि. अ. घरेलू झगड़े बाज़ार में मत ले जाओ ।  
 E. T. Do not take the domestic quarrels to the market.
- दानं किद्विय पशुविन्दे पल्लेण्णारुण्टो ?  
 हि. अ. दान में मिली गाय के दाँत क्यों गिने ?  
 E. T. Why count the teeth of a cow got as a gift ?
- दिनमणि काणान् दीपं वेण्टा ?  
 हि. अ. सूरज को देखने के लिए दीप क्यों ?  
 E. T. Is a lamp necessary to see the Sun ?
- दूरत्ते बन्धुवेक्काल् अरिक्से शत्रु नल्लु ।  
 हि. अ. दूर के दोस्त की अपेक्षा नजदीक का दुश्मन भला ।  
 E. T. A foe who is near is better than a friend who is far away.
- नक्कुन्न नायक्कुं स्वयम्भुं प्रतिष्ठयुं भेदमुण्टो ।  
 हि. अ. चाटनेवाले कुत्ते को स्वयंभू और स्थापित मूर्ति में कोई अंतर नहीं ।  
 E. T. A licking dog knows no difference between self born idol and an installed idol.
- ननच्चिरुड्डियाल् कुळिच्चु कयरुण् ।  
 हि. अ. पानी में उतर गये, तो नहा-धोकर ऊपर चढ़ो । ( बाहर आओ । )  
 E. T. If you get into the water, finish your bath and come out.  
 ( " Drink deep, or taste not the ' Persian spring ' " )
- नरि किटन्न मयल्ले; रोममोन्किलुं काणुं ।  
 हि. अ. बाघ की माँद है न ? कम से कम रोम तो देख पड़ेंगे ।  
 E. T. It is tiger's den isn't it ? At least some hair will be seen.
- नल्लमाटोन्किलु तन्नूरिल्लत्तन्ने विल पोळुं ।  
 हि. अ. मवेशी अच्छी हो तो अपने गाँव में ही बिकेगी ।  
 E. T. The good cattle will sell in its own village.
- नाटारिञ्ज ब्राह्मणुं पूणूलेन्तिनुं ?  
 हि. अ. लोकप्रशस्त ब्राह्मण के लिये जनेऊ क्यों ?  
 E. T. Does a well known brahmin need a sacred thread ?
- नाडुमरन्नालुं मूडु मरुक्कुटा ।  
 हि. अ. भले ही देश को भूल जाँ, अपने वंश को कभी न भूलना ।  
 E. T. Even if you forget your country, do not forget your own pedigree.
- नायक्कु ओरु वेलयुमिल; निन्नुमुळ्ळान् नेरवुमिल ।  
 हि. अ. कुत्ते को कोई काम नहीं, पेशाब करने की फुरसत नहीं ।  
 E. T. The dog has nothing to do, and it does not find time to pass urine quietly.
- नायक्कु मीश वळ्ळाल् अम्पट्टेन्नु कार्यम् ?  
 हि. अ. कुत्ते की दाढ़ी बढ़े तो नाई को क्या काम ?  
 E. T. What use is it to the barber if beard grows on the face of the dog.

नालसे कोलियेक्काल् इन्नसे कोलिमुट्ट नन्नू ।

हि. अ. कल की मुर्गी से आज का अण्डा ही भला ।

E. T. To-days egg is better than to-morrow's hen.

नाळे नाळे नीळे नीळे ।

हि. अ. कल कल कर के टाल दे तो वह कल ही बनकर रहेगा ।

E. T. If you avoid ( doing a thing ) by saying ' to-morrow ', it will be ' to-morrow ' forever.

निर्ज्ज चाक्के निवर्त्तिरिथ्क्कु ।

हि. अ. भरा थैला ही सीधा रहेगा ।

E. T. Only the sack, fully filled will remain straight.

निळलरुम वेयिलिल् पोयाल् अरियां ।

हि. अ. छाँव की ठंडक धूप में चलने पर मालूम होती है ।

E. T. When one goes out in the hot sun, he knows the worth of a cool shade.

नीक्कोलि काटिच्चाल् अत्ताळं मुट्टुडुम् ।

हि. अ. जल-साँप काटे तो केवल रात की भोजन नहीं मिलेगा ।

E. T. The maximum harm that a water-snake-bite can do is to put off the supper.

नेटियोन्टे तलरकु वटि ।

हि. अ. सब से लंबा, लठी का शिकार ।

E. T. The rod always falls on the tall man.

पञ्चपाण्डवन्मार कटिल् काल् पोले मुन्नू ।

हि. अ. पंच पाण्डव चारपाई के पैरो की तरह तीन ।

E. T. The five pandavas are three in number like the legs of a cot.  
( Total ignorance )

पठिच्च पणि पतिजेट्टुम् नोक्कीट्टु पणि पट्टियिल् ।

हि. अ. पैतरे बदलकर अठारहों दाँव चलाये, लेकिन कोई दाँव न चला ।

E. T. Even after employing all the eighteen tricks, he could not succeed.

पत्तम्म चमञ्जालु पेट्टम्मयाकुमो ?

हि. अ. दस धाईयाँ एक माँ के बराबर होंगी क्या ?

E. T. Will the ten nurses equal one mother ?

पत्तायं पेरुम्; चक्किक्तुं; मम्म वेरुक्कु; जानुणुं ।

हि. अ. भण्डार व्यायोगा, नौकरानी कूटेगी, माँ पकाएगी और फिर मैं भोजन करूँगा ।

E. T. The granary will deliver, the maid will grind and polish, mother will prepare and then I will eat ( rice ).

पन्तिथिल् पक्षभेदं पाटिल् ।

हि. अ. पंक्ति में पक्षपात न हो ।

E. T. In a group, there should be no partiality.

पतमुल्लेष्टे पातालं ।

हि. अ. जहाँ अभाग, वहीं पाताल ।

E. T. It is the nether world, where the unfortunate stays.

पलनाळ कळलन् धोरनाळ अकप्येदुम् ।

हि. अ. कई दिन का चोर एक दिन फँस जायगा ।

E. T. A habituated thief will be caught one-day.

पलपुतुवल पोलिच्च मीन धोर पळवलयिलकापेदुम् ।

हि. अ. कई नये जाल तोड़नेवाली मछली एक दिन जरूर पुराने जाल में फँस जाएगी ।

E. T. The fish that has torn many a new net will at last get caught in an old one.

पलमरं कण्ट तच्चन् धोरु मरुं सुरिक्कल ।

हि. अ. कई पेड़ देखनेवाला बड़ई एक भी न काटेगा ।

E. T. The carpenter who sees many trees will not cut down a single one.

पशुविनु प्रसव वेदना, कालयक्कु कामवेदना ।

हि. अ. गाय को प्रसव पीड़ा, पर बैल को काम पीड़ा ।

E. T. The bull suffers the agonies of lust, while the the cow undergoes the labour pain.

पात्रं अरिञ्चु पिच्च इटणं ।

हि. अ. पात्र ( योग्यता ) जानकर भीख देनी चाहिए ।

E. T. One should give alms after knowing the bowl ( bonafides of the beggar ).

पाप्पाट्टियक्कु पाप्पिनाळ मरणं ।

हि. अ. सपेरे की मृत्यु साँप के द्वारा ही ।

E. T. The snake charmer will die at the hands of a snake.

पाप्पिनु तल्ल कोळ्ळान् वाल्ल, पेण्णिनु तल्ल कोळ्ळान् नाक्कु ।

हि. अ. साँप मार खाता है पूँछ के कारण, औरत मार खाती है जीभ के कारण ।

E. T. The snake gets beaten because of its tail and a woman because of her tongue.

पाम्पु चेम्पु चेरुनु मति ।

हि. अ. साँप और अरई छोटे ही रुही ।

E. T. The small ones of snake and yam are better.

पिच्च किट्टियुमिल, पट्टि कट्टिक्केम् चेरुत्तु ।

हि. अ. भीख भी न मिली, तिसपर कुत्तेने काटा ।

E. T. The beggar did not get alms and above that the watch dog bite him.

पुकञ्ज कोळ्ळि पुरत्तु ।

हि. अ. धुवनी लूक चूल्हे के बाहर ।

E. T. The ember that smokes is thrown away.

पुत्तियुल्लोनु कत्तिवेण्डा ।

- हिं. अ. बुद्धिमान को लुरी की क्या जरूरत ।  
E. T. A wise man needs no knife.

पुरयक्कु ती पिटियक्कुम्पोल् बाल वेट्टुक ।

- हिं. अ. घर का आग लगने पर केले का पेड़ काटना ।  
E. T. To cut a plantain tree, when the house is on fire.

पुलि पेट्टेट्तु पूट काणातिरियक्कुमो ?

- हिं. अ. जहाँ बाघिन व्यायी, वहाँ रोम न देख पड़ेंगे क्या ?  
E. T. Won't there be hair where the tigress has delivered cubs.

पूच कण्टरुचु कुटिच्चाल् आलु काणातिरियक्कुमो ?

- हिं. अ. बिहरी आँख बंद कर के पीये तो क्या दूसरों को न दिखाई देगी ?  
E. T. Even if the cat drinks milk with closed eyes, won't others see it ?

पूचयक्कु धारु मणिकेट्टु ?

- हिं. अ. बिहरी के गले में कौन घण्टी बान्धे ?  
E. T. Who will bell the cat ?

पूचयक्कु पुन्नुरु ककुन्नित्तु कार्यमेन्नु ?

- हिं. अ. जहाँ सोना पिघला जाता है वहाँ बिहरी का क्या काम ?  
E. T. What has the cat to do where the gold is melted ?

पूविट्टकाशु मणक्कुमो; इरुच्चि विट्टकाशु नारुमो ।

- हिं. अ. फूल का पैसा महकेगा क्या ? गोश्त के पैस की क्या बदबू आएगी ?  
E. T. Will the money got from selling the flowers, smell sweet or will the money got from selling meat smell foul ?

पेट्टि पोयालुं ताक्कोल् कयिलुण्डु ।

- हिं. अ. सन्दूक की चोरी भले ही हो गयी हो, चाबी मेरे पास है ।  
E. T. Even if the box is stolen, the keys are with me.

पुन्नुं कुटत्तिनु पोद्दु वेणो ?

- हिं. अ. सोने के बड़े को तिलक क्यों ?  
E. T. The golden bowl needs no decoration.

पोयाल् ओरु वाक्कु; किट्टियाल् ओरु आन ।

- हिं. अ. खो गयी तो एक बात, मिल गया तो एक हाथी ।  
E. T. If lost, only a word; if got, an elephant.

मञ्जुप्पिच्चं पिटिच्चाल् काणुन्नतेल्लं मञ्ज ।

- हिं. अ. पीलिया रोगी को सब कुछ पीला दीख पड़ेगा ।  
E. T. Every thing looks yellow to a jaundiced eye.

मञ्जु पेट्टाल् मलकुतिरुमो ?

- हिं. अ. ओस गिरे तो पहाड़ी भिगेगी क्या ?  
E. T. If the dew falls will the hill get soaked ?

मटियिल् धनमुण्डोन्किले वळियिल् भयमुल्क ।

- हि. अ. अंटी भरी हो, तभी रास्ते में भय होगा ।  
E. T. If the waist is weighty ( with money ) then only he will have fear on the way.

मनोराज्यकोण्डु वितच्चाल् भरिवाल् कूटाते कोट्टाम् ।

- हि. अ. कल्पना के खेत में बोया तो बिना हँसिये के काटा जाय ।  
E. T. If sown in the day-dreams, one can reap without a sickle.

मनोराज्यत्तिनु अर्ध् राज्यमिह ।

- हि. अ. कल्पना-जगत् में आधा राज कहाँ ।  
E. T. In Imagination, there is nothing like half kingdom.

मह्वाण् इहत्तवन् विह्वाळियल् ।

- हि. अ. पास में अतिरिक्त प्रत्यञ्चा न रहे, तो वह धनुर्धर ही नहीं ।  
E. T. One who has no spare bow-string, is not an archer at all.

मलन्नु किटन्नु तुप्पियाल् नेच्चुत्तु ।

- हि. अ. पीठ के बल पर लेटकर थूके, तो छाती पर गिरे ।  
E. T. If you lie on your back and spit; it will fall on your chest.

मलपोले वन्नत्तु मन्नुपोले पोयि ।

- हि. अ. पहाड़ की तरह आया और शबनम की तरह गया ।  
E. T. What came as a mountain disappeared like mist.

माम्पू कोण्डुं मक्कळेकोण्डुं सन्तोषिक्करुत्तु ।

- हि. अ. चूतमंजरी और वच्चे-इन को देखकर फूल न जाना ।  
E. T. One should not get mad with joy seeing children and the mongo blossoms.

मिण्टापूच्च कलमुटयक्कुं ।

- हि. अ. मौन बिहड़ी हमेशा मटका तोड़ेगी ।  
E. T. The quiet cat will break the pot.

मुकन्ताय वळ्ळाल् अरुपत्तिनालुं वळयुं ।

- हि. अ. लरही झुक गई तो चौसठों ( कड़ियाँ ) झुकेंगी ।  
E. T. If the ridge-beam bends, sixty four ( rafters ) will bend.

मुह्डियेटुत्ताल् मुत्तुं, कैय्करिच्चाल् कक्क ।

- हि. अ. डूबकर खोज लिया तो मोती, हाथ से छाना तो सीप ही ।  
E. T. If you dive deep, you get a pearl, but if filtered on the surface, you get a shell.

मुत्तप्पन्टे वंन्चि; मुक्काल् पण् कूळि; कुत्तुम्पोकुत्तुम् ; एत्तुम्पोपत्तुं ।

- हि. अ. दादा की नाँव, पाव दमड़ी किराया । मल्लाह अपनी इच्छा से खेगा, नाँव पहुँची तो पहुँची ।  
E. T. Grand pa's boat, small hire, will sail only according to the boatman's convenience and reach the destination whenever it can.



मुत्तिचाकयुमिल, कट्टिलोळिकयुमिल ।

हि. अ. न नानी मरेगी, न खाट खाली होगी ।

E. T. Neither the granny will die, nor the cot will be vacant.

मुत्तुक्किल् पुण्णुळ्ळवन् नूट्ट नूळरुत्तु ।

हि. अ. पीठ पर फोड़ा हो, तो सूराख में से मत जाओ ।

E. T. Do not creep through a hole, when you have an abcess on your back.

मुळयिल् किळ्ळात्तुत्तु कोटालियकुं आका ।

हि. अ. अंकुर में ही नोच न डाले तो पीछे कुल्हाड़ी से भी न काटा जायगा ।

E. T. What is not nipped in the bud, cannot be cut down even by an axe at a later stage.

मुळ्ळेटुक्कान् मुळ्ळुवेण ।

हि. अ. काँटा काँटे से ही निकाला जाय ।

E. T. Use a thorn to take out a thorn.

मुरिवैचन् आलुक्कोल्लम् ।

हि. अ. नीम हकीम तो जान खतरे में ।

E. T. A quack will kill the patient.

मूक्किल् तोटान् कलुत्तु चुट्टेण्टा ।

हि. अ. नाक छूने सिर के पीछे से हाथ क्यों उठावें ?

E. T. One need not bring his hand from behind his head to touch his nose.

मूक्किल्लात्त नाटिल् कस्तूरि एन्तिन्नु ।

हि. अ. बेनाकवालों के देश में कस्तूरी का क्या काम ?

E. T. Why musk, in the land of noseless.

मत्तोरं चोळ्ळं मुत्तुनेल्लिय्युं आद्यं कय्क्कुं पिन्ने मत्तुक्कुं ।

हि. अ. बड़ों की बोली और पका आँवला, पहले कड़ुआ, पीछे मीठा ।

E. T. The advice of the old and the ripe hogplum are first bitter and afterwards sweet.

मेळुत्तलयन् वेयिलत्तिरुड्डरुत्तु ।

हि. अ. मोम के सिरवाला धूप में न निकले ।

E. T. The wax-headed one should not get out in the sun.

मोड्डानिरुन्न नाययुटे तलयिल् तेड्डा वीणु ।

हि. अ. कुत्ता मूँकनेवालाही था कि उस के सिर पर नारियल गिरा ।

E. T. The coconut fell on the head of the dog just when it was about to bark.

यमनुण्टो मरण भयं ?

हि. अ. यम की वया मृत्यु का भय ?

E. T. Does the God of death fear death ?

लोकरेह्मां चत्ताल् शोकं चेरवानार् ।

हि. अ. सब लोग मरे, तो कौन मातम् करेगा ?

E. T. If all die, who will mourn ( for them ).

बहा पुल्लं निह्न वेळ्ळतिनेक्कटि कोण्डु पोधि ।

- हि. अ. बहाता पानी स्थिर पानी को भी साथ ले गया ।  
E. T. The water that came flowing took away in its stride the water that was already there.

वल्लमनु पुल्लं आयुधं ।

- हि. अ. बहादुर के लिए तिनका भी हथियार बनेगा ।  
E. T. To a valiant one, even a blade of grass is a weapon.

वल्लत्त मक्कळेकाळ इल्लत्तमक्कळ् ।

- हि. अ. कपूतों की अपेक्षा अपूत रहना ही अच्छा ।  
E. T. No children are better than bad ones.

वलियमरत्तिले काट्टु पिटिरक्कू ।

- हि. अ. बड़े पेड़ पर ही हवा लगेगी ।  
E. T. Only the big tree will catch the wind.

वलियवन्टे मानं एलियवन्टे भासनत्तिल् ।

- हि. अ. बड़ों की इज्जत छोटी की चूतड़ पर ।  
E. T. The honour of the high, rests on the buttocks of the low.

वळक्कुक्कये आळावू ओटियक्करुतुं ।

- हि. अ. केवल झुकाओ, तोड़ो मत ।  
E. T. Bend, if you want, but never break.

वळि मोळियेन्किळ् सुक्किळ् उरुक्कुं आं ।

- हि. अ. तुम्हारा व्यवहार ठीक रहा तो पाँगरा फौलाद बनेगा ।  
E. T. If your behaviour be chaste, the erthrinia ( a weak wood ) will become steel.

वळिये पोय वय्यावेलि पत्तिनु रण्डु पलिशक्कु वाड्डि ।

- हि. अ. राह का फसाद दस के दो सौद पर मोल लिया ।  
E. T. Purchased a conflict, going its way, at a high price, with money raised at usurious interest of 20% per annum. ( Putting one's head unnecessarily in the canny holes. )

वर्धत्तिनु वेनल् ।

- हि. अ. हर वर्षा के लिए ग्रीष्म ऋतु ।  
E. T. For every rainy season, there is a summer.

वट्टोनुं वल वीतोनुं कट्टोनुं कटं कोण्डोनुं आश विरा ।

- हि. अ. जिसने मछली पकड़ ली, जाल बिछाया, चोरी की और कर्ज लिया उस की आशा हमेशा बनी रहेगी ।  
E. T. For one who caught fish, threw a net, has stolen something and contracted debts, hope never ends.

वाणियनु कोट्टुकाञ्जाल वैद्यनु कोट्टुक्कुं ।

- हि. अ. तेली को न देगा, तो वैद्य को जरूर देगा ।  
E. T. What is denied to the oil merchant, will be given to the doctor.

वायिल् तोन्नियर्त्तु कोत्त्यकु पाय्त्तु ।

हि. अ. जो मुँह में आया, सो गँवार लड़की का गीत ।

E. T. What ever comes into her mouth is a song of the untrained rustic girl.

वाळेटुत्तवनू वाळालू नशियक्कु ।

हि. अ. जो तलवार चलाये, वह तलवार से ही मिटेगा ।

E. T. One who takes to sword, will perish by the sword.

वित्तुगुणं पत्तुगुणं ।

हि. अ. बीज का गुण फसल में दस गुना दिखाई देगा ।

E. T. Quality seed does ten-fold good.

विरुन्नुण्ट वीटिल् पुरन्नुण्णरुत्तु ।

हि. अ. जिस का रोहमान बनकर खाता खाया, उसी ने भी व माँगकर मत खाओ ।

E. T. Do not beg food from one, with whom you have dined as a guest.

विल्कान् पिटिच्चालुं कीयं कीयं; वळत्तान् मिटिच्चालुं कीयं कीयं, कोळान् पिटिच्चालुं कीयं कीयं ।

हि. अ. बधने के लिए पकड़ लिया हो, या पालने के लिये, या मारने के लिये, मुर्गी के मुँह से एक ही आवाज़ निकलती है ।

E. T. The fowl cries the same way, whether it is caught to be sold, or to be reared up, or to be killed.

वीट्टु चोरुण्टेन्किळ् विरुन्नु चोरुण्टु ।

हि. अ. घर में भोजन होगा, तो कोई बुलाएगा ।

E. T. If one has bread at home, he will get invited elsewhere.

वीणाल् चिरिक्कात्त चङ्ङाविथिल्ल ।

हि. अ. ऐसा दोस्त न मिलेगा, जो आप के गिरने पर न हँसता हो ।

E. T. There is no friend who does not laugh when you fall.

वेटिवेच्चाल् पुक् पोक्कत्तेन्तेन्नु चोदियक्कुं ।

हि. अ. तोप चलाकर पूछता है, 'धुआँ क्यों निकलता है' ।

E. T. He fires a gunshot and asks why the smoke is there.

वेट्टोन्नुं मुरि रण्टुं ।

हि. अ. एक बार दो टुकड़े ।

E. T. One blow and two pieces.

वेलि मळ विट्टालुं चेटि मळ विट्टिल ।

हि. अ. बारिश बन्द होने पर भी झाड़ियों से पानी टपकता रहता है ।

E. T. Even if the rains abate, the dripping from the plants will go on.  
( Even if the action is over, its effect will continue. )

वेळुक्कान् तेच्चलुं पाण्टायि ।

हि. अ. कान्तिवर्धक उबटन से सफेद दाग छग गया ।

E. T. Cosmetics used to improve complexion, ultimately turned into Leucoderma.

बुल्लं लुटाते नीम्तल् पडिक्कुमो ?

- हि. अ. पानी में उतरे बिना कोई तैरना सीख सकेगा क्या ?  
E. T. Will anybody learn swimming without entering into the water.

बेकुवोळं इरिक्कामेन्किल् आरुवोळं इरिक्कुरुवो ?

- हि. अ. खाना तैयार होने तक रहे, तो ठंडा होने तक क्यों न रहा जाय।  
E. T. If one can wait till the food is ready, why can't he wait till it is served.

वेणमेन्किल् चक्क वेरिलुं काय्क्कु ।

- हि. अ. चाहिये तो कटहल जड़ पर भी फलेगा। ( जहाँ चाह है, वहाँ राह है। )  
E. T. If desired, the jack fruit will grow even on the root. (Where there's will there's a way ).

व्याधिक्कु मरुन्नुण्डुं विधिक्कु मरुन्नुण्डो ?

- हि. अ. बीमारी का इलाज है, मगर भाग्य का ?  
E. T. There is medicine for diseases but there is no medicine for fate.

शर्करा काणुम्पोळु नक्कि नक्कि चक्रं कुट्टुक्कुम्पोळु विक्कि विक्कि ।

- हि. अ. गुड़ देखने पर चाट चाटता है, पैसा देते समय हकलाता है।  
E. T. When one sees jaggery, he licks and licks, but when it comes to payment, he stammers.

शास्त्रज्ञानिक्कु मूत्रं पोविल् ।

- हि. अ. शास्त्रज्ञानी पेशाब न करेगा।  
E. T. A scientist finds it difficult to urinate.

शिवनरियाते मरणमिल् ।

- हि. अ. ऐसी कोई मृत्यु नहीं, जो शिव न जानता है।  
E. T. There is no death which shiva does'nt know of.

शिवरात्रि कळिञ्जाल् पालयेदुक्काम् ।

- हि. अ. शिवरात्री का दिन बीतने पर हाथ में भिक्षापात्र ( लेना पड़ता है। )  
E. T. After the Shivratri festival, one has to take the alms bowl in hand.

सम्पत्तु कालत्तु तै पत्तु बेचाल् आपत्तु कालत्तु का पत्तु तिन्र्नां ।

- हि. अ. अच्छे दिनों में पौधे दस लगाए तो बुरे दिनों में दस फल खा सकता है।  
E. T. If ten sapplings are planted in prosperous time, one can eat ten fruits in adverse circumstances.

साधु विरण्टाल् काटु कोळुलुकयिल् ।

- हि. अ. साधु उन्मत्त हो जाय तो जंगल में भी न समायेगा।  
E. T. If the saint gets going, even the forest will not contain him.

सिद्धान्तिक्कु कषण्टिक्कु मरुञ्जिल् ।

- हि. अ. हठी और गंजे का इलाज नहीं।  
E. T. There is no medicine for obstinacy and baldness.

सिद्धान्तिवक्कु न्यायमिह ।

- हि. अ. सिद्धान्तपर चलनेवाला कानून नहीं जानता ।  
E. T. The man with principles knows no law.

सूचि पोय वळिये नूलुं ।

- हि. अ. सूई के पीछे सूत भी ।  
E. T. Where the needle goes, the thread follows.

सेविश्च सूर्ति मारणत्तिनायि ।

- हि. अ. उपासना की मूर्ति संहार का कारण बनी ।  
E. T. The deity that was worshipped has landed the worshipper in trouble.

स्वरं नल्लप्पोळे पाट्टुनिरुत्तयं ।

- हि. अ. आवाज़ सुरीली रहे, तभी गाना बन्द करना चाहिये ।  
E. T. Stop singing when the voice is good.

स्वर्ण सूचि पुन्नुवेच्चिट्टु कणिल् इटारुण्णे ?

- हि. अ. सोने की ही क्यों न हो, सूई कोई आँख में चुभाएगा क्या ?  
E. T. Will anybody poke into his eyes a needle even if it is made of gold.

हिरण्यन्टे नाट्टेल् हिरण्याय नमः ।

- हि. अ. हिरण्य के राज्य में हिरण्याय नमः ।  
E. T. A salute to Hiranya in the land of Hirenya.

• •

## \* सिंधी \*

अंगु भङ्गो, छोकिरो खर्यो ।

- हि. अ. विवाह हुआ, तो लड़का बिगड़ा । ( अर्थात् माँ-बापके कहने से बाहर गया । )  
E. T. As soon as a boy is married, he is spoiled. ( A newly married boy usually has more consideration for his bride. Thus his parents think that he has no regard for them.

अंदर करे खां बाहिर कारो भलो ।

- हि. अ. अंदर काले से बाहर काला भला । ( मन काला हो, इससे अच्छा है कि शरीर का रंग सावला हो । )  
E. T. Better a black face than a black heart.

अंदरु अछो न करे, धुण थो धागा ।

- हि. अ. अंतर ( मन ) को धोता नहीं, धोता है धागे ।  
E. T. He does not cleanse his inner man, but washes ( sacred ) threads.



अंधरु जिनी जो अंधु, हंगर से डोरीं हूँ ।

हि. अ. जिनका हृदय विद्रु है व ही प्रियतम को पाने के लिए पहाड़ों में भटकेंगी । ( ससुई पुन्हु को पाने के लिए पहाड़ों में भटकी थी । उसी तरह सच्ची लगनवाला व्यक्ति ही अपने उद्देश्य को पाने के लिए अथक प्रयत्न कर सकता है । )

E. T. Only those wander in mountains for searching their darling, whose hearts are smitten by true love. ( It refers to a folk-tale of Sasui and Punhu, in which Sasui wandered in search of Punhu who was kidnapped by his brothers. )

अंधानि वजी मुलतानु लधो आहे ।

हि. अ. अंधो ने जाकर मुलतान पाया है । ( अर्थात् पूछने पूछते अनजान आदमी भी अपनी मंज़िल तक पहुंच जाता है । )

E. T. The blind have been able to find Multan.

अंधी ऐं जंडु, वारी ऐं पंधु ।

हि. अ. अंधी का चक्की चलाना, और रेत में पैदल चलना, ये दोनों ही काम जल्दी खत्म नहीं होते ।

E. T. Grinding of grains at a hand-mill by a blind-woman and walking in sandy plains takes more time; hence these both gre troublesome.

अंधी हंगे, वु सीराए ।

हि. अ. अंधी टट्टी करने जाए तो दूसरों को भी रुकना पड़े ।

E. T. When a blind woman goes to answer a call of nature, another awaits to help her.

अंधे खे जहिड़ो डीहुं तहिडी राति ।

हि. अ. अंधे को जैसा दिन वैसी रात ।

E. T. To a blind man, day and night are alike.

अंधेरु नगरी, चर्वटु राजा, टके सेरु भाजी टके सेरु खाजा ।

हि. अ. अंधेर नगरी चौपट राजा, टक्के सेर भाजी टक्के सेर खाजा ।

E. T. Unjust the city and mad the king, where vegetables and cashew-nuts are both sold at half anna per seer.

अंधो घुरे अल्लाह खां व अल्यू ।

हि. अ. अंधा माँगे अल्लाह से दो आँख ।

E. T. A blind man prays to God for two eyes.

अंधो मडणहारु, डिसे न बारु करे ।

हि. अ. अंधा भिलारी न दान में मिली हुई चीज़ देखता है और न ज्यादा पाने के लिए ज़िद्द करता है ।

E. T. A blind mendicant neither sees nor higgles to get more.

अंधो हाथी लडकर जो ज़्यादा ।

हि. अ. अंधा हाथी अपनी ही सेना के लिए हानिकारक सिद्ध होता है । ( जब कोई चीज़ लाभदायक होने के विपरीत हानिकारक सिद्ध हो, तब कहते हैं । )

E. T. A blind elephant proves to be destructive to ( his own master's ) troops.

अंबाने संदो साउ कियां अचे अकट्टुवुनि मां ।

हि. अ. आमोका स्वाद आकट्टु के फलों से नहीं आता ।

E. T. The taste of mango cannot be obtained from a fruit of gigantic swallow-wort tree.

अंबां बूरु, कलालां लाहा ।

हि. अ. आम में जिस प्रकार बौर अधिक होता है पर उतने फल पैदा नहीं होते, उस प्रकार कलाल की कमाई ज्यादा दीखती है पर उधार आदि के कारण नष्ट होकर बाकी थोड़ी जाकर बचती है ।

E. T. An abundance of blossoms in mango-tree does not bear abundant mango-fruit, ( similarly : an income of taverner, though appearing good, ends in a little profit.

अकभरि जो मकभरि ।

हि. अ. यह कहे आक ( वृक्षविशेष ) के नजदीक, तो वह कहे मक ( वृक्षविशेष ) के नजदीक ।

E. T. At opposite extremes ( lit. He says at ' Ak ' tree and the other thinks of ' Mak ' tree. )

अकुल बिना ऊंदहि ।

हि. अ. अकुल के सिवा अंधेरा ।

E. T. It is all darkness without wisdom.

अकुल बिना आदमी जिअं झंग में चरे दोर ।

हि. अ. अकुल के सिवा आदमी जैसे जंगल में चरे दोर ।

E. T. A man without wisdom or sense is just a beast grazing in a jungle.

अखरां दे बिच जो कोई अडिया, इइक दी चाढी मूर न चडिया ।

हि. अ. अखरां के बीच जो अड़ा, वह इइक वी चढ़ाई कभी न चढ़ा । ( शास्त्रों के झमेले में फंसकर कोई प्रेम की घाटी नहीं चढ़ सकता । )

E. T. One who is entangled in letters can never climb a declivity of love.

अखरु न खटे, मकरु खटे ।

हि. अ. पढ़े लिखे की अपेक्षा मक्कार आदमी अपना काम साध लेता है ।

E. T. ( Now a days ) it is imposture which wins and not an education.

अखि में पाणी, सब खे सेबाणी ।

हि. अ. जिसकी आँखों में शम है, वो सब को अच्छी लगती है ।

E. T. A woman having modesty is honoured by all.

अखि ठहेई कान, खबर खान को चंडु डिठुइ ?

हि. अ. उसे आखि तो हैं ही नहीं, और उससे पूछते हैं, " खबरखान ! तुमने चांद देखा ? " ( जब ऐसे व्यक्तित्व से कोई बात पूछी जाए जो उसे जानता ही नहीं, तब यह उक्ति कहते हैं । )

E. T. Khabarkhan has no eye and he is asked if he has seen the moon.

अख्युनि लौंग लगा, जाफर ब्या विसिरी ।

हि. अ. आँखों को लौंग लगे, तो जायफल को भूल गये । ( अर्थात् नये मित्र मिलने पर आदमी प्रायः पुराने मित्रों को भूल जाता है । )

E. T. Having seen cloves, one has forgotten nutmegs. ( It is used when some one getting new friends forgets old ones ).

- अखुं ता ईद, कान्हे ईद अखुनि रे ।  
 हि. अ. आँखें हैं तो ईद है, आँखों के सिवाय ईद नहीं । ( जिसको दृष्टि नहीं, उसके लिए दुनिया के सुख, सुख नहीं रहते । )  
 E. T. Having eyes is a day of festival; while there is no mirthfulness without eyes.

- अग्याड़ी तड़हिं सरही, जड़हिं पछाड़ी सरही ।  
 हि. अ. अंत भले का सब भला । ( आरंभ तब अच्छा है, जब अंत भी अच्छा हो । )  
 E. T. The beginning is good when the end is good. ( All is well that ends well. )

- अघ खट्यो खाइजे, वट खट्यो न खाइजे ।  
 हि. अ. कीमत के द्वारा कमाकर खाना चाहिए, तोल ( में धोखा देकर उस ) के द्वारा कमाकर खाना नहीं चाहिए ।  
 E. T. Enjoy profits by an increase in rates, but not by (false) weights.

- अघ मुठी, की अल्लाह मुठी ।  
 हि. अ. कुछ भाव के कारण सहा, कुछ अल्लाह के कारण । ( जब कोई महंगी चीज ले और फिर वह गिर पड़े या नुकसान हो जाय, तब की उक्ति । )  
 E. T. She is oppressed partly by high price and partly by God.

- “अघु कंहिं विधो ? ” बे - “ जंहिंजी न सरी ” ।  
 हि. अ. “ ( चीजों का ) भाव किसने बढ़ाया ? ” उत्तर है “ जो किसी चीज के सिवाय रह न सका । ”  
 E. T. Who increased the price ? He who could not do without ( the article. )

- अजु जो कसु सुभां ते न विझिजे ।  
 हि. अ. आज का काम कल पर मत डालिए ।  
 E. T. Today's work should not be postponed for tomorrow.

- अठीअ पीढ़ीअ उठु माकोड़ो मासात ।  
 हि. अ. आठवीं पीढ़ी पर जंत और चींटा भी मौसरे भाई हैं । ( जब कोई दूर का संबंध बताकर रिश्ता जोड़ना चाहता है तब ऐसा कहते हैं । )  
 E. T. The camel and the ant are also cousins of the eighth remove/ generation. ( Spoken of the relationship of two persons who have very remote or no connection with each other. )

- अड़ीदे डीहं लगानि, डहिंदे वेरम न लगे ।  
 हि. अ. बनाने में कई दिन लगते हैं, लेकिन गिराने में देर ही नहीं लगती ।  
 E. T. It takes a long time to build, but no time to pull down.

- अड़े काठ, पड़े दूभो, विचवारे खे लगो सूभो ।  
 हि. अ. ( झोपड़ी को ) बनाती है लकड़ी, आत्मप्रशंसा करती है घास, मध्यस्थों को लगता है सूआ । ( अर्थात् काम तो एक करता है, लेकिन दूसरे कुछ लोग कहते हैं कि यह काम हमारे कारण हुआ है । परन्तु कुछ ऐसे तीसरे लोग हैं जो किसीका काम बनता हुआ देखकर जलने लगते हैं । )  
 E. T. The wood is mainly responsible for the construction of a hut; but the matting of plaited twigs used for roof boasts that it plays an important role. However, there is the third one unconcerned who becomes envious.

अन्न जो व्यापार हस मां छलो, छले मां हसु करे ।

हिं. अ. अन्न का व्यापार हँसली से छला और छले से हँसली बना देता है । ( अर्थात् कमी इस व्यापार में उन्नति तो कमी अवनति रहती है । )

E. T. The trade in the field of grains turns a necklace into a thin ring and a thin ring into a necklace. ( i. e. it brings profit or loss extremely. )

अन्न जो मुँह जंढ डे ।

हिं. अ. अन्न का मुख चक्की की तरफ । ( अर्थात् जिसका काम किसी के सिवाय नहीं होता, उसे वहाँ जाना ही पड़ता है । )

E. T. The face of grain is towards the mill.

अबो गसे, धीउ वसे ।

हिं. अ. ( दहेज के कारण ) वाप के घर में जाता है, बेटी का घर भरता है ।

E. T. ( Due to dowry ) bride's father suffers, but her-in-law flourishes ( temporarily ).

अच्छी झाड़ी, नाउं दिलबर ।

हिं. अ. सफेद दाढ़ी है, नाम आकर्षक है । ( पर गुण नहीं )

E. T. His beard is grey ( or coloured ) and his name is sweet-heart.

अमुल माणिकु हुजे पेट में त बखे मुंह में ।

हिं. अ. अमूल्य रत्न पेट में हो तो वह मुंह में दिखाई देता है । ( अर्थात् गुण स्वयं ही प्रकट हो जाता है । )

E. T. If a diamond is in the stomach, it shines forth in the face.

अवेलो महमानु, पिटाए पाणु ।

हिं. अ. कुसमय पर जो मेहमान आता है, उसे घर के लोग कोसते हैं ।

E. T. An untimely guest is cursed.

असबाब में असबाबु, हिकु चंगु, हिकु रबाबु ।

हिं. अ. ज़्यादा में ज़्यादा सामान क्या है ? एक चंग और एक रबाब । ( मुसाफिर )

E. T. What is the luggage there ? A harp and a rebeck.

असी ऐब अंधेमें, सौ सतरि काणो. हड्डं डेई नाणो माराहजे मंडे खे ।

हिं. अ. अस्सी ऐब अंधे में हैं, सौ सत्तर काने में हैं । पैसे देकर भी लंगड़े को मरवाना चाहिए । ( अर्थात् लंगड़ा काने और अंधे से ज़्यादा शैतान है । )

E. T. There are eighty blemishes in a blindman; but in an one-eyed man there are one hundred and seventy defects. One should get rid of a lame man even by paying money.

असी, मति खसी ।

हिं. अ. अस्सी की उम्र में बुद्धि कम होने लगती है ।

E. T. At the age of eighty ( i. e. in an old age ) one's intellect begins to decrease.



अहिड़ोई अल्लाह जो पोछतुं पेशु करे ।

हि. अ. ( ईश्वर ) नौकरानियों को भी स्वीकार कर लेता है ।  
( लीला चनेसर की लोककथा के प्रति संकेत )

E. T. God accepts even maidservants. ( on seeing their true faith ). It refers to a legend of Leela-Chanesar, in which Kaunru ( a princess disguised as a maidservant ) was able to appeal king Chanesar by her true love.

अहिड़ो कसु कजे जो लाल बि लभे, प्रीति बि रजिजी अचे ।

हि. अ. ऐसा काम करना चाहिए जो रत्न भी प्राप्त हो और आपसी प्रेम भी कम न हो ।  
( इस तरह व्यवहार करो जो तुम्हारी कार्यसिद्धि भी हो और मित्रता का नाता भी न टूटे । )

E. T. One should act in such a manner that the ruby may be secured and friendship continued.

आईज खां सुरू अची दाईज खे प्यो ।

हि. अ. माँ के बदले दर्द दाई को होने लगा । ( जब कोई सहानुभूति दिखाने का ढोंग करता है, तब कहते हैं । )

E. T. Instead of a mother a nurse has begun to feel pangs of child-birth.

आई त रोजी गई त बला ।

हि. अ. आई तो रोजी, गई तो बला ।

E. T. If obtained, it is food, otherwise it is a misfortune averted ( i. e. We shall not mind much, if we get it or not ).

आगूं आगूं करे हाणे, बार सुया अथई माणें ।

हि. अ. नवजात शिशु जब बोलने का प्रयत्न करता है, उसकी माँ के बाल झरने लगते हैं ।

E. T. When a babe begins to babble, mother's hair start falling.

आडुरीअ नहुं जाओ, लोकु तमाशे आयो ।

हि. अ. अंगुली में नाखून पैदा हुआ तो लोग तमाशा देखने आए । ( छोठीसी बात या बीमारी पर जब कोई ज्यादा चिढ़ाने लगे, और लांग इक्छे होकर उसके इस व्यवहार पर हंसने लगे, तब यह कहावत प्रयुक्त होती है । )

E. T. When a nail appeared on a finger, people gathered to see the fun.

आइहइ जे तते डीहिं, सांवण जे वसदे मीहिं;

स्थिरे जी आधीअ राति, शाल न पवे हंगण ताति ।

हि. अ. गर्मी के मौसम में दोपहर के समय, श्रावण मास में वर्षा होते समय, और सर्दी के मौसम में आधी रात के समय किसीको भी टट्टी जाने का विचार न हो ।

E. T. In summer at mid-day, during the month of August when it is heavily raining, in winter at mid-night one may not face the urge to go out for answering the call of nature.

आप चहा तो जगु चहा ।

हि. अ. आप भला तो जग भला ।

E. T. If you are good, the world would be good towards you.



आप सुखी तो जग सुखी ।

हिं. अ. आप सुखी तो जग सुखी ।

E. T. If you are happy, you feel the entire world is happy.

आफ़ीसर जो अगु में घोड़े जी गुठि कड़ाहिं न चढ़िजे ।

हिं. अ. आफ़ीसर के सामने न होना चाहिए और घोड़े के पीछे लड़ा न रहना चाहिए ।

E. T. Don't come in front of an officer and don't follow closely a horse ( because you may be kicked. )

आमिलु मुझो बि न ओरांविजे ।

हिं. अ. आमिल ( सरकारी आफ़ीसर ) मर जाए तो भी उसके नज़दीक से नहीं गुज़रना चाहिए ।

E. T. Don't trespass even a dead body of an executive government officer. ( It shows contempt of masses for an authority. )

आहारे, चहिंवारे, द्यों घोटु मुहारे, लज़ा करे त हारे ।

हिं. अ. आहार, व्यवहार में तथा दूल्हे की अगले कैलिमूद् में लज्जा न करनी चाहिए ।  
( आहारे व्यवहारे त्यक्तलज्जो सुखी भवेत् । )

E. T. One should not feel shy while dining out or dealing with others; similarly a bridegroom while spending the first night after marriage with his bride feels shy, he becomes unsuccessful in his married life.

आहिरु खटे झोविणी, रन बिजाणुसे रंबो ।

हिं. अ. मर्द कमा लाए तफ़ली, तो औरत गँवा दे रॉपी । ( मर्द जितना कमा लाए, औरत उससे ज़्यादा गँवा दे, तब इस कहावत का प्रयोग होता है । )

E. T. A man earns a spindle, his wife loses a chisel ( or a scraper ).

आहूजा खाइनि, माहूजा पेट-सूर मरनि ।

हिं. अ. आहूजा खाएँ तो माहूजा लोगों को ( ईर्ष्या से ) पेट में दर्द होने लगे । ( आहूजा; माहूजा - जातियों के नाम ) अर्थात् एक के लाभ पर दूसरे जलने लगें ।

E. T. Ahujas dine and Mahujas feel envious.

आहे त ईद, न तो रोज़ो ।

हिं. अ. है तो ईद, नहीं तो रोज़ा । ( अर्थात् जब मनुष्य के पास धन संपत्ति है तब वह ऐश कर उसे नष्ट कर देता है । आए दिन के लिए कुछ बचाकर नहीं रखता । सबकुछ नष्ट होने पर वह रोज़ा रखता है यानी भूखा रहता है । )

E. T. If there is money, it is Id; other wise a fasting day.

इस्क न ज़ाणे ज़ाति न कुज़ाति ।

हिं. अ. इस्क न जाने जाति न कुजाति ।

E. T. Love makes no distinction between a good caste and a bad one.

ईदो समुको डिसे बंदो कोई न डिसे ।

हिं. अ. आय सभी देखते हैं, व्यय कोई नहीं देखता ।

E. T. Every one sees the income but no one the outgoings/expediture.

उठ खे लाणो, घोड़े खे दाणो, मर्द खे नाणो, महबूब खे माणो ।

हिं. अ. ऊंट को लाणा ( एक प्रकार की घास ) घोड़े को दाना, मर्द को पैसा और मेहबूब को मान अच्छा लगता है ।

E. T. A glasswort plant for a camel, grains for a horse, money for a man and a coquetting refusal by a beloved are befitting.

- उठ चढ़ि बि कड़हि नांगु खाए ?  
 हि. अ. ऊँट पर बैठे हुये को भी साँपने काटा है ? अर्थात् उसे कभी भी साँप का भय नहीं होता ।  
 E. T. Can a serpent bite someone who is riding on a camel.
- उठ जी चोरी पले में छा लिंकंदी ।  
 हि. अ. ऊँट की चोरी कभी झोपड़ी में छुप सकती है ? ( कोई ऐसा गलत काम करे जो वह छुपान सके, तब कहते हैं । )  
 E. T. Can the stealing of a camel be concealed in a hut ?
- उठ जे चाहीअ खे बि लानत, त लाहीअ खे बि लानत ।  
 हि. अ. ऊँट की चढ़ाई को भी लानत, तो ढलान को भी लानत ।  
 E. T. Cursed be both the ascending and descending of the camel. ( i. e. your support and opposition are alike injurious ).
- उठ जे बातमें लणु बिझु त बि रड़े. गुडु बिझु त बि रड़े ।  
 हि. अ. ऊँट के मुंह में नमक डालो तो भी चिल्लाए, गुड़ डालो तो भी चिल्लाए ।  
 E. T. A camel cries alike, whether you put salt or molasses in its mouth.
- उठु तरंदो त उन सां गडु पुछु बि तरी वेंदो ।  
 हि. अ. जहाँ ऊँट तैर जाएगा वहाँ उसके साथ साथ पूँछ भी तैर जाएगी । ( जहाँ बड़े बड़े काम संपन्न हो जाते हैं, वहाँ उनसे संबंध रखनेवाले छोटे छोटे कार्य स्वयं हो जाते हैं । )  
 E. T. If a camel swims across a river its tail also moves through water.
- उठु पंहिजे मुट में तिर्के ।  
 हि. अ. ऊँट अपनी पेशाब में फिसलता है । ( जब कोई आदमी अपनी बातों में ही फँस जाए, तब कहते हैं । )  
 E. T. A camel slips in its own urine.
- उठु पोढ़ो थ्यो तबि मुटणु न सिख्यो ।  
 हि. अ. ऊँट बूढ़ा हुआ फिर भी पेशाब करना न सीखा । ( क्यों कि वह खड़े खड़े मूतता है और खुद उस में फिसलता है । )  
 E. T. A camel even after becoming old has not learnt to urinate properly.
- उठु भयो बि रड़े, सखिणो बि रड़े ।  
 हि. अ. ऊँट, बोझ उठाए हुए भी चिल्लाता है, तो बिना बोझ के भी चिल्लाता है ।  
 E. T. A camel mumbles, laden or empty.
- उठु हणे अठ, डाची हणे डह, त तोड़ो हणे तेरहं ।  
 हि. अ. ऊँट आठ कोस चले, ऊँटनी दस कोस चले, तो ऊँट का बच्चा तेरह कोस तक चला जाता है ।  
 E. T. A camel walks swiftly sixteen miles, a female camel twenty miles while a young camel twenty six miles.
- उथे पड़ो, बिहे पड़ो, पड़ो पड़े खां पुछे,  
 मजाल भाहे धोतीअ खे जो पड़े अग्यां कुछे ।  
 हि. अ. उठे लहंगा, बैठे लहंगा, लहंगा लहंगे से बोले ।  
 क्या मजाल धोती की, कि लहंगे आगे बोले ॥  
 E. T. A petticoat stands, a petticoat sits, a petticoat consults a petticoat; A Dhoti ( a cloth worn by males ) can not dare to speak even a word in presence of petticoat.

- उधार डिजे संहिखे जंहिंखां घुजें न; उधारो वठिजे तंहिंखां जो घुरे न ।  
 हि. अ. उधार उन्हे देना चाहिए जिनसे फिर वापस नहीं लेना है, और उधार लेना चाहिए उससे जो वापस न मांगे ।  
 E. T. Lend to a person whom you don't want to ask for returning; borrow from a person who would not ask you to repay.

- उधारे जी माउ कीन मुई आहे ।  
 हि. अ. उधार की मां नहीं मरी है । ( उधार लेते समय ऐसा कहते हैं । अर्थात् आज तुम उधार दो तो ज़रूरत पड़ने पर मैं भी तुम्हें उधार दूंगा । )  
 E. T. The mother of lending is not dead.

- उभ फाटे खे बि कडहिं जगिड़ी पेई आहे ?  
 हि. अ. फटे आसमान को कभी थिंगली लगी है ? ( जो बात जाहिर है वह कभी छिप नहीं सकती । )  
 E. T. Can the torn sky even be patched up ?

- उहा काठी ई कान्हे जंहिंमें दूहों कोन्हे ।  
 हि. अ. ऐसी लकड़ी ही नहीं जिस में धूआं नहीं है । ( अथगुणों से मनुष्य मुक्त नहीं । )  
 E. T. There is no wood that cannot emit smoke while burning.

- उहा कुकिड़ई मरी वेई जा सोना आना डींदी हुई ।  
 हि. अ. वह मुर्गी ही मर गई जो सोने के अंडे देती थी । ( अच्छे दिन चले गये अब कठिण समय आया है । )  
 E. T. That hen has expired which used to give golden eggs.

- उहा पाकी ई कान्हे जेका रोही ज ते न गछी आहे ।  
 हि. अ. ऐसा उस्तरा ही नहीं जो सान पर न गिंसा हो । ( हर मनुष्य पर कष्ट आते हैं और उनसे पार पहुँचने पर वह अधिक अनुभवी होता है । )  
 E. T. There is no razor that has not been sharpend on a whetstone.

- उहे वण बि ग्या. बाहेरा बि ग्या ।  
 हि. अ. वे वृक्ष भी गए, तो घोंसले भी गए ।  
 E. T. Gone are those trees and the nests on them.

- उहो वणुई कोन्हे जो वाज न छोडियो आहे ।  
 हि. अ. वह वृक्ष ही नहीं जिसे तूफान ने नहीं हिलाया है । ( मुसीबत या सुखदुख हरएक पर आते हैं । )  
 E. T. There is no tree which has not been shaken by the wind.

- उहो सोनु ई घोर्यो जो कन छिने ।  
 हि. अ. वह सोना ही न्योछावर कर दूँ, जो कानों को ज़ख्मी करता है ।  
 E. T. Sacrifice that gold which tears the ears.

- ऊंध्यूं पाट्यूं पासीरा टोया ।  
 हि. अ. उल्टी पाट, टेढ़ा टोया । ( जब कोई नाप में धोखा दे तब कहा जाता है । ) ( पाट = मट्टी या लकड़ी की थाली; टोया = एक विशेष नाप )  
 E. T. Platters are turned over and measures have been thrown aside.

- एक भल्या महाबली ।  
 हि. अ. एक आँखाला ( काना ) महा बलवान होता है ।  
 E. T. One-eyed man is very strong.
- ऐबनि खां आजो हिकु भलाहु ।  
 हि. अ. अवगुणों से मुक्त है एक अछाह ।  
 E. T. Only God is free from defects.
- भोट पड़ी मोट में कुंआरि पड़ी घोट में ।  
 हि. अ. जब कुछ दिया तो मिला भी; दुल्हन दी तो दूल्हा मिला । ( दोनों पक्ष बराबर रहे । )  
 E. T. A given thing was equated by a material that you got in return;  
 ( for instance ) you gave a bride and got a bride-groom.
- कहिंखे घटि न ज्ञाणु, जे चाहीं मिलणु महवृत्त जो ।  
 हि. अ. किसीको भी कम मत समझ । मेहबूब ( परमात्मा ) को पाने का यही एक मार्ग है ।  
 E. T. If you want to realize self, don't treat anyone lightly.
- कखां कोड़ी बाहि. गुलामां दोस्ती, यारु न कजे डोसु, प्यादा पोस्ती ।  
 हि. अ. घास फूस की आग, तथा गुलाम, डोम और पोस्ती की दोस्ती पर कभी भी भरोसा न करना चाहिए ।  
 E. T. A fire in straws and the friendship of a slave, a wandering musician  
 ( Doma—a particular caste ) and a person addicted to opium,—all are short-living hence unreliable.
- कचीअ कना न बया त पकीअ छा वरंदा ?  
 हि. अ. ( मटकी आदिके ) किनारे अगर कच्चा होने पर न बनाये गये तो पक जाने पर क्या बनेंगे । ( बच्चे को बचपन में ही सुधारना चाहिए । )  
 E. T. If the rims of an earthen vessel are not shaped before it is burnt in a kiln, they can not be turned after burning. ( Youth is the proper time for acquiring education or learning good manners.)
- कची वज़ीरां यिण् ठडको ठकुर ।  
 हि. अ. यदि वज़ीर अच्छा नहीं है तो राजा की बदनामी या हानि होती है ।  
 E. T. Due to an unworthy minister his master (king) suffers.
- कमीणो कपिड़ा क्यो, डिसे पंहिंजो डीलु ।  
 हि. अ. कमीना कपड़े पहनकर अपना शरीर ही देखता रहता है ।  
 E. T. A mean fellow on being well-dressed looks towards his body only.
- कर्जुं भाहे मर्द जी संहं ।  
 हि. अ. कर्ज मर्द की शोभा है । ( जो हिम्मतवाला है वह कर्ज लेकर भी अपना काम पूरा करता है । )  
 E. T. The debt is beauty of enterprising men.
- कर्जुं कोढ़ जो टिको भाहे ।  
 हि. अ. कर्ज कुष्ठरोग का दाग है ।  
 E. T. The debt is a stain of leprosy.
- कर्जुं वडो मर्जुं ।  
 हि. अ. कर्ज बड़ा मर्ज ।  
 E. T. Debt is the worst disease.



कहिणी सभुको कहे पर खरो को रहिणी रहे ।

हि. अ. कहता तो हरकोई है, पर खरा आदमी वही है जो अपने कथन के अनुसार चले ।

E. T. Every one preaches; but a good one practices what he speaks.

कही सा रही, बोली बारोचनि जी ।

हि. अ. सज्जन लोग जो कहते हैं वह कर दिखाते हैं ।

E. T. A good man fulfils what he promises. ( A good man acts according to his words. )

कांहर चखिनि मौतु डुह डुह भेरा डीहमें ।

हि. अ. कायर देखें मौत दस बार दिन में ।

E. T. Cowards face death ten times a day.

कांग खे लुड़ में लाओ ।

हि. अ. कौए को शोर गुल में मज़ा ।

E. T. To a crow there is sport in confusion.

कांग मरी ब्या आहिनि जो लोलो हजि हलंदो !

हि. अ. कौए मर गए हैं क्या, जो मीठी रोटी हज पर जाएगी ।

E. T. Have crows died so that a sweet cake may go to Haj ?

काज़ी जाणे, क्यामत जाणे ।

हि. अ. काज़ी जाने या क्यामत जाने । ( काज़ी क्यामत के बारे में जो कुछ कहता है उसकी ख़बर या तो काज़ी को या क्यामत को । )

E. T. Either the Muslim judge knows, or the last day of Judgment knows. ( Whatever the Muslim judge says about the last day of Judgment is known either only to the judge or to the Day itself. )

कांवांनि खे पेला हुजनि हा त उडामंदे ई डिसिजनि हा ।

हि. अ. कौओं को अंडकाश होते तो उनके उड़ने समय ही दिखाई देते । ( किसी व्यक्ति में कोई काम कर सकने की सामर्थ्य नहीं है, इसका ज्ञान पहले ही हो जाता है । )

E. T. Had crows got testicles, these might have been visible while the crows fly.

काणा स्वामी नमस्कार ! ये बाबा लड़ाई भ जा पार !

हि. अ. ' काना स्वामी नमस्कार ! ' -ये तो झगड़े की बातें हुई । ( जब किसी की कमी का उल्लेख कर उससे बात की जाए, तो उससे वैमनस्य हो । )

E. T. ' I salute you, my one-eyed lord. '

( Answer ) ' Oh good sir ! this is a way to pick up a quarrel. '

काणी वणे बि कान, काणीअ बिना सरे बि कान ।

हि. अ. कानी पत्नी अच्छी भी नहीं लगती और उसके सिवाय गुज़ारा भी नहीं होता ।

E. T. One-eyed wife does not appeal to her husband, yet it is difficult for him to live without her.

काणी विसूड़ी, ये मुडसुमि ब्यो अखि खे ।

हि. अ. कानी बड़ी भोली है कि वो समझती है कि उसका पति उसके लिए आँख लेने गया है । ( जब अनहोनी बात पर कोई विश्वास करने लगे तब कहते हैं । )

E. T. One-eyed woman thinks that her husband has gone to get an eye for her.



काहीदड़नि जे पुठि में, भजंदड़नि जे भगु में ।

हि. अ. आक्रमण करनेवालों के पीछे और भागनेवालों के आगे । ( जो आदमी खतरसे दूर भागता है उसे कहते हैं । )

E. T. He remains in the rear of attackers and in the front of those who flee in war.

किंन माईदा मन में खुदी ऐं खुदा,  
झिनि तरारुनि जाइ नाहे हिक मियाणि में ।

हि. अ. कैसे आधे मन में खुदी ( स्वार्थ ) और खुदा । दो तलवारों को जगह नहीं एक मयान में ।

E. T. How egotism and God can live together in mind ? Two swords can not be placed in a single sheath.

किनीन रनजा बार जेतिरा धोरा ओतिरा चडा ।

हि. अ. गंदी रौंड के बच्चे जितने कम, उतना अच्छा ।

E. T. The fewer children, a foul woman has, the better. (Any diminution in what is unpleasant is welcome.)

किनी माझी मनमें, किनी इस्तिक्वाल ।  
हैफ़ तिनोजे हाल, जिन वितार्यो हाल खे ।।

हि. अ. कोई भूत की सोचते हैं, कोई भविष्य की । धिक्कार है उनको जो वर्तमान को भूल जाते हैं ।

E. T. Some think of the past and some of the future. Fie upon those who have forgotten their present situation.

कुता तो न मुंह तुंहिजे धणी न मुंह ।

हि. अ. कुते ! तेरा मुंह नहीं देखता तेरे मालिक का मुंह देखता हूं ।

E. T. Oh dog ! I have regard for your master, hence I do not mind your misbehaviour. ( Bad servants wound their masters fame. )

कुतो विहे त बि पुछु लोड़ाए विहे ।

हि. अ. कुत्ता भी बैठता है तो पूँछ हिलाकर, ज़मीन साफ़ करके बैठता है । ( अर्थात् मनुष्य को घर में सफ़ाई रखनी चाहिए )

E. T. Even a dog sits ( after cleansing a place ) by moving its tail.

कुनी ऐं बनी साह डिने बि न छडिजे ।

हि. अ. साँस निकल जाए तो निकलने दो लेकिन अपनी देगची और जोरु किसी और को न दो । ( रोज़ी और गृहिणी कभी छोड़नी न चाहिए । )

E. T. One may give up one's life, but not one's wife and a cooking utensil ( i. e. means of sustenance ).

कूड़े सज्जन खां सचो बेरी बि चडो ।

हि. अ. झूटे साथी से सच्चा वैरी अच्छा है ।

E. T. Better to have a true enemy than a false well-wisher.

खणु खलो त थिएई भलो ।

हि. अ. उठाओ जूता, तो हो भला ।

E. T. Pick up a sandal to get things straight.

खाइजे दिलि-पसंद, हंदाइजे लोक-पसंद ।

हि. अ. खाना चाहिए अपने दिल-पसंद और पहनना चाहिए लोकपसंद ।

E. T. You eat whatever you like, but wear what appeals to others.

खाधो पराओ की पेटु बि पराओ ।

हि. अ. खाना पराया है या पेट भी पराया है । ( पराया खाना देखकर ज्यादा न खाना चाहिए )

E. T. Although the food is served by others, yet your stomach does not belong to others.

गिरखिसो न ग्वाली, आधो न त पाउली ।

हि. अ. बगैड़ा व्यर्थ नहीं हुआ । अठन्नी नहीं तो चवन्नी तो मिली ।

E. T. A quarrel did not prove fruitless; instead of eight annas he got atleast four annas.

खुंहिचे जो चटको चार डौंह ।

हि. अ. लास कपड़े की चटक चार दिन । ( क्षणभंगुरता के लिए कहा जाता है । )

E. T. A touch of safflower dye lasts at the most four days. ( It refers to a custom of marriage in which clothes so coloured are worn. )

खून खस्तूरी गुझो न रहे ।

हि. अ. खून और कस्तूरी कभी छिप नहीं सकते ।

E. T. Murder and musk cannot be concealed.

खूहजी मिटी खूह में ।

हि. अ. कुएँ की मिट्टी कुएँ में । ( कुएँ से खोदी हुई मिट्टी फिर उसकी चुनाई आदि में ही काम आ जाती है । जिससे कोई चीज लें फिर उसके लिए ही वह हस्तेमाल में लाई जाए, तब कहते हैं । )

E. T. An earth dug out of a well is again used for the construction or repair of a well.

गंजेजे मथे में जूंन न लीख ।

हि. अ. गंजे के सिर में न जूंन लीख । ( जब किसे, किसी भी बात की चिन्ता नहीं होती, तब कहते हैं । )

E. T. No lice, black or white in the head of the bald.

गड्डह पंहिजी साविणी हीगुनि में बिजाई ।

हि. अ. गधे ने सावन रेंकने में गँवा दिया । ( जब कोई फ़ायदे का समय बकवास में ही गँवा दे और लाभ उठाने का समय निकल जाए, तब कहते हैं । )

E. T. A donkey wasted the entire season of Shravana ( giving abundant grass ) in braying.

गम चवे जो मूँखे खाए तंहिखे भाऊं खा ।

हि. अ. गम कहता है जो मुझे अपनाता है मैं उसे खा जाता हूँ ।

E. T. Sorrow says, " I eat a man who adopts me. "

गांडू मुगल हवेली मारे ।

हि. अ. गांडू मुगल हवेली मारे । ( भीरु मनुष्य अपन साथियों के लिए ही हानिकारक सिद्ध होता है । )

E. T. A coward Mughal kills inhabitants of his own mansion.

गाहू साए जो साओ, गाही सुने जो सुओ ।  
 हि. अ. घास तो हमेशा हरी रहती है, पर घास बेचनेवाला हमेशा गरीब रहता है ।  
 E. T. The grass is ever green, but the seller of grass remains poor.

गुगुर गुगुर पिंदा भडया ।  
 हि. अ. गुगल मिलना तो दूर रहा, उल्टा हमारी टोकरी भी उसमें फंस गई । ( जब कोई किसी बात को हासिल करने के लिए पीछा न छोड़े तब कहते हैं । )  
 E. T. Bdllium meant for sale stuck the basket in which it was kept.

गुड़ु जाणे, गुड़ु जी गोथिरी जाणे ।  
 हि. अ. गुड़ु जाने, गुड़ु की थैली ही जाने । ( अर्थात् गुप्त बात का ज्ञान नहीं होता । )  
 E. T. The molasses sealed in a bag is known to the bag only. ( One can not know the situation of another's mind. )

घणी हुज्जत, घणी लानत ।  
 हि. अ. ज्यादा हुज्जत ज्यादा लानत । ( ज्यादा हुज्जतसे प्यार चला जाता है । )  
 E. T. Too much intimacy breeds contempt.

घणे खाधे घणी बुख ।  
 हि. अ. ज्यादा खाने पर भी ज्यादा भूख । ( जो लोग अधिक मिलने पर भी और पाने की लालसा रखते हैं, उन्हें कहा जाता है । )  
 E. T. The more one eats, the more hungry one feels.

घणो मालु, घणो ववालु ।  
 हि. अ. जितना धन, उतनी हंझट ।  
 E. T. Much wealth much trouble.

घर जो किनु घर में महेजे ।  
 हि. अ. घर का कचरा घर में ही तोलना चाहिए । ( अर्थात् घरेलू झगड़े को दूसरों के सामने ज़ाहिर होने न देना चाहिए । )  
 E. T. The dirt of home should be measured at home.

चिह्या, से चह्या ।  
 हि. अ. जो ( पानी में ) उतरे, वे पार पहुँचे । ( काम में हाथ डालने से ही काम पूरा होता है । )  
 E. T. Those who entered ( the water ) they crossed.

घोट-क्वोरि राजी, तो क्या करेगा काज़ी ?  
 हि. अ. जब दूल्हा-दुल्हन राजी हैं तो फिर काज़ी क्या करेगा ?  
 E. T. If the bride-groom and the bride agree, what can the Qazi do ?  
 ( When the parties concerned agree, what can other people do ? )

घोड़ाने ऐं घोडनि जीअणु थोड़ा डीहड़ा ।  
 हि. अ. घोड़े और युद्धवीर थोड़ा समय जीवित रहते हैं ।  
 E. T. Horses and warriors live short.

चकिर सां पुजे लतिह ।  
 हि. अ. दाँतों से काटनेवाले के साथ लातों से मारनेवाला ही मुकाबला कर सकता है ।  
 E. T. A kicker matches a biter.

चढानि जी चडाई पोह बि पेई गाइबी ।

हि. अ. अच्छे लोगों का सत्कर्म उनके मरने के बाद भी गाया जाता है ।

E. T. Good deeds of good people are sung even after their death.

चनेसर जे राज में लाखें लीलाऊं ।

हि. अ. चनेसर के राज्य में लाखों लीलाए हैं । ( चनेसर एक राजा था । लीला उसकी रानी थी । लीलाने एक सुंदर हार पर मुग्ध होकर चनेसर को शराब पिलाकर एक रात के लिए कौल नामक दूसरी राजकुमारी के हवाले कर दिया । सुबह को जागने पर चनेसर को जब अपनी रानी का दुर्व्यवहार मालूम हुआ तो उसने सख्त होकर लीला को त्याग दिया । चनेसर ने कौल का प्रेम देखकर उसे अपनाया । इस उक्ति का प्रयोग इस भाव से किया जाता है, कि समर्थ पुरुष को कई स्त्रियाँ मिल सकती हैं । )

E. T. There are lakhs of 'Lilas' in the kingdom of Chanesar.

चरी आहे, खरी आहे, एहिजे घोट खे वणी आहे ।

हि. अ. चाहे कोई पागल स्त्री हो, फिर भी वह अपने पति को अच्छी लगती है तो वह पागल नहीं कहलाती ।

E. T. A mad woman is not mad if she is liked by her husband.

चाची बि चहजे, चुंदिडिड़ी बि पाहजे ।

हि. अ. चाची भी कहना चाहिए और समय समय पर चुटकी से काटना भी चाहिए । ( कभी प्यार से और कभी डाँट-डपटकर अपना काम निकालना चाहिए । )

E. T. Calls me aunt and pinches me too.

चिन्ता ऐं चिता, वेई हिंक आचार ।

हि. अ. चिन्ता और चिता दोनों एक समान जलाती हैं ।

E. T. Anxiety and a pyre, both burn alike.

चुगली आहे झेड़े जी माउ ।

हि. अ. चुगली झगड़े की माँ है ।

E. T. Back-biting is the mother of quarrel.

चूंईदे चोर, वजी बीठा खखिंई ।

हि. अ. चुनते चुनते चोर जाकर बेरों की गुठलियों पर खड़े हुए । ( किसी भी चीज़ के चुनने में ज़्यादा सोच विचार न करना चाहिए । )

E. T. Thieves while gleaning jujuba fruits got only their stones.

चूंईदे बेर वजी प्या खखिंई ।

हि. अ. बेर चुनते हुए अन्त में उन्हें सिर्फ बेरों की गुठलियाँ ही नसीब हुई ।

E. T. While gleaning jujuba fruits they got only their seeds (stones.)

चोरी न मोरी, मोरी तबि घोरी ।

हि. अ. चोरी कभी भी फलती नहीं, अगर वह लाभदायक रहे तो भी वह वर्जित है ।

E. T. Theft never sprouts; even if it does, it should be discarded.

छिक मुंझे त सिज डे निहरिजे ।

हि. अ. छीक रुक जाय तो सूर्य की ओर देखो । ( तकलीफ होने पर किसी बड़े आदमी की सहायता लो । )

E. T. If you do not sneeze fully look towards the Sun. ( One should take resort of an able one while in trouble. )



छोकिराणी पोती कंहि न धोवी ।

हि. अ. बच्चों की चुन्नी किसी ने नहीं धोई । ( बच्चे तो अपना बचपना ही करते हैं, सयानों को उनकी बातों पर ध्यान न देना चाहिए । )

E. T. No one washed the cloth belonging to children which was used by them for wrapping over the head.

जंहि उभिरंदे ताउ न कयो सो उलहंदे छा कंदो ?

हि. अ. जिसने उदय होते ( उन्नति में ) ताप नहीं किया वह अस्त होते क्या करेगा ?

E. T. He who did not emit heat while rising, what he can do at the time of setting.

जंहि भोट्यो सो अर्जुन ।

हि. अ. जिसने बाते न कर काम कर दिखाया वह अर्जुन के समान वीर है ।

E. T. Who ever accomplishes a noble object is Arjun.

जगु मिड्योई जुआबाजी, किनि खटी किनि हारी ।

हि. अ. जगत् जुए का खेल है, कोई जीता कोई हारा ।

E. T. The entire world is the game of gambling; some won and some lost in it.

जडहिं बोरा थे सिन्या, तडहिं गडुहनि थे रुनो ।

हि. अ. जब बोरे सीए जा रहे थे तब गंधे रो रहे थे । ( जो काम करने से डरता है उसके लिए कहते हैं । )

E. T. Donkeys wept when packs were being sewn.

जडिहोका मीहं तडिहोक्खूं चिकूं ।

हि. अ. जब बारिश होगी तभी कीचड़ होगा । ( अर्थात् मुसीबत को पहले से ही सोचकर चिंता मत करो । )

E. T. When the rain will fall there will be mire. ( Don't be worried regarding the future problems. )

ज़र, ज़मीन ऐं ज़न हथूं म छडिं मतां व्यो धरु कनि ।

हि. अ. ज़र ज़मीन ज़न ( सोना, भूमि और स्त्री ) तीनों को अपने हाथ से मत छोड़ी, नहीं तो शंका है कि वे दूसरा मालिक न करें ।

E. T. Don't leave money, land and woman out of your control. Otherwise they might go in the possession of others.

ज़र, ज़मीन, ज़न टेई झगिड़े जो घर ।

हि. अ. ज़र, ज़मीन, ज़न ( धन, भूमि और स्त्री ) तीनों झगड़े का घर ।

E. T. Money, land and woman are all three the causes of quarrel.

जवानी खुंहिंवे जो चटिको बाहे ।

हि. अ. जवानी लाल रंग से रंगे हुए कपड़े की चमक के समान है ।

E. T. The youth is just like a touch of safflower colour on the cloth. ( i. e. it is short lived ).

जहिड़ा अढ़ाई, तहिड़ा साढ़ा छ ।

हि. अ. जैसे ढाई, वैसे साढ़े दो ।

E. T. Two and a half, and a half over two mean the same.



जहिङ्गी सठि, तहिङ्गूँ टे वीहूँ ।

हिं. अ. जैसे साठ, वैसे तीन बार बीस ।

E. T. Sixty and a three scores mean the same.

जहिङ्गो भजु, तहिङ्गो मजु ।

हिं. अ. जैसा अन्न, वैसा मन ।

E. T. As is the food so is the thinking.

जहिङ्गो राजा, तहिङ्गी प्रजा ।

हिं. अ. यथा राजा तथा प्रजा ।

E. T. As is the king, so are the subjects.

जहिङ्गो समरु आपनो तहिङ्गो मिटु न कोई ।

हिं. अ. जैसा अपना पायेय है, वैसा अपना कोई संबंधी नहीं ।

E. T. One's own provision for a journey is more than a relative.

जहिङ्गो हालु हथीवां, तहिङ्गो पेशु पियुनि ।

हिं. अ. जैसा हाल हथीवां का, वैसा प्यारे के आगे । ( जो मेरे पास है, वही प्रियतम के आगे रखता हूँ । जब कोई मित्र कुछ माँगता है, तब थोड़ा कुछ जो अपने पास होता है, वह देते समय ऐसा कहा जाता है । )

E. T. What friends could afford, is ready before friends.

जुज अची मनहिं पेठी, क्वारिं साउ कतण बेठी ।

हिं. अ. बरात आकर घर पर उतरी है और दुल्हन की माँ अब सूत कातने बैठी है ।

E. T. The bride-groom's party has entered the bridal-shed and the bride's mother has now commenced spinning.

जामिनगीरी तावण घुरे ।

हिं. अ. किसी के लिए ज़मानत देने से झंझट मोल लेना पड़ता है ।

E. T. Suretyship causes embarrassment.

जाल जी कल, सवड़ि जी पळ छडीं दे दिलि न थिए ।

हिं. अ. जाड़े की रातों में पत्नी का बगल में बैठना और रजाई का कोना - दोनों को छोड़ते दिल नहीं होता ।

E. T. It is difficult to leave during the winter night the company of one's wife and a quilt.

जालां धावणु, मदीं खावणु ।

हिं. अ. औरतों को जल्दी नहाना चाहिए, मर्दों को जल्द खाना चाहिए ।

E. T. Women should be quick while taking bath and male should be quick while taking meals.

जामो पुटु लथी सिक, परिण्यो पुटु पेई भिक ।

हिं. अ. जन्मा बेठा तो मिटी व्याकुलता, ब्याहा बेठा तो पड़ी मुसीबत ।

E. T. Parent's eagerness came to an end when a son was born; but when he got married he appeared to be a burden.

जिते गुंजु, तिते रंजु ।

हिं. अ. जितनी साहुकारी, उतना दुःख ।

E. T. Plenty and discontent go hand in hand.

जिते पुज्यु नाहे पहति, उते भज्यु कमु भलनि जो ।

हिं. अ. जहाँ मुकाबला नहीं कर सकते, वहाँ से जान बचाकर भाग निकलना अच्छे लोगों का काम है ।

E. T. A wise man must fly where he cannot cope with his adversary.

जिते लोभी हुजनि तिते ठोगी खुन्न न मरनि ।

हिं. अ. जहाँ लालची हैं वहाँ ठग भूखे नहीं मरते ।

E. T. Where there are avaricious persons, knaves do not starve.

जिनि खाधा पलनि जा पेदारा, तिनिजा हीअरा वेचारा ।

हिं. अ. जिन्होंने पलों ( मछली विशेष ) के पेट खाये हैं, वे ऐसी चीजें न मिलने पर व्याकुल हो जाते हैं ।

E. T. Those who ate 'palla' fish, they feel uneasy when deprived of such delicious dishes.

जिनि खे डिन्न्युं जायूं तिनि सां कहिड्युं बाह्युं ।

हिं. अ. जिनको अपनी बेटियाँ दीं, उनसे लड़ना झगड़ना कैसा ?

E. T. There is no question of quarrel with those whom you have given your daughters in marriage.

जिनि जे मुंहि मण्या, से पाणेही पधिरा ।

हिं. अ. जिनके मुँह में तेज है, वे स्वयं ही प्रकट हो जाते हैं ।

E. T. Those whose face shines with lustre, they become automatically recognised (visible).

जिनि जो हिते खपु तिनि जो उते थि खपु ।

हिं. अ. जिन लोगों की यहाँ ज़रूरत है उन की वहाँ ( ईश्वर के पास ) भी ज़रूरत है । ( जब परोपकारी लोग मर जाते हैं तब कहा जाता है । )

E. T. They that are wanted here are also wanted there. ( in the heaven. )

जिनी मथे सामरा. से कीअं निहूं कनि ?

हिं. अ. जिन पर बड़ी ज़िम्मेदारियाँ हैं, वे सुन्न की नींद कैसे सोएँगे ?

E. T. How can those have sleep, on whose heads lie heavy loads of works ?

जीअणु भलो उन जो, जो जीए व्यनि लाह ।

मरणु भलो उन जो, जो जीए पाण लाह । ।

हिं. अ. जीना भला उसका, जो जीए दूसरों के लिए ।

मरना भला उसका, जो जीए अपने लिए । ।

E. T. He may live long who lives for the good of others; ( on the other hand ) his death is good who lives for selfish purpose only.

जीउ ज़ुश न जहानु खुश ।

हिं. अ. जो खुश तो जहान खुश । ( कोई मनुष्य जब स्वयं खुश है, उसे मन की खुशी है, तो सारा जहान भी उसे खुश नज़र आया । )

E. T. If oneself is all right, the world seems right.

जेका धायीं बुकिरी, तंहिं लमंदा कन ।

हिं. अ. जो बकरी पालता हूँ, उसके कान हिलते हैं । ( अर्थात् जो काम करता हूँ उसमें कुछ हानि होती है । )

E. T. Whatever goat I select for rearing, it falls ill. ( Said in the context when a person suffers loss in every business that he undertakes. )

जेके कांच पाईदा आहिनि से मुटण जी जाइ थि खंदा आहिनि ।

हिं. अ. जो पतलून पहनते हैं वे पेशाब करने की जगह भी रखते हैं । ( जो कठिन काम हाथ में उठाने हैं वे उस में आनेवाले कष्टों से बचने के लिए पहले ही सोच लेते हैं । )

E. T. Those who wear trousers, they keep a vent also for urination.

जेके घर में कीन गुजारीयूं, तिनिखे लोक मयारं मारीयूं ।

हिं. अ. जो अपने घरों में नहीं रहतीं ( अर्थात् औरों के यहाँ बारबार जाती रहती हैं ) उन्हें लोगों के ताने सहने पड़ते हैं ।

E. T. Those women who often leave their homes and roam outside are censured by people.

जे जुणीनि, से निपाईनि ।

हिं. अ. जो जन्म देते हैं, वे पालन पोषण करना भी जानते हैं ।

E. T. Those that bring forth, bring up best.

जेड़ा उठ, तेड़ा लोड़ा ।

हिं. अ. जितने बड़े ऊँट, उतने बड़े झोके । ( जितना बड़ा ओहदा, उतना बड़ा कष्ट । )

E. T. The taller the camel, the greater the shaking.

जेड़ा डूता, तेड़ा भूता ।

हिं. अ. जितनी कमाई ज्यादा, उतना ही खर्च ज्यादा ।

E. T. The greater the income, the greater the expense.

जेड़ो पटु, तेड़ी बिख्या ।

हिं. अ. जितना कचकोल, उतनी भीख ।

E. T. A beggar gets alms according to the size of his begging bowl.

जेसीं सासु, तेसीं भास ।

हिं. अ. जब तक साँस, तब तक आस ।

E. T. As long as a man lives, he desires.

जो अगे, सो तगे ।

हिं. अ. जो आगे, सो लाभ उठाए ।

E. T. First come, first served. ( He profits, who is in the forefront. )

जो खाए ग़म तंहिं खे खाए ज़म ।

हिं. अ. जो चिन्ता करता है उसे यमराज खा जाता है ।

E. T. He who eats sorrow (worries) is eaten by death.

जो गुल्लींदो सो लहंदो ।

हिं. अ. जो खोजेगा वह पाएगा ।

E. T. A man who seeks ( i. e. strives ), he gets.

जो देखे न पतीजाओ, धृष्टि तंहिजे मुंह में ।

हि. अ. जो देखी हुई बात पर भी विश्वास नहीं करता, धूल उसी के चेहरे पर ।

E. T. He upon that person who does not believe a thing that he has experienced himself.

जो पंहिजी हलंदो सो सूर बढ़ाई सहंदो ।

हि. अ. जो दूसरों की सलाह न मानकर सिर्फ अपनी चलेगा, वह दुखी होगा ।

E. T. A man who does not pay heed to other's good advice, would fall in trouble.

जो बिनि ब्रेडयुनि में चढ़ंदो तंहिजुं जंघू फाटंछू ।

हि. अ. जो दो नौकाओं में चढ़ेगा उसकी टांगें टूटेंगी ।

E. T. He who simultaneously rides two boats, must expect to get his legs broken.

झझी हूंद, झझो फिकिर ।

हि. अ. जितना पैसा ज्यादा, उतनी फिक्र ज्यादा ।

E. T. The more the money, the more the anxiety.

झूना थ्या जहाज सटूं न सहनि सिद्ध जूं ।

हि. अ. जहाज पुराने हो गये । अब वे पाल के झोंके नहीं सह सकते । ( बूढ़े व्यक्ति के प्रति इशारा है । )

E. T. The ships have become old now; their sails cannot bear stormy winds. ( said in the context of physically weak old people. )

टके जी हांडी विजाईसूं, कुत्ते जी ज्ञाति परिखीसूं ।

हि. अ. दो पैसे कि हंडी गई लेकिन कुत्ते की जात तो पहचानी ।

E. T. We got spoiled the earthen pot for cooking costing only two paise; but on the other hand we got knowledge of the species of dogs.

ठडु कजे, ठकाउ कजे, अगिलो न भजें त पाण भजिजे ।

हि. अ. झगड़ा टालने के लिए पहले डांटडपटकर झगड़ा बंद करना चाहिए; अगर फिर भी झगड़ा बंद न हो तो खुद हट जाना चाहिए ।

E. T. Try to overcome quarrel by taking bold steps. In spite of that if you are unable to control the opposite party, you should better withdraw.

ठिकरु बठिजे तबि ठोके बठिजे ।

हि. अ. मिट्टी का बरतन भी बजा कर लेना चाहिए । ( कोई छोटा सौदा भी खबरदारी से करना चाहिए । )

E. T. Even an earthen jar should be tested before purchasing.

ठिकरु बठिजे ठोके बठिजे, जोहू बठिजे गोले बठिजे ।

हि. अ. मटका आदि लें तो बजा कर लो, जोरु लेनी हो तो अच्छी तरह जाँच कर लो ।

E. T. A man should purchase even an earthen pitcher after thoroughly checking it; similarly he should have proper selection in the case of a bride.

डियणु सभु चडो बुछिड़ी हिक गारि,

वठणु सभु बुछिड़ो, चडो हिक दिलि ।

हि. अ. देना तो सब अच्छा लेकिन गाली देना अच्छा नहीं। लेना तो सब बुरा लेकिन दिल लेना ( सहानुभूति दिखाना ) बुरा नहीं।

E. T. Everything which is given is good but not an abusive language; everything which is taken is bad except sympathy for others.

डुखिण मीहुं न वसिणा जे वसे न योड़े ।

कांहर घकु न हगिणा जे हणे व योड़े ।

हि. अ. दक्षिण की बारिश सिंध म प्रायः नहीं होती, यदि हुई तो बहुत ज़ोरों की होगी। कायर आदमी भी किसी पर हाथ नहीं उठाता; यदि फभी उसने हाथ उठाया तो ऐसी चोट करेगा कि सब कसर पूरी कर लेगा।

E. T. There is no rain-fall ( in Sind ) caused by winds from southern direction. If it falls it inundates. Similarly a coward never hits others; if he hits, he injures heavily.

डिठो पीरु, पुनी मुराद ।

हि. अ. पीर देखा और मुराद पूरी हुई। ( जब कोई कहा हुआ काम नहीं करता या टालमटोल करता है, तब उस पर व्यंग्य करते हुए कहते हैं। )

E. T. I saw a saint and my desires were fulfilled. ( said in a taunting manner. It means that you did not help me. )

डिठो त चचों, अणडिठो त खाभ्या ।

हि. अ. जब किसी मित्र की चीज़ चुराते कोई पकड़ा जाता है तो कहता है कि मैंने हँसी मज़ाक में ऐसा किया था। यदि वह देखा नहीं जाता तो वह उठाई चीज़ सचमुच अपने पास रख लेता है।

E. T. If the theft by a friendly person is detected it is explained by him as a joke. But if it remains undetected it becomes an act of stealing.

डियणु, डेहु छडणु ऐं डेही छडणु टेई अहंजा ।

हि. अ. देना, देह छोड़ना और देश छोड़ना-तीनों कठिन हैं।

E. T. Giving up of life, own country and things in one's own possession all these three are difficult.

डिसिजे त उडु कहिड़ीम कड़ी अ थो विहे ।

हि. अ. देखें तो ऊंट किस करवट बैठता है।

E. T. Let us see on what side a camel is going to sit ?

डूहिं जो कूडो थिजे, रकम जो कूडो न थिजे ।

हि. अ. निश्चित दिन का झूठा भले हो, पर रकम लौटाए ही नहीं, ऐसी बात न होनी चाहिए।

E. T. One may be a defaulter due to delay in returning the debt on a particular fixed day, but one should not be an embezzler.

डूहिं भाहे शीहुं ।

हि. अ. दिन है शेर। ( दिन की रोशनी में आदमी कितनी ही बातें पूरी कर सकता है। )

E. T. The day-time is the lion. ( i. e. during a day one can move fearlessly for accomplishing one's various duties. )



दुधु बिलोड़िजे मांघाणी ज मखन बहे लाट ।

हि. अ. चर्या से चहजानि जे छडीन बघाणी वाट ।  
दही मयनी से बिलोते हैं तो उससे मखन की धारा बहने लगती है ।  
वे पागल हैं जो दादों का मार्ग छोड़ते हैं ।

E. T. When curd is churned, butter appears on the churning rod, ( thus it is a natural effect of an action. Similarly it is natural for people to follow and observe the customs of their forefathers ). Those are fools who give up the traditional path of their ancestors.

दूधो खीरु थणें न पवे ।

हि. अ. दुहा हुआ दूध फिर स्तनों में नहीं पड़ता । ( जो बात हाथों से निकल गई वह फिर हाथ नहीं आएगी । )

E. T. Drawn milk can not re-enter the teats.

डेहु करे डियारी त हरिचंदु करे होली ।

हि. अ. देश दीवाली मनाए तो हरिश्चंद्र होली खेले । ( जो देशकाल के विपरीत बर्ताव करे उसे कहते हैं । )

E. T. When all are celebrating 'Diwali', Harichand enjoys 'Holy'.

ढारो परे सो दाउ ।

हि. अ. पासा बही है जिससे बाजी जीती जाए ।

E. T. In gambling that is the real casting of die which brings success.

तरारि ब्रधण खां तोबह कयामि खु जियारे ।

हि. अ. तलवार बांधने से मैंने तोबा की, जब तक खुदाने जिंदा रखा फिर ऐसा काम नहीं करूंगा ।

E. T. I swear I shall not carry a sword, so long as God granted me life. ( I shall never do the particular thing again. )

तरे त दरियाउ, न त जड ते बीही रहे ।

हि. अ. वह तैरता है तो दारिया को भी पार कर जाता है, नहीं तो किनारे पर ही खड़ा रहता है । ( जब आदमी वक्त पर बड़े बड़े काम भी कर दिखाए और कभी छोटा काम भी न करे, तब कहते हैं । )

E. T. If he desires he swims across a large river, otherwise stands still on the river-bank.

तिरजी गुथी सौ चोटें खाए ।

हि. अ. तिल भरसे चूकनेवाली बात बाद में सैकड़ों चोटें खाती है ।

E. T. A slight neglect entails a hundred hardships.

तुरहो बि संबाहिजे, पातिणीज खे बि सडिजे ।

हि. अ. नाव को भी तैयार करना चाहिए और मछाह को भी बुलाना चाहिए । ( स्वयं भी उद्यम करें और दूसरों की सहायता भी लें । )

E. T. Keep ready a boat and call also a boatman.

थधो घड़ो पाणखे पाणेही छांव में बिहारे ।

हि. अ. ठंडा घड़ा अपने आप ही छाया में स्थान पाता है । ( अच्छे स्वभाववाला आदमी सम्मान पाता है । )

E. T. A cool jar commands a shady place.

धोरे खाटिए, घणी बर्कत ।

हिं. अ. थोड़ा थोड़ा कमाने से अधिक लाभ होगा ।

E. T. Small gains yield abundance.

थोरो डिस्सी अरहो न थिजे, घणो डिस्सी सरहो न थिजे ।

हिं. अ. कम देखकर उदास न होना चाहिए और ज्यादा देखकर खुश न होना चाहिए ।  
( भगवान जो देता है उस पर राजी रहना चाहिए । )

E. T. A man should not grumble when he gets little and he should not be arrogant when he gets abundant.

दर्याअ भरि ते छोकर कुडे । अजु न बुडे सुभां बुडे ।

हिं. अ. दरिया किनारे पर बच्चा खेलता है तो आज न डूबा तो कल डूबेगा । ( खतरेके कामों से आज नहीं तो कल हानि जरूर होगी । )

E. T. A boy playing on the river bank must drown; tomorrow if not today.

दराज़रीश खिज़ या इबलीस ।

हिं. अ. लंबी दाढ़ीवाला या तो दरवेश है या शैतान है ।

E. T. A man with a long beard is either a saint or a devil.

दाणे दाणे ते सुहिर ।

हिं. अ. दाने दाने पर मोहर है । ( एक एक दाने पर लिखा है कि वह किसे मिलेगा । )

E. T. Every grain is destined to be used by some one.

दिलि छोटी उज्र घणा ।

हिं. अ. काम करने का इरादा नहीं, फिर तो वह कई बहाने बनाएगा ।

E. T. An unwilling mind does not lack excuses.

दिलि जी काराणि खां मुंह जी काराणि चडी ।

हिं. अ. दिल काला होने से मुंह काला ( अर्थात् त्वचा का रंग काला ) होना बेहतर है ।

E. T. Better a black face than a black heart.

दिलि सोढी न हुजेत जाइ सोढी न चइजे ।

हिं. अ. दिल छोटा नहीं, तो फिर किसी को ठहराने के लिए घर भी छोटा नहीं ।

E. T. Room is never insufficient, if the heart is not narrow.

दुख बिना सुखु कोन्हे ।

हिं. अ. दुख झेलने के सिवाय सुख नहीं मिलता ।

E. T. There is no joy without sorrow.

दुनिया कमाइजे मकर सां, रोटी खाइजे शकर सां ।

हिं. अ. पैसा कमाओ मक्कारी से, रोटी खाओ शक्कर से । ( किसी की चालबाजी पर कहते हैं । )

E. T. Earn with fraud and eat your meals with sugar.

दुनिया झुके थी, को झुकाइण वारो हुजे ।

हिं. अ. दुनिया झुकती है अगर कोई उसे झुकानेवाला हो ।

E. T. The world stoops if there is some one to bully it.

दुनिया दुरंगी बाहे ।

हिं. अ. दुनिया दुरंगी है ।

E. T. The world is double-faced ( hypocrite. )

- दूर बाश, खुश बाश ।  
 हि. अ. दूर रहो, खुश रहो । ( रागेसंवंधी यदि अलग अलग रहते हैं तो स्नेह बना रहता है ।  
 पर साथ में रहने पर कभी न कभी मनमुटाव हो जाता है । ) ( अतिपरिचयादवज्ञा )  
 E. T. Stay away ( from your kiths and kins ) and remain happy.

- देसि चोरी परदेसि बिख्या ।  
 हि. अ. अपने देश में पेट पालन के लिए चोरी भी करनी पड़ती है । पर परदेश में रहने पर भील माँगकर खाने में कोई लज्जा नहीं होती, क्यों कि वहाँ कोई जानपहचानवाला देखता नहीं । )  
 E. T. Stealing in one's own country, begging in a foreign land. ( In a foreign land one is not ashamed to beg, but in one's own country, if a man has no means to live, he would rather steal than beg.

- धंधो मिड्योई धूड़ि, धूड़ि धंधे जे मुंह में;  
 धन काबिल काबिल करे, काबिल करे कूडु ।  
 हि. अ. व्यापार के मुंह में धूल पड़े । वह अयोग्य व्यक्तियों को योग्य बनाता है तो फिर योग्य व्यक्तियों को गिरा भी देता है ।  
 E. T. Fie upon the trade ! It makes unworthy men worthy and efficient; on the other hand, a good many efficient people become unsuccessful in it and suffer heavy loss.

- धडू रेहो लिसी ब्राकिरी ।  
 हि. अ. धड़ भेड़ का तो सिर बकरी का । ( जब एक ही वस्तु में अलग अलग बातें होती हैं तब कहा जाता है । )  
 E. T. It has a trunk of a sheep and a head of a goat.

- धणीभ रे धनु सुजो, धन रे सुजो धणार ।  
 हि. अ. ग्वाले के सिवाय चौपाया माल सूना लगता है, और चौपाये माल के सिवाय ग्वाला सूना लगता है ।  
 E. T. A herd without a herdsman and a cowherd without a drove of cattle do not appear befitting.

- धनु त धणी न त विकिणु खणी ।  
 हि. अ. चौपाया माल है तो उसकी अच्छी तरह संभाल करो, नहीं तो उसे बेच डालो ।  
 E. T. A herd needs a herdsman, otherwise sell it.

- धनु हुजे धूड़ि में त चम्का डिए नूर में ।  
 हि. अ. धन चाहे धूल में छिपा हो, तो भी धनवान व्यक्ति अपने व्यवहार, लक्षणों से छिपा नहीं रह सकता ।  
 E. T. A jewel ( wealth ) though concealed in dust becomes visible due to its lustre.

- धीअदी सो करि जो डिडुइ माउ घरि ।  
 जुहड़ी सो करि, जो डिडुइ ससु घरि ।  
 हि. अ. बेटी वो करो, जो देखा है माँ के घर ।  
 बहू वो करो, जो देखा है सास के घर ।  
 E. T. Daughter, do as you see done in your mother's house; Daughter-in-law ! do as you see done in your mother-in-law's house.

धीउ वधे जौ त पुढ वधे तिरु ।

हि. अ. कन्या बढ़ती है जौ, तो पुत्र बढ़ता है तिरु ।

E. T. A daughter grows like a barley grain, while a son grows like a sesamum seed ( i. e. a girl has quicker growth. )

धीरे धीरे धीरो ज़मंदो ।

हि. अ. दही धीरे धीरे जमता है । ( अर्थात् हर कार्य अपने समयानुसार होता है । )

E. T. The curd is coagulated slowly and gradually.

धुको खणिजे भाउ लागि शाहिदी डिजे अल्लाह लागि ।

हि. अ. भाई के लिए दूसरों का मुकाबला करना चाहिए और गवाही देते वक्त भगवान का भय रखना चाहिए ।

E. T. Be ready to fight for saving your brother; be afraid of God while standing a witness.

नहं बि तिखी, गुडु बि मिठो ।

हि. अ. नदी भी तेज वह रही है, लेकिन उसे पार करने पर जो गुड़ मिलेगा वह भी मीठा है ।  
( आदमी कोई चीज़ पाने के लिए कष्ट भी सहता है, तो चिल्लाता भी है । पर उस चीज़ की प्राप्ति का मोह नहीं छोड़ता । )

E. T. Stream flows very swiftly, but molasses that you will get after crossing the stream is also very sweet.

नंदिडी न ज़ाणु अथई चिहुजी गुंदिडी ।

हि. अ. उसे छोटा मत जानो वह तो विष की गांठ है ।

E. T. Do not consider it a small thing, it is a lump of venom.

नंदिडे न डेखु, वडे डौलु उये ।

हि. अ. लड़की जैसे जैसे बड़ी होती है वैसे वैसे उसके सौंदर्य में निखार आता है ।

E. T. Though in childhood a girl may not appear charming, yet her beauty increases fully during adolescence.

नंदिडे मरे न मायडी, बुदिडे मरे न जौइ ।

हि. अ. कंतु चूडेली ना मरे, मत झणक वहीणी होइ ।

वचपन में किसी की माँ न मरे, बुढ़ापे में किसीकी पत्नी न मरे, और सुहागन की जवानी में ही उसका पति न चल बसे; — यदि ये बातें हो जाती हैं तो फिर दुःख के दिन आ जाते हैं ।

E. T. One may not be deprived of one's mother during childhood, one may not be deprived of his wife during an old age; a lady may not lose her husband during her youth;—all these are the causes of great misery.

नंदिडो वारु मूळ जो वारु, जिणू मोडि तिणू मुडे ।

हि. अ. छोटा बच्चा मूळ का बाल है, उसे जैसे मोड़ोगे वैसे मुड़ेगा ।

E. T. A little child and a moustache hair may be turned at will.

नहं कुंभारि नव डीहं ।

हि. अ. नयी दुल्हन नौ दिन तक । ( उसके बाद उसका नयापन चला जाता है । )

E. T. The newness of a bride lasts nine days.



नई खटोली मकी, टिटिरी टहकु उई चढ़ी ।

हि. अ. नई खाट बनी तो 'टिटिरी' हंसकर उस पर जा बैठी । ( नयी चीज आने पर उसका इस्तेमाल अधिक होता है । )

E. T. As soon as a new cot was manufactured 'Titiri' sat on it with joy. ( Titiri : A particular name. )

न कहिखे संह सिकायो आहे, न कहिखे अकुल सुंझायो आहे ।

हि. अ. न किसी को सुंदरताने तड़पाया है, न किसी को अकल ने भटकाया है ।

( अर्थात् हरकोई समझता है कि मैं बड़ा सुंदर हूं, मैं बहुत सयाना हूं ! )

E. T. No one longs for beauty. No one is baffled due to want of wisdom. ( i. e. Every one thinks that he has got enough beauty and wisdom. )

न मरे मेहारु त बगु वेगणो न थिए ।

हि. अ. मेहवाल न मरता तो उसका चौपाया धन न भटकता रहता । ( नेता के सिवाय उसके अनुयायी भटके जाते हैं । )

E. T. Had the master of buffaloes not expired; the buffalo-herd would not have gone astray.

नाउ मर्दा धन आवे जावे ।

हि. अ. मर्द के लिए नाम ही सबकुछ है । धन-दौलत तो आते जाते रहते हैं ।

E. T. Money comes and goes, but it is a name and fame that matters much for a man.

नाक कटा तो कटा, पर घी तो चटा ।

हि. अ. नाक कटी तो कटी, पर घी तो चाटा ।

E. T. What does it matter if he is disrespected ? He thinks that he got ghee to eat. ( Used when a man thinks more of profit than his honour. )

नाणा घोर्था सिरनि तां, सिर घोर्था शरमनि तां ।

हि. अ. सिर की रक्षा के लिए धन कुर्बान, और सम्मान की रक्षा के लिए सिर कुर्बान ।

E. T. Money were well sacrificed for the preservation of life, and lives for the preservation of honour.

नाणो डिजे आकिरो, त गीहु छो वडिजे आकिरो ।

हि. अ. जब पैसा ज़्यादा देते हैं तो फिर बकरी का घी क्यों लें ?

E. T. When a man pays high rate, why he should purchase ghee prepared from the goats milk. ( i. e. an inferior stuff. )

नानाणनि जे अग्यां थी डाडाणा सार्हाई ।

हि. अ. ननिहालवालों के आगे ददिहाल की क्यों प्रशंसा करती हो । ( जहाँ किसी की प्रशंसा न करनी चाहिए वहाँ अगर कोई करे, तब कहते हैं । )

E. T. Why do you praise grand father's family in the presence of relatives belonging to the family of your mother's father ?

नानी नूरी, जिते किये पूरी ।

हि. अ. नानी हर जगह पूरी है । ( जब कोई व्यक्ति हरकाम में हाथ डालकर उसे करना चाहता है, तब कहते हैं । )

E. T. Revered Grand-aunt ( mother's mother ) is seen every where to perform duty efficiently.



नानी रघनवारी डोहिटा खाइणवारा ।

हिं. अ. नानी पकानेवाली नाती खानेवाले । ( जहाँ किसी काम में सभी अपने ही लोग हों वहाँ कहा जाता है । )

E. T. Grand aunt ( mother's mother ) is for cooking and her grand-children are ready for eating. ( Used when a person is benefitted on account of some connection with one in power. )

नालो जीओ, द्रथु बिझे नांगाने जे थिर में, सो थि न जीओ ।

हिं. अ. नाम है जीआ, हाथ डालता है साँपों के बिल में, वह बहुत समय न जीएगा ।

E. T. His name is ' Jlo ' ( Long-lived one ) and he puts hand in the burrow of a serpent. How he can live long ? ( Those who play with hazards may face death at any time. )

निधनिकनि जा नार वाइन घड़े बिधा वाट ते ।

हिं. अ. जिनका कोई मालिक नहीं ऐसे रहें बड़होने बनाकर रास्ते पर ही रख दिये । ( जिस चीज़ का कोई संभालनेवाला नहीं और वह भटकती रहती है तब यह कहावत कही जाती है । )

E. T. Carpenters took away the ownerless water-wheels and after repairing they put them on the road-side.

निमाज़ पढ़णु सबली पर उथु वेहु अवली ।

हिं. अ. नमाज़ पढ़ना तो आसान है पर उठक बैठक करना मुश्किल है ।

E. T. There is no difficulty in pronouncing ' Namaz ', but it is difficult to stand and to sit again and again while performing it.

नीच नौकरी, उत्तम खेती, वधंत वापार ।

हिं. अ. नौकरी नीच काम है, खेती उत्तम है और व्यापार में उन्नति अधिक है ।

E. T. To serve some-one is mean work, while the agriculture is the best work. In comparison to these there is more progress in the trade.

नीम तबीब खतरण जान, नीम मुल्ला खतरण ईमान ।

हिं. अ. नीम हकीम से जान को खतरा है और नीच मुल्ला से ईमान को खतरा है ।

E. T. A half physician is a danger to life, and a half Mulla ( Muhammadan priest ) is a danger to religion.

नीर जो टिको लही वजे पर गिलाजो टिको न लहे ।

हिं. अ. नीलका दाग उतर जाता है पर निन्दाका दाग नहीं उतरता ।

E. T. An indigo spot can be effaced, but not the stain of ill-fame

नेकीज जो बदिलो नेकी ।

हिं. अ. नेकी का बदला नेकी ।

E. T. Good is returned by good.

नेकी करि, दरियाज में लोढ़ि ।

हिं. अ. नेकी कर, दरिया में फेंक ।

E. T. Do a good service and throw it in the river ( forget it. )

- नेकी बरबाद, गुनाहु लाज़िम ।  
 हि. अ. जो नेकी की उसका देयते ही नहीं, बाकी जो गुनाह हो गया है उसे देखकर गालियाँ दे रहे हैं ।  
 E. T. Good service is wasted and crimes are taken into account.

- न्याति आहे गति गंगा ।  
 हि. अ. बिरादरी गंगा के समान आदरणीय है ।  
 E. T. The status of one's own community is as sacred as that of the river Ganges.

- पंहिंजो अकुलु विण् जो धनु वडो डिसण में हूंदो आहे ।  
 हि. अ. अपनी अकल और दूसरे का धन ज्यादा दिखाई देते हैं ।  
 E. T. One's own intellect and the wealth belonging to others, both appear large.

- पकीअ बेरि में सभुको भितरु हणंदो ।  
 हि. अ. पके हुए बेरों के वृक्ष पर हर कोई ढेला फेंकेगा ।  
 E. T. Every one would throw stones at jujuba tree having ripe fruits.

- पगु जो पेचु जीअं बराह तीअं बरे ।  
 हि. अ. पगड़ी का पेच जहाँ घुमाओ वहाँ घूमेगा । (जिस बात को जैसा चाहें वैसा मोड़ दे सकें तब उस लिए कहते हैं ।)  
 E. T. Turn the twisted cloth of a turban as you like.

- पधर बिना पैसो कोन्हे ।  
 हि. अ. पसीने के सिवाय पैसा नहीं ।  
 E. T. No money without sweat.

- पछाड़ीअ जे पुट खां अग्याड़ीअ जी धीअ चडी आहे ।  
 हि. अ. आखिर में बेटा हो उससे अच्छा है कि पहले बेटी ही हो जाए ।  
 E. T. It is better to have a daughter first than to have a son in an old age.

- पराए झेड़े वले काहे, उते बीठो पाणु कुशए ।  
 हि. अ. जो दूसरों के झगड़े में टांग अड़ाता है वह स्वयं वहाँ पीटा जाता है ।  
 E. T. A man who interferes in other's quarrel, he is beaten himself.

- पराए पथरि पिटे सभिका पांहिंजा ।  
 हि. अ. दूसरे किसी के मातम पर हर औरत अपने मरे हुए सगे संबंधियों को याद कर रोती है ।  
 E. T. When females assemble in the house of a bereaved person, every one of them bemoans in reality her own losses. ( Women join in the usual deathly wail and bring tears to their eyes by thinking of their own bereavements. )

- पराए पुट खे चुमिए गिंग भर्जे बाहु ।  
 हि. अ. पराए बेटे को चूमने से मुँह लार से भर जाता है । ( पराए बच्चों से अपने बच्चे अच्छे लगते हैं । )  
 E. T. By kissing another's baby your face will be spoiled with saliva.

पराए बोदज, कासु कपह कूअरो ।

हि. अ. दूसरों के ऊंटों पर लकड़ी का बोझ कपास से भी हलका लगता है ।

E. T. Even the burden of wood seems softer than cotton when it is laden on another's camel.

पराए में जखि, पंहिजे में हथु ।

हि. अ. पराई चीज़ में आँख, अपनी चीज़ में हाथ । ( अपनी चीज़ का जब चाहे प्रयोग कर सकते हैं । )

E. T. A glance at another's object, while a hand on one's own object. ( A man can not use something belonging to others without their permission, while he can use his belongings at his sweet-will. )

पर्यो मुइस ! कुनो न चटी ? चे व्यो कहिड़ो कमु ।

हि. अ. हे वृद्धेवावा ! देगची न चाटोगे ? ( उसने उत्तर दिया ) मुखे और काम ही क्या है । ( वृद्ध लोगों को खाने, पीने, सोने आदि के सिवाय और काम नहीं रहता । )

E. T. O Revered sir ! would you like to lick this pot ? ( Answer ) What other work I have got ?

पर्यो मुइसु पढ़ न कजे, विजाइजे न वही ।

कणकुनि में लावारा पवंदा, मार्यो पवंदो डही । ।

हि. अ. वृद्धे आदमी को पति मत बनाओ, अपनी उम्र मत गंवाओ : गंहू की फसल जब काटी जाएगी, तो वह फिसल पड़ेगा । ( अर्थात् मर जाएगा )

E. T. No use marrying an old man and wasting life, for while wheat crops are being reaped, he would break down.

पाइजे त वड़े ढेरं पाइजे ।

हि. अ. पाना पड़े तो किसी बड़े ढेर से पाना चाहिए ।

E. T. If one needs help one should take resort to some worthy source. ( literally some high heap. )

पाइजे दुश्मन वांग्या, खाराइजे होतनि वांग्या ।

हि. अ. पढ़ाना चाहिए दुश्मन के समान और खिलाना चाहिए दोस्त के समान ।

E. T. While imparting education ( to children ) a man should behave with them like an enemy ( i. e. he should be strict ) but while feeding them he should treat them affectionately.

पाणी में बाहि थोरो करे न ज्ञाणिजे ।

हि. अ. पानी और आग को कम न समझना चाहिए । ( उनसे बहुत हानि हो सकती है । )

E. T. Think not lightly of fire and water.

पाणी पी ज्ञाति न पुछिजे ।

हि. अ. पानी पीकर जात न पूछनी चाहिए ।

E. T. After having drunk water, it is foolish to enquire about the caste ( of its giver ). ( A Hindu should ascertain before hand the caste of the person who serves him with food or drink, and not after he has partaken of it. )

पाणी विलोडींदि बि को मखणु निकरे ?

हि. अ. पानी बिलोने से कभी माखन निकला है ?

E. T. Will the churning of water produce butter ?

पियो पर, वियो बर ।

हि. अ. दूसरों ने घर की बातों में हस्तक्षेप किया तो घर गया ।

E. T. A stranger entered the house ( i. e. interfered some one's domestic affairs ), the downfall of that family became imminent.

पीरु भलो की बेसाहु भलो ।

हि. अ. पीर अच्छा या विश्वास अच्छा । ( विश्वास को अधिक महत्व है फिर वह चाहे किसी में भी हो । )

E. T. Of faith and pir ( object of worship ), which is superior ?

पुछानि जे मेहार खे, पुछे से मेहार ।

हि. अ. जो मेहवाल को याद करते हैं, उन्हें मेहवाल भी याद करता है । ( प्रसंग सोहनी-मेहवाल की प्रेमगाथा का है । पर उससे इशारा परमात्मा के प्रति है । )

E. T. Those who think of buffalo-herdsman ( i. e. God ) he also thinks of them. ( It refers to the love-story of Sohani and Mehwal ).

पुछिणा न मुंझिणा ।

हि. अ. जो पूछते हैं वे भटकते नहीं ।

E. T. He who enquires, never goes astray.

पुटु पेट जो, नाणो गुंठि जो ।

हि. अ. बेटा पेट का, और पैसा गांठ का । ( ये समय पर काम आते हैं । )

E. T. One's own son and money in one's own possession ( literally in knot ), —both certainly help in adversity.

पुठि हूँदे पातामि डुक, मुंहं डिठे लही वेईं दुख ।

हि. अ. जब वह नहीं था तब उसके लिए मैं तरसता था, पर उसे देखते ही तड़प मिट गई । ( सगे संबंधी जब साथ होते हैं तब ज़्यादा आकर्षण नहीं होता । )

E. T. In his absence I hankered after him, but when he is present there is no yearning.

पुठी मारि, पेटु न मारि ।

हि. अ. पीठ पर भले पीटो, पर पेट पर लात मत दो ।

E. T. Strike my back, but not my belly.

पुलाव जहिड़ी पन्निणी जे हकी हाजुरु होइ,

बूसे बिझिजे पेट में, मरु पेटु फाटे पोह ।

हि. अ. पुलाव जैसा स्वादिष्ट भोजन अगर सामने रखा है तो पेट में सब डाल दो, भले पेट फट जाए । ( जब पेट भरा हुआ होने पर भी कोई अच्छी चीज़ देखकर और भी खाता है, तब कहते हैं । )

E. T. If a dainty like pulav be at hand, stuff the belly with it, not minding if it bursts.

पेटु कोन डिसे, बाहर हकों डिसे ।

हि. अ. मनुष्य क्या खाता है उसे कोई नहीं देखता, लेकिन वह कैसे चलता है, किस तरह व्यवहार करता है, इसे सब देखते हैं ।

E. T. No one observes what you dine, but everyone watches your behaviour and dress.



पोह् दाए खां कर्जु न खणित्ते, तोड़े लख लुटाए ।

माउ जहिंजी जंड कडिणी, पुटु फर्का पाए ।

हिं. अ. जो बाद में धनिक हुआ है उससे कर्ज न लेना चाहिए, चाहे वह लाखों रुपए भी क्यों न लुटाए । वह ऐसा था कि पहले साड़ू लगाने का काम करता था और उसकी मां चक्की चलाती थी ।

E. T. Don't take a loan from an upstart, though he may lend you lakhs of rupees. ( previously ) he was a domestic servant doing sweeping and cleaning and his mother used to grind grains at a hand-mill.

पोखि कणो, थिए घणो ।

हिं. अ. थोड़ा बीने से ज्यादा प्राप्ति होती है ।

E. T. Sow a seed and get plenty.

फिटि वुजो कजि, पर गोह ज़रो ड़िजि ।

हिं. अ. गालियां दो तो भले दो, पर थोड़ा घी तो दो ।

E. T. I don't care if you abuse me, but please give me a little ghee.

फोरो न फोल्हे, शल संहं पवे सराफ़ खे ।

हिं. अ. भगवान को ऐसा विचार आए कि हमारे अवगुणों को न देखे । ( क्यों कि अवगुणों का यदि हिसाब करने बैठे तो गनुष्य कभी छूट नहीं सकेगा । )

E. T. May God feel so that while examining our deeds he may not count our short-comings and demerits.

बड़ा कहावणु, बड़ा दुखु पावणु, छोटे का दुख दूरि ।

हिं. अ. बड़े नामवाले को बड़ा दुःख, छोटे का दुःख दूर ।

E. T. A great name is a great misery,

बक़िरी अ खे सास जी कासाई अ खे मास जी ।

हिं. अ. बकरी को सास की, कसाई को मांस की ।

E. T. The goat thinks of its life and the butcher of meat.

बक़िरी खीरु ड़िए फोल्हिङ़युनि गाडिडु ।

हिं. अ. बकरी दूध देती है मँगनी के साथ ( कोई भलाई का काम करे पर अपनी दुष्ट प्रवृत्ति भी दिखाए । )

E. T. A goat gives milk along with excrement.

बक़िरी ज़हिं वण सां ब्रक्षे सो वणु चरे ।

हिं. अ. बकरी जिस वृक्ष से बांधी जाय, उसे वह खाए ।

E. T. The goat nibbles the tree to which it is tied.

ब्र गिदिरा हथि न अचनि ।

हिं. अ. दो तरबूज एक हाथ में नहीं आते । ( एक ही समय दो काम नहीं हो सकते । )

E. T. Two melons can not be held in one hand.

ब्र तरायू हिक मियाणि में न मापनि ।

हिं. अ. दो तलवारें एक मयान में नहीं आती ।

E. T. Two swords can not be placed in one sheath.



- दो शीर्ष बेलें में न मापनि ।  
 हि. अ. दो शेर एक जंगल में नहीं रह सकते ।  
 E. T. Two lions can not live together in one forest.
- बादशाहें पवंदे मामले, जूटी करु वीचारे ।  
 हि. अ. जब राज्यों पर मुसीबतें आती हैं तब साधारण लोगों को कौन पूछता है ।  
 E. T. Who will think of an ordinary person when emperors are in distress.
- बाबा घरि घोड़ी त का मूं हिणिहिणि ?  
 हि. अ. बाबा के घर घोड़ी है तो मेरे घर उसका दिनदिनाना होगा क्या ? ( अर्थात् एक के धन से दूसरों का क्या लाभ ? )  
 E. T. If a mare is at my father's house, will its neighing be heard at my place ?
- बाहि में पाणी थोरा करे न जाणिजनि ।  
 हि. अ. आग और पानी को कम मत समझो ।  
 E. T. Don't consider lightly the power of fire and water.
- बालु बुयो त घर फुर्यो ।  
 हि. अ. बालक चलने लगा तो घर लूटने लगा । ( जब बालक चलना शुरू करता है तब घर में रखी हुई चीजों में हाथ डालता है, जिससे उनके टूटने की संभावना होती है । )  
 E. T. When a baby begins to walk, it becomes dangerous for the things in home.
- बाल हठ, स्त्री हठ ऐ राज हठ - टिन्ही खां किनारो कजे ।  
 हि. अ. बाल हठ, स्त्री हठ, और राज हठ-तीनों से किनारा करो ।  
 E. T. One should avert the obstinacy of the child, the woman and the king.
- बाहिरु सङ्दो सभुको डिसे, अंदरु सङ्दो को न डिसे ।  
 हि. अ. बाहर की जलन को हरकोई देखता है, लेकिन आंतरिक जलन को कोई नहीं देखता ।  
 E. T. All see the external fire, but none the internal. ( None knows the unexpressed grief of others. )
- बिन बेड्युनि ते जो पेरु रखे तंहिजूं जुंघूं फाटनि ।  
 हि. अ. दो नौकाओं पर जो पांव रखता है उसकी टांगें टूट जाती हैं ।  
 E. T. A man who tries to stand on two boats will certainly get his legs broken.
- बियो सभु रहंदो हिति, नेकी नीदें पाण सां ।  
 हि. अ. और सब रहेगा यहाँ, नेकी लोगों अपने साथ ।  
 E. T. Every thing will remain in this world, only your good deeds will accompany you.
- बी सभिका बेठे डुभे. बीठे डुभे उठि ।  
 हि. अ. दूसरे जानवरों को तो बैठ कर दोहते हैं पर जंटनी को खड़ा होकर दोहना पड़ता है ।  
 ( जब किसी ठेढ़े आदमी में से काम निकालने की नौबत आती है तब कहते हैं । )  
 E. T. You can milk every animal by sitting except in case of a she-camel, when you have to stand for milking.

बुख बिचा ओवड़ि यादि न आहे ।

हिं. अ. भूख के कारण नंगापन भी याद नहीं ।

E. T. Hunger makes one forget his nakedness.

बुखिण खे बडि बि डूरि ।

हिं. अ. भूखे को भट्टी भी दूर ।

E. T. To a hungry man even kitchen appears distant.

बुछिड़ो कुत्तो धणी पुणाण ।

हिं. अ. बुरा कुत्ता अपने मालिक को गालियाँ दिलाता है ।

E. T. A wicked dog disgraces his master.

बेकदुरनिजी यारीअ खां जीअं गोशो तीअं चडो ।

हिं. अ. जो कद्रदा नहीं उनकी दोस्ती से जितना दूर रहे उतना अच्छा ।

E. T. It is better to remain away as far as possible from the friendship of ungrateful.

बेशर्मी दे सीरे कनूं साग सरिहं दा चोखा ।

हिं. अ. इज्जत गंवाकर सीरा खाने से सरसों की सब्जी खाना अच्छा है ।

E. T. It is better to eat the vegetable prepared from the leaves of mustard plant ( sinapis glanca ) than to eat a sweet dish 'sira' after being dishonoured.

बुरो खिले वु भेरा ।

हिं. अ. बहरा दो बार हँसता है । ( पहले दूसरों को हँसते देख, फिर समझने के बाद )

E. T. A deaf person laughs twice. ( Once when he sees others laughing and a second time when he understands the cause. )

भली बुख भरम जी, शाल म वजे शानु ।

हिं. अ. मान इज्जत से ज़िंदगी बीते, ऐसी हालत में भूखों रहना पड़े तो भी अच्छा है ।

E. T. May God give us power to live honourably. It is good to remain hungry without losing one's respect.

भावना भाड़ो हरकंहिं खे डिए पाहिंजो ।

हिं. अ. जिसकी जैसी भावना, उसको वैसा फल ।

E. T. Every one will get result according to his own faith.

भुली भाणि भाई, सा बि न भुली ।

हिं. अ. भूला भटक बड़ड़ा अगर भटक कर शाम को वाड़े में आ गया तो वह भूला नहीं कहा जाएगा । ( बुरे काम कर फिर सीधी राह पर आनेवाले को बुरा नहीं कहेंगे । )

E. T. After wandering if some one arrives at his destination; he will not be called a man who had gone astray.

मखणु खाईदे था डुंद सूरु कनिसि ।

हिं. अ. माखन खाते हुए भी उसके दाँतों में दर्द होता है । ( अच्छी चीज़ मिलने पर भी जब कोई दुख को प्रकट करे तब कहते हैं । )

E. T. He grumbles of having toothache even while eating butter.

मखि न धी मारेपर मखि ज़ो महिणो थो मारे ।

हि. अ. मक्खी खाने से कोई मरता नहीं । पर ऐसी बात को देखकर कोई टोके, तब उसका ज़्यादा दुःख होता है ।

E. T. A man will not die if he happens to eat a fly in food carelessly; but it is a taunt by others ( who have observed him ) that pinches too much.

मइयो त व्यो मुल्क खां, परिणयो त व्यो माउ पीउ खां, जाउसि बारु त व्यो पाण खां ।

हि. अ. सगाई हुई तो गया दोस्तों से, शादी हुई तो गया मां बाप से, बच्चा हुआ तो गया खुद से ।

E. T. If some one got engaged in matrimonial relations he went away from his friends; after marriage he became at a distance from his parents and after getting a baby remained aloof from his own self.

मइयो त अइयो, परिणयो त प्यो काडि ।

माण्हू कर्यो माडि, मुइसु थि व्यो त पैसा बि ब्या ।

हि. अ. सगाई हुई तो फंस गया, शादी हुई तो कैद में पड़ गया । लोगो ! चूप रहो ! अब तो पैसे भी गए तो दूल्हा भी गया । ( विवाह के बाद लड़का अपनी घर-गृहस्थी के बंधनों में फंसकर मां बाप आदि को भूल जाता है । )

E. T. When betrothed, he is entangled; when married he is in stocks. Silence, people ! man and money are both lost.

मनु न थ्यो मुसलमान, कल्यो पढ्यो त छा थ्यो ?

हि. अ. मन न हुआ मुसलमान, कलमा पढ़ा तो क्या हुआ ?

E. T. If your mind has not become a truly devout muslim (i. e. purified), what does it matter if you recited ' Ayats ' from the Holy Quran ?

मसीद ठही कान्हे, अंधनि वठी ज़ोरु भर्यो आहि ।

हि. अ. मसजिद अभी बनकर तैयार ही नहीं हुई, कि अंधे फकीर वहां आकर इकठे होने लगे ।

E. T. The construction of mosque is not yet complete, the blind beggars have started to assemble there.

महिणे खां बि कहि मुल्कु छइयो ?

हि. अ. उपालभ के भय से कभी किसीने देश छोड़ा है ?

E. T. Has any one left his country merely due to taunts.

मज़्जु अचे घोड़े बांग्या, वझे जूअं बांग्या ।

हि. अ. मज़्जु घोड़े के समान आता है, और जू की तरह जाता है ।

E. T. Diseases come swift as horses and go back as lice.

महुँ मरे मान खे, गीदी मरे नान खे ।

हि. अ. मर्द इज़्ज़त को चाहता है, पर डरपोक रोटी को चाहता है ।

E. T. The brave man dies for honour and the coward for bread.

माउ ज़णींदी भागु न गुणींदी ।

हि. अ. माँ तो जन्म देती है, संतान का भाग्य नहीं बनाती ।

E. T. A mother gives birth to children, but she can not form their luck.

- माउ जे यार सां थि कहिं गुजरु क्यों आहे ?  
 हिं. अ. मां के यार से कभी कोई साथ रहा है ?  
 E. T. Has any one agreed to live together with a paramour of his mother.

- माउ पेटां को सिखी कोन ईंदो आहे ।  
 हिं. अ. मां के पेट से ही कोई सीखकर नहीं आता ।  
 E. T. None comes out educated from his mother's womb.

- माउ लेखे पुट्ट व्यो आहे स्वयण, पर थिदिरावन में टंग्यो प्यो आहे ।  
 हिं. अ. मां समझती है बेटा कमाले गया है । उसे क्या मालूम कि वह वृंदावन में ही अटककर हुआ है ।  
 E. T. Mother thinks that her son has gone out for earning; she has no knowledge that he is impeded at Vrindavan. ( Used when a person is idling away his time, while his relatives think he is gainfully employed. )

- माण्हू सभि न सुहिणा, पखी सभि न हंज,  
 कहिं कहिं माण्हूअ मंझि, अचे वृह वहार जी ।  
 हिं. अ. सभी आदमी सुंदर नहीं, सभी पक्षी ईंस नहीं ।  
 किसी किसी आदमी में से वहार की खुशबू आती है ॥  
 E. T. All people are not graceful, all birds are not swans; it is only in a few persons that we get the fragrance of Spring.

- मानी पकी छड़िजे, सुहिवत न छड़िजे ।  
 हिं. अ. पकी हुई रोटी छोड़ दो पर दोस्ती मत तोड़ो ।  
 E. T. Better leave ready food than company.

- मारीअ जे घरि हड्डिनि जो डेर ।  
 हिं. अ. शिकारी के घर हड्डियों का ढेर । ( अर्थात् वह कभी सुखी नहीं होता जो दूसरों को मारकर अपना पेट भरता है । )  
 E. T. There is a heap of bones in the house of a hunter.

- मियां जी मडी, वृ डुंदण टीं तडी ।  
 हिं. अ. मियाँ का सामान क्या है, दो दाँतन और एक चटाई । ( जब सफ़र पर जाने के लिए थोड़ा सामान हो तब ऐसा कहते हैं । )  
 E. T. The noble's baggage consists of two tooth cleaners and one mat.

- मीहुं वसे छ पहर, छनो वसे छह पहर ।  
 हिं. अ. बारिश दो पहर हो, तो भी छौपड़ी से छह पहर पानी टपकता रहेगा ।  
 E. T. If it rains for six hours, the roof of a cottage leaks for eighteen hours.

- मीरनि खे लग्गी घर मां ।  
 हिं. अ. मीरों की लग्गी घर से । ( अंग्रेज़ सिंध पर विजयी हुए उसका एक कारण यह था कि मीरों में फूट पड़ गई थी । )  
 E. T. Amirs ( the last Muslim rulers of Sind ) were defeated by the British due to their domestic split.



मुंहिजे बसि बाका, बुधणु कमु ब्रगेच जो ।

हि. अ. मेरा काम है चिल्लाना; फिर उसे सुनना तो बलोच का काम है ।

E. T. It is in my power to cry loudly, but to listen to it depends entirely on the Baloch. Baloch : Tribe of Kach Makran. ( It refers to the love-legend of Sasul and Punhu ).

मुझा पर; पिटिजनि हेल ।

हि. अ. मरे तो पर साल, और उनके लिए गातम किया जा रहा है इस साल ।

E. T. They died last year and are mourned this year.

मुई तिथि ब्रांभणु बि न बाचे ।

हि. अ. बीती हुई तिथी ब्राह्मण भी नहीं देखता ।

E. T. Even a Brahmin does not read out a dead (by gone) date.

मुणु जो डीओ डह डीहिं ।

हि. अ. मरे हुए का दीया भी दस दिन तक जलता है । ( कुछ समय तक मृतक की याद रहती है फिर वह धीरे धीरे धीरे मंद होती है । )

E. T. In the rites of a dead person a lamp is burnt for ten days only.

मुगलनि आप फार्सी विसिरी वजे ।

हि. अ. मुगलोंके आने से सीखी हुई फार्सी भी लोग भूल जाते हैं । ( विद्वान के आगे अल्प ज्ञानवाला नहीं ठहर सकता । )

E. T. A man forgets his knowledge of Persian in presence of Mughals.

मुछ जो वारु माण्हू अ जो वारु जिअं वराह तिअं वरे ।

हि. अ. मूछ का बाल और बालक-जैसे मांडोंमें वैसे बन जाएंगे ।

E. T. Hair of moustache and a child - both can be shaped by turning them at your will.

मुड्या से जुड्या ।

हि. अ. झगड़े में समझाये जाने पर जो मान गए उन्होंने वाज़ी जीती ।

E. T. Those who were bent in quarrel ( i. e. accepted the terms proposed for compromise ), they won.

मुद्दै सुस्त, गवाह चुस्त ।

हि. अ. मुद्दै सुस्त, गवाह चुस्त ।

E. T. The plaintiff is slow but his witness is active. ( Used when an unconcerned person takes more interest in an affair than a person concerned. )

मुल्तानी घेतलो सभ कहिजे पेर में पुरो ।

हि. अ. मुल्तानी जूता सब के पांव में ठीक बैठ जाए । ( जो आदमी हर बात को निभा सके उसके लिए कहते हैं । )

E. T. A Multani shoe fits in every one's foot. ( Said about a man who can perform various duties efficiently. )

मुलो मुजो, मुहाबो लयो ।

हि. अ. मुल्ला मर गया तो उससे पढ़नेवाले शागिर्द भी उसे भूल गए ।

E. T. As soon as a Mulla ( a Muslim religious preacher ) expired, his students lost respect for him.



मूर खां व्याजु मिठो ।

हिं. अ. मूलधन से व्याज मीठा ।

E. T. Interest appears more attractive to a money-lender than his capital.

मेहारु मेंहुनि मां निकितो त बधुनि कहिड़ी पारत ?

हिं. अ. मेहवाल को जब मालिक ने नौकरी से हटा दिया तो फिर बछड़ों का वह ख्याल क्यों रखने लगा ? ( अर्थात् जब कोई चीज़ छाड़ दी तो फिर उसकी चिंता क्यों करें । )

E. T. When a herdsman has severed his connection with the buffaloes, why recommend calves to him ?

मोर घणोई चडो, पर संदासि परे बिंगा ।

हिं. अ. मोर तो सुंदर है, पर उसके पांव टेढ़े हैं ।

E. T. A peacock is in itself good, but its feet are crooked.

मौला को मीहुं बसाइ त कांडर छुटनि कम खां ।

हिं. अ. हे मौला ! ऐसी बारिश बरसाओ कि हम कायर काम करने से छूट जाएं । ( सिंध में जब बारिश होती थी तब ज्यादातर लोग काम आदि छोड़कर सैर के लिए निकल पड़ते थे । )

E. T. God I send down rain, so that we lazy people may get a respite from work.

यार जिनिखे यादि, से यादि हुमेशा यार खे ।

हिं. अ. परमात्मा को जो याद करते हैं, उन्हें परमात्मा भी याद करता है ।

E. T. God thinks of those who remember him.

यारु उहो जो औखीअ में कामि बचे ।

हिं. अ. यार वह जो मुसीबत में काम आए ।

E. T. He is a friend who helps in distress.

यारु बि तेली, सींध बि मेली ।

हिं. अ. यार तेली, मांग मैली । ( जो अपने वस्तु का उपयोग नहीं करता उसे कहते हैं । )

E. T. Her lover, an oil man, and yet her hair dirty. ( The cobbler's wife is the worst shod. )

रंज बिना गंजु न थिए ।

हिं. अ. कष्ट के सिवाय पैसा नहीं मिलता ।

E. T. No money without effort.

रक्तकटोरो डिजे तडहिं भव कटोरो मिले ।

हिं. अ. रक्त का कटोरा देने पर भात का कटोरा मिलता है । ( अर्थात् रोजगार कमाने के लिए मेहनत चाहिए । )

E. T. To acquire a cup of gruel, one has to give a cup of blood.

राइरे घरां गिहु झल्लिजे पांद में ।

हिं. अ. राजा के यहाँ से घी मिले तो ( वरतन यदि न हो ) आंचल में भी ले लेना चाहिए । ( बड़े लोगों की कृपादृष्टि को ठुकराना न चाहिए । )

E. T. Take ghee even in cloth from a king if you have got no vessel. ( One should not disrespect the favour of great people. )

राजा नखों कि करें ।

हि. अ. राजा आँखों से है या कानों से ? ( राजा को या किसी की भी सुनी हुई बातों पर विश्वास न करना चाहिए । )

E. T. Will a king do justice according to eyes or ears ? ( i. e. He will believe more on eye-witnesses. ) ( One eye-witness is better than ten hearsays. )

रिड सहॉगी थिए त हकों पुछु खणी प्यो डिसोसि ।

हि. अ. भेड़ सस्ती हो तो हरकोई उस की पूछ उठाकर उरो जाँचता है । ( अर्थात् अच्छी चीज़ भी सरती मिलने पर लोग उस की अच्छाई में शंका प्रकट कर खरीदने से हिचकिचाते हैं । )

E. T. If a sheep is available at low price, every customer examines it by lifting up its tail.

रिणे ऐं राउर जो सडु जंहीखे होई,

मंजे उते जोड़ वजे तंहीखे विसिरी ।

हि. अ. ऋण और कर का जिस बुलावा होता है, वह खाट पर अगर जोरू के साथ बैठा हो तो उसे भी भूल जाता है ।

E. T. When a man is called to pay debt or government tax, he forgets even his wife at that time, although sitting with her on the same cot.

लजुनि तां लखवि कुर्बानु ।

हि. अ. इज़्जत बचाने के लिए लाखों रुपये भी कुर्बान है ।

E. T. Lakhs should be sacrificed to preserve honour.

लाचार खे कहिडो आचार ।

हि. अ. लाचार को कैसा आचार-विचार ?

E. T. In necessity everytning is lawful.

लूली लुटी कतण खां, नचण लगासि वार ।

हि. अ. लूली सूत कातने से बच गई, तो उसके बच्चे भी नाचने लगे । ( जब कोई अनमना होकर काम करता है और किसी वारणवश उससे छूट जाता है, तब कहते हैं । )

E. T. When a maimed woman was saved from spinning, her children also began to dance.

लोभु छडि त सोनु मुह्युनि सां विदाई ।

हि. अ. लोभ छोड़ो तो सोना हाँथों में लेकर बाँट सकते हो ।

E. T. If you give up greed, you would be able to donate gold by handfull.

वगरु क्यो वतनि, पिरित न न छिनानि पाणमें ।

पसो पखीअडनि, माणहुनिभौं मेहु घणो ।।

हि. अ. कूँज आपस में मिलकर उड़ती हैं । वे आपसी स्नेह को नहीं तोड़तीं । देखो तो इन पक्षियों में मनुष्यों से भी अधिक स्नेह है ।

E. T. Cranes always move and fly together. They don't sever friendship among them. Behold people ! The birds have more unity than that found among human beings.

बथु न खटे, बथु तो वेठणु खटे ।

हिं. अ. चीज़ की कीमत नहीं, पर उसकी सज्जधज, दिखावे की कीमत होती है ।

E. T. A thing is not valued so much for itself as for its wrapper.

बहु ठगो ते मार ।

हिं. अ. बाँझ ढोनेवाले बैल पर ही मार पड़ती है ।

E. T. That bull is beaten more which takes more load.

बहे न बहे बथु रींगट खे ।

हिं. अ. रहट से पानी बहे न बहे; रहट चलने की आवाज तो सुनाई दे रही है ।

E. T. Whether water flows or not that doesn't matter much. The noise of moving water-wheel is enough. (Used when a man does what is not befitting for him ).

बातु खाए, अख्युं लज्जाईनि ।

हिं. अ. मुँह खाता है, तो आँखें शर्माती हैं । ( अर्थात् जिसके यहाँ दाबत आदि मिलने पर खाते हैं, तो उस भी खिलाना चाहिए, नहीं तो लज्जित होना पड़ेगा । )

E. T. Mouth eats and face blushes.

बिक्रिण चोर जो नांउ सणाओ ।

हिं. अ. ' बिक्रियो ' नामक चोर का नाम लेना आसान है । ( अर्थात् कोई भी चोरी हुई तो उस नामी गरामी चोर का नाम लोग लेते हैं । )

E. T. A notorious thief is often suspected for different thefts.

झरीकतमें मरीकत छाजी ?

हिं. अ. भागीदारी में मुरव्वत किस लिए ? ( अर्थात् धंदे-व्यापार में हिस्सेदारों को हिसाब ठीक रखना चाहिए । )

E. T. A man should not show kindness towards others while keeping accounts in partnership.

शुक्रु करि सही, त तोई सां तोहु थिए ।

हिं. अ. अपने हाल पर शुक्र करो तो, भगवान की तुम पर कृपा होगी ।

E. T. Thank heartily and grace will be shown un to thee.

शुर्बो हलाल, बोद्यूं सुर्दोर ।

हिं. अ. गोश्त के शोरबा को तो हलाल कहता है, पर बोदियों को गंदा बताता है ।

E. T. He calls meat-soup religiously lawful but not the pieces of meat.

सज्जण सजी बांहे डिए त सजी न गीहिजे ।

हिं. अ. सज्जन व्यक्ति सारी बाँह दे तो वह निगलनी न चाहिए । ( किसी की मेहरबानी का दुरुपयोग मत करो । )

E. T. If a friend offers the whole arm, one must not devour it entirely. ( If a friend is ready to make any sacrifice for our sake, we should not take undue advantage of his good nature. )

सजो गीहे, डंडु न डिए ।

हिं. अ. ( हराम का माल ) पूरा निगल जाता है, उसे दाँत तले भी आने नहीं देता ।

E. T. He devours it (the unlawfully obtained thing ) entirely, even without chewing it slightly.

सरंदाब खां टालो, विरिलो को गुरुमुखु करे ।

हि. अ. जहाँ बश चलता है वहाँ अपने मन को रोक सकने का काम विरला कोई शानी पुरुष कर सकता है ।

E. T. That devout person is very rare who can control his mind while something becomes easily available to him.

सलाहें शीहं ब्रह्मनि कमु करहें न थिय ।

हि. अ. प्रेम और परामर्श से शेर भी बांधे जा सकते हैं, परन्तु कलह झगड़ से काम नहीं बनते, वे तो बिगड़ जाते हैं ।

E. T. By mutual consultation and strategy even the lion is captured; on the other hand an easy work also cannot be accomplished when there is disunity.

सिजु ब पाछा ।

हि. अ. सूरज, दो परछाईयां । ( सूरज के कारण किसी चीज़ की परछाई कभी बड़ी कभी छोटी । उसी तरह मनुष्य कभी सुख में कभी दुख में है । )

E. T. The Sun casts two shadows. ( In life there is joy as well as sorrow ).

हासी, करहं जी मासी ।

हि. अ. हँसी ( हँसी मज़ाक ), कलह की मौसी ।

E. T. Derision is the maternal aunt of dissension.

हिकिड़ी लटी, सहस पटी ।

हि. अ. एक बंद होती है, तो हजार ( राहें ) खुलती हैं । ( रोज़गार की अगर एक राह बंद होती है, तो ईश्वर हजारों और राहें उसके लिए खोल देता है । )

E. T. When he closes one he opens a thousand.

हिमाइतिणि गडुहि इराकिणि खे इट्टे हणे ।

हि. अ. गधी सहायता मिलने पर, इराकी नरल की घोड़ी को भी लात मारती है । ( अर्थात् नीच दूसरों का साथ पाकर भले आदमी की बेइज़्जती करने से भी नहीं चूकता । )

E. T. A female donkey being encouraged kicks a mare of high breed.

हथां पेई नानिकां दरि दरि धिका खाइ ।

हि. अ. अपने हाथ से अगर भूल हो जाती है, तो नानक कहता है, उसके लिए दर दर धक्के खाने पड़ते हैं ।

E. T. Nanak says, " A man wanders from door to door due to his own errors for which he cannot blame others. "

## \* हिन्दी \*

अंगरेजी न फारसी बाबूजी बनारसी । (मुज.)

( अंगरेजी, फारसी आदि कुछ जानने नहीं हैं, लेकिन अपने आप को कहते हैं बनारसी - बनारस का रहनेवाला । - व्यर्थ डींग मारनेवाला । )

- E. T. He doesn't know English or Persian and claims to be one from Banares - a learned man.

अंडा पेट में रहल तानत बच्चा उड़िया गले । (मुज.)

( अंडा अभी पेट में ही था, तबतक बच्चा उसमें से निकलकर उड़ गया । )

- E. T. The egg was still in the belly and the bird flew away from it.

अँडुआ बयल हर के जवाल । (शाहा.)

( अँडुआ बैल हल के लिए अँष्ट स्वरूप होता है । )

- E. T. The uncastrated bull is a nuisance to the plough. ( He cannot be easily controlled. )

अंदर छूत नहीं, बाहर काहे "दूर दूर ।"

- E. T. Within no abstinence, without he says, 'away away.' (Hypocrisy).

अंधा क्या चाहे, दो आँखें !

- E. T. What does the blind man want ? two eyes ? (Spoken by one who is offered a thing which he most wishes for.)

अंधा गुरु बहिर चेला माँगे गुड़ तऽ देवे देला । (सा.)

( अंधे गुरु ने अपने बहरे चेले से गुड़ माँगा; चेले ने गुड़ की जगह उन्हें मिट्टी का देला दिया । )

- E. T. The blind preceptor asked for jaggery and the deaf disciple gave him a lump of earth.

अंधा चूहा थोये धान ।

- E. T. The blind rat gets hollow grain.

अंधा बगुला कीचड़ खाए ।

- E. T. The blind heron eats dirt. ( The ignorant always live in misery and wretchedness. )

अंधा बाँटे शीरनी हीर फीर अपनो ही को दे ।

- E. T. The blind man distributes his sweets among his own family. (Spoken of one who gives everything to his own relatives. ) ( Nepotism ).

अंधे की दाद ना फरियाद, अंधा मार बैडेगा ।

- E. T. There is no redress against a blind man, he will strike anyone in his way.

अंधे के हाथ बटेर लगी । (आकस्मिक लाभ)

- E. T. The blind man chanced on a quail. ( Said of one who comes in unexpectedly for something good. )



- अंधे ने चोर पकड़ा, दीड़ियो ' मियाँ लंगड़े । '
- E. T. A blind man caught a thief and asked a lame man to run after him.
- अंधोने गाँव मारा " दौड़ियो, बे लंगड़े । "
- E. T. The blind are plundering the village; ' come on, you lame and run for help. '

- अकरब पियवा मरिओ ना जाय सूते के बेरिया चित फरिआय । ( चम्पा )  
( गन्दा पति, जिसके शरीर से बदबू आती हो, मर भी नहीं जाता, ताकि उससे पिड़ छूट जाय । )
- E. T. My husband with stinking body doesn't die, so that I shall be spared of the ordeal of sleeping with him, which is quite nauseating.

- अकेलवा गइल मैदान फिरे, लोक कहिल कि हेराय गइले ।
- E. T. If she goes out by herself to answer nature's call, they say she is with a stranger. ( A woman should go out of her house in company or she risks her character. )

- अवल के अंधे गाठ के पूरे । ( मूरख धनवान )
- E. T. Devoid of common sense but having a full purse.

- अगडम् बगडम् काठ काठम्बर ।
- E. T. A chaotic heap of old wood and planks ( Rubbish ).

- अगहन रजपूत अहिर असाढ़ भादो भँइसा चइत चमार । ( भो. )  
( अगहन के महीने में राजपूत, आपाढ़ के महीने में अहीर, भादो के महीने में भँसे और चैत के महीने में चमार अत्यंत खुश रहा करते हैं । )
- E. T. Rajputs in the month of Margashirsh, a milkman in Ashadh, the buffaloes in Bhadrapad and the cobblers in Chaitra are very happy ( They get grains, milk, green grass and hot sun to dry the skins respectively ).

- अढ़ब गढ़ब सिका चढ़ब सिका दूत भूइयाँ खसब । ( मुज. )  
( किसी प्रकार आगे बढ़कर छींके पर चढ़ जाओगे, अगर छींका टूट गया, तो नीचे आकर ही शरण मिलेगी । )
- E. T. By hook or crook, you will reach the sling ( hanging pan ), but if it breaks, you will straight way fall on the ground. ( This proverb is included in this collection for its alliteration and rhyme. )

- अत दुलार अनूपा दाई खाट चढ़ा के नेवता जाई । ( चम्पा. )  
( अनूपा ( नामक ) दाई ( दासी ) को इतना आदर दिया जा रहा है कि वह खाट पर चढ़ाकर निमंत्रण में भेजी जा रही है । )
- E. T. The maid servant Anupa is so much pampered that she has been mounted on a cot and sent for invitations.

- अताई नान खाई, जब जी मे आई तोड़ खाई ।
- E. T. Nature's cakes are eaten when the heart desires. ( According to one's own whims. )

असोताईरो मांटी आवै दोपारैरो दियो जगावै । ( राज. )

( आत्तायी पति दुपहर में आता है और दिया जलाने को कहता है । )

- E. T. The felonious husband comes home in the afternoon and asks to light the lamp.

अदूदी के चनन लिलार चरचराय । ( चम्पा. )

( पहले-पहल अथवा नया-नया चंदन किया है, इसलिए ललट चरचरा रहा है । )

- E. T. The forehead smarts because he has applied the sandal paste for the first time.

अनकर खेती, अनकर गाय, वोह पापी जो मारन जाय ।

- E. T. Another's the field, another's the cow, he is the sinner, that beats her. ( unwarrantable interference. )

अनकर चीज झमकउआ छीन लेलक तऽ जान ले गेल कउआ । ( पट )

( दूसरों की चीजें पहनने पर फवती तो बहुत है, लेकिन जिसकी वो चीजे होती हैं, वह जब उन्हें छीन लेता है, तब पहननेवाले का मुँह कौआ के समान बन जाता है । )

- E. T. Its pleasing to wear other's garments, but when the owner snatches them away, the wearer's face becomes like that of a crow.

अनकर सुनर मोरा पानी के हिलोरा अपन कुवर मोके ले के सुते कोरा । ( चंपा )

( दूसरे का सुन्दर पति मेरे लिए पानी की लहर के समान है और अपना कुवड़ा ही है तो क्या, प्यार से गोद में लेकर सोता तो है । )

- E. T. Other's handsome husband is like a ripple on water for me. My own, though with a hunch, at least embraces me with love - at least sleeps with me.

अनका के लोमरिया सगुन बतावे अपने कुत्ता से नोचवावे । ( चम्पा )

( लोमड़ी दूसरे को तो शुभमुहूर्त बताती है और स्वयं कुत्ते से नोचवाती है । )

- E. T. The jackal prescribes an auspicious time to others and gets itself hacked by the dogs.

अन का गोडवा धोए नाहिनियो, आपन धोवत लजाए ।

- E. T. The barber washes others feet, but is ashamed to wash his own.

अन के पनिया मै भरुं, मेरे भरे कहार । ( पू. खी. )

- E. T. I fetch water for others, a kahar fetches it for me. ( The greater fleas have lesser fleas have small fleas and so on. )

अन देखा चोर बाप बराबर ।

- E. T. The undetected thief is as ( honourable ) as father.

अन देखा चोर साले बराबर ।

- E. T. The undetected thief is as brother-in-law.

अन धन अनेक धन, सोना रुपा कतेक धन ?

- E. T. Wealth in corn is true wealth, wealth in gold and silver is vain wealth.

अन मिले के त्यागी, रांड मिले बैरागी ।

- E. T. Without a wife he is a monk and with a wife he is an ascetic. ( The ' bairagi ' is a celibate with wife living. ' Tyagi ' has no wife at all. )

- अनोखे गाँव में ऊँट आया, लोगों ने जाना परमेश्वर आया ।  
 E. T. A camel wandered into a strange village and the people took him for a god. ( अनोखा गाँव = a village in which a camel was never seen. )

अपन पिया मारता तऽ मारता भात के तर छाली देवैन्ह से गुन तऽ मानता । ( सुज. )  
 ( अपना पति मारेगा तो मारे, लेकिन भात में छिपाकर जाँ छाली ( मलाई ) खाने को दूँगी, इसका गुण तो मानेगा । )

- E. T. My husband beats me, all right ! but he atleast appreciates me for serving him cream hidden in boiled rice.

- अपना के जुड़े ना अनका के दानी ।  
 E. T. With nothing of his own, he is generous to others.

- अपना पैसा ( या सिक्का ) खोया तो परखैये को क्या दोष ?  
 E. T. If one's own coin is false ( faulty ) why blame the assayist ?

- अपना मन के बात फकिरवा रोटी बनइवे कि भात । ( चंपा )  
 ( अपने मन की बात है; ऐ फकीर ! रोटी पकाओगे या भात ? )  
 E. T. It's the fakir's choice, whether he cooks rice or prepares bread. ( The alms giver need not bother. )

- अपना लाल गवा के दर दर मांगे भीक ।  
 E. T. Having lost his ruby, he begs from door to door. ( The result of extravagance. )

- अपना हारा और महरी का मारा, कौन कहता है ?  
 E. T. Who tells of his own losses, or of the slaps of his wife.

- अपना ही माल जाए, आप ही चोर कहलाए ।  
 E. T. His property stolen, and himself called a thief.

- अपने को ना, अंते खबला खबला बाँटे । ( स्त्री )  
 E. T. He gives to others and not to his own. ( A man who is surly to his own family and civil to strangers is as dangerous to touch as boiling water. )

- अपने मियाँ दर-दरबार, अपने मियाँ चूल्हे दुआर ।  
 E. T. My lord goes to court, and my lord goes to the kitchen. ( Performs all duties. )

- अपने सुँह धन्ना बाई ।  
 E. T. According to herself my lady Bountiful.

- अपने सुँह मियाँ मिद्ध ।  
 E. T. According to himself my lord Pleasant.

अपन पूत न पुरल बास पोसिया ले के गया जात । ( पट )  
 ( अपने पुत्र से आशा पूरी नहीं हुई, अर्थात् वह नहीं रहा, तो पोष्यपुत्र को लेकर गया जाते हो ? )

- E. T. Your desires were not fulfilled by your son, that's why you are taking with you, your adopted son to Gaya ?

अब ना कुसल होई हो पिया अइली जनक के धिया । ( चंपा. )

( ऐ स्वामी ! अब कुशल नहीं; क्यों कि जनक की पुत्री को तुम यहाँ लाए हो । )

- E. T. Oh, my master ( husband ), now no escape for you, since you have brought here the daughter of Janaka. ( Seeta ). ( Ravana's wife Mandodari warns him. )

अबही पोखरा खनयबे न कयल घरिआर डेरा डालल । ( चंपा. )

( अभी पोखरा तैयार भी नहीं हुआ, तभी घड़ियाल आकर रहने लगा । )

- E. T. Still the tank is not ready and the crocodile has been there already.

अव्वर देवी जव्वर बोका । ( शाहा. )

( देवी कमज़ोर है और बलि का बकरा ज़बरदस्त । )

- E. T. The goddess is weak and the sacrificial goat is stout.

अमीर को जान प्यारी फकीर को एकदम भारी ।

- E. T. The rich man loves life, the poor man grudges each breath.

अयली न गेली फलना बहू कहाली । ( पट. )

( ससुराल गई न आई; लेकिन अमुक की पत्नी कहलाने लगी । )

- E. T. She never went or came from her husband's house and calls herself Mr. X's wife.

अरकी के भतरा भुइयों धरी कि भँड़सरा । ( शाहा. )

( नया-नया पति है, इसे कहाँ रखूँ, जमीन पर अथवा भँड़सार पर ? )

- E. T. My husband is new, where should I keep him, on the ground or on the rack or on the granary.

अरध तजहिं बुध सबस जाता ।

( जब सर्वनाश होने जा रहा हो, तब सयाने लोग आधा छोड़ देते हैं । )

- E. T. When there is a possibility of losing the whole, the wise men part with the half. संस्कृत-सर्वनाशे समुत्पन्ने अर्धं त्यजति पण्डितः ।

अरं बरं गबै छी तेल अँकुड़ी पबै छी । ( मुज. )

( अट-संट गाती हूँ और तेल-अंकुरी पाती हूँ । )

- E. T. I sing nonsense and I get oil and grams for that.

अल जाऊँ, बल जाऊँ, जल्बे के वखत टल जाऊँ । ( मु. स्त्री. )

- E. T. I will love her and serve her but when it comes to presents, I'll run away. ( The niggardly. )

अलबेली गुजराया बड़हर कै झुमका । ( भो., चंपा. )

( गुजरी अलबेली है, अतः बड़हर का झुमका पहने हुए है । )

- E. T. She is a charming milk-maid and thus wears a wild fruits earrings. ( बड़हर : Artocarpus laucha )

अल्लाह करे बाँका पकड़ा जाए, लालखौँ के लकड़े से जकड़ा जाए । ( मु. स्त्री. )

- E. T. If God pleases the swell will be caught and put in the stocks of Lalkhan ( Banka is a vicious fop )



- अस्सी की आमद चौरासी का खर्च ।  
 E. T. Income eighty and expenses eighty-four. ( Spoken of one who spends more than his income. )
- अहिर के कपार पर नाऊ सीखे । ( साहा. )  
 ( हजाम (नाई) अहीर (मूर्ख) के ही सिर पर हजामत बनाना सीखता है । )  
 E. T. The barber learns his art ( shaving and haircut ) on the fool's head.
- अहीर का क्या जजमान, और लप्सी का क्या पकान ?  
 E. T. Who is client to a village boor and what dainty is gruel ?
- अहीर से तब गुन निकले जब बालू से घी ।  
 E. T. Good will come out of an 'ahir' when ghee comes out of sand.
- आँख का अँघा, गॉठ का पूरा ।  
 E. T. Blind eyes and a full purse. ( A rich fool for customer. Banyas morning prayer. )
- आँख की बड़ी भौं के सामने ।  
 E. T. The fault of the eyes before the eyebrows. ( Spoken when one mentions the faults or defects of another before his relation or friend. )
- आँख न दीदा, काढ़े कशीदा । ( स्त्री )  
 E. T. Blind of the eyes and the needle plies.
- आँखें हुई चार, मन में आया प्यार ।  
 आँखें हुई ओट, मन में आया खोट ।  
 E. T. When eyes meet he is your friend, when eyes are turned, he finds fault. ( the hypocrite )
- आँता-तीता, दाँता नोन, पेट भरन को तीनही कोन ।  
 आँखें पानी, काने तेल, कहे घाग बैदाई गेल ॥  
 E. T. Bitter for guts, salt for gums, stomach three parts full, water for the eyes and oil for the ears, and there is no need for the doctor says Ghag.
- आंधर कूटे, बहिर कूटे, चावलसे काम ।  
 E. T. Whether a blind man pounds or a deaf man pounds, the rice is pounded.
- आहले कुल के अगरो, दिया बुझाहले सगरो ।  
 E. T. The girl came to the family and put out all the lamps. ( Said of a wife who brings ill-luck. )
- आई तो रसाई, नहीं तो फक्त चारपाई ।  
 E. T. If she comes, welcome, if not, at any rate bed. ( Half a loaf is better than no bread. )
- आई न गई, कौले लगा गयाबन हुई । ( स्त्री )  
 E. T. A chance passanger, she leant against the pillar and became pregnant. ( Spoken of one who has incurred blame without cause. It is also a riddle, the solution of which is a loaf of bread. )



आई मौज फकीर की दिया होपदा फूँक ।

- E. T. When frenzy comes on the fakir he burns down his own hut.  
( Indifference to earthly pleasures. )

आग कहते मुँह नहीं जलता ।

- E. T. You do not burn your mouth by saying " fire. "

आग में मूत या मुसलमान हो ।

- E. T. Make water on the fire or become a Musalman. ( This proverb is said to have crigined in the tyrannical rule of the Mughal kings who forced Hindus to embrace Islam. No Hindu ever make water on fire as the latter is regarded as God. ) -Expl.-Fallon.

आग लगे तो बुझे जलसे, जल में लगे तो बुझे कैसे ?

- E. T. Fire you can quench with water, but how will you quench it when water is on fire ? ( You can reform the young criminal, but not the habitual; old habits stick. )

आग लगे पे विल्ली का मूत ढूँढ़ना ।

- E. T. To look for a cats urine when the house is on fire. ( To go far in quest of small and rarely found remedies to meet the present and great danger. )

आग लगे मंड़े, बजर पड़े वरात ।

- E. T. ( Let ) Fire burn the nuptial bower and lightening strike the procession. ( A curse. )

आगे नाथ ना पीछे पगहा, सब से भला कुम्हार का गधा ।

- E. T. No halter, nor heel-ropes who is so lucky as the potter's ass ?

आज के बनिया कल के सेंड ।

- E. T. To-day's tradesman to-morrow's trade prince.

आज नपूती, कल नपूती, टेसू फूला, सदा नपूती ।

- E. T. To-day barren, to-morrow barren, even when the ' palas ' tree blossoms, then barren. ( Palas tree blossoms in Spring. Total relin- quishment of hope. )

आज मेरी संगनी, कल मेरा व्याह, परसों लौंड़िया कोई लेजा ।

- E. T. Betrothed to me to-day, wed to me to-morrow, who knows who will get the girl day after. ( Uncertainty of future. )

आज हमारी कल तुम्हारी, देखो लोगो फेराफारी ।

- E. T. To-day mine, to-morrow thine; See friends how changeable she is.  
( varium et mutabile est femina )

आटा भगजोगनी रोटी खकचोदनी । ( चंपा. )

( आटा तो जुगनू के सगान स्वच्छ है, फिर रोटी क्यों खराब हुई ? )

- E. T. The flour is as clean as a glow-worm, then bloody-foke, why the bread is coarse ?

आटा रहित तऽ पुआ पकड़तीं गुड़ पँहचा लइतीं; लेकिन तेले नइखे । ( चंपा )  
( आटा रहता, तो पुआ पकाती, गुड़ कहीं से पँचा लाती; लेकिन क्या कहूँ, तेल ही नहीं है । )

- E. T. If I were to have the flour, I would prepare sweet cakes, I would have brought the jaggery with a promise to return, but what to do when there is no oil. ( She has nothing with her. )

आठ कठौती मठा पीये, सोला मकुनी खाए ।

उसके मरे न राँह्ये, घर का दलहिरजाए ।। ( पेटूँ के लिए कहते हैं । )

- E. T. Who drinks eight cups of tyre, and eats sixteen cakes, weep not at his death ( for with him ) the poverty of the house departs. ( Said of the glutton. )

आणंदीरी नाणदीर भाणीवाई नांव । ( राज. )

( आनंदी की नाणदी ( ननंद की बेटा ) और भाणीवाई नाम । )

- E. T. Anandi's sister-in-law's daughter named Bhanibai ( niece ) - Distant relationship.

आते जाते मैना ना फँसी, और तू क्यों फँसा रे कौजे ?

- E. T. The accustomed maina escaped the snare, why art thou caught, o, crow ? ( A fool who knows a particular danger will escape when a wise man who does not know, will fall into it. )

आदमी जानिए बसे सोना जानिए कसे ।

- E. T. Know the man by staying with him, and know the quality of gold by rubbing it on the touchstone.

आदमी जोईजै रूवालो, लुगाई जोईजै सूवाळी । ( राज. )

( आदमी शरीर में रोमवाला होना चाहिए और स्त्री रोमों से हीन । )

- E. T. A man should have a hairy body, where as a woman should have a smooth skin. ( without hair on it. )

आधा तजे पंडित, सरबस तजे गँवार ।

- E. T. The wise man gives half, the fool gives all. ( Said of the improvident and spendthrift. )

आधा साधे कमर बाँधे । ( चंपा. )

( कमर कस लेने पर ( तैयार हो जाने पर ) आधा काम सध गया समझना चाहिए । )

- E. T. You girdle up your loins and half of your job is done.

आन देस के बकुला आन देस में बकलोल । ( चंपा. )

( एक देश का बगुला दूसरे देश में बकलोल ( बुद्ध बन जाता है । )

- E. T. The heron of one village is a block-head in the other.

आन बनी सिर अपने, छोड़ पराई आस ।

- E. T. It is on your own head now, give up trusting others.

आन्हर बकुली के मुँह मारे गरई । ( चंपा. )

( बगुली अंधी है, इसलिए गरई ( एक मछली ) उसका मुँह मारती है । धना बतलाती है । )

- E. T. The heron is blind and so the ' garai ' fish tricks him.

आपन बयल कुदारी नाथन दोसरा के बाप के का । ( शाही. )

( मैं अपना बैल कुदाल से ही नाथूँगा; दूसरे के बाप का इस में क्या लगा है । )

- E. T. The bullock is mine ! why should others bother if I pierce its nose with a spade.

आपन मामा मर मर गइलन, जुलहा, धुनिया मामा भइलन । ( भोज. )

- E. T. Leave your own uncles, and make uncles of weavers and carders—low people. ( A man is known by the company he keeps. )

आप भला तो जग भला ।

- E. T. A good man finds a good world, Good mind good blind.

आप मियाँ उल्लू पढ़ावे चललें तोता ।

( मियाँजी स्वयं तो उल्लू ( मूर्ख ) है और पढ़ाने चले है तोते को । )

- E. T. Miyan himself is foolish and wants to train a parrot.

आपरी खा'र परायी तकैं, जाय हनुमान चाँवरे धकैं । ( राज. )

( जो अपनी रोटी खाकर परायी का भो लेना चाहता है वह हनुमानजी के धक्के चढ़ता है । )

- E. T. One who eats his own bread and tries to snatch other's gets blows and pushes from Hanuman.

आप रुच भोजन पर रुच सिंगार । ( सु., चंपा. )

( भोजन अपनी रुचि से और श्रृङ्गार दूसरे की रुचि से किया जाता है । )

- E. T. Take food to your own taste and dress and make-up to the liking of others.

आम के आम, गुठलिओं के दाम ।

- E. T. The mangoes are mangoes and stones fetch money. ( You can eat the one and sell the other. Good bargain that pays any way. )

आम झड़े पताई, लड़िका रोवे ' दाई दाई । '

- E. T. Only the mango blossoms are falling, and the child cries ' give give ' ( crying for the moon. )

आम पाल का, खरबूजा डाल का, पेठा छिनाल का । ( शाही. )

( पाल का पका आम, डाल का पका खरबूजा और छिनाल औरत का लड़का ये बहुत उपयुक्त होते हैं । )

- E. T. The mango ripened in hay, the melon ripened on the creeper and the son of a lewd ( are very useful. )

आयल भगहन फूलल गाल माघ महिनवा ऊहे हाल । ( चंपा. )

( अगहन आया और गाल फूल गया, लेकिन माघ आने-आते फिर वही हाल हो गया । गाल पिचक गया । )

- E. T. The cheeks became fleshy when Margashirsha arrived, but as Magh came, they became pale and worn out.

आया कुत्ता ले गया, तू बैठी ढोल बजा ।

- E. T. While she beats the drum, the dog eats her food.

आये थे हरि भजन को और ओटन लगे कपास ।

- E. T. Came to sing hymns, but set to pick oakum. ( He reckoned on the easy services of the temple; but was set to pick cotton. )

आ रे म्हारा घररा घणी, जट्टा थोड़ी जूँवा घणी । ( राज. )

( आ, मेरे घर के मलिक, जिसके जटा ( बाल ) तो थोड़ी हैं पर उसमें जुँ, बहुत हैं । )

- E. T. Come on my dear husband, who has thin hair on the head, but ample lice in it.

आ रे म्हारा सप्पनपाट, हूँ तनै चाटूँ तूँ मने चाट । ( राज. )

( ए मेरे सपनपाट, आ, मैं तुझे चाटूँ और तू मुझे चाट । )

- E. T. Oh, my dear, come near ! I will lick you and you lick me.

आलमगीर सानी, चूल्हे आग, ना घड़े पानी ।

- E. T. In the reign of Alamgeer II nor fire in the stove, nor water in the pitcher. ( Misgovernment. Alamgeer II was the emperor between 1754 to 1759, )

आलमपुर कभजँ न छोड़िण, जवनों मिले उधार । ( बुन्देली )

- E. T. Never leave Alampur, so long as you get your food free of charge ( from subedar Malharrao Holkar ).

आसकत काम किसाने नासे चोरे नासे खाँसी;

कौँची कूची बेस्या नासे मिरगी नासे पासी । ( पट. )

( आलस्य करने से किसान को, खाँसी से चोर को, साफ सुथरा न रहने से बेस्या को और मृगी ( अपस्मार ) से पासी को हानि होती है । )

- E. T. The farmer is spoiled by sloth, the thief by cough, the prostitute by dirty dress and the fowler by diarrhoea.

आस पास बरसे, दिल्ली पड़ी तरसे ।

- E. T. It rains here and it rains there, but still Delhi moans. ( A drought in Delhi and luxuriance all around. )

आस बुढ़ाया आइयाँ, हुवा सूत कु-सूत ।

या हो पैसा गाँठ का, या हो पुत स-पूत ।।

- E. T. When old age comes and you are feeble, you will need money or a dutiful son. ( lay up against a rainy day. )

इंद्ररी माँ तिसी फिरै । ( राज. )

( इंद्र की माँ प्यासी फिरती है । )

- E. T. Lord Indra's mother roams about for water. ( A great man's relatives in worst conditions. )

इक्के चढ़ के जहाँ जाए, पैसे दे के धक्के खाए ।

- E. T. Where ever you go in a ' ikka ' ( a cart pulled by one animal ) you get jolts for your money.

इतके बराती न उतके पावने । ( बुन्देली )

- E. T. Neither a member of the marriage party of one side nor a guest of the other.

- इधर न उधर, यह बला किधर ?  
E. T. Neither here nor there, where goes this misfortune !
- इस्सर से भेंटा नहीं, दलिइर से बिगाड़ ।  
E. T. Good fortune he has not and quarrels with misfortunes. ( Making the matter worse. )
- इहां न लागिहि राउर माया । ( यहां कोई धोखा नहीं खाएगा । )  
E. T. Your tricks will not work here.
- ईंट की लेनी पत्थर की देनी ।  
E. T. To receive bricks and return stones. ( Retaliation—tit for tat )
- ई अतेक दूध के पानि पीवै छथि जे एकादशीक बापे नहि जानै । ( मुज. )  
( ये इतना डूबकर पानी पीने है कि एकादशी के बाप को भी पता नहीं चलता । )  
E. T. He drowns himself deep and then drinks water, so that not even the father of Ekadashi would know about it. ( On Ekadashi day some people observe strict fast. They don't take even water. This proverb refers to hypocrite. )
- ईद के चाँद हो गये ।  
E. T. He has become the Moon of the Id. ( said of a person highly prized and rarely seen. )
- उकतानी कुम्हारी नाखून से मिट्टी खोदे ।  
E. T. The sorrowful potter's wife will dig mud with her nails ( To scratch the earth with nails is a sign of sorrow. )
- उछलै कूदै तोड़ै तान वाकी दुनिया राखै मान । ( मुँ. )  
( जो व्यक्ति अधिक उछल-कूद करता है, वह भीतर से खोखला भी हो, तो भी संसार में उसी का आदर होता है । )  
E. T. A bolsterous person is respected by the world.
- उठ s बहुरिया सॉस ल s ढेंकी छोड़ जाँत ल s ( चंपा. ) ।  
( बहू, उठो आराम करो; ढेंकी छोड़ो और जाँत पकड़ो । )  
E. T. Dear daughter-in-law, now you take rest. Leave that husking pedal and take over the grinder ( sham sympathy ).
- उठ बींद फेरा ले, हाय राम मौत दे । ( राज. )  
( उठ दूल्हे फेरे ले; तो उत्तर देता है—हाय राम मौत दे । )  
E. T. Get up, O. bride-groom for seven circumambulations. Oh Rama, save me from this ordeal—give me death instead, says he. ( An utter indolent fellow. )
- उठल्लू का चूल्हा । ( कहीं स्थिर न रहनेवाला व्यक्ति )  
E. T. A hearth of a vagabond.
- उत मत रो अपना दुख जाकर, जित आवें बैरी उमड़ा कर ।  
E. T. Never weep over your sorrows before enemies. ( A wiseman keeps his troubles to himself. )



उतरा घाटी हुआ मांटी ।

- E. T. Down the throat is turned to clay. ( is digested. )

उत्तम खेती मद्धिम बान, निरघिन सेवा भीख निदान । ( मुज. शाहा. )

( खेती करना सभी कार्यों में उत्तम है । व्यापार की गणना मध्यम कोटि के कार्यों में होती है । नौकरी ( सेवा ) का बिल्कुल निरुद्ध माना जाता है और भीख माँगने के समान अधम कार्य तो दूसरा कोई है ही नहीं । )

- E. T. Best is the farming, trade is better, the service is low, and begging is most despicable—ignoble.

उत्तम गाना, मध्यम बजाना ।

- E. T. Singing is best, playing ( on musical instrument ) next.

उत्तर पातर, मैं मियाँ, तू चाकर ।

- E. T. Off, father; I am lord and you are servant. ( A son to his old father who his keeping him out of his inheritance. )

उथली रफ़ाबी फुल फुला भात, लो पंचो हाथों हाथ ।

- E. T. The dish is shallow and the rice is cooked, take it friends in your hands.

उधारे दीजे, दुश्मन कीजे ।

पाठभेद - हाथ का देना, धार बैर बिसाना ।

- E. T. Give a loan and make an enemy.

उन के पेशाब में चिराग जलता है ।

- E. T. His very urine holds a burning lamp. ( Said of a person of great influence or hot temper. )

ढल्ली गंगा पहाड़ को चली ।

- E. T. The Ganges is flowing uphill. ( improbable. )

उल्टे बाँस बरेली ।

- E. T. Bamboos to Bareilly. ( Coals to New castle ).

ऊँच बड़ेरी, खोखर बाँस, ऋत खेले बारह मास ।

- E. T. To live all the year round on borrowed money is to have a high ridge pole made of hollow bamboos, ( which will break. )

ऊँट की चोरी और झुके झुके ।

- E. T. You can't creep to steal a camel.

ऊँट कूदें ही कोनी, बोरा पहली ही कूदण लाग ज्यावै । ( राज. )

( ऊँट कूदता नहीं बोरे उसके पहले ही कूदने लगते हैं । )

- E. T. The gunny bags wobble before the camel begins to hop.

ऊँट बुढ़ा हुआ, पर मृतना न आया ।

- E. T. The camel has grown old, yet he knows not how to make water. ( Said of a foolish old man, grown in years but not in sense. )

ऊँट रे ऊँट, तेरी कौन कल सीधी ?

- E. T. O, thou camel, which bone in your body is straight ? ( Said of one who has no good in him. )

ऊँट लदणखूँ गयो तो काँई पदणखूँ ही गयो ? ( राज. )  
( ऊँट लदने से गया तो क्या पादने से गया ? )

- E. T. The camel may not be worth loading, still is he not worth farting.

ऊधो का लेन, न माधो का देने ।

- E. T. I owe nothing to Udho and Madho owes nothing to me (independent)

ऊसर बरसे तृण नहीं जामे ।

( बंजर भूमि पर पानी बरसने से कोई लाभ नहीं । )

- E. T. Even if it rains on a fallow land, the grass will not grow on it.  
( Futile effort. )

एक अकेला, दो से ग्यारह । ( एक और एक ग्यारह । )

- E. T. One is alone and two make eleven. ( Method of writing figures one and one. 11 )

एक कलम घसके तऽ बावन घर मसके । ( शाहा. )

( अगर एक भी कलम अधर-उधर खिसक जाय, तो बावन घर मसक जा सकते हैं । )

- E. T. A slight slip of a pen can destroy fifty-two houses.

एक का दोहर से आदमी ना जीएला, सौ का सवाई से जीएला । ( चंपा. )

( किसी व्यापार में यदि एक रुपया लगा हो और उसका दूना ही हो जाय, तो उससे कुछ होने-जाने की नहीं, लेकिन यदि सौ रुपये की लागत से कोई व्यापार किया जाय और केवल सवाई लाभ हो, तो वह अधिक होगा । )

- E. T. If a rupee becomes two rupees. its no gain, If a hundred rupees become a hundred and twenty-five, thats real gain and one can live happily ( principle of trade. )

एक गाँव हुआ गाँव भोज भेल कुकुरक जी हुलबुलिये गेल । ( मुज. )

( दो-एक गाँव में भोज हुआ और कुत्ते की जान हड़बड़ी में ही चली गई । )

- E. T. There was a feast in a couple of villages and the dog died just running hither and thither.

एक चँदरमा नव लाख तारा, एक सती नै नगर सारा । ( राज. )

( नौ लाख तारों में एक ही चन्द्रमा होता है और सारे शहर में एक ही सती मिलती है । )

- E. T. One moon is equal to a million stars. One chaste woman is equal to the whole of the town.

एक छौंड़ी छहत्तरी काख तल कतरी ।

जाय कहलूँ घर तऽ चल गेल कचहरी ।। ( पट )

( एक लड़की नखरेवाज है, वह बगल में कतरी ( कहतरी=दूध-दही का पात्र ) दवाई हुई है, उसको घर जाने के लिए कहा, तो वह कचहरी चली गई । )

- E. T. The lass is coquetish and has a pail of milk under her arm; she was asked to go home and she went to the office ( to show off. )

एक छौनी के भाँचल में नोन, घड़ी घड़ी रुठे सनावे कौन ?

- E. T. The girl has salt in her skirt, who will keep down her hourly rage.

- एक तो पड़ा लौटता है, दूसरा कहे, 'जरा चोम्बी देना' ।  
 E. T. One is already on the floor and another says "brew it stronger"  
 ( Applied to one who is not deterred from the act of folly by  
 seeing the bad effects of it in others. )

- एक दिन जिततिआ नौ दिन पारन । ( पट- )  
 ( जिततिया व्रत तो किया केवल एक दिन और पारण कर रही है नौ दिनों से । )  
 E. T. She observed fast for a day and dined for nine days to break it.

- एक बंदरिया रुस ज्याय तो किसो बंदरावल खाली हो जाय । ( राज. )  
 ( एक बंदरिया रुठ जाय तो कौमसा वृंदावन खाली हो जाता है । )  
 E. T. If one she-monkey is displeased ( and runs away ) Vrindavan is not  
 going to be vacant. ( There are monkeys galore in Vrindavan. )

- एकबर चूना दोवर कथ तेवर कसैली तब मिले रस । ( शाहा. )  
 ( चूना के दुगुना कथा और तिगुनी कसैली ( सुपारी ) होने पर ही पान का  
 वास्तविक रस मिलता है । )  
 E. T. You enjoy a betel leaf when you add catechu double that of lime  
 and betelnut three times.

- एक बार कथा सुणी ग्यान आयो सरइ, बार बार कथा सुणो, कान है क दरइ ? ( राज. )  
 ( एक बार कथा सुनने से ही ज्ञान झटपट आ जाता है । बारबार कथा सुने और भी  
 ज्ञान न आवे तो सुननेवाले के कान, कान है या खंदक ? )  
 E. T. Hear the sermon once and you become wise. If you are required to  
 hear the sermons off and on, your ears are but ditches.

- एक बेटी लाय दोसरी मिठाय तेसरी होल s त s तीनों बलाय । ( मुँ. )  
 ( एक बेटी हुई तो लाई की तरह हल्की लगी, दो हुई, तो मिठाई की तरह लगी,  
 लेकिन जब तीन हुई, तब तीनों कष्टप्रद बन गई । )  
 E. T. One daughter was light as puffed corn, the second one was as  
 sweet as sweetmeat, but when there was the third, oh hell with  
 all the three !

- एक बेर माँइ भात एक बेर ततला ।  
 एक बेर सँईया हँग एक बेर बखरा ।। ( चंपा. )  
 ( एक बार भोजन तैयार होते ही माँइ के साथ थोड़ा खा लेती है, एक बार गरम-  
 गरम भोजन करने के नाम पर खाती है, फिर एक बार पति के संग और एक बार  
 अपने हिस्से के रूप में खाती है । )  
 E. T. When the meals are ready, she takes a little with rice-water, then  
 she takes some hot food, then takes regular meals with her husband  
 and again she takes intake of her own lot.

- एक मैं और मेरा भाई, तीसरा हज्जाम नाई ।  
 E. T. One is myself, the second is my brother, the third is the barber  
 and the shaver. ( Applied to a person, who being invited to an  
 entertainment, carries a number of guests along with him. )

एक लवरी से दु लवरी तीन लवरी से घर बिगरी । ( मुज. )

( घर में एक से दो तक लूट चोरेवाली ( लवार ) स्त्रियाँ रहे, तो विशेष अनर्थ की सम्भावना नहीं; लेकिन दो से तीन हुई तो घर बरबाद होता है । )

- E. T. One or two liars ( women ) in the house could be tolerated, but when there are three ( or more ) the house is ruined.

एक लोटा सात भाई बेरा बेरी पैखाना जाई । ( मुज. )

( लोटा है एक ही और भाई है सात, बारी-बारी से उसे लेकर पाखाना जाते हैं । )

- E. T. There are seven brothers and only one pot; so they have to go for defecation one by one.

एक बार जोगी, दो बार भोगी, तीन बार रोगी ( शौच को जाता है ) । ( राज. )

- E. T. An ascetic defecates once a day, a voluptuary twice and an indisposed one thrice.

एक हाथ जिक्र पर दूसरा हाथ फिक्र पर ।

- E. T. One hand on his beads and the other on his affair.

ऐरा गैरा नखू खैरा । ( तुच्छ या नगण्य व्यक्ति । )

- E. T. An insignificant person.

ऐरे - गैरे पंचकल्याणी । ( ऐसा व्यक्ति जिसका कोई मूल न हो । )

- E. T. A person whose where abouts are not known.

ऐसी ऐसी छटी बलबल जाऊँ, नौ नौ पात्री भताई खाऊँ । ( स्त्री. )

- E. T. Accept the invitation where you will get nine plates of rice.

ऐसे गए जैसे महफिल में से जूता ।

- E. T. Vanished as shoes from a party.

ऐसे पे तो ऐसी, काजल दिये पे कैसी ?

- E. T. So beautiful ! how much more beautiful she will look with ' kajal ' ( collirium ) applied !

ऐहिनी मौगी सियानी पैंच लगावे पानी । ( मुँ. )

( ऐसी चतुर स्त्री है कि पानी भी पैंचा लगाती है । )

- E. T. She is such a shrewd woman that she gives even water as a loan.

ओ ना मा सी न भावे " मैया, पोथी ला दे " । ( स्त्री. )

- E. T. He knows not the alphabet and asks his mother to get him a book.

औरत ना मर्द, मुझा हिजड़ा है, हड्डी ना पसली, मुझा छिड़ड़ा है ।

- E. T. Nor man nor woman but a dead eunuch. Nor bones nor ribs, but state affal ( abuse ).

और सांग सोरा, सतीबालो साँग दोरो । ( राज. )

( दूसरे स्वाँग सब आसान, सतीवाला स्वाँग कठिन । )

- E. T. To put on any other mask is easy but not that of a ' sati '. ( Woman burning herself on her husband's pyre. )



कड़आ कान लेले जाता तऽ कान रोइव धडगव ना । ( शाहा. )

( कोई व्यक्ति यह कहे कि कौआ कान लिये जा रहा है, तो पहले अपना कान देखना चाहिये; कौए के पीछे दौड़ पड़ना उचित नहीं । )

- E. T. If someone says that the crow has plucked away an ear; it is better to feel one's ears, rather than running after the crow.

कचहरी में भीतो हाथ पसारथ । ( मुज. )

( कचहरी में दीवार ( भीत ) भी रुपये-पैसे के लिए हाथ फैलाती है । )

- E. T. In the court ( Govt. offices ) even the walls stretch their hands for money ( bribe ).

कद्द गौहर शाह दानद या विदानद जौहरी । ( फा. )

मोती की परख जौहरी ही कर सकता है ।

- E. T. A jeweller alone can assay whether the pearl is genuine or fake.

कनिया वर के भेंट नहीं अठोंगर लथ मारि । ( मुज. )

( कन्या और वर में अभी तक मुलाकात भी नहीं हुई, तब तक अठोंगर ( एक संस्कार-विशेष ) के लिए मार होने लगी । )

- E. T. The bride and bride-groom have not yet met and there's a scuffle over " Athongar " ritual. ( less-important ritual ).

कपटी मित्र कोसलिया भाय बुड़वक बेटा टेंठ जमाय । ( मुज. )

( कपट का व्यवहार करनेवाले मित्र, घर का सामान आदि बेचकर पैसे इकट्ठा करनेवाला ( कोसलिया ) भाई, मूर्ख लड़का और कद से नाटा तथा प्रकृति से दुष्ट दामाद से बचकर ही रहना श्रेयस्कर है । )

- E. T. Beware of a crafty friend, a hoarder, a stupid son and a dwarfish wicked son-in-law.

कपड़ा पहनिये जग भाता, खाना खाइये मन भाता ।

- E. T. Dress to please the world, eat to please yourself.

कपड़ा पहरै तीन वार; मंगल, बुध भर थावर वार । ( राज. )

( मंगल, बुध और शनिवार को कपड़ा पहनना चाहिए । )

- E. T. Wear new clothes on Tuesday, Wednesday and Saturday. ( that gives you prosperity. )

कब से राजाई सुरु भए, कोदों के दिन बिसर गए ।

- E. T. Since when have you become a mighty king and forgotten the days of pure porridge ?

कचुतरखाने का-सा हाल है; एक आता है, एक जाता है ।

- E. T. Like a pigeon house, one comes in and the other goes out.

कभऊँ घी घना, कभऊँ सुट्टुक चना । ( बुन्देली )

- E. T. At times lot of butter, at times only handful of grams.

कभी न देखा बोरिया और सुपने आई खाद ।

- E. T. He never even saw a mat and dreamt of a bed. ( said of an upstart. )



कमाऊ आवे डरता और निखटू आवे लड़ता । (खी.)

- E. T. One who earns comes quietly, one who earns nothing comes home quarreling.

करनी न करतुत, लड़ने को मजबूत ।

- E. T. Fit for nothing, but strong in quarrels.

कर्म फूट पर हाथियोपर कुत्ता काट S है । (पट.)

( किरमत धिगड़ जाने में हाथी पर सवार रहने पर भी कुत्ते काट खाते हैं । )

- E. T. If the luck goes against you, you will be bitten by a dog even while you ride an elephant.

कर्म फूटोईने भाग-फूटोईने सौ कोसोई अवलाई खार मिले । (राज)

( कर्म-फूट के पास भाग-फूटा सौ कोस का चक्कर खाकर पहुँच जाता है । )

- E. T. The unfortunate reaches the unlucky even after going a hundred miles.

कर्ज काढ़ि के कर्ज लगावे टट्टी के घर ताला,

साला के संग बहिन पठावे तीनु के सुँह काला । ( मुज )

( कर्ज लेकर कर्ज लगानेवालों, फस के घर में ताला लगानेवालों तथा साले के साथ बहन को कहीं भेजनेवालों की प्रतिष्ठा में बड़ा लगता है । )

- E. T. Their reputation is stained, who give loan when they are in debts who lock a thatched house and one who sends his sister with his brother-in-law ( wife's brother ).

कलेजा टुक टुक, आँसू एक भी नहीं ।

- E. T. His heart broken but never a tear. ( crocodile tears : sham grief )

कसी कवाड़ा बच रे बाबा ! धम्मोली धसकाय दे । ( राज )

( हे बाबा ! कसी, कवाड़ा बेचकर भी मेरे लिए ' धम्मोली ' प्रबंध कर ही दे । )

- E. T. ( Dear father ) Sell away the utensils in the house if necessary but bring me a packet of sweet-meats. ( Dhammoli sweets are eaten by ladies who take food after they see the moon on the third day of the month. )

कस्तूरी की गंध सौगंध की हाजत नहीं रखती ।

- E. T. None need swear for/by the fragrance of musk.

कहने से धोषी गधे पर नहीं चढ़ता ।

- E. T. The washerman will not mount a donkey at somebody's request. ( He will do it at his own will. )

कहई गोपालदास सुन हे मनचुरना, जड़ी कुटी सठ हवे जड़ हवे हूरना । ( चंपा )

( गोपालदास ( व्यक्तिविशेष ) कहने है कि ऐ मनचुरन ( व्यक्तिविशेष ) ! सुनो, जड़ी-बूटियाँ झूठी हैं; असल जड़ तो यथेष्ट भोजन है । )

- E. T. Shri Gopaldas tells shri Manchuran— " Listen my friend, these medicinal herbs are bogus; a real good thing is a delicious square meal.

कहाव ला सेख कटाव ला छुच्छी । ( मुज. )  
( कहलाते हैं शेष और कटघाते हैं नूनी । )

- E. T. He calls himself a sheikh ( respectable person ), but cuts ( young boy's ) penis.

कहीं की ईंट कहीं का रोड़ा, भानुमतीने कुनबा जोड़ा ।

- E. T. Bricks from here and the beams from there, Bhanamati managed to build her house.

कहीं भूख मरे कहीं लड्डू सड़े । ( मुज. )  
( कहीं कोई भूख से मर रहा है और कहीं लड्डू सड़ रहे हैं । )

- E. T. Here someone is dyeing of hunger and there the sweets are wasted.

कहे कबीर सुनो भाई सन्तो राड़ जात लतिऔले बनतो । ( पट. )

( कबीरदास कहते हैं कि हे भाई सन्तो ! सुनो, दुष्ट प्रकृति अथवा छोटी जाति के लोगों को रास्ते पर लाने की एकमात्र दवा उनकी पिटाई ही है । )

- E. T. Kabir says " Gentlemen, the wicked ones and the low-born could be brought around only by thrashing and flogging.

काँटा बुरा करील का और बदली का घाम ।  
सौकन बुरी है चुन की, और सासे का काम ।।

- E. T. Sharp are the thorns of the ' kareel ', great the heat of a cloudy day. Hateful even the image of a co-wife and a business in partnership. ( चुन की सौकन = co-wife of flour. )

" कांधे धनुष, हाथ में बाना, कहाँ चले दिल्ली सुलताना ? "

" बन के राव, बिकट के राणा, बड़न की बात बड़े पहचाना । "

- E. T. " With bow on shoulder, and arrows in thy hand where art thou going, O, Emperor of Delhi ? " " O. king of forest and lord of the wilds, the great only know the great. "

काको करै भतीजने गाँड़ फाटतो गोठ । ( राज. )  
( गाँड़ फटने पर चाचा भतीजे की गोठ करता है । )

- E. T. When the anus is torn ( ruined ) the uncle begins to implore ( flatter ) his nephew.

काजल गया बिहार, बहोड़िआ निहुरे ही है । ( पू. स्त्री. )

- E. T. They have gone to Bihar for the lamp black and the bride is on the tip-toe of expectation ( To express an expectation of which there is no hope. )

काजल वो सब लगाते हैं, पर चितवन भांत भांत ।

- E. T. They all apply lamp-black but their glances differ.

काज़ी की लौंडी मरी, सारा शहर आया; काज़ी मरे कोई न आया ।

- E. T. If the Qazi's slave girl dies, all the city attends the funeral; if the Qazi dies, not a soul will be present. ( In the first case people attend to please the alive Qazi. )

काजीजीरी कुत्ती मरी जद् सगला बैसण आया, काजीजी मर्या जद् कोई को गयोनी। राज.  
( काजीजी की कुतिया मरी तब सारा गाँव बैठन गया पर काजीजी मरे तब कोई भी नहीं गया। )

- E. T. The whole town rushed to mourn the death of kazi's bitch but nobody turned up when kazi himself died.

काणी रांड ! छाछ डाल, मीठो घणो बोल्यो, बेटा ! दूध वालसू ! ( राज. )  
( कानी रांड ! छाछ डाल, मीठा बहुत बोला, बेटा ! ( छाछ क्या ) दूध डालूंगी। )

- E. T. Oh you whore, serve me butter milk ! you have made a sweet reference to me my child, why butter milk. I will give you milk ( ironically she says ).

कातिक पिछी माघ सियारिन चइत चिरइयाँ सदा कहारिन । (शाहा. )  
( कुत्ती कार्तिक में, सियारिन माघ में, चिड़िया चैत में और कहारिन सदैव कामोन्मत्त रहती है। )

- E. T. A bitch in Kartika, a ( she ) jackal in Magh, a birdie in Chaitra month, and a low born at all times ( are amorous-sensual ).

कातिक कुतिया, माघ बिलाइ, चैत में चिड़ियाँ, सदा लुगाई ।  
पाठभेद : काती कुत्ती, माघ बिलाई, फागुन मिनखार व्याँव लुगाई । ( राज. )  
( कातिक में कुतिया, माघ में बिल्ली, फागुन में पुरुष और विवाह में स्त्री निर्लज्ज हो जाते हैं। )

- E. T. A bitch in the month of Kartik, a cat in Magh, a man in Phalgun, and a woman after marriage become shameless.

कान कुइस कोते गरदनिया ई तीनू सँ हारे दुनिया । ( सुज. )  
( काने, कुईस और तंग गरदनवाले व्यक्ति दुष्ट प्रकृति के होते हैं। इन तीनों से लोग तबाह रहते हैं। )

- E. T. The one-eyed, the cat-eyed, and one with short neck all these three destroy the world.

कान प्यारे तो बालियाँ, जोरू प्यारी तो सालियाँ ।

- E. T. Love ears, love earrings, love wife, love her sisters. ( Love me, love my dog. )

कानी बाँख मटर का बिया, वोइ भी बाँख भवानी लिया ।

- E. T. Even my one eye, small as a pea hath the Goddess of small pox taken.

कान्ड़ो कुलमें आयो, रात बड़ी दिन छोटा लायो । ( राज. )  
( कान्हू ने कुल में जन्म लिया वह बड़ी रात तथा छोटे दिन लाया। )

- E. T. Krishna was born and brought with him long nights and shorter days. ( After Janmashtami nights become long and days short. )

काबुल गए, मुगल बन आए, बोलन लगे पानी ।

“आब आब” कर मर गए, सिरहाने रहा पानी ।।

- E. T. He went to Kabul, became a Mugal, and so began to speak their language, the water was by his side and he died crying “ l'eau, l'eau. ”

काले के काटे का जंतर न मंतर ।

- E. T. The black snake's bite no spell nor charm can cure. ( There is no cure for tyranny. )

कायथ आ कबूतर के छुतका न उतरे । ( चंपा. )

( कायस्थ और कबूतर का छुतका नहीं उतरता । )

- E. T. The impurities in a Kayastha family and that of the pigeons are never washed off. ( The Kayasthas and pigeons produce lot of children, so the impurities due to child-birth are always there. )

कायथ के कुछ लेले देले ब्राह्मण के खिन्नवले,

राजपूत के कुछ वातचीत कहले छोट जात लतिभवले । ( चंपा. )

( कायस्थ का कुछ देने से, ब्राह्मण का कुछ खिलाने से, राजपूत के साथ अच्छी तरह वातचीत करने से, और छोटी जाति के लोगों को मारने-पीटने से ही काम बनता है । )

- E. T. You can get your work done from a Kayastha by offering a gift, from a Brahmin by giving him food, from a Rajput with sweet words and from the low-born by thrashing them.

काला काला किसनजीरा साला । ( राज. )

( काले काले कृष्णजी के साले । )

- E. T. All dark men are Shrikrishna's brothers-in-law. ( Men with dark complexion say this when criticised. )

काली कय्याँ ही ढीकै भर गोरी कय्याँ ही ढीकै । ( राज. )

( काली कहने से भी रँभाती है और गोरी कहने से भी रँभाती है । )

- E. T. She bellows even if you call her black or white. ( For those who accept anything you say. )

कियाँ फिर जाण बीगड्योडे व्याँव में नाई फिर । ( राज. )

( कैसे फिरता है जैसे बिगड़े हुवे विवाह में नाई फिरता है । )

- E. T. He is roaming about as a barber in a battered marriage (pandal ).

कुआर का सा झल्ला. आया, बरसा, चल्ला ।

- E. T. Like Ashwin clouds, they came, rained and passed away.

कुछ तो गेहूँ गीली, कुछ जिंदरी ढीली ।

- E. T. The wheat is somewhat damp and the pin ( of the hand mill ) is rather loose. ( Faults on both sides. )

कुठोड़ खायी रे सुसरो वैद । ( राज. )

( चुरी जगह पर काटा उस पर ससुर ही बैद्य । )

- E. T. The wound is at an awkward place ( secret part ) and the father-in-law is the doctor.

कुतड़ो कैवै क गाड़ी म्हारे ही ताण चालै । ( राज. )

( गाड़ी के नीचे चलता हुआ कुत्ता कहता है कि गाड़ी मेरे ही कारण चल रही है। )

- E. T. The dog ( walking under a cart ) feels that the cart is moving because of him.



- कुत्ता धरती में बैठत है, चोंक पूँछ झार के बैठत है । ( बुन्देली )
- E. T. Even the dog while sitting down brushes the ground with his tail.
- कुत्ते के पाँव जा, और बिल्ली के पाँव आ ।
- E. T. Go at the dogs pace and came back at the cats. ( both animals go fast. )
- कुत्ते ! तेरा मुँह नहीं, तेरे साईं का मुँह है ।
- E. T. Not your mouth, dog, but your masters ( barks ) ( He presumes on his masters protection. )
- कुकुरा पीले झरझरा पाँवे जिणरा मँटी राख्यँ रोवे । ( राज. )  
( जो बहुत ज्यादा मोटा पीसती है और उसकी भुरभुरा रोटी बनानी है, उसका पती रात में ( चुपचाप ) रोता है । )
- E. T. A woman who doesn't grind well and prepares a coarse bread, makes her husband weep in bed.
- कुल्ही घर जर गइल बुढ़िया कहे कि कहीं चेयरा गन्हाता ।  
( सम्पूर्ण घर जल चुका है और बुढ़िया कह रही है कि कहीं ने बिथड़े जलने की गन्ध आ रही है । )
- E. T. The whole house is on fire and the old hag says that she smells some burnt rags some where.
- केरा कैंकरा बिच्छी बाँस चारु अपने जमले नास ।  
( केला, कैंकड़ा, बिच्छू और बाँस : ये चारों अपने ही बंध से मरत होते हैं । )
- E. T. The plantain ( tree ), the lobster, the scorpion and the bamboo--all these are killed by their own off-springs.
- कैसांने काटयां किला मुड़दा होला हुवै । ( राज. )  
( बाल काटने से कौन से मुर्दे हलके हो जाते हैं । )
- E. T. The dead-body does'nt become lighter by shaving the hair ( on it ).
- कैसोराय ऊँड़ो घणो तो भांडासर ऊँचो घणो । ( राज. )  
( कैशोराय ( नामका कुआँ ) गहरा बहुत तो भाँडासर ( नामका जैनमंदिर ) ऊँचा बहुत । )
- E. T. The well Kesoray is too deep and the temple Bhandasar is too high. ( Local reference ).
- केहू के मूहल हाथी, केहू के फूटल हाँड़ी, तऽ कहलस कि करिये धन पर गरह बा ।  
( किसी का हाथी मर गया और किसी की हाँड़ी फूट गई, तो हाँड़ीवाले ने कहा कि लगता है केवल काली वस्तुओं पर ही ग्रह है । )
- E. T. Some body's elephant died and someone's earthen cooking-pot was broken. ( One who lost a pot ) says, " Oh, there's bad omen for all black things. "
- कै हंसा मोती चुगै कै निरणा रह जाय । ( राज. )  
( हंस या तो मोती ही चुगते हैं या भूखे ही रह जाते हैं । )
- E. T. The swans would swallow pearls, or else remain hungry. ( would not take in cheaper stuff. )



कोटियेरो सबासणी माये मन चालै । ( राज. )  
( कोट्टी का सुवासिनी पर मन चलता है । )

E. T. A leper has an eye on the chaste married woman.

कोस न चली " बाबां प्यासी " । ( स्त्री. )

E. T. Not a mile she walked and " Father, I am thirsty. "

कौवे की दूम में जनार की कली ।

E. T. Pomegranate blossoms on a crow's tail. ( To describe an ugly person finely dressed. )

क्या करै नर फाँकड़ा, जड़ थैली का मुँह सँकड़ा । ( राज. )

( बेचारा आदमी क्या करे जब थैली का मुँह सँकरा हो । )

E. T. What can a man do with tight purse ?

क्या टोटका करने आयी थी ? ( स्त्री. )

E. T. Have you come to cast a spell. ( Said of a short visit. )

क्या पाँव में मेहंदी लगी है ?

E. T. Have you Hina on your feet ? ( that you walk so slow ? )

क्या पानी मथने से भी घी निकलता है ?

E. T. Can you get butter by churning water. ( Drawing blood from a stone : sticking to a futile argument. )

क्यों रौंड़ कह बर निपूती सुननी । ( राज. )

( क्यों रौंड़ कहकर बदले में निपूती शब्द सुनना । )

E. T. Why call other a widow and listen barren woman ?

क्यों अंधा न्योते और क्यों दो बुलाए ?

E. T. Why invite a blind man and feast two ? ( If you invite a blindman to a feast, he is bound to bring another with him for his assistance. )

खहनी खाय न पीजनी पीये से परानी कइसे जीये । ( शाहा. )

( जो व्यक्ति न तो खैनी खाता और न बीड़ी-तम्बाकू ही पीता है, वह जीवित कैसे रहता है । )

E. T. How can he live; who doesn't chew tobacco or smoke cigarette ?

खसम देवर दोनों एक सास के पुत, ये हुआ या वह हुआ । ( स्त्री. )

E. T. Your husband and his younger brother are after all sons of one mother. If it is not the former, then it is the latter ( that you can live with. Allusion to the karao marriage, or levirate, among the Jats. ).

खाँड़ गलै जड़ सगला आ ज्यावै गौड़ गलै जड़ कोई को भावै नी । ( राज. )

( खाँड़ गलती है तब सब आ जाते हैं; गौड़ गलती है तब कोई नहीं आता । )

E. T. When sugar trickles, all come around, but when the anus oozes no body comes near. ( In prosperity all come to you, in adversity, no body comes to help. )

खाना मनभाता, पहनना जगभाता ।

E. T. Eat as you please and wear what others like.

खारिश्ती कुत्तिया और मखमल की झूल ।

- E. T. A mangy bitch in a velvet dress. (An ugly woman in a handsome dress.)

खाय घड़ी साहू कमाय घड़ी बाहु । (पट.)

( भोजन के समय तो साहू का संबंध जोड़कर चिकनी-चुपड़ी चीजें उड़ाते हो और काम करने के समय निकल भागते हो ? )

- E. T. At the time of meals, he is your nearest and dearest but at the time of work, he runs away.

खाय भीम हगे शकुनी । (पट., मुँ.)

( खाते हैं भीम और पाखाना करते हैं शकुनी । )

- E. T. Bhima eats and Shakuni defecates.

खिचड़ी के चार हयार, दही पापड़ थी जँचार । (शाहा.)

( खिचड़ी घी, पापड़ दही और अचार के साथ ही जमती हैं । )

- E. T. Four friends of 'khichadi'—Ghee, wafer (papad), curds and pickles.

खिचड़ी चली पकावन को चरखा तोड़ जला ।

भाया कुत्ता खा गया, बैठी ढोल बजा ।।

- E. T. To cook her dinner she burnt her spinning wheel, then came a dog and ate it, and now she grieves. (Spoken of one who gives up a thing in possession to obtain another and loses both. ढोल बजाना—To repent after doing an unprofitable thing.)

खुदा का दिया कंधे पर पंचों का दिया सिर पर ।

- E. T. God's judgement is on the shoulder, but the judges on the head (Men pay more attention to the opinion of the world than to their conscience).

खुब दुनिया को आजमा देखा, जिसको देखा सो बेवफा देखा ।

- E. T. I have tried the world well, and all in it are untrustworthy.

खेत बिगाड़े खरतुआ और सभा बिगाड़े दूत ।

- E. T. Back biters ruin society, as weeds ruin the field.

खेती जोरु जोर के, जोर घटे तऽ और के । (मुज.)

( खेती और जोरु, दोनों ही जोर (शक्ति) से ठीक रहते हैं । शक्ति क्षीण हो जाने पर इन पर नियंत्रण रख पाना कठिन होता है । )

- E. T. The farm and the wife belongs to others once you lose strength. (Both could be cultivated by strength only.)

खेलोगे कूढ़ोगे होगे नवाब, पढ़ोगे लिखोगे होगे खराब ।

- E. T. Play and frolic and you become a sire; read and write and you are a wretch.

खैर की जूती, खैरात का नाडा, पढ़ दे मुल्ला, लकड़ उधारा । (मु. खी.)

- E. T. My shoes and breeches were got as alms, so Mulla, marry me on credit. ('Mulla' receives fee for marriage ceremony.)

गंगा के मेले में चक्की-राहे को कौन पूछे ?

- E. T. At the Ganges' fair who wants a stone mason ? चक्की राहा is a mason who dresses and prepares the stones for village women's hand-mill. The people at these fairs buy their food from market and therefore have no need of grinding or cooking utensils. )

गंगा को बहाना था, भगीरथ को जस ।

- E. T. Fate made the Ganges flow, but ' Bhagirath ' got the credit.

गंगा नहाए क्या फल पाए, मुँह मुँड़ाए घर को आए ।

- E. T. What good did you get by bathing in the Ganges ? Coming home with your face shaved !

गँवई के दाल भात सहर के रमरमी । ( चंपा. )

( गाँव में कोई अतिथी आता है, तो प्रेम से उसे दाल-भात खिलाया जाता है, परन्तु वही जब शहर में आता है, तब ' राम-राम ' ' जैराम ' आदि करके लोग उससे छुट्टी पा लेते हैं । )

- E. T. A guest is treated with meals in a village and with only a salute in the city.

गड - संतनके कारणे हर वरसावै मेह । ( राज. )

( गायों और सन्तों के लिए भगवान मेह बरसाते हैं । )

- E. T. God showers rains for the cows and saints.

गढ़ - किला तो वाँका ही भला । ( राज. )

( गढ़ और किले तो वाँके ही भले । )

- E. T. The forts and castles must be invincible.

गधा के खाइल खेत, न हर लोक के न परलोक के ।

- E. T. If an ass eats up your field, it is neither good for this world nor for the next. ( But if the cow eats, it will take you to heaven. )

गधे को खिलाये न पाप न पुन ।

( बेवकूफ से भलाई करना न करना बराबर है । )

- E. T. Feeding an ass is no sin, no merit.

गरजू किरतनिया अपने तेले नाचे । ( चंपा. )

( गरजमन्द किरतनिया ( नाचनेवाला ) अपना ही तेल, फुलेल आदि लगाकर नाच दिखलाता है । )

- E. T. A temple-singer in need performs at his own cost ( burns his own oil ).

गरीबक बेटी धनिकाहा घर गेल एक सूप धान में उजबूज भेल । ( मुज. )

( गरीब घर की लड़की धनी आदमी के घर गई और एक ही सूप धान देखकर उजबूज ( क्या करे और क्या न करे ऐसी स्थिती ) हो गई । )

- E. T. When a poor man's daughter came to a rich man's house, she was puzzled to see a basketful of corn.

गहना धायांरा सिणगार है भूखोंरा आधार है । ( राज. )

( गहने अच्छी अवस्थावालों ( अर्थात् धनियों ) के शृङ्गार है और भूखों के सहारे हैं । )

- E. T. The ornaments are luxury for the rich, but support for the poor.

गहुं खेत में बेटो पेटमें । ( राज. )

( गहुं खेत में, बेटा पेट में । - इनकी आशा नहीं रखनी चाहिए । )

- E. T. ( Don't depend on ) the wheat in the field and a son in the womb.

गांड चले, मन बख्तों को ।

- E. T. His bowels are loose and he wants peas ( injurious ).

गांड न धोय सो जोझा होय ।

- E. T. Who won't wash his anus will be a wizard.

गांड न होती तो आँलिया हो जाते ।

- E. T. If he had no fundament, he might have been a saint.

गाँड़रो गड़ फलसेरो लहनायत । ( राज. )

( गाँड़ का फोड़ा और दरवाजे पर रहनेवाला (पड़ोसी) लेनदार दोनों महादुःखदायी होते हैं । )

- E. T. An ulcer on the buttock and a creditor at the door, are both cumbersome.

गाँव के गँवरे, मुँह पे खाक, पेट में डेले ।

- E. T. Village boors have dirt on their faces and mud in their stomachs.  
( A coarse appearance and coarse food. )

गाँव बस्यो ही कोनी मँगता पहली ही आगया । ( राज. )

( गाँव तो बसा ही नहीं मँगते पहले ही आगये । )

- E. T. The village had not yet inhabited, but the beggars were already there.

गादद मारी पालथी मेहाँ वूँआँ हालसी । ( राज. )

( गीदड़ ने पालथी लगा ली अब तो मेह बरसने पर ही वह हिलेगा । )

- E. T. The jackal has settled down and it would not move till it rains.  
( Referred to one who has taken up an obstinate stance. )

गाना, न बजाना, पाद पाद के रिझाना ।

- E. T. She can not sing nor play, so she tries to please by windy explosions.  
( Stupid jokes ).

गामक गोंयरा खेत करी महाजन करी भारी,

लोभा पोभा बड़द करी हँसमुख करी नारी । ( मुज. )

( गाँव के आसपास की खेती और धनी व्यक्ति से लेन-देन लाभप्रद होता है । इसी प्रकार, खूब लचीला बैल, जो कामसे थके नहीं, अच्छा होता है; तथा हँसमुख स्त्री अच्छी मानी जाती है । )

- E. T. A farm on the outskirts of the village and transactions with a rich person are profitable. So also a supple bullock and a smiling woman are good.



गायों तो घण्टीरी है गुवालिरे हाथ में तो गेडियो है । ( राज. )

( गायें तो अपने मालिकों की हैं, ग्वाले ( चरानेवाले ) के पास अपनी तो केवल लकड़िया हैं । )

- E. T. The cows belong to the owner, the cowherd has but a wand in his hand.

गायों बायों बामणों भागा ही भला । ( राज. )

( गायों, स्त्रियों और ब्राह्मणों के आगे भागना ही अच्छा । )

- E. T. It is better to run away before a cow a woman and a brahmin.

गालवाला जीते, मालवाला हारे ।

- E. T. The noisy wins and the owner loses. ( Make noise enough and you will get your way. )

गुड़ खाएँ, गुलगुलों से परहेज ।

- E. T. Sugar he eats, sweet cakes he shuns. ( Inconsistency ) ( To abstain only from certain modes of transgression. To strain at a gnat and swallow a camel. )

गुड़ खाया है तो कान छिड़ाने पड़ेंगे ।

( कान छिड़ाते समय बच्चे को गुड़ देते थे । )

- E. T. When you have eaten the jaggery, you have to get your ears pierced.

गुड़ न दे गुड़ की सी बात तो कहे ।

- E. T. If you can't give sugar, talk sugar—at least sweet words.

गुनमन्ता जो घर रहे अवगुन तीन बढ़न्त ।

रीन बढ़े बुद्धि घटे दिन दिन देह गलन्त ॥ ( मुज. )

( गुणी लोग यदि घर बैठ जायें, तो उनके लिए तीन प्रकार के अनर्थ होने की संभावना रहती है — ऋण बढ़ता है, बुद्धि घटती है और धीरे धीरे शरीर गलने लगता है । )

- E. T. If the gifted (accomplished) one stays home, he incurs three evils—the debts increase, the intellect rusted and the body becomes loathsome.

गुरु गुड़ ही रहे, चेले चीनी हो गये ।

- E. T. The teacher remained treacle, the pupil became refined sugar. (Pupil surpassing his master. )

“ गुरुजी चेले बहुत हो गये ” “ बच्चा, भूके मरेंगे तो आप चले जाएँगे । ”

- E. T. My master, you have too many disciples. ” ” When they starve, my son, they will go away of their own accord ”

गुस्सा बहुत जोर थोड़ा, मार खाने की निशानी ।

- E. T. A short temper and little strength are the precursors of many a pummelling.

गुल नहीं गुलवाणी नहीं गुलसू मीठी जीभ नहीं । ( राज. )

( गुड़ नहीं, गुड़ की मिठाई भी नहीं सो ठीक, पर गुड़से मीठी जो जीभ है वह भी नहीं । )

- E. T. You have no jaggery, no treacle, all right; but have'nt you even a tongue, sweeter than gur.



गूँगेने सपना देखा, मन ही मन पछताए ।

- E. T. When a dumb man has dreams, he keeps his regrets for himself.  
( He can't speak ).

गैलेने गौड़ दिखायी तो के भा कवाड़ेरी कितखायी । ( राज. )

( बाबले को गौड़ दिखायी तो बोला यह कुल्हाड़े को मार कहाँ खायी ? )

- E. T. The fool was shown the buttocks; he asked " whence did you get this axe-cut " ( in between two buttocks ).

गोबर गणेश ।

- E. T. A cowdung Ganesh. ( An effigy of the fat God Ganesh is made of cowdung on commencing any business. (Said of a corpulent person)

गोरी, मत कर गोरे रंग का गुमान, यह है कोई दिन का मेहमान ।

- E. T. My fair one do not be proud of your complexion, it is the guest of but few days.

गोला बारूद कहीं जाए, तलब से काम ।

- E. T. Let the powder and the shot go wherever it chuses, I have to look after my pay. ( Said of one who is idle and minds his pay only. )

घड़ी में धौलिया, घड़ी में भूत ।

- E. T. One hour a saint, another a devil. ( Said of a changable disposition )

घड़ी में तोला, घड़ी में माशा ।

- E. T. One hour an ounce, another a drachm = dram ( Unstable as water, he shall not withstand. )

घणो स्याणो कागलो जको गूमें चौंच डबोवै । ( राज. )

( अधिक सयाना कोवा होता है जो गू में चौंच डुबोता है । )

- E. T. An over-wise crow pecks his beak in excreta.

घर की बिछी और घर ही में शिकार ।

- E. T. Your house cat hunting in your house. ( domestic disturbances ).

घर के छिनार और गाँव के चोर जल्दी ना पकड़ाय । ( शाहा. )

( अपने घर की छिनार औरत तथा अपने गाँव के चोर जल्द नहीं पकड़े जाते । )

- E. T. An adulterous woman in one's own house and a thief in one's own village cannot be caught easily.

घर घर ढोलकी घर घर तान उसका नाम हिन्दुस्तान । ( राज. )

- E. T. ( A different ) drum in every house and a ( different ) tune in every abode - that is Hindustan.

घर घोड़ा पैदल चले बैठत काड़े रीन,

अपन थाती जमाय घर धरे, लुडक लछन तीन । ( मुज. )

( घर में घोड़ा रहने पर भी पैदल चलनेवाले, घर का सम्पन्न होने पर भी ऋण लेनेवाले और अपनी थाती दामाद के घर रखनेवाले लोग मूर्ख होते हैं । ये तीनों ही काम नीतिविरुद्ध हैं । )

- E. T. One who walks when he has a horse; one who is rich and still takes loans and one who keeps his belonging ( capital ) with his son-in-law; all these three are foolish.

घाँ घाँ तोरा, मन हँ बाजे मोरा । ( स्त्री. )

- E. T. In private he is yours, in public he is mine. ( i. e. my husband is your paramour, a taunt of one woman to another. )

घिउ के लड्डू टेढ़ो भला । ( चंपा, मुज., शाहा. मुँ. )

पाठभेद - घी का लड्डू टेढ़ा भी भला ।

( घी में बना हुआ लड्डू यदि टेढ़ा हो, तो भी उसके स्वाद में कोई अन्तर नहीं आता । )

- E. T. A sweet ball in ghee is fine even it be crooked ( uneven ).

घी सुधारै सागने नाँव बहुरो होय । ( राज. )

( घी से साग सुधरता है पर नाम होता है बहूका, जो भोजन बनाती है । )

- E. T. The vegetable is tasty because of ghee, but the house-wife gets the credit.

घोड़वा के साथे बेंगवो नाल ठोकावे । ( मुँ. )

( घोड़े के साथ मेंढक भी पैर में नाल ठुकवाना चाहता है । )

- E. T. The frog also wants to fix horse-shoes along with the horse.

घोडा के कोड़ा, बैल के पैना भलमानुस के बात औरत के नैना । ( शाहा. )

( घोड़ा मारने से, बैल छड़ी मारने से, भला आदमी बात कहने से और स्त्री केवल आँख दिखाने से बश में रहती है । )

- E. T. A horse with a whip, an ox with stick, a gentleman by a word and a woman with a wink of the eye could be brought under control.

घोड़ा गणगौरों ने ही नहीं दौड़सी तो फेर कद दौड़सी ? ( राज. )

( घोड़ा गनगौर को ही नहीं दौड़ेंगे तो फिर कब दौड़ेंगे ? )

- E. T. If the horses do not gallop on the festival day, when would they ?  
( One must liberally spend on a festival day. )

घोड़ा बरनोलेने जोईजै कहै धिरंतो भाये । ( राज. )

( घोड़ा विवाह के लिए चाहिए और तू कहता है कि लौटते हुए आना । )

- E. T. The horse is wanted for the marriage ceremony and you ask me to come sometime hence, ( what is the use ? )

घोड़ा घाससँ हेत करे तो खाय कैने । ( राज. )

( घोड़ा घास से प्रेम करे तो खावे किसे । )

- E. T. If the horse loves the grass, what would he eat ?

घोड़े की दुम बड़ेगी तो अपनी ही मक्खियाँ उड़ाएंगी ।

- E. T. If the horse's tail grows longer, it will brush away the flies from his own body. ( On promotion an officer will help his own relatives. )

चंचल नार छैल से लड़ी, खन अंदर खन बाहर खड़ी ।

- E. T. When a mistress quarrels with her lover, she is sometimes in the house and sometimes outside.

चंदन की चुटकी भली, न गाड़ी भरा काठ ।

- E. T. A pinchful of sandal-powder is better than a cart load of wood.

चंद्रमा पर थूकनेसे थूक अपने ही मुँह पर पड़ता है ।

- E. T. Spit at the Moon and it falls on your own face.

चख डाल माल धन को, कौड़ी न रख कफन को ।

जिसने दिया है तन को, देगा वही कफन को ।।

- E. T. Eat up all thy wealth, keep not a penny for thy shroud. He that hath nourished thy body, will provide thy shroud. ( Eat, drink and be merry, for to-morrow we die. )

चट मंगनी पट ब्याह, टूट गई टंगड़ी रह गया ब्याह । ( स्त्री. )

- E. T. The betrothal now and wedding anon, a leg is broken and the wedding put off. ( The uncertainty of human affairs )

चटू बिगारे अपनो घर, बतू बिगारे गाँव भर । ( घुन्नेली )

- E. T. The glutton spoils the house but the bluffer spoils the whole village.

चटोरा खावे अपना घर, बटोरा खावे दोऊ घर ।

- E. T. The glutton eats up his own house, the spongers eat up others.

चना कहे " मेरी ऊँची नाक, एक डालिए दो घर राड़ ।

जो खावे मेरा एक टुक, पानी पीवे सौ सौ घूँट ।।

- E. T. Saith pulse ' my honour is great, when I am ground in one house, I am heard in two, who eats bread made of me will drink a hundred gulps of water.

चने चिरौजी हो गए, गेहूँ हो गए दाख,

घर में गहने तीन हैं . चरखा, पीढ़ी, खाट । ( स्त्री. )

- E. T. Peas dear as almonds, wheat as raisins; and three ornaments only in the house, a spinning wheel, a stool and a bed. ( Hard times )

चरबी छाई आँखों में तो नाचन लगी जाँगन में ।

- E. T. When there is a film before her eyes, she goes dancing about in her yard. ( आँखों में चरबी छाना— To be blind and also be shameless. There is a pun in the proverb. )

चल चलन्ती हग भरन्ती जे रहन्ती से पोछन्ती । ( मुज. )

( चलते समय पाखाना करके भर दिया — यह सोचकर कि जो रहेगा, वह पोछेगा । )

- E. T. He defecated while leaving the place, thinking that who so ever stays there next, will clean it.

चलती का नाम गाड़ी, गाड़ी का नाम उखली ।

- E. T. What moves, they call a cart, what is fixed they call a mortar. ( There is a double pun here. गाड़ी = a cart as well as ' a fixture. ' उखली means ' a mortar ' as well as uprooted. So the phrase can be taken in exactly opposite senses. )—Fallon.

चलना भला न कोस का, बेटी भली न एक ।

देना भला न बाप का, जो पिरभू रखे टेक ।।

- E. T. It is not well to walk even a mile, to have even one daughter, to owe to your father. God preserve you from these.

- चलनी में गई दुहने, करम को का दोष ? ( पू. स्त्री. )  
 E. T. She went to milk with a sieve, so why blame the fate ?
- चसका दिन दस का, पराया खसम किसका ? ( स्त्री. )  
 E. T. Illicit love is but for ten days. Who can claim another's spouse ?
- चहाने के नाम गधीने भी खेत खाना छोड़ दिया था ।  
 E. T. Even the she ass was scared from her pasture when one talked to her of love.
- चाक चौ - बंद, टका नाल बंद ।  
 E. T. A fine horse and a penny to the farrier. ( False economy. )
- चाम के चंदू चलल पहाड़ पीछलल टंगड़ी टूटल कपार ।  
 E. T. A man of leather ( weak ) went up a hill, he missed his footing and broke his head.
- चाय करै जकेरा चाकर नहीं जकेरा ठाकर । ( राज. )  
 ( जो चाहे उसके चाकर, नहीं चाहे उसके मालिक । )  
 E. T. Be a servant to them, who love you, and a master to them who do not love you.
- चार जात गावे हरबोंग, अहीर, डफाली, धोबी, डोम ।  
 E. T. Four castes are always singing - Neatherds, Musicians, Washermen and Bards.
- चार महीने हाल का, चार महीने ताल का, चार महीने पाल का ।  
 E. T. Four months fresh ( water ), four months tank ( water ), four months stored ( water ). ( In the rainy season fresh water, in winter tank water and in summer stored water is used. )
- चिड़पिड़े सुहाग बिचे रंडापो चोखो । ( राज. )  
 ( वर-वधू में परस्पर पटती न हो तो ऐसे सुहाग की अपेक्षा वैधव्य अच्छा । )  
 E. T. Better to be a widow than to have a bilious/peevish husband
- चिराग गुल, पगड़ी गायब ।  
 ( अवसर मिलते ही किसी चीज को उड़ा लेना । )  
 E. T. The light off and the turban gone.
- चिरी उँगरिया पै नई मूतत । ( बुन्देली )  
 E. T. He won't even piss on a cut finger. ( The urine serves as antiseptic. He won't oblige even with that. )
- चींटी चलली अपना नहर नौ मन कजरा लगा के । ( सा. )  
 ( चींटी अपने आँखों में नौ मन काजल लगाकर नहर चली । )  
 E. T. The ant is going to her mother's house applying nine maunds of collirium ( to her eyes ).
- चीलरन के उरसे कथरी नई छोड़ी जाती । ( बुन्देली )  
 E. T. One cannot throw away one's pail out of the fright of a vulture.
- चुंगल भर आटा साई का, बेटा जीवे साई का ।  
 E. T. A handful of flour in the name of God; may my lady's son live long. ( Street cry of beggar ).



सुडैले पे दिल भा गया, तो परी क्या चीज़ है ?

- E. T. Fallen in love with an ogress, what worth is fairy then.

चूल्हे का राव, 'लाव ही लाव' पुकारे । ( स्त्री. )

- E. T. The king of kitchen always cries more more (said of a gormandiser)

चूहे के चमड़े से दमामे नहीं मढ़े जाते ।

- E. T. The kettle-drums cannot be covered by the skin of a rat.

चौधरी बैठे हैं, तो तू गुड़ाय दे । ( राज. )

( कोई मिलनेवाला आया और बोला, 'चौधरीजी, बैठे हैं।' चौधरीजी उत्तर देते हैं कि - "हाँ बैठे हैं, तो तू आकर गिरा दे।" )

- E. T. When somebody came to see the chieftain he said, 'Yes the choudhari is sitting. Hearing this chowdhari said "Well then you flatten him ( me )" (Picking up unnecessary quarrel ).

चोर का साल सब कोई खाए, चोर की जात अकारत जाए ।

- E. T. All enjoy the thief's property and his life is thrown away. ( He has to give up so much of his property as hush money. )

चोर का सात बादशाह के बुधी होला । ( चंपा. )

( चोर को सात बादशाहों के बराबर बुद्धि होती है । )

- E. T. The thief has intellect seven times that of an emperor.

चोर के घर मोर ।

- E. T. A peacock in the thief's house. ( A thing that betrays itself. The proverb is founded on the story of a peacock, who swallowed a gold neckless, which a thief had stolen and brought home. The biter bit. )

चोर को पकड़िये गाँठ से छिनाल को पकड़िये खाटसे ।

- E. T. Catch a thief with the purse, and a harlot on the bed. (red handed)

चोर चलला फाँसी तऽ नौ गोदा के संग लें । ( मुज. )

( चोर फाँसी चढ़ने चला तो अपने साथ नौ व्यक्तियों को ले लिया । )

- E. T. The thief went to the gallows with seven others.

चोर मोर ढोर, पानी पिँए बड़े भोर । ( बुन्देली )

- E. T. The thieves, the peacocks and cattle drink water in the early morning. ( They are thirsty at dawn. )

चोर लाठी दो जने, हम बाप बेटे अकेले ।

- E. T. The thief with his stick were two, and I with my father were alone, ( What could we do against him. )

च्यार चोर चौरासी बाण्या कोई करै बापड़ा एकला बाण्या । ( राज. )

( चार चोर थे और चौरासी बनिये थे फिर भी चोर बनिये को लूट ले गये । )

- E. T. There were four robbers and eighty four banyas what can the poor banyas do all alone ?

छँउड़ी छिनार गहगस्ता, कहाँ बजार कहाँ रस्ता । ( चंपा. )

( अमुक ) लड़की बेढंगी है, बाज़ार कहाँ है और जा कहाँ रही है ।

- E. T. Where the adulterous woman is going ? the bazar is on the other side



छज्जे की बैठक छुरी और परछावन की छाँह,  
दोरे का रसिया बुरा, जे नित उठ पकड़े बाँह ।

- E. T. Sitting on view is bad, the shadow of another is bad. A lover at hand is bad as he is always cajoling.

छत्री का भगत, न मूसल का धनक ।

- E. T. You can no more make a monk out of a chhattri ( soldier ) than a bow out of a pestle.

छुरी छड़ी छतरी छलो सदा राखिये पास । ( राज. )

( छुरी, छड़ी, छत्री और छल्ला ये चीजें सदा साथ में रखना चाहिए । )

- E. T. Always keep with you a knife, a cane, an umbrella and a ring.

छोट बड़ जग करब साब करब भारी;

खानदान देख के सादी करब गोर होय या कारी । ( चंपा. )

( यज्ञ छोटा ही करना चाहिए ताकि वह कम खर्च में ही अच्छी तरह संपन्न हो जाय, महाजन किसी बड़े आदमी को ही बनाना चाहिए ताकि मौका पड़ने पर वह मदद कर सके । इसी प्रकार शादी अच्छे खानदान में ही करनी चाहिए । स्त्री गोरी है या काली, इस पर विशेष ध्यान न देकर उसके चाल-चलन और खानदान पर ही बल देना चाहिए । )

- E. T. Yagna should be small ( it incurs less expenditure ), chose a richman as chairman ( he can spend if need be ). Marry a woman of a respectable family, she may be of fair or dark complexion.

छोटो बछियो गधेरो ही चोखो । ( राज. )

( छोटा बछिया गधे का भी सुन्दर । )

- E. T. The young one of even an ass is beautiful.

जंगली हाथी हाकिम चोर तीनों के बिगरे भोर न छोर । ( शाहा. )

( जंगली हाथी, हाकिम, और चोर ये तीनों जब क्रोध में आ जाते हैं, तब बहुत बड़े अनिष्ट की सम्भावना हो जाती है । )

- E. T. A wild elephant, a doctor and a thief - these three are horrible when irritated.

जकरी जोरु करपरदार ओकर मुनसा हलुक बिलार । ( दर. )

( जिसकी पत्नी होशियार होती है और गृहस्थी का भार स्वयं अपने ऊपर उठा लेती है, उसका पति बेवकूफ बना रहता है । )

- E. T. Her husband remains a blockhead, if she takes upon herself the responsibility of the household.

‘ जग जीता मेरी कानी ’ ‘ वर ठाढ़ होवे जब जानी । ’

- E. T. “Thou hast won my one-eyed bride” “Thou shalt know, when thy bride-groom stands up.” ( He was lame. )

जग जीत्यो म्हारी काणी, उभो हुवै जद जाणी । ( राज. )

( जग जीता मेरी कानी; वर खड़ा हो जब जानी । )

- E. T. “Oh my one eyed daughter, you have won after all” “That can be said only after the bride-groom gets up.” ( He was lame )

जटा बधायीं हर मिलै तो बड़ला सुर्ग क्यूं जावै नी । ( राज. )

( जटा बढाने से भगवान् मिले तो बड़ के पेड़ स्वर्ग क्यों नहीं जाते ? )

- E. T. If one can meet the god only by growing hair, all banyan trees would go to heaven. ( achieve salvation ).

जब घर आवे जोई तब टेढ़ी पगड़ी सोझी होई । ( पट. )

( जब स्त्री घर में आती है, तभी आट-दाल का भाव मालूम होता है । ऐंठकर चलना, तिरछी पगड़ी बाँधना, आदि सब हवा हो जाते हैं । )

- E. T. When the wife comes home ( when one is married ) the turban becomes upright ( begins to feel the pinch ).

जबतक ऊँट पहाड़ के नीचे नहीं आता, तबतक वह जानता है, " मुझसे ऊँचा कोई नहीं " ।

- E. T. As long as a camel does not come to a hill, he thinks that there is nothing taller than himself.

जबतक कहूँ बाबू बाबू, तबतक कहूँ अपने काबू ।

- E. T. While I call him, ' my lord, my lord, ' I can keep him under my thumb.

जबतक साँस तबतक आस ।

- E. T. While there is life. there is hope.

जब तीर छूट गया तो कमान में नहीं आ सकता ।

- E. T. Once the arrow is shot, it cannot come to the bow.

जब सब पन हारी तो कहाई पनहारी ।

- E. T. When all trades fail she becomes a water-bearer. ( of easy virtue ).

जमात की करामात, चींटी से हाती मात । ( बुन्देली )

- E. T. Behold the miracle of unity ! the ants have defeated the elephant.

जल की मछली, जल ही में भली ।

- E. T. The fish of the water is best in the water.

जवानी में गधी पर भी जोबन होता है ।

- E. T. Even she ass in her youth is fair to look upon.

जहर खाई न माहुर खाई चलल चलल सरगुजा जाई । ( शाहा )

( मरने के लिए जहर या विष खाने की आवश्यकता नहीं । यदि मरना ही हो, तो सरगुजा ( स्टेट ) चले जाइए । )

- E. T. If you want to die. poison is not necessary, you just go to Sarguja state. ( Sarguja is notorious for its unhealthy climate. )

जहाँ गंग वहाँ रंग ।

- E. T. Where Ganges flows are gala shows.

जहाँ गुल होगा, वहाँ खार भी होगा ।

- E. T. Where is the rose, there is the thorn.

जहाँ जजमान वहाँ पुरोहित ।

( बड़े आदमियों के साथ उनके खुशामदगार भी होते हैं । )

- E. T. Whereever goes the gentleman his soothsayer ( priest ) follows him.

जहाँ देखी रोटी, वहाँ सुँड़ाई चोटी । ( स्त्री. )

- E. T. She would have her head ( shaven ) for the sake of bread. ( Ready to get humiliated for bread. )

जहाँ न जाए रवि वहाँ जाए कवि ।

- E. T. A poet can go, where even the Sun can't go.

जहाँ लड़कन के संग तहाँ बाजे मिरदंग,

जहाँ बुढ़वन के संग तहाँ खरची के तंग । ( शाहा , चंपा. )

( जहाँ भी दो चार बच्चे होते हैं, हँसते-खेलते रहते हैं । और, जहाँ दो-चार बूढ़े इकट्ठे होते हैं, अपनी तंगी का रोना रोने लगते हैं । )

- E. T. When youngsters meet there is fun and frolic, when elders meet they talk of empty purse ( hard days ).

जाँता देखिक झीको दे । ( मुज. )

( जाँत-चक्की की ओकात देखकर झींक डालना चाहिए । )

- E. T. One must put in corn according to (the hole of) the grinding stone.

जाउत बली सत्तौते उजड़ी । ( मुज. )

( भैंसुर या देवर के लड़के से निर्वाह हो जाता है, लेकिन सौत के लड़के से नहीं । )

- E. T. The sons of the husband's brother may support you but the sons of the co-wife will never.

जा के पाँव पनही नहीं बोहि दियो गजराज । ( शाहा. )

( जिसके पैर में जूते तक नहीं थे, वही अब हाथी पर घूम रहा है । )

- E. T. One who had no shoes for his legs is now riding an elephant.

जाट कहे, " सुन जाटनी, यही गाँव में रहना "

ऊँट बिलाइया ले गई, तो " हाँजी. हाँजी कहना । "

- E. T. Saith the Jat " listen wife, we must stay in this village, (when they say) that a cat walked away with a camel we must simply chime it."

" जाट रे जाट, तेरे सिर पर खाट. " " तेली रे तेली, तेरे सिर पर कोल्हू " — " तुक तो मिला ही नहीं " " तुक नहीं मिला तो क्या है ? बोझों तो सारेगा । "

- E. T. " O friend Jat, there is a bed on your head. " " O, friend oilman on your head there is an oil-press. " " But that does not rhyme ! " " Rhyme or no rhyme the weight is enough for you. ( A skit at the horse play these people are fond of. )

जाड़े में रुई या दुई ।

- E. T. In winter cotton ( clothes ) or a concubine.

जान न पहचान, बड़ी बुझा सलाम ।

( परिचय न होते हुए भी घनिष्ठ संबंध दिखाना । )

- E. T. No acquaintance, no familiarity and yet bids a salute to the old aunt.

जाना है, रहना नहीं, जाना बिस्वे बीस ।

ऐसे सहज सुहाग पर कौन गूँथावे सीस ।

- E. T. Go we must, we cannot remain, of this there is no doubt. Who would deck her hair for such a short-married life ? ( By Amir Khuro on death-bed )

जानी न सुनीं मौसी मौसी करी । ( मुज. )  
( जान न पहचान कर रहा है मौसी मौसी । )

E. T. Neither known nor heard about and he calls her ' Dear Auntie.'

जानेवाले के हज़ार रास्ते दूँढ़नेवाले का एक ।

E. T. The run-away has a thousand roads the pursuer has but one.

ज़ामिन होना घर का खोना ।

E. T. To be a surety is to lose your money.

जितना मड़वे में आवेला, ओतना कोइबर में न आवे ।

E. T. All that sit in the marriage pandal cannot enter the marriage chamber.

जिन की बोली में ' दगा ', उनके दिल में क्या दगा न होगी ?

E. T. How full of guile their hearts must be when their speech is filled with it. Said of kabulis in India who usually say " दगा दगा " " of this of this ", when they want to know the price of any thing, but in Hindi दगा means ' guile, deceit, - Fallon.

जिन दिन देखे वे कुसूम, गई सो बीत बहार,

अब अलि रही गुलाब में अपत कटीली डार । ( बुन्देली )

E. T. Oh you black bee that Spring season is over when you enjoyed the blossoms of the roses. Now only dry bent twigs with thorns remain.

जिमि दसनन मेंह जीभ बिचारी । ( शाहा )

( जैसे दाँतो के बीच जीभ । )

E. T. As the poor tongue amongst the teeth.

जिसका आँडू बिके वोह बधिया क्यों करे ?

E. T. If the entire bull will sell why castrate him ?

जिस के कारन जोगन भई, वह सैर्यो परदेस । ( ज़ी. )

E. T. For whom I am turned a jogan, is abroad.

जिस के राम धनी उसे कौन कमी ।

E. T. He won't be ever needy whose master is Rama.

जिस घर नारी फूड़ी, ओ घर जानो कूड़ी ।

E. T. The house of a slut is no better than a dung hill.

जिसने चीरा, वोही नीरेगा ।

E. T. Who opened the mouth will feed it.

जी चाहे बैराग को और कुनबा फाड़े गाँड़ ।

E. T. His heart longs to be a monk, but his family worries him to death.  
( To stick to wordly affairs ).

जी बहुत चलता है, मगर टट्ट नहीँ चलता ।

E. T. His fancy soars high, but his pony won't go. ( Great hankerings in a low state of life. )



जुग जुग जीभऽ दूध बत्तासा पीभऽ । ( शाहा )  
( युग युग तक जीने रहो और बत्तासे के साथ दूध पीते रहो । )

E. T. May you live for ages and eat milk and cakes.

जुत जुत मरें बैलवा, बैठे खाएँ तुरंग ।

E. T. The oxen are worked to death. the horses feed in their stalls. ( The poor work that the rich may thrive. )

जुलाहे की जूती, सिपाही की जोय, धरी धरी पुरानी होय ।

E. T. A weaver's shoe and a soldier's wife grow old without being used. ( A weaver works barefooted and the soldier lives abroad. )

जे ओकरा गोड़ में रूप बा से तोरा मुँह में ना बा । ( चंपा. )

( उस स्त्री के पैर में जो रूप है, वह तुम्हारे मुँह में भी नहीं । )

E. T. The charm the woman has in her feet, you do'nt have in your face.

जेकर छाती बार ना ओकर एतबार ना । ( शाहा. )

( जिस पुरुष की छाती में बाल न हों, वह विश्वासघाती होता है, ऐसी जनश्रुति है । )

E. T. ( It is said ) that a person who does'nt have hair on his chest should not be trusted.

जेकरी जोए तेकरे पास, देखन हारा ता के आस ।

E. T. The wife is his who has her, the on looker can only hope.

जेठ अलाधारा तपै तावड़ा जोगी हुयग्या जाट । ( राज. )

( जेठ-आषाढ़ की धूप तपती है जिससे जाट जोगी बन गये । )

E. T. In the hot sun of Jeshtha and Ashadha, the jat farmer becomes an ascetic. ( He works hard and gets tanned. )

जे न करे माँस अहारा चौसठ जनम गिद्ध अवतारा । ( पट. )

( जो व्यक्ति माँस का आहार नहीं करता, वह चौसठ जन्मों तक गिद्ध के रूप में पैदा होता है । )

E. T. One who does not take meat, remains a vulture for another sixty-two ages.

जे ना करे बाबू भईया से करे रुपइया । ( चंपा. )

( जो काम बड़े-बड़े लोगों से भी सम्भव नहीं, वह रुपये से सम्भव हो जाता है । )

E. T. A rupee can do what the big men can't do.

जेही महतारी सेही बाप के मेहरारू ( शाहा. )

( माँ कहिए या बाप की जोरू, बात एक ही है । )

E. T. Mother and father's wife is the same.

जेसन को तैसन मिले मिले धोंछ को धोंछ,

दाही को दाही मिले मिले मोंछ को मोंछ ।

( जो जिस कोटि का होता है, उसे वैसे ही व्यक्ति से पाला पड़ता है । )

E. T. The alike ones meet—a wicked one meets a wicked; a bearded one meets a bearded and one with whiskers befriends another one with whiskers.



- जैसा काळ काळे वैसा नाच नाचे ।  
E. T. As the dress, so the dance.
- जैसा तेरा ताना-बाना, वैसी मेरी भरनी ।  
E. T. As your warp and waft, so my feeding (As you behave with me, so will I behave with you.)
- जैसा मुँह वैसा तमाचा ।  
E. T. As the face, so the slap.
- जैसा मुँह होता है, वैसा ही बीड़ा मिलता है ।  
E. T. As the countenance, so the betel-leaf you get. (you get the honour you deserve.)
- जैसा राजा वैसी प्रजा । (यथा राजा तथा प्रजा ।)  
E. T. As the king, so his subjects.
- जैसा सोता वैसी धारा ।  
E. T. As the spring, so the stream.
- जैसी चले बयार, तब तैसी दीजे ओट ।  
E. T. As the wind, so the shelter.
- जैसे उदईं वैसे भान, उनके चुटिया (या पूंछ) न इनके कान । (उदय और भानु दो विशेष नाम हैं—दोनों निकम्मे ।)  
E. T. As is Uday, so is Bhanu. One has no tuft of hair, the other has his ears cropped. (Both are equally useless.)
- जैसे मुर्दे पर सौ मन मिट्टी वैसे हजार मन ।  
(ऋण थोड़ा क्या अधिक क्या ?)  
E. T. A quintal of sand on a dead body or a thousand maunds of earth. What difference does it make to the dead ?
- जो करे सेवा, सो पाये मेवा ।  
E. T. He who does the service will get the fruit of it.
- जोगी जल रमता भला दाग न लगिहैं काहिं । (शाहा ।)  
(योगी और जल, ये चलते-फिरते (जल के अर्थ में बहते) ही अच्छे होते हैं ।  
ऐसा होने से इन में गन्दगी नहीं आने पाती ।)  
E. T. The flowing water and the wandering jogi are good: thus they remain unpolluted.
- जो गुड़ खाए, सो कान छिदाए ।  
E. T. He who eats treacle must have his ears pierced. (Allusion to the custom of giving treacle to a child whose ears are about to be bored.)
- जो छावे सो पावे ।  
E. T. Who thatches, gets.
- जो परनाला सोई मोरी ।  
E. T. A gutter is the same as drainage.

जो बोले सो कुंड़ा खोले ।

( यदि कोई किसी को सुधारने की सलाह दे और वह काम सूचना देनेवाले व्यक्ति के गले आ पड़े तब कहते हैं । )

E. T. One who suggests, unlatches the door.

जोरु चिकनी, मियाँ मजूर । ( बुन्देली )

E. T. If the wife is beautiful ( foppish ), the husband has to remain her servant.

जोवनिया तू भलाई ही जाज्ये तू मत जाज्ये टहरका । ( राज. )

( हे यौवन तू भले ही चले जा पर हे नखरे तू मत जाना । )

E. T. Oh, youth, you may disappear, but not the coquetry.

ज्यों ज्यों भीजे कामरी, त्यों त्यों भारी होय ।

E. T. The wetter a blanket gets the heavier it becomes. ( Use as an expostulation with one, who having run in debt, does not even care to pay interest, whereby the load accumulates daily. )

ज्यों ज्यों मुर्गी मोटी हो, त्यों त्यों दुम सुकड़े ।

E. T. As a fowl gets fat tail shrinks. ( The richer a miser becomes the closer fistled he grows. )

झगड़ा झूठा, कब्जा सच्चा ।

E. T. Litigation is wrong, possession is right. ( Possession is nine points in law. )

झगड़े की तीन जड़, ज़न, ज़मीन, ज़ ।

E. T. There are three roots ( reasons ) of strife : a woman, land and wealth.

झिगुर बड़लन थान पर तऽ बजाज बन गइलन । ( चंपा. )

( झिगुर कपड़े की थान पर बैठा, तो अपने को बजाज ( कपड़े का व्यापारी ) ही समझने लगा । )

E. T. A grasshopper sat on a bundle of cloth and it began to think that it itself is a cloth-merchant.

झुठकोले खाय के छै तऽ तेलाही कहिने धिहाई खैवऽ । ( मुँ. )

( केवल बात से ही खाना है, तो तेल का क्यों, घी का खाऊँगा । )

E. T. If it is only verbal, why not eat ghee instead of oil.

झूठ बात सौच होला दस आदमी का घोखले । ( चंपा. )

( दस आदमी अगर एक साथ मिलकर कहने लगे तो झूठी बात भी सच्ची हो जाती है । )

E. T. If ten persons say the same thing, the myth becomes a truth.

झूठे की क्या दोस्ती ? लंगड़े का क्या साथ ?

बहरे से क्या बोलना ? गूँगे की क्या बात ?

E. T. No friendship with a liar, no company with a cripple. No speaking with the deaf, no words with the dumb.

- उके की हॉड़ी गई, कुत्ते की जात पहचानी गई ।  
E. T. A pennyworth pot was defiled, but the nature of the dog was known.

- टहल न टकोरी, 'लाओ मजूरी मोरी' ।  
E. T. No service nor work done and he says "give me my wages."

- टाट में पाट का बखिया ।  
E. T. A silken border for a sack-cloth.

- टावरियाँ ही घर वसै तो बाबो बुढ़ली क्यूँ लावै । ( राज. )  
( बच्चासँ ही घर वसै तो बाबा बुढ़िया क्यूँ ( ब्याह कर ) लावै । )  
E. T. If the household could be run by children, why the oldman should ( marry and ) bring an old hag in the house ? ( Experienced persons are required to run a house. )

- टिड्डी का आना काल की निशानी ।  
E. T. When locusts appear, famine is near.

- टीम-टाम की पगड़ी बांधी, वोह भी सदका जोरूका,  
नेक पाक का चौंका दीना गोबर गाय गोरूका । ( अहिंदुओं की हिंदुओंपर टिप्पणी )  
E. T. You plaster a place with cow-dung to make a place pure, you wear a smart turban out of your wife's wedding presents.

- टूटी कमान से डरें नौ जने ( टूटे शस्त्र से भी लोग डरते हैं । )  
E. T. Nine men are afraid of a broken bow.

- ठण ठण पाल मदन गोपाल । ( राज. )  
( ठन ठन पाल मदन-गोपाल । )  
E. T. This is said when you have nothing with you.

- ठाकुरों, की टावर दूबर है, कै भाई रे साले रे दो टावरका है । ( राज. )  
( ठाकुरसाहब, कुछ सन्तान है ? तो कहते हैं - हाँ, भाई के साले को दो बच्चे हैं । )  
E. T. " Mr. Thakur, have you any children ? " Thakur says, " Oh, yes, my brother's brotner-in-law has two. "

- ठावे ठावे टोपली बाकीने लंगोट । ( राज. )  
( चुने चुनों को टोपी और बाकी को लंगोट । )  
E. T. The privileged ones got a cap each, others got only a loin-cloth.

- ठीकरा हाथ में और उस में सत्तर छेद ।  
E. T. May you carry a potsherd and may there be seventy wholes in it. ( a curse ).

- डुग डुग बाजे, बहुत नीकी लागे, नौआ नेग मांगे, उठा बैठी लागे । ( स्त्री. )  
E. T. It is pleasant to listen to music, but how fidgety one gets when the musician wants his fee.

- डुमणीरे रोवण में ही राग । ( राज. )  
( डोमनी के रोने में ही राग । )  
E. T. The scavenger minstrel even cries to the tune.

ढवौं खेती ढवौं न्याय, ढवौं हुवै बुढेरो व्यौव । ( राज. )

( ढव से खेती होती है ढव से न्याय होता है और ढव ही से बूढ़े का भी विवाह हो जाता है । )

- E. T. There is a method in farming, in imparting justice and in an old man's marriage. ( Any thing is achieved methodically. )

ढाल बांधूं, तलवार बांधूं, कस के बांधूं फेटा ।

धीच बज़ार में डाका मारूँ, ताउ बाप का बेटा ॥

- E. T. I wear a sword and I wear a shield and tie a tight turban on my head. I will rob the market openly, if I be my father's ( true ) son. ( straight forwardness : hammer and tongs )

होरही तक कवर गेल नमो नरायन बाकिये बा । ( चंपा. )

( अन्न का ग्रास चला गया पेट तक, फिर भी कहता है - ' पंचकौर की प्रक्रिया बाकी ही है । ' )

- E. T. The food has already reached his belly, yet he says that the prayer before the meals has not still been done.

तब रहनी डेलिया अब डेलाचंद, तब रहे लुगरी अब बाजूबंद । ( चंपा. )

( तब कुछ और थी अब कुछ और हो गई । तब फटे-चिटे कपड़े पहनती थी, लेकिन अब अच्छे-अच्छे कपड़े और आभूषण पहनती हूँ । )

- E. T. She was wretched Delija now she has become respected Dhelachand. She wore rags then and now she puts on armlets. ( A dig at a braggart. )

तबो कहै हूँ सोनेरो थो चूल्हो कैवै चढ़तो थो ग्हारे ऊपर इज हौ । ( राज. )

( तब कहता हूँ ' मैं सोने का बना हुआ था । ' चूल्हे ने उत्तर दिया " रखा तो मेरे ऊपर जाता था, मेरेसे तेरी असलियत क्या छिपी है । " )

- E. T. The frying pan said, " I was made of gold. " The oven said, " You were placed on me afterall; I know the truth. "

तातल खाये भर नींद सोवे ताकर दुखवा बन बन रोवे । ( पट. )

( गरम और ताज़ा भोजन करने तथा नींद-भर सोनेवालों को कोई बीमारी नहीं होती । )

- E. T. Those who take hot food and sleep long and sound never get indisposed.

ताल न तलिया, बोवो सिंघाड़े भइय ।।

- E. T. Nor tank nor lake and he wishes to sow water caltrops, my friend.

तिनके की चटाई, नौ बीघा फैलाई । ( औकात से अधिक वादा )

- E. T. Stretching a mat of straw over nine acres. ( Promising more than can be done ).

तिरिआ तेग तुरंग वो रहयत के ठट्ठ यह सब नाहीं आपना परे पराई हय । ( चंपा. )

( स्त्री, तलवार, घोड़ा और प्रजा, इन चारों को अगर दूसरों के अधीन कर दिया जाय तो उनके प्रतिकूल हो जाने की अधिकाधिक सम्भावना रहती है । )

- E. T. A woman ( wife ), a sword, a horse and subjects if left to the care of others, they are bound to turn against you.



तीन दांग की थोड़ी नौ मन की लदनी। ( शक्ति से अधिक काम करवाना )

- E. T. A mare with three legs ( lame ) and nine maunds on her back.

तीन टिकट महात्रिकट। ( तीन का एक साथ आना अशुभ माना जाता है। )

- E. T. Coming or going of three to-gether is inauspicious.

तीन टेढ़ बरियात में। ( पट. )

( वारात में सिंघा, पालकी का बाँस और समधी, तीनों टेढ़े होते हैं; - सिंघा और बाँस बनावट से तथा समधी स्वभाव से। )

- E. T. The three are crooked in marriage procession-the trumpet, the shaft of the palanquin-( coli ) and the in-laws of the opposite party.

तीन दिये और तेरह पाये, कैसे लोभ व्याज का जाण ?

- E. T. I gave three and got thirteen. How the love of usury does decrease ? ( skit at the usurers )

तीन दिवाले साब।

( तीन बार दीवाला निकालनेवाला साहुकार बनता है। )

- E. T. Bankrupt thrice, one becomes a creditor.

तीन बुलाये तेरह आये भई राम की वाणी, राघोचैतन यों कहे 'ठेल दाल में पानी।' (राज.)  
पाठभेद : तीन बुलाये तेरह आये दे दाल में पानी।

( तीन बुलाये और तेरह आये। राघोचैतन यों कहता है कि दाल में पानी डालकर बढ़ा लो। )

- E. T. Three were invited and thirteen have come, my god ! Raghochetan says now pour more water into the soup.

तुडुक ताड़ी बैल खेसाड़ी बाभन आम कोयरी काम। ( पट. )

( तुर्क ताड़ी पीने में, बैल खेसारी खान में, ब्राह्मण आम ( फल ) खाने से और कोयरी काम करने से अधिक प्रसन्न रहते हैं। )

- E. T. The Turka is happy with toddy, the bull with fodder ( pea-grams ), the brahmin is pleased with a mango and the vegetable grower at his job is content.

तुम्हारा बैल, हमारा बैसा, तुम्हारा हमारा फिर साथ कैसे ?

- E. T. You have an ox and I have a buffalo, how can you and I keep company ? ( An ox travels faster than a buffalo, who is very heavy. )

तुम्हारी बात थल की न बेड़े की।

- E. T. Your speech neither belongs to land or water. ( incongruous and inconsistent. )

तुम्हारे मुँह का उगाल, हमारे पेट का आहार।

- E. T. The droppings from your mouth are food for my stomach.

तू चुहनिया हम डेवडिया मटका मटकी कइसे चली। ( चंपा. )

( तुम रसोईघर में हो और मैं डबोढ़ी पर, आपस में इशारेबाजी हो तो कैसे ? )

- E. T. You are in the kitchen and I am here on the threshold, how can we wink at each other ( to communicate ).

तू गधी कुम्हार की, तुझे राम से कौय ?

- E. T. You are a potter's ass, what have you to do with Ram ? ( rebuke )



तू मेरा लड़का खिला; मैं तेरी खिचड़ी पकाऊँ। ( स्त्री. )

E. T. You amuse my child and I will cook your food.

तू मेरे बाले को चाहे, तो मैं तेरे बूढ़े को चाहूँ।

E. T. You cherish my infant, and I will take care of your old man. ( You scratch my back and I will scratch yours. )

तेरे जौ, तेरी दरौंती, चाहे जैसे काट।

E. T. Yours the barley and yours the sickle cut it when you please. ( I have no concern )

तेरे मेरे सवके में, उस की जोरू पेट से।

E. T. His wife is pregnant on our charity ( Said by her family to the ill-conducted wife of an impotent man in the family way. )

तेलन से क्या धोवन घाट, इसके मूसल उस के लाठ। ( स्त्री. )

E. T. The washerman's wife is no worse off than the oilman's; this has a pestle, that has a rod. ( Both are equally bad. )

तेली के बैल को घर ही कोस पचास।

पाठभेद : तेली रो बल्लद सौ कोस चालै तोई बटे-रो-बटे। ( राज. )

E. T. 1. The oilman's ox travels two miles in his own stall. ( goes round and round ) 2. The oilman's ox even when walks two hundred miles, finds himself on the same spot.

तेली खसम किया और फिर भी रूखा खाया।

E. T. She married an oilman, and still has to eat ( the bread ) dry and insipid ( bread or food ).

थावर कीजै थरपना बुध कीजै व्यापार। ( राज. )

( शनिवार को स्थापना करनी चाहिए और बुधवार को व्यापार। )

E. T. Set up ( the establishment ) on Saturday and begin the trade on Wednesday.

थोड़ा खाना, बनारस में बसना।

E. T. Eat less if necessary, but stay in Banares ( in the company of learned ).

दक्खन गये न बहरे, रहे चंदेरी छा। ( स्त्री. )

E. T. Who went to south never returned, but took up his abode at Chandari. ( Reference to Aurangzeb's army which was before Chanderi for twelve years. ) ( Applied to a deserter of his own country. )

दबूको क्यों हो ? सूरजरा साँड़ हौं।

पोटा क्यों करो हो ? गजरा जाया हौं। ( राज. )

( दहाड़ते क्यों हो ? सूरजके साँड़ है इसलिए। तो गोबर क्यों करते हो ? गायके जाये है इसलिए। )

E. T. ' Why do you bellow ? ' -- ' I am an ox of the Sun. ' -- ' Why do you defecate dung ? ' -- ' I am the son of a cow ' --

दम है तो क्या डम है ?

E. T. While life remains, what do I fear ?

- दबा हाकिम महकूम के ताबे ।  
 E. T. A bribe-taking Judge is subservient to his subordinates.
- दर्शन मोटा, पैण्डा खोटा ।  
 E. T. Great object, but a bad road. ( such as pilgrimage to Badrinath in the hills. )
- दस हाथ हाथी से डरीह ५ बीस हाथ मतवाला, अनगिनत हाथ उनका से डरीह ५ जेकर नाम हवे सूरतवाला । ( चंपा. )  
 ( हाथी से दस हाथ, मतवाले ( व्यक्ति या जानवर ) से बीस हाथ और दोगलों से अनगिनत हाथ दूर रहना चाहिए । )
- E. T. Keep yourself ten cubits away from an elephant, twenty from an intoxicated one, and many many cubits away from a bastard.
- दाड़-रस काड़-रस छूटे कोनी । ( राज. )  
 ( कामुकता और स्वादिष्ट भोजन की चाट छूटती नहीं । )
- E. T. One cannot give up the addiction to sex and to delicious food.
- दाता की नाव पहाड़ चढ़े ।  
 ( दाता कभी नाकाम नहीं होता । )
- E. T. The boat of a liberal can climb up a hill.
- दाता को राम छप्पड़ फाड़ के देता है ।  
 E. T. God gives the liberal through the roof.
- दाता दाता मर गये और रह गये मखीचूस ।  
 ( सखी मरते हैं मखीचूस रह जाते हैं । )
- E. T. The liberal are dead, and the misers have remained.
- दाल-भात में मूसलचन्द ।  
 ( दो व्यक्तियों की बातों में विक्षेप करनेवाला । )
- E. T. An intruder in the talk of two gentlemen.
- दावत नहीं अदावत है ।  
 E. T. It is not a feast it is enmity.
- दाहा के सभे पहलवानें बराती में सभे बाबू । ( सु. )  
 ( ताज़िये के अखाड़े में सभी अपने को पहलवान ही समझते हैं और बरात में सभी आदमी अपने को बाबू ही मानते हैं । )
- E. T. All who participate in the ' taziya ' procession are athletes and all who are in the marriage procession are gentlemen.
- दिन को शर्म, रात को बाल गर्म ।  
 E. T. Coy by day and lusty by night. ( Allusion to the Hindu custom of married women covering their faces by day before their own husbands until they have borne a child. )
- दिन दस आदर पाय के करनी आप बखान, जौलंग, काग, सराथ रख, तौ लग तौ सम्मान ॥  
 E. T. Having obtained honour for a few days. extol yourself, O crow ! as long as the fortnight of the ' shraddha ' ( श्राद्ध ) remains, you are respected. ( This phrase is used when a man is guilty of oppression in consequence of the office he holds to a tyrant ).

दिल का घाव रानी जाने या राव ।

( दिल का रंज मियाँ बीबी ही खूब जानते हैं । )

- E. T. The wound of the heart is known only to the king or the queen.

दिल में नहीं डर तो सब की पगड़ी अपने सर ।

- E. T. No fear in heart and every one's turban on your head.

दिल लगा गधीसे तो परी क्या चीज है ।

- E. T. When the heart is set on the she ass, what is fairy then ?

दिल लगा मेंढकी से तो पत्नी क्या चीज है ?

- E. T. Whose heart is fixed on a she frog sees nothing in a lotus eyed woman.

दिल्ली की कमाई, दिल्ली ही में गँवाई ।

- E. T. The earnings of Delhi are consumed at Delhi. ( saved nothing ).

दिल्ली से मैं आऊँ, खबर मुझे कहे मेरा भाई ।

- E. T. I have come from Delhi and my brother tells me the news of it.

दिसा मारे रोगी पेशाब मारे भोगी । ( शाहा. चंपा. )

( पाखाना रोकने से शरीर रोगग्रस्त होता है और पेशाब रोकने से भोगेच्छा बढ़ती है । )

- E. T. If you control the call of nature ( stools ), you will be indisposed, If you control the urination, you become more sensual.

दुअरा लागल बरियात त ऽ कोहड़ा रोपाय लागल । ( चंपा. )

( दरवाजे पर बरात लगी, तो तरकारी के लिए कुम्हड़ा रोपा जाने लगा । )

- E. T. The marriage procession is already at the door and now a pumpkin-plant is being sown ( for curry ).

दु नाव पर चढ़ना एक डूबे त ऽ दोसरा से पार उतरना । ( शाहा. )

( दो नाव पर चढ़ना अच्छा है । यदि एक डूबने लगी तो दूसरे से बचा जा सकेगा । )

- E. T. Its better to be on two boats, if one sinks, the other one will ferry you across.

दु नाव पर चढ़ल छाती फाट के मरल । ( भोजपुरी क्षेत्र में सर्वत्र )

( दो नाव पर चढ़नेवाला अकारण मारा जाता है । )

- E. T. If you board two boats at a time, you will die of a chest-rupture.

दुनिया ठगिये मक्कर से, रोटी खाइये शक्कर से ।

- E. T. Cheat the world by treachery and eat your bread with sugar.

दुनिया में डोढ़ अकल हूँ, आखी में आप आधी में दूजा । ( राज. )

( दुनिया में डेढ़ अकल होती है जिस में एक अपने में और आधी बाकी सब में । )

- E. T. There is one and half wisdom in the world, one with self and half with the rest of the people.

दुविधा में दोड़ गए, माया मिली न राम ।

- E. T. In hesitancy, he lost both the worlds, ( neither earthly pleasures nor salvation ).

- दूधों नहाओ, पूतों फलो । ( स्त्री. ) ( आशीर्वाद )
- E. T. May you bathe in milk and be fruitful in children. ( a blessing )
- दुल्हा दुल्हन मिल गये, झूठी पड़ी बरात ।
- E. T. When the bridegroom and the bride have come together the processon has become useless.
- दूसरे का सेंदूर देख अपना लिहाट फोड़े ।
- E. T. Seeing the vermilion spot on another's fore-head, she cuts her own open. ( Married women put a spot of vermilion on their forehead to mark the state of convecture. )
- देख हे माई नगर की रीत कौन घर कानन कौन घर गीत । ( मृज. )  
( नगर की रीति तो देखो, किसी घर में कोई रंग रहा है तो किसी घर में कोई गा रहा है । )
- E. T. Look at the ways of the town. Some one is weeping when someone is singing.
- देखे को बुढ़ी काम को आँधी । ( स्त्री. )
- E. T. An old woman to look at, but a whirl wind at her work.
- देणो लेणो गौँडूरो काम, पन्ना-मारु गावो । ( राज. )  
( देना लेना गौँडू का काम, तुम तो पन्ना-मारु ( एक गीत ) गावो । )
- E. T. Don't talk of payment, that is the job of cowards, you sing the song Panna-Marū ( and enjoy yourself ).
- देणो भलो न बापरो, बेटा भली न एक, पैडो भलो न कोय रो साहब राखे टेक । ( राज. )  
( ऋण वाप का भी अच्छा नहीं और बेटा एक भी हो तो भी अच्छी नहीं । पैदल मुसाफरी कोस की भी अच्छी नहीं, ईश्वर लज्जा राखे । )
- E. T. A loan even from one's father is not advisable, only one daughter is not good; to walk a couple of miles is not quite pleasant; let God save us from these things.
- देसी कुतिया विलायती बोली ।
- E. T. The country bitch muttering English ( foreign language ).
- देसी गधा पंजाबी रेंक ।
- E. T. A native ass with Panjabi bray ( A hit at panjabi language )
- देसी गधा, पूर्बी चाल ।
- E. T. A native ass with eastern gait. ( A counter hit. )
- देसी घोड़ी, मराठी चाल ।
- E. T. A native mare and Marathi pace. ( Maratha horse-men had swayed the whole of North India upto Atak in Panjab. )
- देसी मुर्गी, वलयाती बोली ।
- E. T. A native hen with English cluck.
- दो दिल राजी तो क्या करेगा काझी ।
- E. T. When two hearts agree, what can the Qazi do ?



दोनों बूँगा एक ढाल, जै-गोपाल जी जै-गोपाल । ( राज. )

( दोनों नितंब एक ही ढालके, जय गोपाल जय गोपाल दोनों विलकुल एक-से हैं । )

- E. T. Both the buttocks are of the same mould, my God, they are so alike.

धड़ी भर का सिर तो हिला दिया; पैसा भर की ज़बान नहीं हिलाई गई ।

- E. T. He will shake his heavy head but won't wag his light tongue. ( Said of one who nods his head in returning a salute, but does not say ' good morning. ' )

धन का धन गया, और मीत का मीत गया ।

- E. T. He lost both, money and friend ( Lend your money and lose your friend ).

धूढ़ खावणी जद ओछ क्यूँ रखावणी । ( राज. )

( धूल खाना तब कमी क्यों करना । खूब अच्छी तरह खाना । )

- E. T. If at all one has to eat the dust, why eat lesser quantity ? ( eat to the heart's content. )

धोबीक घर बिआह गदहाक माथा मौर । ( मुज. चंपा. )

( धोबी के घर शादी हुई तों गधे के सिर पर मौर रखा गया । )

- E. T. When there was a marriage at the washerman's house, a chaplet was put on the head of the donkey.

नंगी ने घाट रोका, नहावे न नहाने दे ।

- E. T. A naked woman has engaged the bath. She neither bathes, nor allows others to bathe. ( The dog in manger ).

नंगी होके काटा सूत, बुढ़ी होके जाया पूत ।

- E. T. She spins when she is naked and bears when she is old ( too late ).

नहहर के रामदुलारी के ससुरा मारल जाली । ( शाहा. )

( मायके की दुलारी लड़कियाँ ससुराल में अक्सर मार खाती हैं, कारण ससुराल में उनकी सारी शेखी हवा हो जाती है । )

- E. T. The pampered girls at mother's house normally get a thrashing at their husband's house ( their boastfulness withers away ).

नउवा के घर चोरी भेल, तीन चोंगा बार गेल ।

- E. T. There was a theft in a barber's house and three cups full of hair stolen.

नकटा थारे नाक किता ? निज्ञाणवे । ( राज. )

( ए नकटे तेरे नाक कितने, तो उत्तर देता है कि-निज्ञानत्र । )

- E. T. " How many noses you have aye you snubbed nose ? " " Ninety nine ! "

नकटा, बूचा, सब से ऊँचा ।

- E. T. No nose, no ears and yet the highest of the high. ( Both conditions implying personal shame in India. )



- नकटे का खाइये, उकटे का न खाइये। ( स्त्री )
- E. T. Better be fed by the noseless than by the disagreeable. ( उकटा ( ukta ) is one who reminds of an obligation. )
- नकटे की नाक कटी, सवा गज और बढ़ी।
- E. T. The nose of the noseless grows an ell and quarter. ( A person who has suffered public disgrace becomes callous to the loss of reputation and is more likely than ever to sin. )
- न गाक्षीभर आश्राई, न जौ भर नाता।
- E. T. Nor a cart-load of friendship, nor a barley corn of relationship. ( He is nothing at all to me. )
- न नौ / सौ मन तेल होगा, न राधा नाचेगी।
- E. T. No nine / hundred maunds of oil, no dance from Radha. ( Applied to one who conceals his ignorance of any art by offering to exercise it on impracticable conditions. )
- न रहेगा बाँस, न बजेगी बाँसुरी।
- E. T. When there are no reeds there will be no flutes.
- नशा उसने पिया / किया, खुमार तुम्हें चढ़ा।
- E. T. He drank the wine, and you are drunk. ( Said to a greatman's relatives when they give themselves airs. )
- न साँप मरे न लाठी टूटे।
- E. T. The snake should'nt die and the stick must'nt break. ( An amicable settlement. )
- नव मुका बाज गइल मारा-मारी के जोग होता। ( चंपा. )  
( नौ मुक्के गिर चुके और अभी मारा-मारी की तैयारी ही हो रही है। )
- E. T. Nine blows have already been exchanged and still the preliminary practice for the fight is going on.
- नहिंराक अलहन ससुराक डीठ, बाट चलायि नहिं झांपायि पीठ। ( मुज. )  
( नैहर की अलहड़ और समुराल की धृष्ट स्त्रियाँ रास्ते चलते पूरी तरह शरीर भी नहीं ढकती। )
- E. T. The rude ones at mother's and the arrogant at the father-in-law's house do not cover their body properly, when they are in the street.
- नाउ के आगे केकर माथ ना नवे। ( शाहा. )  
पाठभेद : हज्जाम के आग सब का सिर झुकता है।  
( हज्जाम के सम्मुख किसका सिर नहीं झुकता ? )
- E. T. Who does'nt bend his head before a barber ?
- नाता न गोता, खड़ा होकर रोता। ( स्त्री. )
- E. T. Neither kith nor kin, so what are you howling at. ( Said when people make a fuss about what does not concern them. )
- नामी बनिया के मोलें बिकाय। ( दर. )  
( प्रसिद्ध बनिया की मूँछें बिकती हैं। )
- E. T. A well known trader can sell his moustaches ( also. )

नारियल में पानी, नहीं जानता खट्टा कि मीठा।

- E. T. No one knows whether the water in the coconut is sweet or sour. (Used to express that what is spoken of is doubtful.)

निकाही न ब्याही, मुंडो बहू कहाँ से आई। (मु.)

- E. T. There was no marriage ceremony, so whence cause this scaldhead to be a wife. (ब्याह is the formal marriage of a virgin, निकाह is the marriage without public ceremony. मुंडो scald-head-widow, as applied to a woman a term of a great reproach.)

निहंग लाइला सदा सुखी।

- E. T. The free and easy are ever happy.

नुनिया के बेटी का न नइहरे सुख न ससुरे। (चंपा. मुज.)

(मजदूरों की लड़कियों को क्या नैहर क्या समुराल, दोनों ही जगह परिश्रम करके ही अपना गुजर-बसर करती है।)

- E. T. The daughters of workers/labourers have no relief either at their mother's home or at their father-in-law's house. (They have to work hard wherever they go.)

नून बरिसन तेल कइसन तिउना के सौगन्ध। (चंपा.)

(नमक खाए तो वर्षों बीत गए, तेल का तो नामोनिशान तक नहीं देखा और सौगंध खाकर कहता हूँ, तरकारी कभी खाई ही नहीं।)

- E. T. The salt, I have not seen in last many years, oil, equally is denied to me and I swear, I have not tasted vegetables at all. (utter poverty.)

नूनवाले का नून गिरा, दूना हुआ, तेली का तेल गिरा ऊना हुआ।

- E. T. When a salt dealer's salt fails it becomes double, but when an oilman's oil spills, it becomes less. (Because the former can then mix earth with it and the latter can only save that has not spilt.)

नेक नाम बनिया, बदनाम चोर।

- E. T. The trader has credit and the thief none.

नेकी कर और दर्या में डाल।

- E. T. Do good and throw it into the river.

नेकी और पूछ पूछ।

- E. T. Charity after inquiry.

नैन छुपाए न छुपें, पट घूँघट की ओट। चतुर नार और सूरमा करें लाख में चोट।

- E. T. Veils do not hide their eyes. clever women like warriors slay thousands.

नैना तोहे पटक दूँ, दूक दूक हो जाए। पहले नेह लगाय के, पाछे अलम हो जाए ॥

- E. T. Eyes, I could cast you down and break you in pieces! You entangled me in love and then took yourself off.

पंचबरता के ना होय पर सोहदन से जान बाचे तब नू। (शाहा.)

(यदि गुण्डों से बची रहे, तो कौन स्त्री पतिव्रता नहीं हो सकती ?)

- E. T. Any woman can remain chaste provided she is saved from the scoundrels.

पंडित पंडित तीन पंडित पोंड़े पंडित बामन पंडित लात जुता के कुम्हार पंडित । ( पट. )  
( ब्राह्मण, भूमिहार और कुम्हार तीनों पण्डित कहे जाते हैं, लेकिन पण्डित उपनाम धारण करने पर भी कुम्हारों की कोई कदर नहीं होती । )

- E. T. The brahmin, the farmer and the potter are all called 'pundits', but the potter is never respected even though his nick-name is pundit.

पडली पिया तोरे बस, जिन्ने चाहा तिन्ने बस ।

पाठभेद : पडलै पिया तोहरे बस जन्ने पाव ओन्ने बस । ( मुज. )

- E. T. Oh dear, now that I am at your mercy, you can use me the way you like.

पड़ गया खल्ला, उड़ गयी खेह, फूल फड़क-सी हो गयी देह । ( राज. )

( जुते पड़ गये, शरीर पर की धूल उड़ गयी और शरीर ताज़े फूल के समान ( निर्मल और हलका ) हो गया । )

- E. T. He was slippered and just the dust came off. The body became as light as the fresh flower. ( Shameless person ).

पड़े पासो तो जीतै गंवार । ( राज. )

( पासा अनुकूल पड़े तो गंवार भी जीत जाय । )

- E. T. If the throw of the dice is favourable, even a village boor can win.

पढ़ पूत चन्द्रिका जेमें चढ़े हंडिका । ( पट., शाहा., मुं. )

( ऐ पुत्र, चन्द्रिका ( व्याकरण-चन्द्रिका ) पढ़ो, अर्थात् पढ़ो-लिखो, जिससे चूल्हे पर हाँड़ी चढ़े । ( जीविका का प्रबन्ध हो सके । )

- E. T. My dear son, learn grammar ( be educated ), so that your ricepot can boil on the stove. ( You will earn your livelihood. )

पढ़े के आगे टोकरा डाला; उस ने कहा, “ मुझे उपलों को भेजा । ”

- E. T. Throw a basket before a learned man and he will understand that he is meant to bring cowdung cakes ! ( Hint is enough for the wise. )

[ मराठी-‘ ता ’ म्हणता ताकमात ]

पत्थर करस आपन बड़ाई, हमहूँ सिव के आपन भाई । ( सा. )

( पत्थर अपनी प्रशंसा में अपने को शिव का भाई बतलाने लगा । )

- E. T. The stone flatters himself by calling himself Lord Shiva's brother.

पत्थर को जोंक नहीं लगती ।

- E. T. Leeches cannot stick to a stone.

परकल घोड़ भुसौले ठाढ़ ।

- E. T. The tame horse runs to its stall.

पर घर कूदे मूसलचंद ।

- E. T. Squire pestle jumps for joy in stranger's houses. ( The name of मूसल pestle is here applied to a busy-body, who goes to other people's houses and officiously intermeddles in their affairs because मूसल ( pestle ) is commonly borrowed and goes round the village. )

परदे की पीपी भार चटाई का लहंगा।

- E. T. A veiled lady in a mat petti-coat.

पर नारी पैनी छुरी तीन जगह से खाय, दरब लेई जीवन हरी सुणु नरक में जाय। (शाहा.)  
( पराई स्त्री पैनी ( तेज ) छुरी की तरह होती है। उससे सम्बन्ध करनेवालों के जीवन, धन और परलोक तीनों नष्ट होते हैं। )

- E. T. Other's woman is like a sharp knife, which cuts you thrice. She robs you of your wealth, she spoils your life and one goes to hell after death.

परहय बनित साक्ष के खेती बे वर देखे ब्याहें बेटी,  
घरो के जे बिगाड़े थाती ई चारन मिल पीटें छाती। ( हिन्दु. )  
( जो लोग स्त्री को दुसरे के हाथ सौंप देते हैं, साक्ष की खेती करते हैं, बिना वर देखे लड़की का ब्याह कर देते हैं और घर की भी पूँजी नष्ट कर देते हैं, उन्हें अन्त में बहुत परिताप करना पड़ता है। )

- E. T. Those who leave their wives at some body's care, those who cultivate land ( do farming ) in partnership, those who give their daughter in marriage without knowing the bonafides of the bride-groom and those who squander away their capital, have to repent at last.

पराधीन सपनेहुं सुख नहीं।

- E. T. There is no happiness even in dreams for one who is dependant on others.

पराथी गांड में मूसल देवै जरां सुई सो लागै। ( राज. )  
( पराथी गांड में मूसल डाल देता है तो सुई सा लगता है। )

- E. T. If the pestle is thrust in some body else's anus one feels that it is just a pin-prick.

पहले चूमे गाल काटा।

- E. T. He bit the cheek at the first kiss. ( Applied to one who behaves ill in the first employment given to him. )

पहले पहरे सब कोई जागे, दूजे पहरे भोगी। तीसरे पहरे चोर जागे, चौथे पहरे जोगी ॥

- E. T. In the first watch all are awake, in the second the pleasure seekers. In the third thieves, in the fourth ascetics.

पहाड़ी गधा, पूर्वी रेंक।

- E. T. A hill donkey with an Eastern bray. ( Said of a native who affects European manners : esp. Bengali Babu ). - Fallon

पहिली बहुरिया दोसरी पतुरिया तीसरी कुकुरिया। ( शाहा. )

( पहली पत्नी बहू के रूप में आदर-सम्मान पाती है, दूसरी को लोग वेदया और तीसरी को कुतिया की तरह रखते हैं। )

- E. T. First wife is honoured, the second one is looked upon as a keep and the third wife is treated as a bitch.

पाणी पी'र मूत तोलै। ( राज. )

( पाणी पीकर मूत को तोलता है। )

- E. T. He drinks water and weighs the urin. ( Said of thrifty person. )



पादशाहों और दरियाओं का फेर किसने पाया।

- E. T. Who knows what course the rivers or the kings will take ?

पादो, पृ चिड़्यो ! सावन आयो। ( राज. )

( हे चिड़ियों ! पादो, सावन आ गया। )

- E. T. Oh you birds, Shravan has come, now begin farting. ( When an undeserving person gets what he wants ).

पानी देवा न नाम लेवा। ( निर्वश )

- E. T. None to offer water and none to recollect name.

पावणा जीमता ही जाय, रांडी रोवती ही जाय। ( राज. )

( मेहमान खाते ही जाएंगे, और रांडी रोती ही जाती है। )

- E. T. The guests go on consuming food; the women of the household go on crying. ( they have to work hard ).

पाहन में कौ मारबो चोखा तीर नसाए। ( पू. )

- E. T. If you shoot at a stone you will spoil a good arrow.

पीरजी की सगाई, मीरजी के यहाँ। ( सु. स्त्री. )

- E. T. The Pirs are betrothed to Mirs.

पुटियो जाणै आभो म्हरै ही ताण ऊभो है। ( राज. )

( पुटिया समझता है कि आकाश मेरे ही बल पर ठहरा हुआ है। ) ( पुटिया एक पक्षी जो अपने पैर आकाश की ओर रखता है। )

- E. T. The ' putiya ' thinks that the sky is there by his support. ( This bird keeps its feet upwards. )

पुरख साठा सो पाठा, स्त्री बीसी सो खीसी।

- E. T. A man of sixty is young elephant, a woman at twenty is on decline.

पुराने ठिकेर पर नई क्लाई।

- E. T. Fresh white wash on an old potsherd. ( Old wine in new bottle. )

पूत जाया, हे पदमणी ! जटा थोड़ी, जूवां घणी। ( राज. )

( अरी पद्मिनी ! कैसे पूत जने हैं कि जिनके बाल थोड़े हैं और जुएं बहुत हैं। )

- E. T. Oh thou beautiful damsel, what sort of sons you have given birth to, who have thin hair and plenty of lice in it.

पूत सपूत तो क्यों धनसंचय, पूत कपूत तो क्यों धनसंचय।

- E. T. If the son is good, why accumulate wealth ! ( he will earn ). If the son is spoilt, why accumulate wealth ! ( he will squander away ).

पूता करिए सोई, जामें हंडिया खुदबुद होई।

- E. T. My son, do a job that will keep your cooking-pot always boiling.

पेट पिटासी, मुँह सुपारी।

- E. T. His stomach is a big basket and his mouth a betel-nut.

पैर गरम सिर ठंडा डाक्टर आवे मारे डंडा। ( चंपा. )

( पैर गरम हो और सिर ठण्डा, तो समझना चाहिए, कोई बीमारी नहीं है। ऐसी हालत में डॉक्टर को ढण्डे से मारकर भगा देना चाहिए। )

- E. T. If your feet are warm and the head cool, you can very well drive away the doctor.



“पोपोंवाई, राम — राम।” “नौव कियौ जाण्यो ?” “उगियारो देख 'र”। ( राज. )

( कोई व्यक्ति : पोपोंवाई राम-राम।

पोपोंवाई : तुमने मेरा नाम कैसे जान लिया ?

वह व्यक्ति : तुम्हारी शकल देखकर। )

- E. T. “Madam Popa, good-morning.” “How come you know my name?”  
“Just by looking at your face.”

पोख स खच्चर त ऽ होई धुमगज्जर। ( शाहा. )

( गधा पालोगे तो शोरगुल सुनना ही पड़ेगा। )

- E. T. If you nurture a donkey; you must listen his braying ( noise ).

प्यादे से फरजी भयौ, टेढ़ो — टेढ़ो जाय।

- E. T. From a pawn to a minister he became and began strutting on his crooked crooked ways.

प्यासा कुँ के पास जाता है, कुँ नहीं आता।

- E. T. The thirsty goes to the well, not the well to the thirsty.

फुहरी करे सिंगार सुरूखी के सेनुर लगाय। ( शाहा. )

( फूड़ औरत श्रृङ्गार करने चली, तो उसने ललाट पर सुरखी ( ईंट के चूर्ण ) का सिन्दूर लगाया। )

- E. T. When the stupid woman went for a make-up, she applied the brick-powder to her forehead, ( instead of vermilion ).

फूटा भाग फकीर का भरी चिलम गुड़ ज्याय। ( राज. )

( फकीर के फूटे भाग कि भरी हुई चिलम लुढ़क जाती है। )

- E. T. If the fate goes against a muslim fakir, his smoking pipe tumbles down.

बंदर नाचे, ऊँट जल मरे।

- E. T. The monkey dances and the camel dies with envy.

बकरा जी से गया खानेवाले को स्वाद ही न आया।

- E. T. The goat has lost its life, but the consumer didn't relish it.

बकरी करे घास से यारी, तो चरने कहाँ जाए ?

पाठभेद : बकरी करी घास से इयारी त ऽ चरे कहाँ जाई। ( शाहा. )

- E. T. If the goat forms friendship with the grass, what will she eat ?

बकरे की मां कबतक खैर मनावेगी ?

पाठभेद : बकरी की मां कबतक दुवा माँगीगी ?

- E. T. How long will a goat's mother pray God for her child's life. ( One day or the other it will be slaughtered. )

बगुला भगत।

- E. T. A saintly heron. ( Spoken of a hypocrite, who pretends to great pity and virtue. While in reality he is rapacious and wicked Allusion to the habit of a bird to stand motionless while watching for its prey. )

बड़ी बहू बड़ा भाग, छोटे लड़के घणो सुवाग। (राज.)

(वरसे बधू बड़ी हो तो उसके बड़े भाग हैं क्यों कि छोटा दूल्हा होने से सुहाग बहुत दिन रहेगा।)

- E. T. If the bride is elder than the bride-groom, she is most fortunate, because she will not be a widow for a long time. (The younger bride-groom will live longer.)

बड़े बरतन की खुरचन भी बड़ी होती है।

- E. T. Even the scrapings of a big vessel are large enough.

बड़े मियाँ बड़े नाम डोले दाढ़ी हिले गाँव (पट.)

(बड़े मियाँ की दाढ़ी भी बड़ी है। उनकी दाढ़ी जय डोलती है तब सारा गाँव हिलने लगता है।)

- E. T. My lord has a long beard and a big name. The whole village trembles when his beard shakes.

बड़ों के कहे का और आँचलों के खाण का पीछे स्वाद आता है।

- E. T. The advice of elders and the taste of hog-plum are pleasant after a time.

बड़े तो अमीर, घटे तो फकीर, मरे तो पीर।

- E. T. Who thrive are nobles, who fail are holy ascetics, who die are saints. (The proverb is used by Hindus to indicate the astute policy of the Muslims; who have rewards for every condition in life.)

बदली में दिन ना दीसे, फुड़ड़ बैठी पीसे। (खी.)

- E. T. Not seeing the daylight for the clouds the booby goes on grinding. (Indian women grind their corn in the early morning.)

बदायूँ के लाल।

- E. T. Children of Badayun. (fools)

बन गइल तऽ लालाजी बिगड़ गइल तऽ बुद्धू। (सा.)

(बन गया तो बुद्धिमान और बिगड़ गया तो बुद्धू?)

- E. T. If successful, he is wise; if not, he is a blockhead.

बनिया मारे जान, चोर (या ठग) मारे अन्जान।

- E. T. The trader knows you fullwell and still cuts your throat, the thief hits you unknowingly.

बनी तो बनी नहीं तो दाऊद खान पनी।

(यहाँ काम बन जाए तो ठीक ही है, नहीं तो और किसी के पास जाएंगे।)

- E. T. If I manage it, well, if not there is Daud Khan Pani. (If not here, elsewhere.)

बम संकर टन गनेस नगद माल भेजऽ हर हमेस। (शाहा.)

(शंकर तथा गणेशजी की जय हो। ये नकद माल सदैव भेजते रहे।) (अफीमची की प्रार्थना।)

- E. T. Victory to Lord Shiva and Ganesha! Let them send the drug in plenty. (Said by hemp-eaters)

बरसात, घर साथ । ( स्त्री. )

- E. T. The rainy season is best for living with one's husband.

बल जाए राज को, मोती लगे प्याज़ को ।

- E. T. Perish the kingdom, where the onions are as dear as the pearls.

बसाव शहर का और खेत नहर का ।

A house in the city and field by the canal, ( are the best of their kind ).

बहता पानी रमता जोगी ।

- E. T. Flowing water and wandering ascetic ( are good. )

बहन कहे मेरा वीर प्यारा, काल कहे मेरा है यह चारा ।

- E. T. The sister says he is my dear brother but death says 'he is my prey.'

बहू कनांसू चोर मराये चोर बहूरा भाई । ( राज. )

( चोरों को बहू के द्वारा मरवाती है और बहू के भाई ही चोर है । )

- E. T. The daughter-in-law to hammer down the thieves who are her brothers. ( The police in league with the offenders. )

बहू नवेली और गौ दुधेली । ( देहाती )

- E. T. A fresh wife and a milch cow are best.

बहू बहू करैत मन होइय हरखी, नूआ लकड़ी जोड़ैत मन होइत चरखी । ( मुज. )

( बहू बहू करते रहने से मन तो बहुत प्रसन्न रहता है, लेकिन ( बहू के घर में आ जानेपर ) कपड़े-लत्ते, नमक-लकड़ी आदि का प्रबन्ध करने में दिमाग बेचैन रहेगा । )

- E. T. One gets excited while thinking of his wife but ( when she comes ) one gets desperate when required to bring provisions. ( clothes-salt-fuel etc. )

बांगा मे सियार गहले, का ओढ आइले, का पहल आइले ?

- E. T. A jackal in a cotton field; what can he wear and what can he put on ? ( cotton is of no use to the jackal. )

बांझ बियानी, सोंठ उड़ानी ।

- E. T. To expend dry ginger, for the delivery of a barren woman.

बांझ आप आप गए चार हाथ पगहिया भी लेते गए ।

- E. T. The tailless beast has run away and has taken away with him four cubits long rope.

बाकी का मारा गाँव, और चिल्लों का मारा चूल्हा ।

- E. T. The village is ruined with arrears ( of revenue ) as the fire is put out by the smoking pipes. ( With constant demand. )

बाज़ार की गाली किस की ? जो फिर फिर के देखे उस की ।

- E. T. Who gets abused in the street ? He that turns and looks.

बाड़ी में बारह आम, हठी में अठारह आम । ( विपरीत व्यापार की रीत । )

- E. T. Twelve mangoes ( for a penny ) in the orchard and eighteen mangoes in the market.

बान्हू लोटिया बान्हू डोर करव उपद्रव चारु ओर। ( चंपा. )

( लोटा और डोरा बाँधकर जब निकल पड़गा, तब चारों ओर उपद्रव मचा दूँगा । )

- E. T. When I will set about with a lota and a rope, I will cause havoc all around.

बाप की टाँग तले आई, माँ कहलाई।

- E. T. She came under father's thighs and was called the mother. (Father's mistress is called mother. )

बाप न दादे, सात पुस्त हरामजादे।

- E. T. No father no grand-father, but seven generations of bastards.

बाप बेठा पंच, बरदा के नाम तीन रुका। ( मुँ. )

( बाप और बेठा, दा ही पंच हैं, इसलिए बैल का दाम तीन रुपया तय हुआ । )

- E. T. When the father and the son are the judges, the price of the bull is bound to be only three rupees.

बाबा के राजे मतुआ मँहगल, सँथाँ के राजे सब सहतल। ( भोज. खी. )

- E. T. In my father's house, I could hardly get flour, in my husband's house everything is easy.

बाबोजी घोर जोगा, बीबीजी सेज जोगा। ( राज. )

( बाबाजी कब्र के योग्य, और बीबीजी सेज के योग्य । )

- E. T. Babaji is fit for a grave and his wife fit for a bed. (Ridiculous matrimonial match. )

बाभन पेटे, अहीर बकौटे, राजा बीठी जोगी पीठी। ( चंपा. )

( ब्राह्मण के पेट में, अहीर के बकौटे ( हाथ )में, राजा की दृष्टि में और योगी के पीठ में गरमी रहती है । )

- E. T. There is heat in the belly of a brahmin, in the hand of a cowherd in the eyes of a king and in the back of an ascetic.

बाभनों के लहर सवा पहर। ( मुँ. )

( ब्राह्मण का क्रोध सवा पहर से अधिक नहीं रहता । )

- E. T. A brahmin's wrath stays for three hours and half.

बारह बरस दिल्ली रहे, भाङ ही शोंका किया।

- E. T. You stayed in Delhi for a decade, but learnt only to stuff the oven.

बाल रहा सो कबिरा काटा डौंठी काटा सूरः

बिलिया धिनिया तुलसी किया और किया सो कूर। ( चंपा. )

( कविता-रूपी फसल की बाल तो कबीर ने काट ली और सूर ने डंडल काटे। जो कुछ अवशिष्ट था, उसे तुलसी ने चुन लिया। इनके अलावा जिन लोगों ने कविता की वह जैसे-तैसे ही। उसका कोई महत्व नहीं । )

- E. T. The ear of corn was cut by Kabira the stem was cut by Surdas, whatever was left ( of the harvest of the poetry ) was picked up by Tulsidas. Whatever was composed by other poets was just ordinary.

बालहट, तिरिया हट, राजहट

- E. T. Obstinacy of a child, a woman and a king, ( has to be fulfilled. )



बालो हाथ छिनाला और कागों हाथ संदेश। ( स्त्री. )

- E. T. An assignation through a child is a message through a crow.

बावन तोले पाव रत्ती। ( सबकुछ ठीक )

- E. T. Fifty two grams and a quarter of carat. ( Every thing in its place. )

बाह लुड़ाए जात हो, निबल जान के मोहे; हिरदे में से जो जाओगे, तो मर्द बर्दगी तोहे।

- E. T. Shaking yourself off and going, thinking me powerless. If you go out of my heart, then I will call thee a man.

बाहर बाधू सूरमा, घर में गीदड़दास। ( राज. )

- E. T. Brave outside, but a coward at home.

बिंध गया सो मोती रह गया वो पथर। ( जैसा भी हो गया गनीमत है। )

- E. T. If pierced, it is a pearl, otherwise it is a mere stone.

बिगड़ी लड़ाई बक्तर-पोशों के सिर।

- E. T. The lost battle is laid on the soldier's head ( by the commander who loses it ).

बिगड़ैगा तो काउकां, सुधरैगा तो नाउका। ( राज. )

( किसी का बिगड़ेगा सिर और नाई का चेहा हजामत बनाना सीखेगा। )

- E. T. The son of a barber would learn to shave at the cost of somebody's head.

बिच्छू का संतर न जाने, साँप के बिल में हाथ डाले।

- E. T. He knows not the charm even for the scorpion's bite and he thrusts his hand into a snake's hole. ( Applied to one who undertakes tasks beyond his abilities. )

बिन माँगे मोती मिले, माँगे मिले न भीख।

- E. T. Without asking you can get pearls, by begging not even alms.

बिन रुकै बैद की घोड़ी न चले।

- E. T. The doctor's mare never goes without jibbing. ( At places she is accustomed to stop. )

बिनु बजाओल कोहवर गेलहूँ, कनिया माय पूछलिन्ह कतह अयलहूँ। ( मुज. )

( बिना बुलाये कोहवर में गई। नतीजा यह हुआ कि कन्या की माँ ने पूछा—  
“ कहाँ आई हो ? ” )

- E. T. She went to the marriage pandal uninvited and was asked by the mother of the bride, " Where and how have you come ? " ( If one goes uninvited, he will be insulted. )

बिरछ की छाया, और पुरुष की माया। ( स्त्री. )

- E. T. The shade of a tree and the influence of a man ( go with them. )

बिल्ली के भागो छीका टूट पड़ा।

- E. T. It was the cat's luck that the net-hanger broke down.

बिल्ली को खाय में भी छिछे नज़र आते हैं।

- E. T. The cat sees a sore ( prepuce ) even in dreams.



बिहा खनी कुम्हड़ा रोपी कऽ की होते। ( मुँ )।

( शादी के समय इस उम्मीद में कुम्हड़ा रोपा जाय कि उसके फल से शादी में तरकारी का काम चलेगा, तां ऐसा करने या सोचने से क्या लाभ ? )

- E. T. What is the use of planting a pumpkin creeper at the time of the marriage ( for curry in the marriage feast )?

बुच्ची मे बुच्ची उखरी चढ़ि उच्ची। ( भाग. )

( मे नाटी लड़की ! ऊखल चढ़कर ऊँची होने का प्रयास कर रही हो ? )

- E. T. Oh thou dwarfish girl, you are trying to look taller by stepping up on a mortar.

बुढ़ापा की बिआह परोसिया लाग। ( चंपा. )

( बुढ़ापे की शादी से पड़ोस के लोग ही लाभ उठाते हैं । )

- E. T. A marriage in old age is beneficial to the neighbours.

बूढ़ से गई सो होज से नहीं आती।

- E. T. Lost by a drop, can't be recovered by a pond-full.

बूढ़ा वंश कबीर का उपजे पूत कमाल।

- E. T. Kabir's legacy was crowned when son Kamal was born. ( Kamal was a wreck ).

बेक़रि से बेग़ारी भली।

- E. T. Forced labour is better than idling.

बेचे सो बंजारा, रक्खे सो हत्यारा।

- E. T. One who sells is a merchant and one who hoards is a murderer.

बेटा खाए, बाप लबाए, कलजुग अपना बल शिखलाए।

पाठभेद : बेटा खाए बाप कमाए, कलजुग चाहे जो न कराए। ( शाही. )

( आजकल के ज़माने में ) कमाता है बाप और बैठकर खाना है बेटा। यह सब कलियुग का कुप्रभाव है। )

- E. T. The father earns and the son spends idly. This is the ( ill-effect of ) Kalyuga.

बेटा हुआ जब जानिये, जब पोता खेले बार।

- E. T. Know that you have posterity, when your grandson plays at your door. ( You must see the third generation. )

बेटी जाथी रे जगन्नाथ ! ज्योंरो हेडै भायो हाथ। ( राज. )

( हे जगन्नाथ ! जिसके बेटी जनमी उत्तका हाथ नीचे आ गया । )

- E. T. His prestige is lowered, who has a daughter born.

बेटीने किया कुम्हार, अम्मा ने किया लुहार;

न तुम चलाओ हमार न हम चलाए तुम्हार।

- E. T. The daughter attached to a potter, and the mother to a black-smith.  
" You must not speak ill of me, nor I of you. "

बेदर्व कसाई, क्या जाने पीड़ पराई। ( खी. )

- E. T. What does the merciless butcher know of the pain of others ?

बैठतो बाणियो, उठती माळना । ( राज. )

( बैठता बनिया, उठती मालिन । )

- E. T. Baniya at the beginning and a florist at the end (gives things cheaper. )

बैद की बैदाई गई, कानी की बाँव गई ।

- E. T. The oculist lost his fees when the one-eyed woman lost her eye. ( Allusion to the rural custom of paying for cure. )

बैल का बैल गया, नौ हाथ का पगहा गया । ( सब कुछ गया । पूर्ण हानि । )

- E. T. The bullock went and with him went the nine yards rope. ( A heavy and complete loss. )

बोळो पूछे बोळीनै, काँई रांषां होळीनै ? ( राज. )

( बहुरा बहुरी से पूछता है कि होली के दिन क्या राँधें ? )

- E. T. The deafman asks the deaf woman, " What should we prepare on the auspicious Holi day ? "

ब्राह्मन हो चोरी करे विधवा पान चबाय, छतरी हो रन से भागे जनम अकारथ जाय । ( चंपा )  
( ब्राह्मण चोरी करे, विधवा पान खाय और क्षत्रिय रणक्षेत्र से भाग जाय, तो इन तीनों का जन्म लेना व्यर्थ ही मानना चाहिए । )

- E. T. If a brahmin commits theft, if a widow chews betelleaf and if a warrior runs away from the battle-field; there lives go waste.

भगतणरो जाथो कैने वाप कैत्रै ? ( राज. )

( वेश्या का जाया किस को अपना वाप कहे ? )

- E. T. Whom would a prostitute's son call daddy ( father ) ?

भगतां भेळा मिल गया, कुण जाणै कुँभार ? ( राज. )

( भक्तों के ( साधुओं के ) साथ मिल गये, कौन जानता है कि कुंभार है ? )

- E. T. I got mingled with the ( group of ) saints and devotees. Who knows that I am a potter. ( Saints recognise no caste. )

भगवान के राज में देर है, अंधेर नहीं ।

- E. T. There is waiting in the regime of God, but its not all dark.

भगवान जब देते हैं तब छप्पर फाड़कर देते हैं ।

- E. T. When the God gives, he gives through the roof. ( ample. )

भट पड़े वोह ज़माना, नतनी को घूरे नाना ।

- E. T. A plague on the times when a man ogles his grand-daughter. ( An exclamation on seeing anything absurd, particularly an old man paying amorous addresses to a young girl. )

भर घर देवर भतार से डटठा । ( चंपा, शाहा. )

( घर में देवर भरे पड़े हैं, फिर भी पति से ही मज़ाक कर रही है । )

- E. T. Brothers-in-law are galore in the house, yet she cracks jokes with her husband. ( In a joint family, the woman used to make fun and cut jokes with her husband's brothers and vice versa. )

भरी जवानी पड़खो पहुँ, राम चलावे तो सीधो चले। ( राज. )

( भरी जवानी हो और पास में पैसा हो तो फिर राम चलावे तभी आदमी सीधो रास्ते चलता है। )

- E. T. Blooming youth and an overflowing purse with him, God alone can put him on a straight ( virtuous ) path.

भरे समुंदर पियासे।

- E. T. Thirsty amidst oceans of water.

भले दिन आगेंगे तो घर पूछते चले आगेंगे।

- E. T. When the good time comes, it will ask its way to your house.

भाँड़रों भैंसों हवै जरां दोपहारी रिकुँ। ( राज. )

( भाँड़ों के भैंस होती हैं तो दुपहर का रंभाती हैं। भाँड़ उन्हें दोपहर में दोहते हैं। )

- E. T. The she-buffaloes of the minstrels bellow in the afternoon. ( They dance and sing during the night and wake-up quite late. So the buffaloes are milked in the noon. )

भाई ! भिजज्यो सोई, ज्यामें हंडिया खुदबद होई। ( राज. )

( हे भाई ! वही विद्या पढ़ना जिसमें हंडिया खुदबुद करे - भोजन मिल सके। )

- E. T. My friend, learn that art which would keep your cooking-pot bubbling bubbling. ( which will give you food. )

भाई भला ही मर ज्यायो, भाभीरों वट निकळनो जोषीजै। ( राज. )

( भाई चाहे मर जाए, पर भाभी का घमंड टूटना चाहिए। )

- E. T. Let my brother die, but the vanity ( pride ) of my brother's wife must get a severe jolt.

भागतों के आगे और मास्तों के पीछे।

- E. T. Ahead while running away and last to fight ( a coward. )

भागलपुर के भगोलिया कहलगाँव के ठग, पटने के दिवालिया तीन् नामजद, मगर सुन पावे भोजपुरिया तऽ तीन् के तूरे रग। ( शाहा. )

( भागलपुर के भगोलिया ( ले भागनेवाले ) कहलगाँव ( भागलपुर जिले का एक प्रसिद्ध स्थान ) के ठग और पटना के दिवालिये, ये तीनों मशहूर हैं। मगर, इन तीनों से बढ़कर होता है भोजपुर-निवासी। उसके सामने इन तीनों का कोई वश नहीं चलता। )

- E. T. The swindlers of Bhagalpur, the thugs/cheats of Kahalgaon, and the bankrupts of Patna are quite notorious, but a scoundrel from Bhojpur surpasses them all.

भीख माँगे और पूछे गाँव की जमा।

- E. T. He himself a beggar, and asking about the revenue of the village.

भीतर का घाव, रानी जाने या राव।

- E. T. The hidden wound, either the king knows or the queen. ( Husband and wife only know where the skeleton in the cupboard is. )

भुद्धी के घुट्टे में बुद्धि पंचहथी के ठरिआयल बुद्धि । ( मुज. )  
( कद का छोटा स्त्री को घुट्टी में बुद्धि भरी रहती है, लेकिन लम्बी स्त्री की बुद्धि सुस्त ( ठरिआयल ) होती है । )

- E. T. A short woman has her wisdom in her ankle. A tall woman has languid intellect.

भूखा गया जोय बेचने, अघाना कहे “ बंधक रखो । ”

- E. T. A hungry man went to sell his wife and the surfeited said " mortgage her. " ( Taking undue advantage of others helplessness. )

भूखा जोरू बेचे राजा कहे ‘ उधार लूँ ’ ।

- E. T. The hungry man sells his wife and the raja says " I will take her on tick. "

भूल गये राग रंग, भूल गये छकड़ी; तीन चीज याद रही, नून, तेल, लकड़ी ।

- E. T. Forgotten his songs, forgotten his dance, he ( now ) cares for but three things — salt, oil, and fire-wood.

भूलल भाइ दिवाली गावे ।

- E. T. It is a mad bard who sings at Diwali. ( He must normally sing at Holi in Spring. )

भूली रे रघुवा, तेरी लाल पगिया पर । ( स्त्री. )

- E. T. I was taken in Raghwa, by your gay red turban. ( Impressed by outward show, or beguiled by appearance. )

भेड़ तो जहाँ जाएगी, मुड़ेगी ।

- E. T. A sheep is shorn wherever she goes.

भैयाजी बहुतेरे डंड मलवाँ, बन्दा पहेलवान नहीं बननेका ।

- E. T. My brother often taught me dips, but I am not going to be an athlete.

भैंसरो सींग लफोदर नांव । ( राज. )

( भैंस का सींग और ‘ लफोदर ’ नांव । )

- E. T. It is just the horn of she-buffalo and its name is ' Lafodar '. ( Big name for an insignificant thing. )

भोरे भुलाए, सांझ घरे आवे, ऊ भुलाइल न कहावे । ( पूर्वी )

पाठभेद : सुबह का भूला शामको वापस आए, तो उसे भूला नहीं कहते ।

- E. T. Who forgets in the morning and remembers in the evening cannot be called forgetful. ( If a person amends his mistake committed in the morning he is not an offender. )

भौं का गिला आँख के सामने ।

- E. T. Complaining of the eyebrows to the eyes. ( Complaining of a man to his near relations. )

मंत्री था सो दह गया सुगा गया पहाड़, अब मंत्री वाही भया कौआ चील सियार । ( मुज )  
( जो मंत्री था, वह तो दह गया ( वह गया ) और तोता पहाड़ पर चला गया अब तो कौए, चील, सियार आदि मंत्री बने हैं । )

- E. T. The minister has been drowned and the parrot has gone up the hill. Now the crows, kites, jackals etc. have become the ministers.



मकर-चकरी घाणी, आधो तेल'र आधो पाणी । ( राज. )

( मकर चकर की घानी, आधा तेल और आधा पानी । )

- E. T. This is a deceitful oil-mill, where ( you get ) half oil and half water (mixed together.)

मक्के गणु न मदीने गए, बीच ही बीच में हाजी भगु ।

- E. T. He neither went to Makka nor to Madina, but became a pilgrim half way. ( Said to one who gets what he wants easily. )

मगला के उक्ये बुद्धा के भोर, जहाँ जाये वहाँ होय घनघोर । ( पट. )

( मंगलवार के उपान्हाल में, तथा बुधवार की भोर में, वहाँ भी यात्रा नहीं करनी चाहिए । पंजा करने से वार कष्ट अथवा उलझन का सामना करना पड़ता है । )

- E. T. One should not start on a journey at the day-break on Tuesday and at an early hour on Wednesday. Lot of trouble and obstacles await for such a person.

मगही पान आउ पतरी तिरिया, बड़ी भाग पर आवे भीरिया । ( पट. )

( मगही पान और तन्वंगी स्त्री भाग्य से ही मिल पाती है । )

- E. T. Magahi betel-leaf and a lovely damsel are begot by rare luck.

मधवा मूल बिड़ौजा टीका । ( चंपा. )

( मूल से भी बढ़कर बिलपट उसकी टीका ही हो, नो मंश कहा जाता है । )

- E. T. The criticism / commentary more puzzling than the text.

मजनुं को लैली का कुत्ता भी प्यारा ।

- E. T. Even Laili's dog is dear to Majnu. ( Love me and love my dog. )

मण में आठ पंसेरी री भूल । ( राज. )

( मन में आठ पंसेरी की भूल । )

- E. T. There is an error of forty seers in one maund. ( 1 maund = 40 seers; so its all wrong. )

मन चंगा तो कटौती में गंगा ।

- E. T. If your mind be pure, then Ganga is in your Kathauti —wooden pan.

मन ना मिलै ज्यासुँ मिलबो कियोरे ? लागी प्रीत ज्यारो तजबो कियो रे ? ( राज. )

( जिनसे मन नहीं मिलता उनसे मिलना कैसा और जिनसे प्रेम हो गया उनको छोड़ना कैसा ? )

- E. T. How to meet one on whom your mind is not set; how to leave one whom you love ?

मन भर का सिर हिलता है, तोलाभर की जवान नहीं हिलता ।

- E. T. The ton-weight head waggles, but the ounce-weight tongue does not waggle. ( Said of a person who in answer to a salutation nods his head, but does not say ' good-morning. ' )

मन मिले का मेला, चित मिले का चेला ।

- E. T. When hearts agree, there's company, when minds agree, there's following.

मन में बसे सो सुपने दिसे ।

- E. T. What is in the mind will be seen in the dreams.



मलमौजी, जोरू को कहें “ मौजी । ”

- E. T. A jolly fellow calls his wife ' a sister-in-law. ' ( to crack jokes with her. It is customary to crack jokes with brother's wife. )

मन विनारो पावणो धी घालूं क तेल ? ( राज. )

( विना मन का ( अनचाहा ) मेहमान है उसे धी परोसूं या तेल ? )

- E. T. An unwanted guest; should I serve him ghee or oil ?

मनरा लाडू खावणा तो कसर क्यूं राखणी ? ( राज. )

( मन के ही लड्डू खाना तो फिर कभी क्यों रखना ? )

- E. T. If one is prone to gulp imaginary sweets, why eat with restraint.

मरता क्या न करता ?

- E. T. What will not the dying man do ? ( The desperate man will do any thing. )

मरे न पीछ छोड़े ।

- E. T. He neither dies nor relieves us.

मर्द औरत राज़ी तो क्या करेगा काज़ी ?

पाठभेद : मिथौ, बीबी राज़ी तो क्या करेगा काज़ी ?

- E. T. When man and woman are agreed, what shall the Qazi do ? ( Qazi has considerable voice in settling a marriage. )

मर्द का हाथ फिरा और औरत उभड़ी ।

- E. T. Toyed with by a man, the woman develops.

मलाही की मलाही दी, बाँस के बाँस खाये ।

- E. T. I paid my fare in full and got beaten with a bamboo. ( Passengers by boat are liable to be struck by the large bamboos used as a barge pole. )

मशालची अंधा होता है ।

- E. T. The torch bearer is blind. ( He cannot see his own way. )

मशालची मरे तो पटबीजना हो । यहाँ भी चमके, वहाँ भी चमके ।

- E. T. When a torch bearer dies, he becomes a glow-worm that he may shine there as he shines here.

मस्तानी बकरी बोक का मूँह चूमती है ।

- E. T. The she goat on heat kisses the buck-goat's mouth.

महतमनिया बिभायेल कृषि कै बेरिया कहलक बेटिए । ( मुज. )

( बहुत दिनों की कठिन तपस्या और कष्ट के बाद मालकिन ने बच्चा जना, और दासी ( अंशुलाकर ) पूछ रही हैं— “ बेटी ही हुई ? ” )

- E. T. With great difficulty she begot a child and her maid servant asks whether it was a daughter. ( To deliver a daughter is supposed to be quite disappointing. )

मा का पेट कुम्हार का आवा, कोई गोरा कोई काला ।

- E. T. A mother's womb is a potter's kiln some come black from it and some fair.

- माँ की सौक, न बाप से यारी, किस नाते की तौ महतारी ?  
 E. T. Nor my mother's co-wife nor my father's mistress. How come you then to be my mother ?

- मांगना भला न बाप सों, जो पनि राखें राम । ( या जो विशी राखे ठेक । )  
 E. T. Its not good to beg even of your father. Be content with whatever the providence has provided for you.

- माई कहलीं तऽ राजी बाप के जोरु कहलीं तऽ पाजी । ( शाहा. )  
 ( माँ कहा, तो अच्छा और पिता की जोरु कहा तो बुरा ? )  
 E. T. Call her mother and she is pleased. Call her father's wife then she feels offended.

- माई बाप के लातन मारे मेहरी देख जुड़ाय । चारों धाम जो फिरी आवे तबहुँ पाप न जाय ॥  
 ( जो व्यक्ति माता-पिता को लात से मारता है और पत्नी को देखकर तृप्त रहता है; वह पाप का भारी बनता है। उसका पाप चारों धाम की यात्रा के वावजूद नहीं कटता । )  
 E. T. He is a sinner, who kicks his parents and fondles his wife. His sin will not be washed off even if he takes to pilgrimage of all the four holy places.

- माथमुड़ौनी आना धरऽ तब खोरिया में पानी करऽ । ( चंपा. )  
 ( कोई हजाम किसी व्यक्ति से कह रहा है कि हजामत की वनाई ( माथमुड़ौनी ) पहले सामने रख दो, तब हजामत बनाने के लिए कटोरी में पानी लाओ । )  
 E. T. First put forth the fees for the shave and hair-cut. and then bring the water in the bowl. ( Advance payment to the barber. )

- माथो मुंडयो तो मन में मुंड नहीं ता पड़सी नरक की कुंड । ( राज. )  
 ( माथा मुंडाया है तो मन को भी मुंडा, नहीं तो नरक-कुंड में पड़ोगे । )  
 E. T. One who has shaven his head, but not his mind, would fall into the hell-pit.

- मान का पान, हीरा समान ।  
 E. T. A betel-leaf presented with respect is as great as a diamond.

- मान का मादुर, और अपमान का लड्डू ।  
 E. T. Rather poison with respect than dainties with contempt.

- मासैरो ब्याँव मा पुरसगारी, जीमो बेठो रात अंधारी । ( राज. )  
 ( मामा का ब्याह, माँ परोसनेवाली और अंधेरी रात, वस् फिर क्या चाहिए, बेठा ! खूब जीमो । )  
 E. T. Its your maternal uncle's marriage with your mother to serve food and the night is dark; what more do you want ! Now dine to your heart's content.

- मार पिथा मार तोहर हथवा दुखाय हमर येथरी न जाय । ( चंपा. पट. मुँ. )  
 पाठभेद : मार मियो मार तेरी हथड़ी पिराय मेरी आदत न जाय । ( पट. पू. पट. )  
 ( धूँट एवं येथर स्त्री अपने पति से कह रही है कि मारो, चाहे जितना भी मार सकते हैं । न तुम्हारे हाथ थकते हैं, न मेरी आदत छूटती है । )  
 E. T. (The stubborn woman tells her husband) "You beat me as much as you like, your hand will begin to ache but my habit will not change."

माली चाहे बरसना, धोबी चाहे धूप; साहू चाहे बोलना, चोर चाहे चूप ।

- E. T. The gardner wants rain, the washerman sunshine, A banker a talk and a thief quietitudo.

मिनख कमावै च्यार पोर, ब्याज कमावै आठ पोर । ( राज. )

( मनुष्य केवल चार पहर ( अर्थात् केवल दिन में ) कमाता है पर ब्याज आठों पहर ( अर्थात् दिन-रात ) कमाता रहता है । )

- E. T. A man earns twelve hours in a day, but the interest earns all the twenty-four hours.

मिनखा में नाई, पखेरवा में काग, पाणी मायलो काछवो, तीनों दगावाज । ( राज. )

( मनुष्यों में नाई, पक्षियों में कौआ और जलवालों में कछुआ - तीनों दगावाज होते हैं । )

- E. T. A barber among men a crow among birds, and a tortoise among aquatic animals, are most treacherous.

मिन्नीरो गू चोकै-पोतै में ही कामको आवैनी । ( राज. )

पाठभेद : बिछीका गू लीपने का न पोतने का ।

( बिछी का गू चौका पोतने के काम में भी नहीं आता । )

- E. T. The ordure of a she-cat is not enough to plaster your courtyard.

मियाँ के हाथ अंगुठी, बीवी के कान पात । लौंडी के दाँत भिस्सी, तीनों की एक बात ।।

- E. T. The ring on the husband's hand, the ring in the wife's ear, the black on the slave-girl's teeth, are all alike. ( All three are of foppish kind. )

मीठा मीठा गप, कड़वा कड़वा धू ।

- E. T. Gobble up the sweet and spit out the bitter.

मुँह पर कहे सो मूँछ का बाल, पीछे कहे सो झाँट का बाल ।

- E. T. Who speaks to your face is as moustache's hair, who speaks behind your back is as pubic hair.

मुई लोलो आंड़ों पर ।

- E. T. A dead penis falls on the testicles. ( The ire of the weak falls on innocent. )

मुण पर सौ दुर्रे ।

- E. T. A hundred stripes on the dead. ( Hitting a man when he is down. )

मुर्गी के लिए तकुण का घाव भी बहुत होता है ।

- E. T. A stroke of a spindle is enough for a hen. ( to kill a hen. )

मुर्गी गहली रेंडवानी में त s, कहली जे बिरदेवन ह s । ( चंपा. )

( मुर्गी गई रेंड के बागान में, तो कहने लगी कि यह वृन्दावन है । )

- E. T. The hen went to a castor plantation and thought it to be Vrindavan.

मुर्दे पर सौ मन मिट्टी, तो एक मन और भी सही ।

- E. T. There are a hundred tons of earth on the dead body, so a ton more makes no odds.

मूँज की टट्टी और गुजराती ताला ।

- E. T. A shelter of grass with a Gujrati lock. ( Gujarat in Punjab is noted for lock-smiths. )

मृदुल जोगी कूटल दवा के का पहचान । ( मूँ. )

( माथा मुड़ाए हुए, योगी और कूटी हुई दवा की जाति पहचानना कठिन होता है । )

- E. T. To identify a clean shaven jogi and a pounded medicinal herb, is very difficult.

मूनतीनै माघोशाही लाशो । ( राज. )

( मूनती हुई को माघोशाही ( एक सिक्का ) मिला । )

- E. T. She chanced upon a Machoshahi coin while urinating. ( wind-fall ).

मेघ थरसे अहर पहर, गल थरसे तीन पहर । ( चंपा. )

( वर्षा थोड़ी देर के बाद समाप्त हो जाती है, लेकिन पड़ों से बंटो बूँदे टपकती रहती हैं । )

- E. T. It rains for a short time, but dripping of the water from the tree continues for hours.

मेरे बराबर हो पड़ोसिन गोदा रोये खाए ।

( कोई धनी व्यक्ति भी अपने बराबर हो ऐसा सोचना । )

- E. T. Let my neighbour be like myself and eat coarse food.

मेरे लाला की उलथी शीत, सावन मास चुनावें भीत ।

- E. T. The eccentricities of my husband! He builds his wall in Shravan ( August ). ( Walls in village are usually of mud and Shravan is a month of heavy rain. )

मोटरी गौड़ में बड़नो सोरो, पण निकलनो दोरौ । ( राज. )

( बड़ों की गौड़ में घुसना सहज पर फिर निकल आना कठिन । )

- E. T. It is easy to enter the anus of great-men, but it is very difficult to come out. ( it is quite easy to establish contacts with big men, but very difficult to get out of their clutches ).

मोर पिआ रसिआ हजार बीरा खाए ( खाए ); आगा पीछा रिनिया नवाब अइसन जास ( जाय ) । ( चंपा. )

( मेरे पति बहुत रसिक है, वे दिन-रात मिलाकर हजार-हजार बीड़े पान खाते हैं । उनके आगे पीछे महाजन ( जिनसे उन्होंने कर्ज लिया है । ) घूमने रहते हैं, जैसे वे कोई नवाब हो । )

- E. T. My husband is such a jolly fellow that he chews a thousand betel-leaves a day. He is followed by a train of creditors, yet struts about like a navab. '

मोरे सैयौ चिकनियाँ, पचास बिडा खाँ, आगे पीछे रनिहा, दीवाना बने जाँ । ( खी )

- E. T. My husband is a fop eating fifty betel leaves a day; and when his creditors surround him, he feigns madness.

मौत और ग्राहक का एतबार नहीं, जाने किस वक्त आ जाए ।

- E. T. None can say when the death or customer will come.



“यह घोड़ा किस का ?” “जिसका मैं नौकर”

“तू नौकर किस का ?” “जिसका यह घोड़ा”

- E. T. “Whose is this horse ?” “His, whose servant I am.” “Whose servant are you ?” “His, whose this horse is.” (Arguing in circle.)

यह तीन काँडे, काने और यह पौ बारह ।

- E. T. This is the three and this is the ace and twelve. (The 3 is unlucky and the ace and twelve the lucky throw in चौपड़ the game of dice.)

यह यात, वह बात, टका धर मोरे हाथ ।

- E. T. We have said this and that and so down with your coppers. (Said of avaricious Brahman, who asks for money for every word he utters.)

या खाए घोड़ा या खाए रोड़ा ।

- E. T. Horses and houses will eat up (your wealth.)

या तो भर साँग सेंदूर, या निपट हो रांड़ । (इस पार या उस पार)

- E. T. Either have a large quantity of vermilion in your hair or be a widow out right.

या बैला बैलो में या कसाई के खूँटे पर ।

- E. T. Let the bull buffalo be among the cows or tied to the butcher's peg. (The two uses to which it can be put.)

यार करूँ, प्यार करूँ, चूतड़ तले अंगार थहँ जल जाए तो क्या करूँ ?

- E. T. I make a friend and I love him; If I should put him on fire and he is burnt, how can I help it ? (Applied to one, who makes professions of friendship, but is secretly hostile. A false friend.)

रंडी ककर वहू भडुआ ककर सार । (मुज.)

(वेरया किसकी पत्नी और भडुआ किसका साला होता है।)

- E. T. A prostitute is wife to none and the tout is no body's brother-in-law.

रक्खो इस मकूले पर दासो मदार, कि नौ नकद अच्छे, न तेरह उधार ।

- E. T. Depend upon this motto: that nine in cash are better than thirteen on credit. (A bird in hand is better than two in the bush.)

रत्ती देके माँगसु तोला नाम बतावसु आपन भोला । (शाहा.)

(देता है एक रत्ती-भर और माँगता है एक तोला । नाम पूछिए तो ‘भोला’ (सीधा-साधा) बतलाता है ।)

- E. T. Gives a gram and asks for an ounce and yet calls himself a simpleton.

रही बात थोड़ी, जीन, लगाम, घोड़ी ।

- E. T. Very little is left; only saddle, reins and mare !

रांड़ और खाँड़ का जोवन रात को ।

- E. T. Women and candy shine best at night.



रांड, भांड, सांड बिगड़े बुरे ।

- E. T. The rage of a woman, a player and a bull is something dreadful.  
(Bhats or professional bards are apt to be abusive when offended.)

रांड रोवे, ब्यागी रोवे, साथ लगी सतखसमी रोवे । ( राज. )

- E. T. The widow weeps, the unmarried girl weeps, and one with seven husbands also weeps.

रांड दुईरो धोको नहीं, सपना तो साचो करणो ।

( रांड ( विधवा ) होने का धोखा नहीं, सपना सच्चा करना है । )

- E. T. Doesn't matter if I am widowed, but my dream must come true,  
( She saw her husband dead in her dream. )

रांडों तो रंदापो काँदे, पण रंहुवा काठण को देंनी । ( राज. )

( विधवाएँ ना विधवापन दिता दें पर पुरुष नहीं बिताने देते । )

- E. T. The widows might sustain widowhood, but the men don't allow them to do that.

राँदाँ ! राँदो क्यूँ ओ ? खससा नै, खसम तो जीवे है नी ए ? तो घाये हो क्याँतो ? ( राज. )

( राँदाँ ! राँती क्यों हो ? पतियों का ? पति तो जीने हैं न ? यदि ऐसा होता तो फिर घाटा किस बात का ? )

- E. T. " Why are you crying, oh women ?—for your husband isn't it, but they are alive. "—" If it were so ! " ( they said ). ( There husbands were living, but they were incompetent to be husbands ).

राई भर नाता न गाड़ी भर भाँसाई ।

- E. T. A mustard seed of relationship is worth a cart load of friendship.

राम रसोइया पागड़ी कभी कभी बन जाय । ( शाह., चंपा. )

( संगीत, रसोई और पगड़ी, ये कभी-कभी ही अच्छे बन पाते हैं । )

- E. T. The music, cookery, and turban are rarely well set.

राजा उमतेलात लड्डू फोंकी फोंकी मालकात । ( मुँ. )

( राजा पागल हो गए तो उन्होंने लड्डू फेंक कर मारा । )

- E. T. When the king became a lunatic, he threw sweetballs at others.

राजा का दूजा और बकरी का तीजा, दोनों खराब ।

- E. T. For the king a second son, and for a goat a third kid are both bad.  
( The princes fight for the throne, and the third kid would starve for milk as the goat has two teats. )

राजा की बेटी, कर्मों की हेटी ।

- E. T. A princess born her fate forlorn.

राजा चोर ना बेसवा सती सोनार साँच ना एको रती । ( चंपा. )

( राजा न तो चोर हो सकता है, और न बेसवा सती साधवी । इसी प्रकार, सोनार एक भी रती सत्य नहीं बोलता । )

- E. T. A king is never a thief or a whore never chaste; that way a goldsmith is never honest.

राजा छुबे और रानी होवे ।

- E. T. Whom the Raja takes up ( touches ) becomes a queen.

राजा जोगी अग्नि जल इनकी उलटी रीत । डरते रहिए परसुराम ये थोड़ी पालें प्रीत ।।

( राजा, योगी, अग्नि और जल इनकी रीति ही उलटी होती है। ये अपने से प्रेम करनेवालों को ही कष्ट पहुँचाते हैं। अतः इनसे बचकर रहने में ही कल्याण है। )

- E. T. Peculiar ways of a king, a saint, fire and water. Beware of them, as they torcher their worshippers.

राजा मानै जकी राणी, और भरौ पाणी । ( राज. )

( जिसे राजा माने वही रानी, वाकी दूसरी पानी भरो । )

- E. T. A woman whom the king accepts, becomes a queen, others should only draw water ( from the well ).

राणोजी थरपै जठे ही उदैपुर । ( राज. )

( राणाजी स्थापित करे वही उदनपुर । )

- E. T. Whatever Rana of Mewar founded was Udaipur. ( The will of the monarch prevails. )

रात भर गवलीं बजवलीं भोर में बबुआ के जूजीण ना । ( शाहा. )

( रात-भर, तो इस खुशी में गाया-बजाया गया कि पुत्र पैदा हुआ है, लेकिन सुबह में देखा गया, तो बच्चे को पुरुषेन्द्रिय ही नहीं थी । )

- E. T. Assuming a son has been born, the night was spent in music and mirth, but in the morning it was found that the child had no penis.

रानी को कौन कहे “ आगा ढक । ”

- E. T. Who will tell the queen to cover her breasts ?

रामनगर में रामलीला डोल डुमराँव, कोचस में कंसलीला तजिया ससरॉव । ( हिन्दु. )

( रामनगर ( वाराणसी ) में रामलीला की, डुमराँव में जन्माष्टमी की, कोचस में कंसलीला की तथा सासाराम में ताजिये की शोभा अद्वितीय थी । )

- E. T. The splendour of ' Ramlila ' in Ramnagar, of the birth-day of Lord Krishna in Doldumraon, of ' Kansalila ' in Kochas and ' tazyas ' in Sasaram, is worth enjoying.

राम भजो, ए रांडों ! खसमाँने ब्यू भौंडो ? ( राज. )

( अरी रांडों ! राम भजो, खसमों की क्यों निन्दा करती हो ? )

- E. T. Oh, you women, why are you criticising your husbands ? Pray the God Instead.

रुठे बाबा दाढ़ी हाथ ।

- E. T. An angry old man plucks his own beard. ( He is too feeble to hurt any one else. )

रोजा बख्शवाने गए, नमाज गले पड़ गई ।

पाठभेद : रोजा झुड़ावणनै गया निवाज गले पड़ी । ( राज. )

( थोड़ासा लाभ हासिल करने के प्रयास में अधिक कष्ट गले पड़ना । )

- E. T. He went to observe fast but ( in addition ) had to kneel down for prayers.

- रोज़ी का मारा दर दर रोवे, पुत का मारा बैठ के रोवे ।  
 E. T. Deprived of livelihood wanders from door to door. Deprived of a son weeps at leisure.
- “रोते क्यों हो ?” कहा “शक्ल ही ऐसी है ।”  
 E. T. “Why do you weep ?” said he “I always look like this.”
- लंका के छोट वीर सेहू ओनचास हाथ के । ( चंपा. )  
 ( लंका में जो सबसे छोटा वीर था, वह भी उनचास हाथ लंबा । )  
 E. T. The shortest warrior of Lanka was fortynine feet tall.
- लंगड़ी कटो, आसमान पे घोसला ।  
 E. T. A lame squirrel with a nest in the sky.
- लंगड़ेने चोर पकड़ा, “दौड़ो मिथो अंधे ।”  
 E. T. The crippled seized a thief and said, “O blind man come and help.”
- लंगड़े लूँहे गये बारात, दो दो जूते दो दो लात ।  
 E. T. When the crippled go in marriage procession they get two kicks and two shoes.
- लकरी के फकीर ।  
 E. T. Devoted to an old track. ( A slave to old customs or manners ).
- लछ्मी से भेट न, दरिदर से बैर । ( भोज. )  
 E. T. He cannot get prosperity and quarrels with adversity.
- लड़का रोवे, खसम चिलाए; लड़कौड़ी मेहरिया फजीहत होवे । ( पृ. स्त्री. )  
 E. T. The child cries, the husband roars, and the mother gets abuses. ( A family quarrel. )
- लड़ाई का घर हँसी, और रोग का घर खँसी ।  
 E. T. Laughter is the source of quarrels and coughing of disease.
- लड़िका के पते न छठिआरी के डोरा बाँव रखली । ( पट. )  
 ( लड़क का जन्म तक नहीं हुआ, लेकिन उसकी छठ्ठी की तैयारी होने लगी । )  
 E. T. The child is not yet born, but the arrangements for its sixth day rites are in full swing.
- लबरो के बेटा भेल स उत्पत नाम । ( भाग. )  
 ( लवार औरत का बेटा हुआ, नाम पड़ा उत्पत । ( उत्पत मचानेवाला । )  
 E. T. A cunning ( liar ) woman delivered a son and he was named Utpat ( Boisterous ).
- लाहू करो पिया तोरे पर पोय पोछो तोरा मोछे पर । ( चंपा. )  
 ( कोई फूहड़ स्त्री अपने पति के प्रति प्रेम के प्रदर्शन-स्वरूप अपना नेटा उसकी मूँछ में पोंछती है । )  
 E. T. A silly woman, to show her love for her husband, wiped her running nose against his moustaches.
- लात मारी झोपड़ी “चूँहे मिथो सलाम”  
 E. T. He kicks his hut and bids adieu to his hearth. ( Nomads who have no fixed abode. )

- लाद दे, लदा दे, हँकनेवाला साथ कर दे । ( सबकुछ तुम ही दो । )  
 E. T. Give me a load, load it on my beast (or cart) and give me a driver too.

- लारा लीरी का बार, कभी न उतरे पार।  
 E. T. Procrastination's friend never gain his end.

- लाल बुझकड़ बुझियाँ, और न बूझा कोण। पैर में चक्की बांध के कोई हिरना कूदा होण ।।  
 E. T. This Lal Buzakkad understands and no one else. "A deer with a mill stone fastened to his leg must have jumped here. (The wise observation of a wiseacre on seeing the foot mark of an elephant).

- लीद खावणी तो हाथी से गधेरी क्यों खावणी ? ( राज. )  
 ( लीद खाना तो हाथी की खाना गधे की क्यों खाना ? )  
 E. T. If the ordure is to be eaten, why that of a donkey, why not of an elephant ?

- लली झाड़ू दे जद एक टाँग फकड़नाली चाहिजे । ( राज. )  
 ( लंगड़ी स्त्री झाड़ू दे तब एक आदमी उसकी टाँग को पकड़े रहने के लिए चाहिये । )  
 E. T. When the lame woman sweeps the floor one more is required to hold her leg.

- लोहों, लकड़ों चमड़ों, पहली क्रिया बख्शण ? वह बछेरों डिकरों नीबड़ियाँ पखौँण । ( राज. )  
 ( लोहा, लकड़ी और चमड़ा प्रयोग में आने पर ही अच्छा बुरा कहा जा सकता है ।  
 वह, बछेड़ा और सन्तान बड़े होने पर अच्छे हो तभी अच्छे समझने चाहिए । )  
 E. T. The iron wood and leather are best known after use; the wife (daughter-in-law) a calf and a child are really good, if they are so after they grow.

- वली का बेटा शैतान ।  
 E. T. A devil begot of a saint.

- वह कमली ही जाती रही जिस में तिल बंधते थे ।  
 E. T. The blanket is gone in which the sesamum was tied up. ( Said in reply to one who solicits anything after the opportunity has passed. Some sesamum is commonly tied up in the brides kerchief after the marriage is over. )

- वह दिन गए, जब भैंस पकौड़े हगती थी ।  
 E. T. The days are gone, when buffaloes passed sweetmeats. ( Said of a man no longer extravagant. )

- वही तीन बीसी, वही साठ, वही चार पाई, वही खाट ।  
 E. T. Call it three score or call it sixty, call it a bed-stead or call it a cot. ( Call it six or half a dozen. )

- वही मन, वही चालीस शेर ।  
 E. T. Call it a maund or call it forty seers.

- वही मियाँ दरबार को वही चूल्हाँ झोंकने को ।  
 E. T. The same person to attend the court and the same person to fuel the oven. (One who does all the jobs.)



वही रांड की रांड, वही बाबा पीठी ।

- E. T. Call her the widow's daughter or call her fatherless orphan.

बाही आंगली पर ही को मूतै नी । ( राज. )

( कटी हुई उँगली पर भी नहीं मूतता । )

- E. T. He would not even urinate ( piss ) on a wounded ( injured ) finger.

वादल में दिन दीसै न फूड़ दलै ना पीसै । ( राज. )

( दिन उग गया पर बदली के कारण दिखाई नहीं देता । फूड़ समझती है कि अभी रात है इसलिए वह न उठती है, न दलने-पीसने का काम शुरू करती है । )

- E. T. The sun was covered by clouds, and so thinking that it is still dark ( night ); the stupid woman would not wake up and grind.

वींद-वींदणी जोड़ै-तोड़ै, ले पंसेरी माथो फोड़ै । ( राज. )

( दूल्हा और दुल्हिन दोनों एकही जोड़-तोड़ के हैं ( एक से हैं ), दोनों पंसेरी लेकर माथा ही फोड़ते हैं । )

- E. T. The bride and the bride-groom both are of the same mould. They break each other's head with a wooden measure.

वींद, वींदरो भाई, तीजो बामण, चौथो नाई । ( राज. )

( एक दूल्हा, दूसरा दूल्हे का भाई, तीसरा ब्राह्मण और चौथा नाई-केवल चार आदमी बरात में गए हैं । )

- E. T. The bride-groom, his brother, the priest and the barber—only four attended the marriage procession.

वैकुंठ छोडो र भगताँरी भीड़ । ( राज. )

( वैकुंठ छोटा और भक्तों की भीड़ । )

- E. T. Vaikunth ( Vishnu's abode ) is small and the devotees are in great number ( no accomodation ).

शतं विहाय स्नातव्यं, सहस्रं विहाय भोक्तव्यम् ।

( सौ काम छोड़कर नहाइये; सहस्र काम छोड़कर खाइए । )

- E. T. Leave hundred jobs on hand for a bath and shun a thousand engagements for a meal.

शाबास मिर्चाँ, तुझ को; तू ने मोह लिया मुझ को । ( मु. स्त्री )

- E. T. Bravo, my dear sir. ' you have taken my fancy. ( Ironical : also an assignation. )

शाहजहान बूढ़े, बगल में छड़ी, खाते पीते बिपत पड़ी ।

- E. T. When Shahjahan was old and required a crutch, in the midst of plenty misfortune befall him. ( He was deposed by Aurangzeb. )

शेरशाह की दाढ़ी बड़ी या सलीमशाह की ?

- E. T. Which had the longest beard ? Shershah or Salimshah ? ( Said in reproof of ridiculous quarrels about trifles. Shershah and Salimshah Sur were father and son. )



सज्जन बड़े आठ लइयो न टूटे खाट, दुज्जन बड़े एक टूटे खाट अनेक । ( दर. )

( यदि खाट पर अच्छी तरह ( कायदे से ) एकाधिक व्यक्ति भी बैठ जाएँ, तो भी खाट को कोई क्षति नहीं पहुँचेंगी; लेकिन वेढंगे एक भी आदमी बैठे, तो एक क्या, अनेक खाटे टूट जा सकती हैं । )

- E. T. If eight gentlemen ( disciplined persons ) sit on a cot, it won't break; but even if a single disorderly person sits on it, he can break many cots.

सदा दियाली सन्तकै, आठू पोहर अनंद । ( राज. )

( सन्त के सदा ही दियाली ( उत्सव का दिन ) और आठो पहर आनंद रहता है । )

- E. T. In the hermitage of saints, all days are Diwali days ( holydays ). There is joy and mirth all the time.

सब दिन चंगे, तिहवार के दिन नंगे । ( स्त्री. )

- E. T. Gay dresses every day and ill clad on holidays.

सब धान बाईस पैसेरी ।

- E. T. All the cereals sold at 110 sers a rupee.

सभा बिगाड़ें तीन जने; चुगल, चूतिया, चोर ।

- E. T. Three persons ruin an assembly; a tell-tale, a fool, and a thief.

समझे सो गधा, अनाड़ी की जाने बला ।

- E. T. Who understands is wretched; the ignorant does not care.

समर्थ को नहीं दोष गोसाई । रवि, पावक, सुरसरि की नाई ।

( बड़ों को दोष नहीं लगता, जैसे सूर्य, अग्नि और गंगाजी में दोष नहीं लगता । )

- E. T. The powerful are never blamed as there is no blemish in the Sun, fire and the Ganga.

सस्ता रोवे बार-बार, महंगा रोवे एक बार ।

पाठभेद : सँघो रोवे एक बार सँघो रोवे बार-बार । ( राज. )

( सस्ती चीज बार बार बिगड़ जाती है, और मरम्मत के लिए बार बार खर्च करना पड़ता है । महँगी चीज के लिए एकही बार अधिक दाम देने पड़ते हैं । )

- E. T. The cheaper one wails off and on and the dearer one only once.

सही गए, सलामत आए । ( मु. स्त्री. )

- E. T. Sound he went and safe he returned. ( Ironically used when a man comes home without earning anything : Gone on a fools errands. )

सांझ जाये और भोर आये, वोह कैसे न छिनाल कहाये ?

पाठभेद : सांझे जाय भोरे आवे ऊ कइसे ना छिनारि कहावे ! ( शाहा. )

- E. T. If a woman goes out in the evening and comes back at dawn, is she not a harlot ?

सांप तो सिर पर और बूढ़ी पहाड़ पर ।

( विपत्ति पास में और इलाज दूर । )

- E. T. The snake is hanging on the head, but the antidote is far away on the hills.

सौंप मरे न लाठी टूटे ।

- E. T. (1) Let the snake die, but let not the stick be broken. ( In removing one evil, take care not to incur another. )  
(2) Neither let the snake die, nor the stick break. ( An amicable settlement of a quarrel. )

सौंपों की सभा में जीभों की लपलप ।

- E. T. In the company of snakes tongues do wag. ( Company of great talkers and little doers. )

सौंपक नाँव सब जानैय ऽ आ हे हे करैय ऽ । ( मुज. )

( अपन पत्नियों के नाम तो प्रायः सभी स्त्रियाँ जानती हैं, किन्तु ये उन्हें संबोधित करती हैं 'हे' 'हे' कर के । )

- E. T. All ladies know the names of their husbands, but would never utter their names. They would simply refer them by saying " he he "

साँप के राज महाराज बेटा के राज मुहताज । ( मुँ )

( स्वामी के स्वामित्व में ( स्त्री का ) राजसुख का आनन्द मिलता है, पर बेटे के स्वामित्व में एक एक वस्तु के लिए मुहताज होना पड़ता है । )

- E. T. Under the care of her husband, she enjoys the royal pleasures, but when she is care of her son, she hardly gets anything to eat.

साँझ की सूई ठेले पर लदती है ।

( साँझ का काम ठीक नहीं होता । )

- E. T. The needle owned by all is loaded on the cart. ( No body is prepared to carry even a needle by himself. )

साठे कोसे लापसी सौए कोसे सीरो, नहीं छोड़लो नणदल बाई रो बीरो । ( राज. )

( लापसी का भोजन साठ कोस व सीरे का सौ कोस की दूरी में भी नणंद का भाई नहीं छोड़ेगा । )

- E. T. The brother of the husband's sister will go hundred miles for the milk pudding and two hundred miles for sweet dainties.

सावू होकर करे जो चोरी, उस का घर है नरक की मोरी ।

- E. T. Who steals in the guise of holiness, lives in the dirtiest lane in Hell.

साधों को क्या स्वाद ? गुड़ नहीं बताये ही सही ।

- E. T. What cares a saint for relishes. If there is no sugar then give him sugar candy. ( A skit at the pretended self denial of the mendicants. )

साबित कदम को सब जगह ठाँव ।

- E. T. The firm foot finds footing everywhere.

सारा धड़ देख नाचे मोरवा, पाँव देख लजाए ।

- E. T. The peacock is delighted with his body but ashamed of his feet. ( It has ugly feet. )

सासुरे जावतीनै छिनाल कोई को कैवेनी । ( राज. )

( ससुराल जाती हुई को छिनाल कोई नहीं कहता । )

- E. T. One going to her husband's house will not be called a slut.

सावन के बँधे को हराही सूझता है ।

- E. T. One who becomes blind in the month of Shravana retains only green memories.

सावन में करेला फूला, नानी देख नवासा भूला ।

- E. T. The bitter-gourd blossomed in August and the grand son's head was turned over his grandmother's ( wealth ).

सावन में हुए खियार, भादों में आई बाढ़; " ऐसी बाढ़ कभी नहीं देखी थी । "

- E. T. In August the jackal was born and in September he sees a flood and says " never in my life have I seen such a flood. " ( Said of one who makes a great deal of what he has never seen before. )

सावन हरे न भादों सूखें ।

- E. T. Nor green in Shravan nor dry in Bhadrapada. ( Always the same. )

सिंह गमन सुपुरुष वचन, कदलि फरै इक बार ।

तिरिया तेल हमीर हठ चढ़े न दूजी बार ।

( हठ-प्रतिज्ञ व्यक्ति अटल रहता है । )

- E. T. The lion never changes his path, so also a great man his word. The plantain tree fruits only once. A woman, oil and a warrior are stubborn.

सिंह-बच्चा जो लंघणा तोय ने घास चरत । ( राज. )

- E. T. Even if the cub of a lion is hungry, he won't eat grass.

सिखाए पूत दरबार नहीं चढ़ते ।

( सिखा-पढ़ाया गवाही सफल नहीं होता । )

- E. T. The instant tutored fellow cannot face the court successfully.

सित्तर-मित्तर हूं समझूं कोय नी, तीन बीसी पूरी लेखूं । ( राज. )

( सित्तर-मित्तर तो मैं समझता नहीं, पूरा तीन-बीसी रुपये लूंगा । )

- E. T. I don't understand your ' seventy ' etc. I will take full ' thrice twenty ' from you. ( The village boor didn't know counting beyond twenty, so he asks for the price in the multiples of twenty, where he was offered seventy, he lost ten rupees. )

सिर से उतरे बाल, गू में जाएं या मूत में ।

- E. T. The hair once off the head, may go into the excrement or urin.

सिर से खाया भारी ।

- E. T. His testicles are heavier than his head.

सोंग कटा बछड़ों में मिलना ।

- E. T. To drop the horns in order to mix with the heifers. ( Said of one who acts childishly. )

सीखना न सिखाना, नाहक सिर फोड़ना ।

- E. T. He neither learns nor teaches, simply worries his head.

सीधे का मुँह कुत्ता चाटता है ।

- E. T. The dog licks the face of a simpleton. ( is harassed by anybody. )

सूई कहे "मैं छेदूँ छेदूँ" पहले छेद करण ।

- E. T. The needle says, 'I will pierce pierce' but first it is pierced itself.

सुख बढ़े, सुहापा चढ़े ।

- E. T. When ease comes corpulence comes. Very true in India where fatness is synonymous with respectability (-Fallon)

सुख में आये करमचंद लगे भुंदावन गंज ।

- E. T. Karamchand came in raptures and got his bald head shaved. (Said of a prosperous man, who foolishly injures himself.)

सुघड़ बलैया ससुरा ले बैल माँग बड़ के दे ।

- E. T. If the bride be clever her father-in-law will care for her, and get her oxen on credit.

सुफैत बाल मौत का पैगाम ।

- E. T. Gray hair are the harbinger of death.

सुरमा सब लगाते हैं, पर चितवन भौत-भौत । ( स्त्री. )

- E. T. All apply antimony but their manners differ.

सूत न कपास, कोलीमे लड़ुं लड़ा ।

- E. T. Neither thread nor cotton and quarrels with the weaver. (To describe one who quarrels without any reasonable pretence.)

सूतैने जगावणौ सोरो, जागतैने जगावणो दोरो । ( राज. )

( सोते को जगाना सहज पर जगते हुए को जगाना कठिन । )

- E. T. You can awaken a sleeping person easily, but its difficult to arouse a person who is awake (and feigns to be at sleep.)

सूथण राखसी जको मूतणनै जायां राखसी । ( राज. )

( जो पाजामा रखेगा वह मूतने को जगह भी रखेगा । )

- E. T. One who stitches trousers will surely keep a hole for pissing.

सुरमा चना भाड़ नहीं फोड़ सकता ।

- E. T. The hardest grain of pulse won't split the oven.

सेखौरी तळाळी 'र सेखौं ही टर् । ( राज. )

( शेखावतों का तलैया और शेखावतों से ही टर् । )

- E. T. The lake belongs to Shekhavats and yet they themselves are bullied.

सेर को दूध, अधौन को पानी, घम्मर घम्मर फिरे मतानी ।

- E. T. A pint of milk and a gallon of water and swish swish goes the chum. ( बच्चों की तुकबंदी )

सेर में पंसेरी का थोका ।

- E. T. He will cheat you five pounds out of every pound. ( a great rogue )

सेल धसीड़ा जो सहै, सो जागीरी खाय । ( राज. )

( जो भाले की चोटे सहता है, वही जागीर भोगता है । )

- E. T. One who endures the wounds of spears, enjoys a jagir.



सैंया भए कोतवाल भय डर काहे का ?

- E. T. When one's own person is in authority, there is no need for panic.

सैंजे चूड़ो फूटियो 'र हल्ला हुयग्या हाथ; बाई रा बंधन कट्या, भली करी रघुनाथ। (राज.)  
(सहज ही में चूड़ा फूट गया और हाथ हलके हो गये।)

- E. T. The armlets were broken by chance and the hand was spared of the weight. The woman's matrimonial bonds are thus cut off and she has become a free woman. Oh God ! you have blessed the woman.

सोनार आपरी मांरा ही हाँचल काट लेवै। (राज.)

(सुनार अपनी माँ के भी स्तन काट खाता है।)

- E. T. The gold-smith cuts away the breasts even of his mother.

सोहनी बुआ और चटाई का लहंगा। (स्त्री.)

- E. T. A handsome old lady and a mat for her gown.

सौ के रह गये साठ, आये गये नाउ : दस देंगे, दस दिला देंगे, दस का देना क्या ?

- E. T. Sixty remain of the hundred, let us remit half : ten I will give, ten I will get given and remaining ten are not worth giving. (Rebuke to a debtor who shilly-shallies over payment of debt.)

सौ बार तेरी, तो एक बार मेरी।

- E. T. If a hundred times be yours, one time will be mine. (Said to thieves, "you will be caught at last.")

सौ मारे और निनानवे से भूल जाए।

- E. T. Give him a hundred blows, but forget when you are at ninety nine. (so that you may go on).

सौ में फूला, हजार में काना, सवा लाख में ऐन्वा ताना।

- E. T. Wall eyed against a hundred; one eyed against a thousand, squint eyed against a million. (Degrees of evil in people who are affected in the eyes.)

सौ लाख बेठा सवा लाख नाती से रावन के दिया न बाती। (पट.)

(जिस रावण के घर एक सौ लाख पुत्र और सवा लाख नाती थे, उसके घर भी एक दिन (उसके मर जाने पर उसकी स्मृति में) कोई दिया जलानेवाला तक नहीं रहा।)

- E. T. A crore of children and one and a quarter crore of grand-children in the family of Ravana, but not one was left to light a lamp in his memory.

हँसते ठाकुर, खाँसते चोर, इन दोनों का आया ओर।

- E. T. A laughing king and a coughing thief are near their end.

हंसा थे सो उड़ गए, कागा भए दिवान।

(किसी गुणी आदमी के स्थान पर नालायक व्यक्ति की नियुक्ति।)

- E. T. The swans have gone away and the crows have become the ministers.



हँसी बैरी बैयर की, खौंसी बैरी चोर की ।

- E. T. A smile is the enemy of the woman and a cough is an enemy of a thief.

हकदार तरसे, अंगार बरसे ।

- E. T. When the rightful owners are deprived of their rights, it rains live coals. ( on those who deprive them. )

हज़ार रंड़ियाँ मरे, तो एक आया हो ।

- E. T. It takes a thousand harlots to make a Aaya ( Aaya is the nurse or maid of Europeans. They are commonly of easy virtue. )

हज्जाम का उस्तरा, मेरे सिर पर भी फिरता है, तुम्हारे सिर पर भी ।

- E. T. The barber's razor shaves your head and my head. ( I am as good as you )

हम परदेशी पाहुने, और आन किया बिक्राम ।

भोर भए उठ जाएंगे, बसो, तिहारा नाम ॥

- E. T. A guest from a foreign land am I, and sojourned] here for a while, Tomorrow morn I will start away; may your country ever thrive.

हमार दादा धीव खात रहलें देख ऽ हमार बाँह महकता ।

( हमारे दादा घी खाते थे, देखो न हमारी बाँह महक रही है । )

- E. T. Our forefathers consumed ghee; look, our arms still smell of it.

हमारे दादीने धी खाया हमारे हाथ सुँघो ।

( काम करे कोई, दाद कोई मांगे । )

- E. T. My mother-in-law ate ghee, now smell my palms.

हरी खेती ग्याभन गाय, सुँह पड़े तब जानी जाय ।

- E. T. The standing crop and the pregnant cow are your own when they yield. ( The uncertainty of the future. )

हलियो मगहिया कहलियो अरे, रेकरा लागी मारम रे । ( पट. )

( मगह का रहनेवाला हूँ । ' अरे ' कहकर संबोधित किया, तो इसके लिए, मारने दौड़ते हो ? )

- E. T. I am a resident of Magah, if I address you with a singular pronoun, why should you rush to beat me. ( Magahis lack in etiquettes and manners. They have a rough tongue. )

हल्दी लगी न फिटकरी, फटाक बहू आन पड़ी ।

- E. T. Neither turmeric nor alum was expended for the bride came all of a sudden. ( To express anything done gratuitously. Turmeric and alum are used to dye the brides clothes. )

हवेली हुवे जै तारतखानो ही हुवे । ( राज. )

( महल होता है वहाँ पाखाना भी होता है । )

- E. T. Whereever there is a mansion, there is a latrine also.

हाकिम के आँख नहीं होती, कान होते हैं ।

- E. T. Rulers have no eyes, but only ears.

हाकिम, दो जाननेवालों में एक अनजान ।

- E. T. The judge is an ignorant man between two knowing ones. (Plaintiff and defendant )

हाथ लिया कौंसा, तो रोटीओं का क्या सासा ।

- E. T. Once you take to begging, have you any fear of a livelihood.

हाथिया चले न पैया, बैठे दे गुसाइयाँ ।

- E. T. He does not stir his hand or feet ( and says ) " God save me as I sit." ( lazy fellow ).

हाथी का दाँत, घोड़े की लात, मूँजी का चुंगल ।

- E. T. The elephant's teeth, the horse's heels and the tormentor's claws, ( be upon you ) ( a curse ).

हाथी के पाँव में सब का पाँव ।

पाठभेद : हाथी रै पगमें सगळारो पग । ( राज. )

- E. T. All other's feet in the elephant's foot.

हाथों मेहंदी, पांवों मेहंदी, अपने लच्छन औरों देंदी । ( पं. स्त्री. )

- E. T. She has stained her own hands and feet with ' mehendi ' and recommends the same practise to others. ( Unmarried girl or widow here is using it, she is of easy virtue. )

हिंदू मुसलमान का चोली दामन का नाता ।

- E. T. Hindus and Musalmans are as close knit as skirt and boddice.

हीजड़ेरी कमाई मूँछ-मुंडाई में जावै । ( राज. )

( हिजड़े की कमाई मूँछ मुंडवाने में जाती है । )

- E. T. The earnings of a eunuch are spent in shaving the moustaches. ( To help his feminine pranks. )

हीरे की कदर जौहरी जाने ।

- E. T. A jeweller only knows the value of a diamond. रत्नपारखी

हुकूमत की घोड़ी और छह पसेरी दाना ।

- E. T. The Governor's mare eats thirty seers of corn. ( The animal eats four or five and the remainder goes into the pockets of the hangers on. )

हूँ सजनी, जानत नहीं. पिया बिछुड़न की सार ।

जिया बिछुड़न से कठिन है, पिया बिछुड़न की बार ।।

- E. T. My friend I did not know what it was to part from my love. It is easier to part with life than to part with my love.

होते ही ना मर गये, जो कफ़न भी थोड़ा लगता ।

- E. T. Had you died just after your birth, so much cere-cloth would have been spared. ( Said to a worthless or good for nothing person. )

होम करत हाथ जरे ।

- E. T. Burning the hand in making the sacrifice, ( To be injured in a good action. )

## परिशिष्ट

भारतीय कहावत संग्रह के प्रथम और द्वितीय खण्ड में हमने भारतीय भाषाओं की समानार्थी कहावतें प्रस्तुत की हैं। द्वितीय खण्ड में कतिपय महत्त्वपूर्ण विषयों को लेकर संकलित की हुई कहावतें भी दे दी हैं। स्थलाभाव के कारन जो चंद विषय उसमें सम्मिलित न हो सके थे उसमें से जीवन के निकट स्थान पानेवाले कुछ विषय हम पाठकों की सुविधा के लिये इस ग्रन्थ के परिशिष्ट में विविध भाषाओं के अंतर्गत प्रस्तुत कर रहे हैं।

## \* रिश्तेदार / संबंधी \*

### आशय

भारतीय समाजव्यवस्था में कुटुंब-पद्धति अपना अनोखा स्थान रखती है। आजतक संयुक्त कुटुंब-पद्धति के कारन समाज विविध संबंधों से बंधा हुआ था। एक साथ रहने-सँवरने से, खान-पान से, उत्सव-समारोह से, नामकरण विधि से लेकर अंत्य विधि तक सभी प्रसंगों में कुटुंब के सभी व्यक्ति किसी न किसी नाते से एक दूसरे से जुड़े हुए थे। फिर भी हरएक संबंध की, नाते की विशेषता हुआ करती थी। इन रिश्तों में आपस में व्यवहार करने की जो परंपरागत रीति थी उस को अंकित करनेवाली कहावतें भारत की सभी भाषाओं में तथा बोलियों में मिलती हैं। एक एक रिश्ते को लेकर जो विशेष प्रकार की कहावतें हमें प्राप्त हुईं उन्हें हम विभागशः आप के सम्मुख प्रस्तुत करते हैं।

### Subject

Family system has an important place in Indian sociology. Joint family has played an important role in the social structure of the Indian society. All the members of the family under the same roof had developed a code of behaviour over the centuries, to maintain coherence, understanding and discipline in the ethnic group. The relationship between two persons in the family had great influence on the behaviour of one towards the other. The mode of conduct towards each other over the years has become proverbial and here we are presenting some of the proverbs from different Indian languages expressing the pattern of relationship in all parts of the country.

### जवाई — दामाद

हिन्दी      तू चाह मेरी जाई को, मैं चाहूँ तेरी खाट के पाए को।

E. T.      Love my daughter and I will love the foot of your bed (i. e. the very ground you tread on : said by a mother of the bride to the bride-groom. )

दूर जमैया आगत भागत लिग जमैया भेड़ा। ( मुँ. )

( दूर रहनेवाले जामात का आदर होता है, पास रहनेवाला जामात भेड़ के समान ( मुख ) माना जाता है। )

E. T.      The son-in-law who lives far away is welcome most and one who lives near is taken to be a goat-like fool.

दूर जमैया आद गिद लग जमैया आध,

घर-जमैया गदहा बरोबर जब चाहे तब लाद । ( मुँ. )

( दूर रहनेवाले दामाद का आदर अच्छी तरह होता है, पास रहने वाले का सम्मान आधा होता है। लेकिन समुर के घर रहनेवाले दामाद का कोई सम्मान नहीं होता। वह गधे के समान समझा जाता है। जब चाहो, उस पर कुछ भी लादो। )

- E. T. The son-in-law who stays at a distance is respected most; who stays quite near is respected very little; but the son-in-law who stays at his father-in-law's house is dispsied and is treated as a donkey; load him whenever you choose.

डायन को भी दामाद पियारा ।

- E. T. Even a witch loves her son-in-law.

धी छोड़ दामाद पियारा ।

- E. T. To neglect the daughter and cherish the daughter's husband. (Usual custom in India, expressing exactly the opposite of the English proverb " My son is my son till he marries a wife, my daughter is my daughter all the days of her life." )

धी मरी, जमाई चोर.

( बेटी मरे तो जमाई पराया । )

- E. T. After the death of the daughter, the son-in-law is a thief. ( is not trusted. )

पंजाबी गन्ने तों गडेरी मिठ्ठी, गुड़ तों मिठ्ठा लाला;  
पुत्तर नालें जंवाई मिठ्ठा, भाईयाँ मिठ्ठा साला ।

हिं. अ. गन्ने से गनेरी मीठी, गुड़ से मीठा लाला ।  
जंवाई मीठा पूत से, भाई से मीठा साला ॥

- E. T. A segment of sugarcane is sweeter than sugarcane. The father is sweeter than jaggery; son-in-law is dearer than son. Brother-in-law ( wife's brother ) is dearer than brother.

पावें मण पावें माणी कणक जवाँहयाँ खाणी ।

हिं. अ. भले गेहूँ ( रुपये का ) मण भर मिले या सेर भर, जंवाई को तो रोटी खिलानी पड़ेगी ।

- E. T. Whether it is to be purchased ' maund or seer ' for a rupee, the son-in-law must be served with wheat chapatis.

कश्मीरी गर् प्यद ज़ामुँतर् प्यद हून् ।

हिं. अ. घर-जमाई द्वार पर का कुत्ता ।

- E. T. A son-in-law staying with his father-in-law is ( like ) a dog at the door.

ज़ामुँतर् गब् पामुँतर् ।

हिं. अ. दामाद गालियाँ देनेवाला होता है ।

- E. T. The son-in-law is a giver of reproach and curses.



**सिंधी** ज़ादा उबता हुआ ।

हि. अ. जमाई उल्टी हँसिया है जो उलट कर समुरालवालों को ही लगती है ।

E. T. A son-in-law is an upside down sickle which turns around and hurts the in-laws.

नाडी आहे काठी प्यो ह्वम चुमे ।

हि. अ. जमाई वह लकड़ी है जो हर समय चुभती रहती है ।

E. T. The son-in-law is like a twig that keeps hurting.

पुट्ट पेटभं नाडी अल्यजं ।

हि. अ. वेटा पेट से ( जन्मा ) है तो जमाई आँखों से ( जन्मा ) है । ( अर्थात् जमाई भी आँखों का तारा है । )

E. T. If the son is born from the womb, the son-in-law is born from the eyes. ( i. e. he is always in your imagination. )

**मराठी** आपड फेणी पापड फेणी सांडगा, मामाच्या घरी ज़ावई आला भांडगा.

हि. अ. आपड़ फेनी पापड़ फेनी कचालू, मामा के घर दामाद आए झगड़ालू ।

E. T. ( a ) No matter how many recipes are cooked for the son-in-law, he is always offended and fighting.

( b ) A variety of recipes for the son-in-law who is forever fighting.

कानाला कोपर ज़डेना सासू सेली ज़ावई रहेना.

हि. अ. कुहनी कानतक नहीं पहुँचेगी, सास मर जाय तो ज़वाई नहीं रोवेगा ।

E. T. The elbow will not touch the ear and the son-in-law will not cry when his mother-in-law dies.

ज़ावई आला माझा अन् आया वार्यांनो तुम्ही लाज़ा.

हि. अ. जामात ( दामाद ) आया मेरा और मा वहनो ( सखी-सहेलियों ) तुम लज्जित हो जाओ ।

E. T. " My son-in-law has come and you women around, do be a little shy. " ( A woman who is extra bold teaches shyness to others around her. )

ज़ावई नन्दे, ज़ावयाज़ा भाऊ, फुकट रंडे नासलेस गहू.

हि. अ. ज़वाई नहीं, ज़वाई का भाई आया, चुड़ैल, तुम ने मुफ्त में गोहूँ बिगाड़े । ( साधारण परिवार में ज़वाई के आगमन पर ही गोहूँ की रोटी बनती थी । )

E. T. It is not the son-in-law but only his brother ( has come ). You slut, you unnecessarily wasted the wheat flour.

ज़ावई न्हाला, वाफा पाणी प्याला.

हि. अ. दामाद नहाया, क्यारीने पानी पिया ।

E. T. The son-in-law has bathed and the water has been used for beds of the garden.

ज़ावइ माझा भला, लेक बाईल बुध्या झाला.

हि. अ. दामाद मेरा भला, लड़का जोरू का गुलाम बना ।

E. T. She thinks her son-in-law is good but her own son has become completely absorbed in his wife.

ज़ावयांक दिहेलें, रेवेंतु सुत्तिलें सम. (कों.)

हिं. अ. दामाद को दिया सो रेत में मूतने जैसा।

E. T. A gift to the son-in-law is similar to urine in the sand.

ज़ावयाची ज्ञात, न्हाणीतले खात.

हिं. अ. जैवाई की जाति, नाली की गन्दगी।

E. T. The sons-in-law are like the filth in the drain-pipe.

ज़ावयांचे पोर आणि हरामखोर.

हिं. अ. (अ) दामाद की संतान और बड़ी नादान।

(आ) दामाद का लड़का बड़ा हरामखोर होता है।

E. T. The child of a son-in-law is disloyal (ungrateful.)

तिलाना भात नाही, ज़ावई गोत नाही, सून माय बहीण नाही.

हिं. अ. तिल का भात नहीं (बनता), जामात सगा नहीं (बनता), बहू का प्यार माँ-बहन जैसा नहीं (बनता)।

E. T. Rice cannot be prepared out of sesamum; the son-in-law is never the kith; the daughter-in-law can never be as near as the mother or sister.

नाठाल ज़ावई लेक्रीने गोड अन् शिली भाकरी ताकाने गोड.

हिं. अ. दुष्ट जामात लड़की के कारण प्यारा और बासी चावल का दूध से कहे न्यारा।

E. T. A stubborn son-in-law is sweet (to one) due to one's daughter, just as stale bread tastes sweet with butter-milk.

पत्रावली आधी द्रोणा, तो ज़ावई शाहणा.

हिं. अ. पत्तल से पहले दोना, सो जामात सयाना।

E. T. The son-in-law who can make a leaf-bowl before a leaf-plate is the cleverest.

बहीण भावया आणि सासू ज़ावया.

हिं. अ. बहन भाई के साथ नरम, सास जैवाई से नरम।

E. T. A sister (is lenient) to her brother, and a mother-in-law to her son-in-law.

व्याह्या ज़ावया तुपात्रा पेला आणि घरत्रा पाहुणा उपाशी मेल.

हिं. अ. समधी और दामाद को घी का प्याला और घर का अतिथी भूखा मरा।

E. T. A cup of butter to the son-in-law and his father while the guest dies of starvation.

गुजराती जंचो जमाई ने नीची सासु ने पेहेरामणी वेळा वळवुं वांकु.

हिं. अ. लम्बा दामाद, ठिंगनी सासू, पेहरावे के समय झुकना ही पड़ता है।

E. T. A tall son-in-law and a short mother-in-law— the former has to bend low when the latter presents marriage portion to him.

खेतर वच्चे राई, ने वंटे घेर आंव्यो जमाई.

हिं. अ. खेत के बीच में राई और बिगड़े घर आया जमाई। (चरित्रहीन)

E. T. The mustard-plant in the middle of the farm ruins, and the son-in-law comes to stay at your home, becomes insolent (ruins home or becomes depraved.)

जमाई दसमो ग्रह छे; ते खातो जाय ने खासडां मारतो जाय.

हिं. अ. जंवाई दसवाँ ग्रह है, वह खाना है, और जूते मारता रहता है।

E. T. Son-in-law is the tenth planet; he goes on eating and simultaneously beating with shoes.

जमाईनुं नाम सांभली सामु मसणमांथी बेडी.

हिं. अ. जंवाई का नाय सुनकर सास मरघट में उठकर बैठेगी।

E. T. Hearing the name of the son-in-law, the mother-in-law would come to life in the funeral ground.

जमाई रह्यो भूख्यो तो कोनो कूलो दूख्यो ?

हिं. अ. जमाई रहा भूखा तो किसका चूतड़ दुखा ?

E. T. If the son-in-law remained hungry, whose buttocks ached ?

बाइला आगे जमाई खाय ना, शेषकालेते पाय ना।

हिं. अ. जमाई पहले तो गुस्से में खाता नहीं, बाद में मिलता नहीं। ( गुस्सा ठंडा पड़ने पर खाना चाहता है तो कोई पूछता नहीं। )

E. T. At first the son-in-law does not eat and in the end gets nothing, ( even if he desires for it. )

किल-दगदी ओह ओह; जमाइ ग्लो, किले कोट्।

हिं. अ. घूँसे मारनी उठ उठ ! जमाई आया उसे मूसल से मार।

E. T. Oh you expert boxer ! Get up quick ! the son-in-law has come. Beat him with a pestle ! ( A marriage custom, wherein women tease a bridegroom with blows. )

घर जमाइ आधा चाकर, सर्वलोके बले;

बाप-दादा नाम नेह, फलनार जमाई बले।

हिं. अ. घर जमाई को सब लोग ससुर का चाकर ही समझते हैं। वह बाप दादा के नाम से नहीं पहचाना जाता बल्कि ससुर के नाम से।

E. T. A son-in-law living at his father-in-law's house is considered by the people almost half-a-servant; he is known not after his father or grandfather but after his father-in-law.

घर-जमाइयेर नाम नाइ, लोके बले फलनार जमाइ।

हिं. अ. घर-जमाई का अपना नाम नहीं होता, लोग कहते हैं फलाने का जमाई।

E. T. There is no name to a son-in-law adopted in the house ( no separate identity ), people refer to him as the son-in-law of Mr. So & So.

घर जमाइयेर पोड़ार मुख; मरा बाँचा समान मुख।

हिं. अ. घर जमाई का मुँह सदा जला ( उस को सब धुत्कारते हैं ) वह मरे या बचे दोनों समान।

E. T. A son-in-law living permanently in his father-in-law's house is an accursed fellow, for him life and death are alike.

घर जमाइ 'सोयामी' या ( जा ) र; कानेर सोना निन्दे तार।

हिं. अ. जिस स्त्री का पति घरजमाई है, उसके कान में सोने की वाली निंदाव्यंजक बनती है। ( हँसी मज़ाक का विषय बनती है। )

E. T. The golden ear-rings of a lady whose husband stays in her father's house, invite ridicule.

जमाइ पूरे खाय भाला, बोझा या(जा)य हिसाबेर बेला ।

हि. अ. जमाई के आगमन पर अच्छा अच्छा खाना होता है। जब हिसाब किया जाता है, तब पता चलता है।

E. T. When the son-in-law comes, all good dishes are prepared; how good is realised only later when the costs are calculated.

जामाइयेर तरे पिठा बनाइ, ऐसे खाय जामाइयेर भाइ ।

हि. अ. जमाई के लिये मिठाइयाँ बनायी, आकर खा गया, जमाई का भाई।

E. T. Cake was specially prepared for the son-in-law, but his brother came instead and ate it.

जामाइयेर नामे मारे होंस, गोछियुद्ध खाय मास ।

हि. अ. जमाई के लिए मुर्गायी मारी, परिवार के लोगोंने ही मांस चट कर दिया।

E. T. A duck was killed in honour of the son-in-law, but the family members finished it all before-hand.

मायेर पुत नय, शाशुझीर जामाइ ।

हि. अ. माँ का बेटा नहीं, सास का जमाई।

E. T. He is not so much a son of his mother, as he is a son-in-law of his mother-in-law.

मेये बाँचले जामाईयेर आदर ।

हि. अ. लड़की रहे तो जमाई का मान।

E. T. A son-in-law is honoured so long as the daughter is alive.

या(जा)छिल आमनि - पान्ता माये - क्षिये खेनु,

घरजामाई रामेर तरे धान सुखाने दिनु ।

हि. अ. जो कुछ जल-भात था, माँ बेटी ने खा लिया।

घर जमाई-राम के लिए धान सूखने डाला है।

E. T. Whatever stale rice and rice-water was there, we both (mother and daughter) consumed; and we have put the grains (in the sun) for drying for the dear son-in-law.

शशुरबाड़ी जामाइयेर बासा, एकजनके मारले तिनजन गोसा ।

हि. अ. ससुराल में जमाई का निवास, एक को मारे तो तीन गुम्सा। (ससुराल रहा जमाई अपने बेटे को भी नहीं मार सकता, जिससे सास, ससुर और पत्नी बचती हैं)

E. T. A son in law residing at his father-in-law's house cannot beat his own son lest he may offend three people. (viz. the father-in-law, mother-in-law, and his wife.)

असमीया यम(जम) जौंवाइ, भागिन; इ तिनि नहय आपोन ।

हि. अ. यम, दामाद और भानजा यह तीन कभी अपने नहीं।

E. T. Yama (the God of death), son-in-law and a nephew (sister's son) are never yours.

यमे(जमे) निलेओ निया, जौंवाइ निलेओ निया ।

हि. अ. यम ले जाय, चाहे दामाद ले जाय, एक ही बात।

E. T. It is all the same whether she is taken away by a son-in-law or Yama—the God of death.



ओड़िआ एक कुता शशुर घरे ज्वाई, एक कुता भणी घरे भाई ।  
 हि. अ. ससुर के घर दामाद और वहन के घर भाई अधिक काल रहे तो कुत्ते की कदर ।  
 E. T. If the son-in-law lives too long in his father-in-law's house, or a brother lives too long in a sister's house, both are treated like a dog.

कुता त कुता शशुर घरे ज्वाई ।  
 हि. अ. कुत्ता तो कुत्ता, ससुर के घर जँवाई हो जाता है ।  
 E. T. Is nothing but a dog, and yet becomes ( the honoured ) son-in-law in his father-in-law's house.

जाहा न खाबिय क्षिअ, ताहा जौड़ पतरे दिअ ।  
 हि. अ. जो बेटी न खाएगी, वह जँवाई के थाली में ।  
 E. T. Serve, what the daughter does not want, to the son-in-law.

जोई नेले जे, बाघे नेले से ।  
 हि. अ. जमाई ले गया या बाघ ले गया ( बेटी को ) दोनों समान ।  
 E. T. Whether the son-in-law takes away ( the daughter ) or the tiger takes her away, it is all the same.

क्षिअकु जोई नेला गला, जम नेला गला ।  
 हि. अ. लड़की को जँवाई ले गया, गई; यम ले गया, गई ।  
 E. T. Whether the son-in-law takes the daughter or the death takes her, she is gone.

क्षिअ मले जोई काहार गोत ।  
 हि. अ. लड़की मरे तो जँवाई किसका सगा ( सहसोत्री ) ।  
 E. T. What relation is the son-in-law when the daughter is dead !

नइ बांक कि जोई बांक ।  
 हि. अ. नदी बाँकी टेढ़ी, उसी तरह जँवाई बाँका टेढ़ा ।  
 E. T. The river is zig-zag; so is the mood of the son-in-law.

भउणी घरे भाइ, शशुर घरे जोई, पर अईंठा खाइ ।  
 हि. अ. वहन के घर भाई, शशुर के घर जँवाई, दूसरों का जूठा खाए ।  
 E. T. A brother in a sister's house, and a son-in-law in the father-in-law's house, both have to eat other's left overs.

तमिल अम्मान् वीट्टु वेळ्ळाट्टियै अडिक्क अदिकारियैक् केक् वेण्डुमा ?  
 हि. अ. ससुर के घर की नौकरानी को मारने के लिए किस अधिकारी की अनुमति चाहिए ?  
 E. T. Having to chastise a maid-servant in a father-in-law's house, is it necessary to ask the chief, permission to do so.

आडिक्कु अळैक्काद मामियारैत् तेडि मयिरैप् पिडित्तु गेरुप्पाल् अडि.  
 हि. अ. आपाढ़ में यदि सास ने ( दामाद को ) न बुलाया, तो उस के बाल पकड़कर चप्पल से मारो ।  
 E. T. Seek, seize her by the hair, and slipper a mother-in-law, who does not invite you in the month of Ashadh.



तेलुगु

अबविलो आंबोतै तिनालि, अत्त इंद्लो अल्लुडै तिनालि.

- हि. अ. जंगल में साँड़ बनकर खाने में मजा, समुराल में दामाद बनकर खाने में मजा ।  
E. T. To enjoy eating, you should be either a bul' in the wilds or a son-in-law at your wife's home.

अल्लुडु अंटे वंकरताडे लेचि नुंचुंदुदि.

- हि. अ. दामाद कंधे पर झुका हुआ तालवृक्ष भी उठ खड़ा होगा ।  
E. T. A bent palm also stands erect, if you call it your son-in-law.

अल्लुडु चुटुमु गादु, आमुदुपु छेडु नीड कादु.

- हि. अ. दामाद न बंधु है, एरंडी न साया देता है ।  
E. T. A son-in-law makes no kin, a castor plant makes no shade.

इल्लकिपुटलुडु इंडिकि चेदु, कोमुलबेरु कोशानिकि चेदु.

- हि. अ. घरजंवाई दामाद घर का कलंक, सींगवाला भैंसा गोष्ठ का कलंक ।  
E. T. A son-in-law that hangs on is the bane of the house, a buffalo that has long horns is the bane of the cowpen.

कन्नड

अत्ते इक्कि अळिय दौडोनागल्लि.

- हि. अ. सास के खिलाने से दामाद बड़ा नहीं हुआ ।  
E. T. The son-in-law didn't thrive on the mother-in-law's feeding.

अळिय बंद दिन मगल मोरे नोडु.

- हि. अ. दामाद के आने के दिन बेटी का चेहरा देखना ।  
E. T. Look at the face of the daughter on the day of the son-in-law's arrival.

अळिय, मने तुळिय.

- हि. अ. दामाद, हाँ घर-उजाड़ ( गृहविध्वंसक ) ।  
E. T. The son-in-law, yes, who ruins the house.

अळिय हुट्टि मावगे केडु.

- हि. अ. दामाद का जन्म हुआ और ससुर की शायत आई ।  
E. T. The birth of the son-in-law spells ruin to the father-in-law.

इवनारे मगल गंड, इवनारे कुलुमिंड.

- हि. अ. यह है जैवाई, खाने का सत्यानास ।  
( खानेभर को दामाद, काम को नदारद । )  
E. T. Who is this ? - daughter's husband. Who is this ? - waste of food.

मगन संगड पाठ, अळियन संगड उट.

- हि. अ. बेटे के साथ पाठ, दामाद के साथ भोजन ।  
E. T. Lesson with the son and dinner with the son-in-law.

## संस्कृत

उत्तमा भात्मना ख्याताः पित्रा ख्याताश्च मध्यमाः ।

मातुलेनाधमाः ख्याताः श्वशुरेणाधमाधमाः ॥

हि. अ. अपने कर्तृत्व से प्राप्त की हुई कीर्ति सबसे उत्तम, पिता की कीर्ति से प्राप्त कीर्ति मध्यम, मातुलघराने से आयी हुई अधम और श्वशुर की कीर्ति से प्राप्त कीर्ति सबसे अधम कीर्ति होती है ।

E. T. The best are known by their own qualities, the mediocre by the father, the low-type by the uncle, and the worst by the father-in-law.

जामाता कृष्णसर्पश्च पावको दुर्जनस्तथा ।

विश्वासो नैव कर्तव्यः पञ्चमो भगिनीसुतः ॥

हि. अ. जामात, काला सर्प, आग, दुर्जन व्यक्ति तथा भानजा, इन पाँचों पर कभी विश्वास नहीं करना चाहिए ।

E. T. A son-in-law, a black snake, fire, a wicked fellow, and a sister's son these should never enjoy our faith (should not be trusted.)

सदा वक्रः सदा रुष्टः सदा पूजामपेक्षते ।

कन्याराशिस्थितो नित्यं जामाता दशमो ग्रहः ॥

हि. अ. जामात दसवाँ ग्रह होता है जो नित्य कन्याराशि में वास करता है। उस ग्रह की गति सदा वक्र होती है, वह सदा ही रुठता है और पूजा की अपेक्षा करता है ।

E. T. Ever wayward ( or 'retrograde' like a planet ), ever displeased and ever expecting honours — such is a son-in-law, as good as the tenth planet attached to the daughter as if to the zodiacal sign Virgo.

## ननद

## हिन्दी

छोटी चुकी ननदी जहर के पुड़िया । ( शाहा. )

( ननद देखने में छोटी है, पर जहर की पुड़िया है । )

E. T. The younger sister-in-law ( husband's sister ) is like a packet of poison.

छोटी ननद भंगिया का बंद, बड़ी ननद बिजली बसंत ।

E. T. My younger sister-in-law is as my bodice-strings, my elder sister-in-law as the summer's lightning.

( The younger one she loves and the elder one she fears. )

ननदी घर में आगी लागल, केओ न सिझावे हे । ( मुज. )

( ननद के घर में आग लग जाएँ, तो कोई नहीं बुझाता । )

ननद और भौजाईयों में अक्सर आपसी दुश्मनी रहती है। अतः वे एक दूसरे का अनिष्ट देखकर खुश हो जाती हैं ।

E. T. If the house of the husband's sister catches fire, none goes forward to put it off. ( Sisters-in-law have no love between them and hence the woman is pleased to see her husband's sister's house burning. )

ननदी ननदावे सात घर कनावे । ( मुज. )

( ननद चिढ़ाती है, और चिढ़ाचिढ़ाकर रुलाती है । )

E. T. The husband's sister teases and makes her brother's wife weep.

बड़की ननदी हरमजादी बड़ी, हरदम खेले रहे छड़ी । ( शाहा. )

( बड़ी ननदें भौजाइयों का हरदम सताती हैं । इसलिए भौजाइयों ऊपरोक्त कहावत कहती हैं । - बड़ी ननदी हुण्ट है वह हाथ में छड़ी लिये ही रहती है । )

E. T. The elder sister of the husband is very wicked, she always has a cane in her hand.

सासु न ननद घर अपने आनन्द । ( पट. )

E. T. No mother-in-law, nor sister-in-law (husband's sister), it is all joy in the house.

कइमीरी ज़ामय् आसि गाम् तति प्यठु लदि पाम् ।

हि. अ. ननद यदि ( दूर ) गाँव में भी हो, वहाँ से उलाहने ( गालियाँ ) भेजेगी ।

E. T. A sister-in-law (husband's sister) will fling taunts and abuses even if she be in a (far away) village.

मराठी उत्तरंडीला नसावी केळी व घरात नसावी नणंद खेळी.

हि. अ. ढलाव पे न हो गागर और घर में ननद न हो चुगलखोर ।

E. T. As there shouldn't be a bottomless pitcher to support a pile of pots, so also there shouldn't be a mischievous sister-in-law. (husband's sister) in the house.

ज़ाउवाई ! ज़ाउवाई ! मला मूल आले. - ज़ा पूम् नणंदेला.

हि. अ. जेठानी जी, जेठानी जी मुझे बुलावा ( मायके से ) आया ! - जाओ पूछो ननद से ।

E. T. " Oh, sister-in-law (one's husband's brothers's wife) I have been called home " (to my mother's) But she tells her to go and ask her sister-in-law (her husband's sister, who is stubborn. )

नणंद आणि कळीझा आनंद.

हि. अ. ( अ ) ननद और चुगली में आनंद ।

( आ ) ननद को आनंद चुगली में ।

E. T. A sister-in-law (husband's sister) enjoys the fights that she provokes ( by telling tales. )

नणंद खेळी, रहायची फली.

हि. अ. ननद की मति रहट की गति ।

E. T. A mischievous sister-in-law (husband's sister) is like a plank of the waterwheel. (Just as it is easy to turn the waterwheel from this plank, the sister-in-law easily makes trouble everywhere. She is also noisy like the Plank. )

नणंदुल्याच्या कणंदूल्या ज़ाझू नको मला, तू ज़ाशील पर घरा तर माझीं गत येईल तुला.

हि. अ. ननद की बच्ची मुझे न सताओ, तुम जाओगी पराए घर तो मेरी ही जैसी तुम्हारी भी गत होगी ।

E. T. ( Tells her husband's sister. ) Oh sister-in-law do not worry me, because when you are married, your state will be like mine.

बारा कोमावर नणंद बने, तिच्या बापाने दही दूध नासे.

हिं. अ. बारह कोस पर ननद रहे, उसकी बू से दही-दूध फटे ।

E. T. Twelve miles away lives my sister-in-law ( husband's sister ) and contaminates (by her mere presence) my curds and milk.

सासू नाही घरी - नणंद ज्ञात्र करी.

हिं. अ. ( अ ) सास नहीं घर में ननद पहुँचाए पीड़ा ।

( आ ) घर में नहीं सास ननद की रहे धाक ।

E. T. Has no mother-in-law at home, but her sister-in-law pesters her. ( sister-in-law = husband's sister, )

बाङ्गला भाउश धानेर चाल, भार ठाकुरभिर गाल ।

हिं. अ. आउस धान का चावल मोटा और बेस्वाद होता है, ननद ( नणंद ) के वाक्य भी उसी प्रकार कटु और तकलीफ देनेवाले होते हैं ।

E. T. The coarse grains of 'ous' rice crop and the coarse abuse from the lips of husband's sister are equally galling.

ननदिनी रायबाघिणी दँडिये आठे सोजा; - कलिते वउ रोजा ।

हिं. अ. ननद जा बाघिणी मानी जाती है औद्धत्य से खड़ी है । कलजुग में नारी का ही राज चलता है ।

E. T. Husband's sister, ( the so-called ) tigress is standing mute; for in this age of Kali the wife is always the ruler ( Literally, an exorcist who is very ruthless in treating a person haunted by ghosts etc. )

ननदिनी रायबाघिनी, दँडिये आठे काल-सापिणी ।

हिं. अ. ननद तो पूरी बाघिन, खड़ी खड़ी देखे जैसी काल-सर्पिणी ।

E. T. A husband's sister is like a tigress; she is always watching like a venomous serpent.

भालो कथा मने पड़ेछे आँचाते आँचाते,

ठाकुरक्षिके निये गेछे नाचाते नाचाते ।

हिं. अ. ठीक याद आया हाथ धोते धोते,

ननद को ले गया नचाते नचाते ।

E. T. " Oh yes ! while washing the mouth after the lunch, I remember a thing I should tell you (says the daughter-in-law to mother-in-law) " Your daughter has been taken away dancing. "

(Actually a crocodile has carried away the sister-in-law under the water, but out of enmity this woman kept quiet till after the lunch and then casually broke the news to her mother-in-law, the news of her daughter's death.)

तेलुगु भाउ बिडुम्मा ! अन्न पिशाचम्मा ! बड़े इंगिलोनीकी तीषिकेळिल, मंडे कोरकंचु पेट्टु.

हिं. अ. ननद तो पिशाचिनी है, उसे रसोई-घर में ले जाकर जलता हुआ लुआठा लगा दो ।

E. T. The husband's sister is a devil at home; take her to the kitchen and serve her with a fire brand.



आड-बिड्ड अर्धे मोगुडु.

हि. अ. ननद, आधा पती ही है। ( अधिकार म )

E. T. The husband's sister is almost half husband. ( in authority )

मोगुडु कोट्टिनंदुकु कादु कार्नि तोडिकोडलु नखि नंदुकु.

हि. अ. पति के पीटने के कारन नहीं रोई, ननदी के हंसने के कारन।

E. T. Not because the husband has beaten her, but because the sister-in-law laughed at ( taunted ) her ( that she is angry. )

## पति

हिन्दी अत्तोताईरो मांशि आवै दोपारैरो दिथो जगावै। ( राज. )

( आततायी पति दुपहर में आता है और दिया जलाने को कहता है। )

E. T. The tyrannical husband comes in the afternoon and asks the lamp to be lit.

English ( 1 ) He that loseth his wife and sixpence hath lost a tester.

( 2 ) In the husband, wisdom; in the wife, gentleness.

मराठी साप म्हणू नये बापडा आणि नवरा म्हणू नये आपला.

हि. अ. साँप को न कहो अदना और पति को न कहो अपना।

E. T. Neither call a snake helpless, nor one's husband with love. ( A snake and a husband should not be trusted, says a jealous woman. )

गुजराती छेडाथेलो मांशि छिनाळ कहे.

हि. अ. विगड़ा ( चीड़ा ) हुआ पति पत्नी को रांड कहे।

E. T. An irritated ( vexed ) husband calls his ( wife ) a whore.

धणी रे धणी मारा निधण धणी, तुं वेदा मने चिंता धणी.

हि. अ. पति रे पति मेरे निर्धन पति तू बैठा रहा तो मुझे चिन्ता अधिक।

E. T. Dear husband, O, my poor husband, my anxiety is great when you sit doing nothing.

प्रथम वर भांगे हाड, बीजा वर लडावे लाड.

हि. अ. पहला पति हड्डी तोड़ता है। ( पहला वर ) दूसरा पति लाड़ करता है।

E. T. The first husband breaks bones, the second ( i. e. who has married for the second time ) fondles too much.

भुंढो वर रांड पर शूरो.

हि. अ. दुष्ट पति पत्नी पर शूरता दिखाता है।

E. T. A wicked husband is brave before his wife.

वरना लाड चार दिवस.

हि. अ. वर के लाड चार दिन।

E. T. ( 1 ) Four days fondling of a bridegroom.

( 2 ) Indulgence for a bridegroom for four days.



घर राजी दीखथी, भिखारी राजी भीखथी.

हिं. अ. घर राजी दहेज से, भिखारी राजी भीख से।

E. T. The bridegroom is pleased with gifts (given in wedding), the beggar with alms.

बाइला मा नय जे ताड़िये देबो, बाप नय जे भात देबो ना; परेर मेये राखि कोथा ?

हिं. अ. माँ नहीं जो मार के भगा दूँ, बाप नहीं जो भूखा रखूँ, परायी लड़की है, इसे कहाँ रखूँ ?

E. T. She is not mother that I can beat her, neither father that I can starve her; a stranger's daughter that she is, where shall I keep her ?

ओड़िआ ठाबारु न उठे बर, ताकु धराधरि बिभाकर।

हिं. अ. यदि वर जगह से न उठे, तो उसे पकड़ा-धकड़ी कर विवाह कर दो।

E. T. If the bridegroom doesn't get up from his place, then hold him up some how to see him through the wedding.

तमिळु कै निरैद पुन्र इला विटालुम् कण् निरैद कणवन् इरुक्कवेण्डुम्.

हिं. अ. हाथ भर सोना न होने पर भी आँख भर देखने पति चाहिए।

E. T. Though not possessed of a handfull of gold, one should have husband that fills the eye.

कोण्डार् मुनियिर कण्डार् मुनिवर्.

हिं. अ. पति अपने पत्नी के साथ रुदैव गुस्से से पेश आयेंगे तो सब उसी प्रकार ही करेंगे।

E. T. If husbands treat their wives angrily others will do so too.

तेलुगु अय्यकु विद्या लेदु, अम्मकु गर्वमु लेदु.

हिं. अ. ( जब ) पति को विद्या नहीं, पत्नी को गर्व नहीं।

E. T. When the husband is not learned, the wife has no pride.

मंचमु मीद उन्नत सेपु मगडु किंदिकि दिगिते यमुडु.

हिं. अ. खटिया पर रहने तक पतिदेव, नीचे उतरने पर यमदेव।

E. T. A husband, so long as he is in bed, Yama when he comes out.

मुोगुडिके मुोगतनं उटे अगसालायनतो अवसरमेमि.

हिं. अ. पति में पुरुषार्थ हो तो सुनार के पास क्यों जाएँ ?

E. T. Why approach the goldsmith if the husband is a man (able.)

मुोगुडु मुंडा अंटे मुष्टिवाडु कूडा मुंडा अंटाडु.

हिं. अ. पति ने छिनाल कहा तो भिखारी भी उसे छिनाल कहने लगा।

E. T. If the husband calls her a slut, the beggar also calls her a slut.

कन्नड गंड ओलैसिदरे गुंडकल्लु ओलैसितु.

हिं. अ. पति प्रेम करेगा तो घर का सिलबट्टा तक प्रेम करेगा।

E. T. If the husband loves, even the grind-stone begins to love.

गंड हेंडतियन्नु होडेदेरे गोंड यारु केळुवुदके ?

हिं. अ. पति अपनी पत्नी को पीटे तो मुग्निया कौन पूछनेवाला ?

E. T. What business has the village chief to enquire, if the husband beats his wife.

महुवेगे मोदल नविल, महुवे निश्चयवाद मेले सिंह महुवेयाद मेले कुरि.

हिं. अ. ब्याह के पहले मोर, सगाई में शेर और ब्याह के बाद बकरी। (दूल्हे की अवस्थाएँ)

E. T. Peacock before marriage, a lion at the time of engagement and a sheep after marriage.

## पत्नी

हिन्दी कुरकुरा पीसै झरझरा पोवै जिणरा माथी राखूं रोवै। (राज.)  
(फूहड़ स्त्री जो बहुत ज्यादा मोटा पीसती है, और उसकी भुरभुरी रोटी बनाती है, उसका पति रात में (चुपचाप) रोता है।)

E. T. A silly woman, who doesn't grind the corn properly and prepares a coarse bread, keeps her husband quietly sobbing in his bed.

जोरु खसम की लड़ाई दूध की मलाई।

E. T. A quarrel between husband and wife is like the cream of milk.  
(nothing serious.)

जोरु का मरना और जूती का टूटना बराबर है।

E. T. A dead wife is like a torn shoe. (Both are replaced by new ones.)

घर की बीबी हाँड़नी, घर कुत्तों जोगा।

E. T. When the mistress of the house is always gadding, the house becomes fit for the dogs.

ताली बिन कैसा ताला, जोरु बिन कैसा साला ?

E. T. No lock without a key and no brother-in-law without a wife.

बहु लाली, धन घर खाली।

E. T. A flaunting bride is the ruin of a family. (E. P.- A nice wife and a back door often make a rich man poor.)

बहु शरम की, बेटी करम की।

E. T. A modest wife and a fortunate daughter (best.)

बे घरनी घर पादत है, है घरनी घर गाजत है।

E. T. Without a wife, the house howls, with the wife the house doth joy.

बेघरनी घर भूत का डेरा।

E. T. Without a wife, the house is an abode of a devil.

वा पुरखा की दिन दिन खुबारी, जा की तिरिया हो कलहारी।

E. T. His days are wretched that has a quarrelsome wife,

उर्दू. बीबी नेक बख्त, दमड़ी की डाल तीन चख्त ।

( पत्नी मितव्ययी हो तो दमड़ी की डाल तीन बार उपभोग में लाती है । )

E. T. A careful wife makes a penny worth of peas serve for three meals.

पंजाबी. आया ज़ाल दा सक्का, शयक मन पक्का ।

आया मरद दा सक्का, धडम् देवे धक्का ॥

हिं. अ. अपना सगा आये तो मीठाईयाँ बनाती है, पति का सगा आये तो धक्का मारकर हकालती है ।

E. T. When her own kinsman pays a visit, she immediately prepares dainties; but when her husband's relative comes, she kicks him out.

कश्मीरी. खेशिज़न प्यदकानि खेशि मरदु सर्गरदान् ।

हिं. अ. पत्नी की तरफ के रिश्तेदारों का आदर और पति के रिश्तेदारों का अनादर ।

E. T. Relatives on wife's side are honoured; relatives on husband's side are despised.

जनायुं गयि रच्यरन् हुन्द पुल्लोर् अख् ग्राव् तुं व्याख् लुन् ।

हिं. अ. बीबी तो पैरों की घास की जूती है, एक छोड़ दी, दूसरी पहनी ।

E. T. A wife is like a grass shoe on one's feet, leave one and put on the other.

नविहुन्दि गिन्दान् पोंवरि दक्षन्; प्रानि हुन्दि पशान् पशन् तल् ।

हिं. अ. नयी पत्नी के बच्चे बाप की शाल की गुच्छियों के साथ खेलते हैं, ( जव की ) पहली पत्नी के बच्चे छत के नीचे पछताते हैं—रोते हैं ।

E. T. The children of the new wife play with tassels of their father's shawl while the children of the old wife repent ( weep ) under the roof.

सिंधी. ज़ाल चदी त घर जी पाइ पटी ।

हिं. अ. औरत फिज़ूल खर्च करनेवाली बनी तो फिर घर की जड़ हीं कट गई ।

E. T. If the housewife is extravagant the very roots of the house get cut.

न्हूँ आहे ब्रिन घरानिजो डिओ; पेको बि ठारे त साहुरो बि ठारे ।

हिं. अ. सद्गुणोंवाली बहू दो घरों का दीपक है । वह अपने निर्मल और शीतल प्रकाश से मायके तथा ससुराल — दोनों को शीतल करती है ।

E. T. A virtuous daughter-in-law is a lamp to both the houses. She lights both her parent's and her in-law's houses by her calm and cool light.

राणी उहा जा राव खे वणे ।

हिं. अ. रानी वही है जो अपने पति को अच्छी लगती है ।

E. T. One who is loved by her husband is a queen.

मराठी. जी आवडे वरा, सी आवडे घरा.

हिं. अ. जो पति की प्यारी सो ( सारे ) घर की बुलारी ।

E. T. One who is liked by her husband is liked by the entire home.

- जो बायकोशी चांगला (भला) तो खाई दहीकाला (दूधकाला).
- हि. अ. जो अपना पत्नी के साथ भला सो खाए दही (दूध) कलेवा।  
E. T. One who gets along well with his wife, eats sweets all the time.
- दादल्यापरीम बाईल मोठी, मुसल घेऊन लागे पाठी.
- हि. अ. शोहर से जोरु बड़ी, मूसल लेके पीछे पड़ी।  
E. T. A wife older than her husband follows him with a pestle all the time.
- बायको अघळपघळ, बाण्याची चंगळ.
- हि. अ. औरत खर्चीली बनिया की दीवाली।  
E. T. If one's wife is extravagant, its all benefit for the grocer.
- बायको करता सुख वाटे, पण धबळा घेतां गांड फाटे.
- हि. अ. नारी करते खुशी हुई लेकिन साड़ी लेते गांड फटी।  
E. T. Its all happiness to wed a wife but breaks one's behind to buy things for her.
- बायको केली म्हणजे आणा पाठीस लागतो.
- हि. अ. नारी करने से लाओ पीछे लगता है।  
( विवाह के बाद पुरुष को बार बार कुछ न कुछ लाना पड़ता है )  
E. T. If you wed a wife, ' bring this, bring that, ' starts vexing you.
- बायकोचा कावा, न कळे ब्रह्मदेवा.
- हि. अ. ( अ ) औरत का दाँव जाने नहीं ब्रह्मदेव.  
( आ ) औरत की चाल को ब्रह्मा भी नहीं पहचानता।  
E. T. The cunning of a wife is unknown to Brahma ( the creator. )
- बायको माझी गुळाची भेली, म्हातारी भेली तर पीडा गेली.
- हि. अ. जोरु मेरी गुड़ की डली, बुढ़िया मरी तो पीडा ठली।  
E. T. My wife's like jaggery, all the worries are gone with my old mother's death.
- बायकोशी वाकडे तर खा चुलीतली लाकडे.
- हि. अ. औरत से बिगाड़ तो खाओ चूल्हे के अंगार।  
E. T. If one is at daggers-drawn with one's wife, one gets fuel (fire-wood) to eat. ( i. e. the wife doesn't feed the husband properly.)
- मी भन् माझा नवरा इतरांचा नको वारा.
- हि. अ. मैं और मेरा पति औरों की न हो संगति।  
E. T. My husband and I only, we want no one else.
- सगळी (बायको) साळ्याची, अर्धो साळ्याची, धनीण तेल्याची आणि ऋणकरीण ब्राह्मणाची.
- हि. अ. पूरी किसान की, आधी माली की, धनिया तेली की और ऋणिया ब्राह्मण की।  
E. T. The wife of a weaver helps him the whole day, that of a gardener helps in half his job, but the one of a Brahmin does nothing at all ( but brings debt. )

सीता, मंदोदरी, तारा, त्यात हे आमचं रांडरू धरा.

हिं. अ. सीता, मंदोदरी, तारा, और उनमें हमारी यह रांड गिनो ।

E. T. Count our ( my ) whore amidst Sita, Mandodari and Tara. ( All three known to Indians as very virtuous and chaste wives. )

हगवणी बायको नागवणी सोयरा.

हिं. अ. हैजे में पत्नी और विपत्त में संबंधी ( काम में आते हैं । )

E. T. In diarrhoea a wife, in adversity a relative.

गुजराती गोळ बिना कंसार नहीं, ने स्त्रीविना संसार नहीं.

हिं. अ. बिना गुड़ के, लपसी नहीं, बिना पत्नी संसार नहीं ।

E. T. No ' kansar ' without gur ( jaggery ), no wordly bliss without wife.

पहेलुं तीर्थ सासु-ससरो, बीजुं तीर्थ साली,

ठीकठाक मात-पिता, श्रेष्ठ तीर्थ घरवाली.

हिं. अ. पहला तीर्थ सासू ससुर, दूसरा तीर्थ साली,

माता पिता तो ठीक है, श्रेष्ठ तीर्थ घरवाली ।

E. T. The first holy place is parents-in-law, the second is wife's sister; mediocre shrine is father and mother and the holiest shrine is the wife.

बायडी परणे सारा घरनी, लेवा सारो लाबो;

धणी सामी आंखो काढे, पछी करवो पस्तावो.

हिं. अ. दुलहन व्याही बड़े घर की लेने उत्तम लाभ ।

धनी के सम्मुख आँख काढे, पीछे क्या पछताव ?

E. T. Marries a bride from a rich family, in order to obtain a good profit but he has to repent when she threatens the husband himself.

भूंडी रांडे भव बळयो.

हिं. अ. वुरी रांड ने भव जला डाला । ( दुनिया )

E. T. Life is ruined by a sinful wife.

शेरी जोई चालीये, कंथडो जोई महालीये.

हिं. अ. रास्ता देखकर चलना चाहिये और पति की मर्जी संभालकर मौजमज़ाह करनी चाहिये ।

E. T. Better to walk according to the lane, and to enjoy and be merry according to the husband ( i. e. as it pleases the husband. )

कंथडो—husband.

बाइल्ला अभिमानी सुयो, नेटिपेटि हुयो।

हिं. अ. मनभावनी पत्नी का दिमाग ( मिजाज ) गरम रहता है; अनभावनी हमेशा कार्यरत होती है ।

E. T. The favourite wife is haughty and proud, the neglected one is always active. ( to win the love and favours of her husband. )



भार कालेर 'बउ' ये(जे)मन — तेमन

बयस कालेर 'बउ' माथार रतन ।

हि. अ. और समय बड़ जैसी भी हो, अपनी उमर में माथे का रतन ।

E. T. Otherwise the wife may be very ordinary, but when she comes of age she is as pretty as a jewel.

एक घरेर माग हेलफेला । दोज घरेर माग गलार माला ।

हि. अ. पहली पत्नी अवहेला पाती है; दूसरी गले का हार बन जाती है ।

E. T. The first wife is ill-treated and despised ( And after her death ) the second wife becomes precious as a necklace.

गृहिणीर पापे गृहस्थ नष्ट ।

हि. अ. गृहिणी के पाप से गृहस्थ का विनाश होता है ।

E. T. Householder is ruined due to the sins of his wife.

गृहिणी लक्ष्मीरुपिणी, वाम हले काल-भुजंगिनी ।

हि. अ. घर सम्हाले तबतक गृहिणी लक्ष्मी का साक्षात् रूप होती है । अन्यथा वह सर्पिणी मानी जाएगी ।

E. T. So long as a house wife takes interest in the household affairs she is like a goddess; when she loses that interest she turns into a ferocious python.

बउ नय रे, बउ नय — गरल डाकिनी;

दिनेर बेला मानुषेर छ, रात हले बाधिनी ।

हि. अ. बहू नहीं रे बहू नहीं — जहरीली डाकिन, दिन में मानव का रूप रात में बनी बाधिन ।

E. T. A wife ? No ! not a wife, but a poisonous witch ! A human child during the day, she becomes a tigress at night.

रेंधे-बेड़े मरेन दुयो, हात नेड़े परसालेन सुयो ।

हि. अ. रांध पका कर मरती है दुयोरानी, हाथ पसारे पिरोसती है सुयोरानी ।

E. T. The un-favourite wife toils and sweats for preparing all the food, and the favourite wife is praised for her little trouble in serving it.

सोना-दाना दुधेर बाटि, दुयो मागीर ओंचला-माटि ।

हि. अ. सोना गहना मिले दूध कटोरा, अनचाही पत्नी फिर भी धूल-कचरा ।

E. T. Even though enjoying the privileges of gold ornaments, good food, and milk, the unfavourite wife is like the dust and the dirt.

ओड़िआ धरणी गंगा, पेज पिइकरि बांधिलु संग ।

हि. अ. गृहिणी चावल का माँड़ पीकर बचत करे ।

E. T. The housewife economizes by drinking only a gruel of rice.

दारा बहुरी ठारु बहुरी नाहिं, दारा बन्धुठारु बंधु नाहिं ।

हि. अ. पत्नी जैसा शत्रु नहीं, पत्नी जैसा मित्र नहीं ।

E. T. There is no foe like wife; there is no friend like wife.

**तमिल** भण्णन् उण्णादु कुलाम् मैत्तुनैवकु लावम्.

हि. अ. भाई ने जो कुछ नहीं खाया, भाभी को उससे लाभ।

( हिन्दू रीति के अनुसार पत्नी पति का जूठा खाती है । )

E. T. Whatever is left uneaten by my elder brother is an advantage to my sister-in-law.

कुण्डवनुडैय पलत्तैक् कण्डाल् कुप्पैमेदु पुरिच् शण्डै शेय्वाल्.

हि. अ. पति के बल का पता चले तो वह उकिरड़े पर भी झगड़ा करेगी।

E. T. If she finds out the strength of her husband, she will get on the rubbish heap and fight.

**तेलुगु** तलि थिपं, पेड्लं बेलम.

हि. अ. माँ जहर और पत्नी गुड़।

E. T. Wife is jaggery and mother is poison.

पेड्लामु बेलमु तलि दय्यमु.

हि. अ. जोरु गुड़, माँ डाइन।

E. T. Wife is sweet and mother is a devil.

पेळ्ळां बेल्लं मुक्क, तलि मट्टि गट्टु.

हि. अ. जोरु गुड़ का टुकड़ा, माँ मिट्टी का ढेला।

E. T. Wife is a lump of sugar, mother is a lump of earth.

मगडुवल्लन्मन्नु मारी थल्लु.

हि. अ. पति को नापसंद स्त्री को मारी ( चंचक की देवी ) भी नहीं चाहती।

E. T. Even the goddess of pestilence passes over the woman unloved by her husband.

मोगुडिमीद कोपं पोट्टुमुनिगे वरके.

हि. अ. पति पर का गुस्सा सायंकाल को समाप्त होता है।

E. T. A wife's fury against her husband ends with the day.

**कन्नड** गंड हुडुदरे मने विडवेड, हागल कायि कहि आदरे थिसाडवेड.

हि. अ. पति ने पीटा तो घर न छोड़ जाना; करेला कडुआ हो तो फेंक न देना।

E. T. Don't leave home if the husband beats; don't throw away if the bitter-gourd is bitter.

नारि बल्ला कुळगे, होरि बल्ला होरगे.

हि. अ. नारी के रिश्तेदार अंदर, सौँड़े के ( नर के ) बाहर।

E. T. The woman's relations inside; the man's ( her husband's ) relations driven out.

**संस्कृत** गृहिणी गृहमुच्यते।

गृहं तु गृहिणीक्षीनं कान्तारादतिरिच्यते ॥

हि. अ. गृहिणीके कारणही घर बनता है। गृहिणी के बिना घर जंगल से भी अधिक दुःखदायी होता है।

E. T. It is the lady of the house that makes a home. In the absence of a wife the house becomes a place worse than a jungle.

## माँ

- हिन्दी** जोरू टयोले गठ्ठी और माँ टयोले अंतड़ी।  
 E. T. The wife feels the purse, the mother feels the stomach. ( The wife wants money and the mother wants to see her son well-fed. )  
 माई निहारें पोयरी, जोड़या निहारें मोयरी। ( शाहा. चंपा. )  
 ( पुत्र के बाहर से आने पर माँ उसका कुछ खाने मिला है या नहीं यह देखती है, पत्नी वह कुछ उपार्जन करके लाया है या नहीं, यह देखती है। )  
 E. T. ( When the son comes home ) The mother looks at his belly ( whether he had his food or not ) and the wife looks at the bundle he has brought.  
 होत का बाप, अन होत की माँ।  
 E. T. In prosperity, a father; in adversity, a mother.
- उर्दू** माँ भली पिसनहारी बाप न भला हफ्तहजारी।  
 ( बाप की मुहब्बत से माँ की मुहब्बत ज्यादा होती है। )  
 E. T. The mother who grinds is better than a father who commands a troop of seven-thousand.
- पंजाबी** मावों, ठण्डिआँ छावों।  
 हि. अ. माँ, वृक्ष की ठण्डी छाया।  
 E. T. Mothers-cool shades of trees.
- कश्मीरी** अलुँबुने, ज़ेनुँबुने, रानिहुन्दे मदनी।  
 थकिमुते, लसिमुते, मानिहुन्दे गोबरो ॥  
 हि. अ. लानेवाले, कमानेवाले हो तो रानी ( पत्नी ) के मदन, थकें हुए, चूर हुए हो तो माँ के पूत।  
 E. T. If you are earning and bringing, a wife's dear you are, but when you are tired and weary, a mother's son you are.  
 मांज गांथि ओल् तुं मोल् गव् ज़ोल।  
 हि. अ. ( बच्चे के लिए ) माँ हैं घोंसला, तो बाप बड़ा निष्ठुर / कठोर।  
 E. T. ( For a child ) mother is the nest and the father a hard task-master.  
 मोल् मोज् गव् काज़ि अकिम् रांज़ि तुं अकिम् बांज़ि।  
 हि. अ. माँ बाप काज़ी के समान हैं। एक से राज़ी दूसरे से नाराज़।  
 E. T. Parents are like Qazi, pleased with one and displeased with the other.
- सिंधी** धूड़ि भकुल्यो माउ पिरिं, धन-भकुल्यो जोड़ि पिरिं, अळे कपिड़े ससु पिरिं।  
 हि. अ. आदमी धूल में भरा हुआ होने पर ( अर्थात् बचपन में ) माँ को प्यारा लगता है, धनवान होने पर पत्नी को प्यारा लगता है, और सफ़ेद कपड़ों में अर्थात् वन ठन कर चलने से सास को प्यारा लगता है।  
 E. T. When a man is dusty ( i. e. in his childhood ), he is liked by his mother; when he is rich, by his wife; when dressed up in clean white clothes, he is liked by his mother-in-law.

माहट जो दिलि मखण, औलाद जी दिली कठिनु ।

हिं. अ. माँ-बाप का दिल मखन के समान कोमल होता है, पर औलाद का दिल कठिन होता है ।

E. T. The heart of the parents is as soft as butter but the children's heart is hard.

माउ जंड कठिणी त थि धीअ आशा इत्ती ।

हिं. अ. माँ चाहे चक्की पर आटा पीसनेवाली हो तो भी उसकी बेटी को मायके आने की आशा रहती है ।

E. T. Even if her mother is one who grinds grain in the flour mill, she still has hopes of coming on long visits to her parents.

माउ बिना मानिडयूं, कोठे कोन डिए ।

मखण भयाँ हथिडा, बीठी ऊअ लागु ।

हिं. अ. माँ के बिना कोई भी बुलाकर रोटी नहीं खिलाता । वह मखन से भरे हुए हाथ ( अर्थात् कोमल, स्नेहपूर्ण हाथ ) अपने बालक पर घुमाती रहती है ।

E. T. Nobody calls you and feeds you except your mother. She caresses her child with her butter-like ( tender and loving ) hands.

माउ सा माउ, ब्यो सभु दुनिया जो बाउ ।

माखी न थिए माउ, तोड़े कठी डिए साहु ।

हिं. अ. माँ माँ है, और सब तुच्छ है । मौसी भी माँ नहीं बन सकती चाहे वह अपने प्राण भी क्यों न दे दे ।

E. T. A mother is a mother, all the rest are worthless. Even an aunt ( one's mother's sister ) cannot take her place even if she gives up her life.

**मराठी** असल्याचा बाप नसल्याची आई.

हिं. अ. पास में कुछ हो तो बाप, न हो तो माँ ।

E. T. A father for the profitable son, a mother for the unprofitable.

असेल आई तर मिळेल साई.

हिं. अ. होगी माई तो देगी मलाई ।

( माँ ही वच्चे के खान-पान का अधिक ध्यान रखती है । )

E. T. If one has a mother one will get cream ( to eat ). ( Only a mother takes care of a child. )

आई बघते पोटाकडे आणि बायको बघते पाठीकडे.

हिं. अ. माँ देखती है पेट की ओर और पत्नी देखती है पीठ की ओर ।

E. T. His mother looks at his stomach while his wife at his back. ( When a man comes back home his mother wonders whether he is hungry, but his wife wonders whether he has brought something with him or not. )

आईसारखी माया, निंबाची छाया.

हिं. अ. माँ जैसी ममता, नीम की छाया ।

( माँ का प्रेम नीम की छाया के समान सुखदायक और निर्व्याज होता है । )

E. T. A mother's love is like the shade of a neem tree.

माय मरून बाप मावसा.

हि. अ. माता के मरने पर पिता मौसा हुआ।

( माता की मृत्यु के कारण पिता भी पराया बना। )

E. T. When the mother dies the father weds his wife's sister and becomes an uncle.

माहेरची पेज आणि सर्वांगस तेज.

हि. अ. मायके की पेज सर्वांग पर तेज।

E. T. Gruel at a mother's house refreshes the whole body. (The daughter-in-law prefers even the plainest food at her own mother's house. The word mother expresses in a narrow sense the meaning of the English 'home.' )

गुजराती जाइमां पाळे, ओरमान मा बाळे.

हि. अ. जन्म देनेवाली माँ पालती है, सौतेली मा जलाती है।

E. T. The ( real ) mother rears up, the step-mother burns.

वायडी जोय लावतो, ने मा जोय आवतो.

हि. अ. पत्नी कुछ लाता हुआ देखना चाहती है, मां मात्र अता हुआ देखना चाहती है।

E. T. The wife sees ( likes to see ) him fetchng something to her and mother sees him ( likes to see ) coming to her.

बाङ्ला आर जतो देखो सब कार्यर कारणे, जननीसमान केह नाइ त्रिभुवने।

हि. अ. बाकी सब स्वार्थ के लिए ही कुछ करने रहेंगे। माँ के समान इस दुनिया में कोई नहीं।

E. T. All others are active with selfish motives none is there in the whole world like a mother.

मा चाय आँत पाने, माग चाय टेंक पाने।

हि. अ. माँ देखे पेट की ओर, औरत देखे टेंट की ओर।

E. T. Mother always feels the stomach ( of her son; i.e. she cares for his well being. ) while a wife only feels the purse.

माथेर चेये दरद बेशी, तारे ब'ले डा'न।

हि. अ. मां से ज्यादा दरद दिखाए, उसे कहो डायन।

E. T. If a woman shows more concern ( for a child ) than it's mother has, know her to be a witch.

असमीया आहर समान ह'ब कौन, नैर समान बय कौन ?

हि. अ. माता के समान और कौन है, नदी के समान बहता कौन है।

E. T. Who can match the mother ? What else will flow like a river?

माओ चाइ मुखल, घैणी चाइ हातलै।

हि. अ. माँ देखे मुख को, पत्नी देखे हाथ को ( पोटली को )।

E. T. The mother looks at the face and the wife at the (full) hands ( of her husband. )



- ओड़िशा** कानकु न अंटे गीत, माभाकु न अट सुत ।  
 हि. अ. कान गीतों से कभी तृप्त नहीं होते, माँ कभी पुत्रों से तृप्त नहीं होती ।  
 E. T. Ears are never tired of music, mothers are never tired of sons.
- मा गालि पाणिर गार, बापर गालि वज्रर धार ।  
 हि. अ. माँ की गाली पानी की लकीर, बाप की गाली वज्र की धार ।  
 E. T. A mother's scolding is like a line of water; a father's scolding is like the edge of the thunderbolt.
- मा पेट कुंभार उहा ।  
 हि. अ. माँ का पेट कुमार का आँवा ।  
 E. T. Mother's womb like the kiln of the potter.
- मा बाप ठार सोदर नहीं, अखु गुडठार मधुर नहीं ।  
 हि. अ. माँ बाप से अधिक नाता नहीं; ईख के गुड़ से कोई मधुर नहीं ।  
 E. T. There is no better relation than the one with the parents, there is no sweeter thing than gur of sugarcane juice.
- तमिळ** पेट्टवळ वयिट्रै पार्षाळ, पेणसादि मडिट्रै पार्षाळ.  
 हि. अ. माँ पेट देखेगी, पत्नी गोद देखेगी ।  
 E. T. A mother will look to the belly ( of her son, whether he is hungry or well fed) but the wife will look at his baggage ( what has he brought for her. )
- वैयत्तिल् तंदैयिलुम् ताय् विशेषम्.  
 हि. अ. पिता की अपेक्षा माता जगत् में अधिक काम आती है ।  
 E. T. On earth a mother is more useful than father.
- शालोडे तण्णीर् शायत्तुकु कुडित्तालुम् ताय् वार्वकुम् तण्णीर् दागम् तेळियुम्.  
 हि. अ. घड़े से उड़ेलकर पानी पीने पर भी माता के हाथ से पानी पीने पर ही प्यास बुझेगी ।  
 E. T. Though one may drink water out of a large pot, the water that one's mother pours out always quenches one's thirst.
- तेलुगु** कठिनमैना कन्नतलि, वट्टिदैना वरिक्कुडु.  
 हि. अ. कठोर होने पर भी माँ है, रुखा होने पर भी चावल है ।  
 E. T. Though harsh, it is mother; though tasteless, it is rice.
- तलि कडुपु ज्ञच्चुनु, पेण्डलामु वीपुञ्चुनु.  
 हि. अ. माँ पेट देखती है; पत्नी पीठ देखती है ।  
 E. T. The mother will look at his belly, the wife at his back.
- तल्लिलेनि पिंल उल्लिलेनि कूर.  
 हि. अ. बिना माँ के बच्ची, बिना प्याज के भाजी ।  
 E. T. A motherless child is like a curry without onions.
- कन्नड** अन्व सत्त मेले अप्प चिक्कप्प.  
 हि. अ. माँ मरी तो बाप चाचा ।  
 E. T. After mother dies, father becomes uncle.

ताथिगित बंधुविल, उप्पिगित रुचियिल.

हि. अ. माता के समान नाता नहीं, लवण के समान रुचि नहीं।  
( माँ से बढ़कर रिश्ता नहीं, नमक से बढ़कर चस्का नहीं। )

E. T. No relation better than a mother, no taste better than salt.

ताथिगित हितवरिल, सकरेगित सविथिल.

हि. अ. माता से बढ़कर हितैषी नहीं, शक्कर से बढ़कर मिठास नहीं।

E. T. No well wisher like mother, nothing sweeter than the sugar.

पट्टपाळुव तदोगित कोट्टण कुट्टुव ताथि लेसु.

हि. अ. राज करनेवाले पिता की अपेक्षा धान कूटनेवाली माँ भली।

E. T. The mother who beats husk from paddy is better than the father who wields royal power.

मलेथिलद पैरु मातेथिलद कूसूम.

हि. अ. बिना पानी के खेत, और बिना माँ की संतान-एक समान।

E. T. Crops without rain and child without mother are the same.

मलयालम मकळेत्र बलुतायाळुं अम्मयक्कु कुट्टि.

हि. अ. बेटे कितने भी बड़े क्यों न हो, माँ के लिए छोटे ही हैं।

E. T. Even if the children are grown up, to the mother they are small ones.

संस्कृत कुपुत्रो जायेत कचिदपि कुमाता न भवति।

हि. अ. पुत्र कुपुत्र हो सकता है परन्तु माता कुमाता हो नहीं सकती।

E. T. We may find a bad son born, but never a bad mother.

न मातुः परमदैवतम्।

हि. अ. माता के समान परम दैवत दूसरा नहीं है।

E. T. A mother is the highest divinity.

## साला - साली

हिन्दी जिपने न देखी हो कन्या, वोइ देखे कन्या का भाई।

E. T. Who has not seen the bride, let him look at her brother.  
( Judge by the family likeness. )

दीवार खाई आलों ने, घर खाया सालीने।

E. T. As niches weaken walls, brother-in-law weakens the house.  
( Allusion to the love between the brothers and sisters, which induces the sister to give her husband's food to her brother. )

भीतनै खावै आळा, घरनै खावै साळा। ( राज. )

( भीत को आले खाने हैं और घर को साले खाने हैं )

E. T. A wall is weakened by too many niches in it and a household is weakened by the wife's brother.

उर्दू सारी खुदाई एक तरफ, जोरु का भाई एक तरफ।  
 E. T. The whole world on one side, the wife's brother on the other.

साली आधी निहाली, सलहज पूरी जोय।

E. T. A wife's sister is a half wife, a brother-in-law's wife is a full wife.  
 ( If a wife dies it is not uncommon to marry her sister. The brother-in-law's sister is the wife and his wife is in many respects on the footing as the wife in a native household. )

पंजाबी कंध खादी आलिआं, घर खादा सालिआं।

हिं. अ. दीवार खाई आलों ने, घर खाया सालों ने।

E. T. The wall is weakened by niches and the family is ruined by wife's sisters and brothers.

साले नूं दिचे ते दरिआ बिच सुटे।

हिं. अ. साले को दिया सो नदी में फेंका।

E. T. To give anything to a brother-in-law ( wife's brother ) is as good as throwing it into the river.

कश्मीरी बतय अन्दरु टोड क्याह ज़ि तंहार होवरयव अन्दरु टोड क्याह ज़ि हहार।

हिं. अ. चावलों में सब से क्या प्यारा ? तहरी ( खिचड़ी )। समुरालवालों में कौन प्यारा ? साला।

E. T. Which is the dearest rice variety ? Tahar. Who is the favourite from the wife's side ? Brother-in-law. ( wife's brother ) ( Tahar-Salted yellow rice - Khichadi. )

सिंधी ससु रे न साहुरा, साली अ रे न नीहुं।

चंड रे न राति डी, सिज रे न डीहुं।

हिं. अ. सास के सिवाय क्या समुराल ? साली के सिवाय समुराल का सुख कहाँ ? चाँद के सिवाय रात कैसी और सूर्य के सिवाय दिन कैसा ?

E. T. What kind is the in-law's without a mother-in-law ? What kind is the happiness in the in-laws if he hasn't a sister-in-law ( his wife's sister with whom he can fool around ) ? What kind is the day without Sun and the night without Moon !

साला शीहंनि खे बि प्यारा आहिनि।

हिं. अ. साले शेरों को भी प्यारे हैं।

E. T. Brothers-in-law are liked even by the lions.

मराठी आला बायकोचा भाऊ याहो आपण एका ताटी जेवू.

हिं. अ. आया पत्नी का भाई, अजी आएँ हम एक थाल में खाएँ। ( पत्नी के रिश्तेदार अधिक प्रिय होते हैं, उतने और रिश्तेदार प्रिय नहीं होते। )

E. T. The wife's brother has come ! come on, let us dine to-gether.

घरात नाही मेहुणी व सासूची रांडोळी.

हि. अ. घर में नहीं साली तो सास ही से मज़ाक ।

E. T. His sister-in-law is not at home so he jokes with his mother-in-law. ( Among the lower castes considerable familiarity is allowed with the sister-in-law. )

घरी नाही साली, सासूशी करे टवाळी.

हि. अ. घर में नहीं साली, सास के साथ चुहलवाज़ी ।

E. T. No sister-in-law in the house ( i. e. the wife's sister ) so he behaves freely with mother-in-law. ( -Inappropriate behaviour. Free behaviour with the sister-in-law is an accepted code of conduct but not with the mother-in-law. )

बायकोचा भाऊ नि लोण्याहून मऊ.

हि. अ. जोरू का भाई मक्खन में भी चिकना । ( औरत के रिश्तेदार बहुत अच्छे लगते हैं । )

E. T. The brother of one's wife is softer than butter. ( A married man considers his wife's relatives as very good people. )

सोयन्यांत साला हत्यारांत भाला.

हि. अ. रिश्तेदारों में साला, हथियारों में भाला । ( महत्त्व रखता है )

E. T. A brother-in-law among relatives; a spear among weapons. ( these are good. )

बाइला मामा, साला ये(जे) संसारे-से संसार थाय ( जाय ) छारे खारे ।

हि. अ. मामा, साला जिस घर में, उस घर का सत्यानाश ।

E. T. The family in which the mother's brother and the wife's brother stay, is soon ruined,

शाली-शालाज आधेक माग ।

हि. अ. साली और सलहज आधी बीवी ।

E. T. A sister in law and a brother-in-law's wife are almost half a wife. ( The relationship being intimate, coarse fun is made of it. )

ओडिआ टापरा जेवे करि बसिव पाखरे थिब शाली ।

हि. अ. हँसी मज़ाक जब करो पास में हो साली ।

E. T. If you want to cut jokes you should have your sister-in-law ( wife's younger sister. ) with you.

भारिजा लागि सानाशळकु दंडबत ।

हि. अ. पत्नी के खातिर छोटे साले को नमस्कार ।

E. T. Salute the younger brother-in-law for the wife's sake.

माळ जाकरे फळी टापरा जाकरे शाली ।

हि. अ. मछलियों में ' फली ' और मज़ाक के लिये साली ।

E. T. Phali ( is the best ) among fish, and a sister-in-law ( is best ) among all with whom jokes can be cut. ( the sister-in-law being one's wife's sister. )



सकाल गाधुभा पखाळ खाभा दिहरे जेथे जाण,  
शाळि सांगरे हास परिहास कदिले जेथे सहें ।

हि. अ. सुबह का स्नान, ठंडा भात जब शरीर में जाण तो फिर साली के साथ मज़ाक करो तो भी सहें ।

E. T. Only if an early morning bath, and eating of pakhal ( soaked rice ) suits one, cutting jokes with one's wife's sister is tolerated.

तमिळ् मच्चानैप् पारक्क उरुमुम् इल्लै, मथिरैप् पारक्क कुरुमुम् इल्लै.

हि. अ. साले का सा रिश्ता नहीं, बाल की तरह काला और कोई नहीं ।

E. T. No friendship superior to that of a cousin, nothing blacker than hair.

मलै एरिनालुम् मैत्तुननैक् कै विडादे.

हि. अ. पहाड़ पर चढ़ने पर भी साले का साथ न छोड़ो ।

E. T. Though you ascend the mountains, do not leave behind your brother-in-law ( wife's brother. )

तेलुगु बड्डु धनमिचिना बावमरादि लेनि चुटुरिंक चेयरादु.

हि. अ. गाड़ीभर धन मिलने पर भी वह शादी करना अच्छा नहीं जहाँ साला न हो ।

E. T. A girl with a big dowry is no good unless she has a brother.

बावमरादि व्रतक कोरुनु, दायादि चाय गोरोनु.

हि. अ. साला ( तुम्हारे ) जीवित रहने की इच्छा करता है और रिश्तेदार ( तुम्हारे ) मरने की ।

E. T. Your wife's brother will wish you to live, your paternal relatives will wish you to die.

संस्कृत दुर्मन्त्री राज्यनाशाय ग्रामनाशाय कुञ्जरः ।

शालको गृहनाशाय सर्वनाशाय मानुलः ॥

हि. अ. राजा का बुरा मंत्री राज्य का नाश करता है, हाथी गाँव का नाश करता है, साला घर का नाश करता है तो मामा सर्वनाश करता है ।

E. T. A bad counsellor brings about ruin to the kingdom; an elephant to a village; a brother-in-law to domestic peace; and a maternal uncle to total ruin.

## सास और बहू

हिन्दी क्या सासू जी चटको मटको, क्या पटकाओ कूल्हा;

डोली पर से जब उतरूँगी, जुदा करूँगी चूल्हा ।

( कर्कशा बहू कहती है— सासू जी ! क्या तड़पती-झड़पती हो ! कूल्हा क्यों मटकाती हो ? मैं तो डोली पर से तभी नीचे उतरूँगी, जब अपना चूल्हा अलग कर लूँगी । )

E. T. ( The daughter-in-law tells her mother-in-law ) why are you fuming and foaming and twirling your buttocks in rage ? I will alight the palanquin only when I will have a separate oven ( house ).



चक्की तले घर तेरा, निकल सास, घर मेरा।

- E. T. Get out, thou, mother-in-law, your house is under the mill-stone, this house is mine. ( Among the poor, the mother on her son's marriage leaves the house and lives in the out house where the hand mill is kept. )

नहूर खइली, सासुर खइली, ठूठ कइली पीपर;

इहे कुलदीपा आवऽ तारी हाथ के लिहले मूसर। ( चंपा. )

( नहूर और ससुराल दोनों को ही ग्वा गई: पीपल के वृक्ष को भी ठूठ कर दिया। अब वही कुलदीपक ( व्यंग से ) हाथ में मूसल लिए आ रही है, पता नहीं, अब कौन सा अनर्थ करेगी। )

- E. T. She has devoured father's and father-in-law's house and she has turned the Peepal tree into a dry log of wood. Now she, the light of the family, ( ironically ) has come with a pestle in her hand. ( None knows, what devastation she might cause. )

बहू आई गोद में, लाइ गया होद में।

- E. T. As long as the maid is not wed, the would be mother-in-law is devoted to her. No sooner is she brought to her arms, than all her love goes down into a pit.

बहू ओ बहू, घर थारो है, ढक्योड़ो मती उघाड़्यै। ( राज. )

( बहू के प्रति सास-का कथन ) बहू री बहू, घर तेरा है पर ढके हुए को मत खोलना।

- E. T. O, daughter-in-law ! the house is yours, but c'o not uncover that which is covered.

बेलज्जी बहुड़िया पर घर नाचे।

- E. T. A shameless daughter-in-law dances at other's houses.

मँगले न खोली जूरा, हाथ पसार ने पेन्ही चूरा।

माय मरे तब खोली जूरा, सास मरे तब पेन्ही चूरा। ( पटना )

( मंगलवार को स्त्रियों को केश नहीं खोलना चाहिए, और हाथ पसार कर चूड़ी नहीं पहननी चाहिए। माँ मरे तब केश खोलना चाहिए, अर्थात् शोक मनाना चाहिए और सास मरे तब चूड़ियाँ पहननी चाहिए, अर्थात् साज-शुंगार कर के खुशी मनानी चाहिए। ) —सास और पतोहू में अनवन रहती है।

- E. T. Ladies should not untie their hair and put on armlets on Tuesday. When the mother dies, they should untie their hair in mourning, and when the mother-in-law dies, they should put on ornaments to celebrate the occasion. ( The kick of the proverb is in the last part. The mother-in-law and daughter-in-law never get on well. )

मत कर सास बुराई, तेरे भी आगे जाई। ( खी. )

- E. T. Mother-in-law don't ill-treat me; you too have a daughter to come after you. ( Said by a young bride to her mother-in-law, )

लुब लुब करे बहुरिया के जीव, कय जइहें सास जे चाटब घबि। ( चंपा. )

( चटार स्त्रियाँ बराबर इस ताक में लगी रहती हैं कि सास कहीं जाय और मैं मक्खन चुराकर खाऊँ । )

- E. T. The vain woman is always on look out for the departure of her mother-in-law from the house, so that she can eat butter comfortably.

सास का ओढ़ना, बहू का बिछौना।

- E. T. The covering of the mother-in-law is the bedding of the daughter-in-law. ( The Hindu bride is below her husband's mother in the house-hold. )

सास की रीखी पतोह के माथे। ( स्त्री. )

- E. T. The wrath of the mother-in-law is showered on the daughter-in-law.

सास चुमाय ले गेली, अगे माय पतोहू अपगे रंग। ( मुँ. )

( कुरूप सास पतोहू को आशीर्वाद देने गई। पतोहू को देखते ही वह बोल उठी— 'अरी माँ ! पतोहू भी मुझ जैसी ही है।' )

- E. T. When the ugly mother-in-law went to bless her newly wed daughter-in-law, said " O God ! she is just like me ! "

सास पतोह में झगरा भेल, सूप डगरा बखरा भेल। ( मुँ. )

( सास-पतोहू में झगड़ा हो — तो सूप और डगरे तक का वँटवारा होता है । )

- E. T. There was a quarrel between the mother-in-law and the daughter-in-law and the winnowing fan and dishes also were distributed.

सास बहू की हुई लड़ाई, कौ पड़ौसन हाथा पाई। ( स्त्री. )

- E. T. When a bride and her mother-in-law fall out the neighbours intermeddle.

सास बहू की हुई लड़ाई, पिर को फोड़ मरी हमसाथी।

- E. T. In a quarrel between the bride and the mother-in-law a neighbour gets her head broken for nothing.

सास मोरा मरो सुसुर मोरा जीओ, अचल राज बहुरिया का होखो। ( चंपा. )

( कुलटा बहू यह चाहती है कि मेरी सास मर जाय और सुसुर जीवित रहें, ताकि वह बिना शासन के एकदम राज्य करें । )

- E. T. Let my mother-in-law die and my father-in-law live, so that I can rule over the family kingdom without any control ( Desire of a base woman. )

सास रसली कूटत, पतोह रसली सूतल;

गेली जगावे तऽ देली दो मूसर। ( चंपा. )

( सास तो इसलिए रुष्ट हुई कि उसे धान कूटना पड़ा या बहुत अधिक काम करना पड़ा। पतोहू इसलिए रुठी कि उस के सोने में कमी हुई। सास पतोहू को जगाने गई तो उसने क्रुद्ध होकर दो मूसल जमा दिये । )

- E. T. The mother-in-law was very much disturbed as she had to pound the rice; the daughter-in-law was annoyed because her sleep was disturbed. When the mother-in-law came to wake her up, she gave her ( to mother-in-law ) two blows with a pestle.

सास नै ननद आपनै आनन्द । ( मुँ. )

( जिस बहू के सास और ननद नहीं होती, वह आनंद में रहती है । )

E. T. She is the happiest woman, whose husband has no mother or sister.

सास से बैर, पड़ोसन से नाता । ( स्त्री. )

E. T. An enemy to her mother-in-law and a friend to her neighbour. ( a foolish woman. )

सास से बैर, पड़ोसिन से नाता । ( शाहा. )

E. T. She fights with her mother-in-law and keeps good relations with the neighbouring woman.

होंठ हिले न जिभिया खोली, फिर भी मास कहे बड़-बोधी । ( स्त्री. )

E. T. Nor opened her lips, nor moved the tongue and still the old woman ( mother-in-law ) scolded her.

उर्दू मतकर सास बुराई तेरी भी आगे जाई ।

E. T. O, mother-in-law do not blame me too much, your own daughter is also growing up.

सास गई गाँव, बहू कहे में क्या क्या खाऊँ ।

E. T. ( 1 ) The mother-in-law has gone away, the daughter-in-law cannot decide how much to eat.

( 2 ) She is so excited, now that her mother-in-law is away, she cannot decide what to eat and what not to.

सास मेरी घर नहीं मुझे किसीका डर नहीं ।

E. T. The mother-in-law is not home, so I have nothing to fear.

पंजाबी भा नी धिए निस्सल हो, चर्खा छड़ के चक्की झोओ ।

हि. अ. अरी बहू कर ले आराम, छोड़ के चर्खा, चक्की थाम ।

E. T. Listen, O, daughter-in-law, take some rest; leave the spinning wheel and take up the grinding wheel.

आमनू पराह्यो जाइयो निखेडन सकियो भाइयो ।

हि. अ. आई पराई जाई, भाइयों में फूट कराई ।

E. T. When the stranger's daughters ( daughters-in-law ) enter the house, they separate the real brothers.

न रुचि मूँहा कठ दीची नूँहा ।

हि. अ. खुद को न अच्छी लगी तो कहा, ' बहू नू खा ' ।

E. T. When she could not relish it for herself, she offered it to her daughter-in-law.

सस्सेनी बारों तालणिए नू तेरो तालण आइआँ ।

हि. अ. सास जाने बारह ताल तो बहू जाने तेरह ताल ।

E. T. The mother-in-law knows twelve ' tals ' ( rythms ) in music, the daughter-in-law knows thirteen.

सोरा बन्धा नूह नू दाव लब्धा ।

हिं. अ. ससुर बंधे हुए, बहू को मौका मिला ।

E. T. The father-in-law is in confinement, and his daughter-in-law is free to indulge in frivolity.

सोरिबां दी मोई गां किस्से ना लिबा नां ।

पेकिबां दा मोया कुत्ता, धी सारा सिर खुत्ता ।

हिं. अ. गाय मरी ससुराल की, कुछ परवाह न की,

मायके का कुत्ता मरा, सिर पीट पीट कर रोई ।

E. T. When her father-in-law's cow died, she cared a little, but when her parent's dog died, she wailed and beat her head.

कश्मीरी न्वश् बनिनुं कूर हश् बनिनुं मांज़ ।

हिं. अ. बहू पुत्री नहीं बन सकती न सासू माँ बन सकती है ।

E. T. The daughter-in-law will never become a daughter, the mother-in-law will never become a mother.

नोशी विन्नमय् फुहूर् हशी दिमय् बुडिथ् ।

हिं. अ. बहू, मैं तुम को चावल की पपड़ी देती हूँ; सासू, मैं तुम को दूँगी (तुम्हारे) बुढ़ापे में ।

E. T. Oh daughter-in-law, I give you the crumbs of rice. Oh mother-in-law, I will give you the same when you are old.

हंगुं तुं तुं रंगुं तुं जगुं ज़ीळ हशाथ्  
दोद् न तुं दरा तुं कतुं थियम् ओशाथ् ।

हिं. अ. अरी ओ लंबी टांगोवाली सासू, न किसी बहाने से, न किसी कारन; न मुझे कोई दर्द है न बीमारी, मैं खवाहमूखवाँ क्यों आँसू बहाऊँ ?

E. T. Neither reason, nor occasion; no illness, no pain, why should I weep O! long legged mother-in-law

हश् गथि तुं न्वशि कोर् भाराम ।

हिं. अ. सासू गयी तो बहू ने आराम किया ।

E. T. The mother-in-law went (died) and the daughter-in-law was at ease.

सिंधी भल्लाह मियाँ तुंहिजो थोरो, मुडमु डि जांझमि छोरो ।

हिं. अ. हे अल्लाह ! मुझे ऐसा पति देना जो बिना माँ-बाप का हो । ( ससुराल के कष्टों की ओर संकेत है । )

E. T. O, God ! let me marry a man who has neither mother nor father. ( i. e. she is praying to be relieved of all troubles that the in-laws are likely to give. )

भाउं बि वेंदी पेके, मूं बि लहंदी सिक ।

हिं. अ. मैं भी मायके जाऊँगी, मेरी भी आशा पूरी होगी । ( कोई औरत मायकेवालों पर बहुत अभिमान करती थी । ससुराल में उनकी बखान करती थी । एक दिन जब मायके गई तब भौजाई से अनबन हो जाने पर उसे रो-धो कर ससुराल लौट आना पड़ा । जब कोई किसी बात पर व्यर्थ अभिमान करे तब यह कहावत कही जाती है । )

E. T. I too shall go to my father's house, and there will be an end to my longing.



किनी किनी पर डेराणी अ न डिनी ।

हिं. अ. चीज़ गंदी हो जाए तो होने दो, पर मैं देवरानी को न दूंगी ।

E. T. It matters not, if the thing gets dirty and spoiled, but I'll never give it to my sister-in-law ( her husband's younger brother's wife. )

मराठी भाथी करते सून सून मग करते फुणकुण.

हिं. अ. पहले कहती बहू बहू बाद में कहे कहाँ जाऊँ ।

E. T. At first repeats 'daughter-in-law' excitedly and later on only grumbles.

पुता हाती व्यवहार बाप कष्टी ज्ञाय, नी सुने हाती संसार सासू फटके खाय.

हिं. अ. पुत के हाथ में कारोबार बाप दुःखी बन जाए और बहू के हाथ में गृहस्थी सास कोड़े खाए ।

E. T. The father goes hurt and pained when the daily practical jobs are in the hands of his son; and the mother-in law suffers lashes when the household is left to the daughter-in-law.

सासू गेली ठीक झाले घरदार हाती आले.

पाठभेद : सासू गेली ठीक झाले तुपाचे गाडगे हाती आले.

हिं. स. सास ( मर ) गयी, अच्छा हुआ, कारोबार हाथ में आया ।

सास ( मर ) गयी, अच्छा हुआ, घी का मटका हाथ में आया ।

E. T. ( a ) I am glad mother-in-law has gone ( is dead ), the whole house is now in my hands.

( b ) I am glad mother-in-law has gone ( is dead ), the butter-pot has come into my charge.

सासूची वाईट खोड, नवरा व मी असले गोड मग इला येतो फोड.

हिं. अ. सास की बुरी आदत है, मैं और मेरे पति मजे में होते हैं, तो उसको गुस्सा आता है ।

E. T. Mother-in-law's bad habit; she hates my husband to be kind to me.

सासू मेली उन्हाळ्यांत आसू आले पावसाळ्यांत.

हिं. अ. सास मरी गरमी में और आँसू उमड़े बरसात में ।

E. T. The mother-in-law died in summer but tears are shed ( by the daughter-in-law ) during monsoon.

सासू सांजोच्या तळे माझा जीव जळेल.

हिं. अ. सास समोसे तलती है, और मेरा जी जलता है ।

E. T. Mother-in-law making cakes and my soul is burning ( i.e. I cannot expect to get any. )

सासूसाठी रडे सून, बाई सुटले मी काजातून.

हिं. अ. सास के लिए बहू रोये, बला टली मन में कहे ।

E. T. The daughter-in-law sheds tears for the mother-in-law and says, she is free at last of her. ( Her tears are not of sorrow but of happiness for having been freed of her mother-in-law. )

सुनमुख बघून झाली गार, परंतु पुढे फजितीस नाही पार.

हिं. अ. बहू को देखकर हुई खुश बहुत, लेकिन आगे फज़ीहत हुई बहुत ।

E. T. At first she was happy to see her daughter-in-law, but later had to suffer at her hands.



सुनेला स्वातंत्र्य मोकले, महातारी पीठ वले.

हिं. अ. बहू को मिली स्वतंत्रता, बुढ़िया पीसे आटा।

E. T. Liberty for the daughter-in-law and the mother-in-law grinds at home.

सून सांगे गोष्टी सासू अंगण लोटी.

हिं. अ. बहू करें बातें सासू अंगन बुहारे।

E. T. The daughter-in-law only speaks while the mother-in-law sweeps the court-yard.

हिंगजिन्या पुढे, कोथिंबिरीचा काय वास ? तरणीताडी सासूवाई, सुनेचा होतो त्रास.

हिं. अ. हींग जीरे के आगे धनिया की क्या मजाल; युवा सास से बहू बने बेहाल।

E. T. What is the smell of coriander leaves in front of asafoetida and cumin seed ? The young mother-in-law is vexed by the presence of her daughter-in-law. ( The mother-in-law being young widowed step-mother. )

गुजराती आईजी भरे ऊमी ओरी ने बहुजी खाय खीर पोली.

हिं. अ. आईजी ( मा या सास ) खड़ी खड़ी पानी भरे ( बावली से पानी निकाले ) और बहू घर में खीर रोटी खाय।

E. T. The mother ( or mother-in-law ) fetches water from the well and the wife ( or daughter-in-law ) eats up milk and bread at home.

आईजी मरे ने सालां ( साडलां ) तरे, बहुजीना पेटमां भुसका पडे के रखे सासु पाछां फरे.

हिं. अ. आईजी ( मा, सास ) मरे और साड़ी तरे। बहू के पेट में गड़बड़ी हो ( डर लगे ) कि कहीं सासूजी वापिस न लौटे। ( जिंदा न हो जावे )

E. T. The mother-in-law dies and the sari floats on water and the daughter-in-law feels anxiety within. " What if she ( the mother-in-law ) returns to life ?

ऊठ बहू, विसामो खा, हुं कांतुं तुं दलवा जा.

हिं. अ. ऊठ बहू, आराम कर, मैं कातूँ और तू पीसने जा. ( चक्की पीसने जा )

E. T. Come daughter-in-law, take rest, I'll spin and you grind flour.

घरडां सासु मूआं ने चामडानुं तालुं तूयूं.

हिं. अ. बूढ़ी सास मर गयी और चमड़े का ताला टूट गया। ( बहू का मुँह खुल गया। )

E. T. The old mother-in-law expired and a lock of skin is broken. ( The daughter-in-law opened her mouth to speak. )

छासमां माखण जाय ने बहु फूवड कहेवाय.

हिं. अ. छाछ में मक्खन रहे तो बहू फूहड़ कहलाये।

E. T. If butter remains in the butter-milk the daughter-in-law is held incompetent.

जवान सासु मरे नहीं, ने बहूनो दहाडो वळे नहीं.

हिं. अ. जवान सास मरे नहीं और बहू के दिन फिरे नहीं।

E. T. The young mother-in-law would not die and the daughter-in-law's fortune would not change for the better.

टाढ बागे सउने, नहीं बागे घडुने.

हिं. अ. ठंड लगे सबको, पर बहू को न लगे।

E. T. Everybody feels cold, but not the daughter-in-law.

नमाली बडुने टोके सहु

हिं. अ. निकम्मी बहू को सब टांकने हैं।

E. T. A useless daughter-in-law is chided by all. [ नमालुं=निर्माल्य = good for nothing; worthless. ]

परणावतां सासु हरखाया, पछी सासु हडकाया.

हिं. अ. शादी के समय सास तृप्त, बाद में विक्षिप्त।

E. T. The mother-in-law, at the time of her son's marriage, was jubilant, but afterwards she became rabid.

परणी बेठी पाट, ने सासुनां कुलां चाट.

हिं. अ. शादी कर पीढ़े पर बंठी, ( तब से ) सासु के कूल्हे चाटने का अवसर आये।

E. T. Married and sat on the wooden plank but had to lick the buttocks ( hips ) of the mother-in-law later on

पोर मुई सासु, ने ओण आल्यां आंतुं.

हिं. अ. गये वर्ष सासु मरी, और इस वर्ष आंसू आए।

E. T. The mother-in-law died last year, and tears came to the eyes this year.

बंटे सासु ने बंटे बहू, ने वगर बरसादे पाके बऊं.

हिं. अ. सास और बहू अगर बिगड़ जाय तो बिना बरसात में पक जाय।

E. T. If the mother-in-law as well as the daughter-in-law passed the limits of modesty, there would be a crop of wheat without rains.

बहु चाले, ने घेर हाले.

हिं. अ. बहू चलती है और घर हिलता है।

E. T. The wife walks and the house shakes ( trembles. )

बहुजीना पगलां एवां के घर आल्या ने सासु जी मुवा.

हिं. अ. बहू जी के पैर ऐसे कि घर आयी और सासुजी मरी।

E. T. The daughter-in-law's foot steps were such ( so inauspicious ) that she came home and ( soon ) the mother-in-law died.

बहूनां लक्षण बारणामाथी जणाय.

हिं. अ. बहू के लक्षण दरवाजे से ही मालूम होते हैं।

E. T. The qualities of a daughter-in-law can be known at the door ( entrance ) itself.

शोख सासु, ने नफट बहू, ने नफरे लजाव्यां सहु.

हिं. अ. शौकिन सास और निर्लज्ज बहू और बेशर्मा ने सबको लजाया।

E. T. Pleasure-seeking mother-in-law and shameless ( immodest ) daughter-in-law; and every-body is put to shame by the shameless.

सासु कोईनी मा नही, ने बहू कोईनी थाय नही.

हिं. अ. सास किसी की माँ नहीं होती और बहू किसी की भी ( सगी ) नहीं होती।

E. T. The mother-in-law is nobody's mother; and the daughter-in-law is nobody's relative.

सासु कोईनी साकर नहीं, मा कोईनी डाकण नहीं.

हिं. अ. सास किसी की शक्कर नहीं और मा किसी की डाकिन नहीं।

E. T. The mother-in-law is never sweet sugar and the mother is never a witch.

सासु खाथी, ससरो खाथो, ने खाथो घेर-जमाई;

बार गामनां गधेडां खाया, तो भी नहीं धराई.

हिं. अ. सास को खा गई, ससुर को भी खा गई, घर-जमाई को भी खा गई। बारह गाँव के गधे भी खा गई फिर भी पेट नहीं भरा।

E. T. She has eaten up her mother-in-law, devoured her father-in-law, swallowed the son-in-law, ate the donkeys of the twelve towns and yet she is not content.

सासु गईं सवरात, ने बहुने आत्री नवरात.

हिं. अ. सास गई शिवरात्रि ( शिवरात्रि के भजन-पूजन में ) और बहू को आराम मिला।

E. T. The mother-in-law went out for Shivaratri and the daughter-in-law got holidays of Navaratri.

सासु जाय गोवाल्यासाथे, ने बहुने शिखामण दे.

हिं. अ. सास अहीर के साथ चलती है और बहू को सीख देती है।

E. T. The mother-in-law goes away with a cow-herd, and gives an advice to the daughter-in-law.

सासुनां पगने ठेस लागे तोत्री बहुपूज पगे लागवुं.

बहुनां पगने ठेस लागे तोत्री बहुपूज पगे लागवुं.

हिं. अ. सास के पैर को ठोकर लगे तो भी बहू ही पैर पड़े; और बहू के पैर को ठोकर लगे तो भी बहू ही पैर पड़े।

E. T. If the mother-in-law stumbled and was injured in her leg, the daughter-in-law should bow down. ( i. e. should fall at her mother-in-law's feet. ) if the daughter-in-law stumbled and was injured in her leg, even then the daughter-in-law should bow down.

सासु ने बहु सकारी, ने वचमां बोले ते नकारी.

हिं. अ. सास और बहू का साझा और बीच में बोलनेवाला पागल।

E. T. If the mother-in-law and the daughter-in-law join hands, one who interferes is worthless.

सासु ने बहुनी एक साड़ी, सासु पेहरे ने बहु उघाड़ी.

हिं. अ. सास और बहू की एक साड़ी, सास पहने और बहू नंगी। ( खुल्ली है, नंगी है। )

E. T. One saree between ( for ) the mother-in-law and the daughter-in-law; if the mother-in-law wears it the daughter-in-law remains naked.

सासु पछी बहुनो वारो.

हिं. अ. सास के बाद बहू की पारी ( नम्बर )।

E. T. It's the turn of the daughter-in-law after the mother-in-law (after that of mother-in-law. )

सासु मुवां बापड़ा, ने भर बार यथा आपणा,

हिं. अ. सास मरी त्रिचारी और ( अब ) घर बाहर सब अपना हो गया ।

E. T. The poor mother-in-law died and the whole household became ours.

सासुबहुना कजिया ते खिचडीने ऊमारो आवे त्यां सुधी.

हिं. अ. सास बहू के झगड़े तो खिचड़ी उफनाय वहीं तक ।

E. T. The quarrel between the mother-in-law and the daughter-in-law lasts till effervescence of the khichadi ( as long as the khichadi boils or overflows. )

सो दहाडा सासुना, तो एक दहाडो बहुनो.

हिं. अ. सौ दिन सास के तो एक दिन बहू का भी ।

E. T. If the mother-in-law has her hundred days, the daughter-in-law too would have her one ( day. )

सौ गयां सगेवगे, बहु रखां ऊभे पगे.

हिं. अ. सब गए अपने अपने संबंधियों के पास, और बहू ( वंचारी ) खड़ी खड़ी ।

E. T. All went to their relations and friends, but the daughter-in-law stood on her legs all alone.

बाङ्ला एकला घरेर गिन्नी हलि बुझी मा;

निःश्वासके विश्वास कि, — नदछे दुटो पा ।

हिं. अ. ( सास मृत्युशय्या पर है और बहू की माँ बहू से कहती है )— अब बेटी ऐसा लगता है कि तुम अकेली ही इस घर की मालकिन हो । ( तिसपर बहू ने कहा ) निश्वास का विश्वास क्या, दोनों पाँव तो अभी हिल रहे हैं ।

E. T. ( Mother-in-law on the death-bed and the mother of the daughter-in-law tells her- ) " Now you alone would be the ruler of this household, understand it well, my daughter. " ( The daughter no less anxious replies ), " It's not enough to trust the failing breath, the legs are still moving. "

खर-कोटा बड चाल्ता, मायो-कोटा बड लाऊ;

तुमि कोटो बड चाल्ता, मामि कुटि बड लाऊ ।

हिं. अ. चकोत्रा फल काटना बड़ा सहज है, इस लिए बहू तुम चकोत्रा काटो; लौकी बनाना बड़ा कठीन काम है, इसलिए मैं लौकी बनाती हूँ । ( वास्तव में ठीक इस का उल्टा है । )

E. T. Cutting a ' pompel-moose ' fruit is quick and easy, my dear daughter-in-law, while cutting a white-gourd is much difficult; so you cut the ' pompel moose ' while I will cut the gourd. ( Actually, the case is quite to the contrary. )

गिन्नी भांगलो नादा, — ओ किछु नय दादा, मेथे भांगलो काँसि, — पड़ले एकटा हासि;  
बड भांगलो सरा, — गेल पाड़ा पाड़ा ।

हिं. अ. मांजी ने तोड़ी नाद, वह कुछ नहीं भैया; लड़की ने तोड़ी थाली ( काँसे की ) तो बात हँसकर उड़ा दी गई, मगर बहू से दूटा सकोरा ( मिट्टी का पात्र ) तो गली गली में खबर पहुँची ।

E. T. When the head lady of the family breaks a valuable vase, it is disregarded; when the daughter breaks a metal pot it is dismissed with a smile, but when the daughter-in-law breaks perchance an ordinary earthen pot, the news is announced throughout the town.



जा — जाउली आपनाउली, ननद मागी पर,  
शाशुड़ी मागी गेले परे हव स्वतन्तर ।

हिं. अ. हम बहुएँ घर की, ननन्द है पराई;  
सास मर जाए, तो हम होंगी स्वतंत्र ।

E. T. We the wives of the brothers ( belong to this house and ) are  
( therefore ) friends, husband's sister is an outsider ( as she will  
soon go to her husband's house ) and we shall be free when the old  
lady, the mother-in-law, passes away.

ढालेर मध्ये माशुरी, मानुषेर मध्ये शाशुड़ी ।

हिं. अ. दाल में मसूर, संबंधिओं में सास ।

E. T. Just as lentils are the best kind of pulses, so are the mothers-in-  
law among men.

तेलेर भौंटे तेल नेइको, पलाय मारे घा;  
डाकसाइटे बउ — कौटकी छिदाम तेलिर सा ।

हिं. अ. तेल की हौड़ी में तेल नहीं, ( सास ) पली खटखटाए, यह छिदाम तेली की माँ बहू  
पर बहुत जुल्म गुजारती है ।

E. T. When the daughter-in-law asks for oil as the oil-pot is empty, the  
wicked mother-in-law only makes the noise of chidam, the oil-man  
is such a notorious persecutor of daughter-in-law !

मा — क्षि जेखाने, बउयेर भात नेइ सेखाने ।

हिं. अ. माँ और बेटी जहाँ, बहू को भात नहीं वहाँ ।

E. T. Where the mother and daughter come together, the daughter-in-  
law remains without food.

शाशुड़ी नेइ ननद नेइ, — कार बा करि डर;  
भागे खाइ पान्ताभात शेपे लेपि घर ।

हिं. अ. सास नहीं, ननद नहीं, किस का मानूँ डर ।  
पहले खा लूँ दाल भात बाद में लीपूँ घर ।

E. T. Neither the mother-in-law nor the sister-in-law are there ( to  
supervise ); so whom to be afraid of ? If the rice left over from  
yesternight is eaten first and then started the household cores,  
( none is going to question )

शाशुड़ी मलो सकाले; — खेयेदेये बेला थाके तो, कौंदबो गिथे थिकाले ।

हिं. अ. सास सबेरे मरी, खा पीकर समय बचे तो शाम को राऊँगी ।

E. T. The mother-in-law died in the morning; if there is time at my  
disposal after finishing food etc.—I shall weep in the evening.

सौंशेर बेला शाशुड़ी म'ले, कौंदबो चौपहर ।

हिं. अ. शाम को सास मरी तो राने के लिये चार पहर ।

E. T. The mother-in-law passed away in the evening, the daughter-in-  
law is happy that a full night will be available for weeping.



ओड़िआ जाहाकु सहे कनिआँ शाशु, क्षीर उपरे खंड बरषु ।

हिं. अ. जो साँवेली साँस बहू को सहे, तो वह ( बहू ) क्षीर पर खांड पाए ।

E. T. If the step mother-in-law is favourably inclined her favours are laden thick, with sweets for her daughter-in-law.

तमिळ् अनपद् मामियारुक्कु काल् पटालुम् कुट्टम्, कै पटालुम् कुट्टम्.

हिं. अ. निर्दयी सास के पहले पड़ने पर, पैर पड़े तो भी दोष है, हाथ पड़े तो भी दोष है ।

E. T. The touch whether of the foot or of the hand is an offence to one's unkind mother-in-law.

अम्मानुम् मरुमगलुम् ओरु धीटुक्कु आळं अडिम्मै.

हिं. अ. ससुर और दामाद एक ही घर के दास हैं ।

E. T. The father-in-law and the son-in-law are the slaves in the same house.

आणिवुक्कु इणंगिन पुन्नुम् मामिक्कु इणंगिन पेण्णुम् अरुमै.

हिं. अ. खरा सोना और सास बहू में मेलेंजाल, दोनों दुर्लभ ।

E. T. Standard gold, and a woman at one with her mother-in-law are rare.

कोडुम् पावि आनालुम् कोण्ड मामियार् वेण्डुम्.

हिं. अ. कितनी ही क्रूर क्यों न हो, सास का होना अवश्य है ।

E. T. However cruel a mother-in-law may be, she is nevertheless desirable.

पुन्राले मरुममळानालुम् मण्णाले ओरु मामि वेण्डुम्.

हिं. अ. सोने की बहू होने पर मिट्टी की सास होनी चाहिए ।

E. T. Though the daughter-in-law is made of gold, she must have a mother-in-law made of earth.

मामियार् उडै कुल्लैदाल् वायालुम् शोलक्कुडाडु कैयालुम् काट्टक् कूडाडु.

हिं. अ. सास को कपड़ा ठोक न बैठना हो तो मुंह से भी कुछ भी नहीं कहना चाहिए, इशारे से भी नहीं ।

E. T. If the dress of a mother-in-law be out of order, it must not be spoken of or pointed at by the hand.

मामियार् उडैत्ताल् मण्कलम्, मरुमगल् उडैत्ताल् पुण्कलम्.

हिं. अ. सास तोड़े तो मिट्टी का पात्र, और बहू तोड़े तो वह सोने का ।

E. T. It broken by the mother-in-law it is an earthen vessel, if by the daughter-in-law it is a golden vessel.

मामियार् शेत्त आराम् मादम् मरुमगल् कण्णिल् कण्णीर् वंददाम्.

हिं. अ. सास के मरे छः महीनों के बाद बहू की आँखों में आंसू ।

E. T. It is said that six months after the death of mother-in-law, a tear came into the eye of the daughter-in-law.

मामियारुम् ओरु धीटुप् नाटुप् पेण्.

हिं. अ. सास भी एक दिन बहू बनकर इस घर में आई ।

E. T. The mother-in-law also had entered the house as a daughter-in-law some day.

मामियाहस् दागालो मनक्कवैलैयुम् तीरादो ?

हि. अ. सास नहीं मरेगी क्या ? मन की चिन्ता नहीं मिटेगी क्या ?

E. T. Will my mother-in-law never die, will my sorrows never end ?

वरवर मामियार् कळुदैपोल् आनाल्.

हि. अ. कालान्तर से सास बनी गधी ।

E. T. In the course of time the mother-in-law became a donkey.

वित्तैयडि मामि विक्कुडि पणिगारम्.

हि. अ. ओ बहाना करनेवाली सास ! मिठाई कंठ में अटकती है ।

E. T. O thou pretending mother-in-law, cakes stick in my throat.

अत्तकुट्टिन कुण्ड अडुगोटि कुण्ड, कोडलु कोट्टिन-कुण्ड कोत्तकुण्ड.

हि. अ. सास का फोड़ा घड़ा टूटा और बहू का फोड़ा घड़ा नया ।

E. T. The pot broken by the mother-in-law was a cracked pot, the pot broken by the daughter-in-law was a new one.

अत्त चेसिन पनुलकु आरळलु लेयु.

हि. अ. सास के किए गए कामों पर दोष नहीं लग सकते ।

E. T. The mother-in-law can do no wrong.

तेलुगु

अत्तनु कोट्टि अट केकिन्दि; मोगुण्णिकोट्टि मोगसालेकिन्दि.

हि. अ. सास को पीटकर अटारी पर चढ़ी; मर्द को पीटकर कोतवाली पहुँची ।

E. T. She beat her mother-in-law and went up the terrace; she beat her husband and went to the police station.

अत्तमंची, वेमुल तीर् लेटु.

हि. अ. न सास अच्छी, न नीम मीठा ।

E. T. A good mother-in-law and a sweet Margosa tree, impossible !

अत्त मित्ति एरालु कत्ति.

हि. अ. सास मौत है, ननद तलवार ।

E. T. The sister-in-law is a sword, and the mother-in-law is a death itself.

अत्त लेनि कोडलु उत्तमु रालु, कोडलु लेनि अत्त गुणवन्तु रालु.

हि. अ. सास न हो तो बहू रानी, बहू न हो तो सास ही ठकुरानी ।

E. T. When there is no mother-in-law, the daughter-in-law is perfect. When there is no daughter-in-law, the mother-in-law is most virtuous.

अत्ता ओकहण्टि कोडले.

हि. अ. सास भी एक घर की बहू है ।

E. T. The mother-in-law was a daughter-in-law once.

अमर्चिन दाण्डलो अत्तगारु वेलु पेट्टिन्दट.

हि. अ. अब सब कुछ तैयार हो, सास हाथ लगाती है ।

E. T. When every thing is kept ready ( by the daughter-in-law ), the mother-in-law puts her finger in.

अम्बटिपुर् वच्चिनदि अत्तगारु अण्टे, कोलुर् नचेतिलो उम्बदि कोडला अन्नदट.

हिं. अ. बहूरांनी बोली "री सास, लपसी/मांडनी की नदी बह रही है। सास ने जवाब दिया "माँपने का वरतन मेरे पास है।"

E. T. She said, "A river of porridge has come," oh, mother-in-law "But I have the measure, daughter-in-law" replied the dame.

आकलि गुत्तुतोन्दि अत्तगारु अण्टे, रोकलि भिंगवे कोडला अन्नदट.

हिं. अ. बहू ने कहा, 'सामर्जी, भूख लगी है;' (सास ने) उत्तर दिया "री बहू, मूसल निगल लो"

E. T. When the daughter-in-law said that she was hungry, her mother-in-law told her to swallow the pestle.

कोडुकु बागुण्डवले, कोडलु सुण्डमुखवले.

हिं. अ. पुत्र सुखी रहे, पर पुत्रवधू विधवा बने।

E. T. The son must flourish, and the daughter-in-law must become a widow. (What a paradox!)

कन्नड अत्ते इल्लदवल्लु ऐश्वर्यवंते, सुसे इल्लदवल्लु सौभाग्यवंते याह इल्लदवल्लु वारणवंते.

हिं. अ. जिस की सास नहीं वही संपत्तिवाली, जिसकी बहू नहीं वही भाग्यशालिनी सुहागन, जिस की कोई नहीं वह निराली!

E. T. She is a rich lady who has no mother-in-law, a fortunate married woman is she, if she has no daughter-in-law, a woman without anybody is conspicuous.

अत्ते ओडेद पात्रेगे वेल्ले इल्ल.

हिं. अ. सास के तोड़े वरतनों का मूल्य नहीं। (सास ने तोड़ा घड़ा बेकार था।)

E. T. No value for vessels broken by the mother-in-law.

अत्ते कत्तेगे होदरु चिंतुथिल्ल, सुसे तले बगिलिगे बंदरु होथितु.

हिं. अ. सास गधा लाने जाय चिंता नहीं, पर बहू केवल डयोड़ी पर आ जाय तो बड़ी आफत।

E. T. It doesn't matter if the mother-in-law goes to fetch a donkey, but there is a cause for complaint if the daughter-in-law comes to the entrance door.

अत्ते कलिसिदे केल्स; गंड कलिसिदे हादर.

हिं. अ. जो सास सिखावे वह काम; जो पति सिखावे वह हरजईपन।

E. T. Whatever the mother-in-law teaches is work, whatever the husband teaches is adultery.

अत्तेगे आरु बीदि, सुसेगे मूर बीदि.

हिं. अ. सास के लिए छह रास्ते, बहू के लिए तीन।

E. T. Six ways to the mother-in-law and three to the daughter-in-law.

अत्तेगे अगसगेरि, सुसेगे बसवगेरि.

हिं. अ. सास के लिए धोबी का घर, बहू के लिए गोशाला। (सास इधर तो बहू उधर।)

E. T. The washerman's quarters for the mother-in-law, and the cowshed for the daughter-in-law.

असेगे भोंदु मातु सोवेगे प्राणसंकट.

- हि. अ. सास के लिए तो कोरी बात, बहू की जान पर आफत ।  
E. T. Just one word for the mother-in-law, but what a misery to the daughter-in-law.

अत्ते मनेयू अत्तले, आले मनेयू अत्तले.

- हि. अ. ससुराल ( सास का घर ) और ईख का कोल्हू एक समान ।  
E. T. Both the mother-in-law's house and the sugarcane-press are the same way.

अत्ते सत्त आह तिगल सेले सोमेकण्हिल नीरु बन्तु.

- हि. अ. सास के मरे छः महीने बीते तब कहीं बहू की आँखों से आँसू चू पड़े ।  
E. T. There are tears in the eyes of the daughter-in-law six months after the death of the mother-in-law.

सोसे ओळ्योलु अन्नुव अत्तेयिल्, अत्ते ओळ्योलु अन्नुव सोसेयिल्.

- हि. अ. सास की तारीफ करनेवाली बहू नहीं, बहू की तारीफ करनेवाली सास नहीं ।  
E. T. No mother-in-law to speak well of the daughter-in-law, no daughter-in-law to speak well of a mother-in-law.

मलयालम् अम्मायि चत्तिट्टु मरुमकळुटे करच्चिल्.

- हि. अ. साँस की मौत पर बहू का रोना ।  
E. T. Daughter-in-law's sorrow on the death of her mother-in-law, ( crocodile tears. )

संस्कृत प्रायः श्वश्रुनुषयोर्न दृश्यते सौहार्दं लोके ।

- हि. अ. इस दुनिया में सास और बहू में प्रेम का रिश्ता बहुतांश में दिखाई नहीं देता है ।  
E. T. It is common experience to find ill accord between the mother-in-law and the daughter-in-law.

सौत

हिन्दी सेज की मक्खी भी बुरी ।

- E. T. Even a fly is insufferable on the marriage bed. ( i. e. a co-wife however insignificant is intolerable. )

सौत जाए, सौत का नाड़ा न जाए ।

- E. T. May the co-wife go away but not her petticoat string ( i. e. her husband. )

सौत भली सौतेला बुरा ।

- E. T. A co-wife may be good but her child, never.

उर्दू सौत का लाना जीते जी का जलाना ।

( दूसरी जोरु का लाना पहली को मुसीबत । )

- E. T. To bring a co-wife is to burn one's own heart.



सौत पर सौत और जला पादा ।

हि. अ. एक दुश्मन पर दूसरा दुश्मन लाना और भी दुख है ।

E. T. Sorrow increases when another co-wife is brought.

सौत भली सौतेला बुरा ।

हि. अ. सौत से उत्तकी अवलाद खतरनाक होती है ।

E. T. A co-wife is better than her child.

गंजाबी सोंकण दे सुका दे सत डोड़े खादे ।

हि. अ. सौत को जलाने को सात रोटियाँ खाई ।

E. T. Envious of her co-wife, she has eaten seven breads of coarse flour.

कश्मीरी माजि हंजुँ गयि स्वनुँ, कोरि हंजुँ गया व्यसुँ ।

हि. अ. माँ की सौतें, क्या बेटी की सखियाँ होंगी ?

E. T. Can the co-wives ( concubines ) of the mother be the friends of the daughter.

सोहँ रग मेलि तुँ वोहँ रग मेलि नुँ ।

हि. अ. सूअर की नस मेल खाएगी, पर सौतेली नस नहीं ।

E. T. There may be a vein of affection amongst the pigs, but not in step relations.

मराठी डाळीसाळीचे कांडण नि सवतीसवतीचे भांडण.

हि. अ. दालधान का कूटा जाना और सौत का सौत से झगड़ने रहना । ( सौतों का झगड़ा एक नित्य परिचित बात मानी जाती है । )

E. T. Pounding of pulses and the quarrel of fellow-wives, ( is to be seen in every house. ) ( fellow-wives=two wives of the same man. )

बायकांना लोण्याची सवतही सहन होत नाही.

हि. अ. स्त्रियाँ मक्खन की सौत भी नहीं सह सकती ।

E. T. Women cannot endure a fellow-wife even if she be ( soft as ) butter.

बाङ्ला आन सतीने नाड़े-चाड़े, दोन सतीने पुड़िये मारे ।

हि. अ. दूसरी सौत करे कहा-सुनी, वहिन सौत जला मरे ।

E. T. Ordinary co-wife will be harassed and tortured, but when one's own sister is co-wife she will be burnt to death.

उदबिड़ाली खूद खा, स्वामी रेखे सतीन खा ।

हि. अ. ओ उदबिलाव किनके खा, पति को छोड़ सौत को खा ।

E. T. Eat the broken bits of rice, oh otter ! save the husband, but kill the co-wife.

एक चिर पान दु'चिर हलो, सोनार पाटे भाग बसिल ।

हि. अ. एक पान खाती थी अब आधा खाए, सोने से घर में भाग हो गए । ( सौत आ गयी ) ।

E. T. A whole leaf to herself was the former law; now ( that her husband has brought a new wife ) only a half she gets; the golden throne is now shared.



एक़ा बिलाम घरेरे माझे माथार ठाकुर;

सतीन एलां, भौस्ताकुड़ेर हलाम कुकुर ।

हि. अ. जबतक मैं घर में अकेली थी, रानी थी; सौत के आते ही घूरे की कुतिया हो गयी ।

E. T. When alone I was the queen goddess of the husband; came the co-wife and I am now like a dog on the dirt-heap.

दिन गेल हेलाय फेलाय, रात गेल सतीनेर ज्वालाय ।

हि. अ. दिन तो वैस ही बेकार गया, रात गयी, सौत की जलन में ।

E. T. The day was spent with ease and abandon, the night in jealousy of the co-wife.

निम तितो, निसिन्दा तितो, तितो बुड़ो बर;

तार चेथे ओ अधिक तितो बोन सतीनेर घर ।

हि. अ. नीम कड़वा, निसिन्दा कड़वा, कड़वा बूड़ा वर ।

उरुसे भी अधिक कड़वा बहन सौत का घर ॥

E. T. A 'Neem' is bitter, a 'Nisinda' is bitter, an old bridegroom is bitter; but worst bitter of all is the house of a sister who is also a co-wife.

यमके ( जमके ) ' सोशामी ' दिते पाती, तबु सतीनके दिते नाहि ।

हि. अ. य(ज)म को पति दे दूँ, पर सौत न दूँ । ( पति के मरने से सौत तो विधवा होगी, सौत के मरने से अकेली को तकलीफ़ उठानी पड़ेगी । )

E. T. I would even let the death claim the life of my husband, but not that of my co-wife. ( If husband dies, co-wife too would be a widow and that is bearable. But if co-wife passes away and one has to suffer the wrath of an irritated husband, that is unbearable. )

सतीनेर घा सहा याय ( जाय ), सतीन - काँटा चिरिये खाय ।

हि. अ. सौत के ताने सहे जाते हैं, पर सौत का लड़का अरुहनीय होता है ।

E. T. One can bear the taunts and thrusts of a co-wife, but a co-wife's child ( or a near-relative ) is unbearable indeed.

सात सतीने नड़े-चड़े बेड़ा आगुने पुड़े मरे ।

हि. अ. सात सौत लड़ पड़े, आग से घिर जल मरें ।

E. T. Seven co-wives start quarrelling ( perhaps, as to who shall get out first ) and are burnt to death in encircling flames.

ओड़िआ केउँ सउतुणी पाले नाळे, भउणि सऊतुणी विष देइ मारे ।

हि. अ. कोई और सौत पाले बचपन से, पर बहन सौत तो विष देकर मारे ।

E. T. Any other wife of the husband might look after the infant from its childhood; one's own sister in that relation, will kill by poisoning.

घह्ता पछ्के मरु, सउतुणी रांड हेउ ।

हि. अ. भले स्वामी मरे, पर सौत तो विधवा होगी ।

E. T. ( a ) Let the husband die, but let the other wife ( of one's own husband ) become a widow.

( b ) It matters not if one's own husband dies, but is delighted to see his other wife become a widow.

जम कु भगवान सात पुअ दिअन्तु, सउतुणी कु गोटाए न दिअन्तु ।

हि. अ. चाहे भगवान यम को सात पुत्र दे, पर सौत को एक भी न दे ।

E. T. Let God grant seven sons to Yama, but not one to the co-wife.

सउतुणी थाउ, सउतुणी कंटा न थाउ ।

हि. अ. सौत रहे, उस का कंटा न रहे । ( सौत की संतान के प्रति ईर्ष्या । )

E. T. Let the co-wife stay, but let her thorns not stay. ( dislikes the bo-wife's children. )

सबत पुअर सउ गुह ।

हि. अ. सौत के पुत्र का सब गू है । ( सौत के बेटे के प्रति ईर्ष्या )

E. T. Everything of the co-wife's son is ( like ) shit.

कन्नड सवति गंड सायालि अंदरे मुंडे आगुववरु यारु ?

हि. अ. सौत चाहे उसके पति की मौत, रांड ( विश्रवा ) होगी कौन ?

E. T. If one wishes the death of the husband of her co-wife, who will become the widow.

सवति सण्णवळ्ळ दाय्यादि चिक्रवनल्ल.

हि. अ. सौत छोटी नहीं न शक्ति है छोटा ।

E. T. The co-wife not less in prestige, the cousin not less in age.

## विविध

हिन्दी अनुजवंधू भगिनी, सुत नारी, सुन ये सठ कन्या समचारी ।

( छोटे भाई की स्त्री, पुत्रवधू, भगिनी, कन्या ये चारों बराबर हैं । )

E. T. Wife of younger brother, wife of the son, sister, and daughter are all alike.

कुत्ता पाले वह कुत्ता, मामा घर भानजा कुत्ता ।

बहन घर भाई कुत्ता, सासरे जमाई कुत्ता ।

सब कुत्तों का वह सरदार, जो पौढ़ा रहे जमाई-द्वार ॥

E. T. One who pets a dog is a dog, a cousin at his maternal uncle is a dog; a brother at his sister's is a dog; a son-in-law at his father-in-law's house is a dog. the father-in-law, who stays at his son-in-law is the king of all dogs.

जहाँ बहू का पीसना, वहाँ ससुर की खाट ।

E. T. Near to the grind-stone of the daughter-in-law, the father-in-law has his bed.

बहन के घर भाई कुत्ता, सासरे जांवई कुत्ता ।

कुत्ता पाले वह कुत्ता, सब कुत्तों का वोह सरदार, जो बाप रहे बेटी के बार ।

E. T. A brother living on his sister, a son-in-law living on his father-in-law and he, who keeps dogs is a dog, but a father living on his daughter is a dog of dogs.

ताकम तरकन कोनपइस दूँतचिआर, चार तरह के रिश्तेदार। ( शाहा. )

( रिश्तेदार चार प्रकार के होते हैं। ताकन :- बेटी या वहन का लड़का, जो हमेशा कुछ लेने की ताक में रहता है। तरकन :- दामाद, जो बात बात में तैश में आ जाता है। कोनपइस :- साला, जो आते ही वहन के पास भीतर चला जाता है। दूँतचिआर :- साहू, जो अपना रिश्ता बताते समय अजीब ढंग से दाँत दिखालाता है। )

- E. T. There are four types of relatives :—' Takan '—son of one's daughter or sister, who all the time wants to get something out of you. ' Tarkan '—son-in-law, who is peevish and gets irritated every now and then. ' Konpais:—brother-in-law ( wife's brother ) who straight way walks into the kitchen to his sister. ' Dantchiyar '—Sadhu—wife's sister's husband, who quite often shows his teeth.

बेटी जायी रे जगन्नाथ ! ज्यारो हेठै आयो हाथ । ( राज० )

( हे जगन्नाथ ! जिसके बेटी जनमी उसका हाथ नीचे आ गया। बेटी के बाप को घर के पक्षवालों से सदा दबकर ही चलना पड़ता है। )

- E. T. O, God ! One who has a girl born to him, has to be submissive.

माँ मरे, मौसी जीवे ।

- E. T. Let my mother die, my aunt must live.

मारे माय जिलावे मौसी, आधी रात खिलावे मौसी । ( पटना )

- E. T. The mother kills and the maternal aunt rears up; the aunt feeds you even in the dead of the night/at midnight,

साली छोड़ सासू सूं ही मसकरी ? ( राज० )

( साली छोड़ सास से ही मसकरी ? )

- E. T. Teases his mother-in-law instead of his wife's sister.

सास उठलिया, बहू छिनलिया, समुरा भाड़ झुकावे,

फिर भी दूल्हा सास बहू को सीता सती बतावे ।

- E. T. Though his mother a strumpet and wife a harlot and father a scullion, still the bride-groom calls them chaste as Seeta.

सासरो खुलवारो, दो दिनोंरो आसरो

तीजे दिन रैवे तो खावै खाँसड़ो । ( राज. )

( ससुराल में थोड़े दिन तो बड़ा आदर होता है पर ज्यादा रहने से अनादर होने लगता है। ससुराल सुख का निवास है पर दो ही दिन तक, तीजे दिन रहे तो जूते खाने पड़ते हैं। )

- E. T. One who lives at his in-laws is welcome for two days, but on the third day he gets beaten with shoes,

सोतिक बेटी ओलक टोंटी, बिकैती तऽबिकैती न तऽसडले गन्हैती । ( मुज. )

( सौत की लड़की सूरन के टोंट के समान होती है। ओल की टोंटी की कोई क़दर नहीं होती। बिक गई तो ठीक नहीं तो सड़ जाएँ तो भी ठीक। )

- E. T. The daughter of a co-wife is like the off shoot of the elephant-foot ( सूरन ). If sold, well and good, if not, it goes rotten ( Nobody worries about it. )

उर्दू

खाला का स्तना माँ के बराबर ।

E. T. An aunt is as a mother. ( Allusion to the affection entertained by women for their sisters' children. )

विदाई बेटी पड़ोसन दाखल ।

( विदाई होने पर बेटी पड़ोसिन की तरह होती है । )

E. T. A married daughter is like a neighbour.

पंजाबी

उजड़ीआं भरजाईआं बली जिनान्दे जेठ ।

हि. अ. वह बहू उजड़ गयी, जिसका जेठ साधु बना ।

E. T. Those sisters-in-law are in a deplorable condition, whose brothers-in-law have become saints.

कंवारी खावे रोटीआं, बिआही खावे बोटीआं ।

हि. अ. कुंवारी ग्राण रोटी, पर विवाहिता ग्राण बोटी । ( अपने माता पिता की । )

E. T. An unmarried daughter eats food, but a married one eats the flesh of her parents bit by bit.

मन्नै अल्ला ना देई, ए हौं सडक्की, जदों किसे नू आमदा बंखे, तदों देवे दिक्की ।

हि. अ. ईश्वर करें किसी को दिल जलानेवाली सौतेली-माँ न दें । वह तो कोई आता हुआ देख ( सौतेले ) बच्चों को खाना देती है ।

E. T. May God not bring you a step mother, a heart burner, who only gives you food when she sees someone coming.

सस्सू बिना न सावरे, हल्दी बिना न मास ।

हि. अ. सास ( पत्नी की माँ ) जैसा रिश्ता नहीं । बिना हल्दी के मांस नहीं ।

E. T. Without the wife's mother, there are no in-laws. An unseasoned meat cannot be tasty.

सोरे घर जवाई कुत्ता, भेण दे घर भाई कुत्ता;

सोरे कुतियां दा सरदार, सोरा रहे जवाई नाल ।

हि. अ. ससुर के घर जँवाई कुत्ता, बहन के घर रहे सां भाई कुत्ता । जो ससुर जँवाई के पास रहे, वह तो सब कुत्तों का सरदार है ।

E. T. A person staying ( permanently ) with his father-in-law, is like a dog; A man staying in his sister's home, is also like a dog. But when one stays with his son-in-law, he is the worst dog.

कश्मीरी

कूर छे खर ।

हि. अ. लड़की उत्तरा है ।

E. T. A daughter is a razor.

कूर छे तीर खो कश् कडुहांस तोव बाति ।

हि. अ. लड़की तीर है, जहाँ फेंकी जाए वहाँ पहुँच पाएगी ।

E. T. A girl is an arrow, where so ever you shoot, it will go there.

थदू ति बजायि वालिदय ।

हि. अ. दीदी भी माँ के स्थान पर ।

E. T. ( 1 ) ' Dyad ' is used in place of ' Ma. '

( 2 ) ' Dyad ' is as good a word for mother as ' Vaalidaah ' ( The former is Kashmiri the latter is Persian. )



बेनि बोए चन्हुं जोय ।

हि. अ. बहन को भाई जेब भरनेवाला हाता है ।

E. T. Brother is a money-pocket to the sister.

मरहुं सुन्द पोछ लगितोम् क्रोछ ज्ञानि हुन्द पोछ गरि गरि गोछ ।

हि. अ. पुरुष का रिश्तेदार अतिथि आवे, तो गरम कढ़े से मार, स्त्री का रिश्तेदार अतिथि आवे, तो स्वागत बार बार ।

E. T. If the man's relative comes as guest, ( he will get ) beating with red-hot poker; if he is from the woman's side, welcome every time.

शूर केहय छुय मांछुं कूलहुं तारुं

हुंर काकानि क्याह छुय दहुंर हिश कूर ।

हि. अ. तुम्हारी क्या संतान है ? हैं मनुष्य-कीट तीन; देवरानी के क्या है ? दुधारी गाय जैसी लड़की ।

E. T. How many issues have you ? manikins three. How many does your sister-in-law ( husband's brother's wife ) have ? daughter like a fat milch-cow.

हुन् आसिम् तुं कूम् मुं आसिन् ।

हि. अ. कुत्ता भले ही हो मगर छोटा बेटा नहीं ।

E. T. May you be a dog, but not a younger son, ( Younger sons are generally the father's butt, the mother's scorn and the brother's fag. )

सिंधी खुहि प्यो हेरिपो, जंहिं विजायो भेणि पो ।

हि. अ. ऐसा देवरानी का रिश्ता ही जाए भाइ में जो बहन होने के नाते को नष्ट कर देता है ।

E. T. Let such a relationship as that of a sister-in-law ( One's husband's younger brother's wife ) go to dogs, if it destroys the relationship ( intimacy ) of a sister. ( Said when two sisters marry two brother's as a result of which, they stop being sisters and become sisters-in-law. )

गोडा हमेशा पेट डे वरंदा आहिनि ।

हि. अ. उकडू बैठने पर घुटने पर घुटने हमेशा पेट की तरफ आते हैं । ( सगे संबंधी सगे रिश्तेदारों को ही चाहते हैं । )

E. T. If you sit on your feet ( without resting your behind on the ground ) the knees always come closer to the stomach. ( i. e. your kith and kin always come closer to you because you belong to their kin. )

घर बैठे घुएं, अड़णि आया न सहां ।

हि. अ. जब रिश्तेदार अपने अपने घर में बैठे हैं तब उनके लिए बहुत स्नेह दिखाया जाता है और जब अपने यहाँ कुछ दिन के लिए आते हैं तो वह स्नेह गायब होता है ।

E. T. When one's relatives sit in their own houses, lots of affection is shown to them; but when they come and stay for a few days, the affection disappears.



- चुल्हि में उमाड़ी, रनइ खे डी जाल प्यारी ।  
 हि. अ. चूल्हे में लकड़ी, रंहुण को दूसरी औरत प्यारी ।  
 E. T. A log of wood in the cooking-furnace, the widower loves his second wife.
- झोले जी धूप, माटेली माउ जी मुक, जिते लगे तिते सुक ।  
 हि. अ. दुपहरी के समय लू चलने समय की धूप और सौतेली मां का मुक्का, — ये दोनों ही जहाँ किसीको भी लगें वहाँ एकदम सूख जाए ।  
 E. T. The hot wind and sun of an afternoon and a blow from a step-mother, both knock one down.
- डुराण्यूं तोड़जूं बेराण्यूं ।  
 हि. अ. देवरानियां आपस में अन्त तक वैर रखती हैं ।  
 E. T. Sisters-in-law-nurse enmity against each other to the end. ( sisters-in-law—what wives of brothers are to one another. )
- डेरोट्टे लड़ाए, माटेले भड़ाए ।  
 हि. अ. देवरानी के बेटे से सौत का बेटा अच्छा । देवरानी का बेटा लड़ झगड़कर घर से निकाल देगा पर सौत का बेटा आखिर मां का लिहाज कर उसे घर में रहने देगा ।  
 E. T. The fellow-wife's son is better than that of sister-in-law's (one's husband's brother's wife ), because the sister-in-law's son will fight and ask her to leave the house, while the fellow-wife's son will consider her mother and let her stay.
- धीउ धणु, बंधंदु वणु ।  
 हि. अ. लड़की जल्दी बढ़ते वृक्ष के समान है ।  
 E. T. A daughter is like a fast growing tree.
- पेई अ लेई अ धीअ कमु अचे ।  
 हि. अ. मुसीबत के समय, अस्वास्थ्य आदि में बेटियाँ ही काम आती हैं ।  
 E. T. In time of trouble or sickness, daughters come of use. ( More than sons do. )
- भाउ भाहे भाउ, पर जे थिए दुश्मनु त कटे साहु ।  
 हि. अ. भाई तो भाई है । पर जब वह दुश्मन बनता है तो प्राण लेने को उतारू हो जाता है ।  
 E. T. A brother is a brother, but when he turns an enemy, he is bent upon killing you.
- भाउ मिटु भाजाई सहेड़ी ।  
 हि. अ. भाई संबंधी, भौजाई सहेली । ( विवाह के पश्चात् औरत जब मायके जाती है तब अपने भाई को केवल संबंधी समझे और भौजाई को सहेली समझे । )  
 E. T. The brother, a kinsman; his wife, a friend. ( A woman must consider her brother and his wife in these relationships after she is married. )

भाडर कोट जा कुंगिर, पुट घर जी सूरुहं,

वेठा कानि विरुहं, दुजणु दुराई दरे ।

हिं. अ. भाई किले के कंगूरे हैं, बेटे घर की शोभा हैं। वे आपस में मेल जोलकर रहें तो दुश्मन दूर से ही डर जाए।

E. T. Brothers are the towers of a fort, sons are an ornament of the house. If they live together, the enemy will be frightened away.

माउ सुण खां पोहू वखु न नानाणे, न मामो मिटु करे न मामी सुजाणे ।

हिं. अ. मां के मर जाने के बाद ननिहाल मत जाओ। वहाँ तुम्हें न मामा सगा-संवंधी समझेगा न मामी पहचानेगी।

E. T. Never go to your maternal relations after your mother is dead, if you do, neither your maternal uncle nor your maternal aunt will recognize you.

रतु रंगो बि घरे ।

हिं. अ. खून टढ़ा भी लौटता है। (सगे संबंधी चाहे आपस में लड़ पड़े तों भी समय पर उन्हें एक दूसरे का आकर्षण होता है।)

E. T. Blood-relations come close together in trouble even if they have had a quarrel before.

रतु हमेशा दांगीब डे वरंदो आहे ।

हिं. अ. खून में अपने सगे संबंधियों के प्रति झुकाव होता है।

E. T. Blood is inclined towards its own close relations.

मराठी अहो बाई मला न्हाउ घाला आणि माझ्या विहिणीला चोथाळून काढा.

हिं. अ. देवीजी मुझे नहलाओ और मेरी समधिन की मरम्मत करो।

E. T. O, lady, please bathe me and also anoint my son-in-law's (or daughter-in-law's) mother. (To get double work done from one who is willing to help.)

उंदराला माऊ, बायकोला जाऊ.

हिं. अ. चूहे को बिहरीरानी, पत्नी को देवरानी।

(चूहे का बिहरी से और औरत का अपनी देवरानी से स्वाभाविक वैर होता है।)

E. T. As a cat to a rat, so a sister-in-law to a wife. (sister-in-law=the wife of one's husband's brother.)

उपवर मुलगी ही बापाच्या उरावरील शेगडी.

हिं. अ. विवाह योग्य लड़की बाप के कलेजे (हिये) पर अंगीठी।

E. T. A daughter come of age (one who is marriageable) is like a (hot) stove on the father's chest.

ज़ावा ज़ावा उभा दावा.

हिं. अ. (अ) जेठानी-देवरानी का लत्तीस का रिश्ता।

(आ) जेठानी-देवरानी की सदैव अनवत।

E. T. Sisters-in-law have a long-standing enmity. (sisters-in-law here mean-what a man's wife and his brother's wife are to each other.)

ज़ावा तेथें दावा, सवती तेथें हेवा.

- हिं. अ. ( अ ) जहाँ जेठानी-देवरानी वहाँ झगड़ा रहे, जहाँ सौत हो वहाँ ईर्ष्या रहे।  
( आ ) जेठानी देवरानी में झगड़ा, सौतों में ईर्ष्या।

E. T. Enmity between sisters-in-law and jealousy between two wives ( of the same husband. )

जेवणांत लाडू, पंवतीला साडू.

- हिं. अ. भोजन में लड्डू, दावत में साडू।

E. T. As a sweetmeat in a meal as a brother-in-law for company at the meal. ( brother-in-law : one's wife's sister's husband. )

जेवायला मावस भाऊ, बोडायला चुलत भाऊ.

- हिं. अ. भोजन के लिए मौसरे भाई, मुंडन के लिए चचेरे भाई।

E. T. To call a closer cousin ( i. e. one's mother's sister's son ) for meals but a cousin ( one's father's brother's son ) for shaving ( his head. ) when someone in the family dies, ( One's mother's relations seem closer to one. Referred to when discrimination is made between first cousins. One is called on a happy occasion to share happiness while the other to share the sorrow and be punished with shaving. )

दादा अंगी वहिनी सोयरी.

- हिं. अ. बड़ा भाई निजी, भावी पराई।

E. T. A brother is one's own flesh, his wife is only a relative.

नात्यात नातें आणि कडकडा खातें.

- हिं. अ. रिश्ते में रिश्ता और काटने दौड़ता। ( रिश्तेदारों के साथ अधिक निकट का संबंध आने से ईर्ष्या और द्वेष बढ़ता है। )

E. T. When close relations are found one realizes their jealousy and hatred ( for us. )

पक्वान्नात लाडू आणि गोतांत साडू.

- हिं. अ. मिठाई में लड्डू और रिश्तेदारों में साडू। ( जिस प्रकार मिठाई में लड्डू अच्छा होता है वैसे रिश्तेदारों में साडू प्रिय लगता है। )

E. T. As a cake to other sweetmeats so the brother-in-law among relatives. ( brother-in-law=one's wife's sister's husband. )

माय मरो आणि ( पण ) मावशी उरो.

- हिं. अ. माता भले ही मरे लेकिन मौसी ( ज़िन्दा ) जीवित रहे।

( माता की अपेक्षा या कम से कम उतना ही प्यार मौसी भी करती है। )

E. T. One's mother may die but one's aunt ( one's mother's sister ) must remain. ( It is believed that her sister has more affection for one than one's mother. )

मूल नाही तोवर खाऊन घ्यावे सून नाही तोवर लेवून घ्यावे.

- हिं. अ. जब तक सन्तान नहीं तब तक खाना चाहिए और बहू नहीं आती तब तक अच्छे कपड़े पहन लेने चाहिए।

E. T. One must eat while one hasn't a child, one must deck up ( with rich clothes and ornaments ) while one hasn't a daughter-in-law.

राज्याज्ञा भात पंक्तीला आणि म्हातारा माणूस (नवरा) गमतीला.

- हिं. अ. चीने का भात दावत में और बूढ़ा आदमी (पति) पास में। (मौज में।)  
(चीने का भात दावत में परोसा जाय तो उसकी हँसी उड़ाई जाती है और बूढ़ा मनुष्य (पति) साथ हो तो भी वह मनोविनोद का साधन बन जाता है।)

- E. T. Just as cooked panic-seed is made fun of, in a banquet, an old husband becomes the butt of ridicule.

लेक होई तो खावे, सून येई तो ल्यावे.

- हिं. अ. लड़की होने तक खाया जाय और बहू आने तक पहना जाय।  
(स्त्रियों को अपनी खाने-पीने तथा पहनने की इच्छा लड़की होने तथा बहू आने तक पूर्ण करनी पड़ती है।)

- E. T. One must eat with relish as long as one doesn't get a daughter, and wear precious clothes and ornaments, as long as one doesn't get a daughter-in-law.

वरमाय शिंदल मग बऱ्हाडणीकडे काय बोल ?

- हिं. अ. (अ) वर की माता चुड़ैल तो बारातियों का क्या दोष ?  
(आ) वर की माता कुलटा तो साथ की स्त्रियों का क्या चलता ?

- E. T. The bride-groom's mother is loose and undisciplined. Why blame the ladies in the marriage-pandal !

बऱ्हाडणीला पापड ज़ड.

- हिं. अ. बारात की स्त्री को पापड़ भारी। (जानबूझकर नज़ाकत से काम करना या दूसरे पक्ष की त्रुटी दिखाना।)

- E. T. The wedding guest (a woman) cannot eat the wafer. (i. e. she is either showing-off her delicacy or is trying to point out some defect in the making of it.)

विहीणीज्ञा पापड वाकडा.

- हिं. अ. बरातिन (समधिनि) का पापड़ टेढ़ा। (बरातिन / समधिनि को रूठने के लिए चाहे जो कारण पर्याप्त होता है।)

- E. T. The bride-groom's mother is offended because the wafer in her dish is crooked. (She maintains her importance by being offended by unimportant things.)

विहीणीला केला माहेर, सावकार बसला बाहेर.

- हिं. अ. बरातिन को दी सौगात, साहुकार बैठा दरवाजे के पास।  
(साहुकार से पैसे उधार लेकर सौगात देना अच्छा नहीं है।)

- E. T. (The bride's mother) takes loan to give gifts to the bride-groom's mother and finds the money-lender waiting outside.

सावत्र भाई विषय जाई.

- हिं. अ. सौतेली माँ हो तो आनंद नहीं।

- E. T. A step-mother, and no enjoyment.

सासरी ज़ाता कुचकुच काटे, माहेरी येता हरीख वाटे.

- हिं. अ. ससुराल जाते समय काँटे चुभते हैं, मायके जाते समय हर्ष होता है।

- E. T. A girl feels pain of pricking thorns while going to her in-laws house but smiles happily while going to her parent's house,



सोयज्यात साडू, हथियारात माडू, भोजनात लाडू.

- हि. अ. रिश्तेदारों में साडू, हथियारों में हँसिया, भोजन में लड्डू। (ये तीनों प्रिय होते हैं।)  
 E. T. Amongst the relations, the wife's sister's husband, amongst the instruments a sickle and in the meals, a sweet ball - these three are dear ones,

गुजराती अंधारी राते मग काला, ने नहीं जणाय ससरा के साला.

- हि. अ. अंधेरी रात में मार्ग काला होता है (अंधकारपूर्ण), उस में समझ है कि साला यह समझ में नहीं आता।

- E. T. On a dark night, the way is pitch dark where in one can't distinguish between the father-in-law and brother-in-law.

आवशे भाईनी वहेन, ते जशे आंसु झरी,  
 आवशे बाईनी वहेन, ते जशे साडी पेहरी.

- हि. अ. आए भाई की वहन तो जाएगी आँसू वहाती; आए बाई (पत्नी) की वहन तो जाएगी साड़ी पहनकर।

- E. T. If the husband's sister comes, she will return shedding tears; if the wife's sister comes, she will return wearing a new sari.

काणो कळशियो, ने रांड्यो ससरो (बराबर).

- हि. अ. काना लोटा और रंडुवा (विधुर) समुर। (दोनों बराबर - असंगी)

- E. T. A leaking jug and a widowed father-in-law (are of the same category).

काळे दीकरे काका कह्या, तो बाप खसिने बाधा गया.

- हि. अ. काले चेहे ने बाबूजी कहा तो बाप खिसक कर दूर गया।

- E. T. The (dark-complexioned) black son called, 'Kaka' (uncle), and the father moved away.

छोकरी जालवधी ने सरपने उछेरवुं (सरखुंज).

- हि. अ. बेटी (लड़की) सम्हलना और सौंप पालना (बराबर)।

- E. T. To take care of a daughter and to tame (bring up) a snake (are equal).

छोकरीनी जात ने उकरडानी जात बराबर.

- हि. अ. लड़की की जाति और धूरे की जाति बराबर (एक समान)। (दोनों जल्द बढ़ जाते हैं।)

- E. T. A daughter and a dung-heap belong to the same class. (Both grow rapidly.)

छोकरी नो बाप नीचो.

- हि. अ. लड़की का बाप नीचा।

- E. T. The father of a girl is always lower (inferior).

जमगमां लाडू ने सगणमां साडू.

- हि. अ. भोजन में लड्डू और रिश्ते में साडू (अच्छे)।

- E. T. Sweet balls in a dinner and brother-in-law among relations (are the best). साडू-brothers-in-law; those whose wives are sisters.



जागे जेना घरमाँ साप, जागे दीकरीओनो बाप.

हिं. अ. जागे, जिसके घर में साँप, जागे कन्याओं का बाप ।

E. T. One with a snake in one's house, keeps awake; a father of daughter is ever awake.

जेने बेटी, तेनी गरदन हेठी.

हिं. अ. जिसको बेटी हो उसकी गर्दन झुकी रहती है ।

E. T. A father of a girl is always with a bowed head.

दीकराने आवी दाढ़ी ने माने मेली काढ़ी.

हिं. अ. बेटे को आई दाढ़ी और मा को निकाल दिया ।

E. T. The son got the beard ( became major ) and drove out his mother.

दीकराने आवी मूछ, मा बापने ना पूछ.

हिं. अ. बेटे को आई मूछ ( ऊंग आई ), मा बाप की नहीं पूछ । ( चिन्ता, पृछ परछ )

E. T. The son got moustaches and he cares not for his parents.

दीकरी तो सलारे के मसाले शोभे.

हिं. अ. बेटी तो ससुराल या मसान में ही शोभा देती है ।

E. T. A daughter looks ( is proper ) well either at her father-in-law's place or in the funeral ground.

दीकरी ने गाय, ज्यां दोरे त्यां जाय.

हिं. अ. बेटी और गाय जहाँ ले जाओ वहाँ जाय ।

E. T. A daughter and a cow would follow wherever they are led.

फुई ते ठंडा पाणीनी कुई.

हिं. अ. बुआ तो मानो ठंडे पानी का कुँआ ।

E. T. The paternal aunt ( father's sister ) is like a well of cool water.

बहेन तो भाई भाई करे, ने भाई तो बहेननां नातरामां फरे.

हिं. अ. बहन तो भाई भाई कहे और भाई तो बहन के पाट में फेरे लगाए ।

E. T. She would call him, ' Brother, dear Brother ' and he would go round the sacred fire in her re-marriage.

बाप जमे ने दीकरो हंगवा जाय.

हिं. अ. बाप खाय और बेटा हगे ।

E. T. The father eats and the son goes to stool.

भाईए आपेलुं पेटीए, ने भौजाईए आपेलुं खुंटीए.

हिं. अ. भाई का दिया हुआ पेटी में और भौजाई का दिया हुआ खूँटी पर ।

E. T. What is given by the brother is kept in the trunk; what is given by the brother's wife is kept on the peg.

भाई जेवो बेली नहीं, ने भाई जेवो बेरी नहीं.

हिं. अ. भाई के समान मित्र नहीं, और भाई के समान दुश्मन नहीं ।

E. T. No other friend like a brother, no other foe like a brother.

भाभोजी भारमां, तो बहु लाजमां.

हिं. अ. ससुरजी गंभीर तो बहु चिनयशील ।

E. T. If the father-in-law is serious, the daughter-in-law is modest.

मरजो मा, ने जीवजो मासी, मानी पहेला थजो मासीनी छ मासी.

हिं. अ. मा भले मरे मौसी जीवित रहै, मा के पहले मासी की छ: मासी हो जाय। ( मृत्यु के छ: मास पश्चात् मनायी जानेवाली तिथि। )

E. T. Let mother die and aunt live, but before the mother's death let there be six-monthly rites after ( about ) the aunt's death. (छ मासी The rites performed at the begining of the sixth month after the death of a person.)

मा मतराईमां गृहलो फेर, के आप्या बार, ने गण्या तेर.

हिं. अ. माँ और ननिहाल में इतना फर्क कि दो बारह और गिने नेरह।

E. T. This is the difference between the mother and maternal grandfather's house that twelve were given and counted as thirteen.

वरनां घटे, ने कन्यानां वधे.

हिं. अ. वर के ( दूल्हा के ) घटते हैं और तुलहन के अधिक हाने हैं। ( चंद्रकला )

E. T. The man loses and the woman gains. ( A biological fact after the marriage union. )

सासुरांनो चूलो सारो, पण पियरनी पालखी सारी नहीं.

हिं. अ. ससुराल का चूल्हा अच्छा पर मायके की पालखी अच्छी नहीं।

E. T. Even the fireplace at the husband's paternal place is better than the palanquin of your own father's place.

सासरं छेटे सारं, ने मोसाल हूंकडुं सारं.

हिं. अ. ससुराल दूर अच्छा और ननिहाल नजदीक अच्छा।

E. T. Better to have the father-in-law's place far away, and the mother's place quite near.

सासरं पियर पास बसे, ते नारी कांत ने हसे.

हिं. अ. ससुराल और मायका पास हों तो पत्नी हमेशा पति की हंसी उड़ाती है।

E. T. The woman whose father's and father-in-law's house are near each other, laughs at her husband.

सोडमां सासरं ने दांतमां खासडं.

हिं. अ. पास में ( बगल में ) ससुराल आर दाँत में जूता। ( हमेशा झुकना पड़ता है। )

E. T. If the father-in-law's house is too near one will have to hold a shoe in one's mouth ( to bow down. )

वाङ्गला कथाय कथा बाड़े, जले बाड़े धान,

बापेर बाड़ी थाकले, मेयेर बाड़े अपमान।

हिं. अ. बात से बात बढ़े, जल से बढ़े धान;

बाप के घर रहने पर, लड़की का अपमान॥

E. T. While talking, one story leads to another, water makes the crops grow, but a daughter staying long in a father's house only gets insulted.

कथाय कथा बाड़े, मन्थने बाड़े धि,

बापे पुत बाड़ाय, माये बाड़ाय सि।

हिं. अ. बात से बात बढ़े, मन्थन से बढ़े घी; बाप बढ़ाए पूत, माँ से बढ़े बेटी। ( पिता के लाड़ से लड़का और माँ के लाड़ से लड़की विगड़ती है। )

E. T. In conversation, a story leads to another; churning butter-milk yields more butter, a son petted by a father and a daughter petted by mother are only spoiled.

कनेर बाप ब'से ब'से चोखेर जल भासे,

आर बरेर बाप ब'से आठे पाँच श ' टाकार पासे।

हिं. अ. वधु का बाप बैठे बैठे आँसू बहाए। और वर पिता पाँच सौ रुपए ( दहेज ) के पास बैठा रहे।

E. T. The bride's father sitting aside weeps his tears, while the groom's father sits by the heap of five-hundred rupees ( i. e. the dowry. )

कनेर मा काँदे, टाकार पुँटुलि बाँधे।

हिं. अ. लड़की की माँ रोती है, लेकिन रुपए की पोटली सहेज कर रखती है।

E. T. The bride's mother weeps, but keeping her wallet of money tight and secure.

काना पुते पोषे, राजा झिये शोषे।

हिं. अ. अंधा होने पर भी पूत माँ-बाप का पोषण करेगा।

बेटी धनिक होने पर भी माँ-बाप का शोषण करेगी।

E. T. A son, even if blind, would care for the parents; but a daughter; even if married in a royal household, would still fleece her parents.

झियेर ज्वाला बुकेर खोंचा, पुतेर ज्वाला भुतेर बोझा।

हिं. अ. कन्या की जलन सीने पर चोट, पुत्र की जलन भूत का बोझ।

E. T. Worries due to a daughter are a wrench in the heart ( of parents, no doubt; but ) worries on account of a son are a ghostly burden.

तातल सैकते वारिबिन्दु सम सुत मित रमणी समाजे।

हिं. अ. गर्म रेती पर पड़े जलबिन्दु जिस तरह जल्दी सूख जाते हैं उसी प्रकार पत्नी, पुत्र और मित्र का प्रेम भी अल्पजीवी होता है।

E. T. Like the drops of water on hot sands, the son, the friends and the wife are also ephemeral in this world.

थाकले ज्ञाति भाते खाय, मरले ज्ञाति काँधे याय ( जाय )।

हिं. अ. नातेदार जिए तो भात खाए, मरे तो कंधे चढ़े।

E. T. A kinsman will share your food while alive; even when dead he will ride the shoulders of other kinsmen.

दोजबरे ' सोयामीर ' माग चतुर्दशीर चोढ़ शाक।

हिं. अ. दूनिया आदमी की जोरू जैसे चौदस के चौदह साग।

E. T. A person who has married again ( after the death of his first wife ) takes care of his bride like the fourteen-vegetables dish prepared on the fourteenth day of Kartika month.

- पहिला कुत्ता कुत्ता बोले, दुसरा कुत्ता घर-घर बुले,  
तिसरा कुत्ता जोरू का भाई, चौथा कुत्ता घर-जामाई ।  
हि. अ. पहला कुत्ता असली कुत्ता, भीखमंगा दूसरा कुत्ता ।  
जोरू का भाई तीसरा कुत्ता, घर-जमाई चौथा कुत्ता ।  
E. T. First dog is a dog proper, second dog is a beggar, third dog is wife's brother and fourth dog is a son-in-law householder.

- पुतेर मुते कड़ि ( + मेयेर गलाय दड़ि ) ।  
हि. अ. पूत के मूत से कौड़ी, बेटी के गले में डोरी ।  
( पुत्र का मूत्र भी मूल्यवान है, लड़की बेकार है । )  
E. T. Precious is a son's urine ( + hang the daughter ). ( Son is always wanted and well-treated as against the daughter who is despised. )

- बापेर बोन पिली, भात — कापड़ दे' पुपि; मायेर बोन मासी, कादाय फेले ठासि ।  
हि. अ. बाप की बहन बुआ, खाना कपड़ा देकर पोषण करे, माँ की बहन मौसी, कीचड़ में धकेल दे दे ।  
E. T. ' Pisi ' ( Paternal aunt ) is father's sister whom they will feed and clothe; ' Masi ' ( maternal aunt ) is only mother's sister whom they will throw in mud.

- भाई भाई एक ठाँह ।  
हि. अ. भाई भाई एक जगह ।  
E. T. Brothers should be in one place.

- भाई भाई ठाँह ठाँह ।  
हि. अ. भाई भाई विभिन्न जगह ।  
E. T. Brothers are in different places.

- भाइयेर तुल्य मित्र नेह, भाइयेर तुल्य शत्रु नेह ।  
हि. अ. भाई जैसा मित्र नहीं; भाई जैसा शत्रु नहीं ।  
E. T. There is no friend like a brother, there is no foe like a brother.

- मा मरुक मासी जिउक ।  
हि. अ. माँ मरे मौसी लिए ।  
E. T. The mother may die, but aunt must survive.

- मामार भाते भागनेर गतर ।  
हि. अ. मामा के भात पर भानजे का पोषण ।  
E. T. The nephew grows ( fat ) on the rice of his uncle.

- मासीमार बकुल फुलेर बोनपो—ग्रउयेर बोनशि—जामाई ।  
हि. अ. मामेरी बुआ की सहेली के भतीजे की पतोहू का मामेरा दामात । ( दूर का नाता । )  
E. T. A maternal son-in-law of the maternal-aunt's friend's friend's nephew's daughter-in-law. ( i. e. a fantastically distant relative as good as a stranger. )

- मेयेठेले कादार डेला, घपास करे जले फेला ।  
हि. अ. बिटिया संतान मिट्टी की डेली, झप से पोखर में ठेली ।  
E. T. Daughters, like a lump of mud, are to be thrown in a pond. ( One day, married and gone to their own houses ).

मेयेर मायेर पाँचटा प्राण ।

हिं. अ. लड़की की माँ के पाँच प्राण ।

E. T. Mother of a daughter has five lives. ( i. e. a mother of a daughter has to bear such agony in her life, that it's almost killing. Yet she survives and lives as if she had many lives. )

असमीया भातार गुणे आतानी, भाता नहले पथानि एवानि ।

हिं. अ. दादा के कारन ही दादी ( का अस्तित्व ), बिना दादा के दादी को कौन पूछता ?

E. T. The grand-mother's existence is due to grand-father's, she is nobody without the grand-father.

जीयेइ या( जा )ओक बा जौवाथेइ या( जा )ओक पो-ब्रोवारीर माथोन घरखन हओक ।

हिं. अ. बेटी जाए चाहे दामाद जाए, बेटा-बहू की गृहस्थी बनी रहे ।

E. T. Let the daughter and the son-in-law go to hell; but the son and the daughter-in-law must prosper.

ओड़िआ बाग पुभ बाघ ।

हिं. अ. पहला पुत्र बाघ ( की तरह बलवान होता है । )

E. T. The eldest son ( is as strong as ) a tiger.

कोलपोछा पुभ गेल बसर, लेफड़ा मुँहरा दिशे सुंदर ।

हिं. अ. सब से छोटा बेटा अधिक लाड़ला, हँसता चेहरा सुंदर दिखता है ।

E. T. The youngest son is petted a lot, his smiling face looks so pretty !

खुड़ी खुडुता, मुँहरे आदर, पुता पुता ।

हिं. अ. चाचा और चाची केवल दिखाव के लिए बेटा बेटा कहेंगे ।

E. T. The uncle and aunt keep merely calling, ' son, son '-only a show of affection on your face.

सिख घरे रहिले अडुआ, घिअ घरे रहिले कडुआ ।

हिं. अ. लड़की घर में रहे तो मुश्किल, घी घर में रहे तो कड़ुआ ।

E. T. If a grown up daughter stays ( unmarried ) in the house, it is inconvenient; if ghee is kept for too long at home it smells and tastes bitter.

सिख देहथिब जेउंठि, नई पड़िथिब सेइठि ।

हिं. अ. लड़की जहाँ दी होगी, वहाँ झुकना पड़ेगा ।

E. T. When you have given a daughter in marriage, you will always have to be submissive there.

सिख नुहैँ से घिअ, ताकु गंभीरि शिकारे थुअ ।

हिं. अ. लड़की नहीं, घी है, उसे रसोई के छींके में रखो ।

E. T. She is not a daughter but ghee, keep her carefully ( tucked away ) in the kitchen sling-net.

धान बउला, बंधू मउला

हिं. अ. धान में बउला, रिश्तेदारों में मामा ।

E. T. ' Baula ' amongst paddy, maternal uncle amongst relations.



पोषा पुत्र गुंजा रह्य.

हि. अ. गोद का पूत, टेढ़ा चाँस-मन बहलाने भर को।

E. T. Adopted son is like an odd inserted beam ( in the tatched roof ).

माकु धिअ, घाके धिअ.

हि. अ. माँ को बेटी जैसा घाव पर घी।

E. T. A daughter is to mother, as ghee is to the wound.

माँ न थिले माउसी, गाई न थिले मईयि,

हि. अ. माँ न हो तो मौसी रुही, गाय न हो तो भैंस ही रही।

E. T. If one has no mother, at least her sister should be there; if one has no cow, atleast a buffalo should be there.

मार अथा माउसी, वापर अथा पिउसी.

हि. अ. मौसी तो आधी माँ और बुआ आधा बाप।

E. T. The mother's sister is half a mother, the father's sister is half a father.

तमिळ् अक्काळ् इरुक्किरैयिल् मच्चान् उरवु.

हि. अ. बहन के जीवित रहने तक बहनाई से संबंध ( बना रहता है )।

E. T. The friendship of a brother-in-law lasts while one's sister lives.

अक्काळ् उरवुम् मच्चान् पगैयुमा ?

हि. अ. बहन से रिश्ता और बहनाई से दुश्मनी।

E. T. While cherishing friendship for the sister, are you at enmity with the brother-in-law.

अक्काळ् उडैमै अरिप्पि तंगैच्चि उडैमै तविडा ?

हि. अ. बड़ी बहन का भाग्य चावल, छोटी का भूसा ?

E. T. Is the property of the elder sister rice, and that of the younger bran ?

अण्णनिडत्तिल् आरु मादम् वाळ्डालुम्. अण्णिडत्तिल् अरै नाळ्ळिगै वाळ्ळामा ?

हि. अ. बड़े भैया के साथ छः मास रह सकने हैं, पर भाभी के साथ एक घंटा भी नहीं।

E. T. Although one may live six months with an elder brother, one cannot obide with his wife even half an hour.

अण्णनुक्कुप् पेण् पिर्न्दाळ्, अत्तै असल् नाट्टाळ्.

हि. अ. भाई की पुत्रीलाभ हो तो फूफी ग़ैर व्यक्ति बन जाती है।

E. T. If my elder brother has a daughter, my paternal aunt becomes an alien.

अम्मान् मवाळुक्कु सुरैया ?

हि. अ. मामा की लड़की के रिश्ते पर पूछना क्या ?

E. T. Why enquire after the relationship of the daughter of one's maternal uncle ?

भाणपिल्लैकळ भायिरम् ओत्तिरुपारकळ, भक्काळ तंगैच्चि ओत्तिरारकळ.

हिं. अ. पुरुष लाख मिल जुलकर रहेंगे, बड़ी बहन और छोटी बहन मिलकर नहीं रहेंगी।

E. T. A thousand men may live together in harmony, where as two women are unable to do so although they be sisters.

तेलुगु भक्त पग, बाव मंचि.

हिं. अ. बड़ी बहन शत्रु, बहनोई मित्र।

E. T. Sister is foe, her husband is friend ( to her younger sister ).

भेकडा दूरकपोते भक्तमोगुडे दिक्कु.

हिं. अ. अगर कोई पति न मिले तो बड़ी बहन का पति ही सहारा।

E. T. Sister's husband is husband if no husband is available.

चुट्ट वच्चांडटे चेप्पुलु भेकड वदिलाडो चूचिरा भन्नद्लु.

हिं. अ. यह सुनकर कि रिश्तेदार आया है—कहना कि देख आ कि जूते कहाँ छोड़ आया है। ( पत्नी की ओर से हो तो रसोई—घर तक उसको प्रवेश है, पति की ओर से हो तो बरामदे तक ही जाएगा। )

E. T. To ask ' where has he left his shoes ', after being informed that a relative has come. ( If he is on the wife's side, he can straightway go upto the kitchen; if he is on the husband's side, he can go only upto the gallery. )

बट्ट विप्पि नील्लुपोसुकुंद बावगारु वच्चारनि निटारुन निल्लुंदट.

हिं. अ. कपड़ा उतारकर नहाते हुए यह सोचकर कि जेठजी आए हैं, उठकर सीधी खड़ी हुई।

E. T. The naked bathing woman stood erect to do reverence to her elder brother-in-law.

मोगुडु लेकपोते अप्पमोगुडु कूर लेकपोते पप्पुकूर.

हिं. अ. पति न हो तो बड़ी बहन का पति है, तरकारी न हो तो दाल तो है।

E. T. If there is no husband there is the sister's husband; if there is no vegetable curry there is the dal curry.

मोगुडु विडिचिना माम विडुवडु, माम विडिचिना देवतार्चन ब्राह्मडु विडवडु.

हिं. अ. पति छोड़ेगा तो भी ससुर नहीं छोड़ेगा, ससुर ने छोड़ा तो भी ब्राह्मण नहीं छोड़ेगा।

E. T. The husband may spare but the father-in-law does not, even if the father-in-law spares, the priest will not.

कन्नड भक्त इदरे भाव रोकविदरे सूळे.

हिं. अ. बहन हो तो बहनोई, धन हो तो रांड.

E. T. Brother-in-law if there is a sister, prostitute if there is money.

भक्त नन्नवळादरे भाव नन्नवने ?

हिं. अ. बहन हमारी तो बहनोई भी हमारा है क्या ?

E. T. If the sister is mine, is the brother-in-law mine ?

अकन हगे भावन नंदु.

हि. अ. बहन से दुश्मनी, बहनों से दोस्ती।

E. T. Enmity with the sister and friendship with her husband.

अण्ण तन्नवनादरे अत्तिगे तन्नवले ?

हि. अ. भाई अपना होगा तो क्या भाभी भी अपनी होगी ?

E. T. If the brother belongs to me, can I call the sister-in-law my own ?

गंडानिल्लद गंडन मनेयू, ताथियिल्लद तवरु भोंदे.

हि. अ. बिना पति के पतिगृह और बिना माँ के मायका दोनों समान।

E. T. The husband's house without the husband and the parents' house without mother are the same.

तम्म नम्मवनादरु नादिनि नम्मवळ्ळल.

हि. अ. भाई अपना है पर भाभी तो अपनी नहीं।

E. T. Brother is ours, but not his wife.

सोसे सत्तेरु शोभाने, मग सत्तेरु मने हालु.

हि. अ. वहू मरे तो फिर शादी, बेटा मरे तो बरबादी।

E. T. If the daughter-in-law dies, remarriage to the son; if the son dies the house is ruined.

मलयाळम् अप्पनोळं मक्कळायाल् अप्पन् चप्पन्।

हि. अ. वाप के बराबर बेटा हुआ तो वाप बुद्धू।

E. T. When your children grow of age they treat you with scant courtesy.

अम्मायि उट्त्तु सण्चट्टि, मरुमक्कळ् उट्त्तु पोन्चट्टि।

हि. अ. मामी ने तोड़ा सो मिट्टी का प्याला, भानजी ने तोड़ा तो सोने का प्याला। ( मामी का अपराध कितना भी बड़ा हो तो नगण्य माना जाता है। वह कहावत केरळ की 'मरुमक्कत्तायम्' प्रथा की बुराई की ओर संकेत करती है। )

E. T. If aunt breaks, it is an earthen pot, if niece breaks, it is a golden pot.

संस्कृत श्वशुर मातृतुल्या स्यात्तथा ज्येष्ठा स्वसापि च।

तथा मातुः सपत्नी च ज्येष्ठो भ्राता पितुः सम् ॥

हि. अ. अपनी सास का माता के समान आदर करना चाहिए। मा की सौत का बड़ी बहन सा सम्मान करना चाहिए। बड़े भाई को पितासमान मानना चाहिए।

E. T. One should look, as to one's mother, ( i. e. with such respect ), upon one's mother-in-law, the eldest sister and the cowife of the mother, and as to one's father, upon the eldest brother.

राजद्वारे स्मशाने च यस्तिष्ठति स बान्धवः।

हि. अ. राजमहल में या स्मशान में अपना साथ दे, वही सच्चा मित्र है।

E. T. A person remaining by one's side, whether in the court of law or on the funeral ground is a friend.

## \* विधवा \*

### आशय

भारतीय समाजव्यवस्था तथा कुटुंबव्यवस्था में विधवा का स्थान अतीव निकृष्ट, हीन माना जाता है। वेवा का दर्शनतक अशुभ माना जाता है। परिवार में उसे कोई मान नहीं देता, केवल नौकरानी की तरह काम करते रहना पड़ता है। उस के पति न होने के कारन उस बेचारी की कोई भी हँसी उड़ाता है, मज़ाक करता है। यदि विधवा युवती हो तो उसे पुरुषों की लालायित आँखों से बचना भी मुश्किल होता है। यौवनसुलभ सभी कामनाओं से बेचारी वंचित रहती है। आइये चंद कहावतों का परिशीलन करें।

### Subject :

In the structure of the Indian family-system a widow is the most despised person. Even the very sight of her is supposed to be inauspicious. Work, work and work.....she is only the beast of burden in the family. If by illuck, the widow is young, God forbid ..... she stands the danger of falling a prey to the sensual impulses of the men around. Let us examine some of these proverbs.

### विधवा

#### हिन्दी

छाया हुआ घर पाया, और बांधी पाई टट्टी।

दूसरे का जन्मा लड़का पाया, चुम्मा लेके चट्टी ॥

- E. T. He found the house thatched and doors to the wall. He found another's child and began to kiss it. ( The man who marries a widow. )

जो विधवा है करे सिंगार, ओहि से सदा रहो हुमियार।

( जो स्त्री विधवा होकर शृंगार करे, उससे सचेत रहना चाहिए। )

- E. T. Be aware of a widow who decorates herself.

बर मरे पटवासी न दूटे।

- E. T. Her husband dead and she continues to dress her hair. ( पटवासी is the dressing of hair, after the fashion of widows; the proverb means a loose widow. )

भई अँधियारी, फूली छाती, चीन्ह पड़ई रांड अहियाती।

- E. T. The widow rejoices in the darkness, as it makes her a married woman. ( loose widow )

भूल गई दिन दहाड़ा, मुँडोने सेहरा बांधा।

- E. T. Forgetting the olden time, the widow is wearing the marriage chaplet. ( Making a swell of herself )

रांड का सांड, छिनाल का छिनरा।

- E. T. The widow's son a wandering bull, the adulteress's son a rake. ( The hit in the proverb is on the word साँड़ which is a bull let loose from religious notions to wander at will and the main use of which is to cover the cows of the neighbourhood. )

रांड मेहरिया अनाथ भैया, जब बिगड़े तब होवे कैसा ?

( विधवा स्त्री और बिना नकेल का भैया यदि बिगड़ उठे तो क्या हो ? फिर काबू में लाना मुश्किल है । )

- E. T. A widow and a male-buffalo without a bridle are difficult to control when provoked.

रांड तो बेहोतरी रहें, जो रंडुए रहने दें।

- E. T. Widows would be chaste, if the widowers would let them be so.

मराठी बोडकी आरशात पाहे, सहदेव म्हणे तेथे कांही तरी आहे.

हिं. अ. विधवा ( विकेशा ) आयने में देखती रहे तो सहदेव कहता है कि दाल में कुछ काला है ।

- E. T. The shaved one ( a widow ) looks at herself in the mirror and Saha-dev thinks some thing is definitely happening.

बोडके नाहाले आणि पाणी वाया गेले.

हिं. अ. विकेशा रांड ने नहाया और पानी बेकार गया ।

- E. T. The widow bathed and the water was wasted. ( It is useless for a widow to bathe and adorn herself as she has no husband. )

गुजराती गरासियानी घोडी, ने रांडी रांडनी छोडी.

हिं. अ. रजपूत की घोड़ी और विधवा की पत्नी ( दोनों अजाद होने हैं । )

- E. T. A Garasia's ( Rajput's ) mare and a widow's daughter ( both are similar. i. e. both are equally unrestrained )

दीकरी भोंयपर पडेलीवी भारी, चूडे अमोर जाय ते सारी.

हिं. अ. बेटी तो ज़मीन पर पड़ी हो तो भी भारी है ( विधवा ) और ( अमोर चड़ा ) अखंडित चूड़े से जाय ( सधवा ही मरे ) तो अच्छा ।

- E. T. A daughter that survives on the earth ( as a widow ) is a burden, and it is good that she dies with her bangles unbroken ( while her husband lives ).

नातरांनी जानने जानीवासो नहीं.

हिं. अ. पाट की वारात को जनवासो नहीं ।

- E. T. No lodging place for the wedding party of a widow's remarriage.

नातरुं ते एतुं पातरुं.

हिं. अ. पुनर्विवाह तो जूठा पचल ।

- E. T. A widow-remarriage is ( like ) a defiled ( half-eaten ) dish ( or a dish left after eating or enjoying. )



बोड़ी ब्राह्मणीनुं खेत सौ लूटे.

हि. अ. मुंडी ब्राह्मणी का खेत सब लूटते हैं।

E. T. The Brahmin widow's farm is looted by all.

मले चार बोड़ी, तो किह्ना नाखे तोड़ी.

हि. अ. मिलें चार विधवा ( एकत्रित हों ) तो कीला तोड़ डालें। ( किसीका सुखी गृहस्थ-जीवन नष्ट कर डालें। )

E. T. If four widows meet together, they will pull down even a castle.

सोहवासने रांडी रांड पाये पगे लागीने आशीर्वाद मांग्या

तो के, बहेन, तु मारा जेबीज थजे।

हि. अ. सुहागिन न विधवा के पैर छूकर आशीर्वाद मांगे तो कहे कि, " वहन तू मेरे समान ही होना। "

E. T. The married woman offered obeissance to the widow and asked for her blessings which she replied, " May you be like me. " ( May you be as I am. )

बाङ्गला रौंड़ीर स्वप्न पाँज भार तुलो।

हि. अ. विधवा के सपने में चरखा और रई।

E. T. A widow's dream is full of cotton and skein. ( Old Hindu widows used to spend time in spinning the cotton and earn livelihood. And so, they carried the anxieties into their dreams. )

रौंड़ी हये भोग बालाह, डाक बले भागे तोर सामलाह।

हि. अ. रांड ( विधवा ) होकर भोगविलास, ' डाक ' कहे पहले खुद को सम्हाल।

E. T. A widow given to the pleasures of the tongue must control herself, says Dak.

रौंड़ेर धन सरार लोण।

हि. अ. विधवा का धन, खुले तसले में रखे लवण जैसा। ( खुला होने के कारन कभी भी समाप्त होगा। )

E. T. A widow's wealth is like salt kept in an open pan. ( It would soon evaporate. )

असमीया बौरी बामुणीर धन, निजेओ नाखाह, लोक को निदिये, चाह थाकियर मन।

हि. अ. विधवा ब्राह्मणी का धन, न स्वयं खाती, न दूसरों को देती है; देखती रहती है।

E. T. The wealth of a brahmin widow; she doesn't make use of it nor allows others to use it.

ओड़िआ एक रांड, दुह रांड, तिन रांड हेले कंपइ ग्रम्हांइ।

हि. अ. एक विधवा, दो विधवा तीन विधवा इकट्ठा आवे तो ब्रह्माण्ड को कम्पा देवे।

E. T. One widow, two widows, when three widows come together, the earth begins to quake ( tremble, totter ), ( because of quarrels. )

मूर्ख पुअ, बिधवा शिक्ष, बिना निर्भारे दहति देह।

हि. अ. मूर्ख बेटा, विधवा बेटी, बिना आग के शरीर जलाएँ।

E. T. Worthless son, a widowed daughter; they burn the body without fire.

रांडकु गा नाही, पंढकु पधा नाही ।

हिं. अ. राण्ड का स्नेही नहीं, बैल को पधा नहीं ।

E. T. The widow has no attachments, the bull has no tether.

रांड बिभाकु कर्म नाही, समुद्र प्रतिष्ठाकु पाठ नाही ।

हिं. अ. विधवा के विवाह की विधि नहीं, समुद्र-प्रतिष्ठा का मंत्र नहीं ।

E. T. There are no rites in the widow's marriage, there are no principles for the establishment of the sea.

रांडे सेहि घटता करन्ति, वंश चुडेइ मारन्ति ।

हिं. अ. रांड, वही पति करे, वंश डुबोकर मारे । ( जिसके नसीब में विधवा होना हो, वह ऐसा पति करती है जिसके नसीब में मरना ही हो । )

E. T. A widow ( one who is destined to be a widow ) finally chooses the same man ( one who is fated to die ) as husband, but in the process brings the whole family to disrepute.

सांडकु पधा नाही, रांडकु लग्ना नाही ।

हिं. अ. सांड को रस्सी नहीं, रांड को लगाम नहीं ।

E. T. There is no rope for the bull, there is no check ( rein, control ) on the widow.

तमिळ् आळनिल्लाव तुक्कम् अळुदालुं तरादु.

हिं. अ. पति की मृत्यु का ( वैधव्य का ) दुःख राने से कदापि दूर नहीं होगा ।

E. T. The grief occasioned by the death of a husband will not be removed by flood of tears.

तालि अरुत्तवळ् ओन्न इरुक्किराळ् ? दारम् तप्पिनवनुक्कुप् पुंगियिड.

हिं. अ. विधवा क्यों जीवित है ? विधुर का खाना पकाने के लिए ।

E. T. Why does the widow survive her husband ? that she may cook rice for a widower.

तेलुगु अन्नी उन्नवि कानि ऐदुव तनमु लेदु.

हिं. अ. सब कुछ है, पर सुहागन नहीं ।

E. T. I have everything, but I am a widow.

अन्नी उन्नवि गानि, अंचुकु मात्रं तोगरु लेदु.

हिं. अ. सब कुछ है, पर साड़ी में लाल किनार नहीं ।

E. T. She has everything, except a red border to her sari. ( Not having a red border to the sari is a sign of widowhood. )

मुण्ड पेन्चिनबिडु, मुकुताडु लेनि ओदु.

हिं. अ. विधवा का पाला पोसा बच्चा बिना नकेल के बैल के समान ।

E. T. A child reared up by a widow is like a bullock without nose-ring.

वेधव मुंडकैना वेविळ्ळु तप्पवु.

हिं. अ. विधवा भी डकौने से नहीं बचती ।

E. T. Widow can not escape morning sickness.

**कन्नड** ताकि कुट्टव घरेगे तडेयुव मुंडे यारु ?

हिं. अ. कौन सी रांड ( विधवा ) मांगल्य बंधन तक प्रतीक्षा करती बैठेगी ?

E. T. Which widow will wait until the wedding badge is tied ?

बोलिगे हालु मनेयादरेनु, कलु सिक्किदुरे सरि.

हिं. अ. बोड़ी रांड को टूटे घर से क्या ? खाना मिल गया वस हुआ ।

E. T. What has the shaven widow to do with the broken house? It is enough if she gets food.

बोलि तुरुयन्नु नेनेसिकोंड हागे.

हिं. अ. सिर मुड़ाकर केशशृंगार को याद करना ।

E. T. A clean shaven ( widow ) remembering her hairdo-( what use ? )

मुंडेगे मुंडे कंडरे उंडष्टु संतोष.

हिं. अ. विधवा से विधवा मिले तो हंडीभर खाने का संतोष मिलता है ।

E. T. When a widow meets another widow she feels as happy as after full meals.

मुंडे मडुविगे मुन्नूर विघ्न.

हिं. अ. विधवा की शादी में तीन सौ विघ्न ।

E. T. Three hundred obstacles in the remarriage of a widow.

• •

३

## \* सत्य - असत्य \*

### आशय

आज चारों ओर भ्रष्टाचार और झूठ की तूती बहुत जोर से बजती हुई सुनाई देती है । साधुजनों को काष्ठ उठाने पड़ते हैं और दुर्जनों और खलपुरुषों का लोहा चलता है । किन्तु सदियों की पुकार है कि अन्ततोगत्वा सत्य एवं धर्म की विजय होगी । युग के इसी आश्वासन से मानव की आशाएँ पल्लवित रही है ।

### Subject

Just look around and you find that the 'lie' proclaims louder than the 'truth'. Saints suffer and the scullions prosper, but the wisdom of ages assure that ultimately the 'truth' will prevail and the righteousness shall succeed. The mankind has hopes in this assurance.

**हिन्दी** इतना झूठ बोलो, जितना आटे में नमक ।

E. T. Tell as much of a lie as much there is salt in the flour. (as much as will go down.)

- झूठ बोलनेवालों को पहले मौत आती थी, अब बुखार भी नहीं आता ।  
E. T. In former days liars died, now they don't even get fever.

- झूठे का मुँह काला, सच्चे का बोलबाला ।  
E. T. The liar's face is black, and truth prospers.

- तोतरा घोड़ा कितनाक चले । ( राज. )  
( झूठ के घोड़े कितने चलें ? )  
E. T. How far can the horses of falsehood go ?

- सच और झूठ में चार अंगुल का फर्क है ।  
E. T. Between truth and falsehood, there is four fingers distance/gap.  
( Truth is seen but falsehood is heard. The distance between the eye and the ear is four fingers. )

- सच्चे के आगे झूठा रो मरे ।  
E. T. Falsehood weeps before the truth.

- सच्चे लोग कसम नहीं खाते ।  
E. T. A true man never swears.

- साच बोलणो लड़ाई लेवणी है । ( राज. )  
( सच बोलना लड़ाई मोल लेना है । )  
E. T. To speak the truth is to provoke a fight.

- साच बोले सत्यानास जाय । ( राज. )  
( जो सच बोलता है, उसका सत्यानाश हो जाता है । )  
E. T. One who speaks the truth, gets ruined.

- English
1. He that trusts in a lie, shall perish in truth.
  2. Truths and roses have thorns about them.
  3. Truth has a scratched face.
  4. Truth finds bees where it makes none.
  5. He who follows truth too close upon the heels will, one time or other, have his brains kicked out.
  6. Truth's best ornament is nakedness.
  7. Truth is bitter, but never shamed.
  8. Truth and oil are ever above.
  9. Though a lie be well-dressed, it is ever over come.
  10. Craft must have clothes but truth loves to go naked.

- पंजाबी
- कूढ ना पुज्जे सच नूं सो घाइत घड़िए ।  
हि. अ. कितना भी छुपाइये, झूठ सच की बराबरी नहीं कर सकता ।  
E. T. The lie can not reckon with truth, though one may conceal it so well.

- झूठ चाहे भेस, सच कहे मैं नंगा चंगा ।  
हि. अ. झूठ को छुपाने के लिए पोशाक चाहिए; परंतु सत्य कहे, नंगा रहना ही अच्छा ।  
E. T. The lie needs some concealment but the truth says, " it is better to be naked. "

झूठ दे पैर नहीं होन्दे ।

हिं. अ. झूठ के पाँव नहीं होते ।

E. T. A lie has no legs ( to stand upon ).

पछे है ही सच तौ कोठे चढ़ के नच ।

हिं. अ. अपने पास ' सच ' है तो अट्टारी पर जाके नाच सकते हैं ।

E. T. If you have truth in your lap, go to the top of the house and dance,

सच कहे परेडे बेहे ।

हिं. अ. सच कहनेवाला अलग रहेगा ।

E. T. He who speaks out the truth will sit aloof.

कदमीरी छातुं ठुक् छुनुं बस्ति रोजान् ।

हिं. अ. वढ़ई की आवाज़ खाल में छिपी नहीं रहती ।

E. T. A carpenter's sound cannot remain concealed.

गोत्र वनुं पान जन् नयान् अपुज् वनुं लगान् स् ।

हिं. अ. सत्य बोलिए, शरीर काँपने लगेगा; असत्य ( झूठ ) बोलिए, आनंद आ जाएगा ।

E. T. Tell the truth and you will shiver, tell a lie and you will be happy and glad.

गोत्रुय पज्ञान् गोत्रुस् ।

हिं. अ. अंत में सत्य ही प्रमाणित होता है ।

E. T. The truth proves true in the end.

योताम् पोज्ञ् पज्ञि तोताम् आलम् दज्ञि ।

हिं. अ. जब तक सत्य प्रमाणित होगा, तब तक सब जगत् जल जाएगा ।

E. T. By the time the truth is discovered, world shall have been consumed

सिंधी कूड़ जी पाड़ ठिकिरी अ ते ।

हिं. अ. झूठ की जड़ ठीकरे पर खड़ी है ।

E. T. The roots of a lie are on a potsherd.

कूड़े जी डोड़ खुंड ताई ।

हिं. अ. झूठे व्यक्ति की दौड़ कोठे की लंबाई तक ।

E. T. A liar can run at the most to the end of the house.

कूड़े जो मुहुं कारो ।

हिं. अ. झूठे का मुँह काला ।

E. T. A liar's face is blackened.

जंहींजी हेकार कयाई कूड़ी थिए, तंहींजी बी हार सची अ साख न विसहां ।

हिं. अ. एक बार जिसने जो बात की वह झूठी निकली तो दूसरी बार उस की सच्ची बात पर भी विश्वास न होगा ।

E. T. If your statement is found false once, no one believes even your true statement a second time.



सच जी थोड़ी लुड़े लुड़े, कीन कड़हिं सा बुड़े बुड़े ।  
 हि. अ. सत्य की नाव हिले डुले, कभी न वह डूबे ।  
 E. T. The boat of truth may toss and roll, but it never sinks.

सचु त भीठो नचु ।  
 हि. अ. सच तो नाच ।  
 E. T. If it is truth go on dancing.

सचु चवंदे चार रसनि त रसणु डे ।  
 हि. अ. सच कहने हुए दोस्त रुठ जाय तो रुठने दो ।  
 E. T. If friends get offended because you tell the truth, let them be offended.

सचु मिर्चा कूड़ गुड़, पीर पैसा जोई गुरु, जिणं आखे तिणं दुरु ।  
 हि. अ. मनुष्य को सच कहना मिर्च के समान कड़ुआ लगता है और झूठी बात उसे गुड़ के समान मीठी लगती है । उसका पीर है पैसा और गुरु है जोरू । जैसे जोरू कहती है वैसाही वह करता है ।  
 E. T. Truth is chillies, falsehood molasses, money is the partron saint, and wife the spiritual guide, do as that guide bids you.

सचु मिर्चा कूड़-गुड़ ।  
 हि. अ. सच मिर्चों के समान लगता है और झूठ गुड़ के समान मीठा लगता है ।  
 E. T. Truth tastes like chillies, and falsehood tastes sweet like jaggery.

सचे जो ब्रेड़ो सुतड़ि ।  
 हि. अ. सच्चे का ब्रेड़ा अच्छे घाट पर पहुँचता है ।  
 E. T. The raft of one who speaks the truth, reaches a good ' ghat. '

मराठी खोत्र्याक प्राण नाय नि सत्याक मरण नाय. ( गो. )  
 हि. अ. झूठे के प्राण नहीं होते और सत्य का मरण नहीं होता ।  
 E. T. Falsehood has no breath ( life ) and Truth has no death.

खोत्र्याचे कपाळी गोटा.  
 हि. अ. झूठ के भाग्य में पत्थर ।  
 E. T. One who is a liar finds a stone hit his forehead.

खोत्र्याचे मढे तीन रोज़ पडे त्याला कोण रडे ?  
 हि. अ. झूठे की लाश तीन दिन पड़े तो भी उसके लिए कौन रोएगा ?  
 E. T. Who will weep at the death of one who is a liar.

गुजराती जुठाना भावरदा चार घडी.  
 हि. अ. झूठ की आयु चार घड़ी ।  
 E. T. The life-time of falsehood ( untruth ) is four moments.

सच्चाई तयारिगर रहे नहीं.  
 हि. अ. सच्चाई ऊपर आये बिना नहीं रहे ।  
 E. T. Honesty is bound to succeed.

साध्या बोल सगी माने बी नहीं गमे.

- हि. अ. सच्ची बात ( वाणी ) सगी मा को भी अच्छी नहीं लगती ।  
E. T. Even the real mother won't like the truth spoken to her.

साचांचो बेली परमेश्वर.

- हि. अ. सच्चे का साथी परमात्मा ।  
E. T. The patron ( helper, friend ) of the honest is God.

वाङ्गला धर्म भर भेसे ओठे, पापे भर तल जाय ।

- हि. अ. धर्म से भरा तैरगा, पाप से भरा डूबेगा ।  
E. T. What is full of piety will float up, what is full of sin will sink down.

मिथ्ये भर माझ-दरियाय डोबे ।

- हि. अ. झूठ भर जहाज बीच-सागर में डूबे ।  
E. T. A ship loaded with falsehood sinks on the high seas.

सत्यवादी दुइजन, मूर्ख ओ बालकगण ।

- हि. अ. सत्यवादी दोजन, मूर्ख और बालकगण ।  
E. T. Only two are truthful, child and a fool.

सत्येर दुयारे आगड नेह ।

- हि. अ. सत्य के द्वार में कोई सांकल नहीं है ।  
E. T. There is no latch to door of truth.

असमीया अर्जुन रथर साराथि नारायण ।

- हि. अ. अर्जुन के रथ के सारथी नारायण है ।  
E. T. God Narayan himself is the chariot-driver of Arjuna. ( i. e. truth is with Arjuna )

धर्मत थाकन्त हरि नाछरन्त सहग ।

- हि. अ. धर्म के पालन से भगवान साथ नहीं छोड़ता ।  
E. T. God becomes his companion, who remains virtuous.

वेश्या पराचित आळे, मिछार पराचित नाह ।

- हि. अ. वेश्यापन का प्रायश्चित है, झूठ का नहीं ।  
E. T. There is atonement for prostitution, not for falsehood.

मिछा कथा, सिँचा पानी ।

- हि. अ. झूठी बात, सींचा पानी ।  
E. T. A lie and sprinkled water are short lived.

मिछा कथा सिँचा पानी, एरि दिया एह जानि ।

- हि. अ. झूठ बात और सींचा पानी का भरोसा न करो ।  
E. T. Do not depend on lies and sprinkled water.

सत्यर सदा जय ।

- हि. अ. सत्य की सदा विजय ।  
E. T. Truth always wins.

- ओड़िआ** हककथा, निंयतिअण आग आग पिता पळकु गुण ।  
**हि. अ.** सच्ची बात और नीम का साग पहले कड़ुआ फिर गुणकारी होता है ।  
**E. T.** Correct statements, like neem curry are at first bitter ( in the mouth ), but later good for health.

- तमिळ** ण्तार्तवादी वेगुसन विरोदि.  
**हि. अ.** यथार्थवादी बहुजन विरोधी ।  
**E. T.** He who is truthful may be the enemy of many.  
 उणमै शोलिक केटारुम् पोय् शोलि वाळंदारुम् इलै.  
**हि. अ.** सच बोलकर आज तक कोई धिनपट नहीं हुए और झूठ बोलकर कोई अच्छी तरह रहे नहीं ।  
**E. T.** None ever perishes by speaking the truth, none flourishes by uttering false-hood.

- उण्णु इरुंद पाण्डुमु उणमै इल्लु हेनुम तट्टि उडैयामल् ताने उडैयुम् .  
**हि. अ.** नमकवाला बर्तन, असत्यमय हृदय अपने आप टूट जाएगा ।  
**E. T.** A vessel impregnated with salt, and a mind without truth, need none to destroy them, they destroy themselves.

- उळ्ळदै सोन्नाल् ऊरुक्कु पकै.  
**हि. अ.** सत्य ( निजांश ) कहें तो गांव की दुश्मनी ।  
**E. T.** When the truth is told, every one takes it ill.

- पोय् इरुंदु पुलंडुम् , मेय् इरुंदु विळिक्कुम्.  
**हि. अ.** असत्य रह रहकर रोयेगा, सत्य रह रहकर जागता रहेगा ।  
**E. T.** Falsehood will never cease to weep, truth will ever be conspicuous.

- पोय् शोन्न वाय्क्कुप् भोजनम् किडैयादु.  
**हि. अ.** असत्य बोलनेवाले मुंह को भोजन नहीं मिलेगा ।  
**E. T.** The mouth accustomed to lies will be deprived of food.

- पोय् शोलि वाळंदवुनुम् इलै, मेय् शोलिक केटवुनुम् इलै.  
**हि. अ.** असत्य बोलकर आज तक कोई जिये नहीं, सत्य कहकर नाश हुए भी कोई नहीं ।  
**E. T.** No one ever prospered by telling lies, no one was ever reduced to poverty by speaking truth.

- मेय्कोण्डु विळिक्किरुदु पोय् कोण्डु पोरीगिरुदु.  
**हि. अ.** सत्य से चमकेगा, असत्यसे जलेगा ।  
**E. T.** Shining with truth, burning with lies.

- संस्कृत** वादे वादे जायते तत्त्वबोधो ।  
**हि. अ.** वाद प्रतिवाद से सत्य उभर आता है ।  
**E. T.** The light of truth emerges out of plenty of discussions.

सत्यं ब्रूयादप्रियं ब्रूयात् न ब्रूयात् सत्यमप्रियम् ।

नासत्यं च प्रियं ब्रूयात् एष धर्मः सनातनः ॥

हि. अ. सत्य बोलना चाहिए, किन्तु अप्रिय सत्य नहीं कहना चाहिए। असत्य कितना भी प्रिय हो, नहीं बोलना चाहिए, ऐसा सनातन धर्म सिखाता है।

E. T. One should speak the truth and should speak a palatable statement, but not the unpalatable truth nor the palatable falsehood. This is the age-old practice of conduct.

सत्यमेव जयते ।

हि. अ. केवल सत्य की विजय होगी।

E. T. Only truth wins / prevails.

● ●

४

## \* सातत्य \*

### आशय

कोई भी काम बार बार करते रहने से उसका परिणाम निकलता है। — अच्छा या बुरा यह तो अपनी अपनी करतूत पर निर्भर रहता है। यह बात तो अनुभवसिद्ध है कि अभ्यास से, सतत परिश्रम करते रहने से सफलता प्राप्त होती है। इसलिए मनुष्य को चाहिये कि वह नित्य प्रतिदिन किसी अच्छे संकल्प को लेकर काम करता रहे।

### Subject

Practice makes a man perfect. If you keep on doing a thing repeatedly, it is bound to yield results. Good or bad — that depends on the job you undertake. It has been proved by experience that if a job is pursued, it is bound to be successful. So one should choose a mission in life and work for it every day to attain eternal peace and satisfaction.

हिन्दी ज़रा ज़रा सा कर लिया और अपना पल्ला भर लिया।

E. T. Little by little he filled his pocket.

पीवतां—पीवतां समंदर ही खूट ज्याय। ( राज. )

( पीते-पीते समुद्र भी समाप्त हो जाता है। )

E. T. If you keep drinking even the sea will become dry.

### English

1. He who has carried the calf will be able by and by to carry an ox
2. Little strokes fell great oaks.
3. An inch in an hour is a foot in a day's work.
4. A little often fills the purse.
5. Constant dropping wears the stone.

**पंजाबी** काठ ते काठ सारिण आवर भज जान्दा है ।  
 हि. अ. लकड़ी पर लकड़ी में बार बार मारने पर लकड़ी जरूर टूटेगी ।  
 E. T. If you strike a wood against a wood persistently, it will break at last.

हॉले हॉले चुगो सुंझ करंदी झुगो ।  
 हि. अ. यदि ( मृत्यु ) एक एक को उठा ले, तो एक दिन विराना हो जायगा ।  
 E. T. If picked up ( by death ) slowly and steadily, inhabited places will become desolated.

**कश्मीरी** तश्नुं तश्नुं नशान् क्रोह ।  
 हि. अ. कुरेदने कुरेदने से पर्वत भी नष्ट होता है ।  
 E. T. Even mountains disappear from constant scratching.

बनुं बनुं / बनुंनुं छि क्रोह नशान् ।  
 हि. अ. कहने कहने से पर्वत अदृश्य हो जाते हैं ।  
 E. T. Mountains disappear on account of incessant talk.

स्रोति द्रोण् बाह् ग्रष् ।  
 हि. अ. धीरे धीरे बारह मन धान कूटा जाएगा ।  
 E. T. Slowly slowly, twelve maunds will be pounded.

**सिंधी** खाधे खूह वि खुटी वजनि ।  
 हि. अ. खाने पीनेसे कुएँ भी खत्म हो जाते हैं ।  
 E. T. Eating empties even wells.

**मराठी** प्रयत्नांती परमेश्वर; प्रयत्नी परमेश्वर.  
 हि. अ. प्रयत्नों में परमेश्वर । ( प्रयत्न से चाहे जो वस्तु ( परमेश्वर भी ) प्राप्त होता है । )  
 E. T. God meets one who makes efforts.

**गुजराती** कण कण कर्तां मण थाय.  
 हि. अ. कण कण चुनते मन हो जाता है ।  
 E. T. Grains collected one by one make a maund.

**बाङ्ला** कहते कहते मुख बाड़े, दिते दिते हात बाड़े ।  
 हि. अ. बोलते बोलते मुँह बड़े ( वक्तृत्व बड़े ) देते देते हाथ बड़े ।  
 E. T. By constant talking one acquires the gift of the gab; by constant giving away one becomes generous.

घषते घषते क्षय, लड़ते लड़ते जय ।  
 हि. अ. घिसते घिसते क्षय, लड़ते लड़ते जय ।  
 E. T. Constant grinding will lead to reduction; constant fighting will lead to victory.

टिप् टिप् जल पड़े पाथेर क्षय करे ।  
 हि. अ. टप् टप् जल पड़े, पत्थर घिस जाए ।  
 E. T. Drip drip the water drops and wears out the stone.



धीर पानि पथर काटे ।

हिं. अ. लगातार बहनेवाला पानी पत्थर काट देता है ।

E. T. Constant drops wear the stone.

असमीया अभ्यासर नर कर्ण पथे शर ।

हिं. अ. अभ्यास से मनुष्य कान के छेद से भी तीर मार सकता है ।

E. T. By practice a man may be able to shoot an arrow through the ear-hole.

कथात कथा बाढ़े, मथानित् बाढ़े घिँउ ।

हिं. अ. बात से बात बढ़ती है, मथते मथते मक्खन ।

E. T. Words produce more words; churning produces more butter.

घँहि थाकिले शिलो क्षय जाय ।

हिं. अ. रगड़ते रहने से पत्थर भी घिसे ।

E. T. Frequent rubbing reduces a stone.

परुवाह पर्वत खँहाय ।

हिं. अ. चींटियाँ पर्वत को घँसावे ।

E. T. Ants can dislodge a mountain.

ओड़िआ डुपु डुपु पाणि पथर काटे, डुपु डुपु कथा अंतर काटे ।

हिं. अ. टप टप पानी पत्थर काटे, छोटी छोटी बातें हृदय बिंधे ।

E. T. Dripping water cuts stone, whispering talk hurts the heart.

धीर धीर चालिकि, सरि नुहँ घोड़ा पालिकि ।

हिं. अ. धीरे धीरे चाल की घोड़ा या पालकी भी बराबरी नहीं कर सकती ।

E. T. Even the horse or a palanquin is no comparison with slow and steady walk.

धीर पाणि पथर काटे ।

हिं. अ. धीरे बहनेवाला पानी पत्थर को काटता है ।

E. T. The slow ( but steady ) water cuts the stone.

तमिल्ल अडिमेल् अडि अडित्ताल्, अम्मियुम् नगरुम्.

हिं. अ. प्रतिपल आघातों से सान का पत्थर भी घिसेगा ।

E. T. Even a grind-stone will move under repeated strokes.

एरुम्बु उरक् कल्लुम् तेयुम्.

हिं. अ. चींटीओंके लगातार रेंगने से पत्थर भी घिसता है ।

E. T. By the continual creeping of ants a stone will become hollow.

( चि ) शिरुक्क शिरुक्क तिन्राल् मलैयैयुम् तिन्रलाम्.

हिं. अ. थोड़ा थोड़ा खाने से पहाड़ भी निगला जा सकता है ।

E. T. If you eat little by little, you may consume a mountain.

निन्नाद कालाडि नेडुम् दूरम् पोयुम्.

हिं. अ. लगातार चलनेवाला लम्बा सफर करेगा । न रुके चलनेवाला कई दूर जायगा ।

E. T. Ceaseless walking accomplishes great distances.

पेश् पेश पुंडुप् भावैयुम् वरुम्.

- हिं. अ. बोल बोलकर अभ्यास करने से भाषाएं आसानी से सीख सकते हैं।  
E. T. Any language may be learnt by continual speaking.

पैय मेनुर्गल् पनैयैयुम् मेहल्लाम्.

- हिं. अ. धीरे निगलने से ताड़ वृक्ष को भी निगल सकते हैं।  
E. T. If masticated slowly even a palmyra tree may be chewed.

मेह्लप् पायुम् तण्णीर कल्लैयुम् कुळियप् पायुम्.

- हिं. अ. धीरे धीरे बहनेवाला पानी पत्थर में भी छेद करेगा।  
E. T. Gently flowing water will break even a rock.

वरुदिनाल् वरादद् ओनुद् इल्लै.

- हिं. अ. ऐसी कोई चीज दुःसाध्य नहीं जहां सतत प्रयत्न पर न मिले।  
E. T. Nothing is unattainable when steadily pursued.

वाणियक्कट्टै वथिरक् कट्टै तेयत् तेयत् तुडैप्पक् कट्टै.

- हिं. अ. तेली का मूसल बड़ी कठिन चीज है, पर घिसते घिसते झाड़ू हो जाएगा।  
E. T. The pestle of an oilman's press is tough, when worn away, it may become a broomstick.

वादम् ऊदि अरि, वेदम् ओदि अरि.

- हिं. अ. सतत अभ्यास से किमियागिरी सीखो, मनन से वेदाध्ययन।  
E. T. Learn alchemy by experiment, and the Vedas by recitation.

तेलुगु ओक्कोक्करायि तीस्तु उण्टे, कोण्डैना तरुगुनुन्दि.

- हिं. अ. एक एक कंकर के निकालने पर पहाड़ भी ढलता है।  
E. T. If you remove stone by stone, even a mountain will be levelled.

कोदि कोदिगा तीस्ते, कोण्डयिना तारीगे पोतुदि.

- हिं. अ. थोड़ा थोड़ा निकालने पर पहाड़ भी गल जाएगा।  
E. T. If you take it away by degrees even a mountain will be removed.

कनड आडुता आडुता मातु, हाडुता हाडुता राग.

- हिं. अ. बोलते बोलते बात, गाते गाते राग।  
E. T. Speech by practice and melodious tune by constant singing.

मलयाळम् अटिमेलटिच्चाल् अम्मियुम् पोडियुम्.

- हिं. अ. पीटे पर पीटे तो पत्थर भी फूटें।  
E. T. Stroke upon stroke will break up even a grind-stone.

अभ्यसिच्चाल् भानथेयुम् एडुक्का.

- हिं. अ. सतताभ्यासी हाथी को भी उठायेगा।  
E. T. Regular practice will help one to lift even an elephant.

उरुम्परिच्चाळुं अम्मि तेयुम्।

- हिं. अ. चींटी की धीमी चाल से भी पत्थर घिसेगा।  
E. T. The stone gets worn even if an ant treads over it.

एरुम्पर कहलुं तैयुं.

हिं. अ. चींटी की चाल से पत्थर भी घिसेगा ।

E. T. If the ant treads ( repeatedly ) even the stone gets worn.

पर्येत्तिन्नाल् पनयुं तिन्नां.

हिं. अ. धीरे धीरे खाते जाएँ तो ताड़ भी खाया जाएगा ।

E. T. If eaten slowly and steadily, even a big palm tree can be swallowed.

पलकियाल् काञ्जिराक्कायुं कल्लक्कण्टं.

हिं. अ. सतत अभ्यास से कड़वी चीज़ ( कुचला ) भी शक्करकाण्ड बन जाती है ।

E. T. If one gets used to it, even Nux-vomica tastes sweet.

संस्कृत जलविंदुनिपातेन क्रमशः पूर्यते घटः ।

स हेतुः सर्वं विद्यानां धर्मस्य च धनस्य च ॥

हिं. अ. पानी की बूँद बूँद से घट भर जाता है वैसे ही विद्या, धन और धर्म का होता है ।

E. T. The ( chain of ) trickling drops of water gradually fills up a big jar.  
This is the way to acquire all the arts, merits and riches.

मृदुना सलिलेन खन्यमानान्यवष्टुष्यन्ति गिरैरपि स्थलानि ।

हिं. अ. अक्षुण्ण वहनेवाली सौम्य पानी की धारा पहाड़ को भी घिस डालती है ।

E. T. The continuous flow of the gentle water wears out even a mountain.

यो समर्थं प्रार्थयति, यदर्थं घटतेऽपि च ।

अवश्यं तदवाप्नोति, न चेच्छ्रान्तो निवर्तते ॥

हिं. अ. जो किसी बात की सतत आकांक्षा करता है, उसकी प्राप्ति के लिए परिश्रम करता है अवश्य ही वह उसे प्राप्त करता है ।

E. T. A person longing for something and striving hard to attain it surely succeeds in achieving it.

● ●

४.

## \* सुनार \*

### आशय

सुनार के पास कोई गहना बनवाने जाओ तो आप के सोने से वह थोड़ासा हिस्सा जरूर चुराएगा । चाहे आप उस के निकट के संबंधी हो या स्नेही हो, सोना चुराने की आदत से वह बाज़ नहीं आएगा । निम्नलिखित कहावतें सुनार के इस आदत पर रोशनी डालती है ।

### Subject

These proverbs tell us of the tendency of the goldsmith to cheat even his own close relations. He is looked upon as a cheat never to be trusted.

हिन्दी सुनार अपनी माँ की नथ में से भी चुराता है ।

E. T. The goldsmith will steal a piece even of his own mother's nose-ring.

सोनार आपरी मांरा ही हाँचल काट लेवै । ( राज. )

( मुनार अपनी माँ के स्तन काट खाता है । )

E. T. A goldsmith bites off even his own mother's breasts.

सौ नार, ओक सोनार । ( राज. )

( सौ स्त्रियाँ और एक मुनार )

E. T. One goldsmith equals a hundred women ( in cunning ).

पंजाबी सुनिहारे मां दे भित्तर नही ।

हि. अ. मुनार माँ का भी भित्र नहीं ।

E. T. The goldsmith is not true even to his mother.

कश्मीरी खनुर न्ख खनुर करि तुँ काट् गट्टेम् ।

हि. अ. मुनार यदि सोने की चोरी न करे, तो उस को क्षयरोग होगा ।

E. T. If the goldsmith doesn't steal gold, he will suffer from tuberculosis.

सिंधी शीहं न डेख्या डेख विलाड़ा, चोर न डेख्या डेख सोनारा ।

हि. अ. शेर नहीं देखा है तो बिल्ली को देख लो: चोर नहीं देखा है तो मुनार को देख लो ।

E. T. Look at a cat, if you haven't seen a lion; look at a goldsmith, if you haven't seen a robber.

सोनाशे माउ जे नथ मां बि न टरे ।

हि. अ. मुनार, माँ की नथ से भी सोना चुराने से नहीं चूकता ।

E. T. A goldsmith cheats gold even out of his own mother's nose-ring.

मराठी आटता वाल पिटता वाल वाल निःसंतान.

हि. अ. गलाते रत्ती, पीटते रत्ती, रत्ती रत्ती निःसंतान ।

E. T. The goldsmith cheats one gram while melting ( one's gold ); one, when shaping it, and gradually leaves none for you.

घडीत बुडवून घडणावळीचा तगादा.

हि. अ. बनाने में मार डाला ऊपर मजूरी का तकाज़ा ।

( मुनार सब तरह से ग्राहक को लुटता है । )

E. T. He deceived him in making it, then dunned him for payment. ( Referring to the rapacity of the goldsmith. )

सोनारभाई त्याज्ञा भरवसा नाही.

हि. अ. मुनार का भरोसा नहीं किया जा सकता ।

E. T. Never trust a goldsmith.

सोनाराच्या हाती गेलं बाल भर उणं झालं.

हि. अ. मुनार के हाथ में गया ( सोना ) तो रत्तीभर कम हुआ ।

E. T. When it goes to the hands of a goldsmith, it ( gold ) comes back atleast a gram less.

गुजराती सोनी सगी मायनो साहो उतरावे.

हि. अ. मुनार सगी मा की भी साड़ी उतार ले ।

E. T. A goldsmith would take away the sarree of his real mother.

सोनी सासुं तेनुं नाम, करे जे तस्करनुं काम.

हिं. अ. सोनी सच्चा उसका नाम, कर सके तस्कर का काम ।

E. T. His name is really goldsmith, who does the work of a thief.

ओड़िआ बाघ न देखिले बिलेइ देख, ठक न देखिले बणिआ देख ।

हिं. अ. बाघ न देखा तो बिल्ली देखो, ठग न देखा तो सुनार देखो ।

E. T. See a cat if you have not seen a tiger; see a goldsmith if you have not seen a cheat.

तमिळ् उरिले पुळियारै वण्णान् अरिवान् जातिप्पोन् पूण्डरैत् तट्टान् अरिवान्.

हिं. अ. धोबी गांव के गरीब को जानता है । सुनार जानता है कि किसका स्वर्ण-आभूषण अच्छे सोने का है ।

E. T. The washerman knows the poor of a village, the goldsmith knows whose ornaments are made of fine gold.

तट्टान् तायप् पौन्निलुम् माप्पोन् पुट्टप्पान्.

हिं. अ. सुनार अपनी माता के सोने में से भी थोड़ा सा सोना निकालेगा ही ।

E. T. A goldsmith will pilfer the gold-dust even of his mother.

तायोन्निलुम् माप्पोन् तिरुडुवान् तट्टान्.

हिं. अ. सुनार रत्तीभर सोना देने पर भी उस में से थोड़ा निकाल ही लेगा ।

E. T. The goldsmith will pilfer a little gold even out of a grain (of gold).

तेलुगु कंसालि कूडु काकुलु गूड मट्टुवु.

हिं. अ. सुनार के खाने को कौए भी नहीं छूते ।

E. T. Even the crows do not pick the food of a goldsmith.

कंसालि गोडु, करणं तेडु.

हिं. अ. सुनार का छल-कपट, पटवारी की ठाठ-वाट ।

E. T. The guile of a goldsmith and the pomp of a village chief.

कंसालि पेळ्ळिकि इल्लंता पोथियले - गोय्यले.

हिं. अ. सुनार की शादी में घर भर चूल्हे ही चूल्हे ।

E. T. The ovens are here, there and every where during the wedding of a goldsmith.

कंसालि बरें नम्मुतुन्नाडु लक्क लेकुंडा चूडरा अन्नाडट.

हिं. अ. सुनार भैंस को बेच रहा है, देख लेना कहीं उस में लाख न हो ।

E. T. The goldsmith is selling a buffalo, see that he has not filled it with lac.

कंसालि माय कंसालिकि गानि तेलियुडु.

हिं. अ. सुनेरे की पोल सुनेरा ही जानता है ।

E. T. The goldsmith's trick is known to a goldsmith alone.

कंसालि वह उंडवले, कुंपटिलो उंडवले.

हिं. अ. सोना, या तो सुनार के पास, या तो अंगीठी में ।

E. T. The gold must be either with the goldsmith or in the furnace.



करण, कंसालि कपटं मरुवरु ( विडुवरु ).

हि. अ. पटवारी और सुनार छल-कपट नहीं भूल पाते ।

E. T. The village officer and the goldsmith will never give up their crooked ways.

पेहपुलि तरुमुक वच्चिना कंसालि अंगडिलोकि पोरादु.

हि. अ. बाघ के डरसे भी सुनार की दुकान में मत घुसो ।

E. T. Never enter a goldsmith's shop even for fear of a tiger.

कन्नड

अकन भंगार वादरु अकसालिग विड.

हि. अ. वहिन का भी सोना हां तो सुनार नहीं छोड़ेगा । ( उस में से भी चोरेगा । )

E. T. The goldsmith doesn't spare even his sister's gold.

अकसालेगिन्त कळकनिल, मकि गहे ( अक्षरगळ सालु ) गिन्त वेळे इल.

हि. अ. सोनार से बड़कर चोर नहीं, अखरावट से बड़कर खेत नहीं ।

E. T. No thief greater than a goldsmith, no crop better than a row of letters.

मलयाळम् तटान् तोटाल् पत्तिनेट्टु.

हि. अ. सोनार का छुआ दस का आठ ही होगा ।

E. T. Handled by the goldsmith, the gold will touch two degrees less.

तटान् पेड्डलुटेतु तट्टु.

हि. अ. सोनार अपनी वहन का सोना भी चुराएगा ।

E. T. The gold-smith will pinch a bit of gold even from his sister's ornaments.

● ●

५

\* स्वार्थ \*

आशय

स्वार्थी और लोभी व्यक्तियों पर इन कहावतों में व्यंग किया हुआ है । आपसतलबी लोग हर चीज में, हर समय में, हर व्यवहार में, अपने स्वार्थ की बात सोचते हैं । साझे के व्यवहार में दूसरों को डुबोकर अपना उल्लू सीधा करना चाहते हैं । यह स्वार्थपूर्ण व्यवहार मराठी के इस कहावत में व्यंग से प्रदर्शित हुआ है - ' तुम्हारा चिउड़ा और हमारा भूसा मिलाकर फूँक फूँक कर खाएंगे ' ।

Subject

The following set of proverbs tells us of the selfish who go to any lengths to satisfy themselves. If they choose partnership, even that is selfish. This is best seen in the Marathi Proverb. ' Let us blow on your beaten rice and my husk, and eat it. '

हिन्दी भापरी खा'र परायी तक्के, जाय हवमान बाँधेरे ' धक्के । ( राज. )  
( जो आदमी अपनी रांठी खाकर परायी का भी लेना चाहता है वह हनुमानजी के धक्के चढ़ता है । )

E. T. One who eats his own bread and also desires another's, gets ruined.

भापरी डांडीरै लसरको पहली देवे । ( राज. )  
( अपने डंडी को झटका पहले देते हैं । ( डंडी-तराजू की डंडी । ) )

E. T. One swings the balance to one's own advantage.

आहोंक दालि चाउर हमर टोकना, आउ दुनू गोटे करू भोजना । ( गुज. )  
( आपका दाल चावल और मेरा वरतन, आओ दोनों मिलकर भोजन करें । )

E. T. Your rice and pulses ( ration ) and my utensil; come on let us dine together ( selfish partnership ).

कब दादा मरेंगे और कब बेल बटेगी ?

E. T. When will the grandsire die and when will the funeral gifts be made ? ( waiting for the deadman's shoes ).

" कुछ लेते हो ? " कहा " अपना काम क्या है ? "  
" कुछ देते हो ? " कहा " ये शरासत बंदे को नहीं आती । "

E. T. " Will you take anything ? " he replies, " What other business have I ? " " Will you give anything ? " he answers, " So villainous a practice is unknown to your humble servant. "

कुत्ता मरे अपनी पीड़ मिथ्याँ माँगे शिकार ।

E. T. The dog is dying in agony, and his master wants him to go hunting.

चले लावें मांग कर, बैठा खाए महंत ।  
रास भजन का नाम है, पेट भरन का पंथ ॥

E. T. The disciples beg and the priest eats at his ease. The name is ' Praising God ' the sect is ' Filling the stomach. '

जोरु का धबला बेचकर तंदूरी रोटी खाई है ।

E. T. He has enjoyed a loaf on the proceeds of his wife's gown. ( Down-right selfishness )

थारो सो म्हारो, म्हारो सो हैं हैं ..... । ( राज. )  
( तेरा ( जो कुछ है ) सो मेरा, और मेरा जो कुछ है सो हैं हैं । .... )

E. T. What is yours is also mine, what is mine is ' hee, hee ' ( i. e. he laughs it off. )

दाल चाउर तोहर फूँक है हमर । ( पट. )  
( दाल-चावल तुम्हारा है पर चूल्हा फूँकने का काम मैंने किया है । )

E. T. Your food and I will blow the oven. ( We will eat together. )

दोसरा के खाई गा बजा के । आपन खाई टाठी लगा के । ( शाहा. )  
( दूसरे के घर खाना हो तो पूरे उत्साह के साथ ढट के, अपने यहाँ खाना हो तो छिपकर, ताकि कोई देखकर हिस्सा न बटा ले । )

E. T. He eats at another's place with great enthusiasm, but at his own place with closed doors, ( so that none else should come to share it. )

पांच में तीन उठाऊँ और दो में मीर रखूँ। ( राज. )  
( पांचमें से तीन उठा लूँ और बाकी दो में हिस्सा रखूँ। )

- E. T. I will pick up three out of the five and keep a share in the remaining two.

बांधी में हाथ तू डाल, मंत्र मैं पढ़ूँ।  
( कठिन काम तुम करो, मैं सहल काम करूँगा। )

- E. T. You put your hand in the snake's hole and I will recite the charm.

बाबो बैठा है इस घर में, टांग पसरें उवै घर में। ( राज. )  
( बाबा बैठा है इस घर में, पर टांगें फैलाता है उस घर में। )

- E. T. He ( Baba ) sits in this house, but spreads his legs to the other.

भोथड़ो हँसुआ होई तऽअपने ओर खींची। ( चंपा. )  
( हँसिया भोथी भी हो, तो भी वह अपनी ओर खींचेगी। )

- E. T. Even if the sickle is blunt, it pulls towards oneself.

मीठा मीठा हप हप कहुवा कहुवा थू थू।

- E. T. Sweet is gobbled up, bitter is spat out.

रंडुआ गया सगाई को, आप को लागू या भाई को।

- E. T. If a widower negotiates a marriage, will it be for himself or for his brother ?

रानी दीवानी हुई, औरों को पथर, और अपने को लड्डू मारके।

- E. T. The princess is quite mad, she pelts others with stones and sweets to her own relatives. ( There is method in her madness. )

लदा दे, लदा दे, हाँकनेवाला साथ दे।

- E. T. Give me load for my beast and a driver too. ( reproof of an unreasonable request )

सब जोगिआ मरो मोर कपड़वा भरो। ( चंपा. )

( कोई जोगी ऐसी कामना करना है कि बाकी सब जोगी मर जाएँ ताकि मेरी ही झोली भरे। )

- E. T. Let all the other mendicants die, so that my begging bowl will be full. ( A mendicant's desire )

सै आप-आपरी रोठ्यां नीचे खीरा देवै। ( राज. )

( सभी अपनी-अपनी रोटी के नीचे अंगारे रखते हैं। )

- E. T. Everyone keeps fire under his own bread.

हमारे घर आओगे, क्या लाओगे ? तुम्हारे घर आवेंगे क्या खिलावेंगे ?

- E. T. When you come to my house, what will you bring for me ? When I go to your's what will you give me to eat ?

### English

1. Every miller draws the water to his own mill.
2. The laundress washeth her own smock first.
3. All men row galley way ( i. e. everyone draws towards himself. )
4. What is yours is mine, what is mine is another affair.
5. What is my wife's is mine; what is mine is my own.

6. He knows on which side his bread is buttered.  
 7. Heads I win, tails you lose.  
 8. Up the hill favour me, down the hill beware thee.

उड़ूँ

भला लूँ, बला लूँ, सहनक सरका लूँ । ( सु. स्त्री. )

E. T. I will love you, and I will serve you, but I'll steal your dinner.

गोलीबारूद कहीं जाये तलब लेनेसे काम ।

( किसी का बिगड़े या सँवारने अपने मतलब से काम । )

E. T. It matters not where the ammunition goes, so long as one gets one's pay.

घोड़े की दुम बढ़ेगी तो अपनी ही मक्खियाँ उड़ाएगा ।

( हर एक अपनी ही भलाई चाहता है । )

E. T. If the horse's tail becomes long it will be useful to drive away the flies on him.

जबतक रक्थी में भात तब तक तेरा मेरा साथ ।

E. T. So long as there is rice in the plate, we two are companions.

बुढ़िया दीवानी हुई पुराने बरतन उठाने लगी ।

E. T. The old woman has gone mad and she gathers old vessels together.  
 ( She is selfish even in her madness. )

लेने को मछली देने को काँटा ।

E. T. Takes the fish and gives away the thorn.

पंजाबी

अपणी पीड़ी हेठ सोटा कोई नहीं फेरदा ।

हिं. अ. अपने आसन के नीचे कोई डंडा नहीं फेरता ।

E. T. No one turns a stick under his own stool.

अपणे नैण मैं नूँ दे, तू टमकांदी फिर ।

हिं. अ. अपनी आँखें मुझे दे दे, तू टटोलती फिर ।

E. T. Give me your eyes and then you ogle.

ओ ही मेरा सक्का जो देवे रिच्छा पक्का ।

हिं. अ. वही मेरा सगा, जो खिला दे पका ।

E. T. He is the real relative of merit, who offers me cooked food.

कद बाबा मरे ते कद बैल बंडीए ।

हिं. अ. कब बूढ़ा मरे और कब बैल बंटे ।

E. T. When will the old man die and we will share the bullocks ?

कुकड़ी दे पैर सड़दे हन तां चूचे परहेठ दे लेंदी है ।

हिं. अ. मुर्गी के पैर जले तो चूजे देती है पाँव तले ।

E. T. When the hen's claws burn under the sun, it pushes the chickens under its claws.

तू मेरा बाल खिला, मैं तेरी खीर खान्दी हां ।

हिं. अ. तू मेरे बच्चे को संभाल, मैं तेरी खीर खाऊँगी ।

E. T. You entertain my child and I will eat your pudding.

माल पराया लुट के खावे लप गइय ।

सूई लभी दे देवे, गठड़ी घाऊ घप ॥

हि. अ. माल पराया लूटकर आप लपलप खाय। सूई मिली तो लौटा दे, गठरी घर ले जाय।

E. T. He plunders other's stock and consumes his own completely. If he found a needle on the way side, he would hand it over to the owner, but if he found a bundle of clothes, he would take it away.

साड़े आओ की लिआओ, असी जासां की देसो।

हि. अ. हमारे घर आओगे तो क्या लाओगे, तुम्हारे घर से जाएंगे तो क्या देंगे ?

E. T. When you pay us a visit, what will you bring ? When we visit you, what will you offer ?

कश्मीरी आख्य तँ ओन्थम् क्याह ? थिमुंयेय तँ व्याव्हाम क्याह ?

हि. अ. तुम मेरे पास ( जो ) आये, तो ( मेरे लिए ) क्या लाये ? मैं तेरे पास आऊँगा तो ( मुझे ) क्या खिलाओगे ?

E. T. If you have come to me, what have you brought, If I come to you, what will you offer me ( in feast ) ?

जानुं, दिनुं दस्तार पानुं रोज़ तुं व्वहुंनोन् ।

हि. अ. ए जान ( जानकीनाथ ) अपनी पगड़ी मुझे दे दो और स्वयं नंगे सिर रहो ।

E. T. O Jana, give me your turban and you remain bareheaded.

लार् ख्यवान् पानस् तुं डाकर त्रावान् बेयिस् ।

हि. अ. खीरा तो स्वयं खाता है और डकारता है दूसरे के सामने ।

E. T. He himself eats the cucumber and belches in the face of another.

सारी करान् पान्यो पान्यो जुमल्यो नुं करान् कांह ।

हि. अ. सब 'स्व' 'स्व' करते हैं, 'सब साथ' कोई नहीं कहता ।

E. T. Every one cries for self, no one cries for the community.

सिंधी अबलि पेटु पंजू अ जो, वार बुचा सभि पोह ।

पाठभेद — पहिरीं पेटु पंजू अ जो, वार बुचा सभि पोह ।

हि. अ. पहले पेट पंजू का ( व्यक्ति विशेष ), बाल बच्चे सभी बाद में ।

E. T. First, fill the belly of the special person ( himself ), the kids can be cared for afterwards.

कम पिण जो सभुको यार ।

हि. अ. हरकोई काम का दोस्त है ।

E. T. Everyone is a friend as long as he wants his work done.

तुंहिजो सो मुंहिजो, मुंहिजे हथु न लाह ।

हि. अ. तेरा सो मेरा मेरी चीज़ को हाथ मत लगाओ ।

E. T. Your's is mine, but do not touch mine.

तुंहिजो सो मुंहिजो, मुंहिजो सो हीं हीं ।

हि. अ. तेरा सो मेरा, मेरा सो हीं हीं ।

E. T. What is yours is mine; what is mine, is hi ! hi !



खिण ते भिति पेई सहे, पाण ते कखु प्यो वि न सहे ।

हि. अ. दूसरे पर दीवार गिरे तो भी वह सहन कर लेता है लेकिन स्वयं पर एक तिनका भी गिरे तो उसे सहन नहीं होता ।

E. T. He would let a wall fall on another but not a straw on himself.

मराठी अण्णलपोळ्या, गंगाळ उपट्या.

हि. अ. मतलबी का बच्चा कंड़ाल हड़पने में सन्ध्या ।

E. T. The selfish fellow is quite proficient in picking up a bucket.

आईचे तसे आईचे तिसरे माझ्या आईचे.

हि. अ. माँ की, बँसी ही आई की, तीसरी ( साड़ी ) मेरी सई की ।

E. T. One is my mother's ( sari ), the other my sister's and the third my daughter's. ( Referred to one who takes away everything she can from a crowded place. )

आपले वांगे भाजायला, जाल दुसऱ्याचे घर.

हि. अ. अपना बँगन भुनने के लिए दूसरे का घर जलाना ।

E. T. To roast one's own brinjal, burn down another's house.

आपले वासरु दुसऱ्याचे आईस प्याले तर प्याले.

हि. अ. अपना बछड़ा दूसरे की गाय का दूध पी ले तो पी ले ।

E. T. If one's own calf drinks the milk of another's cow, then let it drink.

आमी तुमगेर जेवक येतात, तुमी आमगेर आंबे धाडात. ( कों )

हि. अ. हम तुम्हारे यहाँ भोजन करने आएँगे, तुम हमारे यहाँ आम भेजो ।

E. T. We will come for meals to your house and ( in return ) do send mangoes to our house.

आम्ही तुम्ही एक अन् कंठाळीला मेख.

हि. अ. हम तुम एक और पोठली को मेख ।

E. T. We both are brothers but don't touch my sack. ( Superficial show of friendship. )

खोरे आपणा दिकाने ताणता, खोरे आपले वशीन माती ओढा. ( गो. )

हि. अ. फावड़ा अपनी दिशा में मिट्टी खींचता है ।

E. T. A shovel pulls mud in its own direction.

तुझोच भोपलो, तुझोच भात, निमताक लावतंय माझो हात. ( कों )

हि. अ. तुम्हारा ही कद्दू, तुम्हारा ही भात, पकानेवाले मेरे हाथ ।

E. T. Its your pumpkin and your rice, all I do is to cook it.

तुमचे पोहे नि आमचा कोंडा, फुंकून फुंकून खाऊ.

हि. अ. तुम्हारे चावल ( तुम्हारा चिउड़ा ) और हमारा भूसा फूंक फूंक कर खाएँगे ।

E. T. Your beaten-rice and my share of husk, we'll put together and blow on it and eat. ( The husk will be blown off while the beaten-rice will be the only substantial food. )

तुझे ते माझे व माझे ते माझेच; तुझे ते माझे, माझे ते माझ्या बापाचे.

हि. अ. तेरा सो मेरा मेरा तो मेरा ही, तेरा सो मेरा, मेरा सो मेरे बाप का ।

E. T. What is yours is mine, what is mine is also mine. What is yours is mine, what is mine is my father's.

तुम्ही आम्ही भाऊ, गाडोड्याला हात नका लाऊ.

हि. अ. तुम हम भाई भाई, गठरी में हाथ लगाओ नहीं ।

E. T. We both are brothers but don't touch my sack.

बोहल्याघर का रंडकी होईना, भटास दक्षिणा मिळण्याशी कारण.

हि. अ. बहू चाहे विवाह-वेदी पर रंडी बने, वादण को दक्षिणा से मतलब ।

E. T. It matters not if the husband ( bridegroom ) dies at the altar, the brahmin priest only cares for his fees.

गुजराती आपवानी आवडी, लेवानी मोकळ.

हि. अ. देने में कंजूसी, लेने में छूट ।

E. T. An objection to give, liberty to take.

आपे ते सुंवाळो, मागे ते काखनो मोवाळो.

हि. अ. देनेवाला भला, माँगनेवाला बगल का बाल ।

E. T. One who gives is soft and mild ( beautiful ), one who begs ( demands ) is a hair in the armpit ( i. e. useless )

तारी ते मारी ने मारी ते वाह वाह.

हि. अ. तेरी वह मेरी और मेरी तो वाह वाह ।

E. T. Yours is mine and mine is worth all praise !

तारुं मारुं सहोयारुं, ने मारुं मारा बापनुं.

हि. अ. तेरा मेरा सांझा और मेरा मेरे बाप का ।

E. T. Yours and mine are in partnership, and whatever is mine belongs to my father.

पोतानी रोटी हटेळ सउ ईंगार ताणे.

हि. अ. अपनी रोटी के नीचे सब अंगार खींचे । ( रखे )

E. T. Everybody draws fire ( cinders ) under his own bread.

पोतानुं ईहुं भुंजवा सारुं पारकानुं घेर सळगावे.

हि. अ. अपना अंडा भुंजने के लिए दूसरों का घर सुलगाये ।

E. T. Would burn another's house in order to roast his egg.

भले सुओ भाभो, जे जड्यो गोड्डांनो गाभो.

हि. अ. अच्छा हुआ ' भाभा ' ( बूढ़ा ) मरा, कि गुदडियां तो मिली ।

E. T. It is well and good that the old man died. as we got his mattress.

भुवो धुणे, तोणु नाळियेर घेर भणीज नाखे.

हि. अ. भुआ ( ओझा ) धुन्ता है तो भी नारियल घर की ओर ही फेंकता है ।

E. T. Even when the worshipper in the temple of a goddess is under a demonic influence and violently shakes his head, he throws the coconut only towards his own house.

मीठुं नाखीने खीचडी मां भाग मागे.

हि. अ. नमक डालकर खिचड़ी में हिस्सा ( भाग बटाई ) माँगे ।

E. T. He adds salt in knichadi and asks for a share in it.

मीठु मीठु हास हास ने कडबुं कडबुं थूं थूं-

हि. अ. मीठा मीठा गप, कडुआ कडुआ थू ।

E. T. Everything sweet is admirable and acceptable; everything bitter is unacceptable and condemnable. हास हास, थूं थूं— interjections.

लंकुरो लेवो हतो ते दौड्यो.

हि. अ. ग्रास लेना था तो दौड़ गया । ( लाभ के समय दौड़ा )

E. T. ( 1 ) He rushed in only to grab the profit.

( 2 ) He rushed in only to grab the lion's share.

बाङ्गला भाङेर मुड़ा घृतेर मुड़ा, दाओ जामाङ्ग्येर पाते;

रुङ्ग्येर मुड़ा, काष्ठ-मुड़ा, फेलो आमार पाते ।

हि. अ. आड़ मछली घी से भरी दामाद को परोसो; रुई मछली लकड़ी जैसी मेरी थाली में डालो । ( वास्तव में आड़ मछली सूखी और रुई मछली घी से भरी होती है । )

E. T. ' Aad ' fish is full of marrow, serve it to the son-in-law; ' Roi ' fish is wooden, serve it to me ( Actually, the ' Aad ' fish is of a coarse quality with little marrow; and the ' Roi ' fish is full of fat. To get the best to oneself, selfishly and by crooked means. )

भापन धान पेके ले, एखन मारुक खरा ।

हि. अ. अपना तो धान पक गया, दूसरों का भले ही जले ।

E. T. My own crop is ripe and ready, what do I care if heat burns the field of other farmers.

आपनारटिते खोदार दोहाइ, परेरटि भान् खाइ ।

हि. अ. अपनी चीजों वावत खुदा की दुहाई, दूसरे का हड़पकर खा जाऊँ ।

E. T. To hesitate, in the name of God, to part with one's own things, but be ready at another's things.

आमार नाम यमुना दासी, परेर खेते भालवासि;

परके दिले ज्वले गा, परेर निते सरे गा ।

हि. अ. मेरा नाम यमुनादासी, दूसरों का खाना अच्छा लगता है ।

दूसरों को देने में दिल जलता है । पराया लेने हाथ बढ़ता है ।

E. T. My name is Yamuna the maid, I like to eat what others possess, I am jealous of what is given to others, but am ready to take from others.

मोर बुद्धि तोर कड़ि; फलार करि आय ।

हि. अ. मेरी बुद्धि तेरी कौड़ी-आओ करे फलाहार ।

E. T. " My wits and your wealth, come let us drink to your health ! " ( My intellect and your money would jointly produce a lot of profits. Come and let us dine together, obviously at your expense. )

असमीया काछि गालै टाने ।

हि. अ. हँसिया अपनी ओर खींचता है ।

E. T. The sickle is pulled towards the body.

खायो जाओं केदुटि, लैयो जाओं केदुटि, आहि येन ( जेन ) केदुरि पाओं ।

हि. अ. कुछ खाकर चलो, कुछ लेकर चलो, लौटकर जाऊँ तो कुछ पाऊँ ।

E. T. Let me eat and go, let me take and go and when I return let me find something.

तोर हले मोर, मोर हले बापेररो नहय तोर ।

हिं. अ. मेरा है सो मेरा है, पर मेरा है सो तेरे बाप का भी नहीं ।

E. T. Yours is mine, but mine is not even your father's.

धोक बाइ धोक, सापे खुटिले तोक, माछटि पाले मोक ।

हिं. अ. ग्योज दीदी खोज, साँप डँसे तो तुझे, मछली मिले तो मुझे ( दे ) ।

E. T. Search it sister; if the snake stings, it will sting you, if you get the fish, give it to me.

निजर बेलि आति-पति, लोकर बेलि चुवा-माटि ।

हिं. अ. अपने लिए सतर्क, दूसरों के बारे में बेपरवाह ।

E. T. He is careful about his own things but contemptuous about others.

बुढ़ी मरिल भालेइ हल, सिखानि कँडाओ मोरेइ हल ।

हिं. अ. बुढ़िया मर गयी, अच्छा ही हुआ, उस का कम्बल मेरा ही बना ।

E. T. It is good the old woman died, the other rug becomes mine now.

सकल्लो मगानिया मरक, मोर जोलोडा भरक ।

हिं. अ. सभी भीखमंगे मर जावे और मेरी थोली भर जावे ।

E. T. Let all the beggars die and let my bag be full.

ओड़िआ आप कार्य तातपर्य, परकार्य हेबागेबा ।

हिं. अ. अपने काम से मतलब, दूसरे का हो न हो-ऐसा वैसा ।

E. T. (a) Own work carefully done, other's work muddled up.

(b) It matters not, whether another's work is done or not, he is bothered only about his own.

आपणा स्वार्थिक वणिचइइ ।

हिं. अ. अपना स्वार्थ देखनेवाली चिड़िया ।

E. T. A selfish bird.

तोर हल धान मते दे, मो घरे तु गुति रह ।

हिं. अ. तेरा हल और धान मुझे दे और तू मेरे घर नौकर रह ।

E. T. Give me your ploughs and grain, and be an annual farm servant in my house.

तमिल अत्तान् सेत्तान् मयिराच्चु, कंबली मेत्ते नमकाच्चु.

हिं. अ. बहनेई मरा तो क्या बिगड़ गया ? अच्छा हुआ कि हमें उसका कंबल और मसनद मिल गया ।

E. T. My brother-in-law's death has not affected me any more than the loss of a hair, but his blanket and mattress have become mine.

अमैयार् एप्पोळुदु सावालं ? कंबली एप्पोळुदु नमक्कु मिच्चमागुम् ?

हिं. अ. मेरी स्त्री कब मरेगी ? कब उसका कंबल मुझे मिलेगा ?

E. T. When will my mistress die ? when shall I get her blanket ?

आरियक् कूत्ताडिनालुम् कारियत्तिर् कण वेण्डुम्.

हिं. अ. आर्यों के रूढ़िवादी धारण करने पर भी अपने स्वार्थ पर ध्यान रखो ।

E. T. Although draped as an Aryan, one ought to keep the eye on the main chance.



एन् चीटुकु वंदाल पुन्न कोण्डु वरुगिराय उन् चीटुकु वंदाल पुन्न कोडुकिराय ?

हिं. अ. मेरे घर आओगे तो क्या लाओगे ? तुम्हारे यहाँ आऊँगा तो क्या दोगे ?

E. T. When you come to my house, what do you bring, when I come to yours, what do you give ?

एर उळुगिर पिळ्ळै अिलैत्तुपोनाल् पोगिरु, परियम् पोट्टे पुणैप् पारत्तु वळर्.

हिं. अ. कोई बात नहीं, जातनेवाला लड़का कमजोर हो जाय तो हाने दा, सौगात लाई वहू की तबीयत पर ध्यान रखो।

E. T. Never mind, should the youth at the plough becomes lean, take care of the girl who has received the nuptial presents.

तन् कारियम् एनराल तन् शीलैयुम् पडैक्कुम्.

हिं. अ. अपने स्वार्थ की बात हो, अपनी धोती का कोना तक छटपटायेगा।

E. T. If it is his own concern, even the folds of his garments will flutter.

मच्चान् शेत्ताल् मथिर् पोत्तु कंबलि मेत्तै नमक्कु आत्तु.

हिं. अ. साला मरा कोई बात नहीं, उसका कंबलवाला मसनद गुप्पे मिलेगा।

E. T. If my brother-in-law dies, I care not a hair, his cumbly / mattress will be mine.

माथिलुम् ओट्टलाम् मांगायिलुम् ओट्टलाम्.

हिं. अ. आटे में भी भाग; कच्चे आम में भी भाग।

E. T. A share in the dough, a share in the mangoes.

तेलुगु नी पप्पु, ना पोट्टु कलिवि ऊदुकुतिदां अन्नत्तु.

हिं. अ. तेरी दाल, मेरी भूसी, हम दोनों फूँककर खाएंगे।

E. T. You get your grains, I will get my husk, we will winnow the mixture and eat.

मा इंटिकोस्ते मा केमि तेस्तावु ? भी इंटिकोस्ते मा केमि ईस्तावु.

हिं. अ. हमारे घर आते वख्त क्या लाओगे ? तुम्हारे घर आने पर क्या दोगे ?

E. T. What will you get me when you come ? What will you give me when I come ?

माकु कुडुम मीकु मूकुडु.

हिं. अ. मेरे लिये मोदक, तेरे लिये थाली।

E. T. I take the cake and you take the pan.

माटलु तेटलु मा इंटिकाड मापटि तिण्डि मी इंटिकाड.

हिं. अ. गप-शप मेरे घर, रात का भोजन तुम्हारे घर।

E. T. We will chit-chat at my place and have our dinner at yours.

कन्नड 'ता' अन्नवुदु तलेतलातरक्कु इरलि, 'को' अन्नवुदु कुलकोटिगू बडा.

हिं. अ. "दे दो" पीढ़ियों से सिखाया गया है, "ले लो" हमारे खानदान का कोई नहीं जानता।

E. T. 'Give', has continued for generations, 'Take' has not been taught to anyone in our family.



## शुद्धिपत्र

इस ग्रन्थ में मूलतः दोष बहुत कम हैं, किन्तु छापते समय कहीं ए कार, उ कार, या इ कार आदि चिन्हीं के उड़ जाने से तथा अक्षरों के ऊपर नीचे हो जाने से जो मुद्रण-दोष पैदा हुए हैं, उनको सही रूप में हम यहाँ दे रहे हैं, जिससे पाठकों की असुविधा दूर हो जाएगी।

पृ. क्र.	कहा. क्र. (ऊपरसे)	भाषा	अयोग्य शब्द	योग्य शब्द
४	१	असमीया	दखे	देखे
५	१२	असमीया	आहे तें	आहेंते
१०	११	हिन्दी	कट	कटी
१२	११	असमीया	तेल शब्द में अक्षर ऊपर नीचे हुए हैं।	
१५	१	असमीया	क कणा	कणा
१५	१०	हिन्दी	ह	है
२३	१०	असमीया	प्रस	प्रसन्न
२५	१	Eng.	did'r	did'nt
२५	११	हिन्दी	होन पर	होने पर
२७	३	उर्दू	बन्च	बन्धे
२९	३	Eng.	bell	belly
३०	१०	उर्दू	क घर तातर	के घर तीतर
३५	१	हिन्दी	ह	है
३६	७	हिन्दी	रखा ह	रखा है
४३	६	हिन्दी	नहीं ह	नहीं है
४५	८	Eng.	sho	she
४६	११	Eng.	belle	belly
४६	१४	उर्दू	जाभों की	जीभों की
५०	२	ओड़िआ	अग्निाक	अग्निकि
६०	१०	Eng.	loose	lose
६५	५	Eng.	filarial	filarial
६९	६	Eng.	skinng	skinning
७०	५	हिन्दी	आर	और
७२	५	ओड़िआ	सुजाद	सुआद
७७	८	हिन्दी	सव	सब
८७	४	Eng.	saving	serving
९०	८	ओड़िआ	हेउयाए	हेउथाए
९०	८	Eng.	hushand's	husband's
९५	२	Eng.	'ts	its
९७	२	हिन्दी	ह	है

पृ. क्र.	कहा. क्र. (ऊपरसे)	भाषा	अयोग्य शब्द	योग्य शब्द
१००	१	हिन्दी	घोड़ के	घोड़े के
१०३	१०	हिन्दी	खाना ह	खाना है
१०६	९	हिन्दी	ठीक ह	ठीक है
११५	६	हिन्दी	वसी	वैसी
११७	४	हिन्दी	आता ह	आता है
१५५	१०	हिन्दी	गूँगा	गूँगे
१७२	९	हिन्दी	हि. अ.	हि. अ.
१८५	२	कश्मीरी	आस्	आस्
१९६	८	हिन्दी	गध	गधे
२०७	११	गुजराती	छातोना	छातीनो
२५६	६	हिन्दी	हिलनवाला	हिलनेवाला
२७०	९	हिन्दी	मुंनड़	मुंड़न
३५१	११	Eng.	kino	king
८३६	२	हिन्दी	मिट्टी	मिट्टी
४१३	७	बाङ्ला	छेड	छेड़े
४१७	१	Eng.	poes	does
४३०	३	Eng.	lest	lost
४५६	५	हिन्दी	चूँन करो	चूँन करो
४६०	७	हिन्दी	टढ़े	टढ़े
४८१	४	मराठी	तुम्हाळा	तुम्हाला
४८८	४	मराठी	बे ी	बेटी
४९५	१	मराठी	चाल	चाल
५२९	३	हिन्दी	हागे	हगे
५३२	२	हिन्दी	उगलता	उगलता
५५२	१२	हिन्दी	हाज़ार	हज़ार
५५३	१०	हिन्दी	ढेड़ापन	टेड़ापन
६३३	६	हिन्दी	निसका	जिसका
६४३	४	Eng.	wasn	wash
६४४	८	हिन्दी	गुरु शब्द में अक्षर ऊपर नीचे हो गये हैं ।	
६४७	१	हिन्दी	मूह पर शब्द अस्ताव्यस्त हुए हैं ।	
६५१	शीर्षक	हिन्दी	हिंदो	हिंदी
६५१	२	हिन्दी	आट-दाल	आटे-दाल
६५६	७	हिन्दी	ज़	ज़र
६६७	शीर्षक	हिन्दी	हिंदो	हिंदी
६६८	१	हिन्दी	आर	और
६८०	१०	Eng.	glom-worm	glow-worm

पृ. क्र.	कहा. क्र. (ऊपरसे)	भाषा	अयोग्य शब्द	योग्य शब्द
६९६	६	Eng.	uslng	using
६९७	परिशिष्ट	हिन्दी	महत्त्वपूर्ण	महत्त्वपूर्ण
७०४	६	Eng.	son-in-law	son-in-law
७१२	१	हिन्दी	उपयोग	उपयोग
७१८	६	Eng.	motner	mother
७२४	४	तेलुगु	बड्डु	बंडेडु
७२६	९	हिन्दी	उरने	उसने
७२६	९	हिन्दी	मुरल	मूसल
७२८	७	हिन्दी	मुझे शब्द में झे ठीक	नहीं छपा है।
७३१	७	हिन्दी	ह	है
७३३	१	गुजराती	यया	थया
७३८	२	Eng.	. T.	E. T.
७४१	२	Eng.	bo-wife's	co-wife's
७४८	३	हिन्दी	ह. अ.	हि. अ.
७५३	१०	वाङ्मय	क'रे	करे
७५९	६	Eng.	simllar	similar
७५९	८	Eng.	lodoing	lodging
७६०	२	Eng.	wi ows	widows
७६१	९	Eng.	hy	by

## स्रोत

भारतीय कहावत संग्रह के संकलन के संकल्प की पूर्ति के लिए हमारा विश्वास जनसम्पर्क पर अधिक रहा। उसी उद्देश्य से हमने कई बार भारत की यात्रा की। बुजुर्गोंसे, देहातियोंसे तथा नगरवासियोंसे कहावतों के छोटे छोटे निजि संग्रह प्राप्त किए, उन सब के हम आभारी हैं। हमारी यात्रा में हमें कई ग्रन्थों के भी दर्शन हुए और हमने निःसंकोच उन ग्रन्थोंसे इस महायज्ञ के लिए सामग्री जुटा ली। जिन ग्रन्थोंसे हमने कृपा पायी, उनमें से कुछ महत्त्वपूर्ण ग्रन्थों का उल्लेख हम अनिवार्य समझते हैं। वैसे तो छोटी मोटी पुस्तिकाएँ हमने सैकड़ों देखी और उनसे कतिपय कहावतों की प्राप्ति भी हुई, किन्तु स्थानसंकोच के कारन सबका उल्लेख असंभव है।

असमीया (१) Assamese Proverbs by Gurdon (२) असमीया प्रबचन-प्रफुल्लचंद्र वरुआ (३) असमीया खण्डवाक्य कोष - असम साहित्य सभा.

उर्दू (१) फीरोजुल्लुमात (२) हिंदुस्तानी कहावत कोश - एस्. डब्लू. फॅलन.

- ओड़िआ ( १ ) प्रवाद संग्रह ( २ ) प्रवचन तरंग - राष्ट्रभाषा पुस्तक भंडार ( ३ ) प्रवचन ओ प्रवाद संग्रह - स्वप्नेश्वर दास.
- कन्नड ( १ ) कन्नड गादेगळ कोश - टी. व्ही. व्यंकटरमणैया ( २ ) कन्नड गादेगळ - अच्चप्प एच्. एस्. ( ३ ) Kannada English Dictionary by Rev. Kittel.
- कश्मीरी ( १ ) The Wit of Kashmir - by Sudarshan Kashkari & Prof. P. N. Pushp ( २ ) Kashmiri Proverbs - James Hilton Knowles.
- गुजराती ( १ ) केहवत-माला - जमशेदजी पीतीत - १९०३ ( २ ) गुजराती कहेवत संग्रह - सस्तु साहित्यवर्षक कार्यालय - मुंबई-२.
- तमिळ ( १ ) Tamil Proverbs - by Rev. P. Percival ( २ ) कळगप पळगोळि अकरव-रिसै - शैव सिद्धांत प्रकाशन.
- तेलुगु ( १ ) तेलुगु सामेतलु - आंध्र प्रदेश साहित्य अकादमी ( २ ) Telugu Proverbs by Cap. M. W. Carr.
- पंजाबी ( १ ) अखाणा दी खाण - किरपालसिंग वलवीरसिंग ( २ ) A collection of Panjabi Proverbs by Walter Pullin Hares, Civil and Military Gazette.
- वाङ्गला वाङ्गला प्रवाद - श्री. सुब्रीलकुमार दे ( २ ) प्रवाद-रत्नाकर - श्री. सत्यरंजन सेन.
- मराठी ( १ ) महाराष्ट्र वाक्संप्रदाय कोश - महाराष्ट्र कोशमंडळ, पुणे ( २ ) Marathi Proverbs - by Rev. A. Manwearing.
- मलयाळम् ( १ ) पळञ्चोळप्रपंचम् - नॅशनल बुक स्टॉल, कोट्टायम् ( २ ) नालायिरम् पळञ्चोळलुगळ.
- सिंधी ( १ ) गुलकन्दु - भेरुमल आडिवाणी ( २ ) गुलशकर - केवलराम अडवाणी ( ३ ) Sindhi Proverbs by Rojiram Advani.
- हन्दी ( १ ) A Dictionary of Hindustani Proverbs by S. W. Fallon ( २ ) कहावत कोश - बिहार राष्ट्रभाषा परिषद ( ३ ) राजस्थानी कहावतां - राजस्थानी साहित्य परिषद - कलकत्ता.
- संस्कृत ( १ ) समयोचितपद्यमालिका ( २ ) सुभाषित रत्नाकर ( ३ ) उक्तिविशेष - वीरा एण्ड कं.
- English The Oxford Dictionary of English Proverbs.







त्रिवेणी संगम के  
राष्ट्रीय प्रकाशन

प्रकाशित

भारतीय व्यवहार कोश  
(सोलह भाषाओं का शब्दकोश)

भारतीय कहावत संग्रह  
(Proverbs of India)

खंड एक दो और तीन  
पृष्ठ संख्या तीन खंड-२४००

मूल्य — PRICE

प्रथम खंड रु. १००/-

Volume 1 Rs. 100/-

द्वितीय खंड रु. १३०/-

Volume 2 Rs. 130/-

तृतीय खंड रु. १५०/-

Volume 3 Rs. 150/-

आगामी

वंदेमातरम्

भारत की राष्ट्रीय कविता  
(National Poems of India)



Vishwanath D. Narawane

Chief Organiser, TRIVENI SANGAM,  
Vishvaganga, 112/5 Prabhat Rd.,  
Pune 411 004, Maharashtra.



[illegible]